



HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS











ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

HER AUSGEGEBEN

VON

RICHARD PAUL WÜLKER.

X. BAND.

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER.

1888.

PE  
S

22947

# VERZEICHNISS DER MITARBEITER

AN DER

## ZEITSCHRIFT 'ANGLIA'.

---

- |   |  |
|---|--|
| Dr. D. Asher in Leipzig.                                | Dr. F. Dieter in Zehlendorf bei Berlin.                  |
| Dr. B. Assmann-Becker z. z. in London.                  | Dr. E. Döhler in Wismar.                                 |
| Dr. G. Baist in Erlangen.                               | F. Dönne in Frankfurt a. M.                              |
| Prof. Dr. W. M. Baskervill in Nashville, Tenn. U. S. A. | Bibliothekar Prof. Dr. H. Düntzer in Köln.               |
| Oberlehrer M. Bech in Metz.                             | Prof. Dr. A. Ebert in Leipzig.                           |
| W. Bernhardt in Bonn.                                   | Dr. H. Effer in Aachen.                                  |
| Dr. K. Borchard in Halle a. d. S.                       | Dr. E. Einkenel, docent an der akademie zu Münster in W. |
| R. Boyle in St. Petersburg.                             | Dr. W. Ellmer in Weimar.                                 |
| H. Brandes in Berlin.                                   | Prof. Dr. K. Elze in Halle a. S.                         |
| Prof. Dr. A. Brandl in Prag.                            | Dr. H. Fernow in Hamburg.                                |
| Dr. P. Branscheid in Barge in Schlesien.                | H. Fischer in London.                                    |
| Prof. Dr. H. Breymann in München.                       | F. G. Fleay in London.                                   |
| Prof. Dr. B. ten Brink in Strassburg im E.              | Dr. E. Förster z. z. in London.                          |
| Dr. P. Buss in Leipzig.                                 | Oberl. Dr. A. Fritzsche in Leipzig.                      |
| Dr. R. Carl in Leipzig.                                 | Dr. J. Fred. Farnivall in London.                        |
| Dr. F. Charitius in Jena.                               | Dr. H. Gäbler in Plauen.                                 |
| Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.             | Prof. Dr. H. Gering in Halle a. S.                       |
| Oberlehrer O. Collmann in Posen.                        | Dr. O. Glöde in Rostock.                                 |
| Prof. Dr. W. Creizenach in Krakau.                      | Dr. O. Goldberg in Leipzig.                              |
| Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.                        | Archivar Prof. Dr. Chr. Grein in Hannover †.             |
| Prof. Dr. N. Delius in Bonn.                            | Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.            |
| Oberlehrer Dr. C. Deutschbein in Zwickau.               | Prof. J. A. Harrison in Lexington, Va., U. S. A.         |
| Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs.                    | Oberl. Dr. M. Hartmann in Leipzig.                       |

- Dr. E. Hauffe in Greifswald.  
 Dr. E. Hausknecht in Berlin.  
 H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.  
 Dr. P. Hennig in Werdau.  
 Director Prof. Dr. W. Hertzberg in Bremen †.  
 Dr. F. Hicketier in Berlin.  
 Dr. E. Hönninger in Leipzig.  
 Dr. O. Hofer in Leipzig.  
 Dr. F. Holthuer in Leipzig.  
 Oberbibliothekar Prof. Dr. A. Holder in Karlsruhe.  
 Dr. E. Holthaus in Köln.  
 Dr. F. Holthausen, docent an der universität Heidelberg.  
 Oberl. Dr. K. Horstmann, docent an der universität Berlin.  
 Dr. P. Kamann in Leipzig.  
 Prof. Dr. F. Kluge in Jena.  
 Dr. J. Koch in Berlin.  
 Oberbibliothekar Dr. R. Köhler in Weimar.  
 Dr. E. Koepfel, docent a. d. universität München.  
 Dr. H. Krebs, Taylor Institut in Oxford.  
 Dr. P. Lange in Wurzen.  
 Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.  
 Dr. A. Leicht in Meissen.  
 Dr. K. Lentzner, lektor a. d. universität Breslau.  
 Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.  
 Oberlehrer Dr. B. Leonhardt in Annaberg.  
 Dr. S. Levy, lektor a. d. universität Strassburg.  
 Dr. F. Liebermann in Berlin.  
 W. S. Logeman, z. z. in Liverpool.  
 Dr. O. Lohmann in Lüneburg.  
 Dr. H. Löschhorn in Berlin.  
 Dr. F. Ludorff in Bonn.  
 Dr. G. Lüdtke in Berlin.  
 Cand. F. Lüns in Wesel.  
 Prof. Dr. G. E. Mac Lean in Minneapolis, Minn., U. S. A.  
 Dr. M. Mann in Leipzig.  
 Dr. E. Mentzel in Elberfeld.  
 W. Merkes in Bonn.  
 Dr. L. Morsbach, docent an der universität Bonn.  
 Dr. W. Mushacke in Bonn.  
 Dr. W. Nader in Wien.  
 Prof. Dr. A. Napier in Oxford.  
 Dr. R. Nuck in Berlin.  
 Dr. E. Peters in Berlin.  
 Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.  
 J. Platt in London.  
 Mrs. Const. M. Pott in London.  
 Oberlehrer Dr. L. Proescholdt in Homburg v. d. Höhe.  
 Prof. Dr. K. Regel in Gotha.  
 Dr. O. Reissert in Hannover.  
 Dr. A. Reum in Reudnitz-Leipzig.  
 Oberlehrer Dr. D. Rohde in Hamburg.  
 Direktor Dr. F. Rosenthal in Hannover.  
 Dr. R. Rössger in Bernburg.  
 Prof. Dr. K. Sachs in Brandenburg a. H.  
 Cand. P. Sahlender in Leipzig.  
 Dr. Gr. Sarrazin, docent a. d. universität Kiel.  
 Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.  
 Dr. P. Sauerstein in Borna.  
 Prof. Dr. J. Schipper in Wien.  
 Dr. G. Schleich in Berlin.  
 Director Dr. Alexander Schmidt in Königsberg.  
 Dr. O. Schöpke in Dresden.  
 Prof. Dr. A. Schröder in Freiburg im Breisgau.  
 Prof. Dr. K. J. Schröder in Wien.  
 Dr. W. Schumann in Elberfeld.  
 Prof. Dr. E. Sievers in Halle a. S.  
 Prof. W. W. Skeat in Cambridge.  
 Miss L. Toulmin Smith in London.  
 E. Stiehler in Plauen.  
 F. H. Stoddard in Berkeley, California.  
 Dr. F. H. Stratmann in Köln †.  
 Dr. A. Sturmfels in Giessen.  
 Prof. Dr. H. Suchier in Halle a. d. S.  
 Dr. H. Sweet in London.



Dr. G. Tanger in Berlin.	Dr. H. Willert in Berlin.
Oberl. Prof. H. Thurein in Berlin.	Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden †.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.	Prof. Dr. H. Wood in Baltimore, Md.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.	U. S. A.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.	Prof. Dr. R. P. Wülker in Leipzig.
Cand. F. Voges in Göttingen †.	Dr. Al. Würzner in Wien.
Prof. Dr. W. Waguer in Hamburg †.	Prof. Dr. F. Zarneke in Leipzig.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.	Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
B. W. Wells in Providence, R. J.	Oberl. Dr. U. Zernial in Berlin.
U. S. A.	Dr. A. Zetsche in Leipzig.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.	Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.

---



# INHALT.

	Seite
W. Ellmer: Ueber die quellen der reimechronik Roberts von Gloucester . . . . .	1
E. Döhler: Der angriff George Villiers auf die heroischen dramen und dichter Englands im 17. jahrhundert . . . . .	38
B. Assmann: Abt Ælfric's angelsächsische homilie über das buch Judith . . . . .	76
I. Einleitung s. 76 — II. Ueberlieferung s. 78 — III. Verfasserschaft s. 80 — IV. Text s. 86.	
E. Mentzel: Zur geschichte des Otfridischen verses im Englischen (fortsetzung zu Anglia VIII, anz. s. 49 ff.) . . . . .	105
IV. Die siebentreffige langzeile nach Orm bis in das 15. jahrhundert s. 105 — V. Die langzeile in den übersetzungen von Fleming, Phaer, Golding und Chapman s. 119.	
L. Proescholdt: Randverbesserungen der Cambridge- und Globeausgabe der Shakespeareschen werke (fortsetzung zu Anglia VII, 338 ff.) . . . . .	127
A. Napier: Ein altenglisches leben des heiligen Chad . . . . .	131
F. H. Stoddard: The Cadmon poem in MS. Junius XI . . . . .	157
W. Sattler: Englische kollektaneen . . . . .	168
I. <i>rûle, drive</i> = fahren.	
B. Assmann: Eine angelsächsische regel über den donner . . . . .	185
Nachtrag . . . . .	186
Verzeichniß der eingelieferten bücher und schriften . . . . .	187
P. Kamann: Die quellen der Yorkspiele . . . . .	189
F. Dieter: Die Walderefragmente und die ursprüngliche gestalt der Walthersage . . . . .	227
R. Carl: Ueber Thomas Lodge's leben und werke. Eine kritische untersuchung im anschluss an David Laing . . . . .	235
E. Soffé: Eine nachricht über englische komödianten in Mähren . . . . .	289
W. Ellmer: Ueber die quellen der reimechronik Robert's von Gloucester (fortsetzung zu s. 1 ff.) . . . . .	291
K. Horstmann: Orogium Sapientiae or The Seven Poyntes of Trewie Wisdom, aus ms. Douce 111 . . . . .	323

	Seite
R. Nuck: Zu Trautmann's deutung des ersten und neunundachtzigsten rätsels . . . . .	390
Verzeichniss der eingelieferten bücher und schriften . . . . .	395
E. Hünneker: Quellen zu Dean Jonathan Swift's 'Gulliver's Travels' (1727) . . . . .	397
The Voyage of Domingo Gonzales to the World of the Moon by Francis Godwin . . . . .	428
E. Hünneker: Bemerkungen zu Godwin's 'Voyage of Domingo Gonzales to the Moon' . . . . .	452
A. Reum: De Temporibus ein echtes werk des abtes Ælfrie . . .	457
Einleitung s. 457    I. teil: 1. Die quellenbehandlung Ælfrie's s. 461 — 2. De Temporibus und seine quelle s. 465    II. teil: 1. Ælfrie's spracheigentümlichkeiten s. 470    2. Weitere auffällige übereinstimmungen s. 488 — 3. Prüfung des anhanges s. 495    4. Datierung des werkes s. 496.	
W. Sattler: Englische kollektaneen . . . . .	499
H. Ueber das geschlecht im Neuenglischen. 1. <i>the sun</i> , die sonne; <i>the moon</i> , der mond.	
W. Wilke: Anwendung der rhyme-test und double-ending-test auf Ben Jonson's dramen . . . . .	512
E. Koepfel: Sidneiana . . . . .	522
I. Zur textkritik von Sir Philip Sidney's gedichten s. 522 —	
II. Zur Willyfrage s. 530.	
S. Logeman: Forrest's Theophilus (Anglia VII, 60 ff.) . . . . .	533
E. Nader: Tempus und modus im Beowulf . . . . .	542
Der einfache satz s. 543 — Präsens, indicativ s. 543 — Präteritum, indicativ s. 550 — Perfectum und plusquamperfectum s. 554 — Coniunctiv s. 556 — Imperativ s. 557 — Umschreibungen des passivums s. 561.	
K. Hacketier: Fünf rätsel des Exeterbuches . . . . .	564
K. Lentzner: Zu Romeo und Julia . . . . .	604
Verzeichniss der eingelieferten bücher und schriften . . . . .	610

---

Diesem bande ist beigegeben:

K. Lentzner und P. Sahlender: Bücherschau für das jahr 1885.  
P. Sahlender: Bücherschau für das jahr 1886.

## ÜBER DIE QUELLEN DER REIMCHRONIK ROBERT'S VON GLOUCESTER.

Ueber die altenglische unter dem namen des Robert von Gloucester bekannte reimchronik herrscht hinsichtlich ihres wertes als poetisches denkmal das einmütige urteil, dass sie ihren gegenstand in höchst trockner und prosaischer weise behandelt.

Warton sagt in bezug auf den ersten, die geschichte der Briten behandelnden teil derselben<sup>1</sup>: 'This rhyming chronicle is totally destitute of art and imagination. The author has clothed in rhyme the fables of Geoffrey of Monmouth, which have often a more poetical air in Geoffrey's prose'. In ähnlicher weise äussert sich ten Brink<sup>2</sup>: 'Poetischen wert entbehrt seine (sc. Robert's) chronik durchaus. Die kunst zu erzählen hat er nicht gelernt; auch ist das epische genre nicht das, was ihn vorzugsweise anzieht'.

Man kann es nicht unternehmen wollen, die poesie Robert's zu verteidigen oder zu rechtfertigen. Vielfach ist der ton seiner dichtung dem der annalen gleich, welche die historischen ereignisse einfach nebeneinander stellen und der reim erscheint nur als ganz äusserliches beiwerk; er verbindet sich mit der darstellung nicht zu einem guss. Ja, selbst wenn es einmal scheint, dass Robert's sprache eine freiere und gehobenere wird, wenn er sich zu lebendigerer schilderung, zu bildern und vergleichen erhebt, so ist das gewöhnlich weniger sein eigenes verdienst, als das seiner quellen.

Anders als mit den urteilen über den stil der chronik steht es mit den ansichten über diese quellen, in welchen eine solche übereinstimmung nicht zu tage tritt.

Warton weiss in seiner literaturgeschichte nur Geoffrey von Monmouth anzuführen, zu welchem in einem späteren zusatze noch Wace gekommen ist. Der erste, welcher auf diese frage etwas näher einging, war Lappenberg, und zwar in der die quellen behandelnden einleitung zu

<sup>1</sup> Warton's History of English Poetry. Ed. by H. C. Harzlitt. London 1871. II, 65.

<sup>2</sup> ten Brink, Geschichte der englischen Literatur I, 345.

seiner geschichte Englands.<sup>1</sup> Auch bei ihm begegnen wir Gottfried von Monmouth als quelle für die ältere periode; für die angelsächsische zeit ist nach seiner meinung Robert hauptsächlich dem Wilhelm von Mahnesbury gefolgt, doch habe er bei einzelnen partien, wie bei der erzählung von König Knut und den wogen des meeres, auch Heinrich von Huntingdon benutzt und in dem berichte von dem zweikampfe zwischen Knut und Edmund Eisenseite Ailred von Rievaulx nachgebildet. Ueber die späteren teile der chronik handelt dann Pauli in der fortsetzung zu Lappenberg<sup>2</sup>; von quellen sind ihm für diese bekannt geworden: die *Annales Waverleiensis* und das *Chronicon de bello Lewense* von With. Richanger, mit welchen beiden Robert oft sogar wörtlich übereinstimmen soll. Ihren resultaten schliesst sich ten Brink im grossen und ganzen an; nur fügt er noch hinzu die *Estoire Edward le rei* für das leben Edward's des Bekenners, Wace's *Roman de Rou* und das englische heiligenleben des Thomas Becket, glaubt aber, dass Robert noch zahlreiche andere schriften gekannt und benutzt habe.

Von diesen ausführlichen quellenangaben ist jedoch zum teil wider verschieden, was Duffus Hardy in seinem *Catalogue*<sup>3</sup> hierüber äussert. Bei ihm heisst es: 'In the introduction is a description of Britain taken from Henry of Huntingdon; the author then follows Geoffrey of Monmouth, inserting the description of Ireland by Henry of Huntingdon. Afterwards William of Mahnesbury is his chief authority to A. D. 1120, though he also uses Ailred of Rievaulx's *Life of Edward the Confessor*. The *Annals of Winchester* and Henry of Huntingdon are used for Emma's history and Henry of Huntingdon for the first crusade. From 1143 to 1271, where it ends, it seems taken from the same source as the *Annals of Waverley*, though each has frequently much that is not to be found in the other; for instance Robert of Gloucester has an account of Becket, of the earls of Gloucester, the particulars of the sieges of Gloucester, Wallingford and Kenilworth, which are not in the *Annals of Waverley*'. Auch hier haben wir also teilweise abweichende, teilweise neue angaben, wie die annalen von Winchester.

Ist es nun an und für sich schon interessant zu sehen, wie viel anteil die einzelnen quellen an dieser reimechronik haben, so scheint die verschiedenheit in den angaben eine genauere untersuchung geradezu zu erfordern. Es soll daher im folgenden der versuch gemacht werden, die quellen genauer, als es bisher geschehen, festzustellen und auf etwaige mit diesen zusammenhängende fragen näher einzugehen.<sup>4</sup> —

<sup>1</sup> Geschichte von England von J. M. Lappenberg. I. einleitung LI.

<sup>2</sup> Geschichte von England von Reinhold Pauli. Bd. III, s. 889.

<sup>3</sup> Duffus Hardy, *Descriptive Catalogue of Manuscripts relating to the History of Great Britain and Ireland* III, 181. Erschienen in der sammlung *Rerum britannicarum medii aevi scriptores*. London 1862–71.

<sup>4</sup> Leider war ich bei dieser untersuchung auf die schon längst als ungenügend anerkannte ausgabe des Robert von Gloucester von Hearne angewiesen, welche 1721 in zwei bänden in Oxford erschien und 1810

Der verfasser der chronik gibt selbst keine andeutungen darüber, welche schriften er bei abfassung seines werkes benutzt habe, wie es andere chronisten, die die geschichte Englands behandelten, wie Lagamon, Piers Langtoft und Robert Manning tun. Was wir von ihm erfahren sind ganz allgemeine notizen, welche nur zeigen, dass ihm dabei andere werke vorgelegen haben, und welche dazu dienen sollen, seine erzählung zu bekräftigen. Am gewöhnlichsten findet sich die wendung:

as it is ywrite(n) 26<sub>3</sub>, 86<sub>17</sub>, 131<sub>3</sub>, 280<sub>15</sub>, 331<sub>3</sub>.

Seltener sind:

as me may in boke rede and se 27<sub>19</sub>; as me mai in chirche rede 82<sub>3</sub>;

as þis clerkes understonde 67<sub>3</sub>; as the bok ath itold 471<sub>3</sub>.

Einmal scheint es allerdings, als ob Robert auf eine vorlage in etwas speziellerer weise bezug nähme. Als er nämlich von den geschicken könig Richard's I. erzählt fügt er die verse hinzu:

Me ne mai noȝt all telle her, ac wo so it wole iwite  
In romance of him imad me it may finde iwite.

RGl 487<sub>22</sub>. 23.

Es würde uns indess zu weit abführen, wenn wir hier erörtern wollten, wie Robert sich zu dieser romanze von Richard verhält; auf diese anspielung wird besser bei der untersuchung über die quellen für die zeit könig Richard's näher eingegangen werden. —

Die englische reimechronik wird eröffnet mit einer geographischen und topographischen beschreibung Englands, in welcher dessen vorzüge dargetan werden und es als das beste aller länder hingestellt wird. Es ist dies zugleich der am meisten bekannte, weil durch seine details am meisten interessante teil des ganzen werkes. Ich werde zunächst auf diese einleitung etwas näher eingehen, da sie ja ausserhalb des rahmens der eigentlichen chronik steht.

## I. Die quellen zur einleitung der chronik.

Schon ten Brink hat darauf hingewiesen, dass bereits manche der lateinischen vorgänger Robert's, wie Beda und Heinrich von Huntingdon, ihren werken solche darstellungen vorausgeschickt haben, und Duffus Hardy hat die einleitung

unverändert abgedruckt wurde, da eine von Aldis Wright seit jahren versprochene ausgabe, welche in der sammlung Rerum britannicarum medii aevi scriptores erscheinen soll, noch immer auf sich warten lässt.

der englischen chronik als aus H(einrich) (von) H(untingdon) stammend hingestellt. Ein vergleich beider werke ergibt jedoch, dass sich Hardy's behauptung in dieser ausdehnung nicht aufrecht erhalten lässt, dass Robert dabei noch aus anderen quellen geschöpft hat, dass er selbst sogar hie und da manches hinzugefügt hat.

Ausser den beiden schon genannten schriftstellern gibt auch G(ottfried) (von) M(oumouth) im anfang der *Historia regum Britonum* eine schilderung von der ausdehnung und beschaffenheit Englands, die in mancher beziehung mit der des III übereinstimmt, aber bedeutend kürzer ist. Sie beginnt, wie die unserer chronik, mit der lage und ausdehnung Englands, welche III erst im zweiten paragraphen des ersten buches seiner *Historia Anglorum*<sup>1</sup> folgen lässt, so dass Robert zu seiner anordnung des stoffes eher durch GM geführt zu sein scheint. Ueber die produkte und eigentümlichkeiten Englands, über welche er sich nun zunächst verbreitet, bietet GM allerdings nur allgemeine notizen, während III I, 1 eine menge von einzelheiten beibringt, die Robert bei seiner schilderung mit dem von GM gesagten vereinigt, indem er selbst die angaben beider ab und zu erweitert und manches aus dem gedächtniss einzusetzt, wie bei der aufzählung der verschiedenen in England gewonnenen metalle; anderes dagegen zusammenfasst, fernerliegendes ganz und gar weglässt.

Von den produkten geht die schilderung über zu den drei hauptsächlichsten flüssen Englands, die wie drei verschiedene arme zum meere führen. Diese stelle ergibt recht deutlich, dass GM bei der abfassung der einleitung nicht unberücksichtigt geblieben ist, einmal, weil Robert auch hier die reihenfolge Gottfried's beibehält, während bei III davon erst I, 6 die rede ist, dann aber, weil letzterer auch nur die Themse und den Severn als zwei arme Englands nennt, den dritten, den Humber, aber nicht als solchen aufführt. Von hier ab schliesst sich der chronist zum grössten teil III an; ihm verdankt er die notizen über die England umgebenden inseln (III I, 3), die völker, welche Britannien der reihe nach inne hatten, die einzelnen grafschaften (III I, 4) und bistümer (III I, 5), die vorzüge der einzelnen städte und die das land durchziehenden grossen strassen (III I, 6, 7). In gleicher weise, wie III, rühmt er auch die milde des englischen klimas, die in diesem lande nie das 'wyldre fuyr', welches die knochen der menschen zerfrisst, aufkommen lässt, sondern sogar den Franzosen, wenn sie davon ergriffen sind und nach England gebracht werden, genesung und heilung verschafft. Auch die hervorhebung der schönheit des in England geborenen geschlechtes ist jedenfalls aus III herzuleiten, obgleich dieser davon nicht direkt spricht; er behauptet nur, dass man aus ihrem vaterlande ausgewanderte Engländer in anderen län-

<sup>1</sup> Henrici Archidiaconi Huntendunensis *Historia Anglorum* ed. von Thomas Arnold. London 1879. Ich benutzte hier, wie bei den meisten der in der folge in betracht gezogenen geschichtswerke, die ausgaben der sammlung, welche den titel führt: *Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores* und unter leitung des Record Office erscheint.



dern leicht erkennen könne, da sie 'omnibus gentibus cultu et sumptu clariores' seien. Wenn daher Robert von der schönheit der Engländer redet, so ist dieses entweder auf eine abweichung der ihm vorliegenden handschrift, welche ihm an dieser stelle cultu anstatt cultu darbot, zurückzuführen, oder auf einen irrthum Robert's selbst, der das eine wort für das andere las.

Viel weniger umfangreich als die beschreibung Englands bei III ist die, welche Beda zu anfang der Hist. eccles. gibt. Sie handelt von der lage und ausdehnung der insel, von den erzeugnissen, der beschaffenheit der städte, der dauer von tag und nacht zur zeit der sommer- und wintersonnenwende; ungefähr die hälfte ist der bevölkerungssage von Schottland und einer lobrede auf Irland gewidmet. Diese einleitung ist zum grössten teil von III in seine darstellung mit eingewebt. Infolge dessen finden sich auch einige berührungen zwischen Robert und Beda; doch da sich alle diese stellen auch bei III vorfinden und für die meisten anderen angaben III ganz unzweifelhaft zu grunde liegt, so ist es nicht nötig, auf Beda zurückzugreifen.

Dagegen hat neben GM und III sicher auch Wilhelm von Malmesbury an der vorrede der chronik einigen antheil. Hinter den namen der einzelnen bischofssitze Englands schaltet Robert einen bericht ein über die königreiche der Angeln und Sachsen, deren es im anfange sieben, später aber nur noch fünf gegeben habe, und teilt uns von jedem der königreiche mit, wie viel sie an grafschaften, städten und bistümern enthielten (RGL 1<sub>9</sub>—6<sub>11</sub>). Eine solche übersicht folgt bei W(ilhelm) (von) M(almesbury)<sup>1</sup> am schlusse des ersten buches der Gesta regum Anglorum, mit welcher Robert, von einigen kleinigkeiten abgesehen, vollständig übereinstimmt. Er liest dabei nur Essex ausser acht und macht von Northumberland die allgemeine bemerkung, dass alles land nördlich des Humber bis nach Schottland dazu gehöre; dem königreich Mercien aber zählt er noch ganz Wales zu.<sup>2</sup> Eine bemerkung, nämlich die, welche die ausdehnung der grafchaft Lincoln betrifft (5<sub>15-16</sub>), ist nach einer stelle in III I, 5 eingeschaltet.

Wir können indess schon hier die beobachtung machen, wie Robert nicht überall mit seinen vorlagen zusammengelut, sondern in manchen punkten von ihnen abweicht, sei es, dass er nach seinem gutdünken selbständige änderungen vornahm, sei es, dass er seine gewähismänner offenbar missverstanden.

<sup>1</sup> Willelmi Malmesbiriensis Monachi: Gesta regum Anglorum ed. Th. Duffus Hardy für die Historical Society. London 1800.

<sup>2</sup> Die betreffende stelle heisst bei Robert (5<sub>11-13</sub>):

Set hadde þe kyng of þe March Notyngghamshire þerto  
 In þe bishopríche of Euerwik, ac þo nas hit noȝt so,  
 And al Walís zet þerto, þat a gret lond is,

wobei er die worte WM's vor augen hatte: Et in Legacestrensi, Snotin-  
 gensi, quorum Christianitas ad archiepiscopum Eboracensem spectat; habebaturque ibi diu proprius archiepiscopus, cuius sedes erat apud Legacestram. Robert hat hier Legacester für urbs Legionum, die frühere haupt-

Von den vier wundern Englands, deren III gedenkt, hat er in seine beschreibung nur zwei aufgenommen, über welche er allerdings ganz wörtlich nach ihm berichtet; diese beiden wunder sind: die wunderbaren felsen von Stonhenge und der ungeheuer sturm, welcher vom berge Pek ausgeht. Als drittes hat er dann in selbständiger weise die bäder von Bath hinzugefügt, auf deren seltsame entstehung er schon hier hinweist. Ferner hebt er vorzüge einzelner englischer städte noch hervor, dass Coventry durch seine seife(?), Gloucester durch seine eisen und die graf-schaften Grautebrigge und Huntingdon durch ihre tiefen schuchten besonders berühmt seien; alle diese namen werden bei III I, 6 nicht erwähnt.

Im widerspruche zu den quellen jedoch wird im texte der chronik die breite Englands auf 100 meilen angegeben und dabei bemerkt (RG I.):

A midde the lond as yt be and, noȝt by the on ende.

Nach III I, 2 und auch nach GM I, 3 beträgt die breite nur 200 meilen. Dies ist aber jedenfalls nur eine abweichung der von Hearnе seiner ausgabe zu grunde gelegten handschrift; denn schon in den anmerkungen gibt er selbst als variante des manuskripts des College of Arms 'two hondred (myles)', für welche handschrift die quellen Robert's allerdings selbst wider zu rate gezogen worden sind, wie aus zahlreichen erweiterungen hervorgeht. Ausserdem hat sowol die beste handschrift der chronik, Cott. Ms. Caligula A XI<sup>2</sup>, als auch das heiligenleben von St. Kenelm, in welches ein stück dieser einleitung wörtlich aufgenommen wurde, ebenfalls 'two hondred myles'. Auf einem offenkaren missverständniß indess beruht es, wenn Robert behauptet, die Briten hätten in England vier königreiche: Wessex, Kent, Northumberland und Mercien gegründet (RG 3<sub>10-11</sub>); selbst wenn es solche einzelne britische königreiche gegeben hätte, so würden sie doch wol nicht diese sächsischen namen haben tragen können. Wir haben es hier mit einer unrichtigen auffassung des textes der Gest. reg. Angl. zu tun. WM spricht zweimal von 'quattuor regna Britanniae', nämlich im eingange zum zweiten buche und im prologe, den er seinem werke vorausschickt, und an dieser letzteren stelle werden diese vier reiche auch näher spezialisiert. Die worte lauten: 'Proceedat itaque primus libellus de Anglorum gestis succinetus, ex quo Britanniam occupare usque ad regem Egbirtum, qui varia sorte profligatis regulis, totius insulae pene nactus est monarchiam. Sed cum quatuor ex Anglis potentissima pullulaverint regna; Cantuaritarum, West-Saxonum, Northaninbrorum, Merciorum, quae omnia singillatim, si erit otium, persequi meditatur; prius de illo dicendum, quod et adolevit maturius et exaruit celerius'. Diese aufzählung der reiche, unter welchen also die hervorragenderen angelsächsischen reiche gemeint sind, stimmt zu derjenigen

---

stadt von Wales gehalten; beide, sowol Leicester als Carleon, hatten den britischen namen Kaerlegion (III I, 3). Eine solche verwechslung findet sich auch 235, wo für Leicester Carleon steht, welche veranlasst wurde durch die zu grunde liegende stelle bei III III, 16: ad Civitatem Legionum, quae a gente Anglorum Legesecestria, a Britonibus autem rectius Kaerlegion appellatur. GM XI, 3 hat richtiger nach Beda Legecester.

<sup>1</sup> Nach einer mir zugegangenen mitteilung des herrn Prof. Wülker.

Roberts; es lässt sich daher annehmen, dass er die in Britannien gegründeten vier reiche als britische reiche fasste. Wenn er dann den dritten walisischen bischofsitz mit dem namen Landaf (RGL 4<sub>13</sub>) bezeichnet, der bei III 1, 5 als apud Glamorgan befindlich gedacht wird, so ist das wol der name, welchen derselbe zu Robert's zeit trug.

Ehe nun Robert die eigentliche chronik beginnt, orientiert er seine leser noch über die sieben weltalter, in welche das mittelalterliche denken die weltgeschichte einteilte (RGL 9<sub>11-16</sub>).

Merkwürdig ist an dieser einteilung Robert's, dass sie mit der sonst üblichen nicht übereinstimmt, wie sie sich z. b. bei Beda vorfindet, dessen traktate ja recht eigentlich über diese mittelalterlichen anschauungen aufschluss geben und die quelle so vieler späterer schriftsteller geworden sind. Nach Beda zerfällt die zeit, welche dem menschlichen geschlechte auf erden bestimmt ist, wie nach seinen vorgängern Augustin und Isidor in sechs weltalter; als siebentes rechnet er das des ewigen sabbathis, als achttes das der seligen auferstehung. Robert aber teilt die irdische zeit in sieben weltalter ein, indem er das sonst als das dritte bezeichnete, das sich von Abraham bis David erstreckt, in zwei, nämlich in das dritte von Abraham bis Moses und in das vierte von Moses bis David, zerlegt, an welche sich die anderen als fünftes, sechstes und siebentes anschliessen. Die am schlusse dieser übersicht gemachte bemerkung, dass im dritten weltalter die ersten menschen nach England gekommen seien, gründet sich auf III 1, 9.

## II. Die quellen zur geschichte Englands.

Nach erledigung des einleitenden teils gehen wir zur betrachtung der chronik selbst über und zerlegen uns den stoff der besseren übersichtlichkeit halber in drei abschnitte. Der erste derselben, welcher einen in sich abgeschlossenen teil bildet, behandelt die geschichte der Briten; der zweite erstreckt sich bis zum anfang der regierung des königs Stephan von Blois, also ungefähr bis zum jahre 1154; der dritte von da bis zum schluss der chronik, bis 1271.

Die beiden letzten abschnitte haben wir darum angenommen, weil einmal die beiden hauptquellen für die nachbritische zeit, WM und III, ihre werke bis zum ende der regierung Stephan's geführt haben, dann aber die handschriften der chronik von dieser zeit ab bedeutend von einander abweichen, und zwar so, dass sie sich in zwei gruppen teilen. Die eine gruppe, zu welcher die beiden von Hearne zu grunde gelegten handschriften gehören, schildert die folgende zeit in ungefähr 3000 versen, während die andere diesen teil auf ungefähr 600 verse zusammengedrängt hat, welche in ihrem charakter sich von jenen wesentlich unterscheiden. An der spitze der einen gruppe steht das ms. Cott. Calig. A XI, welches

Hearne von 1112 an abgedruckt hat, vertreter der zweiten klasse ist das ms. Trin. Coll. Cambridge R 1, 26, welche klasse nach der behauptung Wright's einer späteren redaktion angehört.<sup>1</sup>

### 1. England unter den britischen königen.

Es herrscht allgemein die unbestreitbare annahme, dass für den ersten teil der chronik, welcher die geschichte der Briten behandelt, die grundlage ist Gottfried von Monmouth's *Historia regum Britonum*; das hat schon Hearne selbst erkannt, indem er ab und zu in den anmerkungen parallelstellen aus Gottfried heranzieht. Vergleichen wir beide werke mit einander, so ist auffällig, mit welcher treue Robert dem britischen sagendichter gefolgt ist zu einer zeit, wo die mährchen Gottfried's überall die geister erfüllten, wo so viele dichtungen, auf diesen aufgebaut, in Frankreich entstanden waren und in England jedenfalls schon längst eingang gefunden hatten. Ohne zweifel schloss sich Robert deshalb so eng an Gottfried an, weil er, wie so viele andere, die nach diesem lebten, den geschichten von den ureinwohnern Britanniens, welche mit so ernstem anflitz vorgetragen wurden und so sehr den schein der wahrhaftigkeit an sich trugen, voll und ganz treue und glauben schenkte. Er erblickte in ihnen die quelle für die im umlauf befindlichen sagen, die er durch sein werk seinen des Lateins nicht kundigen landsleuten zugänglich machen wollte. Denn dass er diese im auge hatte, geht aus seinen eigenen worten hervor, wenn er sagt, dass er die prophezeiungen Merlin's deshalb nicht widergeben wolle, weil sie für einfache leute zu unverständlich seien.<sup>2</sup> Freilich hat er Gottfried's werk nicht in seinem ganzen umfange aufgenommen. Er hat oft nicht nur eine reihe von zeilen übersprungen, sondern ganze teile von kapiteln, ja bisweilen sogar ganze kapitäl ausgelassen. Er wählte aus ihm aus, was ihm von sagen am bekanntesten war oder geschichtlich wertvoll erschien, und gibt dann meistens den lateinischen text Gottfried's englisch wider, und zwar so wörtlich, als es die anwendung des verses und des reimes bei seinem werke nur gestattete. Gleichzeitig aber zeigen die

<sup>1</sup> Warton's *History of English Poetry*. Ed. by W. C. Hazlitt. London 1871. II, 66.

<sup>2</sup> Of prophecie of Merlyn we ne mow telle no more,  
For it (is) so derk to symple men, hute me were þe bet in lore (1335).

eingestrenten bemerkungen, sowie die vor- und rückblicke auf den gang der ereignisse, dass er sich mit seinem stoffe wol vertraut gemacht hatte, denn wir begegnen diesen eigentümlichkeiten Robert's bei der geschichte der Angelsachsen und Normannen viel weniger als gerade hier.

Wir wollen uns nun in einer kurzen übersicht vor augen führen, inwieweit der englische chronist Gottfried gefolgt ist und was er ihm zu verdanken hat.<sup>1</sup>

Die benutzung der Hist. reg. Brit. beginnt, wie oben gezeigt wurde, bereits beim zweiten kapitel des ersten buches, an welches sich im dritten kapitel die urgeschichte der Briten anschliesst. Nach ihr berichtet Robert die flucht des Aeneas nach Italien, die gründung eines neuen reiches daselbst und die ersten schicksale seines enkels Brutus, der, nachdem er seinen eigenen vater wider seinen willen getötet hat, gezwungen wird, nach Griechenland zu fliehen, wo sich die dort in knechtschaft schmachtenden Trojaner, seine stammesgenossen, um ihn schaaren, um sich vom joch der Griechen zu befreien (RGI 9<sub>17</sub>—12<sub>1</sub>). Aus den folgenden kapiteln (GM I, 1—10) hebt Robert nur die hauptmomente hervor: die rüstung der Trojaner, die gesandtschaft an Pandrasus, dessen höhnische antwort, welche den kampf herbeiführt, in welchem Pandrasus schliesslich gefangen wird. Namentlich wird der bericht über die kämpfe zwischen den Griechen und Trojanern fast ganz übergangen, wie es denn Robert liebt, solche berichte stark zu kürzen; dagegen pflegt er, wie wir in der folge sehen werden, schilderungen von einzelkämpfen sehr getreu widerzugeben.

Da auch die ausführlich erzählten verhandlungen der Trojaner mit dem könig Pandrasus nur sehr oberflächlich erwähnt sind, so scheint er nach Robert von freien stücken zu gewähren, was ihn Gottfried nur widerwillig tun lässt: dass er den Trojanern gestattet, reich beladen abzuziehen und dass er Brutus seine tochter Imogen zum weibe gibt (GM I, 11; RGI 12<sub>1</sub>—14<sub>2</sub>). Die chronik schliesst sich nun enger an Gottfried an; bisweilen, wie in dem orakel, welches ein 'namet' (GM die Diana) dem Brutus auf der insel Leogicea verkündet, übersetzt sie wort für wort; in dem zweikampfe zwischen Siwardus und Corineus gewinnt sie sogar an breite, über die schlacht mit könig Goffar von Aquitanien geht sie wiederum schnell hinweg. So gelangt Brutus mit seinen begleitern nach mannigfachen abenteuern (GM I, 12—15) im hafen von Tottensis nach dem ihm von jenem orakel verheissenen lande und ergreift von demselben besitz (GM I, 16, 17<sub>1</sub>—; RGI 11<sub>3</sub>—23<sub>10</sub>).

Nach Brutus' tode geht die herrschaft des landes auf seine drei söhne über, welche sich in dasselbe teilen und von welchen die einzelnen reiche Britanniens ihre namen erhalten (GM I, 1). Die regierung des ältesten, Loerinus, berichtet Robert getreulich nach (GM II, 2—5) und wendet sich dann,

<sup>1</sup> Die folgenden citate aus Gottfried erfolgen nach der ausgabe von San Murte (Halle 1854).

von seinen nachfolgern nicht viel mehr als die namen erwähnend, zu künig Bladud, dem zauberer, der die bäder von Bath gründete, und zu dem wechselvollen schicksale des künigs Leir, von welchem er nichts verschweigen zu dürfen glaubt (GM II, 10—11). Nach Leir's tode fällt das reich an seine tochter Cordoille, die aber von ihren neffen Margan und Cunedag hart bedrängt und gefangen wird und sich im gefängniß selbst tötet. Auch Margan stirbt schon bald und Cunedag wird nun allein herrscher (GM II, 15). Von seinen nachfolgern nennt Robert nur noch Riwal und Sisill und geht sogleich auf Gurgiant über (GM III, 12), an dessen regierung sich die sage von der ersten bevölkerung Irlands knüpft (RGI 23<sub>41</sub>—13<sub>8</sub>). Hier zeigt sich im verlauf der ganzen darstellung Robert's die grösste anlassung, nämlich von GM II, 16 bis III, 10, welche kapitel die geschichte der künige Ferrex und Porrex, Dunvallo Molmutius und des brüderpaares Belinus<sup>1</sup> und Brennius enthalten, deren regierungszeit nur eine reihe von kämpfen ist.

Auch die vielen künige nach Gurgiant mag Robert nicht alle erwähnen, sondern wendet sich schnell zu Lud, der ihm insofern jedenfalls interessant erschien, als die stadt London nach ihm ihren namen erhielt (GM III, 20<sub>1</sub>—17; RGI 13<sub>10</sub>—11<sub>13</sub>); von seinen söhnen Androgeus und Tenuantius (GM III, 20<sub>7</sub>—27; RGI 17<sub>23</sub>—18<sub>6</sub>) erzählt er erst später, als ihr oheim Cassibelannus sie mit den grafschaften Kent und Cornwall belehnt. Mit Cassibelannus wird die geschichte Britanniens mit der der Römer verknüpft und führt Robert so in ein wichtigeres gebiet, denn während seiner regierung beginnen die kriege mit den Römern unter Cäsar. Die gesandtschaft desselben an die den Römern stammverwandten Briten, die trotzige antwort des Cassibelannus, die kämpfe zwischen beiden völkern, welche mit der flucht der Römer endigen, nachdem Cäsar im zweikampfe von Nennius, dem bruder des Cassibelannus, besiegt worden war, berichtet Robert wie Gottfried (GM IV, 1—4). Ebenso trenn folgt er ihm bei den sich hieran anschliessenden ereignissen, bei der abermaligen niederlage Cäsar's nach seiner rückkehr, dem streite zwischen Androgeus und Cassibelannus, welcher jenen dazu treibt, das vaterland zu verraten und in unsägliches elend zu bringen, bis endlich durch seine vermittlung friede zwischen Cassibelannus und den Römern geschlossen wird; nur der widerholte bericht Gottfried's über die feindseligkeiten zwischen Cassibelannus und Androgeus (GM IV, 8<sub>50</sub>—63) und die geschecke Cäsar's in Gallien werden ausgeschlossen (GM IV, 5, 7<sub>22</sub>—32). Der beiden nächsten künige, Tenowant und Kymbel, wird nur flüchtig gedacht (RGI 14<sub>15</sub>—60<sub>3</sub>); ausführlich aber werden die züge des kaisers Claudius nach Britannien und seine kämpfe mit den künigen Guider und Arviragus erzählt (GM IV, 12<sub>1</sub>—13—15; RGI 62<sub>2</sub>—67<sub>6</sub>). Bei den nachfolgern des Arviragus begnügt sich Robert widerum nur mit nennung des namens, um sein augenmerk dann besonders auf die einföhrung des christentums in Britannien unter dem kaiser Lucius zu richten (GM IV, 19; RGI 72<sub>17</sub>—75<sub>1</sub>).

<sup>1</sup> Trotzdem wird Bely einmal von Robert erwähnt (19<sub>80a</sub>) in einer rede des Hoelus, dem neffen Arthur's, als einer der englischen künige, welche zugleich kaiser von Rom waren.

Auch im weiteren verlauf der britischen geschichte richtet sich Robert nur nach seiner quelle. Er schildert die aufstände gegen die römische macht nach Lucius' tode, infolge deren Bassianus zur herrschaft über die Briten gelangt, der aber von dem schlaun Carausius getötet wird (GM V, 1—3). Durch die Römer unter Allectus wird dieser des trones wider beraubt, den der Brito Asclepiod besteigt, welcher aber selbst bald Cole weichen muss (GM V, 4, 5). Durch die vermählung der Helena, der tochter Cole's, mit Constantius, kommt die britische königsherrschaft an einen Römer (GM V, 6). Ihr sohn ist Constantin, welcher von vornehmen Römern, die der kaiser Maxentius ihres besitzes beraubt hatte, aufgefördert wird, gegen Rom zu ziehen und sich des römischen reiches zu bemächtigen (GM V, 7; RGL 75<sub>6</sub>—85<sub>18</sub>). Dadurch verliert er aber Britannien, welches Octavius an sich reißt, indem er den als statthalter eingesetzten Trachern, den onkel Constantin's, töten lässt (GM V, 8). Auf den rat des grafen von Cornwall, Caradoc, vermählt nun Octavius seine tochter nicht mit seinem neffen Conan, sondern mit Maximianus, einem Römer von hoher herkunft und teilweise britischer abstammung (GM V, 9, 10<sub>1—6</sub>, 11). Maximianus aber verschafft Conan dafür die herrschaft über die Bretagne; er selbst zieht nach Rom, um die kaiserherrschaft an sich zu bringen (nach GM V, 12—14). Da die nach der Bretagne übergesiedelte bevölkerung nur aus kriegern besteht, wendet sich Conan an den britischen könig mit der bitte, ihm für seine untertanen frauen zu schicken. Elftausend vornehme und sechzigtausend andere mädchen von geringerem stande werden hierzu auserwählt; aber, durch einen sturm zerstreut und an fremdes land verschlagen, kommen sie sämtlich um (GM V, 15, 16). Picten und Ungarn fallen nun in das von aller männlichen bevölkerung entblösste Britannien ein und können erst mit hilfe der herbeigerufenen Römer wider aus dem lande getrieben werden (RGL 87<sub>17</sub>—97<sub>11</sub>). Nachdem diese jedoch die nach Gratian's tode wider eingefallenen feinde nochmals zurückgeworfen und in Schottland einen ungeheueren wall als schutzwehr Britanniens errichtet haben, geben sie dasselbe auf (GM VI, 1). Deshalb ermahnt der bischof Gocelyn (Guithelinus) die Briten bei einer grossen versammlung in London, sich mehr dem waffenhandwerk zu widmen (GM VI, 2) und geht nach Armorica, um dem dortigen könig die britische krone anzutragen (GM VI, 4). König Andrew (Aldroënus) schlägt sie jedoch aus, schickt aber seinen bruder Constantin nach Britannien, der, zum könig gekrönt, die feinde der Briten besiegt (GM VI, 5). Aber sowol er, als sein sohn Constans, der von Vortigern vom münch zum herrscher erhoben worden war und diesem die zügel der regierung überlassen hatte, fallen durch mord, und Vortigern besteigt den britischen tron (GM VI, 5—9; RGL 97<sub>12</sub>—109<sub>11</sub>).

Robert folgt nun Gottfried schritt für schritt, dessen chronik ja vom auftreten Vortigern's an immer interessanter wird. — Von den Briten und Picten hart bedrängt nimmt Vortigern die dargebotene hilfe der Angeln und Sachsen an, die kurz zuvor unter führung des Hengist und Horsa in Britannien gelandet waren. Sie besiegen seine feinde und werden von ihm reichlich belohnt, und mit seiner erlaubniss gründet sich Hengist eine burg. Neue schaaen der fremdlinge kommen ins land, unter ihnen auch Hengist's söhne, Oeta und Ebissa, und seine tochter Rowen, mit welcher

Vortigern sich vermählt (GM VI, 10–12). Die Briten wählen deshalb den treiflichen sohn Vortigern's, den Vortimer, zum könig, der die Angeln und Sachsen vertreibt, aber von seiner stiefmutter aus rache vergiftet wird (GM VI, 13, 14). Unter der abermaligen herrschaft Vortigerns kehren jene wider zurück, ermorden verräterischer weise viele der edlen Briten, von denen nur Eldol, der graf von Gloucester, und einige andere nach tapferem widerstande entkommen, und zwingen den könig, die herrschaft abzutreten und sich nach Cambrien zurückzuziehen (GM VI, 15, 16). Die chronik lässt nun die geschichte des wunderbaren knaben Merlin folgen, den Vortigern hatte zu sich bringen lassen, um mit seinem blute die steine zum bau seiner burg, der ihm nicht gelingen will, fest mit einander zu verbinden (GM VI, 17, 18). Merlin zeigt den wahren grund des misslingens und beginnt darauf seine prophezeiungen über das schicksal Englands, die Robert aber nur zu einem geringen teil aufnimmt (GM VI, 19, VII, 3<sub>1</sub>–27; RGL 109<sub>15</sub>–131<sub>10</sub>).

An Vortigern selbst bewährt sich die wahrheit dieser prophezeiungen zu allererst, denn er wird, wie ihm von Merlin vorausgesagt worden war, von Aurelius Ambrosius in seiner burg belagert und kommt beim brand derselben ums leben (GM VIII, 1, 2). Aurelius Ambrosius wendet sich hierauf gegen die Angeln und Sachsen, welche sich nach kurzem kampf schnell zurückziehen; in einer zweiten schlacht wird Hengist von Eldol gefangen genommen und enthauptet (GM VIII, 3, 4<sub>1</sub>–2, 5–7). Auch Oeta und Eosa werden besiegt, von Aurelius aber begnadigt und mit ihren völkern an der schottischen grenze angesiedelt (GM VIII, 8; RGL 134<sub>11</sub>–143<sub>5</sub>). Dieser ordnet nun das reich und fasst den plan, den ermordeten britischen edeln ein denkmal zu errichten (GM VIII, 9); auf Merlin's rat und durch seine zauberkünste werden die riesensteine vom berge Killaraus in Irland geholt und bei Salesbury, wo jene einst ihren tod fanden, aufgerichtet; das denkmal erhält den namen Stonhenge (GM VIII, 10, 12). Neue kämpfe mit den Angeln und Sachsen folgen; Aurelius Ambrosius stirbt durch gift, das ihm ein sächsischer arzt, der ihn von seinen leiden heilen wollte, gereicht hatte (GM VIII, 13, 14). Eine feurige himmelserscheinung, welche Merlin deutet, verkündet Uther den tod seines bruders, und er selbst besteigt nun nach niederwerfung der feinde den britischen tron (GM VIII, 15, 16; RGL 143<sub>11</sub>–154<sub>1</sub>). Die Angeln und Sachsen werden bald darauf nochmals von ihm geschlagen und ihre führer gefangen (GM VIII, 17). Bei der feier eines pfingstfestes, welches zugleich ein allgemeines siegesfest sein soll, verliebt sich Uther in Igerma, die gemahlin des Gorlois von Cornwall, welcher, darüber aufgebracht, den hof verlässt und auch auf die aufforderung des königs hin nicht zurückkommt. Um sich zu rächen, überzieht Uther den grafen mit krieg. Während sein heer noch vor dessen burg liegt, begibt er sich selbst, in der gestalt des Gorlois, in welche er durch Merlin's zauberkünste verwandelt worden war, nach der burg Tintagoil zu Igerma, bei der er die nacht zubringt. Nachdem Gorlois kurz darauf bei einem anfälle getötet worden ist, vermählt er sich mit ihr, und sie gebiert ihm den berühmten Arthur (GM VIII, 18–20; RGL 154<sub>5</sub>–161<sub>18</sub>).

Noch immer kommen aber die deutschen eindringlinge nicht zur ruhe; um ihre gegner zu schwächen, greifen sie sogar zu dem mittel, Uther ver-



giften zu lassen (GM VIII, 21—24). Nun wendet sich sein sohn Arthur, der sich beim antritt der regierung sogleich grossartig freigebig zeigt, gegen sie und schlägt sie in einer reihe von schlachten. Auch die berichte über diese kämpfe werden von Robert stark zusammengezogen (besonders GM IX, 5), andere nebensächlichere ereignisse aber ganz weggelassen (GM IX, 7, 8). Nachdem Arthur so die inneren feinde niedergeworfen und die reiche der drei brüder Anguselus, Urianus und Lot wider hergestellt hat (GM IX, 10; RGL 161<sub>11</sub>—179<sub>10</sub>), unternimmt er es, auch die umliegenden lünder unter seine gewalt zu bringen. Ueberall verrichtet er grosse heldentaten; besonders ausführlich gedenkt auch die englische chronik seines zweikampfes mit Flolo, dem statthalter von Gallien (GM IX, 11; RGL 179<sub>10</sub>—189<sub>8</sub>). Nach seiner rückkehr feiert der britische könig ein grosses fest zu Carleon in Glamorgan, der residenz seines reiches; alle fürsten Europas haben sich dort versammelt, von denen Robert aber nur die wichtigeren aufführt, und drei tage lang währen die glänzenden festlichkeiten, die auch von ihm ausführlich beschrieben werden (GM IX, 13—15). Am schlusse derselben erscheinen römische gesante, welche Arthur auffordern, sich in Rom wegen seiner auf kosten des römischen reiches gemachten eroberungen zu rechtfertigen (GM IX, 15); nach langen verhandlungen wird von den grossen Arthur's die rüstung zu einem kriege gegen Rom für das nächste jahr festgesetzt (GM IX, 16—19; RGL 187<sub>9</sub>—201<sub>1</sub>). Beim aufbruche zu diesem kriege kündet eine feurige ercheinung am himmel den ausgang desselben an; Arthur selbst hat, bevor er mit den Römern zusammentrifft, einen strauss zu bestehen mit einem gewaltigen riesen, der auf dem berge des St. Michael in der Normandie haust (GM IX, 1—3). Der inhalt der einzelnen kapitel, welche die kämpfe mit den Römern erzählen (GM X, 1—13), wird, wie gewöhnlich, mehr oder weniger verkürzt (RGL 201<sub>5</sub>—219<sub>21</sub>). Als der römische kaiser Lucius Severus endlich besiegt ist und Arthur sich eben anschickt, nach Rom aufzubrechen, wird er durch die nachricht von dem verrate seines neffen Modred und der untrene seiner gemalidin nach Britannien zurückgerufen. Modred weicht ihm aus, wo er kann; aber Arthur verfolgt ihn bis nach Cornwall und tötet ihn in der schlacht am Cambellusse; doch er wird selbst tödtlich verwundet und lässt sich zur heilung seiner wunden nach der insel Avallon bringen (GM XI, 1, 2; RGL 220<sub>1</sub>—221<sub>10</sub>). Schon hier kürzt Robert seine vorlage ziemlich ab; noch mehr aber ist dies der fall bei den nach Arthur folgenden britischen königen (GM XI, 3—11; RGL 224<sub>11</sub>—227<sub>1</sub>). Erst als Gottfried die bekehrung der Angelsachsen durch Augustin erzählt, schliesst er sich ihm noch einmal enger an (GM XI, 12, 13). Von den schicksalen der Briten unter ihren letzten königen greift er nur die hauptmomente heraus; er schildert das freundschaftsverhältniss zwischen Ethelfrid und Cadwan und ihren beiden söhnen, Edwine und Cadwallo (GM XII, 1, 2); deren verfeindung und gegenseitige bekriegung (GM XII, 3); das elend, in welches Cadwallo gerät (GM XII, 4; RGL 235<sub>3</sub>—246<sub>20</sub>), seinen schliesslichen sieg (GM XII, 8) und den ausgang des britischen reiches unter seinem sohne Cadwallador (GM XII, 15—10). Die kämpfe Cadwallo's mit den Angeln und Sachsen werden nur ganz flüchtig angedeutet (RGL 251<sub>15</sub>—255<sub>22</sub>).

Trotzdem wir sonach in allem, was Robert von der geschichte der Briten berichtet, einen engen anschluss an Gottfried's *Historia reg. Brit.* konstatieren können, so stossen uns doch bei der vergleihung der chronik mit ihrer vorlage auf der anderen seite eine menge von angaben auf, die ihre erklärung nicht im werke Gottfried's finden, für welche der verfasser andere quellen zur hand gehabt haben muss. Gleich der anfang der chronik weicht von Gottfried ab. Das dritte kapitel des ersten buches beginnt bei ihm mit den worten: *Aeneas post Trojanum bellum . . . diffugiens*; die chronik aber verweilt in ihrem beginne einige zeit bei diesem trojanischen kriege, der wegen der Helena unternommen worden sei, welche Gottfried gar nicht erwähnt, und gedenkt dann der vorfahren des Brutus, als deren erster Dardanus erscheint. Im weiteren verlauf der erzählung ist dann die ermordung des weissagers, der dem Aescanius den tod des Silvius und dessen weib durch Brutus verkündet hatte, ein faktum, von welchem GM nichts weiss. In dieser verlegenheit tritt uns das schon in der einleitung so mannigfach benutzte geschichtswerk Heinrich's von Huntingdon helfend zur seite. Alle diese angaben bietet die *Historia Anglorum* in dem kurzen bericht über die ersten einwohner Britanniens, welcher aus Nennius zusammengezogen ist (*Hist. Angl.* I, 9).

Die berührung zwischen den werken Robert's und Heinrich's an dieser stelle legt die vermuthung nahe, dass auch sonstige änderungen und zusätze in diesem theile der chronik auf der *Hist. Angl.* beruhen und sich vielleicht noch bessere stützen für die behauptung einer benutzung derselben finden lassen werden, eine vermuthung, die sich vollkommen bestätigt.

Die erzählung von der ersten bevölkerung Irlands (RGI 39<sub>3</sub>—40<sub>21</sub>), welche GM in die regierungszeit des königs Gurgiumt setzt, erweitert Robert durch bemerkungen des HH über die herkunft dieser ersten ankömmlinge, indem er sie dem führer derselben, welcher den könig Gurgiumt bei einer begegnung auf offenem meere um anweisung von wohnsitzen anfleht, in den mund legt. Zugleich bot sich ihm hier eine willkommene gelegenheit, die bevölkerungssage von Schottland anzuschliessen, an welche sich dann eine lobrede auf Irland reiht. Letztere hat bereits Duffus Hardy richtig dem HH zugewiesen, bei dem sie sich I, 11 findet. Und so stammt aus ihm auch die nachricht von der ankunft der aus dem laude Seythien kommenden Pyears<sup>1</sup> in Irland, von wo sie auf den rat der

<sup>1</sup> Dies ist der name, mit welchem Robert stets das volk bezeichnet, das sonst als das der Picten bekannt ist.

Schotten, der ursprünglichen bewohner Irlands, nach dem nördlichen theile von England, dem damaligen Albanien, segeln (RGI 41—42<sub>26</sub>; III 1, 9). Nur in einem punkte stimmt die chronik mit III nicht überein, in der herleitung des namens Schottland für das frühere Albanien. 'Den Pieten', so berichten beide, 'die in Albanien reichliche fülle aller zum leben nötigen dinge finden, fehlen einzig und allein nur noch die frauen. Sie senden daher nach Irland zu den Scotten und bitten sie, ihnen tüchter ihres landes zu schicken. Diese erklären sich auch gern dazu bereit, knüpfen daran aber eine bedingung'. Der bericht der Hist. Angl. lautet darüber (I, 9): 'Ea solum conditione dare consenserunt, ut, ubi res veniret in dubium, magis de foeminea regum prosapia, quam de masculina regem sibi eligerent: quod usque hodie apud Pietos constat esse servatum'. Robert daher hat diese bedingung folgendermassen formuliert (RGI 42<sub>8</sub> ff.):

bat wan a child were ibore and me indoute were,  
 Who were þe fader, þat me shulde name and eritage  
 Boþe hadde in þe moder half, for drede of outrage,  
 Last yt geode out of kynde þorg childe mysbigete,  
 For me may bet soþnesse of þe moder þan of þe fader wyte.

Darauf fährt er fort:

In þis maner Pycars wiþ Scottes myngen here blod,  
 So þat yt siwede þe wymmen, when we ogt mysunderstod,  
 And when mon, wiþouten eyr of him, to deþe were ibrogt,  
 Hys moder kun was ys eir, and ys fader kun riht noht.  
 And for þe moders Scottes were, so forþ yt ys bicomē  
 þat Scottes nome ys al abone and Pycars al binome.  
 þus Scottes among Pycars come out of Irland,  
 And þat lond me clepuþ after hem selþe Scotlonde.

Man sieht, die bedingung, wie sie Robert lauten lässt, hat verwantes mit derjenigen bei III, nur hat er sie durch unrichtige auffassung der worte 'ubi res veniret in dubium', die sich doch auf die königswahlen beziehen, ganz anders ausgelegt. Und auf diese also ausgelegte bedingung stützt er die herleitung des namens Schottland. Gewöhnlich wird der name der Scotten, also der urreihwoner Irlands, auf den namen der Seota, der gemahlin ihres ersten hauptlings, welche tochter des egyptischen königs Phrao war, zurückgeführt; dies volk war ja der sage nach aus Egypten vertrieben worden.<sup>1</sup> Eine erklärung des namens Schotten für die späteren bewohner Schottlands habe ich ausser bei Robert nur noch bei Matthäus von Westminster gefunden, auf welchen ich später noch einmal zurückkommen werde. Er sagt darüber: 'So wurden aus Pieten und Hiberniern (sc. den frauen, welche jene von den Irländern empfangen hatten) die Schotten gleichsam aus verschiedenen nationen zusammengeschweisst; scot ist nämlich das, was aus verschiedenen stoffen zu einer masse verändert wird'.

<sup>1</sup> Nennius, Eulogium Britanniae sive Historia Britonum (ed. Stevenson-San Marte), kap. 9.

<sup>2</sup> Matthei Westmonasterii, Flores Historiarum. Frankfurt 1601. Typis Wecheliani apud Claudium Marmium et heredes. Joh. Aubrii.

Auch hier also wird der name aus der vermischung beider völker erklärt, wenn auch in etwas anderer weise als bei Robert. III jedoch weiss über den namen nichts zu sagen; nur gibt er, Beda folgend, an, dass die Scotten später aus Irland, ihrem eigentlichen vaterlande, ausgewandert seien und so den dritten volksstamm Britanniens nach den Briten und Pieten ausgemacht hätten; sie seien dann von ihrem führer 'Dalreudini' genannt worden.

In den nun folgenden versen der chronik verrät sich die benutzung des III nur in einzelheiten, wie in den beiden daten RGI 46<sub>12</sub> und 47<sub>17</sub> (wo Robert fälschlich 493 anstatt 693 nach der gründung Roms angibt) und in den nachrichten von dem für Cäsar und die Römer so verderblichen sturm bei seiner ersten flucht von England, der zahl der in der Themse zu grunde gegangenen schiffe (RGI 51<sub>20</sub>) und in der angabe, dass der monat Juli nach Julius Cäsar benannt worden sei (RGI 59<sub>11-17</sub>; III II, 12, 11). Weit mehr lehnt sich Robert an die Hist. Angl. an, als er gelegentlich auf den kaiser Augustus zu sprechen kommt, an dessen hofe der sohn des königs Tenowant, Kymbel, seine jugendzeit verbracht und den ritterschlag erhalten hatte. An dieser stelle schaltet Robert eine kurze übersicht über die römischen kaiser ein, und zwar berichtet er zunächst von den taten des Augustus, Tiberius, Cajus und Claudius (RGI 60<sub>11-62</sub><sub>10</sub>; III II, 16—19). Für Claudius' züge in Britannien nimmt er wiederum Gottfried zum führer, um darauf die anderen kaiser Nero, Vespasian, Titus, Domitian, Nerva, Trajan, Hadrian und Antoninus Pius folgen zu lassen (RGI 67<sub>10-72</sub><sub>13</sub>; III II, 20—27). Diese notizen sind alle, wie gesagt, sehr kurz; sie enthalten gewöhnlich nur die angabe der regierungszeit dieser kaiser und einiger ereignisse während derselben, die aber nicht einmal sehr wichtig sind, sondern Robert nur wegen ihres kirchengeschichtlichen inhalts interessierten. Das, was III noch als *laus authentica* hervorhebt, bleibt immer unberücksichtigt. In einer späteren einschiebung geht er dann noch auf Constans und Constantin ein, dessen mutter Helena, des Constans' gemahlin, ja eine britische fürstentochter war. Der bericht über Constantin ist der umfangreichste von allen, welche die römischen kaiser betreffen (RGI 84<sub>14-87</sub><sub>16</sub>). Robert hat hier gleichfalls aus der Hist. Angl. geschöpft, aber mit dessen überlieferungen zugleich das von Gottfried über diesen kaiser gesagte vereinigt (III II, 38 und GM V, 7, 8). — Die christenverfolgungen unter den vorhergehenden kaisern Diocletian, Maximian und Maxentius beschreibt die chronik im ausschuss an GM, nicht jedoch, ohne auch III dabei zu rate zu ziehen, wie aus manchen stellen, z. b. der angabe, dass 17000 christen getötet worden seien (RGI 81<sub>19</sub>, III I, 36) hervorgeht.

Für die unmittelbar folgende zeit bot sich wenig gelegenheit, von der Hist. reg. Brit. Gottfried's abzugehen, da diese ja für die geschichte Vortigern's, des zauberers Merlin; des Aurelius Ambrosius, Uther Pendragon und Arthur ganz allein steht. Der einfluss III's zeigt sich daher auch nur in einzelnen Momenten, wie der zeitangabe RGI 92<sub>10</sub> (III I, 42), der schilderung des durch die Pieten über Britannien gebrachten elends RGI 96<sub>13</sub> ff. (III I, 45) und besonders in dem berichte von den kämpfen der Briten mit den Pieten und Scotten nach der landung des königs

Constantin (RGl 103<sub>11</sub>—20; III I, 46), deren Gottfried (VI. 5) nur ganz kurz gedenkt. Erst als mit Arthur die stärkste stütze des britischen reiches ins grab gesunken ist und die Angeln und Sachsen anfangen, die herrschaft über England an sich zu reißen, wird III wider stärker als vorlage benutzt. Nachdem Robert noch erzählt hat, wie diese den könig Godmund (Gormund) von Afrika in das land gerufen und mit seiner hilfe die Briten bis nach Wales und Cornwall getrieben haben, orientiert er seine leser in einem kurzen überblick über die reiche der Angeln und Sachsen, über ihre gründung und ihre ersten könige (RGl 227<sub>5</sub>—230<sub>8</sub>). Die zahl der reiche gibt er hier auf sechs an, während er an einer anderen stelle (257<sub>3</sub>) und in der einleitung, auf die er wegen der ausdehnung der einzelnen reiche verweist, von sieben spricht. Obgleich diese notizen, wie gesagt, sehr kurz sind, so entstammen sie doch wol der Hist. Angl. weil einzelne derselben sich bei WM nicht nachweisen lassen. Er gedenkt weder der landung des Sachsenführers Port in England und der benennung des hafens Portsmouth nach ihm (III II, 9), noch der art und weise, wie die Angeln und Sachsen über England verteilt waren (II, 1), noch der kämpfe zwischen den Briten und Angelsachsen unter dem westsächsischen könig Cheuling (anstatt Ceaulin bei HH II, 24). Besondere veranlassung aber hatte Robert auf III zurückzugehen, als er sich der bekehrung der Angelsachsen zuwendet (RGl 230<sub>9</sub>—232<sub>10</sub>), die ihm ja als kleriker ein besonderes interesse einflüssen musste, und deren ausführlicher darstellung HH das dritte buch seiner Hist. Angl. gewidmet hat. Daher sehen wir, wie er oft tatsachen, welche Gottfried im laufe seiner erzählung nur andeutet, nach HH weiter ausführt, andere, von jenem nicht erwähnte, hinzufügt. Die daten über den beginn der bekehrung, die ankunft Augustin's und seiner genossen und die erzählung ihrer aufnahme bei den Westsachsen, die erbauung der Paulskirche in London, die bestimmung des Justus zum bischof von Rochester und die bekehrung der Ostangeln durch Mellitus, alles dies finden wir bei III (III, 1, 3, 5, 10, 13, 14). Auch die zeitgenossen des königs Ailbriht von Kent und seine nahe verwandtschaft mit Sebriht von Essex kennt Robert aus der Hist. Angl. (III, 27, 19). Der bericht von dem streite Augustin's mit den mönchen von Bangor beruht wiederum auf GM (XI, 12); doch sind die worte, die er ihnen zuruft, als sie ihm bei seinem bekehrungswerke nicht helfen wollen (RGl 234<sub>17</sub>—22), entlehnt aus III III, 15, wo er die prophezeiung, dass sie einst dafür von ihren feinden überwunden werden würden, anlässlich eines streites mit den britischen und schottischen bischöfen ausspricht, welche seinen ansichten nicht beitreten wollen. In gleicher weise hält er sich bei den ereignissen, in denen diese prophezeiung in erfüllung zu gehen scheint, grösstenteils an III; stimmt auch die schilderung des kampfes zwischen Ethelbert und Broemail, dem anführer der Briten, mehr zu GM (XI, 12), so ist doch die grausamkeit des königs Ethelfrid gegen die mönche von Bangor breiter dargestellt, als bei diesem schriftsteller; vor allem aber sind die zornigen worte dieses königs dieselben wie in der Hist. Angl. (III, 16). Nach den berichten über die kämpfe zwischen Ethelfrid und Cadwan und den söhnen dieser beiden, welche auf GM (XI, 13 und XII, 1) zurückgehen, folgen aus III die nachrichten über das sündige treiben des königs

Aedbald von Kent, des sohnes des schon-erwähnten Ailbriht, und seine schliessliche widerbekehrung zum christentum; über den streit des Melittus mit den heidnischen söhnen des königs Sebriht, seine dadurch veranlasste flucht nach Frankreich, wohin ihn der bischof Justus begleitet, die vision des Laurentius, infolge deren derselbe in England zurückbleibt, um seine herde zu schützen: stellen, welche meist aus III III, 20, 21 wörtlich übersetzt sind. Ebenso hat Robert aus III III, 22 einige notizen über Melittus und seinen nachfolger Justus entnommen (RGL 23S<sub>13</sub> 24I<sub>12</sub>).

In den nun folgenden, die zeit der letzten britischen könige behandelnden versen finden sich gleichfalls manche einschiebungen aus dem werke Heinrich's: die bekehrung könig Edwine's durch Paulinus (RGL 24I<sub>15</sub> 20; III III, 24, 27), die grausamkeit Cadwallo's gegen Eufrið (III: Enfrið) und die 12000 Sachsen, welche sich jenem auf gnade und ungnade ergeben haben (III III, 34) und das wirken des heiligen Birinus in England (RGL 247—22; III III, 37). Auf ihm weisen auch die namen einiger schlachten hin. In der einen wurde der könig Edwine besiegt; sie heisst nach Robert (246<sub>i</sub>) wie nach III (III, 34) Hadfeld, während Gottfried Heuenfeld als den namen derselben angibt (XII, 8). In der anderen fand der könig Oswald seinen tod und sie wird von jenen beiden Mersfeld, von Gottfried aber Brune genannt (XII, 10).<sup>1</sup> Gerade über den letzten könig sind die angaben so karg, dass man nicht recht weiss, ob man sich für GM oder für III als vorlage entscheiden soll. Eine stelle aber, in welcher ganz kurz von dem martertum des als heiligen angesehenen königs gesprochen wird, scheint entschieden auf WM als quelle hinzudeuten. Sie lautet bei Robert (249<sub>b</sub>, c):

Penda þer, þe lufur due, in batayle slon  
And martrede Seya Oswald, and al ys body todron.

Weder von III noch von GM wird der art und weise, wie er seinen tod fand, besonders gedacht; nur WM geht auf die ansserordentliche frömmigkeit dieses königs näher ein und sagt von seinem ende (Gest. reg. Angl. § 49): 'qui rebellione per Pendam, regem Merciorum, excitata eum, stipatoribus fuscis, ipse quoque ferratam silvam in pectore gereret, nec atrocitate vulnerum, nec mortis confinio potuit argui, quin pro animabus fidelium suorum Domino Deo supplicaret'. Diese worte des WM scheinen Robert bei abfassung jener verse vorgeschwebt zu haben.

Die eben betrachtete stelle führt uns zugleich zu der frage, ob WM für diesen teil der chronik auch noch anderweitig benutzt worden ist? Wir haben schon gesehen, dass er für die einleitung neben III zu rate gezogen wurde, und so können wir ihm auch hier nicht ganz von der hand weisen. Er liegt zunächst einer bemerkung Robert's über die abstammung der sächsischen könige vom germanischen gotte Woden, oder vielmehr von dessen söhnen Weldeg, Beldeg und Wigtleg (Wiltbegius) zu grunde (RGL 22S<sub>18</sub>, WM § 44); die daran angeknüpften mythologischen angaben über Frye, Woden's gemahlin, und über die benennung des

<sup>1</sup> Brune ist wol das Demisesbrune III's, wo 634 Cadwallo gegen Oswald fiel.

Wednesday und Fryday nach ihnen sind nach Robert's eigenen worten nur eine wiederholung dessen, was an einer früheren stelle Hengist dem Vortigern über die germanischen götter mitgeteilt hatte, stammen also aus GM. Ein zweites mal ist Robert auf WM zurückgegangen, als er bei der erzählung von der bekehrung der Angelsachsen durch Augustin und Melitus noch einmal auf die frühere bekehrung der Briten zurückkommt, welche auf bitten des königs Lucius durch zwei gesante des papstes Elenuthius vorgenommen worden war. Hieran fügt er nun noch eine kurze geschichte der kirche von Glastenbury. Diese kirche, meint er, sei von jenen ersten aposteln Englands erbaut worden und habe deswegen in hohem ansehen und ruhme gestanden, welcher noch dadurch vermehrt worden sei, dass der heilige Patrick bis zu seinem tode als mönch dort gelebt habe und auch dort begraben worden sei (RGl 232<sub>10</sub>—233<sub>12</sub>). Das ist im wesentlichen der inhalt eines berichtes über diese kirche, welchen WM in den Gest. reg. Angl. gibt (§§ 19—22). Es ist indess nicht unmöglich, dass Robert noch ein grösseres werk Wilhelm's, welches die kirche von Glastenbury betrifft, gekannt hat: die *Historia Ecclesiae Glastenburgensis*. Obgleich seine notizen gegenüber dem bericht in den Gest. reg. Angl. bedeutend zusammengezogen erscheinen, so findet sich doch hier keine stelle, welche anlass gegeben haben könnte zu den versen (RGl 232<sub>17</sub> ff.):

þe decyþles þat he hyder sende, Cristentom to brynge,  
Byleuede in a wyldernesse after her prechyng,  
þat me clepþ Glastenbury, þat desert was þo;

mit welchen sich sehr gut die folgenden worte der Hist. Eccl. Glast. vergleichen lassen: 'Hi igitur . . . . hinc praedicando, hinc baptizando, Britanniae partes peragrantes in insulae Avalloniae, more Moysi legislatoris, interiora deserti penetrantes sunt ingressi'. Es ist vielleicht anzunehmen, dass Robert die Hist. Eccl. Glast. früher einmal gelesen hatte und sich bei niederschreibung jener verse dieser stelle erinnerte, ohne das werk, in dem sie sich fand, direkt vor augen zu haben.

Allein auch mit diesen beiden, im übrigen ja als quellen für unsere chronik bekannten schriftstellern, kommen wir als vorlagen noch nicht aus. Es wurde schon oben einmal, bei gelegenheit der erklärung, welche Robert für den namen Schottland gibt, des Matthäus von Westminster gedacht. Was uns jedoch veranlasst, diesen historiker hier mit heranzuziehen, ist eine merkwürdige geschichte, welche Robert vom kaiser Nero erzählt (RGl 68<sub>2</sub>—69<sub>10</sub>).

Der kaiser lässt, um den ort zu sehen, wo er sich vor seiner geburt aufgehalten, seine eigene mutter töten. Als man ihn wegen seiner grausamkeit gegen die eigene mutter tadelt, die so viele schmerzen für ihn erduldet, glaubt er nicht, dass das gebären so grosse schmerzen bereite, und gebietet seinen ärzten unter androhung des todes ihn in schwangeren

<sup>1</sup> Herausgegeben in Gale's *Historiae Anglicanae Scriptores quinque*. Oxford 1687. I, 291.

zustand zu versetzen. Durch die geschicklichkeit der ärzte wird erreicht, was er befohlen hat, und er gebiert einen frosch, welchem er einen eigenen palast in Rom bauen lässt, der nach diesem den namen Lateran erhält, 'von dem lateinischen worte rana, das frosch bedeutet'. Dieselbe geschichte finden wir bei Matth. Westm.<sup>1</sup> wider, nur etwas ausführlicher und weniger unwahrscheinlich. Die ärzte geben dort dem kaiser auf sein ansinnen einen frosch mit zu trinken, den sie künstlich im leibe aufreiben. Als er nun grosse schmerzen auszustehen hat, verordnen sie ihm einen erbrechen erregenden trank, worauf er dann den frosch wider ausspeit. Sonst aber ist die erzählung, dass er seine mutter töten und für den frosch den Lateran erbauen lässt, ganz gleich.

Ob Matth. Westm. dafür selbst die quelle war, oder ob sie beide auf dieselbe vorlage zurückgehen, lässt sich hieraus nicht entscheiden, auch die oben angeführte stelle, bei der wir ihn heranzogen, stellt das nicht sicher. Wenn nun früher gesagt wurde, dass der zusatz über die römischen kaiser dem III. entstamme, so trifft diese behauptung auch im grossen und ganzen zu. Aber wie wir hier über den kaiser Nero in der chronik etwas mitgeteilt fanden, was sich nicht bei ihm nachweisen liess, so sind auch die nachrichten III's über Augustus so kurz, dass wir nicht alles aus ihnen herleiten können. III sagt über das von Augustus ausgehende gebot einer allgemeinen schätzung einfach (I, 19): 'et a Britannia, sicut ab aliis regnis, census accepit', worauf die verse Robert's zurückgehen (60<sup>19, 20</sup>):

And me made a deseriuing in þis lond as wel,  
As in any oþer lond, bi þe kinge's day Kinbel.

Doch finden sich in den vorhergehenden und folgenden versen vielfache berührung mit folgender stelle der Flor. Hist. (10<sup>40</sup>): 'Voluit scire numerum regionum in orbe quae Romanae suberant dicioni, numerum etiam civitatum in qualibet regione, numerum quoque capitum in qualibet civitate. Praecepit etiam, ut (de suburbanis oppidis, vicis et pagis, singuli convenientes in suam civitatem profiterentur, unde trahebant originem) unusquisque numerum pro capite suo deferret'. Besonders aber stimmen die verse (RGK 61, 2):

Aboute Jernsalem þis noumbryng he bigan,  
As in þe midde of þe world, to noumber eche man;

ganz auffällig überein mit den worten: 'Judaea vero, quia in umbilico terrae nostrae habitabilis esse videtur, provisum est, ut ab eo inchoaretur'. Dazu kommen noch einige andere punkte. III erwähnt nicht, dass Nero Rom verbrennen liess, was uns Robert mitteilt, und was wir widerum aus Matth. Westm. herleiten können. Ebenso deutet manches bei der geschichte kaiser Constantin's, bei welcher Robert dem III mit grosser treue folgte, doch auf Matth. Westm. hin. Robert erzählt z. b. die erscheinung des heiligen krenzes ausführlicher als III, aber ganz ähulich wie Matth. Westm. (71), der sie allerdings bei einer anderen gelegenheit berichtet. Die auffindung des krenzes durch Helena, Constantin's mutter,

<sup>1</sup> Flores Historiarum 52<sub>35</sub> ff.



übergeht III ganz. Darauf können wir indess kein allzu grosses gewicht legen, da dies ein geschichtliches ereigniss war, das schon bei den Angelsachsen in der dichtung mehrfach gefeiert worden war und daher besonders in den kirchlichen kreisen fortlebte. Uebrigens weicht hier auch Matth. Westm. insofern etwas ab, als Helena nicht durch ihren sohn, sondern durch eine vision aufgefordert wird, das kreuz zu suchen.

Einige andere, über III hinausgehende fakta stimmen freilich auch zu Matthäus Westminster nicht. Nach Robert 70 erschlagen die Römer den Nero, weil er die stadt hat anzünden lassen. Nach den Flor. Hist. 53 tötet er sich selbst, als er erfährt, dass Gabionus zum kaiser gewählt worden ist.

Robert meint 61<sub>10</sub>, Tiberius habe den Pilatus als statthalter nach Jerusalem geschickt, weil er die Juden fürchtete. Bei Matth. Westm. erwirkt sich Pilatus dieses amt vom kaiser selbst, hinter dem rücken des Herodes, welcher ihn als herrn über Judäa eingesetzt hatte.<sup>1</sup>

Diese besonderheiten Robert's sind aber wol zu geringfügig, als dass man genötigt wäre, hier tatsächlich von einer anderen vorlage zu reden. Aus den bisherigen betrachtungen ist mithin ersichtlich, dass in diesem ersten teile der chronik sich einschiebungen finden aus den quellen, welche für die nun folgende zeit die hauptstütze werden, als auch züge aufgenommen wurden aus einem geschichtswerk, dem wir, um das gleich hier zu sagen, als quelle nicht mehr begegnen. —

Näher als der gedanke an diese werke lag immer der, ob Robert ausser Gottfried nicht auch die französische übertragung der Hist. reg. Brit. von Wace benutzt habe. Ebenso leicht konnte man auch auf die vermutung kommen, dass Robert vielleicht das werk eines anderen englischen dichters, der denselben gegenstand behandelt hatte wie er in diesem ersten teile, nämlich den Brut des Laȝamon, des übersetzers und bearbeiters von Wace's Roman de Brut, gekannt habe. ten Brink und Warton-Hazlitt sind geneigt, wenigstens den ersteren unter den vorlagen Robert's mit aufzuführen. Und in der tat, es gibt einige momente, welche dafür sprechen, dass sich Robert's wissen über die sage von könig Arthur über das hinaus erstreckte, was er bei GM vorfand.

Durch schmückende beiwörter verrät sich bei ihm schon die hohe stellung, welche Waweyn später unter den rittern der Artussage in England einnimmt, indem er ihm immer als den besten derselben hinstellt. Es wird meistens genannt: 'þe gode knyȝt Syre Waweyn'. Andere epitheta sind: 'Sire Waweyn þe hende' (RGL 178<sub>10</sub>), 'þe hende knyȝt, þe noble Syre Waweyn' (RGL 221<sub>10</sub>); RGL 216<sub>8</sub> wird er bezeichnet als 'flour of chivalrye', RGL 213<sub>17</sub> als 'flour of courteysie'. Auch schon der name des neffen Arthur's passt besser zum Gawayn Wace's als zum Walwanus Gottfried's.

Robert gedenkt ferner der tafelfrunde (rounde table; RGL 187<sub>10</sub> und 188<sub>1,1</sub>) und der hoffnung der Bretonen auf die widerkehr des Artus

<sup>1</sup> Dieselbe ausführung hat das leben des Pilatus in der südenglischen legendensammlung, auf welche Matth. Westm. hier wol zurückgeht. Dasselbe ist herausgegeben in den Lives of Saints von Furnivall (Transactions of the Philological Society. 1862).

(RGI 224<sub>2-5</sub>). Das sind eigentümlichkeiten, welche Wace schon seiner übertragung der geschichte der Briten hinzugefügt hat, wodurch diese ja einen so hohen grad von selbständigkeit errang und die ausserdem Lagamon dann noch weiter ausgeschmückt hat. An einer stelle finden wir Wace fast dem wortlaute nach mit Robert übereinstimmen. Es sind bei Wace die verse 10162 und 10163:

A Karlion en Glamorgan  
Manda toz ses barons par ban.

Damit sind zu vergleichen RGI 184<sub>19-20</sub>:

Of ys rounde table ys ban aboute he sende,  
Bat eche at Wytsonetid to Carleon wende.

In gleicher weise könnte man versucht sein, noch an zwei anderen stellen an Wace oder Lagamon zu denken. Als könig Uther sich noch bei Igeria, der gemahlin des Gorlois von Cornwall, in welchen er durch Merlin's zauberkünste verwandelt worden war, befindet, kommen gesante und melden des grafen tod. Uther hilft sich nun dadurch, dass er die gesanten als lügner hinstellt und Igeria damit beruhigt, dass sie in ihm ja ihren gemahl vor sich sehe. So weit gehen sowol GM als Robert zusammen. Nun klärt aber bei letzterem Uther die Igeria über die entstehung dieses angeblichen missverständnisses noch weiter auf. In ganz ähnlicher weise führt auch Wace die rede Uther's weiter (8990 ff.)<sup>1</sup>:

Faisiés, dist-il, n'est mie issi,  
Tot suï vis et saïns, Dien merci!  
Si com vos povés veoir ci;  
Ceste novele n'est pas voire,  
Ne tot croire, ne tot mescreoire.  
Mais je vos dirai bien pourquoi  
Ma gent est à dote de moi;  
Del castel sans congié tornai,  
Si que à home n'em parloi.  
Ne dis mie que fors issise,  
Ne que jo ça a vous venisse,  
Car de traïson me dotoïe:  
Mais or criement que ocis soïe,  
Por ce que il ne m'ont ven.  
Puis que li rois u castel fu.

In dem Brut Lagamon's reisst sich Uther, als er die nachricht vom tode des Gorlois hört, aus der umarmung Igeria's los und sucht die burgleute über diesen widerspruch aufzuklären. Er selbst, sagt er, sei mit Jurdan und Brutael beim streite entkommen; nun aber wolle er zum heere und sich an dem könige rächen. Er trägt ihnen daher auf, das schloss gut zu bewachen und Igeria zu sagen, dass sie nicht trauern solle; mit ihr selbst aber spricht er nicht. Hier können wir also keine solche übereinstimmung konstatieren, als mit Wace. Indess hatten die

<sup>1</sup> Le Roman de Brut par Wace ed. von Le Roux de Lincy. Rouen 1838.

in betracht kommenden worte, welche Robert dem Uther noch in den mund legt, aus dem von Gottfried kurz vorher erzählten leicht hier eingeschoben werden können. Zumal sehen wir, dass ein zug, der Robert noch eigentümlich ist, dass nämlich Uther beim verlassen der burg Tintagoil der besatzung befiehlt, dieselbe dem könig zu übergeben, falls er sich anschicke, sie zu belagern, sich bei Wace und Lagamon nicht vorfindet.

Das gleiche ist auch der fall für die andere noch anzuführende stelle. In der erzählung von dem kampf Arthur's gegen seinen neffen Modred hat sich der chronist Gottfried gegenüber etwas freier verhalten als sonst, indem er dessen bericht auf der einen seite sehr zusammenzieht, andererseits aber selbst einige züge hinzufügt. Er lässt Arthur durch eine kurze anrede seine krieger zu mut und tapferkeit aufheuern und schildert den zweikampf zwischen Arthur und Modred in etwas ausführlicherer weise, als seine quelle. Hier ist aber Wace und, im anschluss an ihn, auch Lagamon selbst noch kürzer als Gottfried, daher liegt hier denn auch keine benutzung ihrer werke vor.

Ein anderer umstand, der sich hier wol noch heranziehen liesse, dass nämlich Robert in bezug auf die namen meistens von Gottfried abweicht, wie ja auch Wace dessen formen nur selten gewahrt hat, ergibt auch nur ein negatives resultat. Nirgends können wir in den namen bei Robert die romanisierten formen des Wace erkennen. Nur mit Lagamon bieten sich in einigen wenigen fällen ähnlichkeiten, und zwar die einzigen, die sich zwischen den werken dieser beiden englischen chronisten erkennen lassen:

Rob.: Howwel;	Lag.: Howel;	Wace: Hoël;	GM: Hoëlus.
Rob.: Prydwen;	Lag.: Pridwen;	—	GM: Priwen.
Rob.: Bri(3)thoel;	Lag.: Britael;	Wace: Bertel;	GM: Brieles.
	Lag.: Bricahel;		

Diese übereinstimmung beider chroniken ist aber wol nur eine rein zufällige, so dass wir den Brut Lagamon's ganz ausser betracht lassen können. Andererseits muss aber auch zugegeben werden, dass die wenigen stellen, auf grund deren wir allenfalls von einem einfluss des Wace sprechen könnten, nicht genügen, um die behauptung, Wace sei von Robert zu rate gezogen worden, festzuhalten. Die sage von dem könig Arthur war wol um die zeit, als die chronik von ihm verfasst wurde, in England durch die dem Arthursagenkreis angehörigen französischen dichtungen, vielleicht auch durch englische bearbeitungen derselben bekannt genug, dass Robert von der tafelfrunde und der hoffnung der Bretonen auf die widerkehr Arthur's wissen konnte, ohne deshalb auf Wace zurückgreifen zu müssen.

Finden wir somit auf der einen seite eine bestätigung für unsere frühere behauptung, dass Robert in allem, was er von britischer geschichte seinem volke mitzuteilen für angebracht findet, der Hist. reg. Brit. Gottfried's von Monmouth mit grosser treue gefolgt ist, so lässt sich doch nicht verkennen, dass seine chronik eine reihe von besonderheiten aufzuweisen hat, durch die sie von ihrer quelle abweicht und welche teils

auf irrthümern, theils auf eigenmächtigen änderungen Robert's beruhen. Es wurde schon vorhin erwähnt, dass in bezug auf die namen Robert die formen Gottfried's nicht gewahrt hat. Einige von ihnen sind bis zur unkenntlichkeit entstellt, von anderen, mehrmals vorkommenden, finden sich ganz verschiedene formen; am richtigsten sind nur die namen der bekannteren helden. Sicherlich wird manches falsche auch auf rechnung der von Hearne benutzten schlechten handschrift zu setzen sein, die ja zahlreiche beispiele handgreiflicher unmöglichkeiten enthält. Dass aber auch Robert in dieser beziehung nicht gerade sehr sorgfältig war, lässt sich schliessen aus offenkundigen fehlern gegenüber dem werke Gottfried's. Es sei gestattet, die auffälligsten irrthümer folgen zu lassen und hieran zugleich die abweichungen anzuschliessen, welche ausser den schon berührten sonst noch vorkommen.

Robert lässt 10<sub>13</sub> Aeneas mit Ascanius und Silvius nach Lombardye kommen. Silvius wurde aber als sohn des Ascanius erst in Italien geboren (GM I, 3).

Nachdem die Trojaner unter führung des Brutus Griechenland verlassen haben, segeln sie an den säulen des Herkules vorüber nach Afrika, wo sich ihnen vier stämme von Trojanern anschliessen, welche den Antenor bei seiner flucht aus Troja begleitet hatten (GM I, 12). Robert sagt dagegen von ihrer abstammung (15<sub>15</sub>):

So pat heo fonden in a stude her kinrede bias  
Of noble man Hercules(!), pat wile of Troie was.

RGI 12<sub>5,6</sub> drohen die Trojaner in der gesandtschaft an Pandrasus sogleich mit krieg. Nach GM (I, 1<sub>11-18</sub>) aber wollen sie zunächst ihre freiheit wider haben und bitten den könig, ihnen entweder wohnsitze in Griechenland zu geben oder ihnen die erlaubnis zu gewähren, in ein anderes land zu ziehen.

Nach der ankunft in England soll, wie Robert meint, Brutus den Corineus gebeten haben, sich ein land auszuwählen. Er wählt Cornwall für sich, weil dort ungeschlachte riesen hausen, mit denen er kämpfen will. Bei GM (I, 16) fällt Cornwall dem Corineus durch das loos zu.

Wie mit den namen, so nimmt es Robert auch mit angaben von zahlen nicht allzu genau. Bei drei unmittelbar aufeinander folgenden britischen königen (RGI 27<sub>21</sub>, 28<sub>3,8</sub>) weicht er hinsichtlich der dauer ihrer regierung von Gottfried ab (GM II, 7, 9).

Die königin Guendolyn, die gemahlin Loerin's, lässt nach seinem berichte (27<sub>2</sub> ff.) die Estrilde, mit welcher ihr gemahl ein ehebrecherisches verhältniss unterhalten und eine tochter, Averde, gezeugt hatte, sammt dieser im Severn ertränken und befiehlt, dass dieser fluss den namen Averde führen sollte, welcher name dann in Severne umgestaltet wurde. Die betreffende stelle lautet:

And lette clepe þat water aftur Auerne,  
 And seþþe þoru diuerse tonge me clepude it Seuerne,  
 And deþ a letre þerto and no more ywis.

Nach GM (II, 5) ist aber der name der tochter nicht Abren, sondern Sabren. Daher heisst auch der fluss sogleich Sabrina, wozu GM noch bemerkt: 'unde contigit, quod usque in hunc diem appellatum est flumen Britannie lingua Sabren, quod per corruptionem nominis alia lingua Sabrina vocatur'.<sup>1</sup>

Die entstehung der bäder von Bath weiss Robert etwas anders zu erzählen, als Gottfried (II, 6), demzufolge Bladud die bäder der Minerva weihte, 'in ejus templum inextinguibiles posuit ignes, qui nunquam deficiebant in favillas, sed ex quo tabescere incipiebant, in saxeos globos vertebantur'. Robert bringt dieses feuer in zusammenhang mit der hitze des wassers; nach seinem berichte lässt der könig kunstvoller weise in den einzelnen wasseradern feuer in metall (jedenfalls in metallenen behältern) einschliessen<sup>2</sup>, von welchem das wasser die hitze aufnimmt. 'Das metall ist nun in grosse felsen umgewandelt, die immer gleich heiss sind und davon auch das wasser' (RGL 2S<sub>12</sub>). Die Minerva hat er gar nicht mit erwähnt.

RGL 37<sub>12</sub> werden Henni und Morgan als schwestersöhne der Cordelia genannt. Sie heissen jedoch Morgan und Cunedagius (II, 153). Cunedagius selbst ist der sohn des Henvinus.

Bei gelegenheit der botschaft Cisar's an Cassibelannus, welche die

<sup>1</sup> Auffällig ist, dass auch andere werke, welche aus GM schöpften, diese abweichung zeigen. Bei Wace (v. 1176) und infolgedessen auch bei Lagamon heisst die tochter Abren, ebenso der fluss; dass er dann später Severn genannt worden sei, wird von keinem von beiden erwähnt. Alfred von Beverley (21) hat auch nur Abren; ebenso Matth. Westm. Die Gottfried entsprechende stelle heisst bei ihm: 'qui (sc. Iulius) de nomine ejus Habren, nunc per corruptionem lingue Sabrina nuncupatur'. Dazu stimmen die worte des Giraldus Cambrensis in der Descriptio Cambriae: 'Sabrina britannie Habren a nomine puellae filiae Loerini ibi a noverca submersae vocata est, unde et latine mutatione aspirationis in S, ut in distortis a Graecis in latinum fieri solet, dicta est Sabrina'. Es kommt noch hinzu, dass auch eine frühere ausgabe der Hist. reg. Brit. von Cavellatus und Aescenius beide male Habren hat. So haben wir auch sonst übereinstimmungen zwischen Robert und solchen teilweise auf Gottfried beruhenden werken, welche dem texte der ausgabe Gottfried's von San Marte gegenüber stehen. Mit Matth. Westm. hat er den namen Fulgentius gemein, auf den doch die form bei Robert Fulgence zurückgeht; Fulgentius hat auch die heidelberger ausgabe von GM; bei San Marte V, 2 finden wir jedoch Fulgenius. 104<sub>1</sub> lesen wir Cicestre; Alfr. v. Beverley: Cicecestria; Wace: Cicestre; GM (ed. San Marte) VI, 3: Silcester. Beides sind nach III 1, 3 ganz verschiedene städte.

<sup>2</sup> He bigan þe toum of Baþe, and þe hote bafes þer  
 In þe veynes of þe water, as yt dop up walle,  
 He lette close fuyr in metal quointeliche wihalle,  
 þat as þo water comþ þerhi, þer it eacheþ hete,  
 þat metal ys now iturned into roches grete,  
 þat heþ euer yliche hote and þo water þerof also.

Vielleicht liegt auch hier ein einfluss von Heinrich's werk vor, der in I, 1 folgendes von den heissen wässern im anschluss an Beda berichtet: 'Aqua enim (ut sanctus Basilus dicit) fervidam qualitatem recipit, quoniam per certa quaedam metalla transeurit, et fit non solum calida, sed et ardens'.

aufforderung zur unterwerfung enthält, lässt dieser seine grossen zu einer beratung in Canterbury zusammenkommen. Robert führt nun anstatt des feldherrn Belinus den bruder des Cassibelannus, Nennius, als an dieser beratung mit teilnehmend auf (RGI 18<sub>8</sub>; GM IV, 3.).

Gloucester hat nach ihm erst den namen Gloucestre nach könig Claudius gehabt, ist aber später nach dessen sohn Glou Gloucestre genannt worden (RGI 66<sub>13</sub>–67<sub>2</sub>). GM (IV, 15) gibt hier nur zwei verschiedene traditionen über die herleitung des namens.

RGI 89<sub>21</sub> wird Maximian von ihm als ein sohn des Leoline bezeichnet; er ist aber dessen enkel, sein vater heisst Britannus (GM V, 9<sub>13</sub>). Solche irrthümer betreffs der verwandtschaft einzelner in der geschichte hervortretender personen finden sich noch öfter. Arthur wird z. b. RGI 169<sub>17</sub> als ein neffe des Hoehus genannt. Das verhältniss ist aber gerade umgekehrt. In ähnlicher weise wird Lot RGI 182<sub>4</sub> fälschlich als der 'opom' des Arthur bezeichnet, GM IX, 11, hat 'sororium'.

P. 91<sub>12</sub> findet sich bei Robert einmal eine widerholung, während er sonst selbst die widerholungen Gottfried's vermeidet. Nicht alle parteien werden nach diesem noch einmal um ihre meinung befragt, sondern nur Caradoc trägt dem könig Octavius noch einmal seine ansicht vor, um ihn für seine pläne zu gewinnen.

Nach der erzählung der chronik können sich die dämonen auch männern in weibesgestalt nähern; der weise Manguantius weiss nur anzuzeigen, dass sie männergestalt annehmen können (GM VI, 18).

Mit der geographie scheint Robert auf gespanntem fusse zu stehen. Troja bestimmt er als in der nähe von Rom liegend (RGI 9<sub>12</sub>) und 155<sub>2</sub> und 162<sub>4</sub> sieht er Germanien als ein land von Alynaine an.

RGI 155<sub>10</sub> ff. stellt er den kampf zwischen den Briten und Angelsachsen in unrichtiger weise dar. Nicht die Angelsachsen, sondern die Briten müssen sich flüchten auf den berg Pamen, von dem sie in der morgendämmerung herabsteigen und die feinde im schlafe überfallen.

Gegenüber Gottfried führt Robert 177<sub>2–6</sub> einen höchst albernen grund für die tatsache an, dass auf jedem der sechzig felsen in dem wunderbaren see Lammond nur ein adler hause. Es könnten nicht mehr sein, da sie wegen der schwachheit ihrer brut nicht nach nahrung im lande muherzufliegen im stande wären. Das wunderbare an ihnen, weshalb sie jedenfalls von Gottfried erwähnt wurden, nämlich dass sie die geschicke Englands einmal im jahre voraussagten, erwähnt er nicht.

Ein komischer irrthum passiert Robert 199<sub>1,2</sub>, wo er die worte Gottfried's (GM IX, 18): 'Quod super hac re affectabat in hunc modum manifestare porrexit' folgendermassen übersetzt: 'Glad ynon was mid pys word and for joye held up his hond'.

Dem feurigen zeichen, welches beim aufbruch Arthur's gegen Rom am himmel erscheint, fügt Robert noch einen von osten her kommenden drachen hinzu (RGI 202<sub>12</sub>). Er deutet ihn dann als den kaiser von Rom und das überwundene tier, den bären, als die Römer, hat aber jedenfalls vergessen, dass er im anschluss an GM X, 2<sub>10</sub> einige verse vorher eine andere deutung des bären gegeben hatte, wonach er den riesen veranschaulichen sollte, den Arthur bald darauf überwand.

Im zusammenhange mit diesen abweichungen wollen wir nun sogleich noch einiger weiterer zusätze Robert's gedenken.

Gelegentlich der erwähnung des Mercurius durch Hengist flieht er eine erklärung ein über die sieben planeten, von denen die wochentage ihre namen erhalten hätten und welche man verschiedener irdischer dinge wegen anrufe. So sucht er auch an manchen anderen stellen solche erklärungen zu geben. Europa ist nach seiner meinung der dritte teil der ganzen erde und erstreckt sich von jenseits Rom bis an ende der welt.

Die schandtat des kaisers Nero, der den Lateran als palast für einen frosch erbauen liess, bemüht er sich in bezug auf ihren eindruck dadurch etwas abzuschwächen, dass er erwähnt, es stehe an dessen stelle jetzt ein würdigeres denkmal, die kirche St. Johanns im Lateran.

Einen sonderbaren sagenhaften zug bietet Robert (70<sub>15</sub>) beim bericht von der zerstörung Jerusalems durch Vespasian und Titus, dessen ursprung ich nicht anzugeben vermag. Von allen einwohnern Jerusalems soll damals nur ein schiff voll entkommen sein, und von diesen sollen alle die Juden abstammen, welche unter den christen leben.

Die angeführten besonderheiten Robert's lehren uns also zweierlei. Einmal zeigen sie, dass er sich mancherlei irrthümer gegen seine vorlage schuldig macht und änderungen anbringt, in denen wir keineswegs einen fortschritt gegen dieselbe bemerken können, die wir vielmehr als flüchtigkeiten und oberflächlichkeiten Robert's ansehen müssen. Und doch finden sich dagegen wider andere momente, die darauf hindeuten, dass er sich mit seinen vorlagen wol vertraut gemacht hatte. Gerade in diesem teile finden sich mehr als in den späteren vor- und rückblicke auf den gang der ereignisse. Mit besonderem nachdrucke weist er namentlich zu wiederholten malen darauf hin, dass die prophezeiungen Merlin's richtig in erfüllung gingen. Auch hat er an manchen stellen die anordnung der erzählung bei Gottfried verändert<sup>1</sup> oder er überrascht durch angaben, die in seinen quellen in früheren oder späteren kapiteln ganz beiläufig gemacht werden.<sup>2</sup>

Dann aber sehen wir aus ihnen auch, dass Robert es liebt, gelegentlich erläuternde oder erweiternde zusätze in die

<sup>1</sup> Die söhne des Lud erwähnt er erst, als sie von Cassibelaunus mit Cornwall und Kent belehnt werden. Den einfall der Picten und Irländer berichtet er erst nach der gesandtschaft Gocelyn's (Guithelinus) nach der Bretagne.

<sup>2</sup> Dass Severus die schwester des Fulgence heiratet betont GM nicht ausdrücklich, sondern sagt nur ganz gelegentlich, dass Severus' sohn Bassian ein neffe des Fulgence gewesen sei (GM V, 25). Auch die verwandtschaftlichen beziehungen zwischen Sebhrit von Essex und Ailred von Kent finden sich bei III in ganz anderem zusammenhange als bei Robert.

erzählung seiner vorlage einzufügen, eine eigentümlichkeit, die uns schon bei betrachtung der einleitung entgegengetreten ist und in diesem ersten teile sogar an eine benutzung des Roman de Brut denken liess.<sup>1</sup>

## 2. England unter den angelsächsischen und normannischen königen bis 1154.

Wir gehen nun über auf die zeit, in welcher die Briten ganz zurückgetreten sind und die schicksale der herren gewordenen Angelsachsen die chronik beschäftigen. Ihre geschichte nimmt bei Robert den geringsten umfang ein; er führt sie uns nur in ihren wesentlichsten momenten vor, um dann überzugehen auf die der eigentlichen Engländer. Dass Robert für die nun zunächst folgende zeit auf die werke von WM und III zurückgeht, ist eine längst bekannte tatsache, nur ist sein verhältniss zu III noch nicht in das rechte licht gesetzt worden. Bis jetzt kannte man III nur als grundlage für einzelne partien, z. b. für die krenzzüge, die anekdote von könig Knut und den wellen des meeres; aber schon der umstand, dass wir früher III als diejenige vorlage kennen lernten, zu welcher Robert nächst seiner hauptquelle, GM, am meisten seine zuflucht nimmt, macht es nicht unwahrscheinlich, dass ihm auch hier eine hervorragendere stellung gebührt. Diese vermutung bestätigt sich vollkommen, wenn wir die werke des III und WM mit der englischen chronik vergleichen. Beide müssen ja freilich, da sie dieselbe zeit behandeln, in ihren angaben oft zusammenfallen, so dass sich zuweilen nicht mit sicherheit sagen lässt, wem sich unter solchen umständen Robert enger anschliesst. Beide geschichtswerke aber unterscheiden sich durch die art und weise wie in ihnen die geschichte behandelt ist. III, der sich wesentlich auf die angelsächsische chronik stützt, hat den charakter einer chronik meist gewahrt; unter den einzelnen jahren zählt er die begebenheiten auf, die sich

<sup>1</sup> Manche dieser abweichungen und zusätze mögen vielleicht auch auf handschriften von GM beruhen, von denen es jedenfalls sehr viele gab und die teilweise wol auch mit zusätzen versehen waren. Dass Robert eine von der von Giles benutzten handschrift, die in der ausgabe von San Marte wider abgedruckt wurde, z. t. verschiedene fassung vor augen hatte, scheint mir aus den s. 24 25 angeführten abweichungen, in denen Robert auch mit anderen auf GM beruhenden werken, ja einmal sogar mit einer anderen ausgabe übereinstimmt (s. ann. zu s. 25) mit ziemlicher sicherheit hervorzugehen.



in denselben zutragen; selten unterbricht er den gang der ereignisse durch charakterisierung im einzelnen oder durch anekdotenhafte züge. WM dagegen bemüht sich mehr, wirkliche geschichte zu schreiben, eine freiere behandlung der geschichte anzuwenden. Ihm kommt es weniger an auf ausführliche angaben der einzelnen tatsachen, als darauf, den folgen und wirkungen derselben nachzugehen, dem leser ein bild der zeit zu geben. Daneben findet er gefallen daran, die hauptpersonen seiner geschichte uns bezüglich ihres charakters und ihrer erseheinung vor augen zu führen und zahlreiche anekdoten und legenden einzuflechten. Diese eigentümlichkeiten beider können uns vielfach als wegweiser dienen, wo wir in der englischen ehronik auf WM oder auf HII als vorlage zu schliessen haben. Gewöhnlich liegt WM zu grunde bei schilderungen und erzählungen, HII bei ehronikartiger aneinanderreihung von ereignissen. Zuweilen ist das verhältniss auch so, dass Robert's angaben aus denen beider schriftsteller, wenn sie gesonderte waren, zusammengestellt sind.

Nach diesem allgemeinen überblick wollen wir nun im einzelnen verfolgen, welche partien der ehronik dem einen oder dem anderen mit sicherheit zuzuweisen sind.

Die kurze übersicht über die verschmelzung der einzelnen angelsächsischen reiche in das der Westsachsen ist eine weitere ausführung des anfangs des zweiten buches der Gest. reg. Angl., die nur in den mitteilungen über die mercischen könige noch auf das erste buch (§§ 95, 96) zurückgeht. Bis auf Alfred den Grossen ist WM nur in einzelheiten, meist bei daten, sowie bei den nachrichten über die bischöfe Swithin von Winchester und Alestone von Sherborne benützt (RGI 261, 262). Den kriegereischen ereignissen während der regierung des grössten königs der Angelsachsen widmet Robert wenig aufmerksamkeit; von seinen zahlreichen kriegern werden nur wenige erwähnt; etwas mehr geht er ein auf die gelehrsamkeit und das weise regiment desselben.<sup>1</sup> Auch bei den nächsten nachfolgern Alfred's bleibt WM meist die grundlage, besonders für die eroberungen Edward's des Aelteren und dessen list gegen die Dänen, die emanzipierung seiner schwester Edelfled, — die regierung und kämpfe der könige Aethelstan, — Edmund, — Edred, — Edwine, — den grössten teil der thaten Edgar's<sup>2</sup>, — den bericht von der ermordung könig Edward's

<sup>1</sup> RGI 261<sub>17</sub>—268<sub>12</sub> (WM §§ 121—123). Ich citiere hier die einzelnen partien nach der ausgabe von Hearne und führe in den parentheses die entsprechenden paragraphen aus WM und HII an.

<sup>2</sup> RGI 267<sub>15</sub>—268<sub>19</sub> (§ 125); 271<sub>13</sub>—276<sub>8</sub> (§§ 131, 133, 135); 276<sub>9</sub>—278<sub>14</sub> (§§ 141—144); 278<sub>15</sub>—279<sub>7</sub> (§ 146); 279<sub>11</sub>—288<sub>16</sub> (§ 147); 280<sub>20</sub>—281<sub>10</sub>, 283<sub>7</sub>—287<sub>2</sub> (§§ 148, 149, 151—156, 158—160).

des märt'yrers, — die regierung Eðelred's bis zu seiner vermählung mit Emma von der Normandie und während seiner letzten lebensjahre, — die schilderung der schlacht von Assendune, wo einer der grossen, Eðric, die truppen könig Edmund's zur flucht zu bewegen sucht, die jedoch durch den könig in den kampf zurückgeführt werden, — die bestrafung Eðric's durch Knut für die ermordung könig Edmund's, — die erzählung von der frömmigkeit könig Knut's und seiner freigebigkeit gegen das kloster Glastenbury.<sup>1</sup> Im folgenden sind aus den Gest. reg. Angl. entnommen: die vorgeschichte Wilhelm's von der Normandie, — die gesellschaft Harald's an ihn, — die tatsachen, welche die eroberung Englands vorbereiteten, — die begebenheiten vor der schlacht von Hastings und die einzelheiten dieser schlacht, — die beerdigung Harald's und der bericht vom einzuge und der krönung Wilhelm's in London, sowie auch die betrachtungen über die normannische eroberung, die als eine strafe Gottes für die entartung der Angelsachsen anzusehen sei.<sup>2</sup>

Von der geschichte der normannischen könige auf dem englischen thron verdankt Robert dem WM die nachrichten über die familie Wilhelm's des Eroberers, — seine freigebigkeit gegen die kirche, — seine persönlichkeit und seine lebensgewohnheiten, — die einrichtung des New-forest und die unglücksfälle, welche seine nachkommen in demselben bestrafen, — die verspottung Wilhelm's durch könig Philipp von Frankreich und seine rache dafür, die er noch kurz vor seinem tode durch verteilung der aufgehäuften schätze zu milden zwecken zu sühnen sucht.<sup>3</sup> In gleicher weise werden nach WM auch geschildert die persönlichkeit und die lasterhaften eigenschaften des königs Wilhelm Rufus, — die traurigen und zum teil recht wunderbaren ereignisse während seiner regierung, sein elender untergang und die merkwürdigen vorzeichen, welche denselben ankündigten.<sup>4</sup>

Der bericht über den ersten kreuzzug entstammt HH; einiges aber, wie die schilderung der bewegung, welche die ganze christenheit in jener zeit ergriff, — die erscheinung des feurigen schwertes nach dem abzuge der christen aus Nicäa, — die erscheinung des heiligen Georg in der schlacht bei Antiochien, — die eroberung von Jerusalem, sowie die angereichten angaben über Robert Courthose von der Normandie ist aus WM entnommen.<sup>5</sup> Bei Heinrich I. legt Robert die Gest. reg. Angl. zu grunde für die vorgeschichte, die krönung und verheiratung dieses königs, — für die art und weise seiner regierung, — seine persönliche erscheinung und seine

<sup>1</sup> RGl 287<sub>15</sub>—289<sub>18</sub> (§ 162); 289<sub>23</sub>—294<sub>15</sub> (§§ 165, 179); 294 (§ 165); 312<sub>13</sub>—17 (§ 181); 319<sub>1</sub>—16, 323, 324 (§§ 181, 184, 185).

<sup>2</sup> RGl 344—346 (§§ 229, 230); 346<sub>25</sub>—348<sub>10</sub> (§ 228); 358<sub>16</sub>—360<sub>13</sub> (§§ 238—241); 361<sub>23</sub>—363<sub>2</sub> (§ 242); 364<sub>1</sub>—17 (§ 247); 367<sub>1</sub>—10 (§ 247).

<sup>3</sup> RGl 370<sub>10</sub>—20 (§§ 273, 276); 375<sub>7</sub>—20 (§ 275); 368, 369 (§§ 267, 278); 379<sub>8</sub>—382 (§ 282).

<sup>4</sup> RGl 389<sub>9</sub>—390<sub>17</sub> (§§ 312—314, 318, 319, 321); 414<sub>7</sub>—417<sub>4</sub> (§§ 329—331); 417<sub>17</sub>—120<sub>7</sub> (§§ 332, 333).

<sup>5</sup> RGl 391<sub>11</sub>—23 (§ 344); 395<sub>17</sub>—24 (§§ 357, 358); 407<sub>14</sub>—19 (§ 365); 410<sub>6</sub>—411<sub>12</sub> (§ 369); 412<sub>5</sub>, 413 (§ 389).

freigebigkeit gegen die kirche, — und für die erzählung von der tugendhaftigkeit der königin Mathilde.<sup>1</sup>

Heinrich von Huntingdon ist von der geschichte der Angelsachsen zunächst mit sicherheit zuzuweisen die aufzählung der kriege des königs Ecbriht von Wessex und seiner nachfolger Aepelwolf, Aepelred, Aelfred des Grossen und Edward des Aelteren.<sup>2</sup> Für die regierung der könige Aepelstan, Edmund, Edgar und Edward des Märtyrers sehen wir III nur in kleinigkeiten benutzt<sup>3</sup>; bedeutender wird die anlehnung an ihn wider bei der regierung könig Aedelred's, in den nachrichten über die bischöfe Dunstan, Aedelwold und Oswald, — über seine aus politischen gründen vollzogene vermählung mit Emma von der Normandie, — die ermordung aller in England angesiedelten Dänen und die kriege gegen die von neuem einfallenden landsleute derselben.<sup>4</sup> Auch für das folgende schliesst sich Robert mehr an III an; so in den angaben über die feindseligkeiten zwischen den Dänen und könig Edmund Eisenseite, — die ermordung dieses königs durch Edric und die bestrafung des mörders durch könig Knut, — die zuneigung, welche Knut zu den Angelsachsen gewinn, nachdem ihm Godwine ohne sein wissen einen grossen dienst geleistet hat, und die anekdote von Knut und den wellen des meeres, die, seinem befehl ungehorsam, ihn zur erkenntniss der allmacht Gottes führen.<sup>5</sup> Ebenso scheint für die zeit der könige Harald I. und Hardaknut eher III als WM als quelle vorgelegen zu haben<sup>6</sup>; der bericht von der ermordung des unglücklichen Aepeling Aelfred, dem bruder Edward's des Bekemers, und seiner gefährten stimmt genau mit III VI, 20 überein.<sup>7</sup> Dann tritt uns diese vorlage aber erst wider bei den kämpfen Harald's mit seinem bruder Tosti und könig Harfagar von Norwegen entgegen.<sup>8</sup> Für die sich anschliessenden ereignisse sind III und WM abwechselnd benutzt; III entnimmt Robert die mittheilung über die beratung Wilhelm's mit seinen edlen, als Harald sich weigert, auf den englischen tron verzicht zu leisten; den aufbruch Harald's von York, als er von der landung der Normannen hört, — die rede Wilhelm's an seine krieger unmittelbar vor der schlacht von Hastings<sup>9</sup> und die tapferkeit, welche Taillefer beim begünne der schlacht bewährt.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> RGl 420—422 (WM §§ 390, 391, 393); 429<sub>1</sub>—430<sub>2</sub> (WM §§ 111—113); 431<sub>7</sub>—435<sub>2</sub> (§ 418).

<sup>2</sup> RGl 258<sub>5</sub>—261<sub>1</sub>, 265<sub>6</sub>—266<sub>16</sub> (III IV, 29, 30; V, prol. 1, 6, 8); 268<sub>19</sub>—271<sub>12</sub> (III V, 14—17).

<sup>3</sup> In betracht kommen III V, 20, 22, 25, 27.

<sup>4</sup> RGl 292 (III V, 31); 294<sub>15</sub>—301 (III VI, 1—5, 7—11).

<sup>5</sup> RGl 302<sub>25</sub>—304<sub>17</sub> (III VI, 13); 310<sub>7</sub>—312<sub>2</sub>, 313<sub>7, 8</sub> (III VI, 11); 319<sub>15</sub>—320<sub>17</sub> (III VI, 15, 20).

<sup>6</sup> RGl 324<sub>5</sub>—323<sub>5</sub> (III VI, 17).

<sup>7</sup> RGl 326<sub>15</sub>—328<sub>2</sub> (III VI, 20).

<sup>8</sup> RGl 354<sub>1</sub>—356<sub>8</sub> (III VI, 27).

<sup>9</sup> RGl 358<sub>1—15</sub> (III VI, 27); 360<sub>15</sub>—361<sub>25</sub> (III VI, 29, 30).

<sup>10</sup> Diese heldentaten Taillefer's werden nur von III und im Roman de Rou des Wace erwähnt. Sie waren wol der hauptgrund für ten Brink, die behauptung aufzustellen, dass Robert auch den Roman de Rou benutzt habe, was jedoch sicher nicht der fall ist.

Noch stärker wird die benutzung des III für die geschichte der Normannen. Nach ihm werden beschrieben: die kämpfe Wilhelm's gegen die Schotten und Dänen, — die abfassung des Domesday Book, — das strenge regiment Wilhelm's und seine bedrückung des landes, — die landplagen, welche unter seiner regierung über England kommen und die habsucht des königs.<sup>1</sup> Unter Wilhelm dem Roten ist er die quelle für den bericht über die streitigkeiten zwischen dem könig und den grossen des reiches, welche mit seinem bruder Robert von der Normandie verbunden sind, — die trauer Margarethens, der gemahlin Malcolm's von Schottland, über den tod ihres gemahls und ihres sohnes — und die gewalttätigkeiten Wilhelm's gegen die kirche.<sup>2</sup> Dass die geschichte des ersten kreuzzuges, abgesehen von einigen dem WM zuzuweisenden partien, aus III geflossen ist, ist schon oben bemerkt worden. Gerade hier hat sich Robert am engsten an ihn angeschlossen, indem er ihn oft wörtlich übersetzt.<sup>3</sup> Auch die übersicht der könige von Jerusalem hat er nach ihm gegeben.<sup>4</sup> Von den begebenheiten unter Heinrich I. gehen auf III zurück: seine kämpfe mit seinem bruder Robert, welche mit dessen gefangenahme endigen, seine späteren kämpfe in Frankreich und in der Normandie, — die nachrichten über seine söhne und seine tochter Mathilde, seine letzte fahrt nach der Normandie und seinen tod daselbst.<sup>5</sup>

Ganz und gar aber beruht auf ihm die darstellung die regierungszeit des königs Stephan von Blois.<sup>6</sup> Das zeigt uns zugleich, dass Robert das diese zeit behandelnde zweite werk Wilhelm's von Malmesbury, die *Historia novella*, nicht gekannt haben wird, da sich dessen einfluss an keiner stelle bemerkbar macht.

Allein auch in diesem abschnitte finden sich wider eine anzahl von partien, die sich aus den eben betrachteten beiden geschichtswerken nicht erklären lassen. Nun hat schon Lappenberg<sup>7</sup> auf einige übereinstimmungen unserer chronik mit Ailred von Rievaulx hingewiesen, namentlich in dem zweikampfe zwischen Edmund Eisenseite und dem Dänenkönig Knut auf der insel Olneye. Von Ailred von Rievaulx wurde verfasst ein kurzer abriss der englischen geschichte unter dem titel: *Genealogia regum Anglorum*<sup>8</sup>, der Heinrich II. gewidmet ist. In diesem ist jene schilderung von dem zweikampfe zwischen Edmund

<sup>1</sup> RGI 371<sub>5</sub>—375<sub>4</sub> (III VI, 32, 33, 35, 39); 376<sub>1</sub>—377<sub>2</sub> (III VI, 37, 39); 378<sub>10</sub>—379<sub>2</sub> (III VI, 38).

<sup>2</sup> RGI 384<sub>8</sub>—389<sub>1</sub> (III VII, 1, 2); 391<sub>25</sub>—392<sub>5</sub> (III VII, 3); 414<sub>2</sub>—, 417<sub>5</sub>—<sub>16</sub> (III VII, 22).

<sup>3</sup> RGI 393<sub>1</sub>—410<sub>2</sub> (III VII, 5—17).

<sup>4</sup> RGI 413<sub>7</sub>—<sub>16</sub> (III VII, 18).

<sup>5</sup> RGI 423<sub>20</sub>—424<sub>11</sub> (III VII, 3); 426<sub>1</sub>—428<sub>13</sub> (III VII, 25), 436—440<sub>19</sub> (III VII, 29—38); 441<sub>23</sub>—443 (III VII, 43).

<sup>6</sup> RGI 441—467<sub>14</sub> (III VII, 1—7, 10—21, 30, 31, 38, 40).

<sup>7</sup> Geschichte von England von J. M. Lappenberg. I. Einl. LI.

<sup>8</sup> Die *Genealogia regum Anglorum* findet sich gedruckt in dem sammelwerk: *Decem Scriptores antiqui*, herausgegeben von Twysden 1601.

und Knut enthalten, welche Robert in seiner chronik wörtlich nachschreibt.

Das ist jedoch keineswegs die einzige stelle, wo er von dem werke des abtes von Rievaulx gebrauch gemacht hat. Die zeiten der angelsächsischen könige, wie wir oben sahen, finden ihre erklärung zumeist in den werken von WM und III. Von Edmund, dem bruder Aepelston's, führt aber die chronik einen zug an, von dem jene nichts wissen, sein gutes einvernehmen mit St. Dunstan, auf dessen rat er eine grosse zahl von kirchen und abteien gründet, einen zug, welchen aber Ailr(ed) (von) Riev(aux) von diesem könig erwähnt.

Von seinem nachfolger Eadred berichtet Robert dasselbe, was wir in Ailr. Riev. finden, wofür indess auch jene beiden werke zu grunde liegen können. Besonders deutlich aber wird die benutzung der Gen. reg. Angl. durch einige vergleiche, welche aus ihr in die englische chronik übergegangen sind. Sie betreffen den St. Dunstan und den könig Edwine, dessen name schon gegenüber dem Edwius des III und WM auf Ailr. Riev. hindentet, und finden sich bei Robert 279<sub>12</sub> ff.:

Edwine, Edmonde's sone, after Edred king was,  
Fals and luper, uor non worse in ys kunde nas.  
As a nywe Herodes in suche power he com,  
And with his poer destrude and apeyrede Cristendom.  
A fol woman in spousebreche he held under his wyf,  
Seyn Dunstan him seide wel, þat yt was a luper lyf,  
And as Seyn Jon Baptist kalangede her mysdede.

Damit ist zu vergleichen Gen. reg. Angl. (Twysden col. 359): 'Post quem suscepit regnum Anglorum Edwinus, filius Edmundi regis; nec ambulavit in viis patrum suorum, sed in sancta progenie novus quidem Herodes emersit, qui ejusdam Herodiadis mulieris, videlicet impiissimae contra leges, contra ipsius jura naturae adulterinis utebatur amplexibus, et consilia nequissima sequebatur. Nec defuit spiritus Johannis qui in sancto viro Dunstano et regem argueret adulterantem et adulteram dignis invectionibus verberaret'. — Einige andere züge der chronik, welche sich nur in der Gen. reg. Angl. finden, sind: die übergabe des reiches durch die grossen an Edgar, Edwine's bruder, — die glückliche zeit, welche England unter der regierung dieses königs verlebt und der gute einfluss, den Dunstan auf ihm gewinnt.<sup>1</sup> Vor allem aber ist sie die quelle für die meisten begebenheiten während der regierung des königs Edmund Eisenseite. Robert schildert nach ihr zuerst den charakter Edmund's<sup>2</sup>, und dann, nach aufzählung der einzelnen kämpfe dieses königs mit den Dänen (aus III), sein zusammentreffen mit könig Knut am Severn, wo die Angelsachsen, veranlasst durch die worte eines alten ritters, von ihm verlangen, dass der alte streit durch einen zweikampf der beiden könige entschieden werden solle.<sup>3</sup> Alle momente dieses zweikampfes sind getren nach dem original widergegeben.

<sup>1</sup> RGL 280<sub>9-12</sub> (col. 359); 281<sub>10-16</sub> (col. 359).

<sup>2</sup> RGL 302<sub>1-20</sub> (col. 363).

<sup>3</sup> RGL 305-307<sub>7</sub>, 307<sub>7</sub>-309 (col. 363-365).

Dem werke Ailred's sind ferner gegenüber anderen geschichtsquellen noch besonders eigentümlich einige nachrichten über die schicksale der nachkommen könig Edmund's. Sein werk hatte ja die ausgesprochene tendenz, die rückkehr des alten geschlechtes der angelsächsischen könige auf den englischen tron durch die person Heinrich's II., der ein enkel Heinrich's I. und der Mathilde, einer urenkelin von Edmund Eisenseite war, zu beweisen. Interessant ist es, dass auch in die englische chronik diese teilnahme an dem 'richte kunde', wie sie es nennt, übergeht und von ihr deshalb diese nachrichten mit aufgenommen werden.

Durch verrat der bestochenen englischen grossen bringt Knut das reich an sich und vertreibt das einheimische königsgeschlecht. Die beiden söhne Edmund's gelangen zum könig von Ungarn, der sie freundlich aufnimmt und beide vermählt.<sup>1</sup> Edward, der am leben bleibt, wird dann von seinem onkel, Edward dem Bekenner, nach England zurückgerufen, stirbt aber sogleich nach seiner ankunft daselbst.<sup>2</sup> Sein sohn Edgar Aepeling geht nach der eroberung von England nach Schottland, wo sich seine älteste schwester Margarethe mit könig Malcolm vermählt.<sup>3</sup> Eine tochter beider ist Mold, 'þe gode quene', die gemahlin Heinrich's I. und grossmutter Heinrich's II.

Bemerkenswert ist übrigens, dass sich in einem der ältesten manuskripte der *Historia Anglorum* von III dieselben, die nachkommen Edmund's betreffenden nachrichten am rande eingetragen finden. Aber die entsprechenden stellen der chronik sind sicher aus Ailred geflossen, den wir für die anderen entlehnungen ja ohnehin als vorlage betrachten müssen, denn jene handschrift reicht bloss bis zum jahre 1137 und repräsentiert die älteste redaktion der *Hist. Angl.*, für die englische chronik aber wurde sicher eine handschrift der bis 1151 reichenden redaktion benutzt.<sup>4</sup>

Zum letzten male sehen wir die *Gen. reg. Angl.* benutzt für einen zug ausserordentlicher frömmigkeit der königin Mathilde, wie sie den kranken die füsse wäscht, die kranken glieder küsst und einen sie deshalb tadelnden ritter auf das vorbild Christi hinweist.<sup>5</sup>

Ausser von diesem kurzen abriss der geschichte Englands ist Ailred noch der verfasser eines anderen werkes, welches den titel führt: '*Vita Edwardi regis et martyris*'. Robert erzählt gerade von der regierung dieses königs mehr legenden als wirkliche historische begebenheiten, deren jedoch in der *Hist. Angl.* gar keine, in der *Gest. reg. Angl.* nur sehr kurze erwähnung geschieht, so dass ihm also eine andere quelle zugänglich gewesen sein muss. Diese quelle haben wir zu erblicken in dem angeführten anderen werke des abtes Ailred. ten Brink

<sup>1</sup> RG1 313<sub>15</sub>—316<sub>11</sub> (Twysden, *Script. X*, col. 366).

<sup>2</sup> RG1 342<sub>17</sub>—343<sub>5</sub> (col. 366).

<sup>3</sup> RG1 367<sub>11</sub>—36<sub>3</sub> (col. 366).

<sup>4</sup> Vgl. Henrici Huntendunensis *Hist. Angl.* ed. Thom. Arnold. Introduction § 29.

<sup>5</sup> RG1 135<sub>2</sub>—2<sub>1</sub> (col. 368).

hatte die ansicht, dass Robert sich dabei stütze auf ein anglo-normannisches gedicht: 'La Estoire Aedward le rei'<sup>1</sup>, welches denselben inhalt hat wie die lateinische vita, indem es nur eine kurze übersicht über die früheren angelsächsischen könige und einen bericht über den zweikampf Edmund Eisenseite's und Knut's noch vorausschickt. Auch das französische gedicht beruht ausser einigen zusätzen, welche gemacht wurden, damit die dichtung als geschlossenes ganze erscheine, hauptsächlich auf der Vita Edwardi des Ailred Rieviaux. Dass es jedoch nicht die quelle für Robert war, dafür bieten sich folgende gründe.

Es lässt sich zwischen der chronik und dem werke Ailred's eine grössere wörtliche übereinstimmung feststellen, als mit der Estoire Aedward le rei; das beweist am besten das gebet Edward's, in welchem er, weil er sich in der Normandie vereinsamt und verlassen fühlt, Gottes hilfe und beistand erfleht, denn hier hat Robert die worte Ailred's ganz genau übersetzt.<sup>2</sup> Das französische gedicht aber wird gerade bei solchen rhetorischen partien durch umschreibung der worte und erweiterungen ausserordentlich breit. Dazu ist die Est. Aedw., wie schon gesagt wurde, durch mannigfache zusätze über ihre quelle hinausgegangen, von welchen sich in der chronik keine spur entdecken lässt; andererseits aber zeigen sich in jener bisweilen stellen ausgelassen, welche von Robert aufgenommen wurden, trotzdem dass er nur einen verhältnissmässig kurzen auszug vom leben Edward's bietet. Dahin gehört vor allem das gebet, in welchem Edward Gott um die kraft bittet, die vision offenbaren zu können, welche er während eines todesähnlichen schlafes gehabt hat.

Diese gründe zwingen uns also, von dem französischen gedicht als vorlage abzusehen und dessen quelle, die Vita Edwardi von Ailr. Riev. auch als quelle Robert's zu betrachten.

Die züge, welche Robert dieser vita entlehnt, sind: die verzweiflung des aller verwanten und freunde beraubten Edward in der Normandie, seine berufung auf den englischen tron, sein makelloses leben, seine durch das drängen seiner grossen veranlasste verheirathung mit Edgife, der frommen tochter Godwine's, die von ihrem vater abstammt:

as þe rose spryngs of þe brer, þat sharp and keue is.

(ein bild, dessen sich auch Ailred bedient), sowie die vision, welche ihm in der Westminsterkirche den tod der zum kriege gegen England aufbrechenden Dänenkönige verkündet.<sup>3</sup> Den sichtbar durch Gottes hand herbeigeführten tod Godwine's erzählen auch III und WM, allein die

<sup>1</sup> Dasselbe ist herausgegeben in den Lives of Edward the Confessor von Richard Luard, London 1858, in der sammlung der Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores.

<sup>2</sup> RGL 328<sub>15</sub>–329<sub>6</sub>; vgl. damit Vita Edwardi reg. et mart. in Twysden, Script. X, col. 375 und Estoire St. Aedward de rei v. 738–815.

<sup>3</sup> RGL 328<sub>7</sub>–333<sub>12</sub> (col. 375–379).

grössere ausführlichkeit der chronik beiden gegenüber verrät doch Ailr. Riev. als vorlage.<sup>1</sup> So schliesst sich Robert ihm auch an in der erzählung von der einweihung der neuen kirche in Westminster, dem todesähnlichen schlummer des königs, seinen prophezeiungen über das künftige schicksal des englischen herrscherhauses und deren deutung.<sup>2</sup> Die legende, dass der heilige Johannes, welchem der könig, als er sich ihm in bettlersgestalt nahte, einen ring als almosen gegeben hatte, ihm durch zusendung des ringes sein baldiges ende verkündet, deutet Robert nur mit wenigen worten an. —

Den zweiten teil der vita, welcher die mirakel Edward's behandelt, übergeht Robert; es zeigen sich indess in der chronik einige anklänge daran. Die zeilen, mit welchen in ihr die regierung Harald's eingeleitet wird, sind eine wörtliche wiedergabe vom anfang des kapitels: *De victoria regis Haroldi per beati regis merita* (col. 101), und der name Bataylebrugge für die Staynefordlebrugge ist derselbe wie *pons belli*, der nur hier vorkommt.

Nur eine legende bleibt noch unerklärt bezüglich ihres ursprungs; sie betrifft das gottesurteil, welches Edward's mutter Emma infolge einer anklage des erzbischofs Robert von Canterbury, dass sie mit dem bischof von Winchester unerlaubten umgang gepflogen habe und die anstifterin der ermordung ihres sohnes Aelfred sei, zu bestehen hat. Ausführlich verbreitet sich über diese legende Freeman in der *History of the Norman Conquest*. Er kennt davon zwei berichte, von denen der eine sich in der chronik des Johannes Bromton findet, der andere in den annalen von Winchester enthalten ist. Dieser letztere ist weit umfangreicher als jener, fällt jedoch oft in bezug auf den wortlaut mit ihm zusammen. Ein unterschied zwischen beiden besteht nur darin, dass das ereigniss von Bromton unter dem jahre 1050, von den Ann(alen) (von) Win(chester) unter dem jahre 1043 berichtet wird; jedenfalls aber haben wir die version in den Ann. Win. als die ältere anzusehen. Ein vergleich der chronik mit diesen beiden berichten ergibt, dass Robert der ausführlicheren version gefolgt ist, die er meist wortgetreu überträgt und an einigen stellen durch breitere schilderung sogar noch erweitert. Nur den inhalt des briefes, den Emma zur betenerung ihrer unschuld an die einzelnen bischöfe richtet, hat Robert bedeutend abgekürzt; auch hat er an manchen orten die reihenfolge der erzählung der Ann. Win. verändert.

<sup>1</sup> RGl 341<sub>15</sub>—342<sub>12</sub> (col. 394, 395).

<sup>2</sup> RGl 348<sub>15</sub>—353 (col. 397—402).

<sup>3</sup> Freeman, *History of the Norman Conquest* II, 569. Appendix II. The legend of Emma.



Ob freilich die Winchesterannalen Robert selbst vorgelegen haben, ist mit sicherheit nicht zu entscheiden. Der herausgeber dieser annalen weist in der vorrede nach<sup>1</sup>, dass sie zum teil auf einem anderen werke beruhen, welches erhalten ist in einem manuskript des Corpus Christi College zu Cambridge (339). Mit einer beschreibung von Britannien beginnend, gibt der text dieses manuskripts die erste geschichte des landes nach Gottfried von Monmouth und setzt sie dann fort bis zum jahre 1138. Die geschichte der jahre 559—1138 ist in die Ann.Win. übergegangen, welche sich selbst wider bis 1277 erstrecken. Es liesse sich eine benutzung derselben von seiten Robert's erst dann mit sicherheit behaupten, wenn man im stande wäre nachzuweisen, dass auch aus dem späteren, nur den Ann.Win. allein angehörenden teile, berichte von historischen begebenheiten in die chronik aufgenommen worden sind, was aber, wie wir sehen werden, nicht der fall ist. Ebenso wenig lässt sich eine übereinstimmung für irgend ein, dieser legende zeitlich vorausgehendes, historisches oder sagenhaftes ereigniss konstatieren und so könnte auch der inhalt des ms. C. C. C. Camb. 339 auf Robert keinen einfluss weiter gehabt haben als bei dieser legende.

<sup>1</sup> Annales Monastici II, introduction IX.

## DER ANGRIFF GEORGE VILLIERS' AUF DIE HEROISCHEN DRAMEN UND DICHTER ENG- LANDS IM 17. JAHRHUNDERT.

(Die stellen aus dem Rehearsal sind citiert nach der ausgabe von Arber, English Reprints V; die aus Dryden nach der Tonson-ausgabe vom jahre 1709, 6 bde., London.)

Als im jahre 1660 mit Karl II. die Stuarts den tron von England wider bestiegen, da schien mit dem neuen herrscher zugleich ein neues leben in das englische volk einzuziehen, in das volk, welches — wenn auch mit widerstreben — zehn jahre lang die fesseln und den ernst puritanischer gesetzesstrenge geduldet hatte. Jetzt begann, mit der ankunft Karl's, sinn und sitte der Engländer eine ganz andere richtung einzuschlagen, und Altengland erwachte aus einem schlummer, in welchem es fest einzuschlafen geschienen hatte. Der freudige tatendrang und die lebenslust waren jahrelang durch die finstere und nüchterne herrschaft der puritaner völlig zurückgedämmt worden, und als diese herrschaft beseitigt war, da quoll auch die freude zum leben von neuem hervor, ja sie äusserte sich um so viel kräftiger, je stärker sie vorher unterdrückt worden war und artete sogar bald aus.<sup>1</sup> Nun warfen sich, wie Macaulay sagt, die menschen den vergnügungen und verbrecherischen ausschweifungen in die arme mit jener gier, wie sie nur auf eine lang auferlegte enthaltsamkeit folgen kann.<sup>2</sup>

Der anstoss zu einer solchen änderung der lebensanschauung und lebensführung im volke ging vom neuen könig und seiner umgebung aus<sup>3</sup>, mit der er soeben aus Frankreich zurückge-

<sup>1</sup> Macaulay. History of England, II.

<sup>2</sup> 'Men flew to frivolous amusements and to criminal pleasures with the greediness which long and enforced abstinence naturally produces'. Ibid.

<sup>3</sup> 'Indeed there was no excess which was not encouraged by the ostentatious profligacy of the king and of his favourite courtiers'. Ibid.

kehrt war. Von dort brachte er jene idee vom absoluten königtume, jene lockere anschauung der moral und jene geistig-sinnliche genussucht mit herüber, wie sie Ludwig XIV. proklamiert und seinem volke aufgedrängt hatte. Und so hielten mit Karl II. nicht allein französische sitte und frivolität im englischen volke, sondern in der englischen kunst französischer geist und französisches wesen ihren einzug. In der kritik kam eine neue denkweise zur geltung, in der kunst wurden neue regeln und andere vorbilder als die bisherigen eingeführt.<sup>1</sup>

Nicht weniger als dieser einfluss von Frankreich gaben auch die fortschritte der exakten wissenschaften und der philosophie einen bedeutungsvollen anstoss für die veränderte lebensführung der Engländer. Bacon, Newton und Hobbes lösten, indem sie religion und verstand auseinander hielten, die fesseln der geister von vorurteilen und anschauungen, welche das mittelalter beherrscht hatten.<sup>2</sup> Dadurch aber verlor die kirche einen grossen teil ihrer bisher geübten autorität, und wie konnte es anders kommen, als dass das volk, weniger denn je, die banden des kirchlich-religiösen lebens fühlte und in seinem tun respektierte.

Von all diesen wendungen der verhältnisse und von diesem bruch mit dem althergebrachten ward die schöne literatur nicht weniger berührt als das öffentliche leben, und wie dieses, so fügte auch sie sich bald den neu auftauchenden und kräftig umsichgreifenden ideen. Ganz besonders aber ist dies zutreffend für dasjenige gebiet der literatur, welches damals das meistgepflegte nicht allein, sondern auch das einträglichste war, das drama.<sup>3</sup>

Nach der glänzenden blüte, die das englische theater im 16. und zu anfang des 17. jahrhunderts getrieben hatte, war ein auffallender rückschritt bald bemerkbar geworden, zumal dann, als im jahre 1642 die puritaner das theater hatten schliessen und dramatische aufführungen verbieten lassen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 'New canons of criticism, new models of style came into fashion'. Macaulay, Hist. III.

<sup>2</sup> 'Hobbism soon became an almost essential part of the character of the fine gentleman'. Ibid.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Die strenge ausführung des puritanischen gesetzes datiert genauer erst von 1647/48. Damals ward befohlen, 'that all stage galleries, seats, and boxes should be pulled down'. Davenant, Works ed. 1872, pref. memoir, II.

Nur sogenannte moralische darstellungen (moral representations) waren noch gestattet und von Davenant, dem damaligen direktor der schauspielhäuser in London, gepflegt worden.<sup>1</sup> Kaum aber war Karl II. zum thron gelangt, da gewährte er den beiden dichtern und schauspielern, Davenant und Killigrew, privilegien zur errichtung neuer theater.<sup>2</sup> Der könig tat dies um so bereitwilliger, als er selbst von jugend auf liebhaber des theaters gewesen war und an der französischen bühne besonderes vergnügen gefunden hatte. Er schien ausserdem zu glauben, dass der glanz einer bühne zum glanze der Stuartsehen krone erforderlich sei; daher patronisierte er das theater nach kräften.<sup>3</sup>

Da durfte es denn auch nicht wunder nehmen, wenn sich der einfluss der französischen bühne, begünstigt vom hofe, jetzt mächtig im englischen theater geltend machte<sup>4</sup>, indem die dichter, dem geschmacke, ja beinahe der ordre des hofes nachgebend, in ihren werken der neuen zeitstimmung rechnung trugen. Sie bestrehten sich also, neumodische dramen zu schaffen, um den beifall eines lüsternen und frivolen hofes und einer zuschauermenge zu erjagen, welche grossenteils nur deswegen das theater besuchte, um neue kleider und feine manieren dort glänzen zu lassen.<sup>5</sup> Und so wie die dichter von dem ausländischen und höfischen wesen nachtheilig beeinflusst wurden, so wirkten sie ihrerseits natürlich mit ihren produkten nachtheilig auf das volk ein. Es kam daher gar bald dahin, dass man nicht länger geschmack finden wollte an den werken eines Shakespeare, Ben Jonson, Fletcher u. a. Wenn es auch wahr ist, dass deren dichtungen nicht gänzlich bei seite geworfen wurden, wie ja überhaupt Shakespeare zu keiner zeit vollständig vergessen war, so kamen doch ihre werke zu meist nicht in ursprünglicher gestalt auf die bühne, sondern man modelte sie um — freilich auf kosten ihrer einstigen schönheit.<sup>6</sup> Denn anstatt dem geiste und gemüt der zuschauer

<sup>1</sup> Davenant, Works ed. 1872, pref. mem., li.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Hettner, Gesch. d. engl. Literatur.

<sup>4</sup> Dryden gesteht öfter, dass er und die zeitgenössischen dichter dem gefallen des hofes entgegen kamen. Vgl. weiter unten.

<sup>5</sup> 'Really, I never come to a play, but upon account of seeing the ladies', Shadwell, A True Widow, akt IV, 1.

<sup>6</sup> Vgl. Delius, Dryden und Shakespeare. Shakesp.-Jahrbuch, IV, bd.

nahrung zu bieten, suchte man vielmehr durch dekorationen, durch masken, tünze, gesänge etc. auf das auge und das ohr der menge einzuwirken; damit aber ging der genius eines Shakespeare, wie er früher von der bühne vernommen ward, verloren.

Der bereits erwähnte Davenant, welcher in Frankreich gewesen war und dort alle arten äusserer ausstattung und äusserlichen prunkes gesehen hatte, verschaffte zunächst einer ausgebildeten scenerie und maschinerie den eingang zur englischen bühne.<sup>1</sup> Er war es auch, der die weiblichen rollen, nach französischem vorbilde, durch wirklich weibliches personal zum ersten male darstellen liess, und andererseits übertrug er zuerst mit grösserem nachdruck die französischen anschauungen vom höheren, ernsten drama auf das englische schauspiel, jene anschauungen nämlich, dass auf der bühne nur die höfische gesellschaft mit ihren höfischen sitten, ihrer liebe und leidenschaft herrschen dürfte. Dieser begriff von dem wesen der dramatischen poesie hatte eine nicht zu unterschätzende nahrung gefunden in den romanen von Calprenède und Scudéry, deren werke sich damals eines grossen leserkreises in England erfreuten.<sup>2</sup> Was wunder also, dass jetzt mehr und mehr unnatürliche leidenschaften und sich widersprechende gefühle, zusammen mit unwahrscheinlichen verwickelungen, die zuweilen einen teil von wirklicher geschichte in sich bargen, den weg in das englische drama fanden.

Davenant traf daher den geschmack der zeit, als er, im jahre 1662, sein neues theater widereröffnete mit dem drama 'The Siege of Rhodes', einem stücke, welches die lange reihe jener heroie plays eröffnete<sup>3</sup>, die von nun an viele jahre hindurch die bühne überfluteten und einem zahlreichen zuschauerkreise beifallsklatschen entlockten. Mit dem drama 'The Siege of Rhodes', welchem Davenant 1663 einen zweiten teil hinzufügte, erschien nach französischem vorbilde zum ersten male

<sup>1</sup> Davenant, Works I, pref. mem.

<sup>2</sup> Elze, Sir William Davenant, im Shakespeare-Jahrbuch IV, 111. Dryden sagt selbst, dass er seinen helden Abmazor nach Tasso's Rinaldo und Calprenède's Artaban gezeichnet habe.

<sup>3</sup> 'For heroick plays, the first light we had of them on the English theatre, was from the late Sir Davenant'. Dryden, Essay on heroick plays.

der fünffüssige gereimte jambus auf der englischen bühne.<sup>1</sup> Aber nicht allein die form, auch der inhalt des stückes liess deutlich erkennen, wie sehr der französische bühnengeschmack den englischen beeinflusst hatte; und inwieweit die ausländischen begriffe über den zweck und inhalt eines dramas angenommen wurden, gestand Davenant offen selbst ein, wenn er sagte:

'I have wanted care to render the ideas of greatness and virtue pleasing and familiar'.<sup>2</sup>

So hatte man also den wahren wert der dramatischen kunst vergessen und Shakespeare's ausspruch, dass sie 'der wirklichkeit einen spiegel vorhalten solle' (to hold . . . a mirror up to nature), wurde missachtet. Durch vorführung heroisch-höfischer gestalten die sitten und manieren zu polieren, das war schliesslich das einzige, was das heroic play und seine dichter erstrebten.<sup>3</sup> Die wundersame zeichnung der charaktere dagegen, wie sie Shakespeare sich zur aufgabe machte, seine wahre, naturgetreue wiedergabe menschlicher stimmungen, gefühle und handlungen, die grossartige entwicklung von seelenkonflikten: alles das war nicht mehr zu finden in Davenant's stücken und denen seiner nachfolger.

Im grossen und ganzen zeigte die menge der heroic plays, welche auf 'The Siege of Rhodes' folgten, denselben charakter wie dies stück; alle hielten sich in der form an das dem französischen geschmack huldigende muster, sie waren fast immer in reimn abgefasst, obgleich dessen gebrauch oft hart angegriffen ward, so dass Dryden später sich zu einer mehrfachen verteidigung desselben gezwungen sah.<sup>4</sup> Die regeln aber über einheit des ortes, der zeit und handlung, regeln, welche die französischen klassiker streng im auge behielten, wurden hier nicht immer beobachtet.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Genau genommen war es nur eine abermalige einföhrung des gereimten fünffüssigen jambus. Die widerbelebung desselben schreiben andere dem Earl of Orrery zu. So auch Ward, History of Engl. dram. literature II, 492.

<sup>2</sup> Davenant, dedication to 'The Siege of Rhodes'.

<sup>3</sup> 'I design'd, to show one great and absolute pattern of Honour in my poem; which I did in the person of the queen: all the defects of the other parts being set to show, the more to recommend that one character of Virtue to the audience'. Preface to Dryden's 'The Maiden Queen'.

<sup>4</sup> Vgl. Essay on dramatic poesie; Essay on heroic plays; Epistle dedicatory zu 'The Rival Ladies'.

<sup>5</sup> Preface to 'The Maiden Queen'.

Der berühmte nachfolger D'avenant's war John Dryden, durch den das heroic play — dieser name ward nun allgemein — seine grösste ausbildung und sein höchstes ansehen erlangte. Dryden hatte nicht viel glück gehabt mit seinem ersten dramatischen versuche, 'The Wild Gallant', einem lustspiele, welches 1663 erschien; aber, als er sich dem ernstern drama zuwendete und in nachahmung fremdländischer tragödien sich versuchte, da stieg sein ruhm schnell und hoch. In kurzer zeit schuf er heroic plays wie:

The Rival Ladies, 1663;

The Indian Queen, 1663;

The Indian Emperor, 1665;

Secret Love or the Maiden Queen, 1669;

Tyrannic Love or the Royal Martyr, 1668-69;

Almanzor and Almahide or the Conquest of Granada, 1670<sup>1</sup> etc.

Dryden war in der tat als dramatiker und besonders als verfasser heroischer dramen ein nachahmer D'avenant's, den er hochschätzte und seinen führer nannte.<sup>2</sup> Auch er adoptierte den reim und wünschte, dass derselbe in jedem heroischen stücke verwant werde.<sup>3</sup> Indessen war Dryden nicht völlig gleicher meinung mit D'avenant in betreff der vorzüge eines guten dramas, indem er z. b. 'The Siege of Rhodes' tadelte, weil es der fülle der verwickelungen und der vielheit der charaktere entbehre<sup>4</sup>; er selbst gab sich viel mühe, diese fehler, wofür er es hielt, zu vermeiden. Er war nämlich der meinung, dass ein heroisches drama die im kleinen ausgeführte nachahmung eines heroisch-epischen gedichtes sei, und dass liebe und ehre den gegenstand desselben bilden müsse.<sup>5</sup> Diese ansicht hatte die weitere folge, dass er ganz besonders heroische grösse und majestät in seinen dramen darzustellen bemüht war.

Es ist sicher, dass Dryden das ziel verfolgte, eine ganz grossartige, neue art dramatischer dichtung zu schaffen und sowol seinen vorgänger D'avenant als auch vor allem die französischen dichter zu übertreffen. Die werke der letzteren unterwarf er in seinem 'Essay on dramatic poesie' in bezug

<sup>1</sup> Die daten sind der Globeedition von Dryden's werken entnommen.

<sup>2</sup> Essay on heroic plays.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Ibid.

auf charaktere und verwickelung einer scharfen, aber feinsinnigen kritik und zog hier noch die werke Shakespear's und seiner nachfolger, was 'imagination' und 'variety of plots' anlange, den dramen Corneille's sogar vor. Ja, es scheint mehr als wahrscheinlich, dass Dryden's streben darauf abzielte, in seinen bühnenstücken die schönheiten des alten englischen theaters mit denen des französischen zu vereinigen, um damit eine bislang unerreichte wirkung (an absolute dominion) auf die gemüther der zuhörer zu erzwingen. Dies ziel glaubte er zu erreichen, indem er auch die äusseren effektmittel, wie sie Davenant eingeführt hatte, beibehielt, und daher liess er geister und magische gewalten auf der bühne erscheinen und grimmiges schlachtengetümmel darstellen, in welchem lärmende trommeln und trompeten reichlich verwandt wurden. Als er aber wegen der häufung dieser äusseren hilfsmittel angegriffen wurde, erklärte er, solch' kriegerisches gepränge und die darstellung blutiger schlachten seien nötig, um die erfolge und den effektvollen eindruck der heroie plays zu erwirken.<sup>1</sup>

Das sind in kurzem die ideen und mittel, welche Dryden in seinen dramatischen stücken entfaltete. Es kann schon hieraus entnommen werden, welch' sonderbaren, rein äusserlichen eindruck diese darstellungen machen mussten. Waren könige, königinnen, helden, prinzen, geister, götter und göttinnen in Davenant's dramen die träger der rollen gewesen, so entwickelte Dryden eine noch auffallendere vorliebe für überaus majestätische und unbezwingliche heroen mit ungewöhnlichen namen, für menschen, welche in den allerleidenschaftlichsten ausdrücken ihre überströmenden gefühle äussern.<sup>2</sup> Die helden Dryden's sind, wenn sie kein glück in der liebe haben, zum mindesten unbesiegbare kämpfer in jeder gefahrvollen unternehmung, ob sie gleich meist mit schier unüberwindlich scheinenden schwierigkeiten zu kämpfen haben. Sie werfen ganz allein armeen über den haufen und sollte einmal das schwert ihnen den erfolg nicht sichern wollen, so ist es ein über-

<sup>1</sup> 'These warlike instruments and the presentation of fighting are no more than necessary to produce the effects of an heroic play'. Essay on her. plays.

<sup>2</sup> Dryden sucht seine vorliebe für solche charaktere zu begründen: 'A character of an eccentric virtue is the more exact image of human life, because he is not wholly exempted from its frailties etc.' Vorrede zu 'The Conquest of Granada'.



wältigender geist, der den gegner bezwingt. In langen reden voller prahlerischer ausdrücke kramen sie den edelmuth ihres herzens aus und legen, wenn es sein muss, sogar gegen die gottheit schwüre ab, und dies alles tun sie aus — liebe und ehre.

Die beste charakteristik dessen, was ein heroisches stück ist und bietet, gibt Dryden selbst in dem prolog zu 'The Rival Ladies', wo er sagt:

'You now have habits, dances, scenes and rhymes;  
High language often; ay, and sense sometimes;  
As for a clear contrivance doubt it not;  
They blow out candles to give light to th' plot.  
And for surprize two bloody-minded men  
Fight till they die, then rise and dance again.  
Such deep intrigues you're welcome to this day,  
But blame your selves, not him, who writ the play'.

Wir sehen schon aus dem geständniss, welches die letzten worte des angeführten prologes enthalten, dass die heroic plays des dichters den beifall der theaterbesucher von damals sich erworben hatten, aber mehr noch klatschte ihnen der hof zu<sup>1</sup> und Dryden erlangte bald einen solchen ruf, dass er sich wol einbilden mochte, er habe den literarischen geschmack seiner zeitgenossen auf eine höhere stufe der feinheit gehoben. Sicher ist wenigstens, dass er fest glaubte, die heroischen theaterstücke trügen den stempel höchster ausbildung der dramatischen dichtkunst. Wie sehr diese hohe meinung auf täuschung beruhte, das sollte ihm gar bald klar werden.

Ziemlich frühzeitig schon hatten mehrere der dichtenden zeitgenossen Dryden's die neue art der dramatischen erscheinungen, die heroic plays, angegriffen; einige der tadler waren ob der massenhafteu dekorationen mit Dryden in streit geraten<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> 'The favour which heroic plays have lately found upon our theatres has been wholly deriv'd to them from the countenance and approbation they have receiv'd at court'. Epistle dedic. zu 'The Indian Emperor'.

<sup>2</sup> Interessant ist hierfür der prolog zu Shadwell's 'The Squire of Alsatia'. Dort heisst es:

'How have we, in the space of one poor age,  
Beheld the rise and downfall of the stage!

Then came Machines, brought from a neighbour nation,  
Oh, how we suffer'd under Decoration!  
If poets aim at nought but to delight,  
Fiddlers have to the bays an equal right'.

andere hatten die anwendung des reinen bekämpft, und bald mehrte sich auch im zuschauerraum das zischen und pfeifen.<sup>1</sup> Alle diese einzelnen angriffe aber hatten sich im ganzen um so weniger wirksam erwiesen, je weniger geschickt sie ausgeführt wurden, zumal sie immer nur den einen oder anderen der vielen mängel der heroischen dramen berührt hatten. Viel schneidender und erfolgreicher, weil eminent satirisch abgefasst und eingehend die verschiedensten schwächen der heroic plays angreifend, wirkte ein theaterstück, das sich gegen die dichter jener bühnenstücke und gegen ihre werke richtete: dies war das lustspiel 'The Rehearsal', die schauspielprobe, verfasst hauptsächlich von dem berühmten und berüchtigten George Villiers, herzog von Buckingham.<sup>2</sup>

Es ist lehrreich und für unsere spätere betrachtung der satire Villiers' zugleich notwendig, einiges über des mannes charakter zu erfahren. Darüber spricht sich Burnet in der 'Geschichte meiner Zeit' so aus:

'Er (Villiers) besass eine grosse lebendigkeit zum scherzen und eine besondere fähigkeit, alle dinge mit kühnen bildern und dabei einer natürlichen schilderung in's lächerliche zu ziehen'.

Ganz ähnliche eigenschaften werden ihm von anderer seite zugeschrieben:

'Er verstand mit besonderem geschick alles lächerlich zu machen, was an anderen lächerlich war und personen in deren beisein nachzahmen und zu verspotten, ohne dass sie es merkten . . . Auch war ihm eine feine beobachtungsgabe eigen'.<sup>3</sup>

Dass allerdings ein mann, der mit so ausgezeichneten anlagen wie Villiers ausgestattet war, ein mann, der in seiner jugend bereits verschiedene länder und völker kennen gelernt und später höfe besucht hatte, wo damals die grössten geister der zeit in vollem glanze ihres ruhmes strahlten, dass dieser hatte seinen geschmack läutern und sein urteil bilden können, ist ja natürlich. Inwieweit er es verstand, über kunst und besonders über das theater mitzureden, das bezeugt nicht zum geringsten sein 'Rehearsal'.<sup>4</sup> — Dies stück war bereits

<sup>1</sup> Beljame, *Le public et les hommes de lettres en Angleterre*, s. 71.

<sup>2</sup> Seine biographie bei Arber, *English Reprints* V.

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> Das erkennt besonders Beljame an (*Le public et les hommes de lettres en Angleterre*): 'La répétition est une parodie des plus fines et des plus spirituelles des pièces historiques'.

vollendet und zur aufführung fertig. als 1665 die grosse pest in London störend dazwischen kam.<sup>1</sup> So musste seine vorführung zunächst verschoben werden. und es kam erst im jahre 1671. nachdem es vorher noehmals umgearbeitet worden. auf die bühne.<sup>2</sup>

Im allgemeinen ward die autorschaft des satirischen stückes dem Villiers zugeschrieben; das sprechen wenigstens Briseoe und Percy in den 'Schlüsseln' (keys) aus. welche sie später zum verständniss der im Rehearsal so zahlreichen anspielungen abfassten. Dagegen erwähnt Johnson — ohne freilich die quellen seiner angaben zu nennen — als mitverfasser Butler, Martin Clifford, Dr. Sprat, Cowley und Waller.<sup>3</sup> Eben-dieselben schriftsteller, mit ausnahme des letztgenannten, führt auch Malone an als mitredakteure des Rehearsal. indem er gleichfalls wol nur nach hörensagen berichtet.<sup>4</sup> So kann ruhig behauptet werden, dass Villiers in der tat der urheber und hauptverfasser der satire war. wenn es auch höchst begreiflich erscheint, dass andere schriftsteller satirische anspielungen und witzige beigaben zusteueren; wenigstens spricht die lose, bunt durcheinander geworfene seenenmasse, woraus das stück besteht, nicht gegen eine solche annahme. wie eine kurze skizze des inhaltes, die wir hier geben müssen, beweisen wird.

Zunächst tritt der prolog auf und äussert sich über das kommende spiel, welches, wie er meint, sehr wol 'a poesie made of weeds' genannt werden könne, von vielen zuschauern aber als aus rosen gewunden würde angesehen werden. Man möge nur hier endlich einsehen, fährt er fort, wie unnatürlich es sei, vergnügen zu finden an faden gesellen mit töricht-ten köpfen, an prahlenden helden, die den göttern trotzen; man werde die verrücktheiten der dichter hören, welche dem verstande, der kunst und dem wahren witze zum trotz, die zuhörer in der tragödie zum lachen und in der komödie zum weinen bringen. 'Ich werde', so schliesst der dichter seinen prolog, 'diese hochtrahenden schreier nachahmen, indem ich sowol ihre kunstgriffe kopieren als auch ihre gründe für dieselben anführen werde'.<sup>5</sup>

Eine grosse anzahl von personen mit zum teil sehr seltsamen namen treten im 'Rehearsal' auf. In gesellschaft der Amaryllys, Cloris, Parthenope erscheinen soldaten, herolde, richter, kardinäle, heroen, wie

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 48.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Johnson, The Lives of the English Poets.

<sup>4</sup> Malone, Life of Dryden.

<sup>5</sup> 'I will both represent the feats they do,  
And give you all their reasons for 'em too'.

Draweausir, zwei bruderkönige von Brentford, prinzen, generale, ja sogar eine göttin, Pallas. Donner und blitz, erde und mond erblickt man auf der scene. Im ersten akte machen wir die bekanntschaft des Mr. Johnson, Mr. Smith und vor allem der hauptperson, des dichters Bayes.

Johnson trifft in London mit einem freunde vom lande, Smith, zusammen und beklagt sich ihm gegenüber über die dull fancy im modernen drama, worin die dichter nur fechten, lieben, schlafen, reimen, sterben, tanzen, singen, schreiben und, was weiss Gott, zur bühne brächten, nur keinen sinn und verstand. In diesem augenblicke geht Mr. Bayes vorüber, aus dessen gespreizter, gezielter haltung und devotem gruss Johnson sofort den dichter errät, und sogleich geht er auf ihn zu und bittet ihn, den sinn seines letzten dramas dem freunde Smith klar zu machen. Bayes erinnert sich nicht recht des alten stückes, hat aber ein neues in der tasche, zu dessen probe soeben geschritten werden soll, und daher ersucht er die herren, ihn in's schauspielhaus zu begleiten. Sie willigen ein. Nun zieht er sein buch 'Drama Common places' hervor, welches nach seiner auseinandersetzung wichtige hilsregeln für das fertigen von theaterstücken enthält, nämlich: 'the rule of transversion', welche lehrt, prosa in verse umzusetzen und umgekehrt, sodann 'the rule of record', die 'mit hülfe des notizbuches' ausgeführt wird. 'Ich komme', sagt Bayes, 'in ein kaffeehaus oder sonst wohin, wo witzige köpfe verkehren. Dort stelle ich mich, als dächte ich an nichts, aber sobald einer der herren etwas sagt — schnell, schreib ich's nieder und mach's so auch mein eigen'. Die letzte regel ist 'the rule for invention'. 'Ich zerbreche mir nie gross den kopf', sagt Bayes, 'wie andere, sondern schlage dies buch auf und lese da in einem überblick alles, was Perseus, Montaigne, Seneca, Horaz, Juvenal, Claudian jemals eronnen haben und, indem ich einige wenige worte weglassen, oder eigene einfüge, ist im augenblicke die ganze arbeit für ein drama getan'. Im schauspielhaus, so versichert der dichter, würden die herren die wirkung dieser regeln bewundern können. Sie gehen dahin ab.

Es treten jetzt die schauspieler auf, welche das drama des Bayes proben wollen. Sie haben den wortlaut ihrer rollen gut eingelernt, indessen versteht der eine den sinn der seinigen nicht, ein anderer ist unklar, wie er betonen soll, doch alle bauen auf die hülfe des Bayes, der ja das stück in neumodischer form (in the new way) abgefasst habe. Als er mit seinen beiden zuschauern auftritt, erklärt er zunächst den knotenpunkt seines dramas mit den worten: 'Ich nehme an, zwei könige regieren an demselben orte und das volk sei zwiespältig, wie es sich zu den beiden herrschern zu stellen habe'. Nach dieser andeutung beginnt die probe des dramas, dem ein prolog, in der form eines dialoges, gesprochen von blitz und donner, vorausgeht. Der erste akt wird eröffnet mit einer flüster-scene, in welcher gentleman usher und physician der zwei zu Brentford regierenden könige bekanntschaft schliessen ('zum zwecke einer besseren verwickelung ihrer intrigue', wie Bayes erklärt); sie flüstern eine weile mit einander und gehen dann ab. Darauf treten, hand in hand, die beiden könige von Brentford auf; sie sahen jene zwei flüsterer und argwöhnen sofort eine verschwörung, die gegen den tron gerichtet sei.

'If that design appears,  
I'll lug 'em by the ears'

ruft da der eine der beiden könige aus, welche in ihrer gemüthlichen weise, arm in arm, sich schwören:

'Then, spite of fate, we'll thus combined stand;  
And, like true brothers, walk still hand in hand'.

Nach ihrem weggange lobt Bayes in überschwänglichen worten die majestät ihrer erscheinung. — Scene III. Prinz Prettyman tritt auf und klagt, dass liebeskummer sein herz durchziehe. Da erscheint seine verehrte, Cloris, 'a blazing comet', so dass der liebhaber, von leidenschaft überwältigt, niederfällt und — einschläft. Cloris tritt herzu, spricht ein gleichniss und verlässt dann die scene. Es treten nun wiederum der tüsther und der arzt der brentford könige auf. Die ersteren haben beschlossen, die letzteren zu töten, nehmen die tronsessel ein, schwingen zum zeichen der besitzergreifung heftig die schwerter und gehen wider ab. In der nächsten scene entspinnt sich beim klange der musik eine schlacht. Die fallenden helden erheben sich wider zu einem tanze, der dem Bayes nicht nach wunsch ausfällt. Er will daher selbst die richtige weise vortanzen, fällt aber dabei zu boden und bricht das nasenbein. Tanz beschliesst den akt.

Im beginne des nächsten auftrittes sieht man prinz Prettyman mit seinem schneider, beide in tiefer, nicht gerade decenter disputation über das heiraten. Die beiden usurpatoren erscheinen und fragen nach dem prinzen Volseius; ein herold berichtet, dass er nach dem tode seiner geliebten Lardella nach Piccadillé gewandert sei. Da wird plötzlich ein fischer als vermeintlicher mörder eben jener Lardella herbeigeschleppt und soll gerädet werden, als Prettyman in ihm seinen vater oder, wie der schneider berichtend erklärt, seinen tutor erkennt. Auch Prince Volseius tritt ein; trotz der bitten von Cloris und Amaryllis verharret er auf seinem plane, sich in die einsamkeit zurückzuziehen — warum, weiss niemand. Er macht sich zum aufbruch fertig und beginnt den einen stiefel anzuziehen, als das erscheinen von Parthenope ihn in seinem entschlusse wankend macht. In seinem herzen streiten ehre und liebe gegen einander; keines obsiegt, und so verlässt Volseius, nur zur hälfte bestieft und unentschieden mit sich die bühne. Tanz am ende des aktes. — In der ersten scene des vierten aktes teilt Bayes zunächst seinen zuhörern mit, dass der aufzug mit einem leichenbegängniss beginnen müsse. So wird denn der trauerzug der Lardella vorgeführt. Sie war die geliebte der — beiden usurpatoren, welche untröstlich vor schmerz an der bahre stehen und einen abschiedsgesang an die teure verlesen, um dann sich selbst den tod zu geben. Noch ehe sie dies tun können, erscheint Pallas und verkündet, so treue liebe verdiene grossen lohn, und Lardella solle zum leben zurückkehren. So endet das begonnene leichenbegängniss mit einem bankett, wozu Pallas aus ihrer lauzenspitze wein strömen lässt und eine pastete, sowie einen schild aus käse zum weidlichen mahle vorsetzt! Während jedoch die teilnehmer mitten in festesfreude sich ergoßen, erscheint ein heroe, Draweansir, der wein und bowle raubt und mit erstaun-

lich prahlerischen worten die usurpatoren in die flucht schlägt. Den akt schliesst ein lob der liebe, im wettgesang vorgetragen von Prettyman und Volseius.

Der letzte auftritt spielt am hofe zu Brentford. Die beiden trouper sind umgeben von einer vornehmen versammlung und wollen eben rates pflegen, als plötzlich, von einer wolke getragen, die beiden vertriebenen könige herabschweben und ihre sessel wider in besitz nehmen, während die beiden unrechtmässigen herrscher entfliehen. Indessen hat sich ein tumult vor der türe erhoben; ein herold meldet, es sei eine empörung ausgebrochen, die armee stehe vor der türe und zwar in 'verkleidung' und wünsche die majestäten auf ein wörtchen zu sprechen. Zur beschwichtigung des aufgeregten heeres schenken die könige 10 guineen, um welche sich ein kampf entspinnt, der die herrscher zwingt, sich in ihre gemächer zu verkriechen. Der erwähnte, furchtbare kampf wird dargestellt von einem general und einem generallieutenant, die beide vom kopf bis zum fuss gewappnet, ein schwert in der einen, eine flöte in der anderen hand, eine schlacht — singen. Eine eintretende sonnenfinsterniss trennt die beiden streiter auf eine weile, dann 'tobt' der kampf weiter, bis zuletzt Draweansir herbeieilt, jeden, der ihm nahe kommt, tötet und so den kampf endet.

So weit haben Johnson und Smith dem drama des Bayes beigewohnt; jetzt reisst ihnen, wütend geworden über solchen wirrwarr und solche verwickeltheiten, wie sie Bayes vorführt, die geduld, und sie verlassen mit ärgerlichen ausdrücken das schauspielhaus; auch die spieler ziehen sich zurück, sie haben — hunger bekommen, und endlich geht Bayes selbst zornig ab, indem er schwört, sich durch eine beissende satire rächen zu wollen.

So endet das Rehearsal, nährisch, wie es begonnen und weitergeführt war. Im epilog aber kommt der gesunde verstand wider zu seinem rechte, indem Villiers den ernstesten zweck seiner spötereie, seines Rehearsal, in den worten ausspricht:

'Let's have, at least, once in our lives, a time  
When we may hear some Reason, not all Rhyme;  
We have these ten years felt its Influence;  
Pray let this prove a year of Prose and Sense'.

Mit bitteren ausfällen und spöttischen bemerkungen über dichter und dichtwerke jener zeit hat Villiers nun sein, soeben dem inhalte nach ganz kurz widergegebenes Rehearsal auf's reichlichste durchwebt. Es ist ganz begreiflich, dass eben deshalb das stück, obgleich es nur eine bunt zusammengeworfene scenenmasse, keineswegs aber ein drama mit wol-durchdachtem aufbau ist, eine grosse anziehungskraft ausüben musste zu einer zeit, in welcher die zuschauer ohne schwierigkeit die einzelnen verhöhnten persönlichkeiten errieten, zu einer

zeit, in der man überhaupt der satire gern auge und ohr lieb. Für den grossen beifall, welchen in der tat das werk des herzogs von Buckingham fand, spricht auch der umstand, dass es nicht allein damals, als es erschien, öfter aufgeführt, sondern dass es noch später vielfach durch den druck veröffentlicht ward.<sup>1</sup>

Als indessen die witzigen, spöttischen anspielungen auf personen und theater nach und nach dem hörer und leser des Rehearsal dunkler, ja teilweise mit der zeit unverständlich wurden, machten sich erklärungen und kommentare notwendig, und dass man zur abfassung soleher verschrift, auch das beweist wiederum, wie reges interesse das Rehearsal erweckte. Schon im jahre 1704 erschien in einer ausgabe von Villiers' werken ein schlüssel (key) zum Rehearsal, verfasst von Briscoe; ein anderer kommentar ward bearbeitet auf wunsch des bekannten buchhändlers Tonson vom bishof Percy, welcher die werke Villiers' noehmals veröffentlichen und besonders zum Rehearsal viele der vergessenen anspielungen neu aufdecken und erklären wollte, zu welchem zwecke er eine grosse anzahl von heroie plays mit der satire des herzogs von Buckingham verglich; den abschluss dieses werkes verhinderte Tonson's tod.<sup>2</sup> Ein neffe Percy's führte die arbeit fort und hatte sie auch bereits vollendet, als die ganze ausgabe von Villiers' werken im jahre 1808 vom feuer verzehrt ward, so dass nur zwei abzüge des Rehearsal und sein schlüssel übrig blieb.<sup>3</sup> In einem neudrucke des Rehearsal, herausgegeben von Arber, sind die genannten keys, der von Briscoe und Percy, widergegeben und so die erläuterungen zu einer grossen anzahl von satirischen bemerkungen Villiers' zusammengestellt, doch werden immer noch manche dieser erläuterungen mit vorsicht aufgenommen werden müssen. — —

Ist schon die frage, wer die einzelnen dichter gewesen seien, gegen die der herzog von Buckingham in seinen satiren zu felde zog, von interesse, so ist es die andere, welcher seiner zeitgenossen wol unter Bayes, der hauptfigur des Rehearsal, zu suchen sei, noch viel mehr, und es sei uns daher gestattet, darauf unser hauptaugenmerk zu richten.

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 48.

<sup>2</sup> Ibid. V, 49.

<sup>3</sup> Ibid.

Da es, wie wir bereits bemerkten, Tatsache ist, dass das Stück für die Inszenierung fertig, ja teilweise schon geprobt war, in der Mitte des Jahres 1665, dann aber zunächst nicht zur Aufführung gelangte, sondern erst mehrere Jahre darnach und nach abermaliger Umarbeitung auf der Bühne erschien, so liegt auch sehr viel Wahrscheinlichkeit von vornherein dafür vor, dass, weil der poeta laureatus D'Avenant inzwischen gestorben war, nicht er, wie man bisher annahm, hinter Bayes, der verspotteten Dichterfigur des umgearbeiteten Rehearsal, zu suchen ist. Selber darüber, wer in der ursprünglichen Anlage der Villiers'schen Satire als Original zur Figur des Bayes gesessen hat, gehen die Berichte und Ansichten auseinander, und die Frage nach jenem ursprünglichen Original ist um so schwerer mit Sicherheit zu lösen, je weniger die Änderungen bekannt sind, welche Villiers bei der Überarbeitung seines Rehearsal vornahm.

Zunächst ist so viel bekannt, dass der Held des Stückes anfänglich nicht Bayes, sondern Bilboa hiess, und Briscoe spricht in seinem Key die Ansicht aus, dass Robert Howard der unter diesem Namen angegriffene und persiflierte Dichter gewesen sei.<sup>1</sup> Aber bereits Malone wollte dieser Ansicht nicht beipflichten, indem er behauptete:

‘That some interlude of this kind might have been thus early intended, is not improbable, but assuredly the original hero was not Howard, but D'Avenant’.<sup>2</sup>

Wenn wir auch der ersten Aussage Malone's, Robert Howard sei nicht unter Bilboa gemeint gewesen, zustimmen, so können wir uns hingegen der anderen, D'Avenant sei darunter zu verstehen, nicht ohne weiteres anschliessen. Was zunächst Robert Howard betrifft, so ist schon auffällig, dass Langbaine, der im Jahre 1691 einen ‘Account of the English Dramatic Poets’ veröffentlichte, und darin auch von Robert Howard spricht<sup>3</sup>, nichts davon erwähnt, dass dieser Dichter etwa als Bilboa von Villiers persifliert worden sei. Ausserdem haben die Kommentatoren keine Stellen aus Robert H.'s Werken finden können, auf die das Rehearsal einen Bezug verriete. Ferner ist sicher, dass gerade damals, als der Herzog

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 48.

<sup>2</sup> Malone, Life of Dryden.

<sup>3</sup> Langbaine, Account etc. s. 276.



von Buckingham seine satire schrieb, seine beziehungen zu Robert H. sehr gute waren (*very good terms*).<sup>1</sup> Und gesetzt endlich, Bilboa sei der verspottete Robert H. anfänglich gewesen, würden dann im Rehearsal nicht wenigstens einige bestimmte anspielungen auf das heroische drama 'The Indian Queen', welches Howard zusammen mit Dryden im jahre 1663 verfasste, zu finden sein? Dies müsste um so mehr erwartet werden, als Villiers derartige anspielungen später, wo er sein stück einer umarbeitung unterwarf und — wie wir noch zeigen werden — Dryden am schärfsten angriff, nicht hätte zu streichen brauchen, da sie ja noch immer auf den letztgenannten dichter gepasst haben würden.

Es könnte nun die frage aufgeworfen werden: Ist unter Bilboa nicht vielleicht einer der beiden anderen Howard, die in den 'Schlüsseln' angeführt werden, zu verstehen, Edward oder James Howard? Allerdings werden einige redensarten des Bayes (Bilboa) in den erklärungen Briscoe's auf Lieblingsausdrücke des Edward H. bezogen<sup>2</sup>, aber sie sind zu schwache zeugnisse, um daraus auf die ernstliche persiflage dieses dichters schliessen zu lassen. Ganz ähnlich liegt die sache mit James H., der das stück 'The English Monsieur' geschrieben hatte. Ueber dasselbe äussert sich Langbaine so:

'Whether the late duke of Buckingham in his character of prince Volseius falling in love with Parthenope, as he is pulling on his boots to go out of town, design'd to reflect on the characters of Comely and Elsbeth (in James Howard's drama), I pretend not to determine, but I know, there is a near resemblance in the characters'.<sup>3</sup>

Nun muss auch in der tat zugestanden werden, dass Villiers im Rehearsal (akt III. 2) auf das drama des James H. anspielt, da nicht allein der inhalt jener stelle, sondern auch der wortlaut mit der entsprechenden stelle des Howard'schen stückes vielfach übereinstimmt<sup>4</sup>, indessen darf doch aus dieser einzigen angabe noch nicht der schluss gezogen werden, Bilboa repräsentiere James Howard.

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 18, anm.

<sup>2</sup> Ibid. V, 28, 70.

<sup>3</sup> Langbaine s. 275.

<sup>4</sup> Wie nämlich z. b. Comely in Howard's drama sich in ein gewöhnliches landmädchen verliebt, so verliebt sich Prince Volseius (Rehearsal) in ein mädchen, dessen mutter 'sells ale by the townwalls'.

Wenn wir so diese verschiedenen Vermutungen über das ursprüngliche Original zu dem Haupthelden des Rehearsal zurückgewiesen haben, möchte es beinahe sonderbar erscheinen, dass wir noch eine andere Ansicht über jenen Punkt aufzustellen wagen. Wir sind geneigt zu glauben, dass ein vierter Schriftsteller des Namens Howard zu der Figur jenes in der anfänglichen Fassung des Rehearsal gezeichneten Bilboa gesessen habe, nämlich der Colonel Henry Howard, welcher das heroische Drama 'The United Kingdoms' geschrieben hatte.<sup>1</sup> Bei der Aufführung eben dieses Stückes, so wird bezeugt, war Villiers zugegen, und da er, schon lange ärgerlich über den verirrtten Geschmack der Dichter, die Gattung der heroic plays noch in ihren Anfängen zu unterdrücken sich vorgenommen hatte, so bewog er alle seine Freunde und Anhänger, besonders 'The United Kingdoms' im Theater niederzutrumpeln und auszupfeifen. Dabei aber sollte er selbst in nicht geringe Gefahr kommen. Colonel Henry Howard, der aus angesehener Familie stammte, hatte nämlich von des Herzogs Absicht Kunde erhalten und ebenfalls viele Freunde und Verwandte zur Aufführung seines Stückes geladen, und als diese beobachteten, wie der Herzog von Buckingham an der Spitze einer Klique sich vermass, überlaut zu zischen und zu pfeifen, um das Spiel zu stören, stellten sie Helfershelfer an den Türen auf, um dem Herzog beim Verlassen des Theaters anzulauern. Der Tumult im Hause unterstützte allerdings Villiers beim Entschlüpfen, aber er war derb bedroht worden.<sup>2</sup>

Nun liegt es, nach unserer Meinung, ganz im Charakter und der Persönlichkeit des Herzogs von Buckingham, dass er nach einem solchen, für ihn fatalen Misserfolg und unglücklichen Zwischenfall, noch unwilliger nicht allein über die heroic plays, sondern dem Henry Howard doppelt feindlich gestimmt ward und einen anderen Weg suchte, sich gehörig zu rächen. Er schrieb eine Satire (sein Rehearsal), worin natürlich Henry Howard nun die Hauptzielscheibe des Spottes sein musste. Das ist ferner deswegen auch höchst wahrscheinlich, weil sich noch in dem später geänderten Texte des Rehearsal sichere Anhaltspunkte dafür finden, dass auf Henry Howard's Drama 'The

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 90. W. Scott schreibt das Drama 'The United Kingdoms' dem Edward Howard zu. Scott, Works CXXXIV, s. 141.

<sup>2</sup> 'He was threatened hard', heisst es in dem Bericht. Arber V, 46.

United Kingdoms' angespielt wurde. Die zwei bruderkönige des Villiers'schen lustspiels sind nämlich ohne zweifel eine witzige persiflage der zwei bruderkönige des 'The United Kingdoms'<sup>1</sup>; auf keinen fall wenigstens möchten wir zugeben, dass sie auf Dryden's 'The Conquest of Granada' zu beziehen seien, wie Percy behauptet. Ausserdem aber scheint die begräbnisscene im Rehearsal die verspottung einer gleichen scene in Henry H.'s stück zu sein, wo sie — nach Briscoe's key — den eingang bildete. Endlich können wir unserer annahme, dass Henry Howard der unter Bilboa verspottete dichter gewesen sei, noch eine stütze unterschieben, indem wir darauf hinweisen, dass Briscoe, der seine mittheilungen über Villiers und dessen satire erst vierzig jahre nach der ersten aufführung des Rehearsal von einem bekannten des herzogs erhielt<sup>2</sup>, vielleicht den namen Henry Howard mit Robert Howard (hinter dem nach seiner angabe Bilboa steckte) verwechselte, oder dass wol auch sein gewährsmann selbst, nach vierzig jahren, sich des genauen namens nicht mehr entsann und die verwechslung beging.

So sprechen in der tat gar mancherlei umstände für unsere vermuthung, auf deren vollen erweis allerdings deswegen verzichtet werden muss, weil sonst nichts von 'The United Kingdoms' bekannt ist, denn das stück erschien niemals im druck, nachdem es auf der bühne fiasko gemacht hatte.<sup>3</sup>

Kürzer können wir uns nun fassen mit der beantwortung der frage, inwieweit Villiers im Rehearsal noch andere gleich unbedeutende poeten seiner zeit lächerlich gemacht und deren stücke angegriffen habe. Langhaine erzählt in seinen oben-erwähnten 'Accounts etc.' folgendes über das Rehearsal und dessen satirischen inhalt:

'I know no more, than that the author lashes several plays of Mr. Dryden; as the Conquest of Granada, Tyrannick Love, Love in a Nunnery, and some passages of other plays; as the Siege of Rhodes, Virgin Widow, Slighted Maid, Villain, English Monsieur etc.'<sup>4</sup>

Die letztgenannten plays hatten zu autoren bezügl. Davenant, Quarles, Stapilton, Porter, James Howard. In den schlüsseln von Briscoe und Percy werden ferner angeführt stellen aus

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 90.

<sup>2</sup> Ibid. s. 32.

<sup>3</sup> Ibid. s. 90.

<sup>4</sup> Langhaine, Account s. 546—47.

den werken von Aphra Behn, Berkeley, Killigrew, Fanshawe.<sup>1</sup> Es fragt sich dabei von vornherein, ob Villiers wirklich beabsichtigte, alle diese dichter blosszustellen, indem er sein stück schrieb. Unmöglich! Er war sicher ein zu feiner kopf und ein zu schneidiger satiriker, um nicht einzusehen, dass die wirkung seines spottes bedeutend geschwächt werden müsse, wenn er sich auf eine so grosse anzahl von zielen verteile. Und eine nähere betrachtung der stellen im Rehearsal, welche von den kommentatoren als satirische ausfälle und parallelstellen zu verschiedenen werken der obengenannten dichter verzeichnet werden, beweist, dass die interpreten hie und da zu weit gesehen haben. Die kurzen anführungen aus Aphra Behn's 'The Amorous Prince'<sup>2</sup> und Killigrew's 'Pandora'<sup>3</sup> erlauben auch nicht einmal die vermuthung, dass Villiers auf sie zielte. Ob jene scene voll scherz und spott, jene scene, wo prinz Prettyman beim anblick seiner heissgeliebten Cloris in schlaf verfällt<sup>4</sup>, sich nicht nur auf 'The English Monsieur' von James Howard, sondern auch auf Berkeley's 'Lost Lady' bezieht, oder gar auf Fanshawe's übertragung von Mendoza's 'Querer pro solo Querer' mag unentschieden bleiben, doch ist vielleicht daraus, dass in anderen scenen des Rehearsal Fanshawe mehrfach mit seinen eigenen worten verspottet wird<sup>5</sup>, zu schliessen, er sei auch an obenerwähnter stelle nicht ohne einige hiebe davongekommen. In gleicher weise erscheint es uns zweifellos, dass Quarles, Porter, Stapilton, deren werken, bezügl. 'The Virgin Widow', 'The Villain', 'The Slighted Maid', mehrere scenen des Rehearsal entlehnt oder spottend nachgeahmt wurden, vom herzog von Buckingham mit einigen satirischen streichen bedacht wurden.<sup>6</sup>

Indessen, das waren nur kleine seitenhiebe, mit denen Villiers bei der führung des hauptstosses die genannten poeten streifte. Er griff sie nämlich nur insoweit an, als dies in seinen hauptzweck, die heroic plays und deren verfasser lächerlich zu machen, hineinpasste. In seiner absicht lag es, wie gesagt, wahrscheinlich nicht, jedem einzelnen dieser auch damals

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, s. 44, 46, 54, 60, 72, 76, 84 etc.

<sup>2</sup> Ibid. V, 46, 72.

<sup>3</sup> Ibid. V, 60.

<sup>4</sup> Akt II, scene 3.

<sup>5</sup> Arber V, 86.

<sup>6</sup> Siehe darüber die belege der kommentatoren Briscoe und Percy.

immerhin unbedeutenden dichter so hart zuzusetzen, dass er auch persönlich dem gespötte der mitwelt anheimfiel. Vielleicht mag Villiers, indem er stellen aus den werken jener unbedeutenden poeten dem drama seines haupthelden Bayes einfügte, beabsichtigt haben, den Bayes selbst, der — wie später gezeigt wird — Dryden vorstellte, als einen literarischen dieb zu brandmarken.<sup>1</sup>

Wir wenden uns jetzt der frage zu, inwieweit D'avenant und Dryden, die zwei zu Villiers' zeit in grösstem ansehen stehenden dichter, von dem herzog im Rehearsal satirisiert worden sind. Zunächst D'avenant. Er soll, wie erwähnt, dem herzog zur figur des dichters Bayes gegessen haben. Die anspielungen, welche in den keys von Briscoe und Percy als auf D'avenant zielend angeführt werden, sind keineswegs so zahlreich, wie die auf Dryden abgeschossenen pfeile. Indessen können aus D'avenant's werken noch weitere belegenstellen beigebracht werden dafür, dass jener ehemalige poeta laureatus von Villiers sehr derb mitgenommen wird. Vor allem ist unzweifelhaft eine verspottung D'avenant's ersichtlich in jener scene des Rehearsal, wo Bayes zur belehrung seiner schauspieler einen tanz auf der bühne vormachen will, dabei aber zu boden fällt und die nase bricht<sup>2</sup>, so dass er im dritten akt mit beklebter nase widererscheint. Nun wird erzählt, dass D'avenant's gesicht einst von einem jungen mädchen, mit dem er jedenfalls eine liebschaft unterhielt, nicht wenig verunstaltet ward, und dass dieser unfall ihm der allgemeinen spöttelei seiner freunde preisgab.<sup>3</sup> John Suckling und andere seiner bekannten machten wegen dieser verunstaltung seines gesichtes mehrmals satirische verse auf ihn.<sup>4</sup> Kann es da wunder nehmen, wenn, bei der abfassung seines Rehearsal und bei der absicht, die dichter heroischer dramen lächerlich zu machen, Villiers jenen zu einer spöttelei so günstigen und so allgemein be-

<sup>1</sup> Zumal ja ausdrücke des Bayes wie: 'I'll take all out of my own faucie' von Villiers ihm in satirischer absicht in den mund gelegt worden sind. Siehe darüber weiter unten.

<sup>2</sup> Akt II, letzte scene.

<sup>3</sup> 'An unlucky accident, that did no small injury to his handsome face, which arose . . . from his familiarity with a handsome black girl in Axe-yard in Westminster, exposed him to a good deal of raillery'. *Biographia Brit.* III, s. 1603.

<sup>4</sup> K. Elze, D'avenant (*Shakesp.-Jahrb.* IV); ferner D'avenant, *Works*, ed. 1872, I.

kamiten unfall Davenant's in seiner satire verwertete, um ihn kenntlich zu machen? Die absicht des herzogs, hier gerade auf Davenant seinen pfeil abzuschliessen, tritt noch schärfer zu tage in den worten (des Bayes):

'My fancy in this play is to end every act with a dance',  
und ferner:

'that fancy is very good, but I should hardly have broke my nose for it, though'.<sup>1</sup>

Worte, die gar wol auf Davenant zielen können, in dessen dramen, wie oben erwähnt, tänze eine überreiche verwendung fanden. Ueberhaupt nahm gerade ihn Villiers wol zumeist deswegen in seiner satire auf's korn, weil er es gewesen, der das fremdländische und dem englischen theater nicht angemessene übermaass scenischer ausstattung und äusserer effektmittel auf die einheimische bühne brachte.<sup>2</sup> Und eben deswegen hat auch Buckingham eine masse von tänzen, schlachtengetümmel, trompetengeschmetter und singsang eingeführt und zumeist an stellen eingeflochten, wo das alles recht unpassend erscheinen musste. Wie bei Davenant sehr häufig schlachtenscenen in sogenannter symphonical manner dargestellt wurden, so lässt auch Villiers schlachten — vorsingen.<sup>3</sup> Oefters sind nun auch im Rehearsal stellen aus Davenant's dramen geradezu entlehnt oder ihnen nachgeahmt und so verwendet, dass sie spottend auf ihn zurückwirken. So scheint es z. b. sehr wahrscheinlich, dass, als der herzog seinen Bayes sich folgendermassen äussern liess:

'My first prologue is, that I come out in a long black veil, and a great huge hangman behind me . . . his sword drawn; and if they (die zuschauer) will not like my play, I'll e'en kneel down, and he shall cut my head off'.<sup>4</sup>

ihm ein epilog Davenant's vorgeschwebt hat, nämlich der folgende:

Mr. Furious with a sword,

For your own sakes, dear hearts, you had not best  
Believe my rage, or humour so oppress  
I th' heat of the last scene, as that you may  
Freely, and safely too, cry down our play?  
For if you dare but whisper one false note

<sup>1</sup> Arber, Reprints s. 67.

<sup>2</sup> S. 41, ann. 1.

<sup>3</sup> Ibid. V. 123.

<sup>4</sup> Ibid. V. 35.

Here in the house, or passing to take boat.  
 (Good faith, I'll mow you off with my short sword!'<sup>1</sup>

Es braucht kaum darauf besonders hingewiesen zu werden, wie witzig und am ende doch ernst gemeint die änderung ist, dass Bayes sich selbst das haupt abschlagen, D'avenant's Prologus aber die zuschauer köpfen lassen will. — Besonders oft und deutlich zieht Villiers in seine satire das drama 'The Siege of Rhodes' herein, weil es nicht allein das bedeutendste werk D'avenant's ist, sondern auch das erste heroic play war, welches auf der englischen bühne aufsehen erregte, und welches eben, weil es den zuschauern des Rehearsal am besten im gedächtniss sein mochte, vom satiriker doppelt ausgebeutet werden musste. In der tat kommen im Rehearsal vielfach stellen vor, die beinahe wörtlich aus 'The Siege of Rhodes' entlehnt sind. Die worte, in welche prinz Volscius beim anblick der Parthenope ausbricht:

'Can vulgar vestments high-born beauty shrow'd?  
 Thou bring'st the morning pictur'd in a cloud!'<sup>2</sup>

sind dieselben, die Mustapha gebraucht, als er dem Solymän die Janthe zuführt:

'I bring the morning pictur'd in a cloud'.<sup>3</sup>

Dass es hierbei Villiers zugleich darauf absah, auch die überschwängliche bombastische redeweise (rant) der heroischen dichter zu verspotten, geht aus der bemerkung hervor, die er seinen Bayes über jene worte machen lässt:

'A, Gadsookers, what a conceipt is there!'<sup>4</sup>

Mancherlei spuren von anspielungen auf D'avenant verrät ferner jene scene, wo Volscius einen schweren herzenskampf zwischen ehre und liebe auskämpft. Die kommentatoren beziehen dieselbe auf mehrere heroic plays, die wir bereits nannten<sup>5</sup>, und es kann ihrer ansicht nicht widersprochen werden, aber es hat doch gewiss hier D'avenant's 'The Siege of Rhodes' dem satiriker am meisten vorgeschwebt. Dafür spricht nicht

<sup>1</sup> Epilog zu D'avenant's 'News from Plymouth'.

<sup>2</sup> Arber V, 85.

<sup>3</sup> Ibid. V, 84.

<sup>4</sup> Ibid. V, 85.

<sup>5</sup> Siehe oben. Johnson erzählt in seinem buche 'The Lives of the English Poets', dass die genannte scene auf den herzog von Ormond ('who lost Dublin to the rebels while he was toying with a mistress') gegangen sei.

allein die wörtliche übereinstimmung mehrerer stellen im Rehearsal mit solchen in Davenant's stück, sondern auch die folgende äusserung des Bayes:

'Whereas every one makes five acts to one play, what do me I.  
but make five plays to one plot',<sup>1</sup>

eine bemerkung, welche diejenigen autoren treffen musste, die aus mehreren teilen bestehende heroie plays schrieben, wie dies Davenant bei seinem 'The Siege of Rhodes' tat.<sup>2</sup> Ausserdem zielen auf ihn auch folgende worte des Bayes:

'Here, you shall see a combat betwixt love and honour. An  
ancient author has made a whole play on't; but I have dispatch'd it  
all in this scene'.<sup>3</sup>

Jener 'ancient author' ist kein anderer als Davenant und das 'whole play' ist sein drama 'Love and Honour'. Eine spasshafte und dabei sehr spöttische nachahmung Davenant'scher inszenierungsweise gibt Villiers im letzten akte seines Rehearsal. Er scheint sich auch dabei wider an 'The Siege of Rhodes' angelehnt zu haben, denn es kehren an jener stelle der satire nicht allein worte des Davenant'schen stückes wider, sondern, was wichtiger ist, die darstellung eines kampfes erfolgt in 'stylo recitativo', einer darstellungsweise, die Davenant sehr häufig verwendete. Er gibt selbst in seinen bühnenanweisungen aufschluss darüber. So schreibt er einmal in seinem 'Play-house to be let' vor:

'After this song a warlike air is play'd, to which succeeds a  
marial dance, performed by four Peruvians, arm'd with glaves, who . .  
express by their motions and gestures the fury of civil war'.<sup>4</sup>

Ueber den wert der recitativen musik spricht er sich in den versen aus:

'Recitative musick is not compos'd  
Of matter so familiar, as may serve  
For every low occasion of discourse.  
In tragedy, the language of the stage  
Is rais'd above the common dialect;  
Our passions rising with the height of verse;  
And vocal musick adds new wings to all  
The flights of poetry'.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Arber V, 93.

<sup>2</sup> 'The Siege of Rhodes' ebenso wie 'The Conquest of Granada' bestehen aus mehreren teilen.

<sup>3</sup> Arber V, 85.

<sup>4</sup> Davenant, Works, ed. 1873, IV, 84.

<sup>5</sup> Ibid. IV, 23.



Einen ähnlichen zweck musste Villiers mit der anwendung der recitativen musik ebenfalls verbinden, und er spricht es auch aus, aber er spricht es so aus, dass man unschwer errät, alles was er sagt (durch den mund des Bayes), ist purer spott und hohn über D'avenant. Bayes erklärt nämlich:

'I make 'em play the battel in recitativo. And here's the conceipt. Just at the very same instant that one sings, the other, Sir recovers you his sword, and puts himself in a warlike posture: so that you have at once your ear entertain'd with musick, and good language, and your eye satisf'd with the garb, and accoutrements of war. Is not that well?'

Wir glauben genug belege beigebracht zu haben für die bestätigung der tatsache, dass D'avenant entschieden und scharf von Villiers angegriffen worden ist, doch reichen sie nach unserer meinung nicht aus zum beweise dafür, dass D'avenant das original des eigentlichen helden Bilboa, des späteren Bayes, abgegeben habe, wie Malone und Bell behaupten, und wie man auch jetzt noch immer geglaubt hat. Schon der erste kommentator Briscoe führt nichts überzeugendes zu gunsten einer solchen ansicht an, da er ja nur mitteilt Villiers habe in der ersten anlage seines Rehearsal mit Bilboa den dichter Robert Howard gemeint — was wir oben bereits zurückwiesen — und in der neuen umarbeitung des stückes habe er, als nach D'avenant's tode der neue laureatus Dryden auf der bühne viel bewundert ward, sich bewogen gefühlt, den namen Bilboa zu ändern in Bayes.<sup>2</sup> Diese bei D'avenant's tode erfolgte namensänderung scheint freilich anzudeuten, erst sei D'avenant mit Bilboa gemeint gewesen. Dagegen sprechen folgende umstände. Erstens: In der ursprünglichen anlage des Rehearsal war, wie sicher ist, D'avenant nicht der persiflierte dichterheld; in der uns noch erhaltenen fassung des stückes ist es — wie später gezeigt wird — bestimmt Dryden gewesen; von einer mehr als zwiefachen redaktion des Rehearsal aber wissen wir nichts. Zweitens: Wäre unter Bilboa tatsächlich einst D'avenant gemeint gewesen, würde dann bei der namensänderung in Bayes der satirische Villiers zugleich die ganze figur geändert haben? Einen solchen akt der pietät möchten wir dem herzog von Buckingham nicht zutrauen. —

<sup>1</sup> Arber V, 123.

<sup>2</sup> Ibid. V, 48.

Endlich aber zeigen die stellen im Rehearsal, welche als invektiven auf Davenant aus dessen werken entnommen oder ihnen nachgeahmt sind, durchaus nicht jene übereinstimmung mit den originalen, wie es der fall sein müsste, wenn Davenant wirklich dem Villiers zur figur des Bilboa gesessen hätte. Kurz, die jetzige redaktion der satire lässt wol so viel ersehen, dass in der hauptperson des Rehearsal einzelne züge Davenant's stecken, dass er aber — wie Bell und Malone behaupten — das original zu Bilboa gewesen, darf nicht geglaubt werden.

Sichere und ausreichende anhaltspunkte enthält die letzte fassung des Rehearsal nun dafür, dass Dryden hinter der dichtergestalt des Bayes zu suchen ist. Das beweist nicht nur der ganze inhalt des lustspiels, in welches eine menge von nachahmungen oder sogar wörtliche entlehnungen aus den werken des genannten dichters verflochten sind; das beweisen vor allem auch die satirischen anspielungen auf Dryden's gewohnheiten und tracht, welche letzterer umstand namentlich dem Rehearsal noch besondere anziehungskraft verliehen haben mag. Dryden's kleidung, geberden und stehende redensarten liess Villiers, bei der aufführung seines Rehearsal, minutiös nachahmen, ja er übte selbst den schauspieler Lacy, der den Bayes gab, ganz besonders dazu ein und veranlasste ihn, die keineswegs glänzende, ungeschickte vortragsweise Dryden's genau widerzugeben.<sup>1</sup> Es sei gleich an dieser stelle gestattet, darauf hinzuweisen, dass noch jetzt aus dem texte des Rehearsal die verspottung der unbeholfenen redeweise Dryden's ersichtlich scheint, wenn Bayes in unvollendeten sätzen mit einem langgezogenen 'a — you understand me' abbricht, oder z. b. darauf besteht, dass in dem verse:

'I hope its slow beginning will portend  
A forward Exit to all future end'

der ton durchaus auf das wort 'end' gelegt werden müsse.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 'Much of the success, doubtless, was owing to the mimicry employed, Dryden's dress, and manner, and usual expressions, were all minutely copied, and the Duke of Buckingham took incredible pains in teaching Lacy, to speak some passages of that part, in these he probably imitated Dryden's mode of recitation, which was by no means excellent'. Malone, Life of Dryden.

<sup>2</sup> 'Bayes: Pish, there you are out; to all future end? No, no; to all future end, you must lay the accent upon end, or else you lose the concept'. Arber V, 77.

Die spöttischen bemerkungen nun, in denen Villiers sich über Dryden ergeht, zielen fast ebenso häufig auf die person als auf ihn, den poeten von heroic plays. Seine liebesgeschichte mit Ann Reeves, die ausgemachter weise viele jahre hindurch seine mistress war und dann bei der aufführung des Rehearsal als Amaryllis mitwirkte<sup>1</sup>, ist ohne zweifel angezogen, wenn Bayes über Amaryllis sagt:

‘I, it’s a pretty little rogue; she is my mistress’.<sup>2</sup>

Selbst wenn, wie Bell glaubt<sup>3</sup>, ein wirkliches liebesverhältniss Dryden’s zu der schauspielerin Ann Reeves nicht bestanden hätte, sondern nur das gerücht davon im umlaufe war, so kann das die boshaft satirische anspielung Villiers’ nicht mildern, sondern höchstens noch verschärfen.

Gleich in den ersten worten, mit denen sich Bayes im Rehearsal einführt, darf man eine spöterei auf die poeten jener zeit und ganz besonders auf Dryden vermuten. Der letztere war bekanntlich ein schmeichler hochgestellter personen, wie dies auch die dedikationen seiner dramen mit ziemlicher deutlichkeit offenbaren. Sollte Villiers dies benehmen nicht haben tadeln oder lächerlich machen wollen, wenn er Johnson durch Bayes mit folgenden, mehr als devoten worten begrüßen lässt:

‘Your most obsequious, and most observant, very servant, Sir’.<sup>4</sup>

Auch darin geht man wol nicht fehl, wenn man die häufigen betuerungen des Bayes: ‘I vow to gad, egad, I gad’ etc. auf Dryden bezieht, in dessen lustspiele ‘The Wild Gallant’ jenes stehende ausdrücke des Mr. Failer, einer lächerlichen figur, sind.<sup>5</sup> Mit grösserer zuversichtlichkeit aber dürfen wir andere, bissigere anspielungen auf den poeta laureatus anführen.

Es ist bekannt, dass dieser im allgemeinen zu dem zwecke bühnenstücke verfasste, um seinen geldbeutel zu füllen. Würde er sonst wol mit dem königstheater den kontrakt geschlossen haben, drei stücke im jahre für dasselbe anzufertigen?<sup>6</sup> Gleich-

<sup>1</sup> Arber V, 35.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Bell, Life of Dryden.

<sup>4</sup> Arber V, 27.

<sup>5</sup> Die ganze erste scene des vierten aktes vom Rehearsal soll nach Briscoe’s meining dem stücke ‘The Wild Gallant’ nachgeahmt sein.

<sup>6</sup> ‘It is distinctly stated that Dryden contracted to write three plays a year for the king’s theatre, in consideration of receiving a share of a quarter of the profits of the theatre’. Dryden’s works, Globe ed. XXX.

wol betont er oft, dass nur der wiederholte wunsch hochgestellter personen ihn zum theaterdichter gemacht habe.<sup>1</sup> Allein, schon die mitwelt schien das nicht glauben zu wollen, und Villiers benützt daher diesen umstand, in seiner satire den dichter zu chikanieren, indem er seinen Bayes ironisch sprechen lässt:

'What care I for money? I gad, I write for fame and reputation'.<sup>2</sup>

An anderer stelle wiederum versichert Bayes, dass er niemals eine feder anrühren würde,

'were it not for the sake of some ingenious persons, and choice female spirits that have a value for me' etc.<sup>3</sup>

Die satirische spitze dieser äusserungen ist dann am deutlichsten erkennbar, wenn später Bayes, im gegensatz zu seinen angeführten aussagen, auf die worte seines zuschauers Johnson:

'I vow, you'll get a world of money'

plötzlich zugibt:

'Why, faith, a man must live'.

Wir erwähnten schon, dass Dryden als dichter bei den zeitgenossen bald zu ruf und ansehen gelangte, und dass er als autor nicht wenig eingebildet war. Er hielt sich selbst unzweifelhaft für einen grösseren dichter als Johnson, Fletcher oder selbst Shakespeare, und wenn er dies auch nicht immer offen kund tat, ja sogar vielfach seine wahre achtung vor Fletcher und seine verehrung Shakespeare's hervorhob<sup>5</sup>, so wagte er doch andererseits auszusprechen:

'were they [Fletcher etc.] to entertain this age, they would not now make so plenteous treatments out of such decay'd fortunes... There is no bays to be expected in their walks'.<sup>6</sup>

Während er ferner viel redens macht von der imagination, die er beim dichten offenbare, nannte er Fletcher

'a person, that neither understood correct plotting, nor that which they call the decorum of the stage'<sup>7</sup>

und dazu klagte er obendrein:

'Beaumont and Fletcher had most of their plots from Spanish novels'.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> 'The commands of some persons of honour were daily sounding in my ears'. Dryden, vorrede zu Tyr. Love.

<sup>2</sup> Arber V, 89.

<sup>3</sup> Ibid. V, 41.

<sup>4</sup> Ibid. V, 93.

<sup>5</sup> Dryden, Essay on dram. poesie.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Preface to 'The Mock Astrologer'.

<sup>8</sup> Ibid.

Von sich selbst hinwiderum hörte er gern als originellem dichter sprechen und gab sich alle mühe, seine zeitgenossen zu überzeugen, dass er seine stoffe, woher er sie auch nehme, stets vollständig zu eigenen umwandle:

‘Whenever I took any story from a foreign novel or play, I altered it so, that whatever the author was, he could not have challenged a scene of it’.<sup>1</sup>

Es konnte ein so übertriebener dichterstolz jedenfalls niemandem gelegener kommen als dem satiriker, und Villiers verstand mit einem merkwürdigen geschick, die eigenen äusserungen Dryden’s als spottmittel gegen ihn zu verwenden, denn er wusste wol, dass er seine zielscheibe dadurch doppelt deutlich zu erkennen gäbe. Daher legt er Dryden’s meinungen und äusserungen über dichtkunst und dichter, so oft er kann, seinem Bayes in den mund.<sup>2</sup> Dieser sagt:

‘I despise your Johnson, and Beaumont, that borrow’d all they writ from nature: I am for fetchng it purely out of my own fancie, I’;<sup>3</sup>

und obwol Bayes andere schriftsteller nicht allein nachgeahmt, sondern sogar stark bestohlen hat, so behauptet er doch ein andermal:

‘I tread upon no man’s heels; but make my flight upon my own wings’.<sup>4</sup>

Man kann sich denken, wie sehr dies Dryden treffen musste, der ja ganze partien seiner dramen der spanischen, älteren englischen und französischen theaterliteratur entlehnte<sup>5</sup> und seine änderungen nicht gerade geschickt anbrachte. Er muss wegen dieser entlehnungen seiner stoffe oft angegriffen worden sein, weil er immer die änderungen, die er an einem entlehnten gedanken vornahm, in der vorrede seiner dramen verteidigte. Daher ist er, wie die meisten dichter, den kritikern nie gewogen und spricht sich in prologen und epilogen gelegentlich bitter über sie aus. So sagt er einmal:

‘Malice in all criticks reigns so high  
That for small errors they whole plays denie’.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Vorrede zu ‘The Wild Gallant’.

<sup>2</sup> Woraus sie natürlich als verspottungen Dryden’s wider hervorgehen. Siehe weiter unten.

<sup>3</sup> Arber V, 54.

<sup>4</sup> Ibid. V, 67.

<sup>5</sup> Vgl. Ward, A history of the Engl. dram. lit. II, 465, 469; ferner die vorreden Dryden’s zu seinen dramen.

<sup>6</sup> Prolog zu ‘Tyr. Love’.

Natürlich musste Villiers in ähnlicher weise seinen Bayes über die kritiker herziehen lassen. Dieser sagt grob:

‘Critiques . . . have no more wit in ’em than so many hobby-horses’.<sup>1</sup>

Es ist natürlich, dass Buckingham bei seinen angriffen auf Dryden neben vielem gerechten tadel manches allzu harte wort und übertriebenen spott gegen den dichter schleudert. Und wenn auch der satiriker mit recht bis zu einem gewissen grade sich heftig äussern durfte, so hätte er doch manche grobe invektive fernhalten können. Nicht allein mit seinen eigenen worten wird Dryden in der figur des Bayes verspottet (wofür weitere belege folgen werden), schneidend wirken die malitiösen bemerkungen, welche Johnson und Smith, die zuschauer, über Bayes fallen lassen. Oefters unterbrechen sie sein spiel mit ihren ironischen fragen und sarkastischen äusserungen, wie:

‘But, Mr. Bayes, might not we have a little fighting for I love those plays, where they cut and slash one another, upon the stage, for a whole hour together’.<sup>2</sup>

Dann lassen sie eine flut von schimpfreden gegen ihn los, indem ihn der eine einen ‘rogue’ nennt, von dem der andere behauptet,

‘he never meant any thing in ’s life’,

ja zuletzt will Smith das theater verlassen, denn, sagt er,

‘I can hold no longer, I must gag this rogue; there’s no induring of him’.<sup>3</sup>

Eine so grosse anzahl von schwächen, wie sie an die figur des Bayes geheftet sind, waren sicher nicht an Dryden zu finden, aber der sarkastische Villiers liess seinem zürnen den spott freien lauf und übertrieb, wie jeder satiriker, indem er Bayes als einen der eingebildetsten und törichtsten menschen darstellte. Bayes ist so eingenommen von seinen dichterischen schöpfungen<sup>4</sup> und spricht über kunst und kunstgriffe in so komischer weise, dass er sich vollständig als lächerliche figur erweist.

Die fehler und mängel der heroic plays, wie sie Dryden besonders kultivierte, sind von Villiers in dem drama, das Bayes verfasst hat und proben lässt, in übertriebener weise gehäuft. Das drama des Bayes besteht aus lauter unsinn: ein knoten-

<sup>1</sup> Arber, Reprints V, 39.

<sup>2</sup> Ibid. V, 123.

<sup>3</sup> Ibid. V, 117.

<sup>4</sup> Bayes sagt sogar, er erkenne den feinen geschmack, den jemand besitzt, an dem beifall, welchen der betreffende seinem stücke zolle.

punkt ist darin nicht vorhanden, obwol der stolze autor erklärt, dass die existenz von zwei bruderkönigen, die an demselben orte herrschen, den vorzüglichsten vorwurf eines dramas abgebe.<sup>1</sup> Freilich äussert er später selbst wider, dass es in seiner absicht läge, das drama zu beginnen und zu enden, ohne überhaupt jemals den kern desselben seinen zuschauern zu verraten, und dann fährt er fort:

‘If they cannot find it (the plot) out themselves, let ‘em alone for Bayes’.<sup>2</sup>

Obgleich ferner die seenen des dramas durchaus nicht mit einander in verbindung stehen und zum grössten theile so sonderbaren inhaltes sind, dass selbst die darsteller nicht wissen, wie sie spielen sollen, und dass andererseits die zuschauer den verfasser öfters um die erklärung des verborgenen sinnes angehen müssen, so ermüdet Bayes nicht, immer von neuem die aufmerksamkeit hinzulenken auf seine angeblich ingenüsen ideen, auf die erhabene sprache, die kunstvoll gewählte ausdrucksweise der personen, kurz auf die ganz neumodische art seiner dichtung (‘the new way of writing’). Er will eben etwas ganz neues schaffen. ‘Ich werde nichts tun, was jemals früher getan ward’, und bei diesen worten — spuckt er auf die bühne.<sup>3</sup>

Natürlich müssen Johnson und Smith auch manchmal sich in lobeserhebungen des dramas, das ihnen Bayes vorführt, ergehen, und der letztere ist zu eingebildet und dumm, als dass er merken sollte, ihr beifall ist nichts als ironie und unausgesetzter spott. Wenn ihm Smith sagt:

‘I see, Sir, you have a several design for every scene’,<sup>4</sup>

wenn Johnson ihm versichert:

‘You have done it exceedingly well’,

so ist er seinerseits verpflichtet, auch ihnen ein compliment zu machen, indem er ihren guten geschmack lobt:

‘I know you have wit by the judgement you make of this play’.<sup>5</sup>

Seine dichtung erscheint ihm nämlich als maassstab, woran der geschmack und das urteil eines menschen erkennbar seien.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Siehe oben.

<sup>2</sup> Arber, Reprints V, 59.

<sup>3</sup> Ibid. V, 47.

<sup>4</sup> Ibid. V, 77.

<sup>5</sup> Ibid. V, 73.

<sup>6</sup> Ibid. V, 73: ‘... for that’s the measure I go by: my play is my touchstone’.

Bayes hofft auch, wie er ausspricht, mit seinem drama noch alle dichter seiner zeit zu überflügeln; grösser als John Suckling (ein sehr unbedeutender poet jener zeit) sei er ja schon; nur die schuld seiner spieler werde es sein, wenn das drama ihm nicht lorbeeren eintrage.<sup>1</sup>

Es konnte in der tat eine so lächerliche figur wie der dichter Bayes nicht existieren. und wir haben kaum nötig, nochmals zu widerholen, dass Dryden eine so närrische, einfältige rolle nie gespielt hat: wie genau aber gleichwol Villiers in seinem Bayes den dichter Dryden abzeichnen will, dafür spricht die auffallende ähnlichkeit, ja teilweise wörtliche übereinstimmung von aussprüchen Dryden's mit den worten des Bayes, aus dessen munde sie natürlich stets als ironie oder direkter spott auf den laureatus wider hervorgehen. Man vergleiche nur die folgenden äusserungen Dryden's mit den beigegebenen stellen des Rehearsal.

Dryden: 'T is true, that where-ever I have lik'd any story in a romance, novel, or foreign play, I have made no difficulty, nor ever shall, to take the foundation of it, to build it up, and to make it proper for the English stage. And I will be so vain to say, it has lost nothing in my hands'.<sup>2</sup>

Dryden: 'The plot was not originally my own, but so alter'd by me that, whoever the author was, he could not have challeng'd a scene of it'.<sup>3</sup>

Bayes: 'When I have anything to invent, I never trouble my head about it . . , but presently turn o'er this book, and there I have, at one view, all that Perseus, Montaigne, Seneca's tragedies, Horace . . . . and the rest, have ever thought, upon this subject: and so, in a trice, by leaving out a few words, or putting in others of my own, the business is done'.<sup>4</sup>

Bayes: 'I take a book in my hand . . , I transverse it; that is, if it be prose, put it into verse . . , if it be verse, put it into prose'.

(Smith: 'Well, Sir, and what d'ye with it then?')

'Make it my own. 'T is so alter'd that no man can know it'.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Ueber die darsteller fällt Bayes oft mit zorniger rede her, weil sie sein stück nach seiner meinung nicht gut genug spielen.

<sup>2</sup> Dryden, vorrede zu 'The Mock Astrologer'. Zwar erschien dies stück, und also auch die vorrede, erst nach der aufführung des Rehearsal, aber Dryden mag sehr wol eine solche wie die vermerkte äusserung vorher mündlich getan und Villiers davon kenntniss erhalten haben. In Will's kaffeehaus war ja Dryden der mittelpunkt literarischer gespräche.

<sup>3</sup> Dryden, vorrede zu 'The Wild Gallant'.

<sup>4</sup> Arber V, 33.

<sup>5</sup> Ibid. V, 31.



Dryden: 'A continu'd gravity keeps the spirit too much bent, we must refresh it sometimes. A scene of mirth mix'd with tragedy, has the same effect upon us which our musick has between the arts'.<sup>1</sup>

Dryden: 'I was mov'd to write this play by many reasons: Amongst others, the commands of some persons of honour, for whom I have a most particular respect, were daily sounding in my ears' etc.<sup>2</sup>

Dryden: 'The poet is then to endeavour an absolute dominion over the minds of his spectators' etc.<sup>3</sup>

Dryden: 'If by the people, you understand the multitude, 't is no matter what they think; they are sometimes in the right, sometimes in the wrong...'<sup>4</sup>

Dryden: 'One great reason, why prose is not to be used in serious plays is, because it is too much near the nature of converse'.<sup>5</sup>

Dryden: 'The indecency of tumults is all which can be objected against fighting (on the stage)'.<sup>6</sup>

Geht schon aus der vergleichung der bisher angeführten stellen hervor, wie sehr Villiers bei seinem angriff auf die heroischen dichter jener zeit Dryden kennzeichnet in der figur des Bayes, dem er ja die angeführten worte in den mund legt, so zeigt sich die absicht, gerade den hervorragendsten ver-

Bayes: '... because I would not have any two things alike in this play, the last act beginning with a witty scene of mirth, I make this to begin with a funeral'.<sup>7</sup>

Bayes: 'Were it not for the sake of some ingenious persons, and choice female spirits, that have a value for me, . . . I would e'er more set pen to papyr. —

... I write for some persons of quality, and peculiar friends of mine'.<sup>8</sup>

Bayes: 'For, look you, Sir, the grand design upon the stage is to keep the auditors in suspense'.<sup>9</sup>

Bayes: 'the vulgar never understand us, they can never conceive you, Sir, the excellencie of these things'.<sup>10</sup>

'But, Mr. Bayes, pray why is this scene all in verse?'

Bayes: 'O, Sir, the subject is too great for prose'.<sup>11</sup>

Bayes: 'Can you think it a decent thing, in a battle before ladies, to have men run their swords through one another?'.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Dryden, *Essay on dram. poesie*.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vorrede zu 'Tyr. Love'.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Essay on heroic plays*.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Essay on dram. poesie*.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Defence of an essay of dram. poesie*.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Essay on dram. poesie*.

<sup>7</sup> *Arber V*, 91.

<sup>8</sup> *Ibid. V*, 41.

<sup>9</sup> *Ibid. V*, 33.

<sup>10</sup> *Ibid. V*, 71.

<sup>11</sup> *Ibid. V*, 109.

<sup>12</sup> *Ibid. V*, 121.

fasser heroischer dramen scharf zu beschliessen, da, wo stellen im Rehearsal den dramen des persillierten dichters entnommen oder nachgebildet sind.

Da Dryden es für das allererste erfordermiss eines heroic play hält, dass es in reinen geschrieben sein müsse, so reimt natürlich auch Bayes; ferner lässt auch er mit besonderer vorliebe seine personen in der bilderreichen diction des heroic style sprechen, und eine vorzügliche satirische nachbildung dieser redeweise Dryden's legt Bayes seiner Cloris in den mund:

'As some tall Pine, which we, on Aetna, find  
Thave stood the rage of many a boyst'rous wind,  
Feeling without, that flames within do play,  
Which would consume his root and sap away;  
He spreads his worsted arms unto the skies,  
Silently grieves, all pale, repines and dies:  
So, shrowded up, your bright eye disappears.  
Break forth, bright scorching sun, and dry my tears'.<sup>1</sup>

Das Dryden'sche original zu diesen versen lautet:

'As some fair tulip, by a storm oppress,  
Shrinks up, and folds its silken arms to rest;  
And, bending to the blast, all pale and dead,  
Hears from within, the wind sing round its head:  
So, shrowded up your beauty disappears;  
Unvail my love, and lay aside your fears'.<sup>2</sup>

Dies ist indessen nicht der einzige beleg, welcher eine unverkennbare verspottung der redeweise in Dryden's dramen bezeugt; eine grössere anzahl ähnlicher nachbildungen, wie die angeführte, sind in den schlüsseln zum Rehearsal vermerkt. Was jene repartees angeht, wie sie Dryden in seinen stücken dann und wann anzubringen pflegte, so hat auch diese der herzog in seiner spöttischen weise lächerlich zu machen versucht. An einer stelle kommt seine anspielung darauf ziemlich merkwürdig heraus. Es ist im dritten akt. Bayes lenkt dort die aufmerksamkeit seiner zuhörer auf den dialog zwischen Prettyman und Tom Thimble, indem er sagt: 'Ihr werdet sehen, wie diese beiden gegen einander losziehen, schnip, schnap; schlag auf schlag'; aber (und darin zeigt sich die ironie) an stelle kurzer, schlagfertiger rede folgt ein langweiliges unbedeutendes zwiegespräch.

<sup>1</sup> Arber V, 57.

<sup>2</sup> Dryden, The Conquest of Granada.

Ausser den, von den kommentatoren Briscoe und Percy angeführten stellen, welche im Rehearsal den dramen Dryden's nachgebildet oder entnommen sind, möchten wir noch weitere, bis jetzt nicht beachtete, beibringen. So erinnert z. b. das schicksal Prettyman's sehr an das des Montezuma. Man vergleiche Rehearsal III, 2:

Bayes: 'This prince (Prettyman) was taken in cradle by a fisherman, and brought up as his child . . . . .

Thimble: Brave Prettyman, it is at length reveal'd,  
That he is not thy Sire who thee conceal'd'

mit folgenden versen aus Dryden's 'The Indian Queen':

'Forbear great Prince, 't is I must pay to you  
That adoration as my sovereign's due.  
For from my humble race you did not spring;  
You are the issue of our murder'd king  
Sent by that traitor to his blest abode.  
. . . . he bred you in a crave,  
But kept the mighty secret from your ear'.<sup>1</sup>

Hierbei möge zugleich hingewiesen werden auf die ähnlichkeit, welche sich zeigt zwischen den ausbrüchen voll zorn und schmerz, wie ihn Montezuma äussert beim raube der Orazia, und den worten, in die Prettyman ausbricht, als sein vater gerädert werden soll. Vergleiche:

'Orazia forc'd away! What tempest's roul  
About my thoughts, and toss my troubled soul?  
Can there be Gods to see and suffer this?  
. . . . .  
But I will pull a ruin on them all,  
And turn their triumph to a funeral'<sup>2</sup>

mit dem Rehearsal:

'By all the Gods, I'll set the world on fire  
Rather than let 'em ravish hence my sire.  
. . . . .  
What oracle this darkness can evince?  
Sometimes a fishers son, sometimes a prince.  
It is a secret, great as is the world;  
In which, I, like the soul, am toss'd and hurl'd'.

Der lächerliche wortwechsel, in welchen Prettyman und Prince Volseius wegen ihrer gemeinschaftlichen liebe zu Parthenope geraten, scheint eine anspielung Villiers' zu enthalten

<sup>1</sup> Dryden, Works I, 291.

<sup>2</sup> Ibid. I, 206.

auf ähnliche scenen, wie sie sich in Dryden's dramen finden. So ähnelt dieses wortgefecht beispielsweise sehr dem dialog zwischen Porphyrius und Maximin in 'Tyrannie Love'. Wir gehen die stellen wider:

'Sir, I presume not beauties to compare;  
But in my eye, my princess is as fair'.

Im Rehearsal sagt Volseius ähnlich:

'Soft, Prettyman, let not thy vain pretence  
Of perfect love detame loves excellence.  
Parthenope is sure as far above  
All other loves, as above all is love'.

Und ferner Tyr. Love:

'Love various minds does variously inspire'.

Rehearsal:

'Love takes, cameleon-like, a various dye'.

Um bei dem kapitel 'liebe' stehen zu bleiben, das bekanntlich in den heroic plays gerade eine bedeutende rolle spielt, so möge erwähnt werden, dass eine verspottung jenes unmotivierten plötzlichen sich-verliebens der Dryden'schen helden im dritten akt des Rehearsal (zweite scene) klar zu tage liegt. Die kommentatoren haben zu der erwähnten scene keine parallele aus Dryden angeführt, doch bietet fast jedes stück des laureatus stoff zu solchen. Man vergleiche einmal die worte der genannten scene im Rehearsal mit den folgenden stellen aus Dryden's 'The Indian Queen'. Dort ruft Zempoalla:

'But is he bound, ye gods, or am I free?  
'Tis love, 'tis love, that thus disorders me.  
How pride and love tear my divided soul!  
For each too narrow, yet both claim it whole'.<sup>1</sup>

Ähnlich sagt in 'The Indian Emperor' Cydaria zu Cortes:

'I find myself unwilling to depart,  
And yet I know not, why I would be here.  
Stranger, you raise such torments in my breast,  
That, when I go, if I must go again,  
I'll tell my father you have robb'd my rest'.<sup>2</sup>

Ebenso spricht Almanzor, als er Almahide erblickt:

'I'm pleas'd and pain'd, since first her eyes I saw,  
As I were stung with some Tarantula;  
Arms and the dusty field I less admire,  
And soften strangely in some new desire.

<sup>1</sup> Dryden, Works I, 268.

<sup>2</sup> Ibid. I, 317.

Honour burns in me not so fiercely bright,  
 But pale, as fires when master'd by the light.  
 Ev'n while I speak and look, I change yet more;  
 And now am nothing that I was before'.<sup>1</sup>

Und endlich sei zum vergleich eine stelle aus 'The Rival Ladies' angeführt, wo Hippolito plötzlich von liebe zu Gon-salva befallen wird:

'How could he love so soon? and yet alas!  
 What cause have I to ask that question?  
 Who loved him the first minute that I saw him'.<sup>2</sup>

In ganz derselben weise, wie Villiers diese leidenschaftlichen erregungen zwischen dem gefühle der liebe und ehre und jene plötzlich sich entflammende liebesglut der personen in Dryden's dramen der lächerlichkeit ausgesetzt hat, geht er auch mit seinem spott gegen dessen einföhrung unglaublicher geistererscheinungen, gegen die darstellung der schlachten und empörungen vor. Daher lässt z. b. Bayes im fünften akt die vertriebenen könige von Brentford widererscheinen, wie sie auf einer wolke herabschwebend, ihren tronsesseln zugetragen werden. Die darstellung der schlachten und meutereien im Rehearsal gleicht sehr denen in 'The Indian Emperor', 'The Conquest of Granada', 'Tyrannie Love'. Im letztgenannten stück wird z. b. Maximin auch seines trones beraubt durch zwei usurpatoren, von denen eine schilderung gegeben wird, welche aussieht, als habe Villiers den charakter der beiden tronräuber des Rehearsal förmlich darnach gezeichnet. Es heisst nämlich bei Dryden:

'Two tame gown'd princes, who at ease debate,  
 In lazy chairs, the business of the state;  
 Who reign, but while the people they can please,  
 And only know the little arts of peace.  
 In fields they dare not fight, where honour calls;  
 . . . . .  
 The very noise of war their souls does wound;  
 They quake, but hearing their own trumpets sound'.<sup>3</sup>

Im gegensatz zu den beiden feigen usurpatoren des Rehearsal zeigt sich Draweansir dort als heroischer bramarbas vom reinsten wasser und als das ziemlich getreue zerrbild von

<sup>1</sup> Dryden, Works III, 59.

<sup>2</sup> Ibid. I, 188.

<sup>3</sup> Ibid. I, 382.

Dryden's Almanzor in 'The Conquest of Granada'. Draweansir tötet in der schlacht alles, was ihm nahe kommt, 'friend and foe', und wenn Almanzor prahlt:

'What are ten thousand subjects such as they?  
If I am scorn'd - I'll take myself away',

so rühmt sich Draweansir:

'Others may boast a single man to kill;  
But I, the blond of thousands, daily spill'.<sup>2</sup>

Wie Almanzor nie einen mächtigeren über sich anerkennt:

'Rais'd by valour, from a birth unknown,  
Acknowledges no pow'r above his own',<sup>3</sup>

so schwört Draweansir, selbst mit den göttern den kampf aufzunehmen:

'If they had wings, and to the gods could flie,  
I would pursue, and beat 'em through the skie:  
And make proud Jove, with all his thunder, see:  
This single arm more dreadful is, than he'.<sup>4</sup>

Nach dem bisher erörterten scheint es fast unnötig, nochmals darauf hinzuweisen, dass der herzog von Buckingham in seinem ansturm gegen die heroischen dramen und deren verfasser den hauptstoss gegen Dryden führte, der, wie wir im gegensatz zu der allgemeinen ansicht nachgewiesen zu haben glauben, in der tat hinter der hauptfigur des Rehearsal, dem dichter Bayes, zu erkennen ist; muss ja sogar, um dies als letzten beleg anzuführen, Dryden nach der aufführung des Rehearsal den namen Bayes überhaupt als spottnamen erhalten haben, wie dies klar hervorgeht aus den zwei von Thomas Brown auf den übertritt Dryden's zur katholischen kirche geschriebenen dialogen, die den titel führen 'Reasons of Mr. Bayes's changing his Religion', und worin Dryden spöttisch 'little Bayes' genannt wird.<sup>5</sup> — Wenn Villiers dem anderen hervorragenden vertreter der heroischen dichter, D'avenant, sehr heftig mitspielte und noch eine masse unbedeutenderer poeten mit ihren werken in seine satire hereinzog, so war das für ihn um so geratener, als sein hauptziel auf die unterdrückung der heroic plays hinauslief; gerade deswegen

<sup>1</sup> Dryden, Works III, 63.

<sup>2</sup> Rehearsal 129.

<sup>3</sup> Dryden III, 38.

<sup>4</sup> Rehearsal 129.

<sup>5</sup> Johnson, The Lives of the Engl. Poets I, 236.

hinwiderum aber rannte er gegen den grundpfeiler Dryden mit der heftigsten wucht an.

Es liegt nicht in unserer absicht, nun auch über die endgiltige wirkung, welche der herzog von Buckingham mit seinem Rehearsal auf das heroische drama des 17. jahrhunderts ausübte, eine untersuchung anzustellen. Nur so viel sei bemerkt, dass in diesem punkte die literarhistoriker geteilter meinung sind. Hettner in seiner 'Geschichte der Literatur des 18. Jahrhunderts' sagt:

'Die heroische tragödie war für immer verloren'.

Dem widerspricht Ward in seiner 'Geschichte des englischen Dramas'. Seine meinung ist, dass die heroic plays auch nicht einmal den stoss verspürten, sondern noch lange zeit hindurch den ungetheilten beifall der menge ernteten. Erst dann, so glaubt Ward, würde das Rehearsal einen erfolg wirklich erzielt haben,

'if it had not mixed up so many kinds of plays as the subjects of its ridicule, and if it had concentrated its attack upon the most powerful, as he was the most glaring, offender'.

Indessen so ganz unbedeutend war die wirkung doch wol nicht. zumal in der tat der heftigste angriff den laureatus Dryden traf. Die wahrheit in bezug auf den erfolg der satire des herzogs wird auch hier wider einmal in der mitte zwischen den oben mitgetheilten urteilen der beiden literarhistoriker zu suchen sein: Mit einem male verschwanden die heroic plays nicht von der englischen bühne, aber das grosse ansehen, das sie jahre lang genossen hatten, war stark erschüttert, und insofern war der herzog von Buckingham in seinem kampf gegen das heroische drama sieger gewesen.

WISMAR.

E. DÖHLER.

# ABT ÆLFRIC'S ANGELSÄCHSISCHE HOMILIE ÜBER DAS BUCH JUDITH.

## I. Einleitung.

In der in vieler beziehung so wichtigen einleitung zum alten testament gibt Ælfrie bekanntlich auch diejenigen bücher desselben an, die in seine sprache übertragen sind. Mit einer einzigen ausnahme sagt er mit bestimmten ausdrücken, dass er der bearbeiter der betreffenden bücher sei. Es sind die fünf bücher Moses<sup>1</sup>, das buch Josua<sup>2</sup>, das buch der richter<sup>3</sup>, die vier bücher der könige<sup>4</sup>, das buch Hiob<sup>5</sup>, das buch Esther<sup>6</sup> und die zwei bücher der Maccabäer<sup>7</sup>. Ausserdem aber erwähnt er noch eine übertragung des buches Judith, ohne mit klaren worten seine autorschaft anzugeben. Er sagt (a. a. o. s. 11, 15 ff.): *Judith seo wuduwe, þe oferwonn Holofernem, þone Siriscan ealdor- mann, hæfð hire agene boc betwux þisum bocum þe hire agenum size; seo ys eac on Englisc on ure wisan gesett eow mannum to bysne, þæt ge eowerne eard mid wæpnum beverian wið unwin- nendne here.* Nach dem vorgange Dietrich's nahm man bisher an, dass sich diese hindeutung auf das bekannte, leider nur als bruchstück auf uns gekommene angelsächsische epos Judith bezöge. Dietrich sagt in seinem grundlegenden aufsatze über abt Ælfrie (26. bd., s. 179): „Sich selbst citiert Ælfrie sonst mit bestimmten worten. Daher ist auch die erzählung von Judith, die er in seiner einleitung zum alten testament erwähnt, eine fremde; und da er sagt, diese ist auch in englisch „in unsere weise“ gesetzt, so sieht er dabei auf die poetische bearbeitung

<sup>1</sup> Vgl. bei Grein (Bibliothek der angelsächs. Prosa, I. bd.) s. 5, 42.

<sup>2</sup> A. a. o. s. 6, 8.      <sup>3</sup> A. a. o. s. 6, 27.      <sup>4</sup> A. a. o. s. 8, 3.

<sup>5</sup> A. a. o. s. 11, 1.      <sup>6</sup> A. a. o. s. 11, 13.      <sup>7</sup> A. a. o. s. 12, 1.

<sup>8</sup> In der Zeitschrift für die historische Theologie, herausgegeben von Dr. theol. Chr. W. Niedner. 25. bd. (1855), s. 487—594 und 26. bd. (1856), s. 163—256.



jenes trefflichen epos von Judith in zwölf gesängen, dessen noch erhaltenes ende von Thwaites und Thorpe herausgegeben ist und dessen noch unbestimmtes alter durch Ælfrie's zeugniss wenigstens auf eine zeit vor dem 10. jahrhundert, womit auch die sprache stimmt, begrenzt wird<sup>1</sup>. In welchen widerspruch dabei Dietrich mit anderen stellen seines aufsatzes verfällt, darüber vergleiche s. 22, anm. 1 meiner dissertation: Abt Ælfrie's angelsächsische Bearbeitung des Buches Esther. Halle 1885. — Nichts würde indessen der ansicht Dietrich's widersprechen, wenn nicht der ausdruck *on ure wisan*, welchen ich mit Dietrich (26. bd., s. 182) als von der poetischen form gebraucht ansehe<sup>1</sup>, auffallend wäre. Ælfrie's form, in der er viele seiner schriften abfasste, ist der vierheber. Das epos Judith dagegen ist in stabreimen geschrieben. Ælfrie's form war offenbar neu, vielleicht von ihm zuerst in England verwant. jedenfalls zuerst in grösserem maassstabe. Aus dem häufigen gebrauche jenes ausdrucks dürfte der schluss nicht unberechtigt sein, dass er sich der verschiedenheit seiner form von der alten des stabreims vollbewusst war, so dass eine solche ungenauigkeit des ausdrucks hier unwahrscheinlich ist. Für eine offenbar in stabreimen verfasste dichtung über den heiligen Thomas gebraucht er den ausdruck *on leodwisan* (Hom. II, 520, 10).

Ich sprach deshalb in meiner dissertation s. 22, anm. 1 aus, dass die unbestimmtheit jener anführung<sup>2</sup> kein grund wäre, Ælfrie eine bearbeitung des buches Judith abzusprechen, und

<sup>1</sup> Auch wenn man diesen ausdruck, wie Wülker im Grundriss § 555, anm. 4 als möglich hinstellt, mit dem häufig sich daneben findenden *seceortlice* in verbindung bringt, also 'nach unserer art und weise kurz', würde dieses hier an der sache nichts ändern. Vom epos Judith würde es nicht passen. Einen einfluss des epos Judith auf unsere homilie ist mir übrigens nicht gelungen nachzuweisen. Allenfalls könnte man anführen: Ep. Jud. z. 97 (bei Grein, Bibliothek der angelsächs. Poesie, I. bd., 1857, s. 120—129) *ƿa wearð hyne rome on mode* und Hom. Jud. z. 301—302 *Judith ƿeseah ƿa, ƿæt hire was ƿerymed to hire rede wel forð*. In der Vulgata steht nichts entsprechendes. — Z. 280 der homilie entspricht dem anfang des epos in der auf uns gekommenen überlieferung (= kap. XII, 8 der bibel). — Allerdings muss ich jetzt bemerken, dass ich durch meine in bd. IX, s. 42 dieser zeitschrift ausgesprochene beobachtung, dass stets alliteration vorhanden ist, wo sich der vierheber finden soll, während noch so regelmässig gesetzte punkte, wie in der widmung und der ersten homilie der heiligenleben, nichts auf rhythmische form weisendes sind, etwas wankend in bezug auf die theorie vom vierheber gemacht bin.

<sup>2</sup> Vielleicht ist der grund davon einfach der, dass Ælfrie nicht denselben ausdruck, den er eben bei anführung der Esther gebraucht hatte, wiederholen wollte.

dass wir in der von Mac Lean in seiner dissertation: *Ælfrie's Anglo-Saxon Version of Alcuini Interrogationes Sigewulfi* (Anglia VI, 447) erwähnten homilie über jenes biblische buch in einem zum grössten theil Ælfrie'sche schriften enthaltenden codex vielleicht Ælfrie's bearbeitung hätten.<sup>1</sup> Allerdings spricht sich Mac Lean, obwol ein gründlicher kenner Ælfrie's, recht unbestimmt und unklar über die verfasserschaft aus<sup>2</sup>, vielleicht aber beeinflusst von jener bemerkung Dietrich's.

Ich habe inzwischen in Cambridge diese schrift kopiert<sup>3</sup> und es hat sich meine vermuthung in bezug auf die verfasserschaft bestätigt. Später wurde ich dann auch auf das bruchstück in der londoner handschrift Otho B 10 aufmerksam.

## II. Ueberlieferung.

Die angelsächsische bearbeitung des buches Judith ist in zwei handschriften, in beiden als bruchstück, erhalten:

1, Die handschrift im Corpus Christi College zu Cambridge no. 303, früher S 17 (S).

Wanley sagt über den codex im Catalogus s. 133: 'Cod. membr. in quarto grandiori, post conquestionem Angliae, manu Normanno-Saxonica scriptus, in quo continetur uberrima collectio homiliarum Saxoniarum'. Er gibt dann weiter auf s. 133—37 den inhalt desselben an. Von der Judith gibt er den anfang s. 137, nach unserer texttheilung z. 1—6.

Eine ausführliche beschreibung des codex gibt sodann Mac Lean in § 13 seiner dissertation (Anglia VI, 446—47).

Der codex ist nicht nur am ende, wie Wanley schon bemerkte (a. a. o. s. 137: 'Codice ad finem mutilo, desideratur conclusio huius [sc. über Judith] homiliae'), sondern auch, wie Mac Lean zuerst bemerkte, am anfang verstümmelt. — Die buchstaben sind die in angelsächsischen handschriften üblichen, nur statt des angelsächsischen zeichens für *r* findet sich eine mit unserem lateinischen *r* übereinstimmende form. Für *s* haben wir nur die eine form *f*. Bei wortabtheilungen am zeilenende findet sich gewöhnlich ein bindestrich. — Die Judithbearbeitung nimmt die letzte stelle im codex ein; sie erstreckt sich von s. 356—62.<sup>4</sup> Der schluss der Judith fehlt.

<sup>1</sup> Wanley's Catalogus war mir nicht zur hand. Der bei ihm abgedruckte anfang hätte mich die vermuthung bestimmter aussprechen lassen.

<sup>2</sup> Vgl. a. a. o. s. 447: 'LXXIX is De Judith, which was so early connected with Ælfrie's works, and of which he himself speaks'.

<sup>3</sup> Nicht unterlassen kann ich es, schon an dieser stelle herra S. S. Lewis, dem bibliothekar des Corpus Christi College in Cambridge, meinen herzlichsten dank auszusprechen für die liebenswürdigkeit, mit der er mir den ausgedehntesten gebrauch der handschriften gestattete.

<sup>4</sup> In der handschrift werden alle seiten gezählt, hingeschrieben werden die ziffern nur bei den rechten seiten.

2. Die handschrift in Otho B 10 in der Cottoniana zu London (O). Vgl. Wanley, Catal. s. 190: 'Cod. membr. et antiquus in fol. quo continetur collectio homiliarum Saxoniarum'. Den inhalt gibt er s. 190—93 an.

Die handschrift gehört wol, wie die vorhergehende, dem 12. jahrhundert an, wie wir aus einzelnen sprachlichen formen sehen können.

Dieser codex hat durch den brand der Cottoniana (1731) ganz ausserordentlich gelitten. Die vorhandenen bruchstücke sind indessen sorgsam auf papier aufgezogen worden. Unser stück begann nach Wanley auf fol. 143<sup>a</sup> und endigte auf fol. 151<sup>a</sup> oder 151<sup>b</sup>. Davon sind nur noch zwei blätter erhalten, nach neuer zählung fol. 29 und 30. Die entzifferung des noch vorhandenen ist mit grosser mühe verbunden, da das pergament sehr geschwärzt ist und ausserdem, wol durch eine flüssigkeit, durchsichtig gemacht ist, so dass die buchstaben der anderen seite durchscheinen und zwar an vielen stellen mehr als die eigentlich auf der seite befindlichen. Doch ist es mir nach und nach gelungen, bis auf ganz wenige stellen das noch vorhandene zu entziffern. Demnach ist noch erhalten zeile 62—123 und zeile 384—445. Aber auch hier fehlt der schluss. Als inhalt gibt Wanley an: 'Tractat autem Historiam Judithae et Holofernis, et de S. Malcho'. Der anfang lautet nach ihm (s. 192): 'Lefan men we seagað nu arest on þissum gewrite . þ̅ twezen cynges weron geeweden in Læden Nabuchononossor swyþe namende bezen . An wes se Chaldeisca . þe aewealde godes fole on Iudea lande . for heora zeleaflaste þa þa hio wurdoden wolice hæpængeld . 7 deofolgyld beedon drihtne to teonan'. Also zeile 1—7 unserer textenteilung. In der cambridger handschrift fehlt 'Lefan men'. Der schluss lautete (von mir hier in rhythmische form abgeteilt):

Malchus ða eode      ut of ðam seræfe  
mid his gemacan      mycelum ablieged.  
And hi naman þa hors,      ðe hi pyder brohton,  
and wæron ða ridende<sup>1</sup>,      ðe ær wæron feðende,  
5 and becomon to Syrian,      þær ðær hi syþþan wunodon,  
æfre on clennysse      Criste ðeowigende.<sup>2</sup>  
Ðam sy wuldor and lof      a to worulde. Amen.

Wir erschen hieraus, dass Ælfrie der bearbeitung der Judith noch als anhang eine lebensgeschichte des Malchus<sup>3</sup> gab, ebenso wie er an seine übertragung des buches der richter einen historischen anhang über

<sup>1</sup> hridende *Wanley*.

<sup>2</sup> ðeowigenne *Wanley*.

<sup>3</sup> Natürlich war diese nicht identisch mit dem von Cockayne in seinem sammelwerke 'The Shrine' s. 35—44 herausgegebenen leben des Malchus, das ich übrigens demnächst von neuem veröffentlichen werde. — Die quelle dazu ist die von Hieronymus abgefasste Vita Malchi Monachi Captivi (bei Migne, Patrologiae Cursus Completus, Tomus XXIII, s. 53—60. Der bei Wanley erhaltene schluss stellt das zehnte kapitel der Vita dar. Ælfrie gab also nur einen kurzen auszug aus seiner quelle. Ein unterschied gegenüber der quelle besteht darin, dass Hieronymus den Malchus seine geschichte selbst erzählen lässt, während Ælfrie dieselbe in der dritten person vorträgt.

heerführer und fürsten aus der römischen, byzantinischen und angelsächsischen geschichte fügt.

Die handschrift bricht gerade bei der überleitung zu diesem anhang über Malehus ab, vgl. z. 445: 'swa swa Malehus . . .'

Nach den von Wauley angegebenen seitenzahlen lässt sich feststellen, dass die ganze homilie etwa 520 langzeilen gehabt hat, dass also ungefähr 75 langzeilen fehlen, die etwa zwei seiten eingenommen haben werden. — Im codex finden sich vereinzelt lateinische glossen, auch punkte und accente, besonders über *i*. *s* hat meist die form *p*, seltener *f*.

### III. Verfasserschaft.

Eine gewisse wahrscheinlichkeit für Ælfrie's verfasserschaft ist schon daraus zu entnehmen, dass beide codices zum grössten teil Ælfrie'sche schriftten enthalten. Weitere und bessere beweise erlangen wir durch betrachtung des dialektes<sup>1</sup>, des verhältnisses zur quelle, der rhythmischen form und der phraseologie.<sup>2</sup>

#### A. Verhältniss zur quelle.<sup>3</sup>

Hier ist zuerst zu bemerken, dass die zeilen 1—21 ihre quelle nicht im buche Judith, sondern im zweiten buche der chroniken haben. Der im anfang der Judith genannte Nebukadnezar, könig der Assyrer, ist ein anderer als der könig der Chaldäer gleichen namens, der das jüdische volk gefangen nach Babylon führte. Ælfrie's zufügung ist recht charakteristisch für sein streben, den laien über alles in der erzählung gehörige orientierung zu verschaffen, und so gibt er vom 36. kapitel jenes biblischen buches das wichtigste, kurz die beziehungen des zweitgenannten Nebukadnezar und seines nachfolgers Cyrus zu den Juden darstellend. An die übertragung des buches Judith fügt er aber (z. 404) eine erklärung und kurze allegorische ausdentung in bezug auf die heldin nach einer lateinischen quelle (vgl. z. 404) und dann eine lehrhafte betrachtung, darin reinheit (*clænnysse*, sein lieblingsthema) empfehlend, worauf dann noch ein leben des Malehus folgte (z. 445).

<sup>1</sup> Die untersuchung über den dialekt, sowie eine vergleichung beider handschriften kann hier des beschränkten raumes wegen nicht abgedruckt werden.

<sup>2</sup> Bei der grossen ähnlichkeit der beiden homilien über Esther und Judith ist auch die beweisführung dieselbe, und ich gebe deshalb der kürze wegen hier überall nur die tatsachen an, auf die weiteren ausführungen in meiner dissertation verweisend.

<sup>3</sup> Vgl. dissert. s. 15—21.

Wir betrachten nun die Judithbearbeitung:

1. in bezug auf die anlassungen.
2. in bezug auf die zusätze,
3. in bezug auf die art und weise der übersetzung.

#### 1. Anlassungen.

a) Namen von nebenpersonen u. ä.: kap. I, 5 (Ninive, Nebukadnezar's hauptstadt); I, 6 (orte, wo Arphaxad von Nebukadnezar besiegt wurde); I, 7—9 (völkerschaften, an die Nebukadnezar boten sendet); kap. II, 12—17 (anzählung der unterworfenen völkerschaften); kap. III, 1 (länder, die boten zur unterwerfung schicken); kap. V, 2 (*vocavit principes Moab et duces Ammon = axode his yldestan cempa*, z. 79); V, 14 (Sinai); kap. VI, 7 (in Bethuliam = *on þæt lánd*, z. 153); kap. VII, 8 (filii Ammon et Moab); VII, 11 (Bethuliam = *on þære byrig*, z. 175); kap. XII, 10 und XIV, 13 (name von Holofernis' kümmerer).

b) Genealogien: kap. VI, 11 (Ozias' stammbaum); kap. VIII, 1 (Judith's stammbaum, dafür: *þara heahfæderu cynnes*, z. 193).

c) Ausführliche beschreibungen: kap. II, 5—11 (Holofernis' heereszug); kap. VII, 1—5 (rüstung des Holofernis und der Juden); kap. X, 3 zum teil (Judith's schmückung).

d) Genaue angabe des datums: kap. I, 5 (wann Nebukadnezar den kampf gegen Arphaxad begann); kap. II, 1 (wann Nebukadnezar den kampf gegen die verschiedenen völkerschaften begann); kap. VIII, 4 (zeit der witwenschaft Judith's).

e) Die übrigen weggelassenen stellen enthalten unnötige längen, widerholungen oder das interesse von der haupthandlung ablenkende erzählungen. Die hauptsächlichsten sind: kap. I, 1—4 (über Arphaxad); kap. III, 3, 5—11 (worte der gesanten etc.); kap. IV, 5—7, 9—17 (ermahnung der Juden durch Eliachim etc.); kap. V, 26—29 (gespräche der grossen des Holofernis nach der rede des Achior); kap. IX (gebet der Judith, nur angedeutet mit: *and oðrum Ʒebedum* [z. 227]); kap. XI, 1—9 (gespräch des Holofernis mit Judith über die ursache ihrer flucht). — Auffallend ist, dass er den lobgesang der Judith (kap. XVI, 2—21) nicht übertragen hat. — Warum er z. 401 von dem lateinischen *centum quinque* letzteres unübersetzt lässt, ist nicht einzusehen.

#### 2. Zusätze.

Die zusätze liefern zum grössten teil ein bestimmtes zeugniss für Ælfrie's verfasserschaft. — Wenn diinge oder personen unter zwei namen bekannt sind, liebt es Ælfrie, beide namen anzugeben, vgl. z. b. Esther z. 332, De vet. test. 8, 21 und 25, Gen. 11, 13. Hierher gehört der zusatz z. 25 (z. 23: *Nabochodonosor . . .*, z. 21: *þas Cyres sunu . . .*): *and his tonama was Cambises Ʒecweden*. Diese stelle dürfte wol literarhistorisch interessant sein. Der name Cambises steht nicht in der bibel. In könig Ælfred's Orosiusbearbeitung (ed. by Sweet, London 1883, s. 78, z. 2) heisst es: *Cambisis fen Ʒe to Persa rice, Ciruses sunu*. Vielleicht hatte Ælfrie

diese stelle im ange, als er diesen zusatz einfügte.<sup>1</sup> Auch in z. 26 nennt er ihn mit diesem zweiten namen.

Eine anzahl zusätze dienen wie in der Esther zur hinweisung auf den glauben an den wahren, von den Juden verehrten gott und zur betonung desselben bei personen, für die er teilnahme erwecken will.

Vergleiche z. 1 und 11: *ꝥodes fole*; z. 74: *to Iudea laude, þe on ƿod ƿelyfdon*; z. 97—98: *Dominum suum = to þam ælmihtigān ƿode, þe hi on ƿelyffdon*; z. 134: *ad dominum Deum suum = to þam heofonlican ƿode, þe hi on ƿelyffað*; z. 194—196: *Swiðe ƿelyfed mann on þone lyfi-ƿendan ƿod, hlisfull on þearfum, rihtlice lybbende æfter Moyses æ*; z. 218—219: *forþan ðe we nyton uerne oðerne ƿod buton hine uerne*; z. 254: *Deum nostrum = þone soðan ƿod*; z. 346—347: *credidit Deo = and ƿelyfde siððan on þone lyfiƿendan ƿod æfter Moyses æ, þas mæran heretoƿan*.<sup>2</sup> Die bezeichnung von Moses als *se mæra heretoƿa* ist bekanntlich typisch bei Ælfrie. — Von den Assyriern heisst es dagegen z. 357: *to þam unƿelecaffulūm*.

Von Achior, dem freund der Juden, fügt er hinzu z. 84: (*erwæð . . .*) *mid swiðlicum truwan*. Auch die bekannte Ælfrie'sche phrase: *swa swa his ƿewunu is* fehlt nicht, vgl. z. 144; ausserdem z. 309: *secundum consuetudinem suam*.

Andere zusätze dienen einfach zur grösseren anschaulichkeit und zum leichteren verständniss der erzählung. Hierher gehören z. 21, 57—58, 73—76, 90<sup>b</sup>, 98<sup>b</sup>, 152, 170<sup>b</sup>, 173<sup>b</sup>, 176, 233—234, 300—302, 314, 321, 339—342, 362, 383<sup>b</sup>—384.

### 3. Art der übersetzung.

Die Judithbearbeitung zeigt sowol die klarheit und einfachheit von Ælfrie's sprache, als die freie, nicht sklavische übertragung des Lateinischen, wodurch allerdings die kürze des originals verloren geht.

Änderungen in der versfolge: II, 18 u. 7 = z. 53—56<sup>a</sup>; III, 4 u. 3 = z. 62 u. 63; V, 12 u. 11 = z. 102—107; VII, 11, 8 u. 11 = z. 173—180<sup>a</sup>; VIII, 7, 5, 7 u. 6 = z. 200—207; VIII, 22, 23 u. 17 = z. 221—226; X, 3 u. VIII, 32 = z. 229—231; XI, 10, 8 u. 10 = z. 249—253; XIII, 2, 1, 4, 3 = z. 296—299.

Auflösung von direkter rede: L. S. P. XXXVI, 23 = z. 17—20; Judith III, 2, 4 u. 3 = z. 59—63; V, 3 = z. 80—82; VII, 15 u. 16 = z. 181 u. 182; VIII, 10 = z. 210—214; VIII, 32 = z. 230<sup>b</sup> u. 231; X, 13 = z. 237—241; XI, 10, 8, 10 = z. 249—253; XI, 21 = z. 262<sup>b</sup>; XII, 2 u. 4 = z. 270—273; XII, 10 = z. 285 u. 286<sup>a</sup>; XII, 18 = z. 292.

Dichterische ausstattung: Dieselbe besteht in der Judith ganz wie bei Ælfrie fast nur in dem dürtigen zusatz einiger beschreibender ausdrücke. Vgl. z. b. *winsuman burh* = murum (z. 8), *þæt halige templ*

<sup>1</sup> Woher allerdings Ælfrie das mittelglied *Cyres sunu* hat, weiss ich nicht.

<sup>2</sup> *ƿelyfan on þone lyfiƿendan ƿod* und besonders *æfter Moyses æ* sind Lieblingsausdrücke Ælfrie's; vgl. z. b. Esther z. 79 u. 80: *se ƿelyfde soðlice on þone lyfiƿendan ƿod æfter Moyses æ*.

= domini Dei (z. 9), *to Babilouniam, þære miccæan byrig* = in Babylonem (z. 13), *on his wælhreowan þeowle* (z. 14), *se ælmihtiga god* (z. 20, 97, 280), *þam bræman heretoƿan* (z. 62, 181), *mid þrymne feohtende* (z. 64), *on þam heaƿum muntum* = vertices montium (z. 69), *se miccla hunƿor* = fames (z. 89) u. a. m.

Füllwörter: Von füllwörtern, die Ælfrie gern verwendet, finden wir *soplice* (z. 128, 151 u. 389), *nitodlice* (z. 177 u. 210), *hwæt! þa* (z. 26 u. 174). Ferner ist für Ælfrie charakteristisch *leoƿ* in der anrede z. 55 = domine mi.

Uebersetzungsfehler: Missverstanden hat Ælfrie seine quelle in kap. VIII, 2: vir eius fuit Manasses, wo letzteres der name des gatten der Judith ist. Ælfrie aber fasst es als genitiv auf und übersetzt demnach: *Manases lif* (z. 196), also 'vom stamme des Manasse'. Ein weiterer übersetzungsfehler findet sich in z. 426, wo Ælfrie das lateinische *obtulit in anathema obliuionis* (= brachte dar zum ewigen gedächtniss) durch *aman-sumode* (= ächtete, verdamnte) übersetzt. Er hat also *ἀνάθημα* mit *ἀνάθεμα* verwechselt.

## B. Rhythmische form.<sup>1</sup>

Unsere Judithbearbeitung muss, falls sie von Ælfrie verfasst ist, in rhythmischer form geschrieben sein. da er sagt, das buech Judith sei *on ure mæsan* gesetzt. In der tat lässt sich auch die abteilung in rhythmische form, mag es nun stabreim (allerdings nicht mehr den strengen regeln dieser form entsprechend) oder der vierheber sein, mit grösster leichtigkeit herstellen.

In der handschrift finden sich überdies zahlreich die bekannten punkte, die, wenn auch kein sicheres kriterium für das vorhandensein von rhythmischer form und wahrscheinlich nur einfache interpunktionszeichen, doch hier zugleich die abteilung der halbverse bezeichnen. Wie gewöhnlich bei Ælfrie findet sich beim worte *a* sowol vor als nach ihm je ein punkt (z. 196 und 347).<sup>2</sup>

Im folgenden gebe ich eine untersuchung der Judithhomilie in bezug auf vierheber.

a) Zu kurz<sup>3</sup> sind: 13<sup>b</sup>, 24<sup>a</sup>, 33<sup>b</sup>, 37<sup>a</sup>, 43<sup>a</sup>, 45<sup>b</sup>, 128<sup>a</sup>, 141<sup>a</sup>, 185<sup>b</sup>, 186<sup>a</sup>, 196<sup>b</sup>, 202<sup>a</sup>, 203<sup>b</sup>, 208<sup>a</sup>, 226<sup>b</sup>, 233<sup>b</sup>, 261<sup>b</sup>, 266<sup>a</sup>, 268<sup>b</sup>, 288<sup>b</sup>, 291<sup>a</sup>, 295<sup>b</sup>, 303<sup>b</sup>, 309<sup>a</sup>, 325<sup>a</sup>, 358<sup>b</sup>, 376<sup>a</sup>, 392<sup>a</sup>, 397<sup>b</sup>, 442<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> Vgl. dissert. s. 21—26.

<sup>2</sup> Doch findet sich dies auch sonst noch in angelsächsischen handschriften.

<sup>3</sup> Ich bemerke hier übrigens, dass manche unregelmässigkeit wol dadurch aufgehoben wird, dass zu Ælfrie's zeit schon in vielen wörtern länge des vokals eingetreten war, wo sie früher nicht bestand.

b) Zu lang sind: 60<sup>b</sup>, 159<sup>b</sup>, 273<sup>a</sup>.

Allein vier hebungen weisen auf: 52<sup>a</sup>, 86<sup>a</sup>, 119<sup>b</sup>, 283<sup>a</sup>.

Von 890 halbversen sind also 857 mehr oder weniger gut als vierheber zu lesen. Von den übrigen sind dreissig zu kurz, drei zu lang; im grossen und ganzen also dieselben verhältnisse wie in der Esther, dem zweiten und siebenten heiligenleben.

### C. Wortschatz.<sup>1</sup>

Folgende wörter finde ich nur aus Ælfrie belegt:

1. *ofarian* (z. 137, 209, 257). - 2. *nehwite* (z. 245). - 3. *unstarððig* (z. 247). Bosworth<sup>2</sup> führt an De nov. test. 17, 13; Leo<sup>3</sup>, Rom. I, 180, 1 v. u. Ausserdem noch H.-L. V, 67.

### D. Phraseologie.

Was die vergleichung der phraseologie der Judith mit der von sicher echten Ælfrie'schen schriften angeht, so sind wir hier in der glücklichen lage, eine anzahl mit stellen der Judith theils ganz, theils ziemlich ganz<sup>4</sup> gleichlautender stellen aus der vorrede zum alten testament angeben zu können, wodurch Ælfrie's verfasserschaft über jeden zweifel erhoben wird. Ich gebe die betreffenden stellen nebeneinander, wobei ich die aus der vorrede zugleich in rhythmische form abtheile.

Judith.		De vet. test.
9 <sup>b</sup> þæt halige templ	7, 33	þæt ænlíce tempel
10 <sup>b</sup> mid wundorlicum cræfte		on wunderlicum cræfte
5 <sup>b</sup> for heora geleafaste	8, 18	for þæra kininga geleafaste
8 <sup>a</sup> Ða towaende se cyning	8, 16	and þa burh tosende
8 <sup>b</sup> heora winsuman burh		
9 <sup>b</sup> and þæt halige templ	8, 17	and þæt tempel towearp
12 <sup>a</sup> and þa herelafe	9, 37	and þa herelafe
12 <sup>b</sup> to his lande adraf		to his lande adraf
15 <sup>a</sup> gecnæwe heora synna	8, 35	gecnæwe heora synna
15 <sup>b</sup> wið þone soþan Ʒod		wið þone ælmihtigan Ʒod
16 <sup>a</sup> hundseofontig Ʒeara	8, 36	hundsefontig Ʒeara
16 <sup>b</sup> hi wunodon þær on þeowte		hi wunodon þær on þeowte
17 <sup>a</sup> oð þæt Cyrus cyning		oð þæt Cirus cyning
17 <sup>b</sup> hi asende eft on Ʒeân	8, 37	hi asende eft on Ʒean
18 <sup>a</sup> to Indea lānde		to Indea lande

<sup>1</sup> Vgl. dissert. s. 26 u. 27.

<sup>2</sup> A Dictionary of the Anglo-Saxon language, London 1838.

<sup>3</sup> Angelsächsisches Glossar, Halle 1872.

<sup>4</sup> Dass zuweilen sich verschiedene ausdrücke finden, darf nicht befremden, theils weil Ælfrie in der Judith einer anderen quelle folgte, theils ergibt es sich aus seiner sprachgewantheit.



18 <sup>b</sup>	þanon þe hi aledde wæron	8, 37	þanon þe hi aledde wæron
19 <sup>a</sup>	and het hi eft aræran	8, 38	and het hig eft aræran
19 <sup>b</sup>	þæt ænlice templ		þæt ænlice tempel
20 <sup>a</sup>	swa swa se ælmihtiga god		swa swa ælmihtiga god
20 <sup>b</sup>	on his mod asænde	8, 39	on his mod asende
21 <sup>a</sup>	þæt he his folce mildsode		þæt he his folce mildsode
21 <sup>b</sup>	æfter swa micelre ympe		æfter swa micelre ymðe
89 <sup>a</sup>	Ða þa se miccla hunzor	5, 2	And wearð þa micel hunger
90 <sup>a</sup>	þa ferdon heora fæderas	5, 3	and hig siðodon ealle
90 <sup>b</sup>	þær þær hi fundon him big- leofan	5, 4	þær hi bigleofan fundon
91 <sup>a</sup>	to Egipta lande	5, 3	to Egipta lande
92 <sup>a</sup>	feowerhund geara	5, 19	æfter feowerhund gearum
95 <sup>b</sup>	. . . on þeowte		of Pharaones þeowte
102 <sup>a</sup>	Heora god hi þa gælædde	5, 23	Moyses hig hedde þa
102 <sup>b</sup>	of þam lande ealle		þurh godes mihte ealle
103 <sup>a</sup>	ofer þa readan sæ	5, 23	ofer þa readan sæ
103 <sup>b</sup>	siðigende be þam grunde	5, 27	and hi codon be þam grundum
104 <sup>a</sup>	swa þæt þæt wæter astód	5, 26	and þæt wæter him stod
104 <sup>b</sup>	swylce stánweallas	5, 27	swilce stanweallas
106 <sup>a</sup>	And Pharao se cyning	5, 24	and Pharao se kyning
106 <sup>b</sup>	ferde him æt hindan		ferde him æt hindan
107 <sup>a</sup>	wolde hi habban	5, 25	wolde þæt fole habban
107 <sup>b</sup>	eft to his þeowte	5, 26	to his laðum þeowte
108 <sup>a</sup>	Ac god hine adrencete	5, 31	and adrencete hi ealle
109 <sup>a</sup>	þæt of ealre his fyrde		þæt þær an mann ne belaf
109 <sup>b</sup>	án man ne beláf		
111 <sup>a</sup>	herigende heora drihten	5, 28	heriende mid sange (8, 27)
		5, 29	þone heofonlican god (8, 28)
112 <sup>b</sup>	feowertig wintra	5, 34	feowertig wintra fyrst
113 <sup>a</sup>	þær þær nan man ær	5, 40	þær þær nan mann
113 <sup>b</sup>	eardian ne mihte		ne wunode ær
114 <sup>a</sup>	And him dæghwamlice cóm	5, 33	and him ælce dæg com
115 <sup>a</sup>	mete of heofonum		mid heofonlicum mete
117 <sup>a</sup>	and éac of heardum stáne	5, 34	and of heardum stane
117 <sup>b</sup>	hi hæfdon yrnende wæter	5, 36	him com yrnende wæter
118 <sup>a</sup>	Hi gewunnon syððan	6, 6	hu he þone eard gewann
118 <sup>b</sup>	mid siðe ðysne eard		
123 <sup>b</sup>	hi wurden gehergode	6, 22	þonne wurden hi gehergode
124 <sup>a</sup>	and to hospe geworden		and to hospe gedone
124 <sup>b</sup>	þurh hæðene leoda	6, 23	fram hæðenum leodum
125 <sup>b</sup>	mid soðre dædbote	6, 24	mid soðre dædbote
128 <sup>a</sup>	heora feondum	6, 25	heora feondum

Wir sehen hieraus, dass Ælfrie bei abfassung der vorrede zum alten testament die Judithhomilie vor augen hatte. Besonders interessant ist es, dass mehrere zusätze in der Judith (wie z. 111 und 117) sich hier finden.

Charakteristisch für Ælfrie ist ferner z. 1: *Leofan men, we secgað nu ærest on þisum gewritum*. Ähnliche phrasen lassen sich zahlreich aus seinen schriften belegen, z. b.: *Be ðam we sordon hwiton we swateflicor on gewerite* Hex. 6, 10 v. u.; vgl. ferner Gram. 212, 18; H.-L. IV, 140; VI, 10 u. 50; X, 16 u. 96; Interr. 114, 511; Hex. 2, 7. Vgl. auch z. 112:  *Ic wyll eac secgan*. Die beiden könige Nebukadnezar nennt er z. 3: *sæide namcudæ*, vgl. damit De vet. test. 8, 15: *Nabuchodonassar, se namcudæ cinigæ*.

Schon hervorgehoben als Ælfrieisch ist der ausdruck *after Moyses w* (z. 196, 347) und die bezeichnung von Moses als *se marra heretoza* (z. 347).

### E. Entstehungszeit.

Was die entstehungszeit dieser homilie über das buch Judith angeht, so ist dieselbe wol sicher ebenso wie die mit ihr gewiss zu gleicher zeit entstandene Esther nach der hepta-teuchübertragung (997), jedoch natürlich vor der vorrede zum alten testament entstanden, folglich vor 1005 (vgl. Dietrich. 26. bd., s. 235).

### IV. Text.

Im texte sind die von mir angenommenen abweichungen von der Ælfrie'schen gestalt verbessert, so weit es möglich ist. Der text ist rhythmisch abgeteilt, mit interpunktion, mit kapitel- und verseinteilung der bibel versehen. Ausserdem ist das Lateinische der Vulgata, so weit es benutzt ist, unter dem texte gegeben. Die auflösungen von abkürzungen sind kursiv gedruckt. Die punkte der handschriften sind in den anmerkungen gegeben (der deutlichkeit wegen etwas über der zeile); ebenso ist angegeben, wenn in den handschriften grosse buchstaben gebraucht sind. Von den ebenfalls gedruckten accenten<sup>1</sup> bemerke ich, dass dieselben öfters über vokalen stehen, die Ælfrie kaum lang sprach. Die accente über *i* in verbindung mit *i*, *u*, *n*, *m* dienen nur zur vermeidung von vermischung mit diesen letzteren buchstaben. Nicht angegeben habe ich dagegen, wenn in den handschriften zusammengehörige wörter aneinandergeschrieben sind oder nicht zusammengehörige zusammengeschrieben.

<sup>1</sup> Wenn in *O* an derselben stelle wie in *S* ein accent steht, so habe ich dies besonders angeführt. Glossenaccente und -punkte in *O* sind nicht berücksichtigt worden.

## Incipit de Iudith quomodo interfecit Olofernem.

- Leofan men, we secgað nu      ærest on þisum gewritum,  
 þæt twegen cyningas wæron,      gecweden on leden  
 Nabochodonosor,      swiðe namende begen.  
 (XXXVI<sup>6</sup>) An was se Chaldeisea. (XXXVI<sup>17</sup>) þe acwealde godes folc  
 on Indea lande (XXXVI<sup>14</sup>) for heora geleafleaste,      5  
 þa þa hi wurdodon      wolice hæpængyld  
 and deofolgyld beodon      heora drihtne on teonan.  
 (XXXVI<sup>19</sup>) Ða towaende se cyning      heora winsuman burh,  
 Hierusalem gehāten,      and þæt halige templ,  
 ðe Salomon geworhte      mid wundorlicum cræfte.      10  
 And towearp hi grundlunga (XXXVI<sup>17</sup>) and þæt godes folc ofslōh  
 (XXXVI<sup>20</sup>) and þa herelafe      to his lande adrāt  
 to Babiloniam,      þære micclan byrig,  
 and hi þær wunedon      on his wæhreowan þeowte  
 geænæwe heora synna      wið þone soþan god.      15  
 (XXXVI<sup>21</sup>) Hundseofontig geara      hi wunedon þær on þeowte,  
 (XXXVI<sup>23</sup>) oð þæt Cyrus cyning      hi asænde eft on gēan  
 to Indea lānde,      þanon þe hi aledde wæron,  
 and het hi eft aræran      þæt ænlíce templ,  
 swa swa se æhniltiga god      on his mod asænde,      20  
 þæt he his folce mildsode      æfter swa micclre yrmpe.

*Ueberschrift:* Incipit | qm̃ | interfecit | olofernem. *Die buchstaben sind mit roter tinte geschrieben.* 1 Leofan men, *OW*, f. S | WE, W *grosser roter buchstabe S* | þisum *OW* | ge in gewritum *darübergeschrieben S*, gewrite *OW*. 2 cynges *OW* | wæron *OW* | gecweden *S* | in leden *OW*. 3 Nabuchodonosor *OW* | swyfe *OW* | begen *SOH*. 4 An *OW* | wes *OW* | Chaldeisea *OW*. 5 Indea *OW* | lande *OW* | geleafleaste *OW*. 6 hio *OW* | wurdodon *OW* | hæpængyld *S*, hæpængeld *OW*. 7 heora f. *OW* | on | to *OW* | teonan *SOH*. 8 Ða | burh 9 gehāten 10 ge-worhte | cræfte 11 grundlunga | ofslōh 13 þære | here, *zwischen h und e ist i darübergeschrieben.* 15 soþa god 16 Hundseofontig 18 wæron 21 yrmpe

## Liber Secundus Paralipomenon.

Caput XXXVI: 6) Nabuchodonosor rex Chaldaeorum. 17) Adduxit (Deus) super eos regem Chaldaeorum. 14) Et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique iuxta universas abominaciones gentium et polluerunt domum domini. 19) Destruxerunt murum Ierusalem. Incenderunt hostes domum Dei. 17) Interfecit iuvenes eorum, non est misertus adolescentis et virginis et senis. 20) Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi. 21) usque dum complerentur septuaginta anni. 23) Hæc dicit Cyrus rex: Quis ex vobis est in omni populo eius? Ascendat. Ipse (= Deus) praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Ierusalem.

- (1<sup>5</sup>) Nu wes se oþæt cyniŋ, þe was ȝehaten on leden  
 Liber Nabochodonosor, on Syrian lande,  
 Indith þæs Cyres sunu, þe we ær foresadon,  
 and his tomana was Cambises ȝeeweden. 25  
 Hwæt! þa Cambisus ȝeeward to ȝefeohte  
 on ȝean Arfaxath, (1<sup>6</sup>) þara Meda cyniŋ,  
 (1<sup>7</sup>) and he hine ofskólh (1<sup>7</sup>) and þurh þone siȝe  
 hine sylfne abóf on swiðlice modȝysse  
 and asende his arendraean him on alee healle 30  
 to eallum þam lóðscipum, þe laȝon to his rice,  
 wolde, þæt hi calle secoldon him annu abúȝan,  
 þæt he ana wære heora cyniŋ.  
 (1<sup>8</sup>) Ae calle þa leodscipas annodlice him wiðewardon  
 and asendon his arendraean eft sona on ȝean 35  
 butan alean wurdmynte swiðe unwurðlice.  
 (1<sup>9</sup>) Ða ȝebeaht se cyniŋ Nabochodonosor  
 hine sylfne and swor þurh his cynestol,  
 þæt he wolde ȝewrecan witodlice on him eallum,  
 þæt hi his arendraean and hine sylfne forsawon. 40  
 (1<sup>10</sup>) He ȝegaderode his witan Ða and wið hi calle rædde,  
 (1<sup>11</sup>) cwæð, þæt him swa þuhte, þæt he sylf wolde  
 ealne middaneard to his anwealde ȝebigean,  
 (1<sup>12</sup>) and hi him andwyrdon, þæt he ænlice spræce.  
 Ða sende se cyniŋ summe heretogan, 45  
 Holofernem ȝehaten, mid mycelre fyrðinge  
 (1<sup>13</sup>) and behead him þas word: (1<sup>14</sup>) Ne wanda þu nau ðiŋȝ,

22 Nu | mit leden *beginnt fol. 357 der hs.* 24 foresadon 25 ȝe-  
 eweden 26 Hwæt 27 cyniŋȝ 28 ofskólh 29 modȝysse 31 rice  
 32 abuȝan (sic) 33 cyniŋȝ 34 wiðewardon 35 on ȝean 36 wurd-  
 mynte | unwurðlice 37 Ða 38 sylfne 39 witodlice 40 arend-  
 raean | forsawon 41 He 42 self, *1 ist darübergeschrieben.* 43 ȝe-  
 bigean 44 andwerdon | spræce 45 Ða 47 word | ðiŋȝ

### Libar Indith.

Caput I: 5) Nabuchodonosor, rex Assyriorum, pugnauit contra Ar-  
 phaxad. 1) rex Medorum. 5) et obtinuit eum. 7) Cor eius elevatum est  
 et misit ad omnes, qui habitabant in . . . 11) Qui omnes uno animo contra-  
 dixerunt et remiserunt eos vacuos et sine honore abiecerunt. 12) Tunc  
 indignatus Nabuchodonosor rex, iuravit per thronum, quod defenderet se  
 de omnibus regionibus his.

Caput II: 2) Vocauitque omnes maiores natu et habuit cum eis  
 mysterium consilii sui. 3) Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut  
 omnem terram suo subiugaret imperio. 4) Quod dictum cum placuisset  
 omnibus, vocauit rex Holofernem principem militiae suae, 5) et dixit ei:  
 6) Non pareet oculus tuus ulli regno omnemque urbem munitam sub-  
 iugabis mihi.

- ne āra ðu nanum rice,      ne ænigre burhscire;  
 ac ælce ȝetrymmede burh      þu ȝebige to me.  
 (H<sup>7</sup>) Ða ferde Holofernis      mid ormaetre fyrde,      50  
 swa swa se cyning beað,      (H<sup>12</sup>) *and* tobræc ælce burh  
 (H<sup>16</sup>) *and* þa ofslóh,      þe him wiðstódon,  
 (H<sup>18</sup>) swa þæt his ege asprang      ofer calle þeoda.  
 (H<sup>17</sup>) Hundtwelftiȝ þusenda      wiȝendra manna  
 wæron on his fyrdinge      *and* twelf þusenda scyttena      55  
 symle him ætforan.      (H<sup>11</sup>) *And* nan fole ne mihte  
 his fyrde wiðstandan,      ac cōmon him tō  
 of fyrlenum landum,      mid fyrhte fornūmene,  
 (H<sup>12</sup>) friðes biddende,      cwædon, þæt him leofre wære.  
 þæt hi libbende þeowdon      þam mæran cyninge Nabochodonosor, 60  
 ðonne hi swytlende      samod forwúrdon.  
 (H<sup>14</sup>) *And* hi swa abuȝon þa      þam bréman heretoȝan  
 (H<sup>13</sup>) mid callum heora ahtum      to þæs cyninges anwealde.  
 (H<sup>12</sup>) He ferde þa mid þrymme      feolitende swyðe  
 wið manega leodscipas      *and* heora land ȝewan,      65  
 (IV<sup>1</sup>) oð þæt þæt Iudeisce fole      his fare ȝeaxodon,  
*and* hi swiðe forhtodon      for his fyrdinge.  
 (IV<sup>3</sup>) Hi ȝeareodon swa þeah      hi sylfe to wiȝe  
 on þam heaȝum mnutum      (IV<sup>4</sup>) miccūm ymbtrymde,  
*and* fordytton ælc fæc      up to þam mnutum.      70

48 rice | burhscire 49 me 50 Ða 51 beað 52 wiðstódon  
 53 þeoda 54 Hundtwelftiȝ 55 fyrdinge 56 ætforan 57 wið-  
 standan? 59 biddende? | cwædon 60 nabochodonosor 61 ðonu (*sic*)  
 forwúrdon 62 *Mit* swa abuȝon *beginnt jetzt O.* abuȝan *S.* þa *O.*  
 63 callon *O.* | ahton *O.* | anwealde *SO.* 64 He *SO.* | ferde | sende *S.*  
 þryme *O.* | swyðe *f. S.* 65 manega = *gen. plur.* | leodscipes *S.* leod-  
 scipas *O.* | ȝewan *S.* 66 þæt *O.* | his | heora *S.* | ȝeaxodon *S.* ȝeasodon *O.*  
 67 swyðe *O.* | forhtodon *O.* | fyrdinge *SO.* 68 wiȝe *O.* 69 þa *O.* | heaȝu *O.*  
 micu *O.* | ymbtrymde *S.* ymbtryde (*strich über y nicht mehr sichtbar*) *O.*  
 70 fordytton *S.* forditton *O.* | ælc *S.* | fæc *O.*; fæc *st. n.* = *fahrende habe,*  
*also verwechslung mit farn st. f.* | upp *S.* mnutum *S.* mnutur *O.*

7) Tunc Holofernes vocavit duces et magistratus virtutis Assyrio-  
 rum. 12) Ascendit omnia castella eorum. 16) Omnes resistentes sibi oc-  
 cidit in ore gladii. 18) Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes  
 terram. 7) Centum viginti milia peditum pugnatorum et equitum sagit-  
 tatorum duodecim milia.

Caput III: 1) Tunc miserunt legatos suos universarum urbium, dixe-  
 runt: 2) Desinat indignatio tua circa nos: Melius est enim, ut viventes  
 serviamus Nabuchodonosor regi magno, quam morientes cum interitu nostro  
 ipsi servitutis nostrae damna patiamur. 4) Sint omnia nostra sub lege  
 tua, 3) omnis possessio. 12) Et civitates eorum destruxit.

Caput IV: 1) Tunc audientes haec filii Israel, timuerunt valde a facie  
 eius. 3) Praeoccupaverunt omnes vertices montium. 4) Et muris circum-  
 dederunt vicos suos et congregaverunt frumenta.

- (IV<sup>8</sup>) And hi anmodlice calle to ȝode clypodon,  
 biddende his fultumes, (IV<sup>9</sup>) þæt hi ne forwurdon.  
 Holofernis þa syððan mid his fyrde becoð  
 to Iudea lande, þe on ȝod ȝelyfdon;  
 and his fyrd endemes to ȝeƿehte hi ȝeareodon 75  
 onȝeān Israhela fole, þæt hi hi fordydon.  
 (V<sup>1</sup>) Ac him wearð ȝesæd, þæt hi hi sylfe ȝeȝeareodon  
 mid wiȝe him toȝeanes and woldon him wiðstādan.  
 (V<sup>2</sup>) Holofernis þa axode his yldestan cēpan,  
 (V<sup>3</sup>) hwæt þæt mennise wære on ðam mūntum wuniȝende, 80  
 þe hine swā forsāwon and hine sēcan noldon,  
 ne hine frīdes biddan him abūȝende.  
 (V<sup>4</sup>) Ða cwæð sum heretoȝa, se hatte Achior,  
 Ammoniscere þeode, mid swiðlicum trawan:  
 Leof, ic þe seeȝe soð þe þisum folec: 85  
 (V<sup>5</sup>) þis cyn cōm in of Chaldeisere mæȝðe,  
 (V<sup>6</sup>) and hi afe wurþiað ænne æbnihtȝne ȝōð,  
 se þe on heofonum eardað, on hine trawiȝende.  
 Ða þa se miccla hunȝor calne middaneard ofereode,  
 þa ferdon heora fēderas þær þær hi fundon him biȝleofan, 90  
 to Eȝypta lande, and þær lanȝe wunodon,  
 feowerhund ȝeara, of þæt ðær swa fela was  
 þæs mancynnes ȝeweaxen, þæt man ne mihte hi ȝeriman.

71 hi *nicht mehr sichtbar* O | calle anmodlice O | clypoden O. 72 ful-  
 tumes: O | forwurdon S, forwurdon; O. 73 Holofernis SO | syððan O  
 mid his fyrde f. S | becoð O. 74 lande: O | belyfdon SO. 76 fole: O  
 fordydon SO. 77 ȝesæd: O | ȝeareodon O. 78 wiȝe: O | hi (*strich*  
*über i nicht mehr sichtbar*) O | toȝeanes: O | woldom S | hi O | wið-  
 stādan: S, wiðstandan; O. 79 Holofernis SO | axode O | cēpan O.  
 80 þæt O | muntum O | wuniende O. 81 forsāwon: S, forsawon O  
 nolder S, noldon O. 82 hine | hi O | hi O | abūȝende S, abūȝende; O.  
 83 Ða SO | cw O | hatta S. 84 ammoniscere O | wislicū O | trawan S,  
 truwan; O. 85 Leof O | þe f. O | þissu O | folec SO. 86 cynn S | eo O  
 mæȝðe SO. 87 *Mit 7 beginnt fol. 358 von S* | wurþiað O | ȝōð: S.  
 88 Se S | eardað. SO | trawiȝende S, trawiende; O. 89 Ða SO | Ða O.  
 hunȝer S | ofereode O. 90 hi (*strich über i nicht mehr sichtbar*) O | bi-  
 leofan O. 91 lānde S, lande O | wunodon O. 92 ecece O | ȝeara S *Mit*  
*oð beginnt fol. 296 von O* | þær O | feala O. 93 mannes O | ȝeweaxon S  
 ȝeriman S, ȝeriman; O.

5) Et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna, 10) ne  
 darentur in praedam.

Caput V: 1) Nuntiaturque est Holoferni, quod filii Israel praepa-  
 rarent se ad resistendum. 2) Vocavit omnes principes et duces, 3) et  
 dixit eis: Dicite mihi, quis sit populus iste, qui montana obsidet. 5) Tunc  
 Achior, dux omnium filiorum Ammon, respondens ait: Domine mi, dicam  
 veritatem de populo isto. 6) Populus iste ex progenie Chaldaeorum est.  
 9) Unum Denm coeli coluerunt. Cumque operuisset omnem terram fames,  
 descenderunt in Aegyptum illicque per quadringentos annos sic multi-  
 plicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.

- (V<sup>10</sup>) Ða wolde Pharao, se Eȝyptisca cyniȝ,  
 hi yfele ȝeswēcan and ȝesette hi on þeowte 95  
 to his weallȝeweorenum, þæt hi worhton his burȝa.  
 Ac hi clypodon endemes to þam ælmihtigan ȝode,  
 þe hi on ȝelyfdon, þæt he hi ahredde.  
 And he sona asende syllice witu  
 ofer Eȝypta lānde, (V<sup>11</sup>) oð ðæt hi forléton 100  
 his fole of heora lānde faran frīȝe to heora earde.  
 (V<sup>12</sup>) Heora ȝod hi þa ȝelādde of þam lānde ealle  
 ofer þa readan sē, siðigende be þam ȝrunde,  
 swa þæt þæt water astōd swylec stānwēallas  
 him on ælce healfe þær þær hi inecodon. 105  
 (V<sup>11</sup>) And Pharao, se cyniȝ, ferde him æt hindan,  
 wolde hi habban eft to his þeowte.  
 (V<sup>13</sup>) Ac ȝod hine adrenece on þære deópan sē,  
 þæt of ealre his fyrde án man ne belāf.  
 (V<sup>14</sup>) Ðæt ȝodes fole þa éode up be þam ȝrunde, 110  
 herigende heora drihten, þe hi swa ahredde,  
 and hi wunodon þa on westenum feowertig wintra,  
 þær þær nan man ær eardian ne mihte.  
 (V<sup>15</sup>) And him dæȝhwamlice cōm þurh heora drihtnes sānde  
 mete of heofonum eallum þam mancynne, 115  
 and þa biteran wyllspringas him wūrdon ȝeswētte,

94 Ða *O* | faraó *O* | eȝyptisca *S*. 95 ȝeswēcan *S*. ȝeswēcan *O*  
 on *O*. 96 weallȝeweorenum *O* | þæt *O* | burȝa *S*. burȝa; *O*. 97 Ðam *O*.  
 98 ȝelyfdon *O* | ahredde *SO*. 99 wita *S*. wita; *O*. 100 lānde *S*.  
 lānde; *O* | þæt *O*. 101 earde *S*. earde; *O*. 102 Heora *SO* | ða *O*  
 Ðam *O*. 103 sē *S*. sē; *O* | ȝrunde *SO*. 104 stānwēalles *S*. stan-  
 wealles *O*. 105 hi *O* | inecodon? *S*. inecodon *O*. 106 pharaó *O* | hi *O*.  
 107 þeowte *SO*. 108 adrenece *S* | sē *O*. 109 þæt *O* | mann *S* | be-  
 lāf *S*. belaf; *O*. 110 Ðæt *S*. þæt *O* | eode *O* | upp *S* | þa *O* | ȝrunde *O*.  
 111 driht (*strich über t nicht mehr sichtbar*) *O* | ahredde *SO*. 112 wun-  
 don *S* | þa | swā *S* | westenu *O* | xl; *O*. 113 ær *O* | mihte? *S*. 114 hi  
 (*strich über i nicht mehr sichtbar*) *O* | dæȝhwamlice *O* | co *O*. 115 heofe-  
 num *S*. heofonum; *O* | þa *O* | mancynne *SO*. 116 wyllspringes *S*. wyll-  
 spryngas *O* | hi *O* | ȝeswētte *S*. ȝeswette *O*.

10) Cumque gravaret eos rex Aegypti atque in aedificationibus ur-  
 bium suarum subingasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, et per-  
 cussit totam terram Aegypti plagis variis. 11) Cumque eiecissent eos  
 Aegyptii a se, 12) fugientibus his Deus coeli mare aperuit, ita ut hinc inde  
 aquae quasi murus solidarentur, et isti pede sicco fundum maris perambu-  
 lando transirent. 14) Et iterum eos vellent capere et ad suum servitium  
 revocare. 13) Dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persequeretur,  
 ita aquis coopertus est, ut non remaneret vel unus. 14) Egressi vero mare  
 rubrum, deserta occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit.  
 15) Per annos quadraginta ammonam de coelo consecuti sunt. Illic fontes  
 amari obducati sunt eis ad bibendum.

- and eac of heardum stane      hi hæfdon yrnende waeter.  
 (V<sup>16</sup>) Hi gewunnon syððan      mid size ðysne eard,  
 and heora Ʒod him fylste      and feaht for hi.  
 (V<sup>17</sup>) and ne mihte nān man      naht þisum folce,      120  
 swa lange swa hi heoldon      heora Ʒod on riht.  
 (V<sup>18</sup>) Swa oft swa hi buƷon      fram his biƷƷenƷum  
 to þam hædenum Ʒodum,      hi wurden ƷeherƷode  
 and to hospe Ʒe wordene      þurh hædene leoda.  
 (V<sup>19</sup>) Swa oft swa hi Ʒeeyrdon      mid soðre dædbote      125  
 eft to heora Ʒode,      he Ʒedyde hi sona  
 mihtige and strange      to wiðstandenne  
 heora fēondum.      (V<sup>21</sup>) Heora Ʒod soþlice  
 hatað unrihtwisnysse.      (V<sup>22</sup>) Nu for manegum Ʒearum,  
 þa þa hi misheoldon      þone heofonlican Ʒod,      130  
 hi wurden ƷeherƷode      and sume ofslazene  
 and sume Ʒelædde      to fyrrenum lāndum  
 on hæfnede wunigende,      (V<sup>23</sup>) oð ðæt hi wendon eft  
 to þam heofonlican Ʒode,      þe hi on Ʒelyfað,  
 and hi habbað nu eft      heora eard ƷeboƷod      135  
 and þa burh Hierusalem,      þær bið heora haligdom.  
 (V<sup>24</sup>) Ic bidde þe nū, hlaforð,      þæt þu lēte ofāxian,  
 Ʒif ðis folc nū hæbbe      ænige unrihtwisnysse  
 oððe Ʒylt Ʒeworhtne      onƷeān heora Ʒod,  
 and hi beoð underƷeodde      þonne þinum anwealde.      140  
 (V<sup>25</sup>) Ʒif hi þonne nabbað      nane unrihtwisnysse,

117 stamer *O* | hyrnende *S* | waeter *S*. waet̃ *O*. 118 Hi *SO* | þisne *O*  
 eard *SO*. 119 hi (*strich über i nicht mehr sichtbar*) *O* | hi *S*. 120 nān-  
 mann *S* | nahte *S* | þisu *O* | folce *O*. 121 riht *S*. riht; *O*. 122 Swa  
*SO* | biƷƷenƷu *O*. 123 ða *O* | hæƷenum *O* | Ʒodu *S*. *damit bricht O*  
*ab his zeile 354* | ƷeherƷode *S*. 124 leoda 125 Swa 126 Ʒode  
 128 fēondur 129 unrihtwisnysse | Nu 131 ofslazene 134 Ʒelyfað  
 135 ƷeboƷod 136 haligdom; 137 Ic 138 unrihtwisnysse 139 Ʒod  
 140 anwealde 141 Ʒif | unrihtwisnesse

16) Ubicumque ingressi sunt, Deus eorum pugnabit pro eis et vicit.  
 17) Et non fuit, qui insultaret populo isti, nisi quando recessit a cultu do-  
 mini Dei sui. 18) Quotiescumque autem praeter ipsum Deum suum alterum  
 coluerunt, dati sunt in praedam et in gladium et in opprobrium. 19) Quoties-  
 cumque autem poenituerunt se recessisse a cultura Dei sui, dedit eis Deus  
 coeli virtutem resistendi. 21) Deus enim illorum odit iniquitatem. 22) Nam  
 et ante hos annos cum recessissent a via, quam dederat illis Deus, exter-  
 minati sunt proeliis a multis nationibus et plurimi eorum captivi abducti  
 sunt in terram non suam. 23) Nuper autem reversi ad dominum Deum  
 suum ascenderunt montana haec omnia et iterum possident Ierusalem, ubi  
 sunt sancta eorum. 24) Nunc ergo, mi domine, perquire, si est aliqua ini-  
 quitas eorum in conspectu Dei eorum, et subiugati erunt sub iugo potentiae  
 tuae. 25) Si vero non est offensio populi huius coram Deo suo, erimus in  
 opprobrium universae terrae, quoniam Deus eorum defendet illos.



- ne heora gode abolgen, þonne beo we ealle  
to hospe gedóne þurh heora drihten,  
þe hi bewerað, swa swa his gewuna is.
- (VI<sup>1</sup>) Holofernis þa sona (V<sup>26</sup>) æfter þissere sezene 145  
(VI<sup>1</sup>) zebealh hine swiðe and mid zebeote ewæð:  
(VI<sup>3</sup>) Wite ðu nú, Achior, þæt ðu wurpan secalt  
mid unum swúrdum ofslagen mid him,  
þonze we hi ealle ofsleað swa swa anne mann,  
(VI<sup>2</sup>) þæt þu mæge tocnáwan, þæt ure cynelífaford 150  
Nabochodonosor is soðlice god;  
and hé nú Israhel ealle eadlice fordeð.
- (VI<sup>7</sup>) He het hine þa gebíndan and zebringan on þæt lánd  
and þam folce betæcean, þæt he mid him forwurde.  
(VI<sup>8</sup>) He wearð þa gebúnden, swa swa se bréma hét 155  
and to ðam lande zelæd (VI<sup>9</sup>) and forleton hine þær  
to anum treowe huxlice gebundenne.
- (VI<sup>10</sup>) He wearð þa afúnden fram ðam folce þær,  
(VI<sup>12</sup>) and hé him eall sæde his sið be andebyrdnysse.  
(VI<sup>14</sup>) And þæt fole þa sona æfter his sezene 160  
feollon to eorðan mid flówendum tearum,  
(VI<sup>15</sup>) eweðende mid heofunge: Ðu heofonlica drihten,  
geseoh heora modignysse and ure æadmodnysse,  
and zeswutela, drihten, þæt þu forseon nelt  
þa þe on þe truwiað mid trunnum zeleafan, 165  
and þu þa zecadmetst, þe on heora mihte wuldriað.

142 abolgen 144 is 145 Holofernis 146 swiðe | ewæð 147 *Mit*  
 ðu nú *beginnt fol. 359 der hs.* | weorþan 149 mann 150 tocnáwan  
 151 god 152 fordeð 153 He 154 betæcean | forwurde 155 hét  
 156 zelæd 157 gebundenne 158 He | þær? 159 andebyrdnesse  
 162 heofunge | Ðu 163 modignesse | æadmodnesse 165 zeleafan  
 166 wuldriað

Caput VI: 1) Factum est autem, V. 26) cum cessasset loqui Achior  
 verba hæc, VI, 1) indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior: 3) Cum  
 percussissemus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis  
 Assyriorum gladio interibis, 2) ut ostendam tibi, quoniam non est Deus,  
 nisi Nabuchodonosor. 7) Tunc Holofernes praecepit servis suis, ut com-  
 prehenderent Achior et perducerent eum in Bethuliam et traderent eum  
 in manus filiorum Israel. 8) Et accipientes eum servi Holofernis, profecti  
 sunt per campestria. 9) Ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedi-  
 bus, et sic vinctum dimiserunt eum. 10) Porro filii Israel venerunt ad  
 eum. 12) Achior dixit omnia, quae locutus ipse fuerat ab Holoferne inter-  
 rogatus. 14) Cumque Achior universa hæc exposuisset, omnis populus  
 cecidit in faciem, et communi lamentatione et fletu 15) dicentes: Domine  
 Deus coeli et terrae, intueri superbiam eorum, et respice ad nostram  
 humilitatem, et ostende, quoniam non derelinquis praesumentes de te et  
 de sua virtute gloriantes, humilias.

- (VI<sup>19</sup>) Hi þa gefrefrodon þone foresædan Achior,  
 (VI<sup>19</sup>) *and* Ozias (VI<sup>11</sup>) heora heafodmann (VI<sup>19</sup>) hine hæfde mid him.  
 (VI<sup>19</sup>) *And* hi hædon þa calle godes mildheortnysses  
*and* his gesceyldnysses wið þone Syriscan here. 170  
 (VII<sup>19</sup>) Hwæt! þa Holofermus wolde hi ut asittan,  
*and* he heora waterscipe mid weardnumum besette,  
 (VII<sup>19</sup>) twentiȝ daga on Æn on ænn ðære byrig:  
 (VII<sup>19</sup>) cwædon, þæt hi hopodon to þam mîntum swîðor,  
 þonne to wæpnum oððe to ænigum wîȝȝe. 175  
 (VII<sup>19</sup>) Ozias Israhela fole þa weard ȝeangsumod on môte  
 for þære waterleaste. *And* þær witodlice næs  
 on eallum þam pyttum, þe on þære byrig wæron,  
 swa mycel wæteres dæl, þæt him mihte eallum  
 to ȝenihstsumnysses. (VII<sup>12</sup>) Ac hi leton þa to ræde, 180  
 (VII<sup>15</sup>) þæt hi woldon abūȝan þam brēman heretoȝan  
 to his mannrædene, (VII<sup>16</sup>) þæt hi moston libban.  
 (VII<sup>23</sup>) Ozias ða cwæð to eallum þam folce:  
 Mine ȝebroðru, heoð eow ȝeðyldige  
*and* mid eunnum môte andbidiað ȝyt 185  
 anum fif dagaſ ures drihtnes willan,  
 (VII<sup>25</sup>) *and* ȝif us þonne ne becynd naues cynnes frofer,  
 ne nan alysednys ure néoðpearfe,  
 þonne môte we abūȝan þam brēman heretoȝan  
 to his mannrædene, þæt he ſs amundige. 190

167 Hi | achior? 168 him 169 mildheortnesse 170 gesceyld-  
 nesse | here? 171 Hwæt | asittan? ut asittan *ist nicht belegt; wörtlich*  
*'aussitzen'*, also *wol gleich unserem 'aushungern'*. 173 Æn | on namn,  
*vgl. Gen. XVI, 12: e regione fratrum suorum = on eun his ȝebroðra; Gen.*  
*XVI, 19: puteum aquae = sumne waterpytt þær on eun; Jos. X, 5:*  
*circa Gabaon = þær on eun; Hom. I, 30, 16: on eun hi | ðære*  
*byrig.* 174 cwæden 175 wæpnum | wîȝȝe 176 Dæt 177 water-  
 leaste 179 dæl 180 ȝenihstsumnesse 182 libban 183 Ozias | folce?  
 184 ȝebroðra 186 willan 187 frofer 188 alysednes | néoðpearfe  
 190 amundige

16) Consolati sunt Achior. 19) Tunc Ozias (VI, 11: Erant illie principes Ozias...) suscepit eum in domum suam. 21) Oraverunt petentes auxilium a Deo Israel.

Caput VII: 10) Constituit (Holofernes) centenarios per singulos fontes 11) per dies viginti. 8) Sed filii... dicentes: Filii Israel non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos. 11) Defecerunt cisternae omnibus habitantibus, ita ut non esset intra civitatem, unde satiarentur, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua. 12) Tunc congregati omnes una voce: 15) Sponte tradamus nos omnes populo Holofernis. 16) Melius est enim, ut viventes... 23) Ozias dixit: Aequo animo estote fratres, et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam. 25) Si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium, faciemus haec verba, quae locuti estis.

- (VIII<sup>1</sup>) Ða wæs on þære byrig on þam ȝlean timan  
an ænlic wimman on wudewanhæde,  
Indith ȝehâten, þara heahfædera eynnes.
- (VIII<sup>2</sup>) Swiðe ȝelefed mann on þone lyfigendan ȝod,  
hlisfull on þeawum, rihtlice lybbende 195  
æfter Moyses ȝe, Manases lif:  
se wæs hire wer, æc he wearð ofslagen  
þurh þære sunnan hætan on hærfestlicre tide  
ute mid his rifferum, þe ripdon his cōru.
- (VIII<sup>7</sup>) He læfde þære wudewan únȝýtel on fēó 200  
*and* on oðrum æhtum, æfter his ȝehýrdum  
mýcele welan on manegum beȝéatum.
- (VIII<sup>5</sup>) *And* hi wunode on chennysse æfter hire were  
on hyre upflóre mid hire þínenum.
- (VIII<sup>7</sup>) Heo wæs swiðe wlitȝ *and* wenlices hiwes, 205  
(VIII<sup>6</sup>) *and* heo fæste symle butan on freoldsdagum,  
mid hæran ȝeseryd to hire lice æfre,  
(VIII<sup>8</sup>) on ȝodes eȝe butan únhlisan.
- (VIII<sup>9</sup>) Deos Indith ofaxode, hu Ozias ȝespræc,  
(VIII<sup>10</sup>) *and* cwæð, þæt hit wære witodlice úntræd, 210  
þæt mann sceolde settan swylene andaȝan ȝode,  
þæt he binnan fíf dagum þam folece ȝehulpe,  
oððe hi woldon ȝesécan þone Syriscan here  
*and* þone ealdorman to his anwealde.
- (VIII<sup>12</sup>) Ne ȝladiað þas wórd ȝod ús to miltsumȝe, 215  
æc hí hine ȝreniað to ȝramlicre yrsunȝe.

191 Ða | þan 193 ȝehâten 194 ȝelefed 195 þeawum 196 ȝe-  
197 wer 198 hætan | tide 199 ripon | cōru 200 He | fēó 202 be-  
ȝéatum 203 e *in* wunode *ist darübergeschrieben.* 204 upflóre | þíne-  
num 205 Heo | hiwes 208 *Mit* hlisan *beginnt fol. 360 der hs.*  
209 Deos 210 witodlice 212 ȝehulpe 214 anwealde 215 milt-  
sunȝe? 216 yrsunȝe

Caput VIII: 1) Iudith uidua, quae erat filia . . . 2) Et vir eius fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceae. 3) Instabat enim super alligantes manipulos in campo et venit aestus super caput eius. 7) Cui vir suus reliquerat divitias multas et familiam copiosam ac possessiones armentis bonum et gregibus ovium plenas. 5) Et in superioribus domus suae fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur. 7) Erat autem eleganti aspectu nimis. 6) Ieiunabat omnibus diebus vitae suae praeter festa domus Israel et habens super lumbos suos cilicium. 8) Timebat Dominum valde, nec erat, qui loqueretur de illa verbum malum. 9) Haec itaque cum audisset, quoniam Ozias promississet, 10) dixit: Quod est hoc verbum, ut tradat civitatem Assyrii, si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium? 12) Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potius, qui iram excitet et furorem accendat.

- (VII<sup>13</sup>) We sceolon beon gemyndige his mildheortnyse,  
forþan ðe we nyton nenne oðerne ȝōd,  
buton hine anne. (VII<sup>20</sup>) Uton andbidan  
mid eadmodnyse his anes frofres. 226
- (VII<sup>22</sup>) Abraham and (VII<sup>23</sup>) Isāc and ure heahfēderas  
wardon afandode. On heora freednyssum  
and on earfōdnyssum hi wæron ȝetrywe  
þam æmhtigan ȝode, þe hi æfre ahredde.
- (VII<sup>17</sup>) Hine we sceolon biddan, þæt he us ȝeblissiȝe, 225  
and of þyssere earfōdnyse us ȝeneriȝe.
- (X<sup>1</sup>) Æfter þisum wordum and oðrum ȝebedum  
(X<sup>2</sup>) heo awearp hire hæræn and hire wudewæn réáf.  
(X<sup>3</sup>) and hi sylfe ȝeȝlengede mid ȝolde and mid purpuran  
and mid ænlicum ȝyrlum. (VII<sup>22</sup>) And eode hire syððan 230  
mid aure þinene út of þære byriȝ
- (X<sup>6</sup>) and hebead þam folce and þam foresædan Oziam,  
þæt hi nā ne hogodon embe hire fær,  
ac wunodon on ȝebedum and ȝebedon for hi.
- (X<sup>7</sup>) And hi calle wundrodon hire wites swiðe. 235
- (X<sup>11</sup>) Heo ða on ærne mærgen to þam weardum becóm,  
(X<sup>12</sup>) sáde, (X<sup>13</sup>) þæt heo wolde ȝesécan þone ealdormann  
and hine ȝewissian to his aȝenum willan,  
hu he eadlice mihte þæt manneȝm beredan  
butan freednyse his aȝenes folces, 240  
þæt án man ne wurde of his werode amyrred.
- (X<sup>14</sup>) Hi ða wundrodon hire wites swiðe

217 We | mildheortnesse 218 nyten 219 anne 220 eadmod-  
nesse | frofres 221 Abraham | isāc 222 freednessum 223 earfōd-  
nessum 224 ahredde 225 ȝeblissiȝe 226 ȝeneriȝe 227 Æfter  
228 réáf 229 ȝolde | purpuran? 230 ȝyrlu 233 *hs. hat* for hire,  
*unter for sind zwei punkte, darüber steht* embe | fær 234 hi 235 swiðe  
236 Heo 237 he | ealdormann 238 willan 240 freednesse | folces  
241 amyrred 242 Hi | swiðe

13) Posuistis vos tempus miserationis Domini? 20) Expectemus humiles consolationem eius. 22) Abraham tentatus est. 23) Sic Isaac, sic iacob, sic Moyses per multas tribulationes transierunt fideles. 17) Dicamus fientes Domino, ut faciat nobiscum misericordiam suam.

Caput X: 1) Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, 2) abstulit a se cilicium et exiit se vestimentis viduitatis suae 3) et induit se vestimentis iucunditatis suae et omnibus ornamentis suis ornauit se. VIII, 32) Ego exeam cum abra mea. X, 6) Inuenerunt Oziam et presbyteros civitatis. 7) Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem eius. 11) Circa ortum diei occurrerunt ei exploratores Assyriorum. 12) Quae respondit: 13) Vadam ad faciem principis Holofernis, ut ostendam illi, quo aditu possit obtinere eos, ita ut non cadat vir unus de exercitu eius. 14) Et cum audissent viri illi verba eius, considerabant faciem eius et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchri-

- (X<sup>15</sup>) *and hire wisliera worda* (X<sup>16</sup>) *and mid wurðmynte hi ȝelæddon*  
to heora ealdormen into his ȝetelde.  
(X<sup>17</sup>) *Sona swa he beseah* on hire seinendan nebbwlite. 245  
swa wearð he ȝegripen mid ðære ȝalnysse  
his unstaeddigan heortan. (X<sup>20</sup>) *And heo alæt to his fótan.*  
(X<sup>19</sup>) *sæde. þæt heo wiste* to ȝewissan þinge.  
(X<sup>10</sup>) *þæt þæt Israhela fole* swa ytle wæs ȝehæfd  
mid scearpum hungre *and swiðlicum þurste* 250  
(X<sup>18</sup>) *for heora synnum* wið þone soðan ȝod,  
(X<sup>10</sup>) *þæt hi moston ealle* endemes forwurdan  
buton hi ðe hraðor to his ræde ȝebuȝon.  
Heo cwæð eft oðrum worde: (X<sup>14</sup>) *Ic wurðige minne ȝod*  
eac swilce mid þe, *and on asettum timan* 255  
ic sceal me ȝebiddan ȝebigedum eneowum to him  
(X<sup>15</sup>) *and æt him ofaxian,* hwanne þu eadelicost miht  
to þam folce becuman mid ealre þinre fare  
tomiddes Hierusalem be minre wissunȝe,  
*and þu hæfst hi ealle* swa swa hyrdeleas sceap. 260  
(X<sup>17</sup>) *For þi ic com to þe,* þæt ic cydde þe þis.  
(X<sup>18</sup>) *He ȝelyfde þa hire wordum* (X<sup>21</sup>) *and hire wel behét.*  
(X<sup>18</sup>) *And his þegenas sædon,* (X<sup>19</sup>) *þæt swyle wuman nære*  
on ealre eorðan swa fægeras wites  
*and swa wis on spræce.* (X<sup>11</sup>) *And se ealdorman* 265  
hi hét ȝân into his madnum  
*and þær wunian,* oð þæt he hyre word sende.

243 hira | worda: 244 ȝetelde: 245 Sona 246 ȝalnesse 247 heor-  
tan 248 þinge: 251 ȝod: 253 ȝebuȝon: 254 He (*sic?*) 255 þe:  
256 him 259 wissunȝe: 260 sceap: 261 þis: 262 He | behét:  
264 fægeras | wites: 265 spræce: 266 madnum: 267 sende:

tudinem eius mirabantur nimis. 15) Et dixerunt ad eam: Conservasti ani-  
mam tuam eo quod tale reperisti consilium. 16) Duxeruntque illam ad  
tabernaculum Holofernis. 17) Cumque intrasset ante faciem eius, statim  
captus est in suis oculis Holofernes. 20) Prosternens se super terram.

Caput XI: 4) Et dixit illi Judith: 10) Fames invasit eos et ab ari-  
ditate aquae [8) Constat enim, Deum nostrum peccatis offensum] 10) iam  
inter mortuos computantur. 14) Ego enim Deum colo etiam nunc apud  
te et orabo Deum. 15) Et dicet mihi, quando eis reddat peccatum suum,  
et nuntiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Ierusalem, et habebis  
omnem populum Israel sicut oves, quibus non est pastor. 17) Haec ipsa  
missa sum nuntiare tibi. 18) Placuerunt autem omnia verba haec coram  
Holoferne et coram pueris suis. 21) Tu magna eris. 18) Et dicebant alter  
ad alterum: 19) Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchri-  
tudine et in sensu verborum.

Caput XII: 1) Tunc inussit eam introire, ubi repositi erant thesauri  
eius et inussit illi manere eam et constituit, quid daretur illi de con-  
vivio suo.

- And he hét his hiredmen      hire þenian*  
*of his aȝenum þennunum      and his estmetum.*  
 (XII<sup>1</sup>) *Ac heo nolde swa þeah      his sanda brucan      270*  
*for his hæðenscipe,      ac heo hæfde ȝebroht*  
*on hire þinene fætelse      hire fereunȝe,*  
 (XII<sup>2</sup>) *oð þæt heo hire modes smeagunȝe      mid weorenun ȝefylde.*  
 (XII<sup>3</sup>) *Iudith þa abæd      æt þam ealdormen,*  
*þæt heo moste be leafe      on ðam langum nihtum      275*  
*ȝan on hyre ȝebedum      to ȝebiddenne hire drihten*  
*út of þam mædmeofan      on hire encowȝebedum.*  
 (XII<sup>4</sup>) *And he sealde hire léafe,      þæt heo swa don moste.*  
 (XII<sup>5</sup>) *And heo swa dyde      symle on nihtum,*  
 (XII<sup>6</sup>) *hæd þone ælmihtigan ȝod,      þæt he hire ȝewissode      280*  
*his folce to ahreddinge      on þære freednysse.*  
 (XII<sup>7</sup>) *Da on þam feorðan dæge      feornode se eald aldorman*  
*his heahþeȝnas      on his ȝetelde*  
*on micelre blisse      and bebæd his burdeȝne,*  
*þæt he ȝebringan sceolde      into his ȝeheorscipe      285*  
*þa foresædan Iudith,      (XII<sup>12</sup>) and he swa dyde.*  
 (XII<sup>8</sup>) *Heo com þa ȝeȝlenged      for nænre ȝálnysse*  
*and stod him ætforan      swiðe fægres hiwes,*  
 (XII<sup>9</sup>) *and his mōd sona      swiðe weard ontend*  
*on hire ȝewilunȝe      to his ȝálnysse      290*  
 (XII<sup>10</sup>) *and het hi beon bliðe      on his ȝebéorscipe,*  
 (XII<sup>11</sup>) *and heo him behét,      þæt heo swa wolde.*

269 *estmetur* 271 *hæðenscipe* 272 *Mit hire fereunȝe beȝinnt fol. 361 der hs.* 273 *ȝefylde* 274 *Iudith* 275 *ðan* 276 *ȝebedum* 277 *encowȝebedum* 278 *moste* 280 *ælmihtigū* 281 *h in ahreddinge ist darübergeschrieben* | *freednysse* 282 *Da* | *þan* 284 *blisse* 286 *iudith* dyde 287 *Heo* | *ȝálnysse* 288 *hiwes* 289 *ontænd, vgl. ontendað Hom. I. 458, 4; ontende Ec. XXII, 6; ontendan H.-L. III, 386; IV, 333; V, 294; VII, 218; IX, 117; ontendnysse H.-L. III, 387, 397; IV, 17, 31, 307; VII, 140; VIII, 223.* 290 *ȝálnesse* 291 *ȝebéorscipe* 292 *wolde*

2) Qui respondit Iudith et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quae mihi praecepis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quae mihi detuli, manducabo, 4) donec faciat Deus in manu mea haec, quae cogitavi. 5) Et petit, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem et deprecandi Dominum. 6) Et praecepit, ut sicut placeret illi, exiret et introiret. 7) Et exhibat noctibus. 8) Et orabat dominum Deum Israel, ut dirigeret viam eius ad liberationem populi sui. 10) Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cenam servis suis et dixit ad eunuchum suum: Vade et suade Hebraeam illam, ut sponte consentiat habitare mecum. 12) Tunc introiit ad Iudith. 15) Ornauit se vestimento suo et ingressa stetit ante faciem eius. 16) Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia eius. 17) Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc et accumbe in iucunditate. 18) Et dixit Iudith: Bibam, domine.

- (XII<sup>20</sup>) þa wearð Holofernis wundorlice bliðe  
ealne þone dæg and forðraencte hine sylfne  
mid þam strangum wine ofer his ðewunan. 295
- (XIII<sup>2</sup>) And ealle his þegnas eac wæron forðraencte,  
(XIII<sup>3</sup>) and hi efston on æfnunge to heora mane swiðe.  
(XIII<sup>4</sup>) And þa burþegnas ðebrohton þone caldormann  
(XIII<sup>5</sup>) on anum bedde mid þære Iudith,  
and na swiðe ne gýmdon syððan heora hlafordes. 300  
Iudith geseah þa, þa þa he on slæpe wæs,  
þæt hire wæs ðerýmed to hire ræde wel forð,  
(XIII<sup>6</sup>) and hét hire þinene healdan þa duru  
(XIII<sup>8</sup>) and gelehte his aġen swúrd (XIII<sup>10</sup>) and slóh to his hneccan  
and mid twam slegum forslóh him þone swúran, 305  
and bewánd þæt bodiġ mid ðam beddelaðum.  
(XIII<sup>11</sup>) Heo nam ða þæt heafod and his hopseytan  
(XIII<sup>12</sup>) and eode hire út mid hire þinene  
swýlee on ðebedum, swa swa hyre ðewuna wæs,  
oþ þæt hi buta becomon to þam burhġeate. 310  
(XIII<sup>13</sup>) Iudith þa clypode and ewað to þam weardmannum:  
Undoð þas burhġatu. Ðod sylf is mid us,  
se þe mihte ðefremode on Israhela þeode.  
And hi þa ardlíce undydon þa ġatu  
(XIII<sup>15</sup>) and comon endemes (XIII<sup>16</sup>) mid leolte hire to, 315  
(XIII<sup>15</sup>) forþan þe hi wendon, þæt heo ne com na onġeán.

293 þa 295 ðewunan 296 forðraencte 297 mane (*von mán, st. n. = frevel, sünde*) übersetzt zwar nicht das lat. *hospitia*, kann aber durch dasselbe veranlaßt sein. Sonst könnte man an eine änderung zu hame denken | swiðe 299 iudith 300 gýmdon | hlafordes 301 iudith | þa 302 hræde für das adv. 'schnell' hat Ælfrie die form hræde, vgl. *Esther* 233. 271. 273 | forð 303 duru 304 swúrd | hneccan 305 swúran 306 beddelaðum 307 Heo | hopseytan 309 wæs 310 burhġeate 311 iudith | weardmannu 313 þeode 316 heo | hie | com, o ist durchstr. | onġeán

20) Et incundus factus est Holofernes ad eam bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

Caput XIII: 2) Erant autem omnes fatigati a vino. 1) Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua. 4) Porro Holofernes iacebat in lecto. 3) Eratque Iudith sola in cubiculo. 5) Dixitque Iudith puellae suae, ut staret foris ante cubiculum et observaret. 8) Pugnionem eius exsolvit. 10) Et percussit bis in cervicem eius et abscidit caput eius et abstulit conopoeum eius a columnis et evoluit corpus eius truncum. 11) Tradidit caput Holofernis ancillae suae et iussit, ut mitteret illud in peram suam. 12) Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam quasi ad orationem, et venerunt ad portam civitatis. 13) Et dixit Iudith a longe custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel. 15) Et concurrerunt ad eam omnes 16) et luminaria congyraverunt circa eam universi, 15) quoniam sperabant, eam iam non esse venturam.

- (XIII<sup>16</sup>) Heo astað þa up to anum steapum beorȝe  
 (XIII<sup>17</sup>) and ætȝwde þæt heafod him eallum, cweðende:  
 (XIII<sup>17</sup>) Heriað, ic bidde, mid blisse ārne drihten,  
 se þe ne forlæt on hine ȝelyfende 320  
 and þa þe hilitað on his micclum truwan,  
 (XIII<sup>18</sup>) and on me ȝetylde his mildheortnyse,  
 þa þe he behēt Israheles hirede,  
 And hē ofslōh nu to niht on minum hāndum  
 his folces fēond. And heo unforht cwað: 325  
 (XIII<sup>20</sup>) Ȝodes enȝel soðlice me ȝesceylde wið hine,  
 þæt ic unwenne eft becōm to eow,  
 and ȝod sylf ne ȝepafode, þæt ic ȝesceynd wūrde;  
 ac butan besmitenness he ascende me onȝean,  
 on his siȝe blissȝende and on eowre alysednyse. 330  
 Hi secawodon þa þæt heafod mid swiðliere wafunȝe,  
 (XIII<sup>23</sup>) and Ozias, heora ealdor, (XIII<sup>22</sup>) and hi ealle samod  
 bletsodon Iudith mid þissere bletsunȝe:  
 (XIII<sup>23</sup>) Drihten þe ȝebletsode (XIII<sup>24</sup>) on his drihtenlican mihte,  
 se ðe þurh þe ȝehwyrðe ure fēnd to nahte, 335  
 (XIII<sup>25</sup>) and se ðe nū to dæȝ þinne naman ȝemærsoðe,  
 swa þæt of manna mūðum þīn mærd ne atēorað.  
 (XIII<sup>27</sup>) Ða cōm Achior, Holofernes þeȝen,  
 se ðe ær him ȝecyðde ȝodes ȝecyðnyse,  
 and him swā ácōde, swā swa he him sēde, 340  
 þeah þe he mid huxe hine hete ȝebīndan  
 and hine þeowde to ofslēanne mid þam folce.  
 (XIII<sup>29</sup>) He weard þa afyrht æt fruman swiðe

317 Heo | beorȝe 318 eallum | cweðende 319 Heriað | drihten  
 320 ȝelyfende 321 For hilitað steht ie mit zwei punkten darunter | tru-  
 wan 322 mildheortnesse 323 hirede 325 fēond | cwað 326 hine  
 327 eow 328 self, darnach etwas radiert | wūrde 330 blissȝende |  
 alysednesse 331 Hi | wafunȝe 332 ealdor 333 bletsunȝe 334 Drihten  
 335 Mit se ðe beginnt fol. 362 der hs. | nahte 336 mūðto | ȝemærsoðe  
 337 atēorað 338 Ða 339 ȝecyðnesse 340 sēde 341 ȝebīndan  
 342 ofslēanne | folce 343 He

16) Illa autem ascendens in eminentiorem locum, 19) caput Holofernis ostendit illis, dicens: 17) Laudate dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se. 18) Et in me adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel, et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte. 20) Custodivit me angelus eius hinc revertentem, et non permisit me Dominus coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis gaudentem in victoria sua et in liberatione vestra. 23) Porro Ozias princeps, 22) universi dixerunt ad eam: 23) Benedicta es tu a domino Deo excelso, 24) qui creavit coelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum. 25) Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum. 27) Porro Achior venit. 29) Videns autem Achior caput, angustatus prae pavore.



- for ðære zesihþe, þa þa hé seáwode þæt héáfod.  
 (XIII<sup>30</sup>) Ac he blissode sona *and* bletsode Iudith 345  
 (XIV<sup>6</sup>) *and* zelyfde siððan on þone lyfigendan god  
 æfter Moyses ic, þæs máran heretozan.  
 (XIV<sup>4</sup>) Iudith þa bebéad þam burhwarm þus:  
 Asettað þis heafod on þam hehstan wealle  
 (XIV<sup>2</sup>) *and* zað eow zewapnode on gode truwigende 350  
 nu on arne merzen út of þyssere byrig.  
 (XIV<sup>4</sup>) þonne beoð eowre fynd afyrhte for eow,  
 þonne hi heafodleasne heora ealdorman findað.  
 (XIV<sup>5</sup>) þonne maðe ze zewyrean eower word on him.  
 (XIV<sup>7</sup>) Hi dydon þa swa sona on dægred 355  
*and* zewapnode útférdon mid folclicum truman,  
 swiðe hlýðende to þam ungeleaffullum,  
 (XIV<sup>8</sup>) oð ðæt þa Syriscan zesáwon heora fier,  
*and* hi þa woldon awreccan heora ealdorman.  
 (XIV<sup>10</sup>) Ac nan man ne dorste þa duru únlícan, 360  
 (XIV<sup>9</sup>) ac hi woldon elles mid zehlýde hine awreccan.  
 Ða þa him þæs ne spéow þurh heora hludan spráce,  
 (XIV<sup>11-12</sup>) þa asændon hi inn ænne his burðena.  
 (XIV<sup>13-14</sup>) *And* se afúnde his hláford liegan heafodléasne.  
*And* he þa mid wanunge wende út ónzéan, 365  
 (XIV<sup>15</sup>) secende Iudith (XIV<sup>16</sup>) *and* sæde þam folce:  
 An wifman hæfd nú ús ealle zesecynd  
*and* urne cynchlaford. Her lið se ealdorman

344 heáfod? 345 iudith 346 lyfigenda | god 347 ic | here-  
 tozan 348 Iudith | þus 349 þan | wealle 351 byrig 352 eow  
 353 findað 354 heom 355 Ii | dægred 357 þan | ungeleaffullum  
 358 fier 359 ealdorman 361 awreccan 362 Ða 363 burðena  
 364 heafodléasne 366 iudith | folce 367 An | zesecynd 368 cyn-  
 chlaford: *für y stand erst u da | Her*

30) Postea vero recreatus est, procidit ad pedes eius et adora-  
 vit eam.

Caput XIV: 6) Credidit Deo. 1) Dixit autem Iudith ad omnem  
 populum: Suspendite caput hoc super muros nostros. 2) Cum exierit  
 sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu. 4) Cumque  
 duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis et invenerint eum  
 truncum, decidet super eos timor. 5) Ite post illos securi. 7) Mox autem,  
 ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis accepitque  
 unusquisque vir arma sua et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.  
 8) Quod videntes exploratores ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.  
 10) Nullus andebat cubiculum virtutis Assyriorum aperire. 9) Venientes,  
 ut a sonantibus Holofernes evigilaret. 11) Dixerunt cubicularii: 12) In-  
 trate. 13) Tunc ingressus Vagao 14) vidensque cadaver absque capite  
 Holofernis, exclamavit voce magna cum fletu. 15) Et ingressus taber-  
 naculum Iudith, non invenit eam. 16) Et dixit: Una mulier fecit con-

- heafodleas on bedde, (XIV<sup>13</sup>) mid his blode besyled.  
 (XIV<sup>17</sup>) Hi wurdon þa afyrhte wundorlice calle, 370  
 (XV<sup>1</sup>) and butan alcum ræde bysmorlice flugon  
 to heora lunde weard (XV<sup>2</sup>) and forléton heora ðing  
 heora feondum to hānda, (XV<sup>3</sup>) þe him fyligdon on bæc,  
 (XV<sup>4</sup>) and hi æfre hyndon hindan mid wæpnum.  
 (XV<sup>5</sup>) And of callum heora burgum Ozias ascende him 375  
 (XV<sup>6</sup>) mārān fultum and afligdon hi  
 éndemes of heora earde, þæt hi eft ne gecyrdon.  
 (XV<sup>7</sup>) Israhela fole þa mid ælcum sige  
 wendon him hamweard and þa herelæfa  
 dældon betwux him on deorwurdum sceattum, 380  
 swā þæt hi wúrdon swiðe gewelegode.  
 (XV<sup>11</sup>) And hi ealle betehton Holofernes þing  
 Iudithe to hæbbenne. And hi heredon þa god  
 mid swiþliere blisse on sange and on dréame.  
 (XV<sup>14</sup>) Ioachim was gehāten heora yldesta sacerd. 385  
 Se cōm of Hierusalem mid eallum his preostum  
 to Bethulian byrig mid mycelre blisse.  
 þæt he Iudith gesāwe. (XV<sup>16</sup>) And hi hi swiðe bletsodon.  
 ealle þisum wórdum: þu eart wuldor soðlice  
 ure byrig Hierusalem and Israheles blis, 390  
 ures foleas árwurðnys, (XV<sup>17</sup>) forþan þe þu wunodest

269 hedde | besyled 370 Hi | wurdon | calle 372 weard  
 373 handa | bæc 374 wæpnum 377 gecyrdon 378 Israhela  
 379 hamweard 381 gewelegode 383 hæbbenne 384 Mit liere be-  
 ginnit fol. 30<sup>a</sup> von O | sange S | dréame S, dreame O 385 ioachim  
 SO | yldestan O | sacerd O 386 eo O | hierusalē (das erste e darüber-  
 geschrieben) O | prestum O 387 Statt z in byrig stand erst a da: dar-  
 nach ist etwas ne gradiert S | micelere O | blisse O 388 gesāwe S, ge-  
 sawe O | he hi S | swyðe O | bletsodon SO 389 þisum O | wórdum? S,  
 blis O 390 ure S | hierusalem S, hierusalē O | bliss S,  
 blis O 391 Ures SO | árwurðness S, arwurðnys O | forðan O

fusionem in domo regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes iacet in terra et caput eius non est in illo; 14) in suo sanguine tabefactum. 17) Turbati sunt animi eorum valde.

Caput XV: 1) Fugit mens et consilium ab eis. Fugae praesidium sumunt, 2) relictis omnibus. 3) Filii Israel secuti sunt illos. 4) Debilitabant omnes, quos invenire potuissent. 5) Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates Israel. 6) Omnis urbs electam inventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum. 7) Praedam, quam fugientes reliquerant, abstulerunt et onustati sunt valde. 14) Porro autem universa, quae Holofernis peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Iudith. 9) Ioachim autem, summus pontifex, de Ierusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Iudith. 10) Benedixerunt eam omnes una voce dicentes: Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israel, tu honorificentia populi nostri: 11) eo

- æfter þinum were      wiflice on clænnysse,  
*and* god þe gestrangode      for þære clænnysse,  
*and* forðan þu sylf      bist gebletsod on worulde.  
 (XVI<sup>1</sup>) Iudith þa herode      þone heofonlican god      395  
 swyðe mid lofsange,      swa swa hit on hæden us sægð.  
 (XVI<sup>22</sup>) *And* hi ealle óffrodon      heora lac gode  
 binnan Hierusalem      (XVI<sup>23</sup>) bliðe for ðam sige.  
 (XVI<sup>26</sup>) Iudith þa þurhwanode      on hire wudewanhade  
 (XVI<sup>27</sup>) mærlíce for gode      on micclum wurðmynte.      400  
 Hundteontig geara heo leofode      *and* hire lytlan heo freode.  
*And þæt* Israhele folc      eall wanode on sibbe  
 on eallum hire life      *and* eac lange syððan.
- 
- Nis þis nan leas spel:      hit stent on leden,  
 nis on ðære bibliothecan.      þæt witon boeeras,      405  
 þe þæt leden cunnon,      þæt we na ne leozað.  
 On hire wæs gefýlled      þæs hælendes cwyde:  
 Æle, þe hine ahefð,      sceal beon gecadmet,  
*and* se, þe hine gecadmet,      sceal beon ahafen.  
 Heo eadmod *and* clene      *and* ofercom þone modigan,      410  
 lytel *and* unstranz      *and* alede þone micclan,  
 forðan þe heo getaenode      untwylice mid weorcum  
 þa halgan gelaðunge,      þe gelyfð nu on god,  
 þæt is Cristes cyree      on eallum cristenum folce,  
 his an clene bryd,      þe mid eenum geleafan      415  
 þam ealdum deofle      of forcearf þæt heafod,  
 æfre on clænnysse      Criste þeowigende.  
 Iudith behet arest      þam welhreowum ealdormen,

392 æft *O* | clænnysse *SO*    393 ðære *O* | clænnesse *S*, clænnysse *O*  
*Damit bricht S ab.*    394 worulde;    395 Iudith    396 lofsange | sægð  
 397 óffroden    398 sige    399 Iudith | widewanhade    401 'e' | leofode  
 freode    402 folc *nicht mehr lesbar, von mir ergänzt.*    403 life | la *nicht*  
*mehr sichtbar* | syððan;    404 Nis | spel | stentt    405 bibliothecan  
 boeeras    406 leozað;    407 On | cwyde    409 ahafen;    410 Heo | clene  
 modigan    411 lytel | unstranz | micclan    412 untwylice    413 god  
 414 folce    415 *Mit* his *beginnt fol. 30<sup>b</sup> der hs.* | clene | bryd    416 forcearf  
 heafod    417 clænnysse | þeowigende;    418 Iudith | ealdormen

quod castitatem amaveris et post virum tuum alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

Caput XVI: 1) Tunc cantavit canticum hoc domino Iudith. 22) Omnis populus post victoriam venit in Ierusalem, et obtulerunt omnes holocausta. 24) Erat autem populus incundus. 26) Erat etiam virtuti castitas adiuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae. 27) Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria. 28) Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque et dimisit abram suam liberam. 30) In omni autem spatio vitae eius non fuit, qui perturbaret Israel, et post mortem eius annis multis.

*þæt* heo wolde hine gebringan      binnan to hire folce,  
 Ac hit næs na calles leas,      *þæt þæt* heo him behét,      120  
 þa þa heo hæf his heafod      binnan þam weallum  
*and þam* folce ætewode,      hu hire fylste god.  
 þam sy a wurdmynt      to worulde! Amen.  
 Heo nolde ægan,      swa swa us sægð seo raen.  
 þæs wælhreowan hæreæf,      þe þæt fole hire forgeaf,      125  
 ac amansumode      mid ealle his gylran,  
 nolde hi werian,      ac awearp hi hire fram,  
 nolde þurh his hæfenseype      habban ænige synne.  
 Summe nunnan syndon,      þe sceandlice libbað,  
 tellað to lytlum gylte,      *þæt* hi hi forliegon,      130  
*and þæt* hi leoltlice maðon      swa lytel gebetan.  
 Ac heo ne hið na eft mæden,      gif heo hi æne forligð,  
 ne heo næfð þa mede      þæs hundfealdan wæstmes.  
 Nimað eow bysne      be þyssere Iudith,  
 hu clænlice heo leofode      ar Cristes æcennedysse,      135  
*and* ne leogað ge na gode      on ðæs godspelles timan  
 þa halgan clæmisse,      þe ge Criste beheton,  
 forðan þe he forðemð      þa dyrnan forligras,  
*and* þa fulan sceanda      he besenð on helle,  
 swa swa hit on læden stent      æfter paules lare:      140  
 Fornicatores et adulteros      indicabit Deus.  
 Ic wylle eac seegan,      min swustor.  
*þæt* mægðhad *and* clæmys      mycele mihte habbað,  
 swa swa we gehwær rædað      on martira þrowungum  
*and* on Vitas Patrum,      swa swa Malchus . . . .      145

119 folce: 420 leas: behét: 421 ber: wealh: 423 worulde: amen:  
 125 hærehæf: forgeaf: 426 gylran: 427 werian: fra: 428 synne:  
 129 Summe: nunnan: þa in sceandlice *darübergeschrieben*: libbað: 430 gylde:  
 forliegon: 432 æ in æne *nicht mehr sichtbar*, ne nur noch halb: for-  
 ligð: 433 wæstmes: 434 Nimað: iudith: 435 æcennedysse: 436 *Statt*  
*ð in leogað scheint ein i-strich dazustehen; die stelle ist recht undeut-*  
*lich*: ge: ðæs von ðæs *nicht mehr lesbar*. 438 forligras: 439 helle:  
 140 þ in paulus (*sic*) *nicht mehr sichtbar*: lare: 441 &: dñ; *Hebr. XIII, 4*  
 442 ic: swustor: 444 *Das zweite swa nicht mehr lesbar*: þrowungum  
 445 s in uitas *darübergeschrieben*: patrum

424—128 *vgl.* XVI, 23: Porro Iudith universa vasa bellica Holofernis,  
 quae dedit illi populus, et conopoeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius,  
 obtulit in anathema oblivionis.

BOSCOMBE, EAST-BOURNEMOUTH.

B. ASSMANN.

ZUR  
GESCHICHTE DES OTFRIDISCHEN VERSES  
IM ENGLISCHEN.

(Fortsetzung von Anglia VIII, Anz. s. 19 ff.)

IV.

**Die siebentreffige langzeile nach Orm bis in das  
15. jahrhundert.**

Beim Ormulum konnte man im zweifel sein, ob man es mit einer sieben- oder achttreffigen langzeile zu tun habe. Für das erstere sprach der umstand, dass nie schwerere ableitungssilben den schluss bildeten, für das letztere der umstand, dass die vorletzte silbe immer lang war. Das erste denkmal, wo ohne zweifel nur sieben hebungen beabsichtigt sind, wo die entwicklung des kurzen Otfridischen metrum durch die achttreffige langzeile hindurch zur siebentreffigen zur vollendeten tatsache geworden ist, ist *The Passion of our Lord*.<sup>1</sup> Schipper sagt, in nachahmung des originals in französischen alexandrinern sei der alexandrin vorwiegend, indess kämen auch andere versarten, z. b. septenare vor, aber die alte langzeile fehle ganz. Trautmann, Wissmann und Einzel treten dieser ansicht entgegen. Trautmann behauptet: 'Alle ersten halbzeilen haben vier hebungen, bei der zweiten halbzeile finden sich sehr viele mit drei hebungen; wir haben also sieben hebungen, die keinen alexandrin geben'.

Dies ist richtig. Unter den ersten hundert versen zählte ich achtundsechzig, die ohne zweifel siebentreffig sind, wo bei ungezwungener, natürlicher betonung sieben hebungen herauskommen; der rest von zweiunddreissig versen konnte allerdings

<sup>1</sup> Ms. Jes. Coll. Oxf. I. Arch. I. 29; gedruckt bei Morris, *An Old English Miscellany*, London 1872.

alexandrinisch gelesen werden, wenn man keine senkung fehlen liess. Da aber das fehlen von senkungen in diesem denkmal wider ganz gewöhnlich, auch von Schipper zugegeben ist, und sich auch im zweiten halbverse findet, der im allgemeinen regelmässiger gebaut ist als der erste, so müssen wir entschieden diese freiheit auch für einen teil jener übrig gebliebenen 32 verse gelten lassen. Es lassen sich dann noch 14 verse ohne mühe siebentreffig lesen und nur 18 sechstreffige, sogenannte alexandriener bleiben. Hierzu gehören v. 11:

þrýtty wíntre and móre || he wés amóng Monkúnnæ,

der aber vielleicht richtiger so zu lesen ist:

þrýtty wíntre and móre he wés || amóng Mónkúnnæ;

ferner v. 14:

He wes swýpe of-longed || to his fader blysse.

Ferner v. 24, 26, 28, 32, 33, 40, 42, 45, 50, 51, 66, 76, 81, 87, 91, 100.

Von diesen ersten 100 versen haben noch 73 weiblichen schluss und nur 27 männlichen. Wir sehen also zwar einen fortschritt gegenüber dem Ormulum, wo alle verse weiblich endeten, andererseits aber doch noch ein festhalten an dem hergebrachten und einfluss der ursprünglich achthebigen form des metrum. Der ausgang des ersten halbverses ist bald männlich, bald weiblich, nur die alexandrinischen verse haben auffallenderweise immer weiblichen ausgang. Sollte hierin doch noch ein rest der alten tonfähigkeit der letzten silbe zu sehen sein? Im allgemeinen bleiben die nebensilben allerdings ohne treff in unserem denkmale, und die schwachen flexions-silben sogar immer. Das gesetz der treffung der letzten weiblichen silbe nach langer stammsilbe ist aufgehoben. Nur schwere endsilben, wie *-yng(e)*, *-inde*, *-esse* u. a. sind noch hebungsfähig. z. b. *érndýnge* (: *bryng(e)*), *lésýnge*, *mótýnge*, *preching* (: *kíng*), *wenýnge* (: *þíng(e)*), *þrurýnge*; *ryðinde*, *syngýnde*; *gladnesse*, *sopnesse* (: *lesse*); *warlyche*; *erest*; *Kayphas* (: *was*), *Jesus* u. a.

Zusammengesetzte wörter können natürlich ebenfalls auf jeden bestandteil einen treff nehmen: *gódspélle*, *lyfdaye*, *chepmen*, *wímmen*, *nymmen*, *leofmon* etc.

Der auftakt zu anfang fehlt in der hälfte der verse: einige male steht doppelter auftakt. Nach der cäsar ist der auftakt meist da; auch hier steht bisweilen doppelter. Gewöhnlich sind je zwei langzeilen durch endreim gebunden, einige male aber

vier bis sechs, so v. 29—32 *mete : ete : hete : speke*: v. 65—68 *suneday : gray : palefray : may*: v. 89—94 *ihere : supere : chere : were : yvere : nere*: ferner v. 173—76, 177—80, 185—88, 189—92, 393—96, 689—92 etc. Die reime sind im allgemeinen rein. Dass bisweilen schwere endsilben im reime stehen, sahen wir oben; einige male beschränkt sich sogar der reim auf schwache endsilben: *blessy (: bethuny)*, *son (: to me)*, *redi (: by)*, *vondy (: very)*: jedenfalls ist dies wider ein rest der alten weise.

Auf demselben standpunkte steht unser metrum in A Intell soth Sermun.<sup>1</sup> Bei Morris ist es in kurzzeilen gedruckt, von denen je die zweite und vierte reimen, die erste und dritte reimlos sind. Im ganzen sind 46 langzeilen und 8 viermal gehobene kurzzeilen. Die letzteren, sämtlich weiblich endigend, durchbrechen nach v. 16 bei Morris die einheitliche form des gedichtes und reimen paarweise. Von den 46 langzeilen haben 34 im ersten halbvers 4 hebungen, die zweiten halbverse haben sämtlich 3 hebungen. Wir haben also 34 regelmässige langzeilen und nur 12 'alexandriner', von denen sich aber noch einige bei auslassung von senkungen, schwebender betonung, septenarisch lesen liessen. Der erste halbvers dieser letzteren 12 verse endet wider immer weiblich, also genau wie in der Passion.

Die nebensilben erhalten auch hier nicht mehr den treff, ausgenommen einige schwerere und in zusammensetzungen: *lêchûrs*, *cheping*, *horlyngs*; *châpmén*, *monquette*.

Der auftakt zu anfang fehlt in  $\frac{2}{3}$  der verse; nach der cäsur dagegen ist das umgekehrte verhältniss, d. h. er steht in  $\frac{2}{3}$  der verse. In v. 42 (bei Morris) steht doppelter auftakt nach der cäsur: *heore bred and heore ale*.

Hieran schliesst sich Whon holy chireche is under vote.<sup>2</sup> Es sind regelrechte siebentreffige langzeilen, ausgenommen v. 19 und v. 29, wo nur 6 hebungen vorhanden sind, allerdings wider bei weiblichem ausgang des ersten halbverses. In den anderen versen endet der erste halbvers bald männlich, bald weiblich, der zweite halbvers dagegen, mit ausnahme der ersten 6 verse, immer weiblich.

<sup>1</sup> Jes. Coll. Oxf. M. 29 und ms. Cott. Calig. A IX; gedruckt bei Morris An Old English Miscellany s. 187.

<sup>2</sup> Morris, a. a. o. s. 89.

Von Fällen, wo schwere endungen treffigung zulassen, seien genannt: *würpsipe, wårshipe, Sijnou, Clément*; vielleicht ist hierher auch die endung *-es* des plurals zu zählen in *bispes und clereskes, knyghtes, knyges, geftes*. Genauerer freilich lässt sich nicht bestimmen. Wir stehen hier in dieser zeit des schwankens auf unsicherem boden. Es ist ganz der willkür des verfassers anheimgestellt, welche endsilben er für schwer genug halten will, einen treff zu tragen.

Fehlen des auftaktes ist wider ganz gewöhnlich.

Die ersten sechs verse, die einzigen männlichen, reimen unter einander, dann reimen je vier, mit ausnahme der beiden reimpaare v. 29 30 und 31 32.

Zu nennen ist hier ferner no. 5 bei Morris: Fortune, ein kleines fragment, bestehend aus vier unter einander gereimten siebentreffigen langzeilen.

Zwei andere hierhergehörige gedichte sind: On serving Christ und The Annunciation of the Virgin Mary.<sup>1</sup> Das erstere, aus 78 versen bestehend, ist sehr holprig gebaut. Sehr viele senkungen fehlen; ebenso fehlt der auftakt in der mehrzahl der verse, wenigstens zu anfang. Aber das metrum der siebentreffigen langzeile ist trotz der vielen abweichenden verse deutlich erkennbar: erster halbvers 4 hebungen, zweiter halbvers 3. —

Der zweite halbvers endet ebenso wie der erste bald männlich, bald weiblich. Also der unterschied im ausgange der beiden halbverse, der in der Passion noch sehr auffallend war, ist ganz aufgegeben, so dass jetzt nichts mehr an die ehemalige achtmal gehobene form erinnert.

Die verse sind nicht paarweise durch reim gebunden, sondern, ähnlich wie in den tiraden der altfranzösischen Chansons de geste, geht derselbe reim durch eine unbestimmte anzahl von versen hindurch, meist durch 6—8, aber auch durch 10, einmal sogar durch 14. —

Das zweite gedicht besteht aus 18 versen, von denen zwei unvollständig sind, und ist fast noch schlechter gebaut als das erste. Trotzdem die mehrzahl der verse nur 6 hebungen zu haben scheinen, sind wol auch hier siebentreffige langzeilen beabsichtigt. Diejenigen ersten halbverse, die nur 3 hebungen

<sup>1</sup> Ms. Jes. Coll. 29; beide gedruckt bei Morris, a. a. o. s. 99 u. 100.



haben, enden immer weiblich. Die verse sind paarweise gereimt. Der aufakt fehlt meist, selbst nach der cäsur.

Die treffung ist in beiden denkmälern unsicher, daher auch der charakter der einzelnen verse. Es lässt sich gar nicht feststellen, ob ein vers mit 6 oder 7 hebungen zu lesen sei. Sicher ist nur die hebungsfähigkeit schwerer endsilben und des zweiten bestandteiles von zusammensetzungen, so in *On serving Christ: grónýnge, ridýnde, schynýnde; drerlyke, sunfulle; likwíse; loverd, fulluht, monkwínes*; in *The Annunciation: Archauangle, nomon*.

Wir kommen nun zu jenen denkmälern, die Schipper als die eigentlichen repräsentanten der 'gemischten literatur' hinstellt, wo er eine mischung von alexandrinern und septenaren sieht. Es sind dies zunächst eine grosse anzahl von legenden und legendenartigen erzählungen, besonders aus dem süden; dann die chronik des Robert of Gloucester und schliesslich ein Fragment of popular Science.

Die legenden sind uns in zahlreichen, von circa 1300 bis in das 16. jahrhundert reichenden handschriften erhalten. Die ältesten geordneten texte finden sich in den manuskripten Harl. 2277 und Ashmol. 43.<sup>1</sup> Abweichend davon sind die legenden behandelt im ms. Laud. 108, wo oft das versmaass erweitert, und im ms. Egert. 1993, wo der text vereinfacht ist. Das ms. Vernon kombiniert die älteren versionen. Spätere handschriften sind: ms. Cott. Jul. D. IX, eine abschrift von Ashmol. 43; ferner ms. Addition. 10301 im Brit. Museum und ms. Addition. 10626. An ms. Harl. 2277 schliesst sich an das ms. Corp. Chri. Coll. Cambr. 145. Aus dem 15. jahrhundert stammen die mss. Bodl. 779, Lambeth 223 und Trin. Coll. Cambr. R. 3, 25. Wichtig ist ferner das ms. S. John's Coll. Cambr. B. 6 in nördlicherem dialekt. Teile der südlichen sammlung sind enthalten in den mss. Tanner Oxf. 17, King's Coll. Cambr. 15 und Philips 8253 (in Cheltenham).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Horstmann, Altengl. Legenden, Paderborn 1875 und Altengl. Legenden, neue folge, Heilbronn 1881.

<sup>2</sup> Von ausgaben und sammlungen von legenden sind besonders die folgenden zu nennen: Horstmann, Altenglische Legenden, Paderborn 1875; Ders., Altengl. Legenden, Heilbronn 1878; Ders., Altengl. Legenden, neue folge, Heilbronn 1881; Ders., Leben Jesu, Münster 1873. — Furnivall, Early English poems and lives of Saints, Berlin 1862 (Philological Society). — Small, English metrical Homilies, Edinburgh 1862.

Zum zwecke der untersuchung greifen wir aus den verschiedenen mss. einige der wichtigsten legenden heraus.

Aus ms. Harl. 2277 nehmen wir die legenden Thomas Becket, St. Dunstan, St. Christopher und St. Margaret.<sup>1</sup> Der vers ist bei allen viere unverkennbar der siebentreffliche. Verse von nur sechs hebungen dürften in den bei Mätzner abgedruckten stücken kaum zu finden sein, abgesehen von v. 8 in St. Dunstan, der auch bei Schipper als beweis für die mischung angeführt wird:

þat fole stod in gret wónder || and also in gréte dónte.

Die verse sind auffallend regelmässig, besonders wenn wir sie mit denen der eben betrachteten denkmäler vergleichen. Nur in St. Margaret sind sie weniger glatt. Fehlen des auftaktes ist auch in Thomas Becket, St. Dunstan und St. Christopher noch ganz gewöhnlich: in 50 versen 11—16 mal; seltener ist fehlen der senkung im innern. Ebenso finden sich mehrfache senkung und mehrfacher auftakt, besonders in St. Margaret, wo öfters dreisilbiger auftakt steht, und schwere silben im innern zu verschleifen sind. Ein unterschied im schluss des ersten und zweiten halbverses ist nicht mehr zu finden; sie enden beide nach belieben männlich oder weiblich.

In der treffung stimmen alle vier überein: nur zusammengesetzte wörter und solche mit schwerer endsilbe lassen schwebende betonung zu. Darauf gründen sich reime wie *mansinge* (: *kinge* T. B. 1874), (: *bringe* 1901), *nothing* (: *king* 2035), *woninge* (: *bringe* St. Cr. 75), *tipinge* (: *bringe* St. M. 245). Auch im innern finden sich nur derartige wörter mit schwebender betonung: *Herston* (St. D. 24), *seopinge* (St. M. 247), *glowinge* (214); ferner *godnisse*, *clennisse*, *schindisse*; *manqueller*. Beispiele für den gebrauch derartiger wörter im innern mit nur einer hebung sind aus St. Cr.: *hondred* (143), *clanliche* (65), *rymen* (180); aus St. M.: *schynðful* (126).

Gewöhnlich sind je zwei langzeilen durch endreim zu einem reimpaare verbunden, öfters zeigen auch vier verse denselben reim, in St. Margaret sogar sechs: *sende* : *wende* : *hende* : *ende* : *wende* : *sende*.

<sup>1</sup> Alle vier, wenigstens teilweise, abgedruckt bei Mätzner, Altengl. Sprachproben. Die legende von Thomas Becket wurde ausserdem herausgegeben von Black (London 1845), sie umfasst 2505 verse und ist die 'perle der ganzen sammlung'.

Eine andere version von St. Margaret, ganz in strophen von vier zeilen (aaaa). findet sich im ms. Auchinl. fol. 16<sup>b</sup> aus dem anfang des 14. jahrhunderts.<sup>1</sup> Hier finden sich auffallend viele sechsheber. Während der zweite halbvers immer drei hebungen enthält, zeigt  $\frac{1}{3}$  der ersten halbverse statt vier auch nur drei; meist endet dann allerdings der erste halbvers weiblich. Das verhältniss ist folgendes: von 100 ersten halbversen sind 31 dreihebig weiblich, 7 dreihebig männlich, 21 vierhebig weiblich, 41 vierhebig männlich. Im übrigen sind die verse glatt gebaut; mehr als die hälfte zeigen auftakt; doppelter auftakt ist selten, fehlen von senkungen nur ganz ausnahmsweise zu finden.

In bezug auf die treffigung können wir keinen sicheren schluss ziehen. Nur einmal steht das part. *sturblyng* im reime (v. 233), aber selbst hier haben wir nicht schwebende betonung, sondern nur einen fall jener beim Ormulum erwähnten tonumsetzung, wie sie sich noch in späterer zeit gerade beim part. präs. öfters findet. Im innern tragen oft genug wörter wie *nimen*, *sinful* nur einen treff. Trotzdem sind wol einige fälle schwebender betonung für unser denkmal zuzugeben in wörtern wie *leman* (92), *Mergrete*, *fairnesse* (48), *tiding* (24), *bigining* (70), vielleicht auch in *woping* (282), *maiden*, *angel*. Schwächere endsilben sind tonlos, denn sie finden sich öfters auch in den viertreffigen weiblichen halbversen als überzählige silben.

Dieselbe version in strophen von vier zeilen (aaaa) findet sich unter dem titel Meidan Maregrete im ms. Trin. Coll. Cambr., gedruckt bei Cockayne im 13. bande der E. E. T. S. Auch hier zeigen die ersten halbverse oft nur drei hebungen statt vier. Schwebende betonung ist nur noch in wörtern wie *feirnesse*, *wisdom*, *stourbing* (: *spring*), *loverd*, *meidan* zulässig; sonst zählt eine weibliche silbe auch am ende des halbverses nicht mehr.

Aus ms. Ashmol. 43 mögen die legenden Geburt Jesu, Fegefeuer des heil. Patrick und St. Juliana als beispiele dienen.<sup>2</sup> Auch hier haben wir sehr regelmässige siebentreffige

<sup>1</sup> Gedruckt bei Horstmann, Altengl. Legenden, neue folge, 1881 und bei Hickes, Thesaurus I, 224 (vgl. Guest, History of Engl. Rhythms).

<sup>2</sup> Die ersten beiden sind gedruckt bei Horstmann, Altengl. Legenden, Paderborn 1875, die letztere bei Cockayne, E. E. T. S. 1872.

langzeilen und nur äusserst selten statt ihrer verse von sechs hebungen. Im bau unterscheiden sie sich nicht von denen des ms. Egert. 1993. Während fehlen des auftaktes häufig vorkommt, stehen die senkungen im innern fast ganz regelmässig; wo sie fehlen, ist es gewöhnlich zwischen zwei wörtern: schwebende betonung zweier auf einander folgender silben desselben wortes im innern der verse ist sehr selten; aus der Geb. Jes. kann ich nur *chilthód* anführen, aus St. Patr. *Irland* (v. 8), aus St. Jul. gar keinen fall. Auch am ende des verses wird sie immer seltener und selbst wörter wie *womman* (Geb. Jes. 218), *temmon*, *cheping* (St. Jul. 130) fangen an, nur eine hebung zu tragen. Doppelter auftakt und doppelte senkung werden noch oft angetroffen.

Neben dem endreime, der je zwei langzeilen verbindet, steht in der Geburt Jesu von v. 1—80 noch binnenreim. Die reime sind im allgemeinen sehr genau.

Das ms. Land. 108 der Bodley'schen bibliothek in Oxford (vgl. Horstmann, Leben Jesu, Münster 1873, einleitung) enthält ca. 60 legenden, von denen wir das Leben Jesu und Sainte Marie Maudeleyn<sup>1</sup> als repräsentanten wählen wollen. Die von Horstmann erwähnten erweiterungen der verse bestehen hauptsächlich in überladung des auftaktes und der senkungen: ferner zeigt die zweite verschälte bisweilen vier hebungen, so dass wir achttreflige verse haben. Diese letzteren fälle sind besonders zahlreich zu anfang der Magdal., so gleich in v. 2:

|| wise and unwise, zóngue and ólde.

Bisweilen haben wir auch siebenheber im verhältniss von 3:4, statt des üblichen von 4:3, indem die cäsur, statt nach der vierten, schon nach der dritten hebung fällt. Fehlen des auftaktes oder der senkung ist selten.

Je zwei langzeilen sind wider durch endreim gebunden. In Maudeleyn kommen daneben viele binnenreime vor. Im Leben Jesu sind die endung *-ynge* und andere schwere endsilben oft trägerinnen des reimes: *likyng* (: *singe* 82), *offringe* (: *bringe* 447), *falshede* (: *sede* 214, 509), *godhede* (: *sede*), *womman* (: *bigan* 787); ein beispiel für reimende französische endungen bietet *lechour* : *tresour* (136). — Andere proben aus dem ms. Land. 108, so aus dem prolog, aus Fabian, aus dem inhalt

<sup>1</sup> Gedruckt bei Horstmann, Altengl. Legenden, Heilbronn 1878.

der sammlung und aus Julian sind zu finden bei Horstmann in der einleitung zu seiner ausgabe und in dem Leben Jesu s. 5. Auch hier sind überall viele verschleifungen erforderlich.

Im gegensatz zu ms. Laud. 108 verkürzt nach Horstmann das ms. Egert. 1993 gern die legenden und sucht sie in eine knappere form zu bringen. Man vergleiche dafür die beiden versionen der Geburt Jesu nach ms. Ashmol. 43 und nach ms. Egert. 1993, beide abgedruckt bei Horstmann. Altengl. Legenden 1875. Die wenigen verse aus dem prolog (no. 3) und aus dem Adventgedicht (no. 1) abgedruckt bei Horstmann a. a. o. in der einleitung, bestätigen dies ebenfalls. Der auf-takt und die senkungen sind weniger überladen, die zahl der hebungen ist auf 7 oder gar nur 6 beschränkt; fehlen der senkungen im innern findet wider häufiger statt, sowol zwischen zwei wörtern, wie zwischen zwei silben desselben wortes.

Alle diese drei versionen, repräsentiert durch 1) die mss. Ashmol. 43 und Harl. 2277, 2) das ms. Laud. 108 und 3) das ms. Egert. 1993, sind benutzt im ms. Vernon. Die über-arbeitung ist nach Horstmann leicht zu erkennen, und beson-ders sind die aus Laud. 108 entnommenen stücke vereinfacht worden. In den bei Horstmann gegebenen proben aus dem Adventgedicht und aus *Of the Feste of þe Concepcion of vre Lady* finden wir statt der langen verse des ms. Laud. wider knappe siebentreffige langzeilen, darunter sogar einige sechstreffige. Schwebende betonung scheint besonders im letz-teren wider häufiger beabsichtigt zu sein.

Die letzte grosse legendensammlung ist im ms. Bodl. 779. Aus ihr ist Barlaam and Josaphat bei Horstmann. Altengl. Legenden 1875, gedruckt. Auch hier sind die verse sehr knapp, so dass manche wider nur 6 hebungen statt 7 zeigen; so unter den ersten 50 versen circa 10. Daneben fehlt der auf-takt zu anfang oder nach der cäsar in der hälfte der verse; auch im innern vermisst man oft senkungen, und schwebende be-tonung tritt ein, wie die reime zeigen: *comyng* (: *þing* 94), *gimnyng* (: *king* 151), *glading* (: *þing* 201), *hontyng* (: *gromyng* 98); *goodnesse* (: *rychesse* 357), (: *schenness* 955).

955 || and lève in góodnesse

956 || and deize in schénness.

*kingdom* (: *nom* 1187); auch *quickliche* (v. 1107) erfordert wol zwei hebungen. — Eine andere probe aus diesem ms. ist die

bei Horstmann, einleitung, abgedruckte aus *The Gospel of Seint John* (no. 7).

Aus ms. Trin. Coll. Cambr. B. 14, 39 (13. jahrh.) ist bei Wright, *Reliqu. antiquae* s. 144 ein Judasfragment von 33 versen gedruckt, wo die verse mit 6 hebungen an zahl sogar die mit 7 hebungen übertreffen. Im übrigen sind bau und treffigung dieselben wie in den anderen legenden.

Bei Wülker, *Altengl. Lesebuch* stehen zwei legenden aus Furnivall, *Early English poems and lives of Saints*. Es sind dies die legenden St. Katherine und Judas Iscariot, wo sich überall 7 hebungen finden bei glattem versbau; das letztere gilt besonders vom Judas; die form ist hier knapp, während St. Katherine mit senkungen etwas überladen ist.

Robert von Gloucester's chronik<sup>1</sup>, das hauptdenkmal in unserem metrum, zeigt in seinem versbau eine so grosse übereinstimmung mit den südlichen legenden, dass Marsh ohne bedenken alle legenden dem Robert of Gloucester selbst zuschrieb. Horstmann will ihm zwar nicht alle legenden zuerteilen, denn er nimmt der verschiedenheit der legenden entsprechend verschiedene dichter an, aber auch er vermutet, dass Robert sich unter der zahl der dichter unserer legendensammlung befinden habe, dass diese vielleicht in der abtei von Gloucester, wo Robert mönch war, ihren ursprung hat. Sicher ist, dass Robert die legenden kannte und für seine chronik benutzte, so den Thomas Becket. Umgekehrt, sagt Horstmann, benutzten die dichter der legendensammlung die chronik, so z. b. für die geographische einleitung in Kenelm. Ein endgiltiges urteil über das verhältniss Robert's zu der legendensammlung ist noch nicht gewonnen.

Für unsere metrische untersuchung benutzte ich die beiden abschnitte aus der chronik bei Wülker, *Altengl. Lesebuch* und die beiden in Mätzner's *Sprachproben*.

Nach Schipper haben wir hier wiederum eine mischung von septenaren und alexandrinern. Indess ist wie in den heiligenleben die siebentreffige langzeile der grundtypus und die verse, welche anscheinend nur 6 hebungen haben, sind entweder mit schwebender betonung zu lesen oder als schlecht gebaute oder verdorbene siebentreffige zu betrachten. Sie unterscheiden sich

<sup>1</sup> Herausgegeben von Thomas Hearne in 2 bänden, Oxford 1724.

wesentlich von den alexandrinern nach französischem muster dadurch, dass das fehlen der senkung zwischen zwei wörtern oder zwei silben desselben wortes noch gestattet ist.

Im allgemeinen sind die verse der chronik weniger glatt, als die der mehrzahl der legendenhandschriften, und die zahl der unvollkommenen verse, der sogenannten alexandrinern, ist daher eine grössere. Gleich das erste stück bei Wülker (im ganzen 190 zeilen) zeigt sehr holprige verse. Ueberall begegnen wir fehlen von senkungen und schwebender betonung. Besonders erfordern zusammengesetzte wörter dieselbe fast immer; z. b.: *Soupsex* (63), *Estsex* (63), *Norþfolc*, *Sopfolc*, *Scotlonde* (: *Irtonde* 32), *Wiltshire* (65), *Barkshire*, *Hamptshire* (64), dann *erchbishop* (86). Ferner andere eigennamen mit schwerer zweiter silbe: *Statford*, *Herford*, *Dorsete*, *Cordoil*, *Inram*, *London*. Der auftakt fehlt fast in der hälfte der verse zu anfang oder nach der cäsur.

Noch weniger glatt ist das zweite stück bei Wülker (300 zeilen). Häufiges fehlen des auftaktes oder von senkungen im innern, mehrfacher, sogar dreisilbiger auftakt und mehrfache senkung stören meist den regelmässigen gang des metrum. Die zahl der ganz regelrechten verse, wie z. b. v. 62:

he gef hem giftes gret ynow and dude us corteysie,  
ist sehr gering.

Schwebende betonung zeigen die wörter *Hengist* (1, 11), *Gloucestre* (281), *souþnard* (56), *tyþing* (57).

Etwas besser ist das erste stück bei Mätzner (238 zeilen). Die zahl der verse, die nur 6 hebungen zeigen, ist geringer; es gehören dazu verse wie 2, 3, 6, 92, 174, 197, 220. Alle übrigen lassen sich ohne mühe mit 7 hebungen lesen, auch ohne dass man 'schlechte septenare aus guten sechshebern macht'. Allerdings sind dann wider viele fälle schwebender betonung anzunehmen; aber ohne dieses zugeständniss lassen sich viele verse auch nicht als alexandrinern lesen, und wenn Schipper betonungen wie *Norþwéy*, *Báþwíf*, *upwárd*, *dónwárd*, *kýndóm*, *tréwnesse*, *gódnesse*, *éndýng*, *úskýng*, die durch den reim gesichert sind, zugibt, warum sollen wir nicht auch ausserhalb des reimes so betonen? z. b. *Leicéstre*, wodurch v. 4 eine regelrechte siebentreffige langzeile wird, *wómmon* (193), *Hennin*, *Mórgán* (192), *frénschipe* (142), *kýndóm*. Auch Rosenthal's betonung *fáirést* am schlusse von v. 8 mag richtig sein.

obgleich im innern des verses die superlativendung gewöhnlich keinen zweiten treff erhält.

Ebenso zeigt das zweite stück bei Mätzner (279 zeilen) nur selten verse von nur 6 hebungen. Betonungen wie *Nórp-wég* (: *pley* 30), *hórdóm* (: *kínedom* 244), *drjúngne* (: *synge* 149), *jálshéde* (104), *Bástárd*, *Háráld*, *Wýllám* sind teilweise durch den reim gesichert.

Trautmann nimmt für Robert's zeit sogar noch treffigungen wie *knígtés*, *batáilé* an, also ganz wie es früher regel war. Indess sind diese fälle sehr unsicher, ausserdem sehr selten und nur in den weniger regelmässig gebauten ersten halbversen zu finden, so dass wir wol eher mangelnde hebung zuzugeben haben. Die zweiten halbverse wenigstens erfordern nie diese treffigung, sondern zeigen auch ohne sie drei hebungen.

Metrisch nahe verwant mit den legenden und Robert's chronik ist ein bruchstück aus dem ms. Harl. 2277, von Wright in seinen *Popular treatises on Science written during the Middle-Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*. London 1841, betitelt: *Fragment on Popular Science*. Auch in stil und sprache schliesst es sich an jene denkmäler an. Der vers ist im wesentlichen genau derselbe, den wir dort fanden. Auch hier zeigen manche verse nur 6 hebungen statt 7, wenn auch selten, z. b. v. 30, 233, 319 und 354; in den letzten beiden würden wir 7 hebungen haben bei schwebender betonung von *legges* und *after*. Letztere tritt gewöhnlich nur bei schwereren endsilben ein: *rejnufórst* (232), *wómmán* (294), *lígt-ing* (: *thing* 146), *byggjunnunge* (: *springe* 331), *vélhúge* (: *wáringe* 333), ebenso *wáringe* (335) im innern des verses, *grénnunge* (: *star-ynge* 390).

Der auftakt am anfang fehlt fast in der hálfte der verse, nach der cäsur etwas seltener. Mehrfacher auftakt, selbst dreisilbiger, sowie mehrfache senkung sind häufig.

Zu den denkmälern in paarweise gereimten siebentreffigen langzeilen gehören ferner: *King Salomon's Book of Wisdom* und *St. Jeremie's 15 Tokens before Doomday with Lamentatio Animarum*.<sup>1</sup> Einige male stehen statt 7 nur 6

<sup>1</sup> Beide aus ms. Laud. 622 (ende des 14. jahrhunderts), herausgegeben von Furnivall, E. E. T. S. 1872.



hebungen, indem der erste halbvers nur 3 hebungen enthält; die von Furnivall angeführten, darunter v. 183, 202, sind nicht die einzigen. Bisweilen tritt auch das umgekehrte verhältniss in den beiden halbversen ein, indem der erste zwar nur 3, dafür aber der zweite halbvers 4 hebungen zeigt. Doppelter, sowie fehlender auftakt, silbenverschleifung in der senkung sind noch immer häufig; auch fehlen der senkung zwischen zwei wörtern findet sich öfters, schwebende betonung dagegen selten; nur wörter wie *womman*, *wisdom* lassen diese noch zu.

In strophenform findet sich unsere langzeile bereits seit dem 13. jahrhundert verwendet, wird aber bald durch die romanischen rhythmten verdrängt. Das älteste derartige gedicht dürfte ein Pater noster sein.<sup>1</sup> Es besteht aus 8 versen in der reimstellung aaabbbcc. Nur der zweite vers zeigt sechs hebungen, alle anderen sieben. — *Fónding* trägt noch zwei hebungen, alle wörter mit leichter endsilbe nur eine.

Ebenfalls aus dem 13. jahrhundert sind die beiden gedichte *Doomsday* und *Death*.<sup>2</sup> *Doomsday* besteht aus 11 strophen von je 4 unter einander reimenden langzeilen. Die reime sind weiblich mit ausnahme der vierten strophe. Die ersten halbverse enden männlich oder weiblich. Die meisten verse zeigen nur 6 hebungen, aber auch regelrechte sieben-treffige langzeilen sind vertreten. Auftakt und senkungen fehlen bisweilen. Schwebende betonung zeigen die wörter *dai-réd*, *ofspring*, *sunfule*, *berinde*, *laverd*.

*Death* hat 33 strophen von 4 reimenden langzeilen. Die meisten strophen zeigen weiblichen reim, nur 11 männlichen. Wider ist die zahl der regelmässigen verse eine geringe. Auftakt und senkungen können fehlen. Schwebende betonung verlangen die wörter *clej-clót*, *godspelle*, *ondsweare*, *hordom*, *lipinge*.

Vorherrschend in regelrechten langzeilen von 7 hebungen ist geschrieben *A Prayer to our Lady*.<sup>3</sup> Hier sind 44 verse zu 11 strophen von je 4 vereinigt; die vier verse einer strophe

<sup>1</sup> Aus ms. Cambr. publ. libr. III VI, 11; gedruckt bei Wright und Halliwell I, 169.

<sup>2</sup> Beide in den mss. Cott. Calig. A IX und Jes. Coll. 29; gedruckt bei Morris, *An Old Engl. Miscellany* s. 163 und 168.

<sup>3</sup> Aus ms. Addit. 27,909; gedruckt bei Morris, a. a. o. s. 192.

zeigen denselben reim. Abgesehen von der ersten und zweiten strophe, wo die sechstreffigen verse überwiegen, sind diese sehr selten. Die reime sind ohne ausnahme weiblich. Die verse sind glatt, trotz des meist fehlenden auftaktes und der bisweilen fehlenden senkung. Einige male steht doppelter auftakt und doppelte senkung. Schwebende betonung ist notwendig in *at-messe, redliese, wendende*.

Regelmässige langzeilen finden sich ferner in der zweiten der beiden Hymns to the Virgin.<sup>1</sup> Auch hier sind je vier langzeilen durch denselben reim zu einer strophe vereinigt. Schwebende betonung innerhalb eines wortes kommt gar nicht mehr vor, wol aber fehlen des auftaktes und einmal sogar einer senkung. In der version des ms. Harl. sind die verse etwas weniger glatt.

Aus dem 14. jahrhundert stammen die Hymns and Antiphons.<sup>2</sup> Hier sind 14 zeilen; die strophen haben je drei zeilen. die letzte strophe ist unvollständig. Es sind glatte verse, aber der auftakt kann noch fehlen oder doppelt stehen. Senkungen dagegen fallen nicht mehr aus, wol aber dürfen zwei silben in der senkung stehen. Schwebende betonung tritt nicht mehr ein; selbst wörter wie *sothfast, erthlich* bekommen nur eine hebung.

In demselben ms. stehen auch die Religious poems.<sup>3</sup>

No. 1 besteht aus 12 paarweise gereimten langzeilen.

No. 3 hat 11 verse in der reinstellung aabbeccedd. Die drei verse mit dem reim e stehen als selbständige strophe vor dem gedicht, und dann wird je ein vers davon nach jedem reimpaare (aa bb cc) eingeschoben. Die verse sind sehr glatt. Senkungen fehlen nie; einige male steht doppelte senkung. Der letzte vers hat nur 6 hebungen.

No. 6, auf den heiligen geist, hat 14 paarweise gereimte verse, darunter einige mit nur 6 hebungen, z. b.:

send lyht in oure wyttes || in oure heortes love.

Im 15. jahrhundert finden sich unsere langzeilen gemischt mit 'alexandrinern' in einigen gedichten wie A Poem against

<sup>1</sup> In ms. Egert. 113; gedruckt bei Mätzner, Sprachpr. s. 53 und in den Reliqu. ant. s. 102. Ferner in dem ms. Harl. 2253; gedruckt bei Böldeker, Geistl. Lieder, no. 13.

<sup>2</sup> Bei Wright und Halliwell, Reliqu. ant. I, 86.

<sup>3</sup> Reliqu. ant. II, 225.

Friars and their Miracle Plays<sup>1</sup>, bestehend aus 7 strophen von je 6 zeilen (aaaabb). Ferner: Ballad of a tyrannical husband<sup>2</sup>, in strophen von 4 zeilen (aaaa). Hier überwiegen die 'alexandrinier' und nur wenige siebentreffige verse finden sich zerstreut darunter.

## V.

### Die langzeile in den übersetzungen von Fleming, Phaer, Golding und Chapman.

Eine grosse rolle spielt der septenar in der englischen literatur des 16. jahrhunderts. Wir finden ihn mit vorliebe in den übersetzungen aus dem Lateinischen und Griechischen verwendet.

Im jahre 1575 veröffentlichte Abraham Fleming eine übersetzung der Bucolica Virgil's unter dem titel: The Bukolikes of Publins Virgilius Maro with alphabetical annotations etc. Drawne out into plaine and familiar Englishe, verse for verse, by Abraham Fleming, Student etc. Eine probe aus der zehnten eclogue steht in Warton's History of English poetry, edited by Hazlitt, band IV. Es sind zwar verse von 7 hebungen, aber sehr holprig gebaute. Besonders ist die cäsur sehr ungeschickt behandelt. Manche verse zeigen keine cäsur, andere schon nach der dritten hebung. Besser ist der versbau in der 1589 erschienenen neuen version mit dem titel: The Bucolics of P. Virgilius Maro etc. otherwise called his pastorals or Shepherds Meetings: Together with his Georgies or Ruralls etc. All newly translated into English verse by A. F. Proben daraus, auf die ich mich leider beschränken muss, da mir keine ausgabe zugänglich war, finden sich ebenfalls bei Warton a. a. o. und bei Guest, History of English Rhythms. Die cäsur ist hier richtig gesetzt, nach der vierten hebung, aber in den senkungen, die mit den hebungen regelmässig wechseln, sind viele verschleifungen und elisionen nötig. Ganz schwere silben, einsilbige hauptwörter etc. finden sich in der senkung und umgekehrt ganz tonlose wörter in der hebung. Mit recht sagt Guest, sein versbau sei ebenso schlecht wie seine poesie.

Die verse sind reimlos. —

<sup>1</sup> Ms. Cott. Clop. B II; gedruckt bei Wright und Halliwell I, 322.

<sup>2</sup> Bei Wright und Halliwell II, 196.

Der zweite Virgilübersetzer dieser zeit ist Phaer. Seine übersetzung der ersten neun bücher und eines theiles des zehnten buches von Virgil's Aeneis wurde nach seinem tode von William Wightman veröffentlicht. Thomas Twyne, ein arzt aus Lewes, führte dann das werk zu ende. Eine ausgabe von 1573 unter dem titel: *The whole XII Bookes of the Aeneidos of Virgill whereof the first IX and part of the tenth were converted into English meeter by Thomas Phaer Esquier and the residne supplied and the whole worke together newly set forth by Thomas Twyne, Gentleman*, befindet sich im Britischen Museum, und ist die von mir benutzte.

Der versbau ist ganz der moderne. Hebung und senkung wechseln regelmässig und nur selten entfallen auf die letztere zwei leichte silben. Besonders ist es die endung *-en*, die gern verschliffen wird in *heaven, given, comen*; z. b.: *and given thee leave* oder *the sonne was comen about*; ferner die endungen *-er, -ey* oder *-y*, wie: *sister of Jove, mother of Goddes, the countrey of cloudy skyes, in mery array*. Die endung *-ed* der verben wird bald verschliffen, bald zählt sie als silbe; verschliffen wird sie z. b. im ersten buche in *esteemed*, zählt aber in *flamed, astained*. Auffallend ist der vers:

they wondred at the presents there, they wondred at Jule (: rule)  
wo das zweite *wondred* zwei treffe tragen müsste, wenn der vers korrekt sein soll.

Bisweilen finden wir eine tonumsetzung, indem die endung statt der stammsilbe den treff erhält. So verlangt in dem bei Warton abgedruckten stücke das metrum *thretynde*. Derartige unregelmässigkeiten sind durchaus nicht auffallend. Bei Orm sahen wir einen ausgiebigen gebrauch davon gemacht und erwähnten bei der gelegenheit, dass auch Chauceer sich solche freihheiten erlaubt. Dort bezog es sich hauptsächlich auf endungen wie *-dom, -hood, -ship, -ness, -ess, -und*. Später wechselt der treff besonders in zusammensetzungen. Guest in seiner *History of Engl. Rhythms* spricht ausführlich über diesen gebrauch im Englischen. Ganz ähnliche fälle von tonumsetzung finden wir auch im Mittelhochdeutschen. und auch hierin erkennen wir wider eine parallele entwicklung der deutschen und englischen metrik. Bekannt und besonders häufig ist diese eigentümlichkeit im Mittelhochdeutschen bei eigennamen wie *Isolt, Kudrûn*. Wörter mit *un-* haben den treff bald auf der ersten, bald auf

der zweiten silbe, besonders dreisilbige: *ummére*, seltener bei *ur-*: *urtoibes*; hierher gehören auch wörter auf *-liche*: *etliche*, *sumliche*; ferner *antworten*, *herbérge*; besonders oft findet sich *ellénde*, schwerer ist der fall *vliegénde*. Zweisilbige wörter mit tonumsetzung sind: *imbiß*, *niemán*, *alsó*; noch auffallender *swelchiú*, *kunnét*, *undé*, die letzteren aber nur am versanfange und nach der cäsar (nach Wilmans). Bei Golding und Chapman werden wir einen ausgiebigeren und dem Mittelhochdeutschen ganz entsprechenden gebrauch von dieser freiheit gemacht sehen.

Im gegensatz zu Fleming's reimlosen versen sind bei Phaer je zwei durch endreim gebunden. Die reime sind sehr rein. Aeusserst selten sind weibliche reime bei Phaer wie bei Twyne.

Bisweilen findet eine verschiebung der cäsar statt, so dass die verse im verhältniss von 3:4 gebaut sind statt 4:3, d. h. die cäsar nach der dritten hebung steht. So v. 3 bei Guest:

By moving more she bredeð ||  
and as she ronnes her might doth rise

oder v. 5:

With pride on ground she goth ||  
and pereith cloudeð with head on hight.

Oft folgen mehrere derartig gebaute verse auf einander:

The morning next ||  
whan first the dawing stars expulde were  
And cleare the day began ||  
Aeneas out from every where  
Assembled al his mates ||  
and into counsel did them call.  
Than from a bank on lie ||  
he thus pronounced them all.

Es findet sich auch die cäsar nach der fünften hebung:

And glad at last on their acquainted shore ||  
their ships arrive.

Einige verse sind unvollständig, so v. 9 bei Warton:

In armour girt she calls.

Noch grösser sind die unregelmässigkeiten in der behandlung der cäsar bei Twyne. Nehmen wir als beispiel für seine versification aus dem XII. buche die verse:

With daunted force and fight ||  
unlucky late || when quaild to bee  
His Latines stont of yore ||  
most valiant Turnus prince did see,

Himself a marke to ech mans eies ||  
 outragious gan to boyle  
 And rise in rage ||  
 much like a Lyon fierce || of Affricke soyle  
 Whose breast when as with dint ||  
 of hunters speare || is wounded deepe,  
 He then prepares himself to fight ||  
 and curled lockes doth kepe  
 Erect with rage upon his neck ||  
 a stickinge launce with pawes  
 Of hunters bold he breakes ||  
 and fominge frettes with bloddie iawes:  
 Nonother wise the rage ||  
 of furious Turnus forth doth breake.

Ovid fand einen übersetzer in Golding, der seine version unter dem titel veröffentlichte: The XV Bookes of P. Ovidius Naso entituled Metamorphosis. A worke very pleasant and delectable translated out of Latin into English meeter by Arthlur Golding gentleman, London 1587. Die angabe ist im Britischen Museum. Proben stehen wider bei Warton und Guest. Warton hält Golding für einen besseren übersetzer und dichter als Phaer. Sein stil ist dichterisch und schwungvoll. Sein versban ist im ganzen regelmässig. In der senkung stehen bisweilen zwei leichtere silben, z. b. die beiden letzten von *gathering*, *Ivorie*; besonders gern wird wider *-en* verschliffen in *heaven*, *heorentie*, *even*; andere fälle von verschleifung sind *violence*, *continualt* im III. buche. Die endung *-es* zählt nur nach sibilanten als besondere silbe; zweisilbig sind daher: *tresses*, *ages*, *scourges*, einsilbig dagegen: *armes*, *leaves*, *tongues*, *waves*, *(she) shakes*. — Sehr verschieden und regellos ist die behandlung der verbalformen auf *-ed*. Zweisilbig bzw. dreisilbig gebraucht sind im I. buche: *clottred*, *seemed*, *placed*, *nailed*, *lived*, *enclosed*, *confused*, *transformed*; in den folgenden büchern: *called*, *thanked*, *speckled*, *burked*, *wrapped*, *waxed*, *forged*, *used*, *beguiled*, *availed*, *denied*, *replied*; aus den proben bei Warton und Guest: *loked*, *formed*. Dagegen ist das *e* der endung elidiert oder muss elidiert werden in: *transformed*, *appeared*, *borrowed*; *marveld*, *accompanid*, *delivered*, *quoathd*, *represst*; *venymd*, *dungled*. Schon die verschiedene schreibung verrät das schwanken. Selbst am versende tritt eine verschiedene schreibung ein; neben *provoked*: *revoked* (I. buch), *prooved*: *mooved* (IX. buch) finden sich *mainteind*: *unconstreind* (I. buch), *longd*: *prolongd* (IX buch). —

Zweisilbig bezw. dreisilbig gebraucht sind die präsensformen auf *-eth*: *looketh, leapeth, sheweth, beareth, permitteth*. Schwerfällig sind die betonungen: *cüriously, leasurely, continualy, orderly* (: *skie*), *décently* (: *on lie*), *indifferently, inwardlie, hörtily, horrible, slóuthfully*; ferner *capacité, punishment, oder gar travelling, perisheth, Ísyclés, Carbuncles*. Auch diesem analoges finden wir in der deutschen metrik; ich erwähne aus Kudrun die betonungen: *rüoretén, Hirtmuotés, bámmierén*.

Eine umsetzung des treffs findet sich in wörtern wie *likewise, foresight, stráináy, rightstränge, alway*, bietet aber nach dem oben gesagten nichts auffälliges; *always*, und die anderen adverbia mit *all* wurden besonders gern so gebraucht, wenn auch jetzt der ton auf dem *all* liegt. Die treffigungen *likewise* und *foresight* finden sich in demselben verse, wo zugleich eine verschleifung im auftakt steht und *seemed* zweisilbig gebraucht ist (I. buch):

Even so likewise through great foresight ||  
to God it seemed best.

Die cäsus steht immer nach der vierten hebung. Ein beispiel fehlenden auftaktes nach der cäsus bietet sich in:

But that appeared in the heaven starres ||  
glistring all about.

Gegen das ende der übersetzung mehrten sich die fälle weiblicher reime, die anfangs selten sind; ich rechne dahin reime wie: *oíher : móther : brother, father : ráther, mátter : ráter, altogether : híther : thíther, flower : power, travell : gravell, cherries : berries, readie : headie* u. a. Ebenso mehrten sich gegen schluss des werkes die fälle von enjambement; ein beispiel dafür aus dem VII. buche ist:

but shee  
did seeme with better chere to die ||  
for that hir conscience was.

Wie im enjambement das versende seinen einfluss auf die syntaktische konstruktion verliert, ebenso verliert auch die cäsus ihre bedeutung und fällt nicht selten zwischen grammatisch eng zusammengehöriges.

Eine Iliasübersetzung wurde bereits 1581 von Arthur Hall versucht nach einer französischen version von M. Hugues Salel (1555). Vollständig wurde sie indess erst von Chapman in's Englische übertragen 1611: *The Ilias of Homer, prince of poets, never before in any language truly translated with a comment*

on some of his chief places done according to the Greek by George Chapman. Neuherausgegeben wurde sie London 1858 von Richard Hooper. — 1614 erschien Chapman's übersetzung der Odyssee; auch diese wurde 1857 von Rich. Hooper herausgegeben unter dem titel: *The Odysseys of Homer translated according to the Greek by George Chapman.* — Coleridge in seinem briefe an Wordsworth bezeichnete Chapman's Odyssee als die bessere der beiden übersetzungen. Da sie in zehnsilblern geschrieben ist, haben wir uns hier nicht näher damit zu beschäftigen.

Die verse der Ilias sind weniger regelmässig als die Golding's. Hallam sagt: 'The verse is rhymed of 14 syllables, which corresponds better to the hexameter than the decasyllable couplet; he is often uncouth and often low, but the spirited and rapid flow of the metre makes him respectable to lovers of poetry'.

Ben Jonson hielt die Homerübersetzung für prosa wegen des 'interlacing of the verses or the running of the lines into one another, so that the sense does not close with the couplet' (vgl. *Blackwood's Magazine* 1831—32). — Warton beschuldigt Chapman 'of labouring with the inconvenience of an awkward, inharmonious and unheroic measure, imposed by custom but disgusting to modern ears'. Warton sagt auch: 'the whole performance betrays the negligence of haste'.

Am auffallendsten ist die behandlung der cäsur. Sie hat bei Chapman gar nicht die bedeutung einer pause; ohne rücksicht darauf läuft die syntaktische konstruktion dahin. Oft schliesst der satz vor der cäsur, während andererseits die cäsur zwischen eng zusammengehöriges fällt. Ebenso eilt die satzkonstruktion über das versende hinweg. Als beispiel für beides mögen die anfangsverse dienen:

Achilles' baneful wrath resound ||  
 o goddess, that imposed  
 Infinite sorrows on the Greeks ||  
 and many brave souls los'd  
 From breasts heroic; sent them far ||  
 to that invisible cave  
 That no light comforts; and their limbs ||  
 to dogs and vulture gave.

Ferner aus buch XXIV v. 675 ff.:

O Hector, all my brothers more ||  
 were not so loved of me



As thy most virtues. Not my lord ||  
 I held so dear as thee  
 That brought me hither; before which ||  
 I wish I had been brought  
 To ruin, for what breeds that wish ||  
 which is the mischief wrought  
 By my access, yet never found ||  
 one harsh taunt, one word's ill,  
 From thy sweet carriage.

In der probe bei Guest wird die konjunktion *when* durch die cäsur von dem satze abgetrennt, das beiwort *ablest* von *Achilles*. In den oben angeführten versen ist es besonders die trennung des objektes vom verbum, bei voranstellung des ersteren. In der stellung der cäsur ist keine abweichung zu beobachten; sie steht streng nach der vierten hebung.

Die reime sind im allgemeinen rein. Weibliche reime sind mir nicht begegnet; wörter wie *flower* und *power* gelten als einsilbig und reimen mit *our*, *hour*. Da wo präteritalformen auf *-ed* im reime stehen, tritt entweder elision ein: *los'd : impos'd*, *profess'd : best*, *disgrac'd : fast*, *embrac'd : waste*, *impelled : withheld*, *shin'd : behind*, *fir'd : desir'd*, oder die endung erhält einen treff: *se'conded : Diomed*, *distributéd : shed*, *buried : head*; diese letztere betonung tritt auch bei wörtern auf *-ant*, *-ent*, *-ly*, *-y* ein: *váliánt : vauut*, *sufficiént : tent*, *ístantly : eye*, *húmanly : destiny*, *liberty : buy*.

Im innern des verses tritt bei der verbalendung *-ed* fast immer elision ein: *lov'd*, *rex'd*, *embrac'd*, *occasion'd*, *revere'nc'd*, *unvalu'd*; als ausnahmen nenne ich *unperformed* und das adject. *wretched*. Auch sonst neigt Chapman zu elisionen. Die einsilbig gebrachten *flower* und *power* wurden schon erwähnt; dazu kommen *deflow'r*, *flow'ry*, *low'r*, *iron*, ferner mit elision *ling'ring*, *offerings*, *seekest*, sogar *being*. Daneben finden sich treffigungen wie *empery*, *súddently*, *térribly*, *láziness*, *wándering*, *álteréth*. *Heaven* wird wider besonders gern einsilbig gebraucht, ferner *given*; im XV. buche stehen beide im reim zu einander. Andere verschleifungen sind *enemies*, *violent*, *ridiculous*, *nátural* mit nur einem treff.

Fälle von tonumsetzung in zweisilbigen wörtern sind selten. Im I. buche finden sich *sicknéss*, *Catchás*, *Chrysis*, *dotárd*, vielleicht auch *rattled* in v. 46. Nicht selten dagegen stehen tonlose wörter in der hebung, schwere silben in der

senkung. In dem stück bei Guest ist einmal der artikel betont in: *But mightiest Fate and the' great God*, das personal-pronomen in: *Patroclus ye left dead in field*, das demonstrativ-pronomen in: *for this dayes fast*, das adjectivum: *As if his an'd steeds*. In den anfangsversen findet sich das adjectivum in der hebung in: *brave souls*, das possessiv-pronomen: *from her lor'd countrey; obeing his high will*, die präposition: *given by Apollo*.

ELBERFELD.

E. MENTHEL.

## RANDVERBESSERUNGEN ZUR CAMBRIDGE- UND GLOBE-AUSGABE DER SHAKESPEARESCHEN WERKE.

### II.

Seit der ersten veröffentlichung meiner 'randverbesserungen' in bd. VII. s. 338 ff. bin ich gewahr geworden, dass ein amerikanischer Shakespeareforscher sich bereits der mühe unterzogen hat, ein verzeichniss der in der Globe-ausgabe untergelaufenen irrthümer und versehen in der zeitschrift 'Shakespeariana' bekannt zu geben. Da mir aber diese liste nicht zu gesicht gekommen ist, ich auch zu der annahme berechtigt zu sein glaube, dass das genannte amerikanische blatt nur einer verhältnissmässig geringen anzahl der deutschen kollegen zugänglich sein dürfte, so fahre ich in der aufdeckung der kleinen schäden fort, die sich mir im weiteren verlaufe meiner Shakespeare-arbeiten an den beiden vielbenutzten ausgaben herausgestellt haben. Was den praktischen Amerikanern nicht unnützlich erschienen ist, dürfte wol auch den deutschen fachgenossen annehmbar sein. Und wenn auch mein verzeichniss nicht den anspruch auf absolute vollständigkeit erhebt, so eignet ihm doch jedenfalls der bescheidene vorzug, unmittelbar aus eigenster arbeit hervorgegangen zu sein. Einen ganz besonderen antrieb zu weiterer fortsetzung meiner randverbesserungen erhielt ich dadurch, dass herr Prof. Aldis Wright mich brieflich in der freundlichsten weise dazu aufforderte und mir mittheilte, dass, wenn er auch manche der in der ersten liste angedeuteten versehen sich bereits früher vorgemerkt habe, andere jedoch ihm bis dahin entgangen seien. Möchten also auch die folgenden wenigen, zum theil kleinlich erscheinenden notizen sich von nutzen erweisen sowol für die besitzer der alten Globe- und

Cambridge-ausgabe, als auch für den herausgeber der im erscheinen begriffenen zweiten auflage des grossen Cambridger Variorum-Shakespeare.

Meine diesmaligen aufzeichnungen erstrecken sich über die stücke Henry VIII., Troilus and Cressida, Coriolanus und Titus Andronicus. Indem ich dieselbe anordnung beibehalte wie die in bd. VII, s. 339 angegebene, notiere ich:

1. Die in der Globe-ausg. allein vorkommenden versehen: Henr. VIII., III. 2. 119 lies *tendance* statt *tendence*. — Ib. III. 2. 395–405 werden neun zeilen für zehn gezählt. Der fehler liegt daran, dass die worte *What more? Crom. That Cranmer is return'd with welcome* als zwei zeilen gefasst sind, während sie in wirklichkeit nur eine verszeile ausmachen. Als solche finden sie sich auch in der Cambr.-ausg. — Ib. V. 1. 85–90 ist abermals die zählung falsch, indem vier zeilen als fünf gerechnet sind. Derselbe fehler wiederholt sich in V. 1. 155–160. — Troil. I. 2. 52 gibt die Globe-ausg. *Euen so*, während die alten drucke *E'ene so* lesen. — Cor. III. 1. 122 lies *They ue'er did service for 't* statt *That ue'er did service for 't*. — Ib. III. 2. 24. Die worte *Ay, and burn too*. sind in Ff der *Volumnia* in den mund gelegt, während sie in der Globe-ausg. einem *Patrician* zugeschrieben sind. In Wright's ausgabe in der Clarendon Press Series ist die ursprüngliche verteilung widerhergestellt, für welche Dyce ganz besonders die darstellung der Volumniarolle durch die Siddons anführt. Wer sie gesehen habe, meint Dyce, müsse es verständlich finden, dass trotz der soeben erst versuchten versöhnung das ursprüngliche gefühl der verachtung gegen die plebeier ganz unvermittelt zum ausbruche kommt. — Tit. Andr. I. 1. 406 weist die Globe-ausg. einen textfehler auf, indem sie liest *My truth-betrothed love*, während sowol Qq als Ff *true betrothed* geben, was dann zuerst von Theobald zu *true-betrothed* zusammengezogen wurde. — Zum schluss wollen wir hier nicht unerwähnt lassen, dass Prof. F. A. Leo im Shakespeare-Jahrbuch, bd. XX, s. 171 ein verzeichniss der 'fehler in der zählung der Globe edition' gegeben hat. Dasselbe ist aber nichts weniger als vollständig.

2. Versehen, die der Globe- und Cambridge-ausgabe gemeinschaftlich wären, sind in den hier unter betracht stehenden stücken nicht gefunden worden.

3. Wie in der ersten liste laufen auch hier die ungenauigkeiten, die der Cambr.-ausgabe allein eignen, zumeist darauf hinans, dass die herausgeber kleine abweichungen in den lesarten entweder übersehen oder in den fussnoten anzumerken verabsäumt haben. Henr. VIII., I. 3. 36 geben sie als anmerkung: *'em* Capell, *them* F<sub>4</sub>, *him* F<sub>1</sub> F<sub>2</sub> F<sub>3</sub>. Halliwell's faksimile indessen sowol wie Stannton's reprint zeigen, dass bereits F<sub>1</sub> *'em* liest. — Ib. IV. 1. 78 ist ein druckfehler der ersten folio übergangen. Dieselbe gibt *shake the prease* statt *shake the presse*. — Ib. V. 3. 75 müsste erwähnt sein, dass in F<sub>1</sub> *faultly* für das richtige *faulty* steht. — Troil. I. 1. 72 (in der Cambr.-ausg., d. i. zeile 77 nach der Globe-zählung) sagen die herausgeber zu *an she were*, dass Pope das *and* der alten drucke in *an* verwandelt

habe; fünf zeilen weiter schreiben sie aber in einer anderen anmerkung diese änderung dem Hammer zu. — Ib. I. 1. 82—86. Hier fehlt ein hinweis darauf, dass durch ein druckverschen in F<sub>1</sub> diese rede dem *Troy*. (i. e. *Troilus*) statt dem *Pandarus* in den mund gelegt wird. — Ib. I. 3. 20 ist nicht erwähnt, dass F<sub>1</sub> *great loue* statt *great loue* liest. — Zu I. 3. 333 bemerken die Cambr. Edd., F<sub>1</sub> lese *whom may you else oppose*, während Q und die übrigen Ff *who may you else oppose* gäben. Booth's reprint aber sowol wie Halliwell's photographisches faksimile von F<sub>1</sub> stimmen überein in der lesart *who may you else oppose*. In den text der Globeausgabe ist *whom* aufgenommen worden.<sup>1</sup> — Ib. II. 3. 95 ist nachzutragen, dass in F<sub>1</sub> steht *it is pride* statt *'tis pride*. — Ib. III. 2. 51 hat man verabsäumt anzugeben, dass F<sub>1</sub> *and* für *an* liest, während sonst doch dieser graphische unterschied stets vermerkt wird. — In der anmerkung zu IV. 2. 2 sagen die Cambr. Edd., die folios läsen *call my uncle* und Q gäbe *call mine uncle*. Booth und Halliwell haben jedoch beide *call mine Vnckle*. — Ib. IV. 4. 118 hätte angeführt sein sollen, dass Hammer liest *As Priam's is* statt *As Priam is*. Die lesart Hammer's findet sich auch als selbständige konjektur bei S. Walker, Crit. Exam. I. 265. — Ib. IV. 5. 143. In den alten drucken ist der bekannte heroldsansruf *Oyes* (af. *oyes*) getrennt gedruckt: *O yes*, was der erwähnung wert erscheint. — Ib. IV. 5. 208—210 sind in F<sub>1</sub> als prosa gedruckt, ohne dass dies in einer anmerkung verzeichnet ist. — Ib. V. 1. 60. Hier ist übersehen worden, dass F<sub>1</sub> liest *primatiue* statt *primitiue*. — Zu V. 2. 29 bemerken die herausgeber, QF<sub>1</sub>F<sub>2</sub>F<sub>3</sub> läsen *Hold patience*, während erst F<sub>4</sub> das komma zwischen *Hold* und *patience* einfüge. Aber schon F<sub>1</sub> gibt — wenigstens bei Booth und Halliwell — ein deutliches *Hold, patience*. Wie in QF<sub>2</sub> und F<sub>3</sub> steht, kann ich von hier aus nicht nachprüfen. — Ib. V. 6. 6. Diese zeile ist in F<sub>1</sub> in zwei zeilen abgetrennt, gerade wie z. 4. Während hier die Cambr. Edd. es erwähnen, ist es ihnen dort (z. 6) entgangen. — In V. 6. 17 übergehen die herausgeber, dass Staunton hier an stelle der alten lesart *befriends* (F<sub>1</sub>, *befriend* F<sub>2</sub>F<sub>3</sub>F<sub>4</sub>) ohne irgend welche bemerkung *defends* gibt. Sollte in Staunton ein druckfehler vorliegen? — Ib. V. 8. 13. F<sub>1</sub> druckt *a maine* statt *amaine*. Während nun Clark und Wright an drei stellen (I. 1. 108, III. 1. 147, V. 3. 67) angeben, dass F<sub>1</sub> *a field* statt *afield* gibt, lassen sie *a maine* unerwähnt. — Ib. V. 8. 16 wird notiert, dass das präfix dieser zeile in Ff *Grec* laute. Nach Booth und Halliwell heisst es in F<sub>1</sub> *Gree*. — Coriol. II. 1. 98 (nach der Globe-zählung z. 117). In Ff ist diese zeile den 2 *Ladies* gegeben. In der anmerkung sagen nun die Cambr. Edd., Dyce schreibe die zeile *Vol.* (i. e. *Volumnia*) und *Vir.* (i. e. *Virgilia*) zu. eine angabe, die indessen nur für die erste ausgabe des Dyce'schen Shakespeare ihre richtigkeit hat. In der zweiten hat er die präfixe Capell's *Vir.* und *Vol.* (i. e. *Valeria*) angenommen. — Ib. II. 1. 202. F<sub>1</sub> hat irrthümlich *You are three* für *You are three*. — Ib. II. 2. 8. Die Cambr.-ausg. liest hier *there have been*, ohne

<sup>1</sup> Zu Troil. II. 1. 117 ist die immerhin bemerkenswerte tatsache zu verzeichnen, dass der Booth'sche reprint einen fehler aufweist. Es steht nämlich da *warre*, während das original (auch Halliwell's faksimile) *waire* gibt; *waire* liest auch F<sub>2</sub>, während F<sub>3</sub>F<sub>4</sub> *waie* verbessern. Nur Q gewährt die richtige lesart *vars*.

dass in einer fusssnote darauf hingewiesen ist, dass in F<sub>1</sub> steht *there hath been*. — Ib. II. 2. 73 (d. i. z. 80 nach der Globe-zählung) wird von den herausgebern gesagt, F<sub>1</sub> drucke *strooke*, F<sub>2</sub> *strucke*, F<sub>3</sub> F<sub>4</sub> *struck*. So viel ich sehen kann, zeigt aber F<sub>1</sub> dieselbe schreibweise wie F<sub>2</sub>. — Ib. II. 3. 79 steht in F<sub>1</sub> *a'th'*, nicht *o'th'*. — Ib. II. 3. 141 muss hinzugefügt werden, dass die bühnenweisung *Exeunt* in F<sub>1</sub> fehlt. — Ib. III. 1. 80, 138, 301 fehlt die angabe, dass F<sub>1</sub> *a* liest statt *o'*. In derselben scene, z. 114, ist es dagegen vorgemerkt. Der gleiche fehler wiederholt sich in III. 3. 18 und 121, wödingegen *a* statt *o'* III. 2. 14 und 99 wider angeführt wird. — Ib. III. 1. 328 *to bloody* in F<sub>1</sub> statt *too bloody*. — IV. 4. 20. *Fellowes this?* F<sub>1</sub> statt *Fellow's this?* — IV. 5. 230. Die orthographie von F<sub>1</sub> *strooke* für *struck* ist von den Cambr. Edd. nicht angegeben, während die abweichung *stroken* für *strucken* oder *struck*, z. 156, verzeichnet ist. — IV. 6. 24. F<sub>1</sub> verdruckt *Neighhours* für *Neighbours*, was von den herausgebern unbemerkt geblieben ist. — Desgleichen ist der druckfehler *ouc* für *one* in IV. 6. 137 übergangen. — IV. 7. 37. Die erste folio liest *whether 'was* statt *whether 'twas*. Clark und Wright notieren weder diesen fehler, noch geben sie an, wo oder von wem er zuerst beseitigt wurde. — Tit. Andr. I. 1. 82 wird nicht angeführt, dass F<sub>1</sub> *Suruine* statt *suruine* liest, was um so mehr hätte geschehen sollen, als derselbe druckfehler sich V. 3. 41 wiederholt. — Widerum ist den herausgebern *Noblitie* in F<sub>1</sub> statt *Nobilitie* in I. 1. 93 entgangen. — I. 1. 174 lesen alle mir bekannten ausgaben — wol mit Q, und mit recht — *Fair lords, your fortunes are alike in all*. Die Cambr. Edd. hätten aber doch nicht übersehen dürfen, dass in F<sub>1</sub> steht: *Fair lords, your fortunes are all alike in all*. — Ib. III. 1. 56. In F<sub>1</sub> ist *and* irrthümlicherweise verdoppelt. Während dies in den anmerkungen mit stillschweigen übergangen wird, ist die verdoppelung von *for* in z. 198 vorgemerkt worden. — III. 2. 74 gibt F<sub>1</sub> *Tamira* statt *Tamora* und IV. 1. 20 *Hecubw* statt *Hecuba*. Beides ist unerwähnt geblieben.

(Fortsetzung folgt.)

HOMBURG V. D. H.

L. PROESCHOLDT.

## EIN ALTENGLISCHES LEBEN DES HEILIGEN CHAD.

Nachfolgendes bisher ungedrucktes leben des heil. Chad oder Ceadda ist nur in einer handschrift, dem homiliencodex Junius 24 der Bodleiana, erhalten. Eine beschreibung der hs. gibt Wanley s. 40 und Mac Lean, Anglia VI. 445; sie gehört der ersten hälfte des 12. jahrhunderts an und ist von einer hand geschrieben. Voran, s. 1—18, steht unsere predigt, deren sprache von der der übrigen homilien der hs. entschieden abweicht; während diese alle auf rein westsächsische vorlagen zurückgehen und in der sprache übereinstimmen<sup>1</sup> — sie rühren fast sämtlich von Ælfrie her — zeigt das Leben Chad's deutliche spuren englischen ursprungs.

Ein Nordhumbrier von geburt verbrachte Ceadda einen teil seiner jugend in Irland; später begegnen wir ihm unter den jüngern Aidan's in Lindisfarne. Nach dem tode seines bruders Cedda im jahre 664 wurde er abt des klosters zu Lastingham und zwei jahre darauf<sup>2</sup> liess ihn der nordhumbrische könig Oswiu in der abwesenheit des noch lebenden Wilfrid zum bishof von York weihen. Doch behielt er dieses amt nur drei jahre; im sommer des jahres 669, nachdem er von Theodor zu gunsten des rechtmässigen bishofs Wilfrid entsetzt worden war, zog er sich wider in das kloster zu Lastingham zurück. Sein aufenthalt daselbst kann indessen nur von kurzer dauer gewesen sein, denn schon nach wenigen wochen übertrug ihm Theodor das bistum von Mercien, welches er bis zu seinem tode am 2. März 672 inne hatte.

Innerhalb seines kirchensprengels scheint Ceadda stets hohes ansehen genossen zu haben; das bezeugen die einund-

<sup>1</sup> Als probe sind im anhang zwei kleinere stücke abgedruckt.

<sup>2</sup> Siehe anm. zu z. 11.

dreissig kirchen, die ihm geweiht sind und die fast alle innerhalb der grenzen des alten, jetzt freilich in mehrere diöcesen getheilten, bistums von Mercien liegen. Ausserhalb dieses gebietes scheint er allerdings nie zu besonders hohem ruhme gelangt zu sein. hat ihm doch der Westsachse Ælfrie, der sonst das leben einer ganzen reihe altenglischer heiligen behandelt, nicht in seinen cyklus aufgenommen. Es ist daher nicht zu verwundern, wenn die einzige erhaltene altenglische homilie, die Ceadda's leben zum gegenstand hat, unverkennbare spuren ihres englischen ursprungs aufweist.

Mit einer selbständigen bearbeitung von Ceadda's leben haben wir es hier freilich nicht zu tun, da unsere homilie, abgesehen vom anfang (z. 1—15) und schluss (244—264), nur eine wörtliche übersetzung der betreffenden abschnitte aus Beda's Historia IV, 2 und 3 bietet. Ein vergleich mit dem original wirft kein günstiges licht auf die lateinischen kenntnisse des übersetzers und die zahlreichen groben missverständnisse (z. b. z. 18 ff., 50 ff., 69, 71, 113, 123, 161 ff., 187 ff., 192 ff., 197 ff., 206, 209) beweisen zur genüge, dass ihm der lateinische text und nicht etwa Ælfred's englische bearbeitung vorgelegen hat. Ueberhaupt hat er seine sache recht ungeschickt gemacht; oft übersetzt er wort für wort, offenbar ohne den satz erst zu ende gelesen zu haben und ohne sich im geringsten um den zusammenhang zu kümmern. Dadurch entstehen ganz unenglische wortstellungen und wendungen, zuweilen geradezu missverständnisse, wie z. b. z. 149, wo er das vom substantiv getrennte *cwlestia* als substantiv fasst; vgl. auch 162 u. s. w. Andererseits kürzt er häufig, er lässt auch einzelne wörter ganz fort, sogar kleinere sätze sind zuweilen unberücksichtigt geblieben. Es fehlt z. b. hinter *gefyld* 29: *eo autem tempore, quo defuncto Deusdedit Doruvernensi ecclesie episcopus quærebatur, ordinabatur, mittebatur*. Hinter *fered* 33 fehlt *episcopatus jam diu cessaverat*; hinter *hida* 59 fehlt *ad construendum monasterium*; hinter *onrrah* 84 fehlt *dignus, cui fidem narranti audientes accommodarent*; hinter *gecyðde* 94 fehlt *nam quo minus sufficebat meditationi scripturarum, eo amplius operi manuum studium impendebat*. Solche auslassungen sind häufig, vgl. 65, 100, 154, 211, 218, 222, 228, 232 u. s. w.; in den anmerkungen ist nur auf solche aufmerksam gemacht, deren ergänzung für das verständniß des altenglischen textes



nötig ist. Etwas weniger häufig sind die erweiterungen: z. 117 ist 7 *sealde his blætsunge* vom übersetzer hinzugefügt; Beda hat nichts ähnliches. Ebenso in *þam ecan wite* 197, 7 *þer stondeþ wīgbed þe þere þruh* 230 u. s. w. Besonders ungeschickt ist die art, wie er die sätze untereinander verbindet, wobei er in der regel zu *and* seine zuflucht nimmt; z. b. z. 29, wo es bei Beda heisst: Wilfrīd wurde nach Gallien geschickt, um dort die weihe zu empfangen; daraus macht unser übersetzer: *W. of breotan ealonde wes onsend 7 he on g. wes gehadod*; vgl. auch 33, 49, 57, 81 u. s. w. In z. 31 ist das erste *and* nach dem *fordou* der vorhergehenden zeile ganz überflüssig; vgl. auch 98, 122, 189, 203.

Dass dem übersetzer Beda's ganzes werk vorgelegen hat, halte ich für unwahrscheinlich; ich glaube vielmehr, dass die abschnitte aus Beda schon zu einer lateinischen homilie verarbeitet, d. h. mit anfang und schluss versehen worden waren und dass der altenglische übersetzer diese lateinische homilie übertrug; dass also nicht nur die abschnitte aus B., sondern auch die anfangs- und schlusszeilen aus dem Latein. übersetzt sind. Man könnte hierfür u. a. wol die absolute partiepial-konstruktion (z. 12, 262) geltend machen; beweisend ist dieselbe freilich nicht, da ein an übersetzungsprosa gewohnter schreiber die konstruktion leicht auch anderwärts gebrauchen könnte.

Was die sprache der hs. Jun. 24<sup>1</sup> anbelangt, so war der schreiber augenscheinlich bemüht, die formen seiner vorlagen getreu widerzugeben und möglichst wenig von der alten schriftsprache abzuweichen, was ihm im ganzen gut gelungen ist. Selten hat er die vollen vokale der endsilben durch *e* ersetzt: *e* ist für *a* eingetreten in *þoncsfulre* 35, *easten* 104, *gecigen* 131, *apostole* 221, *eale* 248 u. s. w.; es erscheint umgekehrt *a* für *e* in *-geardas* (gen. sg.) 88, *ferda* 219, *gasta* 264 u. s. w. Durchgehends bewahrt sind die alten diphthongischen laute *ea* (*ēa*), *eo* (*ēo*).<sup>2</sup> Von dem übergang des *ā* in *o* habe ich keine spur gefunden.

<sup>1</sup> Es ist hier und im folgenden von der ganzen handschrift die rede, nicht nur von unserer homilie; citiert wird zwar nur aus letzterer, die besprochenen erscheinungen sind aber über die ganze handschrift gleichmässig verteilt.

<sup>2</sup> *gehælde* (für *geheolde*) 57, *slenne* 193 sind wol blosser schreibfehler.

Das präfix *ge* ist unverändert erhalten, nur einmal (s. 291 der hs.) find ich *imaced* für *gemacod*. Dass der schreiber dem südwesten angehörte, beweist die gelegentliche vertretung von altengl. *y* durch *u*: *cuðnesse* 223, *cuðde* (f. *cyðde*) 227 u. s. w.; in *untenum* 235 steht *u* für altws. *ie*. Bemerkenswert ist die neigung des schreibers, das ae. (ws.) *æ* (*ā*) durch *e* zu ersetzen, wobei er sich jedoch innerhalb gewisser grenzen hält (darüber unten). In dieser vorliebe für *e* sieht Mac Lean (Anglia VI, 451, doch vgl. 457) ein kennzeichen des mereischen dialekts, wozu ihn wol die erwägung geführt hat, dass die südwestlichen hss. aus der ersten hälfte des 12. jahrhunderts, wenn sie auch ein stets zunehmendes schwanken in der anwendung von *æ* und *e* aufweisen, doch im grossen und ganzen das westsächsische verhältniss bewahren. Doch gegen Mereien spricht das schon erwähnte *u* für ae. *y*. Möglich ist es aber, dass die heimat des schreibers unweit der nördlichen grenze des südwestlichen sprachgebietes lag.

Die dem schreiber geläufigen präteritalformen des verbum *sêon*: *sêgon*, part. *gesege*<sup>1</sup>, die freilich nicht auf die westsächsischen, sondern auf die englischen formen zurückgehen, lassen keinen schluss auf dessen heimat ziehen, da die formen mit *g* im laufe des 12. jahrhunderts auch im süden ziemlich allgemein werden. In den mittelkentischen evangelien haben, nach Reimann s. 54, die formen mit *g* meist die mit *w* verdrängt: dasselbe gilt von der südlichen homilienhandschrift Bodley 343 (früher NE. F. 4. 12), die ebenfalls aus dem 12. jahrhundert stammt, und für die hs. Lambeth 487 (woraus Morris die Old English Homilies, 1<sup>st</sup> series, publicierte), die vor dem schlusse des 12. jahrhunderts im süden entstanden sein soll. Ueber *margene* vgl. ann. zu z. 227.

Sieht man von den oben angeführten unbedeutenden abweichungen ab, so kann man die sprache des grössten theiles der handschrift Junius 24 reines Westsächsisch nennen; nur unsere predigt bildet in dieser beziehung einen gegensatz zu den anderen homilien der hs., indem sie, wie schon angedeutet, englische eigentümlichkeiten aufweist. Es sind dies folgende:

<sup>1</sup> Diese formen sind keineswegs auf unsere predigt beschränkt, auch in den anderen homilien ist das Ælfrie'sche *sawon*, *gesewen* meist durch dieselben ersetzt.

1. *e* für ws. *æ*<sup>1</sup>: gegenüber mehr als 200 belegen mit *e* kommt *æ* nur 17 mal (darunter 6 mal *æt*<sup>2</sup>) vor.
2. *e* für ws. *ê* (= germ. *ē*): gegenüber 55 fällen mit *e* findet sich *æ* nur 2 mal (*mægdæ* 2 mal).

Für ws. *ê* (= germ. *ai*) erscheint je einmal *æ*, *ea*, *a* (*ær* 247, *ge-leadan* 151, *nanegum* 250), sonst wird dieser laut stets durch *e* widergegeben: solcher *e* sind 72 belegt (darunter *þere*, -*a* 34 mal, deren *e* bei der annahme eines englischen originals freilich anders zu erklären wäre, vgl. Sievers, Paul und Braune's Beitr. VI, 572). Wie dieses *e* für ws. *ê* (= germ. *ai*) zu erklären ist, weiss ich nicht; nimmt man an, dass das original hier schon *e* gehabt, so würde man wol den entstehungsort nach dem südosten des englischen sprachgebietes verlegen müssen, dessen dialekt an dem kentischen übergange von *ê*(*ai*) zu *e* teilgenommen haben kann. Dass das original dennoch einen langen, oder wenigstens einen zur länge neigenden offenen *e*-laut kannte und ihn durch *æ* bezeichnete, halte ich für wahrscheinlich, wenigstens scheinen mir fälle wie *ældost* 85, *cærde* 31, *mærcu* 39, 55 hierfür zu sprechen; auch möchte ich das 6 mal belegte *æt* gegenüber dem einmaligen *et* so erklären.

3. Entsprechend der ws. brechung *ea* (vor *l* + kons.) erscheint vielfach das ungebrochene *a*: es begegnen 13 *a* gegenüber 27 *ea*. Dass man in diesem *a* erhaltung des älteren englischen zustandes und nicht etwa me. vereinfachung des ae. diphthongischen lautes sehen muss, geht daraus hervor, dass vor *r* + kons. die brechung ausnahmslos erscheint und ferner, dass die hs. sonst sowol vor *l* + kons. wie vor *r* + kons. regelmässig *ea* bietet.

<sup>1</sup> Dass das unter 1 und 2 besprochene *e* nicht etwa vom schreiber der hs. Jun. 24 herrührt, sondern schon in der vorlage vorhanden war, lehrt ein vergleich mit den anderen homilien der hs. Um einen solchen zu ermöglichen, teile ich das verhältniss von *æ* zu *e* in zwei anderen homilien der hs. Jun. 24 mit (A, eine Ælfric'sche predigt, steht s. 18—34; B findet sich s. 152—179 der hs.). Die absolute exaktheit der zahlen kann ich nicht verbürgen, da mir beim durchlesen der hs. das eine oder das andere beispiel entgangen sein kann; ich glaube aber, dass sie ziemlich genau sind. Es sind auch die im anhang abgedruckten stücke zu vergleichen.

- a) Für ws. *æ* hat A 58 mal *e* (darunter *wes* 23 mal, *þes* 14 mal, *ewed* 8 mal) und 77 mal *æ*; B hat 58 *e* (*wes* 18 mal, *þes* 17 mal) und 107 *æ*;
- b) für ws. *ê* (= germ. *ē*) begegnen in A 18 *e* (*were*, -*on* 7 mal) und 20 *æ*; in B 24 *e* (*were*, -*on* 6 mal, *þer* 7 mal) und 73 *æ*;
- c) für ws. *ê* (= germ. *ai*) begegnen in A 24 *e* (*þere*, -*a* 18 mal) und 35 *æ*; in B 61 *e* (*þere*, -*a* 19 mal) und 121 *æ*.

Man sieht also, beim schreiber von Jun. 24 besteht schon die neigung, das ws. *æ* (*ê*) durch *e* zu ersetzen; sie beschränkt sich aber im grossen und ganzen auf bestimmte häufig gebrauchte wörter: bei *wes*, *þes*, *hwæt*, *ewed* und anderen einsilbigen st. präteritis, bei *wære*, -*on*, *þær*, *hwær*, sowie bei *þære*, -*a* pflegt der schreiber in der regel für das *æ* seiner ws. vorlage ein *e* zu setzen; in anderen fällen dagegen nimmt er gewöhnlich das *æ* unverändert herüber. Dies ist nun bei unserer homilie nicht der fall; da steht, abgesehen von den wenigen oben angeführten ausnahmen, in allen fällen gleichmässig *e*, das mithin schon in der vorlage vorhanden gewesen sein muss.

<sup>2</sup> *et* ist nur einmal belegt; ähnlich ist das verhältniss von *æt* zu *et* im Vesp. Ps. (vgl. Zeumer 13).

4. Der umlaut des *a* vor *l* + kons. ist *æ*: *ældost* 83. Als umlaut von *ea* (vor *e* + kons.) erscheint *e* und *æ*: *e* 13 mal, *æ* 3 mal.
5. Der umlaut von *ēa* ist in der regel *e* (*æ*), seltener erscheint das ws. *i* (*y*): es begegnen 23 *e*, 2 *æ*, 8 *i* (darunter 6 mal *gecigon*, das stets mit *i* geschrieben ist) und 1 *y*. Das einmalige *u* (*nutenum* 235) rührt natürlich vom schreiber her.
6. Auch hinsichtlich des umlautes der brechung *eo* steht unsere predigt auf dem englischen standpunkt: *eo* ist belegt in *heardas* 226, *corne* 251, auch *inugrum* 38 gehört hierher (dies ist im Vesp. Ps. die gewöhnlichste form, Ziemer 139); das einmalige *ginran* (f. *gingran*) 179 spricht nicht gegen anglische herkunft, vgl. Paul und Braune's Beiträge IX, 207. Hinter *w* tritt nicht *eo*, sondern *y* ein: *arwyrdan* 9, *wyrð* 21, *arwyrfestian* 48 (das Mercische und Nordhumbische haben hinter *w* ebenfalls *y*: z. b. *wyrðe* Lind. Math. 3<sub>11</sub>, 10<sub>10-11</sub> u. s. w., *wyrse* Lind. Math. 9<sub>16</sub>, Marc. 5<sub>26</sub> u. s. w., *diornyrðe* Lind. Math. 26<sub>7</sub>, Vesp. Ps. 18<sub>11</sub>, 20, u. s. w., *wyrresta* Vesp. Ps. 33<sub>22</sub>, *wyrсадon* Vesp. Ps. 37<sub>6</sub>). Sechsmal erscheint *u* hinter *w*: *arwurðestan* 75, 91, 199, 210, vgl. auch 97, 245; dieses *u* rührt wol vom schreiber her.
7. *ēo* erscheint stets ohne umlaut: *educowunga* 28, *neowne* 42, *heor-des* 86, *anseone* 173, *treowene* 229, *onseone* 257.

Die anderen homilien der hs. haben regelmässig *i* (*y*) als umlaut von *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* und stehen somit ganz auf westsächsischem standpunkt.

8. Was den palatalumlaut anlangt, so weist das Leben Chad's nur wenige beweisende formen auf: es gehören hierher *werc* 101 (wenn hier nicht ein einfacher schreibfehler vorliegt), *wehta* (f. *Pehta*) 46; *seæta* 219 könnte anglische form sein, ist aber wol eher lateinisch (*sexto die nonarum m.*). Auf eigennamen wie *trumberht* 167, *egberht* 199, 211 ist nicht viel gewicht zu legen; *Pehta* dagegen halte ich für beweisend, da ein Westsachse das *Pictorum* seines lateinischen originals doch wol durch das im süden geläufige *Peohtas*, *Pihtas* widergegeben hätte. Fälle wie *chta* 66, *egðyrl* 115, *neh* 129, *haw* 209, *geseh* 213, *bræc* 243, *heh* 252 beweisen nichts für den dialekt, da sie auch im späteren Westsächsisch häufig vorkommen, vgl. Paul und Braune's Beitr. IX, 211.
9. Fälle von *u*- und *o*-umlaut, die für anglische herkunft sprechen, sind: *carun* 244, *cadusan* 90 (vgl. *eadese* Vesp. Ps. 73<sub>6</sub>), *auðwearede* 21, *gebcodum* 177, gehört *genemað* 233 auch hierher (vgl. ann.)? Die übrigen fälle von *u*- und *o*-umlaut: *breatone* 14, 29 u. s. w., *meodum* 83, *peasne* 174, *teotele* 57 u. dergl. m. dürften sich auch in westsächsischen denkmälern finden.
10. Mangel der diphthongierung nach palatalen: es gehört vielleicht hierher *ge fē* (für *gefe*?) 206 (vgl. ann.). Für ws. *geong* erscheint *junne* 200 und einmal das nordh. *ginge* 200. Fälle wie *gere* 69, *germanna* 40, *gestre* 11, *cedda* 140 können für den dialekt nichts beweisen, da sie auch im späteren Westsächsischen nicht selten sind (vgl. P.-B.'s Beitr. IX, 204).
11. Verlust eines im Westsächsischen erhaltenen *h* (vgl. Sievers, Ags. Gram. § 166, 5): *heanisse* 105, *hesta* 181, *slawð* 194.

12. Die 1. sing. ind. praes. geht (wie im Vesp. Ps.) auf *u* aus: *onginnu* 1, *gewitu* 23, *bebeodu* 146; dagegen auf *e* in *secge* 148, *halsie* 141.
13. Die 3. sing. ind. praes. erscheint stets ohne synkope: belegt sind im ganzen 14 nichtsynkopierte formen, wozu als fünfzehnte *slæð* 194 tritt. Die anderen homilien der hs. bieten vorwiegend synkopierte formen: das im anhang abgedruckte stück hat überhaupt nur gekürzte formen und in B<sup>1</sup> stehen 43 synkopierte gegenüber 5 nicht synkopierte formen; A hat 16 gekürzte neben 8 volleren formen.
14. Part. praes. auf einfaches *-ende* von sw. verbis der zweiten klasse: *blissendra* 103, 142. Man darf auch wol hierin eine anglische oder wenigstens nichtwestsächsische eigentümlichkeit sehen: ausser im Nordhumbrischen sind solche formen im Vesp. Ps. vielfach belegt (vgl. Zeuner s. 114) und sämtliche von Sievers, P.-B.'s Beitr. IX, 482 besprochene fälle kommen in denkmälern vor, die auf nichtwestsächsische (meist anglische, in ein paar fällen auch kentische) originale zurückgehen. Dem Westsächsischen scheinen solche formen fremd zu sein.
15. Für anglischen ursprung spricht eine ganze reihe einzelner formen: *earu* 244; *walde*<sup>2</sup> 131; *nalde* 42 (Sievers, P.-B.'s Beitr. IX, 562; eine form mit *a* ist in der Cura Pastoralis belegt 443<sub>11</sub>); *warhte* 64, 98, 100, *gewarht* 230 (vgl. Sievers a. a. o.; ausser dem von Sievers in P.-B.'s Beitr. IX, 295 beigebrachten beleg aus den Corp. Gl. findet sich diese form freilich auch einmal im Orosius 216<sub>4</sub>); *fer* (imper.) 119 (ebenso im Vesp. Ps.; das Ws. hat *a*, vgl. P.-B.'s Beitr. IX, 276); *fregnan* 139, *fregn* (imper.) 140, *fregnaden* 178 (häufig im Nordhumbrischen: vgl. Lind. Math. 2<sub>4</sub>, 21<sub>24</sub>, Mare. 11<sub>20</sub>, 15<sub>2</sub>, Joh. 18<sub>21</sub>, 21<sub>12</sub> u. s. w.); *heht* 50, *gehehton* 150 (vgl. P.-B.'s Beitr. IX, 255); *neolecan* 105 (auch Vesp. Ps. hat gewöhnlich *neo-*, vgl. Zeuner s. 52); *fea* 243 acc. plur. fem. (vgl. P.-B.'s Beitr. IX, 255); *seld* 12, 15, 61, 63, 74; *bold* 13, 187[?] (P.-B.'s Beitr. IX, 220; die hs. hat sonst stets *sell*, *botl*); *wighed* 231 (Sievers, Ags. Gram.<sup>2</sup> § 43); *þeordwnade* 204 (vgl. anm.).
16. *acne* 180. Für *acne*<sup>3</sup> als fragepartikel (= *nonne*) habe ich in echtwestsächsischen denkmälern keinen beleg finden können; in mer-

<sup>1</sup> Vgl. s. 135 anm.

<sup>2</sup> Formen wie *walde*, *warhte* kommen, soweit ich gesehen habe, in der hs. sonst nicht vor, weshalb ich annehmen möchte, dass sie sich schon in der vorlage befanden und daher wol als beweis anglischen ursprungs gelten dürfen. An der grenze des 12. und 13. jahrhunderts tauchen freilich auch in südlichen denkmälern formen mit *a* auf: die Old Engl. Hom. (first series) bieten *walde* (vgl. Cohn s. 58); auch *warhte* ist dort zweimal belegt, s. 91 und 97, sowie *ierat* (für *iwarht*) s. 45. In St. Katherine und anderen südwestlichen denkmälern finden sich ähnliche formen. Dasselbe gilt von *fregnan*, *heht* und *bold*, die unserer hs. sonst fremd sind und daher schon der vorlage angehörten; formen wie *freimen*, *freimeden*, *hehte*, *bold* kommen in St. Katherine, Layamon u. s. w. vor.

<sup>3</sup> In Ælfred's Beda ist dieser gebrauch von *ac ne* nicht unbekannt, was bei den sonstigen anglischen eigentümlichkeiten, die dieses werk in der überlieferten gestalt aufweist (vgl. P.-B.'s Beitr. IX, 285), nicht befremden kann. An der entsprechenden stelle bietet Ælfred: *ac ge ne*

eischen und nordhumbrischen dagegen ist *ahne* in dieser verwendung ganz gewöhnlich: Vesp. Ps. 13<sub>11</sub>, 38<sub>8</sub> u. s. w. (im ganzen zehnmal); Lind., Rushw. Math. 6<sub>25</sub>, 12<sub>11</sub>, Marc. 4<sub>21</sub>, 6<sub>3</sub>, Luc. 12<sub>3</sub>, Joh. 4<sub>1, 22</sub> und oft; an sämtlichen stellen gebrauchen die ws. evangelien eine andere Wendung. Das einfache *ac*, *ah* als frageartikel (es übersetzt gewöhnlich *namquid*) scheint ebenfalls ausser in der poesie (Beowulf 1991) nur in anglichen denkmälern vorzukommen: vgl. Vesp. Ps. 7<sub>12</sub>, 29<sub>10</sub>, 40<sub>9</sub> u. s. w.; Lind., Rushw. Math. 26<sub>22, 25</sub>, Rushw. Math. 7<sub>9, 10, 16</sub>, Marc. 14<sub>13</sub> u. s. w.

17. *mid* mit dem accusativ; *mid his agene hond* 52, *mid pone biscop* 95, *mid hine* 214; auch [*mid*] *pone ilcan ceaddan* 200 gehört hierher, da ein *mid* sicher ausgefallen ist. In echtws. denkmälern wird *mid* stets mit dem dativ bzw. instrumental konstruiert: in Ælfred's Cura Pastoralis<sup>1</sup>, Orosius und Boetius, im ältesten teil der Sachsenchronik (Parker-ms. bis 891), sowie in Ælfrie's homilien und heiligenleben (soweit erschienen) findet sich kein einziges sicheres beispiel von *mid* mit dem accusativ. Im Englischen dagegen ist diese konstruktion ganz gewöhnlich; in den altnordh. evangelien wird *mid* sehr oft mit

*leornodan* (Smith s. 569, Wheloe s. 266<sub>13</sub>); s. 540<sub>26</sub> der Smith'schen ausgabe (Wheloe s. 200<sub>2</sub>) lesen wir: *ac ne hæfde wil monig oder uncymran hors?* (hatten wir nicht manche andere weniger wertvolle pferde?). In Ælfred's anderen werken habe ich kein einziges beispiel von *ac* ne in dieser verwendung gefunden; er gebraucht in der regel *hu ne*, um fragen, auf die eine bejahende antwort erwartet wird, einzuleiten: *hu ne iom ic monn...* Cura Past. 115<sub>11</sub>; vgl. auch 275<sub>9</sub> u. s. w., Boetius (Fox) 4<sub>18</sub>, 22<sub>8</sub> und sehr oft (ich habe mir über 50 beispiele im Boetius notiert); ebenso in den ws. evangelien: Math. 6<sub>25</sub>, Marc. 6<sub>3</sub>, Joh. 4<sub>35</sub> u. s. w.; Ælfrie verwendet in der regel *tu hu ne*: Hom. I, 306<sub>22</sub>, 314<sub>17</sub> u. s. w. — Fragesätze, auf die eine verneinende antwort erwartet wird, werden im Westsächsischem gewöhnlich durch *cwist du*, *cwede ge*, *wenst du* u. dergl. oder durch *hwæder* (nie durch *ac*) eingeleitet: vgl. Cura Past. 405<sub>12</sub>, Boet. 95<sub>23</sub>, Math. 7<sub>16</sub>, 9<sub>15</sub>, 26<sub>22</sub>, Marc. 2<sub>19</sub>, 4<sub>21</sub> u. oft. Im Mercischen und Nordhumbrischen gebrauchte man neben seltenerem *cwīdestu* und *hwæder* gewöhnlich das einfache *ah* (belege oben) oder auch *ahne* Lind., Rushw. Marc. 2<sub>19</sub>, 4<sub>21</sub>, Joh. 4<sub>12</sub> u. s. w. — Nur in Verbindung mit einem interrogativpronomen erscheint *ac* in fragesätzen im Westsächsischen; es übersetzt dann meist ein lateinisches *sed, ergo* u. dergl., z. b. C. P. 227<sub>23</sub> *ac hwam* (quibus ergo), ähnlich 301<sub>18</sub> u. oft.

<sup>1</sup> Einige scheinbare ausnahmen dürfen nicht unerwähnt bleiben. In der Cottonhs. der C. Past. kommt *mid* e. acc. zweimal vor: 44<sub>7</sub>, 365<sub>19</sub> (vgl. Cosijn II, s. 51); an beiden stellen bietet das Hattonms. den gewiss richtigen dativ. Im Boetius [Fox] 194<sub>30</sub> lesen wir: *mid hire drycraeft*, was auch jetzt in der hs. steht; hinter dem *t* ist aber ganz deutlich ein buchstabe anstrahlt worden [ich glaube noch erkennen zu können, das es ein *e* war]; also hatte die hs. wol ursprünglich *-craefte*. Aus Ælfrie sind die folgenden fälle anzuführen: Hom. I, 502<sub>16</sub> *mid geættrode flān* [ms. Jun. 24, welches diese homilie enthält, hat s. 180 *m. geættrode r.*]; Heiligenl. 366<sub>13</sub> *m. geættrode* [var. *geætoure*] *wyrigunge*. Der scheinbare acc. ist gewiss in beiden fällen [ebenso wie die lesart *geætoude*] durch das streben nach erleichterung der aussprache zu erklären; eines der beiden *r* wurde beseitigt; das original hatte sicher den dativ. Ferner Hom. I, 510<sub>1</sub> *m. sylfrenne racenteage* [Jun. 22, fol. 216 *m. sylfrenre r.*]; Heiligenl. 336<sub>1</sub> *m. mycelne* [var. *mycelre*] *gymene*; an beiden stellen wird das original formen auf *-re* gehabt haben; ein altenglisches *r* kann bei kurzem erstem strich leicht als *u* verlesen werden.

dem accusativ verbunden; belege sind unnötig (vgl. Koch, Hist. Gram. II<sup>2</sup>, § 417); aus Vesp. Ps. führe ich an: *mid ðone halgan* 17<sup>26</sup>, vgl. 27<sup>3</sup>, 48<sup>18</sup>, 97<sup>1</sup> u. o. Auch das ältere Martyrologium, welches auch sonst anglische spuren antweist (P.-B.'s Beitr. IX, 300; X, 484) kennt diese konstruktion: Sw. Oldest Texts s. 17<sup>22, 23, 45</sup>. In Beda erscheint *mid* sehr oft mit dem accusativ (vgl. Dietrich, Ztschr. f. d. A. XI, 399; D. gibt über 90 belege aus der Wheloe'schen ausgabe).

18. *in* als präposition: 5, 6 u. s. w. (im ganzen 55 mal); die hs. bietet sonst (d. h. ausser in St. Chad) stets nur *on*. Darauf hin, dass im norden *in* herrschte, während es im süden von *on* verdrängt wurde, ist schon öfter hingewiesen worden (vgl. Koch, II<sup>2</sup>, § 415). In den nordh. evangelien, im Vesp. Ps., sowie in dem anglisch gefärbten Beda finden sich belege von *in* auf jeder seite. Der ws. dialekt dagegen hatte schon zu Ælfred's zeit das *in* fast ganz aufgegeben; im Hatton ms. der Cura Pastoralis habe ich ausser dem einen von Sweet (s. XXXIX der einl.) beigebrachten beleg (*in ðæs monnes mode* 155<sup>22</sup>) kein beispiel gefunden. Im Orosius erscheint *in* freilich häufiger (im ganzen 33 mal), aber fast ausnahmslos mit geographischen namen verbunden (z. b. 40<sup>31</sup> *in Asiam*, 50<sup>24</sup> *in Italian*; beidemal stimmt es mit dem lateinischen original wörtlich überein. Sollte nicht hier und in anderen fällen lateinischer einfluss mit im spiele sein?) Im älteren teile der chronik ist *in* 25 mal belegt. Die spätere strengwestsächsische prosa kennt *in* gar nicht: in Ælfric's homilien habe ich kein einziges, in seinen heiligenleben nur ein beispiel gefunden (*In aegypto laude* 248<sup>180</sup>, wol lateinischer einfluss). In der grammatik, wie mir Zupitza freundlichst mitteilt, kommt *in* gar nicht vor. Was die poesie anbelangt, so erscheint *in* am häufigsten in den gedichten, die nach Sievers' untersuchungen anglischer herkunft sind. In den südlichen Metren dagegen ist *in* ein einziges mal belegt, während Genesis B, Runenlied und Byrhtnoð nach Grein nur *on* bieten.<sup>1</sup>

### Entstehungszeit.

Die entstehung unserer homilie möchte ich nicht später als in die erste hälfte des 10. jahrhunderts setzen. Darauf führen folgende erwägungen:

1. Germ. *ā* vor nasalen wird in unserer predigt vorherrschend durch *o* vertreten, während es in der hs. sonst fast ausnahmslos als *a* erscheint (auf 70 seiten der hs. fand ich nur 4 belege für *o* neben ca. 250 für *a*). Vom ende des 10. bis anfang des 12. jahrhunderts galt im Mercischen<sup>2</sup> ebenso wie im Westsächsischen ausschliess-

<sup>1</sup> Der kentische Satan bildet freilich eine ausnahme, indem er verhältnissmässig sehr viele fälle von *in* aufweist; auch in der Exodus und im Menologium ist es nicht selten. Dagegen in den anglischen psalmen kommt *in* nur dreimal vor (59<sup>8</sup>, 77<sup>13</sup>, 82<sup>6</sup>).

<sup>2</sup> Im laufe des 10. jahrhunderts scheint das *o* im Mercischen vom *a* allmählich verdrängt worden zu sein, denn in dem freilich mit westsächs. elementen durchsetzten Rushworth<sup>1</sup> (Math.) erscheint *a* neben häufigerem *o*.

lich *a*; daher muss dieses *a* entweder aus dem 10. jahrhundert stammen oder eine neuerung des 12. sein. Da die vorlage schon *a* hatte, so ist ersteres wahrscheinlicher.

Noch mehr gewicht möchte ich auf den umstand legen, dass im original die konjunktion *ond* nicht *and* gelautet haben muss: bezeichnend hierfür sind die drei fälle (z. 56 und 239), wo der schreiber die abkürzung  $\tilde{o}$  (= *ond*) seiner vorlage falsch aufgelöst hat. Vgl. auch ann. zu 252. Seit der zweiten hälfte des 10. jahrhunderts<sup>1</sup> aber schrieb man stets *and*, denn, als im laufe des 12. jahrhunderts das im 11. allein geltende *a* vor nasalen dem *o* wiederum zu weichen begann, behielt die konjunktion *and* infolge der geringeren betonung sein *a*, so dass man neben *hond* u. s. w. stets *and* schrieb.<sup>2</sup>

Die kontraktion  $\tilde{o}$  scheint nie zu allgemeiner verwendung gelangt zu sein und dürfte nicht später als in der ersten hälfte des 10. jahrhunderts vorkommen, so dass man wol in dem gebrauch derselben einen weiteren beweis für das alter der predigt zu sehen berechtigt ist. In der Bedahandschrift der Bodl. [Tauner 10] erscheint  $\tilde{o}$  nicht selten für *ond*; auch in den Bedaglossen des 9. jahrhunderts [Sweet, Oldest Texts, s. 182, no. 89] begegnet diese abkürzung einmal. Zahlreicher sind die fälle, wo *on* statt eines zu erwartenden *ond* erscheint und die ich durch die annahme eines in der vorlage vorhanden gewesenenen  $\tilde{o}$ , das von dem schreiber nicht verstanden wurde, erklären möchte: vgl. Sweet, O. T. s. 43 [Corp. Gl. 238] und s. 452<sub>28</sub>; ferner Orosius S<sub>17</sub> [beide hss. haben *on*]; auch in der Bedahs. des Corpus Christi College zu Oxford erscheint zuweilen *on* (= *et*).

2. *ontsedu* 156, *gelededu* 157 nom. sing. fem. [beidemale praedictiv]. Schon im Vesp. Ps. und in Ælfred's werken ist die flektierte form des nom. sing. fem. des sw. part. praet. sehr selten.
3. Für 10. jahrhundert spricht auch wol das *u* (*o*) des nom. acc. plur. neutr. der adj.: *monegu* 16, 136, *getomlico* 222, *midmicelo* 245.
4. Im original war die endung des konj. plur. [praes. und praet.] noch *en*, das von dem *on* (*un*) des praet. indie. streng unterschieden wurde. Der konj. plur. ist 21mal belegt; darunter 12mal *en* gegenüber 5mal *on*, 2mal *un*, 2mal *an*. Dass dies *en* nicht etwa spätere schwächung aus *on*, sondern erhaltung der alten endung ist, zeigt der umstand, dass beim indie. plur. das volle *on* (*un*) fast stets bewahrt ist: belegt ist *on* 15mal, *un* 2mal gegenüber *en* 2mal [z. 179, 180].

<sup>1</sup> In Rushworth<sup>1</sup> lautet die konjunktion *and* (Math. 1<sub>17</sub>); auch in den nordhumbrischen evangelien (Lind.), die stets *hond*, *fond* etc. haben, wird die konjunktion *and* geschrieben (Math. 8<sub>27</sub>, 11<sub>1</sub>, Joh. 21<sub>19</sub>).

<sup>2</sup> Einen interessanten beleg für diese erscheinung im südwestlichen dialekt bietet das kurze von Zupitza (Anglia I, 286) veröffentlichte stück, das von einer hand des 12. jahrhunderts (wahrscheinlich in Worcester) geschrieben wurde: gegenüber sechs fällen mit *o* (*monnen* u. s. w.) erscheint 10mal *and* und 1mal *andette*. Das ebenfalls aus dem 12. jahrhundert stammende 'Grave' (Anglia V, 289) bietet *long*, *honde* neben *and* (1mal ausgeschrieben).



In Natale Sancti Ceadde Episcopi et  
Confessoris.

**M**EN paleofestan . ic eow | on ginnu seegan . be þam life þes  
halgan | weres s̅ce ceaddan . þes biscopes . hu he dyde in-  
þam | biscop dome odde er þam biscopdōme . þeah we | nenge  
þinga magen be cuman to eallum þam | megenum his weorca .  
for þon þe in him swa swide | nes þ he herinesse sohte fram 5  
mannum . swa swide | swa inhim wes . þ he eall his megen  
wolde mannum midan; Ah þonne hweðere we eow reccad  
mid micle intingan of micleum megenum . toþon | þus geniht-  
sumien þa bisne . 7 þa segene beþam | arwyrdan feder; Se  
halga wer ceadda crest | wes ge hadad inbiscopdome . fram 10  
alwine . se wes | biscop inþere lundonisean cestre . nord hym-  
bra | þeoda rixiendum under oswie þam kyninge . | inþam selde  
þe his efter gengan hefdon . inþam | bolde þe is haten eoferwie  
ceaster . ða com þeodorus | se ercebiscop on breotone ealond .  
he wes onsended fram þam apostolican selde . 7 mid þy he 15  
manegu ealond geondferde . 7 ealle þing ge[2]endebyrde . 7  
he ingelumpenlicum stowum biscopas | halgede . 7 þa þe he  
unmedume gemette þes | godes ge leafan? he þa gode geful-  
tumiendum | gerihte inþam þingum . he eac ceaddan þone his  
cop erest swide þreade . 7 segde þ he unrihtlice | gehalgod 20  
were . he him ceadda andswearde þere | eadmodestan stefne .  
7 ewed . gif þu me on | wite . þ ic unrihtlice þone biscop dom  
onfenge | ic þonne lustlice fram þere þegnunge ge witu . | for-  
don þe ic me nefre þes wyrd ne wende . ac | ic for hersum-  
nesse intingan ge neded . þone | had under feng . 7 mid þe swa 25  
he geherde þa | eadmodnisse his andsware ceadda . þa ewed  
he . þ he nenge þinga þone biscop dom forletan sceolde . Ah  
he eft edneowunga his | hadunga mid þy riht ge leaf fullan  
rihte | gefylde; Wilfrid eac swilce of breotan ealon de wes  
onsend . 7 he on galwalum wes ge hadod . | 7 fordon he be- 30  
foran þeodore earde oneant . | 7 he þer messepreostas . 7 dia-  
conos hadode . [3] od þ se ercebiscop þider com . 7 þa he com  
tohrofe ceastre . þa wes damianus se biscop forð fered . 7 | he  
þer ge hadode godne wer . se wes mid ciriclicum þeodscipum

*Ueberschrift rot. 1 M rot. 25 Hinter dem þe hat der schreiber nachträglich ein kleines t hinzugefügt, das aber zum teil wider ansradiert worden ist.*

35 ge seted . 7 inlifes bilwetnisse | þone fulre þonne inworuld  
 æhtum . þes nama | wes putta; Se ealles tylgest romanisee  
 þeawe | song ingodes eiran . þone song he ge leornade æt  
 þam innum þes eadigan gregorius | þes papan . 7 eft hit ge  
 40 7 | germaða his biscop wes deað; Ða bed he | æt þeodore  
 þam ecebiscop . þ him 7 his ðeode | were biscop sald . he  
 him nalde neowne biscop | hadian . æc he bed æt oswio þam  
 einge . þ | him were sald eadða se biscop; Se þa git | hefde  
 stille lif in his mynstre . þ wes gehaten inlestinga ege; 7 wil-  
 45 ferd wes þere eiran biscop in eoferwe eastre . 7 nohte | þon  
 les ealra nordhymbra . ah eac swilec | wehta swa hwider swa  
 se einge oswi his rice [4] mihte þennan . 7 þa wes þeah þam  
 ilean arwyr þestan biscop eadðan . þ he godspell geond  
 stowe bodade . ma gongende . þonne ridende . 7 | he þa þeo-  
 50 dorus heht hine . þ he swa hwider | swa him long weg stode .  
 7 he þa swide higeða | mid geornfulnisse . 7 mid lufan þes  
 arfollan | ge winnes; Hine se ecebiscop mid his agene | hond  
 on horse ahoft . forðon þe he hine swide | haligne wer gemette .  
 7 he hine nedde . þ he | swa hwider on horse wegen were . swa  
 55 hit neod þearf were; 7 þa onfeng eadða mæra | þeode  
 biscopdom samod on lindes færa | efter þere bisne ealra  
 fedra . 7 he teode þ | he þa þeode ge helde in micelre lifes  
 ge fre mednisse; þam biscop e wulthere se einge | ge sealde  
 landes fiftig hida . in þere stowe | seo is ge eweden æt þearwe .  
 60 7 þ is in þere | mege lindesse . þer nugit todege wunnað . | þa  
 ge settan swa deð his lifes; He hefde eft | biscop seld in  
 þere stowe seo is ge eweden [5] licet feld . in þere he forð ferde .  
 7 bebyriged wes . | þe nu git todege is þ seld efter fylgendra  
 þere | mægdæ biscopa; He warhte eac deglran | eardung  
 65 stowe . in þere he synderlicor mid | feawum . þ wes mid seofen-  
 num . odde mid ehta | broðrum swa oft swa he hine fram þam  
 ge winne . 7 | þes wordes þegnunga ge emetgæd . þ he eadða  
 þer him gebed . 7 bec redde; He eac in þere ilean | mege on  
 twam gearum 7 on halfum gere . þa wulde licestan eiran  
 70 arerde . þa wes æt seo tid þam | uplican dōme stihendum . be-  
 þere spræc seo | eirlice dōm bōc; Tid is stanas to settenne .  
 7 to somniene . þ wes ge eweden be þam ewalme | his licha-

man . þ he sceolde his þone halgan | gast sendan of þisum  
 eordlican sældum to þam | heofonlican ge timbrum; Mittes þer  
 monige brodore of þere ge somnunge þes ârwurdes tan biseopes 75  
 his tid ceaddan . þ he sceolde | faran of þysum middan gearde  
 to drihtne; | Ða ge lomp hit sume dege . þ he ceadda wu  
 [6] nade inþere fore segdan eardung stowe . mid | anum breþer  
 þes gecignis wes ôwine . 7 þa odre | broðru to circean ge witene  
 weron . fore su mum gelumpenlicum intingan; Se ilca ôwine 80  
 wes manuc micelre ge earnunge . 7 clenre | ingehygde . 7 he  
 abad þ uplice edlean . 7 he | for lât þisne middangeard . 7 he  
 wes meodum | on eallum þingum . 7 him swutulice drihten his  
 digolnesse onwrah . he com mid eþeldryden | cwene of east  
 engla mægdæ . 7 he wes ældost | hire þegna . 7 ealdor mon 85  
 hire heordes . se | mid þy waxendum þes ge leafan . getilhad  
 þ he þas woruld for hogode . ne dyde he þ | naht slaulice . ac  
 he hine eallum middan geardas ehtum ongerede . 7 for lete-  
 num eallum | þam woruld þingum þe he hefde; He hine ge  
 gereðe mid anfalde gegerelan . 7 ber acse | 7 eadusan him on 90  
 honda . 7 com to þam mynstre | þes arwurdestan fæder ceaddan .  
 þ wes ge | eigned læstinga âg . ne com he to idelnesse [7] to  
 þam mynstre swa sume men doþ . ac he tacnade þ he to ge  
 winne in þ mynster eode . | þ he mid weoreum ge eydde . end-  
 lice se ilca | ôwine mid þone biscop in þere fore segdan | ear- 95  
 dung stowe be twih oðrum broðrum wes | hefd for his megenes  
 arwurðnesse æste; | Mitte se biscop ceadda þer inne bēc redde .  
 7 he þer ute warhte . swa hwet swa hit ge segen | wes . þ hit  
 þearf wes; Se mid þy þyslices hwet hugu sume dege þer  
 ute warhte . 7 se biscop | wes ana inhis ge bed huses stowe . 100  
 þer he | boc redan . 7 ge bedum were sealde . þa ge herde | he  
 feringa þes þe he efter þon segde . þa swe testan stefne sin-  
 gendra 7 blissendra of heofonum to eordan nider astigan . þa  
 stefne | he erest ge herde easten 7 suþan . þ wes fram | þes  
 heofones heanisse . 7 syddan stiece melum | him neolecan . od 105  
 þ he becom ofer þone hrof þes | gebed huses; Inþam se biscop  
 ceadda wes . þ he | ingongende all ge fylde . 7 in ymbhwyrfte  
 [8] ymbsalde; 7 he þa ymbhydelice his mod fast nade inþa  
 þing þe he þer ge herde . 7 þa ge herde he feringa swa swa

75 *Hinter biseopes ein verweisungszeichen und am unteren rande von derselben hand of lichama atogene weron . þa com*

- 110 agongnum halfre | tide fyrst . of þes ilean ge bed huses hrofe .  
 þo ne ilean blisse song upp astigan . 7 þy wege | þe he com .  
 to heofonum beon ge cerredne mid | un asegnendlicra swet-  
 nisse . 7 mitte hit þa | wunade on þere stowe swa swa tide  
 fee . swilee | hit þunurad were . 7 he þa ymbhygdie mode  
 115 spyrede hwet þ were . Da ontynde se biseop ceadda þ egdyrl  
 þes ge bed huses . 7 hof | his honda upp swa swa he for oft  
 ge wunade | þ he dyde . 7 sealde his bletsunge . 7 behead | gif  
 þer hwa ute were . þ he þonne intohim eode . | 7 þa eode he  
 ricene into him . 7 þa cwed se biseop | to him . fer þu ricene  
 120 to cirican . 7 ge dō þu | þ heo hider cuman þas ure seofen  
 broðru | 7 beo þu eac mid heom ; Mittes heo þa swa | comon  
 þa manode he ceadda heo crest | þ hi lufan 7 megen 7 sibbe  
 him be tveonum . [9] 7 ealle ge leaf nisse heoldon mid calre  
 aured nesse . 7 þ hi eac swylee þa ge settan þeod scipas | 7  
 125 regol þeawas . þa þe hi et him geleornadon . 7 | in him ge  
 segen . odde infore gongendra fedora | dedum . odde ewidum  
 gemetun . þ heo þ ealle fest līce heoldon 7 fyligdon . syddan  
 he him þa un der þeodde 7 eydde þone deg his ford fore | þ  
 þa iuhim nehstod ; He cwed . se leof wynda cūma se ge wu-  
 130 nade þ he þa ure broðra neosade . | he nu todeg wes ge ead-  
 modad . þ he me | walde of þissere worulda ge eīgen : Cerrad  
 ge for þon to cirican . 7 secgad urum broðrum . | þ heo minne  
 ende deg drihtne mid benum | æt festun . 7 þ hi eac swilee ge  
 mynen þ hi | heora út gong fore cūmen . þes tid is | uncul  
 135 mid godum weorcum 7 mid weccenum | 7 mid ge bedum . 7  
 mittes he þas sprec 7 manegu þisum gelīe hi þa on fongon  
 his blet sunge þa hi swīde unrote út eodon . ða cerde | se an  
 se þone heofonliceon song ge herde [10] 7 þenede līne onþa  
 eorðan 7 cwed . Feder . is me | alyfed þ ic þe mote ohtes freg-  
 140 nan . þa cwed | he cēdda . fregn þes þe þu wille . þa cwed he  
 to þam bīscope . Ic þe halsie þ þu me seege . hwet | wes se  
 blīssendra song . þe ic ge herde of heo fonum cuman ofer þis  
 ge bæd hus . 7 efter tide | fece he wes ge cerred to heofonum .  
 Da answarede se bīseop ceadda him 7 cwed . Gif þu songes  
 145 stefne ge herdest . 7 heofonlice ne þreat | geherdest cuman ofer  
 þis ge bed hus . ic þe | þonne he beodu on drihtnes naman . þ

125 *Hinter ford rasur von einem buchstaben.*  
 noch end geschrieben und wider ausradiert.

134 *Hinter is war*

þu | hit nenegum men ne asege . êr minre ford | fore . Cudlice  
 ie þe seege . þ hit weron engla | gastas þa comon me ge eigan  
 to þam heofon lican rice . þa ie âlufade . 7 þes edleanes to  
 him wilnade . 7 heo me ge hehton þ heo nu | æfter seofon- 150  
 dagum hider ge eerde weron . 7 me | mid him ge leadan wol-  
 den . þ eall swa hit mid | wordum ge cweden wes . swa hit  
 wes mid weoreum | ge fylled . 7 he þa ricene mid lichaman  
 êe [11] wes ge hrineu . 7 þa þy seofodan dege swa swa | him  
 ge haten wes efter þere onfongnisse þes | drihtenlican licha- 155  
 man 7 his blodes . seo | halige sawul wes on leseda of þam car-  
 cerne | þes lichaman . 7 hio wes ge lededu swa hit | riht is to  
 ge lefenne mid engla þreatum to | þam ecan ge fean . Nes þ  
 naht wonderlic . þ | he þone deapes deg swa un forht abâd .  
 for | þon þe hit nes deades deg . ac his wes tylig | drihtnes 160  
 blisse deg . þone he swa blide ymb hygdlice abâd . þ wes  
 inmonegum for hæfd nis . 7 in eadmodnisse . 7 in gebedu  
 lare . 7 | on wilsumre þearfednisse . 7 inmanegum me gena  
 ge earnungum . 7 ealles swiþest . he wes | in eallum his weor-  
 cum godes lufan ge myndig . | 7 his þera nehstena . swa hit 165  
 sum broðor segde þone he ingewritum larde . 7 he wes inhis  
 mynstere . 7 hi his laredome | ge lered . þes nama wes trum-  
 berht . | He segde . gif þ ge lumpe þ se [12] biseop eadða his  
 bête redde . odde hwet swilees dyde . gif þes windes bled mare  
 aras þonne | hit gewunelic were . he þonne ricene ge eigde 170  
 drihtnes mild heorhtnesse . 7 bed þ mann cynne ge miltsade .  
 gif þonne strengra se | wind astôd . he þonne be tynedre þere  
 bête? | fordleat inhis anseone . 7 geornlicor þam | ge bede ge  
 fallh . 7 gif þonne git se storm wes | strengra . odde yste þeosne  
 middan gearð | bregdon 7 þunurrade 7 lægetas on eorðan . | 7 175  
 lyftas oneorþan þreadon . he þonne rice ne com to eirican . 7  
 þer ymbhygdlicor ge beodum 7 salm songum festemôde emet-  
 gade . | od þ þes lyftes smyltnes cerde; 7 mittes | hine freg-  
 naden hisginran . for hwon he þ | dyde . Da andwyrde he him  
 7 cwed . Ae ne | leornaden ge þ drihten leodrad of heofone . 180  
 7 se hesta seled his stefne | he sended his streclas . 7 he | hio  
 to stencead . he ge monig [13] faldad lægeto . 7 he heo ge dref-  
 fed . drihten on styred lyftas 7 awecead windas . he sceotad

160 *Am rande von späterer hand* tilig recte.      161 *For ymb ein h*  
*geschrieben und wider ausradiert.*      171 *heorht- so die hs.*

le geto . 7 he leodrad of heofone . þ he þa eordlican mod awecead  
 185 hine to ondredenne . 7 þ | he heora heortan ge eige inþa ge  
 mynd þes to weardan domes . 7 þ he heora ofer hygd | to  
 stence . 7 heora hold ge drefe . 7 heora ge mynd ge lede to  
 þere heofugendlican tide . | þonne he bid toweard to demene  
 ewice 7 deade . | heofones 7 eorðan beornendum . 7 inimicre  
 190 milte 7 megenþrymme . forðon us gedafenad | ewed se biſcop  
 eadða . þ we his mununge | þere heofonlican andſwarien . mid  
 ge deſe | ēge 7 luſan . þ ſwa oft ſwa drihten onlyfte | his handa  
 onſtyrie . ſwa ſwa he beotige ūs | to ſlenne . 7 þonne hwedere  
 þonne gyt ne ſlæd; | Bidden we ſona ymðhygdilice his mild  
 195 heortniſſe . þ he to ſlegenum ure | heortena digolneſſe . 7 ge  
 elenſa de ure unceſta ſeamum . þ we ge [14]earnien þ we  
 neſre ſeon ſlegene inþam ecan | wite; Hit ge lomp beþere forð  
 fore þes fore ſegðan biſcopes . þ com to lys ge mynde on  
 wrigneſſe . þ word þes arwurdeſtan fæder | egberhtes . ſe geara  
 200 þone ilean eadðan | iungne . 7 hio begen ginge on ſcotta eal-  
 londe | ſyndrig munne lif hæfdon . 7 hi þonefulle | weron inge  
 bedum . 7 inforhefedniſſe . 7 in | leornunge godeundra ge writa;  
 Ac efter | þon þe he wes ge cærrad onhis æpel . 7 ſe oder  
 elþeodig for drihtnes luſan þeorð wunade | oð his lifes ende;  
 205 Mittes him to eom of breo tene ealonde æfter longe tide mid  
 neo ſunge ge fē ſe halgeſta wer 7 ſe þoneful liſta . þes nama  
 wes hygbald . ſe wes abbud | inþere megde lindesſe . 7 þa  
 dydon hi ſwa | hit halgum ge daſnade . ſprecon be þam | life  
 þera erran hæh fædera . 7 hio | ge fegun heora ſomnunge; Heo  
 210 eomon to þere ge myndæ þes ar[15]wurdeſtan biſcopes eadðan;  
 Ða ewed *ſanctus* | ægberht . Ie wāt enne man inþiſum ealonde .  
 mittes ſe halga wer eadða ſe biſcop ferde | of þiſum middan  
 gearde . þ he ge ſeh his brodor | ſaule mid micle engla werode  
 nider aſtigan | of heofone . 7 ge nam mid hine his ſaule . 7  
 215 to þam heofonlican rice eft ge cerde . Ðonne | hwedere us þ  
 wunad unend . hweder he hit | be him ſeolfum ſegde? hweder  
 þe he oðrum men | hwyleum . Ac þonne hwedere þ ne meg  
 unend | beon . þ ſwa ſwide halig wēr ſegde . Sēe eadða | forð  
 ferða inþam dege ſexta nonas martiſ . | 7 he wes ereſt be byr-  
 220 ged be *ſancta* marian eiſrean . æ efter þon þer mon getimb-

194 ymðhygd- *so die hs.*      200 *Vor þone iſt gewiſſ ein mid zu*  
*ergāuzen, vgl. anmerkung.*      214 nam *aus nom.*

rade | eirican . 7 ge halgode þam eadigestan þera | apostole  
 ealdre s̅ce petre . Inge hwedre | þera stowa ge lomlico helo 7  
 wundra beod | ge wrohte . to endnesse his megena; Hit | ge  
 lomp þ̅ sum woda . se eall þ̅ lond dwoli gende geond earn . þ̅  
 he on efenne þider [16] be eom swa þa nyston odde ne gemdon 225  
 þe þere | stowe heordas weron 7 he þer ealle niht ge reste .  
 7 on margene mid ge helde andgitte | út eode . 7 he eudde  
 callum þam mannum wun drigendum . hwet him þer drihten to  
 helo for gifen hefde . Seo stow þere byrgene wes | treowene  
 þruh . 7 heo wes ge warht ufan | on huses ge linessse 7 þer 230  
 stondeþ wig bed | be þere þruh . þ̅ hæfð þyrel on þam wage .  
 þurh | þ̅ ge wuniad þa men þe þa stowe secað 7 to | eunad  
 þ̅ hio heora hand þer in sendad | 7 del þes dustes þanon ge  
 nemad 7 mittes | hit mon inweter sendaþ 7 seled untruman  
 horsum odde nutenum . odde mannum to byrgenne . þonne sona 235  
 seo nu eþnis þere untrum nesse intingan on weg ge witad 7  
 þere helo | ge f̅ea him to cerved; In þere stowe þeodorus  
 ge hadode wynferd godne wer 7 ge met festne . swa his for  
 gengan merena megða | on middel engla . onlindes farena  
 biseop [17] hades þegnumge fore wes; In eallum þam þin 240  
 gum wulfere þa gīt wes ôfer . 7 rices anwald | hæfde . se wyn  
 ferd wes of preost hade þes | biseopes þe he æfter fylgede 7  
 he diacones | þegnumge under him bræc naht f̅ea tide; | Ge  
 niht sumien ūs nu menþaleofestan þas | þe us segd earun be  
 þam arwurdan biseope | s̅ce ceaddan . 7 þeah þe ūs mid micelo 245  
 of | micelum beon ge segde? þonne hwedere beon | we ge wisse  
 his lifes . 7 his drohtunge ge myndig hu he dyde arþes biseop  
 hades | onfongnisse ge inþam biseop hade; eale þ̅ | wes eadig  
 wār . in þam ne wes enig inwit . ne | he nenigne for demde . ne  
 he nenigne ge hēnde . ne he nanegum men yfel for yfele 250  
 gealt . æc he wið eallum earfodnuissum 7 teonum | nam ge þyldu .  
 7 mittes he wes heh biseop | on orleahre . 7 swilee þeah þe  
 he fram untrumum 7 unwisum preostum were ge dered . | na  
 ge seah hine mon efre fordon eorne . [18] ne mid hatheort  
 nesse onstýredne . ne nenig | man hine ge seah swide hla- 255  
 hendne . ne nenig man hine ge seah swide grorniende æc | he  
 â ân . 7 þ̅ ilce sume gemete heofonlice blis se h̅er on his on  
 seone . nes nefre in his mude | nympe crist nympe mild  
 heortnis; | Bidden we nu men þa untodeledlican þrin nesse . þ̅  
 we mid þam benum þes halgestan weres s̅ce ceaddan seon ge 260

fultummade . þ we | ge earnian þ we magen be euman to  
þam | ge ferscipe haligra biscopa 7 eadigra gasta | for gifen-  
dum urum drihtne helendum criste . | se leofiad 7 rixad mid  
þam feder 7 mid þam | haligan gasta in eallre worulda woruld

AMEN;

### Anmerkungen.

11 *Alwine*, Beda's *Vini* [lib. III, cap. 7 und 28, lib. IV, cap. 12]. der im jahre 661 zum bischof von Winchester geweiht, einige jahre später von dem westsächsischen könig Coynvalch aus seinem bischofssitz vertrieben wurde. Im jahre 666 wurde er durch kauf bischof von London. Beda berichtet [III, 28], dass Ceadda nach Canterbury geschickt wurde, um vom erzbischof geweiht zu werden; als er dort ankam, war jener gestorben, daher wante sich C. *ad provinciam Occidentalium Saxonum, ubi erat Vini episcopus*, wo er denn von diesem die weihe empfing. Nach unserer homilie war aber Vini schon bischof von London [*se wes biscop in þere lundoniscan cestre*], als Ceadda zu ihm gieng. Sollte unsere homilie dem bericht Beda's gegenüber recht haben und C. nach London und nicht nach Winchester gegangen sein? Denn es ist wahrscheinlich, dass C. erst im jahre 666<sup>1</sup> [und nicht, wie es bei Beda V, 24 und in der chronik heisst, im jahre 664] bischof wurde.

12 *under* ist überflüssig und rührt wol von einem schreiber her. der das *rixendum* fälschlich auf *Ceadda* oder *Alwine* bezogen hat.

16 *manegu ealond* für *insula tota* [Holder s. 165].

17 7 þa þe . . . . . 19 *pingum*. Der übersetzer hat seine vorlage ganz missverstanden, Beda hat: *Theodorus . . . . . ordinabat locis opportunis episcopos et ea, quæ minus perfecta reperit, his quoque iuvantibus corrigebat. In quibus et Ceadda* u. s. w. Das *ea* hat der übersetzer für ein masc. gehalten und auf die von Th. geweihten bischöfe bezogen. Auf die frage, worin diese *minus perfecta* seien, war er gleich mit der antwort *þes godes geleasan* bereit; nur durch die hilfe Gottes konnte diesem mangel an wahren gottesglauben abgeholfen werden, daher schrieb er *gode fultumiendum* als übersetzung von *iuvantibus*; dass dieses ein plural ist und auf die bischöfe geht, hat er nicht erkannt. Das zum folgenden gehörige *In quibus* zog er fälschlich zum vorhergehendem.

22 *on wite*, das *on* ist präposition und gehört zu *me*; Beda: *si me nosti episcopatum non rite suscepisse*.

24 Wol *wyrð-ne*.

26 *Ceadda* wird im original gar nicht gestanden haben, sondern wurde wol nachträglich über der zeile hinzugefügt um deutlich zu machen, auf wen das *his* zu beziehen sei. Ein späterer schreiber nahm es in den text auf.

28 *m. þy rihtgeleaffullan rihte*, B.: *catholica ratione*.

<sup>1</sup> Vgl. Smith and Wace, Dictionary of Christian Biography, London 1877, I, 428.



30 Vgl. einleitung s. 133.

31 Das erste 7 überflüssig, vgl. 98, 122, 189, 203.

32 *he* = Theodor.

35 *geseted*. Das *institutum* seiner vorlage [*ordinavit virum magis ecclesiasticis disciplinis institutum et vitae simplicitate contentum, quam in sæculi rebus strenuum*] hat der übersetzer mit *geseted* widergegeben; bei *in s. rebus* dachte er an irdischen besitz und schrieb daher *woruldachtum*; *strenuum* liess er unübersetzt.

36 *tylgest*, vgl. anm. zu z. 160.

38 7 *eft*, Beda lib. IV, cap. 3.

40 *Germana*, Beda's *Iaruman*.

44 *inlestinga êge*, B.: *laestinga en, læstingae* u. s. w. [vgl. Sweet, Oldest Texts s. 132, 140<sup>194</sup>, 141<sup>217</sup>, 142<sup>241-245</sup> u. s. w.]; es soll das jetzige Lasingham im nordosten von Yorkshire sein. Das *quod est in L.* seiner vorlage hat der schreiber fälschlich durch þ *wes gehaten in l. ê.* widergegeben; es müsste heissen þ *wes in l. ê.*

46 *wehta*, so die hs. für *Pehta*.

47 *peah*, so die hs.; es ist verschrieben für *peaw*; Beda: *quia moris erat*.

49 *he þa peodorus . . .* 53 *ahof*. B.: *jussit eum Theodorus, ubicumque longius iter instaret, equitare, multumque renitentem, studio et amore pii laboris, ipse eum manu sua levavit in equum*. Hinter *stode* ist *ridan sceolde* oder etwas ähnliches ausgefallen. Der sinn der ganzen stelle ist dem übersetzer, der *renitentem* mit *nitentem* verwechselt und den nom. für den acc. gesetzt hat, unklar geblieben.

56 *on lindesfarena*. In der vorlage stand gewiss *ō lindesf.* [*ō* als abkürzung für *ond*]; Beda: *episcopatum gentis Merciorum simul et Lindisfarorum*. Vgl. z. 239, wo der schreiber die ihm offenbar unbekannte abkürzung *ō* für *ond* zweimal falsch aufgelöst hat. Vgl. auch anm. zu 252.

56 *efter þ. b. e. f.* hätte der schreiber zum folgenden ziehen müssen, indem er es hinter *gefremednisse* setzte; *episcopatum administrare* hat er ungenau durch *þa peode gehe|o|de* übersetzt.

59 *ætbeorwe*, Beda: *Adbarwe id est ad nemus*. Wo dieser ort lag, ist unsicher. Smith vermutete *Barton on Humber* im norden von Lincolnshire; andere haben an *Barrow* gedacht, das drei englische meilen von Barton entfernt liegt.

61 *swa deh his*, in der vorlage wird *swæde his* gestanden haben. Beda: *instituta ab ipso regularis vite vestigia*. Aus *regularis vite* ist *his lifes* geworden.

62 *Licetfeld*, Lichtfield; B.: *Lyccidfelth* u. s. w. [Sw., O. T. 142<sup>213</sup>].

63 *efterfylgendra þere mægdæ biscopa*, die lateinische wortstellung ist beibehalten: *sequentium provincie illius episcoporum*; vergleiche auch 110, 221.

64 *degulan eardungstowe*, B.: *mansionem non longe ab ecclesia remotiorem*.

69 *þa walde|t|ficeslan e. ar.*, B.: *ecclesiam gloriosissime rexisset*. Der übersetzer hat das *gl. rex.* seiner vorlage als *gloriosissimam crexisset* gelesen.

70 *þa wæs . . . . dōmbōc*, B.: *adfuit superno dispensante iudicio tempus, de quo loquitur Ecclesiastes*.

71 *to settrune*, der übersetzer hat seine vorlage offenbar missverstanden; bei B. lautet die stelle: *tempus mittendi lapides et tempus colligendi* [vgl. Eccles. 3,]. Auch der folgende satz ist sehr ungenau übersetzt; B.: *Superrenit namque clades divinitus missa, quæ per mortem carnis vivos ecclesiar lapides de terrenis sedibus ad edificium celeste transferret*.

75 *lichama* für *-man*.

81 *7 cleure . . . .* 84 *onwrah*, seine vorlage hat der übersetzer wider gar nicht verstanden; B. hat: *et pura intentione supernæ retributionis mundum derelinquens, dignusque per omnia, cui dominus specialiter sua revelaret arcana*. Hinter *arcana* ist ein kurzer satz unübersetzt gelassen [vgl. einkl. s. 132].

86 Das dem *fervore* des Beda entsprechende wort ist hinter *wæxen-* ausgefallen.

88 *-geardas* für *-des*.

91 *cudlice . . . .* 99 *þearf wæs*. Wider recht ungeschickt. B. hat: *Denique cum episcopo in præfata mansione pro sua reverentia devotionis inter fratres habitus, cum illi intus lectioni vacabant, ipse foris, quæ opus esse videbantur, operabatur*. *æste* steht wol für *este*; *for . . .* *ête* ist präpositionell zu fassen [= um . . . willen, wegen] und ist hier gleichbedeutend mit *for . . .* *intingan* 24. Das 7 in 98 ist überflüssig, vgl. 31, 189, 203.

100 *se biscop . . . . werc sealde*, B.: *cum . . . . episcopus solus in oratorio loci lectioni vel orationi operam daret*. Zu achten ist auf das in *his gebedhluses stowe*, als ob die vorlage in *oratorii loco* gehabt hätte. Das *bocredan* hielt ich zuerst für entstellt aus *bocredinge* [vgl. Wright-Wülker 439<sub>24</sub>, *lectio* = *bocreding*]; indessen machte mich Zupitza darauf aufmerksam, dass das überlieferte *-redan* jedenfalls richtig sei; da dieses wort auch in der Benediktinerregel ed. Schröer 18<sub>9</sub> [*hålige rêdan* (eine hs. *redinge*) = *lectiones sanctas*] vorkommt.

104 *easten . . . . heanisse*, B.: *ab Euroaustro, id est ab a/to brumalis exortus*.

106 *he* = die stimme; ebenso das *he* der folgenden zeile.

109 *feringa* ist die ungenaue übersetzung von *denuo*.

109 *sua s. ag. h. t. f.*, B.: *transacto quasi dimidiæ horæ spatio*. *fyrst* ist geschrieben für *fyrste*. Vgl. anm. zu z. 63.

113 *7 mütte hit* (der gesang) *þa . . .* 118 *code*, B.: *qui [Owine] cum aliquantulum horæ quasi adtonitus maneret et, quid hæc essent, solliciti animo scrutaretur, aperuit episcopus fenestram oratorii et sonitum manu faciens, ut sæpe consueverat, si quis foris esset, ad se intrare præcepit*. Trotzdem der übersetzer den *blissesong* soeben in den himmel hat zurückkehren lassen, bezieht er in seiner gedankenlosigkeit das *qui*, das natürlich auf Owine geht, fälschlich auf den gesang und lässt diesen jetzt eine zeitlang dableiben 'als ob er donner wäre'; *adtonitus* hat er offenbar mit *tonitrus* verwechselt. Für *sonitum manu faciens* setzte er *hof his honda upp* und fügte das folgende *7 sealde his bletsunge* hinzu.

122 þ hi / . . . . . *anrednesse*, B.: *ut virtutem dilectionis et pacis ad invicem et ad omnes fideles servarent*. Das erste 7 ist überflüssig; das original lautete wol: *lufan megen 7 sibbe* (/ und s. genit. abhängig von *me*); bei *et ad omnes fideles*, das er gar nicht verstanden hat, scheint ihm *et omnem fidem* vorgeschwebt zu haben, das er von *servarent* abhängig sein lässt.

123 þa ges. þ. 7 r., B.: *instituta discipline regularis*.

127 þ calle für þa calle; über þ für þa vgl. Zupitza, Beow. s. 2.

127 festl. h. 7 f., B.: *indefessa instantia sequerentur*.

127 syððan . . . . . 129 nehstod, B.: *Deinde subjunxi diem sui obitus jam proxime instare*.

129 -wynda, vgl. halwynde Vesp. Ps. 26<sub>9</sub>, 61<sub>3</sub> u. s. w.

136 onfongon, die vorlage hatte wol: 7 hi þa onfongenre h. bl. s. unr. ut e., B.: *atque illi percepta ejus benedictione jam multum tristes exissent*.

148 þa comon . . . . . 150 wiðnade, B.: *qui me ad caelestia, quæ semper amabam ac desiderabam, præmia vocare venerunt*. Das von seinem subst. getrennte *caelestia* hielt der übersetzer für ein substantiv, das 'himmelreich' bedeute; *desiderabam* trennte er von *amabam*, indem er ersteres zu *præmia*, letzteres zu *caelestia* zog.

155 efter pere . . . . . blodes, B.: *postquam obitum suum dominici corporis et sanguinis perceptione munivit*.

155 Nes þ . . . . . 161 abad ist ungenau übersetzt, B.: *non autem mirum, si diem mortis vel potius diem domini letus aspexit, quem semper, usquedum veniret, sollicitus expectare curavit*.

160 his für hit.

160 tylig 'vielmehr'; ein adverbialer komparativ [vgl. Sievers, Paul und Braune's Beitr. IX, 263]. Der superlativ begegnet z. 36.

161 þ wes in m. . . . . 167 trumberht ist wider ganz falsch übersetzt; B.: *Namque inter plura continentie, humilitatis, doctrine, orationum, voluntarie paupertatis et ceterarum virtutum merita in tantum erat timori domini subditus, in tantum novissimorum suorum in omnibus operibus suis memor, ut, sicut mihi frater quidam de his, qui me in scripturis erudiebant, et erat in monasterio ac magisterio illius educatus, vocabulo Trumberct, referre solebat . . .*. Der übersetzer hat nicht gesehen, dass *plura* zu *merita* gehört, sondern übersetzte, als wenn Beda geschrieben hätte: *inter plura continentie, inter humilitatem, inter doctrine orationes* (oder *doctrinam orationum*), *inter voluntariam paupertatem et inter plura virtutum merita*. *forhwæfnis* ist verschrieben für -nisse (gen.); in geb. / (162) für in *gebedu lare* (gen.) oder in *gebuda* (gen.) *lare* (dat.). Aus in tantum machte er *ealles swipest* (das zweite in t. ebenso wie *subditus* lässt er fort); statt *timori* las er *amori* (*ti* und *a* sind in den hss. oft sehr ähnlich), das er, ohne anstoss an dem dativ zu nehmen, von *memor* abhängig sein liess. Unter *novissimorum* verstand er 'nebenmenschen' [es schwebte ihm wol *proximorum* vor], liess es von *amori* abhängig sein und stellte so die liebe zu Gott der liebe zum nächsten gegenüber: 'er war in allen seinen werken der liebe zu Gott und zu seinen nebenmenschen eingedenk'. Aus B.'s 'bruder, der mich unterrichtete' machte er *þone he* (Chad) *terde*.

167 *hi*, so die hs., die vorlage hatte wol *In*.

171 7 *gif* . . . . . 176 *preadon*, B.: *at si procella fortior aut nimbus perurgeret, vel etiam coruscæ ac tonitrua terras et aera terrerent*. Der übersetzer scheint *aera* für den nomin. gehalten zu haben.

180 Psaltn XVII, 11, 15. Ueber *ac ne* vgl. einl. s. 137.

181 *þa eorðlican mod*, B.: *terrigenus*. *awecceð* für *awecce*.

187 *heora bold* . . . . . 190 *megenþrymme*, B.: *ut . . . . . conturbet audaciam, reducto ad mentem tremendo illo tempore, quando ipse cælis ac terris ardentibus venturus est in nubibus in potestate magna et maiestate ad iudicandos viros et mortuos*. Hat der übersetzer, als er *bold* schrieb, das *audaciam* seiner vorlage als *ædificium* verlesen? Mit *beald*, *byldo* kann es nichts zu tun haben.

188 *heofugendlican* steht wol für *heofgendlican* zu *hœoffjan* 'beklagen'. Vgl. *heofendlic* funebris, luctuosus bei Wright-Wülker.

189 *heofones* für *heofonum*; das zweite 7 ist überflüssig, vgl. z. 31.

191 *mununge* für *mannunge*.

192 *þ swa oft* . . . . . 197 *wite*, B.: *ut, quoties aere commoto manum quasi ad feriendum minitans exerit nec adhuc tamen percussit, mox imploramus ejus misericordiam et discussis penetralibus cordis nostri atque expurgatis vitiorum ruderibus, solliciti, ne unquam percuti mereamur, agamus*. Der übersetzer hat sich wider gar nicht um den sinn gekümmert, *discussis* hat er als 'zerschlagen' aufgefasst, und bei *runderibus* scheint ihm *pudoribus* vorgeschwebt zu haben; *digolnesse* und *geclensade* sind für *-nessum* und *-dum* verschrieben. Das *et* vor *discussis* hat der übersetzer als *ut* verlesen und durch *þ* widergegeben und, da er nach dem vorhergehenden erwartete, dass Gott subjeckt des folgenden satzes sein würde, so schrieb er *he*, ohne erst den lateinischen satz zu ende zu lesen.

197 *Hit gelomp* . . . . . 202 *genwita*, der übersetzer hat sein original wider nicht verstanden. B.: *Convenit autem revelationi et relationi prefati fratris de obitu hujus antistitis etiam sermo reverentissimi patris Ecgberti, de quo supra diximus, qui dudum cum eodem Ceadda adolescente et ipse adulescens in Hibernia monachicam in orationibus et continentia et meditatione divinarum scripturarum vitam sedulus agebat*. — *Hit gelomp* . . . . *owwrignesse*, gibt gar keinen sinn; was der übersetzer, der offenbar *convenit* mit *evenit* verwechselt hat, sich dabei gedacht hat, vermag ich nicht zu sagen. Hinter *geara* 199 stand gewiss ursprünglich *mid*, das später ausgefallen ist.

203 Das 7 ist überflüssig, vgl. z. 31.

204 *þeorðwumade*, das eigentümliche *þeorð* weist eher auf ein nord-humbr. *þerh* [vgl. Paul und Braune's Beitr. IX, 200] als ein merc. *þorh* der vorlage hin. Der westsächs. schreiber, der gewohnt war, jedes *er* + guttural seiner vorlage in *eor* + guttural zu ändern, behandelte das *þerh* in der gleichen weise; ebenso wie er *were* durch *wæore* ersetzte, so schrieb er für *þerh* ein *þeorh*.

205 *æfter l. t.*, für diese konstruktion (*æfter* mit acc.) kenne ich nur wenige belege: in der C. Past. fand ich kein beispiel; im Oros. nur eines: 443. Bei Ælfric findet sich, wie mir Dr. B. Schrader freundlichst mitteilt, kein beispiel. Im Vesp. Ps. kommt *æfter* einmal mit dem acc.

vor: 17<sub>21</sub> (dagegen 102<sub>10</sub> ist *synne* dat. sg.). In den nordh. evangelien ist die konstruktion nicht gerade selten: Luc. 1<sub>24</sub>, Marc. 14<sub>70</sub>, 16<sub>12</sub>, Math. 2<sub>16</sub>, 16<sub>27</sub>, 25<sub>15</sub>, 27<sub>53</sub> u. s. w. Dazu die zwei belege bei Grein.

206 *mid n. ge fē*, der übersetzer hat das *gratia visitationis* seines originals, das Ælfred richtig mit *fore neosunge intingan* widergegeben hat, nicht verstanden; er fasste es etwa als 'mit der gunst eines besuches' und übersetzte demgemäss *mid neosunge gefe* [*gefe* zu *gefu*, *geofu*, westsächs. *giefu*, das ja sehr häufig das lat. *gratia* wiedergibt]. Der spätere westsächsische kopist, dem der sinn der ganzen stelle dunkel war, entstellte das ihm nicht geläufige *gefe* in *ge fē*.

206 *poncfullista*, B.: *continentissimus*. Der schreiber hat offenbar *continentissimus* mit *contentissimus* verwechselt; *poncful* gibt häufig lat. *contentus* wider, vgl. z. 35; z. 202 hat er *continentia* richtig durch *forhefednis* übersetzt.

209 *hæh fædera*, B.: *patrum*.

209 *gefegun heora somnunge*, B.: *hanc (vitam priorum patrum) amulari gauderent*.

213 *he*, der z. 211 erwähnte *man*; *his*, Chad's.

218 Hinter *beon* fehlen die dem *quia verum sit* des originals entsprechenden worte.

219 *ferda* für *ferde*. in *p. d. s. n. m.*, B.: *sexto die nonarum martiarum*.

221 *pam cad. p. ap. e.*, B.: *beatissimi apostolorum principis*. Vgl. ann. zu z. 63. Dahinter fehlt in der englischen übersetzung: *in eandem (ecclesium) sunt ejus ossa translata*.

222 *gelomlico h. 7 w.*, B.: *crebra sanitatum miracula*; stand im original *gelomlico hela wundru*?

227 *marginē*, formen mit *a* kommen auch sonst in der hs. Jun. 21 vor und werden daher wol vom schreiber dieser hs. herrühren; man findet sie vielfach in südlichen hss. aus dem 12. jahrhundert.

229 *Seo st. . . . .* 231 *pruh*, B.: *Est autem locus idem sepulchri tumba lignea in modum domunculi facta coopertus*.

233 *genemað*, darf man vielleicht annehmen, dass in der vorlage *geneomað* stand (vgl. *Ps. nioman*, Zeuner s. 104)? Der westsächs. schreiber, welcher gewohnt war, fälle wie *beorað*, *cweoðað*, *cotað* u. s. w. in *berað*, *cweðað*, *etað* zu ändern, setzte gedankenlos *genemað* für *geneomað*. Ist diese annahme richtig, so darf wol diese form als weiterer beweis anglischen ursprungs angesehen werden. Es darf freilich nicht unerwähnt bleiben, dass an der grenze des 12. und 13. jahrhunderts formen mit *eo*, *e* auch im süden aufzutreten beginnen: so in den kentischen evangelien [vgl. Reimann s. 56]; O. E. Hom. 1<sup>st</sup> series, *neoman* s. 29, *neominde* 47, *nemeð* 29; St. Katherine hat regelmässig *neomen*.

234 *sendaþ* für *-leþ*.

236 *seo unepnis — gewitað*, B.: *infirmittatis ablata molestia*. *gewitað* für *-teð*.

237 *In þere stowe* übersetzt Beda's *in ejus* (Chad's) *locum*!

238 Vor *swa* fehlt ein relativum, B.: *qui, sicut* u. s. w.

239 Statt *on* ist jedesmal *ond* zu lesen; ebenso wie 56 hat der

schreiber die abkürzung *ō* [für *ond*] falsch aufgelöst; B.: *provinciis Meritorum et Mediterraneorum Anglorum et Lindisfarorum episcopatus officio praesset*. Auch das folgende hat der übersetzer gar nicht verstanden; Beda fährt fort: *in quibus cunctis* [d. h. in den genannten provinzen] *Vulfheri, qui adhuc supererat, sceptrum regni tenebat*.

213 *ſc̅a t̅ide* acc. plur. fem.; siehe oben s. 137.

215 *mid micelo* für *medmicelo*.

252 Diese zeile ist offenbar nicht ganz in ordnung. Sollte hinter *biscop* etwas ausgefallen (etwa *ſa wes he milde* oder dergl.) und das *ou* (ebenso wie z. 56 und 239) fälschlich aus *ō* (= *ond*) aufgelöst sein? Das original müßte dann gelautet haben: *mittes he wes heh biscop, ſa wes he milde ond ort*. (und selbst nachdem er bischof geworden, war er freundlich u. s. w.).

257 Diese zeile scheint verderbt zu sein; der sinn ist aber klar.

263 *helendum*, vgl. Orosius 194<sub>28</sub> *et urum hælendum Criste*; auch Cura Past. 97<sub>13</sub> (vgl. Cosijn II, s. 96).

## ANHANG.

### De Infantibus.

[Ms. Jun. 21, p. 379]

**W**e biddaþ eow men 7 beodaþ on godes naman . | þ ge wis-  
licor . 7 warlicor dōn: ymbe eowre hæ þenan cild . þonne  
ge of þis dydon . þ swa fela | sawla gode ne losion . swa swa  
her doþ? he tweox | eow . Nu bidde we eow on godes naman .  
5 þ ge | eowre cild læton fullian swa hrade swa hi acennede  
beod . for þan þe þu nast his lif ge wis oð | mærgen . 7 þu  
dest þinum cilde mycelne hearm | gif þu him þurh þine gyme-  
leaste heofonan rices | myrhþe be næmst . 7 hit be senest on  
helle | grund . mid eallum deofflum . on eenysse; Ðu miht | þine  
10 gymeleaste wið god gebetan . æ þam cilde | ne be eymd næfre  
into heofonan rice been man . Nu eā sum man . þ he wile cepan  
him gōdra | freonda . mid his cilde . and abit þæs hwilon | to  
lange . for þan þe us sægd þ halige godspell . | þ godes grama  
wunad ofer þone hæþenan . 7 | betere bid þam hæþenan cilde .  
15 þ hit nime an | ælmes man þonne hit næbbe þa ecan myrhde .  
7 | hæbbe þa ecan witu . Nu is eft ofer þing þe [380] dysige  
wið doþ . leegaþ heora cild be twux him . 7 of liegaþ hit  
þonne hi on slepe beod . forðan þe se slependa man: nāt

*Die überschrift und das W rot. 3 of so die hs. für oð 10 Hinter næfre fehlt nan bot . forþande nan hæden man ne mōt næfre (ergänzt aus der hs. Jun. 23, fol. 59<sup>b</sup>).*

hwet he ðæþ . 7 we seegad þ̅ seo modor gif heo to þam un-  
 wær bið . mid hire breoste | mæg þ̅ cild acwellan: gif heo hit 20  
 læt suean . 7 wurd | þonne on slêpe . þonne of lîd þ̅ breost:  
 þæs cildes fræst | oð þ̅ hit bið for smorod . for þan þe hit ne  
 cam | hit awêig don . þonne bið heo hire agenes cildes | bana .  
 Warnige eac seo modor þonne heo mid cilde | gæd . þ̅ heo  
 mid nanre higeleaste hit neamyrre . | ne mid nanum hefe . ne 25  
 mid nanum plegan . oððe | mid rade . oððe mid ûnge råde . for  
 þam þe hit | sceall eft of ðeape arisan on domes dæg gif | hit  
 ær ewien wæs innan þære moder . 7 hæfd | þonne helle wite  
 gif hit hæþen acwylð.

## De cogitatione.

SE swicola deofol þe syrwd ymbe maneynn . | asent yfele ge 30  
 þohtas . 7 þwyrlice . on gean god | on þæs mannes heortan .  
 þ̅ he mage hine ge bringan on orwenesse . þ̅ he ortruwian  
 sceole | be godes mildheortnesse . forþam mænfullum ge þohtum .  
 ac wite nu ge hwâ . þ̅ þa yfelan ge [381] þohtas ne magon ûs  
 derian gif hi ûs ne liciað . | 7 gif we hi ascuniad . 7 to urum 35  
 drihtne clypiad . | And se man þe gôð ðeþ . mid gôðum inge  
 hyde . þ̅ he | oprum men fremige on fêo . oððe on kene . 7 seo  
 læn | be cume to sumon lape þam men . he bið swa þeah | or-  
 sorh þe hit him ær alende . 7 he hæfd his mede . | his modes  
 gôðnesse . þeahþe hit þurh ungelimp þam oðrum derode . Eft 40  
 se þe yfel ðeþ . mid yfelum ge þance . þeah þe seo yfele ðeþ .  
 oprum men fremige? se yfela hæfd swa þeah . þurh his yfelan  
 willan þa êcan geniperunge for his arleasnesse . | swa swa þa  
 iudeiscan þe urne drihten acwealdon . | us to alysednesse . 7  
 him to forwyrd . for heora syr wunge embe þone soþan hælend . 45  
 Eall swa þa | elteras æfter eristes þrowunge . þe þa martiras  
 of slogan on mistlicum witum . fremodon þam halgum . 7 hi ge  
 brohton to heofenum . 7 hi sylfe for dydon on þere deopan  
 helle . Swa êac ure æle æt | þam ælmihtigan gode . under fehd  
 þa mede be his | modes fadunge swa yfel swa gôð . swa hweper 50  
 swa | he lufode for þam þe crist agylt æleum be his dædæ;

30 In der hs. ist kein absatz; die überschrift de c. steht am schluss  
 von zeile 29. Die überschrift und das S rot. 41 das zweite ðeþ ver-  
 schrieben für ded (= dæd).

Ich erlaube mir bei dieser gelegenheit die mittheilung zu machen, dass ich mit einer ausgabe sämtlicher noch ungedruckter altenglischer homilien beschäftigt bin; ausgenommen sind die bisher unveröffentlichten homilien von Ælfrie, die demnächst von Dr. Assmann herausgegeben werden, sowie die predigten des Verecellicodex, die Prof. Wülker veröffentlichen wird. Meine ausgabe wird daher alle altenglischen homilien umfassen, die weder bei Thorpe [Ælfr. Hom.], Skeat [Ælfr. Saints], Morris [Blickl. Hom.], im Verecellicodex, in meinem Wulfstan, noch in dem demnächst zu erscheinenden werke von Assmann enthalten sind. Eine neue ausgabe der Ælfrie'schen homilien unter benutzung sämtlicher hss. bereitet herr Harsley vor.

OXFORD, HEADINGTON HILL.

A. NAPIER.



## THE CÆDMON POEMS IN MS. JUNIUS XI.

The book of Old English poetry in the Bodleian Library with the press mark Junius XI is well known as a unique collection of poems. Its history, from about 1630, is also familiar. Archbishop Ussher found it and gave it to Junius, who edited it in 1655. Of its earlier history we know nothing. Modern criticism has made the following conclusions generally accepted: —

- A. That the book contains several poems.
- B. That none of these poems can with certainty be ascribed to Cædmon, though there is some reason for the belief that one of them, commonly called Genesis A, was at least based on Cædmon's work.
- C. That the name Cædmon is therefore only applied to the poems as a convenient term of designation.

With these conclusions, which are familiar to all scholars, the writer substantially agrees, and it is no part of the purpose of this article to add anything to the results based upon internal text criticism which are fully summarized in Wülker's *Grundriss*. The writer proposes only to set forth clearly what can be learned from the study of the manuscript. This will at least tell us how the scribe treated the poems and may lead to study which will yield valuable results.

In the examination of such a MS. five points occur at once as subjects of investigation: —

- A. The binding and general character of the whole.
- B. The gatherings or quires (Lagen).
- C. The signature marks, if any.
- D. The chapter or canto divisions, and illumination.
- E. The penmanship.

I shall take these up in order, except E, which has already been treated of by Sievers.

### A. The binding.

The book, as we have it, is a folio  $12\frac{1}{2}$ "  $\times$   $7\frac{3}{4}$ " bound in oak-boards, covered with vellum, originally secured by a strap. This binding is certainly of the 15<sup>th</sup> Century, probably 1450 to 1475. This is proved, as to the superior date, by comparison with certain MSS. existing in the Bodleian Library and in the British Museum the bindings of which resemble this even to the pattern on the boss of the pin of the clasp. It is proved, as to an inferior date, by the existence in the book of vellum strips, used as binding stays in sewing, which have on them bits of writing in a 15<sup>th</sup> Century hand. This writing must have been on the strips when the book was bound, as the sewing in one case at least cuts through it. The binding is preserved sufficiently to show clearly that the book was treated as complete when bound, and it is clear that many, if not all the folios now missing have been cut from the book since it was bound. In many cases, as will be hereafter noted, the knife marks are to be seen on the adjacent folios. Of course all the folios now missing were already gone when Junius received the book. We may therefore date their loss between circa 1450 and 1630. The folios remaining are not of quite uniform quality of vellum yet it is evident that, if we have a binding together of two or more original MSS., these originals must have resembled each other in size and form marvelously. I incline to the belief that the book as bound in the 15<sup>th</sup> Century was a single MS. and neither greater nor less than the 11<sup>th</sup> Century book.

### B. The Gatherings or Sections.

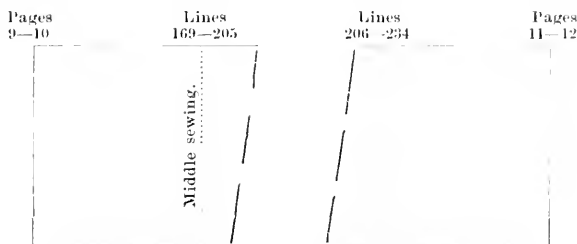
Since a number of folios and several entire leaves are gone, the book, as we have it, is very imperfect. It is somewhat difficult to determine exactly how the original book was made up and no two independent editors hitherto have quite agreed as to the places where folios have been cut away. The table here given presents the gatherings as I make them and the following remarks will set forth whatever difficulties present themselves. For convenience of reference I have numbered the gatherings or sections in the table, I—XVII, but they are, of course, not numbered in the MS. I have also noted the contents of each section by reference to lines in Grein and to the pages of the MS. as given in Thorpe. In reference to this last I may note that Thorpe gives 229 pages. To this add one blank page at end, no. 230, and two pages at commencement, not numbered, and we have 232 pages or 116 folios.

These folios are united into gatherings thus:

Section Numbers	Folios left	Folios lost	Total original folios	Place where lost	Pages as in MS. and in Thorpe	Lines as in Grein	Marginal Marks
I	5	3	8	Before begin- ing.	1—8	1—168	×b {Pge.1   4th sheet " 2   of sect.
II	2	6	8	≥8—9 (3 fols.) ≥10—11 (1 " ) ≥12—13 (2 " )	9—12	169—234	×Pge.11 3rd sheet
III	6	2	8	≥22—23	13—24	235—490	×b Pge.18 3rd sheet × " 16 2nd "
IV	8	—	8		25—40	491—571	×b " 36 3rd " × " 27 2nd "
V	8	—	8		41—56	572—1142	×b " 52 3rd " × " 49 4th "
VI	8	—	8		57—72	1143—1481	No Mark
VII	8+1	—	8+1		73—90	1482—1901	×b Pge.89 1st sheet
VIII	7	1	8	≥94—95	91—104	1902—2296	×b " 92 1st " ×b " 96 3rd "
IX	6	2	8	≥108—109 ≥110—111	105—116	2297—2510	No Mark
X	6	2	8	≥116—117 ≥122—123	117—128	2511—2706	×b Pge.118 1st sheet
XI	7	1	8	≥134—135	129—142	2707—2935	No Mark
XII	6	2	8	≥148—149	143—154	1—241	No Mark
XIII	7	1	8	≥164—165	155—168	242—509	×b Pge.167 1st sheet
XIV	6	2	8	≥174—175 ≥180—181	169—180	Ex. 510 to end Dan. 1—577	No Mark
XV	7	1	8	≥182—183	181—191	178—430	×b Pge.183 3rd sheet ×b " 190 3rd "
XVI	8	—	8		195—210	431—731	No Mark
XVII	10	4	14	≥212—213 ≥216—217 ≥222—223 ≥228—229	211—229	732—765 Sat. 1—733	No Mark
	116	27	143		Total 229 Blank 3 232	Book I 4289 " II 733 5022	

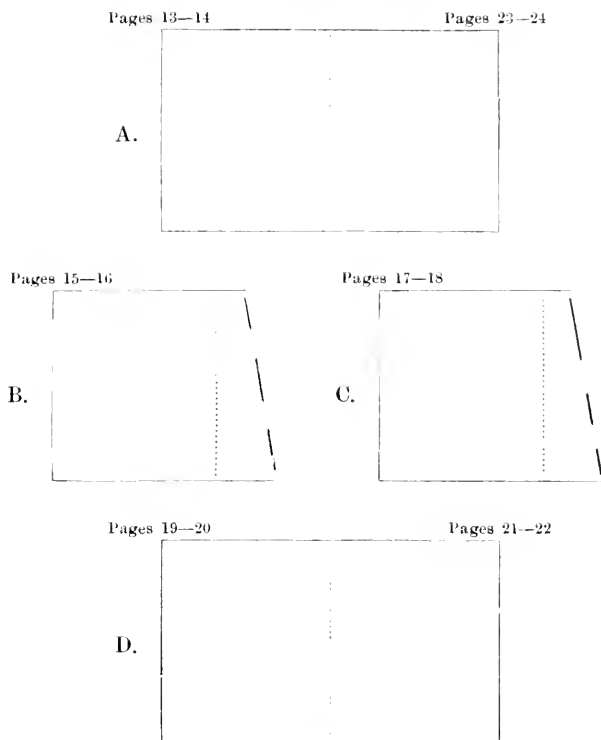
Gathering I. The vestiges of three missing folios are clearly visible at the commencement of this gathering. But there is no evidence to show that any part of the present poem is lost and we may perhaps consider either we have lost only fly leaves left for illumination or that the three lost folios contained other matter. For the folios left are apparently the beginning. The first folio not numbered is blank on the a side and has full page picture (plate I in Ellis) on the b side. It also has a heading, in writing perhaps of 15<sup>th</sup> Century or about the probable date of the binding, *Genesis in anglico*. The following folio has also the heading in a somewhat later hand, *Genesis in lingua Saxonia*. If these headings were written before the book was bound, it would appear that the preceding folios were either blank or that they contained nothing relating to the present text.

Gathering II. This section is so imperfect that one can only conjecture its original state. I assume that the gathering originally consisted of eight folios because the other gatherings in the book have that number and because the gap in the MS. is about large enough to accomodate six beside the existing two. Certainly some are gone. The two remaining folios are.



I suggest that three folios are gone before page nine, one between ten and eleven, and two after page twelve. That is, that the existing folios are the remnants of the fourth or middle sheet (pages 9-10), and of the third sheet (pages 11-12). In any case it appears that we have in the text two fragments, lines 169-205 and lines 206-234 separated from each other and from the preceding and succeeding matter by a certain amount of text now lost.

Gathering III. This gathering is rather more difficult to set in order because it has two sewings. But close examination shows that we have two entire sheets (four folios) and two half sheets (two folios). We can further see that the missing folios were so roughly torn away that the halves remaining were loosened and had to be sewed back into the MS. This resewing was done most clumsily, but is still strong. The middle original sewing appears to have been between pages 20 and 21 and the missing folios would seem to have been between p. 22 and 23 (after l. 441) as is indicated by the following diagrams of the perfect and imperfect sheets as they now exist. It will be noted that line 235, the generally accepted opening line of Genesis B, is at the beginning of the gathering but the line 551 is not the end of gathering IV.



Gathering IV, V and VI are complete in the MS. The last word on page 40 is 'nacod', line 871. The word 'secolden', line 851 is about the middle of page 40, and it is clear that the scribe did not take line 851 to be the ending of the 'Satan episode' unless we assume that ll. 852—871 were added by the scribe to fill out the folio and to properly introduce the speech 871 ff.: 'Him þa ædre god answarode'.

Gathering VII is complete, but an extra folio, no doubt original and properly placed, is inserted between pages 87 and 88. This folio contains no text. It has plate XLVIII and plate XLIX as numbered in Ellis.

Gathering VIII has lost one folio between pages 94 and 95. The text is somewhat corrupt at this point; still there seems no mark of a decided break in the sense. The marks of the knife used in cutting out the folio are so clear that there is no possible chance of mistake. Page 94 ends 'him þa' l. 2045. Perhaps an illustration only is lost.

Gathering IX. The two lost folios, between p. 108—109 (l. 2379) and between p. 110—111 (l. 2416), are halves respectively of the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> sheets of the gathering. There are fragments of folios remaining in both places, breaks in the sense, and faint knife marks.

Gathering X. The two lost folios here also are indicated by fragments and in both places (lines 2540 and 2597 in Grein) breaks in the sense occur. In both places also there are knife marks.

Gathering XI. The folio lost here (line 2805 in Grein) is again indicated by fragments and a break in the sense, knife marks are also to be noted.

Gathering XII. The middle leaf of this gathering (line 441 - Exodus - Grein) has clearly been here wholly removed. In spite of the ingenious reconstruction of Grein, following Dietrich, I find here a break in the sense and conclude that a considerable portion of chapter XLIV is here lost. Page 149 begins a new chapter, regularly emphasized with a space left for capital *p* not filled up by the illuminator. The dot in line 141 is after cyning in MS. Thorpe gives this correctly. In this gathering Exodus begins page 143 and the beginning of this new poem is emphasized in the MS. by an ornamented capital exactly like those in the pages preceding no. 73. From pages 73 to 149 all the capitals except one on page 79 are large plain black letters.

This is important to note as showing that the scribe recognized this as one of the great divisions of the work.

Gathering XIII. At page 164 a folio has been cut out and the knife marks are visible. The entire chapter XLVIII is gone. Page 163 ends with line 445. Pages 164 and 165 are blank, perhaps reserved as Grein suggests for drawings. On page 164 in a 13<sup>th</sup> Century hand is written 'tribus annis transactis' which I take to be mere scribbling.

Gathering XIV. One folio, which was originally half of the middle sheet is clearly gone at p. 174 (after 'beorna' l. 70, Dan.) though its loss is indicated by no break in sense and it may have been merely an illustration. At page 180 (line 177, Daniel), the lost folio was roughly torn out as is shown by the fragments remaining and there is also a break in the sense. The Daniel, which commences on page 173, is emphasized by a blank of a page and a half and by a large black initial, though not by an ornamental one as in the case of the Exodus.

Gathering XV. One folio has been roughly cut out at page 182 (line 208, Daniel) though there is no apparent break in sense. Page 182 ends 'teodest'.

Gathering XVII. Two folios are certainly gone. One was between pages 216 and 217 (after 'pare' l. 172, Sat.) and one between pages 222 and 223 (after 'earn ge' l. 432, Sat.). In neither case is there any apparent break in sense, but the fact of the loss is shown by the fragments remaining. A folio is certainly not gone as Thorpe supposes, between pages 226 and 227 unless it be that a whole leaf, the other half of which would come between pages 214 and 215, is gone, of which I see no sign. The 'on' of 'on dom dege' (line 600, Sat.) appears, however, both at bottom of page 226 and at top of page 227.

But we find on page 212 marks of knife cutting showing that a folio at least has been removed (after Dan. l. 765). This may have been a whole leaf, in which case the other half would have come between

pages 228 and 229. This is important because the folio gone at page 212 contained no doubt the end of Book I and its loss, which I think has not hitherto been noted, explains the incompleteness of the present ending of that book. Folio 230 is blank.

### C. The signature marks.

In the table before given I have noted the marginal marks  $\times b$  and  $\times$  and have set down the pages on which their appear. These marks seem to be in a hand not unlike that of the scribe.

If they are original they would naturally be taken for signatures and the absence of any mark in some gatherings might be supposed to be due to the cutting away in binding, since on page 18 we have one half cut away.

But I must own myself at loss to account for the use of two marks. I will with some hesitation, however, suggest that the scribe might have copying from two MSS. and marked his transition from one to the other with the use of  $\times$  in stead of  $\times b$ . The appearance of  $\times$  in the places where it occurs would seem to favor this view, but I have not space to work this out at present and I commend the matter to the attention of others.  $\times m$  occurs also on page 22 near the bottom. I can give no account of it. There are no other marks, letters, or figures in the margin anywhere in the MS. except as noted herein.

### D. The chapter numbering.

The greater part of the MS. is regularly arranged in numbered cantos or chapters. We note at once that we have 55 chapters in Book I and 12 in Book II.

These chapters are wholly ignored by Grein and an artificial system based on careful criticism substituted. Thorpe, however, usually gives the chapter headings correctly. These chapter numberings are irregular in the early part of the MS. and begin to be continuous at chapter XVI, occurring thereafter throughout the MS. In studying these we find that every chapter which is numbered has also an ornamental initial. We also note that no ornamental initials, with one exception, occur in the regularly numbered portions except as heads of chapters.

From this I suggest that we may assume that in the portion preceding chapter XVI, the chapters are sufficiently indicated by the ornamental initials, and that we may thus number them and locate the lost portions. In accordance with this suggestion, I have set forth in the following pages the chapters as I should reconstruct them, but I must repeat that one can only conjecture as to chapters I to XV.

It is hardly necessary to add that these chapter divisions do not correspond to the natural divisions in the sense, just as the chapter divisions in the authorized version of the Bible do not so correspond. I hope at some future time to set forth the correspondence between the chapters in this MS. and the similar divisions in the earlier Latin texts, but I have not space for more than the following at present.

# Chapters.

## Book I.

No. of chapter.	Lines in Grein	
I—III	1, 82, 135	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initials in MS.
IV—V		Headings lost. Fragments preserved in lines 169–215.
VI	246	Not numbered in MS. III in Thorpe. Initial in MS.
VII	325	Numbered in MS. Not in Thorpe. Initial in MS.
VIII	389	Numbered VII in MS. VII in Thorpe. Initial in MS.
IX—X		Lost entirely.
XI	442	Not numbered in MS. No division in Thorpe. Initial in MS.
XII	547	Not numbered in MS. X in Thorpe. Initial in MS.
		Thorpe's divisions at lines 588–626 are not in MS.
XIII	684	Not numbered in MS. XIII in Thorpe. Initial in MS.
XIV—XV	821, 872	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
XVI—XXV		Numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
XXV <sup>a</sup>	1712	Ornamental þ in MS. not numbered by scribe.
XVI—XXXV		In MS. as in Thorpe though some numbers are omitted.
XXXVI		Lost.
XXXVII—XLVII		In MS. as in Thorpe though three numbers are omitted.
XLVIII		Lost.
XLIX—LV		In MS. as in Thorpe except one number omitted.

## Book II.

I	1	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
II	75	Numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
III	126	Numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
IV	190	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
V	225	Numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
VI	256	Numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
VII	316	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
VIII	366	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
IX	443	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
X	514	Not numbered in MS. Correct in Thorpe. Initial in MS.
XI	558	Not numbered in MS. Not noted in Thorpe. Initial in MS.
XII	598	Not numbered in MS. XI in Thorpe. Initial in MS.

### Summary.

Entirely lost: chapters IX, X, XLVIII.

Fragments: chapters IV, V.

Portions lost:

Beginning: chapters XXXVI.

Middle: chapters XXXIII, XXXVII, LI, XL.

End: chapters VIII, XXXIV, XXXV, XLIV, LV.

Perhaps also portions of chapter: III, XXIX, L. Book II, III, VIII, XI.



If then the chapters be reconstructed in accordance with the indications in the MS. they would stand as follows, lines as in Grein being taken (\* = portion of chapter lost; † = perhaps portion of chapter gone).

**Book I.**

Chapter I,	Line 1	Chapter XXX,	Line 2096
" II,	" 82	" XXXI,	" 2172
† " III,	" 135	" XXXII,	" 2259
" IV,	Fragment	* " XXXIII,	" 2336
" V,	Fragment	* " XXXIV,	" 2397
" VI,	Line 246	* " XXXV,	" 2417
" VII,	" 325	* " XXXVI,	" 2511, be-
* " VIII,	" 389	ginning lost	
" IX,	Lost	* " XXXVII,	" 2574
" X,	Lost	" XXXVIII,	" 2620
" XI,	Line 442	" XXXIX,	" 2690
" XII,	" 547	* " XL,	" 2771
" XIII,	" 684	" XLI,	" 2833
" XIV,	" 821	Exodus.	
" XV,	" 872	" XLII,	" 1
" XVI,	" 918	" XLIII,	" 63
" XVII,	" 1002	* " XLIV,	" 107
" XVIII,	" 1082	" XLV,	" 112
" XIX,	" 1167	" XLVI,	" 252
" XX,	" 1248	" XLVII,	" 319
" XXI,	" 1327	" XLVIII,	Lost
" XXII,	" 1407	" XLIX,	Line 446
" XXIII,	" 1483	Daniel.	
" XXIV,	" 1555	† " I,	" 1
" XXV,	" 1637	* " II,	" 104
" XXV <sup>a</sup> ,	" 1712	" III,	" 224
" XXVI,	" 1805	" IV,	" 363
" XXVII,	" 1890	" V,	" 496
" XXVIII,	" 1960	* " VI,	" 676
† " XXIX,	" 2018		

**Book II.**

Chapter I,	Line 1	Chapter VII,	Line 316
" II,	" 75	† " VIII,	" 366
† " III,	" 126	" IX,	" 443
" IV,	" 190	" X,	" 544
" V,	" 225	† " XI,	" 558
" VI,	" 256	" XII,	" 598

In the *Ztschr. f. d. A.*, vol. XV Sievers has given a careful collation of this MS. and in his excellent print of the *Genesis B* (*Der Heliand und die angelsächs. Genesis*, Halle 1875) has given the corrected text. Yet there are some misprints in Sievers' collation and there are also many minor points of interest in the text as given in the MS. particularly in

regard to the spacing of words, which are not noted. I have therefore thought it worth while to append a rather minute recollection of the MS. As Sievers has with great accuracy restored the lines of the MS. which were badly misread by Thorpe, I have found no occasion to change his setting in that particular. The MS. accents are so corrupt that Sievers disregards them altogether and I therefore reserve them for collation from Thorpe who undertakes to give them. This collation is based on Sievers only and all words which I have observed to differ from the form he gives are here set down, even if correctly given in Thorpe or Grein.

235	niotað	320	and sacum
235	for hetað. So also 327, 381.	324	to middes
	104, 452, 598, 691, 692, 728,	325	Brand
	753, 837, 844, 849.	329	weorþian
237	hnigon (no capital). So also	332	ofer
	210, 284, 345, 491, 495, 661,	343	niðbedd
	663, 664, 671, 704, 723, 726,	401	ie me nu
	740, 750, 755, 765, 783, 785,	405	on wendon
	791, 793, 799, 802, 805.	411	ure
237	heofon cyninge. So also 439,	419	adam, eue. So always.
	463, 471, 494, 505, 521, 609,	421	dalo
	628, 633, 642, 648, 659, 666,	430	wurðeþ
	694, 712, 739, 741, 748, 752,	433	sefte
	768, 794, 799, 843.	435	gelæsteð
238	togenes. Erasure after e. No	444	hæleð helm
	accent.	448	laþ wende mod
241	stið ferhð hand geweore. So	451	man dædum
	also 247, 455, 491, 628.	454	oððæt he
245	ðenden halige	479	bitres. So also 645.
246	engel cynna	484	Seceolde ellen dæda
250	for þon. So also 731.	485	driht scipes
253	mod gepohte. So also 501.	490	drihten
255	wæwtm	497	to gode
258	þonne	503	ðearf
259	on gan	506	þinum hearan
260	þam	519	bit his
261	urum drihtne. ne on erasure.	527	wlite sciene
266	hiow beorht	540	oðiewdest
271	gespæc	574	breost cofan
278	wihtæ	582	ambyht seeg
282	ðeowian	588	lædde
283	geongor domes	602	dearnenga
284	big standað	615	glæd lie. þ for þe or þæt.
285	hæleþas	621	wom cwidas
292	all walda	624	ge doð
293	ofer mede. So also 328, 338.	625	hearm ewyde. So also 751, 829.
310	forþon he	636	on handum
314	gehwile	643	wid bradne

649	on gan, wordum, wac gepoht	767	gnorn word
661	hearmes	771	hreowig mod
668	ðas	776	for þam hige sorga
670	mid feðer haman	778	sin hiwan. So also 789.
676	hige	778	sige drihten
677	Siðþan	782	ful gangen
684	Illo	789	sorh worda
691	hell sceada. So also 696.	792	ge sylst
702	hand weore	799	hreo wige
704	ða	809	ongemong sebyð
709	fyren earfeða	813	scur seeade
718	him sið. So also 721.	815	wrað mod
726	pine	820	aldre
744	þegn scipe	821	ða
749	rodor stolas	833	mere stream
755	mod sorg	838	nemagon
758	morðe[s]. s added later hand.	843	nemoston
762	gesponne	846	ðy
766	betuh	847	æt somne

BERKELEY, CALIFORNIA.

F. H. STODDARD.

## ENGLISCHE KOLLEKTANEEN.

### 1. *ride* v. *drive*, fahren.

Bei besprechung von De Vere, Americanisms bemerkt Storm, Englische Philologie s. 325: 'Ride now limited in England to riding on horseback, has in the U.S. retained the more general meaning as applied to any mode of conveyance. As the Bible says: "to ride in a chariot" (Gen. 42, 43)<sup>1</sup> we say of a person that he "rides in his carriage", and we even "ride in the (railroad) cars". Ebenso im Englischen häufig, aber von vielen als vulgär angesehen, s. oben s. 182'.

Dort heisst es denn: "Ride in a carriage" hat meines erachtens nach etwas altmodisches oder vulgäres. Zwar schreibt mir Sweet: "ride in a carriage" is still common, aber andere missbilligen diesen ausdruck. Ich habe folgende äusserung in Saturday Review (1872?) notiert: "We have latterly learned to look on it as a vulgarity when any one talks of "riding in a carriage" but as Joseph and Ahab are recorded to have "ridden in chariots" we must allow that the American and cockney usage is correct (dass der ausdruck in der Bibel vorkommt, ist kein beweis für den gegenwärtigen sprachgebrauch). Drive is clearly inaccurate unless applied to the coachman". Die meisten, gebildeten Engländer sagen jetzt drive oder go, soweit ich erfahren habe. Ebenso: Have you had a pleasant drive? a pleasant ride wird am besten von einem spazierritt, wie to ride in der bedeutung zu reiten gebraucht. Bei schriftstellern besonders der älteren generation ist "ride in a carriage" noch häufig. Bei Dickens, Mut. Fr. 4, 78 sagt der held zu seiner neuvermählten frau: "Is it not natural

<sup>1</sup> Vielmehr Gen. 41, 42.

that I wish you could ride in a carriage". Auch Trollope hat: "You will easily believe that a woman does not refuse to ride in a carriage with your Grace's arms on the panels without a regret", Finn. 3, 139. Wortspiel bei Thackeray, Misc. 4, 277. In Judy's High Tide: "The Director can't make up his mind which carriage he will ride in", s. 23. Vulgär in Punch, 13. Sept. 1879: "When a gent rides the rail". Amerikanisch: "Riding in their carriages, Mrs. Stowe", Uncle Tom 1, 23; vgl. Miss Wetherel, Wide Wide World; sogar sleigh-rides<sup>1</sup>, ib. 167.'

Auch die Erklärung, welche Webster gibt, ist weder genau noch richtig: 'Ride originally meant (and is so used throughout the English Bible) to be carried either on horseback or in a vehicle of any kind. At present, in England, drive is the word applied in most cases to motion in a carriage; as a drive around the park etc., while ride is appropriated to motion on a horse, so that a "ride on horseback" would be tautology. Johnson seems to sanction this distinction by giving "to travel on horseback" as the leading sense of ride; though he adds to travel in a vehicle as secondary sense. This latter use of this word still occurs to some extent; as, the Queen rides to Parliament in her coach of state etc. This distinction, though gaining ground in America, does not prevail among us to any considerable extent. The richest inhabitants exhibited their wealth, not by riding in gilded carriages. Macaulay.'

Dean Alford schreibt in The Queen's English: 'Riding or driving? This question has been asked by several correspondents, in consequence of my story, told further on, of a benevolent old gentleman "riding in his carriage". I am asked whether this ought not to have been "driving", seeing that riding cannot properly be predicated except of persons on horseback. But there is not necessarily any such limitation of the meaning of the word to ride. It comes certainly from a time when the employment of wheels was almost unknown, but from centuries ago has been applied to any kind

<sup>1</sup> So auch: *You are riding (in a sleigh) after the sorrel*, Howells, N. J. 1, 11; doch: *One may often see a French Canadian driving homewards across the frozen St. Lawrence, seated on his rough sleigh*. All Year 11, 9, 86, 128.

of locomotion<sup>1</sup> in which a person or thing is borne, whether on an animal, or in a carriage, or as when used of a ship on the water.<sup>2</sup> A road is a broad path on which people may ride on horses and in vehicles: a road, or rade, for ships, is a part of the sea where they may ride, or be borne at anchor. We have in Jer. 17, 25 "Riding in chariots and on horses" and such, as may be seen in the dictionaries, is the usage of all English writers'.

Dieselbe frage taucht indessen immer von neuem wider auf, und dass gar manche gebildete Engländer den gebrauch von *ride* für eine art von ketzerei ansehen, das beweist nachstehender auszug, welcher den amüsanten 'Echoes of the Week' des vielseitigen G. A. Sala (Ill. News 21./8. 81, 194) entnommen ist. 'Here is a droll communication from F. de C. H.

"My wife and I, reading the Illustrated News after dinner in the evening, both exclaimed at the expression 'ride in a cab'.<sup>3</sup> With many of our correspondents we should not be surprised at their adoption of such a manifestly incorrect phrase; but with you, who lay such stress on the fitness of words, we feel that there must be a reason to support the expression."

Yes, there is a reason for supporting the expression. Let my correspondent consult the Imperial Dictionary (Ogilvie). He will therein find that one of the definitions of the verb "to ride" is "to travel, or be carried in a vehicle, in a carriage, waggon, or the like". I "ride" in a cab, and the cabman "drives" the horse which draws the cab. An engine-driver "drives" his engine; but he "rides" on it. The richest inhabitants, writes Lord Macaulay, exhibited their wealth, not by riding in gilded carriages, but by walking the streets with trains of servants. I can quite grammatically "go for a drive" when I ride in a wheeled vehicle; but when the Court Newsman records that Illustrious Personages "drove out", the Court Newsman blunders. They rode out, but at the same time they could have gone for a drive.'

<sup>1</sup> Dies findet sich auch noch in dem ausdrück *bedridden*, bettlägerig, den Skeat, Etymological Dictionary erklärt: 'corrupted from A. S. *bedrida*, lit. "a bed-rider"; one who can only ride on a bed, not on a horse'. *And now, poor old man, he is bed-ridden*. Austen, Emma 360.

<sup>2</sup> The 'Polly' rode at her nets like a duck. All Year 19./3. S7, 208.

<sup>3</sup> S. beisp. 2.

Wenn dies auch im ganzen richtig ist, so entsteht doch die weitere frage, wann hat man *to ride in a carriage* zu sagen und wie unterscheidet sich davon *to drive in a carriage*. Die letzte bemerkung über *drive out*<sup>1</sup> ist dagegen falsch und beweist nur auf's neue, wie misslich es ist, nach eigenem gefühl oder ermessen ohne weitere beispiele den sprachgebrauch bestimmen zu wollen.

Sehen wir nun einmal, an der hand von zuverlässigen beispielen, wie sich den obigen, zum teil einander widersprechenden behauptungen gegenüber die sache eigentlich stellt. Dabei will ich bemerken, dass *to ride in a carriage* meinem sprachgefühl so wenig anstössig gewesen, dass ich erst neuerdings in folge der bemerkung von Storm angefangen habe, die betreffenden beispiele zu sammeln, während ich früher nur vereinzelte fälle aufgezeichnet hatte. Immerhin werden aber die angeführten beispiele genügen, um zu beweisen, dass *to ride in a carriage* etc.

1. nicht wol ein Amerikanismus genannt werden kann, wenn es auch in Amerika vielleicht häufiger gebraucht werden sollte;
2. nicht altmodisch ist, da es sich nicht allein bei den älteren schriftstellern, sondern auch bei den modernen bis auf die heutige zeit vielfach findet;
3. weder als *cockney usage* noch als vulgär bezeichnet darf, da die besten schriftsteller, wie Macaulay und Thackeray, ja sogar die königin Victoria (s. beispiel 5 u. a.) es gebrauchen, so dass es vielmehr auf die bezeichnung Queen's English anspruch machen kann;
4. volle berechtigung neben *to drive in a carriage* hat, von dem es sich freilich in wesentlichen punkten unterscheidet.

Dies will ich im folgenden zunächst zu begründen suchen. *To ride*, das, wie auch *a ride*, *a rider* in der regel die bedeutung 'reiten'<sup>2</sup> hat, bezeichnet doch auch wie das lat. *rehi* all-

<sup>1</sup> Unter *drive out* wird später ein beispiel angeführt, wo Sala selbst *drive out*, allerdings nicht von 'Illustrious Personages', braucht.

<sup>2</sup> *Shall you ride or drive to Quetcham to-day?* Eliot, D. D. 1, 179. — *Was she a horse-woman? pleasant rides? pleasant walks?* Austen, Emma 179. — *She walked or rode with him.* Thack., V. F. 2, 69.

gemein eine bewegung, die durch ein hinzugefügtes *on horseback*<sup>1</sup> (*equo vehi*) oder *in a carriage* (*curru vehi*) näher bestimmt wird.<sup>2</sup> In dieser verbindung bezeichnet es eben den gegensatz zum gehen, *walk* (beispiel 7, 22, 23, 28, 30, 31, 39, 40). Andererseits steht *to ride in a carriage* in einem gewissen gegensatze zu *to drive in a carriage*, das 'in einem wagen, equipage fahren, ausfahren, spazierenfahren' in der regel einen feineren, vornehmeren anstrich hat. In diesem sinne dürfte daher wol gesagt werden, dass *to ride* etwas vulgäres habe, ohne dass der sprachgebrauch indessen vulgär ist. Dies lässt sich noch weiter verfolgen. Ausser *in a carriage* findet sich in den nachstehenden beispielen *to ride* verbunden mit *in a barouche, cab, car, cart, chair, chaise, chariot, coach, gig, on a hearse, omnibus, (rail, railway), in a railway train, vehicle, on a bicycle, tricycle, velocipede, in a waggon*. Von diesen kann nun die mehrzahl ebenso gut mit *to drive* verbunden werden — andere dagegen nicht. Wie ist das zu erklären? Ein grund muss doch vorhanden sein, wenn er auch dem sprechenden nicht immer bewusst sein mag. Zunächst ist zu bemerken, dass *to ride* ausschliesslich in allen den fällen gebraucht wird wo — wie bei *on horseback* — die präposition *on* verlangt wird,

<sup>1</sup> Dies ist keineswegs, wie es bei Webster heisst, nur tautologie, und findet sich bei den besten schriftstellern: *The Duke of Buccleuch rode with us on horseback to Dalkeith*. Queen Victoria, Leaves 25. *The Judges on circuit rode on horseback from Newcastle to Carlyle*. Mac., Hist. 1, 281. Auch sonst häufig: *Riding on horseback was better than travelling in a carriage*. All Year 21/12. 62, 301. *I could not ride on horseback*. Id. 11, 9. 63, 468. *His Transparency was fascinated by one of the horse-riders* — kunstreiterinnen. Thack., V. F. 3, 226. — Die auslassung kann unter umständen sogar eine zweideutigkeit veranlassen, wie in den folgenden beispielen, wenn man die englische hofetikette nicht kennt. Wiederholt findet sich von der königin in den 'Leaves from the Journal in the Highlands' *to ride* gebraucht, wo ein beigefügtes *before us* (19), *by my side, with other officers* (209), *near the carriage* (161), *on each side of the carriage* (177), *on one side of the carriage* (188, 192, 201) keinen zweifel über die bedeutung zulässt. Anders steht es mit anderen stellen, wie: *Lord W. rode with us the whole way* (24), *Both he and Sir Michael B. having ridden with us from beyond Stirling* (24), *Albert drove me (Lord G. riding with us) to the Falls* (34), *Lord G. rode with us* (40), *Lord G. insisted upon riding on with us to Dundee, which is 50 miles from Blair!* (41), *Captain C. also rode with us from Dundee* (41). Bedeutet es auch hier fahren? wie doch zweifellos im folgenden: *Shortly after leaving Dundee, we met Lord Glenlyon in a carriage; he jumped out and rode with us the whole way to Blair* (32).

<sup>2</sup> So auch analog dem *navi vehi*: *He rode out with her in a gondola*. Howells, F. C. 75.



also *on the box, on a hearse, omnibus, bicycle, tricycle, velocipede*. Dahin gehört denn auch das von Mr. Sala angeführte beispiel: '*an engine-driver drives his engine<sup>1</sup>, but he rides on it*'. Aber wenn es im anschluss daran heisst: '*the cabman drives the horse which draws the cab, and I ride in the cab*', so ist das nur zum teil richtig. Das heisst, man kann unter umständen ebenso gut sagen *to drive in a cab*, wie denn beides von guten schriftstellern gebraucht wird.

1. *I called a cabriolet, and the first thing the driver asked was: Is the Bill carried. And away I rode to Grays Inn.* Mac., Lett. 1, 224.

2. *If you never ride in a cab, you can live very well on thirty shillings a week.* Sala<sup>2</sup>, Ill. N. 7./8. 86, 138.

Dagegen: *Shall we get into a cab and drive to — wherever you wish to go.* Elliot, D. Der. 3, 146.

2. a) *The Empress drove with her suite to Claridge's Hotel in hack cabs.* Lord Malmesbury, Mem. 1, 105.

2. b) *Who asked him if he would like a glass of something warm after his drive (in a cab).* Thack., V. F. 2, 66.

2. c) *Friend Rawdon drove on then to Mr. Moss's mansion.* Id. 3, 66 (51).

2. d) *The gallant young Indian dandies at home on furlough — driving in tearing cabs.* Id. 3, 184.

Passivisch: *It at once determined him to avoid the irritating inaction of being driven in a cab.* Eliot, D. Der. 3, 136.

Worauf der unterschied im gebrauch von *to ride* oder *to drive* beruht, wird man deutlich erkennen, wenn man sich die verschiedenen bedeutungen von *to drive* vergegenwärtigt.

*To drive*, eigentlich treiben, findet sich in der bedeutung fahren gebraucht:

1. Vom wagen (*carriage, coach* etc.), verbunden mit *away*: Thack., V. F. 2, 2 — mit *by*: Bulw., Al. B. 10, kap. 3 — mit *into*: Id. 11, 3 — mit *off*: Lady Bloomfield, Reminisc. 1, 182 — *the omnibus*: Thack., Van. F. 1, 329; Q. Victoria, M. Leaves 281 — mit *up*: Lady Bloomf., Rem. 1, 59. 250; Bulw., Al. B. 5, 3; Thack., V. F. 1, 182. 2, 4. 124. 3, 22.

<sup>1</sup> Eben auf diese stelle bezieht sich die oben erwähnte zuschrift.

<sup>2</sup> Vgl. anm. zu beisp. 19.

2. Vom kutscher (*driver-coachman*)
- a) intransitiv — *four-in-hand*: Thack., Van. F. 2, 117; Lady Bloomfield, Rem. 1, 198; Q. Victoria, M. L. 289 — *away*: Thack., V. F. 1, 92 — *down to*: Id. 2, 224 — *to*: Id. 1, 88;
  - b) transitiv (wagen oder pferde) — *the carriage*: Thack., V. F. 1, 91. 2, 182 — *his break*: Queen Victoria, M. L. 200, 295 — *her greys*: Thack., V. F. 2, 189.
  - c) personen: All Year 11./9. 58, 290; Mac., Lett. 1. 171; Q. Vict., M. L. 13. 34. 316; Thack., V. F. 2, 231.
3. Vom besitzer einer equipage oder jemand, der nur zeitweilig in irgend einem wagen fährt oder ausfährt.<sup>1</sup> — Trans. personen: fahren, in dem wagen mitnehmen, mit jemand ausfahren, spazierenfahren. Lady Bloomf., Rem. 1, 173; Lord Malmesb., Mem. 1, 153; Thack., Van. F. 1, 278; *Miss O. drove the Todds out in her carriage*. Id. 3, 127; *She drove the old man round the Regent's Park*. Id. 3, 183.
4. Fahren, ausfahren, spazierenfahren im gegensatz zu spazierengehen und -reiten.<sup>2</sup>
- a) In verbindung mit adverbien. *about*: Thack., V. F. 3, 170. 183 — *along*: Vict., M. L. 207. 242. 243. 317 — *away*: Thack., V. F. 3, 166. 205 — *back*: Lady Bloomf., Rem. 1, 43; Thack., V. F. 3, 202; Vict., M. L. 195. 207. 292. 308. 328. 395 — *down*: Q. Vict., M. L. 264 — *fast*: Austen, Emma 301; Q. Vict., M. L. 197 — *home*: Q. Vict., M. L. 356 — *off*: Lady Bloomf., Rem. 1, 44; Bulw., Al. B. 3, 7; Vict., M. L. 109. 169. 208. 307. 308. 312. 324 — *on*: Vict., M. L. 298. 311. 315. 317. 321. 342. 346. 372 — *over*: Thack., V. F. 3, 204 — *quickly*: Vict., M. L. 321 — *out*: Lord Malmesb., Mem. 1, 272; Sala, Ill. News<sup>3</sup> 3./7. 86, 2; Thack., V. F. 1, 139. 155. 2, 259. 291. 3, 297; Vict., M. L. 119. 159. 196. 204. 266. 291. 295. 301. 313. 325.

<sup>1</sup> In manchen der unter 2. c) und 3. angeführten fälle ist selbst aus dem zusammenhange nicht immer ersichtlich, ob der kutscher oder die herrschaft selbst fährt.

<sup>2</sup> So stets im Court Circular: *Her Majesty walks and drives daily*. Ill. N. 25./9. 86, 323. *The Queen is taking her usual walks and drives*. Graph. 25./9. 86, 330 u. s. w.

<sup>3</sup> *He drove out to Rubion's* — weshalb soll der Court Newsmann denn nach der oben angeführten bemerkung Sala's *drive out* nicht gebrauchen dürfen?

364. 366 — *up*: Lady Bloomf., Rem. 1, 233; Sala, Ill. News 25./9. 86. 339; Thack., V. F. 2, 222; Viet., M. L. 217. 310. 319.
- b) Mit präpositionen. *about*: Malmesh., Mem. 1, 151 — *along*: Viet., M. L. 119. 200. 201. 243. 296 — *below*: Viet., M. L. 347 — *down*: Viet., M. L. 197. 343 — *into*: Lady Bloomf., Rem. 2, 59; Mac., Lett. 4, 44; Thack., V. F. 3. 165 — *over*: Malmesh., Mem. 1, 159; Viet., M. L. 343 — *past*: Viet., M. L. 247. 366 — *round*: Id. 201. 289 — *through*: Id. 196. 205. 241. 242. 247. 255. 257. 317. 331. 360 — *to*: Lady Bloomf., Rem. 2, 79; Bulw., Al. 11. 3. 4. 6; Mac., Lett. 4, 94. 128; Thack., V. F. 1, 143. 211. 2, 226. 319. 3, 164. 204; Viet., M. L. 6. 193. 106. 205. 251. 264. 275. 282. 348. 356. 375. 377. 384. 394. 396. 399 — *up to*: Thack., V. F. 2, 222; Viet., M. L. 166. 173. 309.
5. Fahren, ausfahren, spazierenfahren.
- a) Absolut nur selten gebraucht: Lady Bloomf., Rem. 1, 50. 62; Thack., V. F. 1, 290. 3, 4. 65; Viet., M. L. 2. 45. 292. 310. *to go out a-driving*: Thack., V. F. 3, 196.
- b) In verbindung mit *in the barouche*: Viet., M. L. 194 — *in a cab*: Malmesh., Mem. 1, 105; Thack., V. F. 2, 66 — *in a carriage*: Lady Bloomf., Rem. 1, 24. 164. 200; Mac., Lett. 4, 94; Thack., V. F. 2, 195. 196. 222. 319. 3, 183. 297 — *in carts*: Ill. N. 25./9. 86, 339 — *in a char-a-banc*: Lady Bloomf., Rem. 1, 72. 88 — *in the coach-and-four*: Thack., V. F. 1, 139; *family-coach*: Id. 1, 155 — *in the donkey chaise*: Id. 2, 319 — *in a droschky*: Lady Bloomf., Rem. 1, 233 — *in a landau*: Viet., M. L. 169. 366 — *in a pony-chaise*: Thack., V. F. 2, 259 — *in the sociable*: Viet., M. L. 40 — *in the spring-cart*: Thack., V. F. 2, 226 — *in the waggonette*: Viet., M. L. 109. 159. 193. 196. 251. 266. 295. 301. 308. 275.
6. Daran schliesst sich *the drive*<sup>1</sup>, die fahrt, ausfahrt, spazierfahrt. *the . . . home*: Austen, Emma 352; Lady

<sup>1</sup> Die weiteren bedeutungen von dem subst. *drive* — 1) fahrweg: *The drives were ill kept*. Thack., V. F. 2, 223; *It is a long pull upwards on a grass drive*. Victoria, M. Leaves 198. 2) fahrt: *The cabman seemed astonished as the direction of his drive*. All Year 11, 9. 58, 290 — finden sich nicht bei Lucas.

Bloomf., Rem. 2. 61; Id. 48. 447; Lady Bloomf., Rem. 1, 168. 201. 2. 87; Vict., M. L. 67. 200. Besonders in der verbindung *to take a drive*, eine ausfahrt machen, spazierenfahren: Lady Bloomf., Rem. 1, 117. 121. 2, 117. 215; Thack., V. F. 1, 147. 276. 319; Vict., M. L. 37. 161. 301. — *to have<sup>1</sup> a (bad, nice, lovely) drive*: Austen, Emma 123; Lady Bloomf., Rem. 1, 106. 2, 106. *I have had fly-drives to Dover.* Sala, Ill. N. 3./10. 86, 346.

Daran mögen sich denn die beispiele von *to ride* reihen. Da es sich dabei um den heutigen sprachgebrauch handelt, beschränke ich mich ausschliesslich auf schriftsteller des neunzehnten jahrhundert.

In der bedeutung fahren wird *to ride* wie die substant. *riding, ride, rider* also gebraucht

- a) mit adverbien und präpositionen verhältnissmässig selten.

Mit *about*, adv.: All Year 21./1. 65, 567 (beisp. 35),  
präp.: Thack., V. F. 2, 120 (beisp. 17).

Mit *after*, präp.: Thack., V. F. 1, 353 (beisp. 39).

Mit *along*, adv.: Ch. Journ. 24./3. 83, 184 (beisp. 32).

Mit *away to*: Mac., Lett. 1, 244 (beisp. 1).

Mit *off to*: Thack., V. F. 2, 257 (beisp. 6).

Mit *through*, präp.: Lord Lennox, Coaching 282; Sala,  
Ill. N. 18./11. 82, 511. 3./12. 82, 559 (beisp. 4. 20. 48).

Mit *to*, präp.: Sala, Ill. N. 14./8. 86, 162 (beisp. 23).

- b) Absolut, selten, doch stets so, dass die bedeutung sich aus dem zusammenhange ergibt.

3. *Riding<sup>2</sup> London. Omnibuses. Cabs. Jobs* — equipagen mit sogenannten eisernen pferden — *and Black Jobs* — leichenwagen. Ueberschrift eines artikels in All Year 11./7. 63, 468.

4. *I rode on Monday night through that prodigious thoroughfare.* Sala, Ill. N. 18./11. 82, 511.

5. *Shortly after leaving Dunkeld, we met Lord Glenlyon in a carriage; he jumped out and rode with us the whole way to Blair.* Queen Victoria, More Leaves 32.

<sup>1</sup> Im gegensatz zu *to take a drive* nur mit einem attribut gebraucht.

<sup>2</sup> Auch reiten ist hier eingeschlossen; vgl. beisp. 19.

- (1.) *I callet a cabriolet, and the first thing the driver asked, was: Is the Bill carried? And away I rode to Grey's Inn.* Mac., Lett. 1, 244.
6. *The undertaker's men clambered up on the roof of the hearse, and rode off to Southampton.* Thack., V. F. 2, 257.
7. *He looked longingly at the vehicle, for he would always rather ride than walk.* Graph. 21./8. 86, 197.
8. *The little boys jumped on one of the cars of the North London Tramway Company, intending to have a ride for nothing.* Graph. 3./7. 86, 14.
9. *We are seated in our carriages, on the road to the residence of Salar Yung the Premier, who had preceded us, evidently to perform the ride more at ease than it would have been possible in our company.* Princee Carl of Sweden, Nineteenth Cent. 8./86, 694.
10. *Our coach was the swiftest in the world. I don't remember a finer ride.* Froude, Carlyle 1, 246.
11. *The American Bicyclist, now on his ride round the world has at last reached India.* Graph. 14./8. 86, 159.
12. *But it had its pleasures, the dark ride.* Hughes, T. Brown 64.
13. *The Tally-ho is past St. Alban's. Tom is enjoying the ride.* Id. 65.
14. *Would you like a ride, Sir? said the driver (of a hearse). . . I meant, Sir, that there was plenty of room on the box.* Mac., Lett. 4, 64.
15. *Travelling in the omnibus, they yield to the company an account of every passenger, and the length of his ride.* All Year 11./7. 63, 472.
16. *The well-known long-distance rider won the Twenty-four Hours' Road Race of the North Road Bicycle Club.* Graph. 11./9. 86, 270.
- c) Gewöhnlich mit der näheren bezeichnung des fuhrwerks.
  - a) durch in:
    17. *She rode about the country in her barouche.* Thack., V. F. 2, 120.
    18. *I could ride in a cab, but it is too expensive.* All Year 11./7. 63, 468.
    19. *We have treated of the arrangements in force in London for those who ride in omnibuses, cabs, private carriages, and on horseback.* Id.

- (2.) *If you never ride in a cab, you can live very well on thirty shillings a week.* Sala, III. N. 7./8. 86, 138.
20. *The car in which I rode through the Gotthard Tunnel.* Id. 3./12. 82, 559.
21. *Those who ride in private carriages.* All Year 18./7. 63, 488.
22. *The richest inhabitants exhibited their wealth, not by riding in gilded carriages, but by walking the streets with trains of servants.* Mac., Hist. 1, 330.
23. *It was the Speaker's carriage, in which he rode from Westminster to St. Paul's, that chiefly attracted my attention.* Sala, III. N. 14./8. 86, 162.
24. *I wish she was alive, to ride in Jos' carriage once again.* Thack., V. F. 3, 163.
25. *He was last heard of riding in a wind-sail cart across the Desert of Gobi.* Sala, III. N. 3./10. 86, 346.
26. *She prescribed the drive in the carriage, or the ride in the chair.* Thack., V. F. 1, 365.
27. *Nor could those who rode<sup>1</sup> in their own coaches procure a change of horses.* Mac., Hist. 1, 374.
28. *At half past seven the brougham came, and I went to dine at Lord John Russell's, pleased and proud, and thinking how unjustly poor Pepys was abused for noting in his diary the satisfaction it gave him to ride in his own coach.* Id., Lett. 4, 59.
29. *He was high sheriff, and rode in a golden coach.* Thack., V. F. 1, 129.
30. *Harry rode in the coach with us.* Id., Virg. 4, 100.
31. *Have you never a friend's coach in which we can ride?* Id. 4, 133.
32. *He rode along in the gig.* Chamb. Journ. 24./3. 83, 184.
33. *Those who ride in omnibuses.* All Year 18./7. 63, 488.
34. *It is a condescension on the part of our wealthy merchant to ride in an omnibus at all.* Id. 4./6. 64, 399.
35. *I find no pursuit more amusing than riding about in the different omnibuses.* Id. 21./1. 65, 567.
36. *People riding in railway trains have but a faint notion of the great speed.* Chamb. Journ. 12./2. 76, 111.

<sup>1</sup> Kurz vorher dagegen: *The rich commonly travelled in their own carriages with at least four horses.* Mac., Hist. 1, 371.

37. *The vehicle in which she is riding is overturned.* Sala, Ill. N. 18./11. 82, 514.

38. *I need offer no further explanation of my declining to ride in a velocipede.*<sup>1</sup> All Year 11./7. 63, 468.

39. *Do you expect my wife to ride after the regiment in a baggage waggon?* Thack., V. F. 1, 353.

40. *Drive to fine dinner parties . . I would rather be a seryeant's lady and ride in the regimental waggon.* Id. 3, 31.

β) durch on:

41. *It results in a wish on the part of the fare to ride on the box (of the cab).* All Year 18./7. 63, 468.

42. *He must ride on the carriage out of livery (als valet).* Punch 3./7. 86, 6.

43. *What swarms of busy apprentices and artificers, riding on omnibus-roofs, pass daily and hourly.* Thack., Engl. Hum. 243.

44. *It was but this present morning, as he rode on the omnibus from Richmond, this present chronicler being on the roof, marked those little children. And as the omnibus drove off.* Id., V. F. 1, 329.

45. *The boys would ride on the steps of the omnibus.* All Year 11./7. 63, 471.

46. *He rode at the Surbiton Grounds 50 miles on a bicycle<sup>2</sup>, in 2 h. 41 min.* Graph. 4. 9. 86, 246.

47. *In the other competitions the Germans rode on velocipedes remarkably well.* Id. 21./8. 86, 183.

γ) durch with:

48. *He might very well have eight horses in his coach, with which he rode through the City of London to Bath.* Lord Lennox, Coaching 280.

δ) durch den accusativ (nach analogie von *a horse*):

49. *I ride a tricycle<sup>2</sup> for the sake of health and recreation.* All Year 29. 1. 87, 34.

50. *The President of the Union rides a bicycle.* Id. 35.

<sup>1</sup> Das einzige beispil mit *in*, das mir vorgekommen; jetzt gewöhnlich *on*, s. beisp. 46, 47 oder *acc.*, s. beisp. 49, 50; *to drive* s. beisp. 49 anmerkung.

<sup>2</sup> Verschieden davon ist *to drive a tricycle* (wie oben *to drive an engine*). *Tricycles are like horses . . some require great care in driving.* All Year 29./1. 87, 34.

51. *It was another affair altogether, a dark ride on the top of the Tally-ho (coach).* Hughes, T. Brown 64.
52. *The Turkish defences were joined by a line with an arsenal about ten minutes railway ride from the landing-stage.* Marvin Cont. Rev. 8, 86, 276.
53. *Every rider in the nine o'clock omnibus has taken a final ride in a vehicle of much the same shape, but of a more sombre colour.* All Year 21./1. 65, 567.
54. *Omnibus-riders are much of the same type as ever.* Id.
55. *I have been an omnibus-rider all my life.* Id.
56. *No rider either of tricycle or bicycle is allowed in the streets.* Graph. 21./8. 86, 183.

Gebraucht wird also *to ride* in diesem sinne, und zwar auch von den besten schriftstellern, so dass an dessen klassicität füglich nicht wol gezweifelt werden darf. Dass es aber im vergleich zu *to drive* seltener gebraucht wird, ist aus mehrfachen gründen nur zu natürlich. Denn während dem *to drive* in der bedeutung spazierenfahren (im gegensatz zu *to walk*, spazierengehen oder *to ride*, ausreiten) kein zweiter gleichbedeutender ausdruck zur seite steht, kann *to ride*, fahren (im gegensatz zu *to walk*, zu fuss gehen) durch die allgemeineren ausdrücke *to go* oder *to travel* vertreten werden.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Beispiele dafür gibt es die menge. Gleichwol dürfte die bemerkung Storm's: 'die meisten gebildeten Engländer sagen jetzt *drive* oder *go*, soweit ich erfahren habe', nicht richtig sein. Die einzelnen ausdrücke unterscheiden sich doch in wesentlichen punkten. So findet sich das modale verhältniss bei *to go* und *travel* durch *by* ausgedrückt, dagegen nie bei *to drive* oder *ride*:

*I went to Westbourne Terrace by a Paddington omnibus.* Mac., Lett. 4, 199.

*His Majesty travelled by special train to Blankenburg.* Ill. N. 30, 10, 86, 492.

Und wenn in einzelnen fällen *to go* mit *to travel* oder, zumal mit *off*, *on*, *out*, mit *to drive* vertauscht werden kann, so hat es doch häufig die spezifische bedeutung *hingehen*, *mitgehen*, wo das ziel oder der zweck sich nur aus dem zusammenhange ergibt, während das einfache *to drive* nur als ausfahren, spazierenfahren verstanden wird. *You are much more comfortable travellers, most of you going in first-class carriages.* Hughes, T. Brown 64. *They can travel in the same carriage.* All Year 28, 5, 64, 372. *She went off in one of his carriages.* Thack., V. F. 2, 173. *They had all gone on before in carriages.* Q. Victoria, More Leaves 330. *Went out in an open carriage.* Lady Bloomfield, Rem. 1, 58. *The two boys went in a boat.* Q. Victoria, More Leaves 210. *The others went in the boat carriage.* Id. 6. *We were obliged to go in the brougham.* Lord Malmesbury, Mem. 1, 127. *We must go in the carriage.* Austen, Emma 8. *The Queen went in one of the small pony carriages.* Lady Bloomfield, Rem. 1, 58. *We drove (the three gentlemen going in another*



Während *to drive*, fahren in den verschiedensten bedeutungen, sowol transitiv wie intransitiv, von wagen, kutscher und anderen personen gebraucht wird, hat *to ride* nur die eine intransitive<sup>1</sup> bedeutung fahren zum allgemeinen ausdruck der bewegung. Wenn die art der bewegung nur vereinzelt durch ein adverb oder eine präposition näher bestimmt wird, so geschieht dies fast ausnahmslos durch ein hinzugefügtes *in a carriage* etc., da *to ride* ohne einen solchen zusatz die bedeutung reiten hat. Und eben die art der bewegung ist das eigentlich charakteristische, was über den gebrauch des einen oder anderen der beiden ausdrücke entscheidet.

Denn während *to drive* gemäss seiner ursprünglichen bedeutung treiben eine mehr oder minder aktive betheiligung des fahrenden, selbst wenn er gefahren wird, in sich schliesst — sei es auch nur dadurch, dass er dem kutscher sagt, fahren sie mich dahin oder dorthin —, bringt *to ride* in den meisten fällen nur die rein mechanische bewegung, mehr ein passives fahren — ohne weitere angabe des ziele oder zweckes — zum ausdruck. Es findet sich daher vornehmlich (und mit völligem ausschluss von *to drive*) in verbindung mit solchen beförderungsmitteln, deren bewegung von dem willen des fahrenden mehr oder weniger unabhängig ist. Man prüfe die beispiele nur einmal daraufhin. Warum hat Sala (s. 169) recht, wenn er sagt: *‘an engine-driver drives his engine; but he rides on it’*? Nun, der lokomotivführer fährt allerdings, d. h. er bewegt sich — nicht gehend — weiter, doch nur vorwärts oder rückwärts; nicht rechts oder links, wenn er auch wollte. Aehnlich verhält es sich mit *to ride in* oder *on an omnibus*, denn man mag nach belieben ein- oder aussteigen, um zu fahren, wenn man nicht gehen will, aber der

---

*carriage*) to . . Q. Victoria, M. L. 76. *Lord Clarendon going in the carriage with the ladies and myself.* Id. 183. *Started with . . in the landau, the Duke . . going in the second carriage.* Id. 370. *We went in the same carriage.* Id. 379. *I went with the Duchess in a phaeton.* Id. 32. *We went in the sociable.* Id. 42. *We three went in the sociable.* Id. 240. — So auch *to go for a drive* = *to take a drive*; *to go on horseback* = *to ride*. — *When I was able to get out, I went for a drive to the Great Eastern Hotel.* Sala, III. N. 28, S. 86, 218. *I went twelve miles on horseback.* Mac., Lett. 1, 31.

<sup>1</sup> Allerdings mit ausnahme der ausdrücke *to ride a bicycle, tricycle*, beisp. 49, 50.

wille des passagiers (fahrgastes) hat auf die richtung des omnibus durchaus keinen einfluss. Dasselbe gilt auch für alle ähnlichen beförderungsmittel, wie *couch (stage-coach)*, *railway*, *train* u. s. w., welche der fahrende zum zwecke des weiterkommens in einer gegebenen richtung benutzt. Nur so ist die komik der frage des kutschers eines leichenwagens zu verstehen, der Macaulay auf der chaussee einholt: *'Would you like a ride<sup>1</sup>, Sir? Plenty of room'* und dann, als Macaulay lachend erwidert: *'I dare say, I shall want such a carriage some day or other'*, ganz ernst hinzufügt: *'I meant, Sir, that there was plenty of room on the box'* (beisp. 14, vgl. beisp. 53). Hier ist *ride* eben das einzig mögliche wort, d. h. wollen sie mitfahren' (*shall I give you a lift*), und kein gebildeter Engländer würde in diesem falle *'Would you like a drive'* gesagt haben, weil unter *drive* eben nur eine ausfahrt, spazierfahrt zu verstehen wäre. Es zeigt dies beispiel aber, wie auch andere, dass *to ride (a ride, a rider)* eine ganz spezifische bedeutung<sup>2</sup> hat und im sprachgebrauch nicht entbehrt werden kann, wenn es auch verhältnissmässig seltener angewandt wird. Oder sollte es bloss nachlässigkeit oder unkenntniss eines schriftstellers wie Thackeray sein, wenn er die beiden ausdrücke *to drive* und *to ride* einander gegenüberstellt? *She prescribed the drive in the carriage, or the ride in the chair* (beisp. 26) und: *Drive to fine dinner parties . . . I would rather be a sergeant's lady and ride in the regimental waggon* (beisp. 40). Wäre es überhaupt denkbar, dass er umgekehrt gesagt hätte: *the ride in the carriage, or the drive in the chair* u. s. w. Wenn man von diesem gesichtspunkte die 56 oben angeführten beispiele von *to ride* näher prüft, so wird man finden, dass *to ride* nur in vereinzeltten fällen (1, 17) mit *to drive*, in einigen anderen (4, 5, 20, 27, 36, 37) mit *to go* oder *to travel* vertauscht werden kann, dass dagegen in allen anderen fällen *to ride* allein am platze ist.

<sup>1</sup> *to have a ride* gewöhnlich allerdings reiten, so: *Should you like to have a ride? said Rawdon minor from his saddle.* Thack., V. F. 2, 198. *He must have had a wet ride.* Austen, Emma 399.

<sup>2</sup> Selbst den Amerikanern scheint dieser unterschied bewusst zu sein. So fragt (Howells, L. Ar. 195) eine junge dame ihren anbetor: *'Why were you riding with her then?'* (warum sind sie denn mit ihr [der rivalin] gefahren?) und er antwortet: *'I was driving with her. I suppose because she asked me'* (ich bin mit ihr spazierengefahren), wie es vorher (s. 185) geheissen: *'he let her drive him about'*.

2. *off-horse-side* etc.

Auch hier scheint mir die erklärungs Storm's, Engl. Phil. s. 135 einer berichtigung zu bedürfen. Dass mit dem *off-horse* das rechte pferd bezeichnet wird, daran ist allerdings kein zweifel. Auch Webster erklärt *off-hand* als 'the right hand in driving'. Falsch ist dagegen, wenn Storm als grund dafür angibt: 'Der kutscher sitzt in England links auf dem bocke; daher ist ihm das linke pferd das nähere, das rechte das fernere, Hoppe zu Dick. Cricket s. 30 anm. zum ausdrück: he told me to keep on the near side of the road'.

Der kutscher sitzt nämlich rechts, wie man sich u. a. aus Punch 31./7. 86, 55. 7./8. 86, 66. 25./9. 86, 150 überzeugen kann; der omnibuskutscher dagegen allein oder in der mitte (Punch 31./7. 86, 54). So sagt jemand, der regelmässig einen omnibus benutzt: *I always have the seat next to the coachman on the off-side*. All Year 11./7. 63, 469. Und das stimmt mit der von dem kontinentalen gebrauch abweichenden fahrregel betreffs des ausweichens, die verschiedentlich auch in reime gebracht ist, wie:

*The rule of the road is a paradox quite;  
In driving your carriage along,  
If you go to the left you are sure to be right,  
If you go to the right you are wrong.*

All Year 21./2. 61, 301.

Dadurch nämlich, dass jeder links ausweicht, können die rechts sitzenden kutscher gegenseitig bequem die entfernung bemessen, in der die räder beider fuhrwerke von einander bleiben, und nur diesem umstande ist es wol zuzuschreiben, dass trotz des gewaltigen verkehrs in den hauptstrassen Londons selten oder nie kollisionen vorkommen.

Die erklärungs Ogilvie's (Imperial Dictionary): 'The off-side of a horse, that is right side in distinction from the near-side' und 'near, close to the rider about to mount his horse, in distinction to the other or off-side; hence, with respect to horses, left' findet sich bestätigt durch das, was Storm in einer anmerkung über den gleichen sprachgebrauch im Dänischen mittheilt: 'Auch dänisch *fjermer* (alt. *fjarr-meir*) *hest* 'fernere pferd' vom rechten pferd und *naermere hest* 'näheres pferd' vom linken, obgleich der kutscher rechts sitzt, wie mich herr oberlehrer Kleisdorff in Aarhus belehrt. Molbach,

Dänisches Wörterbuch, erklärt den ausdruck daher, dass der gehende fuhrmann, z. b. am pflug, zur linken seite ging. So auch Rietz, Schwedisches Dialekt-Lexikon. Es ist in der tat wahrscheinlich, dass der ausdruck viel älter ist als der gebrauch der modernen wagen und kutscher'.

Einige in den letzten wochen gesammelte beispiele mögen nachträglich noch eine stelle finden. *They rode to the top of Oxford Street.* Dickens, L. D. 2, 157. *Their importance preceded them in the person of the courier riding before, to see that the rooms of state were ready.* Id. 3, 41. *In his arm-chair Lord Holland was wheeled in. He took me round the apartments: he riding, and I walking.* Mac., Lett. 1, 253. Thackeray in seinem 'Irish Sketchbook' braucht von der ganzen tour, die er mit *coach* oder dem bekannten *Irish cars* gemacht, fast ausnahmslos *to ride*. *Riding in such a gorgeous equipage (a cab).* 1, 39. *The ten miles' ride is very pretty.* 1, 113. *The ride is desolate, and yet beautiful.* 1, 162. *One of the merriest rides.* 1, 183. *We rode four miles through this dismal district.* 1, 248. *I was glad to ride with him to Clifden.* 2, 54. *The ride thither is surprisingly beautiful.* Id. *We rode by a vast green plain.* 2, 55. — Andererseits kommt auch *drive* an seiner stelle zur geltung. So heisst es: *The drive hence to Ellis lies through a country . . .* 1, 245. *Here a drive was proposed along the coast.* 2, 56. *Part of the drive from Maynooth to Dublin is exceedingly pretty.* 2, 115. *We drove into the town.* 2, 145. *It was a p'asant conclusion to this ten miles' drive.* 2, 199. *A car-boy to whom I gave a shilling (als trinkgelt) for a drive of two miles.* 2, 273. — Das allerdings affällige *After a drive of nineteen miles upon a comfortable coach*, erklärt sich wol aus dem folgenden *we were transferred with the mail-bags to a comfortable car*. — Wie aber beide ausdrücke unter umständen vertauscht werden können, ergibt sich aus: *The drive, of about four miles thence to Galway, is the most picturesque part of the fifty miles' ride from Limerick.* 1, 249 und *The ride of ten miles from Armagh to Portadown was one of the pleasantest drives I had had in Ireland.* 2, 196. — Auch vom mond heisst es: *The moon riding in a sky perfectly cloudless.* 2, 59.

BREMEN.

W. SÄTTLER.

## EINE REGEL ÜBER DEN DONNER.

Folgende regel über den donner steht Vesp. D 14, fol. 103<sup>b</sup>.

Emb þunre.<sup>1</sup>

On<sup>2</sup> Iannari<sup>3</sup> monðe ȝyf hit þunreð: hit bodeð toweard  
 mycele windes . 7 wel ȝewande eorðe wæstme . 7 ȝefiht .  
 On<sup>3</sup> febr̄ monðe: ȝyf hit þunreð: hit bodeð manegra manna  
 cwealm . 7 mæst þære rice . On<sup>4</sup> marees monðe: hit bodeð  
 5 mycele windes . 7 wæstnes wel ȝewande . 7 fole unsehte .  
 On<sup>4</sup> april: hit bodeð blisful ȝear . 7 yfelre manna deað . On<sup>4</sup>  
 Mai hit bodeð hungergear . On<sup>5</sup> Iuni<sup>3</sup> monðe: hit bodeð  
 mycele windes . 7 wulfene wodnysse . 7 leona . On<sup>5</sup> Iuli<sup>3</sup>  
 monðe: hit bodeð wæstme wel ȝewande . 7 oref forferð .<sup>6</sup>  
 10 On<sup>4</sup> hærfest . hit bodeð ȝod ȝear . 7 man sieclid<sup>7</sup> . On<sup>4</sup> Se-  
 tebre: hit bodeð ȝod ȝear . ær<sup>8</sup> riceere manna sleȝe . On<sup>4</sup>  
 Octobre . hit bodeð mycelne wind 7 wæstme toweard 7  
 treowena wæstme ȝæsne . On<sup>5</sup> Nonembre . hit bodeð blis-  
 full ȝear . 7 wæstme toweard . On<sup>5</sup> decembre: hit bodeð  
 15 ȝod ȝear on tilðe . 7 sibb . 7 sehte .

BOSCOMBE, EAST-BOURNEMOUTH.

B. ASSMANN.

<sup>1</sup> Ueberschrift mit roter tinte.

<sup>2</sup> O rote, schwarz ausgeschmückte initiale.

<sup>3</sup> O grüne, rot ausgeschmückte initiale.

<sup>4</sup> O rote initiale.

<sup>5</sup> O grüne, rot ausgeschmückte initiale.

<sup>6</sup> 3. pers. sing.

<sup>7</sup> 3. pers. plur.

<sup>8</sup> Hs. ȝear . 7; zwischen beiden wörtern ist æc darübergeschrieben.

## NACHTRAG.

Das s. 109 erwähnte und s. 116 besprochene gedicht 'Fragment on Popular Science' wäre besser anzuführen gewesen als die 'legende vom Michael', nachdem Horstmann entdeckt hat, dass das von Wright abgedruckte stück einer legende vom Michael angehört. Horstmann veröffentlichte das ganze in Ebert-Lemeke's Jahrbuch, neue folge I (band XIII der ganzen sammlung).

# VERZEICHNISS

DER

## AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN BÜCHER UND SCHRIFTEN.

- Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie. 10. bd., 3. heft. Halle 1886.
- Englische Studien. Organ für englische Philologie etc. Herausgeg. von E. Kölbing. Bd. 10, heft 1. Heilbronn 1886.
- Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgeg. von Zacher. Bd. 10, heft 3. Halle 1886.
- Siedler, J., Readings from the best English authors in poetry and prose. Berlin 1886.
- Foelsing-Koch, Lehrbuch der englischen Sprache. Teil II. Mittelstufe. Abt. B: Grammatik nebst Uebungen zum Englischen Lesebuch bearbeitet von John Koch. Berlin 1886. — Abt. C: Wörterverzeichnis zum englischen Lesebuch. Mit Unterstützung von C. Thiem, bearbeitet von J. Koch. Berlin 1887.
- Victor, W., Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der Lehrpraxis. 2. verbesserte auflage. Heilbronn 1887.
- Französische und englische Schulbibliothek. Herausgeg. von Otto E. A. Diekmann. Serie B. Poesie. Bd. 11. Englisch: Auswahl englischer Gedichte. Zusammengestellt von E. Gropp und E. Hausknecht. Leipzig 1887.
- Körner, K., Einleitung in das Studium des Angelsächsischen. 1. Teil: Angelsächsische Laut- und Formenlehre. 2. auflage. Bearbeitet von Ad. Socin. Heilbronn 1887.
- Vatke, Th., Culturbilder aus Altengland. Berlin 1887.
- Englische Sprach- und Literaturdenkmäler des 16., 17. und 18. Jahrhunderts. Herausgeg. von K. Vollmöller. 1. bd. Euphues. The anatomy of wit. By J. Lyly. To which is added the first chapter of Sir Philip Sidney's Arcadia. Edited, with introduction and notes by Friedr. Landmann. Heilbronn 1887.
- Hensler, W., Die mittenglischen Legenden von St. Editha und St. Etheldreda, eine Untersuchung über Sprache und Autorschaft. Erlangen 1887.

- Herford, Ch., *Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century*. Cambridge 1886.
- Early English Text Society. *The English Charlemagne Romances. The ... Historie of the foure Sonnes of Aymon*. Edited by Octavia Richardson. Part II. London 1885.
- Early English Text Society. *The Romance of Sir Beues of Hamtoun*. Ed. with preface and notes, by E. Kölbing. Part I. London 1885.
- The Vision of William concerning Piers the Plowman in three parallel Texts together with Richard the Redeless by Will. Langland. Ed. with preface, notes, and a glossary by Walter Skeat. Oxford 1886. Vol. I Text. Vol. II Preface, Notes, and Glossary.
- Ellmer, W., *Ueber die Quellen der Reimchronik Robert's von Gloucester*. Leipziger doktorschrift (Sonderabdruck aus Anglia X. 4). Halle 1886.
- Hupé, H., *Genealogie und Ueberlieferung der Handschriften des mittelenglischen Gedichtes Cursor Mundi*. Göttinger doktorschrift. Altenburg 1886.
- Fricke, R., *Das altenglische Zahlwort. Eine grammatische untersuchung*. Erlangen 1886.
- Faust, R., *Richard Brome*. Hallesche doktorschrift. Halle 1887.
- Wolfermann, O., *Die Flexionslehre in Notker's althochdeutscher Uebersetzung von Boethius De Consolatione Philosophie*. Altenburg 1886.
- Lange, F., *Ein Deutsches Seminar für neuere Philologie in London*. (Sonderabdruck aus den 'Grenzboten', 1886, heft 51).



## DIE QUELLEN DER YORK-SPIELE.

Obgleich die quellen der York Plays<sup>1</sup> zu einem grossen teile bereits von fräulein Smith angegeben worden sind, so sehen wir uns dennoch veranlasst, eine neue untersuchung über dieselben anzustellen, da wir in vielen punkten mit den ausführungen jener dame nicht einverstanden sind. Wie aus den folgenden erörterungen zu ersehen sein wird, nimmt die herausgeberin der York Plays eine viel umfassendere quellenbenützung seitens unseres dichters an, als wir unsererseits im stande sind, eine solche in den einzelnen spielen zu erkennen. Wir wollen in diesem teile der vorliegenden abhandlung versuchen, einen quellennachweis der York Plays im speziellen zu liefern und werden hierbei nicht nur die grösseren abschnitte der schriftten angeben, auf deren grundlage die einzelnen spiele entstanden sind, sondern werden auch, so weit es uns möglich ist, alle jene weniger umfangreichen partien anführen, welche direkt aus den vorlagen herübergenommen worden sind oder wenigstens enge anlehnung an dieselben zeigen. Die quellen der York Plays sind:

- I. Die hieronymianische Bibelübersetzung i. e. Vulgata.
- II. Einige pseudo-evangelien:
  - a) das pseudo-evangelium Matthaei;
  - b) das evangelium De Nativitate Mariae;
  - c) das pseudo-evangelium Nicodemi:
    - α) Gesta Pilati,
    - β) Descensus Christi ad Inferos;
  - d) der Transitus Mariae:
    - α) version A,
    - β) version B.

---

<sup>1</sup> York Plays etc. Edited by Lucy Toulmin Smith, Oxford 1885 (= Y. P.).

Spiel I (*The Creation, and the Fall of Lucifer*) beginnt mit einer in den mittelalterlichen mysterien über die schöpfung fast stereotyp gewordenen selbstbegrüßungsformel<sup>1</sup> Gottes:

Ego sum Alpha et O, vita via  
Veritas primus et nouissimus,

einer verquickung von Apocal. I, 8:

Ego sum  $\alpha$ , et  $\omega$ , principium, et finis etc.

und Joh. XIV, 6:

Ego sum via, et veritas, et vita.

Der chor der engel singt nach seiner erschaffung:

Te deum laudamus te dominum confitemur (s. 2),

den berühmten hymnus des bischofs Ambrosius von Mailand (starb 397).

Frl. Smith glaubt, dass unser dichter den fall Lucifer's und seiner genossen auf grund von Jud. I, 6:

Angelos vero, qui non servauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni dei, vinculis aeternis sub caligine reservavit

in seine darstellung aufgenommen habe. Dieser ansicht können wir jedoch nicht zustimmen. Nach unserer meinung ist dieser teil des spiels viel eher durch gewisse traditionelle züge, welche unserem dichter von der gregorianischen engellehre noch bekannt waren, veranlasst worden. Dass dieses dogma in manchen kreisen des geistlichen standes noch bis weit in das mittelalter hinein bekannt und anerkannt war, zeigt das erste stück der Chester Plays<sup>2</sup>, in welchem nach der angabe Gregor's (*Moralia* lib. XXXII, 23 s. 1072 ed. Ben.) die neun klassen der engel aufgeführt werden. Auch die folgende andeutung der herausgeberin, dass die lobpreisungen Gottes seitens der getreuen engel auf grund von Job. XXXVIII, 7:

Cum me laudarent simul astra matina, et jubilarent omnes filii Dei in das uns vorliegende myster aufgenommen worden sein sollen. will uns nicht recht einleuchten. Unser dichter würde sicher auch ohne kenntniss dieser stelle die allmacht des herrn durch die engel haben preisen lassen. Den abgefallenen engeln gegen-

<sup>1</sup> In dem ersten spiele der Towneley Mysteries lautet dieselbe: Ego sum Alpha et O, in dem der Chester Plays: Ego sum alpha et o, primus et ultimus, und in dem der Ludus Coventriae: Ego sum alpha et  $\Omega$ , principium et finis, also genau wie Apocal. I, 8. Dieser eingang findet sich auch in einem bei Dexorient, Geschichte der deutschen Schauspielkunst, Leipzig 1848, s. 61 angeführten myster: Ego sum alfa et omega.

<sup>2</sup> The Chester Plays: a Collection of Mysteries etc. Ed. by Th. Wright. London. Printed for the Shakespeare Society 1843 (= Ch. P.).

über, welche entweder ihr trauriges geschick beweinen oder in umgebungen trotzte verharren, musste er auch solche gestalten auftreten lassen, die die wonne des himmels schildern und ihrem schöpfer für ihr dasein danken.

Spiel II (*The Creation, to the fifth day*) ist eine freie und zum teil recht geschickte paraphrase der Gen. I, 6—25 erwähnten schöpfungsakte; bestimmte anklänge an den text der Vulgata sind indessen hierin nicht enthalten.

Ebenso frei von wörtlichen entlehnungen aus der heiligen schrift ist das dritte stück, welches die schöpfung der menschen zum gegenstand hat. Die erschaffung des weibes wird hier vom herrn unmittelbar nach der Adam's bewirkt, während in der Vulgata zuvor das verbot Gottes betreffs des geniessens vom banne der erkenntniss (Gen. II, 16—17) berichtet wird. Nach der biblischen überlieferung richtet sich die verheissung Gottes, durch welche der mensch zum herrn der erde erklärt wird, nur an Adam (Gen. I, 28—30), in unserem spiele dagegen ergeht dieselbe an das erste menschenpaar.

Im IV. spiele führt der herr die ersten menschen in die gefilde des paradises ein und gibt ihnen in recht hausbackener weise verhaltungsmassregeln. Das wichtige verbot, den baum der erkenntniss des guten und bösen zu meiden, spricht der dichter in enger anlehnung an die Vulgata aus (20, 56—59):

The tree of good and yll,  
What tyme you eates of thys  
Thowe speydes thy self to spyll,  
And be brought owte of blysse:

Gen. II, 17:

In quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

Die verführung der Eva im fünften stücke unserer sammlung wird in ziemlich enger anlehnung an Gen. III, 1—15 behandelt. Wörtliche übereinstimmung mit dem biblischen texte zeigen die verse 24, 71—72:

Ay! goddis shalle ye be!  
Of ille and gode to haue knawyng:

Gen. III, 5:

Et eritis sicut dii, scientes bonum et malum  
und 27, 155, 158—159:

And on thy wombe þan shall þou glyde  
And erthe it shalle thy sustynance be  
to ete & drynke:

Gen. III, 14:

Super pectus tuum gradieris et terram comedes.

Die bedenken, die in diesem myster Eva gegen die verführungskünste Satan's vorbringt, sind in der tat recht schwach, und bei Adam ist auch nicht eine spur von irgend einem kampf zwischen pflichtgebot und verlangen zu bemerken.

Spiel VI schildert die reue der aus eden vertriebenen sündler in naturalistischer weise. Während Eva nach der darstellung der Vulgata ihre strafe unmittelbar nach dem falle aus dem munde Gottes erfährt, wird ihr dieselbe in unserem stücke erst nach der vertreibung aus dem paradiese durch einen engel verkündigt (31, 71—74):

Thy barnes to bere with mekill wa  
þis warne I þe  
Buxom shalle þou and othir ma  
to man ay be:

Gen. III, 16:

In dolore paries filios, et sub viri potestate eris.

Das nächste myster (*Sacrificium Cayne and Abell*) beruht seinem inhalte nach auf Gen. IV, 8—15 und nähert sich in einzelnen partien stark dem wortlaute der vorlage. Kain's worte 38, 89:

Quia non sum custos fratris mei

sind aus Gen. IV, 9 entlehnt:

Num custos fratris mei sum ego?

Desgleichen stimmt fast wörtlich überein 38, 99—101:

What hast þou done? beholde and heere,  
þe voice of his bloode cryeth vengeaunce  
Fro erthe to heuen —

mit Gen. IV, 10:

Quod fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra,

ferner 39, 121—126:

Fro þe shalle I be hidde in hye,  
þou eastis me, lorde, oute of my kyth  
In lande.  
Both here and there oute-caste am I,  
For ilke a man þat metis me with.  
They wille slee me —

mit Gen. IV, 14:

Eecce ejcis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et  
ero vagus et profugus in terra: omnis igitur, qui invenerit me, occidet me

und 39, 128—130:

Nay, Cayme nougt soo, haue þou no drede,  
 Who þat þe slees shalle ponnysshed be  
 Sevene sithis —

mit Gen. IV, 15:

Nequaquam ita fiet: sed omnis, qui occiderit Cain, septuplum punietur.

Die ermordung Abel's ist in dem uns vorliegenden spiele nicht enthalten, da gerade diese partie der handschrift (zwei blätter) verloren gegangen ist. — Die gestalt des groben, ungeschlachteten Kain gewinnt für uns insofern ein gewisses kulturgeschichtliches interesse, als wir in ihr einen vertreter des englischen bauernstandes jener zeit erblicken können. In dem entsprechenden stücke der Towneley-sammlung wird Kain ebenfalls als grober Yorkshire-bauer dargestellt; aber dort gehen die rohheiten desselben oft so in's gemeine und obscöne, dass die derbheiten des helden in unserem myster dagegen noch zahm zu nennen sind.

Spiel VIII (*The building of the Ark*) zeigt keine wesentlichen abweichungen von der darstellung der Vulgata (Gen. VI, 5—VII, 5). Die grössenverhältnisse der arche sind, dem biblischen texte entsprechend, beibehalten (42, 81—83):

III C enbyttis it sall be long,  
 And fyfty brode, all for thy blys,  
 be lighte of thyrti enbittis strong:

Gen. XIV, 15:

Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.

Den bau dieses fahrzeuges musste der dichter mit einer gewissen breite beschreiben, um den schiffsbauern, die dieses stück aufzuführen hatten, gelegenheit zu geben, ihre handwerkstätigkeit zur schau zu tragen. eine handwerkstätigkeit, die für das englische volk von ganz besonderem interesse war.

Das folgende myster (*Noah and his wife, the Flood and its waning*) berührt sich nur sehr wenig mit der überlieferung der Vulgata (Gen. V, 28—32; VII, 6—VIII, 18; IX, 11—14). Die verse 46, 31—32:

'Loo', he saide, 'þis ilke is he  
 That shalle be comforte to mankynne',

welche durch die interpunktion eigens als citat angedeutet sind, beziehen sich auf Gen. V, 29:

Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum, in terra etc.

und 54. 283:

Arcum ponam in nubibus

ist wörtlich aus Gen. IX, 13 entlehnt. Ein ausspruch Noah's, wie 51, 301—302, dass die welt am ende der tage durch feuer untergehen werde, findet sich in der Genesis nicht; derselbe ist vom dichter wol auf grund von 2. Thess. 1, 8, 2. Petr. III, 90, 1. Cor. III, 13—15 aufgenommen worden. Die scene, welche frau Noah vor dem eintritt in die arche heraufbeschwört, gewährt uns ein teilweise ergötzliches bild des damaligen niederen bürgerstandes in England. Wie in unserem, so setzt sich auch in den entsprechenden stücken der Towneley-<sup>1</sup> und Chester-sammlung Noah's gemahlin der einschiffung auf's hartnäckigste entgegen; in dem Coventry-myster aber ist dieselbe sofort bereit, ihre zuflucht in das rettende fahrzeug zu nehmen.

Spiel X (*Abraham's sacrifice of Isaac*) schliesst sich in den einzelheiten genau an den gang der Vulgata an; so wird das alter Abraham's bei der geburt Isaak's, wie in Gen. XXI, 5, auf hundert jahre angegeben (56, 5—6); die erzählung des patriarchen von der unfruchtbarkeit Sarah's und der geburt Ismael's (57, 29—40) entspricht dem inhalte nach vollkommen Gen. XVI, 1—3, 15; ebenso sind vom dichter auf grund von Gen. XXII, 3, 5 zwei famuli eingeführt worden (s. 59—60), welche ihren herrn als eseltreiber bis vor die opferstätte begleiten. Das gespräch aber zwischen Abraham und seinem sohne Isaak in der zweiten scene ist, bis auf die verse 61, 161—162:

Fadir, I see here woode and fyre,  
Bot wherof sall onre offerand be.

welche sich Gen. XXII, 7:

Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti

nähern, durchaus eigene erfindung des verfassers. Anlehnung an den wortlaut der Vulgata zeigen die verse 58. 69—74:

Isaak, þi sone, þat is the dere,  
Whom þou loues oner alle thyng,  
To þe lande of Vyssyon wende in feere,  
And there of hym þou make offering.

<sup>1</sup> The Towneley Mysteries. London 1836 (in den Publications of the Surtees Society, herausgegeben von Hunter) [= T. M.].

I salle þe shewe fulle sone,  
The stede of sacrifice;

Gen. XXII, 2:

Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in  
terram visionis, atque ibi offeres eum in holocaustum super unum  
montium, quem monstravero tibi

und 67, 347—348:

For in youre seede all mon be bliste,  
That ther bese borne be nyght or day:

Gen. XXII, 18:

Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae.

Eine abweichung von der darstellung der Vulgata hat sich der dichter insofern erlaubt, als hier Abraham die tochter Bethuel's, Rebekka, zur gemahlin seines sohnes bestimmt, während diese nach Gen. XXIV, 15 erst von Elieser am brunnen gefunden wird.

Das folgende myster (*The departure of the Israelites from Egypt, the ten plagues, and the passage of the Red Sea*) gibt in gedrängter weise den inhalt von Exod. I—XIV wider. Die berührungen mit diesem theile der heiligen schrift sind aber so allgemeiner natur, und die einzelnen überlieferungen sind oft so willkürlich geändert, dass wir kaum annehmen können, der dichter habe bei abfassung dieses stückes den text der Vulgata vor sich gehabt. Die einzige und vielleicht nur zufällige übereinstimmung findet sich in den worten 72, 61—62:

For with qwantise we sall þam qwelle.  
bat þei sall no farrar sprede:

Exod. I, 10:

Venite, sapienter opprimamus eum (sc. populum), ne forte multiplicetur.

Nicht biblischen ursprungs, sondern wahrscheinlich erfindung unseres autors ist die angabe, dass sich die Israeliten in einem zeitraume von 400 jahren von 70 auf 300,000 mann vermehrt hätten (71, 49—57). Das Exod. IV, 6 berichtete wunder:

Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum,  
protulit leprosam instar nivis,

welches Moses vor könig Pharao als beweis seiner göttlichen sendung ausführen soll, ist in diesem spiele falsch widergegeben 77, 153—154:

Hyde thy hande in thy barne,  
And serpent it sall be like.

Da aber dieses wunder in dem entsprechenden stücke (Pharao) der Towneley-sammlung, welches mit unserm myster fast wörtlich übereinstimmt, der Vulgata getrennt überliefert wird:

Sythen had thy hand soyn in thy barne,  
And as a lepre it shal be lyke,

so ist anzunehmen, dass dieser fehler infolge eines zusammenwerfens dieser stelle mit 77, 147—148:

Before the kyng cast downe thy wande,  
& it sall seme as a serpent

von seiten des abschreibers in unseren text gekommen ist. Die ersten neun plagen, die von dem gefolge des königs berichtet werden, stimmen genau mit den Exodus VII—X angeführten überein; für die zehnte jedoch, die erwürgung der erstgeburt, tritt hier eine *grete pestelence* (88, 345) ein.

Mit spiel XI schliessen die stücke, welche alttestamentliche stoffe behandeln.

Als überleitung zu den auf grund neustamentlicher oder pseudo-evangelischer schriftten entstandenen mysterien geht dem zwölften stück (*The Annunciation, and visit of Mary to Elizabeth*)<sup>1</sup> ein prolog voraus, in welchem eine reihe auf Christus bezüglicher prophezeiungen aus der Vulgata aufgenommen worden ist, auf die dann, wie überhaupt bei allen lateinischen citaten unserer sammlung, eine übertragung in die landessprache folgt. Bei der ersten weissagung:

Dens pater disposuit salutem fieri in medio terre etee.  
welche nach 93, 15—16:

Als prophet Amos in his steuen,  
Lered whils he in his liffe gun lende

dem propheten Amos entnommen sein soll, hat sich der dichter jedenfalls in betreff des autors geirrt; in Amos ist eine derartige stelle wenigstens nicht zu finden.

Quoniam in semine tuo benedicentur omnes gentes &c. (s. 94)  
bezieht sich auf Gen. XXII, 18:

Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae.  
In den versen 94, 40—44:

For thus he prayed god for this thyng,  
Orate celi desuper,  
Lord, late þou donne at thy likyng

<sup>1</sup> Frl. Smith hat den fehler in der überschrift dieses mysters: visit of Elizabeth to Mary (anstatt visit of Mary to Elizabeth) unter die druckversehen aufzunehmen vergessen.



þe dewe to fall fro heuen so ferre,  
 For than the erthe sall sprede and sprynge  
 A seede þat vs sall saue

spielt der dichter wol auf die segnung Jakob's durch Isaak an, Gen. XXVII, 28:

Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini.

Die weissagung:

Propter hoc dabit dominus ipse vobis signum.

Ecce virgo concipiet, et pariet filium &c. (s. 95)

ist wörtlich aus Isa. VII, 14 entnommen und wird vom dichter auf folgende weise übersetzt (95, 57—64):

Loo he sais þus, god sall gyffe  
 Hereof a sygne to see  
 Tille all þat lely lyffe,  
 And þis þare sygne salbe.  
 Loo! he sais a maydenmon  
 Here on this molde mankynde omell,  
 Ful clere consayue and bere a sonne,  
 And neven his name Emannell.

Die nächsten verse 95, 65—70:

His kyngdom þat euer is begonne,  
 Sall never sese, but dure and dwell;  
 On dauid sege þore sall he wonne,  
 His domes to deme and trueth to telle.  
 Zelus domini faciet hoc &c.  
 He says, luffe of oure Lorde,  
 All þis sall ordan þanne

beziehen sich auf Isa. IX, 7:

Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis; super solium David, et semper regnum ejus sedebit; zelus Domini exercituum faciet hoc,

und die worte (96, 75—79):

Egredietur virga de Jesse,  
 A wande sall brede of Jesse boure;  
 And of þis same also sais hee,  
 Vypponne þat wande sall sprynge a flour,  
 Wheron þe haly gast sall be

zeigen starke anlehnung an Isa. XI, 1—2:

Et egredietur virga de radice Jesse, (et flos de radice ejus ascendet)  
 Et requiescet super eum spiritus Domini.

Eine der eben angeführten gleiche oder ähnliche weissagung bei Joel, von der der antor 96, 85—86 spricht, ist in

der schrift dieses propheten nicht vorhanden. Diese abermalige falsche angabe zeigt uns, dass der dichter bei abfassung seiner spiele die in die darstellung aufgenommenen oder in derselben nur angedeuteten citate nicht immer auf ihre richtigkeit prüfte, sondern dass er sich sehr häufig bloss auf sein gedächtniss verliess. Die verse 96, 89—91:

be maiden of Israell all newe  
He sais, sall bere one and forthe brynge.  
Als þe lelly floure full faire of hewe

sind eine etwas freie übersetzung von Hos. XIV, 6:

Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium,

und in den worten (97, 113—118):

He sais þe septer sall noght passe  
Fra Iuda lande of Israell,  
Or he comme þat god ordand has  
To be sente feendis force to fell.  
Hym sall alle folke abyde.  
And stand vnto his stenen

erkennen wir eine solche von Gen. XLIX, 10:

Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec  
veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium.

Von den beiden folgenden citaten (s. 97) ist das eine:

Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui preparabit viam  
tuam ante te

wörtlich aus Marc. I, 2 und das andere:

Ego quidem baptizo in aqua vos autem  
Baptizabimini spiritu sancto

mit einer verderbniss des textes, die offenbar auf ein versehen oder auf ungenügende kenntniss der lateinischen sprache seitens des abschreibers zurückzuführen ist, aus Matth. III, 11:

Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni

entlehnt. Wir können die form *baptizabimini* ohne bedenken durch (*ipse vos*) *baptizabit* ersetzen, zumal auch nach der übersetzung dieses citats (97, 129—132):

‘Eftir me sall come nowe  
A man of myghtist mast,  
And sall baptis zowe  
In the high haly gast’

eine passivische form hier gar keinen sinn hat.

Die vom dichter ausdrücklich als ein citat aus Lucas bezeichneten verse 98, 135—140.

‘Fro God in heuen es sent’, sais he,  
 ‘An aungell is named Gabriell  
 To Nazareth in Galale,  
 Where þan a mayden mylde gon dwell,  
 þat with Joseph suld wedded be.  
 Hir name is Marie’

beziehen sich auf Luc. I, 26—27:

In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth;

Ad virginem desponsatam viro, cui nomen est Joseph, de domo David, et nomen virginis Mariae.

Nach dem prologe hebt das eigentliche stück mit engels-  
 gesang an. Die begrüßung der heiligen jungfrau seitens des  
 engels 98, 145—148:

Hayle! Marie! full of grace and blysse,  
 Oure lord god is with þe,  
 And has chosen þe for his,  
 Of all women blist mot þou be

schliesst sich eng an Luc. I, 28 an:

Ave gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus  
 und ebenso die verkündigung der geburt Christi 98, 153—99, 168:

Ne drede þe noght, þou mylde marie,  
 For nothyng þat may befalle,  
 For þou has fun sonerany  
 At god a grace ouer othir all.  
 In ehastite of thy bodye  
 Consayue and bere a childe þou sall,  
 This bodword brynge I þe, forthy  
 His name Jesu sall þou calle.  
 Mekill of myght þan sall he bee,  
 He sall be God and called God sonne.  
 Dauid sege, his fadir free,  
 Sall God hym gifte to sytte vpon;  
 Als kyng for euer regne sall hee,  
 In Jacob house ay for to wonne.  
 Of his kyngdome and dignite  
 Shall noo man erthly knaw ne con.

an Lucas I, 30—33:

Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum:

Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in aeternum,

Et regni ejus non erit finis.

Auch die folgenden worte des engels 99, 177—181:

The Halygast in þe sall lighte,  
 Hagh vertue sall to þe holde,  
 The holy birthe of the so bright,  
 God sonne he sall be calde.  
 Loo, Elyzabeth, þi cosyne, ne myght  
 In elde consayne a childe for alde,  
 þis is þe sexte moneth full ryght,  
 To hir þat baran has ben takde

sind eine recht getreue übersetzung von Luc. I, 35—36:

Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quae vocatur sterilis.

Von dem grusse Elisabeth's an Maria beruhen die verse 100, 205—208:

Blissid be þou anely  
 Of all women in feere,  
 And þe frute of thy body  
 Be blissid ferre and nere

auf Lucas I, 42:

Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui

und die worte 100, 213—216:

Sone als þe voyce of pine haylsing  
 Moght myn neres entre and be,  
 þe childe in my wombe so yenge,  
 Makes grete myrthe vnto þe

auf Lucas I, 44:

Ecce enim ut facta est vox salutionis tuae in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.

Am schlusse dieses spiels singt Maria den berühmten lobgesang (101, 237—240):

My saule sall louying ma  
 Vnto þat lorde so lele,  
 And my gast make ioye alswa  
 In god þat es my hele

Luc. I, 46—47:

Magnificat anima mea Dominum: Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Spiel XIII (*Joseph's trouble about Mary*) beruht fast ganzlich auf apokrypher grundlage, namentlich auf dem pseudo-evangelium Matth.<sup>1</sup> X—XI und zum teil auf dem pseudo-

<sup>1</sup> Pseudo-Matthaei Evangelium in Tischendorf's Evangelia Apocrypha, Lipsiae 1853, s. 50—105.

evangelium de Nativitate Mariae<sup>1</sup> VII—VIII. Aus dem kindheitsevangelium hat der verfasser den stoff für einen teil von Joseph's monolog geschöpft, in welchem dieser die wunderbare geschichte seiner verheiratung mit Maria berichtet. Die ansicht der herausgeberin, dass hierbei auch noch das protevangelium Jac.<sup>2</sup> IX als direkte vorlage gedient habe, scheint uns wenig treffend zu sein, da in dieser schrift gerade das wunder, durch welches Joseph zum gemahl der heiligen jungfrau bestimmt wird, anders als in unserem spiele berichtet wird. Nach der darstellung dieses apokryphen evangeliums entsteht dem stabe Joseph's eine taube, während nach der des uns vorliegenden mysters das dürre reis zu grünen und zu blühen beginnt.<sup>3</sup> Im übrigen teile dieses stückes folgt der dichter der darstellung des pseudo-evang. Matth., lehnt sich aber nur äusserst wenig an den wortlaut seiner vorlage an; die relativ grösste übereinstimmung in dieser beziehung zeigen noch die verse 106, 123—137:

I. Puella.	Na, here come noman in þere wanes, And þat enere witnesse will we, Sane an Aungell ilke a day anes, With bodily foode hir fedde has he, Othir come nane. Wharfore we ne wate how it shulde be. But thurgh þe haly gaste allone. For trewly we trowe þis, is grace with hir is gone, For sho wroght nenere no mys, we witnesse enere ilkane.
Jos.	þanne se I wele youre menyng is, þe Aungell has made hir with childe. Nay, som man in aungellis liknesse With somkyn gawde has hir begiled.

mit pseudo-evang. Matth. X:

Nos scimus quoniam vir non tetigit eam; nos sumus testes.  
Quotidie angeli dei cum ea loquuntur; quotidie de manu domini

<sup>2</sup> Evangelium de Nativitate Mariae bei Tischendorf s. 106—114.

<sup>3</sup> Protevangelium Jacobi bei Tischendorf s. 1—49.

<sup>3</sup> Beide fassungen sind vereinigt im Cursor mundi (Cotton.-manuskript) 10773—10776:

Nedings forth his wand he broght;  
þan alson sum it was sene  
Wit lef and flur þai find it grene.  
A dun þat was fra heuen send  
þare lighted dun, and þaron lend;

Die verbreitetste ist indessen die, welche in unserem spiele erscheint.

eseam acceperit. Nam si suspicionem nostram tibi vis ut pandamus, istam gravidam nemo fecit nisi angelus domini. Nescimus quomodo fieri possit ut sit peccatum aliquod in ea. Joseph dixit ut quid me seducitis ut credam vobis quoniam angelus domini impraegnavit eam? Potest enim fieri ut quis se finxerit angelum domini et deperit eam.

Eine abweichung unseres mysters von der Vulgata zeigt sich darin, dass hier ein engel den alten Joseph veranlasst, mit seinem weibe von Nazareth nach Bethlechem aufzubrechen, während diese reise nach Luc. II, 1—5 infolge der vom kaiser Augustus ausgeschriebenen schätzung unternommen wird.

Das nächste stück (*The Journey to Bethlehem; the birth of Jesus*) ist eine etwas weiterschweifige ausführung von Luc. II, 5—7. Die weissagung 116, 139—140:

He saide oure sauyoure shall be sene  
betwene bestis lye,

welche der dichter ausdrücklich als eine solche aus Habakuk bezeichnet (116, 136—138), ist unseres wissens weder in der schrift dieses propheten noch in irgend einer andern der Vulgata enthalten. Aber merkwürdigerweise findet sich genau dieselbe prophezeiung und unter ganz derselben bezeichnung als citat aus Habakuk in dem traktate *De nativitate Salvatoris* der *Historia scholastica*<sup>1</sup> des gelehrten französischen priesters Petrus Comestor:

Et illud Habacuc: In medio duorum animalium cognosceris.

Ist es schon an sich auffallend, dass sowol in unserem spiele als auch bei Comestor eine stelle, welche jedenfalls in der heiligen schrift gar nicht existiert, ein und demselben autor beigelegt wird, so ist es kaum als blosser zufall zu betrachten, wenn diesem ausspruche wiederum in beiden werken eine und dieselbe prophezeiung, nämlich Jes. I, 3, unmittelbar vorangeht. Ob hier nun eine entlehnung seitens unseres dichters aus der *Historia scholastica* (zwischen 1169—1175 entstanden) oder einer von deren quellen vorliegt, wagen wir aus mangel an anderen beweisen nicht zu entscheiden. Wenn dies aber der fall ist, so ist es um so auffälliger, dass wir auch in den übrigen stücken unserer sammlung keine beziehung zu jenem werke auffinden können.

<sup>1</sup> *Historia scholastica* eruditissimi viri magistri Petri Comestoris in Migne's *Patrologia*, bd. 198.

Spiel XV (*The Angels and the Shepherds*), welches sich durch die drastische lebendigkeit der auftretenden schäfer vorteilhaft vor den übrigen mysterien auszeichnet, zeigt nur sehr wenig berührungspunkte mit dem biblischen texte (Luc. II, 8—16). Das erscheinen der himmlischen heerseharen wird durch die bühnenweisung 'Vision of Angels in the sky' bezeugt; von dem gesange derselben, der vermutlich auf Luc. II, 10—11, 14 gegründet war, ist uns indessen der text nicht überliefert. Antibiblisch ist die verteilung von geschenken seitens der hirtten an den heiland. Diese abweichung von der Vulgata ist gewiss auch hier auf eine beeinflussung des autors durch die darsteller (hier die 'Chaundelers') zurückzuführen.

Das folgende myster (*The coming of the three Kings to Herod: the Adoration*) ist eine selbständige, freie gestaltung des newtestamentlichen stoffes (Matth. II, 1—12). Die dem dritten rex in den mund gelegte prophezeiung 132, 161—165:

Sir, Isaie sais a mayden zenge  
 Shall bere a sone amonge Elbrewes,  
 þat of all contrees shall be kyng,  
 And gouerne all þat on erthe grewes;  
 Emannell shal be his name

bezieht sich auf Isa. VII, 14:

Ece! virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus

Emmanuel,

und mit der nächsten weissagung 132, 171—172:

þat a mayden of Israell, sais he,  
 Shall bere one like to þe lely flour.

welche der erste rex ausdrücklich als eine solche aus Hos. citiert, deutet der verfasser auf Hos. XIV, 6 hin:

Ero quasi ros, Israël germinabit sicut lilium.

Die spiele XVIII—XI haben ihren gegenstand zwar der Vulgata entlehnt, zeigen aber in der einzelausführung solche unabhägigkeit von ihren quellen, dass wir sie als volles eigentum des dichters anerkennen müssen. Nirgends können wir direkte herübernahme aus den betreffenden partien der Vulgata oder auch nur engere anlehnungen an den wortlaut derselben nachweisen. Auch apokryphe züge, die namentlich in den mittelalterlichen legenden über die geschichte der kindheit Christi sehr beliebt waren, sind in diesen vier mysterien nicht zu finden. Das sujet zu spiel XVIII (*The Flight into Egypt*) ist aus Matth. II, 13—15 entlehnt, das zu spiel XIX

(*The Massacre of the Innocents*) aus Matth. II, 16 das zu spiel XX (*Christ with the Doctors in the Temple*) aus Luc. II, 41—51 und das zu spiel XXI (*The Baptism of Jesus*) aus Matth. III, 1—3, 13—17. Das zwanzigste myster stimmt übrigens in den versen 73—288 mit dem grössten teile von spiel XVIII der Towneley-sammlung (von vers 49 bis zum schluss) überein.

Zu dem spiele *The Temptation of Jesus* gibt fräulein Smith die evangelien Matthaei und Lucas als vorlagen an. Die versuchungsgeschichte Christi wird bei beiden evangelisten allerdings ziemlich übereinstimmend dargestellt. aber aus verschiedenen partien unseres mysters. welche sich dem wortlaute nach enger an Matthaeus als an Lucas anlehnen, erschen wir, dass dem dichter bei abfassung dieses stückes jedenfalls nur das Matth.-evang. als vorlage gedient hat. Die verse 180. 74—78:

For wrytyn it is, whoso vndirstande,  
A man lyvis noght in mayne and mode  
with brede allone.  
But goddis wordis are gostly fode  
to men ilkone

beziehen sich auf Matth. IV, 4:

Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo,  
quod procedit de ore Dei,

und die worte 181, 103—108:

For it is wretyn, as wele is kende,  
How God schall aungellis to þe sende.  
And they schall kepe þe in þer hande  
wherso þou gose,  
bat þou schall on no stoness descende  
to hurte þi tose

lehnen sich immer noch etwas enger an Matth. IV, 6:

Scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

als an Luc. IV, 10—11 an:

Scriptum est enim quod Angelis suis mandavit de te, ut conservent te:

Et quia in manibus tollent te. ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

Ebenso entsprechen die worte 183. 164—168:

For wretyn it is, who right can rede,  
Thy lord God þe aught to dede  
and honoure ay;  
And serue hym in worde and dede,  
both nyght and day,



welche Christus nach der endgiltigen zurückweisung Satan's ausruft, gewiss mehr Matth. IV, 10:

Scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies  
als Luc. IV, 12:

Dictum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

In dem XXIII. myster (*The Transfiguration*) nimmt frl. Smith eine benutzung aller vier evangelien seitens unseres dichters an. Ausser einer stelle, welche aus Joh. entlehnt ist, ist dieses stück aber sicher bloss auf grund des Matth.-evangeliums entstanden. Für die verse 186, 27—42 zieht diese dame Luc. II, 18—22 als quelle heran; aber gerade in dieser partie haben wir zwei beweise, dass der dichter hierbei nur Matth. XVI benutzt hat. Während die beiden zeilen 186, 27—28:

(I saide,) quem dicunt homines  
esse filium hominis

wort für wort mit Matth. XVI, 13 übereinstimmen und durch unseren autor auch eine diesem citate völlig entsprechende übersetzung erfahren 186, 29—30:

I askid zow wham þe pepill chase  
To be mannys sone, withouten mys,

lauten dieselben bei Luc. (IX, 18):

Quem me dicunt esse turbæ.

Ferner können die worte des herrn 186, 39—40:

Bot of thy selfe þat had noht powe,  
My Fadir hadde þat grace begonne

nur auf grund von Matth. XVI, 17:

(Beatus es Simon Bar-Jonas): quia caro, et sanguis non relevavit  
tibi, sed Pater meus

in dieses stück aufgenommen worden sein, da dieselben nur hier, sonst aber an keiner anderen stelle der evangelien zu finden sind. Zur bekräftigung unserer behauptung, dass der dichter bei abfassung dieses spieles auf Matthæus und nicht auf Lucas zurückgegangen sei, können wir auch die verse 188, 97—98 herbeiziehen:

His clothyng is white as snowe,  
His face schynes as þe sonne,

welche fast wörtlich aus Matth. XVII, 2:

Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta  
sunt alba sicut nix

übertragen sind; im Luc.-evangelium lautet die entsprechende stelle (IX, 29):

Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera: et vestitus  
ejus albus et refulgens.

In Petrus' worten 190, 149—156:

Here is full faire dwellyng for vs,  
A lykand place in for to lende,  
At lord, late vs no forther trus,  
For we will make with herte and hende  
A taburnakill vnto þe  
Belyue, and þou will bide,  
One schall to Moyses be,  
And to Ely the thirde

ist eine anlehnung an Matth. XVII, 4 unverkennbar:

Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum.

Eine übereinstimmung mit dem Joh.-evangelium zeigt sich in den versen 186, 17—20:

'Shewe vs thy fadir', þus saide ȝe then,  
'þat suffice vs withouten more';  
I saide to ȝou and to all men,  
'Who seis me, seis my fadyr þore':

Joh. XIV, 8—9:

Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

Qui videt me, videt et Patrem.

Der gegenstand des nächsten mysters (*The Woman taken in Adultery. The raising of Lazarus*) ist dem Joh.-evangelium VIII, 3—11 und XI, 1—44 entlehnt. Von dem gespräche zwischen Christus und der ehebrecherin schliessen sich besonders eng an den biblischen text an die verse 195, 63—69:

Jesus. Woman! wher are þo wighte men went  
That kenely here accused þe?  
Who hase þe dampned, toke þou entent?  
Mul. Lord! no man has dampned me.  
Jesus. And for me schall þou nogt be schent;  
Of all thy mys I make þe free,  
Loke þou nomore to synne assentte:

Joh. VIII, 10—11:

Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnauit?

Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nee ego te condemnabo: Vade, et jam amplius noli peccare.

Der zweite teil dieses stückes, die auferweckung des Lazarus, zeigt eine ausserordentliche fülle von anlehnungen an die vorlage. 196, 103—104, 107—197, 112:

Nune. He whom þou loues full wele alway  
Es seke, and like, lord, for to dye.

Jesus. I saie ȝou þat sekeness  
 Is nogt onlye to dede,  
 But joie of goddis gudnesse  
 Schal be schewed in þat stede.  
 And goddis sone schall be glorified  
 By þat sekenesse and signes feere

entspricht Joh. XI, 3—4:

Domine, ecce quem amas infirmatur,

Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmetas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

197, 115—128, 131—139; 198, 143, 146:

Jesus. We will go sojourne here beside  
 In þe Jurie with frendis in feere.

I. Apos. A! lorde, þou wote wele ilke a tyde,  
 þe Jewes þei layte þe ferre and nere,  
 To stone þe vnto dede,  
 Or putte to pereles payne; —  
 And þou to þat same stede  
 Covaites to gange agayne.

Jesus. Ȝe wote by cours wele for to kast,  
 þe daie is now of XII oures lange,  
 And whilis light of þe day may last  
 It is gode þat we grathely gange.  
 For whan daylight is pleyntly past,  
 Full sone þan may Ȝe wende all wrang;  
 And to ȝou saie I more,  
 How þat Lazar onre frende  
 Slepes now, and I therfore  
 With ȝou to hym will wende.

II. Apos. We will be ruled aftir þi rede,  
 But and he slepe he schall be saue.

Jesus. I saie to ȝou all, Lazare is dede,  
 And for ȝou, grete joie I haue.  
 Ȝe wote I was noght in þat stede;  
 Therfore go we togedir.

I. Apos. Go we and dye with hym þore

ist eine teils mehr, teils weniger freie wiedergabe von Joh. XI,  
 7—12, 14—16:

Eamus in Iudaeam iterum.

Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quaerebant te Iudaei lapidare,  
 et iterum vadis illuc?

Respondit Jesus: Nomen duodecim sunt horae diei? Si quis  
 ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt;

Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.  
 Haec ait, et post haec dixit eis: Lazarus amicus noster dormit;  
 sed vado ut a somno excitem eum.

Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.

Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est.

Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum!

Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!

Das kurze gespräch zwischen den beiden schwestern Marie und Martha in der zweiten scene dieses spiels ist unabhängig vom texte der Vulgata, aber in den worten 199, 174—185:

Fadir! þat is in heuyn on highte!  
 I þanke þe euere onere all thyng,  
 That hendely heres me day & nyght,  
 And takis hede vnto myn askyng:  
 Wherfore fouchesaffe of thy grete myght  
 So þat þis pepull, olde and ȝyng,  
 That standis and bidis to se þat sight,  
 May trulye trowe and haue knowyng,  
 This tyme here or I pas  
 How þat þou has me sent.  
*Lazar, veni foras,*  
 Come fro thy monument,

die Christus unmittelbar vor und bei der auferstehung des Lazarus spricht, ist widerum eine anlehnung an Joh. XI, 41—43:

Pater! gratias ago tibi, quoniam audisti me.

Ego autem sciebam, quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi: ut credant, quia tu me misisti.

Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras!

nicht zu verkennen. Gegen den bericht des evangelisten, aber der situation des stückes entsprechend, richtet der eben aus dem grabe herausgetretene Lazarus worte der verehrung an Christus und fordert das umherstehende volk auf, die lehren des herrn zu beachten und nach ihnen zu leben (199, 186—197).

In dem folgenden myster (*The entry into Jerusalem upon the Ass*) sind wir nicht im stande eine einheitliche quelle nachzuweisen, da uns hier entlehnungen aus drei evangelien entgegentreten. In der ersten partie des stückes ist der dichter der darstellung des Mattheus-evangeliums gefolgt. Die verse 201, 15—202, 28:

Vnto ȝone castell þat is ȝou agayne,  
 Gois with gud harte, and tarie noȝt,  
 My comaundement to do be ȝe bayne.  
 Also I ȝou charge loke it be wrought,  
 þat schal ȝe fynde

An asse, þis feste als ȝe had soght,  
 ȝe hir vnbynde  
 With hir foole, and to me hem bring,  
 þat I on hir may sitte a space;  
 So þe prophicy clere menyng  
 May be fulfilled here in þis place,  
 'Doughtyr Syon,  
 Loo! þi lorde comys rydaund on an asse  
 þe to opon'

klingen stark an Matth. XXI, 2, 4—5:

Itē in castellum, quod contra vos est, et statim inuenietis, asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi.

Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem:

Dicite filiae Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam

an und ebenso 202, 29—30:

Yf any man will ȝou gaynesaye,  
 Say þat youre lorde has nede of þam

an Matth. XXI, 3:

Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet.

Zu dem abschnitte von der heilung des blinden durch Christus gibt die herausgeberin Matth. XX und Marc. X als vorlagen an. Wir glauben jedoch, dass der dichter hierbei nur dem Marc.-evangelium gefolgt ist, weil hier, wie bei Marc., nur ein blinder den herrn um heilung seines üfels anfleht, während nach der darstellung bei Matth. zwei unglückliche um hilfe bitten. Eine übereinstimmung unseres und des biblischen textes zeigt sich in den versen 211, 321—322:

Jesu! þe son of dauid cabbe.  
 þou haue mercy:

Marc. X, 47:

Jesus fili David, miserere mei.

Frl. Smith vermutet, dass der verfasser die partie 212, 358—213, 391, in welcher die heilung eines lahmen dargestellt wird, auf das Joh. V, 5—14 berichtete wunder Jesu von der heilung eines kranken gegründet habe. Nach unserer ansicht jedoch ist dieser teil des uns vorliegenden spiels eine durchaus freie erfindung des dichters, da in beiden darstellungen die einzelheiten gänzlich von einander abweichen und auch sonst keinerlei beziehungen zwischen unserem texte und jenem abschnitte der Vulgata aufzufinden sind. Das sujet zu der folgenden scene zwischen Christus und dem obersten der zöllner,

Zachäus, ist dem Luc.-evang. XIX, 2—9 entnommen; dasselbe hat aber seitens unseres dichters eine so freie und selbständige behandlung erfahren, dass wir nur noch in den segensworten des herrn 215, 457—58:

Vnto pi house, withouten offense,  
Is graunted pees withouten striffe

eine gewisse anlehnung an den wortlaut des biblischen textes (Luc. XIX, 9):

Quia hodie salus domini huic facta est

zu erkennen vermögen. Die überschwänglichen huldigungen, welche die bürger Jerusalems dem in ihre stadt einziehenden Christus entgegenbringen, sind frei von allen biblischen und apokryphen reminiscenzen.

Der im XXVI. spiele (*The conspiracy to take Jesus*) behandelte stoff beruht auf keiner bestimmten vorlage und zeigt überhaupt nur sehr geringe anlehnung an die Vulgata. Die erklärung des verräters Judas, dass er von allem einkommen Christi und der jünger den zehnten teil zu fordern habe (225, 145) und dass er infolge der salbung des herrn mit dem kostbaren öl, welches nach Joh. XII, 5 und Marc. XIV, 5 einen wert von 300 groschen gehabt haben soll, um 30 groschen verkürzt worden sei, findet sich auch in den entsprechenden stücken der übrigen drei englischen mysterien-sammlungen<sup>1</sup> und in einem französischen spiele<sup>2</sup> wider. Die motivierung dieser forderung beruht nach Ebert's<sup>3</sup> ansicht auf einer mittelalterlichen legende, die wir aber aufzufinden leider nicht im stande waren.

Spiel XXVII (*The Last Supper*) beruht der hauptsache nach auf Joh. XIII, zeigt aber auch anlehnung an Luc. XXII und Matth. XXVI. In dem abschnitte von der fusswaschung des herrn stehen die verse 234, 51—52; 235, 55—56:

Jesus. Petir, bott if pou latte me wasshe pi feete,  
bon getis no parte in blisse with me.  
Pet. Wasshe on my lorde to all be wete,  
Both hede and hande, beseke I þe

in entschiedener beziehung zu Joh. XIII, 8—9:

<sup>1</sup> T. M. s. 178; Ch. P. vol. II, s. 12; L. C. s. 265.

<sup>2</sup> *Mystères inédits*, ed. par S. Jubinal, II, s. 161.

<sup>3</sup> Ebert, *Die englischen Mysterien*. Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit., hrsg. von A. Ebert, I, 139. — Vgl. auch Creizenach, *Judas Ischarioth in Legende und Sage des Mittelalters*. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Lit., hrsg. von Paul und Braune, II, 177 ff.

*Si non laverò te, non habebis partem mecum.*

*Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput.*

und die verse 235, 57—59:

Petir, þou wotiste noȝt gitt  
What þis werke will benene.  
Here aftir schall þou witte

zu Joh. XIII, 7:

*Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.*

Ebenso ist eine gewisse, wenn auch nicht sehr starke anlehnung von 235, 61—65:

Ȝoure lorde and maistir ȝe me call,  
And so I am, all welthe to welde,  
Here haue I knelid vnto ȝou all,  
To wasshe ȝoure feete as ȝe haue feled.  
Ensaumple of me take ȝe schall

an Joh. XIII, 13—15:

*Vos vocatis me Magister, et Domine: et bene dicitis, sum enim.*

*Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus, et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.*

*Exemplum enim dedi vobis —*

unverkennbar. Der im folgenden behandelte rangstreit der jünger sowie die schlichtung desselben seitens des herrn durch hinweisung auf ein kind (235, 73—236, 88) kann auf grund von Marc. IX, 33—37 oder Luc. IX, 46—48 aufgenommen worden sein, da bei beiden evangelisten diese episode fast übereinstimmend berichtet wird. Welche von beiden versionen aber der dichter bei abfassung dieser partie benutzt hat, wagen wir aus mangel an direkten entlehnungen aus der einen oder der andern nicht zu entscheiden. Frl. Smith hält Marc. IX für die vorlage, ob aber mit recht, wollen wir dahingestellt sein lassen. Nach dem verse 236, 89 zeigt dieses spiel eine grössere lücke, in welcher, wie die darauf folgenden, aus Joh. XIII herübergenommenen worte 236, 90:

*Quod facis fac eiūs*

vermuten lassen, jedenfalls das mahl Christi mit den jüngern dargestellt und Judas als verräter bezichtigt worden sein wird (wahrscheinlich auf grund von Joh. XIII, 21—27).

Die verse 237, 118—123:

The feude is wrothe with ȝou and me,  
And will ȝou marre if þat he may.  
But Petir I haue prayed for þe,  
So þat þou schall noȝt drede his dray;

And comforte þou þis meyne  
And wisse hem, whan I am gone away

sind eine etwas freie wiedergabe des nur bei Luc. XXII, 31—32  
überlieferten ausspruchs des herrn:

Simon, Simon ecce Satanas expetivit nos, ut cribaret sicut triticum.

Ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquando  
conversus, confirma fratres tuos.

Die antwort Christi auf die worte des Petrus 237, 132, 134—135:

Petir, I saie to þe þis sawe,  
þis ilke nyght or þe cokkys crowe,  
Shall þou thre tymes my name denye

stimmt von den vier verschiedenen überlieferungen der evan-  
gelisten dem wortlaute nach noch am meisten mit Matth.  
XXVI, 34 überein:

Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter  
me negabis

während uns in den versen 238, 152, 156—159, 162—163:

Se haue bene bowne my bale to bete —  
The kyngdome of heuen I yon behete,  
Euen as my fadir has highte itt me;  
With gostely mete þere schall we mete,  
And on twelffe seeges sitte schall ȝe,  
There shall ȝe sitte bedeme  
XII kyndis of Israell

eine freie umschreibung von Luc. XXII, 28—30 entgegentritt:

Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:

Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater regnum,

Ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo, et se-  
deatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

Das XXVIII. myster (*The Agony and the Betrayal*) ist eine  
kompilation aus allen vier evangelien. In der ersten scene  
fusst der dichter hauptsächlich auf Matth. (XXVI, 36—56) und  
Marc. (XIV, 27—50), bei welchen die leiden Christi im garten  
Gethsemane am ausführlichsten berichtet werden, während er  
sich in der dritten, in welcher die gefangennahme des heilands  
behandelt wird, entschieden an die darstellungen von Joh.  
(XVIII, 4—13) und Luc. (XXII, 48—54) anlehnt. Eigene erfin-  
dung unseres autors ist nur die ausführung des zweiten auf-  
tritts, der eine versammlung der Juden im palaste des hohen  
priesters zum gegenstande hat.

Auch das nächste spiel (*Peter denies Jesus. Jesus examined by  
Caiaphas*) zeigt, wie überhaupt die meisten stücke, welche Christi



verurteilung behandeln, eine völlige vermischung der biblischen überlieferungen (Matth. XXVI, 57—75, Marc. XIV, 53—72, Luc. XXII, 54—71, Joh. XVIII, 12—27). Fr. Smith gibt für scene 2, in der Petrus seinen herrn dreimal verleugnet, Matth. XXVI, 69—71 als vorlage an; mit ebendemselben rechte könnte aber auch Luc. XXII, 56—60 und Marc. XIV, 67—71 herbeigezogen werden, da bei diesen drei evangelisten der bericht über jene episode aus der leidensgeschichte des heilands fast vollständig übereinstimmt. Antibiblisch ist in dem uns vorliegenden und den folgenden stücken die verklagung Christi durch die häscher ('milites'), ein zug, der sich auch in den entsprechenden spielen der drei übrigen englischen mysteriensammlungen durchaus verfolgen lässt.

Spiel XXX (*The Dream of Pilate's Wife: Jesus before Pilate*) beruht seinem inhalte nach im wesentlichen auf dem pseudo-evang. Nicod. (Gesta Pilati) I—II und zum teil auf Luc. XXIII, 1—7; eigene erfindung des dichters aber sind die gespräche des Pilatus mit seiner gemahlin Perenla und seinem sohne, sowie die scene im schlafzimmer des landpflegers. Die vorlagen sind in diesem stücke mit sohem geschick verarbeitet, dass sich nur noch in den versen 284, 346, 349—350:

Pil. Nowe gode sir, be þi feith,

What is Osanna to saie?

Bed. It is als moche to me for to meve,

(Youre prelat is in þis place can it preue),

Als, 'oure Sauour and souerayne,

bon saue vs, we praye'

eine gewisse anlehnung an den wortlaut von evang. Nicod. I:

Dixit eis Pilatus Osanna in excelsis quo modo interpretatur?

Dicunt ei: Salva nos qui es in excelsis.

erkennen lässt; aber wie bei all' den gerichtsszenen unserer sammlung, wird auch in diesem myster der stoff der quellen ungehörlich in die breite gezogen. Die dem landpfleger Pilatus in den mund gelegte erklärung seines namens 271, 13—14, 17—18:

And my modir hight Pila þat proude was o pight,

O Pila þat prowde and Atus hir fadir he hight.

For þus schortely I haue schewid you in sight,

Howe I am prowdeley prened Pilatus

ist vom dichter einer im mittelalter jedenfalls ziemlich verbreitet gewesen legende über diesen statthalter entlehnt worden. In

dem XXIV. stücke (Processus Talentorum) der Townekeysammlung wird die abstammung des Pilatus nach einer anderen version<sup>1</sup> der sage berichtet, indem hier letzterer als sohn des königs Athus und der Pila bezeichnet wird; es heisst daselbst:

Stemmate regali kyng Athus gate me of Pila.

Spiel XXXI (*Trial before Herod*) ist eine weitschweifige, ganz im sinne des vorigen mysters gehaltene gerichtsscene. Ausser einigen aussprüchen und wundern Christi (speisung der 5000 menschen, auferweckung des Lazarus), welche in form von anklagen gegen letzteren vorgebracht werden, enthält dieses lange stück keinerlei entlehnungen aus der Vulgata oder den pseudo-evangelien.

Das nächste myster (*Second accusation before Pilate: remorse of Judas, and purchase of Field of Blood*) beruht im allgemeinen auf Luc. XXIII, 13—14 und Matth. XXVII, 1—10, zeigt aber auch, wie das vorhergehende, eine menge selbständig vom dichter eingeführter züge. Die form ist hier wiederum so frei behandelt worden, dass wir nur in den versen 312, 158—162:

Judas. Sir, I haue synned full greuously,  
Betraied þat rightwisse bloode, Jesus  
And maistir myne.

Kaiph. Bewscher, what is þat till vs,  
þe perill and þe plight is thyne

eine anlehnung an Matth. XXVII, 4:

Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris

und in 317, 325—326, 329:

Pilat. Sir, it schall not combre vs,  
Nor come in oure Corbonan.

Kaiph. It is price of bloode þat we with it boght

eine solehe an Matth. XXVII, 6:

Non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est zu erkennen vermögen. Die eben angeführten verse, in denen Pilatus als Römer und beide von 'oure Corbonan' spricht, können zeigen, wie der dichter oft ohne jede überlegung die biblischen worte den personen seiner stücke zuteilt.

In dem ersten teile (s. 320—325) von spiel XXXIII (*The second Trial before Pilate continued; the Judgment of Jesus*) hat

<sup>1</sup> Diese gestalt der sage war nach Creizenach, Legenden und Sagen von Pilatus (Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Lit, hrsg. von Paul und Braune, I, 89 ff.) die allgemein verbreitete.

der dichter seiner darstellung Matth. XXVII, 15—17, 21—31 und Joh. XIX, 1—16 zu grunde gelegt und hat sich hierbei von jedweder wörtlichen entlehnung frei gehalten. Beinahe den dritten teil dieses mysters (s. 325—329) bildet die weit-schweifige ausführung des im pseudo-evang. Nicod. I enthaltenen zuges, dass sich die banner der Juden vor dem in die gerichtsstätte eintretenden Christus bis zur erde geneigt haben sollen. In dem letzten abschnitte, in welchem die schliessliche verurteilung des herrn durch Pilatus behandelt wird, folgt der verfasser im allgemeinen wider dem berichte der beiden oben erwähnten evangelisten; es werden hier aber, wol den darstellern zu liebe, noch zahlreiche martern und grausamkeiten an dem erlöser verübt, von denen wir in der Vulgata nichts erfahren.

Spiel XXXIV (*Christ led up to Calvary*) ist eines der wenigen stücke über die leidensgeschichte Christi, die nur auf eine quelle zurückgehen; die vorlage ist hier Lue. XXIII, 26—33. Die erste scene, in der sich die drei 'milites' (henkersknechte) auf die kreuzigung des heilandes vorbereiten, ist durchaus freie erfindung des dichters, aber in den versen 342, 161—343, 176:

Doughteres of Jerusalem cytte,  
Sees, and mournes no more for me,  
But thynkes vpon this thyng;  
For youre selfe mourne schall gee,  
And for þe sonnes þat borne schal be  
Of yowe, bothe olde and yonge;  
For such fare schall befall,  
That ge schall giffe blissing  
To barayne bodies all,  
That no barnes forthie may brynge.  
For certis ge schall see suche a day,  
That with sore sighyng schall ge saye  
Vnto þe hillis on highte,  
'Falle on vs, moumtaynes, and ge may,  
And conere vs fro þat felle affraye,  
'That on vs sone schall light'

aus dem zweiten auftritte ist eine engere anlehnung an Lue. XXIII, 28—30 unverkennbar:

Filiae Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete,  
et super filios vestros.

Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et  
ventres, qui non genuerunt, et ubera, quae non lactaverunt.

Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos! et collibus:  
Operite nos!

Das nächste stück (*Crucifixo Cristi*), dessen gegenstand aus Matth. (XXVII, 33—35, 39—40) und Luc. (XXIII, 33—35) entlehnt ist, ist der hauptsache nach eine aneinanderreihung von grausamkeiten der verschiedensten art seitens der vier henkersknechte gegen den heiland. Die vermuthung der herausgeberin, dass der dichter gerade vier henkersknechte habe auftreten lassen, weil nach Joh. XIX, 23—24 vier kriegsknechte um die kleider Christi das loos geworfen haben sollen, ist recht glaubhaft, zumal diese episode auch in unser myster aufgenommen worden ist (strophe 25). In enger beziehung zur vorlage stehen die verse 357, 259—261:

My Fadir, þat alle bales may bete,  
 Forgiffis þes men þat dois me pyne.  
 What þai wirke wotte þai noght:

Luc. XXIII, 34:

Pater, dimitte illis! non enim sciunt, quid faciunt,

und 358, 273:

Vah! qui destruis templum

ist wörtlich aus Matth. XXVII, 40 herübergenommen:

Vah! qui destruis templum (Dei, et in triduo illud reaedificas:  
 salva temetipsum, si filius Dei es, descende de cruce).

Spiel XXXVI (*Mortificacio Cristi [and burial of Jesus]*) ist namentlich auf Joh. XIX und Luc. XXIII, zum teil aber auch auf Matth. VIII gegründet; die erste scene jedoch ist bis auf die letzten worte 362, 109—112:

It sittis youe to sette it aside,  
 And sette þat he saide in his sawe,  
 As he þat was prente full of pride,  
 Jewes kyng am I, comely to knawe,

welche an Joh. XIX, 21:

Noli scribere, Rex Judaeorum, sed quia ipse dicit: Rex sum

Judaeorum

anklingen und bis auf 362, 114:

Quod scripei, scripei,

welches genau dem texte von Joh. XIX, 22 entspricht, völlig eigene erfindung des dichters. Welche abschnitte dieses stückes frl. Smith als entlehnungen aus der griechischen version des pseudo-evang. Nicod. XI betrachtet wissen will, vermögen wir nicht zu erkennen. Die Marienklage im anfange der zweiten scene ist vom verfasser ziemlich kurz behandelt und zwar in gestalt eines zwiegespräches gegeben worden. Gegen die über-

lieferung der Vulgata legt der autor dem gekrenzigten Christus die worte 365, 192—195:

For foxis þer dennys haue þei,  
 Birdis hase ther nestis to paye,  
 But þe sone of man this daye,  
 Hase nogt on his heed for to reste

in den mund, welche letzterer in einer ganz anderen situation gegen einen schriftgelehrten geäußert hatte; die diesen versen zu grunde gelegte stelle, Matth. VIII, 20, lautet:

Vulpes foras habent, et volucres coeli nidus; Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinat.

In dem gespräche der beiden mit Christus gekrenzigten schwächer 365, 196—212:

Lat. a sin. If þou be Goddis sone so free,  
 Why hyng þou þus on þis hille?  
 To saffe nowe þi selfe late vs see,  
 And vs now, þat spedis for to spille.

Lat. a dex. Manne, stynte of thy stenen and be stille,  
 For donteles thy God dredis þou nogt,  
 Full wele are we worthy thertill,  
 Vnwisely wrange haue we wrought  
 iwisse.

Noon ille did hee,  
 þus for to dye;  
 Lord! haue mynde of me  
 What þou art come to þi blisse.

Jesus. For sothe, sonne, to þe schall I saie,  
 Sen þou fro thy foly will falle,  
 With me schall dwelle nowe þis daye,  
 In paradise place principall

lehnt sich der verfasser teils mehr, teils weniger an Luc. XXIII, 39—43 an:

Si tu es Christus, saluum fac temetipsum et nos!  
 Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?  
 Et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit.

Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

Et dixit illi Iesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

Die legende von der widererlangung der sehkraft des blinden Longens, welche der dichter in dieses spiel aufgenommen hat (s. 368), ist ein in den geistlichen dichtungen des mittellalters

oft behandelter stoff.<sup>1</sup> Die evangelien und selbst die pseudo-evangelien berichten aber von dieser heilung nichts; die griechische version des ersten theils vom evang. Nicod. XI nennt nur den namen Longeus und überträgt denselben auf den hauptmann, welcher Matth. XXVII, 54, Marc. XV, 39 und Luc. XXIII, 47 nach dem verscheiden Christi erwähnt wird. Der letzte abschnitt dieses stückes, Christi abnahme vom kreuze und grablegung durch Joseph von Arimathia und Nikodemus, folgt im allgemeinen der darstellung von Joh. XIX, 38—42.

Das XXXVII. myster (*The Harrowing of Hell*) beruht, abgesehen von einigen unbedeutenden zutaten des dichters, vollständig auf einer nichtbiblischen quelle, auf der latein. version des evang. Nicod.<sup>2</sup> (*Descensus Christi ad Inferos*, A) II—VIII. Da beinahe das ganze stück reminiscenzen an den wortlaut der vorlage aufweist, so mag hier nur die erzählung Johannes des fünfers herausgegriffen und zur vergleihung neben den text der apokryphen quelle gestellt werden (376, 75—82):

I baptiste hym with bothe my hande  
Euen in þe floode of flume Jordanne.  
þe holy goste fro heuene discende,  
Als a white downe donne on hym þanne,  
The Fadir voice, my mirthe to mende,  
Was made to me euen als manne,  
This is my sone, he saide,  
In whome me paies full wele:

evang. Nicod. (*Dese. ad Infer.*) II, 3:

Et baptizavi eum in flumine Jordanis, et vidi spiritum sanctum  
descendentem super eum in specie columbae, et audiui vocem de coelis  
dicentem Hic est filius meus dilectus, in quo bene complacui.

Bisher sind uns lateinische citate nur aus der Vulgata begegnet; hier erscheinen zum ersten male solche aus einer apokryphen schrift. Die verse 379, 121, 123:

Attollite portas principes,  
Et eleuamini eternales

und 382, 181, 183:

Principes, portas tollite,  
Et introibit rex glorie

gehen auf das evang. Nicod. (*Dese. ad Infer.*) V, 1 zurück:

Tollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales,  
et introibit rex gloriae.

<sup>1</sup> Vgl. Ch. P. vol. II, s. 67.

<sup>2</sup> Bei Tischendorf s. 369—395.

Das einzige biblische citat in diesem stücke, 393, 374—375:

Ne derelinquas, domine  
Animam meam [in] inferno,

ist mit nur geringer abänderung psalm XV, 10:

Quoniam non derelinques animam meam in inferno  
entlehnt.

Das nächste stück (*The Resurrection; fright of the Jews*) ist eine freie, weitschweifige bearbeitung von Matth. XXVII, 45, 51—54, 61—66 und XXVIII, 1—15; nur die von einem centurio abgegebene erklärung der bei dem tode des erlösers eingetretenen finsterniss 401, 99—100:

3e wote oure clerkis þe elipsis þei call  
Sneh sodayne sight

zeigt beziehung zum evang. Nicod. (Gesta Pilati) XI:

Qui dixerunt praesidi Eclipsis solis facta est secundum consuetudinem.

Allerdings ist in dieser stelle die situation eine andere als in dem uns vorliegenden spiele; hier dringen die Juden dem landpfleger Pilatus diese erklärung auf, während in unserem stück der letztere dieses phänomen als etwas naturgemässes, den gelehrten völlig bekanntes darzulegen sucht.

Spiel XXXIX (*Jesus appears to Mary Magdalene after the Resurrection*) geht auf Joh. XX, 11—18 zurück. Schwache, aber doch immerhin unverkennbare anlehnung an den wortlaut der biblischen vorlage zeigen die verse 422, 23, 26, 38—41:

Jesus. Why wepis þou soo als þou wolde wede,  
Whome sekist þou þis longe daye?  
Maria. Swete Sir, yf þou hym bare awaye,  
Saie me þe sothe and thedir me leede,  
Where þou hym didde withouten delay  
I schall hym seke agayne, goode speede:

Joh. XX, 15:

Dixit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Illa existimans, quia hortulanus esset, dixit ei: Domine! si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum; et ego eum tollam,

sowie 424, 82—85:

Negh me noght, my loue, latte be!  
Marie, my doughtir swete.  
To my fadir in Trinite  
Forþe I stigh noȝt yette:

Joh. XX, 17:

Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum.

Das sujet des nächsten mysters ist die bei Luc. (XXIV, 13—33) ausführlich und bei Marc. (XVI, 12—13) nur kurz berichtete erzählung von dem zusammentreffen Christi mit zwei nach Emmaus ziehenden jüngern. Unser dichter folgt der darstellung des zuerst genannten evangelisten und zeigt besonders in den versen 428, 67—69:

What are þes mernailes þat ȝe of mene,  
And þus mekill mournyng in mynde þat ȝe make,  
Walkyng þus wille by þes wayes?

engere anlehnung an kap. XXIV, 17:

Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

und in 428, 70—72:

Why arte þou a pilgryme, and haste bene  
At Jerusalem, and haste þou noght sene  
What dole has ben done in þes daies?

eine solche an kap. XXIV, 18:

Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti, quae facta sunt in illa his diebus?

Spiel XLI (*The Purification of Mary: Simeon and Anna prophesy*) beruht in den beiden ersten seenen. in denen sich ein presbyter, die prophetin Hanna und Simeon in langen monologen über das erscheinen des heilandes ergeben. auf freier erfindung des dichters und in den folgenden auftritten im allgemeinen auf Luc. II, 22—38. Der text der Vulgata ist sehr selbständig behandelt und ist nur noch in Simeon's dankesworten gegen das Christuskind widerzuerkennen 446, 415—423:

In peace lorde, nowe leyf thy servand,  
For myne eys haith seyn that is ordand,  
The helth for all men that be levand,  
here for ay.  
Thath helth lorde hais thowe ordand, I say,  
Here before the face of thy people,  
And thy light hais thowe shynynd this day,  
for evermore  
To be knowe of thy folke that was febyll:

Luc. II, 29—32:

Nunc dimittis servum tuum, Domine! secundum verbum tuum in pace; quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum; lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel,

wennschon auch hiermit die übereinstimmung nur sehr gering ist. Die lobpreisungen des alten Simeon sind zum teil in einem



recht überschwänglichen stile, ähnlich dem des Cant. cant. gehalten; aber ausser den mannigfachen bezeichnungen Christi als rose. blume etc. findet sich keine beziehung zu jenem alttestamentlichen liebesgesange.

Nach der ansicht von frl. Smith beruht das ganze folgende spiel (*The Incredulity of Thomas*) auf Joh. XX. 19—29. Für die verse 85—198 stimmen wir dieser angabe vollkommen bei. nicht aber für die erste partie (v. 1—84), da hier mehrere züge aus Luc. XXIV aufgenommen sind, welche sich im Joh.-evangelium nicht finden. Den worten des plötzlich unter die versammelten apostel tretenden herrn 449, 44—45: 450, 50—51, 57—59:

What mournyng in youre hertis is brought?  
I ame Criste, ne drede ȝou noght.  
Behalde and se myn handis and feete,  
And grathely gropes my woundes wete.  
And se, þat I haue flessch and bone,  
Gropes me nowe.  
For so ne has sperite none

ist eine anlehnung an Luc. XXIV, 38—39:

Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?  
Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum; palpate, et videte! quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere

nicht abzusprechen. Auch der folgende abschnitt (450, 61 bis 451, 84), in welchem Christus von den erschrockenen jüngern speise verlangt, um dieselben zu überzeugen, dass er wirklich ihr meister, nicht bloss dessen geist sei, kann nur auf grund von Luc. XXIV, 41—43 in die darstellung aufgenommen worden sein, da jene erzählung nur bei diesem evangelisten berichtet wird. Die verse 451, 89—90, 93—96:

And vnto ȝou þe holy ȝoste  
Releffe yow here.  
Whome þat ȝe bynde bounden schall be  
Right at youre steuene,  
And whome þat ȝe lesid losed schal be  
Euer more in heuene

klingen stark an Joh. XX, 22—23 an:

Accipite Spiritum sanctum!  
Quorum remisistis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt;

und ebenso entspricht 452, 129; 453, 158—454, 163:

Petrus. Jesu oure lorde þan haue we sene.  
Thomas. Till þat I see his body bare,

And sithen my fyngir putte in thare  
 within his hyde,  
 And fele the wound þe spere did sehere  
 rigt in his syde;  
 Are schalle I trowe no tales betwene

im allgemeinen Joh. XX, 25:

Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum! Ille (sc. Thomas) autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

Die verse 454, 171—172, 176, 179—180:

Putte forthe thy fingir to me nowe,  
 myn handis þou see;  
 Here in my side putte in þi hande,  
 And be no more so mistrowand,  
 But trowe trewly

sind beinahe wörtlich aus Joh. XX, 27:

Infer digitum tuum huc, et vide manus meas; et affer manum tuam et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis übertragen worden.

Das XLIII. stück (*The Ascension*) basiert seinem inhalt nach auf Act. 1, 4—14; ausserdem klingt eine anzahl von stellen in der ansprache des herrn an die apostel an Joh. XVI und XVII an; diese partien sind 457, 34—36:

In erthe þi bidding haue I done,  
 And clarified þe name of þe,  
 To thy selffe clarifie þe sone:

Joh. XVII, 4—5:

Ego te clarificavi super terram; opus consumavi, quod dedisti mihi, ut faciam; — et nunc clarifica me, Pater! apud temetipsum;

ferner 458, 61—62:

Fro þe worlde to take þem pray I noght  
 But þat þou kepe þame ay fro ill:

Joh. XVII, 15:

Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, sodann 458, 73—75:

þou halowe þame, fadir, forthy,  
 In sothfastnes so þat þei may  
 Be ane as we ar, yowe and I:

Joh. XVII, 17, 21:

Sanctifica eos in veritate.

Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te und schliesslich. 461, 166—170:

— þat I hense wende, als nedful is.  
 And butte I wende, comes noght to yowe  
 þe comfortoure of comforteles;  
 And if I wende, ge schall fynde howe  
 I schall hym sende, of my goodnesse:

Joh. XVI, 7:

Exedit vobis, ut ego vadam; si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.

Die verkündigung der einstigen widerkehr des zum himmel aufgefahrenen heilands durch den ersten engel 463, 219—223:

Se men of þe lande of Galile.  
 What wondir ge to heuene lokand?  
 þis Jesus whome ge fro youe see  
 Yppetane, ge schall well vndirstande,  
 Right so agayne come doune schall he

ist vom dichter fast wörtlich aus Act. I, 11:

Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum

übertragen worden.

Spiel XLIV behandelt die Act. II berichtete ausgießung des heiligen geistes und zeichnet sich vor den übrigen mysterien durch eine grössere anzahl lat. citate aus. Das erste, s. 465:

Nobis precepit dominus predicare populo et testificare quia prope est index viuorum et mortuorum

ist mit geringer abänderung Act. X, 42:

Et praecepit nobis praedicare populo et testificari, quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex viuorum et mortuorum entnommen. Die für das der lateinischen sprache nicht mächtige volk berechnete umschreibung oder erklärung dieses citats lautet 466, 13—16:

Oure lord comaunded vs, more and lesse,  
 To rewle vs right aftir his rede.  
 He badde vs preche and here wittenesse  
 That he schulde deme both quike and dede.

466, 35—36:

Cum venerit paraclitus  
 Docebit vos omnia

ist eine verquickung von Joh. XV, 26:

Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis a Patre, spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me und Joh. XIV, 26:

Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia.

In den von engeln gesungenen versen 469, 137—138:

Veni creator spiritus,  
mente tuorum visita,

welche der erste apostel durch die worte 469, 135—136:

bei praised be spirite come till vs,  
And mende oure myndis with mirthis ma

in die landessprache überträgt, erkennen wir den anfang jenes berühmten pfingsthymnus, der nach Kurtz<sup>1</sup> von Karl d. Gr. verfasst worden sein soll. Die worte des dritten apostels 470, 147:

Tristitia impleuit cor vestrum

sind aus Joh. XVI, 6:

Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia impleuit cor vestrum  
und 470, 149:

Sed conuertetur in gaudium

aus Joh. XVI, 20:

Vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium entlehnt. Petrus' ansprache an die versammelten Juden 471, 181—192, in welcher auf die weissagung des propheten Joel (II, 28) über die ausgiessung des geistes hingedeutet wird, klingt sehr stark an Act. II, 14—16 an; die prophezeiung selbst:

Et erit in nouissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem

gibt, abgesehen von der falschen form *nouissimus* für *nouissimis*, wort für wort Act. II, 17 wider.

Das nächste myster (*The Death of Mary*) ist auf die fassung B des Transitus Mariae<sup>2</sup> gegründet; der apokryphe stoff ist vom verfasser durchaus frei behandelt worden, so dass wir keinerlei anlehnungen an den wortlaut der vorlage nachweisen können.

Spiel XLVI (*The Appearance of our Lady to Thomas*) beruht ebenfalls auf dem Transitus Mariae, aber auf der fassung A (s. 119—121), da nur diese die vision des apostels Thomas enthält. Zu dem lobgesange der engel 483, 105—484, 117, einer freien umschreibung des uns noch erhaltenen, mit noten versehenen, lateinischen textes:

Surge proxima mea columba mea tabernaculum glorie vasculum vite templum celeste

<sup>1</sup> Kurtz, Lehrbuch der Kirchengeschichte I, § 82, 2, s. 65.

<sup>2</sup> Apocalypses Apocryphae, herausg. von Tischendorf, Lipsiae 1866, s. 125—130.

haben wir eine bestimmte quelle nicht finden können. Vielleicht haben wir hier eine vermischung von Cant. cant. II. 10:

Surge, propera, amica mea! columba mea! formosa mea! et veni und Transitus Mariae B s. 135:

Exsurge amica mea et proxima mea

vor uns; einleuchtender erscheint uns indessen die ansicht der herausgeberin, dass wir in den worten:

tabernaculum glorie,  
vasculum vite,  
templum celeste —

den rest einer lateinischen sequenz zu erkennen haben. Der text zu dem folgenden gesange der engel s. 484:

Veni de libano sponsa veni coronaberis,

zu welchem uns ebenfalls die noten erhalten sind, ist dem Cant. cant. IV, 8:

Veni de Libano, sponsa mea! veni de Libano, veni! coronaberis de capite Amana etc.

entnommen. Für die worte s. 487:

Veni electa mea et ponam in te thronum meum

Quia concupivit rex speciem tuam,

welche dem engelsgesange am ende der vision zu grunde gelegt sind, sind wir jedoch widerrum nicht stande gewesen, die quelle nachzuweisen. Frl. Smith führt in ihren anmerkungen über die musik in unserer sammlung s. 527 eine anzahl von beispielen auf, in welchen derselbe text namentlich im Marienkultus den responsorien zu grunde gelegt worden ist.

Das aus drei scenen bestehende XLVII. stück behandelt die in der version B des Transitus Mariae s. 135—136 berichtete himmelfahrt und krönung der heiligen jungfrau. Wie in dem myster über den tod der mutter Gottes, so sind auch in diesem keine wörtlichen entlehnungen aus der vorlage zu verzeichnen.

Im letzten stücke unserer sammlung (*The Judgment Day*) gibt Gott vater in einem langen monologe einen überblick über sein walten und wirken vom anbeginn der welt bis zum hereinbrechenden gerichte. Von 503. 177 an sind die vom dichter oder vielleicht bloss vom abschreiber Gott zugeteilten worte als solche von Christus zu betrachten, da in dieser partie öfters wendungen wie *mi fadir* (503, 178), *mi postetis* (504, 185) begegnen. Dieses myster zeigt widerum mehrfache anlehnungen an den text der Vulgata; zunächst in dem an Adam gerichteten

teten verbote Gottes, den bann der erkenntniss zu meiden.  
497, 11—15:

I saide, 'what tyme þou etis of þis,  
Manne, þou spedest þi schue to spill':

Gen. II, 17:

In quocunque enim die comederis ex eo, morte morieris.

Ebenso lehnen sich die verse 499, 62—80 unverkennbar an Matth. XXV, 31—33 und 508, 285—512, 356 an Matth. XXV, 35—41 an.

Fassen wir das ergebniss unserer ausführungen kurz zusammen, so müssen wir gestehen, dass der dichter bei auffassung der uns vorliegenden mysterien vielfach unselbständig verfahren ist. Ziehen wir aber in betracht, dass diese spiele trotz ihrer damals schon seit längerer zeit erfolgten loslösung von der kirche ausser der ergötzung des publikums immerhin auch noch den zweck hatten, dem mit der lateinischen sprache nicht vertrauten volke den inhalt der heiligen schrift zu eröffnen, so dürfen wir dem verfasser keinen zu grossen vorwurf daraus machen, wenn er seine vorlagen bisweilen zu wenig selbständig behandelt und sich hier und da sklavisch an den text derselben gehalten hat: war er ja in vielen fällen, wie in den verheissungen Gottes und den aussprüchen Christi, geradezu gezwungen, sich der worte der heiligen schrift zu bedienen, wenn er anders den zuhörern und der kirche gegenüber nicht als falseher interpret der biblischen geschichte gelten wollte. Erwägen wir ferner, dass sich damals das englische drama in seiner ersten entwickelungsphase befand, dass unserem dichter vielleicht gar keine oder nur ganz unbedeutende muster für seine spiele vorlagen, so ist ihm ein gewisser grad von originalität nicht abzusprechen. Er schrieb diese stücke im geiste seiner zeit und hat mit ihnen, wie die mehrere jahrhunderte hindurch immer wiederkehrenden aufführungen derselben gezeigt haben, den geschmack seiner landsleute durchaus getroffen.

LEIPZIG.

P. KAMANN.

# DIE WALDEREFRAGMENTE UND DIE URSPRÜNGLICHE GESTALT DER WALTHERSAGE.

## I.

Aus dem anfang der rede, welche Waldere in den altenglischen bruchstücken an Gûðhere richtet (fragm. B 14):

Hwæt! ðû hîru wêndest, wine Burgenda,  
þæt mē Hagenan hand hilde gefremede  
and getwæmde fēðewigges

hat Müllenhoff geschlossen, dass Hagen bereits mit Walther gekämpft haben müsse, ehe Gunther den letzteren angriff. Müllenhoff gibt zwar zu (Z. f. d. A. XII, 275 anm.), dass dies strenggenommen aus den angeführten worten nicht folge, aber der nachdruck liege auf *getwæmde fēðewigges*, so dass der satz den sinn habe, als ob dastünde: *þæt mē Hagenan hand wæt hilde getwæmde fēðewigges*. Ich kann mich im einklange mit Bugge (Tidskrift f. Phil. VIII, 78) dieser auffassung nicht anschliessen, obschon ich auch des letzteren argumentation hinsichtlich dieser frage nicht zu billigen vermag. Die gründe, welche Müllenhoff für seine anschauung geltend macht, sind nicht stichhaltig. Er beruft sich auf das folgende: *feta, gyf ðû dyrra, æt ðas heaðunwèrigan hære byrnan* und meint, dass der ausdruck *heaðunwèrigan* im munde Walther's nur passend sei, wenn er nach der pause, die auf die kämpfe mit den elf helden Gunther's folgte, mit Hagen gefochten habe. Die unrichtigkeit dieser behauptung scheint mir unbedingt aus den worten hervorzugehen, die Hildegund an den geliebten richtet (fragm. A 8): *ac (nû) is se dæg cumen, þæt ðû scealt . . lif forlêosan oððe lange dôm ægan* u. s. w. und auch schon aus dem vorhergehenden *tô dæge*. Diese worte setzen voraus, dass Walther an dem betreffenden tage noch

nicht gekämpft hat. Wie in Ekkehard's Waltharius ist vielmehr nach den kämpfen Walther's mit den dienstmannen Gunther's die nacht hereingebrochen und am folgenden morgen sehen sich Walther und Hildegund von neuem bedroht. Hätte sich unser held schon am folgenden morgen müde gefochten, so gäben die worte *ac (nû) is se dæg cumen* und *tô dæge* keinen sinn. Auch aus dem plur. *gê* (B 21), in dem nach Müllenhoff eine andeutung liegt, dass auch Hagen zu den *unmârgas* gehört, kann natürlich das gegenteil nicht folgen. Die neueren lesungen haben überdies das *unmârgas* entfernt. Die zuerst citierten, an Gunther gerichteten worte besagen also nichts anderes als: du hast dich getäuscht, wenn du meintest, dass Hagen treulos genug sein würde, mich anzugreifen und — worauf es dem könig doch am meisten ankommen musste — mich besiegen würde. Hagen ist aber auch an dem kampf nicht beteiligt, der auf die in den altenglischen fragmenten enthaltenen reden unmittelbar folgte. Wie könnte auch Walther, wenn er von Gunther und Hagen zugleich bedroht wäre, zu Gunther sagen: *feta, gyf ðû dyrrre . . . hære byrnan*, da doch Hagen der weit gefährlichere feind ist. Wie könnte Hildegund in ihrer mahnrede v. 25 ff. allein von Gunther als gegner Walther's sprechen, wenn auch Hagen ihm gegenüberstünde. Auch die verse A 8–9 sprechen wider dagegen:

Ac [nû] is se dæg cumen,  
þæt ðû secalt âninga ôðer twêga  
lif forlêosan . . . ,

denn die worte *ôðer twêga* wären doch gerade dann wenig am platze, wenn Walther zu gleicher zeit von zwei gegnern bedroht würde. Dass die rede der jungfrau sich auf die letzten kämpfe bezieht, die nach dem tode der elf dienstmannen Gunther's beim hereinbrechenden morgen ausgefochten werden, geht allein aus den worten *ac (nû) is se dæg cumen* hervor. Ob diese worte vor oder nach der rede Gunther's und Walther's (fragm. B) gesprochen wurden, tut hier nichts zur sache und mag noch unerörtert bleiben.

Wenn Hagen also bereits mit dem helden des gedichts gestritten hätte, so könnte dies nur am vorhergehenden tage geschehen sein, an dem auch die kämpfe mit den übrigen elf helden stattfanden. In diesem falle müsste man aber annehmen, dass am folgenden morgen der könig und Hagen



gleichzeitig gegen Walther vorgegangen seien; denn es ist undenkbar, dass Hagen nach einem unentschiedenen kampf wider die rolle des zusehauenden übernommen hätte und den schwächeren Gunther hätte allein gegen Walther kämpfen lassen. Da aber in unsern fragmenten nur von einem kampf des letzteren mit dem könig allein die rede sein kann, so ist auch die behauptung widerlegt, dass Hagen bereits vorher mit Walther gekämpft habe. Hagen tritt vielmehr im altenglischen gedicht, wie in der ursprünglichen fassung der sage überhaupt, erst in den kampf ein, nachdem Gunther bereits allein mit Walther gestritten hat. Erst der hilferuf des verwundeten königs veranlasst Hagen gegen den freund die waffen zu erheben. Für diese auffassung spricht nicht nur die altenglische überlieferung, sondern auch manches im lateinischen gedicht. Dagegen kommt der sehr entstellte und kurze bericht der *Didrekssaga* wie ich gleich hier bemerken will, für diesen punkt nicht in betracht, da Gunther in ihm garnicht erwähnt wird. Dass Hagen auch hier zum schluss allein und ohne hilfe unsern helden anfällt, will ich hervorheben, ohne diesem umstand eine grosse bedeutung für unsere beweisführung zuzuschreiben.

Im lateinischen gedicht wird der kampf Walther's mit Gunther und Hagen zweimal erzählt, einmal in ausführlicher breite am schlusse v. 1228 ff., wo der könig und Hagen zu gleicher zeit gegen den helden vorgehen, das andere mal kurz in dem traume Hagen's, den dieser dem könig erzählt, um ihn vor dem kampf mit Walther zu warnen, v. 623 ff.:

Visum quippe mihi te colluctarier urso,  
 Qui post conflictus longos tibi mordicus unum  
 Crus cum poplite ad usque femur decerpserat omne  
 Et mox auxilio subeuntem ac tela ferentem  
 Me petit, atque oculum cum dentibus eruit unum.<sup>1</sup>

Die schilderung dieses traumes stimmt weit besser zu den verhältnissen, wie sie das altenglische gedicht voraussetzt, als zu dem, was im *Waltharius* folgt. Der bär ist zunächst mit Gunther allein im kampf. Nach langem ringen (*post conflictus longos*) wird der könig verwundet. Da erst eilt Hagen zur hilfe herbei und beginnt seinerseits den kampf — mit dem

<sup>1</sup> ed. Peiper oder Scheffel und Holder; beide ausgaben stimmen in den stellen, die hier citirt werden, überein.

warfspeer, wie auch die meisten anderen helden ihm mit dieser waffe eröffnet haben. Kann also nach den Walderebruchstücken kein zweifel sein, dass Walther nach der pause zuerst von Gunther allein angegriffen wird, so spricht auch im lateinischen gedicht der traum Hagen's dafür, der ausserdem den unter diesen verhältnissen höchst wahrscheinlichen und schönen zusatz bringt, dass Hagen erst durch die todesgefahr des königs zum angriff gegen den freund gedrängt wird. Hier hat sich gewiss ein alter zug der sage erhalten, der im verlaufe des lateinischen gedichts vollkommen und zu seinem nachteil umgestaltet worden ist. Aus jener schilderung geht auch hervor, dass Gunther ursprünglich eine ganz andere stellung eingenommen haben muss, als dies im Waltharius der fall ist, wo seine geringe körperliche stärke v. 1294 ff. u. ö. hervorgehoben wird. Er ist hier offenbar ein gewaltiger degen, der nicht nur allein gegen Walther den kampf aufzunehmen wagt, sondern ihm auch viel zu schaffen macht. Auch in den Walderefragmenten ist der könig ohne zweifel als der held gedacht, den Walther nach Hagen am meisten zu fürchten hat.

Ich gehe nun auf die untersuchung derjenigen stellen des Waltharius ein, die nach unserer voraussetzung entweder von dem bearbeiter des lateinischen gedichts oder schon vom verfasser seiner quelle geändert oder hinzugefügt worden sein müssen. Vielleicht sind in ihnen kennzeichen vorhanden, die auf die spätere entstehung hindeuten.

Nachdem Walther die helden Gunther's bis auf Hagen besiegt und getötet hat, wendet sich der könig an diesen mit heissem flehen *ut secum pergens pugnam repararet* (v. 1066). Da an vielen stellen des gedichts hervorgehoben wird, dass in der schlucht, in welcher sich Walther noch befindet, immer nur einer gegen einen zu kämpfen vermag und auch die vorhergehenden elf einzelkämpfe dies voraussetzen, so ist ein leiser widerspruch in diesen worten nicht zu verkennen. Sie könnten nur besagen, Hagen allein solle gegen Walther vorgehen. Dagegen spricht aber der wortlaut entschieden. Es ist, als ob der überarbeiter, der nach unserer ansicht die umgestaltung der einzelkämpfe des königs und Hagen's mit Walther in einen gemeinschaftlichen angriff vornahm, dies hier schon im auge gehabt hat. Diese annahme wird noch durch andere stellen gestützt, so durch v. 1076 ff., wo Gunther sagt:

Iram de nostra contractam decute culpa.  
 Quam vita comitante, domum si venero tecum,  
 Impensis tibi met benefactis diluo multis.

*Vita comitante*, auf Gunther bezogen, hat wider gar keinen sinn. wenn wir berücksichtigen, dass nur einer den im engpass befindlichen helden angreifen kann und dass Gunther vorher Hagen dazu aufgefordert hat.

Ebenso unklar sind die verse 1102 ff.:

Nam scio Waltharium per campos sic fore acerbum,  
 Ut tali castro nec non statione locatus  
 Ingentem cunem velut unum tempraat homulum,

denn bisher ist noch nicht davon die rede gewesen, dass Walther aus der schlucht hervorgelockt werden soll. Da der plan aber von Hagen ausgeht (v. 1116), so könnte man hier allenfalls auch daran denken, dass er seine absicht, die er bald darauf dem könig mittheilt, hier schon andeutet. Hagen hat aber von vornherein Gunther's worte so aufgefasst, dies zeigt v. 1123, wo er zum könig, nachdem er seine absicht ausgesprochen hat, sagt:

Tum bellare potes, belli rex si tibi mens est.

Auch v. 1072 weist schon darauf hin. In einem gedicht, das aus einem guss entstanden ist, wären jene kleinen widersprüche und unebenheiten nicht recht erklärlich. Dagegen konnten sie einem überarbeiter, der die oben besprochene umgestaltung beabsichtigte, leicht mitunterlaufen.

Wichtiger noch als diese versehen muss für uns die frage sein, wie im lateinischen gedicht das eingreifen Hagen's, da es nicht durch die todesgefahr des königs veranlasst ist, motiviert wird. Wir sehen v. 1067 ff., dass Gunther's bitten, Hagen zum kampf zu bewegen, durchaus vergeblich sind. Hagen gedenkt des vorwurfs der feigheit, den ihm der könig gemacht hat (1067). Er gedenkt nach eindringlicheren bitten vor allem der treue, die er dem freund gelobt (1090). Ja, er zögert nicht, auf die gefahr hinzuweisen, mit der ein kampf mit Walther verknüpft ist (1101). Aber allen diesen gründen zum trotz entschliesst er sich doch zum kampf. Was ruft den plötzlichen wandel in seiner seele hervor? Er sagt v. 1107 ff. zu Gunther:

Sed quia conspicio te plus doluisse pudore  
 Quam caedis dampno nec sic discedere velle,

*Compatior, proprinsque dolor succumbit honori  
Regis, . . .*

Danach ist es wesentlich die verletzte ehre des königs, die ihn dazu bewegt. Er hebt ausdrücklich hervor, dass der tod des geliebten schwestersolmes, der auch durch Walther's hand gefallen ist, ihn nicht veranlasst hätte, die gelobte treue zu brechen. Ganz anders freilich später. Wenn er v. 1112 f. behauptet:

*Nam propter carum fateor tibi donne nepotem  
Promissam fidei normam corrumpere nollem,*

so sagt er v. 1272 zu Walther gerade das gegenteil:

*Cetera fors tulerim, si vel dolor minus abesset:  
Unice enim carum, rutilum, blandum, pretiosum  
Carpisti florem mucronis falce tenellum.*

Die zuletzt genannten verse nehmen sich höchst seltsam aus, auch wenn man von dem widerspruche mit den vorher citierten ganz absieht. Der neffe Hagen's, Patavrid<sup>1</sup>, ist nicht der letzte, sondern bereits der sechste unter den angreifern. Nach Gerwih's tode, der als siebenter in den kampf geht, tritt eine pause ein (941 ff.). Hagen bleibt unerbittlich, bis auch der letzte von Gunther's dienstmannen sich geopfert hat. Wie unpassend sind unter diesen umständen die verse 1272—74 und 1278! Die ganze rede, welche Hagen an Walther richtet, gehört überhaupt zum schwächsten, was das lateinische gedicht aufzuweisen hat, und dies tritt um so schärfer hervor, als sie die antwort auf die ergreifenden worte Walther's vv. 1239—64 ist. Hagen setzt darin voraus, Walther möchte sich damit entschuldigen, dass er, ohne von der anwesenheit Hagen's eine ahnung zu haben, in den kampf mit Gunther's recken getreten sei. Die darauf bezüglichen verse 1267—71 erscheinen so unschicklich wie möglich, wenn wir in betracht ziehen, dass Walther sogar die worte vernommen hat, die Hagen an seinen neffen vor dessen kampf richtet, ja, dass er durch diese veranlasst, Patavrid in einer rührenden rede (v. 881 ff.) vom kampf zurückzuhalten sich bemüht. Man kann den schwierigkeiten, welche die worte Hagen's bieten, nicht etwa die spitze abbrechen durch die annahme, dass er zu Walther gar nicht aus dem herzen

<sup>1</sup> Er hiess im altenglischen gedicht *Badufrið*, *Beaufrið*, vgl. Sweet, *Oldest Engl. Texts* 159, 188. 161, 269. 163, 346; 156, 97. 156, 92 u. ö.

heraus spreche, sondern allein vorwände suche, den trennbruch zu bemänteln. Dagegen spricht ebenso sehr die ganze haltung Hagen's im gedicht, als auch der wortlaut der verse, mit denen der dichter jene rede einleitet (v. 1264—65).

Die verlegenheit des verfassers der lateinischen dichtung oder ihrer quelle, den plötzlichen wandel in Hagen's seele zu motivieren, halte ich für unverkennbar. Es ist überhaupt einigermaßen zweifelhaft, ob bei den ereignissen, die im lat. gedicht vorübergehen, eine psychologische erklärung dieser plötzlich eintretenden sinnesänderung vollkommen möglich ist. ob Hagen, der nach dem tode der genossen und selbst nach dem tode des teuren neffen unerschütterlich bleibt, endlich durch die bitten des königs, der ihn vorher auf das schmähhchste beleidigte, zum kampf gegen den freund hätte bewogen werden können. Auch den ausgang des ganzen halte ich nicht für unbedenklich. Wenn Hagen um der ehre des königs willen den kampf gegen Walther aufnahm, so konnte und durfte er sich nicht schliesslich mit Walther versöhnen, nachdem noch dazu Gunther von diesem verwundet worden war. Der könig, dessen unbeugsamer stolz, dessen tiefer schmerz um die verletzte ehre vorher mit lebhaften farben geschildert wird, hätte in die versöhnung unmöglich willigen können. Die klägliche rolle, die er am schlusse der dichtung spielt, ist überdies mit dem vorhergehenden unvereinbar. Wie hätte der stolze herrscher die missachtung ertragen können, mit der ihn Walther v. 1415 ff. behandelt, ohne an rache zu denken! War dagegen Hagen erst durch die todesgefahr seines königs zum kampf veranlasst, so konnte er, ohne Gunther zu fragen, sich mit Walther versöhnen. Sein zweck, den könig zu retten, war erreicht.

Wir haben gezeigt, dass der Waltharius von der stelle an, wo Gunther, nachdem seine begleiter bis auf Hagen gefallen sind, sich an letzteren um hilfe wendet, widersprüche aufweist, die der sage ursprünglich nicht angehören können. Wenn wir berücksichtigen, dass von diesem punkte an ein bearbeiter, der den ausgang der sage in der bezeichneten weise umgestalten wollte, mit seiner änderung beginnen musste, und dass sowol die Walderebruchstücke als auch im lateinischen gedicht der traum Hagen's und viele andere rücksichten dafür sprechen, dass Hagen erst nach Gunther's verwundung in den kampf

eingreift, so geht daraus wol hervor, dass unsere anschauung über die ursprüngliche gestalt der Walthersage mehr als eine blosser hypothese sein muss.

Was aber konnte einen überarbeiter zu dieser umgestaltung veranlassen?

Man könnte zunächst an das bestreben desselben denken, jene mannigfaltigkeit in die einzelnen kämpfe zu tragen, die schon J. Grimm an dem lateinischen gedicht bewundernd hervorhebt. Denn dass diese höchst kunstvolle abwechslung in der schilderung ähnlicher situationen nicht als ein volkstümlicher zug anzusehen ist, welcher der sage ursprünglich angehört, scheint mir kaum zweifelhaft. Durch die besprochene änderung wurde in den einförmigen bericht der zwölf oder dreizehn nach einander stattfindenden einzelkämpfe eine neue, überraschende abwechslung gebracht. Einen schwerer wiegenden grund finde ich jedoch in dem umstande, dass es den anschauungen und gefühlen des bearbeiters zu schroff entgegenstand oder geradezu unerträglich war, dass der dienstmann seinen könig nach so beschimpfenden ereignissen im stiche liess. Wie tief der verfasser der lateinischen dichtung von der pflicht der unterordnung und des gehorsams durchdrungen ist, zeigt die stelle, wo der könig Hagen und seinem vater den schweren vorwurf der feigheit macht. Der verfasser erzählt, dass Hagen darüber mit recht in grossen zorn geriet, aber er fügt sogleich hinzu: *si tamen in dominum licitum est irascier ullum* (633). Für einen mittelalterlichen autor, der anschauungen huldigt, wie sie diese worte erkennen lassen, wäre es geradezu auffällig, wenn er das starre und unerbittliche verhalten Hagen's gegenüber dem könige, das er in einer vorlage fand, nicht hätte zu mildern versucht. Dass dies in der genannten weise geschehen ist, hoffe ich durch obige erwägungen nachgewiesen zu haben.

ZEHLENDORF B. BERLIN.

F. DIETER.

# ÜBER THOMAS LODGE'S LEBEN UND WERKE.

EINE KRITISCHE UNTERSUCHUNG IM ANSCHLUSS  
AN DAVID LAING.

Wer sich heutzutage mit den vorläufern Shakespeare's eingehend beschäftigen will, wird nicht umhin können, eine sehr umfangreiche literatur durchzusehen, da fast alles, was sich auf diese vorläufer bezieht, in den unzähligen werken, welche über Shakespeare selbst handeln, enthalten ist; und speziell bei Thomas Lodge ist dies um so mehr der fall, als noch keine gesammtausgabe seiner werke vorliegt. Es dürfte deshalb, abgesehen davon, dass es eine forderung der ehrlichkeit ist, auch praktischen wert haben, wenn wir der folgenden abhandlung ein genaues verzeichniss der wichtigsten unter den von uns benutzten werken voraussenden, damit sowol jede künftige arbeit über unsern dichter und seine werke erleichtert wird, als auch unsere citate sich durch verweisung auf dieses bücherverzeichniss einfacher gestalten. Leider ist uns eine ganze reihe anderer schriften über Thomas Lodge nicht zugänglich gewesen, so dass wir manche angaben, die wir voranden, nicht nachprüfen konnten.

## Benutzte werke.

### I. Literaturgeschichten.

- Collier, History of English Dram. Poetry, 1831, bd. I—III.  
Grässe, Allgem. Literärgeschichte, 1852, bd. III, 1.  
Hallam, Literature of Europe, 1839, bd. II, s. 373—381.  
Klein, Geschichte des Dramas, 1876, bd. XIII, s. 192—210 und 364—381.  
Morley, English Writers, 1867, I, 1 und 2; II, 1.  
Ward, History of Engl. Dram. Literature, 1875, bd. I, s. 223—229 und 434.  
Warton, History of English Poetry, 1871, ed. Hazlitt, bd. IV.

## II. Literaturdenkmäler.

- Alleyne, *Memoirs of Alleyne*, s. 39—47, ed. Collier in *Shak. Soc.* 1841.
- The Fraternitie of Vagabondes, ed. Furnivall 1869 in *Early Engl. Text Soc.* E. Series, Vol. IX, Preface.
- Gamelyn, The tale of Gamelyn in *Chaucer's Works*, 1782, bd. VI.
- Gosson, *School of Abuse* ed. Collier in *Shak. Soc.* 1841.
- School of Abuse, The *Ephemerides of Phialo* and a Short Apologie of the School of Abuse, ed. Arber in *English Reprints* 1868, Vol. I.
- Darin auch: *Sermons of Wilcocks, Stockwood und Spark*, Introduction s. 4, 8—10; und *Strange News out of Africk* s. 5 und 62—63.
- *Playes confuted in five Actions*, ed. Hazlitt, *The English Drama and Stage* 1869, s. 159—217.
- Greene, *The Groatworth of Wit*, 1874, ed. Ingleby in *New Shak. Soc.*, Series IV, 1, s. 1—39.
- Henslowe, *Diary*, ed. Collier in *Shak. Soc.* 1845, s. 23—28.
- Lodge, Thomas, *The Defence of Poetry, Music and Stage-Plays, sowie Alarm against Usurers; the delectable History of Forbonius and Prisceria und Truth's Complaint over England*; ed. David Laing in *Shak. Soc.* 1853.
- *Rosalynde, Euphues Golden Legacie*, ed. Collier in *Shakesp. Library*, 1813, 1—11 und 2. Aufl. von Hazlitt 1, 2, 1875.
- *The Wounds of Civill War in Dodsley*, *Collection of Old Plays*, 1825, ed. Collier, bd. VIII, s. 3—88 und 1874, ed. Hazlitt, bd. VII, s. 97—197.
- Lodge and Greene, *A Looking Glass for London and England*, ed. Dyce 1861 in *The poetical Works of Greene and Peele*, bd. I, s. 113—197.
- Machyn, *Diary of Henry Machyn*, ed. Nichols für die *Camden Soc.* 1848, s. 111—113, 205, 213, 294, 375.
- Marlowe, *The Works of Marlowe*, ed. Dyce, London 1850, bd. I: *Tamburlaine the Great*. Derselbe in *Vollmöller*, *Sprach- und Literaturdenkmäler des 16., 17. und 18. Jahrh.*, bd. 2., ed. Wagner 1885.
- Marlowe's *Faustus* und Greene's *Friar Bacon and Friar Bungay*, ed. Ward in *Old English Drama*, 1878.
- Meres, *Palladis Tamia*, teilweise in *New Shak. Soc.*, Series IV, 1.
- Mucedorus, ed. Wagner und Proescholdt, Halle 1878.
- Plutarch, *Bioi παράλληλοι, Μακρός καὶ Σίλλας*, ed. Bekker 1855.
- *Vies des hommes illustres*, trad. par Amyot, Paris 1567, bd. III, und 1801, bd. IV, ed. Clavier.
- *Lives of the noble Grecians and Romanes*, by North, 1579, *Marius and Sulla*, von dem drucke auf dem British Museum kopiert von Dr. Assmann.
- *Lives etc.* by Dacier, bd. IV, London 1727.
- *Shakespeare's Plutarch*, *Selection from North's Plutarch*, ed. Skeat, London 1875.
- Schlegel, A. W., *Sämmtliche Werke*, ed. Böcking, Leipzig 1846, bd. V und VI.
- Shakespeare, *Works*, ed. Malone-Boswell, 1821, bd. I, II, III; ed. Hazlitt, bd. V; ed. Delius, bd. I und II.



Thoms, Early English Prose Romances, 1858, Vol. I.

Wycliffe und nachfolger, Englische Bibelübersetzung, ed. Forshall and Madden 1850, Vol. III.

### III. Sammelwerke und zeitschriften.

Archiv, ed. Herrig, bd. 2, 26, 61, 62.

Biographia Britannica, ed. Kippis, III. bd., 1781, artikel von Cavendish s. 316—321.

Biographia dramatica, London 1812, vol. I, pars II, s. 458 und 459.

Catalog der bibliothek des Britischen Museums: Die titel von Lodge's werken, kopiert von Dr. Assmann.

Catalogue of the Books in the Library of the British Museum to the year 1640.

Encyclopaedia Britannica, Vol. 14, p. 767—769.

Englische Studien, ed. Kölbing, bd. 2, 6, 9.

The Gentleman's Magazine von 1837 an, bes. 1850, II, s. 31—36, 132—134 und 605—611.

Hakluyt, The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation, London 1598—1600, bd. I, II, III, ed. 1809—1812 von Woodfall and Evans.

— Halliwell, Dictionary of Old English Plays, 1860.

Harris, Collection of Voyages, ed. 1705, Vol. I, p. 698.

Hawkins, Origin of the English Drama, bd. I, II, III.

Ingleby, Shakespeare's Centurie of Prayse 1879 in New Shak. Society, Series IV, 2.

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft, bd. I—XXI. Weimar 1865—1886, bes. VI, s. 226—249, XV und XXI, s. 69—149.

Lowndes, The Bibliographer's Manual of English Literature, new edition. London 1864, bd. 1—12.

The Registers of the Stationers' Company, Extracts of; ed. Collier in Shak. Soc. 1847 und 1848, bd. I und II.

— a Transcript of the Registers etc.; ed. Arber, 1875—1877, bd. I—IV.

The Shak. Soc. Papers, bd. 1—IV, ed. Shak. Soc. 1845—49.

The New Shak. Soc. Transactions, Series I, 1874—85.

Simpson, The School of Shakespeare 1876, bd. I und II.

Simrock, Quellen des Shakespeare 1872, bd. I und II.

Wood, Athenae Oxonienses 1721, bd. I, s. 295, 366, 498 und Fasti Oxonienses bd. I, s. 137, 165.

### IV. Abhandlungen.

Beloe, Anecdotes of Literature 1809, bd. I und II.

Bernhardi, R. Greene's Leben und Schriften 1874.

Bodenstedt, Shakespeare's Zeitgenossen und ihre Werke, bd. I—III, 1858.

Collier, Poetical Decameron, bd. I und II, bes.: the third and ninth Conversation.

Drake, Shakespeare and his Times 1817, bd. I und II.

Elze, W. Shakespeare, Halle 1876.

- v. Friesen, *Altengland und W. Shakespeare*, Wien 1874.  
 Fritsche, *The Disobedient Child*. Programm, Thorn 1858.  
 Furnivall, *The Succession of Shakespeare's Works*, London 1877.  
 Gervinus, *W. Shakespeare*, 2 bde., 1849—1850.  
 Halliwell, *The Life of W. Shakespeare*, London 1848.  
 Halliwell-Philipp, *Outlines of the Life of Shakespeare*, 1885.  
 Hudson, *W. Shakespeare's Life, Art and Characters* 1872, 2 bde.  
 Ingleby, *A Complete View of the Shakespeare-Controversy*, 1861.  
 d'Israeli, *Curiosities of Literature*, 3 bde., Paris 1835.  
 König, *Shakespeare als Dichter, Weltweiser und Christ*, 1873.  
 Landmann, *Shakespeare and Euphuism*, in *Transactions* 1882.  
 Mézières, *Contemp. et Succ. de Shakespeare*, Paris 1861.  
 — *Prédécesseurs et Contemp. de Shakespeare*, 1863.  
 Norden, *Speculi Britanniae pars: Essex* ed. Ellis in *Camden Soc.* 1840.  
 Simpson, *Letter to the Academy*, April 11, 1874. wiederabgedruckt von  
 Ingleby in *New Shak. Soc.* 1874, Series IV, 1.  
 Stone, *Shakespeare's As you like it and Lodge's Rosalynde compared*,  
 in *New Shak. Soc.*, *Transactions* 1880—1885, Part II, No. XIV.  
 Ulrici, *Shakespeare's dramatische Kunst*, 1., 2. u. 3. aufl., bd. 1—3, 1868.

Von all diesen werken enthält David Laing's ausgabe von Lodge's *Defence of Poetry* etc. die umfassendste der uns bekannt gewordenen abhandlungen über Thomas Lodge und seine werke; zugleich ist diese in der Shakespeare Society 1853 erschienene abhandlung so weit verbreitet, dass es uns ratsam erschien, in der folgenden arbeit uns an dieselbe anzuschliessen und durch unsere ausführungen nur das veraltete oder falsche zu verbessern, sowie merkwürdiges hinzuzufügen. Auf diese weise hoffen wir, dass alles, was jemals über unsern dichter und seine werke geschrieben worden ist, sich in Laing's abhandlung und unserer arbeit erwähnt und zusammengestellt findet, so dass dadurch eine gesamttausgabe von Lodge's werken vorbereitet und erleichtert wird.

Thomas Lodge, einer der bedeutendsten vorläufer Shakespeare's sowol auf dramatischem als lyrischem gebiete, war der zweite sohn des grosskaufmanns und lordmayors Sir Thomas Lodge und dessen chefrau Anna, der tochter des Sir William Laxton. Datum und ort der geburt unseres dichters sind nicht genau bestimmt: Klein z. b. behauptet '1556' und 'London'. Ward dagegen in seiner *History* etc. 'about the year 1558' und 'in or near London', und in der *Encyclop. Brit.* '1556' und 'West Ham', alle beide ohne angabe ihrer gründe. Wir müssen deshalb die bestimmung des geburtsjahres dahingestellt sein lassen, dagegen sprechen Lodge's eigene worte in seinem *Treatise of the Plague*: 'This Citie, wherein I was bred and

brought up' doch wol für London als seinen geburtsort. Die familie der Lodge's soll nach Wood aus Lincolnshire stammen, doch scheint hier nach Hulbert's Manual of Shropshire Biography und nach Machyn's Diary s. 375 eine verwechslung mit Shropshire vorzuliegen. Der vater unseres dichters gehörte zu den hervorragendsten grosskaufleuten Londons, beteiligte sich an der ausrüstung einer expedition nach Guinea, bekleidete wichtige städtische ämter und wurde am 29. Okt. 1562 eidlich zum lordmayor von London verpflichtet. Dies scheint ein festbestimmter tag gewesen zu sein, denn 1553, 54, 55, 57 und 61 fiel die vereidigung ebenfalls auf den 29. Oktober.<sup>1</sup> Lodge blieb wahrscheinlich wegen der grossen pest<sup>2</sup> bis ins jahr 1564 hinein lordmayor, denn darauf deuten wol die verschiedenen angaben Machyn's hin, der ihn ähnlich wie seinen schwiegervater Sir William Laxton (1542, 43, 44) drei jahre lang (1562, 63, 64) lordmayor von London bleiben lässt. Lady Anna Lodge nahm ebenfalls eine ehrenvolle stellung ein und scheint auch für die werke von dichtern und schriftstellern interesse gezeigt zu haben. So wurde ihr vom verleger White im jahre 1579 'The Myrror of Modestie' von Thomas Salter<sup>3</sup> gewidmet. Indessen starb sie noch vor dem 23. Dezember desselben jahres, wie ein an diesem tage in die Registers of the Stationers' Company eingetragenes epitaph ihres sohnes Thomas<sup>4</sup> bezeugt. Sir Thomas Lodge überlebte seine frau nur um einige jahre, liess am 14. Dez. 1583 sein testament anfertigen, starb kurz darauf und wurde noch in demselben monate begraben.

Unser dichter war im jahre 1573 in das Trinity College an der universität Oxford eingetreten, welcher umstand schon in der 'Epistle of England to her Three Daughters' in Clarke's Polimanteia 1595 erwähnt wird.<sup>5</sup> Nachdem Lodge am 8. Juli 1577 den grad eines Bachelor of Arts erlangt hatte, verliess

<sup>1</sup> Vgl. Machyn's Diary s. 47, 72, 96, 155, 270, 291.

<sup>2</sup> Vgl. Ward in der Encyclopaedia XIX, 164.

<sup>3</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 351: 'VII<sup>th</sup> die Aprilis [1579]. Edward white. Lynced into him under ye handes of ye wardens a mirrour meete for all mothers matrons and maydes intytuled ye Myrror of modestie . . . . . VI<sup>th</sup>'.

<sup>4</sup> Vgl. ebd. II, 363: '23. Dezember 1579. Edward white. Lynced into him under the handes of the wardens. An epitaphie of the lady Anne Lodge by T. Lodge . . . . . III<sup>th</sup>'.

<sup>5</sup> Vgl. die vorrede zu Hazlitt's ausgabe von Dodsley's Old Plays.

er die universität, kehrte nach London zurück und wurde hier am 26. April 1578 in die Society of Lincoln's Inn aufgenommen. Dies scheint ein wendepunkt in seinem leben gewesen zu sein: denn während er auf der universität von seinen lehrern wegen seines fleisses und seiner leistungen gelobt wurde, vernachlässigte er hier ganz die rechtswissenschaft und beschäftigte sich nur mit literarischen und dramatischen studien, wie aus einer späteren schrift, seinem *'Alarum against Usurers'* hervorzugehen scheint. Da nun Lincoln's Inn direkt neben Blackfriars Theatre lag<sup>1</sup>, so wird Lodge ausserdem genug gelegenheit gehabt haben, in die lockere gesellschaft der schauspieler und dadurch in geldverlegenheiten zu geraten, und man kann gewiss noch mehr als Laing angibt, aus dem *Alarum* für *'tried experience'* ansehen. Für diese vermutung spricht auch der umstand, dass seine mutter in ihrem testamente 1579 ihm sein erbeil nur unter der bedingung vermacht, dass er wider zu seinem eigentlichen studium zurückkehre. In dieser für Lodge schon sowieso ungünstigen lage liess er sich nun zu einem schritt verleiten, der für ihn die schlimmsten folgen haben sollte: Er trat nämlich gegen einen gewissen Stephen Gosson in einer schrift als verteidiger der poesie, musik und schauspiele auf, nicht etwa um die schauspieler selbst in schutz zu nehmen, sondern nur, um dagegen zu protestieren, dass zugleich mit diesen auch poesie, musik, schauspiele und alle schönen künste der öffentlichen verachtung preisgegeben würden. Um indessen diesen streit richtig zu verstehen, müssen wir etwas weiter ansholen. Sobald im jahre 1575 und 1576 die aus der City vertriebenen schauspieler die ersten öffentlichen theater, das Theatre, Curtain und Blackfriars Theatre errichtet hatten, verdoppelten sich die angriffe der Puritaner gegen diese *'stätten des teufels'* und bald traten geistliche und laien nicht nur in predigten<sup>2</sup> gegen die theater und schauspiele auf, sondern auch in besonderen schriftten, so namentlich Northbrooke und jener oben erwähnte Stephen Gosson. Dieser war früher selbst schauspieler und dramendichter gewesen, hatte sich aber be-

<sup>1</sup> Vgl. *Encyclop. Brit.*, bd. XIII, artikel *Inns of Court*: 'Lincoln's Inn stands on the site partly of an episcopal palace . . . and partly of a religious house, called Black Friars House, in Holborn'.

<sup>2</sup> Vgl. *Arber's English Reprints*, Gosson's *School of Abuse* s. 4, 5, 9, 10 und Collier's *Introduction zu Northbrooke's Treatise* s. XIV—XV und s. 85.

kehrt und nun im jahre 1579 gegen dieselben seine 'School of Abuse' geschrieben. Als diese schrift von verschiedenen seiten heftig angegriffen wurde, veröffentlichte Gosson kurz darauf seine 'Short Apologie of the School of Abuse', in der er unter andern erwähnt, dass die schauspieler, nachdem 'neither of both Universities' sich ihrer sache angenommen, endlich 'one in London' gefunden hätten 'to write certaine "Honest Excuses". for so they tearme it, to their dishonest Abuses'. Collier war nun der ansicht, dass sich diese anspielungen auf Thomas Lodge bezügen, während Laing meint, dass das 'one in London' nicht auf unseren dichter gehen könne, weil es gleichbedeutend sei mit 'neither of both Universities' und Lodge ja eine universität besucht habe. Arber<sup>1</sup> teilt Collier's ansicht, allerdings ohne angabe von gründen, während Klein und Ward ganz über diese angelegenheit schweigen. In der tat ist Laing's ansicht nicht richtig und zwar aus folgenden gründen: Dass unter dem verfasser der Honest Excuses wirklich Lodge gemeint ist, dafür spricht vor allem der umstand, dass ausser Lodge's schrift aus dieser zeit keine grössere mit ähnlichem charakter bekannt ist. Ferner wurde Lodge's schrift von Gosson sogar zweier gegenschriften gewürdigt, während er den verfasser der Strange Newes out of Affrick, der Gosson ebenfalls angegriffen hatte, nur kurz abfertigte. Denn nicht nur Gosson's Playes confuted etc., eine spätere schrift, in der er sich gegen unsern dichter verteidigte, sondern auch seine Short Apologie ist als gegenschrift auf Lodge's Honest Excuses anzusehen, wie schon aus ihrem titel und motto hervorgeht.<sup>2</sup>

Gosson war um diese zeit auf dem lande, worauf auch das 'one in London' hindeutet, und hielt es offenbar für notwendig, noch vor dem erscheinen der schrift Lodge's eine allgemeine widerlegung derselben nach London zu senden, um auf diese art den ausführungen Lodge's die spitze abzubreehen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> In English Reprints vol. I: Gosson's School of Abuse, Introduction s. 5.

<sup>2</sup> An Apologie of the Schoole of Abuse, against Poets, Pipers, Players and their Exensers. Seneca: Vitia nostra, quia amamus, defendimus; et malumus excusare quam excutere.

<sup>3</sup> So ist nach unserer ansicht folgende stelle aus Playes confuted, the first action aufzufassen: 'Auf Lodge's schrift, die er erst ein jahr nach ihrem geheimen drucke erhalten, habe Gosson bis jetzt noch nichts geantwortet, teils weil Lodge nichts neues vorbringe, teils weil Gosson zu stolz sei, um mit einem so unbedeutenden menschen sich zu messen'.

Gosson's freunde in London hatten ihm nämlich den titel des werkes und den namen des verfassers berichtet, aber über den inhalt der schrift nur wenig mitteilen können, weil sie 'very secretly' geschrieben werde.<sup>1</sup> Der wahre grund war indessen der, dass von Lodge's schrift, die geheim gedruckt wurde, da sie verboten worden war, nur wenige exemplare herauskamen und noch dazu ohne titelblatt, so dass selbst Gosson sie erst ein ganzes jahr nach ihrem erscheinen zu gesicht bekam. Was nun das 'neither of both Universities' anbetrifft, so erklärt sich diese angabe Gosson's daraus, dass er, bez. seine freunde, offenbar Lodge nicht genau kannten, da er ihn in Playes confuted etc. mit William, Lodge's bruder, verwechselt. Jedenfalls geht aus dem ganzen tone der Short Apologie hervor, dass Lodge's werk bei ihrem erscheinen bereits ziemlich fertig war. und auch dieses selbst trägt deutliche spuren, dass es in grosser eile abgefasst worden ist, wie z. b. das versehen mit dem citat aus Cicero. Da nun Gosson's Schoole of Abuse am 22. Juli 1579<sup>2</sup> und sein Ephemerides of Phialo nebst der Short Apologie am 7. Nov. 1579<sup>3</sup> vollendet war, so muss Lodge seine Honest Excuses in der zwischenzeit verfasst haben und nicht erst 1579—80, wie Collier und nach ihm viele andere behauptet haben. Da ferner Lodge's eltern jedenfalls wie alle städtischen behörden den Puritanern sehr zugeneigt waren<sup>4</sup> und seine mutter, wie oben erwähnt, noch vor dem 23. Dez. 1579 starb, so ist es nicht unmöglich, dass ihr tod durch die aufregung über die schrift ihres solnes beschleunigt wurde, so dass auch dieser umstand für unsere datierung sprechen würde.

Gegen diese schrift Lodge's verteidigte sich nun Gosson in seinen 'Playes confuted in five Actions', die zwar erst am 6. April 1582<sup>5</sup> in die registers eingetragen wurden, aber wahr-

<sup>1</sup> Vgl. Short Apologie.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 357: 'XXII Julii 1579. Thomas Woodcock. Lynced unto him under ye handes of ye wardens ye schole of abuse . . . . VI<sup>to</sup>'.

<sup>3</sup> Vgl. ebd. II, 361: '7. die novembris [1579]. Thomas Da[w]son. Lynced unto him under the hand of the Lord bishop of London The Ephemerides of Thialo. Devided into III. bookes, compiled by Stephen Gosson . . . . VI<sup>to</sup>'.

<sup>4</sup> Vgl. Ingleby in New Shak. Soc., Series IV, 1, s. IV und Ward I, 148: 'The civic authorities looked with dislike upon the drama'.

<sup>5</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 409: 'VI<sup>to</sup> Die marcii [Aprilis] 1582. Thomas Gosson. lynced to him under master Dewees hand plaies Confuted by V. acc[us]ions [by Stephen Gosson] . . . . VI<sup>to</sup>'.

scheinlich schon 1581 entstanden sind. Der grund dieser verzögerung dürfte in der damaligen abwesenheit Gosson's von London liegen. In dieser schrift nennt er Lodge 'a person hunted by the heavy hand of God, little better than a vagrant, looser than liberty, lighter than vanitie itselfe'. Dass dieser vorwurf nicht ganz unbegründet war, geht hervor aus den eigenen worten Lodge's in seiner vorrede zu Riche's *Don Simonides*, der am 23. Okt. 1581 in die registers eingetragen wurde.<sup>1</sup> Zum danke für diese vorrede dichtete übrigens Riche zwei strophen<sup>2</sup>, in denen er Gosson lächerlich machte. Indessen ist dieser tadel Gosson's entschieden nur auf Lodge's vernachlässigung seiner juristischen studien und seinen verkehr mit den benachbarten schauspielern zu beziehen, denn die folgerung Collier's, dass Lodge selbst ein schauspieler geworden sei, beruht auf irrtum und fälschung, wie zuerst Dr. Kingsley nachgewiesen hat. Dann haben Ingleby<sup>3</sup> und Furnivall<sup>4</sup> darüber eingehend gehandelt und in der *Encyclopaedia* schloss sich auch Ward ihrer ansicht an, während er in der *History etc.* noch die entgegengesetzte anschauung hatte. Uns ist die abhandlung von Ingleby nicht zu gesicht gekommen, denn sie ist nach einer törichten englischen sitte 'privately printed'; doch geht schon aus den angaben Furnivall's zur genüge hervor, dass Collier's ansicht falsch ist, Lodge also niemals die bühne betreten hat. Jener vorwurf Gosson's wurde nun von Thomas Lodge zurückgewiesen in der vorrede zu seiner nächsten schrift '*Alarum against Usurers*', die zwar erst 1581 veröffentlicht wurde, aber schon vor dem 4. Nov. 1583 entstanden ist, wie ein eintrag in die registers beweist.<sup>5</sup> Da Philip Sidney, dem dieselbe gewidmet ist, schon Sir genannt wird, muss sie nach

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 102: '23. Octobris [1581]. Robert walley. Lynced unto him under th[e] handes of the Bishop of London and wardens the wonderful adventures of Don Symonydes a Spanish gentleman. written by Barnaby Rich . . . . . VII]<sup>d</sup>.'.

<sup>2</sup> Vgl. *Alarum* ed. Laing s. 40.

<sup>3</sup> Vgl. Ingleby, Was Thomas Lodge an Actor, London 1868 und New Shak. Soc., Series IV, 1, General Introduction s. IV.

<sup>4</sup> Vgl. Early English Text Society, Extra Series Vol. IX, Preface s. XXIV und XXV, 1869, und The Academy for 24. January 1874 Letter from Furnivall.

<sup>5</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 428: '1<sup>to</sup> novembris [1583]. Sampson Clarke. Licenced unto him under th[e] handes of the Bisshop of London and master Newbery Tryed experiences of worldelie abuses by Thomas Lodge . . . . . VI]<sup>d</sup>.'.

dem 8. Januar 1583 verfasst sein, an welchem tage Sidney den ritterschlag empfing.<sup>1</sup>

Obgleich Thomas Lodge auch fernerhin noch längere zeit dem Lincoln's Inn angehörte, wie aus seiner unterzeichnung von einigen schriften hervorgeht, hatte er dennoch schon damals die juristische laufbahn ganz aufgegeben und führte ein mehr abenteuerliches leben. Dies war wol auch der grund, weshalb er von seinem vater, der um diese zeit starb, ganz enterbt wurde, wie man wol mit recht aus seiner nichterwähnung im testament schliessen darf. Auch spielt unser dichter in seinen folgenden schriften auf zwei grössere seereisen an, von denen er die erste mit Captain Clarke nach Terceras und den kanarischen inseln unternahm, also gegen die spanischen und portugiesischen besitzungen. Laing's vermuthung, dass diese expedition in die jahre 1587 oder 1588 falle, ist nicht sehr wahrscheinlich, denn erstens lag damals die grosse armada segelfertig, so dass sich kleinere schiffe wol nicht in ihre nähe wagten, und zweitens sind auch Lodge's dramen 1587 und 88 anzusetzen, so dass uns die jahre 1585 und 86 für Lodge's reise wahrscheinlicher sind. Auch Ward in der *Encyclopaedia* hat wol diese meinung und gibt zugleich als grund der seereisen Lodge's verschwendungssucht und armut an. Damit stimmt auch die dedikation seiner '*History of Glaucus and Silla*' überein, welche deutlich zeigt, dass Lodge dieselbe um des broterwerbes willen geschrieben hat. Eine probe dieser vor dem 22. September 1589 verfassten schrift<sup>2</sup> gibt Isaac in seinem aufsatze: Zu den sonetten Shakespeare's.<sup>3</sup> Das gedicht von Glaucus und Silla ist in derselben stanze geschrieben wie Shakespeare's *Venus and Adonis* und hat auch sonst manche ähnlichkeiten mit demselben. Deshalb nahm Reardon<sup>4</sup> an, dass Shakespeare sein gedicht schrieb, bevor er Stratford verliess und dass Lodge dasselbe im manuskript kennen lernte und zu seinem muster nahm. Collier<sup>5</sup> stimmte Reardon's an-

<sup>1</sup> Vgl. Arber's *English Reprints*, vol. II.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's *Transcript* II, 530: '22. Septembris [1589]. Ric. Jones. T. Lodge. Entred for his copie The history of Glaucus and Sylla under the hand of master Hartwell and master Cawood . . . . . VI<sup>d</sup>.'

<sup>3</sup> Vgl. Herrig's *Archiv*, bd. 62, s. 7.

<sup>4</sup> Vgl. *The Shakespeare Society's Papers* III, 143.

<sup>5</sup> Vgl. *The Gentleman's Magazine* for December 1850.



nahme bei, aber Elze<sup>1</sup> hat mit recht geltend gemacht, dass Shakespeare ja Lodge's Rosalynde benutzte, warum sollte er nicht auch Glaucus und Silla benutzt haben. Ausserdem gibt Reardon doch nur Vermutungen, während 1589 und 1593 als die beiden veröffentlichungs-jahre tatsachen sind. Ferner machte Glaucus und Silla offenbar kein glück, da es nur noch eine titelaufgabe erlebte, und wurde höchstwahrscheinlich von Venus and Adonis 'ausgestochen'. — Die strophen aus Lodge's gedicht, welche Shakespeare das motiv zu seinem gedichte geliefert haben sollen, finden sich bei Reardon und Collier an den angegebenen stellen. — In Glaucus und Silla findet sich nun eine bemerkenswerte stelle. Sie ist schon besprochen worden von Reardon<sup>2</sup>, Collier<sup>3</sup>, Ingleby<sup>4</sup> und Simpson<sup>5</sup> und lautet:

'At last he left me where at first he found me,  
Willing me let the world and ladies knowe  
Of Scilla's pride, and then by oath he bound me  
To write no more of that whence shame doth grow:  
Or tie my pen to pennie-knaves delight,  
But live with fame, and so for fame to wright'.

Lodge spricht an dieser stelle von seinem abschied von Glaucus, dem er eidlich versprechen muss, nichts mehr zu schreiben, woraus dem dichter schande erwachsen könnte. Dies kann sich nach den damaligen verhältnissen nur auf das schreiben von schauspielen beziehen; die stelle enthält somit die bühnen-absage Lodge's, welche annahme noch bestätigt wird durch die erwähnung der 'penny-knaves' = gründlinge, 'understanders', Zuhörer aus den niederen volksschichten, denen gegenüber Lodge sich überhaupt gern als gentleman fühlt. Gewiss wird Lodge zu diesem entschluss gekommen sein durch die erkenntniss, dass sein dramatisches talent nicht sehr bedeutend war. Diese Vermutung wird auch durch den umstand bestätigt, dass Lodge um jene zeit alle seine werke in prosa verfasste und bereits früher in prosa geschriebene herausgab, z. h. seine 'Rosalynde, Euphues' Golden Legacie'<sup>6</sup>, herausgegeben in Shakespeare's Library von Collier 1843 und in neuer auf-

<sup>1</sup> Vgl. Elze, William Shakespeare 1876, s. 364—365.

<sup>2</sup> Vgl. The Shak. Soc. Papers, vol. III, s. 145—146.

<sup>3</sup> Vgl. The Gentleman's Magazine for December 1850.

<sup>4</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, introd. s. IV.

<sup>5</sup> Vgl. School of Shakespeare II, s. 346.

<sup>6</sup> Vgl. Laing's Introduction s. XXVI—XVIII und LIX.

lage von Hazlitt 1875, part I, vol. II, und zwar benutzte Collier die ausgabe von 1592 und Hazlitt die von 1590. — Inhaltsangaben dieser erzählung finden sich bei Sinrock<sup>1</sup> und gelegentlich im Jahrbuche der deutschen Shakespeare-Gesellschaft, artikel von Delius.<sup>2</sup> Beide sind leicht erreichbar. — Das datum der abfassung lässt sich nicht genau bestimmen. Der späteste termin derselben ist der 6. Oktober 1590<sup>3</sup>; Lodge selbst sagt indessen in der dedikation, dass er die erzählung auf der reise mit Captain Clarke nach Terceras und den kanarischen inseln gedichtet habe. Da aber kein bericht über diese expedition erhalten ist, so ist man eben betreffs des datums nur auf vermutungen angewiesen. Laing ist nun ohne einen grund anzugeben der meinung, dass die reise 1587 oder 88 anzusetzen ist, doch haben wir bereits oben<sup>4</sup> unsere gründe dargelegt, weshalb wir die jahre 1585 und 86 als das richtigere datum der reise und abfassung des gedichtes in anspruch nehmen. Lodge hat indessen jedenfalls seine Rosalynde erst später beendet<sup>5</sup>, da er am schlusse derselben bemerkt, 'das publikum solle, sobald er seine arbeiten übersehen habe. The Sailer's Kalender erwarten', der doch erst nach beendigung der reise vollständig sein konnte.

Rosalynde war ohne zweifel Lodge's beliebtestes werk, wie die vielen auflagen beweisen, und es zeugt von sehr wenig geschmack, wenn sie Steevens in seiner Shakespeareausgabe geradezu als 'worthless' bezeichnete. Collier dagegen spricht sich im Decameron und später sehr günstig über dieselbe aus und findet besonders die darin enthaltenen gedichte vorzüglich, sowie auch die beschreibung der heldin, welche ähnlichheit habe mit Shirley's *The Sisters* 1652 und der entsprechenden stelle bei Shakespeare. An dessen lustspiel erinnere nach Collier ferner die stelle vor der flucht Rosalyndens, die erste begegnung Rosader's mit dem herzog, den Lodge 'könig Gerismond' nennt, die art und weise, wie Rosader seinen bruder

<sup>1</sup> Vgl. Quellen Shakespeare's 1872, 2. aufl. II, 263—310.

<sup>2</sup> Vgl. bd. VI, s. 228—247.

<sup>3</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 564: '6. Octobris [1590]. Nicholas Lynge, John Busbye. Entred for their cōpye under th[e] h[an]des of Doctor Stallard and the wardens E[li]phus golden legacye found after his Death at his cell at Silixidra . . . . . VI<sup>to</sup>.

<sup>4</sup> Vgl. s. 244 unserer abhandlung.

<sup>5</sup> Wie wahrscheinlich auch seine *Margarite of America*.

Saladin entdeckt und vor dem löwen beschützt, sowie die ganze nebenhandlung zwischen Sylvius und Phoebe, während die komischen seenen und personen Shakespeare's eigene erfindung seien. Bei Lodge hingegen sei die plötzliche liebe Celia's zu Oliver besser begründet als es bei Shakespeare in den engen grenzen des dramas möglich gewesen sei. — Dyce war der meinung, dass Collier Lodge's werk sehr überschätze, während er nach Hazlitt<sup>1</sup> den richtigen standpunkt einnimmt. Auch Ward in der *Encyclopaedia* gelangt zu einem ähnlichen urteil. Einige der in *Rosalynde* enthaltenen gedichte gingen in 'Englands Helicon' 1600 über, was ebenfalls von ihrer beliebt-heit zeugt.

Was die quelle zu *Rosalynde* anbetrifft, so glaubte Collier<sup>2</sup> noch 1843, dass diese novelle durchaus Lodge's eigene erfindung gewesen sei, jetzt indessen darf wol als feststehend angesehen werden, dass sie wenigstens zum teil auf das fälschlicherweise Chaucer zugeschriebene *Tale of Gamelyn* gegründet ist. Eine kurze inhaltsangabe desselben findet sich bei Morley<sup>3</sup>, der es für ein werk Chaucer's hält; eine übersetzung gibt Zupitza<sup>4</sup> und herausgegeben ist es am besten von Skeat.<sup>5</sup> — Schon im vorigen jahrhundert ist ein streit darüber entbrannt, ob Shakespeare zu 'As you like it' nur Lodge's *Rosalynde* oder auch das *Tale of Gamelyn* benutzt habe; und zwar behaupteten das letztere Dr. Grey, Mr. Upton und Tyrwhitt, während Dr. Farmer und Malone<sup>6</sup> nachwiesen, dass das *Tale of Gamelyn* erst ein jahrhundert später nach Shakespeare zuerst gedruckt wurde.<sup>7</sup> In neuerer zeit wurde nun der streit wider aufgenommen von Knight, doch hat Delius<sup>8</sup> durch eine eingehende prüfung des verhältnisses von Lodge's *Rosalynde* zu Shakespeare's *As you like it* die gründe Knight's zurückgewiesen und beiläufig die ansicht ausgesprochen, dass auch Lodge aus dem alten gedichte nur sehr wenig entnommen, vielmehr alles charakte-

<sup>1</sup> Vgl. Collier's einleitung in *Shakespeare's Library* ed. Hazlitt.

<sup>2</sup> 'We are aware of no foreign authority for any of the incidents' und 'He does not speake of it as a translation and there is no reason to suppose that it was not an original production'.

<sup>3</sup> Vgl. *English Writers* 1867, II, 1, s. 315—318.

<sup>4</sup> Im *Jahrbuche* bd. XXI, s. 70—92.

<sup>5</sup> In der *Clarendon Press*, Oxford 1881.

<sup>6</sup> Vgl. *Shakespeare's Works*, ed. Malone 1821, VI, s. 317.

<sup>7</sup> In Urry's ausgabe der *Canterbury Tales* 1721.

<sup>8</sup> Im *Jahrbuche* VI, s. 226—249.

ristische selbst erfunden hat. Simrock<sup>1</sup> hat sich in seinen bemerkungen über die quelle zu Rosalynde dieser ansicht angeschlossen. Trotzdem hielten Harrison und Ward an den gründen Knight's fest und Stone<sup>2</sup> versuchte in seinem artikel: Lodge's Rosalynde and Shakespeare's As you like it compared nachzuweisen, dass Shakespeare ausser Lodge's Rosalynde noch andere quellen hatte und gibt zu diesem zwecke 13 Variations in the plot und 9 Variations in the characters der beiden dichtungen an. Doch wurde diese ansicht zurückgewiesen in einem längeren artikel von Zupitza<sup>3</sup>, betitelt: Die mittlenglische vorstufe von Shakespeare's As you like it. Zupitza gibt zunächst eine übersetzung des Tale of Gamelyn, behandelt dann eingehend die entstehung und den ganzen verlauf des streites, gibt ferner eine untersuchung über das verhältniss der einzelnen handschriften des Tale of Gamelyn zu einander, und stellt danach den text desselben fest. Zum schluss gibt er eine etymologie des namens Gamelyn sowie erklärungen zu einigen versen des gedichtes. Auch von Lindner<sup>4</sup> haben wir eine literaturgeschichtliche und grammatische erörterung über das Tale of Gamelyn, doch irrt er in einigen punkten, wie Zupitza nachgewiesen hat. — In seiner abhandlung: Shakespeare and Euphuism kommt Landmann<sup>5</sup> auch auf Lodge's euphuistischen stil zu sprechen, der sich am deutlichsten in seiner Rosalynde zeigt, und bemerkt, dass Lodge schon vor 1590 diesen stil aufgab. Dagegen führt Ed. Schwan<sup>6</sup> in seiner recension dieser abhandlung aus, dass Lodge noch 1596 diesen stil zu loben wagt, wenn er auch in der vorrede zu W. Longbeard 1593 'this new stamp of stile' mit folgenden worten beklage: 'In old times menne studied to illustrate matter with wordes; now we strive for wordes besides matter . . . . . No conceits are held worthy commendations but such as have coppy of new coined words'. Greene und Lodge schrieben überdies nach Schwan's ansicht nicht reinen euphuismus, sondern verquiekten mit ihm den andern modestil, den Italianismus. Shakespeare habe dann nur den euphuistischen charakter

<sup>1</sup> Vgl. Quellen Shakespeare's II, s. 311—314.

<sup>2</sup> Vgl. New Shak. Soc., Transactions 1880—85, Part II, s. 277—293.

<sup>3</sup> Im Jahrbuche XXI, s. 69—148.

<sup>4</sup> Vgl. Kölbings, Engl. Studien II, s. 94 ff. und 321 ff. und IX, s. 112.

<sup>5</sup> In New Shak. Soc., Transactions 1880—85, Part II, s. 241—277.

<sup>6</sup> Vgl. Kölbings, Engl. Studien VI, s. 94—111.

in Lodge's Rosalynde verwischt, sonst aber ganze stellen wörtlich herübergenommen.

Das nächste werk Lodge's nach dem datum der veröffentlichung war eine historische romanze: 'The History of Robert second Duke of Normandy, surnamed Robin the Divell', datiert den 2. Mai 1591. Vielleicht hat Lodge als quelle dazu die in Thom's Early English Prose Romances, London 1858, herausgegebene novelle 'Robert the Devyll' benutzt.

In demselben jahre verfasste Lodge ein anderes werk: 'Catharos, Diogenes in his Singularitie, christened by him A Nettle for Nice Noses'. Klein nennt dasselbe 'einen moralisch-satirischen dialog. Die gesprächsführer sind Diogenes, Philoplutos und Cosmosophos, die den groben zeitlästern die nessel um die wette unter die feine nase reiben'. Catharos wurde während Lodge's zweiter seereise von Henry Chettle veröffentlicht.<sup>1</sup> Darans erklärt sich auch der umstand, dass der buchhändler die dedikation selbst besorgte. Beloe<sup>2</sup> gibt eine kurze probe des werkes, die wir widerholen wollen, da sowol Lodge's als Beloe's werk sehr selten ist:

'There is a sort of Preface from "Diogenes to such as are disposed to reade", which concludes in this facetious manner: "If any of you reade and like, why then it likes me: if reade and dislike, yet it likes me: for philosophie hath taught me to set as light by envie as flatterie. Greedines hath got up all the garden plots, and hardly have I a roome left to turn my tub round in: the best field flowers now fade, and better than nettles my lands will not afoord. They that listmay take, the rest leave, and so I leave you. Every good meaners well-wisher Diogenes." There is a considerable degree of wit in this work, but a strange confusion of time, circumstance and persons. Diogenes is made to quote Virgil, the Evangelists and Saint Augustine.'

Auch das folgende werk Lodge's, sein 'Euphues Shadow, the Battaille of the Senses', wurde erst nach seiner abreise von einem freunde veröffentlicht und zwar von Robert Greene. Bernhardt<sup>3</sup> irrt in seiner datierung dieses werkes, wie über-

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 595: 'XVII<sup>th</sup> Septembris [1591]. Henry Chettle. Entred for his copie by warrant from master Watkins The bayting of Dyogenes . . . . . VI<sup>th</sup>'.

<sup>2</sup> Vgl. Anecdotes of Literature II, s. 159-167.

<sup>3</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 604: 'XVII<sup>th</sup> februarii [1592]. Nicholas Lyng. John Bushye. Entred for their copie under th[e] handes of master Hartwell and master Watkins Euphues Shadowe with the Deathe mans Dialogue annexed . . . . . VI<sup>th</sup>'.

haupte oft in betreff Lodge's. Collier<sup>1</sup> behauptet, dass die schrift von Greene selbst verfasst sei, und gibt als beweis dafür an und zugleich als probe des werkes: 'The Epitaph of Eurimone', eines der drei gedichte, die in die prosaschrift eingestreut sind. Bekanntlich ist aber so gut wie gar kein unterschied zwischen Lodge's und Greene's stil, was sich auch beim 'Lookingglass' zeigt.

In diese zeit also fällt die zweite seefahrt Lodge's, auf der er den admiral Cavendish bei dessen letzter reise um die welt begleitete. Sie segelten von Plymouth am 26. August 1591 ab, erreichten Santos am 15. Dezember und blieben dort bis zum 22. Januar. Während dieser zeit verschaffte sich Lodge aus der dortigen bibliothek des 'Colledge of Jesus' die spanische vorlage seiner 'Margarite of America', die er dann während des aufenthalts in der Magalhaenstrasse übersetzte. Die expedition verlief ziemlich unglücklich, denn ein schiff wurde am 20. Mai 1592 durch einen grossen sturm vom anführer Cavendish getrennt, als man 'over against Port-Desire in forty-seven degrees Southern Latitude'<sup>2</sup> sich befand. Cavendish starb bald darauf, als er 'as far as eight degrees northern latitude in his way towards England'<sup>3</sup> gekommen war. Das eine schiff landete nun am 11. Juni 1593 glücklich in Irland; auch sagt Harris in seiner Collection of Voyages ausdrücklich: 'The Admiral's own ship also returned', doch gibt niemand das datum der landung an, so dass sich also auch die rückkehr Lodge's, der sich höchst wahrscheinlich auf dem admiralsschiffe befand, nicht genau bestimmen lässt.

Während Lodge's abwesenheit war sein freund, Robert Greene gestorben 'after a surfeit of pickled herring and Rhenish wine'. Das citat geben Nash und Meres.<sup>4</sup> Was übrigens Lodge's lebenswandel anbetrifft, so haben schon Dyce<sup>5</sup> und Mézières<sup>6</sup> darüber die richtige ansicht ausgesprochen. Bald nach Greene's tode erschien nun sein traktat 'A Groatworth of Wit bought

<sup>1</sup> Vgl. History of E. Dram. P. III. s. 119.

<sup>2</sup> Vgl. Hakluyt III. s. 842—852.

<sup>3</sup> Vgl. Harris vol. I, s. 698.

<sup>4</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, s. 165 und Klein's Geschichte des Dramas.

<sup>5</sup> Vgl. The poetical Works of Greene s. 28 u. 33s: 'Lodge has never been taxed with debauchery'.

<sup>6</sup> Vgl. Prédécesseurs et Contemporains de Shakespeare 1863, s. 112.

with a million of Repentance', in dem er drei seiner fremde auffordert, vom schauspiellichten abzulassen. Unter zweien derselben sind unzweifelhaft Marlowe und Peele zu verstehen, der dritte soll nach einigen Lodge, nach andern Nash sein. Greene nennt denselben 'Sweet Boy' und 'young Juvenal, that biting Satyrist, that lastly with mee together writ a Comedie'. Am vollständigsten sind alle gründe für und wider Lodge dargelegt worden von Simpson<sup>1</sup>, dem Ward in seiner History etc. durchaus beistimmt. Schon im vorigen jahrhundert war Dr. Farmer für Nash, Malone dagegen für Lodge als 'young Juvenal' eingetreten und zwar Malone aus zwei gründen: 1) weil Greene nur mit Lodge zusammen eine komödie schrieb. 2) weil Nash als wirklicher urheber<sup>2</sup> von Greene's schriften von manchen angesehen wurde, also die ernahnung nicht an sich selbst richten konnte. Nach Simpson's meinung kann nun 'young Juvenal' nicht Lodge sein aus folgenden gründen:

1. Weil Greene den mann 'young' und 'boy' nennt und Lodge drei jahre älter war als Greene.
2. Lodge war damals abwesend von England.
3. Lodge hatte die schauspielichtung 1589 verschworen. Folglich muss das Looking-glass vorher gedichtet sein und 'lastly' kann keinen so grossen zeitraum bedeuten.
4. Lodge's satirisches werk ist allein 'A Fig for Momus', das erst 1595 veröffentlicht wurde.
5. Sogar noch 1595 wird Lodge nie 'Juvenal' genaunt, Nash dagegen von Meres.<sup>3</sup>

Wenn sich auch gegen diese gründe Simpson's einwenden lässt, dass Greene's geburtsjahr und Lodge's rüekkehr nicht fest bestimmt sind, dass ferner Lodge's frühere schriften einen ziemlich satirischen charakter tragen, während A Fig for Momus neben satiren auch eklogen und episteln enthält, so sprechen doch die andern gründe Simpson's, sowie Meres' angaben unzweifelhaft für Nash als 'young Juvenal', auf den dieser beiname schon wegen seiner jugend und zahlreichen beissend-

<sup>1</sup> Vgl. Simpson's Letter to the Academy, 11. April 1871, s. 100, widerabgedruckt in New Shak. Soc., Series IV, 1, Gen.-Introd. s. VII, IX, XXIV, XXXVII—XLVIII, und Simpson's School of Shakespeare II, s. 382.

<sup>2</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, s. 37—39 und Dyce, Greene's Works s. 60.

<sup>3</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, s. 161: 'As Actaeon was woored of his owne hounds; so is Tom Nash of his Isle of Dogs. Dogges were the death of Euripedes, but bee not disconsolate, gallant young Juvenal! Linus, the sonne of Apollo, died the same death'.

satirischen schriften besser passen würde. Für Nash spricht nach unserer ansicht auch folgender grund: Die ernaennung ist gerichtet 'to those Gentlemen, that spend (praesens, nicht imperfectum) their wits in making Plaies'. Es darf aber wol als ausgemacht gelten, dass Lodge um 1592 keine komödien mehr schrieb, besonders nicht in diesem jahre, wo er auf der see war. Was nun die beiden gründe Malone's anbetrifft, so ist gegen den ersten zu bemerken, dass man doch nicht mit sicherheit behaupten kann, Greene habe nur mit Lodge eine komödie geschrieben, denn dazu ist die damalige literatur noch zu wenig erforscht. Es ist deshalb Simpson's vermuthung, dass Greene und Nash zusammen das lustspiel 'The Knaek to know a knave', welches um diese zeit aufgeführt wurde und ihren komödien im stile gleicht, geschrieben haben, ganz ansprechend. Der zweite grund Malone's ist erst recht nicht stichhaltig, denn Nash galt doch nicht allgemein als urheber und nicht mit absoluter sicherheit.

Im jahre 1593 veröffentlichte Lodge sein bestes lyrisches werk: 'Phillis, honoured with Pastorall Sonnets, Elegies and amorous delights'. Dasselbe ist durch eine anspielung auf Spenser bemerkenswert. Malone<sup>1</sup> hat nämlich zuerst darauf hingewiesen, dass Spenser in seinen Tears of the Muses 1591 mit den zeilen:

And there is pleasing Alcon, could he raise  
His tunes from lays to matters of more skill

unter dem namen Alcon auf Lodge anspielte. Dieser bedankte sich dafür in seiner Phillis 1593, indem er Spenser unter dessen poetischem namen Colin einige schmeicheleien sagte. Colin wurde Spenser genannt nach seinem werke Colin Clouts come home again, das im Dezember 1591 erschien.<sup>2</sup> Collier<sup>3</sup> und Ward<sup>4</sup> haben Malone's ansicht beigestimmt. Dieser bemerkt ferner, dass Spenser mit Alcon eine person aus dem Looking-glass for London and England im auge gehabt habe. Das ist

---

<sup>1</sup> Vgl. Malone, Shakespeare's Works ed. Boswell 1821, II, s. 250—255, wo Malone auch die ganze induktion zur Phillis gibt. In dieser spielt Lodge auch auf Daniel, die gräfin von Pembroke, Thomas Watson und Abraham Francke an.

<sup>2</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, Introd. s. XXVI.

<sup>3</sup> In der vorrede zu Dodsley's Old Plays 1825 und in den Memoirs of Alleyne 1841, s. 40.

<sup>4</sup> Vgl. History of Engl. Dram. Lit. I, s. 229.



um so wahrscheinlicher, als Alcon im Lookingglass von einem wueherer betrogen wird, welches schicksal auch Lodge widerfuhr, wie aus dem Alarum hervorgeht. Alcon ist allerdings ein alter mann, aber dieser umstand kann nicht ins gewicht fallen, denn in der ekloge I seines Fig for Momus spielt Lodge auch unter dem namen eines alten schäfers auf Spenser an und lobt dessen Fairy Queen.<sup>1</sup> — Isaac<sup>2</sup> spricht sich über sonett 24 und 35 der gedichtsammlung Lodge's sehr ungünstig aus, doch loben dieselbe im allgemeinen die meisten kritiker.<sup>3</sup>

In demselben jahre erschien Lodge's 'The Life and Death of William Longbeard', eine schrift, die wahrscheinlich Drayton den stoff zu seinem schauspiel 'William Longbeard' lieferte, für welches er von Henslowe zwei zahlungen erhielt. Dieselben erfolgten am 20. und 21. Jannar 1599<sup>4</sup>, nicht 1598, wie Laing angibt, denn Henslowe schreibt gewöhnlich bis weit in das neue jahr hinein noch das alte datum nach einer damaligen sitte (vgl. s. 259). Auch heisst das stück sicherlich Longbeard und nicht Longsword, denn dies ist nur ein versehen Drayton's, der überhaupt den eintrag sehr eilig schrieb. Zu Lodge's schrift bemerkt Collier ferner: 'Sie ist in prosa, enthält aber viel gedichte, und es ist seltsam, dass sie trotz ihres dramatischen charakters nicht von Lodge selbst zu einem schauspiel benutzt wurde'. Auch dies deutet darauf hin, dass Lodge sein wort hielt, keine dramen mehr zu schreiben.

Dagegen veröffentlichte er im jahre 1594 seine beiden schon früher geschriebenen dramen: 'The Wounds of Civill War<sup>5</sup>, lively set forth in the true Tragedies of Marins and Seilla' und 'A Looking Glasse for London and England. Wir gehen zunächst auf das erste etwas näher ein. Die Wounds wurden herausgegeben in Dodsley's Old Plays, ed. Collier 1825, bd. VIII, s. 11—88 und ed. Hazlitt 1874, bd. VII, s. 97—197. Ueber den titel bemerkt von Friesen<sup>6</sup>, dass damit nicht eine korrekte tragödie nach unserer auffassung, sondern nur das traurige schicksal und ende der genannten personen bezeichnet werden soll, denn das verstand man damals allge-

<sup>1</sup> Vgl. Collier's Poetical Decameron 1820, Vol. I, s. 180.

<sup>2</sup> Vgl. Herrig's Archiv bd. 61, s. 188.

<sup>3</sup> Klein sagt z. b. Phillis zeugt von lyrischer begabung.

<sup>4</sup> Vgl. Henslowe's Diary, ed Collier s. 95 und 142.

<sup>5</sup> Vgl. Laing's Introduction s. XXIX, XXXVIII und LXXI.

<sup>6</sup> Vgl. Shakespearestudien I, s. 101 und 108.

mein unter 'tragedie'. — Von inhaltsangaben findet sich eine kürzere bei Ulrici<sup>1</sup> und eine längere bei Klein<sup>2</sup>, welche zwar durch seine bekannte manier entstellt ist, aber die hauptsachen richtig angibt. — Das datum der abfassung ist bisher noch nicht fest bestimmt worden, weshalb wir etwas näher darauf eingehen wollen: gedruckt wurde das drama erst im jahre 1594<sup>3</sup>, doch ist es unzweifelhaft früher entstanden. Schon Collier<sup>4</sup> gibt an, dass es vor Marlowe's Edward II., der um 1590 erschien, geschrieben sein muss, weil sonst Lodge auch nicht das geringste von Marlowe's beispiel profitierte. denn der versbau in den 'Wounds' ist schwerfällig, monoton und entbehrt der später eingeführten pausen; auch der noch häufig auftretende reim beweist, dass es gedichtet war, bevor der blankvers allgemeine geltung erlangte. Ausserdem gebraucht Lodge noch vielfach triplets und vermeidet trochäen am ende des verses, was später selten wird. Andererseits ist Lodge's vers im allgemeinen schon glatt und lieblich. — Auch der umstand, dass das stück nicht ein einziges mal in Henslowe's Diary erwähnt wird, obwol dasselbe jedenfalls von Henslowe's truppe aufgeführt worden ist<sup>5</sup>, spricht dafür, dass es vor 1591 auf der bühne dargestellt wurde, ja vielleicht damals schon veraltet war. Laing und Ward<sup>6</sup> setzen unser drama um 1590 an und Klein um 1589, was indessen noch zu spät sein dürfte. Am nächsten kommt der wahrrscheinlichkeit wol Collier mit seiner vermuthung, dass die 'Wounds' kurz nach 1586 entstanden seien, d. h. kurz nach der erscheinung von Marlowe's Tamburlaine, dessen erster teil vor 1587 aufgeführt wurde. Für diese ansicht Collier's sprechen folgende zwei gründe: 1) der grössere teil unseres dramas ist im blankvers geschrieben, der sich erst durch den Tamburlaine auf der bühne recht einbürgerte; 2) in der ersten scene des dritten aktes der 'Wounds' wird Sulla als sieger über Mithridates von den gefangenen fürsten in einem goldenen triumphwagen auf die bühne gezogen, ein theatra-

<sup>1</sup> Vgl. Shakespeare's dram. Kunst 1868, s. 146—151.

<sup>2</sup> Vgl. Geschichte des Dramas XIII, s. 364—381.

<sup>3</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 650; 'XXIII<sup>to</sup> Die Maij [1594]. John Danter. Entred for his Copie under th[e] h[an]d of Master Cawood a booke intituled the woundes of Civill warre lively sett forth in the true Tragedies of Marius and Scilla . . . . . VI<sup>d</sup> C'.

<sup>4</sup> Vgl. Dodsley 1825, VIII, s. 11 u. 12 und History etc. III, 213—220.

<sup>5</sup> Vgl. The Gentleman's Magazine for December 1850.

<sup>6</sup> Vgl. History etc. I, s. 228.

lischer effekt, der sich auch in drei scenen des zweiten theiles von Marlowe's Tamburlaine vorfindet<sup>1</sup>, nur dass er in dieses drama nach unserer ansicht viel besser passt, da Tamburlaine, 'Gottes geissel' genannt, auf die ihn ziehenden fürsten mit der geissel losschlägt, während Lodge diese scene offenbar nur äusserlich nachzunehmen sucht. Da nun der zweite theil des Tamburlaine schnell auf den ersten folgte<sup>2</sup>, und auch Lodge's drama, wenn diese nachahmung ihren zweck nicht verfehlen sollte, kurz nach dem Tamburlaine entstanden sein muss, so wird unsere annahme viel wahrscheinlichkeit haben, dass die Wounds zuerst mitte oder ende 1587 aufgeführt wurden.

Ueber die anspielungen, welche das stück enthält, und die deutung der personen desselben hat Simpson<sup>3</sup> folgende ansicht: Der grundzug des stückes, eine vergleichung zwischen der herrschaft eines alten und der eines jungen mannes, habe unter Elisabeth viele federn in bewegung gesetzt. Unter dem alten Marius sei Burghley, unter Sulla Essex zu verstehen. Burghley's knauserei, feindschaft gegen bühne und dichter und viele andere fehler machten ihn bei vielen unpopulär, während auf der andern seite ihm viele schmeichelten, so dass sich schliesslich zwei parteien unter den Engländern bildeten. Wir teilen die ansicht Simpson's, nur sind wir der meinung, dass Lodge beide gegner wol zu beurteilen verstand, denn er lässt auch Burghley gegenüber Essex volle gerechtigkeit zu teil werden. — Als hauptquelle zu den Wounds hat Lodge die lebensbeschreibungen des Marius und Sulla in der Plutarchübersetzung des Thomas North benutzt. Ueber denselben geben Lowndes<sup>4</sup>, Trench<sup>5</sup>, Ward<sup>6</sup> und die Encyclop. Brit.<sup>7</sup> das wissenswerteste. Sein werk, das wiederum nach der französischen übersetzung von Amyot bearbeitet ist, wurde 1579<sup>8</sup>, 1595, 1603, 1605, 1607, 1612 etc. veröffentlicht, und zwar benutzte Lodge unzweifelhaft

<sup>1</sup> Vgl. Tamburlaine II, akt IV, sc. 3 und akt V, sc. 1 und 3.

<sup>2</sup> Vgl. den prolog zu Tamburlaine II.

<sup>3</sup> Vgl. New Shak. Soc., Transactions I, s. 392.

<sup>4</sup> Vgl. The Bibliographer's Manual, artikel North.

<sup>5</sup> Vgl. Plutarch, Four Lectures 1873, s. 49.

<sup>6</sup> Vgl. History etc. I, s. 431.

<sup>7</sup> Vgl. Vol. XVII, 1881, s. 555.

<sup>8</sup> Vgl. Catalogue of the Books in the Library of the British Museum (to the year 1610) II, und Arber's Transcript II, 351: 'VI<sup>to</sup> Die Aprilis [1579]. Thomas vantroillier, master Wighte. Lyeenced unto yem [them] a booke in Englishe called Plutarks Lyves . . . . XV<sup>th</sup> and a copie'.

die ausgabe von 1579, während Shakespeare auch die von 1605<sup>1</sup> und 1607<sup>2</sup> vorgelegen haben könnte. Indessen hat schon Collier<sup>3</sup> darauf hingewiesen, dass Lodge als gelehrter nicht wie Shakespeare bloss auf die englische übersetzung angewiesen war, sondern auch die französische übersetzung oder das griechische original benutzt haben kann. Doch neigt sich Collier der ansicht zu, dass Lodge trotz einiger abänderungen die englische übersetzung von North benutzt habe. Freilich wird sich diese frage erst nach einer eingehenden untersuchung völlig entscheiden lassen, welche wir leider wegen raummangels auf eine spätere gelegenheit verschieben müssen. — Allgemeine urteile über unser drama finden sich bei Collier<sup>4</sup>, Herrig<sup>5</sup>, Grässe<sup>6</sup>, Ulrici<sup>7</sup>, Scherr<sup>8</sup>, v. Friesen<sup>9</sup>, Ward<sup>10</sup> und Klein<sup>11</sup>, von denen wir indessen nur die hauptsächlichsten hervorheben wollen. Nach Collier ist Lodge besonders stark in der charakterzeichnung, wie die gestalten des alten und jungen Marius, Sulla, Antonius, sowie der Cornelia, Fulvia und des clowns beweisen. Die scene lässt er ganz nach bedürfniss wechseln von Rom nach Pontus, Minturnae und Numidien und fällt auch öfters aus der zeit, z. b. macht er aus dem Gallier, der den Marius töten soll, einen Franzosen, der gebrochen Englisch und Französisch spricht und 'par le sang de Dieu' schwört, wie auch Marius selbst 'By our Lady' ausruft. Ebenso wird am schlusse die londoner Paulskirche erwähnt, als ob sie nach Rom gehöre; doch ist diese nichtbeachtung der zeitumstände ja ein fehler, der sich selbst bei Shakespeare häufig genug vorfindet. — Nach Herrig enthält das stück eine menge von greuelscenen, deren verbindung ziemlich locker ist, so dass es

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 288: '6. Majj [1605]. Edmund Weaver. Entred for his copies by consent of A full Court of Assistentes holden this Day. These Ten Copies . . . . V<sup>s</sup>. Viz. 1. The one half of Plutarques lyves sett forth in English by Sir Thomas North'.

<sup>2</sup> Vgl. ebd. III, 342: '2 martij [1607]. Master ffield. Entred for his copie with th[e] assentes of Master Wight and master Weaver in full Court holden this Day The Booke called Plutarques Lyves . . . . VI<sup>d</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. Dodsley 1825, Vol. VIII, s. 11 u. 12.

<sup>4</sup> Vgl. History etc. III, s. 213—220.

<sup>5</sup> Vgl. Archiv 1847, II, s. 338—339 und XVIII, s. 241.

<sup>6</sup> Vgl. Allgem. Literaturgeschichte III, 1, s. 548.

<sup>7</sup> Vgl. Shakespeare's dram. Kunst I, s. 146—151.

<sup>8</sup> Vgl. Engl. Literaturgeschichte s. 62.

<sup>9</sup> Vgl. Shakespearestudien I, s. 408.

<sup>10</sup> Vgl. History I, s. 228 und Encyclop. Brit. Vol. XIV, s. 767—769.

<sup>11</sup> Vgl. Geschichte des Dramas XIII, s. 364—381.

ihm an der rechten einheit fehlt. Im einzelnen finden sich recht schöne momente: besonders sind die einfachheit und zartheit des ausdrucks zu loben, worin Lodge Marlowe bei weitem übertrifft. So mag das drama die vorliebe für die römische geschichte begünstigt und auch auf Shakespeare's römische historien einfluss gehabt haben. — Ulrici, der unserer meinung nach das drama am richtigsten charakterisiert, bemerkt zuerst, dass die Wounds uns Lodge in seiner wahren gestalt zeigen; dann vergleicht er ihn mit Marlowe, der zwar das grössere dramatische talent besitzt, aber doch in mancher beziehung von Lodge übertroffen wird. Sein stil ist weniger schwülstig als der Marlowe's und Kyd's, ohne deshalb matt zu werden wie der Greene's; ja bei Lodge finden wir sogar schon eine ahnung von dem erhebenden, versöhnenden elemente des tragischen. Doch wird der historische stoff dadurch wesentlich umgestaltet, obwol allerdings der tod des Marius nur eine glückliche abweichung zu nennen ist, da durch dieselbe der kontrast der beiden helden erhöht wird. Marius ist auch sonst edler gehalten gegenüber Sulla, der mit psychologischem scharfblick und bemerkenswertem talent der charakterzeichnung als rachsüchtiger despot geschildert wird. Freilich fällt Sulla plötzlich aus seiner rolle, da er zum schluss auf dem gipfel seiner macht seiner würde entsagt und in diesem entschlusse standhaft bis zum tode bleibt. Lodge zerstörte durch diesen versöhnenden schluss die innere einheit des dramas, so dass es nun in zwei nur äusserlich verbundene tragödien zerfällt, deren grundgedanke unmotiviert eine verherrlichung des blinden glückes und der gunst der götter ist. So ist Lodge bei dem versuche stehen geblieben, dem tragischen eine höhere weihe zu geben. — v. Friesen ist ähnlicher ansicht wie Ulrici, während Klein zwar die schönheiten der Wounds, z. b. das widersehen des alten und jungen Marius, nicht ganz verkennt, aber doch sich wie gewöhnlich so auch über unser stück nur tadelnd ausspricht und besonders folgende fehler hervorhebt: Das gebrochene Englisch-Französisch des Galliers, die einföhrung des echos in das drama, den plötzlichen tod des Marius, die witzlosigkeit des elowns, das possenspiel am ende des dramas, die lateinischen distichen des genius, der in leibhaftiger gestalt auftreten soll, und zum schluss den verkürzten tod Sulla's.

Das zweite drama ist betitelt: *A Looking Glass for London and England*, by Thomas Lodge and Robert Greene.<sup>1</sup> Herausgegeben von Dyce, London 1831 in *Robert Greene's Works* und London 1861 in *The dramatic and poetical Works of Robert Greene and George Peele*, s. 113—147. Der titel 'Looking Glass' oder 'Mirrou' wird in jener zeit so häufig gebraucht, dass er in den registern der Stationers' Company fast auf jeder seite vorkommt.<sup>2</sup> — Von inhaltsangaben des stückes gibt die ausführlichste Fritsche<sup>3</sup>, kürzere finden sich bei Collier<sup>4</sup>, Bodenstedt<sup>5</sup>, Ulrici<sup>6</sup>, Ward<sup>7</sup> und Klein<sup>8</sup>. Da alle leicht erreichbar sind, glauben wir von einer eigenen absehen zu dürfen. Ueber das datum der abfassung und ersten aufführung des stückes sind sehr abweichende ansichten aufgestellt worden, weshalb es sich wol der mühe verlohnt, dies eingehender zu untersuchen. Zuerst steht als äusserster termin fest, dass es vor 1594 geschrieben ist, in welchem jahre es gedruckt wurde.<sup>9</sup> Da das drama ferner nach angabe des titelblattes von Thomas Lodge und Robert Greene gemeinschaftlich geschrieben wurde, so muss es vor dem 3. Sept. 1592 entstanden sein, weil Greene an diesem tage starb. Schon aus diesem grunde ist die ansicht Ward's<sup>10</sup> sehr unwahrscheinlich, dass Lodge das stück erst nach der rückkehr von seiner see-reise mit Cavendish (ende 1592 oder 1593) verfasst habe. Einen weiteren anhalt gewähren uns vier einträge in Henslowe's Diary<sup>11</sup>, die nach der übereinstimmenden ansicht aller kritiker auf unser drama bezug haben und zugleich angeben, dass es von den schauspielern des Lord Strange aufgeführt wurde.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Laing's Introduction s. XXXVI, XXXVIII und LVIII—LIX.

<sup>2</sup> Vgl. darüber auch Ward, History I, s. 222—224.

<sup>3</sup> Vgl. Herrig's Archiv, 26. bd., s. 71—81.

<sup>4</sup> Vgl. History 1831, III, s. 218—220.

<sup>5</sup> Shakespeare's Zeitgenossen 1860, III, s. 85—92.

<sup>6</sup> Shakespeare's dram. Kunst 1868, I, s. 146—147.

<sup>7</sup> History I, s. 223—224.

<sup>8</sup> Geschichte des Dramas XIII, s. 429—436.

<sup>9</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 645: '5 Mareij [1591]. Thomas Creede. Entred for his copie under the wardens handes a booke intituled the lookinge glasse for London by Thomas Lodg[e] and Robert Greene gent . . . VI<sup>d</sup>.

<sup>10</sup> Vgl. History etc. II, s. 227.

<sup>11</sup> S. 23: Rd. at the lookinglasse the 8 of marche 1591 . . . VII<sup>s</sup>.

Ester. Rd. at the lookinglasse the 27 of marche 1591 . . . LV<sup>s</sup>.

S. 25: Rd. at the lookinglasse, the 19 of aprell 1591 . . . XXIII<sup>s</sup>.

S. 28: Rd. at the lookinglasse, the 7 of June 1592 . . . XXIX<sup>s</sup>.

<sup>12</sup> Vgl. Henslowe's Diary s. 19.

Indessen ist zu diesen einträgen zu bemerken, dass sie sich nicht auf das jahr 1591 unserer zeitrechnung, sondern sämtlich auf 1592 beziehen, wie aus den folgenden seiten von Henslowe's Diary hervorgeht. Henslowe schreibt nämlich gewöhnlich bis zum 24. März des neuen jahres noch die alte jahreszahl, woraus sich das versehen erklärt. Diese sitte, das neue jahr erst mit dem 25. oder 26. März zu beginnen, herrschte damals allgemein, wie Collier<sup>1</sup> und Arber<sup>2</sup> versichern. Doch ist hier zu bemerken, dass gerade 1592 Henslowe die alte jahreszahl noch bis zum 24. April fortführt, so dass diese angaben Collier's und Arber's noch des beweises bedürfen. Trotzdem steht so viel fest, dass das Lookingglass am 8. und 27. März, 19. April und 7. Juni 1592 aufgeführt wurde, doch nicht als ein neues stück, was Henslowe gewöhnlich anzugeben pflegt. In der tat sprechen denn auch verschiedene gründe für eine viel frühere abfassung, und zwar:

1. In der dedikation von Robert Greene's Mourning Garment, das nach Simpson<sup>3</sup> 1590 verfasst ist, finden sich die folgenden deutlichen anspielungen auf das Lookingglass: 'While wantonness overweaned the Ninevites, their surcoats of bisse were all polished with gold; but when the threatening of Jonas made a jar in their ears, their finest sendall was turned to sackcloth . . . . . Having myself overweaned with them of Nineveh in publishing sundry wanton pamphlets, and setting forth axioms of amorous philosophy, tandem aliquando taught with a feeling of my palpable follies, and hearing with the ears of my heart Jonas crying except thou repent, as I have changed the inward affects of my mind, so I have turned my wanton words to effectual labours, and pulling off their vain glorious titles have called this my Mourning Garment'. Danach muss das Lookingglass vor dem 2. Nov. 1590 gedichtet sein.<sup>4</sup>

2. Aus vielen früher schon erörterten gründen geht hervor, dass Lodge bereits im jahre 1589 darauf verzichtete, noch ferner dramen zu schreiben.

3. Um dieselbe zeit scheint das verhältniss von Greene und Lodge besonders innig gewesen zu sein, denn Greene wird von Lodge sehr gefeiert in einem französischen gedichte zur empfehlung von Greene's

<sup>1</sup> Vgl. Henslowe's Diary s. 19.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 364: 'A Sermon preached at Paules crosse the Sonday after new yeres day: by foraine computacon 1589, and by th[e] Englishe 1579 . . . . . VI<sup>d</sup>. (This merely refers to our old way of reckoning the commencement of the year from the 25th March. The Calendar was not revised by Pope Gregory XIII, till 1582).'

<sup>3</sup> Vgl. School of Shakespeare II, s. 339-390.

<sup>4</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 567: 'Secundo Novembris [1590]. John wolfe. Entred for his Copie under th[e] h[an]des of master Judson and the wardens Greennes mourninge garment etc. . . . . VI<sup>d</sup>.'

Spanish Masquerado (eingetragen am 1. Februar 1589). Ferner dedizierte nach Simpson<sup>1</sup> Greene sein Farewell to Folly dem sohne des Lord Hunsdon, Robert Cary, der in Oxford zugleich mit Thomas Lodge studierte und durch diesen jedenfalls mit Greene bekannt wurde. Diese dedikation ist aber nach Simpson 1589 geschrieben.

4. Im Lookingglass findet sich eine anspielung auf Greene's Friar Bacon and Friar Bungay. Adam sagt nämlich: 'his nose was in the highest degree of noses, it was nose autem glorificam'. Dies geht nach Dyce<sup>2</sup> auf folgende stelle im Friar Bacon: 'You talk of nos autem glorificare, but here's a nose'.<sup>3</sup> Offenbar passt aber dieser witz viel besser in Greene's Friar Bacon als in das Lookingglass, wo er nur wiederholt wurde, weil er neu war und beifall gefunden hatte. Daraus geht hervor, dass Friar Bacon kurz vor dem Lookingglass aufgeführt wurde. Nun hat aber Ward<sup>4</sup> festgestellt, dass Friar Bacon vor dem Februar 1589 verfasst wurde, höchstwahrscheinlich 1588 oder sogar schon 1587, so dass auch das Lookingglass um dieselbe zeit entstanden sein wird. — Zu diesen äusseren gründen kommen aber auch noch innere hinzu: Die reden des Oseas und Jonas, welche fortwährend zu reue und busse auffordern, und namentlich die schlussrede<sup>5</sup> des Jonas, machen den eindruck, als ob ein grosses nationales unglück im anzuge sei:

O proud adulterous glory of the west!  
Thy neighbours burn, yet dost thou fear no fire;  
Thy preachers cry, yet dost thou stop thine ears;  
The 'larum rings, yet sleepest thou secure.  
London, awake, for fear the Lord do frown: . . .  
Repent, O London! lest, for thine offence,  
Thy shepherd fail, whom mighty God preserve,  
That she may bide the pillar of his church  
Against the storms of Romish Anti-Christ!

Gewiss sind diese letzten worte zu beziehen auf die durch Maria Stuart's tod glücklich beseitigte gefahr, welche Elisabeth und der englischen kirche von seiten der englischen katholiken drohte. Hält man damit den umstand zusammen, dass man um diese zeit häufig dem wunsche begegnet, England mit einem ehernen walle zu umgeben<sup>6</sup>, natürlich zum schutze gegen die herannahende armada, so dürfte sich aus all' diesen äusseren und inneren gründen die hohe wahrscheinlichkeit ergeben, dass das Lookingglass im frühjahre 1588 entstanden ist.

Ueber die quelle zum Lookingglass sagt schon die Biographia Britannica<sup>7</sup>: 'The plot is founded on the story of Jonah

<sup>1</sup> Vgl. School of Shakespeare II, s. 379 n. 380.

<sup>2</sup> Greene's Works 1861, s. 119, ann. §.

<sup>3</sup> Vgl. dazu s. 94 in Ward's ausgabe von Friar Bacon and Friar Bungay.

<sup>4</sup> Vgl. Friar Bacon, Introduction s. XCIV.

<sup>5</sup> Nach Grösse III, 1, s. 548 hat dieser schlussaufruf an London viel ähnlichkeit mit Petrarca's sonetts gegen Rom.

<sup>6</sup> Vgl. Friar Bacon, Introduction s. VI.

<sup>7</sup> Vgl. bd. II, s. 379, 1812.



and the Ninevites in sacred history'. Doch ist dies nur inso-  
weit richtig, als aus der Bibel die geschichte des Jonas ent-  
nommen ist und zwar ziemlich wörtlich. Nur wenige ab-  
änderungen finden sich, z. b. ist aus dem kürbis der Bibel im  
Lookingglass ein weinstock geworden. Dies mag durch den  
altenglischen text veranlasst worden sein. Bei Wycliffe<sup>1</sup> steht  
nämlich '*eder* (= zaun, flechtholz)<sup>2</sup> or a *plauut*'. Bei Wycliffe's  
nachfolgern ist daraus geworden '*an yny*' = ephen, der sich  
ja ebenso wie der weinstock an festen gegenständen empor-  
rankt. Oseas ist aus der zahl der propheten beliebig heraus-  
gegriffen, denn es wird in der Bibel nicht erwähnt, dass er  
jemals in Ninive gewesen ist. Offenbar waren Greene und  
Lodge überhaupt nicht sehr in der Bibel belesen, trotzdem sie  
einen biblischen stoff wählten<sup>3</sup>, denn Rasni ist nur ein sagen-  
hafter könig und Jerobeam war zur zeit des propheten Hosea  
nicht könig in Juda, sondern in Israel. — Ueber die Bibel als  
quelle zum Lookingglass bemerkt Dyce<sup>4</sup>: Da es seiner natur  
nach zum teil ein altenglisches mysterienspiel ist, so ist man  
überrascht, in Wits Miserie folgende ansicht Lodge's darüber  
zu finden:

'Againe in stage plaies to make use of hystoricall scripture, I  
hold it with the legists odious, and, as the counceill of Trent did Sess  
§ 4 Fin, I condemne it. Sig. F. 1'.

Sollte dies nicht bloss ironie Lodge's sein? —

Collier hat für unser stück eine im jahre 1568—69 er-  
schienene ballade<sup>5</sup> mit demselben titel als quelle vermutet.<sup>6</sup>  
Will man nicht überhaupt annehmen, dass alles ausser der  
geschichte des Jonas auf freier erfindung der dichter beruhte,  
so verdient nach unserer ansicht eine andere im jahre 1586  
erschienene ballade<sup>7</sup> sowol der zeit als ihres bezeichnenden  
titels wegen entschieden den vorzug. — Wie über die datie-  
rung, so sind auch über tendenz und charakter des stückes

<sup>1</sup> Vgl. die ausgabe von Forshall und Madden, bd. III, 1850.

<sup>2</sup> Vgl. Müller, Etym. Wörterbuch I, s. 377.

<sup>3</sup> Vgl. Herrig's Archiv, bd. 26, s. 74—81.

<sup>4</sup> Vgl. Greene's Works 1861, s. 32.

<sup>5</sup> Vgl. Arber's Transcript I, 381: '22 July 1568 — 22 July 1569. Jonnes,  
Recevyd of Rycharde Jonnes for [his] lycense for prynting of a ballett  
intituled a lokyng glasse . . . . . IIII<sup>d</sup>'.

<sup>6</sup> Vgl. Collier's Extracts I, 185.

<sup>7</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 547: '5<sup>th</sup> Septembris [1586]. Ric. Jones,  
Receaved of him for printinge a ballad of nowe have with ye to Ninive  
being a sonnet of Repentance under the Wardens handes . . . . IIII<sup>d</sup>'.

verschiedene ansichten aufgestellt worden. Collier<sup>1</sup>, Herrig<sup>2</sup> und Grässe<sup>3</sup> fassten dasselbe als eine art ironie und satire oder als parodie der puritanischen jammerlieder über die bühne auf, wogegen Ulrici<sup>4</sup> meint, dass es in ähnlicher absicht wie Peele's David and Bethsabe geschrieben wurde, nämlich um zu zeigen, dass die bühne noch immer religiöse und sittliche stücke, wie zur zeit der mysterien und moralitäten, hervorbringe. 'Das stück ist insofern interessant, als es zeigt, in welcher art dichter wie Greene und Lodge wesen und zweck der alten moralitäten mit den anforderungen der kunst auf der damaligen stufe der bildung zu vereinigen suchten. Es ist gleichsam selbst ein Moral- und Miracle-Play im geiste des Greene-Marlowe'schen zeitalters, aber eben damit ein schlagendes zeugniss, dass in dieser art, d. h. mit der ausdrücklichen tendenz moralischer und religiöser besserung, die alten moralitäten und mysterien sich nicht widerherstellen liessen. Der versuch musste verunglücken, weil er sowol dem allgemeinen geiste der nationalen bildung, wie insbesondere dem gange und ziele der englischen kunstentwicklung widersprach'. — Derselben ansicht ist dann auch Herrig<sup>5</sup> beigetreten. Malone<sup>6</sup> war der meinung, dass Spenser Lodge's poetischen namen Alcon aus dem Lookingglass wegen der moralisch-religiösen beschaffenheit desselben genommen habe und Klein<sup>7</sup> nennt es ein moralisch-satirisches theaterstück, dass Lodge und Greene geschrieben hätten, um, die ausschweifungen und sünden der zeit an ihrem eigenen fleische zu flagellieren, wie entnervte wollüstlinge, nicht zur abtötung, nein, zur erweckung des fleisches'. — Für uns besitzt am meisten wahrscheinlichkeit die ansicht Ulrici's, der mit Collier darin übereinstimmt, dass das stück ganz allgemein gehalten ist; wenigstens sind etwaige anspielungen für uns nicht mehr verständlich. Dagegen ist Simpson<sup>8</sup> dafür eingetreten, dass durch den einen magier offenbar die philosophenschule von Raleigh, Hariot und dem

<sup>1</sup> Vgl. History III, s. 218.

<sup>2</sup> Vgl. Archiv, 1847, bd. II, s. 339.

<sup>3</sup> Allgem. Literärgeschichte III, 1, s. 548.

<sup>4</sup> Vgl. Shakespeare's dram. Kunst I, s. 147.

<sup>5</sup> Vgl. Archiv 1859, bd. 26, s. 71—81.

<sup>6</sup> Vgl. Shakespeare's Works, ed. Boswell 1821, bd. II, s. 250 u. 251.

<sup>7</sup> Vgl. Geschichte des Dramas XIII, 366.

<sup>8</sup> Vgl. New Shak. Soc., Transactions I, s. 390.

Earl of Northumberland personifiziert werde. Wir sind mit leben und werken dieser philosophen zu wenig vertraut, um diese angabe als richtig oder falsch erweisen zu können, doch möchten wir dagegen halten, dass auch Adam die philosophen und ärzte verspottet und Oseas über 'new inspir'd' propheten spricht.<sup>1</sup> Im übrigen war das Lookingglass entschieden ein ausstattungsstück<sup>2</sup>, denn nicht nur treten Rasni, Alvida und die magier fast stets 'in all royalty, in rich attire' oder in 'great pomp' auf, sondern es werden auch Remilia und Radagon vom blitze getroffen. Ferner schlagen die magier mit ihren stäben den grund, worauf ein baum emporsteigt. Eine hand droht aus den wolken mit einem feurigen schwerte; eine schlange verschlingt einen weinstock; Jonas wird von dem wal-fische direkt auf die bühne befördert etc. Dies ist wol auch der grund, warum es sich so lange auf der bühne hielt<sup>3</sup> und in kurzer zeit nicht weniger als vier auflagen erlebte. Malone<sup>4</sup> war der ansicht, dass der name Radagon's, des hochmütigen, grausamen emporkömmlings, eine umstellung der worte 'a dragon' sei. Doch hat Dyce darauf aufmerksam gemacht, dass eine ganz untadelhafte person desselben namens auch sonst bei Greene vorkommt.<sup>5</sup> — Die komischen scenen des stückes sind in prosa gehalten, während die ernsteren fast durchweg den blankvers zeigen, denn selbst die reden des Oseas, in denen der reim noch vorkommt, sind nur gereimte zehnsibler, also dem blankverse sehr ähnlich und wol nur deshalb von den dichtern eingefügt, um gewisse ruhepausen eintreten zu lassen. Einmal fällt denn auch Oseas aus der rolle und spricht in blankversen. Diese selbst sind im allgemeinen gar nicht so übel und zeigen einen entschiedenen fortschritt gegen die der 'Wounds'. Als reimspielerei findet sich auch ein lateinischer vers am ende der zweiten scene. Allgemeine bemerkungen

<sup>1</sup> Vgl. Ward, History I, s. 222—224.

<sup>2</sup> Vgl. Herrig's Archiv, bd. 26, s. 71—81.

<sup>3</sup> Dyce a. a. o. s. 32 und Ward I, s. 222—224 geben folgende citate an: Beaumont and Fletcher's Knight of the Burning Pestle, akt III. Ben Jonson's Every man out of his humour, akt II, sc. 1. Ben Jonson's Bartholomew Fair, akt V, sc. 1. Lingua ed. 1617, Sig. F. Every Woman in her Humour 1609, Sig. H. Cowley's Cutter of Coleman Street, akt V, sc. 11. Marston, The Dutch Courtesan III, 1.

<sup>4</sup> Vgl. Shakespeare's Works, ed. Boswell 1821, Vol. II, s. 221.

<sup>5</sup> Vgl. Greene's Never Too Late, Part Second, the Host's Tale.

über das Lookingglass finden sich zuerst bei Collier<sup>1</sup>, dem sich später Ward<sup>2</sup> und Hudson<sup>3</sup> angeschlossen haben; doch können wir uns nicht ganz mit ihrer ansicht einverstanden erklären, denn das stück kommt uns nicht 'wearisomely dull' vor, wie Collier sagt, sondern gerade die komischen scenen sind die besten des ganzen stückes. Diese ansicht hat Klein<sup>4</sup> aufgestellt, dem sich dann Ward<sup>5</sup> in der Encyclop. angeschlossen hat. Dass das Lookingglass trotzdem im ganzen geringen wert hat, da weder Lodge noch Greene viel dramatisches talent besass, wie schon Herrig<sup>6</sup> bemerkte, wird niemand bezweifeln wollen. Dasselbe scheint noch dazu ziemlich schnell entstanden zu sein, denn der könig von Kreta, den Rasni im anfang des stückes verbannt, erscheint am ende ohne weiteres wider. Auch sind die prosaischen scenen noch stellenweise recht roh, z. b. die reden Adam's; gerade diese aber gefallen der königin Alvida sehr gut, was nur ein neuer beweis für die tatsache ist, dass die damaligen sitten noch viel zu wünschen übrig liessen. — Am treffendsten charakterisiert Bodenstedt das stück folgendermassen<sup>7</sup>: 'Dieses wunderliche tendenzstück enthält im grunde nichts als kopieen nach dem alten testamente, unterbrochen durch komische scenen (disjerta membra eines interlude) und gespickt mit moralischen reflexionen und nutzanwendungen. Von charakteristik, psychologischer entwicklung, spannenden konflikten, planmässiger anlage und durchführung, kurz von allem, was das eigentliche drama bedingt, ist hier noch gar keine rede'. — Was zum schluss die früher viel erörterte frage anbetrifft, ob Greene oder Lodge den grösseren anteil an dem stücke habe, so sind auch wir der meinung, dass man hier nur vermutungen aufstellen kann. So könnte Lodge z. b., trotzdem Ward in seiner History anderer meinung ist, die scenen, in denen der wucherer vorkommt, geschrieben haben, da unser dichter ja in seinem Alarum das ganze wesen und treiben der wucherer als passendes motiv zu seinem lustspiele bezeichnet.

<sup>1</sup> Vgl. History III, s. 218—220.

<sup>2</sup> Vgl. History I, s. 222—224.

<sup>3</sup> Vgl. bd. I, s. 109. 1872.

<sup>4</sup> Vgl. Geschichte des Dramas XIII, s. 435.

<sup>5</sup> Vgl. Encycl. Brit., Vol. XIV, s. 768 und Vol. XI, s. 165.

<sup>6</sup> Vgl. Archiv, 2. bd., s. 339.

<sup>7</sup> Shakespeare's Zeitgenossen und ihre Werke, Berlin 1860, bd. III, s. 85—92.

Nicht lange nach seinen dramen, im jahre 1595, erschien auch Lodge's satirische schrift: 'A Fig for Momus', eingetragen in die register am 2. April 1595.<sup>1</sup> In der widmung derselben an den Lord William Earle of Darbie gibt die stelle: 'but as your noble Father, in mine infancie, with his own hands incorporated me into your house' einen interessanten beitrage zu Lodge's lebensgeschichte. der bisher noch nicht beachtet wurde. — Neben Rosalynde wird Lodge's Fig for Momus von allen kritikern für sein bestes werk gehalten; z. b. bemerkt Beloe<sup>2</sup>, bei dem sich die erste satire findet: 'Wenn man das alter dieser satiren betrachtet, wird man über den leichten fluss des verses erstaunen'. Es ist deshalb wol nicht unwillkommen, wenn wir einige grössere auszüge widergeben, zumal sowol Lodge's wie Beloe's werk ziemlich selten ist. Die erste satire ist gerichtet an Master E. Dig und lautet<sup>3</sup>:

Digbie, whence comes it that the world begins  
To winke at follies, and to sooth up<sup>4</sup> sinnes?  
Can other reason be alleadged than this?  
The world sooths sinne because it sinfull is.  
The man that lives by bribes and usurie  
Winkes like a foxe at lothsome lecherie.  
Craft gives ambition leave to lay his plot,  
And crosse his friend because he<sup>5</sup> soundes him not:  
All men are willing with the world to haulte<sup>6</sup>,  
But no man takes delight to knowe his faulte.  
He is a gallant fit to serve my Lord,  
Which clawes and sooths him up at every word,  
That cries when his lame poesie he heares,  
'Tis rare my Lord 't will passe the nicest cares.  
This makes Amphidius welcome to good cheere,  
And spend his master fortie poundes a yeere,  
And keep his plaise-mouthed<sup>7</sup> wife in welts and guardes  
For flatterie can never want rewardes;  
And therefore Humfrey holdes this paradox,

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 295: 'Secundo die Aprilis [1595]. Clement Knight. Entred for his copie under the wardens handes a booke intituled A figge for Momus . . . . VI<sup>th</sup>.'

<sup>2</sup> Vgl. Anecdotes of Literature II, s. 114—118.

<sup>3</sup> Beloe gibt dazu folgende anmerkungen:

<sup>4</sup> 'Sooth up, that is smooth over, palliate'.

<sup>5</sup> 'Soundes him not, does not expose him'.

<sup>6</sup> 'To — haulte, to limp, that is to keep pace with inhuman infirmity'.

<sup>7</sup> 'Plaise-mouthed, I presume, means foulmouthed, or rather perhaps, with a mouth as large as that of the Plaise. — Welts and guards, means gowms and petticoats'.

'Tis better be a foole then be a fox  
 For folly is rewarded and respected  
 Where subtiltie is hated and rejected;  
 Selfe-will doth frowne when honest zeale reproves<sup>1</sup>,  
 To heare good counsell error never loves.  
 Tell pursie Rollus, lurking<sup>2</sup> in his bed,  
 That humours by excessive ease are bred;  
 That sloth corrupts and choakes the vitall sprights  
 And kils the memoire and hurts the lights<sup>3</sup>:  
 He will not sticke after a cup of sacke  
 To flout his counsellor behind his backe;  
 For with a world of mischiefes and offence  
 Unbridled will rebelles against the sence,  
 And thinketh it no little prejudice  
 To be reproved though by good advice;  
 For wicked men repine their sinnes to heare,  
 And folly flings<sup>4</sup> if counsaile tuch him neare.  
 Tell Sextus wife, whose shoes are under-layd<sup>5</sup>  
 Her gate is girlish, and her foote is splayd,  
 Sheele raise with open mouth as Marllat dooth:  
 But if you praise her, though you speake not sooth,  
 You shall be welcome both to bed and bord,  
 And use herselfe, her husband and his sword.  
 Tell<sup>6</sup> bleer-eyed Linus that his sight is cleere,  
 Heele pawne himselfe to buy the bread and beere  
 But tuch me Quintus with his stincking breath,  
 The dastard will deve thee to the death.  
 Thus though mens great deformities be knowne  
 They greeve to heare, and take them for their owne.  
 Find me a niggard that doth want the shift  
 To call his cursed avarice good thrift;  
 A rakehell sworne to prodigalitie,  
 That dares not terme it liberalitie;  
 A lecher that hath lost both flesh and fame,  
 That holds not lecherie a pleasant game;  
 And why? because they cloake their shame by this  
 And will not see the horror what it is,  
 And cunning sinne being clad in vertues shape,

<sup>1</sup> 'Selfe will etc. These are two excellent lines'.

<sup>2</sup> 'Lurking, lounging'.

<sup>3</sup> 'Sights. Here are also four very spirited and forcible lines. — Lights evidently means the lights or powers of the mind'.

<sup>4</sup> 'Flings here means kicks or resents. It would not be easy to find two finer lines in Pope's Satires than these'.

<sup>5</sup> 'Under-layd, trodden down in a slovenly manner'.

<sup>6</sup> 'Tell blear eyed etc. These, and many of the succeeding lines are very animated, and truly conceived and expressed in the indignant spirit of genuine Satire'.

Flies much reprove, and many stormes doth scape.  
 Last<sup>1</sup> day I chaunst in crossing of the streete  
 With Diffilus the inkeeper to meete,  
 He wore a silken night-cap on his head  
 And lookt as if he had beene lately dead;  
 I askt him how he far'd; not well, quoth he,  
 An ague thus two monthes hath troubled me.  
 I let him passe, and laught to hear his skuce<sup>2</sup>  
 For I knew well he had the \* \* \* by Luce,  
 And wore his night-cappe ribbind at the eares,  
 Because of late he swet away his heares.<sup>3</sup>  
 But had a stranger chanst to spie him then,  
 He must have deemd him for a civill man.  
 Thus with the world, the world dissembles still,  
 And to their own confusions follow will<sup>4</sup>,  
 Holding it true felicitie to flie,  
 Not from the sinne, but from the seeing eie.  
 Then is this world, who winks at each estate,  
 Hath found to meanes to make him fortunate,  
 To colour hate with kindness, to defraud  
 In private those in publique we applaud.  
 To keepe this rule, kaw me and I kaw thee,  
 To play the saints, whereas we divels bee.  
 What ere men doe let them not reprehend,  
 For cunning knaves with cunning knaves defend.  
 Truth is pursewed by hate, then is he wise  
 That to the world his worldly will applies.  
 What is he wise? I<sup>5</sup> as Amphestus strong,  
 That burnt his face because his beard was long.

‘Das lebhaft gefühl, die sprache und der versbau mancher stellen dieser satire’, bemerkt Beloe noch, ‘sind bewundernswert und Dryden’s oder Pope’s nicht unwürdig’.

Eine zweite grössere abhandlung über ‘A Fig for Momus’ findet sich in Collier’s<sup>6</sup> Poetical Decameron, die wir wegen der seltenheit des werkes ebenfalls in auszügen widergeben wollen.

Collier begründet zunächst seine behauptung, dass weder Lodge noch Hall, sondern Donne der erste englische satiriker

<sup>1</sup> ‘Last day — yesterday’.

<sup>2</sup> ‘Skuce — excuse’.

<sup>3</sup> ‘heares — hairs’.

<sup>4</sup> ‘Will — passion. I know not where these lines are surpassed in force, truth or elegance’.

<sup>5</sup> ‘I, that is ay. — I confess I do not comprehend the meaning of these concluding lines’.

<sup>6</sup> Vgl. Vol. I: ‘The Third Conversation’.

gewesen sei, durch den nachweis eines manuskripts der ersten drei satiren Donne's, betitelt: 'Jhon Donne his Satires Anno Domini 1593' und aufbewahrt auf dem Britischen Museum Harl. ms. no. 5110. Indessen scheint uns der ganze streit keinen zweck zu haben, denn es kommt doch nicht darauf an, wer zuerst seinen gedichten den namen 'satiren' beigelegt hat, sondern wer zuerst wirkliche satiren geschrieben hat, und deren gab es ja schon weit früher. Auch deuten Lodge's worte: 'where in no man might chalenge me with servile imitation' doch nur darauf hin, dass gerade zu Lodge's zeit diese dichtungsart nicht sehr verbreitet war, ohne damit zu behaupten, dass überhaupt noch keine satiren im Englischen bestanden hätten. Collier bemerkt ferner, dass Lodge von seinem 'whole eenton' nichts mehr veröffentlichte, jedenfalls weil er von Hall überflügelt wurde, dessen satiren Collier im allgemeinen höher stellt, wenn auch einzelne stellen bei Lodge, z. b. die erste satire, Hall ebenbürtig sind und Wyat z. b. entschieden übertreffen. Indessen kommen nur wenige stellen der dritten und fünften satire, die Collier ebenfalls gibt, der ersten gleich. Eine stelle aus der fünften satire findet sich auch in Simpson's *School of Shakespeare* II, s. 88. Collier geht dann zu den eklogen über, von denen die erste, wie wir schon früher erwähnten, an 'reverend Colin-Spenser' gerichtet ist. Die zweite ekloge ist ein dialog zwischen Philides und Eglon<sup>1</sup>, unter welchem namen Lodge auf Lord Burghley anspielt, der sich 1591 wegen seines alters und häuslichen unglücks vom hofe in die einsamkeit zurückgezogen hatte<sup>2</sup>, in der er trotz der bitten seiner königin und einer zu diesem zwecke gedichteten epistel von George Peele bis an seinen tod verblieb. Die dritte an Rowland-Drayton gerichtete ekloge ist die beste von allen und besteht aus einem dialoge zwischen Wagrin und Golde, unter welchem namen Lodge unzweifelhaft sich selbst meint. Golde hat wegen der undankbarkeit des publikums und seines misserfolgs aufgehört zu dichten und wird nun von Wagrin wider dazu aufgefordert mit folgenden worten:

'Fie Golde, blame not all men for a few;  
The Muses have some friends who will esteeme

<sup>1</sup> Vgl. *The Gentleman's Magazine* 1850, Vol. II, s. 32 und 132—134.

<sup>2</sup> Vgl. Collier's *History* etc. I, s. 283.



A man of worth, and give desert his dewe.  
 Did Mercurie (as many wise men deeme)  
 Surcease the wavering Cynthia to pursue,  
 His crosse aspects to arts more sweete would seeme.  
 There are some few (alas! that they were more)  
 That honour poesie, and wit adore'.

Aber Golde erwidert ihm:

'On these strong pillars (Wagrin) have I built,  
 And liv'd a while in sunne shine of their grace;  
 But time (sweet friend) believe me if thou wilt,  
 Hath made them worldlie, covetous and base:  
 Their niggard mindes with golden words they gilt;  
 They are not as they seeme in outward face;  
 To live in hope of that they meane to give,  
 Is to deceive ourselves, and not to live.  
 Arts perish wanting honour and applause;  
 And were imperious neede doth tyrannise  
 The holie heate through worldlie cares doth pause:  
 The minde (withdrawne to studie for supplies)  
 Is soyld with earthlie thoughts and downward drawes.  
 Hence come those dull conceits among the wise,  
 Which coy-card readers censure to proceede  
 From ignorance whereas they grow by neede'.

Darauf wünscht Wagrin seinem freunde 'a better minde' und hält ihm als beispiel 'Charles the kind' und 'Donroy = Roydon'<sup>1</sup> vor, aber Golde erwidert zum schluss:

'I rest resolv'd: if bountie will, I wright;  
 If not, why then my muse shall flie the light!'

Schon in diesen energischen worten finden wir also den einen grund zu Lodge's absage an die poesie, einen zweiten werden wir in 'Wifs Miserie' erfahren, wo er seinen endgiltigen entschluss kundgibt. Uebrigens gibt Collier an, dass in Spenser's zehnter ekloge (Oktober) ähnliche stellen vorkommen.

Die vierte ekloge Lodge's, eine der schwächsten, ist an Samuel Daniel gerichtet und handelt über den verschiedenen grad des beifalls, den man der tat gegenüber blossen rat schuldig ist.

Von den sieben episteln ist die erste 'Ad Momum' gerichtet, während die zweite an W. Bolton über träume handelt.

<sup>1</sup> Vgl. The Gentlemans Magazine 1850, II, s. 132—134.

Dieser Bolton war, wie Collier vermutet<sup>1</sup>, mit Edmund Bolton verwandt, der 1596 an die gräfin von Bedford ein sonett schrieb, das sich in Drayton's 'Mortimeriados' vorfindet. Die dritte epistel, an 'Mistresse A. L.', handelt über ursache und heilung der fettsucht. gewiss ein seltsames motiv. Die fünfte epistel, die beste von allen, ist an 'Master Michael Drayton' gerichtet und beginnt:

'Michael, as much good hap unto thy state  
As Orators have figures to dilate:  
As many crownes as Alchymists have shifts  
Briefly as many goods as thou hast guifts.  
I heare some upstart Rymer set a gog  
By writing poems on the Lician frog  
Or Tythons Grashopper, growes envious,  
And will be famous with Archilochus.  
Alas for them that by senrilitie  
Would purchase fame and immortalitie!  
But know this, frend, true excellence depends  
On numbers aim'd to good and happie ends:  
What else hath wanton poetry enjoy'd  
But this — Alas thy wit was ill employ'd!  
What reason mov'd the golden Augustine  
To name our poetrie vaine errors wine?  
Or Hierome (deeply sighted in these evils)  
To tearme it nothing but the foode of devils?  
Nought but the misemployment of our guifts  
Ordain'd for arts, but spent in shamles shifts.  
Looke, as the sunne-beame in a burning glasse  
Doth kindle fire where ever it doth passe,  
But freely spred upon thingendring earth  
Egs on the spring and kills the cause of dearth;  
So poetrie, restrain'd in errors bounds  
With poison'd words and sinfull sweetnes wounds;  
But clothing vertue and adorning it,  
Wit shines in vertue, vertue shines in wit.  
True science suited in well couched rimes  
Is nourished for fame in after times!  
Thou then, sweet friend, grieve not though folly thrive,  
Fame got by it dies ere it is alive.  
Be thou a prentise to the blessed Muse,  
Which grace, with thy good words, will still infuse.  
Oh let that holy flame, that heavenly light,  
That led old Abrahams race in dark some night,  
Oh let that star, which shining never ceast

<sup>1</sup> Vgl. The Gentlemans Magazine a. a. o.

To guide the sages of balme-breathing East  
Conduct thy Muse unto that lofty pitch  
Which may thy stile with praises more enrich!

Nach einigen zwischenzeilen sagt Lodge:

'I have perus'd thy learned nines and threes  
And scan'd them in their natures and degrees  
And to thy choice Apologie applie  
This sodaine tribute of my memorie'.

Diese anspielung auf Drayton's *Endimion and Phoebe*<sup>1</sup> ist deshalb wichtig, weil sie beweist, dass dieses gedicht schon 1594 entstanden sein muss, wenn es auch erst am 12. April 1595 in die register eingetragen ist.<sup>2</sup> Uebrigens ist in Drayton's gedichte auch eine anspielung auf Lodge enthalten in folgenden versen<sup>3</sup>:

'And thou, my Goldey, which in summerdayes  
Has feasted us with merry roundelayes,  
And when my Muse scarce able was to flye,  
Didst imp her wings with thy sweete Poesie'.

Nachdem sich Collier sehr günstig über die fünfte epistel Lodge's ausgesprochen hat, geht er über zur sechsten, welche Lodge dichtete 'in praise of his Mistres' Dogge'. Dies ist eine, keineswegs satirisch gemeinte, gelehrte und mühsame rechefertigung der vorliebe seiner frau für hunde. Die siebente epistel endlich ist betitelt: 'The Anatomie of Alehymie' und enthält folgende meinung des dichters:

'Briefly, sweet frend, I thinke of Alehymie  
As erst Thucidides, the learned clarke,  
Defyn'd a woman full of honestie  
In plaine discourse, but not in riddles darke:  
That woman (said the sage) is best of all  
In whose dispraise or praise lesse speech is had:  
That Alehymie (say I) is best of all  
Which few men reasons can approve for bad.  
Thus much of Alehymie, and thus an end  
Though thou commend not, frendly I commend'.

Ueber Lodge's 'A Vīg for Momus' im allgemeinen spricht sich Collier günstig aus, doch zieht er die satiren den pastoral-

<sup>1</sup> Vgl. The Gentlemans Magazine 1850, II, s. 31–36.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's Transcript II, s. 296: 'XII<sup>o</sup> die Aprilis [1595]. John Bushye. Entred for his Copie under the handes of the Wardens A booke entituled Endimion and Phoebe . . . . VI<sup>o</sup>'.

<sup>3</sup> Vgl. The Gentl. Mag. a. a. o.

gedichten vor. Freilich spricht der umstand, dass Hall Lodge gar nicht erwähnt, dafür, dass Lodge's werk nie populär wurde. Zum schluss gibt Collier an, dass Anthony Nixon in seiner 'Scourge of Corruption' 1615 Lodge's erste satire in ganz offenkundiger weise abgeschrieben und für sein geistiges eigentum ausgegeben habe.

Das jahr 1596 war für Lodge das fruchtbarste, wenigstens in bezug auf die anzahl seiner werke. Er veröffentlichte zunächst: 'The Diuel Conjured', ein werk, von dem Collier<sup>1</sup> bemerkt, dass es ganz in prosa geschrieben ist und eine unterredung über alchymie und magie enthält, welche gegenstände Lodge in versen ja schon im Fig for Momus berührt hatte. Das zweite werk ist 'A Margarite of America', eine prosaschrift, in welche nach Collier's<sup>2</sup> angabe eine ziemliche anzahl gedichte verschiedener art eingestreut sind, die 1819 von Singer wiedergedruckt wurden. Ueber den stil bemerkt Landmann in seinem aufsatze: Shakespeare and Euphuism<sup>3</sup>, dass die schrift eine abart des euphuismus, den gongorismus zeige und gibt zugleich eine probe dieses stiles aus dem werke. Eine andere besprechung desselben findet sich bei Warton<sup>4</sup>, der einige charakteristische stellen hervorhebt und der meinung ist, dass Lodge in drei sonetten die Italiener Dolee, Lodovico Pascale und Martelli nachgeahmt habe. Wenn übrigens Lodge dieses werk in der Magalhaenstrasse auch vollendet hat, so lässt sich das datum der abfassung genau bestimmen, da er sich vom 8. April bis 18. Mai 1592 in der Magalhaenstrasse aufhielt.<sup>5</sup> In der vorrede 'To the Gentlemen Readers' erwähnt Lodge, dass die schrift in seiner abwesenheit gedruckt worden sei. Wo Lodge um diese zeit gewesen ist, wissen wir nicht genau. Er wird jedenfalls durch seinen schneider Topping<sup>6</sup> zu einem 'landaufenthalte' gezwungen worden sein, wo wir ihn noch am 5. Nov. 1596 antreffen.<sup>7</sup>

Die wichtigste im jahre 1596 verfasste schrift Lodge's ist indessen 'Wits Miseric and the Worlds Madnesse; dis-

<sup>1</sup> Vgl. The Gentl. Mag. 1850, II, s. 605—611.

<sup>2</sup> Ebd. a. a. o.

<sup>3</sup> Vgl. New Shak. Soc., Transactions 1880—85, II, s. 262.

<sup>4</sup> History of E. Dr. P., ed. Hazlitt 1871, bd. IV, s. 347.

<sup>5</sup> Vgl. Hakluyt III, s. 842—852.

<sup>6</sup> Vgl. Laing s. XLVII und XLVIII.

<sup>7</sup> Ebd. s. XLIII.

covering the Devils Incarnat of this Age' etc. Beloe<sup>1</sup> gibt eine inhaltsangabe dieser schrift, der wir folgendes entnehmen: Wie Gott sieben hauptengel, so hat auch Satan sieben hauptteufel in die welt geschickt, durch welche er die menschen verführen will; und zwar soll dies Leviathan versuchen durch stolz, Mammon durch habsucht, Asmodeus durch unzucht, Beelzebub durch neid, Baalberith durch zorn, Beelphegor durch schwelgerei und Astaroth durch müssiggang. Diese sieben hauptteufel sind mit den nötigen verführungskünsten ausgestattet, damit sie sinne und herzen der menschen um so leichter betören können. Ausserdem hat jeder dieser teufel wider eine menge kinder. so besitzt z. b. Leviathan folgende: Vainglory; Ambition, der nur nach sternen jagt und nach kronen trachtet; Bosting, 'a gallant of the first head'; Hypocrisie, 'in a longe gowne, like a scholler'; Curiositie; Superfluons Invention, auch Novel Monger in Fashions genannt, dessen freundschaft am meisten gesucht wird; Ingratitude; Scandale und Detraction; Adulation und Contempt. Ebenso haben Mammon, Asmodeus und alle andern eine ganze reihe söhne, die ihnen helfen, die menschen zu betören. Besonders wichtig ist Lodge's beschreibung des teufels Beelzebub und seines geschlechtes. Er nennt ihn 'Archduke of Greecian fantasies and patron of the Pharisees', gibt seinen stammbaum und schildert darauf sein weib Jealousie. Ihr erster sohn heisse Hate Vertue oder Sorrow for another mans good succeesse. Er hat von Lucian das lügen, von Aristipp die schmeichelei, von Zoroaster das beschwören gelernt, habe sich eine zeitlang in Frankreich, Deutschland und Italien aufgehalten und nun nach England hineingestohlen. Er sei voll von verleumdung und lache nur über anderer leute kummer. Doch sei er bei der grossen menge sehr angesehen, denn sie halte, weil er hübsche sachen schreiben könne, alles für evangelium, was er auch immer schreibe oder spreche.

'You shall know him by this, he is a foule lubber, his tongue tipt with lying, his heart steeld against charity, he walks for the most part in black, under colour of gravity, and looks as pale ss the Visard of the Ghost which cried so miserably at the Theater, like an Oister wife: Hamlet Revenge'.

(Die fortsetzung der schilderung vergleiche bei Laing.) Die worte 'Hamlet revenge' sind schon von Dr. Farmer als eine

<sup>1</sup> Vgl. Anecdotes of Literature II, s. 159—167.

anspielung auf Shakespeare's theatralische leistungen aufgefasst worden und Malone<sup>1</sup> stützt diese ansicht durch verschiedene gründe. Drake<sup>2</sup> dagegen betrachtet die stelle als eine anspielung auf Nash, und Klein in seiner Geschichte des Dramas pflichtet ihm darin bei. Dies ist uns schon aus dem grunde unwahrscheinlich, weil Lodge Nash mit zu den 'Divine Wits' zählt und deshalb die worte 'True English Aretine' entschieden als lob aufgefasst werden müssen. Lodge wollte ihm offenbar als beissenden satiriker und komödiendichter hervorheben und dem Pietro Aretino<sup>3</sup> gleichstellen, von dem 1588<sup>4</sup> vier komödien ins Englische übersetzt worden waren, ausser zahlreichen satiren. Auch ist gar kein grund zu einer feindschaft zwischen Lodge und Nash vorhanden, vielmehr ist es höchstwahrscheinlich, dass beide nebst Greene in steter freundschaft mit einander lebten. — Ward in seiner History etc. hält es wenigstens für glaubwürdig, dass Shakespeare den Ghost in irgend einem stücke Hamlet gespielt habe, während Ingleby und Lucy Toulmin Smith<sup>5</sup> verschiedener meinung darüber sind, ob dies ein altes Shakespeare'sches oder ein beliebiges anderes stück gewesen ist, aber nicht die stelle als anspielung auf Shakespeare selbst fassen. Elze in W. Shakespeare 1876 erwähnt die ganze angelegenheit gar nicht. So kurz lässt sich die sache nun doch wol nicht von der hand weisen, vielmehr scheinen uns Dr. Farmer und Malone — ganz abgesehen davon, ob mit Hamlet das alte stück oder Shakespeare's Hamlet gemeint ist — vollkommen das richtige getroffen zu haben, und zwar aus folgenden gründen:

1. Der heftige angriff Greene's auf Shakespeare ist bekannt, warum sollte nicht dessen freund Lodge in ähnlicher gesinnung Shakespeare's angeblich immer mehr überhandnehmende alleinherrschaft in der literatur gegeisselt haben. Dies ist um so wahrscheinlicher, als er unter den folgenden 'Divine Wits' Sh. gar nicht nennt.
2. hat Lowndes<sup>6</sup>, was uns bisher zu wenig beachtet zu sein scheint, auf eine stelle im 'Midsummer nights dream'<sup>7</sup> hingewiesen, die

<sup>1</sup> Malone, Shakespeare's Works, ed. Boswell 1821, bd. I, s. 347—48.

<sup>2</sup> Shakespeare and his Times, bd. I, s. 459—60.

<sup>3</sup> Ueber Peter Aretin, a burlesque writer, vgl. Hallam, Literature of Europe II, s. 266.

<sup>4</sup> Vgl. Arber's Transcript II, s. 500: 'XX<sup>o</sup> die Septembris [1588]. John wolfe. Item allowed unto him for his copie under th[e] h[an]des aforesaid Quattro Comedie Del Devino Pietro Aretino . . . . . [no sum stated]'.

<sup>5</sup> Vgl. Shakespeare's Centurie of Prayse s. XI, 294, 421 etc.

<sup>6</sup> The Bibliographer's Manual, artikel Lodge.

<sup>7</sup> Akt V, sc. 1.

recht gut die antwort Shakespeare's auf diesen angriff sein könnte: 'One sees more devils than vast hell can hold: That is the mad-man', den Shakespeare dem Lover und poeten gegenüberstellt. Damit fertigte Shakespeare Lodge kurz und schlagend ab. Aus dieser antwort würde sich auch das datum des Sommernachts-traums, das bekanntlich noch nicht bestimmt ist, genauer begrenzten lassen, nämlich zwischen dem 5. Nov. 1596 und 7. Sept. 1598<sup>1</sup>, wo Meres das stück erwähnt.

Mit den auf 'Hamlet revenge' folgenden worten wendet sich dann Lodge an seine freunde, die noch in der gunst des publikums standen, und fordert sie auf, sich nicht gegenseitig zu beneiden, sondern alle zusammenzuhalten gegen den einen, der sie sonst alle überwinden werde. Die letzten worte endlich: 'Doubtless it will be' etc. deuten unserer ansicht nach darauf hin, dass Lodge selbst sozusagen 'die flinte ins korn warf' und Shakespeare's wegen die beschäftigung mit der poesie ganz aufgab. Auch mag ihn der mangel an gönnern und der geringe finanzielle erfolg trotz der grössten literarischen austrengungen dazu bewogen haben, der poesie valet zu sagen und sich fast allein dem studium der medizin zuzuwenden.

Anhang: Collier<sup>2</sup> spricht von dem teufel im Friar Bacon and Friar Bungay und bemerkt dazu, dass in diesem stücke wahrscheinlich der teufel das letzte mal auf die bühne gebracht wurde in propria persona zur erbauung und zum ergötzen der menge in London, denn Lodge sagt in seinem Wits Miserie, dass er aufs land verbannt worden sei.

Ausser diesen drei schriftten des jahres 1596 hat Collier noch ein anderes werk für Lodge in anspruch genommen, nämlich: 'Prosopopeia, containing the Teares of the holy, blessed and sanctified Marie, the Mother of God'. Laing dagegen glaubt nicht, dass dies ein werk Lodge's sei und will es einem gewissen Laurence Twyne zuweisen; indessen haben die ausführungen Laing's, so viel uns bekannt, keinen anklang gefunden, denn sowol Lowndes<sup>3</sup> als Klein und Ward<sup>4</sup> haben Collier's<sup>5</sup> ansicht beigestimmt und erklären die schrift für ein

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 125: 'VII<sup>o</sup> Septembris [1598]. Cuthberte Burlye. Entred for his copie under the wardens handes and master Harsnett a booke, called Wyttes Treasurie being the second parte of Wittes Comonwealth . . . . VI<sup>o</sup>.'

<sup>2</sup> Vgl. History etc. III, 160.

<sup>3</sup> Vgl. The Bibliographer's Manual, artikel Lodge.

<sup>4</sup> In der Encyclopaedia a. a. o.

<sup>5</sup> Niedergelegt in The Shak. Soc. Papers II, 156—165.

werk Lodge's. Nash hatte nämlich mit einer ähnlichen schrift ein ganz gutes geschäft gemacht, ebenso Greene mit seiner bucsschrift: *Greene's Repentance, wherein by himself is laid open his loose life*. Dieser umstand, sowie seine geldverlegenheit, die vielleicht niemals so gross war als 1596, mögen Lodge veranlasst haben, das werk zu schreiben; und was den umstand anbetrifft, dass Lodge's gleich darauf veröffentlichte schrift *Wits Miserie* einen 'argen rückfall in das faule vorgeschlecht seiner gedanken' zeigte, so muss man eben den eigenartigen charakter von 'Wits Miserie' als absageschrift an die poesie in betracht ziehen. Doch wird sich eine endgiltige entscheidung dieser streitfrage nur durch eine genaue vergleichung dieser schrift mit Lodge's übrigen werken ermöglichen lassen.

Um diese zeit scheint eine gründliche veränderung in Lodge's leben vor sich gegangen zu sein. Er unterzeichnet nicht mehr 'of Lincoln's Inn' und verfasst weder poetische noch grössere prosaische schriften mehr. Auch erreichten wol damals seine finanziellen verlegenheiten den höchsten grad. Lodge hatte nämlich um 1588 von seinem schneider Topping eine grössere geldsumme erhalten, für die Henslowe bürge geworden war 'having some knowledge and acquaintance of him as a player', wie Collier's ausgabe der 'Memoirs of Allen' besagte. Aus dieser stelle hatte Collier, wie schon oben erwähnt, den schluss gezogen, dass Lodge auch schauspieler gewesen sei. Ingleby<sup>1</sup> und Furnivall<sup>2</sup>, der durch Ashbee einen genauen abdruck der Dulwich Papers hat besorgen lassen, haben nun zuerst diese worte berichtet. An keiner stelle der *Memoirs* wird nämlich Lodge ein 'player' genannt, vielmehr lautet die fragliche stelle so: 'And havinge of me some knowlledge and acquaintaunce requested me to be his bayle' und bedeutet offenbar: Da Lodge mich (Henslowe) einigermassen kannte, bat er mich, sein bürge zu sein. Der ausgang der angelegenheit wird nun zunächst der gewesen sein, dass Henslowe die schuld an Topping bezahlen musste und dann von Lodge nicht widererlangen konnte, denn Alleyn, der erbe dieser forderung Henslowe's, liess später Lodge deswegen verhaften.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Was Thomas Lodge an Actor, London 1865.

<sup>2</sup> Vgl. Early English Text Society, Extra Series IX, 1869, s. XXIV und XXV.

<sup>3</sup> Vgl. Laing s. LIV und *Memoirs of Alleyn*, s. 39—46.



Diese ungünstigen finanziellen verhältnisse mögen auch der hauptgrund gewesen sein, dass Lodge trotz seines vorgerückten alters sich noch entschloss, wider einen festen beruf zu ergreifen. Er begab sich nämlich, um medizin zu studieren, nach Avignon, wo er im jahre 1600 den doktor titel erlangte. Wann er von London abreiste, ist ungewiss, wahrscheinlich aber erst 1598 oder später.<sup>1</sup> Lodge hatte sich schon früher, wie aus seinen werken ersichtlich ist, viel mit medizinischen und ähnlichen studien abgegeben, so dass eine schnelle erlangung des doktorgrades nicht auffallen kann. Der titel selbst muss ihm vor dem 11. August 1600 verliehen worden sein, weil an diesem tage Bodenham's Belvedere<sup>2</sup>, zu dem 'Thomas Lodge, Doctor of Physicke' beisteuerte, in die register eingetragen wurde.<sup>3</sup> Englands Helicon, zu dem Lodge ebenfalls beiträge lieferte, wurde schon am 4. August eingetragen<sup>4</sup>, Englands Parnassus<sup>5</sup> dagegen erst am 2. Oktober.<sup>6</sup> Bodenham's Belvedere ist ein ziemlich wunderliches machwerk, da der verfasser es sich zum gesetz machte, nicht mehr als eine zeile oder ein couplet von jedem dichter aufzunehmen.<sup>7</sup> — Einzelne gedichte von Lodge finden sich auch in der schon früher erschienenen gedichtsammlung 'The Phoenix Nest'. Der volle titel des werkes, den Beloe gibt, lautet: 'The Phoenix Nest, built up with the most rare and refined Workes of Noblemen, woorthy Knights, gallant Gentlemen, Masters of Arts and brave Schollers. Full of varietie, excellent Invention and singular Delight. Never before this time published. Set foorth by R. S. of the Inner Temple, Gentleman. Imprinted at London by John Jackson, 1593'. Das werk ist also nicht 1592, wie Laing an-

<sup>1</sup> Vgl. unsere bemerkungen zu Josephus s. 278.

<sup>2</sup> Vgl. Drake I, s. 724—727 und die auszüge in Brydges' British Bibliographer.

<sup>3</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 168: '11 Augusti [1600]. Iughe Astley. Entred for his copie under the handes of master Jackson and the Wardens: A booke called Belvedere or the garden of the Muses . . . . . VI<sup>d</sup>'.

<sup>4</sup> Ebd. III, 168: '4<sup>to</sup> Augusti [1600]. John flaskett. Entred for his copie under the handes of master Doctor Barlowe and the Wardens a booke Called Englandes Helicon . . . . . VI<sup>d</sup>'.

<sup>5</sup> Herausg. von Collier in Seven English Poetical Miscellanies 1667.

<sup>6</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 173: '2 Octobris [1600]. master Iynge, master Burby, Thomas haies. Entred for their copie under the handes of master Hartwell and the Wardens: A booke called Englandes parnassus: The choycest flowers of our Englyshe moderne poetes . . . . . VI<sup>d</sup>'.

<sup>7</sup> Vgl. Beloe I, s. 229—248, Herbart's edition of Ames vol. III, s. 1382 und Return from Parnassus, Reed's edition, s. 241.

gibt, sondern 1593 veröffentlicht<sup>1</sup> und enthält im ganzen neun- undsiebzig gedichte.<sup>2</sup>

Nachdem Lodge nach London zurückgekehrt war, betrieb er nun die medizinische praxis bis an sein lebensende. Am 25. Oktober 1602 wurde er auch an der oxforder universität zum doktor promoviert. Doch hielt ihn seine praxis nicht ganz von schriftstellerischen arbeiten ab, so z. b. veröffentlichte er im jahre 1602 eine schon vor 1598 begommene übersetzung der werke des Josephus Flavius.<sup>3</sup> Schon 1591 waren übersetzungen von Josephus De bello Judaico erschienen.<sup>4</sup> Das werk Lodge's ist in die register nicht erst 1602, sondern schon 1598 eingetragen<sup>5</sup>, wie aus der übereinstimmung der namen der drei buchdrucker in den registern und auf dem titelblatte des werkes hervorgeht. Doch erhielten sie nicht eher die druckerlaubnis, bis sie eine 'better and sufficient authoryty' beibrachten. Lodge ging inzwischen nach Frankreich und dadurch verzögerte sich die veröffentlichung bis 1602.

Im jahre 1603 erschien Lodge's Treatise of the Plague, gewidmet dem lordmayor von London. Das werk enthält mittel gegen die damals wütende pest<sup>6</sup>, an der allein in London 38.000 menschen starben. Sie verbreitete sich über ganz England, dauerte acht jahre und herrschte zu gleicher zeit in Holland und Deutschland. — Erst längere zeit darauf, 1608, wird Lodge wider erwähnt von Heywood in 'Troia Britannica' als einer der bedeutendsten mediziner. Collier<sup>7</sup> wollte aus dieser angabe folgern, dass Lodge der dichter und Lodge der medi-

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 637: 'S Die Octobris [1593]. John Jackson and his parteners. Entered for their Copie under th[e h]andes of master Hartwell and bothe the wardens a booke intituled the Phoenix neste etc. Compiled by R. S. . . . VI<sup>d</sup>.'.

<sup>2</sup> Vgl. Drake I, s. 720.

<sup>3</sup> Ueber Josephus handeln Schürer's Neutestamentliche Zeitgeschichte 1874 und Herzog-Plitt's Real-Encyclopädie, vol. VII, 1880, art. Josephus.

<sup>4</sup> Vgl. Arber's Transcript II, s. 576 und 596.

<sup>5</sup> Ebd. III, s. 119: '26 Junii [1598]. Symon waterson. Peter Short. Thomas Adams. Entred for their copye The woorkes of Fflave[us] Joseph[us] sonne of Matthias . . . . VI<sup>d</sup>, viz: XX bookes of the Ancient history of Judea. VII bookes of the warres of the Iues. II bookes against Appian of 'the Ancientnes of the Iues'. a booke touchinge the Machabees. The life of Josephus written by himself. To be translated out of French into Englishe and to be their Copie to printe, bringinge better and sufficient authoryty for yt first and before they print yt'.

<sup>6</sup> Vgl. Encyclop., vol. XIX, 1885, s. 165.

<sup>7</sup> Vgl. vorrede zu Dodsley's Old Plays 1825.

ziner verschiedene personen seien, weil Heywood sonst auch etwas von dem dichter erwähnt haben würde. Dazu bemerkt Hazlitt<sup>1</sup> ganz richtig, dass diese folgerung nicht zwingend ist, denn in einem gedichte 'Upon London Physicians', geschrieben ungefähr 1620 und citirt in 'Inedited Poetical Miscellanies', ed. Hazlitt 1870, sig. F. f. 5<sup>v</sup> wird Lodge ebenfalls erwähnt ohne bezug auf seine literarischen leistungen. Uebrigens ist Heywood's werk nicht erst 1609, wie Laing angibt, sondern schon 1608 geschrieben.<sup>2</sup>

Im jahre 1611 gab Lodge eine andere übersetzung heraus: *The Works of Seneca*, zu der Laing bemerkt, dass es die einzige englische sei, die überhaupt existiere; Lodge aber hat entweder schon 1600 die veröffentlichung geplant, oder seine übersetzung ist nicht die einzige englische gewesen, wie ein eintrag in die registers beweist.<sup>3</sup>

Die nächste nachricht, welche wir von Lodge haben, zeigt uns, dass er auch damals sich noch in geldverlegenheiten befand. Es wird ihm nämlich unter dem 10. januar 1616 ein pass ausgestellt für eine reise zur eintreibung alter schulden. Collier<sup>4</sup> bemerkt dazu, dass nm diese zeit englische schauspieler nach Deutschland gereist seien, und dass diese reise Lodge's möglicherweise damit in verbindung stand. Dies ist entschieden falsch, 1) weil Lodge überhaupt kein schauspieler war und 2) weil er sofort nach Henslowe's tode verreiste, was entschieden den verdacht erweckt, dass er vor Alleyn, Henslowe's erben, entflohen ist.

Aus der folgenden zeit haben sich nur noch wenige notizen über Lodge erhalten.

Im jahre 1620 bemerkt er in der vorrede zur zweiten auf-  
lage der werke Seneca's, dass er 'sehr beschäftigt sei und viele

<sup>1</sup> Vgl. vorrede zu seiner ausg. von Dodsley's *Old Plays*, VII, bd., 1871.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's *Transcript* III, 397: '5 Decembris [1608]. William Jaggerd. Entred for his copie under th[e] handes of master Etkins and Th[e] wardens: A booke called Brytauns Troye. Provided that yf any question or trouble growe here of. Then he shall answere and discharge yt at his owne Losse and costes . . . . VI<sup>d</sup>. [By T. Heywood]'.  
<sup>3</sup> Ebd. III, 159: '15<sup>to</sup> Aprilis [1600]. Edward Blunt. Entred for his copie under the handes of master Harnsnet and master man warden a booke to be translated out of French and Latyn into Englishe and so to be printed called L. Annaei Senecae philosophi Stoicorum omnium Aentissimi opera . . . . VI<sup>d</sup>'.

<sup>4</sup> Vgl. *Memoirs of Alleyn* s. 190, und *New Monthly Magazine* for January 1841.

abhaltungen habe'. Höchstwahrscheinlich hat Lodge um diese zeit auch einen kommentar über Du Bartas aus dem Französischen übersetzt.<sup>1</sup> Auch verfasste Lodge im jahre 1622 eine etwas pedantische vorrede zu Elisabeth Lincolnes' kleiner schrift: 'The Countesse of Lincolnes Nurserie'.

Unser dichter starb nach Wood's bericht im September 1625 an der pest; seine witwe Jane überlebte ihn und erhielt am 12. Oktober die erlaubniß, seinen nachlass zu verwalten. in dem sich unter anderm auch ein manuskript: 'The Poore Mans Talentt' befand.

Als dichter und schriftsteller gehört Lodge in dieselbe klasse wie Lyly, Marlowe, Greene und Peele, die alle zusammen ein bedeutendes poetisches und dramatisches talent, sowie eine formengewandtheit besaßen, die sie würdig machte, die vorläufer des grössten dramatischen genies zu werden. Was speziell Lodge anbetrifft, so hatte er grösseren erfolg mit seinen novellen und satiren, als mit seinen schauspielen und lyrischen gedichten, obwol auch diese keine niedrige stelle einnehmen. Es dürfte deshalb von interesse sein, wenn wir hier die bedeutendsten urteile älterer und neuerer schriftsteller und kritiker über unsern dichter folgen lassen. Von seinen zeitgenossen sagt z. b. Meres in seiner *Palladis Tamia*<sup>2</sup>: 'The best for Comedy amongst us bee eloquent and wittie John Lilly, Lodge' etc. und 'As Horace, Lucilius, Juvenall, Persius and Lucellus are the best for Satyre among the Latines: so with us in the same faculty these are chiefe, Piers Plowman, Lodge; Hall of Immanuel Colledge in Cambridge; the Authour of Pigmaliions Image, and certaine Satyrs; the Authour of Skiaetheia'. Auch im *Return from Parnassus*<sup>3</sup> 1605<sup>4</sup> wird Lodge erwähnt:

For Lodge and Watson, men of some desert  
Yet subject to a critick's marginal;  
Lodge for his oar in ev'ry paper boat,  
He that turns over Galen every day  
To sit and simper Euphues' legacy.

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript IV, 42: '8<sup>o</sup> Novembris [1620]. John Grisman. Entred for his copie under the handes of master Tavernor and master Lownes warden. A booke called A Comentary upon Du Bartas translated out of Ffrench by Doctor Lodge . . . . VI<sup>d</sup>. [? Thomas Lodge, M. D., the poet.]'.

<sup>2</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, 1, s. 161.

<sup>3</sup> Vgl. Hawkins III, s. 213—14. Geschrieben schon 1602 nach Collier's History III, s. 435.

<sup>4</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 304: '16. Octobris [1605]. John Wright. Entred . . . . An Enterlude called The retourne from Pernassus or the scourge of Simony publicly Aeted by the studentes in Sainet Johns College in Cambridg[e] . . . . VI<sup>d</sup>'.

Daselbst findet sich auch ein gedicht von Lodge: 'Description of Spring'. — Von neueren kritikern heben wir zunächst Drake<sup>1</sup> hervor, dessen urtheil sich ungefähr in folgende worte zusammenfassen lässt: 'Lodge wurde von seinen zeitgenossen für einen mann von ungewöhnlichem talente gehalten. Er scheint nicht nur gelehrter, sondern auch weltmann gewesen zu sein, viel witz und humor besessen und moral und gute ordnung verteidigt zu haben. Seine hauptsächlichen fehler waren seine liebe zu geziertheit und affektirtheit, welche sich schon in den titeln seiner werke zeigt'. Collier<sup>2</sup> spricht sich folgendermassen aus: 'Lodge ist als dichter über Greene und in gewisser hinsicht unter Kyd zu stellen. Er ahnte Greene's naturliebe und teilweise auch dessen geziertheit nach, doch bricht bei Lodge stets die natürlichkeit hindurch. Seine Phillis enthält viele beispiele von schönem versbau, eleganten gedanken und natürlicher einbildungskraft. Einzelne stellen seiner Rosalynde verlieren sogar nicht bei einer vergleichung mit Shakespeare's As you like it. Lodge steht Kyd nach in der kraft und kühnheit der konzeption, doch übertrifft er ihn entschieden in der charakterzeichnung, wie seine Wounds of Civill War beweisen. Indessen war Lodge kein dramatisches talent, sondern vor allem lyriker, satyriker und pastoral-dichter, wenn auch ohne grosse phantasie und originalität'. Herrig's<sup>3</sup> urtheil ist etwa folgendes: 'Sein versbau war ausserordentlich schön, und mit einem reichthum und einer natürlichen einfachheit des poetischen beiverkes verband er eine zartheit des gedankens und eine eleganz des ausdrucks, welche ihm die Herzen gewinnen musste'. Ward bemerkt am schlusse seines artikels über Thomas Lodge: 'Der lebenslauf Lodge's ist interessant, da er zeigt, welche gewantheit ein gewöhnlicher dichter jener zeit erreichen konnte. Seine prosa ist der Lyly's sehr ähnlich, doch ist sein vers noch besser wegen seiner leichtigkeit und anmut'. Ausserdem finden sich besprechungen Lodge's bei Warton, Hallam<sup>4</sup>, Ulrici und Klein. Elze gibt in seinem William Shakespeare s. 159 eine längere erörterung über seine einteilung der damaligen dichter in gelehrt-höfische und demokratisch-nationale. Nach unserer ansicht würde Lodge dann sowol in seinen dramen wie in seinen sonstigen dichtungen beiden kreisen angehören.

Im folgenden wollen wir nun die von Laing gegebene aufzählung der werke Lodge's durch einen auszug aus dem katalog des Britischen Museums und andere quellen ergänzen.

### Verzeichniss von Lodge's werken.

I. Honest Excuses. Nach Lowndes: Only three copies known. Im katalog: Ac. 9945. 40. Glasgow Hunterian Club 1879, 4<sup>to</sup>. Die ausgabe Laing's in Shak. Soc. 1853 steht hier: Ac. 9485. 40.

<sup>1</sup> Vgl. Drake I, s. 503—504.

<sup>2</sup> Vgl. History III, s. 213—20 und Gentl. Mag. for Dec. 1850, s. 605—11.

<sup>3</sup> Vgl. Archiv 1847, II, s. 338—39.

<sup>4</sup> Vgl. Literature of Europe II, s. 374, 380, 381.

II. *Alarm*. Im katalog: Ac. 9945. 41. Glasgow Hunterian Club 1879, 4<sup>to</sup>.

III. *Scyllae's Metamorphosis*. Im katalog: Ac. 9945. 29. Glasgow Hunterian Club 1876, 4<sup>to</sup>. Die ausgabe von Samuel Weller Singer steht hier: 11644b, 6. Chiswick 1819, 12<sup>n</sup>. Collier im Magazine 1859 sagt, diese ausgabe enthalte: some melancholy misprints, for which the typographer must be responsible, as the competence of the editor is undoubted.

IV. *Rosalynde*. Im katalog: Ac. 9945. 36. Glasgow Hunterian Club 1878, 4<sup>to</sup>. Ferner: 1314f, 2, ed. 1592, herausgegeben in Collier's Shakespeare's Library 1843, vol. I, 8<sup>vo</sup>. Ferner: 2390b, herausgegeben von Hazlitt, Part I, vol. II. 1875, 8<sup>vo</sup>. Ferner: C. 30 d, 20. London 1609, 4<sup>to</sup>. Ferner: 161 k, 67. Another copy. London 1609, 4<sup>to</sup>. Note: Imperfect, wanting the title-page and the last 11 leaves, the two leaves sig. A. 2 and 3, containing the dedication etc. Ferner: 1076 k, 5. London 1612, 4<sup>to</sup>. Ferner: 12612 d. London 1614, 4<sup>to</sup>. Ferner: 12403 a, 27. London 1634, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 100 d, 22. London 1612, 4<sup>to</sup>. In der breslauer stadtbibliothek befindet sich ein exemplar der ausgabe von 1604, London. Impr. by T. R. for N. Lyng. Es scheint auch eine auflage von 1607 oder 1608 existiert zu haben.<sup>1</sup>

V. *Robert, Duke of Normandy*. Im katalog: Ac. 9945. 37. Glasgow Hunterian Club 1878, 4<sup>to</sup>.

VI. *Catharos*. Im katalog: Ac. 9945. 23. Glasgow Hunterian Club 1875, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 27 b, 12. 1591, 4<sup>to</sup>.

VII. *Euphues Shadow*. Im katalog: 95 b, 17. London 1592, 4<sup>to</sup>. Note: Without Pagination.

VIII. *Phillis*. Im katalog: Ac. 9945. 20. Glasgow Hunterian Club no. XXV, 1875, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 39 d, 55. London 1593, 4<sup>to</sup>. Note: Imperfect; The deficiencies supplied in facsimile.

IX. *William Longbeard*. Im katalog: Ac. 9945. 5 a. Glasgow Hunterian Club 1880, 4<sup>to</sup>. Ferner: 2326 e. See Collier, Illustrations of Old English Literature, vol. II, 1866, 4<sup>to</sup>.

X. *Wounds of Civill War*. Im katalog: Ac. 9945. 22. Glasgow Hunterian Club 1875, 4<sup>to</sup>. Ferner: 642 h, 44 = Dodsley 1825, vol. 8, 8<sup>vo</sup>. In five acts and in verse. Ferner: 2302 e = Dodsley 1874, vol. 7, 8<sup>vo</sup>. In five acts and in verse and prose. Ferner: C. 12 e, 16<sup>1</sup>. In four acts, chiefly in verse. London 1594, 4<sup>to</sup>. Note: Without Pagination. Ferner: C. 34 d, 20 (Another copy). London 1594, 4<sup>to</sup>. Note: Title page mutilated.

XI. *Looking Glass*. Im katalog: Ac. 9945. 57. See Academies etc. Glasgow Hunterian Club 1881, 4<sup>to</sup>. Auch ed. Dyce 1861. Ferner: C. 34 d, 21. A tragi-comedy, in verse and prose. B. L. London 1598, 4<sup>to</sup>. Ferner:

<sup>1</sup> Vgl. Arber's Transcript III, 365: '19. Novembris [1607]. John Smythick. Entred for his copies under the handes of the wardens these bookes followinge. Whiche dyd belonge to Nicholas Lyng. 2. Euphues golden legacie [by T. Lodge] . . . . . VI<sup>d</sup>.'.

C. 34 d, 22. Another edition. London 1602, 4<sup>to</sup>. Note: Slightly mutilated at the edges. Ferner: C. 643 b, 34. Another edition. London 1617, 4<sup>to</sup>. Note: Slightly mutilated at the edges. Ferner: C. <sup>12e, 16</sup><sub>2</sub>. Another copy. London 1617, 4<sup>to</sup>. Von der ausgabe von 1617 befindet sich ein exemplar auf der danziger stadtbibliothek.<sup>2</sup>

XII. A Fig for Momus. Im katalog: Ac. 9945. 35. Glasgow Hunterian Club 1878, 4<sup>to</sup>. Ferner: 641 i, 17. See: Frondes Caduceae, vol. 3, 1816 etc., 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 39 d, 50. London 1595, 4<sup>to</sup>. Note: Without Pagination. Der abdruck von Boswell wird von Collier, Magazine 1850, als 'most defectively' bezeichnet.

XIII. Diuel conjured. Im katalog: Ac. 9945. 21. Glasgow Hunterian Club 1875, 4<sup>to</sup>.

XIV. Margarite. Im katalog: Ac. 9945. 30. Glasgow Hunterian Club 1876, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 14 a, 2. B. L. London 1596, 4<sup>to</sup>. Note: Without Pagination. Ferner: 12330 g, 24, ed. by Halliwell. London 1859, 4<sup>to</sup>. Note: Privately printed.

XV. Wits Miserie. Im katalog: Ac. 9945. 39. Glasgow Hunterian Club 1879, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 30 d, 19. B. L. London 1596, 4<sup>to</sup>. Ferner: 2321, 1, C. 15475. Another copy. London 1596, 4<sup>to</sup>. Note: Imperfect, wanting the first three leaves, including the title-page and preliminary matter. — Wits Miserie wurde teilweise 1819 von Singer herausgegeben.

XVI. Prosopopeia, containing the teares of the holy . . . Marie, the Mother of God. Im katalog: Ac. 9945. 53. Glasgow Hunterian Club 1880, 4<sup>to</sup>. Nach Collier im Magazine 1850: London, printed for E. White, 1596, 8<sup>vo</sup>.

XVII. Josephus. Im katalog: 1306 m, 1655, fol. Ferner: 4515 g, 1670, fol.

XVIII. Treatise of the Plague. Im katalog: Ac. 9945. 54. Glasgow Hunterian Club 1880, 4<sup>to</sup>. Ferner: C. 31 e, 6. B. L. London 1603. Note: Without Pagination.

XIX. Seneca. Im katalog: 524 k, 13, 1614, fol.

Ausserdem stehen im katalog noch: Lady Alimony 643 e, 1, 1659, 4<sup>to</sup> und unter Clinton (E.), Countess of Lincoln C. 40 d, 30: The Countesse of Lincolnes Nurserie (with an Introduction by T. L.), 1622, 4<sup>to</sup>. Nach Wood: In 2 or 3 sheets. Nach Lowndes: Fifteen leaves. Reprinted in the fourth volume of the Harleian Miscellany.

Im 'Catalogue of the large and curious English Library of Mr. John Hutton' wird Lodge noch ein gänzlich unbekanntes werk zugeschrieben: 'A Spyders Webbe'. Dasselbe ist in die register am 7. Juni 1594 eingetragen.<sup>2</sup> Ueber den kommentar zu Du Bartas haben wir bereits früher

<sup>1</sup> Vgl. The disobedient Child, ed. von Fritzsche, und Herrig's Archiv, bd. 26. Das exemplar enthält 35 blätter, ohne prolog, dedikation und personenverzeichnis.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 652: 7<sup>o</sup> die Junii [1594]. Nicholas Linge. Entred for his Copie under th[e] hande of Master Cawood a booke entitled a spiders webbe . . . . . VI<sup>th</sup>.

gesprochen.<sup>1</sup> In der vorrede zu einer schrift von Greene, 'The Spanish Masquerade'<sup>2</sup> finden sich französische verse von Lodge<sup>3</sup>, welche lauten:

Le doux Babil de ma lire d'ivoire  
Serra ton front d'un laurier verdissant:  
Dont a Bon droit je te voy jouissant  
(Mon doux ami) eternisant ta Gloire  
Ton nom (mon Greene) animé par mes vers  
Abaisse l'oeil de gens Seditieux;  
Tu de mortel es compagnon de Dieux:  
N'est ce point grand loyer dans l'univers?

Thomas Lodge. Ignoti nulla cupido.

Auch in Rosalynde finden sich französische verse.

Dass Thomas Lodge ausser den erwähnten schriften auch noch andere verfasst hat, ist bei seiner grossen arbeitskraft sehr leicht möglich, aber nicht mehr bestimmt nachzuweisen. Phillips und Wood zählen noch folgende auf: Lady Alimony, 1659 gedruckt; The Three Laws of Nature, Moses and Christ etc. (ein Miracle-play von Bale); Luminalia 1627 und The Contention between Liberalitie and Prodigialitie 1602. Doch haben schon Collier<sup>4</sup> und Dyce<sup>5</sup> so gewichtige bedenken dagegen vorgebracht, dass nur für das letztere noch eine wahrscheinlichkeit der echtheit vorhanden ist. Dasselbe ist abgedruckt im achten bande von Dodsley's Old Plays.<sup>6</sup> Lowndes<sup>7</sup> schreibt Lodge noch zu: Paradoxes against common opinion, debated in forme of Declamations in place of publique censure, only to exercise Young Wittes in difficulte matters (anon.). London S.W. 1602, 4<sup>to</sup>; vgl. Halliwell, imperf. copy l. 1859. Ferner will Ulrici<sup>8</sup> Lodge das drama Edward III. zuweisen, welches zuerst am 1. Dezember 1595 und dann noch dreimal in die register eingetragen wurde, stets ohne namen des verfassers. Das stück zeigt in inhalt und form dieselben mängel wie Lodge's Wounds of Civill War; seine höhere bedeutung erklärt sich aus der nachahmung Shakespeare's. So viel ansprechendes diese vermutung auch haben mag, da das stück ein beispiel für das verfahren der Henslowe'schen dichtertruppe sein würde<sup>9</sup>, so ist doch die grössere wahrscheinlichkeit dafür, dass Lodge nach 1589 keine dramen mehr geschrieben hat. Schliesslich ist noch Simpson<sup>10</sup> der mei-

<sup>1</sup> Vgl. s. 280 unserer abhandlung.

<sup>2</sup> Vgl. Arber's Transcript II, 515; '1 february [1589]. Thomas Cadman. Entred for his copie under the hand of the Lord Byshop of London The Spanishe masquerado by Robert Greene collected . . . . VId<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. Anecdotes of Literature II, s. 174—75 und Simpson's School of Shakespeare II, s. 364.

<sup>4</sup> Vgl. vorrede zu Dodsley's Old Plays 1825 und History I, s. 319 und II, s. 352.

<sup>5</sup> Vgl. Greene's and Peele's Works 1861, s. 34.

<sup>6</sup> ed. Hazlitt 1875; vgl. Ward, History I, s. XXXIX.

<sup>7</sup> Vgl. The Bibliogr. Manual, artikel Lodge.

<sup>8</sup> Vgl. Shakespeare's dram. Kunst III, s. 103—104.

<sup>9</sup> Vgl. Simpson, School of Shakespeare, vorrede s. XVII—XXII.

<sup>10</sup> Vgl. New Shak. Soc., Series IV, I, s. XIV und Transactions, Series I, 3 und 4, 1875—76, s. 157, sowie die vorrede zu Mucedorus, ed. Warnke und Proescholdt.



nung, dass der Mucedorus<sup>1</sup> von Lodge sei. Doch ist unseres erachtens nach die entscheidung über alle diese vermuthungen zu vertagen, bis wir eine kritische ausgabe der sämmtlichen echten werke der damaligen dichter besitzen.

Zum schluss empfiehlt es sich wol, um den überblick über unsere abhandlung zu erleichtern, derselben eine übersicht der wichtigsten tatsachen aus Lodge's leben und dichterischem schafften, wie auch der gleichzeitigen wichtigen literarischen ereignisse — nach art der *Chronicles* in Arber's *English Reprints* — hinzuzufügen und darin auch unsere ansicht über die entstehungszeit der werke Lodge's, welche bisher noch nicht fest bestimmt wurde, niederzulegen.

### Thomas Lodge als autor.

- 1556—58. Thomas Lodge in London geboren als zweiter sohn des kaufmanns Sir Thomas Lodge, des späteren lordmayors (1562—64).
1573. Lodge wird auf der universität Oxford als student der rechte inskribiert.
- 1575, Dez. 6. Die aus der City vertriebenen schauspieler bauen die ersten öffentlichen theater, das Theatre, Curtain und Blackfriars Theatre.
- 1577, Juli 8. Lodge wird Bachelor of Arts und verlässt Oxford.
- Nov. 3. Wileocks predigt in der Paulskirche gegen die prachtvollen theater.
- Dez. 2. Northbrooke's Treatise gegen würfeln, tanzen und schauspiele wird in die Registers of the Stationers' Company eingetragen.
- 1578, April 26. Lodge wird in die Society of Lincoln's Inn in London aufgenommen und studiert die rechte weiter.
- Aug. 24. Stockwood's predigt in der Paulskirche gegen die schauspielhäuser.
- Sept. 11. wird in die registers eingetragen.
- Dez. 2. Lyly erhält die erlaubniss zum drucke des 'Euphues'.
- 1579, April 6. ebenso North zu seiner Plutarchübersetzung.
- April 7. T. Salter widmet 'The Myrror of Modestie' Lodge's mutter, Lady Anne, geb. Laxton.
- April 29. Spark predigt in der Paulskirche gegen schauspiele und theater.
- Juli 22. Gosson's 'School of Abuse', gewidmet Philip Sidney, wird in die registers eingetragen. Darauf geht Gosson auf das land als hauslehrer bis 1582. Die 'Strange News out of Aflrick' werden gegen Gosson's schrift veröffentlicht.
- Okt. 16. Spenser schreibt an Harvey Sidney's meinung über die School of Abuse.
- Nov. 7. Gosson's 'Ephemerides of Phialo' und 'Short Apologie of

<sup>1</sup> Vgl. Beloe, *Anecdotes of Lit.* I, s. 336 u. 343. Mucedorus ist auch herausgegeben im 7. bande von Hazlitt's *Dodsley* s. 199—260.

- the Schoole of Abuse', gewidmet Philip Sidney, wird in die registers eingetragen.
- 1579, Okt. oder Nov. Lodge veröffentlicht trotz des verbotes der censur seine 'Honest Excuses, a Defence of Poetry, Music and Stage-Plays' gegen Gosson's School of Abuse.
- Nov. 7. bis Dez. 23. Lodge's mutter stirbt und Lodge dichtet ein epitaph auf sie, welches am 23. Dezenber in die registers eingetragen wird.
- 1580, Okt. 18. 'A second and third blast of retriit from Playes and Theaters by Eutheo' wird in die registers eingetragen.
- 1581, Febr. 23. Das 'Play of Playes and Pastimes' wird auf dem theater aufgeführt als verhöhnung Gosson's.
- Okt. 23. Lodge verfasst ein gedicht zur empfehlung von Riche's 'Don Simonides'.
- 1582, April 16. Gosson's 'Playes confuted in five Actions', seine antwort auf Lodge's angriff und das Play of Playes, gewidmet Sir Francis Walsingham, wird in die registers eingetragen.
- 1582—83. Sidney schreibt seine 'Apologie for Poetrie'.
- 1583, Jan. 8. Sidney wird von der königin zum ritter geschlagen.
- März. 1. Phillip Stubbes' 'Anatomie of Abuses' wird in die registers eingetragen.
- Nov. 4. Thomas Lodge's antwort auf Gosson's angriff, sein 'Alarum against Usurers', gewidmet Sir Philip Sidney, wird in die registers eingetragen.
- Dez. 11—31. Lodge's vater stirbt.
- 1585—86. Lodge unternimmt mit Captain Clarke eine reise nach Terceras und den kanarischen inseln und verfasst während derselben seine 'Rosalynde'.
1586. Shakespeare kommt um diese zeit nach London. Marlowe's 'Tamburlaine' wird aufgeführt.
- Sept. 5. Eine ballade über Ninives rene, vielleicht die grundlage zum Lookingglass, wird in die registers eingetragen.
1587. Lodge dichtet um diese zeit höchstwahrscheinlich seine 'Wounds of Civill War'.
- Juni 11. Greene's 'Farewell to Folly' in die registers eingetragen.
1588. Lodge verfasst um diese zeit mit Greene das 'Lookingglass for London and England'.
1588. Lodge macht schulden beim schneider Topping.
- Sept. 20. Vier komödien des Pietro Aretino werden in die registers eingetragen.
- 1589, Febr. 1. Lodge veröffentlicht ein französisches gedicht in Greene's 'Spanish Masquerado'.
- Sept. 22. Lodge's 'Historie of Glaucus and Silla' wird in die registers eingetragen.
- 1590, Okt. 6. Lodge's 'Rosalynde' in die registers eingetragen.
- Nov. 2. Greene's 'Mourning Garment' eingetragen.
- 1591, Mai 2. Lodge veröffentlicht seine 'Historie of Robert, Duke of Normandy'.

- 1591, Aug. 26. Lodge unternimmt mit Cavendish (bis 1592 oder 93) eine reise um die welt, auf der Cavendish stirbt.  
 Sept. 17. Chettle erhält die druckerlaubnis für Lodge's 'Catharos'.
- 1592, Febr. 17. Robert Greene veröffentlicht für Thomas Lodge dessen 'Emphues Shadow'.
- 1592, März 8. u. 27, April 19. u. Juni 7. Das Lookingglass etc. wird nach Henslowe's Diary von den Lord Stranges men aufgeführt.
- 1592, April 8. bis Mai 18. Lodge verfässt 'A Margarite of America' in der Magalhaenstrasse.  
 Sept. 3. Robert Greene stirbt.  
 Sept. 20. Greene's 'Groatsworth of Wit' eingetragen.
- 1593, Juni. Marlowe stirbt.  
 Juni 11. Das eine schiff von Cavendish's expedition landet in Irland.  
 Sept. 8. Nash's werk 'Christ's Tears over Jerusalem' wird in die registers eingetragen.
1593. Donne's satiren begonnen.  
 Okt. 8. Lodge steuert bei zu der gedichtsammlung 'The Phoenix Nest'.
1593. Lodge veröffentlicht seine 'Phillis' und sein 'Life and Death of William Longbeard', das Drayton (1599) zu seinem theaterstücke benutzte.
- 1594 März 5. Das 'Lookingglass' und die 'Wounds' werden am 21. Mai in die registers eingetragen,  
 Juni 7., ebenso 'A Spiders Webbe'.  
 Nov. 29. Sidney's 'Apologie for Poetrie' wird in die registers eingetragen.
- 1595, April 2. Lodge's 'Fig for Momus' eingetragen.  
 April 12. Drayton's 'Endimion and Phoebe' ebenso.
- 1596, April 15. Lodge's 'Dive conjured' veröffentlicht.  
 Mai 4. Lodge veröffentlicht seine 'Margarite'.  
 Nov. 5. Lodge's 'Wits Miserie' veröffentlicht; darin findet sich eine anspielung auf Shakespeare.
1596. Lodge's 'Prosopopeia' veröffentlicht. Lodge wird wegen schulden verklagt von seinem schneider Topping.
- 1597, März 31. Hall's 'Virgidemiarum' wird in die registers eingetragen.
- 1598, März 30. Hall's andere satiren eingetragen.  
 Juni 26. Lodge's 'Flavius Josephus' eingetragen.  
 Sept. 7. Meres' 'Palladis Tamia' eingetragen.
- 1598 – 1600. Lodge studiert medizin und erwirbt in Avignon den doktorgrad.
- 1600, April 15. Lodge's 'Works of Seneca' eingetragen.  
 Aug. 4. Ebenso 'As you like it' und 'Englands Helicon', zu dem Lodge beisteuert.  
 Aug. 11. Bodenham's 'Belvedere' eingetragen.  
 Okt. 2. 'Englands Parnassus' eingetragen.
- 1602, Okt. 25. Lodge wird in Oxford zum doktor der medizin promoviert.
1602. Lodge veröffentlicht seine 'Works of Josephus'.
- 1603, Aug. 19. Lodge's 'Treatise of the Plague' veröffentlicht, worin er angibt, dass er aus London stammt.

- 1605, Mai 6. Es erscheint eine neue auflage von North's Plutarchüber-  
setzung, die Shakespeare höchstwahrscheinlich benutzte.  
Okt. 16. 'Return from Parnassus' eingetragen.
- 1607, Nov. 19. Eine bisher unbekannte auflage von 'Rosalynde' ein-  
getragen.
- 1608, Dez. 5. Heywood erwähnt Lodge in 'Troja Britannica' als arzt.
- 1612, Aug. 29. Lodge's bruder Nicholas erwähnt in seinem testamente  
'Thomas' frau Joan.
1611. Lodge veröffentlicht 'The Works of Seneca'.
- 1616, Jan. 10. Lodge verreckt plötzlich.  
April 23. Shakespeare stirbt.
- 1619, März 25. und Juni 1. Alleyn lässt Lodge arretieren.
- 1620, Sept. 15. Neue auflage der Works of Seneca.  
Nov. 8. Lodge's kommentar zu Du Bartas wird in die registers ein-  
getragen.
1621. Purchas' 'Pilgrimes' veröffentlicht.
1622. Lodge verfasst die vorrede zu 'The Countesse of Lincolnes Nurserie'.
- 1623, Nov. 8. Shakespeare's werke zuerst ediert.
- 1625, Sept. Lodge stirbt an der pest.  
Okt. 12. Sein weib Joan erhält die verfügung über den nachlass,  
in dem sich auch ein manuskript Lodge's 'The Poore Man's  
Talentt' befindet.

LEIPZIG.

R. CARL.

## EINE NACHRICHT ÜBER ENGLISCHE KOMÖDIANTEN IN MÄHREN.

Ich bringe hier den genauen wortlaut eines im landesarchiv zu Brünn (Boezek's sammlung bei no. 12265) aufbewahrten briefes (ddo. Neisse, 18. März 1617), welchen der erzherzog und breslauer bischof Carl als empfehlungsschreiben einer gesellschaft englischer komödianten an den kardinal und olmützer bischof von Dietrichstein richtete. Bereits 1858 wurde dieser brief von Julius Feifalik, jedoch in sehr ungenauer weise, veröffentlicht.<sup>1</sup>

[*Adresse.*] Dem Hochwürdigen Fürsten vnserem freundtlichen geliebten Herrn vnd guten Freundt, Herrn Frauntsen, der Heiligen Röm. Khirchen des Titüls Sti Siluestri Cardinaln von Dietrichstein, Bischoven zue Olmütz, Röm: Kay: May: geheimen Rath, auch deroselben Königreich vnd Erbländern Protectori.

[*Text.*] Vnsere freundtliche willige Dienst, was wir sonsten mehr liebes vnd guethes vermögen zuevorn, Hochwürdiger Fürst, freundtlicher geliebter herr vnd guether Frenndt, Vnnß haben an Euer Ldn. gegenwerthige Engelländische Comedianten verschriftlichen zue reccommandiren, vnd dahin zuebefördern gehorsambist angelanget, damit ihnen von E. L. verlaubet werden möchte, in dero Stäthenn Ihre geschickligkeit vnd Comicos actus zue exerciren:

Wan wir vns dan zuerueck wol eryndern können, daß noch bey weilandt vnserer geliebsten Frawen Muether, hochehr: vnd Lobwürdigisten angedenckhens, lebens Zeiten, eben

<sup>1</sup> Vgl. Notizenblatt der histor.-statist. sektion der k. k. mähr.-schles. ackerbaugesellschaft 1858, s. 23.

dieselbe Personen Zue Grätz. ihre Comedien, ganz Erbar vnd zichtig, mit der vnserigen allerselts gnedigstem gefallen vndt begnügen verrichtet /An Yezo aber aus Pohl/ darin Sy dergleichen bey Ihrer König: Würd: vndt Ldn: czlich Monat Lang exhibiret, mit Königlichen recommendationen vndt guethen Zeügnus, zue vns ankommen, vndt sich gehorsambist angegeben habenn. Diesennach haben wir gedachten Comödianten, diese, Ihnen zue ersprüßlichen genaden, gemeinte recommendation, an Euer Ldn: nicht wol verwiedern mögen. Ever Ldn: hiemit freuntlichen ersuchende, dieselbte Ihnen, mehrbelte Perscho-nem, zue aller gewogenheit, vnd genaigtem willen von vnserwegen, wollten freuntlichen endffölen sein lassen. Damit Sy demüthigist verffüren möchtenn, das vnser bey Euer Ldn: freuntliche Interuencionen, angenehme vndt kräftighe würglikheit gefunden. vndt Sy sich Euer Ldn: gnadt, als frembdlinge zuerühmen vndt zuerfreyen haben möchten, Welches vmb Euer Ldn: hinwiederumb freuntlichen Zuerwiedern wier yeder Zeit ganz willig sein vnd verbleiben wollenn. Geben in vnser Stadt Neiß dem achtzehenden tag Marty im Seehezehnhundert vndt Siebenzehenden Jahre/. Carl von Gottes gnaden Ertzhertzog zu Össterreich, Hertzog zue Burgundi etc. Bischoffe zue Brixen vnd Breßlaw, Graffe zue Tyrol./

Euer Lde:

Guthwilliger vndt getreuer Freunt

Carl m. p.

Ob der brief seinen zweck erfüllte, ist nicht bekannt. Allerdings war der fürst von Dietrichstein ein warmer freund der künste und theatralischen vorstellungen sehr zugetan, aber bei der drohenden politischen lage hatte man für komödien weder zeit noch sinn. Der kardinal selbst wurde beim ausbruch der böhmischen unruhen (1618) geächtet und musste nach Nikolsburg und von da nach Wien fliehen.

BRÜNN.

E. SOFFÉ.

## ÜBER DIE QUELLEN DER REIMCHRONIK ROBERTS VON GLOUCESTER.

(Fortsetzung zu s. 1 ff.)

### 3. England unter den königen Heinrich II., Richard I., Johann und Heinrich III.

Obwol durch die bisherigen anführungen die zahl der stellen, welche sich aus den bisher anzunehmenden quellen nicht herleiten lassen, noch nicht erschöpft ist, wie denn vor allen anderen erzählungen besonders die von der vermählung Roberts von Gloucester, des sohnes Heinrich's I., in die augen fällt, so lassen wir diese doch einstweilen unberücksichtigt, um sie dann besser im zusammenhange betrachten zu können. Die hauptquellen für den eben betrachteten zeitraum reichen, wie bereits früher erwähnt wurde, ungefähr bis zum ausgange der regierung könig Stephan's. Es fragt sich nun, wo hat sich der verfasser der chronik hingewandt, um für die folgende zeit nachrichten über die geschicke Englands zu erhalten und sein werk weiterführen zu können?

Dem leser der chronik wird auffallen, dass die darstellung des folgenden theiles ausserordentlich dürtig ist; es ist meist nur eine nebeneinanderstellung von ganz kurzen geschichtlichen notizen, die ohne besondere gesichtspunkte zusammengefasst zu sein scheinen und nicht im stande sind, ein richtiges bild von den verhältnissen Englands in damaliger zeit zu geben. Erst von der oxfordprovision, also von 1258 an, beginnt die chronik wider breiter zu werden und die ereignisse ausführlicher zu erzählen. In dieser ausführlicheren weise finden wir während der ganzen zeit von der traubesteigung Heinrich's II. bis 1258, nur zwei tatsachen berichtet: den streit zwischen Heinrich und Thomas Becket, dem erzbischof von Canterbury,

und dessen ermordung, und ferner die verhandlung zwischen dem päpstlichen legaten Pandulf und könig Johann. Diese beiden auffälligen partien müssen uns zunächst bei der nachforschung nach den weiteren quellen Robert's als ausgangspunkte dienen.

Die zweite derselben, nur mit dieser zu beginnen, ist in zwei überlieferungen auf uns gekommen, von welchen die eine in den annalen von Burton, die andere in den annalen des klostere Waverley enthalten ist. Beide stimmen oft wörtlich überein, nur ist in den ersteren die erzählung viel weiter ausgesponnen, so dass sie an umfang wol das doppelte der Ann(alen) (von) Wa(verley) erreicht. Robert schliesst sich eher der kürzern fassung an, indem er dieselbe selbst hie und da noch zusammenzieht, ihr sonst aber im grossen und ganzen getreu folgt. Denn verglichen wir die annalen weiter mit der chronik, so treten uns mannigfache übereinstimmungen zwischen beiden entgegen, nicht nur in bezug auf die geschichtlichen tatsachen an und für sich, sondern auch in bezug auf den wortlaut, in welchem sie von beiden vorgetragen werden. Eine weitere bestätigung erfährt die berechtigung, mit welcher wir auf grund dieser umstände eine benutzung der Ann. Wa. als sicher hinstellen können, durch einige notizen, welche teils die geschichte dieser abtei selbst, teils die geschichte ihres ordens, des der Cisterzienser, betreffen und welche daher nur für diese annalen ein besonderes interesse haben konnten.

Die Ann. Wa. selbst erstrecken sich vom jahre 1 bis 1292; sie sind ein für die englische geschichte ausserordentlich wichtiges werk, da sie nicht nur klosternachrichten, sondern auch viel allgemeine englische geschichte enthalten; originell sind sie namentlich für die geschichte des 13. jahrhunderts, weil sie gleichzeitig mit den damaligen ereignissen geschrieben wurden. Für die zeit von 1—999 gehen sie zurück auf Sigebert von Gembloux, mit gelegentlichen zusätzen aus III, der angelsächsischen chronik und anderen werken; von da ab bildet die angelsächsische chronik die hauptquelle, deren text zum grössten teil wörtlich in das Lateinische übertragen ist; von 1219—1226 wurde sie, wie schon erwähnt, unmittelbar nach den damaligen ereignissen geschrieben.<sup>1</sup> Die tatsache, dass diese annalen für einen teil auf die angelsächsische chronik sich gründen, die ja auch III besonders benutzt hat, ist der grund dafür, dass Robert und die Ann. Wa. für diese zeit oft zusammenfallen. Man könnte daher versucht sein, zuzusehen, ob sich Robert nicht für alle fakta jener zeit, welche wir früher auf III zurückführten, eher an die Ann. Wa. angeschlossen habe. Da finden wir jedoch vieles, was sich einzig und allein aus III erklärt; so beispielsweise die rede Wilhelm's des erobers vor der schlacht von Hastings und die heldentaten Taillefer's, die reden Robert's, des herzogs von Gloucester, und des grafen Balduin vor der schlacht bei Lineoln, wo sie gegen den könig Stephan kämpften. Das sind gründe, welche ganz offenbar dafür sprechen, III in allem, worin

<sup>1</sup> Annales Monastici II, Introd. XXXVI.



die chronik sowol mit ihm, als auch mit den Ann. Wa. zusammentrifft, den vorrang zuzuerkennen. Es lässt sich indessen erweisen, dass für jene zeit auch die Ann. Wa. vorgelegen haben, weil sich in der chronik eine reihe von angaben findet, bei denen uns III und WM im stiche lassen, oder wo wenigstens die in III erzählten tatsachen ausführlicher berichtet werden, wie sie eben in den Ann. Wa. enthalten sind.

Bei der regierung Wilhelm's II. wird eine reise könig Malcolm's nach Gloucester zu dem dort krankliegenden könig. erwähnt, von dem er die erfüllung von zusagen, welche jener ihm in einem vertrage gemacht hatte, erlangen wollte. Auf die weigerung des königs hin kehrt Malcolm wütend nach Schottland zurück, fällt in das englische reich mit einem heere ein, findet aber in einer schlacht gegen die Engländer seinen tod (RGI 391, Ann. Wa. 1093). III berichtet wol vom tode dieses königs, von seiner reise nach Gloucester aber nicht.

Weder III noch WM wissen ferner davon, dass im jahre 1086 die englischen grossen Wilhelm I. in Salisbury ihre luhdigung darbrachten, bevor dieser seine fahrt nach der Normandie antrat, und dass Christine, die schwester des Aepeling Eadgar als nonne in das kloster Ramesey eintrat (RGI 377, Ann. Wa. 1086).

Besonders gedenkt aber die chronik unter Heinrich I. der einföhrung des ordens der Cisterzienser in England und der gründung der diesem orden angehörigen abteien Waverley und Fountain. Diese mittheilungen können nur aus den Ann. Wa. stammen (RGI 411<sub>1-12</sub>, Ann. Wa. 1129, 1132). Auch sonst verraten den einfluss der Ann. Wa. noch manche unwichtigere einzelheiten. Dahin sind zu rechnen die überföhrung der gebeine des St. Swithün in einen schrein (RGI 282, Ann. Wa. 970); die rückkehr Wilhelm's von seinem ersten zuge in die Normandie am St. Nicolas-tage 1067 (RGI 370, Ann. Wa. 1067); die beisetzung Wilhelm's II. vor dem hochaltar der kirche von Winchester (RGI 119<sub>13</sub>, Ann. Wa. 1099); die geburt Heinrich's II. (RGI 411, Ann. Wa. 1133).

Vor allem aber gehen auf diese annalen zurück die datierungen vieler historischer fakta, welche III und WM ziemlich selten angeben, die sich jedoch nach ihren bestimmungen wol hätten feststellen lassen, während in den annalen die einzelnen jahre jedesmal den ereignissen, die sich in denselben zutragen, vorangesetzt werden.

So lernen wir in den Ann. Wa. eine quelle kennen, die sowol für die geschichte der Normannen neben III und WM zu rate gezogen worden ist, als auch, nach der anzahl der aus ihr entnommenen tatsachen, die hauptgrundlage für diesen spätereren teil unserer chronik gewesen ist. Es fehlt jedoch nicht an zahlreichen beispielen, welche auf andere vorlagen hinweisen.

Unter sie gehört jener streit zwischen Heinrich II. und Thomas Becket, dessen breite darstellung bei der lektüre der chronik gegenüber der sonstigen kürze derselben auffallen muss. Dies ist aber eine in bezug auf ihren ursprung ganz alleinstehende partie; es ist schon lange an-

erkennt, dass die chronik sich hier mit einem in englischer sprache verfassten heiligenleben von Thomas Becket berührt. Da sich aber hieran eine erörterung des verhältnisses zwischen beiden knüpfen muss, so gehen wir am schlusse unserer untersuchung darauf näher ein.

Nach dieser episode treten uns von nachrichten, die sich aus den Ann. Wa. nicht herleiten lassen oder sich mit ihnen nur teilweise decken, zunächst solche entgegen, welche Kunde geben von vorgängen im heiligen lande während der regierung könig Heinrich's II. und der seines sohnes Richard I., von dem daraufhin unternommenen krenzzuge, von Richard's rückkehr und gefangenschaft in Deutschland und von seiner schliesslichen befreitung nach verlauf von vier jahren. Nun scheint Robert selbst von einer quelle für die geschichte Richard's zu sprechen in den folgenden versen:

Me muste longe therbiñore neuer eft in hethenesse  
Of so noble kniȝt ne prince, ne do so manche prowesse,  
Me ne mai noȝt al telle her, ac wo so it wol iwite  
In romance of him imad me it may finde iwite.

(RGL 187<sub>20-21</sub>)

Es liegt nahe, diese stelle so aufzufassen, dass er es nicht für nötig halte, alles, was er in dieser romanze von Richard gefunden hat, seinen lesern mitzuteilen, sondern dass er, weil dieselbe zu seiner zeit so bekannt war, sich damit begnügen zu können glaubt, jene darauf zu verweisen, wenn sie noch mehr erfahren wollten. Wir hätten es also mit einer poetischen geschichte Richard's I. zu tun. Die altenglische literatur besitzt eine solche dichtung, in welcher Richard Löwenherz (Coeur de lion) verherrlicht wird und Warton hat kein bedenken getragen, in jenen zeilen Robert's eine anspielung auf dieses englische gedicht zu sehen. Nach eigenem zugeständniss des dichters ist dasselbe aber nach einem französischen originale verfasst; wir haben daher keine gewähr dafür, dass hier das englische gedicht gemeint sei. Man könnte sogar geltend machen, dass der titel 'romance' auf das französische werk hindeute, indess hat ja auch das englische gedicht eine französische überschrift (Richard coeur de lion). Nach welcher seite wir uns aber auch entscheiden mögen, sicher ist jedenfalls, dass beide werke, das englische und das französische, einen und denselben inhalt gehabt haben. Wir kennen nun den inhalt des englischen gedichtes. Es beginnt mit der fabelhaften geschichte der ankunft Cassodorien's und ihrer vermählung mit Heinrich I.; das einzige historische ereigniss, welches zugleich den hauptstoff des gedichtes bildet, ist Richard's krenzzug, welcher mit vielen fabelhaften zügen ausgeschmückt wird. Daran schliesst sich noch die erzählung von Richard's heimkehr aus dem heiligen lande und seinem bald darnach erfolgten tode. Nirgends lässt sich jedoch in der chronik ein anklang an den inhalt des gedichtes bemerken. Was sie über jenen krenzzug sagt ist ganz allgemeingeschichtlichen inhalts. Es ergibt sich also, dass Robert eine solche dichtung gekannt, nicht aber, dass er sie benutzt hat.

In einer handschrift der chronik ist übrigens ein grosses stück dieser englischen dichtung an dieser stelle eingeschoben; es ist das aus dem

14. jahrhundert stammende manuskript des College of Arms, das von einem späteren überarbeiter vielfach mit erweiterungen, teils poetischen, teils prosaischen, versehen wurde. Zu diesen gehört auch jene partie aus Richard Löwenherz, die aber bezüglich des textes von dem drucke bei Weber in den Metrical Romances vielfache abweichungen zeigt.<sup>1</sup>

Wir sind also genötigt, uns nach einer anderen quelle umzusehen. Die nachrichten sind im allgemeinen so kurz, dass es schwer wird, sich für eine bestimmte vorlage zu entscheiden; das einzige faktum, welches etwas ausführlicher behandelt wird, betrifft die strafe, welche Gott über den herzog Leopold von Oesterreich dafür verhängt, dass er Richard gefangen gehalten hat. Wir stossen auf eine ähnliche erzählung in drei für jene zeit massgebenden geschichtswerken: bei Ranulphus von Coggeshale, Wilhelm von Neuburg und Roger von Hoveden. Der bericht des Ranulphus ist kürzer, als der der beiden anderen schriftsteller, welche ihn fast mit denselben worten geben, so dass sie wol beide auf dieselbe quelle zurückgehen. Trotz dieser allgemeinen übereinstimmung zwischen Wilhelm von Neuburg und Roger von Hoveden haben wir grund anzunehmen, dass Robert sich auf den bericht von Roger stützte. Wir schliessen das aus der ähnllichkeit der schilderung der plagen, welche Gott über des herzogs land schickte.

Hören wir darüber zunächst Roger von Hoveden<sup>2</sup>:

Eodem anno, cum Liupoldus, dux Austriae, adhuc permaneret in sententia excommunicationis, quam Dominus papa in eum tulerat propter captionem Richardi regis Angliae, nec poeniteret, flagellavit Dominus terram suam in hunc modum. In primum quidem incensae sunt omnes civitates terrae suae, nec alieni nota fuit causa incendii. Secundo ex inundatione Danubii fluvii submersa est quaedam terra adjacens, in qua decem millia hominum perierunt. Tertio, cum in media aestate soleat et debeat omnis terra virere, tota terra ejus tunc temporis contra solitum cursum et debitum exaruit. Quarto, cum semina frugum deberent in herbam procedisse in vernis conversi sunt. Quinto nobiles terrae suae mortalitate percussi sunt.

Die betreffende stelle bei Robert lautet (189<sub>2a</sub> ff.):

As God sende wreche gret in thulke sulue gere  
 Upe the duc of Ostrich: nor verst vorbarnd were  
 The hexte tonnes of is lond, and suththe mani man,  
 And no man miȝte wite, warof that fur bigan.  
 That water suththe heye aros and muche is lond asenete

<sup>1</sup> Duffus Hardy, Descriptive Catalogue III, 185, 186.

<sup>2</sup> Chronica Magistri Rogeri de Hovedene III, 274; ed. William Stubbs, London 1868 71.

And mo then ten thousand men wonderliche adrenete,  
 The thridde time, tho grene corn in Somer ssolde curne,  
 To foude wormes muche del the cres gonne turne.  
 The heyne men suththe of is lond bigonne deye vaste,  
 And the meste miscas com to himself atte laste.

Es wird nun von beiden weiter erzählt, wie der herzog durch einen sturz vom pferde das hein bricht, das er auf anraten seiner ärzte durch seinen kammerdiener mittels eines beiles abhauen lässt, welche verletzung aber schliesslich seinen tod herbeiführt. — Man sieht, wie sehr Robert's worte mit den Roger's von Hoveden übereinstimmen, wie diese übereinstimmung sogar so weit geht, dass Robert auch durch 'nerst, suththe, thridde time' die einzelnen plagen aufzählt. Wenn wir nun sagten, dass Wilhelm von Neuburg und Roger von Hoveden dieses ereigniss fast mit denselben worten berichten, so sind sie gerade in diesem punkte von einander abweichend, dass sich nämlich diese aufzählung der einzelnen strafen bei Hoveden in Wilhelm's schrift nicht findet.

Es würde aber gewagt sein, auf diesen einzigen umstand hin die chronik Roger's von Hoveden als quelle anzusehen, wenn nicht noch einige andere geschichtliche notizen, welche den chroniken Roger's und Robert's gegenüber anderen für jene zeit besonders in betracht zu ziehenden geschichtsquellen eigentümlich sind, dafür sprechen, dass Robert jene chronik zugänglich gewesen ist.

Robert erwähnt 485<sub>27</sub> einen sohn und einen neffen Saladin's, Mirasalin und Goekedin, und seinen marschall Migenal. Diese namen passen am besten zu denen, die auch Roger anführt: Mierasalin, Tekehedin und Migemal.<sup>1</sup> Die meisten sonstigen geschichtswerke, wie Matthaeus Parisiensis, Roger von Wendover und Matthaeus von Westminster erwähnen den marschall gar nicht und nennen die anderen beiden Baldwinus und Thakaldin, indem sie darin dem Radulphus de Diceto folgen; Wilhelm von Neuburg aber nennt nur den neffen, Tokedinus.

Auch die namen einiger in der schlacht von Acon gefallenen englischen barone finden sich bei Roger von Hoveden, freilich unter einer grossen anzahl anderer namen, so dass nicht abzusehen ist, warum Robert gerade diese beiden herausgreift. Wilhelm Bren ist wol der comes de Brenes, dessen vorname im manuskript der chronik Hoveden's nicht mehr erhalten ist, und der Irengard de Fenés ist identisch mit dem Ingeraus de Fenés Roger's. Wilhelm von Nenenburg hat diese namen nicht.

In beiden chroniken sind auch die bedingungen, unter denen Richard aus seiner gefangenschaft befreit wurde, in gleicher weise angegeben, dass er nämlich ein lösegeld von 150,000 mark bezahlen muss, wovon 100,000 mark vorher zu entrichten, die übrigen 50,000 mark durch geiseln sicher zu stellen sind. Nach den Ann. Wa. beläuft sich die ganze summe nur auf 100,000, nach Matthaeus Parisiensis auf 140,000 mark. Die art und weise, auf welche das geld zusammengebracht wird, ist nach den Ann. Wa. berichtet.

<sup>1</sup> Chronica Magistri Rogeri de Hovedene III, 21.

Es liesse sich allerdings auch die möglichkeit denken, dass Robert hierbei eine chronik vorlag, welche selbst wider aus der Roger's von Hoveden schöpfte, der ja vielfach von späteren autoren ausgezogen wurde; jedenfalls müssen wir aber zugeben, dass diese nachrichten ihren letzten ursprung in dieser chronik haben.

Roger's werk konnte jedoch Robert nicht sehr lange zur seite stehen, da es selbst die englische geschichte nur bis zum ende der regierung Richard's führt; für die ganze folgende zeit, wo wir Robert sich auch nicht allein auf die Ann. Wa. beschränken sehen, kann es also nicht in betracht kommen. Da bietet sich uns denn eine neue quelle in einem anderen annalenwerke, in den annalen des klostere Tewkesbury.<sup>1</sup>

Diese annalen begreifen die jahre 1066 bis 1263, wo sie plötzlich mitten in einer ermahnung an Simon von Montfort abbrechen. Die zeit bis 1200 ist sehr kurz behandelt, erst von da ab beginnen sie ausführlicher zu werden. Eigentümlich sind ihnen besonders nachrichten über die Claré's, die grafen von Gloucester, welche die gönner des klostere Tewkesbury waren, und von denen viele daselbst begraben sind. Bereits Duffus Hardy ist es aufgefallen, dass Robert über die grafen von Gloucester so genauen bescheid weiss. Es sind aber nicht die angaben über diese grafen allein, welche uns veranlassen, die Ann(alen) (von) Tew(kesbury) als quelle mit heranzuziehen, sondern eine reihe von historischen fakten, bezüglich welcher sie unter den geschichtswerken aus jener zeit ganz allein dastehen. Von den entlehnungen, welche aus ihnen stammen, seien folgende angeführt:

\*Die überführung der gebeine des St. Egvine nach Evesham (RGI 178, Ann. Tew. 483)<sup>2</sup>; \*der bericht von der grundsteinlegung des münstere von Salisbury, welche durch den legaten Pandulf vollzogen wurde (RGI 587, Ann. Tew. 122); \*die rückkehr Heinrich's III. von einem kriegszuge nach der Bretagne unter zurücklassung des grafen von Chester und des Gilbert Claré, welch letzterer kurz darauf stirbt und dessen leiche in Tewkesbury beigesetzt wurde (RGI 523, Ann. Tew. 1230); der aufstand der studenten von Oxford gegen den legaten Otho und \*die strafe, die ihnen deshalb auferlegt wird (RGI 528, Ann. Tew. 1238, 1239); das attentat auf könig Heinrich III. in Woodstock (RGI 528, Ann. Tew. 1238); \*der tod und das begräbniss der Isabella, der gemahlin Richard's von Cornwall (RGI 528, Ann. Tew. 1239); \*die einzelheiten über den krenzzug Ludwig's des Heiligen von Frankreich, auf welchem die grafen Wilhelm Longespey und Artois von Flandern ihren tod finden (RGI 531, Ann. Tew. 1249). Besonders sind die Ann. Tew. auch benutzt für die schicksale des Hubert von Burh und der grafen Claré und Pembroke.

<sup>1</sup> Die annalen von Tewkesbury sind herausgegeben in den *Annales Monastici* I.

<sup>2</sup> Die mit einem sternchen versehenen nachrichten sind nur in den Ann. Tew. nachzuweisen.

Auch in bezug auf die datierung verschiedener ereignisse zeigt sich der einfluss derselben; so sind die angaben über die dauer des interdiktes über England (509<sub>13</sub>) und über den tod des prinzen Heinrich, Heinrich's II. sohn, am Barnabastage 1183 aus den Ann. Tew. entnommen.

Es wäre minterestant, wenn wir alle die einzelheiten auf-führen wollten, bei denen diese annalen zu grunde gelegen haben, da dies eben meistens nur ganz kurze notizen sind. Im allgemeinen kann man sagen, dass sie die quelle für die mehr lokalen nachrichten unserer chronik sind. Indess finden sich manche solche lokale nachrichten, bei denen sie uns im stiche lassen.

Es werden von Robert zweimal die grafen von Berkeley erwähnt. Der erste graf von Berkeley war ursprünglich ein bürger von Bristol, Robert Harding, welchem Heinrich II. die grafenschaft Berkeley verlieh, und welcher die Augustinerabtei von Bristol gründete (RGI 479.); ein anderer, Moritz von Berkeley, heiratete die tochter von Richard Fitz le Rei, der in einer seeschlacht die französische flotte vernichtete (RGI 516<sub>13</sub>). Ganz besonders aber sind hier in betracht zu ziehen einige stellen, an welchen des ersten grafen von Gloucester, eines natürlichen sohnes Heinrich's I. gedacht wird, welcher wie der vermeintliche verfasser unserer chronik Robert von Gloucester hiess. Die eine stelle wurde schon oben erwähnt; sie berichtet von seiner vermählung und erhebung zum grafen von Gloucester, der befestigung der stadt Bristol und der erbauung der abtei St Jakob daselbst; an einer zweiten stelle wird sein tod und seine beisetzung in Bristol erzählt.

Fassen wir die erste (RGI 431 ff.) etwas näher ins auge, so ist ihr wesentlicher inhalt der, dass Robert sich auf den wunsch seines vaters Heinrich mit Mabile, der einzigen tochter des grafen Robert Fitz Haimon vermählt. Es wird bei dieser gelegenheit eine interessante unterredung des königs mit dieser erbin mitgeteilt. Nun sollte man gerade erwarten, diesen bericht in den Ann. Tew. zu finden, denn Robert Fitz Haimon war derjenige, welcher die zerstörte abtei Tewkesbury zuerst wider aufbaute, und die münche von Cranborne, von wo aus das kloster früher gegründet worden war, veranlasste, in dasselbe überzusiedeln; auch später blieb er ein grosser gönner des klostere. Diese erwartung erfüllt sich nicht. Freeman, der in der *History of the Norman Conquest*<sup>1</sup> diese heiratsgeschichte behandelt, kennt davon auch keinen bericht weiter ausser dem Robert's. Sie ist aber noch in einem anderen geschichtlichen werke enthalten, in einer reimechronik in anglo-normannischer sprache, welche vom herausgeber als *Continuation del Brut*<sup>2</sup> betitelt wurde und welche die englische geschichte von könig Edward bis zu Heinrich III. behandelt; das letzte darin erwähnte ereigniss ist der tod der Eleonore von Bretagne (1241).

<sup>1</sup> A. a. o. V. 861; Appendix BB: Robert, Earl of Gloucester.

<sup>2</sup> Herausgegeben von Fr. Michel in den *Chroniques anglo-normandes*, bd. 1. Bonn 1836.

Diese chronik ist im grossen und ganzen in hinsicht auf nachrichten über bekanntere historische ereignisse recht dürftig; dagegen hat sie manche interessante tatsachen, die sich anderswo schwerlich finden lassen dürften. So berichtet sie von der rache, welche Mathilde (Maud), die spätere gemahlin Wilhelm's des erobers, an einem englischen baron, Brietric Man, nimmt, weil er ihre liebe verschmält hatte. Sie treibt Wilhelm dazu, ihm sein land zu entziehen, das später dem Robert Fitz Haimon gegeben wird. Die chronik gibt nun die genealogie von dessen familie bis zur regierung Heinrich's III. an. Deshalb ist wol der ansicht Ferd. Wolf's<sup>1</sup> beizustimmen, dass der verfasser dieser reimechronik ein mönch des klosters Tewkesbury gewesen ist, welches ja, wie gezeigt, mit der familie des Robert Fitz Haimon, ihres neubegründers, so eng verknüpft war und dessen in der reimechronik oft gedacht wird. Wolf hat auch schon auf die ähnllichkeit der hier überlieferten heiratsgeschichte mit der erzählung Robert's hingewiesen. So ganz identisch sind aber die berichte beider chroniken nicht, als man hieraus vielleicht schliessen möchte; Robert erzählt viel umständlicher und zugleich interessanter. Wegen des reichen erbes der Mabile fasst könig Heinrich den plan, seinen sohn Robert mit ihr zu verheiraten. In einer unterredung teilt er ihr den plan mit. Sie hat jedoch keine lust, darauf einzugehen, weil sie vermutet, dass es der könig mehr auf ihr reiches erbe, als auf ihre person abgesehen habe, und weil sie nicht einen mann heiraten will, der keinen zuname (two name) hat. Heinrich sucht diesem letzteren einwande dadurch zu begegnen, dass er seinem sohne den namen Robert Fitz le Rei gibt. Dieser gefällt Mabile sehr, genügt ihr indessen noch nicht; denn sie bemerkt ganz richtig, dass ihre nachkommen nicht denselben namen tragen könnten, da ja natürlich nur Robert allein 'der sohn des königs' war. Heinrich verleiht deshalb ihm und seinen nachkommen den titel eines grafen von Gloucester, weil Gloucester die hauptstadt des von Mabile ererbten landes war. 'So wurde', bemerkt der chronist, 'zum ersten male ein graf von Gloucester ernannt.' Damit ist dem Mabile wol zufrieden und willigt ein, ihm alles zu übergeben, was ihr gehört.

Die anglo-normannische reimechronik hat ein solches zwiesgespräch zwischen dem könig und Mabile nicht. Der inhalt der erzählung ist hier folgender: Heinrich will Mabile, deren besitzthum er nach dem tode ihres vaters an sich genommen hat, wegen ihrer hohen abkunft und ihrer tugendhaftigkeit mit seinem sohne Robert vermählen. Er trägt daher Robert auf, zu ihr zu gehen und ihr seine absicht mitzuteilen. Aber sie antwortet ihm spöttisch<sup>2</sup>:

De quei sereit Mabile avancé,  
 Si le fiz le rei l'enet esposé?

Aufgebracht kehrt Robert zu seinem vater zurück und meldet ihm, dass sie ihn nicht ohne einen hohen beinamen zum gemahl nehmen wolle. Der könig gibt ihm daraufhin den dritten teil von der grafenschaft Gloucester

<sup>1</sup> Wiener Jahrbücher für Literatur, bd. 77.

<sup>2</sup> Chronique anglo-normandes I, 101.

und zugleich den titel eines grafen von Gloucester und sendet ihn mit demselben auftrag wiederum an Mabile, die nun, hocherfreut, in eine verbindung mit ihm einwilligt.

Trotz dieser abweichung in der ausführung glaube ich doch, dass die erzählung der normannischen chronik Robert vorgelegen hat. Ihre erzählung ist die wahrscheinlichere. Den namen 'Fitz le Rei' führte der sohn des königs jedenfalls schon vorher, den brauchte ihm der könig nicht erst zu verleihen; das erschen wir aus der französischen überlieferung, wo Mabile von ihm als dem *fiz le rei* spricht. Hier ist deshalb auch von einem 'haut surnom' für Robert die rede, während in der englischen chronik Mabile nur einen mann haben will, der einen beinamen trägt, durch welchen er erkannt werden könne, indem sie darauf hinweist, dass auch ihr vater, Robert Fitz Haimon, einen solchen beinamen gehabt habe. Dieser name Fitz Haimon ist für den verfasser wol der grund gewesen, dass er den könig seinem sohne erst den ähnlich klingenden Fitz le Rei und dann erst den titel eines grafen von Gloucester geben lässt. Er hat so auf kosten der wahrscheinlichkeit allerdings eine gewisse steigerung der erzählung hervorgebracht, indem er dieselbe tatsache zweimal erzählt. Die von der französischen überlieferung verschiedene art und weise des berichtes kann nicht so sehr überraschen, da wir oft zu bemerken gelegenheit haben, dass Robert für das rhetorische element eine gewisse vorliebe hat.

Wollten wir diesen ursprung der erzählung in Robert's chronik in abrede stellen, dann wüssten wir nicht, woher er einige andere nachrichten genommen haben sollte, welche nur diese französische reinchronik noch aufweist. Dahin gehören die schon erwähnten weiteren notizen über Robert von Gloucester, dass er die stadt Bristol befestigt und die abtei von St. Jakob erbaut habe und dass er daselbst begraben worden sei. Im anschluss hieran wird noch der gründung der abtei Keinesham<sup>1</sup> durch Robert's sohn, Wilhelm, gedacht. Ebenso würde sich aus jener chronik die nachricht herleiten lassen, dass Robert Courteose zu Kardif gestorben sei (RGl 443, Chron. angl. I, 102).

Der frage, ob diese chronik Robert überhaupt zugänglich gewesen sei, stellen sich keinerlei schwierigkeiten entgegen. Auf alle fälle stand der verfasser unserer chronik mit dem kloster Tewkesbury in verbindung, dessen annalen er ja, wie wir sahen, benutzt hat. Die annalen sind nur in einer handschrift auf uns gekommen; es lässt sich also annehmen, dass sie kaum über die grenzen ihres klosters verbreitet wurden. Der verfasser der anglo-normannischen reinchronik hat selbst höchstwahrscheinlich dem kloster von Tewkesbury angehört, das nur etwa sieben englische

<sup>1</sup> S. 413<sub>15</sub>. Unter Keinesham ist wol das Evesham der Continuation del Brut gemeint, welche über die gründung sagt:

De une abbaye estoit funder  
Ke Euesham est apelé. (Chron. angl. I, 113)

Es ist anzunehmen, dass Robert Ke Euesham in Keinesham zusammengezogen hat.



meilen von Gloucester entfernt ist; daher konnte der englische chronist dort auch die handschrift dieser chronik gefunden haben.

Die grafen von Berkeley werden freilich in derselben nicht erwähnt, und es muss unerklärt bleiben, woher die nachrichten über sie stammen. Ueber die belehnung Robert Harding's mit der grafenschaft Berkeley waren ja nicht viel mehr als hundert jahre verflossen, als die chronik von Robert verfasst wurde, das andeuten daran konnte zu seiner zeit noch fortbestehen; zudem liegt ja Bristol, wo jener ein kloster gründete, in dessen erinnerung er jedenfalls lange fortlebte, in der grafenschaft Gloucester selbst. Moritz von Berkeley aber hat erst um die mitte des 13. jahrhunderts gelebt, stand also der zeit nach dem chronisten noch ziemlich nahe, wenn er nicht vielleicht sogar ein zeitgenosse von ihm war.

Wir haben bis jetzt die englische reimechronik nur betrachtet bis zur zeit der oxforder provision; es erübrigt uns also noch, einen blick zu werfen auf den zeitraum von dieser bis zum schluss des werkes, von 1258 bis 1271, auf die zeit der bürgerkriege in England, des streites zwischen den baronen und könig Heinrich III. Dieser teil der englischen geschichte wird ja von Robert wider ausführlicher erzählt, als der eben betrachtete von 1154 bis 1258; anschauliche schilderungen werden gegeben von den kämpfen jener zeit, von den schlachten von Lewes und Evesham, und bei gelegenheit der beschreibung der schlacht von Evesham erfahren wir vom verfasser der chronik, dass er selbst diese stürmischen zeiten mit durchlebte, denn er versichert (RGI 560):

bis isei Roberd, þat nerst þis bok made.

Die lebendigkeit der erzählung dieser partie kontrastiert vorteilhaft gegen die dürftigkeit und trockenheit früherer teile; auch die verse fliessen besser, als früher, wo sie oft nur mühsam zu stande kamen.

Man hat nun auch für diese periode eine besondere quelle suchen zu müssen geglaubt und behauptet, Robert habe sich hier an das ausführliche werk über jene zeit der bürgerkriege gehalten, an das *Chronicon de bello Lewense* von Wilhelm Rishanger.<sup>1</sup> Pauli will sogar eine teilweise wörtliche übereinstimmung mit dieser chronik erkannt haben. Es ist schwer zu erkennen, wie er zu dieser behauptung gekommen ist. Als einzige wörtliche übereinstimmung lassen sich nur die worte anführen, welche die armen, schwer heimgesuchten bewohner

<sup>1</sup> The Chronicle of the barons' war by William Rishanger, ed. J. C. Halliwell für die Camden Society, London 1840.

Englands von den sie bedrückenden brüdern des königs und ihren anhängern erhalten. Sie lauten bei Robert (533<sub>3</sub>):

To eni of of this bretheren, ȝuf there pleinede eni wigt,  
 Hiȝ sede: 'ȝuf we doth on wrong, wo ssal on do riȝt,  
 As wo seith, we beth kinges, ur wille we mowe do'.

Bei Rishanger:

. . . . . tale fertur accepisse responsum; Si ego tibi injuriam facio,  
 quis tibi rectum faciet?

In bezug auf die geschichtlichen tatsachen zeigen beide nur in der nachricht vollständige übereinstimmung, dass Heinrich III. als erster von allen englischen königen in Oxford einzieht und dort die heil. Frederswithe um erfolg bittet bei seinem kampf gegen die aufständischen barone. Sonst aber erzählt Robert bei denselben historischen ereignissen vieles, wovon Rishanger keine kunde gehabt zu haben scheint; nicht selten gehen sie in ihren berichten sogar auseinander. Wir müssten also für alle besonderheiten Robert's noch eine andere quelle annehmen oder zugeben, dass er hier nach eigener erfahrung berichtet. Auch an ein anderes werk Rishanger's, eine chronik von 1259 bis 1307, könnte man noch denken; es behandelt aber die ereignisse des erwähnten zeitraumes noch kürzer und stimmt in folge dessen noch weniger mit unserer chronik überein.

Diese umstände machen es augenscheinlich, dass Robert die werke von Rishanger gar nicht gekannt hat. Die quellen, mit denen wir es hier wider zu tun haben, sind im gegenteil die, welche uns schon vorher entgegentraten, die annalen von Waverley und Tewkesbury.

Ans den Ann. Wa. sind widerum ganze stellen wörtlich übersetzt; man vergleiche nur stellen wie bei Robert (566<sub>21</sub>):

þe legat mid is rede cope amansede þo  
 Hom þat in þe castel were and ȝut þerto wel mo:  
 Alle þat hem holpe oþer were at þor rede  
 Oþer to hom ensentede, in wille oþer in dede.

und Ann. Wa. 371:

Unde excommunicavit castrenses et omnes eis adhaerentes et auxilium vel consilium praebentes et voluntate sibi consentientes.

Unzweifelhaft haben die Ann. Wa. anch als vorlage gedient bei der schilderung des zusammentreffens zwischen dem könig und dem grafen von Leicester bei Lewes und der dort stattfindenden schlacht, wenn auch daneben manches erzählt wird, was sich in den Ann. Wa. nicht vorfindet; das zeigt sich besonders darin, dass von beiden berichtet wird, der von einigen gegebene rat, die feinde im schlafe zu überrumpeln, sei von den

besten nicht angenommen worden, weil sie eine solche handlungsweise für unwürdig hielten und jene lieber im offenen feld erwarten wollten. Mit derselben sicherheit lässt sich das von vielen anderen ereignissen behaupten, von denen wir einige hier aufzählen wollen. Nach den An.Wa. wird berichtet: Die ermordung eines christenknaben durch Juden von Lincoln (RGI 532<sub>7</sub>, Ann. Wa. 1255); manche angaben über die oxford provision (RGI 533, Ann. Wa. 1258); die aussöhnung zwischen Simon von Montfort und Gilbert Claré, dem grafen von Gloucester, und das heimliche entweichen desselben, da er Simon's macht fürchtet; die einkerkerung Robert Ferrer's auf Simon's antrieb, der ihm der gewalt des königs entziehen und so vom tode retten will; der einfall des Lewelin von Wales in die grafenschaft Gloucester (RGI 550, 551, Ann. Wa. 1265); die abermalige aussöhnung zwischen jenen beiden grafen durch ein schiedsgericht von vier englischen grossen; der verräterische überfall des grafen von Gloucester (RGI 552, 553, Ann. Wa. 1265); die kämpfe zwischen Simon von Montfort auf der einen, Edward und dem grafen von Gloucester auf der anderen seite (RGI 555<sub>25</sub>—556, Ann. Wa. 1265); die angabe des marsches, den Simon der jüngere von Montfort nach dem norden Englands unternimmt, um sich mit seinem vater zu vereinigen und seiner niederlage bei Kenilworth (RGI 556<sub>8</sub>—557<sub>11</sub>, Ann. Wa. 1265); der zug Simon's nach Evesham und manche einzelheiten über die schlacht daselbst, besonders die aufzählung der gefangenen und gefallenen barone (RGI 557<sub>17</sub>—561<sub>5</sub>, Ann. Wa. 1265). Von der schlacht von Evesham bis zum schlusse der chronik beruhen die nachrichten derselben fast nur auf den Ann. Wa.

Wie viel für diese zeit aus den Ann. Tew. entlehnt ist, lässt sich mit sicherheit nicht sagen. Die überlieferung in dem vorhandenen manuskript ist eine sehr mangelhafte. Nachdem bereits einige ereignisse der jahre 1260—1262 berichtet sind, folgt eine urkunde, die in das jahr 1258 gehört, an die sich wider andere nachrichten aus dem jahre 1259 schliessen. Kurz darauf bricht das manuskript ab, mitten in einer ermahnung an Simon von Montfort. Die angaben über die zeit, welche Robert hauptsächlich berücksichtigt, die jahre 1263, 1264, 1265, scheinen uns verloren gegangen zu sein; denn dass sich die annalen noch weiter erstreckten, dafür spricht eine nachricht in Robert's chronik, welche Tewkesbury selbst betrifft, dass nämlich die Waliser, welche fliehend aus der schlacht von Evesham zurückkehrten, von den einwohnern von Tewkesbury erschlagen worden seien. Sicher sind die Ann. Tew. benutzt bei der mittheilung über die einweihung der neuen kirche von Salisbury durch den bischof Bonifacius (RGI 534<sub>21</sub> ff., Ann. Tew. 1258) und die ränke der königin und der königlichen brüder gegen die provision von Oxford (RGI 531, 535, Ann. Tew. 1253).

Lässt sich sonach auch nicht genau feststellen, was Robert in seinen quellen vorgefunden haben mag, so lässt sich doch wol auch nicht leugnen, dass er für diesen letzten theil seines werkes manche begebenheit nach eigener erfahrung und vielleicht auch nach eigener anschauung wiedergibt.

Schon bei gelegenheit der oxford provision sehen wir ihn etwas selbständig werden, indem er uns mit den gebräuchen bekannt macht,

welche bei exkommunikationen üblich waren. Eine solche selbständigkeit liegt jedenfalls auch vor bei den detaillierten schilderungen der vorgänge in und um Gloucester, wie es zuerst durch John Giffard und Roger Clifford eingenommen wird, welche letzterer dann zum könig übergeht und ihm die stadt überliefert (RGL 535<sub>10</sub>—537), wie zwischen der königlichen besatzung und John Giffard jahrelange streitigkeiten bestehen, bis es diesem durch eine list gelingt, sich wider in ihren besitz zu setzen (538<sub>1</sub>, 540<sub>1</sub>), wie Edward die burg erobert und durch vertragsbruch sich auch der stadt bemächtigt (RGL 542<sub>1</sub>—545<sub>2</sub>) und wie sie dann zum zweiten male von Edward und dem mit ihm verbündeten grafen von Gloucester eingenommen wird (RGL 551<sub>28</sub>—555<sub>25</sub>), welche einnahme von den Ann. Wa. nur teilweise berichtet wird. Die genaue kenntniss dieser vorgänge und die anschauliche schilderung derselben ist jedenfalls der grund gewesen, dass man angenommen hat, der verfasser der chronik habe in Gloucester selbst gelebt, in welche gegend ja auch die sprachlichen eigenthümlichkeiten der chronik hinweisen. Aber auch sonst finden wir noch nachrichten mehr lokaler natur. In Oxford bricht nach dem abzuge Edward's ein grosser streit zwischen der bürgerschaft und den studenten aus, weil das stadttor, welches diese hauptsächlich passierten, nicht geöffnet wurde (RGL 540<sub>5</sub>—542<sub>2</sub>); bei der belagerung von Kenilworth, welche nach den Ann. Wa. berichtet wird, fügt die chronik noch die theilung hinzu, wie Philipp Porpeis, ein bürger dieser stadt, den bannfluch des legaten von der stadtmauer herab verhöhnt (RGL 566<sub>27</sub>—567<sub>5</sub>). — Zu diesen tatsachen kommt noch eine reihe anderer hinzu, welche in anderen geschichtswerken weniger ausführlich oder gar nicht erwähnt werden. Allerdings sind uns ja die geschichtsquellen für jene zeit noch lange nicht alle bekannt; namentlich könnte man sich der vermuthung hingeben, dass manche die stadt Gloucester betreffende nachrichten sich in einem annalenwerke finden, welches ebenfalls, wie vielleicht die englische chronik, dort geschrieben wurde. Es existieren nämlich annalen des klostere zu St. Peter in Gloucester, von einem gewissen Gregory von Winchester, welche die jahre 690—1290 umfassen.<sup>1</sup> Der verfasser hat sechzig jahre in diesem kloster gelebt, muss also auch die zeiten dieser belagerungen mit ansehen haben. Wenn nun der verfasser der englischen chronik in Gloucester selbst gelebt hat und selbst ein geistlicher war, ja vielleicht demselben kloster angehörte, so wäre es nicht unmöglich, dass ihm diese annalen zugänglich gewesen sind; deren inhalt sich freilich, da sie noch nicht herausgegeben sind, unserer prüfung entzieht.

Solche zusätze, welche wir nicht aus den bekannten vorlagen erklären können, finden sich indess nicht nur während des zeitraumes von 1258 bis 1271, sondern auch in den der zeit nach früheren partien der chronik, wenn auch in geringerer anzahl. Aber auch hier werden wir bei manchen genötigt sein anzunehmen, dass Robert aus eigener erfahrung oder mündlicher tradition schöpfte, dass es also ereignisse sind, welche er selbst mit durchlebte oder an welche sich die erinnerung in seiner zeit noch lebendig erhalten hatte.

<sup>1</sup> Vgl. Duffus Hardy, Descriptive Catalogue III, 214.

Nirgends wird z. b. erzählt von dem ergreifenden augenblicke, als Hubert von Burh und andere mit ihm begnadigte grafen barfüss und barhaupt in Gloucester vor dem könig Heinrich erscheinen (RGl 526<sub>10</sub>—527<sub>4</sub>); ebenso wenig von den gewalttätigkeiten, welche die vom könig ins land gebrachten fremden ausüben (RGl 510<sub>20</sub>—511<sub>11</sub>). Ueber die verwundung Richard Marshall's zu Kildare und seinen tod zu Kilkenny, sowie die stolzen worte, mit welchen er den rat der verräther, sich der übermacht zu ergeben, zurückweist, erhalten wir weder in den Ann. Wa. noch in den Ann. Tew. kunde, aber auch in anderen geschichtsquellen findet sich nur die eine oder andere notiz (RGl 525<sub>10</sub>—526<sub>6</sub>).

Anders ist das verhältniss bei angaben, welche zeitlich vor das erste viertel des 13. jahrhunderts fallen und welche sich in den vorlagen nicht nachweisen lassen oder von den dortigen berichten abweichen. Sie treten uns bisweilen in anderen geschichtswerken entgegen, ohne dass wir den beweis erbringen können, dass Robert diese gekannt habe.

RGl 478<sub>21</sub> wird berichtet, dass nach einem brande in Glastonbury im jahre 1184 (Ann. Wa.) die gebeine Arthur's gefunden worden seien. Dieselbe nachricht findet sich in den annalen von Margan und in der chronik des Ranulphus von Coggeshale unter dem jahre 1194, und aus der letzteren ist sie dann in die werke von Roger Wendover und Matthäus Paris. übergegangen.

Die streitigkeiten zwischen könig Johann und dem papst hat die englische chronik etwas anders dargestellt, als es die Ann. Wa. tun. Ihre darstellung erscheint wie ein kurzer auszug von dem bericht des Matthäus Paris., mit dem die chronik aber sonst nur noch darin übereinstimmt, dass die in Jerusalem eingeschlossenen christen ein hohes lösegeld zahlen müssen (1187).

Meistens aber beruhen derartige abweichungen, wie schon früher so oft, auf irrthümern und fehlem Robert's gegenüber seinen quellen.

Vor allem irrt sich Robert sehr häufig in den daten der einzelnen ereignisse, wofür sich eine menge von beispielen anführen liesse. Daneben ist der vorliegende text der chronik auch hier wider, wie wir schon einmal zu bemerken gelegenheit hatten, in der schreibung von namen äusserst ungenau, welcher umstand allerdings auch durch schreiber der handschrift verschuldet sein kann. RGl 257<sub>17</sub> Seowulf (anmerkung var. Ceolulf) für Ceolwulf (WM § 363); RGl 285 Edype of Wyltone für Edypa de Wulfrida (WM § 159); RGl 337, Edype für Edgiva; RGl 346, Festamp für Fiseaum (WM § 230); Rotomagum wird zweimal durch Reims (RGl 379<sub>6</sub> und 446<sub>12</sub>) anstatt durch Rouen übersetzt; ebenso wird RGl 418, Shrewsbury für Salopesbury (III VIII, 7) gesetzt.

RGl 480, hat die chronik Hethaeli für Heraclius. 466 berichtet Robert, Heinrich sei in England von dem grafen von Warenne aufgenommen worden. Die Ann. Wa., mit denen er sonst übereinstimmt, nennen die gräfin von Warwick.

Ein starker irrthum ist es, wenn er 513<sub>6,7</sub> den William Marshall, erl of Pembroke und erl of Storgoil als drei verschiedene personen erwähnt. William Marshall war eben graf von Pembroke und Storgoil.

Durch die doppelheit der quellen für die angelsächsische zeit und die verschiedenen angaben derselben wird Robert bisweilen zu widerholungen geführt. Die schlacht von Assendune unter Edmund Eisenseite erwähnt er zweimal, weil dieselbe schlacht, welche III die von Assendune nennt, nach WM bei Serton stattgefunden hat, welcher dann der schlacht von Assendune noch einmal besonders gedenkt. So hat er auch die zwei verschiedenen berichte über die bestrafung des Edrie, des mürders des königs Edmund, aufgenommen, indem er die eine strafe an Edrie selbst, die andere an dessen sohne vollzogen werden lässt.

Von sonst noch vorkommenden abweichungen Robert's sind besonders hervorzuheben: seine schiefe auffassung von dem zwecke der durch könig Aelfred eingerichteten hundertschaften und zehnschaften (RGI 362<sub>1-6</sub>) und seine schilderung der schlacht von Hastings (RGI 362, 363). Er hat hierbei WM zu grunde gelegt. Nach diesem (§§ 212, 243) folgen die Sachsen den Normannen bei deren scheitflucht, werden jedoch von denselben angegriffen und retten sich auf eine anhöhe, von welcher aus sie sich später auf die feinde werfen. Nach Robert aber fliehen die Normannen auf einen hügel und greifen von diesem herab die Sachsen an. —

Ganz unbeachtet sind bis jetzt solche stellen geblieben, bei denen sich eine andere eigentümlichkeit Robert's vor seinen quellen zeigt, in denen er mit seinem eigenen urteile hervortritt, wo er lobt oder tadelt oder sprichwörtliche redensarten in die erzählung der geschichtlichen ereignisse einstreut. Es verrät sich hier in bedeutsamer weise die individualität des verfassers; wir lernen da seinen geraden sinn und seinen biederer charakter kennen. Aber dadurch ist auch seine geschichtsdarstellung entfernt von völliger objektivität.

Gar oft verrät sich des verfassers warmes interesse für die Briten namentlich bei den tapferen kriegstaten, welche sie ausführen, und tief beklagt er daher den untergang des Arthur, der kräftigsten stütze des britischen reiches. Den heidnischen Angeln und Sachsen zeigt er sich dagegen ganz abgeneigt; er bedauert es fast, ein nachkomme derselben zu sein (RGI 127<sub>3,4</sub>, 256<sub>19-22</sub>), weil sie nicht auf geradem wege wandelten, sondern list und verrat zu hilfe nahmen, um England zu erobern; ja er spricht sogar wiederholt seinen unwillen darüber aus, dass die Briten sie nicht vernichteten, als es in ihrer gewalt lag, und dadurch das unheil verhängten, welches jene über das land brachten. Erst als sie zum christentum bekehrt worden sind, mindert sich seine abneigung. Ihren königen erteilt er lob oder tadel, je nach ihrem verdienst; aber auch bei ihnen kommt seine persönliche parteinahme wider zum vorschein. Ganz besonders tritt eine grosse voreingenommenheit bei ihm zu tage gegen die könige Aedelfred und Harold, sowie gegen den vater des letzteren, Godwine. Es ist interessant zu sehen, wie weit sich hier Robert von seinen

quellen beeinflusst zeigt. WM wagt es nicht, über den charakter Godwine's ein entschiedenes urteil zu geben, weil er in seinen vorlagen so auseinandergehende ansichten über ihn vorfand, je nachdem sie von Angelsachsen oder Normannen herrührten; III und Ailr. Riv. aber sind von einem gleichen hass gegen Godwine erfüllt; sie bezeichnen ihn immer als 'proditor', wie er denn auch bei Robert nicht anders als der 'Iußer Godwine' heisst. Dagegen lassen sowol WM als III den trefflichen eigenschaften Harold's volle gerechtigkeit widerfahren, wenn sie auch bedauern müssen, dass er die krone durch einen eidesbruch unrechtmässig an sich gebracht hat; Robert aber ist dieser Harold nur der 'false king', welcher den Wilhelm geleisteten eid gebrochen hat; die abneigung, die er gegen seinen vater Godwine hegte, scheint auch auf ihn übergegangen zu sein. In der niederlage bei Hastings sieht daher Robert die strafe Gottes für diesen meideid und zugleich für die schwachheit und entartung der Angelsachsen (nach WM § 245). — Mit Ailr. Riv. teilt er sodann die liebe zu dem einheimischen königsgeschlecht und wird nicht müde, immer wieder darauf hinzuweisen, dass mit Heinrich I. das alte geschlecht wider auf den tron zurückkehrte. Für seinen sohn, den in der dichtung verherrlichten Richard Löwenherz, ist er auch begeistert, daher zeigt er wenig sympathie für den könig Johann, der so oft gegen seinen bruder intriguierte und den rechtmässigen erben, Arthur von der Bretagne, ermorden liess, eine beschuldigung, die sich in seinen quellen nicht findet. Dass Robert sich in der schilderung der bürgerkriege auf die seite der barone neigt, kann ebenso wol auf den einfluss der annalen von Waverley zurückgeführt werden, als ein einfluss seiner eigenen gesinnung sein; seinem geraden charakter konnte der könig, der die alten gesetze nicht hielt, die fremden begünstigte, der sogar sich nach dem tode Simon's von Montfort an dessen gemahlin, seiner eigenen schwester, dadurch rächte, dass er sie aus dem lande trieb (RGI 562<sub>22</sub>) nur geringe achtung einflössen.

Nicht selten gibt sich ferner das urteil Robert's in moralischen reflexionen kund, die sich hie und da eingestreut finden. Ueberall bezeugt er seinen unwillen gegen laster und verbrechen. Tief beklagt er die taten des verrats, von denen er so oft zu erzählen hat; er kann es nicht unterlassen, seiner freude ausdruck zu geben, wenn die verräter die gerechte strafe erreicht und den wunsch beizufügen, dass sie alle auf gleiche weise ihren verdienten lohn empfangen möchten. Ebenso ist ihm der ehebruch in tiefster seele verhasst; der tod Loerin's erscheint ihm als eine gerechte fügung des himmels (RGI 20<sub>12</sub>). Daneben lässt er herrschende unsitten seiner zeit nicht ungerügt; als er über das aufkommen des zutrinkens durch die Angelsachsen berichtet, wendet er sich mit zornigen worten gegen das übermässige, bis tief in die nacht hinein währende zechen, über dem man die heiligen worte des priesters vergesse (RGI 118<sub>1</sub>).

Die geschichtlichen vorgänge, von denen Robert zu erzählen hat, bieten ihm auch zugleich eine willkommene gelegenheit, gute lehren an sie anzuknüpfen. Er warnt die väter davor, sich schon bei lebzeiten ihres besitzes zu entäussern, damit sie nicht später von haus und hof vertrieben würden, wie der könig Leir, und zeigt an ihm zugleich, wie schmeichelei meist dem zum übel gereicht, der sich dadurch betören lässt, und wie

man nur denen am meisten trauen könne, welche am wenigsten worte machen. Ein könig, meint er an einer anderen stelle, dürfe mit seinen grossen nicht so verfahren, wie Cassibelannus mit seinem neffen Androgeus, da er nicht wissen könne, wann er ihre unterstützung einmal nötig habe.

Noch öfter aber sucht er die historischen ereignisse durch sprichwörtliche redensarten zu illustrieren, die er gleichsam als bewewe für dieselben hinstellt. So finden wir:

- RGI 42<sub>6</sub> For þyng þat woneþ and nothing wexeth, sone it ys ydo.  
 20<sub>1</sub> For wen þe strengþe faileth, me mot take quoyntyse.  
 63<sub>13</sub> . . . for no man ne may bet do  
 Gyle to anoþer, þan þilke, þat he trusteþ mest to.  
 515<sub>12</sub> Wan tucye stronges cometh togadere, it is soundel tou.  
 256<sub>22</sub> Ae þe feble ys evere hynceþe, for hii þat abbeþ myȝte  
 Myd strengthe bryngeþ ofte þat wowe to þe ryȝte. etc.

Es ist dies ja überhaupt eine der englischen literatur besonders eigentümliche erscheinung, von welcher sich namentlich bei einem früheren chronisten, Lagamon, sehr zahlreiche belege finden.<sup>1</sup>

Mit diesem teilt er auch noch eine gewisse vorliebe für das rhetorische element in der sprache. Er nimmt nicht nur in seinen quellen enthaltene reden getreulich auf und gibt indirekte meist direkt wider, sondern bringt auch hie und da solche reden an, ohne dass seine quellen dazu eine veranlassung boten, indem er entweder berichte von geschichtlichen ereignissen einer person in den mund legt, oder die worte der rede ganz und gar erfindet. An die bitte des fñhrrs der Picten schliesst er dessen erzählung von der herkunft dieses volkes; die worte Augustin's beruhen auf dem bericht in III III, 15. So lässt er ferner Arthur in der schlacht am Cambellusse seine kriegler zu mut und tapferkeit anfeuern, Heinrich I. auf seinem totenbette darüber trauern, dass er keinen tüchtigen nachfolger habe, und Richard Marshall mit stolzen worten den rat der verräter verschmähen. —

### III. Robert von Gloucester's verhältniss zu den südenglischen heiligenleben.

Wir wenden uns nun noch einmal zu einer früheren partie der chronik zurück, mit welcher wir uns bislang nur wenig beschäftigt haben; sie betrifft den streit zwischen Heinrich I. und Thomas Becket, den erzbischof von Canterbury (RGI 468<sub>16</sub>—478<sub>11</sub>). Es wurde schon oben bemerkt, dass sich hier eine berührung zeigt zwischen der chronik und dem altenglischen heiligenleben von St. Thomas, welches leben sich mit

<sup>1</sup> Siehe Wülker, Ueber die quellen Lagamon's in den Beiträgen zur deutschen Lit. und Spr. von Paul und Braune III.



in dem sogenannten südenglischen legendencyklus findet. Wir kommen also hiernit zugleich auf den zusammenhang zwischen unserer chronik und diesem südenglischen legendencyklus zu sprechen.

Zuerst hat die übereinstimmung mit dem leben des Sanct Thomas wol Black erkannt, der herausgeber dieses lebens.<sup>1</sup> Er hat gezeigt, dass diese übereinstimmung sich nicht nur erstreckt auf die gleichartigkeit des inhalts, sondern sogar auf den wortlaut. Das ist für ihn der hauptsächliche grund gewesen, eine identität der verfasser beider werke als sicher hinzustellen, während bereits vor ihm Fred. Madden in der ausgabe von Havelock & Dane eine solche identität vermutet hatte. Auf grund dieser annahme glaubte sich nun Black berechtigt, das manuskript, in welchem sich dieses heiligenleben nebst vielen anderen findet, die zusammen ein *liber festivalis* bilden, zu betiteln als 'legendensammlung Robert's von Gloucester'. In der vorrede zu seiner ausgabe des St. Thomas verwahrt er sich sehr energisch dagegen, dass die betreffende partie der chronik vielleicht aus dem heiligenleben entnommen, also eine interpolation der chronik sei, sondern meint, dass sie einen ebenso echten teil der chronik als des heiligenlebens bilde. — Wir wollen auf das verhältniss der beiden etwas näher eingehen.

Black führt als bedeutsamste übereinstimmung an den bericht von der ermordung des heiligen Thomas, also ungefähr dreissig verse, aber noch viel enger ist die übereinstimmung an einer anderen, viel umfangreicheren stelle, wo die von könig Heinrich gegebenen gesetze aufgezählt werden, welche Thomas teils billigt, teils zurückweist.<sup>2</sup> Hier ist vers für vers in beiden werken derselbe und nur selten tritt uns einmal eine unbedeutende abweichung entgegen. Nicht ganz so aber ist es an der von Black angeführten stelle; da finden sich schon andere reime in der chronik; es werden mehrere verse der legende von Robert in einen zusammengezogen, oder es werden eine reihe von versen von ihm ausgelassen, so dass diese partie der chronik, RGL 475<sub>15</sub>—476<sub>16</sub>, sich zusammensetzt aus den versen 2113—2128, 2136—2147, 2155—2159 der legende. Neben diesen beiden umfanglicheren stellen ist ein solches zusammenfallen beider noch bei einer anzahl kleinerer, meist nur auf einige verse sich erstreckende partien bemerkbar.<sup>3</sup> Nur selten zeigt die chronik anderen text als das

<sup>1</sup> The Life of St. Thomas, herausgegeben von J. Black für die Percy Society, London 1843.

<sup>2</sup> RGL 470<sub>21</sub>—474<sub>1</sub> = St. Thomas 554—662.

<sup>3</sup> RGL 168<sub>25</sub>—169<sub>6</sub> = St. Th. 207—213; 169<sub>9</sub>—16 = 279—287; 169<sub>21</sub>—24 = 319—323; 470<sub>3</sub>—5 = 325, 326; 471<sub>23</sub>—26 = 1939, 1940; 114<sub>27</sub>—28 = 1945, 1946.

leben des St. Thomas; wo sie, die erzählung desselben abkürzend, nur im ansatze berichtet oder aus einer anderen quelle die hauptsächlichsten in jene zeit fallenden ereignisse erwähnt. Auch an einer in der chronik erst viel später folgenden stelle, wo von der überführung der gebeine des St. Thomas nach der kirche von Canterbury die rede ist (RGI 51<sub>1-6</sub>), können wir einen zusammenhang mit dem heiligenleben konstatieren; denn obgleich sich dieses ereigniss auch in den Ann. Wa. ziemlich ausführlich erzählt findet, so sagt dieser bericht doch nichts davon, dass die überführung der grossen menschenmenge wegen zur nachtzeit geschehen sei, wie es uns die legende erzählt.

So können wir ein ziemliches stück der chronik, für welches uns in den anderen quellen jeder anhalt fehlte, aus diesem englischen heiligenleben herleiten. Wir haben indess noch eine reihe anderer kürzerer stellen, welche sich ebenfalls auf solche heilige beziehen, und die wir bis jetzt haben unerklärt lassen müssen.

Zunächst gehören dazu einige kurze notizen, die meist angaben über die zeit des märtyrertums einzelner heiligen enthalten. Sie finden sich in der übersicht über die römischen kaiser, und zwar RGI 67<sub>10</sub>, wo von der bekehrung des Paulus und Dionysius, und RGI 71<sub>2</sub>, wo vom tode des letzteren berichtet wird; ferner wird der tod der heiligen Christine, Fey, Vincence und Sebastian (RGI 82<sub>2</sub>) und der heiligen Katharina (RGI 84<sub>20</sub>) erwähnt. Was die chronik über englische nationalheilige mitteilt, ist vielfach den früher angeführten quellen entnommen; allein zuweilen weisen doch manche dort nicht erwähnten umstände auf eine noch weitergehende kenntniss vom leben dieser heiligen hin. So wird nirgends berichtet, dass Dunstan im ersten regierungsjahre Aepelstan's geboren, von könig Edgar aus dem exil zurückgerufen und mit der abtei Glastonbury belehnt worden sei; ebenso wenig, dass Aepelwald von Edgar ein stück laud geschenkt bekam zur gründung des klostere Abendune, und dass er in Winchester noch ein zweites kloster und eine kirche erbaute. Besonders haben wir auch für die beschreibung des charakters könig Edward's des märtyrers (RGI 287<sub>3-10</sub>), für die angabe, dass die sehnsucht nach seinem bruder ihn dazu getrieben habe, diesen aufzusuchen, sowie für die worte, die er kurz vor seiner ermordung mit seiner stiefmutter wechselt (RGI 288<sub>27-289<sub>7</sub></sub>), keinen anhalt. In gleicher weise konnten wir keine quelle nachweisen für die nachrichten, dass der erzbischof Aelfeah von Canterbury durch die Dänen von London nach Greenwich gebracht und dort von ihnen gesteinigt worden sei, dass aber die mörder durch Gottes schickung dafür mannigfache strafen erlitten hätten (RGI 298<sub>20-299<sub>3</sub></sub>), sowie für die erzählung von einem streite zwischen Heinrich III. und Edmund von Abingdon, welcher diesen zur flucht nach Frankreich veranlasste (329<sub>2-10</sub>).

Nun existieren von diesen heiligen lebensbeschreibungen in dem südenglischen legendeneyklus, und zwar sind sie alle vertreten in dem texte der hs. Ashmole 43, während in der hs. Harleiana 2277 das leben der Seinte Fey fehlt. Leider sind von diesen heiligenleben nur wenige

veröffentlicht. In der sammlung, welche Furnivall in den Transactions of the Philological Society 1862 erscheinen liess, finden sich nur die folgenden, für uns hier in betracht kommenden heiligenleben: St. Dunstan, St. Edmund ꝑe Confessour und St. Katharina; von anderen legenden über heilige, deren namen in der chronik vorkommt, bei denen sich indess keine über die quellen hinausgehenden nachrichten bieten, noch St. Kenelm, St. Swithin, St. Edmund ꝑe King und ein mirakel des St. John, welches bezug hat auf das leben Edward's des bekenners.

Man könnte ja allerdings an die möglichkeit denken, dass diese eben besprochenen nachrichten aus lateinischen vorlagen entnommen seien. Allein ein vergleich mit der lateinischen Vita Dunstani und Vita Aelphégi<sup>1</sup> zeigt, dass das nicht der fall ist; denn es wird in ersterem weder der zurückberufung Dunstan's durch könig Edgar gedacht, noch stimmen die strafen, welche nach Robert die mörder Aelphege's zu erleiden hatten, mit den mittheilungen der Vita Aelphégi überein, welche darüber nur sagt: 'Possim equidem dicere, qui Daemonica vexatione lacerati, qui caneri ulcere percussi, qui pelago absorpti, qui propria manu interfecti'<sup>2</sup>, womit zu vergleichen sind die verse RGL 299<sub>3-6</sub> der chronik; auch wird Greenwich nicht besonders angeführt als der ort, wo Aelphege gesteinigt wurde. Es lässt sich daher vermuten, dass der verfasser der chronik seine nachrichten aus jenen heiligenleben geschöpft habe, und diese vermuthung bestätigt sich durch die fast wörtliche übereinstimmung einiger zeilen der chronik über den heiligen Dunstan mit dem leben dieses heiligen selbst. Die stelle lautet in der chronik (RGL 281<sub>13</sub>):

Me tolde hym of Seyn Dunston, þat ys broþer drof of londe.  
After hym he sende anon, and he com þoru ys sonde,  
And ys abbeye among in pes, fram wun he was so longe  
And was ꝑe kynges conseiler, and naire was undernonge.

Im leben des St. Dunstan entsprechen ihr die verse 109 ff.<sup>3</sup>:

Me tolde him of Seint Dunstan, þat his broþer drof of londe,  
Mid unrigt for his godnisse and gan him understonde.  
After him he sende anon þat he come aȝe sone  
And bileue his consailler of þat he hadde to done  
Seint Dunstan com hom aȝen, and faire was vnderfonge  
Ladde his Abbey at in pees fram whan he was so longe  
Wiþ þe king he was suþe wel and was al his consailler.

Dazu stimmt auch die chronik mit diesem leben darin überein, dass St. Dunstan im ersten jahre der regierung Aepelstan's geboren wurde und dass könig Edgar mit hilfe Dunstan's und Aepelwold's 48 abteien und kirchen errichtet habe, während von anderen, wie von Ailr. Riev., die zahl nur auf 42 angegeben wird.

Mit dem leben des St. Edmund ꝑe Confessour ist keine so wörtliche übereinstimmung in bezug auf den streit Edmund's mit könig Hein-

<sup>1</sup> Nur diese beiden leben finden sich gedruckt in Warton's sammlung: Anglia sacra bd. II.

<sup>2</sup> Anglia sacra II, 223.

<sup>3</sup> Lives of Saints in den Transactions of the Phil. Soc. 1863.

rich zu konstatieren, wenn sich auch einige anklänge in beiden berichten nicht verkennen lassen, wie eine nebeneinanderstellung derselben leicht zeigen wird. Die chronik erzählt folgendermassen (RGL 529<sup>3.11</sup>):

Tho sprong ther gret contek bituene Henri ur king  
 And the archebissop Seint Edmund and noȝt uor lute thing.  
 Vor the king tho he adde iwined and an eir adde al so,  
 Ho drou to oȝther conseil, than he was iwoned to do.  
 And of the rigtes of holi churche and of the gode olde lawe,  
 That he adde of is chartre ymad, he him gan withdrawe.  
 Seint Edmond pitosliche wel ofte him bisongte  
 That he withdrowe of is dede, and bet him bihoutte.  
*Ac it was euer the leng the wors,* so that atte laste,  
*Seint (Edmond) huld him stedenast and amansede vaste*  
*Alle that holi churche, in suich unriȝt broȝte.*  
 And wende north ouer se, uor the king him bet bihogte,  
 And deide ar he come age and ibured was ek ther.

Der bericht im leben Edmund's lautet (mit weglassung der hier nicht in betracht kommenden verse):

- 488 Þerfore hadde þe denel of helle ennie gret ynouȝ.  
 He bigan to rere contek bituene hem anon,  
 And king Henri þat was þe kynges sone John.  
 Þe kyng and moche del of þe lond agen holi churche was  
 — — — — —
- 496 Stedefast was þis holi man, þeȝ he lutte help hadde þerto.  
 Hi ne miȝte acordi for noþing, ac þe leng þe wors it was.  
 Ac þis holi man euere nam his ensample bi Seint Thomas.  
 Wel ofte he bad þe king and his consail, if hit were here wille  
 Holi churche werrie noȝt, ac in pees lete hire beo stille.  
 — — — — —
- 509 Ȝut eft, as he dude ofte, to þe king he sende,  
 He answerede him *þe leng þe wors* and nolde noþing amende.  
 Þo þis holi man iseg þat hit non oþer nolde beo,  
 þurȝ holi Churche he gan to figle, and *amansede alle þeo,*  
*þat werrede þe churche of Canturbure and eke dude schame,*  
 And somme þat he gulti wiste, he amansede bi name.

Dass hier nicht davon die rede ist, dass der könig die alten, guten gesetze verletzt habe, kann wol allzusehr nicht in's gewicht fallen, da Robert ähnliches von früheren k nigen berichtet hatte, so dass ihm hier dieses verhalten des königs gegen die landesgesetze bei dessen ver-gewaltigung der kirche mit unter die feder gelaufen sein mag.

Können wir auf diese weise nur feststellen, dass der ver-fasser chronik mit den s denglisehen heiligenleben wol bekannt war, so lässt sich mit ziemlicher sicherheit annehmen, dass auch bei den oben angeführten übrigen stellen, bei denen wir wegen des ursprungs in verlegenheit gerieten, ihm diese heiligenleben

gleichfalls den stoff zugeführt haben. dass sich besonders mit dem leben Edward's des märtyrers eine nicht unbedeutende berührung zeigen wird. Es liegt auch nicht allzufern zu vermuten, dass sich vielleicht auch zwischen der chronik und dem leben Edward's des bekenners eine übereinstimmung zeigt, welches leben in der Ashmolehandschrift und den ihr folgenden handschriften, dem cyklus angehängt ist. Wir hatten oben freilich den bericht Robert's über Edward auf die Vita Edwardi des abtes Ailred von Rievax zurückgeführt; aber vielleicht ist die lateinische vita erst die zweite quelle, vielleicht hat der chronist direkt aus dem heiligenleben geschöpft. Freilich könnte das leben in den legendencyklus auch aus der chronik aufgenommen sein, da sich zeigen wird, dass einige heiligenleben erst nach abfassung der chronik entstanden sein können.

Müssen wir nun die bekantschaft mit den leben von St. Thomas, St. Edmund, St. Dunstan und wahrscheinlich auch mit denen der St. Katharina, St. Christine, St. Fey, St. Vincent und St. Sebastian, deren namen in der chronik nur erwähnt werden, bei Robert voraussetzen, so ist klar, dass alle diese heiligenleben bereits vor abfassung der chronik existiert haben müssen, denn schwer glaublich wäre es, dass jene übereinstimmenden partien aus der chronik in die heiligenleben übergegangen seien. Anders aber ist das verhältniss der chronik zu dem leben des St. Kenelm, mit welchem sie ebenfalls ein beträchtliches stück gemein hat.

Die verse, die hier in betracht kommen, sind vers 9–69, und zwar sind die verse 9–48 ein auszug aus dem texte der chronik auf seite 1–2, während die wörtliche übereinstimmung sich auf die verse 21–39 = RGl 4<sub>20</sub>–5<sub>14</sub> und 46–69 = RGl 5<sub>19</sub>–6<sub>10</sub> erstreckt; sie enthalten angaben über die geographie Englands und speziell über die ausdehnung der einzelnen reiche der angelsächsischen könige, welche Robert in der einleitung seiner chronik vorausschickt. Hier müssen wir annehmen, dass die chronik früher existierte und voraussetzen, dass der autor von St. Kenelm den inhalt derselben kannte und benutzte; denn dass diese in beiden übereinstimmende partie in dem leben des St. Kenelm erst eine spätere interpolation ist, und das leben selbst in veränderter gestalt bereits vor der abfassung der chronik existierte, lässt sich durch nichts erweisen. Gerade das manuskript Harl. 2277, aus welchem von Furnivall die heiligenleben abgedruckt wurden, stellt nach Horstmann die älteste vorhandene fassung der heiligenleben dar.<sup>1</sup> Dazu lassen sich weder sprachliche noch stilistische verschie-

<sup>1</sup> Die zusammengehörigkeit beider wäre ganz offenbar, wenn sich herausstellte, dass auch das Ashmole-ms. 43 diese einleitung enthält. Nach

denheiten zwischen dieser historisch-geographischen einleitung und der eigentlichen legende auffinden.

Diese enge verwantschaft der heiligenleben mit der altenglischen chronik, welche sich aus der teilweisen gemeinsamkeit des textes ergibt, ist der grund gewesen, dass man Robert selbst die heiligenleben zugeschrieben oder vielmehr eine identität der verfasser für beide angenommen hat. Dazu stellte man noch ihre ähnlichkeit in bezug auf versbau, dialekt und stil. Wie schon erwähnt wurde, ist zuerst auf diese idee gekommen Fred. Madden in der ausgabe von Havelock the Dane; nach ihm hat dieselbe Black in der ausgabe des lebens von St. Thomas wider aufgenommen, welcher in dem nachweis der wörtlichen übereinstimmungen in beiden den direkten beweis für die richtigkeit von Madden's vermutung geführt zu haben glaubte. Ten Brink zeigt sich in seiner Literaturgeschichte dieser annahme abgeneigt, während Horstmann dieselbe in der ausgabe der Altenglischen Legenden (neue folge) wider mehr platz greifen lässt.

Was zunächst die sprache anbetrifft, so ersehen wir daraus, dass sowol die legenden als auch die chronik in einer und derselben gegend entstanden sind und zwar weisen die dialektischen eigentümlichkeiten derselben auf die grafschaft Gloucester hin. In gleicher weise stimmen beide bezüglich ihres versbaues überein. Die verse bestehen gewöhnlich aus sieben hebungen, welches maass indess nicht selten überschritten wird; es lassen sich zahlreiche beispiele anführen, wo sie sich auf acht hebungen ausdehnen, so dass der zweite halbvers anstatt drei hebungen vier enthält. Auch betreffs der art und weise der reimung lässt sich in ihnen eine gewisse ähnlichkeit nicht verkennen. Es fällt auf, dass die reime nicht eben kunstvoll gebaut sind; es finden sich eine ganze anzahl solcher, die sehr oft widerkehren und die auf einer reihe von wörtern beruhen, welche, ohne den sinn der rede zu ändern, nur zu dem zwecke gebraucht sind, den reim zu ermöglichen, notreime herzustellen. Dazu gehört vor allem *inouȝ*, das meistens mit *drouȝ*; weniger häufig mit einem anderen worte im reime verbunden begegnet, und zwar wird es nicht nur am ende des verses zum reimen verwant, sondern findet sich auch oft im versinnern als füllwort, als welches es seine stelle auf der vierten hebung hat und in verbindung mit einem substantiv, adjektiv oder adverb erscheint. Seltener, aber doch noch häufig genug, stehen in ähnlicher verwendung *also*, *perto*, *auon*, *echon*, welche auch zugleich als füllwörter dienen. Als notreim allein fallen noch *faste* und *iwis* auf, welch letzteres

---

Horstmann (Altenglische Legenden, neue folge) stellt dieses manuskript dem Harl.-ms. 2277 bezüglich des alters am nächsten und ist von demselben unabhängig, indem beide auf eine ältere vorlage zurückgehen.

besonders in der einleitung zur chronik bis zum überdruß wiederkehrt<sup>1</sup>, und auch ausser diesen gibt es noch eine anzahl von reimen, die sich ausserordentlich oft wiederholen.<sup>2</sup>

Diese stereotype wiederkehr erstreckt sich indess nicht nur auf die reime, sondern auch auf zusammengesetzte ausdrücke, die bisweilen einen ganzen halbvers ausmachen und zur vervollständigung des verses dienen sollen. Dahin gehören ausdrücke wie:

as me (þat felk) mai (miȝte) iseo RGL 22<sub>15</sub>, 11<sub>2</sub>, 57<sub>2</sub>, 96<sub>4</sub>, 106<sub>2</sub>, 176<sub>20</sub>, 357<sub>8</sub>, etc.; St. Edm. C. 31, 140, 177, 391, 400, 418; St. Ken. 192, 252, 296, 356, St. Dun. 86.

as lawe (riȝt) is (was), as riȝt and lawe is (was) RGL 53<sub>3</sub>, 65<sub>13</sub>, 170<sub>3</sub>, 191<sub>17</sub>; 52<sub>10</sub>, 53<sub>3</sub>, 190<sub>8</sub>, etc.; St. Edm. C. 433, 455, 461, 471, 527; St. Ken. 151, 333; St. Swipin 28, 128, 143.

Angaben von jahreszahlen werden sowol in den legenden als auch in der chronik oft in der weise gemacht, dass nach der zahl das wort *riȝt* oder *ȝer* folgt und darauf sich der vers anschliesst:

after þat oure louerd in his moder (an erþe)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{was aliȝt} \\ \text{aliȝte þere.}^3 \end{array} \right.$

Dazu kommen noch eine ganze reihe von anderen sich wiederholenden ausdrücken, ohne dass dabei diese widerholung den oben angegebenen zweck hätte.

Es kann ferner wol nicht als blosser zufall angesehen werden, wenn sich in beiden gemeinsame wendungen finden wie:

The child wax and wel iþeȝ St. Edm. C. 16; St. Dun. 28

The child wex and wel þrof RGL 11<sub>5</sub>.

þat chyld wax so wel and yþen RGL 316<sub>1</sub>.

Ae dude as þe hende St. Edm. C. 104.

As þe hende he dude furste RGL 357<sub>8</sub>.

Besonders zeigt sich eine grosse ähnlichkeit zwischen der chronik und dem leben des St. Kenelm:

þat deol it was to seo St. Ken. 128; RGL 34<sub>11</sub>, 80<sub>10</sub>, 152<sub>8</sub>, 303<sub>20</sub>, etc.

þat he mest truste to St. Ken. 108, 126; RGL 159<sub>9</sub>, 386<sub>15</sub>.

heo beloȝ noȝt hire trecherie St. Ken. 358.

Atte laste ys trichierie wel Intel he bylowȝ RGL 61, 6.

For þerof he caste an ambesas St. Ken. 103.

Ae heo easte þerof ambesas RGL 51<sub>16</sub>.

<sup>1</sup> Zur besseren veranschaulichung diene die folgende zusammenstellung: *inonȝ* begegnet bei RGL I (v. 1—1000) 31 mal, II (v. 1000—2000) 21 mal; in St. Edm. Conf. (598 v.) 21 mal; St. Dun. (206 v.) 6 mal; St. Ken. (306 v.) 6 mal; St. Swip. (160 v.) 5 mal; St. Kath. (308 v.) 4 mal. *also*: RGL I 18 mal, II 13 mal; St. Edm. Conf. 19 mal; St. Dun. 5 mal; St. Ken. [8 mal in der mit der chronik übereinstimmenden partie] 5 mal; St. Swip. 2 mal; St. Kath. 10 mal. — *iris* RGL I 34 mal, II 15 mal; St. Edm. 5 mal; St. Dun. 2 mal; St. Ken. [11] 4 mal; St. Kath. 4 mal.

<sup>2</sup> Vgl. *nóm : com, beo : seo, were : þere, were : nere*.

<sup>3</sup> Vgl. RGL 433<sub>1</sub>, 281<sub>21</sub>, 468<sub>7</sub>, 136<sub>3</sub>; St. Edm. 585; St. Ken. 81; St. Dun. 21; St. Swip. 158, 82.

Im gegensatz zu den anderen legenden zeigen sich hier wie bei Robert wendungen, in denen der verfasser selbst hervortritt oder sich an seine zuhörer wendet:

as ic telle bigan	St. Ken. 75	{	as ich abbe itold	RGL 13 <sub>18</sub> , 72 <sub>17</sub> .
			as ich seide	RGL 96 <sub>15</sub> .
			as ich habbe iseid	RGL 96 <sub>18</sub> .
ich ȝou wole nou telle	St. Ken. 116	{	ich wol telle you þat eas	RGL 9 <sub>17</sub> , 28 <sub>1</sub> .
			ich wol telle you þe dede	RGL 96 <sub>16</sub> .
			ich wol sone telle hou	RGL 72 <sub>17</sub> .
as ich ȝou seide er	St. Ken. 246		as y you telle can	RGL 10 <sub>1</sub> , 11.
ȝe witeþ wel	St. Ken. 68	{	ȝe abbeþ iherd þat cars	RGL 67 <sub>6</sub> .
			as me hap iher ilome	RGL 9 <sub>18</sub> , 87 <sub>9</sub> .
as ȝe al day iseoþ	St. Ken. 14		þere ye mowe ise	RGL 96 <sub>14</sub> .

Dahin gehört auch der ausdruck:

as (þus) ich understande St. Ken. 69, 74,

welches neben *ich neue* in der chronik ausserordentlich häufig vorkommt (RGL 62 finden wir es dreimal).

Vers 274 spricht der verfasser von St. Kenelm seine meinung in ähnlicher weise aus, wie wir es von Robert gewöhnt sind:

What noblerere relik miȝte þer beo, y ne mai nou understone.

Vgl. damit z. b. RGL 97<sub>11</sub>:

No more schrewe, þan he bicom, ych wene, nou nas.

An einer anderen stelle nimmt der verfasser bezug darauf, dass er das leben nach einer vorlage verfasst habe, wie es ja auch Robert zu tun pflegt, während wir es in den andern legenden nicht finden:

as the boc telleþ me St. Ken. 186.

Ganz ähnlich hat RGL 474<sub>8</sub>: 'as the boc ath itold'.

Weiter sind in dem leben des St. Kenelm und in der chronik eine anzahl von wendungen besonders auffallend, durch welche auf das fortbestehen eines gebrauches oder einer einrichtung, auf die fortdauer einer gründung oder des vorhandenseins eines gegenstandes an einem bestimmten orte hingewiesen wird. Obgleich auch andere heiligenleben solche wendungen haben, wie St. Edm. Conf. (21), St. Dun. (5, 164), St. Kath. (300), so kommen sie doch hier nicht so häufig vor als gerade in diesen beiden. Einige beispiele sind:

After his deþ he was ibured, and ȝet he lyp þere,

In þe abbay þat ȝut stent, þat he him silue let rere. St. Ken. 5, 6.

For þere is a wille faire mon and enere eft bath ibeo. Ib. 294.

Ebenso v. 270, 332, 359, 361. Bei Robert finden wir diese eigenthümlichkeit ausserordentlich oft; so z. b.:

RGL 11<sub>4</sub> of wham me spekeþ ȝet.

20<sub>12</sub> as me doþ ȝet to þis day.

38<sub>13</sub> me clepeþ ȝet ... and enere wole.

Ferner RGL 24<sub>5</sub>, 44<sub>7</sub>, 59<sub>18</sub>, 67<sub>2</sub>, 69<sub>11</sub>, 74<sub>10</sub>, 80<sub>21</sub>, 90<sub>6</sub> etc.

Was den wortschatz anlangt, so tritt in der chronik besonders der häufige gebrauch der worte *lufer*, *strewe* und *nreche* hervor.<sup>1</sup> Von diesen

<sup>1</sup> *lufer* findet sich auf s. 136 sechsmal.



worten werden *shrewe* und *huper* ebenfalls in den legenden viel gebraucht; am meisten finden wir *huper* angewandt im leben von St. Kenelm, wo wir ihm zwölfmal begegnen, was ja allerdings durch den stoff der legende mit herbeigeführt sein mag.

Fast mit sämtlichen legenden zeigt sich die chronik auch darin verwandt, dass wir in ihnen eine besonderheit finden, welche wir schon beim chronisten früher bemerkten, dass nämlich der verfasser mit seiner eigenen meinung gelegentlich hervortritt, sei es, dass er sein gefallen oder missfallen über irgend etwas äussert, sei es, dass er tatsachen und ereignisse durch sprichwörtliche redensarten illustriert.

Pilatus 99:

For tnei shrewen wollep freond beo, þez no mo men nere.

Judas 40: Hit nis nozt god þat is fair.

139: Suche men schulde anhone beo.

St. Ken. 110:

For me saip pere nis no felonye, þat womman ne can biþenche.

St. Edm. Conf. 120:

bis maidenes þat beop wilful folie to do,

Ieh wolde hi fonde such a lemman, hem to chaste so.

Ferner auch St. Dunstan 152, St. Lucy 132.

Dabei begegnet es oft, dass sich ähnliche gedanken in den legenden und in der chronik zeigen. Judas 87:

þut were his fader betere hadde ibrozt him of dawe,

As sone, as he was ibore, þan he hadde him aslawe.

Denselben tadel spricht Robert aus 156<sub>12</sub>, 162<sub>6</sub>:

þet it hadde beter ibo, þat me hadde yslawe hem er.

Judas 93:

For he was maister and justise he mihte do vniȝt ynouȝ.

Robert sagt vom könig Knut (RGI 311<sub>1</sub>):

Vor vanne man may do, wat he wole and vuryȝt ynou

Ofte he bringþ vor coneytyse to ryȝte þur won.

Auch hier tritt wider insbesondere enger zusammenhang der englischen chronik mit dem leben St. Kenelm's hervor durch wörtliche übereinstimmung in folgendem gedanken (St. Ken. 107):

For no man ne mai þan oþer bet trecherie do,

þat þulke þat is him next and he trist meste to.

RGI 63<sub>18</sub>:

. . . . . for no man ne may bet do

Gyle an oþer þan þilke, þat he trustep mest to.

Aus alledem ergibt sich, dass sehr nahe stilistische und inhaltliche beziehungen zwischen der chronik und den legenden bestehen. Am grössten ist die verwantschaft mit dem leben des St. Edmund the Confessor und St. Kenelm; in geringerem maasse konnten wir eine solche feststellen mit dem leben von St. Dunstan und St. Swithin; noch ferner aber liegen die anderen uns noch bekannten heiligenleben, wie St. Katharina

und St. Christopher. Die kleineren legenden, wie die von den elftausend jungfrauen, dem studenten von Oxford, den mirakeln von St. James und St. John, sowie die legenden von St. Andreas und St. Lucy haben bei der untersuchung ausgeschlossen werden müssen, da sie zu wenig anhalt boten.

Können wir nun auf grund dieser verwantschaft in bezug auf versbau, stil und dialekt, sowie auf grund der nachgewiesenen übereinstimmungen des textes eine identität der verfasser der chronik und der legenden annehmen? Ich glaube, nein. Ich bin der meinung, dass Black entschieden zu weit ging, wenn er die legenden der Ashmolehandschrift betitelt als 'legendensammlung Robert's von Gloucester'. Der beweis, den er in den gemeinsamen partien des St. Thomas und der chronik zu finden glaubte, lässt sich nicht aufrecht erhalten. Robert müsste hiernach den St. Thomas vor der chronik verfasst haben. Nun ist aber das heiligenleben von St. Thomas das glanzstück der ganzen südenglischen legendensammlung und übertrifft die chronik bei weitem an dichterischem gehalt. Es wäre undenkbar, dass ein dichter, der in früherer zeit diese dichtung verfasste, später ein so kunstloses produkt wie die chronik hervorgebracht haben sollte. Aus dem verhältniss der beiden zu einander ergibt sich klar und deutlich, dass die legende von St. Thomas dem verfasser der chronik vor augen lag; das zeigen nicht nur die dem wortlaute nach gemeinsamen stellen, das zeigen verse der chronik, welche aus mehreren versen der legende zusammengezogen sind, meist in der weise, dass zwei verschiedenen versen angehörige halbzeilen einfach nebeneinander gestellt werden. Das ist der fall bei folgenden stellen:

RGL 475<sub>15</sub>:

his gode man sat adoun akne and his heued bryede adoun.

St. Thom. 2114:

*His gode man sat adoun akne tho he sez his ende,  
And nor to auonge martyrdom, his heued he bed adoun.*

RGL 475<sub>5</sub>:

Hii nome hom to rede and, for to paye his wille,  
Wende north to Engeland hasteliche and stille.

St. Thom. 1955:

*Hi nome hem to rede stilleliche to, passithe sec,  
And for to paye the Kinges wille St. Thomas to sle.  
Stilleliche hi wende forth þat no man hit nuste.*

RGL 474<sub>13</sub>:

The erchebissop of Enerwik and the bissop of Londone  
And of Salesbury him crowned aȝen riȝt and wone.;

St. Thom. 1735:

Four bihopps him crowned *aȝen riȝt and wone*  
*Tharchebissop of Enerwik and the bissop of London*  
And the bihop of *Salisbury* and of Roncestre also.

Nun ist es offenbar an und für sich schon unwahrscheinlich, dass ein dichter, wenn er zu irgend einer zeit auf einen stoff zurückkommt, den er schon früher behandelt hat, sich damit begnügt, das bereits früher verfasste einfach abzuschreiben, oder sich einer solchen technik des versmachens zu befleißigen, wie wir sie hier in anwendung gebracht sehen. Aber dieses selbst zugegeben, so wird doch wenigstens die reproduktion hinter dem ersten werke nicht in bezug auf klarheit zurückstehen. Und das ist hier in der chronik des öfteren der fall.

Versuchen wie RGL 469<sub>1</sub> *to is wille to wille him* für *to wissit him*, oder RGL 473<sub>10</sub>, wo *plaining* für *plaiding* steht, werden wol auf rechnung des schreibers oder des herausgebers zu setzen sein. Ebenso auch die stelle (RGL):

That of an false preste ne abbe *eke* him nouȝt.

St. Thom. 1946:

That hi of þe false prest, his fo, ne *wreke* him nonȝt.

Aber entschieden besser ist die lesart von St. Thomas gegenüber der chronik (RGL 473<sub>21</sub>):

And thoru jugement of the lond honge him other todrawe

St. Thom. 622:

And þurȝ jugement of þe lond bringe him of lyfdawe.

RGL 471<sub>10</sub>:

That the king there, other is, as is owene, it<sup>1</sup> ne nette.

St. Thom. 565:

þat þe king wel baldeliche out of þe chirehe it fette.

RGL 470<sub>8</sub>:

That he solde from him bielupe him biuore the king.

St. Thom. 606:

þat he solde from þulke court bielipie to þe king.

Dazu kommen noch abweichungen in beiden in bezug auf geschichtliche tatsachen, welche gegen die identität der verfasser sprechen. Im leben des St. Thomas wird der junge könig Heinrich von vier bischöfen gekrönt; Robert erwähnt aber den bischof von Rochester nicht, welchen doch der verfasser des heiligenlebens, wenn er die chronik verfasst hätte, nicht übergangen haben würde. Dann werden in St. Thomas die barone

<sup>1</sup> Hearne hat ebenso.

nicht genannt, welche sich auf der seite des prinzen Heinrich und der seines vaters befanden, als sie sich mit einander verfeinden, wol aber in der chronik; es ist nicht einzusehen, warum er derselben dort nicht gedacht haben sollte, da er doch auch hier von dem kampf zwischen dem königlichen vater und seinem sohne erzählt.

Auch für einige andere heiligenleben liefern solche abweichungen in geschichtlichen angaben gegenüber denen der chronik einen ziemlich sicheren beweis, dass sie nicht von Robert verfasst sein können.

Wie in der chronik wird im leben des St. Dunstan von der gründung des klosters Glastonbury erzählt. Diese soll nach St. Dun. (232) stattgefunden haben 153 jahre vor der geburt Dunstan's. Dunstan wurde 925 geboren (v. 21), also gewönnen wir als jahr der gründung 172. Nach Robert aber wurde das christentum 162 n. Chr. nach England gebracht (RGL 73<sub>17</sub>); nach RGL 232<sub>12</sub> jedoch 424 jahre vor der bekehrung dest Ost-angeln durch Melitius, welche 603–604 stattfand, also ungefähr um das jahr 180 n. Chr. Robert schliesst sich hier Wilhelm von Malmesbury an, und aus seiner allgemeinen bemerkung, dass St. Patrick über 100 jahre vor ankunft des heiligen Augustin gestorben sei, sowie aus der angabe des alters, welches der heilige Patrick erreichte, geht hervor, dass er mit jenem das todesjahr 472 annimmt, während nach dem leben des St. Dunstan der heilige Patrik im jahre 252 gestorben sein soll.

In St. Swithin (5 ff.) wird der könig Egbert von Wessex als der achtzehnte könig nach Kenewold genannt, welcher von Beryn zuerst getauft wurde. Robert erzählt aber selbst, dass Birinus den könig Kingils von Wessex getauft habe; von seinen quellen weiss weder IIII noch WM von einem könige Kenewold. Auch ist Egbert nicht der achtzehnte könig nach der bekehrung der Westsachsen gewesen, sondern der zwölfte.

So spricht alles gegen Black's annahme; denn auch die bestätigung, die er für seine ansicht darin erblickte, dass in dem manuskript des College of Arms, welches ja den ursprünglichen text der chronik in vielfach erweiterter gestalt enthält, diese partie über St. Thomas gerade ausgelassen ist, indem von dem überarbeiter mit einigen worten auf die vorhandene legende hingewiesen wird<sup>1</sup>, ist hinfällig.

Ausser dem leben des St. Thomas hatten auch die des St. Dunstan und St. Kenelm eine anzahl von versen mit der chronik gemeinsam. Für das leben des St. Dunstan lässt sich aus demselben oben angegebenen grunde, dass sich der chronist zu eng an das leben anschliesst, ein und dieselbe verfasser-schaft mit der chronik in abrede stellen. Anders steht es meiner meinung nach mit dem leben von St. Kenelm: hier handelt es

<sup>1</sup> And many other thinges more of Seint Thomas's dedes  
That felle betwixt him and the king in his lyf me may rede.

sich bei der gemeinsamen partie nicht um die erzählung von irgend welchen geschichtlichen ereignissen, sondern um geographische angaben, welche im gedächtniss zu behalten schon eine schwierigere aufgabe war; man könnte es, glaube ich, dem verfasser, falls es derselbe war, wie der der chronik, nicht verargen, wenn er bei diesen angaben die chronik zu hilfe nahm und sie in demselben wortlaute aufnahm. Wie hätte auch leicht jemand anders, als der verfasser der chronik selbst darauf kommen sollen, diese geographischen notizen hier einzuflechten, an einer stelle, wo sie gar nicht hingehören und gar nichts zu tun haben? Wir hatten nun gerade in diesem heiligenleben eine menge von eigentümlichkeiten konstatiert, denen wir auch in der chronik begegnen; alles das sind gründe, welche für eine identität der verfasser beider werke sprechen.

Das andere heiligenleben, mit welchem Robert in bezug auf stilistische besonderheiten übereinstimmte, ist aber wol auch nicht von ihm verfasst, da wir annehmen mussten, dass es bereits vor der chronik existierte, da es in derselben offenbar benutzt wurde, wir meinen das leben Edmund's des bekenners.

So lässt sich also annehmen und teilweise sogar feststellen, dass der verfasser der englischen chronik wol mit den meisten legenden des südenglischen cyklus bekannt war. Sie haben jedenfalls einen bedeutenden einfluss ausgeübt auf seinen poetischen stil, indem er sich bei abfassung seiner chronik ganz nach ihnen richtet in versbau und ton. Später aber hat er sich selbst in St. Kenelm auf das gebiet der legendendichtung begeben und hat so den legendencyklus mit ausbauen helfen. Dass übrigens dem chronisten solche heiligenleben vorlagen, lässt sich aus seinen eigenen worten schliessen; denn er berichtet von den märtyrern unter Diocletian in folgender weise:

For þere were in a moneth seuentene þousand and mo  
 Ymartired for oure Louerd's loue (nas not here gret wo?)  
 Withoute grete halwe, þat he halde long in torment,  
 As Seynt Cristyne and Seynt Fey and also Seynt Vincent  
 As Sebastian and many oþer, *as me may in chirche rede*

(RGL S1<sub>13</sub>—S2<sub>1</sub>).

Fassen wir nun kurz noch einmal die ergebnisse unserer untersuchung zusammen. Die hauptquelle für den ersten teil der chronik, sahen wir, ist Gottfried von Monmouth's Historia regum Britonum; aber in der einleitung zur chronik sowol als

auch bei zusätzen in der geschichte der Briten ist sehr häufig Heinrich von Huntingdon, für einzelnes auch Wilhelm von Malmesbury herangezogen; für einige stellen sind wir auf die Flores Historiarum von Matthäus von Westminster angewiesen. Die werke Heinrich's von Huntingdon und Wilhelm's von Malmesbury blieben während der folgenden zeit die hauptsächlichsten quellen, und zwar so, dass beide für die geschichte der Angelsachsen in gleicher weise, für die eigentlich englische geschichte aber namentlich die *Historia Anglorum* Heinrich's benutzt wurde. Daneben hat die *Genealogia regum Anglorum* und die *Vita Edwardi* des abtes Ailred von Rievaulx dem chronisten viel material geliefert und auch der einfluss der annalen von Waverley macht sich schon bemerkbar. In der legende von der königin Emma stimmt die chronik mit den annalen von Winchester überein; für die geschichte des grafen Robert von Gloucester ist jedenfalls die anglo-normannische chronik, welche unter dem titel *Continuation del Brut* bekannt ist, die vorlage. Von der thronbesteigung Heinrich's II. ab hält sich der chronist in der hauptsache an die annalen von Waverley, neben welchen er auch die annalen von Tewkesbury und wahrscheinlich auch die chronik des Roger von Hoveden benutzte; gegen das ende der chronik aber schreibt er vielfach gleichzeitig mit den dort berichteten ereignissen. Die heiligenleben des südenglischen legendencyklus waren ihm zum grössten theil bekannt: auf alle fälle haben ihm bei der abfassung seiner chronik die leben des St. Thomas, St. Dunstan und St. Edmund the Confessor, von denen namentlich das erste zum theil von ihm ausgeschrieben wurde, und wahrscheinlich auch die von St. Edward the Martyr und St. Aelphege vorgelegen; desgleichen wird er mit den legenden von St. Katharina, St. Christyne, St. Denys, St. Sebastian und St. Fey vertraut gewesen sein. Dass der chronist auch das leben des St. Thomas verfasst habe ist unmöglich; ebenso wenig ist er wol auch der verfasser von St. Dunstan und St. Edmund. Es ist anzunehmen, dass sich der verfasser der chronik in vers und stil nach vorhandenen legenden gerichtet hat und sich im leben des St. Kenelm selbst in der legendendichtung versucht.

WEIMAR.

W. ELLMER.

OROLOGIUM SAPIENTIAE  
OR  
THE SEVEN POYNTEs OF TREWE WISDOM,  
AUS MS. DOUCE 114.

Einleitung.

Die hier folgende abhandlung aus ms. Douce 114 (näheres über dieses ms. siehe Anglia 1875, s. 102 ff.) ist dieselbe, die nachmals von Caxton gedruckt wurde unter dem titel: The seven points of true Wisdom or Orologium Sapientiae, 96 foll. (zusammengedruckt mit The seven Profits of tribulacion. 32 foll., und The Rule of St. Benet, 20 foll.; ein quartband, Emprynted at westmynstre, o. j., wahrscheinlich aus 1490; vgl. W. Blades, Life and typogr. of W. C.). Caxton's druck ist nur in in fünf exemplaren erhalten: Cambridge Publ. libr. (AB 4. 64), Durham Cath. libr. (unvollständig und befleckt), Earl of Dysart (unvollständig), Earl Spencer (fast vollständig, bis auf ein stück des ersten blattes), W. Stuart (sehr unvollständig); vgl. W. Blades a. a. o. Ein anderes älteres ms., ausser ms. Douce, ist noch im Cajus Coll. Cambridge vorhanden, welches ich noch nicht geprüft habe.<sup>1</sup> Der englische text nennt sich einen auszug aus dem lateinischen Orologium Sapientiae, dessen verfasser, ein Dominikanermönch, unbekannt sei. Das lateinische original ist bis jetzt noch unbekannt. Dagegen ist im ms. Harl. 4386 (15. jahrhundert) ein französischer text erhalten mit dem titel: Cy commence le liure qui est dit orloge de sapience, lequel fist frere Jehan de soushaue de l'ordre des frere prescheurs; anfang: Salomon en son liure de Sapience ou premier chapitre dit

<sup>1</sup> Ausserdem findet sich das 5. kapitel (über die kunst zu sterben) allein im ms. Douce 322, fol. 20 ff., neben einer reihe anderer abhandlungen über denselben gegenstand.

(dann folgt das citat: *Scntite de domino &c.* lib. Sap. l. 1). Diese abhandlung ist von bedeutender länge. 162 foll. umfassend. Auf dem letzten blatte stehen verse, mit dem titel: (En) ces vers cy apres escrips trouueriez les noms de ceulx qui ont fait et fait faire ce liure; diese verse, beginnend *Ceste doctrine couronnee* (s. Les mss. français IV, s. 157) geben das datum des originals: 'MCCC.IIIXX et neuf'. und geben an, dass es geschrieben sei 'En la ville de Chasteneuf par un frere religieux de la naeion de Lorraine'; vgl. W. Blades a. a. o. Ueber den verfasser bemerkt Blades: 'Little is known of Jehan de Soushauie, or Sonauhe, as a French copy has it. Bibliographers generally call him Henry de Suso, probably after the example of Echard. in his Script. Ord. Praed.' Der englische text umfasst kaum die hälfte des französischen. — Das ms. schreibt nicht selten *y* statt *p*; ich habe überall *p* gesetzt.

---

[fol. 89<sup>b</sup>]

These be þe chapiters of this tretys of þe seuene poyntes of trewe loue 7 euerlastyng wisdame, drawen oute of þe boke þat is writen in latyne 7 callyd Orologium Sapiencie.

5 Cap. I. Off þe propriete 7 þe name and þe loue of enere-lastyng wisdame, and how þe disciple þere-of schalle haue hym in felyng of þat loue as wel in bitternesse as in swetnesse.

Cap. II. Off þe loue of Jhesu in his bitter passyone þat hee suffred for mane, and how mane schalle confourme his loue agenwarde to hym.

10 Cap. III how þe disciple of Jhesu, euerlastyng wisdome, schalle gladly suffre tribulacyouns and aduersites for his loue by ensauple of his suffraunce and of his chosen louers.

Cap. IIII how þe forseyde disciple schalle kepe hym in trewe goostly lyfe þat is growndid in þe loue of Jhesu, and how hee schalle flye and eschewe þat is contrarye perto.

15 Cap. V how the forseyde disciple schalle leren to kunne dye, 7 desyre to dye for þe loue of Jhesu.

Cap. VI. Off þe souereyne loue of oure lorde Jhesu schewed in the holy sacramente of his blissed body, and how it schalle worthily be receyued of þat longith þere-to.

20 Cap. VII how the forseyde disciple schalle in alle thinges loue, preyre and worschep god, enerelastyng wisdame, 7 how he schal wedde hym to hym and bycome his disciple.

s. *Ms.* enfourme *st.* confourme.



**M**y moste worschipful lady aftir zowre hyȝ worþynesse, 7 derrest-loued  
 goostly doughter after zowr vertuous meeknes, y, zowre trewe chape-  
 leyne, vnworthly þe name of þe fader, considerynge zowre excellente wis-  
 dame bothe to god and to þe worlde and felynge by experiens by the  
 sparcles of gostly communicacyon ¶ The heet of the fyre of loue to  
 oure lord Jhesu þat he of his grace haþ sente in to zowre herte; fort  
 norche sumwhat 7 fede þat graciose fyre of loue, 7 to comfort zowre  
 gostlye wisdom namelye in þis wikkede worlde þat is fulle of deceyuable  
 wisdom 7 fals feynede loue, I am stired to wryte aftere myne simple  
 kunnyng to zowe, as ge denowtlye desyrene, a lytele schort tretyse  
 of euerelastyng wisdom 7 þe trewe loue of Jhesu, drawne owt in eng-  
 lische of þat denowt contemplatyf boke wrytene clergialye in latyne þe  
 whiche is clepede þe Orloge of wisdom — 7 þat name was givene þere-to.  
 as hit is seyde in þe prohem of þe self boke, by-cause þat þe matere  
 þere-of was schewede to him þat wrote hit as in a visione vnder þe  
 fygure and liknesse of a wondere fayre Orloge, sette 7 arayede with  
 passyng feyre Roses, and with Cymbales swete sownyng, þat gevene  
 wondere likyng 7 heuenele sowne, styrng and excityng vpwarde to  
 hevene þe hertes of alle þat hit hyrne. Off þe whiche boke þe processe  
 stant for þe moste parte in gostly reuelaciones and denowt ymagina-  
 ciones, in manere of spekyng bye-twix þe maystre, euerlastyng wisdom,  
 7 þe denowt discyple þat wrote þe boke; whose name is vnkownen to  
 vs, but, as we mowe soþelye beleve, hit is wryten in þe boke of lyfe;  
 Neuerlese, as hit schewep, he was a frere preachour. Butte for als muche  
 as in þe forseide boke þere bep manye maters and long processe towch-  
 yng him þat wrote hit and opere religiose persones of his degre, þe  
 whiche, as hit semep to me, were lytel edificacione to wryte to zowe,  
 my dere ladye, 7 to opere deuowte persones þat desyrene þis drawyng  
 owt in engliche: þerefore I leve seehe maters 7 take onely þat me  
 þinkeþ edifyng to zowe; and also I folownot þe processe of þat boke  
 in ordere, but I take þe materes in-syndre, as þei acordene to mye pur-  
 pos. Ne I translate not þe wordes as þei bene wrytene, one for a noþere,  
 þat is to seye þe engliche worde for þe latyne worde — by-cause þat  
 þere bep manye wordes in clergiale teremes þe wheche wold seme vn-  
 sawerye so to be spokene in engliche; and þere-for I take þe sentence  
 as me þinkeþ most opune to þe comine vnderstanding in engliche. ¶ And  
 þus, considerynge alle þe processe of þe forseide boke, þat is, to stirre  
 deuowte sowles to þe trewe love of owre lord Jhesu, þe euerlastyng wis-  
 dam of þe fadere of heuene: after mye simple vnderstanding hit may be  
 comprehendet as in effeete in to VII poyntes þat longene to þe trewe  
 loue of owre lord Jhesu, aftere þe VII giftees of þe holye goste, þe  
 whiche is souereyne love of þe fadere 7 þe sone, and welle 7 rote of alle  
 trewe love. ¶ And whiche þees VII poyntes of loue bep, hit schalle  
 be declarede aftere in þe prohem of þis tretise, þat stant in a deuowte

5 Von hier andere hand bis fol. 190<sup>a</sup> (halb), die eckig und schnör-  
 kelig ist, y und þ oft verwechselt; sie ist von anderer hand öfters ver-  
 bessert oder überschrieben.

- ymaginacione howe þe forseyde discyple came first to þe scole of trewe  
 diuinite 7 howe þe soneryne doctour, euerlastyng wisdom, *Jhesus*, tawht  
 him þees VII poyntes of his love, of þe whiche þis trettee is writene in  
 englishe. Butte gif at þe bigynnyng of þis werke, towchyng mye-selfe,  
 5 soþely I knowleche myne variacion in wille þere-to: for sumtyme for  
 love 7 likyng þat I have hadde in þe forseyde boke *Orologium sapiencie*,  
 and also for gostlye comfort of zowe specialye 7 oper deuowte persones  
 þat desyrene hit, I haue he stired to þe translacione þere-of in to eng-  
 lische in manere before-seyde; but þer-wip consideryng þe multitude of  
 10 bokes 7 trettees drawne in englishe, þat nowe bene generale comynede,  
 mye wille hap bene wiþdrawne, dredyng þat werke somewhat as in waste.  
 Neuerlese, for als miche as þe kynde of manne in þis lyfe hap likyng  
 in chaunge and diuerse þinges, hope bodilye 7 gostlye, and summe folke  
 delytene in one 7 summe in another; and felyng mye-selfe not lettede  
 15 þere-bye fro opere gostlye exercyses, but rather confortede: whanne I  
 haue leysere and tyme, I have take vpon me þat symple werke in cer-  
 teyne tymes, whanne myne affeccione falleþ þere-to, after þat owre lorde  
*Jhesus* wole send me his grace in þis place of grace. for þe whiche  
 grace in alle þinges, as hit is nedefulle to me in þis wreethede lyfe, I  
 20 bes(e)che alle þoo þat redene or hirene þis trettee, to preye to him þat  
 is welte of alle grace, owre lorde *Jhesu* Cryste; and he also for his mereye  
 graunte hem alle summe newe gostlye confort and encrese of grace þere-  
 bye, 7 gostlye tast of þat benenely wisdom 7 trewe loue of him þe  
 whiche is tretede in þis boke. Amen.
- 25 **S**entite de domino in bonitate, et (in) simplicitate cordis que-  
 rite illum; quoniam inuenitur ab hijs qui non temptant illum,  
 apparet autem eis qui fidem habent in illum. ¶ þees wordes of  
 euerlastyng wisdom bep þus miche to seye in englishe: fieleþ of owre  
 lorde in godnesse, and seeþ him in simplenesse of herte; for he is  
 30 foundene of hem þat temptene him not, and he appereþ to hem þat hanene  
 feiþ in to him. — þere was sumtyme a deuowt discyple of wisdom, þe  
 whiche after þat in his zowþe hadde gone to diuerse scoles 7 lerede  
 sere sciences of mannis doctrine 7 worldlye wisdom, after he cam to  
 more age and was towchede bye . . . to þe trewe love of owre lorde *Jhesu*,  
 35 him þowhte miche veyne trauayle in þe forseyde sciences; wherfor (he)  
 preyede continuely and deuowtlye to godde, þat he wolde not suffre  
 him departe fro þis lyfe til he cam to þe knowelechyng and þe kunyng  
 of soþfast 7 souereyne philosophye. And in þe mene tyme as he went  
 fro studye to studye and fro scole to scole, sechyng bisilye þat he de-  
 40 sired, but in none manere soþfastlye fyndyng but onelye as a ymage  
 or a liknesse þere-offe: be-felle vpon a tyme, as he was in hees deuowte  
 meditaciones 7 preyes, þere aperede to his siht as hit were a wondere  
 grete and large rownde hows like to þe spere of þe firm(am)ente, alle of  
 brihte sch(i)nyng golde, sette alle-abowte with fayre precious stones;  
 45 in þe whiche hows, þat was departede in þe middes, þere were tweyne

25 *Lib. sapientiae* 1, 1. 34 desire fehlt? 35 miche in moche corr.;  
 he überschrieben.

mansiones, one above 7 another benepene; 7 eche of hem continede  
 diuerse doctours 7 maystres and wondere (fele) disciples accordyng to  
 hem. ¶ In þe neþere mansione were maystres 7 discyples of alle naturele  
 sciences 7 of alle craftes vnder sonne; ¶ þe wheche alle haddene as hit  
 were a manere veyle vpon here faces; 7 amonge þe grete swinke 7 tra- 5  
 uayle þat þei haddene eche off hem in his science 7 crafte, þei were com-  
 forted with amanece of swete drinke, þe whiche quenchede not fullye  
 here thriste, but hit, generynge a manere of drynesse, made hem more  
 thristlewe and more. ¶ And whan þe forseide (disciple) hadde abedene  
 a while in þoo scoles and tastede of here drinke, his stomake ouerturnede 10  
 7 beganne to haue a vomyte. Wherefore he left þoo scoles 7 forsoke  
 þees sciences, and went vp to þe secunde mansione: þe whiche was  
 wondere feyre and diuerse-maneer curioselye depeyntede 7 arayede. And  
 whanne he come þere-to 7 stode be-fore þe dore, he fonde þer þis-maniere  
 superscripcione: 'þis is þe scole (of) soþfaste diuinyte, where þe may- 15  
 stresse is euerlastyng wisdam, þe doctrine is verite and trewþ, 7 þe ende  
 euerlastyng felicitye'. And whanne he hadde radde þis superscripcione,  
 in alle hast he entrede in to þat seole, coucityng with alle his in-  
 warde desyre to be made a discypyle of þat seole, where-by he hopede  
 to come to þat ende þat he hadde longtyme desyrede. ¶ But in þis scole 20  
 were þre ordres bope of discyples 7 of doctours: Summe setene on þe  
 grounde bye þe dore; þe wheche lakkedene trewe taste of diuinyte 7  
 haddene here beholdyng 7 siht to þoo þinges þat were wiþowtforthe.  
 ¶ þei þat were of þe secounde ordre, profytede not feruentlye, but in a  
 manere semede as þe stodene stille. ¶ But þei þat were off þe thridde 25  
 ordre, setene niþe þe maystre 7 þei, drinkyng þe water of helefulle  
 wisdam þat came owt of his mowþe, þei were made so drunkene þat  
 þei forgetene hem-selfe 7 alle opere wordlye þinges, hauyng here hertes  
 7 here eyene euer upwarde to þe mayster and feruentlye rauschede in  
 to his lone 7 heuenelye þinges. ¶ And whenne þe discypyle hadde bisilye 30  
 be-holdene þees þinges, he was gretlye awondrete, and namelye of þat  
 þinge þat in one seole 7 of one soþfastnesse þer was so grete diuersite  
 7 vniknesse in manye maystres 7 discyples. ¶ And þanne he herde, as  
 him þowhte, a voyce, spekyng to him in þes-maniere wordes: ¶ 'þoo þre  
 ordres þat þou hast scene, heþ þre manere of studyng 7 techyng holye 35  
 writte. ¶ þe first manere is fleschelye: 7 þat haueþ þei þat bene copiose  
 and habundant in þe letterere science with-owt þe spiryte; þe wheche þe  
 more kunyng þat þei bene, þe more þei bene blowne 7 filled with  
 pryde, 7 bene noyes hope to hem-selfe 7 to opere; þe wheche sekene  
 not in here kunyng goddes wirchepe 7 louyng or to sowle-hele and 40  
 edificacione of hem-selfe 7 opere, but þei bisiyne hem onelye abowt here  
 owne worldlye promocione. ¶ þe secounde manere of lereyng and  
 techyng holyewrit is bestelye: 7 þat is in hem þat in scole-exercyse in  
 a symple manere sechene þoo þinges þat bene nedefulle to sowle-hele,  
 but þei heþ neeligente and slowe to profyte in þe feruour of charite 7 15

2 ms. wondere, mit *ausgestrichenem* w; fele *fehlt*. 9 disciple *über-*  
*schieben von anderer hand*. 11 ms. hanc 15 of *überschr. v. a. h.*

lone to godde and heueneþe þinges. ¶ Þe thridde manere is spirituele and gostlye; 7 þat is in hem þat *with alle here mihtes 7 hertlye affecciōnes* tranayle and bysyene hem to gete þoo þinges þat longene to *perfecciōne*, so þat, as here vnderstandyng *profyter* in kunyng, so here sowle and  
 5 here affecciōne be filled with þe wisdam of godde; þe wheche tastene and beholdene þe swetnesse of owre lord, and be here kunyng of holye write teche and ledene hem-selfe 7 opere in to blessedde ende. ¶ Wherefore þe forseide discyple, levynge alle þe toþere, souerelye desyrede to haue his abyng and dwellyng *with* hem, and offrede him to be *with*  
 10 hem a trewe discyple of þat heueneþe maystre, enere-lastyng wisdam: And so he, neyhinge to þe mayster, beganne to speke to him in þis manere: 'O þou souereyne and euerlastyng wisdam, siþene hit is so þat allēmenne by kynde desyrene for to haue kunyng, and in þe, vniuersele prynee 7 auctour of kynde, alle-manere tresores of wisdam and kunyng  
 15 heþ hidde, and also þou art makere of alle þinge and hast alle manere of science 7 alle þinge þou seest 7 knowest: þerefore I aske of þe *with* a gredye desyre of alle mye hert þat þou opune to me þe tresorye of þi souereyn wisdam, 7 þat compendioslye and in schorte wordes — for þei þat nowe beþe, lovene 7 haueþ likyng in schorte speche; and of makyng  
 20 bokes is none ende; alle þe worlde is filled *with* dyuerse doctrynes, and þere beþ a twosende manere of livyng: one liveþ in þis manere 7 anopere in þat manere. ¶ Þer beþ so manye bokes 7 tretēes of vyees and vertues 7 of dyuerse doctrynes, þat þis schort lyfe schalle rapere haue auende of anye manne þanne he maye owþere studye hem or rede  
 25 hem. ¶ Wherefore, þou euerlastyng souereyne wisdam, I desyre and aske of þe þat þou teche me in schort manere þat heueneþe diuinite, þe whiche *with*-owt error standeþ in þi wisdam 7 in trewe love of þe, blessedde Ihesu.'

¶ Þe mayster, euerlastyng wisdam, answerede þus: ¶ 'Mye dere  
 30 sone, wille þou noht sauere in kunyng to hye, but drede! here me nowe and I schalle teche þe þinges þat beþ profitable to þe; I schalle giue þe a chosene gifte, for myne doctryne schalle be þi lyfe. ¶ Wherefore, takyng owre bigynnyng of helefulle disciplyne at þe drede of godde, þe wheche is þe beginnyng of wisdam, I schalle teche þe be ordre VII  
 35 poyntes of mye loue, wherinne stant souerene wisdam and þe *perfection* of alle gode and rihtwislyuynge in þis worlde. ¶ Þe first poynt is þe maner and *properte* of me 7 my love, 7 howe þou schalt haue þe to me in felyng of þat love also welle in biturnesse as in sw(e)tenesse. ¶ Þe secounde poynt stant in declaryng of mye loue in mye bittere  
 40 passione þat I suffrede for þe, and conformyng azeyne of þi love to me. ¶ Þe þridde is in gladde suffryng of tribulaciōnes 7 aduersitees for love of me, bye ensample of mye sufferance 7 myne chosene lovers þat suffrede disce for me. ¶ Þe ferþe is, howe þou schalt kepe (þe) in trewe gostlye lyfe þat is grondet in þe love of me, 7 howe þou schalt flee 7  
 45 eschewe þat is contrarie here-to in offense of me. ¶ Þe fyfþe schalle teche þe to kunne dye, 7 desire to dye for þe love of me. ¶ Þe sixte

is in declarynge of mye sonereyne love schewede in þe holye sacra-  
mente of mye flesche 7 blode for þe, and (how) þou schalt worþily receyve  
hit 7 wirchepe hit fore þe love of me. ¶ þe senenþe poynt techeþ þe  
howe (þou) schalt in alle þinge þat þou seest knne loove and wirchepe  
me, and *with* alle þi sowle sonereynlye love me.' 5

¶ þanne spake þe discyple and seyde: 'O heuenelye doctour 7 sone-  
reyn mayster of enerlastyng wisdam, þis hit is þat I haue longe-tyme  
fermentlye desirede 7 *with* alle myne bisynesse sowht. O lord, welle  
were me ȝif I knowe þis lessone of love declarede in þe VII forseide  
poyntes of love! what scholde I more desyre? for seynt Austyne seythe: 10  
'loue *parfitelye*, 7 do what þou wylte'. But now, for als myche as þere  
may no manne love *parfytelye* þat he knowthe not: teche me, if hit be  
þi wil, after þe first poynt forseide, what is þe *proprete* of þei name 7  
þe manere of þei loue, and so forþ by *processe* þat hye wisdam 7 lessone  
of loue comprehendet in þe VII poyntes before-seide.' 15

(I.) ¶ þe maystere, enerlastyng wisdam, seyde: 'first off þe *proprete*  
of þe name and þe loue of enerlastyng wisdam, 7 how þe discyple schalle  
haue hym in felyng of þat loue hope in beternesse and in swetnesse.  
ffirst, if þou wolt wite þe *proprete* and resone of my name, þou schalt  
vnderstande þat I am clepede of hem þat liuene in erþe enerlastyng 20  
wisdam. þe whiche name is most conuenient and best acordyng to  
myne nobleye. for þowhe hit so be þat euerye persone of þe holye  
trinite taken by hit-selfe is wisdam, 7 alle þe persones to-gydere one  
enerlastyng wisdam, neuerlese, for als miche as wisdam is *proprelye*  
applyede to þe sone and also hit falleþ to him by resone of his genera- 25  
cione specialy, þefore (þe) bylonede sone of þe fadere is takene 7 vnder-  
stande in þat-manere significacione of wisdam custumablye, now as godde  
7 now as manne, now as he þat is spowse of his chirche 7 now as  
sche þat is spowse 7 wyfe of enerye chosene sowle, þat maye seye of ener-  
lastyng wisdam in þees wordes of þe boke of wisdam: hanc amani et 30  
*exquisini a iuuentute mea 7 quesini eam sponsam mi assumere*,  
7 *amator factus sum forme illius* — þat is to seye: 'sche þis I haue  
lonede 7 I haue vturlye sowhte fro myne ȝowþe 7 I haue desyrede for  
to haue to mye spowse, and I am made a lover of hir forme and schappe',  
and also in þe selfe boke þus: *Super salutem 7 omnem puleri-* 35  
*tudinem dilexi sapienciam 7 proposui pro luce habere illam*,  
*venerunt mi omnia bona pariter cum illa* — 'abouene heele 7 alle  
bewte I haue lonede wisdam 7 I haue *purposede* for to haue hir as for  
mye lihte, 7 alle godes haue comene to me *with* hir'. Also of mye worþi-  
nesse hit is writen þus: *Sapiencia speciosior est sole et super om-* 40  
*nem disposicionem stellarum luci comparata inuenitur prior*,  
*candor est enim lucis eterne 7 speculum sine macula diuine*  
*maiestatis 7 ymagio bonitatis illius* — þat is to seye: 'wisdam is  
feyrere þanne sone 7 in comparisone of hir to liht she is fowndene pas-  
syng aboue alle þe disposicion of sterres, she is forsoþe þe bryltnesse 45

4 þou *überschr.* 6 *am rande*: Discipulus. 16 *a. r.*: Sapiencia.  
39 *l.* haue?

of enerlastyngc liht and þe mirrour with-owt wemne of goddes maieste  
 7 þe ymage of his godenesse'. Also þus: *Melior est sapiencia cun-*  
*tis opibus preciosissimis 7 omne desiderabile non potest ei*  
*comparari, longitudo dierum in dextra eius 7 in sinistra illius*  
 5 *diuicie 7 gloria* — 'wisdam is bettur þanne (alle) manere of moste pre-  
 ciouse godes, 7 alle þat may be desyrede may not be in comparisone  
 lyke to hir; þe lengh of ȝeres is in hire righ(t) syde and in hir liht seyde  
 richesses 7 ioye'. ¶ And þus niche towelhyngc þe proprete 7 þe worþe-  
 nesse of mye name. — ¶ But nowe, tochyngc my loue, be-holde with a  
 10 ioeyfulle mynde howe hable I am to (be) louede, howe louelye to (be)  
 clippede and kyssede of a clene sowle. O, blessedde is þat sowle to  
 wham is grauntede in alle here lyfe, þowhe hit be but one tyme, to feele  
 þat hit be (so); and þowh hit be so þat deþ falle þere-hye, hit schalle not  
 be to him grenowse. flōr, soþelye. I am euer redye to him þat loveþ me  
 15 for to loue aȝenewarde, 7 with him I am present in chirche 7 atte borde,  
 in þe weye 7 in cloyster 7 in þe market, so þat þere is no place but  
 þat þere is present charite (of) godde; for amonge alle opere spowes þe  
 goddelye wisdam hap þis sengulere proprete þat sche may be present  
 ouer-alle to þe desyre of hire louere, 7 alle þe sihynges for hire and  
 20 desyres 7 alle-maner dedes 7 seruyses sche as present knoweþ anone.  
 Also þe sengulere prerogatyfe of mye godenesse and loue is so grete,  
 þat, who-so tastep þer-of þowh hit be but one lytele drope, aftere þat  
 he schalle halde alle þe lustes 7 lykynges of þe worlde but as dritte.  
 Mye love descharges hem þat bep ouerleyde with þe heve birþene of  
 25 sinnes, hit purifyep 7 makeþ clene þe conscience, hit strengþep þe mynde  
 7 þe sowle, hit geuip fredam to hem þat bep parfyte, 7 cowpleþ 7 knitte  
 hem to here enerlastyngc beginnyngc. ¶ And what more: who-so takeþ  
 me into his spowse 7 louep me above alle þinge, he lyueþ with tran-  
 quillyte 7 reste, he deef with sykernesse, 7 in a manere he biginneþ  
 30 here þe blisse 7 þe ioyes þat schole laste euer worlde with-owte ende.  
 ¶ We spekene manye þinges 7 ȝite we faylene in owre wordes: for þe  
 hye worþinesse of mye love þere maye none tinge of menne ne of awnge-  
 les pleynlye telle; hit maye be in experience felt, but hit may not be  
 fullye tolde or spokene; 7 þerefore alle þees wordes of þe makynge of  
 35 goddelye love bep but as sodenlye rapere owt caste þan in effecte ple-  
 nerlye fulle spokene.'

¶ Þenne seyde þe discyple to him-selfe þus: 'O lorde godde, howe  
 manye gode þinges here I spokene, souereynlye fayre and worþi spowse!  
 Why þanne makest þou dissimulacione or feynyngc, whye assayest not  
 40 wheþer þou mayht haue hire in to þi amye or loue? O, howe blessedde  
 were þou if þou mihteste wede hir and haue hir into þi spowse! flōr  
 þou art ȝonge 7 hable to love, 7 þer maye none herte so clene be so  
 solitarie by lakke of love. ¶ Wherefore nowe in fulle deliberacone I  
 haue vterlye sette þat I schalle putte mye-selte to þe deþ, so þat I  
 45 maye hir gete in to amye 7 spowse of me.'

7 seyde *st.* syde. 10 be *überschr.* 13 so *fehlt.* 17 of *fehlt.*  
 31 *ms.* makynde. 37 *a. r.*: Discipulus. 38 *ms.* spowseur. 43 in *st.* mi?

¶ And þanne euerlastyng visdam *with* a gladde 7 graciose chere godelye salnede hym and seyde schortlye in þes wordes: 'Fili, prebe mi eor tuum: Sone, giffe me þi herte!' 7 anone as (þe) discyple herde þis worde, for þe grettenesse and fernour of lone his herte melynge and as he were ranschede owt of him-selfe, þonkede hir loneliness 7 seyde þus: 5

¶ 'Aa souereyne ioye of mye herte þat I maye have so worþi a spowse, þe howre of heele 7 of gostlye ioye, þe tyme of graciose visitacione 7 þe daye þat owre lorde hap made specialy to me! In whiche drede is turnede in to loue, 7 graciose experience of homelynesse gineþ me more pleyne friste to speke ferþermore to þe what me lykeþ. ¶ Wherefore I 10 schalle opune mye mowþe and þe pryetees þat I haue longtyme borne close in þe chaumbre of my hert nowe I schalle opune to þe, þat knowest best by experience in þe craft of love þat who-so loneþ specialy coueteth to (be) louede ageynward sengerlye. Wherefore þe feruent affecciōe of mye herte to þe, þat hast hit sengerlye in þi handes, coueteth 7 desireþ, 15 þat, as hit sengerlye loueth þe, so þou do ageynward; þat is, þat I souereynlye desire þat þou woldest knowe me by name and sengerlye hauyng by-louede chese to þi-selfe amonge þi most speciale frendes 7 lovers. Not þat I desyre þat þou scholdest loue me alone a-bove alle oþer, but þat þou woldest schewe to me and giue me þi speciale love amonge alle opere þat bene louede of þe. ffor þat is þinge þat pitteþ me in to ang- 20 wische and sorowe, þat þere beþ so manye hertes louyng þe þorhe moste brennyng charite þe whiche beþ before me 7 passene me in loue 7 in chewyng of loue in dede to þe. ¶ Wherefore I drede sore leste þou, þat art louere of lilies 7 fedde among lilies, felyng þe swete 25 smelle of hem schalt forȝete me þat am butte as brere or a nettele, and so schalle I falle in to harme for lone of opere. fforȝiue me, þou my loue, þat I speke so! fore, as þou knowest welle, hit is praprete of feruent love þat hit kan not pitte lawe 7 mesure to wordes and þat hit hap no rewarde to none opere but onelye to þat þe loue is occupyede *with* 30 him þat loueth.'

¶ Þanne seyde wisdam: 'þi love, þowh hit be feruent, neuerlese hit semeth sumwhat blendete, in as miche as þou felest of goddelye and heuenlye þinges in manere of erþlye þinges; 7 þerefore þou errest in þi dome, ffor so is hit not: But þou schalt vnderstande þat þe wisdam 35 godde is love. Wherefore, riht as (þe) beyng of godde þat is in alle þinges is not departede ne þe lasse þerfore in hit-selfe, riht so his loue is neuer þe lesse, þowh he loue alle þinges þat he hap made. ¶ And þerfore *with*-owt prēdyse of alle opere take þis saddelye in þi mynde þat I am in alle tymes 7 euerye howre so loneradenlye bisye abowte þe as þei 40 alle opere pitte a-bakke I gaf entente onelye to þe 7 as I scholde sengerlye answer to þi loue by hit-selfe.'

¶ Þanne seyde discyple: ¶ 'þis is a blessedde worde 7 moste worþi in alle to be acceptede of me. ¶ Nowe is mye sowle magnifyede abowen

1 *a. r.*: Sapiencia. 5 *a. r.*: Discipulus. 8 *ms.* of *st.* þat. 10 *ms.* where. 30 rewarde = regarde. 32 *a. r.*: Sapiencia. 36 þe *fehlt.* 43 *a. r.*: Discipulus.

alle þe dayes of mye life! ¶ Where-fore nowe alle þe worlde be gladdē  
 7 ioyefulle *with me* for so godelye lone of mye belovede, 7 so grete desy-  
 rede love scheweðe to me. ¶ And þere-fore, o þou sweettest and hest  
 everlastyngē wisdom, I aske of þe þat neiþer life ne dep ne no-ma-nerē  
 5 fortune departe me fro þe, but þat owre lone strengre þan þe dethe maye  
 last *ever with-owt ende*. ¶ But gitte haue I for to playne to þe, soue-  
 reyne love 7 everlastyngē wisdom, of þe maner of þi lonyngē: þat sum-  
 tyme, whenne þou wolt, þou art so homelye, so godelye and so lykynge  
 in sensyble felyngē of þi blessedde presence, 7 sumtyme in contrarye  
 10 maner so strange 7 so ferre, as þei þou haddest forgetene 7 fulle for-  
 sakene me: and þanne sibþe I 7 sorowe gretelye — and no wonder: ffor  
 þe *with-drawyngē* of þat þinge þat is louede aȝeynes þe wille of him þat  
 loueþ, as I knoweleche þat I haue oft-syþes felt in experience, semel to  
 me souereyne labore 7 sorowe in lone; and þer-fore þis hit is þat I haue  
 15 aȝeynus þe, þou moder of love, everlastyngē wisdom, impugnyngē or  
 lakkyngē þi lone þat þou hast here-before so gretelye commendete.  
 for whi, sopelye, riht ofte-syþes, what-tyme þat þe mynde and þe þowht  
 of þe loner wenel for to haue þe restfullye in þe pryue chambere of  
 his herte and trowel þat he haþ cleppede þe to hym *with hees lonyngē*  
 20 *arnes with-owte departyngē for ever*: sodenlye, alas, I not whidere þou  
 fleest awaye, and art not seene, but leuest þe sowle fulle of sorowe *after*  
 þe. And so whyle þe herte of þe lonere brennel, þe sowle thristel after  
 þe and bodye seeke mowrnel, conetyngē þe onelye ioye of þe hert *with*  
 alle hees inwarde affecciōnes; ¶ and git þou as hit were takyngē non  
 25 rewarde, ȝiueste no-ma-ner felyngē answe-re aȝeyne. Whatte is þis? semel  
 hit not to wikkede a þinge and to cruele, not willyngē condescende to  
 him whom þou haste so woundet *with lone?*

þanne answered wisdom and seyde: ¶ ‘þe makyngē and kynde of  
 euerye creatour maye answe-re for me, in as miche as þou mayest þerinne  
 30 se mye souereyne mithe, mye souereyne wisdom 7 mye souereyne god-  
 nesse: and if þat sufficienot to þe, halde þe payede on holye writte, where  
 þou maye fynde me sufficiantlye, for þat (is) as an amorse lettere to þe  
 in to solace and conforte of þe; for alle þat beþ written þere, beþ writene  
 to þi conforte, to strengþe þi hope 7 norichyngē þi charitee. ¶ Nowe  
 35 þen, semel þe, be not þees sufficient resone and pefe of loue to þe  
 louere?’

¶ þe discyppe seyde: ¶ ‘Oo þu maystresse of alle love, whye  
 spekest þou so? art not þou a trewe loner? ȝe, and for to speke better:  
 sopelye, þou art love hit-selfe, and *with-owt* anye dowte þou knoweste  
 40 þe condiciōnes of þe lonyngē herte. Wherefore hit falleþ not to þe so  
 straungelye to speke of love, for þou woste welle þat hit is to lilele  
 and not I-nowh to him þat loveþ, what-so-ever hit be þat is not his be-  
 louede; ffor þere is no-þinge suffysaunte to him þat loveþ, but onelye  
 þe presence of (þat) þat he louel. And þer-fore þat is þat makeþ me  
 45 sorowfulle he-for so worþi a face of þi goddenesse: þe changyngē 7 þe

11 *l.* sihye. 19 *ms.* lonelye. 25 *a. r.*: Sapiencia. 32 is *fehlt*.  
 37 *a. r.*: Discipulus. 44 þat *überschr. v. a. h.*



comynge 7 goynge of þe, for þat turmentelþ sore þe sowle þat is not git fullye saddete and stablete in þe moste parfyte degre of loue. ¶ Þees 7 seche-manere siphinges 7 longynges of þe herte and spekynges of love, Oo þou enerlastynge wisdom, hireste and puttest not þine entente þer-to, but feyneste as þou toke none forse ne no rewarde þer-of. 5

Wisdam: 'I take hede to alle þat þou seyste, and see alle þe desyres of þi herte: but abyde a while and schewe to me wordes þat I aske of þe, 7 answeere to mye questione: what is þat þinge þat þe heuenelye spirytes and angeles owene for to seche and have here entente to sove-reynlye in here wirchyng?' 10

Disciple: 'Oo þou souereyne maystresse of heuenelye discipline, howe scholde I, so synple and vnkunynge, answeere to þat hye questione? But þerefore I prey þe answeere for me!'

Wisdam: 'þou schalt þerfore vnderstande þat angeles, spirytes 7 parfyte lyveres sechene no-þinge so miche in here worchyng as to con- 15 forme alle here dedes to mye wille, as goddelye wisdom seip: *Meus cibus est vt faciam voluntatem patris mei qui in celis est* — 'Mye mete is þat I do þe wille of mye fader þat is in heuene': and so þis is þe mete of angeles 7 parfyte lyveres: þat þei have delyte souerelye for to fullefill (þe wyll) of here lorde in hem-selfe 7 vniuersalye in alle 20 creatours. Wherefore þei scholdene more likynglye be stired to þat dede or þat warke þat is fowle and abieete in his kynde þan to a noþer þat is mor wircheppfulle 7 not mye wille; and so grete scholde be þe fredam of affeccione in a prouede discyple, þat not onelye he scholde not be bownde in love to bodylye delytes, but also he scholde not so miche 25 hisye him in wille for spirituall or gostlye confortes so ferreforþe þat he pitte hem in his desyre more lovynglye þanne him þat is ziuer of hem 7 souereyne gode takene in hit-selfe. ¶ Wherefore consydere and take hede to þei-selfe what þou sekest or what þou loneste. For vnparfyte menne sechene þoo þinges þat þei of þe gifte of þe lovede, 7 not him- 30 selfe; for ow(þ)ere þei eschene here one harmes as seruantes, or elles þei sechene here owne winnynges and profytes as marchandes. ¶ But nowe, for to answeere, autor, pleynlye to þi principale questione of þe comynge 7 goynge of mye comfortable visitaciones where-bye þe amorowse sowle, as þou seyste, is turmentede 7 disesede: þou schalt vnderstande þat sum- 35 mytyme 7 rihte ofte-syþes be-syde opere causes nowe passede-oner þe sowle hit-selfe is cause of seche-manere wiþdrawynge of gostlye comfort: what-tyme þat þe wyndowe is stokene by summe manere of stoppyngge ageynus þe sonne-beme, or elles vnreuerence is done with-inforthe to so worþi a geste, where-hye sche þe lovede but not in þat parfytelye louede 10 is constreynede 7 made to go owte; of whome seye holye write þat here delytes þei for to dwelle with þe sones of menne. Summetyme also, what-tyme þat I come, I giue likyng 7 ioye in dwellyng with mye louede not opunlye but pryncelye, so þat fulle fewe, 7 onelye þei þat þei most experte, mowe knowe þe pryncetes of so worþi a presence. ¶ And for 15

6 *a. r.*: Sapiencia.

11 *a. r.*: Discipulus.

14 *a. r.*: Sapientia.

20 þe *w. a. r.*

27 *ms.* him

31 *ms.* owere

33 *ms.* conynge

als miche as þou desyrest þat I scholde schewe to þe summe tokenes  
of myne most pryue 7 moste certeyne presence: first þou schalt bisilye  
examyne þi-selfe what þou arte in þe absence of mye grace: and anoue  
þou schalt fynde þat þat þou secheste. ffor siþene þat I am souereyne  
15 godenesse, with mye presence I fullefilte alle þinges with godenesse, 7 so  
as þe soune is knowene bye hees bemes and his lihte, so is mye presence  
knowene bye hit moste plentevows godenesse. Nowe þanne, if þou dist  
euer prove þe godenesse and þe likyng of mye presence, or elles þe barey-  
nesse 7 myslikyng of myne absence, bringe forþ in to knowyng 7 telle  
10 hit opunlye, so þat þou mayhte knowe þe howres amonge þe wedes.

¶ Þe discypyle seyde: ¶ 'If alle þe membres of mye bodye werene  
turnede in to tungen 7 alle myne veynas 7 sennes migh(t)e speke with  
mannas voys, þei miht not expresse nor parfyteleye (telle) owt þat þou  
askest of me. Neuerles þat litele þat I hane knowene in experience  
15 as þou haste giuene hit, I schalle telle owt, þat I maye haue of þe more  
pleyne 7 fulle informacione of þe materes before-seyde. ¶ Wherefore, O  
þou souereyne godenesse, I knoweleche sobelye, þat, what-tyme þou tur-  
neste a-weye fro me þi graciosse face fulle of godenesse and swetnesse  
and þou wiþdraweste þine inwarde comforte and hydest þi liht in þine  
20 handes, þanne þe wrecchede sowle sodenlye is chaungete and is made  
as seke 7 vnlistye; 7 þenne foloweth werynesse of þe bodye 7 hardnesse  
of herte, 7 sorowe of þe spiryte is felte so ferreforþe þat þanne mye  
sowle is fulle of þe lyfe; and þanne mislykene alle þinges, þowh þei  
bene goode, þat beþ owþere seene or herde. Also þine absence bringeth  
25 in to me hatyng of þe place, fulsunnnesse of þe celle, 7 despysyng of  
breþerne dwellyng with me. 7 þanne mye sowle beginneth for to slambre  
for hevinnesse, so þat sumtyme for þe pusillanimitie and feblennesse of  
spiryte he wote neyþer whepene hit cometh or wheder hit goþ. ¶ Þenne  
also I fele mye-selfe by moste certeyne experience redye and liht to falle  
30 in to vices, 7 for to with-stande temptaciones weyke, and feble and vn-  
mihtye to alle gostlye excereyses. ¶ Wherefore, who-so secheþ me in þat  
tyme, he fyndeth but a voyde howse; ffor þe goode hosbonde þat filleþ  
alle hees meyne with blessyng and gladdenesse, is gone owt (7) hath lafte  
þe dwellyng-place woide 7 bare. ¶ Bute ageynnewarde, whanne þou, þat  
35 feyrest day-sterre and brihtnesse of euerlastyng liht, rysest vp in myddes  
of þe derkenesse of my herte: a, lorde, whiche a blessedde chaunge is  
þenne of goddes righte hande! ffor þanne alle þe derke clowde of malen-  
colye complexione is dissoluede and putte owte of þe sowle, with alle-  
manere hevenesse 7 sorowe, and hit lihtnete as þe daye with ioye. ¶ Þanne  
40 lawheth þe herte, þe sowle gladeþ, þe conscience is cleredde, 7 alle in-  
warde mihtes 7 affeccionen to-geder reioeyng loouene 7 wirchepene  
godde, for he is so gode 7 for his mereye so grete euer with-owt ende.  
þanne alle þat be-fore were harde 7 scharpe 7 þat semedene in maner im-  
possyble, be-comene liht and softe: ffor þanne is fastyng swete, wakyng  
45 semeth schort, 7 alle opere excercises, þowh þei beþ grete, for þe miht  
of loue semene but litele 7 smale. And þanne in þat tyme of gostlye

grace I purpos for to amende my lyfe 7 myne maners, 7 for to do many goode dedes: þe wheche, whanne þat grace passeþ awaye, alas I brynge not to effecte. ¶ But wherþe alle þees comene of me or of þe, I coneyte to be enformede?

Wisdam: 'Of þe hast þou nowthe but faylyng and losse 7 goynge 5 to nowhte, but alle be-spokene 7 opere like knowe welle þat by mye presence beþ givene to þe. Wherfore þis is þe pleye of loue þe whiche I am woute to vse in an amarese sowle. ¶ And yf þou wolte knowe more specialye what is þe pleye of love: wete welle þat hit is ioye and sorowe, þe wheche one aftere a noþer, of mye presence 7 of myne ab- 10 sence, fallene to (þe) lover: for þat is þe proprete of love, þat in presence of þat þinge þat is lounede hit is hidde 7 not knowene, but in absence þer-of hit schewep hit-self 7 is more knowene.'

Discyple: 'þis pleye of love, as hit semep to me, is rapere of mownynge 7 sorowe þanne of solace 7 ioye. But I wolde wite howe 15 þe discyple þat is not fullye experte, schalle hane him 7 kepe him in þat diuerse-maner visitacione?'

Wisdam: 'In þe daye 7 tyme of goodes 7 prosperite forȝete not yveles and aduersite, and in þe daye 7 tyme of yvelles 7 aduersite hane in mynde goodes and prosperite, so þat þou lifte not þi-selfe vp ouer 20 mesure in tyme and presence of grace, ne in þe absence þer-of þou kaste not done þi-selfe to miehe; and specialye þat þou take not vn-pacientlye þat diuerse graciouse visitacione; comynge and goynge þowh hit so be, ȝit þat þou schalt alleweye bisilye seehe mye face.'

Disciple: 'O lorde, if þou woldest take entente and se, soþelye 25 þou scholdest welle knowe þat þe tariynge 7 longe abydyng of þat þinge þat is lounede is grete afflictione 7 sorow to þe herte.'

Wisdam: 'With-owte anye dowte, þis turnynge abowte of þe whele of love he schale suffre, what-so-enere he be, þat welle love — and no wondre: for to lovers of þis worlde fallene not alle-weye prosperites, 30 but also amonge ofte-sipes aduersites; 7 if þou knowe hit not by experience, aske of anye of hem þat knowene and he teche þe þat who-so ... welle he schalle nedes tranayle. ¶ þer beþ manye loueres to slowe and to weyke in wirchyng, þe whiche for a tyme givene hem to love and wolde (be) loueres, but with-owt tranayle; to þe wheche but hit falle 35 anone aftere hire desyre þat þei coneytene, þei cesene sone fro þei beginnene; 7 þees memme þer-fro comen not to þe fruyte of love. Wherfore to hem as to vnworpi of love hit maye (be) seyde þus: *Milicie species amor est*, discedite segnes — þat is þus miehe to seye: 'Love is a maner of knihtode; goþe ȝe awaye þer-fro þat beþ cowardes!' ¶ Wher- 40 fore a feruent lover þat wille to þe fruyte of loue þat he desyreþ, he most be bisye and abydyng 7 seruy sable; and he schalle not lightly leve of, þowh he fynde him putte fro his desyre a thowsande sipes, but alle-

5 a. r.: Sapiencia. 7 a. r.: ludus amoris 11 þe *fehlt*. 14 a. r.: Discipulus. 18 a. r.: Sapiencia. 25 a. r.: Discipulus. 28 a. r.: Sapiencia. 29 l. wole 31 ms. þowe st. knowe 32 l. who-so wil be welle? 37 ms. beginnone?

- weye he schalle be of gode hope, þenkynge þat continuele trauayle ouer-  
 cometh alle þinges, for what is softere þanne water, or harder þanne stone?  
 7 ȝit by ofte fallynge 7 smytynge of water þe stone is persede. 7 for to  
 telle gode tydynge to þe 7 alle oþere trewlovers likynge for to hire:  
 5 wile þou welle þat þis goddelye spowse þat þou trauaylest for, welle  
 he preyede 7 hap lykynge in seeche-manere seruysses done to hir. ¶ Where-  
 fore preye 7 aske ofte-sipes, 7 leue not, 7 I be-hete þe soþelye entre  
 after þe desyre of þi herte: ffor in alle þis worlde is none fow(n)dene  
 þat is so liht to be askede of 7 preyede, so redye to hir 7 so godelye  
 10 to answeren, as is sche þis þine most goddelye spowse. ¶ Wherefore,  
 who-so wole loue me, he most in alle tyme be bisye to loken to me as  
 to his loue, as I am wonte continuele to be-holde mye loue. ffor he  
 wotenot wherþe sche þat he loueth and abydeþ wole come ow(er) fro  
 þe este or þe west or fro þe north or þe sowþe; ¶ and also he wotenot  
 15 what tyme, wherþe erlye or late or at mydedaye or þe cokkeserowyng, he  
 sche wole come and knoe at his dore 7 aske entre. ¶ ffor oft-tymes,  
 whanne þe spiryte sekyng me mowreþ 7 is sorye for he fyndeþ not  
 me: afterwarde, whenne he weneth not, he schalle haue me, his louede,  
 presente with him. ¶ Wherefore suffyereþ not for to spende one owre of  
 20 tyme with þe belovede, but hit is nedefulle þat he þat loueth be ofte-  
 sipes bisye to seehe his be-lovede, and alle-weye to be redye to loue; 7  
 þat he tryste not more vpon hees merytes þanne one myne gode wille,  
 if he wole haue 7 feele in experience mye preciousse presence. ¶ And  
 for to menges with þees swete wordes blamyng wordes, þat heþ scharpe  
 25 but neuerlasse loueradene: þou most be vndernomene sadlye, for, soþelye,  
 in seche-maneer exerceyses of loue þou arte (to) be reprehendet 7 blamed.  
 ¶ Whi, for schame, þou, þat haste takenen vpon þe þe kniþhode of loue  
 and hast be-hoten to kepe þis forseyde owre philosophye 7 sette þi  
 scholder to here þe swete gokke þer-of; whye, I seye, arte þou so hardye  
 30 to stande be-for so worþi a spowse with a vnstable herte flechyng, eyene  
 turnede abowte in vtrest endes of alle þe worlde, and sche with con-  
 tinuele lokinge 7 a briht graciose face alle-weye be-holdeþ þe? ¶ howe  
 schamfulle is hit to þe, to ȝiue þine entente to alle þinges þat þou herest  
 with-owtforthe, wher-forþe þou mayht not here þat þe wisdom of godde  
 35 spekeþ to þe with-in-forþe? ¶ O, howe fowle is hit to þe disciple of love,  
 in so muche to forgete him-selfe þat he takeþ not entente to þe wordes  
 of him þat is abowte him everywhere by his presence! Where-for worþi-  
 lye he wiþdraweth him-selfe fro þe, siþene he fyndeþ not þe neyþer in  
 þi-selfe ne in him, but with-owt þe and him, in grete noyse of þe worlde.  
 40 ¶ Wherefore I prey þe, amende þees defawtes 7 take (hede) howe vncom-  
 lye hit is þat a sowle seehe owht in owtwarde þinges, þe whiche bereþ  
 þe kyngdome of godde with-in (hit)-selfe, as þe apostle seiþ: Regnum  
 Dei intra vos est 7c.: 'þe kyngdome of godde is with-in vs' — 7 þat  
 is rihtwisnesse, þees 7 ioye in þe holye goste." And þus endeþ þe first  
 45 lessone of þe first poynte of love. —

Cap. II. ¶ Off þe seconde poynt of lone, þat stant in declarynge of þe lone of Jhesu in his bitter passione þat he suffrede for manne, and howe (man) schalle conforme his lone ageynwarde to him.

Discyple: 'O þou euerlastyng wisdom, þat fro þat hye trone, þat 5 is to seye fro þe herte of þine euerlastyng fadere, come done in to þis valye of wrecchedenesse 7 sorowe and XXXIII<sup>ti</sup> zere suffredest þe exyle of þis worlde, 7 also þat þou woldest schewe þi sovereyne charite whereþorþe þou louedest mankynde, bye þe misterye of þi most bittere passione and hardest deþ suffrede for manne: bye þis vnspekable charite of þi deþ 10 I beseke þe with alle myne inwarde affeccionen, þat þou woldest voche-saunte to schewe þe to me in þat forme and disposicione þat þou suffredest þorþe þe sorowe of þi bitterest passione.'

Wisdam: ¶ 'In als miche as of þe gretenesse of love and sorowe in þe passione of mye deþ bye palenesse and a manere of derkenesse in 15 þe flesche I seme more fowle, In so miche to an amerowse herte 7 a welle-disposede sowk I scholde be bettere louede. ffor riht as he þat loueþ coueteth kyndlye to be lovede ageyne, riht so he askep of his be-louede a tokene 7 schewyng of his love — ffor loue þat is hidde and in close, is not knowene but onelye to him-selfe þat loueþ, and þer-for 20 loveres beþ abowte, as miche as þei mowene, for to have tokenes and preves of lone schewede of hem þat þei lovene. ¶ And oft-tymes hit falleþ þat, þowh þe tynge be stille and speknót, tokenes and signes with-owt-forþe schewene and openene þat is hidde in þe herte, 7 þe strenghe of love with-in closede. ¶ Also hit falleþ oft-tymes þat þat þinge þat 25 summe memme demene as fowle and vnsemelye in him þat þei love not, opere, þat lovene him, presene and comende þat selfe þinge as feyre and comelye.'

Discyple: 'Soþelye, in þe love of þis worlde I knowe welle þat hit is so as þou seyste: But howe þat maye be in a manne crucifyede, 30 I see not ȝit clerelye. ffor, þowh hit so be in a manne or womman þat is be-lovede after þe love of þis worlde, sum-tyme is foundene þinge þat displayseþ to him þat loueþ, neuerlese þere beþ manye opere þinges convenient to lone þe wheche pleyse and lykene him þat seþ hem. ¶ But þis be-lovede þorghþe þe bitterness of deþ alle deformede, how he scholde 35 be seene louelye, I kanne not vnderstande; whose disposicione, no wonder, semeth more contrarie to lone, in as miche as he of bloonesse and wondes semeth alle fowle and fulle of sorowe with-inforþ 7 with-owt-forþ and scheweþ no-maner bewte or likyng to þe sihte of lovers — howe þaune seyst þou þat he is so louelye, þe wiche euidence in dede 40 scheweþ wretchedfulle and vnlovelye?'

Wisdam: ¶ 'Treweloueres take not myche fors of þe thorne þat hereþ þe rose, so þat þei mowe haue þe roose þat þei desyrene; and also trewe wismene telle not more deynte of fayre schrynes or cofres peyntede with golde þat havene in hemselfe butte erþe or opere fowle þinges, þaune 45

þei done of oþere seche vesseyles fowle *with-owtforþ*, but fulle of *pre-*  
*ciouse ornamentes with-inforthe*. ¶ So þe spowse of þi sowle, *euclast-*  
*yng* wisdom, *with-owtforþ* semþ as in despite fowle and abiecte, but  
*with-in-forþ* sche is fulle of *grace* and heueneþe lihte. þe flesche *with-*  
 5 *owtforþ* semþ dede, ¶ But þe bryhtnesse of þe godde-hede, þat is not  
 seyne, schyneþ *with-inforþ* so ferreforthe þat angeles of godde desyrene  
 continuelye to loken vpon him. Wherefore þe disposicion and þe forme  
 of þe dedelye body *with-owtforþ* is not, as þou supposeste, to be bal-  
 dene fowle and vnsemelye, but þe moste fayre and apparyschande come-  
 10 lynesse. ¶ ffor þou schalt not take hede 7 considere not what he semþ  
 þat scene, but what þat he haþ suffrede, and where-of and whye. ¶ If  
 þou aske wher-off he haþ suffrede: soþelye, of his passyng lone and  
 charyte; and if þou aske wherefore: soþe hit is þat for to make þe feyre  
 7 semelye þorhe his abiecte and vnsemelynesse, and *with hees* woundes  
 15 to hele þe 7 *with* his deþe to giue þe *euclastyng* lyfe. ¶ And so if þou  
 (se þi) be-lovede *with* þe eye of lone, þou schalt mowe se him fulle of  
 charite 7 lone; þe whiche not onelye schewede is love byc wordes, as  
 manye lovers of þis worlde done, but also he *prouede* him-selfe trewe  
 loyng in dedes: in to þe deþ he lovede. ¶ Wherefore hit folowep  
 20 opunlye þat þe abiecte and vnsemelynesse of þe vttere manne, þat  
 he toke of þe bitternesse of passion, is rapier chewyng and profe of  
 lone þanne mater of represe. ¶ Ne hit is not here-*ageynus* powh he þat  
 louep not, see not þis. ffor þe liht is noyes 7 greuous to seke eyene, 7  
 is comfortable 7 likyng to clene and clere eyene.

25 Discyple: 'Soþelye and *with-owt* anye dowte, hit is so as þou  
 seyste, 7 blessed be þoo eyene þat so scene, for þat longeþ not to  
 alle menne, but onelye to fewe: þat beþ þei þat fernentlye louene. But  
 now, þou *euclastyng* wisdom, I be-seche þe þat þou more specialee  
 telle me þe processe of þi passion in schort, to haue hit þe more fresche  
 30 in mynde, and for to stire me more fernentlye to þei loue; 7 howe I  
 schalle conforme me to þat passion aftere trewe loue.'

Wisdom: ¶ 'Be-fore þe feste-daye of paske, aftere þe sopere mad  
*with* myne discyples, whanne þe tyme was come of mye passyng owt  
 of þis worlde to þe fader: I went forþ *with* myne XI discyples in to þe  
 35 monute of Olevete: Where I beinge in agonye, after þat I hadde longe-  
 tyme preyede 7 hadde vnderstande in mye mynde so cruele maner of  
 turmentes þat wer for to come to me, þanne was mye swote as drops  
 of blode rennyng downe in to þe erþe. ¶ Soþe, vnneþus any manne  
 liyng vnder heuene (wolde) be-leave what-manere angwysches 7 howe  
 40 grete 7 dredefulle mynde of deþ þe deleyate kynde þanne felte in þat tyme  
 after þe nature of manne. ¶ After sone comene þe sones or cheldrene  
 of derkenness as an hooste, takyng me despiteslye 7 byndyng cruelye,  
 7 so laddene me as a thefe in to þe Cite: and þere þo cursede creatours  
 spendet þat niht in diuerse maner of turmentrye abowte me . 7 vpon þe  
 45 morowe I was ladde 7 browht be-fore Justyse Pilate, and in manye maner

25 *a. r.*: Discipulus. 32 *a. r.*: Sapientia. 36 so *st.* þe? 37 *ms.*  
 wher *st.* wer 39 wolde *fehlt*.

accusede, 7 atte þe laste to þe dispittese dethe of þe cros dampned; 7 so, cruele leyinge þe heve crosse vpon myn tender scholders, þe laddene me despitously owt of þe cytee vn-to þe place of Juwes: where þei hengene me bytwix two thefes, to þat ende þat mye deþe scholde seme þe fowlere 7 more abhomynable. ¶ And so I hangynge 5 on þe crosse and on alle sydes vmylappede with þe moste bitter sorowes of deþ, mye elere 7 shynge eyene wer alle dasewede and derkede, myne goddelye eres filled with scornes and repreves, mye smelle dise-sede with fowle stynte of þe place, mye swettuste mowþe with drynke of galle made bittere; 7 so alle-torene, betene 7 woundete I schede mye 10 blode, þat ranne downe on alle sydes of mye deleyate bodye. ¶ Oo, if þou haddeste seene me in þat howre 7 tyme so wretchedelye and pite-vously hangynge on þe crosse, I trowe þat þi spiryte scholde have faleide for sorowe.

Discypite: ¶ 'Who schalle give me þat gifte þat I maye in þis 15 howre after myne desyre see þi lovelye face vndere þis sorowfulle forme and likenesse, so þat I maye wasche hit with þe grettest schorowe of teres, goynge owt of mye opuned herte? O þou myrroure of clannesse and of alle vertues, In to whomme anges desyrene to loke and be-holde with vnweyre felicitye: who schalle give to mye herte so souereyne in- 20 warde felynge of compassion, þat miht passe alle oþere þe wheche in þi (passion) senglerlye beþ ravischede, so þat I miht schede plentevouse teres of alle eyene and have wepyng voyces 7 sorynge of alle tunges, where-with I scholde mowe gyfte ageyne to þe þankynges and conforme me in dede to þat preceiose passion þat þou suffrest for me? Wherefore, þou 25 maystresse of þe discyplyne of godde, O euerlastyng wisdame, teche me. I be-seche þe, howe I schalle mowe bere in mye bodye þine swetteste woundes and in what maner I maye halde hem continuallye in mye mynde, so þat here-bye I schewe to hevenelye and erþlye creatours what þonkyng I schalle gilde for so manye benefeices with-owt nombre, largelye givene 30 to me wrecche of passynge habmdaunce of þi pytee.'

¶ Wisdam: 'Tochyng þi first desyre, þou schalt vnderstande þat none manne gildeþ bettere þonkynges and rewardes to mye passion þanne he doþ þat not onelye bye wordes but also bye dedes folowep hit, con-formynge him mekelye to myne steppes, þat is to seye, settinge at nowht 35 prosperyte and dredynge not aduersitee, and goynge allewey towarde þe heythe of gostlye perfeccione bye a brennyng desyre. ffor I seye for soþe, þat as manye sedynge(s) of teres as beþ ryveres of wates were not to me so acceptable 7 likynge — þowh hit so be gytte þat dewote teres comynge of inwarde compassion beþ fulle pleisyng be-for godde. ¶ And 40 for to teche þe ferremore howe þou schalt conforme þe to myne passion: Atte þe bigynnyng þou schalt turne aweye þine eyene, þat þei senot bye likynge veyne þinges; þine eeres þou schalt stoppe, þat þei heerenot wikkede 7 noyes wordes; 7 for þoo þinges þat beþ swete þou schalt

3 l. burying-place    6 ms. vmylappede    10 ms. so alle 7 soo -  
betene betene    14 l. faylede    15 a. r.: Discipulus.    17 l. schowere  
22 passion *fehlt.*    38 l. schedynges

- take þinges þat heþ bittere. ¶ Putte aweye fro þe superflue 7 inordinate  
 delices of þi bodye: Pees 7 reste of þi herte seke onelye in me. Re-  
 ceve gladdelye alle-manere tribulaciones, 7 wronges 7 harmes done to  
 þe þou schalt pacientlye suffre and in alle þinges desyre to be in despyte,  
 5 herene to breke þi wille in alle þinges, 7 (for) love of þi saviour þat dyede  
 for þe þou schalte be bysye to slee alle þe lustes of þi flesche. ¶ Loos-  
 sone, pees beþe þe firste princyples and techynges þe wheche ener-  
 lastyngne wisdame giveth to þe 7 seeche oþer here loveres; þe wheche heþ  
 writene and gravene in þis opune boke as þou seeste, þat is to seye, in  
 10 mye bodye crucifyede. And for to telle ȝit in more specialle manere howe  
 þou schalt be crucifyede to me 7 conformede to mye passion: þou schalte  
 offere to me þi-selfe 7 alle þat þou haste; 7 þoo þinges þat þou haste  
 ones offrede þou schalt not in any manere take to þe ageyne bye propre  
 wille; 7 þou schalt abstene þe not onelye fro þoo þinges þat heþ super-  
 15 flue, but also oþer-whyte fro hem þat heþ levedulle: 7 if þou kepe þis,  
 þanne has þou þine handes naylede to mye crosse. ¶ Also þou schalt  
 do þat is gode, 7 suffre enenelye þinges þat heþ yuele; 7 þou schalt  
 gedere to-gedere þine chaunghable wille and senerede powhtes, 7 whanne  
 þou haste gedere hem to-geder, þou schalt stable hem in me, sove-  
 20 reyne gode: 7 þanne hast þou naylede þine feete to mye crosse bye þine  
 inwarde affeccione. ¶ Also þis schalle he þi crosse þat þou schalt bere  
 if þou wolt be mye trewe lover: ¶ what-tyme þou ȝivest þine entente  
 to þe exercyse of vertnes 7 to falle-fillynge of myne comandementes after  
 þi power and neuerlese þou haste þerfore scornynge 7 detraccones of  
 25 enyose folke þat latene þe, 7 also þerfore þou semeste in here eyene  
 so wrecchede and so micke in despyte þat þei arette not þi patience in  
 þat parte to vertue ne to grace þat is in þe, butte raper to vnniȝht and  
 cowardyse, þat þou, willynge to avenge þe, darrest not or kannest not;  
 7 þou ageynwarde not onelye suffreste þis pacientlye and gladelye for  
 30 þe love of godde, but also of more habundant charite þou preyeste þe  
 fader þat is in hevne bisilye for hem 7 devowtlye art a-bowte to ex-  
 cuse hem, recomendynge hem to me. Whoso-ener in þis-manere con-  
 trariosette ouere-comeþ so him-selfe to þe wichepyngne 7 folowynge of  
 þe crucifixe, he schalle welle wite, þat also-ofte as he doþ þis, so ofte he  
 35 makeþ þe dep of his lorde freschelye quikene in his sowle 7 bereþ with-  
 inne him-selfe þe ymage of him þat was crucifyede for him. ¶ Also,  
 whanne þou leuest þin dere freendes 7 kinnemenne for þe love of þi  
 saviour, þanne settest þou þe as mye lovede discypyle 7 broþere bisyde  
 mye crosse, hauynge inwarde compassione of me. ¶ Also bye ensample  
 40 of mye trewest moder 7 mye louede discypyle take þe mynde of myne  
 passion alleweye in þi herte bye inwarde powht þer-vpon, 7 in preyere  
 bye deuowte spekyngne, 7 in dede and worchyngne bye affectuose folow-  
 yngne: and who-so-ener fulfilleþ þis, he is trewe folowere of Jhesu,  
 and he schalle ministre to him plenteuous delices of hym-selfe. Where-  
 45 fore lette þe tokene of þi love be fulfellyngne in dede: for who-so is

1 *ms.* incindinate  
 confixe cruci christi.

2 *ms.* receveþ  
 17 *ms.* ydele

5 for *a. r.*

16 *a. r.*: manus



felawe 7 partyner of grete tribulacione, he schalle be felawe in some-  
reynе ioye.<sup>7</sup>

¶ Discyple: 'Lorde, I wote welle þat mane haþnot of him-selle  
ne hit is not in his owne power or miht for to dresse hees steppes in þe  
weye of rihtwislinynge 7 soþfast folowynge of þi passione. Wherefore I  
lift vp myne eyene, myne handes to þe, mye mercyfulle sauour, denowt-  
lye besekynge þe þat þe ymage and likenesse of þi wirchepfulle passione  
be effectuelye pryntede in mye sowle þorhe þi vertnese grace, 7 þat it  
worche in me continlye his helefulle effecte to þe loo(vyng 7) wirchepynge  
of þi blessedde name. For as þou, lovelye wisdom, best knoweste, þere  
were noþinge in þis life swetter ne mor likynge to mye hert þan þat  
I miht continuallye with denowt herte haue inwarde compassione 7 wep-  
ynge sorowe of þi passione. But, alas, I am so constreynede with a  
manere of dryenesse and hardenesse of herte, þat in þe mynde þer-of I  
am not compaucte ne sorowefulle, as hit were worþi þat I scholde be.  
¶ Wherefore, þou benigne wisdom of þe fadere, teche me howe I schalle  
do in þis mater.<sup>7</sup>

¶ Wisdom: 'þe mynde of mye passione schalle not be hadde  
passynglye 7 with last, 7 namelye whanne þere is tyme l-nowh, suffi-  
ciant 7 comenyent, but with a sadde and bidinge hertlye mynde 7 with  
a maner wepyng compassione: for, butte þis swete tre be cliwede and  
defyede with þe tepe of affectuese discrecionе, þe sauer þer-of, þoghe  
hit be nener so grete, schalle not move be felte. ¶ And if hit so be  
þat þou maiht not wepe or haue sorowe with him þat wept and hadde  
sorowe for þe, at laste þou schalt be ioyfulle, 7 gelde thonkynge with a  
denowt affeccione for so grete benefices givene to þe frelye by þat pas-  
sione. ¶ And ȝit, if hit so be þat neiþer þou art mevede bye compas-  
sione ne be ioye, but þou felest þe ouerleyde with a maner harde herte  
in mynde of þat passione: nenerlese in þat-maner hardenesse continue  
forþ in þe mynde of þat helefulle passione to þe loowyng of godde, 7  
þat þou maiht not haue of þi-selle, comitte hit to þoo swete handes of  
him, þi sauour. ¶ Nenerlese be perseverant askynge, knokkyng 7  
sechynge, tillе þou haue þi askynge; smyte twyes vpon þe harde flinte,  
þat is (to) seye, with inwarde mynde of herte 7 owtwarde exerceyse of  
bodye, as he lifyngvp of handdes 7 eyene to þe ercefixe or be knokk-  
ynge on þi breest or be denowt knelynges, so continuynge in seche-  
maner denowte exerceyses tillе þe water(s) of teres largelye passene owt:  
wher-of resone may drinke watres of deuocione 7 þe bodye be habledе  
to receiynge of grace. ¶ And þou schalt vnderstande þat oft mynde  
of myne passione amonge oþer benefices with-owt noundre souereynelye  
hit schalle profyte to þe in tweyne maner of solaces: þat is to seye, for  
to putte awaye vnskyllfulle hevenesse, 7 for to lesse þe peyne of purga-  
torie. As tochynge þe firste, howe þat þe mynde of mye sorowe putteþ  
owt vnskillfulle heuinessе 7 sorowe of þe sowle: I schalle schewe þe better  
by ensample þanne by worde. ¶ Þer was a discyple of wisdom, whose

1 ms. & st. in 9 ms. loo; 7 /chlt. 11 ms. where 23 l. mevene  
30 ms. þi st. þe. 34 to überschr. 37 ms. water

- name he writene in þe boke of life, þe whiche abowte þe first bigynnyng  
of his *conversione* was so *ouerleyde with* a inordinate sorowe and vnskil-  
fulle heynesse, þat for þe tyme he hadde neyþere wille to rede ne to preye  
ne to do anye gode werke. And vpon a daye, whanne he, beyng in his  
5 celle, was grevously *ouerleyde with* þis passione and turmentede *with*  
vnylevede sorowe, þere came from abovene a vois in his mynde, seiynge  
to him in þis manere: 'Whi sittest þou here so ydele 7 dulle and heuye  
in þi-selfe? Rys vp nowe 7 trette devoutlye my passiōe in þi mynde: 7  
in myne bitternesse *þer-of* þou schalt *ouer-come* þine inordinate sorowe.'
- 10 ¶ And anone as þat broþere herde þis, he rose vp 7 gaf him to medi-  
tacione of þe passiōe of owre lorde Jhesu; 7 fro þat tyme he was so  
helede by continuele replicacione *þer-of*, þat he felt neuer aftere siche  
a passiōe in hys soule. — ¶ And howe þis most profitable meditacione  
of mye passiōe schalle relese þe peyne of *purgatorye*: I schalle schewe
- 15 þe. ¶ Loo, þe auctore and maker of kynde lonēþ no-þinge inordinate in  
his kynde, 7 also þe rihtwisnesse of godde lonēþ none wikkednesse or  
sinne vnpunychede, but þat hit schalle cyþere here in þis worlde or after  
in a noþer he dewelye correctede. But þat gret peyne and longe in  
place of *purgatorye* þat is dewe, after þe rihtwisnesse of godde, to þe
- 20 synfulle man for gret synnes þat mowe not here be dewelye punichede,  
ȝe not to þe þowsaunde part, he maye make schort 7 liltlye recompen-  
sede, þat kowde take hit of þe tresorye of þat *preciose* passiōe of þe  
innocente lambe *with-owt* wemme, Jhesu; for his most *preciose* tresour,  
for his grettust charite 7 most worþi *persone* 7 most grenose sorowe
- 25 and peyne, is suffisante and passyng a-seþe. ¶ Wherfore a manne miht  
so applye him *þer-to* 7 so deuowtlye drave to him of his meryte and  
satisfaccione, þat, þowh he scholde after his desert be punichede 7  
purgede a thowsaunde ȝer, be vertue *þer-of* he scholde sone be de-  
lyuerede.'
- 30 Discyple: ¶ 'Mye lorde, I (be)-seeche þe for þi souereyne godenesse,  
teeche me synfulle wrecche þis *profytable* crafte! for, alas, myne owne  
merytes sufficenenot; wherfore hit is fulle nedefulle to me for to loke  
aftere þe merytes of opere.'
- Wisdame: ¶ 'If þou wolde þe longe 7 bitter peyne of *purgatorye*  
35 chaunge and turne into temperale peyne, þat is lilt 7 schorte, þou schalle  
be bisye so kepe and fullefill þees þinges þat folowene. ¶ ffirst of alle,  
*with* inwarde compuncione and sorowe of herte þou schalt gretelye weye  
þe grevosetee of þine synnes, knowelechyng aȝeynas þi-selfe þine vnriht-  
wisnesse to owre lorde, be-þenkyng most bitterlye what þou hast deser-  
40 nede, seyng þus: 'lorde, I have synned, ȝe I have synned passyng þe  
nombere of þe *grauele* of þe see'. ¶ After þou schalt mekelye despyse  
þi-selfe be-fore þe eyene of þe hye euerlastyng domesmanne and balde  
þi-selfe so fowle þat þou schalt not mowe dur þine vnelene eyene lifte  
vp to hevene *with* þe puplicane ne *with* þine pollute lippes nemene þat
- 45 gloriose name; Ne þou schalt not halde þi-selfe as mane, butte as a  
fowle worme; ¶ And þine dedes or werkes, þowh þei bene gode and

merytorye, þou schalt sette at nowht. ¶ And so wretchedfulle 7 sorowfulle þou schalt abyde þe *grace* of þe hye iustyse be-fore hees gates, seyinge þus *with* *profounde* sorowe of þi herte: 'fader, I have sinned in to hevene 7 be-fore þe, 7 so I am not worþi now to be clepede þi sone: and *per-fore* do to me as to one of þine hirede seruawntes'. ¶ After 5 þis þou schalt *with* souereyne affecciōne magnifye 7 comende þe meryte of mye passiōne, þenkyng þat atte me is most copiose 7 plentevows redempciōne, 7 þat þe leeste drope of þat most *preciose* blode þat largelye ranne owt bye alle þe partes of mye bodye fulle of woundes hadde be suffycant for þe redempciōne 7 satisfacciōne of alle þe worlde: 10 ¶ But I wolde largelye schede mye blode 7 plentevouslye in to þe prefe of mye grete love and souereyne pytee 7 in to comfort of alle wretes. ¶ At þe laste þou schalt seche *with* a meke and a feruent affecciōne þe hande of þi helperc, 7 þe meryte of þe most *mercifulle* aȝenynbigger *with-owte* ende aske in to þi helpe, no-þinge dowyng: for þat welle 15 of pyte springyng *mercy* is more redye to give *mercy* þanne þou art to aske hit.'

Discyple: 'Oo souereyne *graciose* worde to me and hem þat helþ like to me wrecchede sinners, *with* souereyne ioye to be taken, for als niche as we fyndene so redilye in þi passiōne where-þorþe we mowe 20 wasche owre synnes and do awaye peynes 7 fynde *grace* 7 deserue eny-lastyng blisse! ¶ What schalle I mow ȝilde aȝeyne to mye lorde for alle þoo gret benefices þat he haþ ȝiue to me? Oo mye godde, I beseeche þe, teche me, þin vnworþi seruaut, howe þat I maye onelye of þi grace pleyse þe, for als niche as I fayle of myne owne infirmitie and þe 25 lytelnesse or vnworþinesse of myne werkes!'

¶ Wisdam: 'þou schalt have alleweye in þine herte þe mynde of myne passiōne, 7 alle *tribulaciones* and aduersitees þat þou suffreste referre to hit, 7 in as niche as hit is possible to þe, þou schalt as hit were cloþe þe *with* þe likkenesse *per-of*. Also, what-tyme, of mye priue dispen- 30 sacione, I wil drawe þine inwarde confort 7 leve þe as desolate, þou schalt to þe likenesse of þe werrey *crucifixe* not seche confort elleswher, but pacyentlye abyde *with* him and have þine inwarde beholdyng vpwarde to þe fader þat is in hevene, forsakyng þi-selfe, 7 alle þi þowht kastyng into him: And þanne, *with-owte* dowte, more þat is þe forsakyng 7 35 desolacione of (þi) innere manne, *with* þi wille onede to godde, so myche þe more þou schalt be like to þe *crucifixe* 7 more acceptable to his belouede fader: for, soþlye, þis is þe poynt of aduersite be þe whiche þe best preuede knihtes sette in þe cheltrone of Crīste bene most streytlye examinede. ¶ Also folowe not þin lustes, but (*with-sonde*) hem nammelye: 40 7 þanne schalde þou *with* him þat þou loueste drinke þe galle of bittur-nesse; desire þe hele of allemenne; to þine souereynes give deuowte obedience, 7 be abowte to bringe alle þine werkes to þe *perfecciōne* of *virtues* 7 a god ende; also alle mishappes 7 alle sorowfulle þinges þat fallene to (the), þou schalt committe to þe godenesse of godde, 7 so 15

13 and *aus* but *korrigiert*. 14 *ms.* aȝenyn 15 *a. r.* Discipulus.  
36 *þi feht.* 40 *with-sonde a. r.* 45 *the überschr.*

kepe þe frelye in enerye dede as a manne þat were in þe tyme of passyngye owt of þis world. ¶ Also þou schalt enere seehe continuele refute in þe wounde of mye syde, as a dowve in þe hole of þe stone: for in þat place þou schalt ener fynde þe moste copiousse remission of synnes, þe most  
5 plente of *graces*, 7 a siker defense fro alle yveles þat bene fallene.'

Discyple: 'Sitte have I a lytele peticione to putte to þe, *enur-*lastyngye wisdame, of þis mater of þi swettust passione þe wheche þou hast so schortlye *enur-*passed: þat is to seye, howe þat wirchepfulle moder, þi trewest berere, hadde hir whanne sche stode by þi crosse and sawe  
10 here lonede sone be-fore here eyene hangyng þer-vpon.'

Wisdam: 'Of þis matere I give þe leve to hir 7 to bysilye enquer 7 aske of hir mowþe what þou wolt. *Stabat iuxta crucem Jhesu mater eius.*'

Discyple: 'O Marie, Jhesu moder, what herte haddeste þou whanne  
15 þou stode bisyde þe crosse and behelde Jhesu, þe blessedde fruyte of þi wombe, hangyng þer-vpon? soþelye, resone telleþ 7 experience proveþ 7 strengthe oflove scheweþ, þat þou wer passingley sorowfulle, for þou lovest passyngye, for siþene hit is so þat þe onelye mynde of þe passione of þi sone makeþ *summe* denowte creatours as þei wer halfe-dede for þe  
20 grete inwarde compassione þat þei havene þer-of, what wrowht þe *pre-*sence and þe siht of þat cruel passione in hir þat bare him, sauour of þe worlde, so innocentlye suffryng! and siþene þis mynde is so feruent in þe hert of þe sinnere, howe muche more feruentlye wrowht hit in þe mynde and þe sowle of þat holyest virgine, his modere! Also we knowene  
25 welle þat þe (more) feruentlye þat he þat is experte in love loveþ anothere, 7 þe more wirchepfulle, more delectable and more *profytable* þe *presence* of him þat he loveþ is to him: þe more departyngye 7 wantyngye of him bringeþ to þe lover more sorowe; and soþ hit is, as I beleve *with-owt* anye dowte, þat þe blessedde *presence* of him þat sche lonede, hir owne  
30 sone, *with-owte* comparisone passede þe *presence* of alle dedelye creatours in alle maner of *grace*: wherfore hit foloweþ þat his departyngye 7 dep passede alle oþer in sorowe. ¶ Lettet hir þen telle vs 7 answer to vs, þowh sche be absent in bodye, but *presente* in spiryte, somewhat of þe sorowe and þe ioye þat sche hadde of hir blessedde lovede sone,  
35 in þees-manner wordes.' ¶ Marie: 'He þat of his *grace* vochedesauße to chese me, his meke hande-maydene, in to his modere, he knitte and constreynede mye herte to him *with* so brenny(n)ge love, þat mye spiryte miht neuer receyve sovereyne ioye or sonereyne sorowe butte onelye of him and in him. Wherfore in him I hadde alle þinge, and his love was to  
40 me fulle possessione of alle þe worlde. ¶ Mye sowle was þer as Jhesus was, 7 I lavede more soþfastlye in him þan in mye-selfe; 7 schortlye to seye, alle heuenelye 7 erþlye godes his blessedde desyrede *presence* browht to me. ¶ What-tyme þanne þat I sawe *with* myne eyene him þis myne onegotene sone, þat *preciose* tresour of mye herte, so despyttuslye hang-  
45 yngye *with* thefus vpon þe crosse and so angwyschede *with* sorowe of þe

6 a. r.: Discipulus. 8 so st. to 11 a. r.: Sapiencia. 14 a. r.: Discipulus. 17 ms. wher 25 more *fehlt*.

bitter deth: A, lorde, howe sorowfulle 7 pynefulle was þis silt to me! Mye herte was away fro me, for he hadde takene mye (harte) fro me 7 helde hit *with* him crucifyede. I hadde loste mye voys for crynge 7 grette sorowynge, in so myche þat vnneþes I miht speke; and so I faylede in hodye for sorowe and felle downe. But after I hadde sumwhat takene 5 azeyne spiryte, I brake in to þees-maner wordes: 'O þou ioye and confort of mye herte, but nowe I see þe *with* fulle grete mornynge and sorowe; alas, alas, howe wretchedlye se I þe nowe so hangynge on tre! O þou halfe mye lyfe, O onelye confort of mye lyfe, take *with* þe, I preye þe, þi most sorowfulle moder, for I desyre gretelye to dye 7 maye no lengure 10 live *with*-owte þe! soþelye, I se þe dye in whom stant alle mye lyfe and alle mye hele. Oo, who schalle giue me þat I miht dye for þe?' And whanne his most sorowfulle moder hadde seyde þees wordes, 7 oþer lyke to hem, þe sone as forgyng his owne pyne 7 sorowe confortede swetelye his moder, 7 so di, nge and passynge awaye he toke his leue of me 15 and commendet me to hys discyple, þe whiche he sengulerlye lovede. And whenne þe herte of þe moder herde þe voyce of hir sone so delectfullye spekyng *with* passynge sorowe, þe swerde of bitter mowrnynge peresede þe sowle of þat treweste moder. And whanne I kowde fynde none oþer confort, *with* a grete luste I kysede þe hote blode þat droppede 20 downe in to erpe owt of þe woundes of mye der sone, in so myche þat þe moder face was alle blodye of þe slayne sones blode. Oo if þou haddest in þat sorowfulle howre seyene þe woo of þe moder hayngne compassione of þe sone, 7 sorowe of þe sone makynge mone for þe moder, I wote welle þat þou mihtestnot have seyene 7 herde þis *with*-owte an Inwarde 25 wounde of sorowfulle compassione.'

Discyple: 'Oo, howe harde is þat herte þat off inwarde styryng hap not compassione of þe and of þi sorowe, blessed maydene and moder; howe yeke drye bene þoo eyene þat seene þe so sorowfullye wepyng 7 ȝit þei mowe not wepe *with* þe! But what schalle I seye? 30 Lo, þou most pyteuous moder, nowe I standynge be-for þe *with* a wepyng mynde, I be-seche þe and charge þe on goddus behalfe, þat þou giue to me þi der tresour, my kynge and mye lorde, þat for me suffrede passionne an deth, and þat vndere þis forme in þe whiche I be-holde *with* þe innere eye of contemplacione him nowe in þi barne vnder crosse so 35 pale dede; þat þat compassione 7 (sorowe) þat was þat tyme giuene to þe as to his moder in bodilye presence, þat hit be grantede as hit falleþ to me synfulle wrecche at þe leste spirytuale in mynde of mye sowle. ¶ Þer bep summenne þe wheche bene ioye(full) of clannesse of here lyfe, þer bep oþer þat presumene of þe multitude of here merytes, 7 suntyne 40 þat reioyene hem of þe worþinesse of gostlye excercyses: But what schalle I triste inne? Soþelye, alle mye hope 7 alle mye solace onelye hangene vpon þi passionne, my lorde Ihesu, and of þe gretnesse and worþinesse of þine merytes, and of þe pyte of þine most benigne modere, as þou onelye knoweste þat hast consideracione to myne infirmite and ponerte: 45

And *perfore* þis mynde of mye lordes (passione) is to be stokene affectuſelye  
 in þe chaunbere of mye herte 7 bothe by worde and dede, helpynge þi  
*grace*, to be folowede and *with alle-manner* wirchepe 7 reuerence to be  
 magnifyede. ¶ Oo euerlaſtyng wiſdame of þe fader of heuene, loo nowe  
 5 I brynge in to mye ſocoar 7 helpe þi ſwettuſt moder, preſentyng hir  
 to þe 7 hidynge me hyhynde hir bakke, for I darre not lift vp myne  
 eyene be-fore þe face of þi bliſſe; butte by hir I deſyre to be herde.  
 Where-fore I beſeeche þe þat þou wille haue in mynde alle þe ſeruyces  
 and biſſineſſes þat þou toke of hir in þi yowþe 7 þe zeres of þi chyldhode,  
 10 in ſwapyng, in clippyng and kyſſyng 7 alle oþer ſeruyces done to þe;  
 and alſo haue in mynde alle þe ſorows þat ſche ſtandyng vnder croſſe  
 with pytevous compaſſione ſuffrede in þat tendere moder-hert for þe!  
 Graunt me, lorde, þat, as I ſe þe nowe *with inwarde affecciōne* 7 þe eyene  
 of trewe beleve ſo dedelye and ſorowfullye, þat I maye ſee þe ſo glo-  
 15 riouſelye above þe ſterres of heuene, ſittyng on (thy) fadres riht hande  
 in bliſſe *with-owte ende*. And alſo þou, bleſſede maydene 7 moſt pyte-  
 vuous moder, þat ſtandyng by þe croſſe of þi dere ſone feldeſt effec-  
 tuouſelye in þi ſowle þe wondes of his paſſione 7 þer-wyl þou was made  
 rede *with ſpryngynge* of his blode, 7 alle-oneye þou kepteſt to him  
 20 þat fyte hileve in to þe laſte ende: grant me, meke maydene, mye dere  
 ladye, þat, as I bringynge to mynde *with an inwarde deuociōne* alle þees  
 wondes of þi ſorowe clippe þe *with armes* of mye herte, and as beryng  
 þe felawechippe I lede þe to þi hows bye þe gate of þe Citee Jeruſalem,  
 as in enſumple of þoo þinges þat hene paſſede, ſo þou, moder of *grace*,  
 25 at þe laſte ende mye ſowle, 7 þe ſowles of alle þe diſcyples of euer-  
 laſtyng wiſdam, whan þei paſſene owte of þe bodyes, take in to þine  
 armes, 7 bringe hem *with ioye* to þat heueneſye Jeruſalem, þer to abyde  
 with þei der ſone 7 þe in bliſſe *with-owte ende*. amen.

Cap. III. ¶ Howe þe diſciple of euerlaſtyng wiſdam ſchalle gladdelye  
 30 ſuffre tribulaciōnes 7 aduerſitees for his love, hye enſumple of his  
 ſuffraunce 7 of hees choſene lovers.

Conſolamini, conſolamini, popule meus, dicit dominus  
 deus vester: þat is in engliſche: bep confortede, bep confortede, mye  
 pepele, ſeiþ ȝowre lorde godde. — A ſeeke ſowle goſtlye þe whiche  
 35 after daye 7 tyme of *proſperite* was fallene in to þe niht of aduerſite,  
 beganne to mowrne and *with a ſorowfulle herte* make his complainte to  
 godde, *with inwarde compaſſione*, hit bringyng to mynde þe diſeſes þat  
 he hadde ſuffrede, ſore wepyng 7 teres chedyng. ¶ And whanne þe  
 diſciple forſeyde ſeyng 7 heryng þis hadde not at hande redye where-  
 40 thurgh he miht confort þat ſpiryte ſo trauaylynge in aduerſitees for  
 Cryste: loo, þere-with in a viſione a fayre ȝonge manne aperede ſtand-  
 yng be-fore hym, þe whiche toke hym in to hande an Inſtrumente of  
 muſyke, þat is clepede a ſawtrye, market a croſſe abouene, 7 þer-with  
 plentewſlye fillede his mynde *with goſtlye ſentences*, byddynge þat he

1 *passione fehlt.* 9 *ms. þowe st. yowþe* 13 *ms. þi eyene* 15 *thy*  
*überschr.* 25 *ms. let st. at* 34 *ms. þe þe* 36 *ms. complaynte*

scholde likynglye and wyslye pleye pere-vpon 7 singe and make gladde  
 sorowfulle 7 defefulle hertes in here lorde godde; 7 also many oþer þat  
 stode nihe him and were traailyngge with diuerse sekenesses of sowle  
 and opere diseses, preyede him mekelye þat he wolde do so in to solace  
 and confort of here traunyle. ¶ Wherefore he takynge þat sawtrye of 5  
 þe zonge mannus hande 7 vnderstandynge þe purpos, be-fore his paciente  
 beganne to pleye 7 singe 7 toke his dyte of þe prophetes worde be-fore  
 þus: 'beþ confortede, beþ confortede, mye pepele, seiþ ȝour lorde godde'.  
 ¶ And whanne he hadde seyde þees wordes of confort 7 opere for to abate  
 þe sorowe of (þat) mowrnynge spiryte, he wolde not be confortede. but 10  
 wax more sorye 7 more — ffor soþe hit is: þat-tyme þat mowrnynge and  
 sorowe is in his cowrse, swete wordes and likynge makene oft-sipes sorow-  
 fulle hertes more sorowfulle, as hit is seyde þat minstrallesye makeþ him  
 þat is merye (more) merye 7 him þat (is) sorye more sorye: ¶ And so a 15  
 denowte sowle þat is feruent in love of godde, þe more swetelye þat he  
 feleþ bye experience in him-selve þe confort of godde aftere bitter pefe,  
 so miche more of vnsyne before ioye he falleþ alle in to teres. ¶ In þe  
 selfe maner hit be-felle nowe in owre purpos, þat to þe forseide mowrn-  
 ynge sowle matere of ioye was turnede in to occasione of sorowe: for he  
 þat scholde þe resone have lawhede, be-ganne to wepe with-owte mesure. 20  
 And whanne he was askede whie he wepte 7 what him eyede or what  
 he suffrede, he answerede and seyde: ¶ 'Loo, I vnselye, while þat I was  
 in zonge age, I sowht abowte to gete me a wyfe, þat I milit with hir  
 likynge falawechepe lede a blessedde lyfe; and what-tyme I hadde seyne  
 manye 7 hadde chose of hem alle, one þat was feyrest of alle opere as 25  
 to mye siht was likynge 7 pleyasant in myne eyene. ¶ Be wheche with  
 pleyasant wordes 7 large behestes givynge and proferynge here-selve to me,  
 levynge alle opere I aseentede to hyre 7 toke hir in to mye spowese.  
 And whanne I hadde dwellede a while with hire 7 hadde hope to haue  
 hadde grete prosperyte and wel of hir companye: Alasse, of a frende sche 30  
 is made (an) enemye, and þe lambe is turnede in to a lyone; 7 so þorhe  
 hire alle mye lyfe is filledde with sorowe 7 wrethedenesse; 7 schortlye  
 to seye, þe tyme wolde not suffyse if I wolde telle alle þe aduersitees  
 and diseses þat sche hap turnented me wip in to þis tyme. But hit is  
 beste to me for to seye with þe prophete: Secretum meum michi: 'Mye 35  
 pryuetee I schalle kepe pryve to mye-selve'. Nenerlese þis þat I have  
 seyde so in generale schortlye hap broken owt violentlye of þe habun-  
 dance of herte with wepyngge (7) teres schedynge at þe styngge of þe swete  
 voyce of þi confortynge'. And whanne þe discypyle hadde herde þis, he  
 vnderstode þat þis was þe misterye of þe weddyngge of ener-lastyngge wis- 40  
 dam, þe whiche is woute for to preve hire louers with temperle tribu-  
 laciones and diseses, and whanne þei beþ prevede, to knitte hem in to  
 hire love 7 frenchippe. And þanne he turnede him to hire 7 seyde in  
 þis maner: 'Oo þou depe consele vnbesewhit of godus wisdom, whi be-  
 trust þou so and scowregeest hem þat loue þe, 7 suffrest hem þat takene 45

2 *ms.* deddfulle      10 *þat* *fehlt.*      14 *more* *fehlt.*      25 *l.* choise  
 27 *ms.* hehestes      34 *wil* *st.* wip      45 *ms.* soo wregest.

- litel fors of þe for to go pruwdelely *with* an vp-streyht nekke? Knowest  
 not welle, þou þat art formere 7 makere of alle menne, þe feble grounde  
 of *mannus* intirmyte, 7 þat þe bodye þat is here in corrupciōne ouerleythe  
 so niche þe soule þat hit maye not alleweye be-hold 7 take hedde to  
 5 þoo þinges þat heþ to come here-after, but rapere is constreynede to falle  
 to þoo þinges þat heþ here sevene in þis lyfe? O most mercyfulle lorde  
 godde, beholde and see beniguelye oure tribulaciōnes 7 diseses, 7 giue  
 vs þe vertue of pacience, and *with* þine most fre confortes conferme fro  
 aboutene 7 stable þoo hertes þat heþ feble 7 vnmilte!
- 10 ¶ Wisdam: 'A zonge hynde-fowne þat is newe-borne sekep refute  
 of þe modere 7 for to sowke here tetes; but whanne hit is growene 7  
 waxene eldere, sehe lenep þe moder milke 7 goþ vp to þe hye hilles 7 þere  
 (is) fedde 7 felawechipede *with* þe flokke. And so þou þat art passede  
 childescondiciōne þat haþ nede to be fedde *with* milke, 7 art come nowe  
 15 to saddenese of mannus geres, hit is tyme þat þou, wenede fro milke and  
 drawene fro tetes, be ioynede and felawechipede in þe noumbre of stronge  
 menne. ¶ Where-for hye ensomple of hem þou schalt lerne what þou  
 schalt do 7 howe pacientlye þou schalt ber alle manere of aduersitees, so  
 þat, whanne þou art *provede with* tribulaciōnes as þei were, þou maye  
 20 be felawechipede to here noumbre *with* ioye *with*-owt ende. ¶ Lift vp  
 þi hert and be-holde bihynde þi bakke 7 see þe grete companye of seyntes  
*with*-owt noumbre þat haue bene fro þe biginnyng of þe worlde: 7 þou  
 schalt mowe vnderstande þat alle þoo þat pleyseedene me sengulerelelye  
 were also in sengulere manere *provede* by suttraunce of aduersitees. And  
 25 for to passe ouere Abraham, Moysen 7 oþer patriarkes, *profetes* 7 oþer  
*with*-owt noumbre þat were goddes derlynges: loo, what Dauid, of whome  
 sef(y)þ godde: 'I haue fondene a name after myne owne herte', spekep  
 in þe sawtere þus: 'lorde, howe grete tribulaciōnes haþ þou schewede to  
 me, manye and wikkede, and þou turnede to *mercy* haste qwikenede  
 30 me 7 haste eftersones browht me ageyne to reste fro þe depe diseses  
 of þe erthe'. Take hede howe Joseph, þat was ordeynede by godde  
 lorde of Egipte, first by ennye was solde of hees breþerne in to Egipte,  
 and *per* falselye acusede and diffamede of a wikkede woman, 7 so  
 putte in to prisone wrongfulle 7 *per* laye longe tyme. And so, if þou  
 35 take hedde, howe þat holye *profete* Ysaie was sawene *with* treene sawe,  
 Jeremye þat was halwede in his moder-wombe was stoned to deth,  
 Ezechiel was cruelye braynede, Daniel cast in to þe pitte of lyons, Job  
 7 Thobie harde asayed *with* temptaciōnes of þe worlde\* and of þe fende,  
 þe Machabes with wondirfullu turmentrye putte to cruelle deth, and oþere  
 40 faders *with*-oute noumbre of the olde lawe alle *proued* *with* dynerse and  
 grete tribulacyouns. fforþermore git byholde my derrest-loued frendis,  
 þe apostles, leuyng in this worlde in grete pennurie, in hunger and  
 thirste, in colde and nakednesse, in prisones and betynges, and alle  
 maner of diseses of this lyfe putte hem-selfe wilfully to, and git neuer  
 45 faillyng in tribulacyons, nor gruechyng nor plai(y)ng, as þou doste, but

13 is *fehlt*. 22 *ms.* hanc 27 *ms.* seþ oder sey 30 *l.* efte  
 \* *von hier andere hand mitten auf fo<sup>l</sup>. 109.* 45 gruechynges; plaiynges



patient in despitis and reproves, 7 ioyful for my sake in alle manere of sorowes and diseses. ¶ Also who dare hyholde inwardly þe holy martirs, suffrynge so many turmentis *with-oute noumbre* and harde dethes, and complayne hem of *tribulacyouns*? ¶ Also confessours 7 virgyns, þat suffred heer in penaunce-doyng long martirdome 7 ȝit alle-daye in þe brode weye of bylene for þe loue of god suffren ful harde, both gonge men and olde, maydens and wydowes and weddid folke, with grete denoeyone: whos grete tribulacyone and disese, and hit were knowen, by resone schulde stoppe thy mouth of playnyng and putte þee in silence. ¶ hast þou not in mynde þat notabil ensaumpe! of þat denonte weddyd woman þe whiche schewid to þe in confessyone how sche hadde lyued with her husbonde twenty ȝeere þe whiche was not in maners like to a man but as a ferse lyne, ofte-sydes with a naked sworde ferde as he wolde haue slayne hir and with betynges and many dispites alle-tymes turmentid her so. þat holy woman, þat welnere euery houre atte þe sigte of hym þat she dredde and loked to haue ben sodeynly slayne and dede? ¶ And ȝit þat denonte woman patiently sufferyng alle þis and not chidyng or gracehyng agen, preyed þee so deuoutly forto praye for þat wicked man! ¶ And thanne, as þou knowest wel, þou lifyng vp thyne yen toward heuene knockedist on thy breste and with a schameful hert knoechedist þat þy suffraunce of disese was but as noȝt and þat þou were but as ydel in rewarde of hir! ¶ Ȝit also, forto conclude this letter and teche the pacience in aduersites: fyndest not in þoo bokes þat þou redist aldaye so likyngly, þat is to saye þe Colacyons of faders and þe lynes of faders, how ¶ Arsanye, Marcharie, 7 Poule ¶ and opere holy faders in desert linyng many ȝeeris and ferre fro alle þe worlde, ¶ suffryng tribulacyouns and diseses with-oute noumbre in grete denoeyoun and pacyence ladden an holy and wonderful lyfe to alle mennes sighte? Arte þou not aschamed, whan þou hyholdist alle suche and coneytist with alle þy herte forto be noumbred in to hir felawship, and ȝit thou wolte not folow her suffrynges in the leste poynte? wolte þou be ouerlayde with sompnolence and ydelnesse amonge so many dougty knyghtes? Nay, god for-bede! betyde þe it neuer! ¶ ffor loo þou arte now turned into mannes astate, and perfore cast awaye now childe-hode, and dresse and make the redy to stronge and myghty batayles!

Disciple: ¶ Sooply, the mynde of so many worthy faders is as it were a likyng mynstralsy in a feste of delicate wyne, and to euery soule sette in tribulacyouns hit schalbe swetter þanne hony. ¶ Wherefore, what-tyme þat y hyhelde with þe inner ye of myn herte þese glorious doughty knyghtes of þe hie halle of heuene and her wonderful deedis, I see my-selfe but as a pore litil worme, and þat litil disese þat I wente y hadde suffred, atte þe sigte of hem I lese and softly seke and mourne. ¶ But I wolde witte wheþer casual fortune, and tribulacyons agens þe wille ben heeful and meedful; and why þou arte woute forto viset thy frendes rapere be aduersites and diseses?

16 tilge þat      24 a. r. in rot: Colaciones patrum 7 vitas patrum.  
27 ms. þat st. in      36 a. r.: Discipulus.

(Wisdam:) ¶ 'In one questyone as hit schewith, þou askest  
 three doutes forto be assoyled to þe: þat is to seyn, of þe fallynge  
 or comynge of tribulacyones, and of þe maner of hem, and of þe  
 causes of hem. And as to þe firste: halde this sentence sadly groundid  
 5 þat what-manner aduersite fallith to þe, hit is done and sente by his  
 wille and prouidence by whos vertue alle þinges ben made and kepte  
 in her beyng: so þat in þat partye hit shal not be clepyd casuel  
 but ordeyned be god. ¶ And as to þe secounde, þat is of tribu-  
 lacyones þat comen agens þe wil: þou schalte knowe 7 vndirstonde þat,  
 10 þough þat thinge þat is agens þe wille, in partye is not meritorie, neuer-  
 þeles, if a wise soule and by vndirstandyng wole gladdely suffre þat þat  
 is sent and comith firste agens þe wille, and so howe þat wille þat was  
 firste rebelle mekely to þe gerde of the scourge of god, makyng vertue  
 of nede, no doute but þat þat semyd byfore as venemous and wicked  
 15 schalle after hycome holsum 7 merytorie and schalle profite to þe goostly  
 exerce of vertues. ffor righte so forsothe þe euerlastyng wisdam of  
 god fro þe begynnyng of þe worlde hap drawen to hym agens her firste  
 wille creatours with-oute noubre 7 compellid hem þat were firste rebelle  
 to entre into lyfe. ¶ But touchyng the thirde questyone, þat is, why  
 20 þat þey þat beth goddes chosen childer ben heer in this worlde ouer-  
 layde with aduersitees: take this for an open skille and resone, þat, for  
 als myche as þe wittes of man bep redy to yuel fro his firste gouth,  
 ¶ perfore þe waye of rightwismen is resonably to be hegged with the  
 þornes of tribulacyouns, leste þat wicked likyng mynister mater of tres-  
 25 passyng; ¶ so þat euery chosen soule (mon) ben heere in this wrecchid  
 lyfe ouerlayde with contynuel tribulacyons, þat þereby hee be compelled  
 as agens his wille forto drawe vpward to the euerlastyng lyfe in an opere  
 worlde.'

¶ Disciple: 'I beleue wel þat temporel tribulacyons and disseses  
 30 beth profitable and meritorie, soo þat þey passe not the mygte and þe  
 possibilite of hym þat suffrip hem. ¶ But lo now, þe pyneful presence  
 of hem greuth so moche and dissesith opere-while (þat) þey semen pas-  
 syng mannes myghte forto here.'

¶ Wisdam: 'his is comunly þe condycions and manere of wrec-  
 35 ches þat hem pinkip her owne disseses and tribulacyons passen alle other;  
 and euery man felyng his owne harmes is moor sory for hem þan for  
 opere mennes harmes, and hee þat trowip hym by any maner of tribu-  
 lacyone passyngly greued, whan þat goth away and another comith, þe  
 selfe difficulte of complainyng abidith. Wherefore alle execepyone putte  
 40 away, sub-mitte the to goddes wille and take gladly his scourges, for hee  
 is þe trewe god þat wole not suffre hem þat beth his chosen to be tempted  
 aboue myghte, but hee schalle make with temptacyone also comforte,  
 þat þey mowe bere hit. ¶ Why þanne git quakest þou and why dredist?  
 ffor soþ, hee is most piteuous, and perfore hee wil helpe; hee is alþere-  
 45 wisiste, and perfore hee wote beste what is expedient and profitable to euery  
 manne; and also hee is moost myghty, ¶ and perfore his alþer-strengest

hande fulfillith and parfournith, *pere* as a man of hym-selfe failith. ¶ Wherefore caste þy pougte in god and committe þee to hym and putte alle þy care in to hym, for hee haþ cure (7) charge of the. Go nere and sey tristely to hym: ¶ ‘My dere fader, þy wil be fulfilled and not myn’. ¶ And what-tyme tribulacyone commith to þe, go oute gladly agens so worthy a gest, 5 benignely hym receiuyng, and seye in this maner with gladde herte: ¶ ‘Welcome be þou, my frende tribulacyone!’

¶ Disciple: ¶ ‘A, lorde god, how ligte is þis to seye, but how harde to parfournme in dede þat is seyde! for þe bitter woundes of heuy tribulacyons ben ful soor and peynful!’ 10

¶ Wisdame: ¶ ‘5if hit so were þat tribulacyons greuyd not, þey mygt not sooply be cleped tribulacyons: ¶ Wherefore tribulacion for þe tyme þat hit lastith is noyous 7 gendriþ heynesse. ¶ But what-tyme it is passed and ouercom, hit souereynly gladith and comfortith. ¶ hit haþ schort bitterness, but longe comfote and gladnes. ¶ Tribulacyone 15 þat fallith often-sithes, by custumabil berynges and pacyence atte þe last is ouercome, ¶ soo þat ouþere hit semith not tribulacyone or ellis it is lighte forto bere — ¶ as a man þat is wonte to merueylous and gaste-ful thinges, for custum takith þe lasse fors of hem. Þe grete habundaunce of the swetnesse of god in so moche were not to þe so meritorye ne so 20 grete preisyng worthy as tribulacyone pacyently sufred þorowgh feruent charite. ffor we fynde moo þat be prosperite of þe worlde haue fallen þanne þoo þat be aduersites broken han fallen fro her goostly purpos. ¶ And sooply, if hit so were þat þou haddest souereyn kunnyng of alle þe VII artes and passedist in cloquence and sotilte of argu- 25 mentis alle þe philosophres and logicyans, alle þat schulde not helpe þe nor forþer so moche to good liuyng as þis o þinge þat is necessarye to hele the soule, þat is to seye: þoroug charite of a cleue herte and good conscience and feith not feyned to forsake þy-selfe and commit the alle-holly to god in alle-maner tribulacyone and forto obey 30 pacyently to his wille — ffor þat at was spoken of byfore, is comun boþ to good men and to ille, but þis is oonly propre to hem þat beþ chosen. Þere is so grete passyng worthynesse of euerlastyng blisse in regarde of temporel passyouns, þat, who-so wolde wisely byholde and take hede, hee schulde rapre chese wilfully to be turmentid many geeres in an hoot-brenn- 35 yng ouene of fire þanne to be preued of þe leste oure mede þat is reserued to hym in the blisse þat is to come. ¶ And why so? for þe trauaile and dissesse hath an ende, but þe mede and the blisse is withouten ende.’

¶ Disciple: ¶ ‘O þou souereyn and vnspekabil pite, how souereyn swete and likyngely þese organes sowne in þe eeres of hym þat is 40 sorowful! O wonderful dignacyone of thy pite aboute vs, in as miche as thou settest thy herte so aboute a wrecchid man þat is turmentid and desolate, and þat þou vouchest-saife so to lessen oure sorowe and comferte hem þat beþ heuy and mournyng! ¶ ffor while þou singest so sweetly, þe spirit þat sufrith sorowe is lighenyd, 7 thy heuenly melody 45

8 a. r.: Discip. 11 a. r.: Sap. 20 ms. in st. ne 22 ms. folowe  
st. for we 36 l. priued 39 a. r.: Discipulus. 45 ms. in st. 7

dryueþ awaye for þe tyme þe spirite of sorowe þat diseseith the mynde,  
so þat it maye be þe lighter boren. And if it so were þat me were genene  
choys, I hadde leuere continually suffre aduersite so with þy alþer-  
swettist counforte, þanne to lacke aduersite and þer-with not to haue þy  
5 most preceyous oynement. ¶ Wherefore do now forth with me þat þou  
hast bigunne; for þat man þinketh þat he suffreþ is as nogt, to whome  
euerlastyng wisdam so sweetly harpith in aduersite.'

¶ Wisdam: ¶ 'Wolte þou now heere þe harpe of goostly musike  
faire 7 sweetly sownyng? ¶ Sitte vp and take hede bisely to þe pre-  
10 cyous fruite of temporel aduersites! Righte as in an harpe þe strynges  
in poreyone streyned and wasted ȝeuen a swete sowne to hym þat herit,  
right so euery chosen man what-tyme þat hee is ouerlayde with aduer-  
site, hee is as in manere by strengthe oute of hym-selfe constreyned and  
more plainly made able forto ȝelde a swete 7 heuenly melodye. ffor þou  
15 schalte vndirstonde þat temporel tribulacyone is dispised of þis moost  
wode worlde, but of the hiȝe domes-man god hit is halde and demed ful  
preceyous; ffor tribulacyon quenchith þe wrath of þe hiȝ Justise and tur-  
nith his harde rightwisnesse into frende-schip and myldenesse. And hee  
þat suffrith gladly aduersite for god, hee is made like to god in his  
20 passyone, and þerfore hee is knytte to hym as to his like felawe by þe  
knot of loue. ¶ Righte as the daye-sterre schewiþ byfore to þis worlde  
þe neȝh risyng of þe sone, ¶ Right so doth goostly tribulacyon; ffor  
hit schewith þe neȝghyng of þe hye heuenly sone comyng to coun-  
forte a soule þat is in tribulacyone. And righte as a derke nyȝte goth  
25 tofore a briȝte schinyng daye, and þe colde scharpnesse of wynter goth  
byfore þe likyng hete of somour, righte so tribulacyone comunly goþ by-  
fore bothe þe inner 7 þe vtter counforte of good soules. ¶ What is  
þanne moor profitabil þan (þ)is most preceyous tresoure? Soþely, no-  
thyng; for hit dop away synne, slekith purgatory, putteth away tempta-  
30 cyons; hit clensith fleschlynnesse, renueþ þe spirit, strengþeþ þe hope  
and gladith þe chere; hit bryngeth cleernes of conscience and ȝeueþ con-  
tynuel plente of inwarde ioyes and likyng. ¶ hit genderith forsakyng  
of þe worlde, but hit getith the loue of famylyarite of god; hit is woute  
forto lessen fleschly freendes, but comunly it eneresith þe grace of god;  
35 ¶ hit is a streyt wey, but þere-with siker and compendyous 7 schorte,  
ledyng to lyfe. Wherefore euery witty man now take hede how grete  
a fole hee were þat wolde ofte-types take hede to þe profit of tribula-  
cyone 7 þer-with desyred not his supportacyone. ¶ O lord god, how  
many beth and haue ben þe whiche schulde haue done the most horribil  
40 synnes and þat schulde haue fallen into grettest crymes, but hit hadde  
so be þat þorow þe piteuous dispensacyone of god þey hadde be pre-  
serued by the mene of tribulacyouns! ¶ And what more? schortly: þere  
maye no tonge telle nor herte thenke how profitabil it is to suffre ad-  
uersites payently.'

45 Disciple: ¶ 'O lord Jhesu, how openly now it schewith what þou  
arte! ¶ ffor soth it is þat þou arte þe souereyne worthy wisdam, with-

oute comparyson to alle deedly creatours; þe whiche schewist and bryngest  
oute in to þe ligte of knowynge þy soþfastnesse with the swete sauoure  
of thy oute-spekyng, so þat þou lenist no place of dowtyng *þere*-of in  
vs. Wherefore hit is no wonder þouȝ þat man suffre alle aduersites gladly,  
þe whiche in hem is comforted by þe so sweetly. But now, my swete 5  
fader, loo I fallynge downe atte thy feet, with a deuoute affeeyone of  
my herte I gelde þonkynges to þe ffor alle my present aduersites 7 also  
for alle the grete betynges and scourgynges with þe whiche þou vouche-  
dist-safe to chastyse and leren me into þis tyme; þe whiche semyd to  
me suntyme so greuous as þey hadde come fro þe wroþ enmye, But 10  
now in a wonderful maner alle þese dreedful thynges ben sone passed,  
Rigte as þe morowe-clowde, 7 so þey bep now byfore my sigte, þorough  
thy gracyous workyng, as they hadde neuer been; and so I am com-  
pellid forto saye with þe wise man: *Modicum laboraui*: ¶ 'I haue  
*trane*ylid but litil', ¶ *Et inueni michi multam requiem*: ¶ 'And I 15  
haue fonde to me miche reste'. ¶ ffor, soonly, what-tyme þat I as with  
þe yen of an amarus herte byholde þe, oonly tresoure of my herte, and  
clippe the with the inwarde affeeyone of alle my desyres, I forgett alle  
sorowful þynges and þat passen oute of mynde alle þoo þat myghte haue  
traneile or sorowe. — ¶ But now forþermore, þou euerlastyng and sone- 20  
*reyn* wisdame, þe principale counforte of myne herte, ¶ I beseke þe,  
þat, as þou hast taught me to bere patiently tribulacyouns and aduer-  
sites, so þou enforme me how þat I schalle boop in prosperite and ad-  
uersite lyue rightwisly and plesingly to þy loue, 7 þat compendiously  
and in schorte sentence.' 25

Cap. III. How þe disciple of Jhesu, euerlastyng wisdam, schalle kepe  
hym in trewe goostly life þat is growndid in þe loue of Jhesu, and  
how hee schalle flee and eschewe þat is contrarye *þere*-to.

(Wisdame) 'I-see þat felawship of Seintes þe whiche as morowe-  
sterres schyneden in þe dirke nyghte of þis worlde, and as grete lightes  
schedden oute þe beemes of her clere kumyng. Þou schalte fynde sum þe 30  
whiche passyngly were *par*litely groundid not oonly in actif lyfe and vertue  
but also in *contemplatif*: Of whos techyng and ensaumpil þou maist take  
þe most *par*litely doctrine and lore of trewe goostly life. ¶ Neples I will-  
yng forto condescende to thyne *experiens* 7 vnkumyng, ¶ I schalle 35  
geue þe schortly summe *prynciples* of goostly liuyng as for a memoryal;  
the whiche liuyng alweye atte hande, þou schalte now be sette in righte  
wrekyng. Wherefore, if þou desire forto haue þe *perfeccione* of goostly  
lyfe þat is to be desyred of alle men, and if þou wille 7 hast affeccion  
to take hit vpon þe manfully: þou schalte first *with*-draw þe fro yuel 40  
felawshypes and noyous famylarites and fro alle men þat wolde lette  
þy good purpos; sekynge alle-wey oportuinite, where and what-tyme þou  
mayste a place of reste, and *þere* take þe *prync* silences of *contempla*yone  
and flee the *periles* of turblauce of þis noyous worlde. ¶ Alle-tymes  
it longith to thee principally to studye to haue the clannes of herte, þat 45

is to saye, so þat closynge thy fleschly wittes þou be turned into þy-  
 selfe and þat þou haue, in als myche as hit is possibil, þe dores of  
 thyne herte bisily closed fro þe formes of oute-warde thinges and ymagy-  
 nacyouns of erthely þinges. ¶ ffor, soofly, amonge alle goostly exer-  
 5 cises elennes of herte hath þe principalite, as a fynalle enteneyone and  
 rewarde of alle þe traualles þat a chosen knyghte of Criste is wonte  
 forto receyue. ¶ Also þou schalte louse þyne affeccione with alle þi  
 diligence fro alle þoo þinges þat myghte lette þe fredam þere-of, and fro  
 euery thinge þat in any maner hath myghte and powere forto bynde and  
 10 drawe þat affeccione to hit, after þat it is writen in Moyses lawe: ¶ *Mane-*  
*at vnusquisque apud semetipsum 7 nullus egrediat(ur) hostium*  
*domus sue*: ¶ 'Euery man dwelle by hym-selfe, and no man passe þe  
 dore of his hous vpon þe sabot-daye'; þat is þus moche forto seye: ffor to  
 dwelle a man by hym-selfe or in hym-selfe, is to vnderstonde þat hee  
 15 gadir alle þe variante þoughtes and affeccions of his herte and haue  
 hem knytte to-gadirs into oon sofstaste and sou rayne gode, þat is god;  
 and forto kepe þe sabbate, is to haue þe herte free 7 vnbounden fro alle  
 fleschly affeccione þat myȝt defoyl þe soule, and fro alle worldly cures  
 and besynesses þat myghte distracte hit; and so riȝt sweetly in pees or  
 20 herte as in þe haue of scilence, and þe loue 7 felȝe of his maker  
 god. ¶ Aboue alle opere þinges, forsoþ, lat þis be þy principalle entente  
 7 besynes þat þou haue alweye thy soule and þy mynde lifte vp in con-  
 templaeyone of heuently thinges, so þat þe erthely freelte latte hit be  
 bisily drawen vp to þoo þinges þat helþ abonen. ¶ And what þinge so-  
 25 ener be þat is dyuerse fro these: þowȝ hit seme grete in hit-selfe, as  
 chastisyng of the body, fastynge, wakyng and siehe opere exercises  
 of vertue, þey schulde taken and demyd as secundarye and lesse worth,  
 and in so miche expedient and profitabil as þey profeten 7 helpen to  
 þe elennes of herte. ¶ And herfore hit is þat so fewe comen to per-  
 30 feccione, for þey dispiseden her tyme and her myghtes in mene thinges  
 þat helþ not myche profitabil, and the dewe remedies þey leuen and  
 putten by-hynde. ¶ But if þou desirest forto come by a riȝte weye to  
 þe ende of thyne entente, þou schalte souereynly desire to contynue  
 elennesse of herte, 7 reste of spirite and tranquillite, and forto haue þy  
 35 herte bisely lifte vp to god.'

Disciple: 'Who is here in þis deedly body þat maye alle-weye be  
 knytte to þat sprituel contemplaeyone?'

Wisdam: ¶ 'Here maye no deedly man be alwey fieched and sette  
 in to þis contemplaeyone. ¶ But for þis cause þat sentence byfore is  
 40 seyde þat þou knowe where þou schalte haue fyeched and sadly sette þe  
 enteneyone of thy spirite, 7 to what destynacyone þou schalte alweye  
 draw þe biholdynge of þy soule: þe whiche what-tyme þat þe mynde  
 may get, ¶ þanne be hee gladde; and whanne he is distracte and drawen  
 awaye, þanne be he sory and sieke, as often as hee felith hym-selfe de-  
 45 parted fro þat biholdynge. But gif þou wylte paraunwer with a complain-

7 *ms.* þe *st.* þi 12 *erg.* die septimo. 25 *ms.* come *st.* seme 39 *l.*  
 dispiseden 36 *a. r.*: Discip. 38 *a. r.*: Sap.

ynge voyce come agens me and sey þat þou maiste not longe abyde and  
 dwell in oon-maner astate: þou schalte knowe and vnderstande þat þe  
 vertue of god maye do and worche moor þan any man may þenke.  
 ¶ Wherfore hit fallith ofte-syþes þat þat thinge to þe which a man byndeth  
 hym atte þe begynnyng with a-maner violence and difficulte, afterwarde 5  
 hee schal do hit lightly and atte þe laste with grete likyng, soo þat  
 hee contynue and lene not, fro þat firste he hath bigunne. — ¶ here now,  
 my dere sone, the discipline of þy fader; take hede bisily to myn wordes  
 and write hem in thy herte as in a boke! ¶ Wille thou not folowe þe  
 multitude of hem þat helþ goon abacche after þe desyres 7 þe lustes of 10  
 her herte is: in þe whiche deuocione is slaked, charite is coldid and meke  
 ¶ Obedience is cast doune; þe whiche conceiten to be ouere oper men in  
 prelacye and seken bisely worschipes and delicatly seruen to þe wombe;  
 ¶ þe whiche ouer mesure sechen giftes and folowen rewardes — þe whiche  
 in this worlde receyuen þat þey conceiten as for þe mede of her worch- 15  
 yng, but in an opere worlde þey schulde be laft voyde of ioye euerlast-  
 yng. Wherfore folowe not þese-maner folke, but take hede bisily to  
 þoo worthy floures, holyst faders, þe whiche spradden ouer þat swete  
 odour of her souereyn holynesse 7 (were) bisye to take her purpos with  
 suche entente and conuersacyon as hit is now schewed to þe. ¶ Wher- 20  
 fore, wheþer þou ete or drynke or any opere thinge do, lat euermore this  
 voys of thy swete fader sowne in thyne eeres, þus anonischynge and  
 seyinge: ¶ 'My sone, turne agen in to þy herte, with-drawyng thee fro  
 alle oute-warde thinges in as myche as hit is possibil to the, and with  
 a feruente lone cleuyng euere to þe souereyne god, þat is god, and 25  
 hauyng alweye thy mynde lyfte vp in contemplacyone of heuently þinges,  
 soo þat alle thy soule with þe mygtes and strengthes þere-of gaderid to-  
 gedir into god be made oon spirite wip hym, in whom stante þe souereyn  
 perfeccione of oure weye and liuyng in this worlde'. ¶ Soo þan this  
 schorte doctryne, for þe forme and the manere of þy liuyng be it geuen 30  
 to þe, In the whiche stant souereynete of alle perfeccione, and in þe  
 whiche, if þou wylte bisely studye and trewly fulfille hit in effecte, þou  
 schalt be blessid 7 in maner bigynne euerlastyng felicitye in þis frele  
 body: þis is, my sone, þat heelful weye, þat þyne Arsenic taughte of þe  
 aungel kepthe hym-selfe and hadde his disciple kepe, þat is to seye: 'filee, 35  
 kepe seilence and be in rest — þese', hee seide, 'helþ þe principales of gostly  
 hele'. ¶ Also this souereyne doctryne þe goodly wisdom schewyd and  
 openyd to a disciple þat þou knowest, ¶ what-tyme þat hee enfourmed  
 hym oponly of his astate. For what-tyme þe forsaide disciple purposed  
 hym in maner forto occupien hym with þe sciencis founden of man, þere 40  
 bygan many vanites growe vpon hym as hit were vpon his bakhalfe, and  
 than (he) bygan to aspire more þan hit byhoned to temporel auancementis  
 and worschepys. And whanne his tyme cam for þe whiche hee hadde  
 longe tyme tranayled, 7 schulde be putte vp to þoo worschepis þat hee  
 desyred, he bygaume to þenke with-inne hym-selfe what was moost speed- 45  
 fulle to hym and what schulde most plesse god. And so hit byfelle vpon

- a tyme þat after matyns hee felle downe in his prayer ful streyt, with alle deuocoyone askyng of god þat hee wolde vouchesaunfe to schewe to hym what hym was beste to do. And atte þe laste risyng vp fro his prayer and lenyng hym vpon a deske, ¶ hee sawe in a visyone as  
 5 hit were a fayre yonge man conyng to hym; the whiche toke hym by the hande and ledde hym into a chyrche, where-inne was biggyd a litil celle, and þere-in dwellid an olde man solitarie, ledyng anchaues life; and hee was olde 7 hore, hauyng a longe berde, and the grace of god schyned in hym. And bisyde þe celle of þe forseide olde man þere apperid  
 10 a ladder streigt vpon hiȝe; in (þe whiche) þe forseide zongelyng goyng vpwarde and downwarde as hit were played, and clepyng þe broþere þat sawe þis, seide to hym þus: 'Come nere and herken þe lesson þat I wole rede to þee'. to whome anon þe broþere gladdely rennyng conceited firste to see þe boke where-of hee schuld here þat lesson.  
 15 ¶ And þanne hee sawe in his handes a wonder olde boke of a litil quantite, þe whiche as to þe sighte semyd as of noon reputacyone and as forlette was noon hede take to. ¶ But þanne þat zongelyng bygan to rede in these wordes: ¶ *fons et origo omnium bonorum homini spirituali est in cella sua iugiter commorari* — þat is to seye:  
 20 'þe welle and þe bigynnyng of alle goodis to a sprituel man is to dwelle bisily in his celle'. þe whiche wordis of þat zongelyng nouwe y-radde on þat olde boke ¶ so swetly sowneden in þe broþeres eeres, and in his herte so likyngly wrouȝt, þat hym þouȝt to hym-selfe alle to-gedir meltid in to heuenly loue; soo þat of þe vertue and effecte of þoo heuenly  
 25 wordes hit opunly was schewed and knowen what hee was þat radde þoo wordes. And whan after þe requeste of þe broþere þe forseide zongelyng hadde rehersed efte-sones þe forseide wordes *fons 7 origo omnium bonorum 7 e.*, ¶ þe broþere for ioye þat hee hadde þere-of in his herte, brake oute and sayde: ¶ 'O lorde, how precyous and pro-  
 30 fitabil is this heelful doctrine!' 7 þan he asked who he was of þe nowmbre of wise men þat broȝt forþ þis schorte fructuous seiynge. ¶ The zongelyng answerid and seyde: 'hee þat souereyne Arsene'. ¶ And whanne þe broþer ferþermore made instaanee þat hee schulde rede hym more of þe forsaide boke, hee bygan efte to rede and seyde: ¶ *E conuerso*  
 35 *fons 7 origo omnium malorum sunt discursus inutiles euangelizancium* — ¶ þat is: 'þe welle and bigynnyng of alle yueles or wickednesse bep þe vnprofitable rennynges aboute of prechours'. þe whiche worde þe forseide broþere takyng wiþ a-maner turbulauce and gruechyng of herte, was aboute to argue 7 make resonis into þe con-  
 40 trary, alleggyng for hym þe goyng aboute þorowe alle þe worlde of þe holy apostles oonly for þe cause of prechyng; but hee took noon hede to þat þese wordes were not oonly of prechours, but also of alle þoo generally þat conceiten in goostly liuyng to plesse god — ffor opun soþ it is þat to euery suche man bigynnyng of alle yuels is if hee wole  
 45 lose his bridel to vnprofitabil rennyngis aboute. Wherefore þe forseide zongelyng, noȝt answeyng to resone of þe broþere, of alle myldenes



seide: ¶ 'wit þou wel, broþere, þat þe forseyde filosofer, þat is to sey  
 ¶ Arseny, reproneth ful myche vnprofitabil rennynges aboute' — and here-  
 with þe visyone passed aweye. ¶ And thanne the forsayde broþer,  
 felynge schedde into hym-selfe an heuenly comforte, beganne to thenke  
 and haue in mynde þoo þinges þat hee hadde herde and scene byfore, 5  
 and merueiled greetly whoo was þat philosophir Arseny — ¶ ffor þat  
 tyme hee gaf alle his diligence to worldely philosophye and to þe maistirs  
 þere-of, but of goostly philosophye and the techers þere-of he took not so  
 myche hede. And thanne hee seyde thus to hym-selfe: ¶ 'Loo how many  
 hokes of dyuerse philosophirs þou hast redde and herde allegid þe au- 10  
 tours of hem, but of this Arsenye ¶ þou fonde noon meneýone made in  
 eny of hem'. And thanne atte þe laste hee þougth þus: 'paramter þis is  
 þat Arseny, ¶ þe moost famouse philosophir, of cristen doctrine þat  
 souereyne anker, whome þou hardest sumtyme alleggyd, þogh hit be  
 now oute of thy mynde; and in prefe here-of paramter it is þat þou 15  
 sawe þe forsaide olde man, dwellynge in a litille celle; 7 by þat olde  
 boke þat þat zongelynge helde in his hande and radde vpon, is vndir-  
 stonde þe boke of lyfe of fadres 7 her collacyons: ¶ þe whiche book  
 as an olde forlet þinge, is litil take hede to of many men, 7 nepeles þe  
 cruel of alle perfeccýone and the sofstaste science of cristen philosophy 20  
 by certeyne experience is knowen and contyned þere-inne'. ¶ Wherfore  
 þe forseide broþere, erely on þe morowe risynge and takynge þe for-  
 seide boke of þe libarye 7 willynge to knowe sooply wherþere þere-inne  
 were contened þe forseide Arseny ¶ and his seiynge byforesaide: amoon  
 as hee hadde opined hit, hee fonde boop hym and his sentence, þe 25  
 whiche þe forseide zongelynge hadde redde, clerely writen in þat boke.  
 ¶ Wherfore þe forseide broþere sufficiently, as hym þougte, by these  
 wordes byfore-spokene enformed and taughte, lefte þe seoles of naturel  
 sciens and worldely wisdom, and took hym oonly to þis scole of goostly  
 science and heuenly wisdom, desiryng forto conforme hym to þe sei- 30  
 ynges of þe forseide Arsenye'.

¶ Discyple: 'þyne forseide wordes, as þey comen oute of an  
 heuenly schryne, mene me so in alle parties, þat þorowe her most lik-  
 ynge swetnesse þe feruoure of deuocýone is in me encreased and a pleyne  
 weye of more parfite life is geuen to myn vndirstondynge, alle-manner 35  
 difficulte and doute putte away'.

Cap. V. Howe the forsayde discypyle of euerlastyng wysdome shalle  
 lerne to kunne dye, 7 desyre to dye for þe luf of Ihesu.

(Discipulus:) 'Syþen hit is so þat deþ zynith nogte to man, but  
 raper takith fro and pryueþ hym of þat he hath, wher-of protestith this 40  
 doctryne of deþ? hit semith wonderfulle, and þerfore teche me, heuenly  
 maister wisdom!'.

¶ (Sapiencia:) 'þou schalte vndirstande þat hit is a science moost  
 profitabil and passynge alle oþer sciences, forto kunne dye for a man  
 to knowe þat hee schalle dye, þat is comen to alle men, in as myche as 45

4 ms. 7 st. an 19 ms. is as 20 l. cruel? 37 überschrift von  
 underer hand auf korrektur. 39 Disp. a. r. Im anfang fehlt wol ein  
 satz. 42 Sap. a. r.

*perce* is no man *pat* may enere lyue or *pat* (*hase*) hope or triste *perce*-of:  
 ¶ But *pou* schalte fynde fullwe *pat* haue *pis* kunnyng to kunne dye:  
 for *pat* is a souerayne gifte of god. ¶ Soonly, a man forto kunne dye,  
 is forto haue his herte and his soule in alle tymes vpwarde to *pou* þinges  
 5 *pat* bep abouen; *pat* is to seye, ¶ *pat*, what-tyme deth comith, it fynde  
 hym redy, so *pat* he receyue it gladdely *with-out*e any withdrawyng,  
 righte as hee *pat* abidith þe desired *commynge* of his dere-loued felowe.  
 But alas for sorowe, *pou* schalte fynde in *somme* religyous als wel as in  
 veyne seculers ful many *pat* haten so niche þe deth *pat* vnnethes wole  
 10 they haue hit in mynde or here speke *perce*-of. ¶ Þey wolde not go fro  
 this worlde, and cause is: for þey leuid not to kunne dye. Þey spenden  
 niche of her tyme in veyne spekynges and harlotryes and oþere suche  
 vayne þinges: ¶ And *perfore*, what-tyme deth comith sodeynly, for als  
 niche as hee fyndeth hem vnredy, hee drawith oute of þe body þe wrec-  
 15 chid soule and ledith hit to helle - as he wolde ofte-syþes haue done  
 to þe, hadde not þe hande of the grete mercy of god with-stande hym.  
 Wherefore leue *pou* veyne thinges to hem *pat* bep veyne, and gif good  
 entente to my doctrine; þe whiche schalle profite þe moor þanne choyse  
 golde and thanne the bokis of alle þe philosophres *pat* haue ben. ¶ And  
 20 *pat* this doctrine of me more feruentlye meue the, and *pat* hit be alwey  
 dwellynge fieschid in þy herte, ¶ *perfore* vndir a felable ensample I schalle  
 zene the þe misterie of (t)his doctrine, þe whiche schal profite þe greetly  
 to þe bigynnyng of gostly hele and to a stabil foundement of alle  
 vertues. ¶ See now *perfore* the liknesse of a man dyng and *perwith*  
 25 spekyng with the!

And þan þe disciple heryng *pis*, bygan to gadir alle his wittes  
 fro outewarde thinges and in hym-selfe hisily consider and byholde  
*pat* liknesse sette byfore hym, and *pat* was: *perce* apperid byfore  
 hym þe liknesse of a faire zonge man, þe whiche was sodeynly ouer-  
 30 come with deth in hasty tyme forto dye and hadde nogte disposid  
 for þe hele of his soule byfore; the whiche with a careful voys cryed  
 and seyde: ¶ ‘Circumdederunt me gemitus mortis, dolores in-  
 ferni circumdederunt me — ¶ *pat* is: þe weymentynges of deth  
 haue vmblyapped me and the sorowes of helle haue envyrouned me.  
 35 ¶ Allas, my good enerlastyng, where-to was I borne in to this world,  
 and why, after *pat* I was borne, hadde (I) not *perchyd* anoon? ¶ þur loo  
 þe beginnyng of my life was *with* wepyng and sorowe, and nowe the  
 ende and the passyng is with grete care and mournyng. ¶ O deth,  
 how bitter is þy mynde to a likyng herte and norisched vp in delyces!  
 40 ¶ O how litil trowed I *pat* y schulde so sone dye! but now þou, wrec-  
 chid deth, sodeynly as out of a wayte as a thief hast fallen vpon me!  
 ¶ Now for sorow wryngyng myne handes I zelde outwarde goyng,  
 desiryng to flee deth: ¶ But *perce* is no place to flee to fro it. ¶ I loke  
 on enery syde, and I fynde no counseyler nor comforter. hit is vtterly  
 45 fieschid 7 sette, and *perfore* hit maye not be chamed. I hir *pat* horrible  
 voys of deth seyinge in this manere: “þou arte the sone of deth. Nor rie-

1 *hase überschr. v. a. h.* 4 *ms.* 7 *st. in* 22 *ms.* his 32 *ms.* doloris  
 36 I *fehlt.* 43 *ms.* fele *st. flee* 44 *ms.* in *st. I*

chesses nor resourc nor kynnes-men nor frendes mowen delyuere the fro my hande; þe ende is come, þe ende is come; it is demyd, and þerfore it muste be done". ¶ O my god, schal I now nedys dye? maye not þis sentence be chaunged? schalle I now so sone go fro this worlde? O þe grete cruelte of deth! Spare, I praye þe, to þe ȝowþe, spare to þe age 5 þat is not ȝit fully ripe! ¶ Do not so cruelly with me, (take me) not so vnpurveyed fro þis liȝte of life!

¶ Disciple, heryuge þese wordes, turned to hym and seyde: ¶ 'ffrende, thy wordes semen to me not sauerynge disciplyne. Wost þou not þat þe dome of deth is euen to alle? ¶ ffor hit takith no per- 10 sone byfore oþer and it sparith no man; hit hath no mercy, neiþer of þe ȝonge ne of þe olde; hit sleep as wel þe ryche as þe pore, and soth hit is þat riȝte many byfore the partit fulfyllinge of her ȝeeres ben drawn aweye fro þis life. Trowest þou þat deth schulde haue spared the allone? ¶ Naye, for þe prophetis be dede'. — ¶ Þe liknes or þe 15 ymage of deth answerid and seyde: ¶ 'Soofly', he seyde, 'þou arte an heny comforter. Nor my wordes sownen foly; but þey ben raper like foolles þe whiche haue lyued yuel in to her deth 7 þat haue wroȝte þoo þinges þat ben worthly deth, and ȝit þey drede not deth; whanne hit neȝȝh, þey ben blynde and like to vnresonabil bestes, þat seen not 20 byfore her laste ende and þat is to come after deth. ¶ And þerfore I wepe not sorowyng þe dome of deth, but I wepe for þe harmes of vndisposed deth; ¶ I wepe not for þat I schalle passe hemmes, but I am sory for þe harmes of þoo dayes þat ben passed vnprofitabil and withoute eny fruyte. ¶ Erramus a via veritatis 7 c. in lie sapiencie: ¶ Allas, 25 how haue I lyued? 'I haue erred fro þe weye of sooflastnesse, 7 þe liȝte of riȝtwisnesse hath not schyned into me, and the (sune) of vndirstondyng was not receyued into my soule. ¶ Allas, what profetid hit to me, pryde, or þe boste of richesses what hath þat holpen me? ¶ Alle þoo ben passed as a schadowe and as þe mynde of a geste of oon daye 30 passyngge forth. ¶ And þerfore now is my worde 7 my speche in bitterness to my soule, and alle my wordes ful of sorowe, and myne yen daswed. ¶ O who schalle now ȝeue to me þat I myȝhte be after myn olde dayes, whan I was cloþed with strengthe and with beute and hadde many ȝeeres byfore me to come, þat I myȝte knowe þe yuel(s) þat haue 35 soðeynly fallen vpon me in þis our? ¶ I toke no fors to þe grete worthynges of tyme, but frely ȝeuyngge me to lustes I hadde my life and spendid my dayes alle in vanite: ¶ And þerfore now, riȝhte as fisches ben cawȝte with þe hoke, and as briddes ben take with þe grenne, so am I taken in an yuel tyme, þat hath come vpon me soðeynly! þe tyme 40 is passed and sliden aweye and maye not be clepid aȝen of eny man. ¶ Here was noon houre so schorte, but þat I myȝhte þere-hue haue golen goostly winnynges, þat passen in value alle erthly goodes withoute comparyson. ¶ Allas I wreeche, why haue y despendid so many gracyous dayes in moost veyne and longe spekynges, and so litil fors 45 haue taken of my-selfe? ¶ O þe vnspekabil sorowe of my herte! why haue y so ȝeueue me to vanyte, and why in alle my life leernyd y not to dye? ¶ Wherfore ȝee alle þat ben here and seen my wreechednesse, ȝee þat ben iocounde in þe floure of ȝowþe and haue ȝit tyme able, by-

holdiþ me and takith hede of myne myschenes 7 sorowes, and eschewith  
 zoure harme in my peryle; spende zee in god zoure flour of zoure zouth  
 7 occupy zee þe tyme in holy werkes, ¶ lest þat, gif zee do like to me,  
 zee suffre þe peynes of me! O euerlastyng god, to þe I knowleche  
 5 complainyng þe wrecchednes þat I suffre: þe wantone zowþ in me  
 ¶ hatid wordes of blamyng for my trespassse; y wolde not obey to hem  
 þat taugten me, and I turned aweye the ere fro hem þat wold goodly  
 counseyle me; I hatid disciplyne 7 myne herte wolde not assente to  
 reprehencyous. ¶ And þerfore now I am fallen into a deep pitte and  
 10 am kauge with þe g(r)ynne of deth. ¶ hit hadde he better to me gif I  
 had neuer be borne, or ellis þat I hadde perished in my moder wombe,  
 þanne þat I hadde so vnprofitabil spendid þe tyme þat was graunted to  
 me forto do penauus, 7 mysused hit in pryde.'

¶ Disciple: ¶ 'Loo we alle dyen, as water fallith downe into þe  
 15 erthe þat turneþ not agen. ¶ And god wole noȝt mannes soule perisehe,  
 but hee withdraweþ his streiȝte (arm), þat he be not fully loste þat is of  
 hymselfe abiecte. Wherefore here now my counseile, and forþenke þe 7 do  
 penaunce for thy misdedis þat ben passed, 7 turne þe to þy lorde god:  
 for hee is ful benigne 7 mereyfulle. And gif hit so be þat þe ende be  
 20 gode, hit suffieth to hele of soule'. - ¶ þe ymage of deth sayde: ¶ 'What  
 woorde is þis þat þou spekest? schalle I turne me 7 do penaunce? Seest  
 not þe angwisches of deth þat ouerlaieþ me? ¶ Loo I am so greetly  
 feerid with þe drede and horrow of deth and so bounden with þe bondes  
 of deth, þat I maye not see or knowe what I schalle do; but rigt as þe  
 25 partiche constreyned vndir þe clawes of þe hawke is as halfe-dede  
 for drede and angwische of þe deth, rigte so alle witte is gone fro me,  
 þenkyng noȝt ellis but how I myȝte in any manere askape this perelle  
 of deth, the whiche neuerþeles I maye not askape. ¶ Oo þat blessid  
 penaunce and turnyng fro synne be-tyme: for þat is siker. ¶ þorsolþ,  
 30 hee (þat) hath late turned hym and zewith hym to penaunce, hee schalbe  
 in dowte 7 vncerteine: for hee woot not wheþer his penaunce be trewe  
 or feyned. ¶ Woo to me þat so longe suffred forto amende me life, for  
 I haue so longe l-taryed to gete my hele! ¶ Loo, alle my dayes ben  
 passed, thritty zeere of myne age ben passed and loste and wrecchedly  
 35 perysched and be gone so negligently, þat I wote not wheþer I haue  
 dispendid one daye of hem alle in þe wille of god and the exercises of  
 alle vertues so worthily and parfityly as paraunter y myȝte or schulde  
 haue done, or ellis if I ener didde to my maker so plesyng scruiſe and  
 acceptabil as myne astate askith. ¶ Allas for sorowe, þis hit is wherefore  
 40 alle myn inwarde affecciouns ben so woundid. ¶ A, god euerlastyng,  
 how schamefastly schalle I stande atte þe dome byfore þe and alle thy  
 seyntes, whanne I schalbe compellid to giue answere and resone of alle  
 þat I haue done and lefte vndone; and what schalle I sey here-to? But  
 atte þe nexte is my tribulaeyone þat I schalle passe forþe fro this worlde.  
 45 Takith heed of me now bisily, I praye zow! ¶ Loo, in þis houre I wolde  
 haue more ioye of a litil schorte prayer, as an Aue maria seide devoutly

5 ms. þy wr 10 ms. gynne 13 ms. mysused 14 ms. and as 16 arm  
 fehlt. 25 ms. is constr. 30 þat a. r.

of me, þanne of a þousand pownde of siluer or golde. ¶ Oo my god, how many goles haue I neeglegently loste! ¶ Sooply, now I knowe þat as to þe gretnesse of heuenly medis hit schulde more haue auayled to me a besy kepyng of my herte and alle my wittis with clannes of herte, þanne, þat loste or be inordynate affeccione defouled and ineffecte, thritty 5 ȝeeris in þe whiche any oþer man hadde bisyed hym by *prostraeyons* forto gete me rewarde of god here or in blisse. ¶ Oo, ȝe alle þat seen my wreechednesses, hauith compassyone of me and mercy vpon me! and alle the while ȝour strengþes suffysen and the tyme helpith, gederith into heuenly bernes heuenly tresoures, þe whiche mowen resseyue and take 10 ȝow into *enurlastyng* tabernacles whar-tyme þat ȝe failen, and þat ȝe ben not lafte voyde in suche an houre þat is to come to ȝow, as ȝe seen me now voyde and of alle goodis dispoyled.

¶ Disciple: 'My loued frende, I see þat þy sorow is ful grete, and *perfore* I haue compassyone of thee *with alle myn* herte, aduryng 15 the by god almyghty þat þou ȝeue me counseyle wherby I may be taugte þat I falle not in suche peryl of indisposid deth.' — ¶ Here-to seyde the ymage of deth: ¶ 'þe best counseyle and souereyn prudence 7 most *pro-uidence* stante in this poynte: þat þou dispose the, while thou arte hool and stronge, by trewe contricyone 7 clene and hole confessyone and by 20 dewe satisfaccyone, 7 alle wicked and noyous thynges þat schulde with-drawe or lette the fro *enurlastyng* helthe, þat þou kaste awaye fro the, and þat þou kepe þe so in alle tymes as þey þou schuldiste passe oute of þis worlde þis daye or to-morowe or atte þe vterist with-in þis seuen-nygte. Putte in þy herte as þey thy soule were now in purgatorye and hadde in penaunce for thy trespasses X ȝeere in þe fourneys of brennyng 25 fyre, and oonly this ȝeer is grawnted the for thy helpe; ¶ and so byholde ofte-syþes þy soule amonge the brennyng coles, cryng: ¶ 'O thou best be-loued of alle frendes, helpe þy wreechid soule, haue mynde of me þat am now in so harde *prisone*, haue mercy on me alle-desolate 30 7 suffre me no lenger to be turmentid in this dirke *prisone*! for I am forsaken of þis worlde: ¶ þere is noon þat schewiþ kyndenes or þat wole putte hande to helpe me nedy. ¶ Euerychon seken her owne *profit* 7 hauen forsake me and lafte me in þese veniabil brennyng flawmes alle-desolate.'

¶ Disciple agenwarde: ¶ 'Sooply, þis doctryne of the were most 35 *profitabil*, who-soo hadde hit by experience, as þou hast it. ¶ But þogh it so be þat þy wordes ben seen ful styrng and bytng, neuerþeles þey *profeten* litil as to many folke: for þey turnen away her face, þat þey wole not see in to her ende. ¶ þey hauen eyen, but þey seen not, Eerys (but) heere not; þey wen to lyne longe, and for they drede not vn-disposed deth, ¶ *perfore* they wreeches (not) to see by fore þe harmes *þere-of*. What-tyme þat þe *Messenger* comith of deth, þat is to saye harde and grete siknesse, þanne comen frendes and felowes to þe sick man forto 40 visyte hym 7 counforte hym, and þanne alle *prophcey*en and byheten him good 7 þat hee nedith not to drede þe deth, ¶ and þat *þere* is no peryl 15 *þere-of*, but þat it is but a rennyng of the humeris vnkynedly or stoppyng of þe synowes or veynes, þat schalle sone passe ouer. ¶ þus þe

frendes of the bodye ben enmyes to þe soule: for what-tyme þe sicknes  
 contynuelly encreseþ and bee þat is seke enere hopith of a-mendement,  
 atte þe laste sodeynly hee fállith and with-oute fruyte of hele zeldith vp  
 þe wrecched soule. ¶ Rigte so þese þat heren þy wordes, whiche leuen  
 5 alle to-gadir to mannes prudence and worldely wisdom, þey casten by-  
 hynde hir backe þy woordes and wil not obey to thyne heelful coun-  
 seyle.' — ¶ Þe ymage of deth seyde: ¶ 'Perfore what-tyme þey ben taken  
 with the greine of deth, whanne þere fallith vpon hem sodeynly tribu-  
 lacyone and angwische, þey schulle crye and not by harde, for as myche  
 10 as they hudden wisdom in hate and dispiseden to hir my counseyle.  
 ¶ And rigte as now ful fewe be founden þat ben compunete þorowe my  
 woordes forto amende hem and turne her life into better, so forsoþ for  
 the malyce of this tyme and defaute of goostly feruour and the wicked-  
 nesse of þe worlde now in his helde ¶ þere beth ful fewe so partitely  
 15 disposed to deth, the whiche (with) grete abstracyone fro þe worlde and  
 deuocoyne of herte coueyten to dye for þe desyre of euerlastyng life and  
 with alle hir inwarde affeccionus desyren to be with cryste, but raþer  
 agenwarde for þe moste parte þey so sodeynly with þe bitter deth ouer-  
 comen ben founden atte þat tyme alle indisposed, in manere as I am  
 20 now overcome. And if þou wolte know þe cawse of so grete and so  
 comun a parayle, ¶ loo þe inordynate desyre of worschyp, þe superflewe  
 cure of þe bodye, erþely loue 7 to myche besynes aboute worldely liuynge  
 blenden many hertys of þe comu(n)ate and bryngen hem atte laste to þese  
 myscheues. ¶ But sooply, if thou with fewe desyrest to be saued fro  
 25 this peryle of vndisposed dethe, ¶ heere my counseyl and ofte-sypes  
 sette byfore thyne eyen þis þat þou now seest, my sorowful persone,  
 and bisily brynge hit to thy mynde: and þou schalte fynde sone þat my  
 doctryne is to þee most profitabil. for þou schalte so profyt þere-by,  
 þat not oonly þou schalte not drede to dye, but also þat deth þat is to  
 30 alle leuynge men dreedful þou schalte abyde and receyue with the desyre  
 of þy herte, in þat it is þe ende of tranayle and þe bigynnyng of felicitye  
 euerlastyng; ¶ þis þinge oonly I-do, þat þou euery daye brynge me  
 inwardly to thy mynde and bisily take entente to my wordes and write  
 hem saddely in thy herte. ¶ Of the sorowes and angwisches þat þou  
 35 seest in me, take hede and thenke vpon þoo þat ben to come in hasty  
 tyme vppon the; haue mynde of my dome. for siche schalbe thy dome.  
 Oo, how blessed arte þou þat euere haddest this houre of deth byfore  
 thyne eyen: and so blessed is hee the whiche what-tyme þat his lorde  
 comith and knockith on þe gate, (he) fyndeþ redy to let hym inne. ¶ for  
 40 by what-manner deth hee be ouerleyde, hee schalbe purged and brougte  
 to þe sigte of alle-mychty god, and the passyng oute of his spirite schalbe  
 þe blessid entre of euerlastynge blisse. ¶ But woo is me wrecche! Where  
 trowest thou schalle abyde þis nyghte my spirite? whoo schalle take my  
 wrecched soule, ¶ and where schalle hit be herbourd atte nygte in þat  
 45 vknownen cuntrey? ¶ O how desolate schalbe þanne my soule 7 abiecte  
 passyng alle opere soules! ¶ Perfore hauynge compassyone of my-selfe  
 amonge þise bitter wordes I schedde oute teerys as the ryuere. ¶ But  
 what helþith it to wepe or to multiþlye many bitter woordes? hit is con-

eludid and maye not be chaunged. ¶ Oo my god, now I make an ende  
 of my wordes 7 maye no lenger make sorowe: ffor loo, now is þe houre  
 come þat wole take me fro þe erþe. ¶ Woo is me, now I see 7 know  
 þat I maye no lenger lyne and þat deth is atte þe nexte. ¶ ffor loo þe  
 handes vnweldy bigynnen to rancele, þe face to be pale, þe sigte to 5  
 dasewe 7 the yen to goo inne; þe ligte of þe worlde I schalle no more  
 see, and þe astate of an opere worlde byfore the eyen of my soule in  
 my mynde ¶ I begynne to hyholde. Oo my god, how dreedful a sigte!  
 ¶ Loo, þe cruel bestes, þe horrible faces of deuiles, and blak forschapen  
 þinges with-oute noumbre haue envyrouned me, aspiynge and abidyng 10  
 my wrecched soule þat schalle in haste passe oute, If peraventure it  
 schulde be taken to hem forto be turmentid as for her lotte. ¶ Oo þou  
 moost rigtwis domes-man, how streyte and herde ben thy doomes, charg-  
 ynge and harde demynge me wrecche in þoo þinges þe whiche few folke  
 chargen or dreden, ¶ ffor as myche as they semen but smale and litil. 15  
 Oo þe dreedful sigte of þe rigtwys Justise þat is now presente to me by  
 dred and sodeynly to come in dede! ¶ Loo, the deth-swete peresyng þe  
 membres is comen, þat witnessith þe kynde perysched 7 ouercome þe  
 spirite. ¶ Now farith wel, felawes 7 frendes most dere! for now in my  
 passyng hennes I caste þe eye of my mynde into purgatorye, whedir I 20  
 schalle now be ledde, 7 oute þere-of schalle I not passe tille I haue  
 golden þe lest farþinge of my dette for synne. ¶ þere y biholde with  
 þe ye of my herte wrecchednes and sorowe 7 many-folde peyne 7 tur-  
 mentynge. ¶ Allas me wrecche, þere I see amonge opere peynes þat  
 longen to þat place risynge-vp flammes of fire and the soules of wrec- 25  
 ched folke caste þere-inne vpe and downe and to and (fro), þat rennen  
 as sparckes of fire in-myddes of þat brennyng fyre, righte as in a grete  
 towne alle on fyre and in þe fyre and þe smoke þe sparckes ben boren  
 vpe and downe; soo þe soules, weymentynge for sorowe of her peynes,  
 (7) cryen euerychone and seyn þese wordes: ¶ "Miseremini mei, mise- 30  
 remini mei, saltem vos amici mei: ¶ hauith mercy on me, atte the  
 leste gee þat ben my frendis! Where is now the helpe of my frendes?  
 where ben now the good byhestes of oure kynnes-men and oper by whos  
 inordynate affeeyone wee toke no fors of oure-selfe and so encreased we  
 þis peyne to oure-selfe? ¶ Allas, why haue we done so? ¶ loo þe leste 35  
 peyne of þis purgatorye þat we mowe felen passith alle-manner lwe(ly)s of  
 þat temporelle worlde; þe bitternesse of peyne þat we mow felen in an  
 houre semith as grete as alle the sorowe of þe passynge worlde in an  
 hundreth zeere. ¶ But passynge alle opere manere of turmentis 7 peynes  
 hit greiþ me most þe absence of þat blessed face." — ¶ þese þat I haue 40  
 now sayde in my laste passynge, I leue to þe as for a mynde, and so  
 passynge I dye. —

Atte þis visyone þe disciple made grete sorowe, and for drede alle  
 his bones quakeden; and thanne turnynge hym to god, he seyde þus:

¶ Disciple: ¶ 'Where is euerlastynge wisdom now? ¶ Lorde, 45  
 hast þou forsaken me, þy seruauit? þow woldest teche me wisdom 7

now I am brouȝte in to þe deth. ¶ O my god, how miche byndith me the  
 presence of deth þat I haue seen! the Image of deth hath so rauesched (me)  
 alle to-gadir, þat vmeȝes wote I wheþere, þat I haue seen, be so in dede  
 or ellis in liknesse. ¶ O lord of lordes, dreedful 7 mercyful, I þonke  
 5 þe with alle my herte þy speecyalle grace 7 I beheet amendemente. for  
 I am made afferde with passynge grete drede. A forsoth, I perceyued  
 (nener in) alle my lyfe þe periles of deth vndisposed so openly as I haue  
 now in þis houre; I belene for certeyne þat þis dreedful sigte schalle  
 avale to my sowle for euer. ¶ for certeyne, now I knowe þat wee  
 10 haue here noon lastynge cite, and þerfore to þe vnechangeabil state of  
 þe soule þat is to come I dispose me with alle my myghte. I purpos me  
 forto leren to dye, 7 I dispose me to amende my lyfe with-oute any with-  
 drawynge. ¶ for seþen y am so made aferde oonly of the mynde, what  
 schulde be of the presence? ¶ Wherefore now (I) do away fro me þe soft-  
 15 nesse of beddynge, þe precyosite of clothinge, and slout(h)e of slepe me  
 lettynge. ¶ O thou holy and mercyful sayour, putte me notte to so  
 bitter a deth! Loo I fallynge downne byfore thee, with wepyng teeres  
 I aske of þe þat þou punyse me here at thy wille, so þat þou reserue  
 not my wicked dedes into þe laste ende. ¶ for, soþly, in þat horribil  
 20 place þere is so grete sorowe 7 peyne, þat no tynge may suffyce to telle.  
 O how grete a fole haue I be in to þis tyme, in as myche as I haue so  
 litil fors taken of indisposed deth and of þe peyne of purgatorye þat is  
 so grete, and how grete wisdom is to haue these thinges often byfore  
 the eyen! ¶ But now, sethen I am so fadirly admonestid 7 tauȝte, I  
 25 opm myne eyen and drede it greetly.

¶ Wisdam answeyng seyde: ¶ þese thinges þat ben seyde,  
 my sone, in alle tymes haue in mynde, while þou arte zonge and hole 7  
 myghtye 7 mayght amende thy lyfe. ¶ But what-tyme þou comest to  
 þat houre in sopnes and mayght noon opere wise helpe thy-selfe, þanne  
 30 is þere noon opere remedye but þat þou committe (þe) to þe mercy of god  
 onely and þat þou putte my passyone bitwix the and my dome, lest þat  
 þou dredynge more þanne nedith my rightwisnesse, þou falle downe fro  
 thy hope. And now, for as myche as þou arte afferde with passynge  
 drede, be of good comforte, vnderstandynge þat þe drede of god is be-  
 35 gynnyng of wisdam. ¶ Seeke thy bokes and þou schalte fynde how  
 many goodes 7 profetys the mynde of deth bryngeth to manne. ¶ Where-  
 fore haue mynde of þy creatoure and maker in þe daye of thy zouth, or  
 þat þe power turne agen into his erþe whens hee cam fro, and þe spirite  
 turne agen to þe lorde þat gaf hym. ¶ And þou blesse god of heuene  
 40 with alle thy herte, and be kynde, for þere ben ful fewe þat perceyuen  
 with her herte þe vnstabilnesse of this tyme, þe deceyte of dethe þat in  
 alle tyme lyeth in wayte, and þe euerlastynge felicite of þe cuntre to  
 come. ¶ Lyfte vppe thyne eyen and loke aboute þe bisily and see how  
 many þere ben blynde in her sowle and closen her eyen, þat þey loke  
 45 not into her laste ende, and stoppen her eiris, þat þey heere not forto  
 be conuerted and helid of synne; and þerfore her losse 7 dampnacyone

14 *ms.* do away fro me do away 26 *a. r.:* Sapientia. 33 *ms.* hepe  
 34 *ms.* a (*st.* of) good 38 *l.* body? 39 *ms.* blessed



schalle not longe tarye. ¶ Also, byholde þe companye with-oute noumbir of hem þat ben now loste þorowe þe myschief of vndisposed deth: ¶ Nowmbre þe multitude of hem, gif þou maye, and take hede how many haue ben þe whiche in þy tyme dwellynge with the, now ben dede 7 passed heþen fro þis erthe; how grete a multitude of breþerne 7 felawes 5 and opere of thy knowleche in so fewe geerys ben gone byfore the, þat arte gitte a zonge man and lafte gitte alyve, and þey didde; aske of hem alle and seeche of enericheon, and they schul teche thee and answer to þe, wepyng and mournyng, 7 sey thus: ¶ 'O how blessid is hee þat seep byfore and purueyep for þese laste thynges and kepith hym fro synne and doþ after þy cownseyle 7 in alle tyme disposith hym to þis laste houre!' ¶ Wherefore puttyng abacke alle thynges þat schulde with- drawe the here-fro, ordeyn for þy hous and make þe redy to þat laste wey of enery manne 7 to þe houre of deth: ffor in certeyn, þou wost not what houre hit schalle come and how nye hit is. ¶ And þerfore 15 rigte as (a) truelyng man standyng in þe haueu byholdith bisily a schyppe þat swiffely seylith toward ferre contreyes þat hee schulde go to, lest þat hit schulde ouer-passe hym, ¶ Righte so alle þy lyfe and alle thy wirkyng be dressed and sette to þat ende þat þou haue a blessid obyte, so þat þou maye come atte þe laste to þe place of immortalite 7 ener- 20 lastyng felicitye.' AMEN.

Cap. VI. ¶ Off þe souerayne lone of oure lorde ihesu in þe holy sacramente of his blessid body, 7 þat longip þere-to.

(Disciple:) 'O souereyn and enerlastyng wisdam, for as miche as the grete profyte of þy doctrine hath stired me with a feruente desyre forto 25 go to þe scoles of vertue and to geue myn hole entente to hem in þe whiche I haue sufficiently leryd how I schalle boop lyne and dye; sooply, in þe excersise and fulfillyng of hem in dede I knowlech of myn owne infirmite me vnygty and ofte-syþe cast downe: wherefore I flee to þe, alle-myghty, 7 to þy souereyne myghte, and aske of þe þat þou vouche-saue 30 of thy grete pite to schew me þe remedies þat I schal haue recours to in aduersites þat fallen.'

¶ Wisdame: ¶ 'þe seuen sacramentis of holy chirche ben VII remedies, þorow þe whiche a man is in manere new-boren into a sprituel creature and norysched 7 kepyd 7 þorowe grace brogte vp to þe souereyn 35 degre of perfeccyone. Amonge the whiche sacramentis in a speecyalle excellent manere springith oute of þe sacramente of the awter þe schynyng of goddes lone and a maner ryver of heuenly grace, blessidly brennyng deuoute soules and swetly makyng dronken in goostly lone, as hit sooply is knowen. ¶ ffor rigte as drye stickis geuen kynde mater to 40 bodily fyre forto brenne more feruently and maken þe flawmes þere-of to spryng vp and sprede alle-aboute, ¶ so, forsoþ, þis worschepful sacramente, þat is noryschyng of goostly hete, geuith grete encrese to þe fyre of goddes lone and norischith hit, whan hit is devoutely receyved. ffor amonge alle þe tokens of lone þere is no-thinge þat so raueschith 15

2 *ms.* 7 *st.* of 7 didde = dyed 24 *a. r.*: Discipulus. 34 *ms.*  
now *st.* new. 36 *ms.* and *st.* in 43 *l.* noryscher

alle-holy to hym þe wille of the lover as is þe desyred *presence* of hym þat is loved, for þat passith alle *opere* thinges. Wherefore in my laste soper I gaf my-selfe to my disciples in sacramente, and to hem and alle *opere* mynistris of this sacrafye. ¶ I haue lefte þat grete powere in þe  
 5 vertue of my wordes þat þey maye haue me *presente* bodily þe whiche am *presente* everywhere be my godhede goostly.

Disciple: ¶ I beseeche þe, my lord, þat þy seruante may speke a worde in thyne eres and þat þou be not wrothe to þy seruante — flor, sooply, þou arte my lord and I thy seruante. for I haue wel vnder-  
 10 stande þou hast seyde þat þou arte in this sacramente not figurally, but really and bodily: ¶ And if hit be so, I preye the mekely to be taughte, for þat schulde geue grete mater to lone the feruently.

¶ Wisdame: ¶ In most certeynte and soþfastly and with-oute eny doute I am conteyned in þis sacramente god and man, with body and  
 15 soule, flesche and blode, as I wente oute of my moder wombe 7 hanged on the crosse and sette on þe fader righte hande.

¶ Disciple: ¶ I beseeche the, my lord, be not displesid gif I speke: for this þat I schalle seye, commith not of þe rote of myshylene, but of ful grete *merveyle*. for gif I dare seye, hit semith ful grete won-  
 20 der how þat schappely body of my lord with alle his membrys and mes- sures in alle-manner *perfecceyone* maye be conteyned vndur þat litil forme þat wee seen of þe sacramente, as to *proporecyone* vnlike in mesure.

¶ Wisdame: ¶ How þat my body is contyned in þe sacramente, *pere* maye no tunge telle ne witte vnderstande ne mannes reson maye  
 25 comprehend: ¶ But oonly by feith it is conueniente to knowe þis, in as myche as hit is þe grete *worchyng* of goddes vertue onely. ¶ And þerfore hith longith to þe forto bylene þis soþfastly and to by-warre of *presumptuous* serchyng in this mater curiously. ¶ Neuer-þe-les I counceyng forto *profet* to þy deuoute sympilnesse, forto excyte thi fer-  
 30 noure more þanne to þe schewyng of þat thinge þat is oonly known to god, ¶ I schalle answere to thy sympil wordes, takyng þe weye of an- swere of poo þinges þat ben knowen in her owne kynde and gitte vn- knownen to þe, to þoo thinges þat passen þe knowyng of alle deedly creatours. ¶ Telle me þerfore, if thou canste, how þat a litil pupille of the  
 35 eye maye be sigte close in hit alle þe grete *circumferens* þat hit seeith of þe firmamente, or in what maner ¶ a broken glasse maye receyue a *parfite* limage in every broke *parte* þere-of, seþen these thinges ben not euen in *proporecyone*. And þough hit so be þat þese symple ensamples be(re) *rapere* vnlknesse, as every thinge of kynde in þis purpos hath more  
 40 vnlknesse þanne liknesse, neuerþeles of these thinges maye be taken this conuenient skille, þat, seþen nature may worche so many and grete *merueyles* kyndely, ¶ why maye not þe vertue of þe auctour and maker of kynde strecche hym to gretter *merueiles* manyfolde in his *worchyng*? ¶ Also, if hit seme possibil þat þe maker of the worlde seyde and  
 45 alle thinges were made of nogte, why schulde hee not turne one thinge

1 ms. desyred þe p.      5 ms. þat þe whiche      7 a. r.: Discipulus.  
 13 a. r.: Sap.      16 l. site      17 a. r.: Discip.      23 a. r.: Sap.      29 ms.  
 the st. thi      35 ms. circumcumferens.      ms. semith.      39 ms. be

in to an opere þorow his priuey power? ¶ And þerfore, righte as alle thinge þat hee wolde he made, righte so þere is no thinge to hym impossibil þat hee wole haue done. Wherof þanne haste þow wonder? ¶ Herþermore þou byleneste þat dynne wisdame fedde fyve þousande menne with fyve lounes: 7 I aske of þe what mater þat was þat serned 5 þenne to his alle-myghte?

¶ Disciple: ¶ 'To þese þinges I kanne noon answeere of my symplecite, but þat I openly knowleche þat þe worchynge of god ben ful meruelous.'

¶ Wisdame: ¶ 'Ȝit I putte to þy symplenesse this questyone 10 here-to accordynge: sey me wheþere þou byleve þat þou haste a sowle, or þat þere ben any thinges invisibil?'

¶ Disciple: ¶ 'I beleve not þat I haue a sowle, but I knowe hit wel, in as miche as I haue the knowynge here-of be my mevyng and of my witte 7 felyng and seeche oper. ¶ Also resone techith þat þere 15 ben many thinges in her kynde þe whiche mow not be comprehendit by the sigte ne by opere bodily wittys, and peraventure þere ben moo of þe werkes of god vsene þanne þoo þat mannes witte maye comprehendende, as a besy sechere maye fynde in þe ordre of alle thinge.'

¶ Wisdame: ¶ 'Of þe byforeseide wordes gedir to þy purpos 20 þat þe vndirstandyng of euery blessed spirite passeth miche more þe vndirstandyng of euery wise man (þan þe vndirstandyng of a wise man passeth) þe vndirstandyng of an ydiot; and neuerþeles experiens techith þat many vnlettird men halden as impossibile many thinges of þe whiche clerkes haue certeyn kunnyng and knowynge, as hit pre- 25 uith principally in gemetrye and astronomye. Soo to oure purpos: þogh this mater passe þe kunnyng and knowynge of erthely men þe whiche haue but as a blynde vndirstondynge ȝitte of þoo þinges þat ben most open in kynde, neuerþeles þey þat haue þe kunnyng of hem þat ben in blisse, seen thees thinges parfytely in god. ¶ heere with seiþ here-of 30 þe wise man in holy writte by þese wordes, ¶ þere as he seiþ: 'summe man þat besyep hym daye and nyghte and brekith his slepe forto know alle thinge, 7 I haue vndirstonde þat þere maye no man fynde resone of alle þe werkes of god þat ben done vndur sone, 7 þe more he tranelith to fynde, þe lesse hee schalle fynde'. ¶ Loo also a grete philosophir þat 35 sotelly and bisely ȝaf hym to knowe a certeyne naturelle mater and myghte not come þere-to by his witte, atte þe laste hee seyde: ¶ 'Leve wee þese thinges to hem þat ben strengier', þat is to sey more kunnyng. ¶ Seþen þanne hit is so of these thinges þat ben of kynde and openly in erthe seen, þoo thinges þat ben heuenly and mowe not be seen, but 40 passen alle nature, who schalle mowe knowe? ¶ þerfore seyde oure lord to Nichodeme: ¶ 'If I haue spoken and tolde ȝow erþely thinges 7 ȝee leue not: and I wolde speke to ȝow heuenly thynges, how schulde ȝee mow leue hem?' Alle suche wittys and conceytes in errour of þoo þinges þat touchen þe feith, rysep ofte-types of þat grounde þat a man 15

7 a. r.: Discipulus. 10 a. r.: Sap.; ms. þe þy 20 a. r.: Sap. 21 ms. passed 30 a. r.: Ecceci. 45 ms. reseyuþ st. rysep

ymaginith and demith of goodly thinges as hee wolde of manly thinges,  
 and of þoo þinges þat ben aboue kynde as of þoo þat ben in kynde.  
 ¶ But so schulde hee not do, and namely in þis purpos hym byhouep to  
 be warre. ¶ ffor, in soþ, goddes body is not in þat maner in þe sacra-  
 5 mente as a body in a place þat is mesurid þere-after, but hit is þere in  
 a maner þat is sprituell; and if thou aske me what manere þat is, I sey  
 þe þat it is suche a manere as is *propirly* longynge to this sacramente, þe  
 whiche forto know þyne ymagynacyone maye not atteyne to. ¶ Wher-  
 fore thyne vndirstondynge as blynde moste be constreyned 7 brougte  
 10 in to þe bondage of *cryste*, forto haue alwey byfore thyne eyen how  
 miche of myghte is þat vertue with-oute ende, to þe whiche alle-maner  
 mater obeychith and seruith atte wille, þoug a man maye not see þis be  
 defaute of þe myghte in seiyng of þe inner eye. A comune ensaunple  
 ynowg þou haste here-of by a childe boren in *prisoun* 7 longe-tyme  
 15 norysched þere-inne, þe whiche wolde halde it a grete meruaile who-so  
 wolde telle hym many thinges of þe cownes of sterres and þe disposicyone  
 of this worlde, þat wee knowen 7 seen and merueille not þere-of. ¶ Wher-  
 fore þe wisdom of god, condescendynge to mannes ignorannee, þe for-  
 seide thinges hath lefte to men oonly forto byleve, in as miche as þey  
 20 passen þe myghte of mannes witte. ¶ To þe whiche byleve trewe men  
 leeuynge as to a sadde foundemente, haue more certeynte þere-of þenne  
 if they schulde leue to her owne vndirstondynge or opere mennes in  
 thinges knowen and proporeyoned be kynde.

¶ Disciple: ¶ 'Soonly, with most eydente *persuasiones* and re-  
 25 sonnes þou preuist to me þe feith of þis sacramente and takest a-wey  
 from myn herte noyous wonderynge and dreedful thoghtes þat greven  
 and disesen a seeke soule. ¶ ffor of these þat þou haste seyde I per-  
 ceeyve welle þat it is a fonnid witte þat sechith thinges þat ben im-  
 possibil and coueitith to knowe þe wonderful werkes of god allone, and  
 30 neuerþeles gitte hee faylith in knowynge of werkes of þe selfe kynde.  
 What nede is to me to seeche or knowe more? ¶ I woot welle and  
 saddely by-lene þat þou arte souereyn and endles myghte þat maye do  
 alle thinges, and souereyne 7 euerlastynge wisdame þat knowest and  
 seest alle thinge, and pleyne and vnehaungeabil soopenesse þat maiste  
 35 not lye or deceyue. Wherfore þou arte þe ende of my bylene 7 þe  
 anker of myne hope, now and euermore, knowynge þat blessid is þat  
 manne þat tristeth and hopith in þe. ¶ Wherfore now gee alle, þe in-  
 warde affeeyouns of my soule, beth gladde and blythe, ffor I haue founden  
 þat I haue sogte, and þat I haue longe-tyme desyred now I haue  
 40 goten! Why arte thou, my soule, sorye, and why disturblest me? þou  
 haste songte ihesu ¶ and þou haste founden Jhesu. Ofte-sypes into þis  
 tyme þou hast complayned þat þy loued Jhesus was away fro the, and  
 what-tyme þou seye an opere man gladde of the *presence* of hym þat  
 hee loued, þou haste envy in þy herte and madeste sorow, for as myche  
 45 as thou fondist not hym *presente* þat þou louedist, and in this maner  
 seydest: ¶ 'O wolde god þat hee my beloned were siehe one þat wolde

11 *ms.* þat vertue þat  
 þat it 44 *l.* haddeste

24 *a. r.*: Disc.; *ms.* eydence

28 *ms.* þat

ofte-sythes, if hee wolde not alwey, be with me and lyue with me, soo  
 þat I maye haue ioye and likynge of his *presence* and *opere*-while com-  
 forte in my tribulacyouns and diseses. ¶ But now this voys of sorowe  
 is turned into þe voyce of gladnesse, for now I fynde hym *presente* for  
 whome I made sorowe as absente. ¶ Wherefore now alle see þat louen 5  
 god, beþ gladde with me, for I haue founden my beloued, not oonly  
 after þe godhede wherby he is to alle men *presente*, but also after þe  
 manhede sacramently to me *presente*. ¶ And þerfore hit is a wonder  
 þat I maye henne-forwarde be drawn aweye fro þe chirche and þat I  
 dwelle not þere daye and nyghte, where I haue my lorde *presente*, not 10  
 oonly goostly, but also bodely, and not oonly as god almighty, but  
 also as my broþere and beloued frende. ¶ O lorde, how blisful hadde I  
 sumtyme ben, if I myȝte haue receyued into my mouth at þe leste one  
 drope of þat precyous blode rennyng oute of the opun woundes of my  
 lorde, my beloued: ¶ But now with my bisy diligent consideracyone I 15  
 begynne to take hede þat not onely I receyue one drope or tweyne of  
 þat precyous blode rennyng oute of þe handes or of þe fete or fro þe  
 herte of hym, but also I receyue alle his blode holy, and his body is  
 ioyned to my body. ¶ O lorde, how worthily schulde þis *presence* of  
 so grete a gifte meue þe affeeyone of mannes herte! What maye be 20  
 schowid more of loue þanne þe homly knyttynge to-gedir of hym þat is  
 loued to hym þat loueth? And þouȝ it be þat hee maye not be sene  
 here in þe sacramente so opunly as in heuene, neuerþeles þe feruente  
 affeeyone of man leuyng to þe foundemente of feith, sholde be so  
 saddely stablyd, þat þe *presence* of this sacramente schulde ouercome 25  
 alle erthely thinge and affeeyone in herte. Wherefore þis sacramente  
 maye welbe clepyd þe sacrament of loue, in as myche as hit knyttith to-  
 gedir þe loved with the lover. ¶ Now, my sowle, be þou comfortid: for  
 þat þou haste souȝte, þou hast founden; and þerfore receyue and take  
 criste in soophnes and in *presence* as þat Symeon ¶ Rigtwis 7 dreedful 30  
 receyued hym in his bodily *presence*, for þouȝ þat Symeon receyved  
 hym visibily, neuerþeles þou receyuest hym as (in) feithfulnesse in sooph-  
 nes as fully, for rigte as my bodily eye maye not see now in þe sacra-  
 mente þine humanyte þat is þere *presente*, so þe forseyde Symeon be-  
 ryng þee in his armes myȝhte not see þe godhede but oonly with þe 35  
 eyen of byleue, as I see now *presente*. But what is þat to me of bodily  
 sigte, syþen þoo eyen ben affermed blessed þat seen not after þe flesche,  
 as þe scribes 7 þe pharyses bodily, but as they chosen disciples gostely?  
 ¶ What wolte þou, my soule, desyre more to knowe of thy beloued?  
 certeynly 7 withoute eny doute, þou haste hym in þe sacramente *pre-* 40  
 sently, þouȝ hee be invisible. ¶ But now take hede to goddes ordy-  
 nacyone and see þat þis mystorye is done and made niche more con-  
 nientlye vndir an *opere* liknesse of his *propir persone*. ¶ For whoo  
 myȝhte be so fers or harde þat wolde *presume* to take hym and ete hym  
 in þe forme of flesche and blode? ¶ Wherefore þe dynyne wisdom, dispo- 45  
 syng alle thinges in þe best manere, ordeyned þat þe flesche and blode

3 *ms.* his *st.* my    11 *ms.* of *st.* as    22 *ms.* sone be *st.* be sene    38 *ms.*  
 closen    43 *l.* þan of

beynge vndir þe liknesse of brede and wyne, þe whiche seruen *communly*  
 to mannes refectoryone, ¶ þis sacramente schulde be taken. ¶ What my glite  
 be founde more semely, more couenably or more lighte, þat schulde so  
 accorde to vs 7 ȝit leue not þe soþfastnesse of hit-selfe? Wherefore, o  
 5 *enuerlastyng*e wisdom, what-tyme þat I consyder (?) byholde these and  
 seeke opere þyne grete werkes and *merceyles* so passyngly disposed  
 and ordeyned, þfor wonderynge I taye in my-selfe, cryyng inwardlye and  
 seiynge: '(O) þe hye worthynes of þe ricchesse of wisdom and cunnyng  
 of god! what arte þou in þyne olde beynge, þat arte so grete 7 so worthy  
 10 in so vertuos worchyng of creatours made of the?' ¶ hee pertinent  
 ad sacerdotem specialiter.] ¶ Wherefore now, my kyng and my god,  
 þat vouchelist-safe to chese me vnto þe offyce of preste, nogte of myne  
 deserte, 7 woldest make me mynistr of so grete mysteryes, þat I maye  
 enery daye receyne 7 offre þe, þat lambe with-oute wemme, I aske of the  
 15 þat þou teche me how þat I schalle worthily receyne the, so þat hit be  
 to thy lowvyng and hele of my soule, knowyng for certeyne þat þere  
 was neuer kyng so grete and so glorious þat was so worshipfully and  
 so reuerently receyved of any cite, ne none moste dere frende, *com-*  
 myng fro fer contre, so gladdely 7 effectuosly salwed and grete of his  
 20 speyalle frende. ¶ Ne no loved spouse so amorously and hertely re-  
 ceuyed of his spouse and so reuerently tretid, as my soule this daye de-  
 syreth forto receyne þe, my worthiest Emperoure, swettist frende and  
 derrest-loued geste and most likyng spouse, and forto bryng þee into  
 my goostly hous and into þe *pryncipal* chamber of my herte, and þere  
 25 forto do to þe alle-maner reuerence and loue and forto ȝelde to þe alle  
 þe worschepis þat is possibil to be ȝolden of a pore creature to his god  
 and to his maker.<sup>4</sup>

¶ Wisdom: ¶ '(Whanne) þou comest vp to the worschepful awter:  
 byholde with thy yinner eye of bylene þat holy bodye in flesche and blode  
 30 of thy god, þat is to seye, in this manere, þat most certeynly and with-oute  
 eny doute þou beleue wiþ alle þy herte 7 knowleche with thy mowþe þat  
 þat hoost is verrey goddes sone, borne of þe virgyn Marye and þat was  
 dede and rysen fro deth to lyue, domesman of alle boop quyeke and  
 dede; and after þis *with dewe reuerence* and souereyn worschyp with  
 35 thy lorde god haue *merveille* inwardly with a meke deuocyon þat so grete  
 a lorde to so litil vnworthy seruaunte, and so hye a nobley to sieke a  
 wrecchid worne, and so worthy a mageste to so vile a meselle vouchel-  
 safe to come; and þenne sey with drede 7 reuerence: ¶ 'Lorde, y am not  
 worthy þat þou entre into myne hous, but tristyng of thy grete pite 7  
 40 mercy I come so sieke to þe leche of lyfe, tristing to þe welle of mercy,  
 nedy to þe lorde of heuene and erthe, þe schepe to his hirde-man, þe  
 creatour to his makere, mournyng and desolate to þe my piteuous coun-  
 forter and myghtyest delyuerere'. ¶ Afterwarde with most ardente desyre  
 and wiþ þe inwarde luste of herte receyne thy worthy spouse, haunyng  
 45 souereyn delite of his blessid 7 swettist presenece. And þat one thing is  
 inspecialle þat schulde passyng alle opere thinges stire 7 meue an ama-

4 *ms.* hit *st.* ȝit 10 *ms.* of of; *ms.* hee 19 *l.* affectuosly. 20 *ms.* sa  
*st.* so 28 *a. r.*: Sapiencia. Whanne *f.* 34 *ms.* with *st.* of 45 *ms.* presente

rows soule: þat is to seye, whanne hee thinketh þat hee hath presente his dere-loved spowse and frende, for whos loue hee dyeth euery daye as to þis worlde and despisith alle erthely loue. Loo þese fonned lovers of this worlde, what-daye þey seen þe how(s) where þey haue in mynde þat her loued anyke or spouse dwellith, alle þat daye þey ben þe more 5 gladd and mery. ¶ Take heed þanne heereby how worthily he schulde be gladd and souerely reioyce hym þat receyueþ vndir this visibil fourme not a foule creatoure but þe maker of alle thinge, not a close filthe but þe wisdom of god becomen man. hyt is wondir þat an amawrows sowle maye be þat daye sorye for any temporalle thinge in þe 10 whiche he hath receyued his byloued makere god: þfor with-outte doute, hee haþ þenne in hym-selfe so grete mater of ioye, þat worthily it schulde deuoure 7 putte to nogte alle chaunce of heynesse 7 sorowe, Rigte as þe grete see wolde a drope of Eyselle or vynygyre caste þere-inne. ¶ fforþermore, if þou desirest to knowe in experience þe swete sauoure 15 of þis sacramente whiche is gitte vnknewen to the: be besye aboute firste forto witdrawe þy sowle fro seculere nedys and fro vices and fleschly lustes, so þat byfore þe receyvyng þere-of þou haue profounde contricyone 7 clere and opyn confessyone, and þat þou be drawe þere-to by inwarde deuocyone more þanne by vsed custome; with most ardaunte 20 affectiuous 7 most holy meditaacyouns as with rede roses and white lylyes þou schalte arraye agens hym the geste-chambre of thy herte and make hit redye to so worthy a spowse by inwarde pees. And what-tyme þou feliste hym presente, clippe hym bytwix þe armes of þy herte þorowe þe oute-castyng of alle ert(h)ely loue and þe inwarde closyng of 25 þat heuenly spowse. Afterwarde a deuoute soule schalle make me to here his voyce, syngyng to me with þe songes of Syone, where-of þe melody made of þree-maner proporecyouns zeldith allþer-sweettest sowne: þat is to saye, of parfite forgettyng of erthely thinges, 7 feruente affectyone of euerlastyng thinges, and a maner bigynnyng of lovyng of 30 þe blyssed spiritis. Wele is hym þat maye perceyue 7 fele these thinges with inwarde taste 7 þat maye knowe hem by solfaste experience more þanne by wordes or wrytynges!

¶ Disciple: ¶ 'O þe wondirful hardnesse 7 blyndnesse of my herte, wherfore I maye wel be sorye! þfor in þe moste habundaunce of goostly 35 rycheesses so longe-tyme I haue dwellid moost pore, and in þe copye of grete delytes I haue be a wrecche, and in þe grete passyng mesure of þe giftes of grace I haue be voyde and drye. ¶ Oo my god, to þee I make my playnte with inwarde sorowe of herte, þat I haue ben so longe fro the and þou hast be so nye to me; þou were with me and I was 40 not with þe. ¶ ffor medelyng and settinge my-selfe in worldely besynesses and opere superflue vanites, I toke litil fors of the; þfor ofte-types I haue hadde my-selfe so tedyously to þe, as þey þou, my god, haddest not be presente to me. ¶ But now puttynge away alle-maniere dissimulacyone, as þouȝ I were waked fro slepe, I haue opyned myn eyen, 45 clippyng thy presence with moste affectyone and desyre of body and soule. ¶ ffor als ofte as I thanke 7 haue in mynde þy blessed presence,

my spirite bigynneþ to gladdē for ioye, as hee þat receyueþ a good message *commynge* fro fer contre. ¶ And *perfore* it is now conueniente þat, as þou hast fedde me with thy blessid *presence* as with þe brede of lyfe and vnderstandynge, so þou enforme me *ferþermore*, geuynge me drynke  
5 of þe water of heelful wisdum, answerynge me, þy seruaunte, to þoo þinges þat I schalle aske the: what good þou geuest he þy *presence* to þe man þat deuoutely receyueþ thee in þe sacramente?

¶ Wisdame: ¶ 'I prey þe, fro whenne *commith* þis questyone? *Whether* arte þou a lover or a marchaunt? ¶ Trowest þou þat þis  
10 questyone is conueniente to an amarows herte? ¶ hee þat loueþ inwardly, ¶ soo þat hee haue þat þinge þat hee loueþ, takith not myche fors of *opere* þinges. ¶ What thinge haue I better or more preecyous þanne my-selfe? And hee þat haþ þat hee louiþ, what schalle hee desire more? hee þat geuith alle hym-selfe to his frende, what, I *praye* þe,  
15 kepþ hee fro hym? ¶ Loo, in þe sacramente I gif my-selfe to þe and I take awaye thy-selfe fro the and I turne þee into me; ¶ ffor in soþ þou schalte not turne me in to þe as þe mete of thy flesche, but þou schalte be chaunged and turned into me. But *peraventure* þou arte not  
20 gitte *parfite* in loue, wherfore þou conceytest not oonly loue, but also summe rewarde *perce*-of. ¶ And *perfore* I schalle now auswere by a questyone, like to thyne askynge: telle me what helpith or *profetith* to þe eyre þe schynynge of þe sonne, what-tyne þat hit schyneþ hoot *with*  
alle his vertue and with-oute clowde atte myddaye-tyne? ¶ Or elles  
what *profeten* þe brigte sterres and specially þat fayre sterre ¶ Lucifer  
25 to a derke nyghte? Or ellis what fayrchede bryngeþ þe hote *summer*-tyde to the erthe þat is byfore clongen with þe colde froste of wynter?

¶ Disciple: ¶ 'Soofly, alle þese, hit is no doute, bryngen with hem grete fruyte 7 grete bewte.'

¶ Wisdame: ¶ 'Alle þese semen to þe grete and glorious, for as  
30 myche as þey ben knowen *communly* and comprehendid by syȝte. But for soþe, þe sprituel giftes þat ben geuen in þe sacramente in her maner ben niche more: ffor þe leste grace makynge a man gracyous þat hee receyueþ in þe sacramente þe whiche (he) deuoutely takith, hit schalle  
more clarefyē þe soule here-after with his sprituel liztenynge þanne any  
35 summe maye lizten the elene eyre, ¶ ffor as myche as sprituel thinges with-oute *comparyson*e passen bodily thinges; and so forthe þou mayghte conceyne of *opere* liknesses. Also my body gloryfied þat is receyued here in þe sacramente trewly with grace, schalle more lizten 7 worschepen  
with his lizte alle þe courte of heuene and enery chosen soules ¶ þanne  
40 the cours of sterres and the varyaunce of tymes mowen help or forþer in any maner þis erthe. ¶ And also my soule þat is contenyd in þe sacramente, is of more lizte in hir maner þanne ben alle the daye-sterres — and alle þese schulbe geuen here-after to a trewe sowle by vertue of þis  
45 sacramente, with-oute *opere* graces and *profetes* þat fallen enery daye grete 7 with-oute *noumbir*, þat ben ofte-syþes rehersed and spoken of.'

8 a. r.: Sap. 27 a. r.: Discipulus. 29 a. r.: Sap; ms. seuen. 34 ms. listenynge



¶ Disciple: ¶ 'I am astonied in þat I heere so many worthy merueyles and worchynges of this glorious sacramente. ¶ But I prey þe þat þou dispise not oon doute þat I putte and opun to the: Seþen hit is so þat þou, alle-mychty god, vouchedit-safe to magnifye þis wor-schepful sacramente ¶ wit so many glorious myracles and *profetys* 5 with-outte noubre, not oonly for the tyme to come, but also in this tyme presente, why is alle þis so hidde and abstracte, þat vnnepes is hit perceyued of any man, and, if I dare seye, þe vertue þere-of is not seen forto apere to trewe belevyngge menne? ¶ What is done aboute oper menne, I woot not, in as myche as I am not (a) curyous sercher of 10 opere mennes conceysens, but þus am I experte of in my-selfe ¶ opere-while þat, what-tyme I schulde come to þat holy sacramente wher-of I haue herde so many goodes spoken, I haue founden my-selfe, boþe in goyngge þere-to 7 goyngge þere-fro, in so grete hardnesse of herte 7 a maner dulnesse of sperite, þat of alle þe goostly ligteyngis and goodly 15 graces þat come fro þat sacramente to my dome, I haue be lefte so voyde, þat I mygte not fele in my-selfe the swete taste þere-of in any manere, but I was lefte so desolate, withe-outte fruyte, as þey þat sacra-mente hadde noon effecte in hit-selfe. ¶ O þe wonderful counseile of almyghty god, whelþer þy seruante fonned 7 vnwise dorste be so bolde 20 forto reprehende 7 vndirname in þis party his lorde, þat alþer-wisest and with-outte reprechenyone alle thinge in þe beste manere disposyngge? I praye the, why haste þou so hidde so many and grete goodes? were hit not better þat thou haddest ordeyned þe feith of so grete mysterijs with more opun signes 7 more eydente experymentz?' 25

¶ Wisdame: ¶ 'Knowest þou not þat, while þou arte heere, þou walkeste forþ by feith 7 not be kyndely telyngge? ¶ ffor þat thinge þat bodily witte schewip and experience prouep, how maye feith receyue? Naye, fayth moste nedis fayle where þat opun schewyngge of reson hath place; 7 so folowith þat þe worþy merite of feith schulde perysche, 30 ¶ ffor, as þe wiseman seiþ: 'fleyþ haþ no meryte to þe whiche manis reson zeuith experience'. ¶ And þerfore, if þou wolte committe to exper-ience þe mysterye of this sacramente, nedith feith, and þe meritis of feith most perysche and fayle. And what, if hit so falle þat a chosen soule felith remyngge þongtes þat ben dreedful? ¶ Sooply, if he feghte 35 agens hem lawfully by his wille, hee schalbe crowned þerfore. ¶ Opun, I praye the, the boke of thy herte and see with how opun knowyngge þe mysterye of this sacramente is zeuen of god to be knownen in þe hertes of summe chosen, þe whiche, þong hit be not alweye, Neþeles sumtyme of grace and special priuilege in a maner vnspekabil perceyuen 40 and felen the soopnesse of this sacramente. In so myche, þat, if hit be pos-sibil forto be any knowyngge more certeyne þanne the knowyngge of feith, by þat knowyngge hit is zeuen to hem of god forto fele and knowe þe moste soþfaste heyngge of þis sacrament. ¶ Wherefore of these thinges þat ben seide opunly, gadir to thy mynde þat þis sacramente is neuer þe lasse soth by- 45

1 a. r.: Discipulus. 11 ms. þus st. þis 25 ms. eydence 26 a. r.: Sap. 27 ms. wakkeste 31 ms. maner st. manis 33 l. nedis?

cause þat þe sprituel effecte *þere*-of is invisibil or not *perceyued* with bodily wit. ffor þe goodly liȝte is *þere* noȝt siȝe-maner liȝte þat maye be comprehended or seen with bodily eye or þat spredith hit-selle to outewarde thinges, but þat maye be seen of þe goodly vnderstondyng onely, or ellis  
 5 of þat siȝte þat is in blisse and þat is *propurly* liȝte in his owne beynges.<sup>6</sup>

¶ Disciple: ¶ ‘O lord, how few ben *þere* in this worlde þat with diligent besynesse taken hede 7 chargen þe moste *preceyous* vertue and *profite* of this worthy sacramente! ffor *summe* ben þat goon to þis sacramente comunlye as by custume, folowynge þe manere of þe com-  
 10 mune hynges hem forto go *þere*-to, but rapere goo *þer*-fro, and not of inwarde deuocione, but of lakke of sprituel fernoure. ¶ And *þerfore* as they comen voyde *þere*-to, soo þey goon voyde and with-oute grace *þer*-fro, as vnelene beestes, þat weren reponed in þe olde lawe; for they thenke not hisily nor taken hede what þey receyue ne how myche good  
 15 or how myche ille on the tone *parte* and þe toþere *þere*-off folowen to hem þat welle or yuel receyuen hit; and if hit so be þat hit come to her mynde *paraunter* shortly and passyngly, anon as a litil smale sparele in her herte hit is sodeynly l-qwenched 7 apperith no more.’

¶ Wisdame: ¶ ‘*þere* ben þree maner of menne þat receyue ne  
 20 in þe sacramente: *summe* ben alle-vndisposed, as þoo þat ben combed with deedly synne; *summe* ben welle disposed, as þey þat ben passyngly lyvers; ¶ *summe* *þere* ben in a mene manere disposed, as þey þat ben vnderoute. ¶ þe firste man desernen euerlastyng deth and temporal malysone; ¶ þe secounde euerlastyng lyfe and sprituel goostly beny-  
 25 sone; ¶ þe thridde etyng drye brede and vnsanery mete to hem, fele not þe swetnesse *þere*-off.’

¶ Disciple: ¶ ‘What, and a frele manne haue *paraunter* done *sonne* pryue synnes, and in his goyng to þat sacramente is *contrite* and doth þat hee maye after þe ordynauces of holy chirche: wheþer  
 30 dare þis synneful man goo *þere*-to, *tristynge* of thy grace?’

¶ Wisdame: ¶ ‘Sooply, if hee be contrite and doþ after þe counseyle of goostly leches, þanne, *propurly* to speke, hee is not a synner. ¶ ffor Marie Maudeleyne, ¶ what-tyme þat sche was *commuete* or con-  
 35 tryte in herte and came to þe fete of onre lord and wasche hem with her teerys, sche hadde þe name of a synful womman, *uenerþeles* after þat tyme sche was not a synner, ffor criste hadde forȝeuen her synnes.’

¶ Disciple: ¶ ‘Eury man is habundaunte in his owne witte. ¶ But, sooply, in þis *purpos* I trowe feithfully þat þe goodly mysteries of þis sacramente passen alle-maner vertue of manne and ben aboue alle  
 40 þe merueiles *weskes* of god in þis worlde. ¶ ffor who is þat lyueþ in þis worlde so clene and so innoently þat (he) is a worpy mynistr or receynoure of þis sacramente, or who maye *presume* of hym-selte to reeevne hym whome Petir, þe prynee of apostles, putte fro hym, seiynge þus: ‘Go fro me, lord, for I am (a) synneful man’; and hee whos feiþ *Jhesus* com-

6 *a. r.*: Discipulus. 16 *ms.* wille. 19 *a. r.*: Sap. 23 *l.* men; *ms.* desyren. 27 *a. r.*: Discip. 31 *a. r.*: Sap. 34 *l.* wesche. 37 Discip. 44 *ms.* who seiþ *st.* whos feiþ

mendith syngulerly in *israel*, ¶ seyde þus to hym: ¶ 'Lorde, y am not worthy þat þou schuldest entre into myne hous' — ¶ who is þanne boren of woman þat maye make hym and ordeyne hym worthily to so grete mysteryes?

¶ Wisdame: ¶ 'Amonge alle þat *ener* were boren of woman, 5 þere rose neuer one þat myghte of his vertue oonly or of þe rightwisnesse of his werkes sufficiently ordeyne hym þere-to as of worthynesse, þough it were so þat oon man hadde alle þe naturelle clemnesse of alle aungellis or alle þe cleernesse of seyntes gloryfied or alle þe *meritis* of holy lyuers in erthe by strengtnesse of linyng: Of alle these withoute þe 10 grace of god hee were not able to receyue so lyfe and grete mysteryes.'

¶ Disciple: ¶ 'Oo *euerlastyng* godde, how dreddful is hit to me and siehe as I am symners forto here this! ¶ Allas, allas, lorde god, syþen aungelles be not clere in thy sigte and meene of grete worthynges ben not worthy of her owne rightwisnes forto receyue the, ¶ what 15 schalle falle of vs þat ben walwed *euery* daye in þe claye of synnes, þe which hauen litil or nogte of denoeyone ne be not, as hit nedid, compunete of oure owne neegligences? ¶ with what drede is to vs forto come worthily to þat sacramente and skilfully to drede lest þat þat schulde be to vs into forgyvyng, turne in to soroweful lassyng?' 20

¶ Wisdam: ¶ 'Take hede bisily þat þis sacrament of pite is ordeyned into remedy agens synne. Wherefore, what-tyme a man doth what hee maye in abyng hym to grace, hit sufficiþ, ffor god askith not of man þat hee seep impossible to hym; and þerfore, what-tyme hee þat receyueþ þe sacramente dop þat hee maye, þe pite of god fulfillith by 25 grace þat þat a man maye not come to with-oute grace. Wherefore, if alle oþere thinges ben like, a man schalle rapere go to þat sacramente vpon triste of þe pite of god, þanne hee schall absteyne þere-fro by consideracyone of his owne frelte, þowz hit be so þat þe toon and þe toþere for þe place and for þe tyme is commendabil. ¶ Whoo is hee þat so 30 vnwisely dare sey þat þey þat ben goostly sieke schulde not come to hym þat toke fro vs oure sicknesse and infirmytes? Wherefore hit maye conueniently be seyde, þat, as his *commyng* into mankynde was into saluacyone of synful menne, ¶ soo þis heelful hoost is ordeyned to trewe eristen menne into remedy of synnes. ¶ ffor hee, þe wisdame of god, 35 atte his laste soper in þe ordynauce of this heelful sacramente seyde thus: 'þis is my body, þat (I) schalle geve for zow', and 'þis is my blode, þat schalle be schadde for zowe in þe remyssyone of synnes'. ¶ Wherefore, what-tyme þou hast done þat is in þe, go þere-to tristely wip-oute ouer-grete drede, in fleith and charite, no-þinge doutyng of his endles pite.' 40

¶ Disciple: ¶ 'O þis gracyous and loveraden worde, þat I wretched synner hauyng conseyence of myne own wickednesse dare neygh 7 come to þe lorde of mageste! ¶ But now gifte I praye thee þat þou wolte telle me whēþere hit be better to go ofte-syþes to þis heelful sacramente or selden.' 45

5 *a. r.*: Sap. 14 *l.* worthynes? 20 *l.* lastyng = blame? 21 *a. r.*: Sap. 34 *ms.* þat hee 12 *ms.* wicked wickednesse 44 *ms.* heuenful

¶ Wisdame: ¶ To þis questyone take þe *commune* and knowen sentence of þat worthy doctour Austyne, ¶ þe whiche seip þat boþ ben commendabyle as for þe place 7 þe tyme þat is to seye, þat for reuerence oþere-while hit be lufte, and for deuocyone hit be taken. ¶ But  
5 soþly, to hem þe whiche felen her deuocyone encreased with reuerens of þe sacramente in ofte receyvyng þere-of, to hem hit is *profitabil* ofte goyng þere-to.

¶ Disciple: 'But what seyste of hem þe whiche semen alle-wey dwellynge as in one-maunere affeeyone, in as myche as þey fele not ne  
10 come perecyuen þere by hem-selle myche *profyte* on þe toon halfe nor myche notabil fayle on þe toþer halfe; ¶ and ȝit also þey felen hem-selle ofte-syþes ouercome with a maunere harde herte and dreynesse of deuocyon, and poȝht it so be þat þey seyen euery daye psalmes and preyers þat þey haue in custome to seye, and ofte-syþes maken hem  
15 elene by confessyone, ȝitte dwelle þey alwey as in an harde herte 7 drye of deuocyone and fele not any taste of sprituell *grace*. ¶ And also ȝitte I schalle reherse more-onere one piȝe þat is ful pyneful to deuoute soules, and sorowful, as they ofte-syþes here-of kunne playne: þat is to sey, þat oþere-while atte þe tyme of receyvyng of þe sacramente  
20 grace semith withdrawe more notabely þanne hit was wonte to be, ¶ In so miche þat hit semith as þey hit forsoke hym þat was after hym cryyng. ¶ Soþly, þis semith to me an harde thinge and also a sorowful.'

¶ Wisdame: ¶ 'Manye causes þere ben and many maneres by þe whiche þis hardnesse is wonte to turbile a deuoute soule, as þey seyen  
25 þat ben *experte*. þe whiche alle now ouere-passyng, take þis onely in sikernes: þat what-tyme by diligent serchyng of þy conseyence þou hast no mynde þat þou hast ȝeuen any cawse þere-to, but þat þou haste done þat in þe is: if it so falle by suffraunce of god, þe whiche is wonte in a thousande maners forto turbile and preue his chosen peple,  
30 þat suche an hardnesse of herte falle, lette not þis thinge falle ne breke downe nor herefore notabily withdrawe þe fro (t)his heclful sacramente, knowyng þat þe pite of god worchep þe hele of soule oftisyþes in moste siker ¶ what-tyme þat þe soule onely louep vpon þe foundemente of feith, with-oute any specyalle goostly swetnesse as myche as they it  
35 hadde habundaunce in felyng of goostly graces and comfortes and par-aunter þenne hee wolde not kepe hym in hem wisely and warly as hit nedid. ¶ And þerfore suche graces oþere-while ben *profitabil* withdrawn, þat, whanne þey ben withdrawn, þey schulde be þe more bisily souȝte after, and whanne þey comen, þe more wisely be kepte, soo þat þere-by  
40 the loued soule be putte to exerceise of vertue in þe scole of meeknes. ¶ And one thinge is in þis matier notable and þat þou schalte bisily take hede to: þat is to saye, þat þis goostly sauoure and inwarde taste of deuocyone is not þe dewe effecte of feith, þat longith to þis tyme here in þis worlde, but hit is *propurly* longyng to þe blysse þat is to come  
45 here-after. ¶ And þerfore, whanne hit is ȝeueue in þe sacramente or ellis, ȝine thoukeynges to god þe ȝiver, and what-tyme it is not ȝiven, suffre pacyentlye, knowyng þat it is not in thy powere, but in þe soue-

reyne 7 moste benigne ȝiuer *pere*-of, þe whiche wille not ȝiue hit as þou wolte or whanne þou wolte, but whanne hit likith hym, after þat hee demith to his lovyng and thy profet. ¶ Also þou schalte vndirstonde þat þat souerayne god is so plentivous wip-oute ende, þat, þe more hit be taken, þe more he þat takith hit is made able to receyue hit. ¶ Wherefore hith fallith oftypes touchyng þis sacramente, þat, þe more þat a man withdrawith hym *pere*-fro be inordynate drede, þe more þorough his differryng fro daye to daye hee schalbe vndisposed. Wherefore it is better, alle thinge consyderyd, forto go *pere*-to by styrng of dredē, and better it is to go *pere*-to enery weke or enery daye with trewe meekenes 7 knowyng of his owne imperfeccyone, þanne ones in þe ȝeere by presumpeyone of his owne rightwisnesse.<sup>7</sup>

¶ Disciple: ¶ 'Telle me, I praye þe, what tyme is or what oure þe whiche hee þat god *pere*-to schalle princypaly take hede to and with alle his myghte dispose hym and ordeyne hym to his grace.'<sup>15</sup>

¶ Wisdame: ¶ 'þat is þe tyme of holy receyuyng 7 goostly ctyng *pere*-of: for þanne heuene is in manere opuned 7 þe loued sone of þe fadir is sente in to þat soule þat is wel disposed, and *pere*-to bodily is oonyd — and þefore is it clepid in latyne ¶ Missa, þat is: of þe fader sendyng.'

¶ Disciple: ¶ 'How is it of hem þat with souereyn desyre coneyten forto receyve þee in þe sacramente and ȝitte þey mowe not haue þat þey desyren? for þey seen byfore hem þe preste stondyng and þe receyvyng and þey with desyre of herte coneyten forto receyve þe, 7 *pere* is noon þat wole ȝif þee to hem and fille her hungry soule with thy desyred presence; and þou wotist welle þat hit is ful pyneful to a desiryng sowe forto see coneytid mete 7 not mowe taste *pere*-of.'<sup>25</sup>

¶ Wisdame: ¶ '*pere* bep summe þatte in this borde receyue me sacramently and neuerþeles gone *pere*-fro fastyng, ¶ and *pere* bep summe þat come not to þis borde and neuerþeles of þe plente *pere*-of þey ben habundantly and goostly drunken; for þe (laste) men felen and receyuen onely þe sacramente goostly and þe vertue *pere*-of effectuoslye'.<sup>30</sup>

¶ Disciple: 'Ȝitte ben *pere* lefte tweyne dowtes to me touchyng þis mater: oon is, wherþere hee þat etith þe boop bodily 7 goostly, hath more vertue of the thanne hee þat oonly receyueþ þee goostly, towchyng þe effecte of þe sacramente; and the cause of þe doute is: ¶ for þou knowest whoo it is þat seiþ þus: ¶ Crede 7 manducasti: þat is to seye, 'beleue and þou haste eten'. ¶ þe secound doute is: how longe abidith this worschepful sacramente, after hit is receyued of man.'<sup>35</sup>

¶ (Wisdam:) 'Soply, touchyng þe firste: hee hath more mater of deuoeyone 7 grace þat receyueþ boop to-gedir þanne hee þat takith but þe tone; for hee hath both to-gedir þe ȝiuer with þe ȝifte, 7 þe cause with þe effecte. ¶ And of þe secounde dowe: þou haste knowȝ þe sentences of faders, þat is to seye, þat so longe-tyme dwellith goddis body as ben hole þe spices of þe sacramente.

And for an ende þis schalte þou praye to þat holy sacramente:<sup>45</sup>

13 a. r.: Discip. 20 a. r.: Discip. 27 a. r.: Sap. 28 ms. and neuer and neuerþeles 30 ms. firste 32 a. r.: Discip. 43 tilge is to 45 a. r.: Oracio deuota.

**H**eyle, moost holyc goddes bodye in þis sacramente soþely conteyned,  
 I knowlech þee with my lippes, I loue þe with alle my herte, I  
 desyre the with alle myne inwarde affeccyons. I beseeche þee þat þou  
 vouchesaufte, so benignely 7 graciously þis daye to viset my seke soule  
 5 coueytunge forto receyue þe, heelful sacratyce and welle of alle graces,  
 þat I maye be ioyfull to haue fownden hele in body and soule be þy  
 gracious presence. ¶ Lorde, byholde not to my wickednesse and many-  
 maner neegligences, but to þyne endles mercyfulle giftes: ¶ þor in soþe,  
 þou arte þat vndefouled lambe þat þis daye arte offeryd to thy euer-  
 10 lastyng fader for þe redempcyone of alle þe worlde. ¶ Oo þou manna,  
 aungellis mete, Oo þou alþere-swettist drynke, bryng in to myne in-  
 warde monþe þe hony-swete taste of thy heelful presence, kyndel in me  
 thy charite, caste oute vyces. ¶ hylde in me vertues, encrese graces and  
 gif me hele of body and soule! ¶ Bowe, I beseeche the, þyne heuene 7  
 15 come downe to me, soo þat I be knitte and oned to þe, be made one  
 spirite wiþ þe! ¶ O þou worschepful sacramente, I beseeche þe þat þoroug  
 þee alle myne enmyes bee putte fro me and synnes forgyue and alle  
 yuels be þy presence be excluded. ¶ Gode purpos þou geue me, myn  
 maneris þou amende, and alle my dedys þou dispose in thy wille. ¶ Myne  
 20 vnderstandyng by þe, swete Jhesu, be here lighenyd with a newe lichte,  
 myne affeccyone be flawmed and kyndelyd, my hope be strengthed; so  
 þat my lyfe in amendemente euer profet in better likyng, and atte laste  
 I mowe haue a blessed hennes-passyng to lyfe euer-lastyng.' AMEN.

Cap. VII. How the disciple of euerlastyng wisdame schalle in alle  
 25 thynges loue, preyse and worschep hym, Jhesu, 7 wedde hym  
 to hym þorowe trewe love, and by-come his disciple.

Sic dicetis in confessione: Opera domini vniuersa bona  
 valde: ¶ þus schulle gee seye in knowlechyng: þat alle þe  
 werkes of god ben ful good.

**D**isciple: 'With a curyous meditacyone y walke abone in heuene, I  
 go beneþen abonte þe erthe, I see þe depnesse of þe see, I con-  
 sider alle this worlde wiþ his lustes and likynges, ¶ I merueille vpon þe  
 woddes with the grene leues 7 I beholde þe meadowes grene and with  
 many fayre floures of dyuerse coloures arayed: 7 what-tyme I consider  
 35 alle these and byholde euerichone, with a swete manere of goostly myn-  
 stralsyng alle they kyndelyn myn herte in to lovyng (7) preisyng of þe  
 creatoure and maker. ¶ And what-tyme with a restful contemplayone I  
 take bisily hede how souereynly fayre and welle þou, dyuine wisdame,  
 ordeynest alle thynges þat ben made, boop good and ille, Rigtwise and vn-  
 40 rigtwise, so þat in alle makynge þou lenyst nothyng inordynate, and with  
 grete reuerence(!) disposest vs: I begynne thanne greetly to be gladded  
 in sowle, 7 with a ioyful voyse I am constreynd to breke oute into þese  
 wordes: ¶ 'Alle þe werkes of god ben rigte goode.' ¶ But what-tyme I  
 bigynne to ouergo alle these and bryng to my mynde þe, þat arte soue-  
 45 reyn god vmade 7 euerlastyng wisdame, byfore alle oþere chosen to

1 ff. in *rol.*      6 *ms.* ioyfully      20 Jhu(?) *ausgewischt.*      33 *ms.* þat  
 with      37 *ms.* þat *st.* with      41 *l.* prouidence?

be þe speecyalle spowse of my herte, ffor passynge wonder 7 stonyng  
of mynde I haue no more spirite, but alle-to-gedir failynge in my-selfe.  
I am greetly reioyced 7 gladdid in the. ¶ Wherfore, my lorde, byholde  
now þe *pryncipalle affeeyone* of my herte 7 teche me to loue the and  
glorifye þy glorious name — for þat is þat byfore alle þe ioyes of þis  
worlde I coneyte and desyre; ¶ and, lorde, þou þat knowest alle thynges,  
þou wost welle þat fro my childehode I haue this euer desyred and  
sowgte.<sup>7</sup>

¶ Wisdame: ¶ ‘Knowest þou not þe *prophetys* seiynge in this  
maner: þat lovyng and *preisyng* bysemith to hem þat ben rightwise in  
herte; ¶ and also: þat lovyng and *preisyng* is not feyre in þe mouþe  
of þe synnere?’<sup>10</sup>

¶ Disciple: ¶ ‘Is, forsoþ, lorde, and þerfore woo is me! ffor  
what I schalle answee and sey, I woot neuere; and if I wil Justifye  
my-selfe, myne owne mouþe schalle dampne me. ¶ But what, schalle I  
not þerfore love þe and preyse þe, for I knowe my-selfe vnclene? See  
wee not þat froskes and vnclene wormis, genderith of þe poudere of erthe,  
in standynge watirs and pittis crynge in her manere and as they mowen  
lovyng and preysen þe, her creature and make(r)? ¶ ffor, þowgh it so be  
þat þey kenne not ne mowe not synge swootly as þe larke and þe nyght-  
yngalle nor knoweþ as a resonabil man (her) creatour, neuerþeles þis þey  
done, þat þey given mater to hem þat knowen þe forto loue þe 7 prayse  
the. ¶ O þou my fader of mercy, I knowe soofly 7 knowleeh þat hit  
is more semely to me, wreechid synner, forto ligge *prostrate* byfore the  
7 with wepyng and with sorowe aske forgyuenes of my synnes, þanne  
to love þe and preyse þe with a defoulid mouþe; but neuerþeles, trist-  
yng vpon thy piteuous goodnes and thy grete mercy schewed to alle  
deedly creatours, I coneyte to preyse þe with alle my inwarde *affeeyouns*,  
besechynge þe, my lorde god, þat þou dispise me nogte þat am but an  
vnclene worne 7 a deed dogge 7 a stynkyng careyn.’<sup>25</sup>

¶ Wisdame: ¶ ‘Hee is aboute to clippe þe wynde 7 folowe þe  
schadowe þe whiche trowith forto preyse me of his worthynes. 7 he  
takith vpon hym thyng þat is impossibil þat *trauailith* forto prayse me  
to þe fulle rightful. Neuerþeles hit schalle not be cesid fro my preisyng.  
but it falliþ to þe and to alle creatours forto love 7 prayse hir maker —  
for þere is no creatoure but þat hit loueþ and preyseþ his maker and  
former, or atte þe leste schewith hym to be preysed. ¶ Also þou schalte  
vndirstande þat in þe eery(s) of goddes mageste it sownith more sweetly  
an holy meditaeyone þan maye hyȝ wordes spoken with-oute inwarde  
vndirstondynge, and sorowe of herte þanne oonly crynge of mouþe, and  
trewe meeknesse þanne chaunyng 7 broken voys. And þat þou maye  
better vndirstonde þat I haue seyde, vndir one ensauple, take hede to  
me and see: þat, þowȝ it so be þat alle my life in erþe was to þe ioye  
7 lovyng of þe hyȝ fader of heuene, neuerþeles hee was þe more ex-  
cellently in manere glorified and clarefied in me what-tyme þat I know-<sup>30</sup>

lechyng hym in þe crosse 7 agen-byng mankynde suffred þe sorowful  
 dethe be obedyence. Þere ben many þe whiche loven 7 preysen me with  
 eryngne wordes, . . . with displeyngne dedys; þey worschepen me with  
 her lippes, but hir herte is ferre fro me. ¶ And also þere ben many þe  
 5 whiche in *prosperite* preysen 7 loven god, but in *aduersite* þey stiren  
 impacience agens hym: ¶ And þerfore her lovyng and preysinge is not  
 acceptabil to god, for it is not clene. ¶ But þat lovyng 7 preysinge  
 byfore god is most acceptabil 7 plesyng þat is of hem þe whiche as  
 wel in *aduersite* as in *prosperite* of alle her herte and alle tyme know-  
 10 lechen and loven god, and þoug they ben in manere scourgyd 7 disesed,  
 git þey ȝeldyn þonkeynges to god for alle.'

¶ Disciple: ¶ 'I beseeche þe, suffre þy seruante forto speke a  
 worde to þe herte of his lorde. ¶ Soonly, I knowleche me in þese for-  
 seide thinges into þis tyme haue fayled greetly, and þat I am more loued  
 15 thee and preysed thee in *prosperite* þanne in *aduersite*. ¶ But now I  
 offre me alle-holye as in sacrafyce to þy wille, here-to þat, wher so  
 ener fallen to me good or yvel, I wolde neuerþelesse love þee and preyse  
 thee, ¶ but in alle thinges ȝive þonkeynges to þe, 7 alle þese susteyne  
 paciently; and if it were to thy ioie my deth rapere þanne my life,  
 20 ¶ soonly, I wolde putte gladdely to þe deth my lyfe þat gitte is likyng  
 in ȝouth; and þoo ȝeerys in þe whiche I myghte lyve, if I were not  
 ouere-come by dethe, I wolde so offre to þe, my lorde, as in sacrafyce.  
 ¶ Wherefore, als longe as I am heere in þe *prisoun* of my wrecchid  
 body, I coueyte and aske of the to be enourmed how I schalle mowe  
 25 come to þat poynte þat I maye of alle my herte and of alle my sowle  
 and of alle my strengthes in alle tymes, in as niche as hit is possibil,  
 contynuelly to loue thee, worschep thee, and preyse the.'

¶ Wisdame: ¶ 'Who-so-ener hee is þat in alle his dedes hath  
 god in his entente and kepith hym fro synnes and leuith not þe exer-  
 30 cises of vertues, hee leuith not to loue 7 prayse god contynuelly. But  
 forto make a-seth to thy clene entencyone: þou schalte vndirstonde after  
 þe sentences þat þou knowest to þe of faders, þat what-tyme a mannes  
 soule is purgid of erthely thinge and vyces and clensted of alle þe degrees  
 of passyouns and, in as myche as hit is graunted to mannes freelte, is  
 35 comen to vnrouabil tranquillite and reste of soule and parfite clannes,  
 hee þis schalle come to þe vnbroken *perseneraunce* of my lovyng and  
 preysyng, þe whiche is þe ende and fulfillyng of alle þe *perfeccyone*  
 of a sprituell manne; and þenne what-tyme þat hee is so purged of vices  
 7 fleschly passyouns 7 is knytte to þat sonerayne good strongly, ¶ hee  
 40 schalle with-oute stentyng loue god 7 preyse god, reformed into *angellis*  
 liknesse.'

¶ Discipulus: ¶ 'Now more-ouere, o þou beste-beloued wisdame,  
 after þese swete wordes þat þou haste broȝte oute fro þe priue chamber  
 of þy goodly wisdame, I desyre þat þou vouche-saunte forto enfourme me  
 45 of certeyne dowtes. ¶ And firste: where I maye fynde þe moste steryng  
 and the principalle mater of þy lovyng 7 preysyng?'



¶ Wisdame: ¶ 'In contemplacyous of þat sonereyne 7 most excellent mageste of god: In þe whiche, as in þe welle 7 begynnynge of hem, alle good þinges for euer wonderfully ben conteyned; and afterwarde in þe ryvers of particulare goodes þat goon oute fro þat sonereyne gode, þe whiche bene geuene to creatours in dynerse maner, 5 more or lasse, as hit likiþ hym þat is cause of causes forto comen hem to hem.'

¶ Disciple: ¶ 'To þat hye contemplacyone of dynyne mageste I þat am febil and sieke maye not ryse vp 7 come to; but þat I leue þefore to hem þat ben strengier 7 moor myghtye in soule. ¶ Nenerþeles 10 þefore I schalle not cese, so as I kanne, fro þy louynge 7 preisyng. And soþfly, opere thinge kanne I not synge swetter of god þanne þat is writen in þe sawter: þat is to seye: 'flor þat oure lord is swete to alle his creatours and þat his mercy is abouen alle his werkes'. ¶ Oo my god, my mercy, In þis songe my soule is ioyful and my conseyence 15 ligtenyd. ¶ flor, soþfly, as ofte as I thenke in my herte what þat I was sumtyme 7 what myschevis I haue skaped and fro what periles þou haste kepte me 7 froo what sorowes þou haste delyuered me: In alle þese and many moo, whanne I brynge hem to mynde, I maye not cese fro þy lovyng 7 praisynge. 20 Wherefore, my god and my mercy, fro þese and alle opere benefices with-oute nombre I coveite and desyre þat þere be of me to þe suche a manere and so swete a praisynge 7 lovyng (as) of þoo blessid sperites in heuen what-tyme þat in þe first sigte of thy goodly mageste þey reioyced hem þat þey were confermyd for euer in þy lovyng (7) praisynge, þe yvel spiritis departed fro þe with-oute ende. Also 25 I desyre þat my praisynge be as grete and as likynge as is þat of holy sowles what-tyme þese ben delyuered oute of þe prysone of purgatorye and firste presentid to þe presence of thy blysse, þere to see and byhold þy swete face with vuspekable ioye. ¶ And also be it as grete as schalbe the lovyng and preisyng in þe stretes of heuenly Jerusalem ¶ after þe laste generalle resurrecyone, whan þey þat ben þy chosen, departid fro the wicked and dampned, with a gladde and mery herte schullen preyse and love god and be ioyfulle of her sauacyone for euer- 30 more. ¶ Oo þou swete and benigne maystir, now wolde I also knowe how I mygte turne into þy preisyng and lovyng þoo afleccyous þat I fele opere-while risynge with-tyme, of þe whiche I dowte whēþere þey come of kynde or of grace; ¶ and also how I myghte turne into þe lovyng and praisynge of þe, my creatoure 7 maker, not onely good þinges but also yvel þinges, as ben ydel sterynges wrougte by þe wicked augellys; and generally geve to þy preisyng alle þinges, wrogt, herde 10 and seen, 7 felyng, perceyned and knowen.'

¶ Wisdame: ¶ 'To þese thre questyouns by ordre we gīven to þe þes-manere answers. firste, as touchynge þe afleccyous þat þou spekiste of: hit is harde to knowe one fro anopere by-cause of her grete liknesse, and þefore alle suche afleccyous þat ben clene and honeste, 15

1 *a. r.*: Sap. 8 *a. r.*: Discipulus. 20 *ms.* fro *st* for 25 *l.* 7 departed fro þe *c. sp.* 41 *ms.* felyng 42 *a. r.*: Sap. Responsio ad primum.

- as is ioye of sperite 7 likyng steryng pe to inwarde gladdenesse  
orellis hit fallith *opere*-while to swete teeres — alle suche affeeyouns 7  
sterynges, þe whiche þou woste not whanne þey comen ne whider þey  
goon, ¶ alle suche swete affeeyouns anon as þou felist, þou schalte  
5 offre hem vp to the creatour 7 maker of alle thinges with inwarde de-  
uocoyone, in maner of þat acceptabil sacrafyce þat Abel offred to god,  
soo þat þey ben despendid into þe lonyng of hym þat is auctour and  
maker of kynde and giver of grace: And soo suche giftes of grace þe  
whiche in þat manere ben of nature and as of hem-selle not merytorye,  
10 þorow þe forseide ende mowen be made in manere above kynde 7 mery-  
tory. ¶ Touchyng þe secounde demaunde: as often as þou feliste þe  
blaspheme suggestyouns or sterynges of wicked spiritis bigynne to ryse  
with-inne þe, ¶ anon ryse vp quyk in spiritie and seye þus: 'þou hyzest  
alle-mygthy god, þat my sowle maye fulfille þe place and oðys of þis  
15 wicked spiritie by þe whiche hee schulde haue loved þe if hee hadde  
staunde in euerlastyng blysse, I coneyte 7 desyre þat as ofte as þis  
wicked spiritie puttith in to my mynde þese fewe abhomynabil þowg-  
tis agens my wille, ¶ soo ofte with alle my desyre vnspekabil lonyng 7  
þoukeyng be to þe into euerlastyng blysse; and as ofte as I suffre  
20 þese wicked steryngis put in me of þe fende, soo ofte I offre to þee lov-  
yng and thankeyng with alle myn affeeyone' — and soo þou myghte  
see howe þat to hem þat loven god alle thinges turnen in to þe beste,  
as wel the yvel as þe good, in as muche as þe wicked suggestyone of þe  
spiritie turneþ so into þe profet 7 mede of sowle. ¶ Of þe laste thinge  
25 þat þou askedist þou schalte do in þis manere: ¶ What-tyme þou per-  
ceyuest or seest in any manere þe passyng feynnes of dyuerse þingis,  
as is þe wodde ful of grene trees, or midowe ful of feyre flouris, or þe  
felde sown with dyuerse cornes, and suche-maner fayre creatours, lifte  
vppe thyne herte and thyne eyen 7 streeche vppe þyne handes into  
30 heuene, 7 sey with alle þe inwarde affeeyone of þy herte in þese wordes:  
¶ 'Oo þou gentil and alþer-feyrest wisdame, after þe excellent preroga-  
tives and graces of þis thinge, a þowsande þowsande of heuenly spiritis  
ministryng to þe þey salowe the on my byhalfe, and ten þousande syþes  
an hundreth þousand sperites þat ben aboute þe þey glorifyen þe, 7 þe  
35 vniuersel melody of alle creatours þey preyse the 7 loue the for me, now  
and euer with-oute ende Amen."

- ¶ Disciple: ¶ 'Oo euerlastyng god, syþen þy preisynge and lony-  
yng is so likyng here in þe weye of this life, what is it in þe emtrei  
of blisse; and syþen so likyng is þe mynde þere-of here, what is þe  
40 presence þere-of elles-where! ¶ But alas, by this wonderful 7 vnspek-  
able swetnesse of þy preisynge, oo þou goodly wisdame, my herte is  
hoop gladdend and also with grete sorow woundid: ¶ ffor what-tyme þat  
I thinke how þat I am in þis valey of wrecchidnesse and consider me  
so ferre fro þe partyte lonyng of þe blissed sperites, by-twene þe  
45 voyce of ioyful preisynge breken oute also þere-with þe teeres of sorow-

11 *a. r.*: Resp. ad secdm. 17 *l.* fowle? 25 *a. r.*: Resp. ad terciam.  
37 *a. r.*: Discip.

ful mournynge. ¶ Oo my god, whoo schalle amonge so many traueiles, angwishes and sorowes, þat here ben, comfort me and gladde my soule?’

¶ Wisdame: ¶ ‘Loo, now þou hast where-þorowz þou mayste comforte þee for þe tyme, þat is to seye þis boke of swete and likynge 5 preisyng of god; þe whiche if þou wolte ofte-sypes rede and byholde, þou mayste þere-by in aduersites be comforted. ¶ For goostly likynge 7 gladnesse of diuine lovyng 7 preisyng here is a-ma-nere enterludy earnest of henenly ioies, where alle my chosen children with ful mounthe 7 ioyful herte schul loue me and glorifye me with-outen ende.’ 10

¶ Disciple: ¶ ‘O þou desyre and ioie of my soule þat maye not be expressed by worde, my swettist lone passyngly feyre and aboue alle opere with-oute comparyson most gentil, þou knowest wel þat þis is þe condicyone 7 propriete of fermente lone, þat (þat) þinge þat a man loveþ inwardly, hee desireth þat hit schulde be plesaunte to opere, and couetþ 15 þat hit scholde be loved and preysed of alle opere with-oute preiudice of hym-selfe; and as þou hast taughte, þy syngulere prerogatif of lone is siche, þat to þe moo þat þy lover comith þe with-oute envie, þe more parfiteley hee schalle haue þee in hym-selfe. ¶ Wherefore, þou benigne spowse, enerlastyng wisdame, þat arte besy of þe hele 7 sana- 20 cyone of alle opere, þenke and schewe a weye conveniente by þe whiche þis love of þee and þe goostly weddyng of þee maye be multiplyed, or ellis, as hit is waxen olde 7 febil in myche ydel folke, þat hit maye be sumwhat renewed, soo þat þou suffre not þis goostly weddyng of þee perysche in oure dayes, but þat þou schedde in to þe hertes of 25 dyuerse folke summe-ma-ner grace of renewyng þere-of, so þat þou suffire þee to be goostly weddid in oure dayes as þou haste ben here-byfore to thy chosen derlynges. ¶ Bow þe downe, I beseeche þe, by compassyone to oure infirmities 7 consider þe malice of the tyme þat now is, 7 teche vs and schewe sum speecyalle maner whereby þey þat ben not par- 30 fite in thy lone, but as children þat haue nede to be fedde with milke mowen be partyners of þy blessinge.’

¶ Wisdame: ¶ ‘Sooply, I am ener redy and in alle tymes, to fulfille þat þou askest 7 to assente in to þis goostly weddyng, if þere were any þat wolde feruently desyre it and traueil þerefore. ¶ But in wonder 35 maner many desyren forto haue this likynge ernest, but fewe wole tra-uaille þerefore. ¶ Neuerþeles I haue byheigt in þe gospelle þat I schalle dwelle with trewe cristen men into þe worldes ende 7 þat I schalle neuer suffire þe schyppe of Petir, þat is holy chirche, perysche, þowgh hit be ofte-sypes schaken 7 turbled in dyuerse maners. And so fro þe bigynnyng of holy chirche as I haue chosen in dyuerse astates dyuerse per- 40 sones to my loved frendes, ¶ soo now schalle I schewe the certeyne dyuerse exercises 7 workynges of lone by þe whiche men of dyuerse degrees 7 astates schullen mowe goostly be weddid to me and bycome my speecyalle disciples, and how my love maye be contynuelly renewed 45

4 *a. r.*: Sap. 11 *a. r.*: Discip. 18 *ms.* comith 22 *ms.* and of þe holy goost 33 *a. r.*: Sap.

by letyng; more-ouer alle þoo þat wole be deuoute folowers of this  
doctryne of euerlastyng wisdame, þe whiche is groundid and founde  
vpon þe stoon of þe apostles trewe, of þat blessyng þat was byloten  
in þe sede of trewe Abraham ¶ to oure lorde Jhesu criste, þey  
5 schullen be *partyners* 7 *heyres euere with-outen ende*. ¶ Wherefore  
what-so-euere he be þat conceitith and desirith to be a loveraden disciple  
of euerlastyng wisdame, of what maner condicyone þat he be or of what  
astate or ordre or religyone, man or womman, hee schalle besely kepe  
þese thynges þat folowen; ¶ þe whiche ben so temperyd 7 ordeynid  
10 þat þey hauen noon difficulte or hardnesse in hem-selle, but þat euery  
man maye do hem with-oute *preiudice* of his *professyone* and astate.  
¶ flør, sooply, dynyne wisdame purposith not be these thynges forto make  
or ordeyne any speecial bonde or *professyone* or any-manner constreinyng,  
but onely a-manner newe styrng by free wil of deuocyone þat halþ by-  
15 fore in manere slepte; In þe whiche hee þat wole labour and bisye hym  
to fulfille hit, hee dop welle 7 *commendably*; 7 hee þat wole not do it.  
¶ *perfore* synneþ not nor trespasseth. ¶ Wherefore alle *opere* þinges euery  
disciple of wisdame schalle forsake, and leue fleschely loue, if hee haue  
any, 7 take into his spowse and amyke þat feyre euerlastyng wisdame  
20 of god. And if any man *paraunter* be so bounden be any maner *primate*  
love, þat hym þynkþ to harde to hym so sodeynly to be constreyned  
*pere-fro*, atte þe leste lette hym haue a good purpos forto *withdrawe*  
hym fro þat vicyous loue also sone as hee maye þorough any occasyone,  
by þe helpe of god. And þoo men þat ben nogte bounden þorough erþely  
25 loue, but *neuerþeles* in to þis tyme þey hauen ben neegligente and slowe  
or dulle in þis loue of Jhesu, ¶ þey schullen as in a newe maner wedde  
þis goostly spouse and renewe hem-selle into his loue with a deuoute  
*affecyone*. ¶ And þat schal be done in this manere: þat is to seye: as  
þey were wonte to serue hym as her lorde be drede, þey schullen be  
30 aboute bisily to plesse hym and drawe to hym as to her swete spows by  
goostly and feruente love, *enemore* þenkyng the excellence and good-  
nesse of þis dynyne spowse, and how blessed be þoo þat mowen be  
honoured wip her frendischyp in this lyfe. ¶ And þis weddyng, or elles  
renewyng of olde weddyng, for more feruente styrng of deuocyone  
35 schalle (not be) done onely with-inne-forth in þe sowle, but also with-  
oute-forth by *summe* signes *prinely*, as by three *prostracyons*, with a  
Pater noster 7 Aue Maria ¶ atte echone of hem, to þis entente þat hee  
in hem *geueþ* hym-selle 7 offriþ hym alle-holily to so worthy a spowse,  
askyng of her erneste of þat weddyng, þat is to sey, *summe* newe grace  
40 in token of boop her lones 7 trewþ to *opere* þe whiche *neiper* deth ne lyfe  
ne noon *oper* creatoure schalle mowe breke ener with-onten ende. ¶ And  
for as myche as fleschely lovers vsen to haue in her clothes *summe* worde  
or token write in mynde of her veyne fleschely loue, ¶ soo schalle þe  
45 *heneily* spowse Jhesus, to bryng hym þe offer to his mynde — flør

1 *ms.* to alle 10 *ms.* afficulte 17 *ms.* and *perfore* 26 *ms.* see *st.*  
þey 35 not be *überschr.* 41 *ms.* enery

mannes mynde is so frele, þat hit fallith lightly fro good purpos þat  
 heþ begunne, but hit be bi signes ofte-tyme renewed. ¶ Also þe deuoute  
 worschepers 7 disciples of euer-lastyng wisdame mowen, if þey wolen,  
 enery daye saye or rede þe schorte seruyse of þat wisdam þat is writen  
 in latyne to clerkes. ¶ And they that kunne not rede or elles ben occu- 5  
 pyed lawefully on opere halfes or ellis wole chaunge þat seruyse into  
 schorter deuocione, þey schollen in þe stede þere-of seye VII Pater  
 noster, ¶ þat is for the seven houres, þat is to seye for euery houre a  
 pater noster. ¶ And this schalbe her entente in þe seiynge of þis ser-  
 uyses: þat dyvne wisdame kepe her hertes and her bodyes, þat þey 10  
 be not combred 7 gnared with þis fonnid worlde þat is now in þese  
 dayes ful of vanite 7 wickednesse, warely and wisely, so þat þey be  
 preserved 7 kepte fro alle wickednesses and peryles. Also atte þe borde,  
 or þey begynne to ete, þey schul sey a pater noster, 7 after mete anopere  
 or ellis De profundis, ¶ as for a sprituel almes to þoo sowles þat in 15  
 purgatorye haue moste nede; ¶ Takyng hede how perylous hit is to  
 ete with-outte rewarde þe almes of hem þat ben passed and not serve to  
 hem by needful helpes trewly, and on þe toþere syde, how merytory  
 it is to helpe hem þat in noon maner mowe helpe hem-selfe, and with  
 how grete kyndenesse þey ben gladdede forto receyue for her refreschyng 20  
 in so grete wrecchednesse þe leste drope or þe leste crumme þat fallen  
 downe fro her lordes bordes. And þat (þis deuoute exercises be þe  
 more acceptabil to piteuous sowles, hit is to witte þat on a tyme as a  
 deuoute persone of religyone, approbate amonge opere, toke on newe  
 þese prayers to seye 7 namely þat De profundis ¶ ffor desolate soules 25  
 with inwarde deuocione, þere apperyd to hym in a visyone many soules  
 þe whiche were in peynes of purgatorye, ¶ and by her fowle habyte 7  
 sorowful chere þat þey schewed þey hadde to vnderstonde piteuously þat  
 þey hadde nede of goostly benefetys and helpe; amonge þe whiche one  
 speccial come to þe forseyde persone 7 asked wepyngly þat he wolde 30  
 lette hym be þat begger of hym to whome hee schulde enery daye atte  
 þe mete gife þat De profundis as for his sprituel almes. — Of þe whiche  
 visyone hee was afterwarde stired more fernently to þat goostly almes.  
 ¶ Also þe disciple of euerlastyng wisdame schalle sey ones on þe daye  
 a pater noster to þat swettist and moste heelful name Ihesus, to þat en- 35  
 tente þat hee, oure lorde oure saveoure, alle þe disciples of euerlastyng  
 wisdame and þe holy moder holy chirche saue and kepe (fro) alle ad-  
 uersytes 7 defende fro þe deceytes of alle ennyes; and for þe reuerence  
 of so worthy a name seiynge owþer byfore or after þees ¶ Benedictum  
 sit nomen Domini nostri ihesu cristi dei 7 gloriose virginis 10  
 marie matris eius in eternum 7 vltra, amen — ¶ and here-of ben  
 indulgencys. þe resone and the cause of þis preyere to þis name is þis:  
 þat hee, swete Ihesus, þe whiche in þese laste dayes, þat sorowe is to  
 seye, is quenched as to deuocione and caste out fro þe hertes of myche  
 folke, þe whiche sechen þoo þinges þat ben to her owne propir temporel 15

2 ms. bop; ms. gee st. þe 12 worldly *ausradiert*; ms. wor.ely mit  
*ausradiertem* id 22 ms. is 23 ms. þat as

- profite and not to þe worschyp of Jhesu criste; þat þis swete name maye  
 be quykenyd 7 broȝte into þe hertes of cristen men moor plentivously 7  
 renewede; schalle þe forseide exercises of pite and charite be seyd and  
 contynned; — for þis eastynge oute of Jhesu fro hem þat were sumtyme  
 5 his beloved frendes, hee, euerlastynge wisdame, apperynge in visyone  
 to summe creatoure, hath complayned with a pitevous voyce and crynge  
 to hym. ¶ Also þese dayes folowynge schullen be kepte in speecyalle  
 deuocyon to this dere spowse, euerlastynge wisdame: þat is to sey, þe  
 firste daye þat is ordeyned by holy chirche for þe story of wisdame to  
 10 be songen, þat is to seye þe ffirste sondaye of Auguste; ¶ and also what-  
 tyme þat byfore þe vigil of Natiuite of oure lorde is beguune at euen-  
 songe þat anthem O sapientia 7 c.; ¶ and þoo dayes þat folowen into  
 þat gloryous nyȝte in þe whiche þe sone of þe fader of heuene, þat  
 euerlastynge wisdame, vouches-saue to be boren into þis worlde, summe  
 15 speecyalle mynde be made þere-of in priuate prayers by an antheme or  
 colete or þe Pater noster. ¶ And who-so wolde in þese dayes synge a  
 speecyalle messe of þat euerlastynge wisdame, hit were plesynge to hym,  
 ihesu. ¶ Also þere ben ȝit þree dayes in the ȝeere þe whiche schulde  
 be hadde in mynde and principally kepte of alle þe disciples 7 lovers of  
 20 wisdam, soo þat þey in eche of þese do summe spiriuel seruise to þis  
 goostly spowse. ¶ And þe firste daye (is þe day) of þe circumcisiōne  
 of oure lorde: ffor in þis daye begynneth þe ȝeere, and after þe olde  
 custom of certeyne landes þey þat ben knytte to-gedir by love speecyalle  
 vsen to ȝeve eche oþere ȝeerys-giftis and desyren good ȝeere to come  
 25 to hem. ¶ Soo in þe selfe manere, forto exeyte and stir þe slumberynge  
 sowl into þe loue of god, euery deuoute and loved disciple of wisdame  
 in this daye schalle in his entente come to his oonly-loved spowse, dyuine  
 wisdame, and aske of hir trewlyche a ȝeeris-gifte: prosperite 7 good ȝeere  
 goostely to hym-selfe and to alle þe disciples of hir (7) to alle holy  
 30 chirche, seiynge þerfore summe speecyalle preyer, or ellis þey þat mowen,  
 offer a tapir of a serge byfore þe auter or þe crucifix in þe worschyp  
 of hym þat is euerlastynge ligte, in token þat þe trewe disciple know-  
 lechith 7 wole þat hee haue alle his hele and welfare in þis vnstabil tyme  
 onely of his dynne spowse and þat is loue allone maye brenne and ligte  
 35 in his herte; and thanne schalle hee aske, þat, if hit so be þat paraunter  
 þis loue be quenched be any occasyone, þat hit maye so mercyfully be  
 agen lighenyd þat hit neuere after mow be quenched. ¶ Þe secounde  
 daye is þe sondaye ¶ In Quinquagesime, ¶ with þe tweyne dayes folow-  
 ynge, þat is clepyd ¶ Schroftyde ¶ and in latyn Carniprinium: ¶ And this  
 40 tyme is halde alle in vanytes and lustes and likynges of the flesche with  
 fonned lovers of þe worlde: ¶ ffor þanne ben wonte forto come to-gedir  
 frendes and felawes 7 feest oþere lustely and with grete excesse in fed-  
 ynge of þe foule flesche in many maners. Wherefore in contrarye manere  
 her-of and in token þat þat dyuine sponse schalbe to her disciple alle  
 45 maner of ioye and solace 7 loue boþe in þis worlde and þat is to come,  
 ffor sterynge and excitynge of deuocyon 7 quickenynge of his dulle

herte every trewe disciple schalle worschep his forsaide spowse þis tyme  
 in manere as hit is seyde byfore, with speeyalle devoeyone 7 trewe  
 entencyone. ¶ Þe þridde daye is þe firste daye of þe moneth of Maye,  
 ¶ whanne the summer bewte þat is to alle men, beestes and bryddes  
 ioyfully, begymith in þe growyng of þe erthe feyre to schowe: And 5  
 thanne is þe custome of dyuerse contrees þat zonge folke gone on þe  
 nygte or erely on þe morow to Medowes and woddess, 7 þere þey kутten  
 downe bowes þat haue fayre grene leues, 7 arayen hem with flowres,  
 and after þey setten hem byfore þe dores where þey trowe to haue  
 amykes in her lovers, in token of frendship and trewe loue. ¶ Soo in 10  
 goostly maner, þat of a flesche custome be made deuocoyone, as hit is  
 ordeyned by holy chirche of þe firste daye of Nouembre, ¶ þat þinge  
 þat is done of suche fleshely lovers to a deddly creature, of these  
 disciples be done deuoutely to þe maker of alle creatures, and þat þe  
 more bisily and feruently in as myche as with-oute doute þis goodly 15  
 amyke passith alle erthely creatours and giftis of grace: ¶ Wherefore þat  
 daye þese disciples, to excityng of her deuocoyone to her dere-worth  
 goodly spouse, schullen offere bodily lichte, seiynge summe deuoute prayer,  
 recommendyng hem to her spouse effectuosly. — ¶ To þe disciples also  
 of wisdame is to be worschepyd speeyally þat worþy moder of þe sone- 20  
 reyne kyng euerlastyng wisdame, þe whiche voucheþ-safe to take hem  
 as her owne sones to her derrest-loued sone 7 haue þe cure of hem be  
 moderly affeeyone. ¶ Wherefore every deuoute disciple of wisdame  
 schalle worschep hir every daye with þe aungellis gretynge IX tymes  
 seyde. Aue Maria ¶ hee schalle seye on þe morowe what-tyme þat hee 25  
 rysep firste of his bedde, knelyng, to þis entente þat alle þe good  
 dedys þat hee schalle do þat daye, he puttid deuoutely into þe handes  
 of her, þe quene of heuene, soo þat what-tyme so reuerente 7 best-loued  
 moder schalle presente hem to her sone þe souereyne kyng, þat þey  
 mowen be plesaunte and acceptabil to him atte þe reuerence of so 30  
 worthy a medyatoure; þe whiche paraunter schulde be but litil worthe  
 or fowle, not acceptabil, if þey were presentid immediatly by þe handes  
 of a synneful manne. And atte euen laste, whanne hee is towarde bedde,  
 afore alle opere prayers seiynge þat Aue Maria, þat hee maye þe more  
 sikirly slepe, ¶ hee schalle aske of hir þat, what-so-euer hee hap þat 35  
 daye latte vndone þat hee shokle haue done, by hire bee fulfillid, and  
 þat hee hath yuel l-done by hir be relesyd and forgeuen, and þat hee  
 hath wel done by hir be keped and ratified. Also þey schul seye VII  
 tymes Aue Maria ¶ to þat swettist herte of goddes moder, þat is þe  
 moost piteuous refute of alle synful creatours, þat sche mercyfully opun 40  
 þat priue chaumbre of euerlastyng wisdame þorow her medyacyone and  
 howe hit to alle þe disciples of this wisdame, her sone, in þe laste pas-  
 syng-out of her spiritis, 7 þat sche þanne voucheþ-safe detende hem  
 fro alle ennyes and brynge hem with hir to þe paleys of heuene fynale.  
 And atte þe laste every zeere þe nexte daye þat folowip All-sowllen- 45

5 /, ioyfull    12 ms. Nouembre    27 /, puttith    28 so st. þe    30 ms.  
 hem    39 ms. soo st. to

daye, for alle these disciples of euerlastyng wisdame þat ben dede,  
 and for her dere frendes, þey þat ben prestes schullen seye a masse,  
 and þey þat ben not, offre or sey an hundreth Pater noster, puttyng  
 þere-to this supplicacyone in her prayers; þat oure lord god alle-mighty  
 5 by his euerlastyng wisdome mercyfully helpe and socoure holy chirche,  
 in late tyme desolate, 7 þat hee put hit into pees 7 tranquillite now and  
 euere amen. ¶ Ifserpermore, if þere were any creatours soo febil or sieke  
 or so occupyd in lawefulle occupacyouns þat þey were lettid þere-by  
 fro þe forseide exercise, or ellis if they were of so harde herte and secu-  
 10 lere affeeyone þat for her duhesse þey kowde not alle þe forseide  
 techyng applye to þe entente þat is seyde, ¶ lette hem seye IX pater  
 noster with so many Aues, ¶ and do þe forseide suffrage with a gene-  
 ralle entencyone þat opere done with a speeyalle: 7 hit sufficith. — ¶ Now  
 atte þe laste, quod dyuine wisdame, 'forto go agen sumwhat to oure firste  
 15 purpos: þou mayhte consyder þat þus myne ful profitabil doctryne þat  
 semith but symple in spekyng, but soonly hit is ful of alle goostly fruyte  
 in worchyng; And þerfore hit schalle (be) taken of þe with souerayne  
 deuocoyone. ¶ for as þou seest 7 mayhte fele in experience, þere-by þe  
 fernoure of deuocoyone is kyndelyd, goddes seruyse is encreased, mannes  
 20 neyghburgh is profitably edefyd, and to þe sowles in purgatorye pite-  
 vons helthe is ministred. ¶ And hit maye not displese to any man by  
 rigte resoun examyned, but hit be to þe envious bakbiter and detrac-  
 tour, or to hem þat haue her vnderstondyng blyndet and hir affeeyon  
 indurate 7 hardnet. Wherefore kepyng þe ordre of charite here drawe,  
 25 firste rere a deuocoyone to thy-selfe, 7 after be aboute forto profyte to þe  
 hele of þyne neyghbores soule.'

[¶ Nota oracionem pro discipulis eterne sapiencie!]

¶ Disciple: ¶ 'O þou souereyn herty loue of my soule, to whome  
 onely I haue committed me alle-hollyly, desiryng þat hit be contynued  
 30 perpetuelly: ¶ now also at þe laste I haue a worde to speke to þe and  
 firste I gelde þonkyngis to þee, my best-beloued spowse, for þese and  
 alle opere benefycees with-outte noumbre þat þou haste given to me of þy  
 grace. ¶ To þe be louyng and ioye worlde with-outen ende. I be-  
 seeche þee with brenmyng desire of alle my herte and by þe inwarde  
 35 styryng of thy merceyes and by þe vertue of þat rose-rede blode þat þou  
 schaddest habundauntlye in þy passyone for mannes saluacyone, þat alle  
 þoo þe whiche haue purposed hem to wedde þe, euerelastyng wisdame,  
 in manere byfore-seyde, 7 þat willen to serue þe 7 worschep þe with þe  
 forseide deuoute excercises of preyers, or ellis bisyen hem to commun  
 40 hem forth to opere trewe cristen sowles: þat alle these þou, my kynge  
 7 my god, blysse with an hee(l)ful blessinge: for, soonly, þou arte þat  
 blessed fruyte þat of olde tyme was byhoten to þe worlde, in þat poynte  
 synghlerly preuilegyd þat who-so euere þou blesdest, hee schalle trewly  
 bee blessed. ¶ Wherefore blesse þou, my fader, þese children þat ben  
 45 þy lovers 7 disciples, with þe blessinge of alle patriarkys and alle thy



chosen derlynges þe whiche pleseden þee fro the begynnyng of the  
 worlde, þat þey mowe atte þe laste be gaderid 7 ioyned to her blessed  
 nowmbre with ioye. ¶ By louely and gloryons name I beseche þe be  
 clepyd vpon hem in heelful defendens in alle dynerse periles of þis  
 worlde. Þyne euerlastyng wisdame teche hem and dresse hem in alle her  
 dedys: þe aungel of pees kepe hem in prosperite, heelful of body and  
 sowle falle to hem, Lorde, gif hem tyme and space of penaunce, þat by  
 verrey contricyone and clene confessyone and dewe satisfaccyone þey  
 mowe be turnyd byfore hir deth to þee, her creatoure and her maker, 7  
 parfytely to þe reconeyled; ¶ and also, whanne þey ben trauelyng atte  
 her laste passyng fro this lyfe, þat þey mowe be sikirly holpen and de-  
 fendid with þe worthy receyvyng of þy holyest body in sacramente, so  
 þat þey be neuere ouercome with sodeyne and vndisposid deth. ¶ Lorde,  
 for thy name do hem þis grace, þat as þey now seruen þe with þese  
 deuoute exercises 7 seruises, soo in þe lest honre of her geeldyng vp  
 þe goost be they blessid of þe, and of þy swete moder, þat is þe moder  
 of merey, be þey brougte gloriously to þe kyngedome of heuene; ¶ where  
 alle þe company and multitude of blessid spirites after þe exile and sorowe  
 of þis life schullen be ioyfully make drunken of grete plente of goddes  
 hows, seiynge þe kyng of blesse and lorde of vertues in thy godhede, 20  
 Jhesu criste, ¶ oure lorde, whiche with þe fader and þe holy gost lyuest  
 7 regnest god euere worlde with-uten ende. Amen.

Thus endij þe tretys of þe VII poyntes of trewe loue 7 euer-  
 lastyng wisdame drawen oute of þe — (boke that is wryten in  
 later named Orologium sapieencie).\* 25

24 Die letzten worte sind mit dem letzten blatte der hs. ausgefallen.

\* In einer fortsetzung werde ich die varianten der anderen hs. und des textes Causton's bei nächster gelegenheit nachbringen.

BERLIN.

K. HORSTMANN.

## ZU TRAUTMANN'S DEUTUNG DES ERSTEN UND NEUNUNDACHTZIGSTEN RÄTSELS.

Trautmann hat anzeiger zur Anglia VI, s. 158 ff. und anzeiger zur Anglia VII, s. 210 nachzuweisen versucht, dass die bisherigen auflösungen des 1. und 89. rätsels zu verwerfen und dafür die deutung 'das rätsel' für beide anzuerkennen sei. Mir scheint jedoch, dass Trautmann's lösung auch nicht den geringsten vorzug vor der früheren verdient. Was er an der von Leo gegebenen auflösung zu rätsel I tadelt, ist auch von anderer seite längst als verbesserungsbedürftig anerkannt und geändert worden. Ich verweise nur auf den aufsatz von Rieger, Ztschr. f. d. Ph. I, 215 ff., der mir in vielen punkten das richtige getroffen zu haben scheint; ferner auf Dietrich, Haupt's Ztschr. XI, 458, und auf Wülker, Anglia I, 493. Ich bin weit davon entfernt, diese deutungsversuche als völlig befriedigende hinzustellen; sie muten aber jedenfalls dem ratenden viel weniger spitzfindige kombinationsgabe zu, als die von Trautmann gegebenen, der jedem satze der beiden rätsel zwei bis drei andere hinzufügt, um dem leser klar zu machen, was er in den ursprünglichen satz hineinlesen will.

Ich werde nun Trautmann's ausführungen näher besprechen.

Er betrachtet s. 164 zunächst vv. 4—17 des ersten rätsels: *Wulf is on iège, ic on ôperre* = 'der wolf ist auf einer insel, ich auf der anderen'. Dazu gibt Trautmann die erläuterung: 'Der wolf (der mich zu erbeuten sucht, der ratende) ist auf einer insel; ich, das rätsel, bin auf einer anderen (d. i. rätsel und ratender sind getrennt von einander)'. Dagegen habe ich einzuwenden: Der wolf, als der ratende, erbeutet schliesslich nicht das rätsel, sondern die lösung desselben, wie Trautmann selbst v. 17 deutet. Ferner sind das rätsel und der ratende nicht von einander getrennt; das wäre ein total verfehltes bild.

Nur die lösung des rätsels und der ratende können als von einander getrennt vorgestellt werden.

V. 6: *sinðon wæl-hreowe weras þær on iǵe*. Dazu sagt Trautmann: 'Auf jener insel (wo der wolf ist) sind kampf wilde männer (d. i. es sind beim wolfe, bei dem, der mich schliesslich errät, noch andere, die mich zu erraten suchen, das rätsel wird in einer gesellschaft aufgegeben)'. Dies alles liest Trautmann aus einer zeile heraus, und dabei macht er Leo den vorwurf, in das rätsel etwas hineingelesen zu haben, was nicht darin enthalten sei. Ungeschickter und unklarer hätte der dichter sich nicht ausdrücken können, wenn er das hätte sagen wollen, was Trautmann ihm unterschiebt. Es steht ferner nicht da: 'auf jener insel, wo der wolf ist'; ausserdem aber würde der dichter wol nicht die ratende gesellschaft aus einem wolf und kampf wilden männern haben bestehen lassen, das wäre doch eine zu sonderbare zusammenstellung.

V. 9: *wulfes ic mines widdlāstum wēnum dogode* = 'ich war betrübt über meines Wulf weitgreifendes wähen'. *wēn* aber müsste erst als 'wähen' nachgewiesen werden; wenn dies aber auch wirklich gelänge, so würde doch wol niemand diesen worten den sinn unterlegen: 'Ich war betrübt, weil Wolf weit umherriert, ohne meine lösung zu finden', wie Trautmann von uns verlangt. †

V. 10: *þonne hit was renig weder ond ic reotugu sæt* übersetzt und deutet Tr.: 'Dann war regenwetter [für mich], und ich sass und weinte'. Wo steht denn aber 'für mich'? Diese beiden worte hätten nicht fehlen dürfen, wenn der dichter den anfang des satzes hätte bildlich fassen wollen, wie Tr. ihn nimmt.

V. 11: *þonne mec se beadu-cāfa bogum bilegde* = 'wenn mich der kampf schnelle mit seinen armen umschloss'. Das soll heissen: 'wenn mich der wolf erriet'. Damit hätte aber der dichter das bild mit dem wolfe als ratendem verlassen, um es schon im nächsten verse wider anzunehmen. Die worte: 'wenn mich der kampf schnelle mit seinen armen umschloss' würde wol übrigens auch niemand als: 'wenn er mich, das rätsel, erriet' verstehen.

Doch weiter; ich werde jetzt nur die übersetzung Tr.'s geben und das, was er in sie hineinlegt: 'Wolf, mein wolf! Dein wähen (soll nach ihm heissen: dein falsches raten), dein

seltenes kommen (darunter sollen wir verstehen: dass du der auflösung so selten nahe kamst!) haben mich krank gemacht! Das soll ein dichter von einem rätsel haben sagen lassen, und wir sollen es verstehen!

V. 16 und 17: 'Hörst du, Eadwacer, unser beider muntern wolf, schleppt der wolf zum walde!' Dazu sagt Trautmann (s. 165): 'Jeder rechtschaffene wolf wird seine bente in den wald schleppen. Wie aber könnte der dichter den gedanken "der raub ist vollzogen", d. i. "das rätsel ist gelöst", zierlicher ausdrücken als durch die wendung: "hörst du? der wolf schleppt seinen raub in's holz"?' Es wird uns also zugemutet, unter Eadwacer, dem munteren hündchen, die lösung zu verstehen, seine eltern sollen das rätsel und der wolf sein. Das ist doch jedenfalls ein wenig zu viel von dem ratenden verlangt, und man frägt sich unwillkürlich dabei, wie Tr. auf diese sonderbare anslegung der vv. 16 und 17 gekommen ist. Bei dieser stelle hat jedenfalls Kieger, *Ztschr. f. d. Ph.* I, 215 ff. das richtige getroffen.

Wir wenden uns nun zu dem, was Tr. aus anfang und ende des ersten rätsels machen will. Er übersetzt den anfang: 'Es ist meinen leuten, als ob ihnen jemand gaben bringe; sie wollen ihn aufnehmen, wenn er zu ihnen kommt'. Natürlich würde dies kein mensch als von einem rätsel gesagt auffassen. Um dergleichen zu vermuten muss man notwendigerweise Tr.'s erläuterungen zur seite haben. Hinter 'leuten' setzt er in klammern: '(d. i. uns rätseln)'. Dem übrigen fügt er die erläuterung hinzu: 'Wie man jemand, der geschenke bringt, aufnimmt, nicht abweist, so nehmen auch wir rätsel den auf, bekennen uns dem als gelöst, der uns errät; wie es jedem angenehm ist, geschenke zu erhalten, so ist es uns rätseln angenehm, erraten zu werden'. Wie man dies alles aus den zwei zeilen herauslesen kann, ist für mich auch ein rätsel! Ausserdem aber scheint Trautmann dabei vergessen zu haben, dass seiner ansicht nach die lösung in vv. 16/17 als ein raub dargestellt ist, während hier in den anfangsversen das rätsel die lösung als ein geschenk des ratenden bezeichnet. Ueber die bedeutung des schlusses ist Trautmann nicht mit sich im klaren, so dass wir darüber wol hinweggehen dürfen.

Was die bemerkungen zur erläuterung und rechtfertigung von Trautmann's deutung auf seite 165 angeht, so hätte er

sich dieselben vollkommen ersparen können, sie beweisen gar nichts.

Wir kommen nun zum zweiten teil von Tr.'s arbeit, der deutung von rätsel no. 89. Ich bin auch hier der ansicht, dass Dietrich mit der alten lösung das richtige getroffen hat, und dass wir gut tun, bei ihr zu verharren.

Ich werde hier zunächst die übersetzung des rätsels geben, wie Trautmann sie wünscht, sein nachtrag im anzeiger zur Anglia VII, s. 210 ist dabei berücksichtigt:

Ich bin edel und edelen männern bekannt  
 Und weile oft von hohen und niederen  
 Leuten geehrt. Weithin fährt,  
 Verbreitet sich die umarmung des fremdlings,  
 Die lust der plünderer, und sie steht mir vor den freunden,  
 Wenn ich glück und glänzendes gut in den burgen haben soll.  
 Kluge leute lieben sehr  
 Meine gesellschaft; ich soll vielen  
 Weisheit künden, sie sprechen dabei kein wörtchen.  
 Obwol nun die kinder der menschen  
 Der landbebauenden meine stäpfen  
 Eifrig suchen, verberge ich doch zuweilen  
 Jedem der männer meine spur'.

Dies ist die übersetzung, wie sie Trautmann sich zurechtgelegt hat, um die deutung 'das rätsel' herauszubekommen. Meiner ansicht nach aber kann kein mensch aus diesen dreizehn zeilen herauslesen, dass ein rätsel von sich spricht, es sei denn, dass zwischen den zeilen alle jene erläuterungen stünden, die Trautmann sich genötigt sieht hinzuzufügen.

Den ersten satz umschreibt er mit den worten: 'Ich werde oft bei hohen und niedrigen aufgegeben (sic!) und hohe und niedrige kennen und ehren mich'. Ja, auf das wort 'aufgeben' kommt alles an; ohne dies wort, das nicht im texte steht, wird kein mensch an ein rätsel denken. Zum zweiten satz sagt er: 'Durch den ganzen saal, die ganze gesellschaft geht die freude der ratenden, sobald ich aufgegeben werde: und das umherraten der fremden, derer, die meine bedeutung noch nicht kennen, und die wonne der plünderer, derer die mich zu erraten trachten oder erraten, muss mir lieber sein als die freunde, als die, welche meine bedeutung bereits wissen oder mich aufgeben, wenn ich in den burgen beifall finden und lohn ernten soll'. Das alles hat Tr. in den einen satz hinein-gelesen! So aber, wie Tr. die übersetzung gibt, würde, glaube

ich, jeder eher denken, es handle sich um einen Wiedinger, der auf beute ausfährt und dem die lust am plündern, am freudigen seekrieg, der ihm schätze in fülle verschafft, vor dem verkehr mit den freunden steht, als dass ein rätsel von sich spricht! Den dritten satz, zeile 7- 9, könnte ebenso gut oder vielmehr noch besser ein professor von seinen zuhörern sagen als ein rätsel, denn ein solches verkündet doch keine weisheit, im gegenteil, es verlangt weisheit von den ratenden. Den letzten satz endlich hält Trautmann jedenfalls für den beweiskräftigsten; durch ihn hat er sich wol zu dem ganzen unglücklichen deutungsversuch hinreissen lassen. Er erklärt ihn durch die worte: 'Trotz angestregten nachsinnens erraten mich doch manchmal die leute nicht'. Hätte aber wol der dichter das rätsel seine lösung als 'meine stapfen' bezeichnen lassen? Schwerlich, er hätte es von seinem kern. inhalt oder derartigem reden lassen, nicht aber von 'spuren'. Ausserdem aber würde das rätsel mit *monna gehwyteum* eine grobe unwahrheit aussprechen, denn den menschen verdankt es ja überhaupt nur sein dasein!

Ich will mich nicht einlassen auf die konjektur, die Trautmann im anzeiger zur Anglia VII zu v. 4 gibt, welche, an sich betrachtet, als eine ganz glückliche bezeichnet werden muss. Sie ist aber unnütz, denn die lösung 'das rätsel' ist nicht die richtige, und nur für sie passt die konjektur!

BERLIN.

R. NUCK.

# VERZEICHNISS

DER

AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN  
BÜCHER UND SCHRIFTEN.

- Zacher's Zeitschrift für Deutsche Philologie. Bd. 19, 4 und bd. 20, 1.  
Paul und Branne, Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur. Bd. 12, 1—3 und bd. 13, 1.  
Gröber, Zeitschrift für Romanische Philologie. Bd. 10, 4 und bd. 11, 1. 2.  
Kölbing, Englische Studien. Bd. 10, 2.  
Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der Germanischen Philologie. 8. jahrg. (1886). Leipzig 1887.  
Elze, K., Grundriss der Englischen Philologie. 1. hälfte (bogen 1—15). Halle 1887.  
Richardson, Ch., American Literature (1607—1885). Vol. I: The Development of American Thought. New-York and London 1887.  
Kent, Ch. Will., Teutonic Antiquities in Andreas and Elene. Halle 1887 (Leipziger doktorschrift).  
Frucht, Ph., Metrisches und Sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana und Crist. Greifswald 1887 (doktorschrift).  
Schraeder, B., Studien zur Ælfrie'schen Syntax. Ein Beitrag zur Altenglischen Grammatik. Jena 1887.  
Boek, K., Die Syntax der Pronomina und Numeralia in König Ælfred's Orosius. Göttingen 1887.  
Hüllweck, Ueber den Gebrauch des Artikels in den Werken Ælfred's des Grossen. Berlin 1887 (doktorschrift).  
Philipson, H., Ueber Wesen und Gebrauch des bestimmten Artikels in der Prosa König Ælfred's (Oros. und Cura). Greifswald 1887 (doktorschrift).  
Breck, Edw., Fragment of Ælfrie's Translation of Ædelwold's De Consuetudine Monachorum and its Relation to other Manuscripts. Leipsic 1887 (doktorschrift).  
Teichmann, E., Die Verballexion in William Langley's Buch von Peter dem Pflüger. Osterprogramm 1887 der Realschule zu Aachen.  
Early English Text Society: Extra Series No. XLVII: The Wars of Alexander, ed. by W. Skeat. London 1886.  
Ywain und Gawain. Mit Einleitung und Anmerkungen von Gustav Schleich. Oppeln und Leipzig 1887.

- Die zweite Version der mittellenglischen Alexiuslegenden. Wien 1887 (Separatabdruck aus den Sitzungsberichten der philologisch-historischen Klasse der kaiserl. Akademie der Wissenschaften (114. bd., 2. heft).
- The Poems of Laurence Minot. Edited with Introduction and Notes, by Jos. Hall. Oxford, Clarendon Press, 1887.
- Deutschlein, K., Kurzgefasste Englische Grammatik und Uebungsstücke für reifere Schüler. Erster Teil: Grammatik. Götten 1887.
- Französische und Englische Schulbibliothek. Herausgegeben von Diekmann. Serie B: Poesie. Bd. IX. Shakespeare's Macbeth. Erklärt von Em. Penner. Leipzig 1887.
- Soffé, Em., Ist Mucedorus ein Schauspiel Shakespeares? Programm der Staatsoberrealschule zu Brünn 1887. Brünn.
- Kellner, L., Zur Sprache Christopher Marlowe's. (36. Jahresbericht der Staatsoberrealschule zu Wien.) Wien 1887.
- Baudisch, Joh., Schul-Commentar zu Milton's Paradise Lost (I—XII). Wien und Leipzig 1887.
- Hahn, O., Zur Verbal- und Nominal-Flexion bei Robert Burns. I. Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Victoriaschule. Ostern 1887. Berlin.
- Mayn, G., Ueber Byron's 'Heaven and Earth'. Breslau 1887 (doktorschrift).
- Flügel, Ew., Carlyle's religiöse und sittliche Entwicklung und Weltanschauung. 2. Teil: Carlyle's religiöse und sittliche Weltanschauung. Leipzig 1887. (Das ganze werk, das demnächst erscheint, ist Leipziger doktorschrift.)
- Student's Series for School, College and Home. Three Historical Essays. By Freeman. Mit deutschen Erklärungen. Von Dr. E. Balzer. Leipzig, Taubnitz, 1887.
- Student's Series. Shakespeare's Twelfth Night; or What You Will. Mit deutschen Erklärungen. Von Dr. H. Conrad. Leipzig 1887.
- Student's Series. Ranke's History of the Popes, by Macaulay. Mit deutschen Erklärungen. Von Prof. R. Thum. Leipzig 1887.
- Skeat, W., Principles of English Etymology. First Series: The Native Element. Oxford, Clarendon Press, 1887.
- Walter, M., Der Anfangsunterricht im Englischen auf lautlicher Grundlage. Jahresbericht der Realschule zu Cassel 1887.
- Steyrer, Joh., Der Wortschatz und der Vokalismus der Niederösterreichischen Mundart im Englischen. Separatabzug aus dem Jahresbericht der Wiener Kommunal-Oberrealschule. Wien 1886.
- Carl, R. und Karl Fr. Pfau, Luise, Königin von Preussen, das Ideal einer deutschen Frau. Autorisierte deutsche Ausgabe nach Hudson's Life and Times of Louisa, Queen of Prussia. 1. lieferung. Leipzig 1887.
- Carl, R., Lodge's Leben und Werke. (Separatabzug aus der Anglia.) Halle 1887 (Leipziger doktorschrift).
-



## QUELLEN ZU DEAN JONATHAN SWIFT'S 'GULLIVER'S TRAVELS' (1727).

So verschiedenartig auch literarische, ästhetische und moral-kritik im laufe des vorigen und in diesem jahrhundert die haupt-schöpfung des grossen englischen satirikers beurteilt hat, so stimmen doch die urtheile von den verschiedensten seiten in einem punkte überein: in dem unbestrittenen und überzeugenden lobe der in poetischer und phantastischer erfindung unbefragten originalität Swift's. Und in der that scheint in der langen reihe englischer novellisten kaum ein zweiter in so hohem maasse mit jener seltenen gabe ausgerüstet zu sein, seine stoffe aus dem eigenen schatze von phantasie, gelehrsamkeit und erfahrung, beide verbunden mit scharfer urteilkraft, zu schöpfen. Niemals ist der schriftsteller in verlegenheit hinsichtlich der leitenden ideen seiner werke, diese ideen liegen vielmehr klar und bestimmt vor ihm; seine mannigfaltigen erfahrungen und, wie wir leider hinzufügen müssen, seine noch zahlreicheren enttäuschungen im leben geben ihm nur den letzten antrieb, der die kinder seiner phantasie und seiner rache gegen das menschengeschlecht entstehen lässt. Aber selbst zugegeben, dass er einen teil dieser harten betrachtungen mit eigenem herzensblute aus tiefinnerster überzeugung geschrieben<sup>1</sup>, so würde der literarhistoriker dennoch eine offenbare ungerechtigkeit gegen Swift's vorgänger auf verwandtem gebiete begehen, wollte er geradezu die möglichkeit leugnen, dass letztere auf einen oder den anderen hauptpunkt der so stolz behaupteten Swift'schen originalität beeinflussend gewirkt hätten. —

---

<sup>1</sup> 'Upon the foundation of misanthropy (um Swift's eigenen ausdruck zu gebrauchen), the whole building of the travels was erected'.

Jedem versuche jedoch, an dieser oder jener stelle der *Gulliver's Travels* eine unmittelbare quelle nachzuweisen, stellen sich grosse schwierigkeiten entgegen; denn wo immer auch der forscher glaubt, etwas bestimmtes in dieser hinsicht behaupten zu können, so werden in ihm bei eingehendem studium die mannigfachen erfahrungen des schriftstellers zweifel erregen, ob es nicht richtiger sei, diesen letzteren zuzuschreiben, was er auf rechnung eines etwaigen literarischen einflusses zu setzen geneigt war. Ungeachtet dieser gerechtfertigten und vorsichtigen zweifel lassen doch zahlreiche leitende ideen<sup>1</sup> in den *Gulliver's Travels*, die sich ihrerseits unter den verschiedensten gestalten darbieten, in uns die ahnung aufkommen, dass uns das studium der vergleichenden literaturgeschichte auf einen, des grossen englischen misanthropen nicht unwürdigen vorgänger führen könnte. In der tat ist dieser vorläufer Swift's gefunden worden in dem verfasser der '*Histoire comique des États et Empires de la Lune et du Soleil*', in *Cyrano de Bergerac* (1625—1655), der sich bei seinen zeitgenossen durch sein stets bereites schwert, den schneidenden ton seiner literarischen pamphlete und seine offen zur schau getragene anti-religiösen anschauungen berühmt gemacht hat.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In trefflicher weise werden die politischen beziehungen der *Gulliver's Travels* dargelegt in der kommentierten ausgabe des werkes von Waller: *Gulliver's Travels into several remote regions of the world. By Dean Swift. With explanatory notes and a life of the author, by John Francis Waller, LL. D. Illustrated by the late T. Morten. Cassel, Petter, Galpin & Co. London, Paris and New York. 5 s.*

<sup>2</sup> Auf diesen vorgänger Swift's wies hin (nach dem vorgange Dunlop's) Hallam in seinem werke: *Introduction to the Literature of Europe, in the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries. By Harry Hallam. London, John Murray. MDCCCXXXIX. Vol. IV, p. 548.* Etwas eingehender behandelt Dunlop in seiner '*History of Fiction*', deutsche ausgabe von Liebrecht ('*Geschichte der Prosadichtung*', Berlin 1856) die frage. Er weist s. 424 und 426 kurz darauf hin, dass *Cyrano's* '*Voyage dans la Lune*' vorbildlich für *Gulliver's* reise nach Brobdingnag gewirkt habe, sowie, dass die '*Histoire des États et Empires du Soleil*' die idee zur reise nach *Laputa* geliefert habe(!). Da er diesen umständen weiter keine bedeutung zümisst, so sind auch seine bemerkungen teils oberflächlich, teils geradezu unrichtig. — Eine in *Anglia VII*, anzeiger s. 93—94 ('Das vorbild Swift's zu seinem *Gulliver*') von David Asher veröffentlichte miscelle verdient wegen der unwahrscheinlichkeit der in ihr vorgetragenen vermutungen kaum eine entgegnung. Nach den letzteren soll eine zwischen 1723 und 1728 aufgeführte posse des Pietro Jacopo Martelli, betitelt '*Das Niesen des Herkules*', von der es höchst zweifelhaft ist, ob sie in England je bekannt gewesen, den 'unverkennbaren ursprung des Lilliput-märchens' erkennen lassen. Goldoni erzählt von dieser auf einem puppentheater in der familie des grafen Lantieri aufgeführten posse: '*Die phantasie*

Seltsamerweise hat sich bis jetzt noch keine eingehendere studie mit den in die augen fallenden analogien der 'Histoire comique' und der 'Gulliver's Travels' beschäftigt. — Wenn aber, wir wiederholen es hier, die im folgenden als analog vorgebrachten züge in beiden hochbedeutenden werken den gelehrten kritiker nicht immer völlig befriedigen, so wird der vergleichende blick des literarhistorikers um so fester an der überzeugenden ähnlichkeit, ja gleichheit der bezüglichen grundideen festhalten müssen.

Nach einigen kürzeren bemerkungen über die literarische bedeutung der 'Histoire comique' untersuchen wir, welche allgemeinen leitenden ideen des Cyrano de Bergerac'schen werkes die grundstimmung und die gesammte haltung der 'Gulliver's Travels' beeinflussten, und darnach zu prüfen, welche einzelzüge der 'Histoire comique' ihren weg in das werk ihres englischen nachahmers fanden.

Cyrano de Bergerac's mächtiger genius ist einer jener missverstandenen und falsch beurteilten literarischen charakteren, deren kraftvolle, aber erfolglose bestrebungen der pseudo-klassischen periode der französischen literatur vorausgehen. Des atheismus und ruchlosigkeiten aller art von seinen zeitgenossen angeklagt, wurde er zuletzt als narr von ihrem richterstuhle entlassen. Seine hauptschöpfung, die 'Histoire comique

---

des verfassers sante Herkules in's land der dümmlinge. Diese armen kleinen, erschreckt beim anblick eines belebten berges, der arme und beine hatte, verbargen sich in löcher. Eines tages, als Herkules auf offenem felde lag und ruhig schlief, kamen die furchtsamen einwohner aus ihren schlupfwinkeln hervor und, mit dornen und schilfrohren bewaffnet, bestiegen sie das ungeheuer und bedeckten es vom kopf bis zu den füßen, wie die fliegen sich eines stückes in fäulniß geratenen fleisches bemächtigen. Herkules erwachte, er empfindet etwas in seiner nase, er niest; seine feinde fallen von allen seiten herunter und so endet das stück'. Vgl. *Mémoires de Goldoni pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre etc. Tome Ier, Ristampate sull' edizione originale di Parigi (1787) e corredate con annotazioni da Ermanno von Lochner, Venezia, Fratelli Visentini 1883* (Bibliotheca Veneziana del secolo decimo ottavo). Die naïvität des entdeckers jener 'quelle' charakterisiert sich am treffendsten durch seine weiteren vermuthungen: 'Wie aber dem nun auch sei, jedenfalls scheint Swift von dieser posse die anregung zu seinem berühmtesten werke erhalten zu haben, und nachdem er das Liliputmärchen darnach gebildet, war es seiner fruchtbaren phantasie ein leichtes, den gegensatz in dem Brobdnagnummärchen darzustellen und die zwei übrigen, das von Laputa und den Houyhnhams (sic!), dazu zu erfinden!' Die vorgeführten proben dürften uns denn doch an der kritischen kunst des entdeckers solcher quellen — verzweifeln lassen.

des États et Empires de la Lune et du Soleil', ist ihrem vollen und wahren werte nach selten gewürdigt worden, nur einige charakteristische und unterhaltende episoden haben gelegentlich die aufmerksamkeit der gelehrten auf sie gezogen.<sup>1</sup> Vorläufer Molière's in seiner einzigen komödie 'Le Pédant joué' und rivale Corneille's in seinem einzigen trauerspiel 'Agrippine', war Bergerac eine bemerkenswerte persönlichkeits zu seiner zeit, die, wie bereits bemerkt, wegen ihres stets rauflustigen degens und ihrer gleich scharfen pasquillantfeder allerdings mehr gefürchtet, als bewundert und geliebt war. Abgesehen von dem kleinen kreise seiner engeren freunde stand er mit der gesammten aussenwelt auf sehr gespanntem fusse; die geistlichkeit, die er oft verspottet, war sein gegner bis an's grab und über dieses hinaus. Ausser diesen unversöhnlichen verfolgern stand ein heer literarischer und persönlicher feinde gegen ihn in den waffen.

Die unverdiente vergessenheit und die geheuchelte missachtung seiner persönlichkeits und seiner werke sind das werk dieser feinde. Was ihm aber in den zeiten freier forschung einen ehrenvollen namen in der geschichte der französischen literatur der ersten hälfte des 17. jahrhunderts sichern wird, ist seine kühnheit ohne gleichen, die gewagtesten meinungen und freiesten anschauungen hinsichtlich physikalischer wie spekulativ-metaphysischer lehren vorzutragen. Ein eifriger anhänger des damals durch Gassendi erneuerten epikuräismus, andererseits den Decartes'schen ideen zugetan, verfolgt er mit der äussersten hartnäckigkeit jegliche materialistische doktrin bis zum letzten schlusse, mochte sie nun mit den dogmen oder gegen die dogmen der katholischen kirche gehen. Sein höchstes ziel in jeder hinsicht ist, sich auf allen gebieten des erkennens vom vorurteil zu befreien, die natur und die menschen an sich zu erkennen in ihrer blösse mit all ihren fehlern und lastern — und hierin beginnt sein einfluss auf Swift's richtung. Wie sehr verbittert Swift als mensch geworden war und

<sup>1</sup> Zu Cyrano de Bergerac vergleiche man die ausführliche einleitung zu der 'Histoire comique des États et Empires de la Lune et du Soleil' verfasst von P. L. Jacob, bibliophile (Paul Lacroix). Paris, Garnier freres, ferner das kapitel 'Cyrano de Bergerac' in Dr. H. Körting's 'Geschichte des französischen Romans im XVII. Jahrhundert'. Oppeln 1886, bd. II, kap. VII, s. 169—205, sowie des verfassers 'Fahrten nach Mond und Sonne'. Oppeln und Leipzig, 1887. Eugen Franck (Georg Maske).

aus welchen verschiedenen ursachen, branchen wir hier nicht zu widerholen, alle seine biographen haben sich in der erklär-  
 rung dieses beklagenswerten charakterzuges versucht. Unsere  
 aufgabe hier ist es nur, die aufmerksamkeit des lesers auf den  
 umstand zu lenken, dass Swift's innere stimmung und  
 gemütsrichtung den zum theil auf anderen wegen ge-  
 wonnenen Bergerac'schen anschauungen durchaus ent-  
 sprach, dass geradezu ein sympathischer zug durch  
 diese beiden um ein jahrhundert geschiedenen und  
 verschiedenen völkern angehörigen gestalten geht,  
 wodurch für uns die wahrscheinlichkeit auch subjektiv eine  
 grössere wird, dass Swift die Cyrano'schen anschauungen, wie  
 sie in der 'Histoire comique' niedergelegt sind, auf sich hat  
 wirken lassen.

Swift's zweifelloses bestreben im vierten theil der 'Gulliver's  
 Travels' war offenbar herabsetzung des menschengeschlechts  
 auf tierische stufe, wenn nicht erhebung der übrigen lebenden  
 wesen über den menschen. So scharfsinnig die bemerkungen  
 der entrüsteten moralisten über die menschlichen Yahoos und  
 die vollkommenen Houyhnhnms auch immer gewesen sind, so  
 hat doch keiner derselben je daran gedacht, dass diese gestal-  
 ten, wie die ganze fabel selbst, ihrem schöpfer durch andere  
 vorbilder eingegeben sein könnten. Doch kann es dem auf-  
 merksamen leser nicht entgehen, dass von gewissen episoden  
 der 'Histoire comique' zu den menschlichen Yahoos und den  
 weisen Houyhnhnms nur ein schritt ist. — Zweimal wird Cyrano,  
 der furchtlose luftschiffer, im laufe seiner erlebnisse harten  
 verhöre unterworfen. Jedermann im monde weigert sich hart-  
 näckig, ihn als ein menschliches wesen anzuerkennen, be-  
 trachtet ihn vielmehr nur als ein monstrum:

'Lorsque ce peuple me vit si petit (car la plupart d'entre eux  
 ont douze coudées de longueur), et mon corps soutenu de deux  
 pieds seulement, ils ne purent croire que je fusse un homme, car ils  
 tenoient que, la Nature ayant donné aux hommes, comme aux bêtes,  
 deux jambes et deux bras, ils s'en devoient servir comme eux.'

Man hält ihn insgemein für das weibchen des kleinen tieres  
 der königin, nämlich eines Spaniers, der ebenfalls zum monde  
 aufgestiegen ist und dort gleicherweise als unvernünftiges tier  
 behandelt wird. Da nun aber Cyrano mittlerweile die landes-

<sup>1</sup> Histoire comique, ed. P. L. Jacob. Paris, s. d. Garnier frères. S. 117.

sprache gelernt hat, so beginnt die stadt zu zweifeln, ob es nicht ein vernünftiges tier sein könnte:

On vint jusque-là, que le Conseil fut contraint de faire publier un Arrêt, par lequel on défendoit de croire que j'eusse de la raison, avec un commandement très exprès à toutes personnes, de quelque qualité ou condition qu'elles fussent, de s'imaginer, quoi que je pusse faire de spirituel, que c'étoit l'instinct qui me le faisoit faire!.<sup>1</sup>

Zuletzt wird er einem sonderverhör unterworfen und über philosophische dinge befragt. Doch die examinatoren werden bald gewahr, dass er nur mit sophismen kämpft, und dass seine letzte zucht, eine berufung auf Aristoteles, nicht mehr gewicht hat als seine ersten seheingründe:

Enfin comme ils virent que je ne clabaudais autre chose, sinon qu'ils n'étaient pas plus savans qu'Aristote, et qu'on m'avoit défendu de discuter contre ceux qui nioient les principes, ils conclurent tous d'une commune voix que je n'étais pas un homme, mais possible quelque espèce d'antruche, vu que je portais comme elle la tête droite, que je marchois sur deux pieds, et qu'enfin, hormis un peu de duvet, je lui étois tout semblable; si bien qu'on ordonna à l'Oiseleur de me reporter en cage!.<sup>2</sup>

Sein zweites verhör über physikalische dinge endet noch schlimmer für ihn: infolge der entwickelten ansichten klagt man ihm alles ernstes des atheismus an. So sehen wir nacheinander den ursprünglichen stolz und die überhebung des abenteurers zu einem durchdringenden gefühle seiner eigenen niedrigkeit herabgedrückt. sein menschentum in den staub gezogen, ihm selbst aber keineswegs als herrn der situation, sondern tief gedemütigt aus diesen abentuern hervorgehen. Ein zweites mal muss unser Bergerac diese bittere erfahrung machen, als er nach langer reise durch die durchsichtigen und halbdurchsichtigen sonnenländer sich in das reich der vögel wagt, jener todfeinde des menschengeschlechts. Hier wird seine lage eine bedenkliche, seine eigenschaft als mensch allein soll den tod auf ihn herabziehen. Und welche seharfe und schneidende, obschon grausame beweisgründe die vögel gegen ihn gebrauchen! Erbarmungslos wie Swift über seine eigene gattung spottet und sie verhöhnt, übertroffen wird er noch durch Cyrano, der mehr mit den waffen der spekulativen philosophie, als mit denen der sozialen satire kämpft. Ein näheres eingehen darauf wird

<sup>1</sup> Histoire comique s. 144.

<sup>2</sup> Ebd. s. 145.

in uns diese überzeugung wachrufen. Cyrano wird von einer mitleidigen elster verteidigt, die darum von den ihrigen gehasst wird:

‘La rumeur pensa s’échauffer en sédition, car, ma Pie s’étant émanicipée de représenter que c’étoit un procédé barbare de faire ainsi mourir sans connoissance de cause un animal qui approchait en quelque sorte de leur raisonnement, ils la pensèrent mettre en pièces, alléguant que cela seroit bien ridicule de croire qu’un animal tout un, que la Nature même en mettant au jour ne s’étoit pas souciée de fournir des choses nécessaires à le conserver, fût comme eux capable de raison. “Encore, ajoutoient-ils, si c’étoit un animal qui approchât un peu davantage de notre figure, mais justement le plus dissemblable et le plus affreux; enfin une bête chauve, un oiseau plumé, une chimère amassée de toutes sortes de natures et qui fait peur à toutes: l’Homme, dis-je, si sot et si vain qu’il se persuade que nous n’avons été faits que pour lui; l’Homme, qui, avec son âme si clairvoyante, ne sauroit distinguer le sucre d’avec l’arsenic, et qui avalera de la ciguë que son beau jugement lui auroit fait prendre pour du persil; l’Homme, qui soutient qu’on ne raisonne que par le rapport des sens, et qui cependant a les sens les plus foibles, les plus tardifs et les plus faux d’entre toutes les creatures; l’Homme enfin que la Nature, pour faire de tout, a créé comme les monstres, mais en qui pourtant elle a infus l’ambition de commander à tous les animaux et de les exterminer.”’<sup>1</sup>

Hier muss der unparteiische kritiker gestehen, dass die herabwürdigenden angriffe, die gegen die scheusslichen Yahoos gerichtet sind, an schärfe der in obigen argumenten ausgedrückten satire weit nachstehen. — Cyrano, der vor der vögel tribunal hart bedrängt wird, sucht der anklage zu entgehen, indem er sich als einen affen, abstammend von ‘Singes d’honneur’ ausgibt.<sup>2</sup> Doch sein plan schlägt fehl, seine feinde beweisen ihm klar die lüge seiner behauptung, und zum urteilspruch wird er schliesslich dem parlament übergeben. Der ankläger Cyrano’s beweist dort in acht punkten klar die menschnatur des verklagten und geht darnach dazu über, die von der menschheit gegen alle tiere und besonders gegen die vögel begangenen grässlichen verbrechen aufzuführen. Seine anklagerede ist gewürzt mit zahlreichen ausfällen gegen die anmassung und selbstsucht der menschen:

<sup>1</sup> Histoire comique s. 277—278.

<sup>2</sup> Die bemühung Cyrano’s, sich als affen auszugeben, könnte vielleicht Swift u. a. zu den abentheuern Gulliver’s mit dem affen am königlichen hofe zu Brobdignag angeregt haben; vielleicht erstreckt sich dieser einfluss sogar auf die abenteuer Gulliver’s mit den ihm stammverwandten Yahoos.

‘Encore, est-ce un droit imaginaire que cet empire dont ils se flattent; ils sont, au contraire, si enclins à la servitude, que, de peur de manquer à servir, ils se vendent les uns aux autres leur liberté. C’est ainsi que les jeunes sont esclaves des vieux, les pauvres des riches, les Paysans des Gentilshommes, les Princes des Monarques, et les Monarques mêmes des Lois, qu’ils ont établies. Mais, avec tout cela, ces pauvres serfs ont si peur de manquer de Maîtres, que, comme s’ils appréhendoient que la liberté ne leur vint de quelque endroit non attendu, ils se forgent des Dieux de toutes parts, dans l’eau, dans l’air, dans le feu, sous la terre; ils en feront plutôt de bois, qu’ils n’en aient, et je crois même qu’ils se chatouillent de fausses espérances de l’immortalité, moins par l’horreur, dont le non-être les effraye, que par la crainte qu’ils ont de n’avoir pas qui leur commande après la mort.’<sup>1</sup>

Nach solchen belegen würde es gänzlich überflüssig sein, noch weiterhin beweisen zu wollen, wie verwandt *Cyrano de Bergerac’s* natur mit der *Swift’s* ist. Doch kann man einen grossen unterschied zwischen ihren charakteren nicht hinwegleugnen: der düstere, spleenige, misanthropische zug auf seiten *Swift’s* gegenüber den stürmischen, kühnen, aber innerlich gesunden zuge bei *Cyrano de Bergerac*, der, rücksichtslos gegen geheiligte überlieferungen, aus reiner überzeugung die gefährlichen, aber ruhmreichen errungenschaften der modernen physik und spekulativen philosophie verteidigt; der eine an dem moralischen fortschritt des menschengeschlechts, das er in torheiten und lastern tief versunken sieht, verzweifelnd, der andere voll vertrauens und glaubens, wenn auch nicht an die dogmen der katholischen kirche, so doch an den nimmer rastenden fortschritt der wissenschaft und forschung. Diese letzteren aber waren in den augen *Swift’s* ein blosses formelwesen, wenn nicht schlimmeres. Ein jeder leser der ‘*Gulliver’s Travels*’ empfindet die allmähliche, aber stete zunahme misanthropischer gefühle in den vier teilen dieses werkes. Fast unbemerkbar bei der beschreibung der Lilliputaner, werden diese gefühle deutlicher in der reise nach Brobdingnag, wo sie noch als offener tadel der torheiten erscheinen. Indem sie sich aber in der reise nach Laputa in satirischer form gegen spekulative gelehrsamkeit wenden, wandeln sie sich geradezu in verachtung gegen die in den schmutzigen Yahoos dargestellte rasse nm, welche menschlichen Yahoos widerum ihrerseits im gegensatz zu jenen edlen

<sup>1</sup> Histoire comique s. 288.



und weisen tieren stehen, die die stimme der leidenschaftslosen vernunft gegen torheiten und laster darstellen. Kurz kann dieser punkt in dem folgenden schlusse resümiert werden: was immer Cyrano de Bergerae erlangt, indem er den menschen zu höheren wesen in physischer und intellektueller hinsicht in gegensatz stellt, das erreicht Swift, indem er den menschen wesen gegenüberstellt, die in moralischer hinsicht auf einem höheren standpunkte stehen. Man erkennt, wie die treibenden charakteristischen ideen beider völker in den werken ihrer einander geistesverwandten schriftsteller zum ausdruck gebracht sind! Das resultat, zu dem beide schliesslich kommen, kann nicht zweifelhaft sein: herabwürdigung der menschheit und absehn vor denselben, hier hinsichtlich philosophischer überzeugungen, dort hinsichtlich der moral.<sup>1</sup> — So ist also der erste schritt getan: die grundidee, die jeden zug der Gulliver's Travels beherrscht, kann, abgerechnet von ihres verfassers seltsamer neigung zu sohelem denken, durch den literarischen einfluss eines werkes erklärt werden, dessen verfasser sich in dem bestreben, die menschheit herabzusetzen, höchlichst gefällt. — Ein liebblingsthema Swift's ist jene offen zur schau getragene verachtung, die er für die körperlichen schwächen des menschen zeigt. Verglichen mit der natürlichen begabung der tiere, hat der mensch in den meisten beziehungen sich über grosse vernachlässigung zu beklagen. Das sieht Gulliver klar ein während eines aufenthaltes bei den riesen zu Brobdingnag. Obsehn der farmer, in dessen feldern er gefunden wird, ihn mit überzeugung für ein vernünftiges wesen hält, so kommen doch jene drei grossen gelehrten des königs darin überein, dass Gulliver nicht gemäss den regelmässigen naturgesetzen hätte hervorgebracht werden können, weil er nicht mit der fähigkeit begabt sei, sein leben zu erhalten z. b. durch schnelligkeit oder erklettern von bäumen oder durch graben von löchern in die erde u. s. w. Unter den büchererschätzen zu Brobdingnag findet Gulliver auch einen traktat:

<sup>1</sup> In einem briefe an Pope vom 29. September 1725, von Irland aus, gesteht Swift ganz offen seine menschenfeindlichen tendenzen ein: 'But the chief end I propose in all my labours is, to vex the world rather than divert it; and if I could compass that design, without hurting my own person or fortune, I would be the most indefatigable writer you have ever seen, without reading . . . I have ever hated all nations, professions and communities, and all my love is towards individuals'.

‘Among the rest, I was much diverted with a little old treatise, which always lay in Glumdalefitch’s bedchamber, and belonged to her governess, a grave elderly gentlewoman, who dealt in morality and devotion. The books treats of the weakness of human kind, and is in little esteem, except among the woman and the vulgar’.<sup>1</sup>

Aber selbst sein Honyhnhmherr drückt einige zweifel aus, wenn er ihn mit den Yahoos vergleicht:

‘He said, “I differed indeed from other Yahoos, being much more cleanly, and not altogether so deformed; but, in point of real advantage, he thought I differed for the worse; that my nails were of no use either to my fore or hinder feet; as to my fore-feet, he could not properly call them by that name, for he never observed me to walk upon them; that they were too soft to bear the ground; that I generally went with them uncovered; neither was the covering I sometimes wore on them of the same shape, or so strong as that on my feet behind; that I could not walk with any security, for if either of my hinder feet slipped, I must inevitably fall” etc.’<sup>2</sup>

So natürlich und durch die situation gewissermassen von selbst gegeben, wie alle diese bemerkungen erscheinen mögen, so ist doch des verfassers anspruch auf originalität nicht ganz ausser zweifel gestellt. Die allgemeine idee kann aus Cyrano’s ‘Histoire comique’ entlehnt sein, wo dieselben gründe noch eifriger angeführt sind. Wenn wir uns der aufnahme entsinnen, die Cyrano bei den mondbewohnern und im reiche der vögel zu teil wurde, sowie jener beständigen anspielungen auf seine physischen und intellektuellen mängel, so werden wir durch die analogie der anschauungen bei beiden schriftstellern sichtlich betroffen. Die theologen unter den auf allen vieren wandelnden mondbewohnern spotten sehr unehrerbietig über das ‘*os homini sublime dedit*’:

‘Il y auroit bien plus d’apparence, ajoutoient les moins passionnés, que nos animaux domestiques participassent au privilège de l’humanité, et de l’immortalité, par conséquent, à cause qu’ils sont nés dans notre pays, qu’une bête monstrueuse qui se dit née je ne sais où dans la Lune; et puis, considérez la différence qui se remarque

<sup>1</sup> Gulliver’s Travels into several remote nations of the world. By Jonathan Swift. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, s. 170.

<sup>2</sup> Gulliver’s Travels s. 283. Vgl. hierzu auch Dunlop, Geschichte der Prosadichtung, ed. Liebrecht 1851, s. 419, woselbst er ein interessantes beispiel der philosophischen klasse der voyage imaginaire aus der arabischen literatur bespricht. In der (1671 in’s Hebräische und Lateinische, 1708 von Simon Ockley in’s Englische übersetzten) geschichte des Hai Ebn-Yokdhan vom arabischen philosophen Ebn-Tophail (ende des 12. jahrhunderts in Spanien lebend) wird berichtet, dass ersterer in rehgesellschaft aufwächst und allmählig zur einsicht kommt, dass von natur ihm alle verteidigungswaffen und schutzmittel gegen die witterung fehlen.

entre nous et eux. Nous autres marchons à quatre pieds, parce que Dieu ne se voulant pas fier d'une chose si précieuse à une moins ferme assiette, et il eut peur qu'allant autrement, il n'arrivât malheur à l'homme; c'est pourquoi il prit la peine de l'asseoir sur quatre piliers, afin qu'il ne pût tomber; mais, dédaignant de se mêler de la construction de ces deux brutes, il les abandonna au caprice de la Nature, laquelle ne craignant pas la perte de si peu de chose, ne les appuya que sur deux pattes. — "Les oiseaux mêmes, disoient-ils, n'ont pas été si maltraités qu'elles, car au moins ils ont reçu des plumes pour subvenir à la foiblesse de leurs pieds, et se jeter en l'air, quand nous les éconduirons de chez nous; au lieu que la Nature en ôtant les deux pieds à ces monstres, les a mis en état de ne pouvoir échapper à notre Justice." — "Voyez un peu, outre cela, comment ils ont la tête tournée devers le ciel! C'est la disette où Dieu les a mis de toutes choses, qui l'a située de la sorte, car cette posture suppliante témoigne qu'ils se plaignent au Ciel de Celui qui les a créés, et qu'ils lui demandent permission de s'accommoder de nos restes. Mais, nous autres, nous avons la tête penchée en bas, pour contempler les biens dont nous sommes seigneurs, et comme n'y ayant rien au Ciel à qui notre heureuse condition puisse porter envie."<sup>1</sup>

Wenn nun die überzeugende congenialität Swift's und Bergerae's durch mehr als einen punkt dargetan ist, so werden analogien wie die vorgebrachten mehr und mehr uns die überzeugung aufdrängen, dass Swift die 'Histoire comique' gekannt hat. Doch die ähnlichkeiten beider werke gehen noch weiter. Swift's geistvolles verfahren, alles erdichtete als völlig wahrscheinlich hinzustellen, scheint aus dem Cyrano's hervorgegangen zu sein, obschon die äusserung bei beiden eine ganz verschiedene ist. Cyrano's ganzes streben liegt in genauester beobachtung aller physikalischen und philosophischen einzelheiten, Swift's grosses ziel dagegen liegt in der wahrrscheinlichkeit und in dem inneren zusammenhange seiner fabel. Bergerae's verfahren besteht nun darin, erläuterungen zu natürlicher und spekulativer philosophie zu geben, die seinem leser wol bekannt sind, und zwar schliesst er diese erklärungen allemal eng an ein fest bestehendes faktum dieser wissenschaften an. Dieselbe wirkung, ein hoher grad von wahrrscheinlichkeit, wird hervorgebracht durch Swift's sorgfältiges bemühen, jede fiktion als einen wahren historischen bericht zu geben. Um nur einiger beispiele zu gedenken, so wird sich der leser erinnern, wie sorgfältig Cyrano seine maschinen be-

<sup>1</sup> Histoire comique s. 113.

schreibt, sowie an die verschiedenen art und weisen, wie er zum monde und zur sonne aufgestiegen ist; ferner wird er sich jener ergötzlichen scenen im vogelreiche entsinnen, wo der schriftsteller immer sich und seiner fabel tren bleibt und niemals die kinder seiner einbildungskraft im stiche läßt. Einige der phantasievollsten schilderungen mögen hier platz finden. So der prozess vor den vögeln:

‘La compassion qu’eurent de moi les plus généreux n’empêcha point qu’on n’instruisit mon procès criminel: on en dressa toutes les écritures dessus l’écorce d’un cyprès; et puis, au bout de quelques jours, je fus porté au tribunal des Oiseaux. Il n’y avoit pour avocats, pour conseillers et pour juges, à la séance, que des Pies, des Geais et des Étourneaux; encore n’avoit-on choisi que ceux qui entendoient ma langue’.<sup>1</sup>

Dieselbe innere treue der schilderung bei Cyrano’s zweitem verhöre:

‘On me nicha sur le fourchon d’un petit arbre sans feuilles. Les Oiseaux de longue robe, tant Avocats, Conseillers que Présidens, se juchèrent tous par étage, chacun selon sa dignité, au coupeau d’un grand cèdre. Pour les autres qui n’assistoient à l’assemblée que par curiosité, ils se placèrent pêle-mêle tant que les sièges furent remplis, c’est-à-dire tant que les branches du cèdre furent couvertes de pattes’ etc.<sup>2</sup>

Wir brauchen hier keine beispiele anzuführen von Swift’s allbekannter fertigkeit, als historische wahrheit erscheinen zu lassen, was an sich zu unwahrscheinlich wäre. Das beste zeugniss hiervon sind jene zahlreichen anekdoten, die nach dem erscheinen der ‘Gulliver’s Travels’ im umlauf waren. Der irische bischof, der da ausgerufen haben soll: ‘Sicher gäbe es einige berichte in den ‘Gulliver’s Travels’, die er nicht glauben könnte’, gibt dem allgemeinen volksvertrauen zu Swift’s aufrichtigkeit denselben ausdruck wie jener seemann, der da sagte, er kenne Gulliver ganz gut, aber dieser lebe nicht in Rotherhithe, sondern in Wapping.

So wenig wie die eigentlich philosophische seite in Swift’s schöpfungen entwickelt erscheint, so hat er doch mit dem philosophierenden Bergerac eine allgemeine überzeugung unserer tage gemein: eine bedeutende anzahl unserer beliebtesten und am meisten gehegten ideen sind allein durch die enge unseres

<sup>1</sup> Histoire comique s. 278.

<sup>2</sup> Ebd., s. 282.

verständnisses erzeugt. Diese ideen aber erleiden alle jämmerlich schiffbruch, so bald die sie erzeugenden bedingungen zu existieren aufhören. Was Swift in der tat von Cyrano lernen konnte und von ihm gelernt hat, ist weniger die conception fremder eigenthümlichkeiten und ungeheuerlichkeiten, als die geistvolle weise, den reisenden im fremden lande entdecken zu lassen, was ihn zur einsicht in den mangel eigenen oder nationalen werthes bringt. Offenbar ist auch die nahe verwandtschaft der beiderseitigen methoden: Cyrano, wie Swift, lässt auf dem monde an sich richtige sätze auf die spitze getrieben werden, und dann das extrem praktisch durchführen, das alles mit z. t. ausführlicherer, besserer begründung. Doch herrscht dabei wiederum ein grosser unterschied in der verfolgung dieser idee! Cyrano, der als echter philosoph sein ganzes herz der physischen und metaphysischen forschung hingegen, lernt von den mondbewohnern, wie ausserordentlich schwach und beschränkt seine kenntnisse in diesen zweigen der wissenschaft seien; Swift, der eifrige politische und soziale pamphletist und reformer, erlangt einen einblick in die verdorbenheit und gänzliche verkehrtheit seiner nation, deren sitten und gewohnheiten er in ironisch-naiver weise als moralische muster hingestellt hat. Ein schlagendes beispiel dieser art ist der getreue bericht, den Gulliver vom zustande seines vaterlandes dem könig zu Brobdingnag gibt, einer persönlichkeit, die völlig frei ist von menschlichen leidenschaften, also ein stoisches tugendideal. Der hohn liegt aber darin, dass Gulliver dem könig durch seinen bericht zu imponiren hofft. Doch das endurtheil des königs entreisst ihn unsanft seinen hoffnungen:

‘As for yourself’, continued the king, ‘who have spent the greatest part of your life in travelling, I am well disposed to hope you may hitherto have escaped many vices of your country. But by what I have gathered from your own relation, and the answers I have with much pains wringed and extorted from you, I cannot but conclude the bulk of your natives to be the most pernicious race of little odious vermin that nature ever suffered to crawl upon the surface of the earth.’<sup>1</sup>

In einem punkte jedoch beobachtet Swift genau das verfahren seines vorgängers. Gulliver wird nach seiner ankunft im lande der Houyhnhnms als völlig vernunftloses tier be-

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 165.

trachtet, und nur mit grösstem inneren widerstreben lassen die Honyhnhums sich herbei, ihm anzusehen als einen

‘wonderful Yahoo, that would speak like a Honyhnhum, and seemed in his words and actions to discover some glimmerings of reason’.<sup>1</sup>

Doch ach! jenes schwache aufleuchten des verstandes, das Gulliver in der erlernung der harmonischen sprache der Honyhnhums beweist, dient nur dazu, ihm auf der anderen seite seine moralischen mängel noch eingehender vorzuführen, so dass er jetzt, wo er die sprache der weisen und edeln Honyhnhums versteht, um so mehr von der bestialität seines eigenen menschlichen wesen überzeugt wird:

‘I was going on to more particulars, when my master commanded me silence. He said, “whoever understood the nature of the Yahoos, might easily believe it possible for so vile an animal to be capable of every action I had named, if their strength and cunning equalled their malice. But as my discourse had increased his abhorrence of the whole species, so he found it gave him a disturbance in his mind, to which he was wholly a stranger before. He thought his ears, being used to such abominable words might, by degrees, admit them with less detestation: that although he hated the Yahoos of this country, yet he no more blamed them for their odious qualities than he did a gunyah (a bird of prey) for its cruelty, or a sharp stone for cutting his hoof. But when a creature pretending to reason could be capable of such enormities, he dreaded lest the corruption of that faculty might be worse than brutality itself. He seemed confident, that, instead of reason, we were only possessed of some quality, fitted to increase our natural vices; as the reflection from a troubled stream returns the image of an ill-shapen body, not only larger, but more distorted’.<sup>2</sup>

Genau dieselbe erfahrung also, die Cyrano bei den mondbewohnern gemacht hat; zuerst als unvernünftiges tier behandelt (*‘la femelle du petit animal de la reine’*), lernt er der mondbewohner sprache, zerstört aber das dadurch geschaffene günstige vorurteil gänzlich in den verschiedenen verhören und prüfungen, die er über spekulative und natürliche philosophie zu bestehen hat, so dass er zuletzt betrachtet wird als *‘une espèce d’autruche or tout au plus un perroquet sans plumes’*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 276.

<sup>2</sup> Ebd. s. 287—288.

<sup>3</sup> Bekanntlich wird Gulliver zuletzt aus dem Honyhnhumalande verbannt, da die versammlung der weisen pferde befürchtet, er möchte einst die ihm stammverwandten Yahoos gegen die sie beherrschenden Honyhnhums aufwiegen. — Ähnliches erzählt Jambulos in seinem reiseberichte von der *ῥήσος μαζάπων*. Nach siebenjährigem aufenthalte auf dieser glück-

Die oben angeführten punkte können als die augenscheinlichsten und wahrscheinlichsten entsprechungen zwischen den ideen beider, in ihren gebieten höchst originellen schriftstellern angesehen werden. Der unparteiische leser aber wird von dieser skizze den eindruck erhalten haben, dass Swift mit jenen kühnen, aber erfolgreichen ideen Cyrano de Bergerac's bekannt gewesen sein muss. Vielleicht, dass er während seines ausgedehnten literaturstudiums zu Moorpare einst in der bibliothek des Sir William Temple das original oder wahrscheinlicher noch eine der erschienenen englischen übersetzungen fand (1687).

Wenn aber bisher unsere forschungen selten den boden des gegebenen verliessen, abgesehen von der unsicherheit einzelner vermuthungen, so sind wir jetzt gezwungen, den sicheren grund aufzugeben und uns weiter in die hypothesse hinein zu wagen, um im einzelnen jenen höchst seltsamen situationen, beschreibungen und raisonnements der 'Histoire comique' nachzugehen, die ihren weg in die 'Gulliver's Travels' gefunden haben.

Im sechsten<sup>1</sup> kapitel der 'Voyage to Lilliput', welche von der gelehrsamkeit, den gesetzen und gebräuchen dieses reiches berichtet, pflegt der moralschriftsteller vor einer bemerkenswerten stelle zurückzusehrecken:

'Their notions relating to the duties of parents and children, differ extremely from ours. For since the conjunction of male and female is founded upon the great law of nature, in order to propagate and continue the species, the Lilliputians will needs have it, that men and women are joined together, like other animals, by the motives of concupiscence; and that their tenderness towards their young proceeds from the like natural principle: for which reason, they will never allow that a child is under any obligation to his father for begetting him or to his mother for bringing him into the world: which, considering the miseries of human life, was neither a benefit in itself, nor intended so by his parents, whose thoughts in their love encounters were otherwise employed'.<sup>2</sup>

Dieselben gründe werden von den mondphilosophen<sup>2</sup> geltend gemacht, sind aber noch mehr ausgeführt, indem positives han-

seligen insel wird Jambal mit seinen gefährten als übeltäter und anselbige sitten gewöhnt, ausgetrieben. Vgl. E. Rhode, 'Der griechische Roman und seine Vorläufer', Leipzig 1876, s. 232.

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 86.

<sup>2</sup> Sir Walter Scott wies auf diese übereinstimmung bereits in seiner trefflichen biographie Jonathan Swift's hin (Scott's Miscellaneous works).

dehn als folge sich darauf gründet. Im monde nämlich ist das alter zur ehrerbietung gegen die kraftvolle jugend verpflichtet:

‘Vous vous étonnez, continua-t-il, d’une coutume si contraire à celle de votre pays? Mais elle ne répugne point à la droite raison; car, en conscience, dites-moi, quand un homme jeune et chaud est en force d’imaginer, de juger et d’exécuter, n’est-il pas plus capable de gouverner une famille, qu’un infirme sexagénaire, pauvre hébété, dont la neige de soixante hivers a glacé l’imagination, qui ne se conduit que par ce que vous appelez expérience des heureux succès, qui ne sont cependant que de simples effets du hasard contre toutes les règles de l’économie de la prudence humaine!’<sup>1</sup>

Nachdem der kühne philosoph diesen punkt ausführlich erörtert, fährt er mit genau denselben argumenten wie die der Lilliputaner fort:

‘Ainsi peut-être vous n’êtes non plus redevable à votre père de la vie qu’il vous a donnée, que vous le seriez au Pirate qui vous auroit mis à la chaîne, parce qu’il vous nourriroit. Et je veux même qu’il vous eût engendré Prince, qu’il vous eût engendré Roi: un présent perd son mérite, lorsqu’il est fait sans le choix de celui qui le reçoit . . . . Votre père consulta-t-il votre volonté, lorsqu’il embrassa votre mère? vous demanda-t-il si vous trouviez bon de voir ce siècle-là, ou d’en attendre un autre? Si vous vous contenteriez d’être fils d’un sot, ou si vous auriez l’ambition de sortir d’un brave homme? Hélas! vous, que l’affaire concernoit tout seul, vous étiez le seul dont on ne prenoit point l’avis!’<sup>2</sup>

Unerörtert aber möchte ich es lassen, ob die anklage und der ganze prozess gegen Gulliver, angestrengt von den lilliputaischen ministern (Voyage to Lilliput, chapter VII<sup>th</sup>), durch die grosse anklage und das verhör Cyrano’s im reiche der vögel veranlasst worden ist, oder ob diese episode nicht besser als eine anspielung auf das vorgehen des englischen ministeriums aufgefasst werden muss, welches damals Oxford, Bolingbroke und Ormond des hochverrates anklagte. Ein gewissermassen analoger zug in beiden wäre dann auch der folgende. Am ausgang seines prozesses im vögelreiche wird Cyrano zum ‘traurigen tode’ (*mort triste*, d. i. durch melancholische gesänge tot gesungen zu werden) verurteilt. Darauf aber, weil der könig der vögel zur milde neigt, heisst es:

‘Ainsi, mes juges se modérèrent, et, au lieu de la mort triste, dont ils me firent grâce, ils trouvèrent à propos, pour faire sympathiser mon châtiment à quelqu’un de mes crimes, et m’anéantir par

<sup>1</sup> Histoire comique s. 154—155—157.

<sup>2</sup> Ebd. s. 156—157.



un supplice, qui servit à me détromper en bravant ce prétendu empire de l'homme sur les Oiseaux, que je fusse abandonné à la colère des plus foibles d'entre eux; cela veut dire qu'ils me condamnerent à être mangé des mouches<sup>1</sup>.

Ähnliche milde erfährt Gulliver, da man ihm durch mancherlei hofintriguen bei den Lilliputanern den prozess gemacht hat. Durch ein mitglied des geheimen rats wird Gulliver von dem plane seiner feinde unterrichtet:

'The treasurer and admiral insisted that you should be put to the most painful and ignominious death, by setting fire to your house at night; and the general was to attend with twenty thousand men, armed with poisoned arrows, to shoot you on the face and hands. Some of your servants were to have private orders to strew a poisonous juice on your shirts and sheets, which would soon make you tear your own flesh, and die in the utmost torture'. Doch Redresal, der 'principal secretary for private affairs', sucht die strafe herabzumildern. "That if his majesty, in consideration of your services, and pursuant to his own merciful disposition, would please to spare your life, and only give orders to put out both your eyes, he humbly conceived that, by this expedient justice might in some measure be satisfied" .... But his imperial majesty, fully determined against capital punishment, was graciously pleased to say that, since the council thought the loss of your eyes too easy a censure, some other may be inflicted hereafter. And your friend the secretary, humbly desiring to be heard again in answer to what the treasurer had objected concerning the great charge his majesty was at in maintaining you, said, that his excellency, who had the sole disposal of the emperor's revenue, might easily provide against that evil, by gradually lessening your establishment; by which, for want of sufficient food, you would grow weak and faint, and lose your appetite, and consume in a few months; neither would the stench of your carcass be then so dangerous, when it should become more than half-diminished; and immediately upon your death, five or six thousand of his majesty's subjects might, in two or three days, cut your flesh from your bones, take it away by cart-loads, and bury it in distant parts, to prevent infection; leaving the skeleton as a monument of admiration to posterity<sup>1</sup>.

Die 'Voyage to Brobdingnag' scheint ebenfalls einige züge aus der 'Histoire comique' entlehnt zu haben, obschon an sich jeder einzelne punkt sich nicht streng beweisen lässt. Doch wirkliche analogien sprechen immer selbst für ihre wahrscheinlichkeit und wahrheit. Nachdem die gutmütige Glumdalelitch, tochter des farmers, in dessen hause Gulliver sorgsam gepflegt

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 95—97.

wird, sich lange ihres besitzes erfreut hat, treibt der geiz den riesenfarmer an, Grildrig alias Gulliver an markttagen in den naheliegenden städten und sitzen der edellente für geld zu zeigen, bis er schliesslich in der metropole ankommt 'called in their language Lorbrulgrud, or Pride of the Universe'. Während dieser zeit ist Gulliver gezwungen, seine geschicklichkeit im marschieren, fechten und stammeln der landessprache vor einem marktpublikum darzutun. Zuletzt wird er, auf ausdrücklichen befehl der neugierig gewordenen königin, nach dem palast gebracht zur belustigung ihrer majestät. Dort ändert sich seine lage mit einem schlage. — Seltsam genug: Cyrano hatte bei den mondbewohnern gleiches erfahren. Hören wir seinen bericht:

'Quand ils eurent longtemps conféré, un certain bourgeois, qui gardoit les bêtes rares, supplia les Échevins de me commettre à sa garde en attendant que la Reine m'envoyât quérir pour vivre avec mon mâle. On n'en fit aucune difficulté, et ce bateleur me porta à son logis, où il m'instruisit à faire le godenot, à passer des culbutes, à figurer des grimaces; et, les après-dînées, il faisoit prendre à la porte un certain prix, de ceux qui me voulaient voir'.<sup>1</sup> Während

dieser harten und herabwürdigenden gefangenschaft sucht der dämon des Sokrates ihn durch seine gelehrten unterhaltungen zu trösten, aber: 'Il en étoit là de son discours, quand mon Bateleur s'aperçut que la chambrée commençoit à s'ennuyer de mon jargon, qu'ils n'entendoient point, et qu'ils prenoient pour un grognement non articulé. Il se remit de plus belle à tirer ma corde, pour me faire sauter, jusqu'à ce que, les spectateurs étant saouls de rire et d'assurer que j'avois presque autant d'esprit que les bêtes de leur pays, ils se retirèrent chacun chez soi'.<sup>2</sup>

Zuletzt aber wird er durch den hilfreichen dämon nach des königs palast gebracht, um dort mit seinem 'männchen' zu leben. — Wir haben bereits die weisen urteile erwähnt, welche jene drei grossen gelehrten als resultat der untersuchung Grildrig's aussprechen:

'They all agreed that I could not be produced according to the regular laws of nature, because I was not framed with a capacity of preserving my life, either by swiftness, or climbing of trees, or digging holes in the earth.... One of these virtuosi seemed to think that I might be an embryo or abortive birth'.<sup>3</sup>

Ebenso war es Cyrano ergangen. Nachdem er die sprache der mondbewohner ein wenig radebrechen gelernt, heisst es:

<sup>1</sup> Histoire comique s. 117—118.

<sup>2</sup> Ebd. s. 124.

<sup>3</sup> Gulliver's Travels s. 137.

‘Les nouvelles coururent aussitôt par tout le royaume, qu’on avoit trouvé deux hommes sauvages, plus petits que les autres, à cause des mauvaises nourritures que la solitude nous avait fournies, et qui, par un défaut de la sémence de leurs pères, n’avoient pas eu les jambes de devant assez fortes pour s’appuyer dessus’.<sup>1</sup>

Da alle die äusseren objekte in Brobdingnag in genauem verhältniss zur grösse der einwohner stehen, so werden wir nicht erstaunt sein, Grildrig die folgende scene beschreiben zu hören:

‘I cannot tell whether I were more pleased or mortified to observe, in all those solitary walks, that the smaller birds did not appear to be at all afraid of me, but would hop about within a yard’s distance, looking for worms and other food, with as much indifference and security as if no creature at all were near them’.<sup>2</sup>

Seltsamerweise hat auch Cyrano im vögelreiche dieselbe missachtung von seinen bewohnern, den vögeln, erfahren:

‘Environ au bout de cinquante lieues, je me trouvai dans un pays si plein d’Oiseaux, que leur nombre égaloit presque celui des feuilles qui les couvroient. Ce qui me surprit davantage fut que ces Oiseaux, au lieu de s’effaroucher à ma rencontre, voltigeoient alentour de moi; l’un sifflait à mes oreilles, l’autre faisoit la roue sur ma tête; bref, après que leurs petites gambades eurent occupé mon attention fort longtemps, tout à coup je sentis mes bras chargés de plus d’un million de toutes sortes d’espèces, qui pesoient dessus si lourdement, que je ne les pouvois remuer’.<sup>3</sup>

Jedem, der die abenteuer Gulliver’s an des königs hofe zu Brobdingnag gelesen, ist wol zur genüge jene hässliche satire gegen die ‘maids of honour’ erinnerlich. Letztere standen tatsächlich niemals hoch in des Dean’s gunst, theils wegen ihrer zahlreichen weiblichen schwächen, theils wegen ihres oft gefährlichen einflusses, den Swift selbst zu seinem nachtheile erfahren hatte. Derselbe umstand findet sich auch bei Cyrano leicht angedeutet. ‘Während meiner gefangenschaft im monde’, so erzählt er:

‘les filles de la Reine, entre autres, faisoient toujours quelque bribe dans mon panier; et la plus gentille de toutes ayant conçu quelque amitié pour moi, elle étoit si transportée de joie, lorsqu’étant en secret, je l’entretenois des mœurs et des divertissements des gens de notre monde, et principalement de nos cloches et de nos autres instruments de musique, qu’elle me protestoît, les larmes aux yeux, que, si jamais

<sup>1</sup> Histoire comique s. 142.

<sup>2</sup> Gulliver’s Travels s. 150—151.

<sup>3</sup> Histoire comique s. 276.

je me trouvais en état de revoluer en notre monde, elle me suivrait de bon cœur'.<sup>1</sup>

Ausser diesen mitleidigen tröstungen verdankt er ihr auch interessante winke und aufklärungen hinsichtlich der art und weise der kriegsführung im monde.

Es wurde bereits darauf hingedeutet, in welcher fein ironischer absicht Swift seinen Gulliver in den verschiedenen ländern sitten und gewohnheiten seines heimatlandes preisen lässt, um nämlich der jeweiligen zubörerschaft gelegenheit zu geben, diese sitten und gebräuche einer ernsten kritik zu unterziehen, oder sogar an ihrem blossen anhören anstoss zu nehmen. In jenen mit dem könige von Brobdingnag und später mit seinem Honyhnhnherrn geführten gesprächen lässt Gulliver seinem hasse gegen jegliche art von richtern, advokaten, rednern und besonders gegen gerichtshöfe freien lauf. Wenn auch Swift's persönliche abneigung gegen diese berufsklassen ihm den hauptanlass zu seiner scharf zugespitzten satire eingab, so dürfen wir andererseits nicht vergessen, dass eben jene gerichts- und verhörsceenen ein lieblingsthema der 'Histoire comique' sind, und dass dieselben offenbar im einzelnen dem verfasser mehrere packende episoden voll fein gewürzter satire und höchst belastigender nachäffung der satirisierten institutionen geliefert haben. Ohne diese idee hier irgendwie weiter zu verfolgen (da die citierten analogien in der tat nur sehr entfernte sind), wollen wir uns nur eine stelle reich an humorvoller verspottung des advokatenunwesens in's gedächtniss rufen. Cyrano ist der gottlosigkeit angeklagt, weil er behauptet, die welt, auf der er gelandet ist, wäre nicht die erde, sondern nur der mond. Der älteste der versammlung klagt gegen ihn, 'aber', berichtet Cyrano:

'Je ne me souviens pas de sa harangue, à cause que j'étais trop épouvanté pour recevoir les espèces de sa voix sans désordre, et parce aussi qu'il s'étoit servi, pour déclamer, d'un instrument dont le bruit m'étonnoissoit: c'étoit une trompette qu'il avoit tout exprès choisie afin que la violence de ce son martial échauffât leurs esprits à ma mort, et afin d'empêcher par cette émotion que le raisonnement ne pût faire son office, comme il arrive dans nos armées, où le tintamarre des trompettes et des tambours empêche le soldat de réfléchir sur l'importance de sa vie'.

Fügen wir noch hinzu, dass die moralische entrüstung, welche

<sup>1</sup> Histoire comique s. 151.

der könig von Brobdingnag gegen die militärischen vorschläge Gulliver's betreffs der erfindung und herstellung von pulver und kanonen empfindet, uns sehr an jene gerechten und unparteiischen kriege im monde erinnert, wo jeder vorteil auf beiden seiten sorgfältig und gewissenhaft abgewogen wird, und wo niemand einen andern als seinen vorherbestimmten gegner treffen darf.

Am ende seines aufenthaltes in dem reich der riesen wird Gulliver, der in der hängematte seiner hauskiste eingeschlafen ist, plötzlich von einem adler, den der fleischgeruch angezogen hat, hinweggetragen. Von demselben wird darauf die kiste in das offene meer fallen gelassen:

'I did then, and do now suppose, that the eagle which flew away with my box was pursued by two or three others, and forced to let me drop, while he defended himself against the rest, who hoped to share in the prey'. Recht anschaulich ist dabei die situation ausgemalt: 'The plates of iron fastened at the bottom of the box (for those were the strongest) preserved the balance while it fell, and hindered it from being broken on the surface of the water. Every joint of it was well grooved; and the door did not move on hinges, but up and down like a sash, which kept my closet so tight that very little water came in. I got with much difficulty out of my hammock, having first ventured to draw back the slip-board on the roof already mentioned, contrived on purpose to let in air, for want of which I found myself almost stifled.'

Nicht unmöglich ist es, dass diese idee aus den 'Arabian Night's Entertainment' (in englischer übersetzung im jahre 1724 veröffentlicht) genommen ist und so auf das märchen vom vogel greif zurückgeht. Falls wir aber lieber auf die 'Histoire comique' zurückgehen wollten, so findet sich am ende dieses werkes eine entsprechende situation. Während Campanella und sein schützling Cyrano in der sonne nach der provinz der philosophen reisen, werden die weisen reflexionen des ersteren durch einen nie vordem gehörten zwischenfall unterbrochen:

'Mon Guide vouloit continuer, mais il en fut détourné par un accident jusqu'à cette heure inouï; ce fut que tout à coup nous aperçûmes la terre se noircir sous nos pas, et le Ciel, allumé de rayons, s'étendre sur nos têtes, comme si on eût développé entre nous et le Soleil un dois large de quatre lieues... Incontinent après, un bruit aigre et criard, semblable au son d'une poulie qui tourneroit avec

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 174—175.

rapidité, vint frapper nos oreilles, et tout au même temps nous vîmes choir à nos pieds une cage. A peine eut-elle joint le sable, qu'elle s'ouvrit pour accoucher d'un Homme et d'une Femme; ils traînoient une ancre qu'ils accrochèrent aux racines d'un roc'.<sup>1</sup>

Die frau teilt darauf Campanella und seinem begleiter mit, dass dieser käfig am halse jenes grossen vogels aufgehängt gewesen ist, den alle jetzt deutlich vor sich sehen. Vermittelt einer winde sind beide aus dem käfig herabgestiegen. Der weise Campanella aber, der die ungeheuerere grössse des gigantischen vogels betrachtet, ruft aus:

'Ah! vraiment, . . . c'est un de ces monstres à plume, appelés Condurs, qu'on voit dans l'île de Mandragore à notre Monde, et par toute la Zone Torride; ils y couvrent de leurs ailes un arpent de terre'.<sup>2</sup>

Von allen vier teilen der 'Gulliver's Travels' ward der dritte in der tat am wenigsten mit beifall begrüsst, weil er der am wenigsten verstandene war und mehr noch, da der verfasser hier eine klasse von menschen lächerlich macht, deren tiefe an kenntnissen er selbst niemals besass. Woher schöpfte er aber die idee seines fliegenden eilandes Laputa? Man hat vermutet, jenes werk des Dr. Francis Godwin, betitelt 'The Man in the Moon, or a Discourse of a Voyage thither by Domingo Gonzales', geschrieben zwischen 1599 und 1603, veröffentlicht zu Perth 1638, habe den anstoss dazu gegeben. Obsehon verfasser dieser skizze nun fest überzeugt ist, dass der verfasser der 'Gulliver's Travels' aus dieser geistreichen novelle, 'berühmt wegen des natürlichen und wahrhaften tones der lügen ihres verfassers'<sup>3</sup>, mehr als eine glückliche idee gezogen, so vermochte doch eine aufmerksame lektüre ihn nicht von der wahrrscheinlichkeit obiger vermutung zu überzeugen. Wenn wir uns aber der oben citierten stelle aus Cyrano de Bergerac's abentheuern in der sonne und vielleicht noch einer anderen stelle erinnern, wo er erzählt, dass er während seines fluges nach der sonne einst auf einer jener kleinen erden, die um die letztere

<sup>1</sup> Histoire comique s. 337—338.

<sup>2</sup> Ebd. s. 339.

<sup>3</sup> Vgl. Henry Hallam, Introduction to the Literature of Europe, in the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries. London, John Murray. Vol. III, s. 654. Auf das verhältniss von Dr. Francis Godwin's phantasievoller novelle zu Cyrano de Bergerac, der ihn an mehreren stellen in der 'Histoire comique' teils wörtlich benützt, teils parodiert, gedenke ich bei gelegenheit einer abhandlung über dieses letztere werk zurückzukommen.

schwärmen ('maclae' von den mathematikern genannt) gelandet sei, so werden wir es bei weitem für wahrscheinlicher finden, dass die idee der fliegenden insel Laputa teils durch die erzählung von dem käfig an des kondors halse in der 'Histoire comique', teils durch den bericht von den '*petites Terres qui voltigent à l'entour du Soleil*' veranlasst worden ist — wenn denn durchaus eine vorbildende idee gefunden werden soll. Hören wir Gulliver's eigenen bericht:

'I walked a while among the rocks: the sky was perfectly clear, and the sun so hot, that I was forced to turn my face from it; when, all on a sudden, it became obscured, as I thought, in a manner very different from what happens by the interposition of a cloud. I turned back, and perceived a vast opaque body between me and the sun, moving forward towards the island; it seemed to be about two miles high, and hid the sun six or seven minutes; but I did not observe the air to be much colder, or the sky more darkened, than if I had stood under the shade of a mountain. As it approached nearer over the place where I was, it appeared to be a firm substance, the bottom flat, smooth, and shining very bright, from the reflection of the sea below' etc.<sup>1</sup>

Und seltsam genug, die bewohner des eilandes ziehen Gulliver auf gleichem wege empor wie die insassen des käfigs der 'Histoire comique':

'They made signs for me to come down from the rock, and go towards the shore, which I accordingly did; and the flying island being raised to a convenient height, the verge directly over me, a chain was let down from the lowest gallery, with a seat fastened to the bottom, to which I fixed myself, and was drawn up by pulleys'.<sup>2</sup>

Was die durchsichtigkeit des eilandes ('*a vast opaque body*') anlangt, so könnte dieselbe veranlasst worden sein durch die erzählung bei Bergerae von jenen ganz- und halbdurchsichtigen sonnengegenden, deren wirkungen in so ergötzlicher weise von unserem französischen abenteuerer geschildert werden.

Obsehon nun die ganze reise nach Laputa eine offenbar von vornherein beabsichtigte satire gegen damalige physikalische theorien und zeitgenössische spekulative philosophie ist, beides bei Cyrano hochangesehene studien, so existiert hier doch kaum ein gemeinsamer zug zwischen beiden werken<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 190—191.

<sup>2</sup> Ebd. s. 192.

<sup>3</sup> Hingewiesen könnte hier vielleicht darauf werden, dass die wunderbare musikalische neigung der bewohner Laputas, die ja ihrerseits an der

insofern nämlich Swift, völlig unbewandert in den erwähnten wissenschaften, verspöttet, was er niemals selbst begriffen, wohingegen Bergerae's ganze seele und voller glauben diesen forschungen anhängen. Doch begegnet uns in der einen, den leser zu allen zeiten trüb stimmenden episode von den unsterblichen Struldbrugs zu Luggnagg ein gedanke, der in gewisser weise an die sitten der Lilliputaner, deren kinder unter keiner moralischen verpflichtung gegen die eltern stehen, erinnert:

'As soon as they (the Struldbrugs) have completed the term of eighty years, they are looked on as dead in law; their heirs immediately succeed to their estates, only a small pittance is reserved for their support; and the poor ones are maintained at the public charge. After that period they are held incapable of any employment of trust or profit; they cannot purchase lands, or take leases; neither

---

sphärenmusik mitwirken, sich berührt mit einer eigentümlichkeit der mond-bewohner; vgl. *Histoire comique* s. 125: 'Car vous saurez que deux Idiomies seulement sont usités en ce pays, l'un qui sert aux grands, et l'autre qui est particulier pour le peuple. — Celui des grands n'est autre chose qu'une différence de tons non articulés, à peu près semblables à notre musique, quand on n'a pas ajouté les paroles à l'air, et certes c'est une invention tout ensemble et bien utile et bien agréable; car, quand ils sont las de parler, ou quand ils dédaignent de prostituer leur gorge à cet usage, ils prennent ou un Luth, ou un autre instrument, dont ils se servent aussi bien que de la voix à se communiquer leurs pensées; de sorte que quelquefois ils se rencontreront jusqu'à quinze ou vingt de compagnie, qui agiteront un point de Théologie, ou les difficultés d'un procès, par un concert, le plus harmonieux dont on puisse charoailier l'oreille.' So werden bei einer unterhaltung im monde der name eines feindlichen königs (La-la-ut-mi), der eines flusses (Fa-la-ut-la-fa) und der eines kleinen baches (Fa-la-ut-ut) durch musiknoten ausgedrückt. Der leser entsinnt sich hier sicher der ersten eindrücke, die Gulliver in Laputa empfängt. So heisst es von den bewohnern daselbst: 'Their outwards garments were adorned with the figures of suns, moons and stars; interwoven with those of fiddles, flutes, harps, trumpets, guitars, harpsichords, and many other instruments of music, unknown to us in Europe' (Gulliver's Travels s. 193). Und weiterhin: 'On the second morning, about eleven o'clock, the king himself in person, attended by his nobility, courtiers, and officers, having prepared all their musical instruments, played on them for three hours without intermission, so that I was quite stunned with the noise: neither could I possibly guess the meaning, till my tutor informed me. He said, "that the people of their island had their ears adapted to hear the music of the spheres, which always played at certain periods, and the court was now prepared to bear their part, in whatever instrument they most excelled"' (Gulliver's Travels s. 196). — Sehr wahrscheinlich ist es mir, dass der bericht von der musikalischen sprache der mond-bewohner und der Laputaner auf eine stelle in Dr. Francis Godwin's novelle 'Voyage of Domingo Gonzales, the little Spaniard, to the World in the Moon' zurückgeht. Ob Swift direkt diese novelle benutzte, wage ich nicht mit sicherheit zu entscheiden; einzelne stellen, die in dem auf diese abhandlung folgenden abdruck des traktats hervorgehoben worden sind, scheinen allerdings darauf hinzuweisen. Gerechtfertigter ist es auch in diesen fällen, Cyrauo de Bergerae's 'Histoire comique' als mittelglied anzunehmen.



are they allowed to be witnesses in any cause, either civil or criminal, not even for the decision of meers and bounds'.<sup>1</sup>

Der diesen gesetzen zu grunde liegende gedanke gleicht in etwas der verachtung der schwächen des höheren alters, wie sie die mondphilosophen äussern.

Im ersten teile unserer untersuchung deuteten wir schon auf die möglichkeit hin, dass Swift's leitende idee bei der abfassung der Gulliver's Travels, nämlich '*to degrade humanity to the level of the brute and even to elevate the brute above man*', nicht allein veranlasst worden sei durch seinen in späteren jahren sich progressive entwickelnden menschenhass, sondern auch, wenigstens in hinsicht auf die fabel des romans, durch Cyrano de Bergerac's heftige ausfälle gegen menschlichen stolz, anmassung und selbstzufriedenheit. Jene hauptideen, die im engeren sinne Swift's wolbekanntem zwecke dienen, sind die des vierten teiles der Gulliver's Travels: die gestalten der weisen, leidenschaftslosen rosse, jener geschworenen stoiker in all ihren gedanken und handlungen, und die ihres direkten gegenteils, die abscheulichen, schmutzigen Yahoos. Vielleicht wäre es nicht allzu schwierig, den ursprung beider typen auf Cyrano de Bergerac's werk zurückzuführen, nachdem die ähnlichkeit der grundidee einmal festgestellt ist. Aus diesem grunde neige ich mich auch der ansicht zu, jene Houyhnhnms möchten auf die mondbewohuer Cyrano's ihren ursprung zurückführen.<sup>2</sup> Beide, wie bekannt, laufen auf allen vieren, da

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 242.

<sup>2</sup> So könnten wir, einen schritt zurückgehend, annehmen, dass die pigmäischen Lilliputaner ihren ursprung nicht allein den zahlreichen zwergsagen aller zeiten und linder verdanken, sondern dass ihrem schöpfer bei ihrer konzeption vielleicht die erzählung Cyrano's von jenen wunderbaren kleinen sonnenbewohnern in den durchsichtigen sonnentheilen (bei Cyrano eine allegorisierung der Epicuräischen und Democritischen atomtheorie) vorgeschwebt habe. Cyrano findet sich bei seinem erwachen in einer weniger leuchtenden sonnengegend unter einem herrlichen, von edelsteinen schimmernden baume: 'Mais, comme j'occupois toute ma pensée à contempler entre les autres fruits une pomme de grenade extraordinairement belle, dont la chair était un essaim de plusieurs gros rubis en masse, j'aperçus remuer cette petite couronne qui lui tient lieu de tête, laquelle s'allongea autant qu'il le falloît pour former un cou. Je vis ensuite bouillonner au-dessus je ne sais quoi de blanc, qui, à force de s'épaissir, de croître, d'avancer et de reculer la matière en certains endroits, parut enfin le visage d'un petit buste de chair. Ce petit buste se terminoit en rond vers la ceinture, c'est-à-dire qu'il gardoit encore par en bas sa figure de pomme. Il s'étendit pourtant peu à peu, et sa queue s'étant convertie en deux jambes, chacune de ses jambes se partagea en cinq orteils. Humanisée que fut la Grenade, elle se détacha de sa tige; et,

sie dies für die natürliche und geeignete stellung des menschen halten und verachten die vorgebliche erhabenheit der haltung, wie die irdische menschenrace sie zeigt:

‘Quand je les pus discerner de près, je connus qu’ils avoient la taille et la figure comme nous. Cette aventure me fit souvenir de ce que jadis j’avois ouï conter à ma nourrice, des sirènes, des furies, et des satyres. De temps en temps, ils élevoient des huées si furieuses causées sans doute par l’admiration de me voir, que je croyais quasi être devenu monstre. Enfin, une de ces bêtes-hommes, m’ayant pris par le col, de même que font les loups quand ils enlèvent des brebis, me jeta sur son dos et me mena dans leur ville, où je fus plus étonné que devant, quand je reconnus en effet, que c’étoient des hommes, de n’en reconstrer pas un qui ne marchât à quatre pattes’.<sup>1</sup>

Auch kann kein zweifel bestehen über die ungeheuerere überlegenheit der mondbewohner in wissenschaftlich-philosophischen kenntnissen, wie über die der Houyhnhnms in betreff des moralisch-sozialen standpunktes. Die rossähnliche natur der letzteren ist, wie wir mit ziemlicher wahrscheinlichkeit annehmen dürfen, Swift durch seine persönliche vorliebe für diese edlen tiere gekommen, wie er selbst auch in seiner jugend ein tüchtiger reiter gewesen. So ahmen auch z. b. die worte ihrer ‘schönen, obschon einfachen’ sprache in verschiedener weise das wiehern eines rosses nach, wie der aufmerksame leser sicher schon beobachtet hat. Nun aber sind ihre scheusslichen sklaven, die Yahoos, das gegenstück von allem, was gut, schön und edel ist, und Gulliver muss, obschon widerstrebend, seine verwantschaft mit diesen aller vernunft baaren tieren zugeben, die nur im wilden drange ihres instinktes handeln. Ihm selbst erscheinen sie als affen.

Cyrano’s lage, wie wir bereits oben näher dargelegt haben, ist zweimal dieselbe: die mondbewohner verachten ihn gründlich und halten ihn eher für ein unvernünftiges tier, das sogar denen ihres landes nachsteht; die vögel aber sehen in ihm ein noch niedrigeres wesen: ‘une chimère ou quelque chose de semblable’. Cyrano steigt sogar selbst dazu herab, sich als affen auszugeben und seine menschliche natur zu verleugnen. Wir

d’une légère culbute, tomba justement à mes pieds. Certes, je l’avoue, quand j’aperçus marcher fierement devant moi cette pomme raisonnable, ce petit bout de Nain, pas plus grand que le pouce, et cependant assez fort pour se créer lui-même, je demeurai saisi de vénération etc. (Histoire comique s. 260—261).

<sup>1</sup> Histoire comique s. 116—117.

wissen aber, dass selbst diese ausflucht ihm nicht schützt. So entfernt nun auch die ähnlichkeiten sein mögen, so scheinen dieselben doch nicht übersehen werden zu dürfen. — Verschiedene meinungen werden hinsichtlich des ursprungs der Yahoos in der versammlung der Houyhnhnms geäußert. Sie vermuten:

‘that Yahoos had not always been in their country; but that, many years ago, two of these brutes appeared together upon a mountain; whether produced by the heat of the sun upon corrupted mud and slime, or from the ooze and froth of the sea, was never known’ etc.<sup>1</sup>

Die erstere annahme würde mit der vom ursprunge der menschen aus dem schlamm, verursacht durch sonnenhitze, übereinstimmen, wie wir dies bei Cyrano von dem kleinen manne auf einer jener der sonne benachbarten erden beschrieben finden:

‘Ensuite, de la retraite des eaux, il est demeuré sur la terre une bourbe grasse et féconde, où, quand le Soleil eut rayonné, il s’éleva comme une ampoule, qui ne put, à cause du froid, pousser son germe dehors. Elle reçut donc une autre coction; et, cette coction la rectifiant encore et la perfectionnant par un mélange plus exact, elle rendit ce germe, qui n’étoit en puissance que de végéter, capable de sentir. Mais, parce que les eaux, qui avoient si longtemps croupi sur le limon, l’avoient morfondu, la bube ne se creva point; de sorte que le Soleil la recuisit encore une fois; et, après une troisième digestion, cette matrice étant si fort échauffée, que le froid n’apportoit plus d’obstacle à son accouchement, elle s’ouvrit et enfanta un homme, lequel a retenu dans la foie, qui est le siège de l’âme végétative, et l’endroit de la première coction, la puissance de croître; dans le cœur, qui est le siège de l’activité, et la place de la seconde coction, la puissance vitale; et dans le cerveau, qui est le siège de l’intellectuelle, et le lieu de la troisième coction, la puissance de raisonner’.<sup>2</sup>

Die grundidee hiervon ist eine lehre des Empedokles und des Epieür, wie wir sie bei Luerez<sup>3</sup> verfolgen können.

Der tod der weisen und leidenschaftslosen Houyhnhnms steht durchaus in einklang mit ihrem philosophischen leben:

‘If they can avoid casualties, they die only of old age, and are buried in the obscurest places that can be found, their friends and relations expressing neither joy nor grief at their departure; nor does the dying person discover the least regret that he is leaving the world, any more than if he were upon returning home from a visit

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 310.

<sup>2</sup> Histoire comique s. 218. 249.

<sup>3</sup> De natura rerum b. V, v. 799 f.

to one of his neighbours . . . When the dying Houyhnhnms return those visits (paid to them before their death), they take a solemn leave of their friends, as if they were going to some remote part of the country, where they designed to pass the rest of their lives'.<sup>1</sup>

Diese allgemeine apathie in solchen dingen spricht nicht allzu sehr für ihren unsterblichkeitsglauben — weder für den der Houyhnhnms, noch für den Swift's. Bisher hatten wir natürlich kein recht, Swift als parteigänger Epicur's und des Lucrez anzusehen, dessen materialistische lehren in beziehung auf religion und die natur der seele er allerdings genau kannte. So congenial auch Swift's natur der des Lucrez war, so verabscheute er doch grundsätzlich jegliche ketzerei, und hierin gleicht er sicherlich nicht Cyrano de Bergerac, der den materialismus verehrt und den atheismus anbetet. Jenes ende der Houyhnhnms aber erscheint mir bezüglich des Swift'schen unsterblichkeitsglaubens verdächtig. Nicht unwahrscheinlich ist es, dass Swift hier einmal die anschaunngen seines freisinnigen vorbildes annahm, wie Cyrano sie z. b. im bericht vom tode des philosophen im monde äussert, sowie in den zahlreichen stellen, wo er das dogma der unsterblichkeit verspottet, indem er als echter materialist nur die möglichkeit der seelenwanderung, d. h. des stofflichen übergangs in andere formen, zugibt. So erfährt der vom vögelparlament zum tode verurteilte Cyrano von den beiden '*oiseaux de paradis*' eine eigentümliche tröstung:

'Il y a beaucoup d'apparence, au contraire, puisque l'animal commence par jeu, qu'il finit de même. Je parle à toi ainsi, à cause que ton âme, n'étant pas immortelle comme la nôtre, tu peux bien juger, quand tu meurs, que tout meurt avec toi. Ne t'afflige donc point de faire plus tôt ce que quelques-uns de tes compagnons feront plus tard' etc.<sup>2</sup>

Ein andermal belehrt ihn Campanella selbst während ihrer gemeinsamen reise auf der sonne:

'Cet homme, me répondit Campanella, se tournant vers moi, est un Philosophe réduit à l'agonie, car nous mourons plus d'une fois; et, comme nous ne sommes que des parties de cet Univers, nous changeons de forme pour aller reprendre vie ailleurs; ce qui n'est point un mal, puisque c'est un chemin pour perfectionner son être et pour arriver à un nombre infini de connoissances. Son infirmité est celle qui fait mourir presque tous les grands hommes'.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 313--314.

<sup>2</sup> Histoire comique s. 292.

<sup>3</sup> Ebd. s. 335.

Bevor wir aber unsere untersuchung beenden, so unsicher immerhin deren resultate dem manne positiver forschung erscheinen mögen, wollen wir noch einen raschen blick auf die hauptunterschiede in Swift's und Cyrano's natur werfen. Diese gipfeln in den philosophischen überzeugungen der beiden schriftsteller, und hier nun, wir deuteten bereits mehrfach darauf hin, ist der Dean Swift bei weitem Cyrano de Bergerac, dem Matamor, unterlegen. Swift scheut sich nie, seinen hass und seine verachtung gegen alle menschlichen bestrebungen auf dem gebiete der natur- und spekulativen wissenschaften an den tag zu legen. Mehr als einmal verrät er dabei seine gänzliche unwissenheit auf diesen gebieten. Denn wahrlich müssen wir es leichter und bequemer finden, über alles menschliche wissen zu spotten, so eitel dasselbe zu zeiten erscheinen mag, als ein einziges korn zu jener grossen aussaat der erkenntniss und des fortschritts hinzuzufügen, deren ernte langsam aber sicher die gesammte menschheit vervollkommnet durch befreiung von alten vorurteilen und durch das setzen neuer ziele. — Aristoteles selbst, vom gouverneur zu Glubbudubribb beschworen, behauptet bei Swift:

'that new systems of nature were but new fashions, which would vary in every age; and even those who pretend to demonstrate them from mathematical principles, would flourish but a short period of time, and be out of vogue when that was determined'.<sup>1</sup>

Als Gulliver einmal die verschiedenen systeme der naturphilosophie darlegt, lacht sein Houyhnhnmsherr recht herzlich darüber:

'that a creature pretending to reason, should value itself upon the knowledge of other people's conjectures, and in things where that knowledge, if it were certain, could be of no use'.<sup>2</sup>

Der herabgestimmte Gulliver aber erkennt die wahrheit hiervon an und macht die sarkastische bemerkung:

'I have often since reflected, what destruction such doctrine would make in the libraries of Europe; and how many paths of time would be then shut up in the learned world'.<sup>3</sup>

Das ist nicht der glaube Cyrano de Bergerac's, vielmehr vertraut er fest auf den fortschritt der wissenschaft und auf deren hohen geistigen und moralischen wert. So ist er, der tief angelegte schriftsteller, uns auch bei weitem sympathischer

<sup>1</sup> Gulliver's Travels s. 228.

<sup>2</sup> Ebd. s. 307.

als der zuweilen etwas oberflächliche und stets hohnlächelnde Swift, dessen skepticismus teilweise durch die grossen taten der modernen naturwissenschaft widerlegt worden ist.<sup>1</sup> Dieser skepticismus aber war einer der hauptzüge von Swift's sarkastischem und verbittertem charakter — welchem umstande infolge dessen auch die literarische kritik bei beurteilung seiner werke rechnung zu tragen hat. Dieser teils beabsichtigte, teils unfreiwillige mangel an philosophischem verständniss scheint den 'Gulliver's Travels' selbst den grössten eintrag zu tun, denn offen müssen wir es gestehen, wie wenig versteht Swift als philosoph jene ausgezeichneten situationen auszunützen, die er sich als reichbegabter, phantasievoller schriftsteller geschaffen! Welche herrliche gelegenheiten, in phantasievoller weise religiöse oder philosophische punkte zu diskutieren lässt er sich nicht bei beschreibung der verschiedenen sitten und gewohnheiten jener fremden länder, die Gulliver besucht, entgehen. Bei tieferem studium von Swift's charakter jedoch wird sich uns die überzeugung aufdrängen, dass, wenn er als mensch je philosophische zweifel gehegt, er als schriftsteller sorgfältig vermieden hat, irgend welche häretische lehre zu predigen — und, wie bereits bemerkt, systeme der naturphilosophie sind ihm ein spott, wie er selbst ja nicht das leiseste verständniss für spekulative philosophie besass. Vom rein ästhetischen standpunkte aus freilich ist Swift der bei weitem grössere künstler, dessen werk wie aus einem gusse dasteht, da nie durch abschweifungen oder erörterungen im Cyrano de Bergerac'schen sinne bei ihm die einheit der darstellung unterbrochen wird.

Wenn wir nun nach dieser unterbrechung die frage wider aufnehmen, worin der wahrscheinliche einfluss von Cyrano de Bergerac's 'Histoire comique' auf Swift's 'Gulliver's Travels' besteht, so kommen wir zu folgendem resultate:

Eine gewisse tendenz bestimmt a priori die entwicklung der Swift'schen satire und seiner romafiguren: soziale und

---

<sup>1</sup> 'No medium of parable was necessary to prove that crazy and self-absorbed projectors were contemptible: but it, on the other hand, Swift meant to satirize anything else than the abuse of human powers of scientific investigation, his satire stands condemned by the logic of facts'. Vgl. The Life of Jonathan Swift, Dean of St. Patrick's, Dublin; by Henry Craik, M. A. London, John Murray, 1882, s. 392.

politische missbräuche seines vaterland und europäischer höfe im allgemeinen zu geisseln. Verzichten müssen wir daher darauf, einen unmittelbaren einfluss der 'Histoire comique' auf den fortschritt der handlung selbst in den 'Gulliver's Travels' behaupten zu wollen. Auch hinsichtlich der vielen analogen situationen in Swift's werke, die den phantasievollen schöpfungen Bergerac's entsprechen, möchten wir unsere argumente nicht immer als unbestritten hinstellen. Wo es nun aber gestattet ist, mit sicherheit Cyrano de Bergerac's einfluss zu erkennen, das sind gewisse allgemeine ideen, welche, obschon verborgen und immanent wirkend, die leitenden grundideen der 'Gulliver's Travels' geworden sind.

LEIPZIG.

E. HÖNNCHER.

# THE VOYAGE OF DOMINGO GONZALES TO THE WORLD OF THE MOON

BY

DR. FRANCIS GODWIN.<sup>1</sup>

The Harleian Miscellany; or, a collection of scarce, and entertaining pamphlets and tracts, as well in manuscript as in print, found in the late Earl of Oxford's library, interspersed with historical, political, and critical notes. Vol. XI. London: printed for Robert Dutton, Gracechurch-Street, p. 511—534.

A View of St. Helena, an island in the Ethiopian Ocean, in America, now in possession of the honourable East-Indian-Company, where their ships usually refresh in their Indian Voyages; With an Account of the admirable Voyage of Domingo Gonsales, the little Spaniard, to the World in the Moon, by the Help of several Gansa's or large Geese. An ingenious Fancy, written by a late learned Bishop. (Duodecimo, containing forty-three pages.)

Before I come to relate the acquisition of the English in India, &c. I will make a halt, at St. Hellens, or Helena, which is now possessed by the honourable East-India company. It is called the Sea-Inn, because the English, and other nations stop there, as a place for watering and refreshment, in their long voyages to India. It was formerly seized by the Dutch, but retaken May to 6<sup>th</sup>, 1673, by Captain Munday, with a squadron of English ships, and three rich Dutch East-India ships made prizes in the harbour; since which the company have fortified, and secured it, against

---

<sup>1</sup> Die nachstehende wiedergabe des Godwin'schen reiseromans gründet sich auf die Harleian Miscellanies vol. XI, p. 511—534, welche daselbst in teilweise gekürzter, in den für uns wichtigen haupttheilen jedoch genauer gestalt die reise des Domingo Gonzales zum monde berichten. Die seltenheit des Godwin'schen traktats und die wichtigkeit, dem leser sofort deutliches quellenmaterial zu liefern, dürften diesen abdruck rechtfertigen.



any future invasion of Dutch, Portuguese, or Spaniards. It was called St. Helena, by the Portuguese, who discovered it on St. Hellen's Day, being April the second. There is no island in the world so far distant from the continent, or main land, as this. It is about sixteen leagues in compass, in the Ethiopick Sea, in sixteen degrees of south latitude; about fifteen hundred miles from the Cape of Good Hope; three-hundred and sixty from Angola, in Africa; and five-hundred and ten from Brasile, in America. It lies high out of the water, and surrounded on the sea-coasts with steep rocks, having within many cliffs, mountains, and vallies, of which one is named Church-Valley; where behind a small church they climb up to the mountains. To the south is Apple-Dale, so called from the abundance of oranges, lemons, and pomegranates, enough to furnish five or six ships. On the west side of the church, ships have good anchorage close under the shore, to prevent the winds which blow fiercely from the adjacent high mountains.

The air seems temperate and healthful, so that sick men brought a shore there in a short time recover: yet the heat in the vallies is as intolerable as the cold upon the mountains. It commonly rains there five or six times a day, so that the barrenness of the hills is not occasioned for want of water, of which is hath two or three good springs for furnishing ships with fresh water; the ground of its own accord brings forth wild pease, and beans, also whole woods of orange, lemon, and pomegranate trees, all the year long laden both with blossoms and fruit, good figs, abundance of ebony, and rose trees, parsly, mustard seed, purslain, sorrel, and the like; the woods and mountains are full of goats, large rams, and wild swine, but difficult to be taken. When the Portuguese discovered it, they found neither four-footed beasts nor fruit trees, but only fresh water; they afterwards planted fruit-trees, which so increased since, that all the vallies stand full of them; partridges, pigeons, moorhens, and peacocks breed here numerously, whereof a good marksman may soon provide a dinner for his friends. On the cliff islands, on the south, are thousands of grey and black mews, or sea-pies, and white and coloured birds, some with long, others with short necks, who lay their eggs on the rocks, and suffer themselves to be taken with the hand, gazing at the surprisers, till they are knocked on the head with sticks.

From the salt water beating against the cliffs a froth, or scum, remains in some places, which the heat of the sun so purities, that it becomes white and good salt; some of the mountains yield bole armoniack, and a fat earth like Terra Lemnia. The sea will answer the pains of a patient fisherman, who must use an angle, not a net, because of the foul ground, and beating of the waves; the chief are mackarel, roach, carp, but differing in colour from those among us; eels as big as a man's arm, and well tasted crabs, lobsters, oysters, and mussels as good as English.

It is in this island that the scene of that notable fancy, called, 'The Man in the Moon, or a Discourse of a Voyage thither, by Domingo Gonzales, is laid; written by a learned bishop', saith

the ingenious Bishop Wilkins, who calls it a pleasant and well contrived fancy, in his ow book intitled, 'A Discourse of the New World, tending to prove that it is possible there may be another habitable World in the Moon': Wherein, among other curious arguments, he affirms, that this hath been the direct opinion of divers ancient, and some modern mathematicians, and may probably be deduced from the tenents of others, neither does it contradict any principle of reason, nor faith; and that, as their world is our moon, so our world is theirs.

Now this small tract having so worthy a person to vouch for it, and many of our English historians having published, for truth, what is almost as improbable as this, as Sir John Mandevil in his travels and others, and this having what they are utterly destitute of, that is, invention mixed with judgement; and was judged worthy to be licensed fifty years ago, and not since reprinted, whereby it would be utterly lost: I have thought fit to republish the substance thereof, wherein the author says he does not design to discourse his readers into a belief of each particular circumstance, but expects that his new discovery of a new world may find little better entertainment than Columbus had in his first discovery of America, though yet that poor espial betrayed so much knowledge as hath since increased, to vast improvements, and the then unknown is now found to be of as large extent as all the other known world; that there should be Antipodes was once thought as great a paradox as now that the moon should be habitable. But the knowledge of it may be reserved for this our discovering age, wherein our Virtuosi can by their telescopes gaze the sun into spots, and desery mountains in the moon. But this and much more must be left to the critics, as well as the following relation of our little eye witness, and great discoverer, which you shall have in his own Spanish stile, and delivered with that grandeur, and thirst of glory, which is generally imputed to that nation.

It is known to all the countries of Andalusia, That I Domingo Gonsales was born of a noble family in the renowned city of Seville. My father's name being Therando Gonsales, near kinsman, on the mother's side, to Don Pedro Sanches, the worthy Count of Abenecera; my mother was the daughter of the famous lawyer, Otho Perez de Sallaveda, governor of Barcelona, and corrigidor of Biscay; I, being the youngest of seven-teen children, was put to school, and designed to the church; but heaven proposing to use my service, in matters of far another nature, inspired me with spending some time in the wars. It was at that time, that Don Fernando, the renowned Duke d'Alva, was sent into the Law-Countries, in 1568. I, then following the current of my desire, leaving the university of Salamanca, whither my parents had sent me, without giving notice to any of my friends, got through France, to Antwerp, where I arrived in a mean condition. For having sold my books, bedding, and other things, which yielded me about thirty ducats, and borrowed twenty more. Of my father's friends, I bought a little nag, wherewith I travelled more thriftily, than usually young gentlemen do, till arriving within a league of Antwerp, some of the cursed Gueses set upon me, and bereaved me

of my horse, money and all; so I was forced thro' necessity to enter into the service of Marshall Cossey, a French nobleman, whom I served in an honourable employ, though my enemies, to my disgrace, affirm, I was his horse-keeper's boy; but for that matter, I refer myself to Count Mansfield, and other persons of condition, who have often testified to many worthy men the very truth of the business, which indeed was this: Monsieur Cossey being about this time sent to the Duke d'Alva, Governor of the Low-Countries, he understanding the nobility of my birth, and my late misfortune, judging it would be no small honour to him, to have a Spaniard of that quality about him, furnished me with a horse, arms, and whatever I wanted, using my service, after I had learned French, in writing his letters, because my hand was very fair. In time of war, if upon necessity, I sometimes dressed my own horse, I ought not to be reproached therewith, since I count it the part of a gentleman, to submit to the vilest office for the service of his prince.

The first expedition I was in was, when the Marshall, my friend, met the Prince of Orange making a road into France, and forced him to fly, even to the walls of Cambray. It was my good fortune to defeat a trooper, by killing his horse with my pistol, who, falling upon his leg, could not stir, but yielded to my mercy. I knowing my own weakness of body, and seeing him a lusty toll fellow, thought it the surest way to dispatch him; which having done, I plundered him of a chain, money, and other things, to the value of two-hundred ducats. This money was no sooner in my pockets, but I resumed the remembrance of my nobility, and taking my audience of leave from Monsieur Cossey, I instantly repaired to the Duke d'Alva's court, where divers of my kindred, seeing my pocket full of good crowns, were ready enough to acknowledge me. By their means I was received into pay, and in time obtained favour with the Duke, who would sometimes jest a little more severely at my personage, than I could well bear; for though I must acknowledge my stature is so little, as I think no man living is less, yet since it is the work of heaven, and not my own, he ought not to have upbraided a gentleman therewith; and those glorious things that have happened to me may evince, that wonderful matters may be performed by very unlikely bodies, if the mind be good, and fortune second our endeavours.

Though the Duke's jokes a little disgusted me, yet I endeavoured to conceal my resentment; and, accommodating myself to some other of his humours, I was so far interested in his favour, that at his going into Spain, whither I attended him, by his kindness, and other accidents, wherein by my industry, I was seldom wanting to myself, I was able to carry home three-thousand crowns in my pocket.

At my return, my parents, who were extremely disturbed at my departure, received me with joy; which was increased, because they found I had brought wherewith to maintain myself, without being chargeable to them, or lessening the portions of my brothers and sisters. But doubting I would spend it as lightly as I got it, they solicited me to marry the daughter of John Figueres, a considerable merchant of Lisbon, to which I complied, and putting my marriage-money, and good part of my own,

into the hands of my father, I lived like a gentleman many years very happily. At length a quarrel arising between me, and Pedro Delgades, a gentleman, and kinsman of mine, it grew so high, that when no mediation of friends could prevail, we two went alone with our swords into the field, where it was my chance to kill him, though a stout proper man; but what I wanted in strength I supplied in courage, and my agility countervailed for his stature. This being acted in Carmona, I fled to Lisbon, thinking to conceal myself with some friends of my father-in-law, till the business might be accommodated. At which time, a famous Spanish count, coming from the West-Indies, published triumphant declarations, of a great victory he had obtained against the English, near the Isle of Pines, whereas in reality he got nothing at all in that voyage but blows, and a considerable loss. It had been well, if vanity and lying had been his only crimes; his covetousness had like to have been my utter ruin, though since it had proved the occasion of eternising my name, I verily believe, to all posterity, and to the unspeakable benefit of all mortals, for ever hereafter; at least, if it please heaven that I return home safe to my country, and give perfect instructions how these almost incredible and impossible acquirerelements may be imparted to the world, you shall then see men flying in the air, from one place to another; you shall then be able to send messages many hundred miles in an instant, and receive answers immediately, without the help of any creature upon earth; you shall then presently impart your mind to your friend, though in the most remote and obscure place of a populous city, and a multitude of other notable experiments. But what exceeds all, you shall then have the discovery of a new world, and abundance of rare and incredible secrets of nature, which the philosophers of former ages never so much as dreamed of. But I must be cautious in publishing these wonderful mysteries, till our statesmen have considered how they may consist with the policy and good government of our country, and whether the fathers of the church may not judge the divulging them prejudicial to the catholic faith, which, by those wonders I have seen above any mortal man before me, I am instructed to advance, without respect to any temporal advantage whatsoever.

But to proceed: This bluffing captain pretended much discontent for the death of Delgades, who was indeed some kin to him; however he was willing to be quiet, if I would give him a thousand ducats. I had now, besides a wife, two sons, whom I was not willing to beggar, only to satisfy the avaricious humour of this boaster, and so was necessitated to take some other course. I imbarqued in a stout carriek bound for the East-Indies, carrying the value of two-thousand ducats to trade with, leaving as much more for the support of my wife and children behind, whatever misfortune might happen to me. In the Indies I thrived exceedingly, laying out my stock in diamonds, emeralds, and pearls, which I bought at such easy rates, that my stock safely arriving in Spain, as I understood it did, must needs yield ten for one. But having doubled Cape Buona Esperanza in my way home, I fell dangerously sick, expecting nothing but death, which had undoubtedly happened, but that we

just then discovered the blessed Isle of St. Hellens, the only paradise I believe on earth, for healthfulness of air, and fruitfulness of soil, producing all necessaries for the life of man. It is about sixteen leagues in compass, and has no firm land or continent within three-hundred leagues, nay, not so much as an island within an hundred leagues of it; so that it may seem a miracle of nature, that, out of so vast and tempestuous an ocean, such a small rock or piece of ground should arise and discover itself. On the south is a good harbour, and near it divers small houses built by the Portuguese to accommodate strangers, with a chapel handsomely beautified with a tower, and bell therein. Near it is a stream of excellent fresh water, divers handsome walks planted on both sides with orange, lemon, pomegranate, almond-trees, and the like, which bear fruit all the year, as do also divers others. There is store of garden-herbs, with wheat, pease, barley, and most kinds of pulse; but it chiefly aboundeth with cattle and fowl, as goats, swine, sheep, partridges, wild hens, pleasants, pigeons, and wild fowl beyond credit. But especially about February and March are to be seen large flocks of a kind of wild swans, whereof I shall have occasion to speak more hereafter, who, like our cuckows and nightingales, go away at a certain season, and are no more seen that year.

On this happy island did they set me a-shore, with a negro to attend me, where I recovered my health, and continued a whole year, solacing myself, for want of human society, with birds and brute beasts. Diego, my blackmoor, was forced to live in a cave at the west end of the isle, for, had we dwelt together, victuals would not have been so plenty with us; but now, if one succeeded well in hunting or fowling, the other would find means to treat him, and if both missed, we were fain to look out sharply. But this seldom happened, since no creature there fears a man more than a goat or cow, whereby I easily tamed divers kinds of birds and beasts by only muzzling them, so that till they came either to me, or Diego, they could not feed. At first I was much delighted in a kind of partridges, and a tame fox, whereof I made good use; for, if I had occasion to confer with Diego, I would take one of them muzzled and hungry, and, tying a note about his neck, beat him from me, whereupon he would straight away to Diego's cave, and, if he were not there, would beat about till he found him. Yet, this conveyance being not without some inconvenience, I persuaded Diego, who, though a fellow of good parts, was content to be ruled by me, to remove to a cape on the north-west part of the island, being, though a league off, yet within sight of my house and chapel; and so, when the weather was fair, we could, by signals, declare our minds each to other in an instant, either by night or by day, wherein we took much pleasure. If in the night I would signify anything to him, I set up a light in the bell-tower, which was a pretty large room, with a fair window well glazed, and the walls within plaistered white, so that, though the light were but small, it made a great show. After this light had stood half an hour, I covered it, and then, if I saw any signal of light again from my companion, I knew he waited for my notice; and so, by hiding and shewing my light, according

to the agreement betwixt us, I certified him of what I pleased. In the day, I advised him by smoke, dust and other refined ways.

After a while I grew weary of it as too painful, and again used my winged messengers. Upon the shore, about the mouth of our river, I found store of a kind of wild swans feeding upon prey, both of fish and birds; and which is more strange, having one claw like an eagle, and the other like a swan. These birds breeding here in infinite numbers, I took thirty or forty of them young, and bred them up by hand for recreation; yet, not without some thoughts of that experiment which I after put in practise. These being strong, and able to continue a great flight, I taught them, first to come at call afar off, not using any noise, but only shewing them a white cloth; and here I found it true what Plutarch affirms. That creatures which eat flesh are more docible than others. It is wonderful to think what tricks I taught them before they were a quarter old; amongst others, I used them, by degrees, to fly with burdens, wherein I found them able beyond belief, and a white sheet being displayed to them, by Diego, upon the side of a hill, they would carry from me, to him, bread, flesh, or whatever I pleased, and, upon the like call, come to me again. Having proceeded thus far, I consulted how to join a number of them together, so as to carry a heavier weight, which, if I could compass, I might enable a man to be carried safely in the air from one place to another. I puzzled my wits extremely with this thought, and, upon trial, found, that, if many were put to the bearing of one great burden, by reason it was impossible all of them should rise together just at one instant, the first that rose, finding himself stayed by a weight heavier than he could stir, would soon give over, and so the second, third, and all the rest. I contrived, at last, a way, whereby each might rise with only his own proportion of weight. I fastened about each gansa a little pulley of cork, and, putting a string of a just length through it, I fastened one end to a block of almost eight pounds weight, and tied a two-pound weight to the other end of the string, and then, causing the signal to be erected, they all rose together, being four in number, and carried away my block to the place appointed. This hitting so luckily, I added two or three birds more, and made trial of their carrying a lamb, whose happiness I much envied, that he should be the first living creature to partake of such an excellent device.

At length, after divers of trials, I was surprised with a great longing to cause myself to be carried in the same manner. Diego, my Moor, was likewise possessed with the desire, and, had I not loved him well, and wanted his service, I should have resented his ambitious thought; for I count it a greater honour to have been the first flying man, than to be another Neptune, who first adventured to sail on the sea. Yet, seeming not to understand his intention, I only told him, that all my gansa's were not strong enough to carry him, being a man, though of no great bulk, yet twice heavier than myself. Having prepared all necessaries, I, one time, placed myself and all my utensils, on the top of a rock at the river's mouth, and putting myself upon my engine at full sea, I caused

Diego to advance the signal: whereupon my birds, twenty-five in number, rose all at once, and carried me lustily over to the rock on the other side, being about a quarter of a league. I chose this time and place, because, if any thing had fallen out contrary to expectation, the worst that could happen was only falling into the water, and being able to swim well, I hoped to receive little hurt in my fall. When I was once safe over, O how did my heart even swell with joy and admiration at my own invention! How often did I wish myself in the midst of Spain, that I might fill the world with the fame of my glory and renown? Every hour I had a longing desire for the coming of the Indian fleet, to take me home with them, which then staid three months beyond their usual time. At length they arrived, being three carrieks, much weather-beaten, the men sick and weak, and so were constrained to refresh themselves in our island a whole month. The admiral was called Alphonso de Xima, a valiant wise man, desirous of glory, and worthy better fortune than afterwards befell him. To him I discovered my device of the gansa's, being satisfied that it was impossible, otherwise, to persuade him to take so many birds into this ship, who, for the niceness of their provisions, would be able troublesome than so many men. Yet I adjured him, by oaths and imprecations, to be secret in the business, though I did not much doubt it, assuring myself he durst not impart the experiment to any, before our king was acquainted therewith. I had more apprehension, lest ambition, and the desire of gaining to himself the honour of so admirable an invention, should tempt him to dispatch me. However, I was forced to run the risque, unless I would adventure the loss of my birds, the like whereof, for my purpose, were not to be had in Christendom, nor was I sure ever to bring up others to serve my turn.

It happened all these doubts were causeless; the man I believe was honest, but the misfortune we met with prevented all these thoughts. Thursday, June the 21<sup>st</sup>, 1599, we set sail for Spain, I having allowed me a convenient cabin for my birds, and engine, which the captain would have persuaded me to have left behind, and it was a wonder I did not; but my good fortune saved my life, for, after two months sail, we met with an English fleet about ten leagues from the island of Teneriffe, one of the Canaries, famous for a hill therein called Pike, which is discerned at sea above an hundred leagues off. We had a-board five times their number of men, all in health, and were well provided with ammunition; yet, finding them resolved to fight, and knowing what infinite riches we carried, concluded it better, if possible, to escape than, by encountering a crew of deperate fellows, to hazard not only our own lives, which a man of courage does not value, but the estates of many poor merchants, who, I am afraid, were undone by the miscarriage of this business. Our fleet consisted of five sail, that is, three carrieks, a barque, and a caravel, who, coming from St. Thomas's isle, had, in an ill hour, overtaken us some days before. The English had three ships well provided, who, no sooner espied, but presently engaged us, and changing their course, endeavoured to bring us under their lee; which they might easily do as the wind then stood, they being light nimble vessels, as

English ships generally are: ours heavy, deep-laden, and foul with the sea. So our captain resolved, wisely enough it may be, but neither valiantly nor fortunately, to fly, commanding us to disperse ourselves. The caravel, by too much haste, fell upon one of the carricks, and bruised her so, that one of the English easily fetched her up and entered her, the caravel sinking before our eyes. The barque escaped unpursued, and another of our carricks, after some chace, was given over by the enemy, who, expleting a sufficient body of us, and getting us between them, fell upon us with much fury. Our captain, hereupon, gave direction to run a-shore upon Teneriffe, the port whereof we could not recover, saying. That he hoped to save part of the goods, and some of our lives, and he had rather the rest should be lost, than all fall into the mercy of our foes.

When I heard this resolution, observing the sea to work high, and knowing all the coast to be so full of rocks and shoals, that it was impossible our ship should come near the land, unless broken into a thousand pieces, I represented to the captain the desperateness of the attempt, wishing him rather to try the kindness of the enemy, than throw away himself and so many brave men. But he would by no remonstrances be removed from his resolution; therefore, finding it high time to shift for myself, I locked up my little casket of jewels, which putting into my sleeve, I then betook me to my gansa's; and, having harnessed them to my engine, and put myself thereon, supposing, as indeed it happened, that, when the ship should split, my birds, though they wanted their signal, yet, for saving their own lives (which nature has taught all creatures to preserve) would make toward land; which fell out according to my expectation. The people in the ship wondered what I was doing, none being acquainted with the use of my birds, but the captain, Diego being in the other ship, whither he fled away unpursued. We were about half a league from land, when our carrick struck upon a rock, and split to pieces; upon which I let loose the reins to my birds, having first placed myself upon the top of the deck, and with the shock they all arose, carrying me fortunately to the land; of which you need not doubt but I was very joyful, though it was a miserable sight to behold my friends and acquaintance in that woeful distress; of whom yet many escaped better than they expected. For the English, launching out their cock-boats, discovered more generous tempers than we are pleased to allow them, taking compassion of their calamity, and endeavouring with all diligence to save them from the fury of the waves, though with much danger to themselves. Among others they took up our captain, who, as Father Pacio since told me, having put himself with twelve others into the cock-boat, was forced to yield to one Capt. Raymundo, who carried him and our pilot along with them in their voyage to the East-Indies, whither they were bound; but it was their hard fate, by a breach of the sea near Cape Buona Esperanza, to be swallowed by the merciless waves, whose rage they a while before had so hardly escaped. The rest as I likewise heard, who were about twenty-six persons, they took into their ship, and set them on land at Cape Verde.



As for myself, being now a-shore in an island inhabited by Spaniards, I reckoned I was safe, but found myself mistaken; for it was my hap to pitch upon that part of the isle where the Pike begins to rise, which is inhabited by a savage people, who live upon the sides of that hill, the top whereof is for the most part covered with snow, and formerly accounted, for its steepness, inaccessible either for man or beast. But these savages, fearing the Spaniards, keep as near the top as they can, never coming into the fruitful vallies, but to seek for booty. A crew of these out-laws happened to espy me soon after. I landed, and, thinking they had got a prize, approached me with all speed. I guessed their design before they came within half a mile, when, perceiving them come down the hill directly towards me, with long staves and other weapons, I thought it necessary to secure myself from these villains, who, out of hatred to us Spaniards, would have cut me to pieces. The country was sandy, but the Pike beginning to lift up itself, I espied in the side a white cliff, which I hoped my gansa's would take for a mark, and, being put up, would make all that way; whereby I might be carried so far, that those barbarous rascals should not overtake me, before I got to some Spaniards house, or hide myself, till by the covert of the night I might travel to Laguna, the chief city of the island, three miles off. So I settled myself upon my engine, and let loose the reins to my gansa's, who by good fortune took all one course, though not just the way I aimed at. But what of that? O reader, prick up thy ears, and prepare thyself to hear the strangest chance that ever happened to any mortal, and which I know thou wilt not have the grace to believe, till thou seest the like experiment, which I doubt not in a short time may be performed. My gansa's like so many horses that had gotten the bit between their teeth, made not their flight towards the cliff I intended, though I used my wonted means to direct the leader of the flock that way, but with might and main took up toward the top of the Pike, and never stopped till they came there; a place, in vulgar estimation (though since experimentally contradicted) fifteen miles in height. What kind of place this was I would gladly relate, but that I hasten to matters of greater importance. When I was set down there, my poor gansa's fell to panting, blowing, and gaping for breath, as if they would all have died; so I did not trouble them a while, forbearing to draw them in (which they never use to endure without struggling) but little did I expect what followed.

It was now the season that these birds take their flight away, as our cuckows and swallows do in Spain towards autumn; and as I afterwards found, being mindful of their usual voyage, just when I began to settle myself to take them in, they with one consent rose up, and, having no other higher place to make towards, to my unspeakable fear and amazement, struck bolt upright, and never left lowering upward still higher and higher, for the space, as I guessed, of an hour; after which, I thought, they laboured less than before, till at length (ah wonderful!) they remained immoveable, as steadily as if they had sat upon so many perches. The lines slackened; neither I nor the engine moved at all, but con-

tinned still,<sup>1</sup> as having no manner of weight I found then by experience what no philosopher ever dreamed of, namely, that those things, we call heavy, do not fall towards the centre of the earth as their natural place, but are drawn by a secret property of the globe of the earth, or rather something within it, as the load-stone draweth iron which is within the compass of its attractive beams; for, though my gansa's could continue unmoved, without being sustained by any thing but the air, as easily and quietly as a fish in the water, yet, if they forced themselves never so little, it is impossible to imagine with what swiftness they were carried, either onward, downward, or sideways. I must ingenuously confess, my horror and amazement in this place was such, that, had I not been armed with a true Spanish resolution, I should certainly have died for fear.

The next thing that disturbed me was the swiftness of the motion, which was so extraordinary, that it almost stopped my breath; if I should liken it to an arrow out of a bow, or a stone thrown from the top of an high tower, it would come vastly short of it. Another thing was exceeding troublesome to me, that is, the illusion of devils and wicked spirits, who, the first day of my arrival, came about me in great numbers, in the likeness of men and women, wondering at me like so many birds about an owl, and speaking several languages which I understood not, till at last I met with some that spoke good Spanish, some Dutch, and others Italian; all which I understood; and here I had only a touch of the sun's absence once for a short time, having him ever after in my sight. Now, tho' my gansa's were entangled in my lines, yet they easily seized upon divers kinds of flies and birds, especially swallows and cuckows, whereof there were multitudes, even like motes in the sun, though I never saw them eat any thing at all. I was much obliged to those (whether men or devils, I know not), who, among divers discourses, told me, 'If I would follow their directions, I should not only be carried safe home, but be assured to command at all times all the pleasures of that place'. To which motion not daring to give a flat denial I desired time to consider, and withal intreated them (though I felt no hunger at all, which may seem strange) to help me to some victuals, lest I should starve in my journey; so they readily brought me very good flesh and fish of several sorts, and well dressed, but that it was extreme fresh, without any relish of salt. Wine likewise I tasted of divers kinds, as good as any in Spain, and beer, no better in all Antwerp. They advised me, that, while I had opportunity, I should make my provisions, telling me, that till the next Thursday they could help me to no more; at which time they would find means to carry me back, and set me safe in Spain, in any place I would desire, provided I would become one of their fraternity, and enter into such covenants as they had made to their captain and master, whom they would not name. I answered civilly, I saw little reason to rejoice in such an offer, desiring them to be mindful of me as occasion served. So for that time I was rid of them, having first furnished my pockets with as much victuals as

I could thrust in, among which I would be sure to find a place for a small bottle of good Canary.

I shall now declare the quality of the place wherein I was; the clouds I perceived to be all under between me and the earth. The stars, because it was always day, I saw at all times alike, not shining bright as we see in the night upon earth, but of a whitish colour, like the moon with us, in the day time. Those that were seen, which were not many, shewed far greater than with us, yea as I guessed no less than ten times bigger; as for the moon, being then within two days of the change, she appeared of an huge and dreadful greatness. It is not to be forgot, that no stars appeared, but on that part of the hemisphere next the moon, and the nearer to her, the larger they appeared again; whether I lay quiet, and rested, or were carried in the air, I perceived myself to be always between the moon and the earth, whereby it is plain that my gansa's took their way directly towards the moon, and that when we rested, as we did at first for many hours, either we were insensibly carried round about the globe of the earth, though I perceived no such motion, or else, according to the opinion of Copernicus, the earth is carried about, and turneth round perpetually from west to east, leaving to the planets only that motion, which the astronomers call natural, and is not upon the poles of the equinoctial, commonly called the poles of the world, but upon those of the zodiack. The air in that place I found without any wind, and exceeding temperate, neither hot nor cold, where neither the sunbeams had any subject to reflect upon, nor the earth and water so near to affect the air with their natural quality of coldness. As for the philosophers attributing heat and moisture to the air, I always esteemed it a fancy. Lastly, I remember, that, after my departure from the earth, I never felt either hunger, or thirst, whether the purity of the air, freed from the vapours of the earth and water, might yield nature sufficient nourishment, or what else might be the cause, I cannot determine, but so I found it, though I was perfectly in health, both of body, and mind, even above my usual vigour.

Some hours after the departure of that devilish company, my gansa's began to bestir themselves, still directing their course towards the globe, or body of the moon, making their way with such incredible swiftness, that I conceive they advanced little less than fifty leagues in an hour, in which passage I observed three things very remarkable; one, that the farther we went, the less the globe of the earth appeared to us, and that of the moon still larger. Again the earth, which I had ever in my eye, seemed to mask itself with a kind of brightness like another moon, and as we discern certain spots, or clouds as it were in the moon, so did I then see the like in the earth; but whereas the form of those spots in the moon is always the same, these on the earth seemed by degrees to change every hour; the reason whereof seems to be, that whereas the earth, according to her natural motion (for such a motion I am now satisfied she hath according to the opinion of Coper-

nicus), turns round upon her own axis, every four and twenty hours, from west to east, I should at first see in the middle of the body of this new star, the earth, a spot like a pear with a morsel bit out on one side, in some hours I should observe this spot move away towards the east, this no doubt was the main land of Africa; then might I perceive a great shining brightness in that place which continued about the same time, and was questionless the vast Atlantik Ocean. After this succeeded a spot almost oval, just as we see America described in our maps; then another immense clearness representing *Mare del Zur*, or the South Sea; and lastly a number of spots like the countries and islands in the East Indies, so that it seemed to me no other than an huge mathematical globe turned round leisurely before me, wherein successively all the countries of our earthly world were within twenty-four hours represented to my view; and this was all the means I now had to number the days, and reckon the time.

I could now wish that philosophers and mathematicians would confess their own blindness, who have hitherto made the world believe that the earth hath no motion, and to confirm it are forced to attribute to very one of the celestial bodies two motions directly contrary to each other; one from the east to the west, to be performed in twenty-four hours, with an impetuous rapid motion; the other from west to east in several proportions. O incredible supposition! That those huge bodies of the fixed stars in the highest orb, whereof they confess divers are above an hundred times bigger than the whole earth, should like so many nails in a cart-wheel be whirled about in so short a time; whereas it is many thousand years, no less (say they) than thirty-thousand, before that orb finishes his course from west to east, which they call his natural motion. Now whereas they allow their natural course, from west to east, to every one of them therein, they do well; the moon performs it in twenty-seven days, the Sun, Venus, and Mercury, in a year, or thereabouts; Mars in three years, Jupiter in twelve, and Saturn in thirty. But to attribute to these celestial bodies contrary motions, at once, is an absurd conceit, and much more to imagine that the same orb, wherein the fixed stars are, whose natural course takes up so many thousands of years, should be turned about every twenty-four hours. I will not go so far as Copernicus, who makes the sun the center of the earth, and immoveable, neither will I be positive in any thing, only this I say, allow the earth its motion, which these eyes of mine can testify to be true, and all those absurdities are removed, every one having his own single and proper motion.

But where am I? I promised an history, and am unawares turned disputer. One accident more befel me worth mention, that during my stay, I say, I saw a kind of a reddish cloud coming toward, and continually approaching nearer, which at last I perceived was nothing but a huge swarm of locusts. He that reads the discourses of learned men concerning them (as John Leo, of Africa, and others, who relate that they

are seen in the air several days before they fall on the earth) and adds thereto this experience of mine, will easily conclude that they can come from no other place, than the globe of the moon. But now give me leave to go on quietly in my journey for eleven or twelve days, during all which time I was carried directly toward the globe, or body of the moon, with such a violent whirling as is inexpressible, for I cannot imagine a bullet out of a cannon could make way through the vaporous and muddy air near the earth with half that celerity; which is the more strange, since my gansa's moved their wings but now and then, and sometimes for a quarter of an hour, not at all, only holding them stretched out, as we see kites and eagles sometimes do for a short space; during which pauses, I suppose they took their naps, and times of sleeping, for other times I could perceive they never had any; for myself, I was so fastened to my engine that I durst slumber enough to serve my turn, which I took with as great ease as if I had lain on the best down bed in Spain.

After eleven days passage, in this violent flight, I perceived we began to approach to another earth (if I may so call it) being the globe or very body of that star, which we call the moon. The first difference I found, between this and our earth, was, that it appeared in its natural colours, as soon as ever I was free from the attraction of the earth; whereas, with us, a thing, a league or two from us, puts on that deadly colour of blue. I then perceived also, that this world was the greatest part covered with a huge mighty sea, those parts only being dry land, which are to us somewhat darker than the rest of her body, I mean, what the people call, The Man in the Moon; and that part, which shines so bright, is another ocean, besprinkled with islands, which, for their smallness, we cannot discern so far off; so that the splendor, which appears to us in the night, is nothing but the reflexion of the sun-beams, returned to us out of the water as from a looking-glass. How much this disagrees with what our philosophers teach in the schools is evident; but alas! how many of their errors hath time and experience refuted, in this our age? And among other vain conjectures, who hath not hitherto believed the upper region of the air to be very hot, as being next forsooth, to the natural place of the element of fire? More vanities, fancies, and dreams. For, after I was once free from the attractive beams of that tyrannous loadstone, the earth, I found the air altogether serene, without winds, rain, mists, or clouds, neither hot nor cold, but constantly pleasant, calm, and comfortable, till my arrival in that new world of the moon. As for that region of fire, our philosophers talk of, I heard no news of it, my eyes have sufficiently informed me, there is no such thing.

The earth had now, by turning about, shewed me all her parts twelve times, when I finished my course; for when, by my reckoning, it seemed to be (as indeed it was) Tuesday, September the eleventh; at which time the moon, being two days old, was in the twentieth degree of Libra; my gansa's seemed, by one consent, to stay their course, and rested for certain hours, after which they took their flight, and in less than an hour set me on the top of an high hill in that other world,

where many wonderful things were presented to my sight. For I observed first, that though the globe of the earth appeared much greater there than the moon doth to us, even three times bigger, yet all things there were ten, twenty, yea thirty times larger than ours; their trees were thrice as high and above five times broader and thicker; so were their herbs, birds, and beasts, though I cannot well compare them to ours, because I found not any kind of beast or bird there, which any way resembled ours, except swallows, nightingales, cuckows, woodcocks, bats, and some kind of wild fowl; and likewise, such birds as my gansa's, all which, as I now perceived, spend their time, in their absence from us, in that world; neither do they differ in any thing from ours, but are the very same kind.

No sooner was I upon the ground, but I found myself extremely hungry. Stepping, then, to the next tree, I fastened my engine and gansa's thereto, and in great haste fell to examining my pockets, for the victuals I had reserved there; but, to my great surprise and vexation, instead of partridges and capons, which I thought I had hoarded there, I found nothing but a medley of dry leaves, goats hair, sheep or goats dung, moss, and the like; my canary wine was turned, and stunk like horse-piss. Oh the villainy and cheats of these cursed spirits, whose assistance if I had depended on, in what a condition had I been! While I stood musing at this strange metamorphosis, on a sudden, I heard my gansa's fluttering behind me, and looking back, I espied them falling greedily upon a shrub, within the reach of their lines, whose leaves they fed earnestly upon, whereas, before, I had never seen them eat any green thing whatsoever; so stepping to the shrub, I put a leaf to my mouth; the taste was so excellent, that I cannot express it, and, if I had not with discretion moderated my appetite, I should have surfeited thereon; yet it happened to be a good bait for both me, and my birds, when we had most need of refreshment.

Scarcely had we ended our banquet, when I saw myself surrounded with a strange kind of people, both in feature, manners, and apparel; their stature was very different, but they were generally twice as high as ours; their shape and countenance pleasant, and their habit hardly to be described; for I never saw either cloth, silk, nor other stuff, like that whereof their cloaths were made; neither can I possibly relate their colour, they being in a manner all clothed alike. It was neither black, white, yellow, red, nor blue, nor any colour composed of these; if you ask what was it then, I must tell you, it was a colour never seen in our earthly world, and so neither to be described nor conceived by us; for, as it is hard to make a man, born blind, understand the difference between green and blue, so neither can I deceive this moon colour, as having no affinity with any I ever beheld. I can only say, it was the most glorious and delightful that can be imagined, neither was any thing more pleasant to me, during my stay there.

Being surprised at the appearance of these people, so suddenly, and in such accoutrements, I crossed myself, and cried out, *Jesu Maria*; no

sooner was the word Jesu pronounced. but young and old fell on their knees (where at I not a little rejoiced) holding up their hands on high, and repeating certain words, which I understood not; and, presently rising, again, one much taller than the rest came and kindly embraced me, and ordering, as I perceived, some of the rest to attend my birds, he took me by the hand, and led me to his dwelling, down toward the foot of the hill, which was a building so great and beautiful, as nothing in our world is comparable thereto; yet afterwards I saw such as this seemed but a cottage, in respect of them. There was no door about the house less than thirty feet high, and twelve broad; the rooms were forty or fifty feet in height, and answerable in proportion; neither could they be much less, the master thereof being full twenty-eight high, and I suppose his body would weigh twenty-five or thirty of ours. After I had rested with him about one of our days, he led me five leagues off to the palace of the prince of the country, the statelines whereof I have not now leisure to describe. This prince was much taller than the former, and called (as near as I can, by letters declare it, for their sounds are not perfectly to be expressed by our characters), Pylonas, which, in their language, is first or chief, if it doth not rather denote his authority and dignity, as being the principal man in all those parts; though yet there is one supreme monarch amongst them, much greater of stature than he, commanding over all that whole world, having under him twenty-nine other princes of great power; and every one of these has twenty-four inferior governors, whereof this Pylonas was one. The first ancestor of this great monarch came out of the earth, as they relate, and by marrying the heiress of that vast monarchy, obtaining the government, left it to his posterity, who have enjoyed it ever since, even forty-thousand moons, which is three-thousand and seventy-seven years. His name was Idonozur, whose heirs to this day assume the same name; he, they say, having continued thereabout four-hundred moons, and begot divers children, returned (though by what means, they know not) to the earth again. I doubt, they have their fables as well as we, since our historians never mention any earthly man to have been in that world, before myself, and much less to have returned again. I cannot therefore but condemn this tradition, as false and romantick, though I found learning was in great esteem among them, and they seem to detest lying and falshood, which is there severely punished, and which may yield some credit to their historical narrations; many of them live wonderfully long, even beyond belief, affirming to me, that some survived thirty-thousand moons, which is above a thousand years, so that the ages of three or four men might easily reach to the time of the first Idonozur; and this is generally noted, that, the taller people are of stature, the more excellent are their endowments of mind, and the longer time they live; for their stature is very different, great numbers not much exceeding ours, who seldom live above a thousand moons, which is fourscore of our years; these they account base, unworthy creatures, but one degree above brute beasts, and employ in mean and servile offices, calling them bastards,

counterfeits, or changelings. Those, whom they account true natural lunars, or moon-men, exceed ours generally thirty times, both in quantity of body, and length of life, proportionable to the quality of the day in both worlds, theirs containing almost thirty of our days.

The manner of our travel to the palace of Pylonas was more strange and incredible than any thing we have related; for, at our first setting forth, there were delivered to each of us two feather fans, like those our ladies in Spain cool themselves with in summer. You must understand, that the globe of the moon has likewise an attractive power, yet, so much weaker than the earth, that if a man do but spring upward with all his strength, as dancers do, in shewing their tricks, he will be able to mount fifty or sixty feet high; and, being then above all attraction from the moon's earth, he falls down no more, but by the help of these fans, as with wings, they convey themselves in the air, in a short space, (though not quite so swift as birds) whither they please. In two hours time, as I could guess, by the help of these fans, we were carried through the air those five leagues, in all about sixty persons. Being arrived at the palace of Pylonas, after our conductor had declared what manner of present he had brought, I was called into him by his attendants. By the stateliness of his palace, and the reverence done him, I soon perceived his greatness and managed my affairs, in order to procure his favour, accordingly; and having, as you may remember, a certain little box or casket of jewels, the remainder of those I brought from the East-Indies, before I was introduced, I secretly took them out of my pocket, and choosing some of each sort, I made them ready to be presented, as I should think convenient.

I found him sitting in a magnificent chair of state, with his wife or queen on one hand, and his eldest son on the other, one attended by a troop of ladies, and the other of young men; and, all along the side of the room, stood a great number of handsome personages, whereof, scarce one was lower of stature than Pylonas, whose age, they report, is now one and twenty thousand moons. At my entrance, I fell on my knees, and taking out my jewels, I presented to the king seven stones of several sorts, a diamond, a ruby, an emerald, a sapphire, a topaz, and an opal, which he accepted with joy and admiration. Then I offered the queen and prince some others, and designed to have bestowed divers more upon his attendants; but Pylonas forbid them to accept any, supposing, as I heard, they were all I had, which he would have me reserve for Irdonozur, his sovereign. He then embraced me with much indearedness, and inquired divers things by signs, which I answered in the same manner, to the best of my skill; which not contenting him, he delivered me to the guard of a hundred of his giants, as I may well call them, strictly charging them, that I should want nothing fit for me; that they should suffer none of the dwarf-lunars, or little moon-men, to come near me. That I should be instructed in their language; and lastly, that they should, by no means, impart to me the knowledge of several things, by him specified; what they were I could never understand. It may be, you long to know what Pylonas inquired of me; why, what should it be



but, whence I came, how I arrived there, what was my name and business, with the like? To all which I answered, as near the truth as possible.

Being dismissed, I was provided with all necessities as my heart could wish, so that I seemed to be in a paradise, the pleasures whereof did not yet so transport me, but I was much concerned with the thoughts of my wife and children, and still retaining some hope that I might again return to them. I tended my gansa's daily with much care, which yet had signified little, if other men had not done more than I could; for now the time came, when, of necessity all people of our stature, and myself likewise, must needs sleep thirteen or fourteen whole days together; for, by a secret and irresistible decree of nature, when the day begins to appear, and the moon to be enlightened by the sun-beams, which is in the first quarter of the moon, all the people of our stature, inhabiting those parts, fall into a dead sleep, and are not possible to be wakened till the sun set, and is withdrawn; for as owls and bats with us cannot endure the light, so, at the first approach of the day, we begin to be amazed therewith, and fall into a slumber, which grows by degrees into a dead sleep, till the light be gone, which is in fourteen or fifteen days, that is till the last quarter. During the sun's absence there is a twofold light, one of the sun, which I could not endure to behold, and another of the earth. Now that of the earth was at the height, for, when the moon is at the change, then is the earth a full moon to them; and as the moon increases with us, so the light of the earth decreaseth with them. I found the light, though the sun was absent, equal to that with us in the day when the sun is clouded; but toward the quarter it daily diminisheth, yet leaving still a competent light, which seems very strange; though not so remarkable as what they there report, that in the other hemisphere of the moon, contrary to that I fell upon, where during half the moon they see not the sun, and the earth never appears to them, they have yet a kind of light not unlike our moon-light, which it seems the nearness of the stars and other planets, that are at a far less distance than from us, affords them.

You must understand, that of the true lunars, or moon-men, there are three kinds, some a little taller than we, as perhaps ten or twelve feet high; these can endure the day of the moon, when the earth shines but little, but not the beams of both, and so must then be laid asleep. Others are twenty feet high or above, who can suffer all the light both of the earth and sun. There is in a certain island (the mysteries whereof are carefully concealed) men whose stature is at least twenty-seven feet high. If any other come a-land there in the moon's day-time, they instantly fall asleep. This is called *insula Martini*, and hath a particular governor, who, as they report, is sixty-five-thousand moons old, which makes five-thousand of our years; his name is said to be *Hiruch*, and he, in a manner, commands *Irdouozur* himself, especially in that island, out of which he never removes. There is another comes often thither, who, they say, is not above half his age, that is, about thirty-three thousand moons, or two-thousand six-hundred of our years, and he orders

all things through the globe of the moon, in matters of religion as absolutely as the Pope doth in any part of Italy. I would fain have seen this man, but was not permitted to come near him; his name is Imozes.

Now let me settle myself to a long night's sleep, to which end my attendants take charge of my birds, prepare my lodging, and signify to me by signs how I must order myself. It was then about the middle of September, when I perceived the aire more clear than ordinary, and, with the increase of the light, I began to feel myself first dull, and then heavy to sleep, though I had not been lately disturbed of my rest. At length I delivered myself into the custody of this sister of death, whose prisoner I was for almost a fortnight after, and then awaking, it is not to be believed how brisk and vigorous I found the faculties both of my body and mind. I then applied myself to learning the language, which is the same throughout all the regions of the moon, yet not so wonderful, since I believe all the earth of moon does not amount to the fortieth part our inhabited earth; partly besides the globe of the moon is far less, and because the sea or ocean covers very nigh three parts of four, whereas the land and sea in our world may be judged of an equal measure. Their language is very difficult, since it hath no affinity with any other I ever heard, and consists not so much of words and letters, as tunes and strange sounds, which no letters can express; for there are few words but signify several things, and are distinguished only by their sounds, which are sung, as it were, in uttering. Yea, many words consist of tunes only without words; by occasion whereof, I find a language may be formed, and easily learned, as copious as any other in the world. only of tunes, which is an experiment worth searching after. Notwithstanding these difficulties, within two months I attained to such knowledge therein, that I understood most questions demanded of me and, with signs and words, made reasonable shift to utter my mind: which Pylonas having notice of, he oftentimes sent for me, and was pleased to inform me of many things my guardians durst not disclose; though I must needs say, I never found they abused me with an untruth, but, if I asked a question they were unwilling to resolve, they would shake their heads, and with a Spanish shrug, divert to some other discourse.

After seven months time, the great Irdonozur, making his progress to a place about two-hundred leagues from the Palace of Pylonas, sent for me; yet would not admit me into his presence, but discoursed me through a window, where I might hear him, and he hear and see me at pleasure. I presented him with the remainder of my jewels, which he thankfully accepted, saying, he would requite them with gifts of more considerable value. I staid there above a quarter of a moon, when I was again sent back to Pylonas, for if we had staid a day or two longer, the sun would have overtaken us, before we could have recovered our home. The gifts he bestowed on me were such, that a man would part with mountains of gold to purchase; they were all stones nine only in number, of three sorts, one called Poleastis, another Machrus, and the third Ebelus,

of each sort three; the first are about the bigness of an hasle-nut, very like jet, which among many other incredible virtues hath this property, that being once put in the fire, they ever after retain their heat, though without any outward appearance, till quenched with some kind of liquor, which no way damages them, though heated and cooled therein a thousand times; their heat is so vehement, that it will make any metal, within a foot of it, red-hot, and being in a chimney, warms the room as if a great fire were kindled therein. The Machrus is yet more precious, in colour like a topaz, so clear and resplendent, as though not above the bigness of a bean, yet being placed in the night, in the midst of a large church, it makes all as light, as if an hundred lamps were hanged round. Can any man wish for more useful properties in a stone than these? Yet my Ebelus is so excellent, that it may be much preferred before them, yea, prized above all the diamonds, sapphires, rubies, and emeralds, that our world can afford. The lunar colour is so exceeding beautiful, that a man would travel a thousand leagues to behold it; the shape is somewhat flat, of the breadth of a piece of eight, and twice the thickness; one side is of a more orient colour than the other, which, being clapped to a man's bare skin, takes away all the weight and ponderousness of his body, but turning the other side, it adds force to the attractive beams of the earth, either in this world or that, and makes the body half as heavy again. Do you not wonder now why I should so overprize this stone? Before you see me on earth again, you will find I have reason to value this invaluable jewel. I inquired whether they had not any kind of gem or other means, to make a man invisible, which I judged a thing of admirable use, and could mention divers of our learned men, who had written to this purpose; they answered, that if it were possible, yet they were sure, heaven would not suffer it to be revealed to us creatures, subject to so many imperfections, and which might be easily abused to ill purposes, and this was all I could get of them.

Now after it was known that Irdonozur the great monarch had done me this honour, it is strange how much all respected me, more than before. My guardians, who had been hitherto cautions in relating any thing of the government of that world, grew now more open, so that from them, and Pylonas together, I understood many notable particulars; as that, in a thousand years, there is found neither thief, nor whoremonger, for first there is no want of any thing necessary for the use of man, food growing everywhere without labour, of all sorts that can be desired. As for clothes, houses, or whatever else a man may be supposed to want, it is provided by their superiors, though not without some labour, but yet so easy, as if they did it for pleasure. Again their females are all absolute beauties, and by a secret disposition of nature, a man there having once known a woman never desires any other. Murder was never heard of amongst them, neither is it hardly possible to be committed, for there can be no wound made but what is curable; yea, they assured me, and for my part I believe it, that though a man's head be cut off, yet if within three moons it be joined to the carcass again, and the juice, of a certain herb there growing applied, it will be so consolidated as the

wounded party shall be perfectly cured. But the chief cause of their good government is an excellent disposition in the nature of the people, so that all, both old and young, hate all manners of vice, and live in such love, peace and amity, as it seems to be another paradise; though it is true likewise, that some are of a better disposition than others, which they discern immediately at their birth. And because it is an inviolable law amongst them, that none shall be put to death, therefore, perceiving by their stature, or some other signs, who we like to be of a wicked and debauched humour, they send them, I know not by what means, into the earth, and change them for other children, before they have either opportunity or ability to do amiss among them; but first, they say, they are fain to keep them there for some time, till the air of the earth alters their colour like ours. Their ordinary vent for them is a certain high hill, in the north of America, whose people, I am apt to believe, are wholly descended from them, both in regard of their colour, and their continual use of tobacco, which the Lunars, or Moon-men smoke, exceedingly, the place abounding much with moisture, together with the pleasure they take therein, and some other respects, too long to rehearse. Sometimes, though but seldom, they mistake their aim, and fall upon Europe, Asia or Africa. I remember some years since, I read certain stories tending to confirm what is related by these Lunars, and especially one chapter of *Neubrigensis*. Inigo Montejár, in his description of *Nova Granada*; also Joseph Defia de Carana, in his history of Mexico, if my memory fail not, recount what will make my report more credible; but I value no testimonies.

If you inquire how justice is executed, alas! what need is there of exemplary punishment, where no offences are committed? Neither need they any lawyers, for there is no contention, the seeds whereof, when they begin to sprout, are by the wisdom of the next superior plucked up by the roots. And as little want is there of physicians, they never surfeit themselves; the air is likewise pure and temperate, neither is there any cause of sickness; I could never hear of any that were distempered. But, the time assigned them by nature being spent, they die without the least pain, or rather cease to live, as a candle does to give light, when what nourishes it is consumed. I was once at the departure of once of them, and was much surprised that notwithstanding the happy life he lived, and the multitudes of friends and children he should forsake, yet as soon as he understood his end to approach, he prepared a great feast, and, inviting all whom he esteemed, exhorts them, 'To be merry, and rejoice with him, since the time was come he should now leave the counterfeit pleasures of that world, and be made partaker of all true joy and perfect happiness'. I did not so much admire his own constancy, as the behaviour of his friends; with us in the like case all seem to mourn, when many of them do often but laugh in their sleeves, or under a

vizard. But here all, both young and old, did, on my conscience, not pretendedly but really rejoice thereat, and if any dissembled, it was only grief for their own particular loss. Being dead, their bodies putrefy not, and so are not buried, but kept in certain rooms appointed to that purpose, so that most of them can shew their ancestor bodies uncorrupt for many generations. There is never any rain, wind, or change of weather, never either summer or winter, but as it were a perpetual spring, yielding all pleasure and content, free from the least trouble or annoyance. O my wife and children, what wrong have you done me to bereave me of the happiness of that place! But it is no great matter, for by this voyage, I am sufficiently assured, that, when the race of my mortal life is run, I shall attain a greater happiness elsewhere.

It was on the 9<sup>th</sup> of September, that I began to ascend the Pike of Teneriffe; twelve days I was upon my voyage, and arrived in that province of the moon called Semiri, September the 21<sup>st</sup>. May the 12<sup>th</sup>, we came to the court of the great Irdonozur, and returned back the 17<sup>th</sup> to the palace of Pylonas, where I continued till March, 1604, when I earnestly requested Pylonas, as I had often done before, to give me leave to depart, though with hazard of my life, back into the earth again. He dissuaded me, insisting on the danger of the voyage, the misery of that place from whence I came, and the abundant happiness I now enjoyed, but the remembrance of my wife and children outweighed all these reasons; and, to say the truth, I was so elated with a desire of the glory I should purchase at my return, as, methought, I deserved not the name of a Spaniard, if I would not hazard twenty lives, rather than lose the least particle thereof. I replied, I had so strong a desire to see my children, that I could not possibly live any longer without going to them. He then requested me to stay one year longer; I told him I must needs depart now or never; my birds began to droop for want of their usual voyage, three were already dead, and, if a few more failed, I was destitute of all possibility of return. At length, with much solliciting, I prevailed, having first acquainted the great Irdonozur, with my intentions, and perceiving, by the often baying of my birds, a great longing in them to be gone, I trimmed up my engine, and took my leave of Pylonas; and March the 29<sup>th</sup>, three days after my waking from the last moon's light, I fastened myself to my engine, not forgetting to take the jewels Irdonozur had given me, with the virtues and use whereof Pylonas had acquainted me at large, with a small quantity of victuals, whereof, afterwards, I had great occasion. A vast multitude of people being present, and amongst them, Pylonas himself, after I had given them all the last farewell, I let loose the reins to my birds, who, with much greediness, taking wing, quickly carried me out of sight. It happened to me as in my first passage, for I never felt either hunger or thirst, till I fell upon an high mountain in China, about five leagues from the high and mighty city of Pequin. This voyage was performed in less than nine days, neither heard I any news of these airy men I met with in my ascending; nothing staid me in my journey; whether, because of the earnest desire of my birds to return to the earth, having already missed

their season, or that the attraction of the earth was much stronger than that of the moon, and so made it easier, yet so it was, though I had three birds less than before. For the first eight days my birds flew before me, and I on the engine was, as it were, drawn after; but the ninth day, when I began to approach the cloud, I perceived myself and engine to sink towards the earth, and go before them. I was then horribly afraid lest my birds, unable to bear our weight, being so few, should be constrained to precipitate both me and themselves headlong to the earth, and thought it very necessary to make use of my stone Ebelus, which I clapped to my bare skin within my clothes, and instantly I perceived my birds made way with greater ease than before, as seeming freed from a great burden, neither do I think they could possibly have let me down safely to the earth without that help.

China is a country so populous, that I think there is scarce a piece of ground thrice a man's length which is not carefully manured. I being yet in the air, some of the country people, espying me, came running by troops, and seizing me, would needs carry me before a magistrate, and, seeing no other remedy, I yielded to them. But, when I tried to go, I found myself so light, that one foot being on the ground, I had much ado to set down the other, which was, by reason my Ebelus took all weight away from my body; therefore I pretended a desire of performing the necessities of nature; which being made known to them by signs, for they understood not a word of any language I could speak, they permitted me to go aside amongst a few bushes, assuring themselves it was impossible I should escape from them. Being there, I remembered Pylo-nas's directions about the use of my stones, and knit them up, with a few remaining jewels, into an handkerchief, all, except the least and worst Ebelus, which I found means to apply in such a manner to my body, that but the half of its side touched my skin. This done, I drew towards my gardians, till coming so near, that, they could not cross my way, I shewed them a fair pair of heels, that I might have time to hide my jewels, which I know they would have robbed me of, if not prevented. Being thus lightened, I led them such a dance, that, had they been all upon the backs of so many race-horses, they could never have overtaken me. I directed my course to a thick wood, wherein I entered about a quarter of a league, and there finding a fine spring, which I took for my mark, I thrust my jewels into a mole hard by.

I then took my victuals out of my pocket, to which, till now, in all my voyage, I had not the least appetite, and refreshed myself therewith, till the people, who pursued, overtook me, into whose hands I quietly surrendered myself. They led me to an inferior officer, who understanding that I escaped from those who first apprehended me, caused an inclosure of boards to be made, wherein they put me, so that only my head was a liberty, and then carried me upon the shoulders of four slaves, like some notorious malefactor, before a person of great authority, who, in their language, I learned was called a Mandarin, and resided a league off the famous city of Pequink. I could not understand them, but found I was accused for something with much vehemence; the substance of this

accusation, it seems, was, that I was a magician, as appeared by my being so strangely carried in the air, and that, being a stranger, as both my language and habit did declare, I, contrary to the laws of China, had entered the kingdom without a warrant, and probably for no good intent. The mandarin heard them with a great deal of gravity, and being a man of quick apprehension, and studious of novelties, he told them he would take such order as the case required, and my bold attempt should not go unpunished. Having dismissed them, he ordered his servants I should be kept in a remote part of his vaste palace, be strictly guarded and kindly used. This I conjecture by my treatment, and what followed; for my accomodation was much better than I could expect. I lodged well, eat well, was well attended, and could complain of nothing but my restraint. Thus continued I many months, afflicted more with the thoughts of my gansa's than any thing else, who I knew must be irrevocably lost, as indeed they were.

In this time by my own industry, and the assistance of those who accompanied me, I learned to speak indifferently the language of that province (for almost every province in China hath its proper tongue), whereat I perceived they were much pleased. As length I was permitted to take the air, and brought into the spacious garden of that palace, a place of extraordinary pleasure and delight, adorned with herbs and flowers of admirable sweetness and beauty, with almost infinite variety of fruits, European, and others, all composed with that rare curiosity, as even ravished my senses in the contemplation of such delightful objects. I had not long recreated myself here, when the mandarin entered the garden on that side I was walking, of which, having notice by his servants, and that I ought to kneel to him (a usual reverence I found towards great officers) I did so, and humbly intreated his favour towards a poor stranger who arrived in these parts, not designedly, but by the secret disposal of the heavens. He answered in a different language, which I hear all the mandarins use, and like that of the Lunars, consisting chiefly of tunes, which was interpreted by one of his attendants, wishing me to be of good comfort, since he intended no harm to me. Next day I was ordered to come before him, and, being conducted into a noble diningroom exquisitely painted, the mandarin, commanding all to avoid, vouchsafed to confer with me in the vulgar language; inquiring into the state of my country, the power of my prince, and the religion and manners of the people; wherein having satisfied him, he asked about my education, and what brought me into this remote country. I then declared to him the adventures of my life, omitting what I thought convenient, and especially forbearing to mention the stones given me by Irdonozur.

The strangeness of my story did much amaze him, and finding in all my discourse, nothing tending to magic, wherein he hoped, by my means to be instructed, he began to admire the excellency of my wit, applauding me for the happiest man that this world ever saw; and, wishing me to repose myself after my long narration, he, for that time, dis-

missed me. After which the mandarin took so much delight in me, that no day passed wherein he did not send for me. At length he advised me to clothe myself in the habit of that country, which I willingly did, and gave me not only the liberty of his house, but took me also with him when he went to Pequin, whereby I had opportunity to learn the disposition of the people, and the policy of the country. Neither did I, by my attendance on him, gain only the knowledge of these things, but the possibility likewise of being restored to my native soil, and to those pledges which I value above the world, even my wife and children; for, by often frequenting Pequin, I at length heard of some fathers of the society of Jesus, who were become famous for their extraordinary favour with the king, to whom they had presented some European gifts, as clocks, watches, dials, and the like, which, by them, were counted exquisite curiosities. To these, by the mandarin's leave, I repaired, and was welcomed by them, they much wondering to see a lay Spaniard there, wither they had, with so much difficulty, obtained leave to arrive. There did I relate to Father Pantoja, and others of the society, the fore-mentioned adventures, by whose directions I put them in writing, and sent this story of my fortunes to Macao, from thence to be conveyed to Spain as a forerunner of my return. And, the mandarin being indulgent to me, I came often to the fathers, with whom I consulted about many secrets, and with them also, laid the foundation of my return, the blessed hour whereof I do, with patience, expect; that, by enriching my country with the knowledge of these hidden mysteries, I may at last reap the glory of my fortunate misfortunes.

---

### Bemerkungen zu Godwin's 'Voyage of Domingo Gonzales to the Moon'.

Vorstehender traktat des gelehrten bishofs zu Llandaff, Dr. Francis Godwin (1561—1633 nach Allibone, 'A critical dictionary of English Literature', vol. I, p. 682), entstand nach Antony Wood (Athenae Oxonienses, vol. II, col. 558) während der studienzeit des verfassers zu Oxford. Nach inneren beweisen, wie Henry Hallam in seiner 'Introduction to the literature of Europe in the 15<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, vol. III, p. 684 sagt, ist dieser fabelhafte reiseroman nach 1599 und vor dem tode der Elisabeth 1603 entstanden. Veröffentlicht erschien derselbe zuerst zu Perth 1638, worauf nach Allibone, mehrere ausgaben gefolgt sind. Nach Hallam, a. a. o., wurde er in das Französische übersetzt und wurde dadurch ein vor-



bild für die Cyrano de Bergerac'sche 'Histoire comique'.<sup>1</sup> Interessant ist, was Hallam, a. a. o. s. 541—543 über den gleichzeitig mit Godwin's werk erschienenen traktat des bischofs Wilkins, der ein verwantes thema behandelt, sagt. Wegen der völligen unbekanntheit desselben mögen deshalb zur veranschaulichung Hallam's worte folgen:

'A book, not indeed remarkable for its style, but one which I could hardly mention in any less miscellaneous chapter than the present, though, since it was published in 1638, it ought to have been mentioned before, is Wilkins' "Discovery of a New World or a Discourse tending to prove that it is probable there may be another habitable World in the Moon, with a Discourse concerning the Possibility of a Passage thither".

This is one of the births of that inquiring spirit, that disdain of ancient prejudice, which the seventeenth century produced. Bacon was undoubtedly the father of it in England; but Kepler, and above all Galileo, by the news they demonstrated, made men fearless in investigation and conjecture. The geographical discoveries indeed of Columbus and Magellan had prepared the way for conjectures, hardly more astonishing in the eyes of the vulgar than those had been. Wilkins accordingly begins by bringing a host of sage writers who had denied the existence of antipodes. He expressly maintains the Copernican theory, but admits that it was generally reputed a novel paradox. The arguments on the other side he meets at some length, and knew how to answer, by the principles of compound motion, the plausible objection that stones falling from a tower were not left behind by the motion of the earth. The spots in the moon he took for sea, and the brighter parts for land. A lunar atmosphere he was forced to hold, and gives reasons for thinking it probable. As to inhabitants he does not dwell long on the subject. Campanella, and long before him Cardinal Usanus, had believed the sun and moon to be inhabited, and Wilkins ends by saying: "Being content for my own part to have spoken so much of it, as may conduce to show the opinions of others concerning the inhabitants of the moon, I dare not myself affirm any things of these selenites, because I know not any ground whereon to build any probable opinion. But I think that future ages will discover more, and, our posterity per-

<sup>1</sup> Offenbar ist damit die französische übersetzung des Jean Baudoin zu verstehen: *L'Homme dans la Lune, ou le Voyage chimérique fait au monde de la Lune nouvellement découvert, par Dominique Gonzalès, aventurier espagnol*. Paris, F. Piot, 1618, in 8°. Eine in der note zu Edgar Allan Poe's 'The adventure of one Hans Pfaall' (Tanchnitz edition s. 117) sich findende bemerkung ('The writer professes to have translated his work from the English of one Mr. D'Avisson [Davidson?] although there is a terrible ambiguity in the statement') scheint auf einer gefälschten stelle oder dem missverständniß einer stelle in der französischen übersetzung, die dem verfasser vorlag, zu beruhen.

haps may invent some means for our better acquaintance with those inhabitants". To this he comes as his final proposition, that it may be possible for some of our posterity to find out a conveyance to this other world; and if there be inhabitants there, to have communication with them. But this chapter is the worst in the book, and shows that Wilkins, notwithstanding his ingenuity, had but crude notions on the principles of physics. He followed this up by what I have not seen, a "Discourse concerning a new planet; tending to prove that it is possible our earth, is one of the planets". This appears to be a regular vindication of the Copernican theory, and was published in 1649.

Ob Wilkins in seinem traktat manches aus Godwin entnommen, müssen wir dahingestellt sein lassen.

Im folgenden mögen einige bemerkungen zu interessanten (im druck hervorgehobenen) stellen platz finden, durch welche vorzugsweise Cyrano de Bergerac's und Swift's verhältniss zu Godwin klargestellt werden soll.

S. 439. Nach der genannten zeitangabe ist offenbar 1688 das jahr der abfassung des in den Harleian Miscellanies abgedruckten traktates.

S. 137 zeigt Godwin's kenntnisse des Newton'schen gravitationsgesetzes, auf welches Cyrano de Bergerac bei seinen verschiedenen aufstiegen zum mond und zur sonne wiederholt hinweist. So beim zweiten aufstieg zum monde: 'Quand j'eus percé, selon le calcul que j'ai fait depuis, beaucoup plus des trois quarts du chemin qui sépare la Terre d'avec la Lune, sans avoir culbuté en aucune facon; encore, ne m'en fussé-je pas aperçu, si je n'eusse senti ma tête chargée du poids de mon corps.... Car, disois-je en moi-même, cette masse étant moindre que la nôtre, il faut que la sphère de son activité ait aussi moins d'étendue, et que, par conséquent, j'aie senti plus tard la force de son centre' (Histoire comique des États et Empires de la Lune et du Soleil, p.p. Jacob le Bibliophile, Paris, Garnier frères, s. 108.—109).

S. 438. Die schnelligkeit des aufstiegs des Domingo Gonzales gleicht der geschwindigkeit, mit der Cyrano de Bergerac emporgehoben wird.

S. 439 berichtet der Spanier, dass er während seiner auffahrt zum monde durchaus keinen hunger verspürt habe, wohingegen Cyrano während seines aufstiegs zum monde arg vom hunger gequält worden ist. Vgl. Histoire comique s. 109: 'En effet, sitôt que je fus à terre, ma douleur s'en alla avant même de se perdre en ma mémoire; et la faim, dont pendant mon voyage j'avois été beaucoup travaillé, ne me fit trouver en sa place qu'un léger souvenir de l'avoir perdue'. Bei seinem aufstieg zur sonne geht es ihm wie dem Spanier, vgl. Histoire comique s. 239: 'Je ne fus quasi pas travaillé de la faim, hormis lorsque je traversai cette moyenne région; car véritablement, la froideur du climat me la fit voir de loin; je dis de loin, à cause qu'une bouteille d'essence, que je portais toujours, dont j'avalai quelques gorgées, lui défendit d'approcher'. Ja, das ganze physische wolbefinden Domingo's während der fahrt gleicht dem Cyrano's auf's ein-

zelnte, vgl. *Histoire comique* s. 239—240: 'Pendant tout le reste de mon voyage, je ne sentis aucune atteinte; au contraire, plus j'avançois vers ce Monde enflammé, plus je me trouvai robuste. Je sentois mon visage un peu chaud et plus gai qu'à l'ordinaire, mes mains paroissoient plus plus colorées d'un vermillon agréable, et je ne sais quelle joie couloit parmi mon sang, qui me faisoit être au delà de moi'.

S. 439—440. Selbstverständlich wird Godwin durch den mund des Spaniers zum beredten verteidiger des kopernikanischen welt-systems. Auch Cyrano de Bergerac macht beim aufstieg zur sonne solche erfahrungen, vgl. *Histoire comique* s. 242—243: 'Je connus très-distinctement, comme autrefois j'avois soupçonné en montant à la Lune, qu'en effet c'est la Terre qui tourne d'Orient en Occident à l'entour du Soleil, et non pas le Soleil autour d'elle; car je voyois ensuite de la France, le pied de la botte d'Italie, puis la Mer Méditerranée, puis la Grèce. puis le Bosphore; le Pont-Euxin, la Perse, les Indes, la Chine, et enfin le Japon, passer successivement vis-à-vis du tron de ma loge; et, quelques heures après mon élévation, toute la Mer du Sud, ayant tourné, laissa mettre à sa place le continent de l'Amérique. — Je distinguai clairement toutes ces révolutions, et je me souviens même que longtemps après je vis encore l'Europe remonter une fois sur la scène, mais je n'y pouvois plus remarquer séparément les États, à cause de mon exaltation, qui devint trop haute' etc.

S. 440 gibt die unter den gelehrten jener zeit gebräuchlichen anschauungen betreffs des mondes wider (vgl. hierzu die verschiedenen selenographien, so die von Hevelius 1647 und die zahlreichen äusserungen Gassendi's hierüber), wie auch den volkstümlichen glauben in beziehung auf mondverhältnisse.

S. 442. Bei seiner ankunft auf dem monde wird Domingo Gonzales von seltsamen, in mondfarben gekleideten wesen umringt. Aehnlich ergeht es Cyrano, vgl. *Hist. com.* s. 116—117.

S. 443 erinnert an einige stellen des zweiten und dritten theils der Gulliver's Travels.

S. 446. Zu der seltsamen tonsprache der mondbewohner vergleiche eine ähnliche stelle der *Hist. com.* s. 125: 'Vous saurez que deux Idioms seulement sont usités en ce pays, l'un qui sert aux grands, et l'autre qui est particulier pour le peuple. — Celui des grands n'est autre chose qu'une différence de tons non articulés, à peu près semblables à notre musique, quand on n'a pas ajouté les paroles à l'air, et certes c'est une invention tout ensemble et bien utile et bien agréable; car, quand ils sont las de parler, ou quand ils dedaignent de prostituer leur gorge à cet usage, ils prennent ou un Luth, ou un autre instrument, dont ils se servent aussi bien que de la voix à se communiquer leurs pensées; de sorte que quelquefois ils se rencontreront jusqu'à quinze au vingt de compagnie, qui agiteront un point de Théologie, ou les difficultés d'un procès, par un concert, le plus harmonieux dont on puisse chatouiller l'oreille'. Hiernit steht in übereinstimmung, dass Cyrano mehrere mondanamen in notenschrift widergibt, vgl. *Hist. com.* s. 146 u. 171.

S. 448 und 449 erinnern offenbar an die grosse sitteneinfalt der Houyhnhnms im vierten theile der Gulliver's Travels. Die grosse ergebung der mondbewohner in den tod hat vielleicht veranlassung zu der gleichen scene bei den Houyhnhnms (Gulliver's Travels teil IV, kap. IX) gegeben.

S. 449 erinnert in etwas an das bedauern, welches Gulliver bei seiner rückkehr nach England empfindet, die weisen Houyhnhnms verlassen zu haben.

S. 450 gibt eine erneute anspielung auf die Newton'sche gravitationstheorie. - Nicht ohne bedeutung ist es, dass Godwin wie Swift und Defoë als schauplatz der späteren abenteuer ihrer helden China und seine inselgruppe wählen.

S. 451. Eine notwendige eigentümlichkeit der reiseabenteuer des Domingo Gonzales und Cyrano de Bergerac's ist die überraschende schnelligkeit, mit der sie sich die jeweiligen landessprachen zu eigen machen.

S. 451. Erneute anspielung auf die verschiedene sprache der vornehmen und des volkes, vgl. Hist. com. s. 125. Wenn der mandarin sich nach den landesverhältnissen des Domingo Gonzales erkundigt, so entspricht dies dem verfahren, nach welchem Cyrano de Bergerac, noch mehr aber Gulliver veranlasst werden, schilderungen und berichte über ihre ergebnisse und ihre heimat zu geben.

LEIPZIG.

E. HÖNNCHER.

# DE TEMPORIBUS EIN ECHTES WERK DES ABTES ÆLFRIC.

## Einleitendes.<sup>1</sup>

Der erste, welcher in die verschiedenen vermuthungen über das leben und wirken des fleissigen übersetzers Ælfrie auf grund eingehender forschungen licht gebracht, ist Eduard Franz Dietrich.<sup>2</sup>

Er verwirft die bis dahin herrschenden ansichten über das leben und die person Ælfrie's, widerlegt sie und stellt eine neue, eigene auf, welche er auf das überzeugendste begründet. Seine behauptungen stützt er durch zahlreiche belege aus urkunden, chroniken und Ælfrie's eigenen schriften und gibt uns von dessen persönlichkeith ein lebensvolles und sicher auch durchaus treues bild. Alle literarhistoriker haben, 'so weit dieselben neuer forschung zugänglich sind', die resultate Dietrich's angenommen.

In der überzeugung, das recht und die pflicht zu haben, auf diesen ergebnissen weiter zu fussen, habe ich mir zur auf-

---

<sup>1</sup> Der leichten übersicht wegen sind vom verlasser folgende abkürzungen gebraucht:

De Temp. = De Temporibus, der ags. text in der ausgabe Cockayne's *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*, Vol. III, p. 231–281.

D. T. = De Temporibus  
D. N. R. = De Natura Rerum  
D. T. R. = De Temp. Ratione

} Venerabilis Bedae opera quae sunt omnia, ed. J. A. Giles, Vol. VI.

Gram. = Die ags. geschriebene grammatik der lateinischen sprache von Ælfrie, ed. v. Zupitza, Berlin 1880.

Hom. I, II = Die erste und zweite sammlung der Ælfrie'schen homilien, ed. v. Thorpe, (*The Homilies of the Anglo-Saxon Church*, 2 vols. London 1844 und 1846.)

Hlg.-Lb. = Heiligenthum, ed. v. W. W. Skeat, (*Ælfrie's Lives of Saints*, London 1881.)

Interr. Sig. = Interrogationes Sigewulfi in Genesin von Ælfrie, ed. v. Mac Lean (*Anglia* bd. VI, s. 425–473 und bd. VII, s. 1–59; auch als leipziger doktordissertation selbständig erschienen Halle 1883).

<sup>2</sup> Ed. Dietrich, *Abt Ælfrie. Zur Literaturgeschichte des ags. Kirche*, in *Niedner's Zeitschrift für histor. Theologie*, Jahrg. 1855 und 1856.

gabe gemacht, an einer stelle, wo Dietrich's arbeit zu spezialuntersuchungen raum gegeben, einzusetzen und zu versuchen. einen beweis für eine seiner, allerdings durch wahrscheinlichkeit nahe gelegten annahmen beizubringen, die für die zwecke seiner untersuchungen von untergeordneter natur war; seine abhandlung selbst, sowie besonders die zurückhaltung, mit welcher auch die neuesten literarhistoriker in diesem punkte urteilen, scheinen dazu aufzufordern.

Es ist nämlich die frage, ob wir uns mit Dietrich über die schwierigkeit, dem Ælfrie das werk *De Temp.* zu- oder abzusprechen, mit der bemerkung<sup>1</sup> hinwegsetzen wollen, dass Ælfrie durch einige andeutungen über jahresberechnung in einer homilie 'die beschäftigung mit dieser schrift Beda's bekunde', oder ob wir nicht etwa geneigt sein sollten, statt dieser wahrscheinlichkeit, oder zum mindesten neben derselben, tatsächliche beweise zu fordern, ehe wir die frage für entschieden halten.

Bevor wir die angedeutete stelle und die aus ihr gewonnene folgerung näher in's auge fassen, sei erörtert, wie sich die herausgeber dieser frage gegenüber stellten.

Thomas Wright veröffentlichte 1841 seine *Popular Treatises on Science*, in deren vorrede er bezüglich der darin enthaltenen abhandlung *De Temp.* sagt:

'The tract . . . was compiled in the tenth century, but we have no means of ascertaining its author. It has, I believe, been attributed to Ælfrie . . . It is as the prologue states, a mere abridgement of Bede's treatise *De Natura Rerum* . . . We are justified in believing that it was once extremely popular, by the number of copies which, after so long a period, still remain. — I have printed the text from MS. Cotton. Tib. B. V written somewhere near the year 990'.

Während Wright die hoffnung, den verfasser festzustellen, einfach aufgibt, wenigstens keinen versuch dazu macht, erweist er der angelegenheit durch ungefähre datierung der von ihm benutzten handschrift wenigstens in dieser beziehung einen dienst.<sup>2</sup>

K. W. Bouterwek, der im jahre 1858 seine *Screadunga* herausgab, war, weit entfernt der verfasserfrage näher zu treten, nicht einmal über die quelle unterrichtet, denn er schreibt in der einleitung zu seiner ausgabe (s. I) über *De Temp.*:

<sup>1</sup> Niedner's Zeitschrift für histor. Theologie. Jahrg. 1855, s. 494.

<sup>2</sup> Nach einer anmerkung von Mac Lean (in seiner dissertation s. 11, ann. 2) schreibt Wright übrigens *De Temp.* später Ælfrie zu. Wright's worte lauten in der *Biographia* s. 486 aber nur: 'We ought probably to attribute to Ælfrie the Anglo-Saxon Manual of Astronomy'.

‘Quem librum quamquam interpres Saxo ipse dicit e Bedae venerabilis scripto eandem rem tractante esse desumptum, exemplar tamen latinum ejus, quod sciam, extat nullum’.

O. Cockayne gibt zu seiner ausgabe der *Leechdoms*, *Wortcunning* and *Starcraft of Early England*, vol. III, 1866 eine ziemlich umfangreiche einleitung, in der er über die person Ælfrie’s und dessen werke seine ansichten entwickelt. Im anschluss an die predigten sagt er über das in’s ange gefasste werk folgendes<sup>1</sup>:

‘Appended to this first volume or set of homilies we find the treatise on years and days, and the relation generally of the heavens to the earth, in one copy only; and the evidence that the work is Ælfrie’s arises from this circumstance only, and a general probability from the method of handling the translation from the Latin, with the difficulty of assigning such a work to any other writer’.

Diese bemerkung klingt nicht sehr überzeugend, soll es nach der absicht des herausgebers wol auch nicht sein. Dagegen glaubt Benj. Thorpe die frage leicht und einleuchtend entscheiden zu können. Er, der erste herausgeber der gesammten Ælfrie’schen homilien, gibt als einleitung zu diesen büchern einen überblick über Ælfrie’s leben und werke. Ohne bedenken nimmt er *De Temp.* für ihn in anspruch<sup>2</sup> und gründet seine ansicht auf folgenden satz, der sich am schlusse der letzten predigt (wie wir von Cockayne<sup>3</sup> erfahren, nicht der letzten predigt überhaupt, sondern der letzten in der ersten sammlung) findet:

‘Her æfter fyligð an lytel cwyde be gearlicum tidum, þæt nis to spelle geteald, ac elles to rædenne þam þe hit liað’.

In der tat wäre nichts einfacher als diese entscheidung, wenn man nicht berechtigt wäre, in die echtheit dieses satzes zweifel zu setzen. Stammt er aus Ælfrie’s feder, dann ist jede weitere ungläubige nachforschung überflüssig; hat ihn aber der schreiber hinzugesetzt, so ist es unmöglich, auf ihn ein überzeugendes urteil zu gründen. Der wahre sacherhalt ist aber durch kein mittel festzustellen, und das wenige, was sich darüber sagen lässt, macht es wahrscheinlicher, dass er vom abschreiber herrührt. In seiner zweiten hälfte nämlich stimmt dieser angefügte satz fast wörtlich mit der eingangserklärung zu *De Temp.* und macht den eindruck, dieser nachgebildet zu sein. Der schreiber überflog die ersten zeilen, fand darin die wichtige bemerkung, dass das nun folgende keine homilie sein solle und kündigte es aus vorsicht sogleich beim abschluss der letzten predigt an.

Somit dürfte es gewagt und unberechtigt sein, sich ohne weiteres der überzeugung Thorpe’s anzuschließen. Dies tat auch Dietrich nicht, sondern suchte den beweis dafür, dass diese schrift ‘ohne zweifel Ælfrie angehöre’ zunächst in der stellung in den handschriften, ferner in der in *De Temp.* und sonst in Ælfrie’s werken vorkommenden klage über die

<sup>1</sup> Preface s. XIX.

<sup>2</sup> Hom. I, Preface s. VII, num. 3.

<sup>3</sup> Preface s. XIX.

ungelehrten priester. Er führt fort<sup>1</sup>: 'Noch nicht bemerkt ist, dass Ælfrie auch in einer homilie, wo er über den tag der schöpfung der himmelskörper handelt, die beschäftigung mit dieser schrift Beda's bekundet'.

Mit der anführung dieser belege war der erste schritt zu einer rationalen begründung des bisher behaupteten getan, denn sie ging ein auf Ælfrie's eigenheiten und auf den inhalt der schrift. Allein in dieser hinsicht nur in gewisser beziehung vollständiges zu leisten, konnte Dietrich bei der gewaltigen ausdehnung seiner forschung nicht unternehmen, und darum halte ich es für geboten, den von ihm nur erst angedeuteten weg zu beschreiten und den versuch zu machen, noch mehr beweiskräftige übereinstimmungen und charakteristische eigenschaften aufzufinden, um auf diese weise die wahrscheinlichkeit allmählig zur gewissheit zu erhärten.

An dieser stelle sei endlich erwähnt, dass neuerdings Mac Lean in seiner doktordissertation die frage als endgiltig entschieden angesehen und als bestätigung für seine behauptung, dass Ælfrie nämlich der verfasser der *Interr. Sig.*<sup>2</sup> sei, stellen aus De Temp. citirt hat. Die wahre tatsache festzustellen muss also dieser arbeit nachträglich zu nutze kommen und zeigen, dass die angeführten citate beweiskräftig sind, oder aber viel beweismaterial wegnehmen.

Was den einzuschlagenden gang der behandlung angeht, so würde es vielleicht für die darstellung reizvoller sein, sich auf den standpunkt der ungläubigen zu stellen, alle beigebrachten wahrrscheinlichkeitsgründe anzuzweifeln und sich allmählig durch die sich immerfort mehrenden hindeutungen und anzeigen vom gegenteil überzeugen zu lassen; indessen gebietet mir die achtung vor den männern, die sich um die auffindung der wahren sache bisher verdient gemacht haben, die untersuchung in der weise zu veranstalten, dass sie sich auf die einmal ausgesprochene und bewiesene wahrrscheinlichkeit stützt. Demzufolge soll es meine aufgabe sein, das werk De Temp. einerseits mit rücksicht auf die quellenbenutzung, andererseits mit rücksicht auf die sprache zu prüfen, nämlich aus den mit aller sicherheit von Ælfrie verfassten werken das ihm eigentümliche in quellenbehandlung und stil abzuleiten und sodann zu untersuchen, ob sich das in frage stehende werk ihnen als gleichgeartet anreihet.

Daraufhin sind nur diejenigen werke zur prüfung herangezogen worden, deren inhalt und zweck zu der zu prüfenden schrift eine gewisse verwantschaft zeigen. Da nun De Temp.

<sup>1</sup> Niedner's Zeitschrift für histor. Theologie. Jahrg. 1855, s. 494.

<sup>2</sup> Vgl. Mac Lean's dissertation, Halle 1883, s. 52--53 und die anmerkungen auf s. 66--71.



zwar eine für den unterricht bestimmte, wissenschaftliche darstellung sein soll, aber nebenher manch' biblische anschauung, manch' fromme belehrung enthält, so musste einerseits seine grammatik gelesen werden, wobei sich seine darstellungsweise rein wissenschaftlichen stoffes beobachten liess, andererseits aber seine homilien I und II, die heiligenleben, die Interr. Sig. und die schriften über das alte und neue testament, aus denen sich seine behandlungsweise theologischer stoffe ergab; die übrigen werke aber konnten und durften zum teil keine berücksichtigung finden.

## I. TEIL.

### I. Die quellenbehandlung Ælfrie's.

Drei eigentümlichkeiten sind es, welche die art und weise charakterisieren, wie Ælfrie aus anderen werken schöpft; sie erklären sich aus seiner persönlichkeit und dem von ihm verfolgten zwecke der volkerziehung. Es war nicht sein wunsch, den nimbus grosser gelehrsamkeit um sich zu verbreiten und vor seinen zeitgenossen zu glänzen, dazu ist seine sprache viel zu bescheiden und natürlich; sondern es kam ihm vielmehr darauf an, anerkannt treffliche werke berühmter männer zum wole der grossen menge auszubenten, das beste zusammenzulesen und dies nicht nur in die sprache seines volkes zu übersetzen, sondern es dem verständniss und den anschauungen der grossen menge anzupassen und, so zu sagen, mundrecht zu machen. In dieser beziehung steht er zu seiner zeit einzig da und verdient wegen der trefflichkeit seiner gesinnung, seines bescheidenen aber bestimmten vorgehens auf sein ziel und wegen seines unermüdllichen fleisses und schaffenseifers auf immer neuen gebieten, immer und überall aber getragen und beseelt von seiner glaubensstarken gottergebenheit, unsere unbegrenzte achtung und bewunderung. Dieselbe geht leicht in eine herzliche zuneigung über, wenn man für den väterlichen ton seiner belehrungen empfänglich ist, und wenn man für die selbstlose hochschätzung anderer, wie sie sich in seinen werken ausspricht, ein offenes auge hat.

In erster linie zeigt sich nun auch in der art seiner quellenbenutzung sein bescheidenes wesen. Er selbst tritt zurück, seinen gewährsmann aber stellt er ehrfurchtsvoll in den

vordergrund; er will sich nicht mit fremden federn schmücken, sondern immer nennt er ausdrücklich seine quelle.

Es ist von Dietrich anscheinend im gegensatze zu dem eben gesagten ausgesprochen worden<sup>1</sup>, dass es Ælfrie eigentümlich wäre, fast immer mit seiner person, mit 'Ic' zu beginnen; allein diese sprachliche eigentümlichkeit macht seine eigenschaft als bescheidener bewunderer anderer keineswegs zunichte, und wir haben in dieser formelhaft widerkehrenden phrase, die ihm, wie weiter unten zur sprache kommen wird, zur anderen natur geworden, nichts weniger als eigendünkel zu erblicken.

Zu der ankündigung seiner quelle nimmt er in einer besonderen vorrede oder in einem nur kurz einleitenden satze gelegenheit, erwähnt sie indessen nicht selten auch mitten in der darstellung. Die umfänglichen homiliensammlungen versieht er mit je einer lateinischen und einer angelsächsischen vorrede, und hier nennt er alle die kirchenväter, welche er zu seinen zwecken nachgelesen und übertragen hat, nämlich zunächst in der lateinischen vorrede zur ersten sammlung<sup>2</sup>, und in der angelsächsischen vorrede zur zweiten weist er auf die dort genannten bücher zurück.

So beginnt er ferner seine grammatik mit einem lateinischen vorworte, worin er seine gewährsmänner angibt<sup>3</sup>, so nennt er in den heiligenleben die Vitae Patrum als seine quelle<sup>4</sup>, so überträgt er die Interr. Sig., nicht ohne über Alenin's leben und die entstehung des lateinischen werkes in der einleitung berichtet zu haben. Es gibt zwar eine anzahl homilien und heiligenleben, welche dem Ælfrie mit aller bestimmtheit zugewiesen werden und doch nicht die ausdrückliche bezeichnung ihrer quelle haben. Dies kam aber nicht als zeugniß gegen Ælfrie angeführt werden, da sie ja vereinzelt und nicht zu einem ganzen vereinigt auftreten; auch lag die antwort auf

<sup>1</sup> Dietrich in Niedner's Zeitschrift für histor. Theologie, Jahrg. 1855, s. 493-495.

<sup>2</sup> 'Nos namque auctores in hac explanatione sumus sequuti, videlicet Augustinum Hipponensem, Hieronimum, Bedam, Gregorium, Smaragdum et aliquando Haymonem'.

<sup>3</sup> 'Ego Ælfricus, ut minus sapiens, has excerptiones de Prisciano minore vel majore . . . transferre studui'.

<sup>4</sup> Hlg.-Lb. Part I, s. 2, 12 ff.: 'Ideoque reticemus de libro "Vitae Patrum" in quo multa subtilia habentur quae non conveniunt aperiri laicis, nec nos ipsi ea quimus implere'.

die frage, woher sie genommen, so nahe, und ihr zweck der ergänzung der grossen sammlung war so klar, dass es Ælfrie füglich unterlassen konnte, nochmals kirchenväter zu nennen.

Während er aber in gewissenhaftester weise überall auf seine quellen verweist, zeigt ein vergleich irgend eines seiner übertragenen werke mit seinem originale eine unerwartete verschiedenheit. Man glaubte eine übersetzung zu finden und sah vor sich ein ganz anders gestaltetes werk. Er war in der that bei aller peinlichen genauigkeit kein mechanischer arbeiter, der sich ängstlich an die vorlage hielt, sondern gewissenhaft in der wiedergabe des gedankens, war er doch in der form selbständig und frei.

Als zeugniss hierfür stehen obenan seine eigenen worte in der vorrede zu Hom. I, s. 1:

‘Nec ubique transtulimus verbum ex verbo, sed sensum ex sensu’;  
und in den Hlg.-Lb. (Part I, s. 4, 22 ff.):

‘Nec potuimus in ista translatione semper verbum ex verbo transferre, sed tamen sensum ex sensu, sicut invenimus in sancta scriptura, diligenter curavimus vertere simplici et aperta locutione quatinus proficiat audientibus’.

Eine wörtliche übersetzung findet sich in der that nur selten, wie beispielsweise in der Gram., wo sie durch den plan des buches, oder an einigen stellen im sogenannten Heptateuch, wo sie durch die sehen und verehrung vor den worten des göttlichen buches hervorgerufen wurde. In den übrigen übertragenen werken ist der prägnante lateinische ausdruck dem angelsächsischen sprachgeiste gemäss umschrieben oder ganz umgangen worden. Uebrigens veranlassen ihn einzelne fragen bisweilen zu tieferem eingehen, als die quelle es tut, und wo sein eigenes wissen nicht ausreicht, schlägt er in seinen kirchenvätern nach; so verschmilzt er die frommen anschauungen des einen mit der gelehrsamkeit des anderen und belehrt, wo er predigt, und wo er unterrichtet weist er auf das eine hin, das allezeit not ist.

Es ist aber unmöglich, das wesen seiner tätigkeit als kompilator näher zu beleuchten, ohne gleichzeitig auf den dritten punkt einzugehen, der seine eigenart am deutlichsten bekundet; ich meine sein bestreben, überall das wichtige vom unbedeutenden zu sondern und jenes vermöge einer klaren ver-

knüpfung zu einem neuen ganzen zu ordnen. In folge davon drückt er allem, was er zur belehrung des volkes zusammenträgt, woher es auch entlehnt sei, den stempel seiner eigenen, gewinnenden persönlichkeits auf, an dem er allezeit auf's untrüglichste widerzuerkennen ist. An stelle von einzelnen beispielen aus seinen werken beziehe ich mich wiederum auf Ælfric's eigene worte, aus denen hervorgeht, dass er sich grundsätzlich in dieser kürzenden weise an seine quelle anlehnt. Am deutlichsten spricht er dies aus in der lateinischen vorrede zu den *Mg.-Lb.* (Part I, s. 4, 25 ff.):

*‘Hoc sciendum etiam quod prolixiores passiones breviamus verbis, non adeo sensu, ne fastidiosius ingeratur tedium si tanta prolixitas erit in propria lingua quanta est in latina; et non semper brevitatis sermonem deturpat sed multotiens honestiorem reddit’.*<sup>1</sup>

Dass er seine grammatik nach demselben gesichtspunkte zusammenstellte, beweisen abermals seine eigenen worte in der einleitung (s. 1, 13 ff.):

*‘Scio multimodis verba posse interpretari, sed ego simplicem interpretationem sequor fastidii vitandi causa’.*

Ferner aber ergibt eine vergleichung der einzelnen kapitel, dass er, ohne dem plane von Priscianus oder Donatus ganz zu folgen oder ihn ganz umzustossen, seinen eignen weg gegangen ist, und dass es ihm wol gelungen ist, aus den kompendien von bezw. achtzehn und acht büchern ein handliches schulbuch für die jugend zu schaffen, das sich dann auch gewiss, nach den vielen uns gebliebenen handschriften zu schliessen, einer allgemeinen beliebtheit und verbreitung erfreut haben mag. In ganz gleicher weise schaltet er frei bei der übertragung der *Interr. Sig.*; weit entfernt, sie einfach zu übersetzen, trifft er vielmehr wiederum eine geschickte auswahl, lässt alles, was dem laien fern liegt, weg, fügt allerdings ein kapitel aus Beda's *De Natura Rerum* ein, aber beschränkt die gesamtzahl der fragen, im original 280, auf nur 69. Die knappen antworten Ælfric's nehmen in seinem munde einen breiteren und freundschaftlicheren belehrungston an, und er gibt ihnen zum teil poetisches gewand.

Ebenso ist der *Heptateuch* keine strenge übersetzung; mit ausnahme der *Genesis*, die ziemlich unverändert geblieben, ist

<sup>1</sup> Vgl. *Hom. I.*, s. 2.

das gebotene nichts als ein auszug für die laien, in welchem poetische und schwerverständliche stellen, sowie schilderungen und aufzählungen einfach übergangen worden sind.

Ganz dasselbe streben, nur das wichtigste zu bieten, tritt in seinem auszuge aus Æpelwold's *De Consuetudine Monachorum* zu tage; in der vorrede kündigt er an, er werde den mönchen nicht alles, was Æpelwold gesagt habe, aufführen, dafür aber einiges aus dem buche des Amalarius hinzufügen.

Immer also ist es Ælfrie ein bedürfniss, den stoff nach eigener wahl zu beschneiden und zu ergänzen, und es ist nunmehr auf *De Temp.* einzugehen, um dort den gefundenen massstab anzulegen und zu bestimmen, ob es seine gestalt einer gleichen übersetzer- und kompilatorentätigkeit verdankt.

## II. *De Temp.* und seine quelle.

*De Temp.* ist eine in vierzehn abschnitte zerfallende abhandlung über die einteilung des jahres, den kreislauf der sterne, die elemente und deren walten im weltall, die sich nach massgabe der kurzen einleitung<sup>1</sup> an die werke des 'weisen doktor Beda' anlehnt. Der titel des werkes weist auf ein gleichbenanntes buch Beda's, welches später den grundriss zu einem chronologischen werke bildete.<sup>2</sup>

Schon im jahre 703 war jenes in knappem stile verfasste büchlein vollendet, bot aber, wie Beda in der einleitung zu dem späteren werke erzählt, dem lerneifer seiner 'brüder' zu wenig stoff. Er sieht sich daher veranlasst, den plan des buches weiter auszuführen und schreibt (725—726) in ungleich grösseren umrissen, mit einschaltung ganz neuer abschnitte sein grosses, für das ganze mittelalter hochbedeutsame werk '*De Temporum Ratione*'. Auch die wenigen kurzen kapitel über die sechs weltalter am schlusse des erstgenannten büchleins erfahren die umarbeitung zu einer ganz stattlichen weltchronik. In Ebert's *Literaturgeschichte* heisst es an der oben bezeichneten stelle:

'Das materielle verhältniss beider werke, wie der beiden weltchroniken, die in ihrem gefolge erscheinen, zu veranschaulichen, be-

<sup>1</sup> *De Temp.* ed. Cockayne: *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*. Vol. III, p. 232.

<sup>2</sup> Vgl. Ebert's *Geschichte der christlich-lateinischen Literatur*, bd. I, s. 604.

merke ich, dass in der Gilesischen ausgabe der chronologische abschnitt des buches *De temporibus* 9 seiten, der des werkes *De temporum ratione* dagegen 129, die weltchronik des ersteren nur 6 $\frac{1}{2}$  seiten, die des letzteren 61 seiten einnimmt<sup>1</sup>.

Beda hat aber noch ein anderes wissenschaftliches werkchen verfasst, das sich dem inhalte von *De Temporibus* eng anschliesst. Wahrscheinlich hat er es gleichzeitig mit diesem buche herausgegeben, denn er führt beide zusammen in der liste seiner werke auf; es ist eine kleine kosmographie auf grund der werke der alten betitelt *De Natura Rerum*<sup>1</sup>.

Um beurteilen zu können, in welchem verhältnisse das angelsächsische buch zu den drei lateinischen originalen steht, wird zunächst ein einklick in diese letzteren nötig.

Sein buch *D. N. R.* beginnt Beda mit der darstellung des viertfachen schöpfungswerkes Gottes, berichtet sodann von der bildung der weltkugel und erläutert den begriff der welt. Dies führt ihn auf die elemente, auf das firmament, auf die verschiedene höhe des himmels. Er spricht über die oberen himmelsregionen, von den himmlischen gewässern, von den weltkreisen, den zonen, den sternern, dem laufe der planeten, von ihrer anordnung, ihren apsiden und ihrem farbenwechsel. Darauf gibt er die erklärung des zodiakus, führt die zwölf sternbilder desselben auf und schildert die milchstrasse. Weiterhin geht er zum laufe und zur grössenbestimmung der sonne und des mondes über und gibt beweis für den weg des mondes durch die zwölf tierzeichen. Er erläutert die eklypsen von sonne und mond und begründet ihr eintreten. Die nächsten kapitel handeln von den kometen, der luft, den winden, von donner und blitz, vom regenbogen, von den wolken, regengüssen, hagel, schnee und der vorherbestimmung des wetters. Hierauf handelt er über die pest, über die doppelnatur des wassers, über ebbe und flut des oceans, beantwortet die fragen, warum das meer nicht grösser wird, warum es bitter ist, spricht vom roten meere, vom Nil und dem verhältniss der meere zur erde. Zuletzt bespricht er die stellung und gestalt der erde mit ihren zonen, das erdbeben, den ausbruch des Vesuvus und führt die 'drei' erdteile an.

Beda's buch *D. T.* hat zum inhalte: Die zeiteinteilung, die definition von tag, nacht, woche, monat, insonderheit die monate der Römer, behandelt solstitium und aequinoctium, die jahreszeiten, das jahr, bissextus, den neunzehnjährigen kreis, handelt vom mondsprung und den einfluss des mondes auf unsere zeitrechnung, von den mondepakten, der feier und bedeutung des osterfestes und zum schluss von den sechs weltaltern.

Von dem inhalte des werkes *D. T. R.* mögen folgende angaben in kürze einen begriff geben. Nach einem vorworte über die kunst, alle

<sup>1</sup> Vgl. Ebert's Literaturgeschichte, bd. I, s. 610.

zahlen durch die finger auszudrücken und mit zuhülfenahme des alphabets eine art fingersprache zu reden, geht Beda auf die verschiedenen arten der zeitberechnung über, welche bei den verschiedenen völkern üblich gewesen. Er spricht sodann von den kleinsten zeiträumen und den gewichten und handelt hiernach nochmals eingehend über den tag, über den ersten tag der welt, über die nacht und sehr ausführlich über die woche; über die monate der Römer, Griechen und Angelsachsen, über die zwölf tierzeichen und des mondes lauf durch dieselben, auch für den, der die zeichen nicht kennen sollte oder nicht rechnen könne. Hieran reihen sich alle möglichen berechnungen betreffs des mondes, wie lange er und wann er leuchtet, aus welchem grunde er seine gestalt scheinbar ändert, über seine grösse und seine tatsächlichen einwirkungen auf die erde. Ferner geht er nochmals genauer auf die aequinoctien und solstitien ein, begründet die ungleichen jahreslängen und deren zusammenhang mit den schattenlängen, kommt zurück auf die fünf zonen und die bewegung der gestirne unterhalb der erde. Abermals spricht er eingehend über die jahreszeiten und elemente, von der einteilung der zeit in jahre, welche im altertume verschieden waren, von der berechnung des bissextus, vom mondsprung und den epakten, dabei widerlegt er in besonderen kapiteln landläufige irrthümer und bringt die verschiedensten berechnungen und beweise für die wahrheit der von ihm vertretenen ansicht bei. Vor allem wichtig erscheint ihm dabei die osterberechnung, welcher er mehrere kapitel widmet. Er schliesst mit der schon erwähnten weltchronik, welcher er noch vier kapitel anschliesst, in denen er von dem reste des sechsten weltalters, von der zeit der ankunft des herrn und des antichrist, von dem tage des jüngsten gerichtes und dem siebenten und achten weltalter kurz handelt.

Wie stellt sich nun das angelsächsische werkchen zu diesen büchern? Sein inhalt ist folgender:

Nach kurzer einleitung über den zweck des buches, die schöpfungsgeschichte, den sternenhimmel und die 'bewegung der sonne um die erde', beschäftigt den verfasser die frage nach dem ersten tage der welt, den er mit hülfe der frühlingnachtgleiche bestimmt. Hierauf geht er zur nacht und deren hauptgestirn über, an welches sich sogleich die erläuterung von zodiakus, sonnenfinsterniss, wochen- und monateinteilung und die osterberechnung reihen. Weiter zieht er das jahr und die sternbilder des tierkreises, den bissextus, den verschiedenen jahresanfang bei den alten völkern, von denen die Hebräer das jahr am richtigsten beginnen, mond-jahr und mondmonat in den kreis der besprechung und handelt von den jahreszeiten und witterungsverhältnissen in den verschiedenen zonen. Nach diesen elementaren erscheinungen führt er den leser in das wesen des sonnensystems oder besser erdsystems ein, weil natürlich nach Beda's ansicht die sonne als einer der sieben planeten um den weltmittelpunkt wandelt, in welchem die erde steht. Dies führt ihn abermals auf die erläuterung der nachtgleichen und der damit zusammenhängenden osterberechnung. Als ursache der verschiedenen tages- und schattenlängen unter den jeweiligen zonen findet die drehung der sonne um die erde

abermals erwähnung. Beispiele erläutern und beleben das ganze. Der vorher nur erwähnte bissextus findet jetzt seine eingehendste besprechung, ebenso der mondsprung, dessen rätselhaftes wesen ihn auf die zaubereien führt, die unchristliche leute in beziehung auf den mond vornehmen. Obwol er dies verwirft und verbietet, gibt er doch zu, dass alle irdischen wesen bei zunehmendem monde üppiger und voller seien als beim abnehmenden, und selbst das grosse meer in seltsamen zusammenhänge und einverständnisse mit ihm stehe. Er wendet sodann seine aufmerksamkeit den sternern zu, von denen er die wichtigsten namentlich auführt; zu diesen rechnet er seltsamerweise nur einige von den planeten. Zum schlusse tritt seine darstellung aus dem kreise der astronomie und wird physikalisch. Er behandelt die vier elemente, die winde, den regen, hagel, schnee und das gewitter.

In nur einer handschrift findet sich noch ein kapitel über die berechnung der epakten.

Aus diesen überblicken, besonders aber aus dem umstande, dass D. T. R. (das umfangreichste der bücher Beda's), 76 kapitel enthält, während das angelsächsische schriftchen deren nur 14 zählt, geht bereits hervor, dass letzteres nur ein auszugs der lateinischen bücher ist.

Der verfasser hat weder eine übersetzung geliefert, noch die von Beda eingehaltene reihenfolge der kapitel gelten lassen: er muss notwendigerweise sämtliche drei werke durchstudiert und sodann das eigene frei niedergeschrieben haben, doch ist es wahrscheinlich, dass er dann und wann nochmals nachgeschlagen hat, was aus einigen stellen folgt, wo er sich strenger an Beda hält. Das freie umspringen mit dem stoff sei durch folgende zahlen veranschaulicht:

Den ags. kapiteln:	entsprechen die lateinischen:
I. De temporibus	D. N. R. 2, 5, 19 — D. T. R. 5.
II. De primo die sæculi	D. T. R. 6.
III. De Nocte	D. T. 3 — D. T. R. 7.
IV. De Anno	D. N. R. 17 — D. T. 16, 9, 8 — D. T. R. 35.
V. De Mundo	D. N. R. 3, 5.
VI. De Equinoctiis	D. T. R. 30, 34 — D. T. 7 — D. N. R. 9.
VII. De Bissexto	D. T. R. 37 — D. T. 10.
VIII. De Saltu Lunae	D. T. R. 42, 8, 25, 28, 29.
IX. De diversis Stellis	D. N. R. 11, 12, 22.
X. De Elementis	D. N. R. 25, 4, 26, 27.
XI. De pluvia	D. N. R. 33.
XII. De grandine	D. N. R. 34.
XIII. De nive	D. N. R. 35.
XIV. De tonitru	D. N. R. 28.
Nachtrag: De Epactis	D. T. R. 52.



Der zweck dieses auszuges ist, wie die einleitung ausspricht<sup>1</sup>, einiges wenige nach Beda über des jahres kreislauf zusammenzustellen und zwar zur lektüre für den, der sich dafür interessiert.

Dass dies nicht die geistlichen sind, die ja im besitz der bücher Beda's waren, zum grössten teil lateinisch verstanden und sprachen, eher noch mehr wissen wollten als was Beda geschrieben und teilweise gewiss gegen sein unternehmen waren, die theologische und wissenschaftliche literatur in die sprache des volks zu übertragen, ist nur zu klar. Er schrieb für die laien, die sich über die notwendigsten astronomischen und physikalischen fragen belehren wollten, einen kurzen leitfaden in seiner muttersprache, und dementsprechend entschuldigt er sich überall, wo er sich kurz fasst<sup>2</sup>, damit, er wolle und dürfe dem verständnisse der laien nicht allzuviel zumuten. Wenn dies aber sein zweck war, so darf man behaupten, dass er seinen auszug mit verständniss und geschick zusammengestellt hat, denn dieser verhält sich zu seinem original wie ein mit dem nötigsten ausgestatteter globus in der hand des schülers zum vielfach vergrösserten bilde der erdkugel auf dem kathedr, dem ungleich mehr linien, flüsse, gebirge, inseln eingezeichnet sind, der aber im grunde genommen dem schüler nicht wesentlich mehr veranschaulichen kann, als sein eigener; zu viel einzelheiten verwirren den ungetübten. In gleicher weise hat der angelsächsische verfasser aus Beda's büchern das wichtigste herausgehoben und in eine neue, handliche form gebracht.

Nachdem dies verhältniss dargelegt worden, ist es ein leichtes, zu entscheiden, ob die drei haupteinheiten in der quellenbehandlung, die oben bei Ælfrie beobachtet worden sind, auch bei diesem schriftchen zu tage treten. Sowol durch die in der einleitung mit dem ausdrücke der hochschätzung gemachte ankündigung seines quellenschriftstellers, als auch in der freiheit der form und der tendenz massvoller kürzung nach echt pädagogischem gesichtspunkte, kündigt sich das, dem Ælfrie als charakteristisch zugesprochene verfahren mit

<sup>1</sup> De Temp. s. 232.

<sup>2</sup> De Temp. s. 272 u. 276. Vergleiche die belege unter C, 2. weiter unten.

der quelle unverkennbar und überzeugend an. Es ist also nicht nur möglich, sondern mit rücksicht auf die quellenbehandlung nahezu gewiss, dass De Temp. ein echtes werk Ælfrie's ist.

## II. THEIL.

### I. Ælfrie's spracheigentümlichkeiten.

Dem oben angekündigten plane zufolge ist nunmehr Ælfrie's sprache und darauf diejenige in De Temp. einer prüfung zu unterwerfen.

Der endzweck meiner arbeit: wenn möglich, Ælfrie's verfasserschaft zu erweisen. schreibt ebensowol den einzuschlagenden untersuchungsgang vor, als er eine gewisse beschränkung für diesen teil auferlegt. Es ist klar, dass wiederum die sicher Ælfrie angehörenden werke zum beobachten und sammeln dienen müssen, und dass es dann gilt, das gefundene auch in De Temp. nachzuweisen. beziehentlich aus ihm zu vervollständigen.

Der umstand, dass lautlich und grammatisch die sprache des genannten buches von der sprache der tatsächlich von Ælfrie geschriebenen werke keinerlei abweichungen zeigt (worauf sich bereits alle bisher gemachten vermuthungen gründen), gehört zwar an die spitze dieser untersuchung, denn er gibt ihr festen grund und boden; aber gleichzeitig weist er darauf hin, dass nur eine prüfung des stiles zu einem ergebnisse führen kann.

Eine darstellung des Ælfrie'schen stiles aber würde nur bis zu dem grade zweckdienlich befunden werden können, wo sie charakteristische und unterscheidende merkmale nachwiese, also wirkliche spracheigentümlichkeiten, lieblingswendungen. schwächen und eigenheiten in ausdruck und behandlung des stoffes zeigte, die sich bei anderen gar nicht oder wenigstens nicht in solcher fülle finden, als bei ihm; in ihrer hauptausdehnung aber würde eine solche arbeit auf erscheinungen zu achten haben, welche mehr der vollständigkeit als besonderer eigentümlichkeit halber zur sprache gelangen müssten.

Mit der beschränkung auf beobachtungen der zuerst bezeichneten art würde allerdings ein zweiter massstab gefunden sein, der im falle eines gleichen ergebnisses mit dem

der ersten prüfung eine identität des verfassers wol untrüglich feststellen dürfte.

Da nun 'der stil der mensch selbst ist'<sup>1</sup>, müssen auch des stiles eigentümlichkeiten aus des menschen charakter und eigenart erklärt und gefunden werden können. Mithin wird Ælfrie's persönlichkeit vermöge ihrer besonderen eigenschaften den schlüssel bieten, welcher den weg zur auffindung seiner spracheigentümlichkeiten erschliesst.

So unvollständig auch immer die notizen über sein leben und wirken noch sein mögen, dreierlei lässt sich über seine person mit aller bestimmtheit sagen: Er war ein gewissenhafter schriftsteller (vorzugsweise übersetzer), ein guter pädagog und ein glaubenseifriger prediger. In jeder dieser drei eigenschaften aber war die sprache das element, in dem er lebte und schuf, und in dem er sich mit allen vorzügen und schwächen nach naturnotwendigkeit trenn abspiegeln musste. Und darum seien diese drei die leitenden gesichtspunkte, unter welche sich die zu erwähnenden spracherscheinungen ordnen mögen. Eine strenge scheidung lässt sich nicht überall durchführen, denn es ist natürlich genug, dass die jeweiligen belege in einander übergreifen, da sich doch auch in Ælfrie selbst die dreinatur zu einem harmonischen ganzen verschmolz, und er als lehrer nicht den prediger und als dieser nicht den übersetzer verlegen konnte; aber auf diese weise dürfte sich doch eine leicht übersichtliche anordnung gewinnen lassen.

Was in diesem teile den vergleich mit De Temp. betrifft, so ist es aus praktischen gründen geraten, jenes werk nicht erst zum schlusse, sondern bei jedem einzelnen punkte heranzuziehen. So wird die übersichtlichkeit gewinnen und eine überzeugung wesentlich durch den augenschein unterstützt werden.

Nicht alle belege aus allen zu diesem zwecke gelesenen werken werden angeführt werden, denn für einige punkte<sup>2</sup> finden sie sich in unabsehbarer menge; dahingegen gewährt die vollständige ausbeute eines der werke insofern vorteil, als

<sup>1</sup> Buffon, Discours sur le style: 'Le style est l'homme même'. — Antiker spruch: Ἀνὴρ ἐστὶν ὁ λόγος προφορῆς. — Jean Paul: 'Wie jedes volk sich in seiner sprache, so malt jeder autor sich in seinem stil'.

<sup>2</sup> Z. b. für A 1, 2 und B 1 siehe unten.

sich erschen lässt, wie oft sich bei einem gegebenen umfange die beobachteten eigentümlichkeiten wiederholen; diese sind nach bedarf um citate aus den übrigen werken vermehrt worden. Das werk aber, welches am vollständigsten berücksichtigt ist, ist die grammatik. Denn auch dort handelt es sich um die behandlung eines wissenschaftlichen stoffes, der zum unterrichte noch wenig vorgeschrittener bestimmt ist. Wenn überhaupt irgendwo, so findet Ælfrie dort veranlassung, das gegebene material einzuschränken und eine massvolle auslese zu treffen. Seine sprache muss sich ferner besonders dort der grössten klarheit und fasslichkeit befleißigen. Sie wird somit in der abgrenzung der einzelnen kapitel und der anführung von citaten, beim übersetzen und erläutern, in den gegebenen beispielen und in der art und weise, wie er besonders wichtiges zu betonen und abstraktes zu beleben weiss, seine eigentümlichkeiten auf's vorzüglichste bestimmen helfen.

#### A. Ælfrie's sprache als die des übersetzers.

Ælfrie als übersetzer und umarbeiter, kurz, in seiner gesamten schriftstellerischen tätigkeit, hatte dem Lateinischen gegenüber einen schweren stand. Dem vollendeten ebenmasse und dem kunstvollen periodenbaue der lateinischen prosa konnte die schwerfällige sprache Ælfred's, den sinnig gegliederten, melodischen versen der lateinischen poesie konnten 'die glühenden, aber ungelenken und wie in verzücung ausgestossenen stabreimenden dichtungen'<sup>1</sup>, die im angelsächsischen volke lebten, nur ganz entfernt an die seite gestellt werden. Darum war es sein bestreben, seiner muttersprache mehr glätte und fluss zu verleihen, und er sucht dies auf dreierlei art in einer für ihn charakteristischen art zu erreichen.

1. Er zwang sich jederzeit, lateinische bezeichnungen und citate in ein gutes Angelsächsisch zu bringen und zeigte dabei den wortreichtum und die bildsamkeit dieser sprache.

Ich sage ausdrücklich, dass er sich bemühte, eine gute und keine wörtliche übersetzung zu liefern, da mit einer wörtlichen übersetzung der abrundung und dem flusse des Angelsächsischen nicht gedient sein würde; auch im kleinsten blieb er seiner ankündigung treu, nicht 'verbum ex verbo, sed sensum ex sensu' zu übertragen.

Als proben seiner übersetzung entnehme ich der Gram. erstens übertragene sätze, welche den wortreichtum, zweitens übersetzte bezeichnungen, welche die bildsamkeit der ags. sprache zeigen sollen.

<sup>1</sup> Vgl. Taine, *Histoire de la littérature anglaise*. Vol. I. Livre 1. Chap. 1, V.

- a) Gram. 4, 3 ff. Omnis vox aut articulata est aut confusa; articulata est, quae litteris comprehendi potest; confusa, quae scribi non potest.

Æle stemn is oððe andgytfullie oððe gemenged; andgytfullie stemn is, þe mid andgyte bið geclypod; gemenged steinn is, þe bið bûtan andgyte.<sup>1</sup>

- Gram. 21, 3. Omnia nomina quibus latina utitur eloquentia, quinque declinationibus inflectuntur.

Ealle naman, ðæra ðe lédenspræc briedð, bæoð gebigede on fif declinungum.

- Gram. 32, 14. Tertia declinatio habet terminationes septuaginta octo.

Seo ðridde Declinatio ys mære, þonne ealle ða ôðre and heo hæfð eahta and hundseofontig geendunga oððe mâ.

- Gram. 92, 2. Pronomen est pars orationis, quae pro nomine proprio uniuscujusque accipitur personasque finitas recipit.

Pronomen ys naman speljend, ân dæl lédenspræce, sê byð underfangen for âgenum naman, and hê underfêhð hâdas mid fulre gewissunge.

- Gram. 119, 6 ff. Verbum est pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans.

Verbun ys word, ân dæl lédenspræce mid tide and hâde bûtan case getæcnjende oððe sum ðing tō dōnne oððe sum ðing tō prôwigenne oððe nâdor.

Verbun habet septem accidentia.

Word hæfð seofon gelimlice ðing.

- Gram. 257, 16. Conjunctio est pars orationis indeclinabilis adnectens ordinansque sententiam.

Conjunctio mæg bēon gecweden gepēodnys. sê is ân dæl lédenspræce undeclinigendlic gefæstnjende and endebyrdigende ælene cwyde.

- b) Gram. an verschiedenen stellen: *littera* stæf — *grammatica* stæfcraft — *significatio* getæcnung — *tempus* tid — *modus* gemet — *species* hiw — *figura* gefêgednyss — *conjugatio* gepēodnyss — *persona* hād — *numerus* getel — *consonantes* samod swêgende — *semivocales* healf clyppjende — *syllaba* stætgefêg — *accentus* swêg — *nota* meareung — *orthographia* rihtgewrit — *analogia* geliera ðinga wiðmetenys — *ethimologia* namena ordfruma and gescêad, hwi hī swā gehātene sind — *glossa* glêsing — *barbarismus* ânes wordes gewemmednyss — *metaplasmus* âwend spræc tō ôðrum hiwe — *fabulae* idele spellunga — *historia* gerecednyss etc.

Wie zur bekräftigung und zum schmucke seiner rede schaltet er mit vorliebe in seine predigten und heiligenleben lateinische citate ein und setzt regelmässig seine übersetzung daneben, gewiss aus dem oben erwähnten grunde.

<sup>1</sup> Die übersetzung ist allerdings unrichtig, indem sie auf einer falschen auffassung des originals beruht.

Hom. I, 30. 'Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis' þæt is on urum gereorde: 'sy wuldor Gode on hearnyssum and on eorðan sibb mannum, þam ðe beoð godes willan'.

Hom. I, 51. 'Pater noster qui es in celis' þæt is 'Ure fieder þe eart on heofonum'.

Hom. I, 70. 'In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum et reliqua' þæt is on Englise 'On frymde was word, and þæt word was mid Gode, and þæt word was God; þis was on frymde mid Gode . . . ' etc.

Hlg.-Lb. I, 10, 10. Ego sum principium, qui et loquor vobis: 'Ic eom anġin, þe eow to spræce'.

Hlg.-Lb. 22, 190. 'Psallam spiritu psallam et mente' þæt is on englise 'Ic singe mid gaste and ic singe mid mode'.

Hlg.-Lb. 22, 211. 'Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum' þæt ys on anglise: 'þonne seinað þa rilt-wisan swa swa sunne on heora fader rice' etc.

De vetero et novo testamento (in Grein's ausgabe):

s. 4. 1. Requies, þæt is rest on Englie.

s. 7, 14. David is geeweden 'fortis manum', þæt is stranghynde on Englise.

s. 7, 37. Parabole, þæt ys hġspellbōc.

s. 7, 40. Ecclesiastes, þæt is on Englise calra þeoda ræd.

s. 7, 41. Cantica canticorum, þæt segð on Englise calra sangra fyrnest.

s. 1, 25. Sit gloria Domini in seculum seculi, letabitur Dominus in operibus suis: þæt ys on Engliscere spræce: Si ūres drihtenes wuldor on worulda woruldum! ūre drihten blissað on his āgennum weorenum etc.

Interr. Sig. 76, 191. Lignum scientiae boni et mali; þæt is on englise: treow ingehydes yfeles and godes.

Interr. Sig. 84, 271. Confidite ego vici mundum: Truwiað and beoð gehylde ic oferswiþe þisne middaneard.

Interr. Sig. 86, 279. Omnia possibilia credenti: Ealle þing synd þam ġeleaffullan acumendlice etc.

In ganz gleicher weise durchdringen lateinische citate mit glatten ūbersetzungen de temp. seiner ganzen ausdehnung nach.

De Temp. 232. Coeli coelorum þæt is heofena heofenan.

De Temp. 236. Timentibus autem nomen domini orietur sol iustitiae et sanitas in pennis ejus: 'ðam mannum þe him ondraedað godes naman þam arist riltwisnyse sunne and hælþ is on hyre fiderum'.

De Temp. 238. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum: 'ðæt soðe leoht eom þe onlyht ælene mann eumendne to ðysum middanearde.

De Temp. 242. Crepusculum þæt is æfengloma; vesperum þæt is æfen; conticinium, þonne ealle þing sweowiað on hyre reste; intempestum þæt is midnilt; gallicinium, þæt is hancered; matutinum vel aurora þæt is dagred; diluculum, þæt is se ær mæren betweox þam dagrede and sunnan upgange.

De Temp. 241. aries þæt is ramn; taurus þæt is fearr; gemini þæt synd getwisan; cancer þæt is crabba, leo (lat. = ags.); virgo, þæt is maðen; libra þæt is pund oððe wæge; scorpius, þæt is prowend; sagittarius þæt is seytta; capricornus þæt is buccan horn oððe bucca; aquarius þæt is wæter gyte oððe se þe wæter gyt; pisces þæt synd fiscas.

De Temp. 250. ver is leneten tid; aestas is sumor; autumnus is hærfeste; hiems is winter.

De Temp. 260. Nonne duodecim horae sunt diei? — Iā, hu ne hæfð se dæg twelf tida?

De Temp. 260. on leden quinque zonas þæt synd fíf gyrdlas.

De Temp. 262. bis is twuwa; sextus se syxta; bissextus twuwasyn<sup>(1)</sup>.

De Temp. 264. saltus lunae þæt is þæs monan hlyp.

De Temp. 270. Hi synd gehaten axis þæt is 'ex'.

De Temp. 272. aër is lyti, ignis: fyr, terra: eorðe, aqua: wæter.

De Temp. 278. His nama is omnipotens þæt is æhmiltig.<sup>1</sup>

2. Er zog die bei Ælfred noch so charakteristisch auftretenden kurzen, unverbundenen sätze entweder durch relativische anknüpfungen oder parentheses zu satzgefügen und perioden zusammen oder stellte zwischen ihnen durch adverbien und konjunktionen engere beziehungen und verbindung her.

Durch die oben gemachte bemerkung, dass der endzweck dieser arbeit in der behandlung des Ælfrie'schen stiles gewisse beschränkungen auferlege, ist der standpunkt bereits angedeutet, den ich besonders in diesem abschnitte einnehmen will. Welch ein arbeitsfeld erschliesst sich allein bei diesem punkte für die darstellung des Ælfrie'schen stiles überhaupt! Und doch! wie wenig würde für die zu gebende antwort gewonnen sein! Ich berufe mich, um gleichsam die ergebnisse einer solchen spezialuntersuchung zusammenzufassen, auf das zeugniß ten Brink's, der von der prosa Ælfrie's sagt, sie unterscheide sich von der Ælfred's durch ein 'modernes gewand in formen und wendungen', was ohne zweifel auf die geschickteren satzverknüpfungen zum grossen theile zurückzuführen ist. Hier ist aber die stelle, wo ein Lieblingsausdruck Ælfrie's näher in's auge zu fassen ist.

Goethe war ein verehrer und meister der relativkonstruktionen und man hat sich mit fleiss bemüht, seine eigenart bei deren bau und verwendung festzustellen. Aber wer wollte ihm an einer relativkonstruktion in zweifelhaften fällen widererkennen? Eher wäre dies möglich an seiner Lieblingsanknüpfung 'und so' (die sich nicht auf ein einzelnes wort, sondern auf einen vorhergehenden gedanken bezieht), in deren anwendung er 'das maass überschreitet', denn er liebt es, 'nicht allein einzelne sätze und periodenteile, sondern auch ganze perioden, ja ganze abschnitte und sogar ganze briefe' mit 'und so' einzuleiten.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. glossar zur Gram., anfang: 'Deus omnipotens, þæt is god æhmiltig, se was æfre unbegunnen and æfre bið ungeendod'.

<sup>2</sup> 'Solche leidenschaftliche liebe zu dem einleitenden "und so" hat nicht bloss bei seinen vergötterern und nachfässlern, sondern auch bei

Eine ähnliche, wenn auch nicht so weit gehende vorliebe findet sich bei Ælfrie für die anknüpfung durch 'swā þeah'. Hat man mit recht von Goethe's neigung zu knappem, relativischem anschluss auf sein wesen und streben geschlossen, das nichts vereinzelt leiden mochte, sondern alles harmonisch ausbildete, vereinigte und auf einander bezog, so darf man gewiss aus Ælfrie's vorliebe für 'swā þeah', das den adversativen sinn zwar enthält, aber zugleich mildert, und so oft das schroffe 'ac' begleitet, den schluss auf eine milde, begütigende natur ziehen. Die belege für diesen punkt häufen sich zu bedeutend, als dass sie alle zusammengetragen zu werden verdienten. Ueber die anwendung des allein stehenden 'ac' sei noch gesagt, dass es nur bei hochbetontem adversativverhältniss, besonders bei kirchlichen verboten und warnungen steht; bei ruhig dahinfließender rede überwiegt der gebrauch des 'swā þeah'. Die grammatik enthält folgende beispiele:

- Gram. 3, 16. ne eweðe ic nā for ði, þæt ðeos hōc mæge miccūm tō lāre fremjan, ac hēo byð swā ðeah sum angyn tō ægðrum gereorde, gif hēo hwām licað.
- Gram. 15, 4. neutrum is nāðor cynn, nē werlices nē witliceas, on cræftspræce, ac hit byð swā ðeah oft on andgyte . . .
- Gram. 18, 17. Ac swā ðeah ðis cyn gebyrað oftost tō nāðrum cynne . . .
- Gram. 20, 18. ac hit ne bið swā ðeah swā be eallum trēowum.
- Gram. 83, 12. ac swā ðeah on hālgum bōcum wē rædað . . .
- Gram. 109, 29. þæt synd geāgnigendlice, forðan ðe hī getācnjað oftost æhta, ac nā swā ðeah symle.
- Gram. 115, 17. . . . and ealle pās habbað langne i on Genitivo, ac hē byð swā ðeah on lēopæfste ægðer gē lang gē sceort.
- Gram. 124, 1. Ac swā ðeah wise lārēowas tōdāldon . . .
- Gram. 208, 7. ealle synd āteorigendlice, ac hī gefyllað swā ðeah heora declinunge mid ðām worde 'sum'.
- Gram. 242, 7. . . ., ac hī standað swā þeah on hālgum bōcum.
- Gram. 271, 19. hēr is 'clam' Adverbium, ac hē bið swā þeah Praepositio, þonne hē bið foreset.
- Gram. 121, 9. swā þeah sume of ðisum neutrum macjað Passivum on ðam ðridðan hāde.
- Gram. 245, 14. nū is Participium of worde and of worde cymð, byð swā þeah ôðer dæl and ôðer þing, ôðer his ealdor bið.
- Gram. 251, 11. of ðām is swā ðeah gefēged 'potens' miltig.
- Gram. 261, 4. Sume syndon gehātene Expletivae . . . , þeahðe hig forlætene bēon, ne byð swā þeah þære spræce andgit forlæten.
- Gram. 272, 13. tenus is Adverbium mid Grēcum, ac hē is mid Lēdenwarum geteald tō Praepositio, forðan ðe hē ne mæg ān standende ænige mihte habban, and byð oftost swā ðeah geendebyrd bæftan: capulotenus . . .

---

seinen gründlichen verehrern so bedeutenden anklang gefunden, dass man jeden Goethianer und jeden durch Goethe gebildeten . . . . . an seiner parole "und so" erkennt". Vgl. Goethe's Sprache und ihr Geist, von Dr. Lehmann. Berlin 1852. S. 257 ff.



Gram. 294, 10. . . . swā ðeah ne gebyrðað þās twegen dālas tō ðām  
erafte, ac hī becuuad of þām sāmledum lēaslice geclypode  
oððe āwritene.

Der verfasser von De Temp. zeigt dieselbe vorliebe:

De Temp. 232. seo [heofene] is gesewenlic and lichamlic, ac swa  
þeah we ne magon . . . hī nafre geseon.

De Temp. 232. Synd swa þeah ma heofenan.

De Temp. 236. we hafað ænne dæg fram sunnan upgange oð aften;  
ac swa þeah is on bocum gefeald . . .

De Temp. 236. . . . hī ne mihton swa þeah nan leoht to eorðan  
asendan.

De Temp. 240 f. (se mona) beyrnd on þære eorðan sceade, þonne he  
full byð, na synle swa þeah for þam bradan cireule þe is Zo-  
diacus gehaten.

De Temp. 244. We seegað swa þeah be ðære halgan easter tide . . .

De Temp. 248. Se mona is soðlice be sunnan dæle swifre þonne  
seo sunne, ac swa þeah purh þa swiftnysse ne mihte he under-  
ryman . . .

De Temp. 252. Swa þeah ne gæð heora nader ænne prican ofer þam  
ðe him gesette is.

De Temp. 266. . . . ac he ne byð þeah niwe ær þan ðe he þone afen  
gesihð.

De Temp. 268. Menn magon swa þeah . . . ceþan be his bleo.

De Temp. 272. Ne mæg swa þeah se ungehereda leornian hyra leoht-  
baran ryne.

De Temp. 276. Is swa þeah hwæðere an ðara eahta winda aquilo  
gehaten.

Man ziehe übrigens, um die vorliebe des übersetzers für diese ver-  
bindung richtig zu beurteilen, in betracht, dass in der benutzten ausgabe  
dem angelsächsischen texte nur die hälfte der seiten zugewiesen sind (die  
andere hälfte gehört der gegenüberstehenden englischen übersetzung) und  
dass sich beispielsweise die ersten vier angeführten stellen auf nur zwei-  
undsechzig zeilen verteilen.

3. Er ordnete an geeigneten stellen seine worte mit rücksicht auf  
rhythmus und alliteration und erhob somit die rhythmische, alliterierende  
prosa zu einer kunstform für den erhabenen stil.

Es ist nach den untersuchungen von Dietrich, Grein, Eienkel,  
Trautmann u. a. längst bekannt, dass Ælfrie die 'rhythmische homilie'  
in die angelsächsische literatur eingeführt hat. Mehrere predigten sind  
durchaus, andere teilweise in alliterierenden versen abgefasst. In den  
Hlg.-Lb. ist der alliterierende vers so deutlich ausgeprägt, dass diese  
legenden mit ausnahme der ersten von Skeat in verszeilen gedruckt  
worden sind. In den Interr. Sig. hat Mac Lean am eingang, schluss und  
stellenweise bei den fragen selbst denselben vers entdeckt. Es entsteht  
daher die frage, ob sich auch in De Temp. spuren von alliteration und  
rhythmus finden. Zwar liegt es auf der hand, dass sich eine naturwissen-  
schaftliche schrift wenig zu poetischer ausschmückung eignet, aber es ist  
nicht undenkbar, dass ein mann, der so viel sinn für schmuckvolle dar-

stellung in anderen werken bekundet, auch hier das bedürfniss fühlte, dann und wann rhythmus und alliteration anzuwenden.

Die kapitel II, IV IX und XII XIV behandeln fragen, welche eine sehr einfache und sachgemässe darstellung verlangten; darum zeigen sie keinen rhythmus. Dafür finden sich in ihnen aber einzelne, teilweise oft wiederkehrende wortgruppen mit alliteration, z. b.:

woruldlice nðwitan — hyre leoman lyhtinge — gelice lange —  
 sunnerlica sunnsteðe — þære sunnan settlung — weaxende oððe  
 waniende — weras and witan — monelica monað — geares an-  
 ginn — manegra manna — marian mæsse — seegað soðlice —  
 on wastne and on wanunge — weallende and ungewunniendlic —  
 on ðam ne eardað nan eorðlic mann — mid manegum steorrum  
 anett — swa swa we sylfe gesawon etc.

Die übrigen kapitel zeigen an gewissen stellen spuren von rhythmus. Während nämlich der verfasser im ersten kapitel eine allgemeine einleitung gibt, die sich im wesentlichen auf die überlieferungen der bibel stützt, in kapitel III von der nacht, in kapitel X von den elementen und in kapitel XI vom regen spricht, bewegt er sich in leichter verständlichen und dem laien näher liegenden gedankenkreisen, und dies kam der darstellung zu gute. Hier wird seine sprache freier und bringt biblische anklänge. Mit diesen aber kam Ælfrie in sein rechtes fahrwasser; wo er biblische begebenheiten erzählt, nimmt seine rede höhere kraft, höheren schwung an, bewegt sich rhythmisch fort und schmückt sich mit stabreimen. Als beispiel diene eine stelle aus kapitel XI, in welches er die erzählung vom prophet Elias einschaltet, der erst den himmel verschlossen und dann Gott um regen anrufen. Die prosa geht allmählig in rhythmische zeilen über:

De Temp. 276. We rædað on ðære bec, þe is gehaten liber regum,  
 þæt se witega Helias abæd æt gode for þæs folces þwyrnyssum,  
 þæt nan ren ne com ofer eorðan feorðan healtan geare.

þa abæd se witega      éft æt góde  
 þæt he his fólce      miltisian scéolde  
 and him rénas and éorðlice      wéstmas forgýfam.  
 Ða astáh he úp      on ánnre dúnne  
 and gebígedum encownum      gebæd for þam fólce  
 and hét his enápan      þa hwíle behéaldan  
 to þære sá      gyf he áht gesáwe.  
 Ða æt nýxtan      cwað se enápa.  
 þæt he gesáwe      of þære sá  
 arisan án      lýtel wólen  
 and þærrihte      aswéartóde seo héofon  
 and wólen arison      and se wínd bléow  
 and wéarð micel      rén gewórden.

Ich erwähne sodann einige proben aus kapitel X.

De Temp. 272.

lýft is lichamlic      gescéaft . . .  
 on ðam fléod fúgelas      swaswa fúxas swímmað . . .

ne nán mánn ne      nýten náefð nane  
 orðunge (búton      þurh þa lyfte) . . .  
 seo lýft þe we on líbbað      on ðýssum deaðlican life.

De Temp. 274.

se (Zephirus) bléwð      wéstan and þúrh his bléð  
 aenciað ealle eórðlice      blédu and bláwað  
 and se wind towýrpð      and ðáwað íelene winter.

De Temp. 276.

towórpen hwilon      þurh wíndes bléda . . .

Die anfangszeilen des eingangskapitels erinnern an den Otfiridischen viertreffer:

le wólde eac gif ie dórste      gáðrian súm gehwáede ándgyt  
 of ðáre béc þe Bédá      se snótera láréow gesétte  
 and gáderóde of mánegra      wisra láréowa hóeum  
 he ðas géares ýmbrénúm      fram anginne middanéardés  
 ðæt nis to spélle ac éllés      to radenne þam þe hit licað.

Witodlice þá þa se ælmihtiga scýppend  
 þisne middanéard geseop  
 þá ewáð he geweórðe léoht  
 and léoht wæs þærrihte gewórden  
 þa geséah gód þæt þæt léoht wæs góð  
 and toðélde þæt léoht fram þam þeostrum etc.

Das ganze eingangskapitel ordnet sich zu solchen rhythmischen zeilen, die bald kräftiger, bald minder deutlich hervortreten; ersteres meist, wenn es sich um eine art lehrsatz handelt, vielleicht um ihn so besser einzuprägen, so z. b.:

Aéfre heo byð ýrneude ýmbe ðas éorðan.  
 We hátað anne dæg fram súman úpgange oð ífen.  
 On þam líce synd getéalde fíower and twénti tida.  
 Seo ys wéaxende þúrh acénmedum eildum  
 and wániende þúrh fórdfárenum.

Das vorhandensein von anklingen an rhythmus und alliteration lässt sich wol nicht in abrede stellen. Trotzdem trage ich bedenken, in diesen eingetheilten zeilen den 'semi-alliterative verse' Skeat's zu sehen, denn die anwendung dieser bezeichnung dürfte zwar bequem, aber nicht ganz unbedenklich sein, da eine genaue begriffsbestimmung derselben fehlt. Wenn ich nun aber unter charakteristischen eigenschaften dieser 'rhythmical prose' verstehen darf, dass in ihr die alliteration weder so reich, noch so regelmässig auftritt, als in wirklichen gedichten, die grenzen und begriffe der reimberechtigung erweitert sind, und der rhythmus dann als vorhanden erachtet wird, wenn einem ausdrucksvollen vortrage angemessen dem sinn und satzbau nach zusammengehöriges auch als abgeschlossenes rhythmisches ganze, also als verszeile in weiterem sinne aufgefasst werden kann, dann möchte ich die oben näher bezeichneten stellen rhythmische prosa nennen. Es ist dieselbe sprache wie in Ælfrie's rhythmischen homilien, wo er seine hingebende frömmigkeit mit dem liebevollen eifer paart, seine muttersprache neu zu beleben und zu ehren zu bringen. Wo

immer er seiner darstellung besondere kraft, besonderen glanz verleihen will, schlägt er diese mächtigen saiten an, aus deren klängen es rauscht wie eine erinnerung an die alte volkspoesie, während die worte in schon empfundenem takte und ebennasse dem zeitalter der rhythmischen strophe entgegenschreiten.

### B. Ælfrie's sprache als die des pädagogen.

Der umstand, dass Ælfrie im jahre 987 zu einer sendung nach dem neugegründeten kloster Cernel zu dem zwecke verwendet wurde, die mönche dort zu unterrichten, beweist, dass er bis zu dieser zeit schon als lehrer gewirkt und dabei eine ungewöhnliche begabung für den lehrerberuf bewiesen oder gute erfolge errungen haben musste, andernfalls wäre die wahl nicht auf ihm gefallen. Bei der ihm eigenen milde und sorgfalt, gewissenhaftigkeit und pflichttreue musste die langjährige praxis an ihm die heranbildung zu einem trefflichen pädagogen vollenden. Er lernte an seinen schülern geduld und einschränkung des dargebotenen stoffes und suchte letztere, wie die untersuchung seiner quellenbehandlung dar-  
gefan, in seinen büchern besonders schülern und läiën gegenüber beharrlich durchzuführen; er eignete sich aber auch im lebendigen verkehre mit der lernenden jugend so mancherlei für die darstellende sprache an, das zunächst seinem vortrage, später aber seinen schulbüchern zu gute kam, ja, sich mehr oder minder in allen von ihm verfassten werken wohnend geltend machte. Besonders charakteristisch für ihn erscheinen mir wiederum drei punkte.

1. Wie er aus grossen kompendien kurze leitfäden gestaltet, indem er das wichtigste aushiebt, so weiss er aus diesem wiederum, kraft hervorhebender und zusammenfassender adverbien das hauptsächlichste zu betonen und in den vordergrund zu drängen.

Aus diesem grunde erfreuen sich die adverbien: *mitodlice*, *sôðlice*, *gewislice*<sup>1</sup> seiner besonderen gunst; dieselben beleben die geschriebene darstellung bis zu einem grade, der den mündlichen vortrag nahezu ersetzt. Es ist, als fügte er immer für die weniger vorgeschrittenen hinzu: merke dir nur so viel!, wie etwa der lehrer vor der klasse nach weitläufiger besprechung und erklärung mit weglassung aller ausnahmen nochmals die einfache regel formuliert.

Der ausgiebige gebrauch der genannten worte gestattet nicht die besprechung aller beispiele; darnü einige an stelle vieler.

(Gram. 4, 5. 'stenn is geslagen lyft gefrêdendlic on hlýste, swâ micel swâ on ðære heorenung is'. Diese definition klingt ihm zu gelehrt und unverständlich, darum fährt er fort: 'ie secge nu gewislicor, þæt æle stenn byð geworden of ðas mûdes clypnunge and of ðære lyfte enyssunge'.

Wenige zeilen weiter bricht er die gelehrte darstellung wiederum in ähnlicher weise ab:

<sup>1</sup> Vgl. Gram. s. 226 – 227, 261 und 263, wo Ælfrie über die bedeutung dieser worte spricht.

Gram. 5, 4. 'ælc stæf hæfð þreo ðing: Nomen, Figura, Potestas, þæt is: nama and hiw and miht . nama, hū hē gehāten byð: a, b, c . hiw, hū hē geseceapen byð . miht, hwæt hē mæge betwux ôðrum stafum . sôðlice on lédenspræce synd þreo and twentig stafa' etc.

So leitet das *sôðlice* wider in das leichtere und wichtigere über. In dem kapitel 'de partibus orationis' zählt er die verschiedenen wortklassen unter beifügung zahlreicher beispiele auf. Am schlusse setzt er sodann gleichsam tröstend und zusammenfassend für die schwächeren hinzu, als ob sie vor der reichhaltigkeit des zu lernenden stoffes zurückschrecken:

Gram. 11, 5. 'witodlice on ðisum eahta dælum is eal lédenspræc belocen'.

Es ist übrigens einleuchtend, dass diese adverbien leicht die brücke zum folgenden satze schlagen und so zum fluss der sprache nicht unerheblich beitragen, mithin ebensowol unter A 2 erwähnung finden müssten. Die übrigen fülle deute ich nur kurz an:

Gram. 18, 1. Witodlice ealle ða naman, þe of ôðrum namum cumanð, ealle hī synd Denominativa geewedene.

Gram. 21, 15. Wē fōð nū gewislicor on ða fornam declinunge.

Gram. 83, 7. witodlice āgene naman habbað ānfeald getel and nabbað menigfeald.

Gram. 92, 11. wē seegað nū gewislicor þe ðison.

Gram. 94, 14. þæt is . . . swāswā wē nū rihte cūðlicor seegað.

Gram. 95, 4. gīt swutelicor.

Gram. 96, 16. ac hit bið gewislicor, gif . . .

Gram. 119, 16. wē wyllað nū seegan endebyrdlice and gewislice be eallum þisum.

Gram. 127, 11. se forma hād and se ôðer sprecað him betwýnan and synd andwerde and geendode, sôþlice se þridða hād nys nā andweard nē geendod . . .

Gram. 128, 2. naman sôðlice bēoð æfre on ðām ðriddan hāde.

Gram. 135, 2. wē seegað þās word gewislicor.

Gram. 144, 2. ic seege nū gewislicor.

Gram. 223, 5. ic eweðe nū swutelicor.

Gram. 291, 15. ic eweðe nū gewislicor.

Es wäre ein leichtes, diese belege aus den übrigen werken, wo nicht erzählender, sondern belehrender ton angeschlagen ist, beliebig zu vermehren. Ich begnüge mich aber mit diesen und führe die erstaunlich häufigen anknüpfungen dieser art aus De Temp. auf:

De Temp. 232. Witodlice þa þa se æhmiltiga scyppend.

De Temp. 232. Sôðlice þa oðre heofenan . . . synd ungesegenlice.

De Temp. 234. Sôðlice seo sunne gað be godes ðilte . . .

De Temp. 236. Sôðlice se mona and ealle steorran underfôð leoht of ðere miclan sunnan.

De Temp. 238. Crist sôðlice onlyht hī ealle.

De Temp. 240. Sôðlice on þam heofonlicum eðele . . .

De Temp. 240. Witodlice þeah þe hit wunderlic þince . . .

De Temp. 242. Witodlice þæs monan trendel is symle gehal.

- De Temp. 246. Soðlice ðæs monan gear hæfð 27 daga . . .  
 De Temp. 248. Se mona is soðlice . . . swiftre.  
 De Temp. 250. Ic eweðe nu gewislicor.  
 De Temp. 250. (seo sunne) þa eorðan getemprað, soðlice þurh godes  
 foreseawunge.  
 De Temp. 252. Witodlice se winterlica mona gæð norðor . . .  
 De Temp. 256. For þi we seegað soðlice, þæt . . .  
 De Temp. 256. Witodlice se eunilhtes dæg . . .  
 De Temp. 258. seo sunne glit abutan gewislice be godes gesetnysse.  
 De Temp. 260. Soðlice þære sunnan ornaetan hætu . . .  
 De Temp. 264. Witodlice æle þara feower geara agyfð syx tida.  
 De Temp. 268. Witodlice swa fela steorran synd gyt . . .  
 De Temp. 278. Soðlice godes miht gefadað ealle gewederu . . .  
 De Temp. 280. Soðlice þa þuneras, ðe Johannes ne moste awritan . . .

2. Er belebt seine darstellung durch rhetorische fragen und apostrophen.

Während die ersteren mehr der kanzelsprache eigen sind, entspringen die letzteren sicher seiner lehrthätigkeit. Er schreibt zuweilen, als spräche er zu einem seiner schüler, sich der wirkung wol bewusst, welche eine plötzliche anrede auf den aufmerksamen oder unbeholfenen auszuüben pflegt.

Rücksichtlich des ersten punktes vergleiche man:

- Gram. 3, 6. Hwanon secolon euman wise lārēowas on godes folce,  
 būton hī on jugode leornjan? and hū mæg se gelēafa bēon forð-  
 gange, gif sēo lār and ðā lārēowas āteorjād?  
 Gram. 227, 9. mā syndon swergendlice Adverbja, æc hwæt secolon  
 hī gesæde. nū wē swerjan ne mōton?  
 Gram. 215, 13. hū mæg ic eweðan 'ic gewærpnige ðē', būton ic ær  
 hæbbe ðā wærpu ðē tō gyfenne?  
 Gram. 216, 2. hwā byð lārēow, būton hē lāre?

Hinsichtlich des zweiten punktes:

- Gram. 6, 13. [i and u bēoð āwende tō Consonantes, gif hi bēoð tō-  
 gædere gesette oððe mid oðrum swēgendlicum] gyf ðū ewyst  
 nū 'judex', þonne byð se i Consonans. gif ðū ewest 'uir', þonne  
 byð se u Consonans.  
 Gram. 8, 11. Pronomen is ðæs naman speljend, sē spelad þone  
 naman, þæt ðū ne ðurfe tuwa hine nemman. gif ðū ewest nū . . .  
 Gram. 8, 16. eft, gif ðū āxast . . .  
 Gram. 9, 5. þrōwung byð, þonne ðū ewyst: 'verberor' ic eom be-  
 swungen.  
 Gram. 10, 10. gif ðū befrinst . . .  
 Gram. 23, 16. ealswā ðū miht hī gebigea . . .  
 Gram. 126, 10. nys ðær nām gewis on ðære spræce, būton ðū eweþe:  
 Gram. 216, 5. þus ðū miht tōenāwan, hwænne nana cymð of worde.  
 Gram. 258, 9. nū þū miht gehýran, hū . . .  
 Gram. 292, 17. gif ðū nāst sumne lēdenmanan, hwilces cymnes hē  
 sý on ðam cræfte, þonne secawa þū be sumum oðrum, ðe him

gelic sý, and þû wást þonne, gyf ðû sméast þonne, hwytees cynnes hê sý.

Es würde Ælfrie's bescheidener, echt christlicher gesinnung widersprechen, würden die homilien in einem schulmeisterlichen tone geschrieben sein. Im ganzen und grossen findet sich daher dort jenes verhältniss von lehrer und schüler nicht ausgeprägt. Nur wo er beispiele anführt und an diesen eingehend zu erklären anfängt, stellt sich hier und da unwillkürlich das 'þû' wieder ein (vgl. die belege unter B 3).

In den Interr. Sig. ist der plan von frage und antwort (mit der person Sigewulf's im hintergrunde) so bestimmt gegeben, dass sich zwar dieser selbst, aber keine einzelheiten ändern liessen. Nur an einer stelle macht Ælfrie eine einschaltung über die planeten; und hier tritt sofort wieder jenes verhältniss in kraft. Er unterbricht sich plötzlich und sagt:

Interr. Sig. 68, 112. Ic wene, þæt þu nyte, hwæt þis gemæne, buton we of oðrum bocum þis openliceor seegon.

Und nun beginnt er seine auseinandersetzung, die er einleitet mit 'Witodlice . . .'

Ausser in der Gram. kann er so recht eigentlich in keinem werke veranlassung finden, im tone des lehrers zu schreiben, es sei denn, dass er auch De Temp. verfasste, das allerdings hierzu ganz geeignet war. Tatsächlich findet sich auch hier derselbe ton, natürlich nur an einzelnen stellen, wie in der Gram.:

De Temp. 248. [þære sunnan ryne is swiðe rum, for þan þe heo is swiðe up; and ðæs monan ryne is swiðe nearo, for þan þe he yrnð ealra tungla niðemest and þære eorðan gehendost.] Nu miht ðû understandan. þæt lessan ymbgang hæfð se mann . . .

De Temp. 256. [Eft is beboden on ðam regole . . ., þæt nafre ne sy se halga easterdæg gemærsod, ar þan ðe . . .] Wite nu for ðy, gyf hiht . . .

De Temp. 261. [gyf he byð forlæten unteald (d. i. bissextus) þærrihte awent eall þæs geares ymbryn þwyres.] Gyf þu neht hine tellan . . .

De Temp. 274. [On ælcum lichaman synd þas feower ðing (d. i. die vier elemente).] Nim ænne sticean and gnið to sumum þinge: hiht hatað þærrihte . . .

3. Er verleiht seiner sprache durch bildliche ausdrücke natürliche frische und belebt seine darstellung durch treffende beispiele.

Die schönheit der angelsächsischen dichtungen beruht zum teil in der bilderreichen sprache, und diese war daher den Angelsachsen nicht fremd. Allein Ælfrie entlehnt seine bilder ganz anderen kreisen, denn sie dienen anderen zwecken. Dort sollen sie begeistern und dem heldenliede kraft und schwung verleihen, darum entstammen sie dem kampf; hier sollen sie erklären und erst in zweiter linie beleben und zieren, darum entstammen sie dem alltäglichen leben. Jene sind urkräftig und wild, diese gefällig und zart, so dass sie jederzeit unserer heutigen sprache einfließen könnten; auch sie tragen zu dem 'modernen gewand' der Ælfrie'schen sprache erheblich bei.

In der Gram. ist offenbar wenig veranlassung, in bilderreicher sprache zu reden; es finden sich indessen doch einige belege.

Gram. 2, 16. *ðe stæræft is 'séo eæg, ðe ðára bóca andgit muled'.*

Gram. 3, 4. *æle man, þe wisdóm lufað, byð gesælig, and sē ðe nāðor nele nē leornjan nē tēcan, gif hē mag, þonne 'acōlað' his andgyt fram ðære hālgan lāre.*

Gram. 289, 12. *se cræft (= grammatica) is ealra bōcliera cræfta 'ordfruma and grundweall'.*

Weit öfter sieht er sich in den Hom. und den Ilg.-Lb., natürlich beeinflusst durch die sprache der bibel und der kirchenväter, veranlasst, bilder und beispiele einzutrachten.

Hom. I, 10 ff. (Christus ist von göttlicher und menschlicher natur, welche in seiner person getrennt neben einander vorhanden sind.)  
*We miltan eow seegan ane lytle bysne, gif hit to wælcie nare; Seeawa nū on annu aeg, hū þæt hwite ne bið gemenged to ðam geolean, and bið hwæðere ān aeg. Nis eac Cristes godcundnys geminnen to ðære menniscnysse, ac he þurhwunad þeah ā on ecnysse on annu hade untotwæmed.*

Hom. I, 278. (Zur erläuterung des verhältnisses von Gott vater und Gott sohn zu einander.) *Ac ic ðe sylle bysne, hū ðu Godes aecmednysse þy bet understandan miht. Fyr acenð of him beorhtnysse, and seo beorhtnys is efeneald þam fyre. Nis na þæt fyr of ðære beorhtnysse, ac seo beorhtnys is of ðam fyre. Þæt fyr acenð þa beorhtnysse, ac hit ne bið næfre butan ðære beorhtnysse. Nu ðu gehyrst, þæt seo beorhtnys is ealswa eald swa þæt fyr þe heo of cymð; geðafā nu forð, þæt God mihte gestrynan ealswa eald bearn, and ealswa ece swa he sylf is.*

Hom. I, 282. (Zur erläuterung der dreieinigkeit.) *Seo sunne ðe ofer us scinð is lichamlice gesceaft, and hæfð swa-ðeah ðreo agennysa on hire: an is seo lichamlice edwist, þæt is ðære sunnan trendel; oðer is se leoma oððe beorhtnys æfre of ðære sunnan, seo ðe onliht ealne middangeard; þridde is seo hætu, þe mid þam leoman cymð to ūs. Se leoma is æfre of ðære sunnan, and æfre mid hire; and ðæs ælmihtigan Godes sunu is æfre of ðam fæder aecmed, and æfre mid him wunigende; be ðam eawð se apostol, þæt he ware his fæder wuldres beorhtnys. ðære sunnan hætu gæð of hire and of hire leoman; and se halga gast gæð æfre of ðam fæder and of þam suna gelice; be ðam is þus awriten, 'Nis nān þe hine behydan mæge fram his hætan'. Ebenso:*

Hom. I, 288. *Þes mannes sawl hæfð on hire gecynde þære halgan þrymnysse anlicnysse, forðan þe he heo hæfð on hire ðreo ðing, þæt is gemynd and andgit and willa . . . . . Þeah-hwæðere nis nān ðæra ðreora seo sawul, ac seo sawul þurh þæt gemynd gemand, þurh þæt andgit heo understent, þurh ðone willan heo wile swa hwæt swa hire lieað; and heo is hwæðere ān sawl and ān lif.*



Hom. I, 286. Ac wite ge þæt nān man ne mæg fullice embe God sprecan, þonne we furdōn þa gesceafta þe he gesceop ne magon asmeagan, ne areccan. Hwā mæg mid wordum ðære heofenan freatewunge aseegan? Oððe hwā ðære eorðan wæstm̃barnysse? Oððe hwā herað geniltsunlice ealra tida ymbhwyr̃t? Oððe hwā ealle oðre ðing, þonne we furdōn þa lichomlican ðing, þe we onlociað, ne magon fullice beƿōn mid ure gesihðe? Eƿne ðu gesihst ðone mannan beƿoran ðe, ac on ðære tide þe ðu his neƿ gesihst, þu ne gesihst na his hrieg. Ealswa, gif ðu sumne clað sceawast, ne miht ðu hine ealne toƿædere geseon, ac wenst abutan, þæt ðu ealne hine geseo. Hwyle wundor is, gif se ælmihtiga God is masecgendlic and unbefangenlic, seðe æghwær is eall, and nahwar todealed?

Hom. I, 286. Nu smeað sum mudeoðdancol man, hu God mæge beƿōn æghwær ætƿædere, and nahwar todealed. Beheald þas sunnan, hu heage heo astilð, and hu heo asent hyre leoman geond ealne middangeard, and hu heo onliht ealle ðas eorðan þe mancym on-eardað; . . . and hwaðere heo is gesceaft and ƿæð be Godes ðilte. Hwæt wenst ðu hu micle swiðor is Godes andweardƿas and his miht and his neosung æghwær!

Hom. I, 304. Þas wundra waron nyðbehefe on anginne cristen-domes, forðan ðurh ða taena weaƿð þæt hædene folc gebiðed to geleafan. Se man ðe plantað treowa oððe wyrta, swa lange he hi wæterað, oðþæt hi beoð eidieste; syððan hi growende beoð he geswyeð þære waterunge: swa eac se ælmihtiga God! swa lange he æteowde his wundra ðam hæðenum folce, oðþæt hi geleafulle waron: syððan se geleafa sprang geond ealne middangeard, siððan geswicon ða wundra.

Hlg.-Lb. I, s. 10, 14. Se fieder is angin, and se sunu is angin, and se halga gast is angin, ac hi ne synd na þreo anginnu, ac hi ealle þry synden an angin . . . . . Ac se man wet þe wyle habban ænig þing ær anginne, forþan ðe seo halige þrymes is anginn and an scyppend ealra gesceafta and nan þing næs ne nys wunende þe se an wyrhta ne gesceope; Gif hwyle gedwola, oððe awofod man wyle furdor smeagen and þæt anginn oferstigan mid dyslicere dyrstignesse, þonne bið he þam men gelic þe arærþ sume heage hlæddre and stihð be þære hlæddre stapnum oðþæt he to ðam ænde becume, and wylle þonne git stigan ufor, astilð þonne buton stapnum, oð þæt he stedeleas fylp mid mycelum wyrsum fylle swa he furdor stah.

Hlg.-Lb. I, s. 22, 195. Seo sawul is þæs lichoman hlæfdige and heo gewissað þa tif andgifu þæs lichaman swa swa of cynesætle.

Hlg.-Lb. I, s. 20, 167. Þas feower mægen (snoternysse, rihtwisnys, gemetegung, straengð) habbað æne kynhelm, þæt is seo soðe huf godes and manna.

Hlg.-Lb. I, s. 80, 527. Sum swiðe welig wif was swylec on wude-wanhade ac heo lyfde secandlice swa swa swin on meoce(?).

Hlg.-Lb. I, s. 122, 108. Swa swa daegred to-draefð þa ðinlican þystra and manna eagan onlyht, þe blinde wæron on niht, swa adraefde þin lar þa geatleaste fram me and minne mūd geopenode and min mod onlihte.

Hlg.-Lb. I, s. 144, 428. (þa cempa . . . heora flan him on afeist-nodon foran and hindan) swa þiece on ælce healfe hwylee iles byrsta.

Hlg.-Lb. I, s. 170, 20. (ac seo eadige Agnes þæt call forseah) and þara maðma ne rohte þe ma þe reocendes meoxes.

Hlg.-Lb. I, s. 196, 22. ðis heo ewað mid wope and gewilnode to ðrowigeme for cristes naman þa ewealmbæran wita, swa swa se þurstiga on ðære sunnan hatan gewilnað wylsprinceges oððe wæteres cefingce.

Diese Beispiele mögen genügen, denn sie zeigen hinlänglich, welcher art Ælfrie's bilder sind. Nun zu De Temp.:

De Temp. 232. Seo heofon 'belycð on hyre bosme' calne middan-card.

De Temp. 232. heo (d. i. seo heofon) æfre tyrnð onbutan us. swifre þonne ænig 'mylenhweol'.

De Temp. 248. Nu miht ðu understandan, þæt læssan ymbgang hæfð se mann þe gæð 'abutan an hūs, þonne se ðe ealle ða burh begæð'. Swa eac se mona hæfð his ryne hraðor aurnen on þam læssan ymbhwyrfte, þonne seo summe hæbbe on ðam maran.

De Temp. 248. ac his monað (d. i. des mondes monat) is mare: þæt is þonne he geeyrð niwe fram þære sunnan, oð þæt he eft emme hyre forne agean 'eald and ateorod'.

De Temp. 254. Swa swa 'æddran licgeað on ðæs mannes lichaman', swa licgeað þas wæter æddran geond ðas eorðan.

De Temp. 258. Seo eorðe stent on gelienysse anre 'pinnhyte'.

De Temp. 268. Summe menn eweðað þæt steorran feallað of heofenan; ac hit ne synd na steorran þæt þær feallað, ac is fyr of ðam ro-dore þe springð of ðam tunglon swa swa 'spearean doð of fyre'.

De Temp. 270. Hy synd gehatene 'axis' þæt is ex for ðam ðe se firmamentum went on ðam twam steorran, swa swa 'hweogel tyrnð on eaxe'.

De Temp. 274. On ælcum lichaman synd þas feower ðing (d. i. die elemente): 'Nim æne stiecan and gnid to sumum þinge', hit hatað þærilite of ðam fyre þe him on litað.

De Temp. 276. Seo lyft 'liceað' and atyhð ðone wætan.

### C. Ælfrie's sprache als die des predigers.

Vergegenwärtigt man sich Ælfrie's bildungsgang und umgebung, seine liebe zum volke, seinen belehrungstrieb und seine innige frömmigkeit, so fühlt man deutlich, dass er als prediger so recht eigentlich in seinem elemente sein musste und dass er, als er sich zum prediger in seiner muttersprache bestimmte, von der würde und weihe seines berufes im tiefinnersten durchdrungen die fesseln der tradition sprengte. Dass

er zuerst mit einer stattlichen reihe von homilien hervortrat und nachmals im wesentlichen nur schriften kirchlichen inhalts verfasste, bezeichnet ja die haupttrichtung seines geistes. Diese musste auch in seiner sprache charakteristische merkmale hinterlassen und zwar auch da, wo er nicht als prediger sprach und schrieb. Und so entstammen denn in der tat dem kanzelstile folgende drei eigentümlichkeiten seiner darstellenden sprache:

1. Die formelhafte ankündigung des zu behandelnden gegenstandes. Diese vorliebe Ælfrie's ist schon von Dietrich beobachtet worden. Im einklang mit der oben gemachten bemerkung erkenne ich in diesen ankündigungssphrasen nichts als das bestreben, recht deutlich und auch der grossen menge hierdurch verständlich zu sein, wie es in der kanzel-sprache wie damals so heutigen tages noch brauch ist; derselbe reicht hinein in schriften, welche nicht zum vortrage bestimmt sind.<sup>1</sup>

Gram. 2, 13. Ic Ælfrie wolde þas lytlan bôc âwenden.

Gram. 91, 11. Wê habbað nû gesæd be ðam fif ðingum, . . . ., nû wylle wê ongynnan Pronomen.

Gram. 100, 7. nû wylle wê seegan þa seofon Derivativa.

Gram. 104, 5. Wê wyllað seegan, hwæt sý betwux . . .

Gram. 119, 16. wê wyllað nû seegan endebyrdlice . . .

Gram. 206, 7. ic wylle seegan, hwæt hî ealle habbað . . .

Gram. 242, 18. wê wyllað nû seegan be ðisum eallum gewislicor.

Gram. 268, 11. wê wyllað nû ærest âwritan þa Praepositiones.

Gram. 280, 17. Ic wylle êac âwritan on englice . . .

De veteri testamento: Ic secge þe tō sōðan . . .

De novo testamento: Ic secge þe nu, Siferð . . .

Ebd. 2. absatz: Ic wille nu seegan eft sceortlice . . .

Ebd. 16, 4. Ic mag þe seegan gît sum þing be . . .

Ebd. 20, 39. Ic wolde seegan be þam ungeseligum folce . . .

Interr. Sig. 68, 114. Ic secge nu þæt ic hwilon ær forsuade.

Interr. Sig. 72, 144. We foð nu on þa axunge þar we hi ær forleton.

De Temp. 232. Ic wolde eac, gyf ic dorste, gadrian . . .

De Temp. 240. We willað furdor ymbe þas emnhte swiðor sprecan on gedafenliere stowe, and we seegað nu sceortlice.

De Temp. 240. Embe þis we sprecað eft swiðor, swa swa we ær beheton.

De Temp. 244. we seegað swa þeah be ðære halgan eastertide . . .

2. Die formelhaften, abschliessenden sätze am ende einzelner abschnitte. — Natürlich entspringt diese eigenheit demselben streben, recht klar zu sein und dient dazu, die gedanken seiner hörer und leser von dem vorher besprochenen abzu ziehen und mit frischer kraft auf das folgende zu lenken.

Gram. 6, 18. ðas twegen statas habbað mæran mihte, þonne we her seegan wyllað. êac wê mihton be eallum þam ôðrum statum menigfealdlice sprecan, gif hit on englice gedafenlic wære.

<sup>1</sup> Die zahlreichen belege aus Hom. und Hlg.-Lb. werden für diesen und den nächsten punkt nicht angeführt, da der ursprung dieser formeln an sich klar ist.

Gram. 8, 3. ne sprece wê hêr nâ mære be ðisum.

Gram. 127, 2. ac wê nellað nâ mære be ðisum hêr sprecau.

Gram. 222, 10. Nelle wê nâ swýðor hêr be ðam worde sprecau .  
wel, gif ðis áht fremað.

Gram. 266, 6. manega synd gyt Conjunctiones, þe wê ne magon nû  
seegan on ðissere sceortnysses.

Gram. 11, 5. witodlice on ðisum eahta dāþum is eal lēdenspræc be-  
loccen, . . . . . swāswā wê nû sceortlice trahnodon.

Gram. 91, 7. sīt hoc satis de sex casualibus formis: heo ðis ðus  
genōh be ðam syx gebigendlicum hiwum gesæd.

Gram. 210, 16. Wê ne magon þisne part fullice trahnan on eng-  
liscum gereorde, ac wê wyllað gyt hwæt lytles be þam seegan.

Gram. 296, 12. sy þeos boc ðus hêr geendod.

Gram. 322, 3. wê ne magan swā þeah ealle naman áwritan né fur-  
þon gepencan.

Inter. Sig. 509. Nelle we na swiðor embe þis sprecau.

De Temp. 272. þeah ðe we swiðor sprecon be heofenlicum tunglum,  
ne mæg swa þeah se ungelæreda leornian hyra leotbaeran rync.

De Temp. 276. Dæra naman (d. i. der winde) and blawunge we mihton  
seegan gyf hit ne þuhte æþryt to awritenne.

De Temp. 276. Us þineð to manigfeald, þæt we swiðor ymbe þis  
sprecon.

De Temp. 280. Sy þeos gesetnys þus her geendod.

3. Die anführung von worten und erzählungen der bibel auch inner-  
halb wissenschaftlicher abhandlungen.

Es gibt keine schrift, in der es Ælfrie unterlässt, auf das himmlische  
heil hinzuweisen; fest entschlossen, die englischen bücher, 'welche un-  
wissende fälschlich für produkte grosser weisheit halten', zu verdrängen,  
hält er jede gelegenheit, jeden augenblick für geeignet, den richtigen  
lehren der religion in den herzen von volk und schuljugend eingang zu  
verschaffen.

Selbst in der Gram. finden sich hierfür einige belege. An einer  
stelle schlägt Ælfrie der gotteseiferer sogar Ælfrie den grammatiker gänz-  
lich aus dem felde (Gram. 227, 3 ff.).

Gram. 2. 19. æleum men gebyrað, þe ænigne gōðne cræft hæfð, þæt  
hê ðone dō nytne ððrum mannum and befeaste þæt pund, þe  
him god befeaste, sumum oðrum men, þæt godes feoh ne ætliche  
and hê bēo lyðre þēowa gehāten and bēo gebunden and ge-  
worpen into dēostrum, swāswā þæt hālige godspel segð.

Gram. 227, 3. Bei der aufzählung der verschiedenen adverbien heisst  
es: Summe synd Jurativa, þæt synd swerigendlice . per: ðurh: juro  
per deum: ic swerige ðurh god etc. ac Crist sylf ūs forbēad  
ælene æð and hēt ūs ūre spræce þus āfestnjan: est? is hit swa?  
est hit is; non? nis hit swā? non hit nis. mā syndon swer-  
gendlice Adverbia, ac hwæt sceolon hi gesæde, nū wē swerjan  
ne mōton?

<sup>1</sup> Siehe Hom. II, s. 332.

In dem kapitel über die interjektionen gibt er einige beispiele, darunter eines aus Ezechiel, das er nach der art des predigers deutet und erklärt:

Gram. 278. 18. et scriptae erant in eo (libro) lamentationes et earum et vae: and on ðære (bēc) wæron āwritene hēofunga and lēoð and wāwa (ðā hēofunga getācnodon þāra manna wōp, ðe heora synna behrēowsjað and mid sōðre dædbōte gebētað. þæt lēoð getācnode godes þēowena sang and ðæra manna, þe god herjað mid gāstlicum lofsangum. se wāwa getācnað þone ēcan wāwan, ðe ðā habbað on hellewite, þe nū god forscoð and his beboda).

Hierher gehört endlich auch eine bemerkung, welche ihm sein theologischer eifer eingab.

Gram. 245. 14. nū is Participium of worde and of worde cymð, byð swā ðeah oðer dæl and oðer þing, oðer his ealdor bið; and for ði hælð sume geluip, þe his ealdor nafoð, swylce hē sý frumcenned, ðeah ðe hē symle of oðrum cume. 'ne si nān man swā dysig, þæt hē þas gelienysse tō ānigum hālgum þinge āwende, forðanðe þis is worulderæft fram ūðwitum āset tō gesceādwise spræce and ne mæg nē ne mōt ānigum hālgum þinge bēon gefenlāht'.

Mit übergelung sämtlicher anderen (oben bezeichneten) werke, deren zweck und inhalt mit den lehren der bibel nur zu eng verknüpft ist, als dass die dort häufig angeführten citate aus dieser für den hier in's auge gefassten punkt nur irgendwie beweiskräftig sein könnten, nenne ich die diesbezüglichen citate aus der zu prüfenden schrift:

De Temp. 232. . . swaswa se witega cwað: Coeli Coelorum.

De Temp. 232. Eac se apostol Paulus awrat, þæt he was gebædd oð ða þriðdan heofenan etc. . .

De Temp. 236. Seo sume getaenad urne hælend Crist, . . . se mona . . . getaenad þas andweardan geladunge.

De Temp. 280. Soðlice ða þinneras ðe Johannes ne moste awritan on apocalipsin synd gastlice to understandenne.

De Temp. 276. We raedað on ðære bec, þe is gebaten liber regnum, þæt se witega Elias abaed æt gode etc.

Hiermit wäre unsere untersuchung zunächst geschlossen. Bevor ich aber aus dem bisher gesammelten ein urteil abgebe, muss ich auf einiges hinweisen, das seinem charakter nach in ein kapitel für sich gehört.

### III. Weitere auffällige übereinstimmungen.

Neben Ælfrie's grammatik ist uns auch ein glossar erhalten, welches nicht unbedingt ihm selbst, sondern gern seinem schüler Ælfrie Bata zugewiesen wird. Die bemerkungen, welche unten in no. 1 und 2 angeführt werden, machen es jedoch wahrscheinlich, dass es wirklich von ihm selbst zusammen-

gestellt ist.<sup>1</sup> — Dieses glossar enthält wörter betreffs des weltalls, über den menschen und seine glieder, über ämter, familiengrade, handwerke, instrumente, dazu die geläufigen adjectiva; hieran schliessen sich wider substantiva über zeiteinteilung und die erscheinungen in der luft, also eben das, was in *De Temp.* behandelt wird; hieran reihen sich die farben, die namen der vögel, fische und säugetiere, pflanzen und bäume, zum schluss allerlei arten von gebäuden und was mit diesen in irgendwelcher beziehung steht. gegen das ende hin bunt durcheinander.

Dass die auf himmel und erde, sonne, mond und die erscheinungen in der luft bezüglichen vokabeln angeführt sind, ist am ende natürlich genug; dass aber auch die zeiteinteilung genauer berücksichtigt ist, und einige wissenschaftliche, vielleicht nur noch in *De Temp.* angelsächsisch niedergeschriebenen bezeichnungen zusammengestellt sind, scheint mir schon gewichtiger zu sein. Es lassen sich aber an einigen wörtern bestimmmere beobachtungen machen.

### 1. Middaneard.

In dem ersten abschnitte des glossars<sup>2</sup> heisst es: 'cursus: ryne, mundus & cosmus: middaneard, tellus & terra: eorðe etc.

Bekanntlich wird in den ags. denkmälern 'middaneard (middangeard)' ebenso das ahd. 'mittilgart (mittilgart, mittilagart)' durchgängig in der bedeutung 'mittelwohning, d. i. erde' gebraucht. Einige treten für die bedeutung 'welt' ein, und so stehen sich zwei meinungen gegenüber. Um so erfreulicher und wichtiger ist es daher, die meinung Ælfric's zu erfahren: er weiss nur von der bedeutung 'welt'. Dies kann durch viele stellen belegt werden, besonders deutlich in den *Interr. Sig.*, da der lateinische text vorhanden ist. Z. b.:

Frage XXI: Quot elementis 'mundus' constat?

On hu fela gesceaftum stent þes 'middaneard'?

Antwort CXXXV: quia 'mundus' iudicii igne cremabitur.

... þæt eall 'middaneard' bið mid fyre forswaled.

Zu dem in dem glossar gegebenen und den stellen in den *Interr. Sig.* harmoniert nun, und das ist für uns das bedeutsame, folgende in *De Temp.* gegebene erklärung:

*De Temp.* 254. 'Middaneard is gehaten eall þæt binnan þam firmamentum is .... Seo heofen and sâ and eorðe synd gehatene middaneard'.

<sup>1</sup> Aus diesem grunde sind bereits im II. teile belege aus dem glossar mit angeführt.

<sup>2</sup> Das glossar findet sich in Zupitza's ausgabe der grammatik.

Diese wiederholte definition muss er doch für nötig befunden haben; die bedeutung schwankte vielleicht auch damals, darum suchte er mit aller kraft selbst hierin klarheit zu verbreiten. Um so beweiskräftiger wäre aber dann die eben besprochenene übereinstimmung. — 'World' hat, wie das glossar beweist, noch die bedeutung 'sacculum'!

## 2. Capricornus.

In dem abschnitte des glossars, der von den säugetieren handelt, folgen diese worte aufeinander: 'capreolus: rāhdēor, caprea: rāge, caper *l* hīreus: bucca, caprea *l* capella: gāt'.

Es ist auffällig, dass ihm an dieser stelle 'capricornus' nicht einfällt. Man vergleiche daher folgende stelle in De Temp. 246 (es werden die sternbilder des tierkreises aufgezählt): 'Teoða ys capricornus, þæt is bucean horn oððe bucca'. Dies heisst nun schlechterdings nichts anderes als 'des boeckes horn oder der bock'. Wäre dem autor der steinbock bekannt gewesen, so hätte er bei seiner gewissenhaftigkeit und seinem belehrungstrieb sicherlich eine bemerking gemacht, ähnlich wie die im glossar bei 'unicornis' (Gram. 398): 'ānhyrne dēor (þæt dēor hæfð ānne horn bufan ðām twām ēagum swā strangne and swā scearpne, þæt hē fylt wið ðone mycelan ylp and hine oft gewundað on ðære wambe oððe dēað. hē hātte ēac rinoceron and monoceron)'. Aus Beda [D. N. R. XVII] erfährt er auch nichts ausreichendes: 'Capricornum December (accepit), propter capram Jovis nutriceam, ejus extrema pisci similia pinguntur, quod hujus mensis ultima pluvialis sint'; und erwiesenermassen hat nach naturwissenschaftlichen forschungen der steinbock nie Englands gebirge bevölkert. Es scheint mir daher festzustehen, dass Ælfrie den steinbock ebenso wenig kannte, als der verfasser von De Temp. (Auch der skorpion fehlt im glossar. Er gehörte aber in keine der abgetheilten gruppen und konnte somit nicht angeführt werden. Eine stelle in Hom. I, 252 beweist indess, dass Ælfrie mit der natur dieses tieres recht genau bekannt war.)

Es sei hier gestattet, die bemerking zu machen, dass nach meinem dafürhalten 'taurus' nur aus versehen jetzt im glossar fehlt, ursprünglich aber darinnen gestanden hat; die abschreiber tragen daran die schuld. Von den sieben handschriften, welche überhaupt das glossar enthalten, zeigt W eine lücke. C und F haben 'fearr' und J hat 'fearl' zwischen den wörtern 'porcellus' und 'bos'. Ich glaube, dass im originale stand: 'porcellus: fearl, taurus: fearr, bos: oxa'. Ælfrie setzte offenbar absichtlich diese beiden, fast gleichlautenden vokabeln nebeneinander; ihre ähnlichheit wies ihn auf diese reihenfolge erst hin, und vor 'bos' gehört jedenfalls 'taurus'.

## 3. He hylt ealle ping buton geswine.

In den homilien findet sich eine eigentümliche, ihnen sehr geläufige phrase, die sich fast wörtlich in De Temp. wiederholt und wol eine lieblichkeitsvorstellung Ælfrie's enthält. Um nämlich die herrschaft und allgewalt Gottes über die ganze welt und ihr gegenüber die menschliche nichtigkeit recht greifbar auszudrücken, sagt er z. b. von Gott:

Hom. I, 8. He hylt mid his mihte heofonas and eorðan and ealle geseafta butan geswince.

Hom. I, 286. He is butan hêfe, forðan þe he hylt ealle geseafta butan geswince.

De Temp. 254. se ælmihtiga scyppend, þe ealle ðing hylt buton swince.

De Temp. 278. se ðe ealle þing buton earfoðnysse geðiht.

Bibelworte dieses inhalts sind mir nicht bekannt. Dagegen scheint mir folgende stelle über den ursprung dieser vorstellung einen fingerzeig zu geben:

Hom. I, 198. God was mid hire (d. i. Maria), forðan ðe he was on hire innoðe belocen, se ðe belicð ealne middangeard "on his anre handa".

Ælfrie hatte auf römischen bildern den, die weltkugel darstellenden reichsapfel in der hand des kaisers gesehen, der schon zu Augustus' zeit, später aber sehr oft als andeutung der römischen weltherrschaft auf münzen vorkommt. Jedenfalls schien ihm diese darstellung besonders ausdrucksvoll.

#### 4. Die vision des Paulus.

Es war Ælfrie ein bedürfniss, irrtümer zu bekämpfen und gute bücher zu verbreiten. Seinen heiligen unwillen hatte nun ein werk erregt, das jedenfalls prophezeiungen und offenbarungen enthielt, die mit seiner religiösen anschauung nicht in einklang standen. Er sagt Hom. II, 332: 'Huneta recað sume men ða leasan gesetnysse, ðe hī hatað "Paulus gesihðe"?'. Er hält es darum für seine pflicht, die laien über den wahren sachverhalt im anschluss an die bibel aufzuklären. So sagt er Hom. I, 392 von Paulus: 'He was gehæd to heofonan oð ða ðriððan fleringe, and þær hē geseh and gehyrde Godes ðigelnysse, ða hē nē moste nanum men cyðan'. Ferner:

Hom. II, 332. 'Men ða leofostan, Paulus se Apostol, ealra ðeoda lāreow, awrāt be him sylfum, þæt hē wære gekedd up to heofonum, oðþæt hē berom to ðære ðriððan heofonan; and hē was gekedd to neornawānge, and þær ða gastlican dygelnysse gehyrde and geseah; æc hē ne cydde na eorðlicum mannum, ðaða hē ongean com, hwæt hē gehyrde oððe gesawe'

Vergleicht man hiermit:

De Temp. 232. 'Synd swa þeah ma heofenan . . . Eac se apostol Paulus awrāt þæt he was gekedd oð ða þriððan heofenan and he ðær gehyrde þa ðigelan word, þa nan mann spreca ne mot', so wird man gern eingestehen, dass es sich auch hier um mehr als ein zufälliges zusammenstimmen handelt.

#### 5. Ungelæredum mannum to ungewunelic!

Zugestanden, dass die klage über die ungebildeten priester (wie Dietrich bemerkt hat<sup>1</sup>), von Ælfrie öfters ausgesprochen und somit für

<sup>1</sup> Vgl. Niedner's Ztschr. f. histor. Theologie. Jahrg. 1855, s. 494.



ihn bezeichnend ist, so muss als mindestens ebenso charakteristisch für ihn gelten, dass er dem geringen verständnisse der laien nicht gerne zu viel zumutet. Wie oft bricht er mit der entschuldigung ab, leicht weiter fortfahren zu können, wenn er nur verstanden würde. Aus den zahlreichen belegen in den homilien hebe ich nur einige hervor, bei denen er es an offenheit und deutlichkeit nicht fehlen lässt:

Hom. II, 460. Gif hwile gelæred man þas race oferræde oððe rædan gehyre, þonne bidde ic, þæt hē ðas seyrtinge ne tæle: him mæg his āgen andgyt secgan fullice be ðisum; and 'eow læwedum mannum is ðis genoh, ðeah ðe ge ða deopan digelnysses ðæron ne cnonn'.

Hom. II, 466. Eac þæs dæges godspel is swiðe 'earfode læwedum mannum to understandenne; . . . ði we hit letað unsæd'.

Auch diesen lassen sich aus De Temp. mehrere entsprechende belege an die seite stellen:

De Temp. 244. Wucan and monðas synd mannum cuðe æfter hyra andgyte, and þeah ðe we hi æfter boelieum andgyte awriton, hit wile þingean ungelæredum mannum to deoplic and ungewunelic.

De Temp. 270. Ða seofon synd gehatene septem planetæ, and ic wat, þæt hit wile ðinean swyðe ungeleaffullie ungelæredum mannum, gyf we seegað gewislice be ðam steorran and be hyra gange.

De Temp. 272. þeah ðe we swiðor sprecon be heofenlicum tunglum, we mæg swa þeah se ungelæreda leornian hyra leohitbæran ryne.

## 6. Mathematische geographie.

Es ist von Dietrich<sup>1</sup> als beweiskräftig für Ælfrie's verfasserschaft angeführt worden, dass der verf. sich in einer homilie sehr vertraut mit Beda's büchern über diesen gegenstand zeigt. Stellen mit beziehungen zur mathematischen geographie und zur himmelskunde treten aber sehr häufig auf und beweisen Ælfrie's neigung und vorliebe für diesen gegenstand überhaupt, also eine für die entscheidung unserer frage sehr wichtige tatsache. Mit einschluss der von Dietrich bezeichneten finden sich in den Hom. I und II, den Ilg.-Lb. und den Interr. Sig. zwölf stellen, in denen entweder erklärungen für astronomische erscheinungen gegeben oder diese zur erläuterung anderer fragen benutzt werden.

Man vergleiche folgende stellen: Hom. I, 98 — Hom. I, 102 — Hom. I, 154 — Hom. I, 178 — Hom. I, 282 — Hom. I, 286 — Hom. I, 356 — Hom. I, 608 — Hom. II, 76 — Hom. II, 214 — Ilg.-Lb. I, 11, 71 — Interr. Sig. 68, 114 ff.

## 7. Ðam þe hit licað.

In der Gram. 3, 16 findet sich in der einleitung die bescheidene ankündigung, dass der verfasser sein buch niemand aufdrängen will, noch es für eine besonders rühmenswerte arbeit halte. Ebenso bescheiden und

<sup>1</sup> Vgl. Niedner's Ztschr. f. histor. Theologie. Jahrg. 1855, s. 191.

im wortlaute ähnlich empfiehlt der autor De Temp. Die beiden stellen sind folgende:

Gram. 3, 16. (ne cweðe ic nā for ði, þæt ðeos hōc mæge miccun tō lāre fremjan, ac hēo byð swā ðeah sum angyn tō ægðrum gereorde), gif hēo hwām licað.

De Temp. 232. (þæt is . . . to rædenn) þam þe hit licað.

Ebenso stimmt der abschluss beider bücher zusammen:

Gram.: Sy þeos boc ðus her geendod.

De Temp.: Sy þeos gesetnys þus her geendod.

## 8. Parallelstellen.

Man vergleiche den wortlaut folgender stellen:

Illg.-Lb. I, 22, 214. Nis seo orþung þe we ut blawaþ and in ateoð oppe ure sawul ac is seo lyft þe ealle lichamlice þing on lybbað butan fixum amn þe on flodum lybbað.

De Temp. 272. Nis na seo orðung þe we utblawað and inateoð ure sawul ac is seo lyft þe we on libbað on ðyssum deadlican life swa swa fixas cweað gyf hi of wætere beoð . . .

Illg.-Lb. I, 122, 108 . . . swa swa dagred to-drafd þa dimlican þysira (C hat 'þeostru') . . .

De Temp. 234. ðæt leoht þe we hatað dagred . . . todrafd þa nihtlican þeostru . . .

## 9. Ueber die planeten.

Ælfrie schaltet, wie bereits oben erwähnt worden, in den Interr. Sig. ein kapitel über die planeten ein, was er folgendermassen rechtfertigt:

Interr. Sig. 6S, 114. 'Ic seege nu þæt ic hwilon ær forsuwade for þam ungewunan woroldlices geseades'.

Da nun der verfasser von De Temp., als er auf die planeten zu sprechen kommt, einfach abbricht, da er weiss, 'þæt hit wile ðinean swyde ungeleaffullic ungelæredum mannum' (De Temp. 270), stellt sich zwischen beiden werken ein deutlicher zusammenhang heraus, es sei denn, dass man diese worte anders, vielleicht auf ein verlorengegangenes werk, beziehen wollte.

Nachdem Ælfrie's spracheigentümlichkeiten durch die soeben besprochenen übereinstimmungen ergänzt worden sind, ist alles material zur hand, aus dem sich ein urteil auch betreffs der sprache und darstellung abgeben lässt. Die untersuchung hat durch die überall beigefügten belege aus De Temp. ergeben, dass sich das geprüfte werk in allen neun aufgestellten punkten, welche auf grund der übrigen citate als eigentümlichkeiten Ælfrie's bezeichnet worden sind, als engverwant mit den echten werken dieses mannes erweist. Die noch hinzugefügten

übereinstimmungen sind sämtlich geeignet, dieses verwandtschaftsverhältniss in jeder weise zu bestätigen. Da der fall als undenkbar ausgeschlossen ist, dass sich ein anderer in so vollendeter, alle kleinigkeiten berücksichtigenden, alle schwächen einbegreifenden weise die darstellungsart Ælfric's habe aneignen können, so ergibt notwendigerweise die sprachuntersuchung an sich, sowie besonders im verein mit dem ergebniss der quellenforschung als endresultat, dass kein anderer als Ælfric der verfasser von De Temp. sein muss.

#### IV. Prüfung des anhanges.

Die Cockayne'sche ausgabe bringt s. 282 als anhang ein kapitel über die epakten, das sich in einer handschrift [Cott. Calig. A. XV, fol. 139a] unmittelbar an kap. III De Nocte anschliesst, worauf indess die ganze handschrift abbricht. Es ist zu entscheiden, ob auch dieses stück von Ælfric herrührt oder von einem anderen hinzugefügt worden ist.

Für die erstere annahme spricht:

a) Das hervortreten der persönlichkeit des schreibenden und das verhältniss von lehrer und schüler:

1. Nu bidde ic þa þe hit cunnon . . .
2. Nu ic wille, þæt þu mid æþele smeunige þence.
3. Endleofan ic wat þæt þu wilt cweðan.
4. Nim, leofa freond, nigon teoda . . .
5. swillec ic swa cweþe, . . . . . þu hæfst anre niht caldne mona.

b) Die alliteration:

þære halgan lādunge lareowas lerdon.

Gegen dieselbe und für die zweite annahme spricht:

a) Der stoff an sich. Denn Ælfric wählte nur das hauptsächlichste aus und vermied alle berechnungen. Dieser abschnitt ist aber nur eine berechnung dessen, was De Temp. gibt.

b) Die stelle: 'we habbað on twelf monðum 365 daga and 6 tida, "swa we forwel oft gecyðað habbað".' Erstens ist dem Ælfric an stelle des 'forwel' sonst überall 'hwilon ar' geläufig. Zweitens aber ist es einfach nicht wahr, dass die zahl der tage im jahre schon erwähnt wurde. Das konnte einem Ælfric schwerlich unterlaufen.

c) Das gänzliche fehlen der Ælfric'schen lieblingsworte, die ihm bei erklärungen immer zur hand sind, z. b. 'soðlice, witodlice'.

d) Die einföhrung des 'verbi gratia', das sich nirgends bei Ælfric findet. Dem schreiber war es natürlich sehr geläufig, wenn er münch war, die liien aber werden es schwerlich verstanden haben.

e) Die übersetzung des Angelsächsischen in's Lateinische, was sich mit dem übersetzungsgrundsätze Ælfrie's nicht vereinigen lässt: 'and næfst nane, þæt beoð "nulle" on leden'.

f) Wenn schon zugegeben werden muss, dass das hervortreten der belehrenden persönlichkeit des schreibenden auf Ælfrie deutet, so fühlt man doch bald heraus, dass an dieser stelle ein ton angeschlagen ist, der nicht scharf zu dem der übrigen kapitel und der sonstigen worte passt. Gerade die anrede: 'Nim "leofa freond", ferner: 'ie bidde, þæt þu mid æþele smeange þence' verrät das bemühen, jenen väterlichen ton Ælfrie's zu treffen, zugleich aber, dass darin etwas zu viel getan ist. Zu solchen gemüthlichen, süsslichen äusserungen, welche die geringe geistige tätigkeit des gefragten bei solchen kleinigkeiten so hoch anschlagen, lässt sich Ælfrie nirgends hinreissen.

Es ist darum wol anzunehmen, dass sich ein anderer mönch, der diesen auszug gelesen und beim unterrichte benutzt hat, vielleicht Ælfrie Bata, zu einer erweiterung desselben entschloss und unter beibehaltung der eingangskapitel begründende und berechnende zusätze zu machen gedachte. Natürlich bemühte er sich, in gleichem tone fortzufahren, daher jene etwas verunglückte nachahmung. Bei ihm erklärt sich auch eher jener irrtum mit der angabe der tage im jahre, er wusste, dass es mehrfach in diesem buche stand und nahm an, es finde sich auch in den anfangskapiteln. Die arbeit mag ihm aber nicht sonderlich gefallen haben, vielleicht kam er zur einsicht, dass dem zwecke des büchleins durch solche berechnungen nicht sonderlich gedient sein würde, kurz, er liess es liegen und so blieb die handschrift unvollendet.

## V. Datierung des werkes.

Nachdem De Temp. endgiltig dem Ælfrie hat zugesprochen werden müssen, taucht naturgemäss noch eine letzte frage von interesse, die frage nach der abfassungszeit, auf. Ein terminus ad quem ist durch den in den Interr. Sig. vorkommenden satz gegeben, in dem Ælfrie berichtet, dass er nun ergänzen wolle, was er früher ('hwilon ær') betreffs der planeten ungesagt gelassen habe. Dass sich diese bemerkung nur auf De Temp. beziehen kann, ist nun nicht mehr zweifelhaft.

Die Interr. Sig. sind leider nicht ganz bestimmt datierbar; sie sind nach MacLean's vermutung ungefähr im jahre 996 entstanden. Um das 'hwilon ær' näher zu bestimmen, sei einmal angenommen, De Temp. wäre vor der ersten homiliensammlung

entstanden. Dem widerspricht: 1) dass Ælfrie die homiliensammlung ausdrücklich als sein erstes werk bezeichnet<sup>1</sup>, und 2) dass er De Temp. beginnt mit: 'ic wolde "eac" . . .'; so fängt man nicht zu schreiben an, wenn man nicht schon vorher etwas abgefasst hat, mit welchem das neue buch in irgend welcher verbindung steht.

Die nächste frage ist darum die, ob das werk unmittelbar nach der ersten homiliensammlung entstanden sein kann. Dieser annahme widerspricht zunächst nicht das geringste, vielmehr wird sie durch verschiedenes gestützt, nämlich:

1. Durch die stellung in der cambridger handschrift. In allen anderen steht De Temp. isoliert, folglich auch ohne ankündigung, in manchen selbst ohne das erste kapitel. In der cambridger handschrift aber steht die abhandlung an die letzte homilie der ersten sammlung angefügt und mit dieser durch eine ankündigung, sowie durch den eigenen eingang engverbunden.<sup>2</sup>

2. Durch den umstand, dass die berührung astronomischer und naturwissenschaftlicher fragen in der ersten sammlung bei weitem vorherrschen (in Hom. I acht stellen, in Hom. II nur zwei); mithin musste es Ælfrie besonders nach zuendeführung der ersten sammlung wünschenswert erscheinen, den laien ein buch dieses inhalts in die hand zu geben.

3. Durch die art und weise, wie Ælfrie in der zweiten sammlung auf astronomische fragen rücksicht nimmt. In der ersten ist er ausführlich und erklärt vorwiegend, in der zweiten dagegen fasst er sich kurz und schreibt im tone der anspielung auf bekannte dinge, die ihrerseits zur erläuterung dienen. Vergleicht man aus De Temp. 236:

'Se mōna þe weaxð and wanað getaenað þas andweardan gelaðunge þe we on synd. Seo ys weaxende þurh acennedum eildum and waniende þurh forðfarenum'

mit Hom. II, 214:

'se mōna hæfð þissere worulde gelienysse, forðan ðe hē is hwiltidum weaxende hwiltidum wanigende, swa swa ðeos woruld',

so ist unschwer einzusehen, dass die ausführlichere auslegung besser in die predigt gepasst hätte und sicher dort stünde, wenn nicht dasselbe in De Temp. kurz vorher berührt worden wäre.

4. Durch die ungewohnte kürze, mit der Ælfrie in der Gram. die zwölf sternbilder des tierkreises berührt. Die stelle lautet:

Gram. 84, 10. [Summe naman synd eac þe nabbað áneald getel . . .] swāswā bēoð twā ðæra twelf "tāena": gemini . . .

Es ist bei Ælfrie's ausgesprochenem drange nach belehrung ganz unverstündlich, dass er der jugend zumutet, mit diesen sachen genügend vertraut zu sein; es würde sich aber rechtfertigen lassen durch das vorher

<sup>1</sup> Hom. I, einleitung. Vgl. Dietrich in Niedner's Zeitschrift für histor. Theologie. Jahrg. 1856. II. heft. S. 163 198 und 199—256.

<sup>2</sup> Vgl. die einleitung dieser arbeit.

abgefasste buch *De Temp.*, welches damals als leitfaden für den unterricht in der himmelskunde sehr leicht in den händen der schüler sein konnte.<sup>1</sup>

5. Durch das anknüpfen der schrift an die worte 'on gearas yndbryne' in *Hom. I.* 98. Hätte Ælfrie zwischen dieser predigt und *De Temp.* eine lange zeit verstreichen lassen, so hätte er sich sicher vorwiegend von der reihenfolge und anordnung der kapitel bei Beda leiten lassen; so aber erinnert er sich noch der hauptpunkte, auf welche er in den predigten kam und knüpft an den ersten derselben sein neues werk an.

Somit wuchs *De Temp.* unmittelbar aus der ersten homilien-sammlung heraus, ergänzte sie wissenschaftlich und wurde hierauf an dieselbe angefügt. Es liegt nahe anzunehmen, dass er ohne zögern an's werk ging und *De Temp.* vollendete, während der schreiber der cambridger handschrift seine arbeit tat, dem er sie fertig vorlegen konnte, als dieser die letzte homilie schloss. Nach Wright's berechnung (siehe die einleitung dieser arbeit) wäre dies um's jahr 990 geschehen, da aber Ælfrie die erste sammlung nach Dietrich's untersuchung in den beiden jahren 990 und 991 geschrieben haben muss, ist es also bestimmt im jahre 991 der fall gewesen: und dieses jahr ist wahrscheinlich auch das abfassungs-jahr von *De Temporibus*.

REUDNITZ-LEIPZIG.

A. REUM.

---

<sup>1</sup> Er verfasste seine grammatik 995, bis zu welcher zeit sich viele abschriften einer so kurzen abhandlung herstellen liessen.

## ENGLISCHE KOLLEKTANEEN.

### II. Ueber das geschlecht im Neuenglischen.

1. *the sun*, die sonne.
2. *the moon*, der mond.

Weitaus die mehrzahl der grammatiken lehrt, dass *sun*, die sonne männlich (*he*) und *moon*, der mond weiblich (*she*) gebraucht wird. Nur vereinzelt wird diese allgemeine angabe durch ein hinzugefügtes 'vorzugsweise' (Gesenius<sup>1</sup>), 'häufig' (Plate) oder 'meistenteils' (Im. Schmidt) beschränkt. Gesenius allein bemerkt, dass 'alle diese sachnamen — *sun*, *moon*, *ship* u. s. w. — jedoch auch als neutra gebraucht werden können'. Indessen führt er nur von *sun*, nicht aber von *moon* ein beispiel mit *it* an.

Mit bezug auf diesen gebrauch schreibt Latham<sup>2</sup>: 'Just as there are in English fragments of a gender; viz. the attribution of sex to objects naturally destitute of it. The *sun* in *his* glory, the *moon* in *her* wane are examples of this. A sailor calls his *ship she*. A husbandman, according to Mr. Cobbet, does the same with his *plough* and working implements. — Now, although Mr. Cobbet's statements may account for a sailor calling his ship *she*, they will not account for the custom of giving to the sun a masculine, and to the moon a feminine, pronoun, as is done in the expressions quoted at the head of this section; still less will it account for the circumstance of the Germans reversing the gender, and making the *sun* feminine, and the *moon* masculine.

<sup>1</sup> Lehrbuch der englischen Sprache. Zweiter theil. In der elementar-grammatik findet es sich nicht.

<sup>2</sup> The English Language. London 1850. S. 220.

<sup>3</sup> Auch in 'A School Manual of English Grammar. By William Smith and Theophilus D. Hall. London 1871', heisst es: 'The sun is usually spoken of as *he*'.

Let there be a period in the history of a nation wherein the sun and moon are dealt with, not as inanimate masses of matter, but as animated divinities. Let there, in other words, be a period in the history of a nation wherein dead things are personified, and wherein there is a mythology. Let an object like the *sun* be deemed a male, and an object like the *moon* a female, deity.

The Germans say the *sun* in *her* glory; the *moon* in *his* wane. This difference between the usage of the two languages, like so many others, is explained by the influence of the classical languages upon the English. — “Mundilfori had two children: a son, Máni (Moon), and a daughter, Sól (Sun).” — Such is an extract (taken second-hand from Grimm, vol. III, p. 349, out of an Icelandic mythological work, viz. the prose Edda. In the classical languages, however, Phoebus and Sol are masculine, and Luna and Diana feminine. Hence it is that, although in Anglo-Saxon and Old-Saxon the sun is feminine, it is in English masculine.’

Dagegen schreibt Storm, Engl. Philologie I, 418: ‘Wenn Mätzner, Gram. I, 248 von *sun* sagt, dass es im Neuenglischen regelmässig männlich ist, wie im Gotischen *sunna* neben dem weiblichen *sunno* etc., so ist dies ein Irrthum sowol in bezug auf sprachgebrauch als sprachgeschichte. Erstens ist das masc. nur ein künstliches geschlecht, das der sonne durch personifikation in poetischer sprache und prosaischer nachahmung davon beigelegt wird. Mätzner hat hier citate zu geben verschmäht. Ich erlaube mir daher anzuführen, dass wenn z. b. Marryat, Peter Simple 357, einen seemann sagen lässt: “Only look at the sun, how he goes down, puffed out to three times his size, as if he were in a terrible passion”, man nicht glauben darf, dass die seelente<sup>1</sup> wirklich in der gewöhnlichen umgangssprache *he* von der sonne sagen; sie und alle anderen gebrauchen in der tat *it*. Der natürliche sprachgebrauch findet sich z. b. bei

<sup>1</sup> Ich weiss allerdings nicht, wie die seelente sagen, möchte indessen die so entschiedene behauptung Storm's einigermassen bezweifeln, da ein praktischer seemann, kapitan Ed. Pajeken, in seinem ‘Hilfsbuche zur praktischen Erlernung der englischen Sprache für den deutschen Seemann’ (Bremen 1858) s. 14 sagt: ‘Die sonne (sun) ist im Englischen männlich; der mond (moon) ist weiblich. The sun, he sets. The moon, she rises’. Auch admiral Hobart Pascha spricht von ‘the moon’ als ‘she’. Vgl. beisp. S.



Dickens: "The sun itself, when it was for a few minutes dimly indicated through circling eddies of fog, showed as it had gone down." Mut. Fr. 3, 2; 1, 111 und an unzähligen stellen. Dieses *it* rührt schon vom Mittelenglischen her: es findet sich bei Maundeville: "God loveth it (the sonne) more than any other thing" (eit. Koch, Gram. I, 383); Chaucer: "Fro the arising of (the) sonne til it go to reste" (Astrolabe ed. Skeat p. 23). Im neueren Englisch bei Shakespeare<sup>1</sup>: "The sun itself" (Sonn. 148); Goldsmith: "After it (the sun) was gone down" (Sel. Works 14) etc. Zweitens irren Mätzner und Koch darin, dass das wort auch im älteren Englisch ebensowol masc. als fem. gewesen wäre. Im Angelsächsischen ist *sunne*, *sunnu* immer fem., *mōna* immer masc., ganz wie altn. (*sunnu*, poet.) *sól* fem., *māni* masc., deutsch *die sonne*, *der mond*, dem geschlecht der sonnengöttin und des mondgottes in der nordischen mythologie entsprechend.<sup>2</sup> Der wechsel des geschlechts im Mittelenglischen ist der lateinischen gelehrsamkeit zu verdanken; die lateinisch-griechischen götter verdrängten die germanischen.

Dieses künstliche, gelehrte geschlecht tritt schon im Mittelenglischen neben dem jetzt gebräuchlichen auf, so dass bei Chaucer: "Sothly the sonne ariseth never-mo verrey est (very = due east) in owere (our) Orisonte, but he be in the heved (head) of aries or libra", Astrolabe p. 41. "And yif thow wolt (if thou wilt) pleie this craft with the arisyng of the mone, loke thow rekne wel her cours howre (hour) by howre: for she ne dwelith nat but litel while", ib. 51. — Etwas ähnliches gilt von der ganzen behandlung des geschlechts bei Mätzner. Treffend und interessant sind Sweet's bemerkungen hierüber in einem briefe: "He of the sun is purely poetical, due to the influence of Latin mythology. Mätzner fails to distinguish between the artificial (often purely arbitrary) genders of the higher literary style, and the few genders of the spoken language, such as she of a ship and similar objects".

<sup>1</sup> Nach Schmidt, Shakespeare-Lexikon, ist dies die einzige stelle, wo *sun* als neutrum gebraucht wird.

<sup>2</sup> Zwar hat der name in einigen alten germanischen sprachen männliche nebenformen, wie got. *sunna*, ahd. *sunno*, aber die hauptform ist auch hier femininum. Dass die mildere nordische sonne als weib, die stärkere südliche als mann aufgefasst wurde, war natürlich. Auch in der grönländischen mythologie war die sonne ein weib, der mond ein mann. Das von Koch als masculinum angeführte ags. *sunna* steht, wie es Grein ausdrücklich bemerkt, für *sunnu* und ist femininum.

Die wahrheit liegt nun auch hier in der mitte, d. h. *sun* und *moon* werden sowol männlich und weiblich wie sächlich gebraucht. Eine ganze reihe von beispielen aus den verschiedensten schriftstellern wird das unwiderleglich dartun.

Wenn nun Storm aber Mätzner den vorwurf macht, dass er 'citats zu geben verschmäh't für den gebrauch des *he* von *sun*, so muss doch auch die art seiner beweisführung zum wenigsten einseitig genannt werden. Das einzige beispiel, das er von dem männlichem gebrauch aus Marryat gibt, fertigt er mit den worten ab: 'Man dürfe nicht glauben, dass die seelente wirklich in der gewöhnlichen umgangssprache *he* von der sonne sagen; sie und alle anderen gebrauchten in der tat *it*'. Man sollte vielmehr denken, dass, wenn ein seemann, wie Marryat, einen matrosen von der sonne so sprechen lässt, die matrosen auch in der tat *he* sagen. Eine weitere bestätigung erhält diese annahme durch die in der anmerkung von mir angeführte tatsache. Die im anschluss daran von Storm für den 'natürlichen sprachgebrauch' citierte stelle aus Dickens, Mut. Fr. 3, 1, beweist um so weniger, da es des schriftstellers eigene worte sind und der gebrauch des *it* überhaupt nicht bestritten werden kann. Mag immerhin 'das masc. ein künstliches geschlecht sein, das der sonne durch personifikation in poetischer sprache und prosaischer nachahmung davon beigelegt wird' — es ist in die weitesten kreise der sprache, in mehr oder minder allgemeinen gebrauch eingedrungen, ohne dass man sich des grundes bewusst gewesen. Wenn nun — nach Storm s. 263<sup>1</sup> — 'nichts dem volkstümlichen standpunkte natürlicher ist als personifikationen, die darum hier noch öfter vorkommen als in der gebildeten umgangssprache', warum sollte die vulgärsprache sich gerade *sun* und *moon* gegenüber spröder verhalten? Freilich, dass sie für *sun* das männliche, für *moon* das weibliche geschlecht brauchte, ist nicht direkt der 'klassischen gelehrsamkeit' zu verdanken — vielmehr ist es wol unter dem natürlichen einflusse der bibelübersetzung geschehen.

In der Authorised Version findet sich nämlich *sun* und *moon* überwiegend männlich und weiblich gebraucht, wie

<sup>1</sup> Die dort angeführten beispiele lassen sich besonders aus der sprache der neger in's unendliche vermehren. Mark Twain, Hucklebury Finn I, 73, 95, 182, 261; II, 156, 163, 187, 193, 193, 200, 205, 254 u. a.

nachstehende mit hilfe einer bibelkonkordanz gewonnene übersicht zeigt.

*Sun, he:* Judges 5, 31. Ps. 19, 6.<sup>1</sup> 104, 19. Eccl. 1, 5. Jes. 13, 10. Mal. 4, 2.<sup>1</sup>

*it:* Job 9, 7. 31, 26. Jes. 38, 8. James 1, 11.

*Moon, she:* Jes. 13, 10. Ez. 32, 7. Matth. 24, 29. Marc. 13, 24.

*it:* Jes. 60, 20.

Mit bezug auf den gebrauch bei Shakespeare heisst es bei Schmidt, Shakesp.-Lexikon:

*Sun* usually *masc.*: Ven. 856, 859. Lucr. 781. Sonn. 33, 9. Err. 2, 2, 30. Wint. 4, 4, 105, 819. R. II. 3, 2, 42. 3, 3, 63. H. IV. A 1, 2, 10, 221. H. VI. C 5, 3, 5. R. III. 5, 3, 277. Caes. 2, 1, 106, 110.

*Sun, neut.*: Sonn. 148, 12.

*Moon* usually *fem.*: Sonn. 107, 5. Tp. 2, 1, 183. 2, 2, 143, 5, 271. L. L. L. 5, 2, 214. Mids. 1, 1, 4. 2, 1, 103. 3, 1, 203. 3, 2, 53. Rom. 2, 2, 109. Macb. 2, 8, 2. Oth. 5, 2, 109.

*Moon, neut.*: Mids. 3, 1, 56.

*Moon*, seemingly *masc.* in Mids. 5, 255, but here the person is meant that represents the moon.

Unter die nachstehenden beispiele sind citate aus dichtern<sup>2</sup> nicht aufgenommen, da es sich nur um den prosaischen gebrauch handelt. Diese beweisen aber in der tat überzeugend, dass sowol von *sun* wie von *moon* beide geschlechter gebraucht werden, und zwar nicht nur im höheren stil, sondern auch in der sprache des gewöhnlichen lebens und in populär-wissenschaftlichen abhandlungen. Bemerkenswert ist, dass auch in diesen letzteren nicht durchgängig dasselbe geschlecht gebraucht wird, sondern häufig ohne ersichtlichen grund ein widerholter wechsel von *he* oder *she* und *it* eintritt<sup>3</sup>, worauf bei den betreffenden beispielen durch einen stern \* verwiesen werden soll.

<sup>1</sup> *his*, das allerdings nach damaligen sprachgebrauch auch *its* vertritt

<sup>2</sup> Mit einziger ausnahme von beisp. 82 aus Punch wegen der verschiedenen behandlung von *sun* und *moon*.

<sup>3</sup> Auch bei Ogilvie, The Imperial Dictionary, findet sich derselbe wechsel, freilich von *sun* nur einmal: *his mean apparent diameter; he revolves on his axis; clouds floating above his atmosphere; a spot on the sun is a portion of the body of the sun itself; besides his motion round his own axis; his apparent annual path.* Häufiger von *moon*: *the variety of her phases, her eclipses, and the rapidity with which she changes her place among the fixed stars; the mean distance of its*

1. *the sun — he.*

1. *The sun had just set, and the clouds still returned the rosy tints which they had caught from his parting ray.* Bulwer, E. A. 1, 2.
2. *The sun slowly progressing to his decline cast his yellow beams over the waters.* Id., Pilgr. Rhine, kap. 9.
3. *The sun shot his last rays upon the waters.* Id., kap. 29.
4. *The sun had six times renewed his course.* Id., Arasm. 10.
5. *From the moment the sun rose till he had sunk to rest, I saw only a huge sunken pit.* G. Cumming, Hawai 1, 143.
6. *The flickering blaze of the vanished sun yet left his pomp behind.* Disraeli, Loth. 1, 252.
7. *They came, as the stars come out from heavens what time the sun is in his first repose.* Id., Y. Duke 162.
8. *They sell his (the sun's) favour at fabulous prices to such foreigners as take the lodgings into which he shines.* Howells, Ven. Life 38.
9. *The setting sun crowned the palace with his gleamy rays.* Id. 208.
10. *The sun gradually wheeled his broad disk down into the west.* W. Irving, Sleepy Hollow 295.
11. *The sun in his cloudless journey had acquired sufficient power.* Id., Sketch B. Chr. Day.
- 12.\* *In the Westindies the sun does not set as it does in the northern latitudes. There is no twilight; he descends in glory.* Marryat, P. S. 256.
- 13.\* *Even as fœres fly from the resplendent sun of heaven when he rises in his glory.* Scott, Mon. 172 (b. 54).
- 14.\* *The sun burst forth in all his glory.* Wilson and Felkin, Uganda 1, 335 (b. 58).
- 15.\* *The sun looks like a globe of fire — Mercury his nearest attendant.* All Year 22./5. 58, 532 (b. 59).
- 16.\* *He (the sun) bedecks himself with light as it were with a garment.* Id. 533 (b. 60).
17. *However clear the sun may have been at noonday for ages past, his nature and constitution are not even yet altogether clear to us. What is he?* Id. 22./4. 65, 297.

---

*centre; it revolves on its own axis in the same time that it takes to revolve round the earth, as appears from its always presenting the same side to the earth* u. s. w.

18. *The sun is God's material instrument on earth — he is the dispenser to us of our share . . .* Id. 24./3. 66, 256.
19. *Whether the sun be eventually brought forward or pushed further back by future calculations, he is to light and warm us all the same.* Id. 1./2. 68, 174.
20. *The sun will not be far from his apogee.* Id. 1./8. 68, 187.
21. *We do not see the sun's soil at the bottom of his spots.* Id. 13./2. 69, 251.
- 22.\* *What say you, reader, to the idea that the sun maintains his heat by a process.* Id. 4./3. 71, 325 (b. 63).
23. *The more we learn about the sun, the more does he puzzle us.* Id. 12./4. 73, 520.
24. *Spectral analysis has shown that the sun has something else in him.* Id. 14./6. 73, 151.
25. *The photographs of the sun's disk present the spots of his surface.* Id. 18./7. 74, 320.
26. *When the sun blazed with intolerable heat, they hoisted umbrellas and so defied him.* Id. 22./5. 86, 323.
- 27.\* *The sun was nigh its setting. Out over the level, shining sea he seemed to lie.* Id. 7./8. 86, 14.
28. *As the sun sank behind the land, his last rays flashed up into the clouds.* Id. 19./3. 87, 208.
29. *Into this dark mass the sun slowly disappeared, shooting out red angry beams as he descended into the gloom.* Id. 19./3. 87, 208.
- 30.\* *The sun has really set to us when, by this tending of the rays, he is still visible.* Chambers' Journ. 13, 2. 69, 104 (b. 66).
31. *The sun pours a brilliant flood of light into my room, calling me to come to the feast he has spread for me of flowers and balmy breezes.* Id. 26./5. 77, 320.
- 32.\* *The sun's rays, whatever be his altitude, were always reflected.* Good Words 2. 85, 558 (b. 79).
33. *The sun draws on no eternal source for the heat he radiates out.* Id. 4. 87, 262.
34. *No astronomer doubts that those other elements which have as yet not been detected in the sun are really present in his mass.* Proctor, Harper's Mag. 9. 86, 625.
35. *The winged disk, a familiar and beautiful emblem typifying the sun in his daily course.* Id. 10. 86, 711.

36. *At any rate, the sun is bound to 'enter Aries', and it is sincerely hoped that he will, at the very last, show himself now and then.* Ill. News 20./3. 86, 284.
37. *Now there is one of the stars which is near enough to be asked whether it really possesses such expulsive power — our sun. His answer is unmistakeable.* Ninth. Cent. 5. 86; 696.
38. *The sun will rise to-morrow; that's safe — but will he shine?* Punch 29./5. 86, 253.

*the sun — it.*

39. *The sun shone on all the beautiful country, as it often shines on the ocean the day after a storm.* Bird, Japan 1, 370.
40. *The sun has only broke forth at its setting; it now glistened from its western pile.* Bulwer, E. A. 3, 6.
41. *The sun rose, and Falkland turned in angry discontent from its beams.* Id., Falkland 83.
42. *The sun threw its slant rays over the houses.* Id., Maltr. 5, 10.
- 43.\* *The sun hastened to its close.* Id., Pilgr. Rhine, kap. 7 (b. 2).
44. *The sun shone out again in all its splendours.* Collins, Cruise upon Wheels 2, 118.
45. *The sun pours its veiled rays down the stream.* Id. 236.
46. *The sun shone brightly — as brightly as if it looked upon no misery and care.* Dickens, Ol. Tw. 259.
47. *The sun . . . . It lighted up the room where the murdered woman lay.* Id. 382.
48. *The sun was in its last hour.* Disraeli, Loth. 2, 251.
49. *As we rose with the sun, so we never pursued our labours, after it had gone down.* Goldsmith, Vicar 14.
50. *As the sun arose, that part of the house first touched by its light, seemed to waken.* Br. Harte, Maruja 14.
51. *Slowly the Roman sun began to make its power felt.* J. Hawthorne, Nath. Hawthorne and His Wife 2, 185.
52. *Before the light of the sun can gladden, or its warmth invigorate.* Johnson, Rbl. 135.
53. *The sun had made its way down behind the gentle hills.* Poe, Essays 256.
- 54.\* *Only when the sun was at its meridiun height its rays could reach the bottom of the chasm.* Scott, Mon. 138 (b. 13).

55. *They are fit to stare the sun itself out of countenance.* Thack., Van. F. 1, 159.
56. *The sun . . . its mass is 359,551 greater than the earth's.* Timbs, Things not generally known 2.
57. *As the sun went down, the sky became crimson, till at length it set.* Queen Victoria, Leaves 39.
58. *The sun began to make itself felt.* Wilson and Felkin. Uganda 2, 72 (b. 14).
- 59.\* *The spots on the sun also led to the discovery of its physical constitution.* All Year 22, 5, 58, 533 (b. 15).
- 60.\* *The entire sun has a movement of rotation on its axis.* Id. 534 (b. 16).
61. *As to the sun's heat — that is to say, the heat which radiates from it.* Id. 11, 9, 58, 294.
62. *If the sun be formed of matter like our own, some means must exist of restoring to it its wasted power.* Id. 1, 7, 65, 537.
- 63.\* *The sun is of a fiery substance. Hence it follows that its surface is everywhere fluid.* Id. 4, 3, 71, 321 (b. 22).
64. *The sun shines upon no one without communicating something of itself.* Chambers' Journ. 14, 7, 66, 434.
65. *The appearance of the sun is watched, and the spots which often mottle much of its surface.* Id. 9, 11, 67, 713.
- 66.\* *The sun appears higher in the sky than it really is.* Id. 13, 2, 69, 104 (b. 31).
67. *Every body knows in a general way what the sun is like, how it seems to rise and set daily.* Id. 3, 1, 74, 229.
68. *The sun was setting, and its rosy rays had thrown a pale violet.* Id. 10, 1, 80, 25.
69. *The sun had risen blood red, and its rays had reached the earth exhausted.* Id. 4, 4, 80, 218.
70. *The sun arose in all its glory.* Id. 11, 8, 80, 586.
71. *The volume of the sun . . . and its distance from us.* Id. 20, 1, 83, 38.
72. *The sun is converting much of its substance into other forms.* Id. 39.
73. *Now, let us turn our attention to the sun. What do we know about it.* Id. 9, 5, 84, 294.
74. *The true colour of the sun is blue, and its yellowness is due to the dirt always present in the air.* Id. 12, 6, 86, 370.

75. *The sun in the hot season rendered exposure to its influence more or less unsafe to Europeans.* Id. 2./20. 86, 631.
76. *When the sun is shining, it throws the shadow of the observer on the clouds.* Id. 39./4. 87, 280.
- 77.\* *As the sun travelled round the ball its image should travel round on the opposite side.* Good Words 9. 85, 558 (b. 3:1).
78. *A sickly November sun strove to penetrate through the cracked dirty panes of the garret window. It touched with a pale smile the face of the dead child.* Id., Christmas N. 86, 43.
79. *The sun, a mere piece of matter of the moderate dimension which we know it to have.* Id. 3. 87, 149.
80. *The sun is equally beneficent to the cereal crops which wanted its stimulus very badly.* Graphic 3./7. 86, 11.
81. *He is simply a very fine specimen of the man who quarrels with the sun because it will not light his cigar.* Ill. News 3./10. 85, 338.
82. *The Sun can't keep on every year  
A rising and a sinking;  
One evening it will disappear  
For ever, like a winking  
It's rather hard upon the Moon,  
Who gets her mild light from the Sun.*  
Punch 29. 1. 87, 53.

## 2. the moon — she.

1. *There was not a cloud in the heavens to dim her — the moon's — purity.* Bulwer, Falkland 66.
- 2.\* *The moon waxed high in her career.* Id. 97 (b. 29).
3. *They wrong the moon who assert that she has an objection to mirth.* Id., Pilgr. Rhine, kap. 1.
4. *The moon cast her shadows upon rocks covered with verdure.* Id., kap. 16.
5. *The people have given a separate name to each night of the month, according to the varying aspects of the moon, as she waxed or waned.* G. Cumming, Hawai 1, 30.
- 6.\* *I instinctively turned to look for the moon, and there in truth she was, almost full, and just risen.* Id. 1, 199 (b. 31).
- 7.\* *The moon began to show her face over the dark top of Stunbury Hill.* Demos. 1, 241 (b. 32).



8. *As the moon rose at twelve, it was important that we should get into port before she threw a light upon the subject.* Hobart Pascha, Sketches 127.
9. *Among the naked branches the moon glittered as she rolled through the deep vault of the cloudless sky.* W. Irving. Sketch B.. Christm. Eve.
10. *The night planet poured her full effulgence upon a wide heath.* Id.
11. *The moon had left the sky once more for her palace of huge black clouds.* Kavanagh, J. Dorr. 1, 45.
12. *The moon, when near her full, rises about sunset.* Olmsted, Mechanism of the Heavens 169.
13. *The moon afforded a good light for our journey. Under her rays, the ground over which we passed assumed a more interesting appearance.* Scott, R. Roy 3, 1.
14. *The moon, hitherto obscured by mist, seemed now about to make her appearance.* Id., Wav. 249.
15. *The moon was at full. Sometimes, however, she gleamed forth a dubious light upon the scene of action.* Id. 375.
- 16.\* *She (the moon) cannot have the slightest influence over the weather.* All Year 11./9. 58, 294 (b. 37).
- 17.\* *The moon is subject to a slight swinging motion called her libration.* Id. 22./12. 60, 248 (b. 38).
18. *No evidence in favour of the moon exerting the influence claimed for her, can be obtained.* Id. 7./5. 61, 299.
19. *Jupiter's corresponding moon takes more than a day and a half, to complete the tour of her central world.* Id. 11./3. 65, 161.
20. *If the moon will not enable us to foretell rain or sunshine, she does help us to fix historical dates.* Id. 20./6. 68, 36.
21. *The moon — she has no clouds, snows nor dews.* Id. 26. 6. 68, 37.
22. *The moon will be within six hours of her perigee.* Id. 1./8. 68, 187.
23. *Job mentioning the worship of the moon in her brightness.* Id. 31./8. 69, 370.
- 24.\* *Time was when she (the moon) was thought absolute mistress of the seasons.* Chambers' Journ. 29. 3. 73, 200 (b. 41).
25. *Even our little moon played her part in giving birth to such comets as she was equal to.* Nineth. Cent. 5. 86, 694

26. *It's rather hard upon the Moon<sup>1</sup>  
Who gets her mild light from the Sun.*

Punch 29./1. 87, 53.

*the moon — it.*

27. *The very irregularities of the moon are, in Galileo's opinion, a proof of Divine wisdom, for, had its surface been absolutely smooth . . .* (Sir David Brewster), Timbs, Things etc. 6.
28. *The harvest-moon diffused its own unspeakable magic.* Bulwer, E. A. 5, 4.
- 29.\* *The moon, that flatterer of decay, shed its softening beauty over the spot.* Id., Falkland 30 (b. 2).
- 30.\* *When they see only a wee bit of the moon, they think a big animal is eating it.* Mrs. Burton, Inner Life of Syria 1, 179.
- 31.\* *A full moon added its cool, pure light to the lurid crimson glow.* G. Cumming, Hawai 1, 189 (b. 6).
- 32.\* *The moon is beautiful . . . . They regarded it together.* Demos. 1, 241 (b. 7).
33. *The moon was slowly lifting itself over the limitless stretch of grain-fields.* Br. Harte, Maruja 111.
34. *The moon ceased to totter up its pathway to heaven.* Poe, Essays 230.
35. *The moon shone bright . . the reflection of it in the water.* Spectator no. 425.
36. *When the moon eclipses the sun, it is necessarily new.* Timbs, Things etc. 6.
- 37.\* *The moon is at its full.* All Year 11./9. 58, 293 (b. 16).
- 38.\* *The moon is drawn in the map as it is seen through an astronomical telescope.* Id. 22./12. 60, 246 (b. 17).
39. *When the moon is shining brightly, and a dark cloud suddenly hides it.* Id. 8./1. 87, 535.
40. *The attraction of the earth on the moon continually draws it out of the direction.* Chambers' Journ. 13./2. 69, 102.
- 41.\* *Some have held the moon to be the first home of humanity; others have believed it to be the place . .* Id. 29./3. 73, 199 (b. 24).
42. *The moon as it rose brought the hills into sight.* Id. 10./1. 80, 25.

<sup>1</sup> Vgl. *Sun* in beisp. S2, wo *sun* als neutr. gebraucht wird.

43. *The moon shone bright, and by its light, I discerned a small boat.* Id. 5./6. 80, 363.
44. *That the moon does not rotate is manifest from the fact that it always presents the same face to the earth.* Id. 20./1. 83, 39.
45. *If the moon did not turn on its axis.* Id. 14./4. 83. 236.
46. *Where floated the crescent moon, its upturned tips embracing a diamond star above.* Good Words 6. 86, 404.
47. *When the soft September moon hangs in the dark purple sky, it always shines above the square tower of our church.* Id. 8. 86, 551.
48. *The full moon swung itself aloft over the sharp touchings of the green.* Harper's Mag. 6. 86, 55.

BREMEN.

W. SATTLER.

## ANWENDUNG DER RHYME-TEST UND DOUBLE-ENDINGS-TEST AUF BEN JONSON'S DRAMEN.

Unter den metrischen eigentümlichkeiten, welche für die bestimmung der reihenfolge der Shakespeare'schen dramen als wesentliche stütze dienen, nimmt die hervorragendste stelle der prozentsatz der reime und der weiblichen ausgänge ein. Einer der ersten englischen kritiker, welcher darauf hingewiesen hat, war Spedding.<sup>1</sup> Am weitesten indessen ging F. G. Fleay<sup>2</sup>,

‘der nicht nur die dramen Shakespeare's in vier perioden<sup>3</sup> teilt und jedem einzelnen seine bestimmte stelle anweist, sondern auch in Heinrich VIII., in der Zählung der Widerspenstigen, in Timon, Pericles etc. diejenigen scenen, welche nicht von Shakespeare's hand herrühren sollen, mit beneidenswerter sicherheit ausscheidet, ohne sich dadurch irre machen zu lassen, dass er zu ergebnissen gelangt, welche allen anderen indizien gegenüber unmöglich sind und die unzulänglichkeit solcher einseitigen, durch prinzipienreiterei übertriebenen maassstäbe in's hellste licht setzen’.<sup>4</sup>

Nach dem grundsätze, dass der reim bei Shakespeare in beständiger abnahme, die weiblichen ausgänge hingegen in beständiger zunahme begriffen seien, stellt er die abfassungszeit der dramen Shakespeare's fest.

Auch W. Hertzberg<sup>5</sup> gelangt zu dem resultat, dass ein sehr hoher prozentsatz der hendekasyllaben ohne zweifel auf eine sehr späte abfassungszeit, ein geringer dagegen nicht mit derselben sicherheit auf eine sehr frühe entstehung schliessen lasse.

<sup>1</sup> Vgl. K. Elze, William Shakespeare s. 354.

<sup>2</sup> Vgl. The New Shakspeare Society's Transactions. 1874, s. 8.

<sup>3</sup> The Rhyming Period — The Comedy and History Period — The Tragedy Period — The Roman and Final Period.

<sup>4</sup> Vgl. K. Elze s. 354.

<sup>5</sup> Metrisches, grammatisches, chronologisches zu Shakespeare's dramen, im Shakespeare-Jahrbuch XIII, s. 248.

Er stellt, nach dem prozentsatz der weiblichen ausgänge, eine reihenfolge der Shakespeare'schen dramen fest, die ihn zwar 'selbst frappiert, aber ihn doch nicht erschüttert in seiner ansicht über den wert der tests'. Und allerdings hat Hertzberg für stücke, die nicht in diese reihenfolge passen, andere entschuldigungen, die ihn aber gerade hätten belehren können, dass nicht die zeit der abfassung, sondern der inhalt und die behandlung des stoffes dem stücke das äussere gepräge gegeben haben. So erkennt er für den Sommernachtstraum an, dass das phantastisch-lyrische element den reim zu überwiegender geltung gebracht habe. Und damit nun kein zu grosser abstand sei, habe der dichter auch bessere blankverse geschrieben! Auch für den ersten teil Heinrich's IV., dessen stellung als zweites stück ihm nicht zutreffend erscheint, nimmt er 'ganz besondere sorgfalt' an. Das Lieblingsstück des volkes sei auch das Lieblingsstück des dichters geworden und darum habe er sich bemüht 'dem schooskinde seiner muse jede nur mögliche vollendung zu geben'.

Diese theorie hat nun eine ganze zahl mehr oder weniger eifriger anhänger gefunden und meines erachtens wird ihr noch immer ein viel zu grosser wert beigelegt.<sup>1</sup>

Zwar widersprachen schon Furnivall, Hales, Simpson und Nicholson der von Fleay aufgestellten ansicht, ohne indess sie gänzlich beseitigen zu können. Wenn die abnahme des reimes und die zunahme der weiblichen endungen auch nicht als absolut sicheres merkmal angesehen wird, wie es bei Fleay der fall ist, so wird ihnen doch immer noch eine gewisse be-  
rechtigung zugesprochen.<sup>2</sup>

Diese theorie hat, wie schon oben erwähnt, bei der feststellung der abfassungszeit von Shakespeare's stücken selbst widersprüche gezeigt mit anderen wichtigeren kriterien. So wird auch H. Isaac in seiner untersuchung über die paralle-

<sup>1</sup> Vgl. B. T. Sträter, *Herrig's Archiv* bd. 65, s. 402. v. Scholten, *Metrische Untersuchungen zu John Marston's Trauerspielen*. Halle 1886, s. 8. [Scholten schliesst aus der anzahl der weiblichen ausgänge, dass *The Insatiate Countesse* nach der *Sophonisba*, d. h. nach 1606, geschrieben, also darum nicht schon 1603 publiziert sei, sondern erst 1613. Sollte aber die von Scholten zugestandene verderbtheit des überlieferten textes nicht zu der grossen anzahl der weiblichen ausgänge beitragen? (s. 13). Gibt er doch s. 48 selbst zu, dass es oft unmöglich ist, auch nur einigermaßen bestimmtes über die mischung von prosa und blankversen auszusagen].

<sup>2</sup> Vgl. K. Elze, *William Shakespeare* s. 356.

lismen mit den sonetten<sup>1</sup> durch seine gefundenen resultate veranlasst, an der zuverlässigkeit der metrical tests zu zweifeln. Er führt aus:

‘Sie steht, wie mir scheint, überhaupt auf schwachen füßen. Behauptungen der kritiker, wie: der vershan dieses oder jenes stückes verweise es in eine späte oder frühe zeit, beruhen in der tat häufig auf einem ganz allgemeinen, sehr subjektiven und darum leicht fehlbaren eindruck’.

Isaac weist sodann<sup>2</sup> für einige stücke Shakespeare’s das unzulängliche dieses beweismittels nach. Er weist Fleays ansicht zurück, dass die auf Imogen’s flucht und Bellario bezüglichen scenen des 3. und 4. aktes (*Cymbeline*), in denen die zahlreichsten reime vorkommen, früher gedichtet seien, als der rest des stückes und fügt hinzu:

‘Das ist eine kleinliche verwendung der rhyme test. Die ersten akte sind keineswegs von reimen so entblösst, dass sie mit *Tempest* und *Winter’s Tale* verglichen werden könnten; im 3. und 4. akte werden sie nur darum zahlreicher, weil das lyrische element bedeutender hervortritt’.

So zeigt sich also, dass der grundsatz einer beständigen abnahme des reimes und einer beständigen zunahme der weiblichen ausgänge für einzelne stücke Shakespeare’s unbestritten unrichtig ist.

Um den wert dieser theorie für die übrigen stücke Shakespeare’s zu erkennen, versuchen wir einmal, dieselbe bei einem seiner zeitgenossen anzuwenden, bei dem wir ja in der glücklichen lage sind, die zeit des entstehens seiner werke zu kennen. Und hier liefert uns Fleay selber einen direkten beweis für die unrichtigkeit seiner theorie. In den *Transactions* I, s. 54 stellt Fleay eine liste von Fletcher’s und Massinger’s dramen auf, um aus den metrical tests Fletcher’s anteil an den mit seinen zeitgenossen gemeinsam verfassten werken nachzuweisen, und diese liste zeigt bei Fletcher sowol wie bei Massinger weder eine regelmässige abnahme des reimes, noch eine regelmässige zunahme der weiblichen endungen. Auch für Marston’s trauerspiele weist v. Scholten (s. 27) im gegensatz zu Fleay’s ansicht eine zunahme der reime nach. Einen gleichen widerspruch zu Fleay’s theorie gibt uns Dr. Nicholson an in bezug auf Ben

<sup>1</sup> Die Hamletperiode in Shakespere’s Leben. In *Herrig’s Archiv* bd. 73, s. 163.

<sup>2</sup> Vgl. ebd. bd. 73, s. 375; bd. 74, s. 45 u. 59.

Jonson (Transactions I. s. 37), allerdings ohne nähere zahlenbeweise. Er sagt, dass das später erschienene stück *Every Man out of his Humour* einen grösseren prozentsatz reime enthalte als das erste werk *Every Man in his Humour*. Gerade Ben Jonson möchte wol für diesen vergleich am geeignetsten sein, da wir annehmen können, dass die sorgfalt, welche dieser dichter auf seine verse verwandte, sich auch in diesem punkte offenbaren muss. Er, der sich mit seiner sorgfalt und genauigkeit brüstete, schrieb seine werke selbst nieder und überwachte auf das genaueste den druck derselben. Bei fast allen stücken gibt er uns das jahr der aufführung an.

Indessen sind doch nur wenige stücke dieses dichters durchweg im dramatischen blankverse geschrieben. Abgesehen von der prosa, von prolog und epilog, die fast bei allen stücken vorkommen, anreden an den leser, finden wir viele unregelmässigkeiten innerhalb der dramen. Diese bestehen in eingestreuten übersetzungen lateinischer autoren, wo der dichter natürlich den reim angewendet hat, in zahlreichen, meist als 'Songs' bezeichneten einlagen, in der einföhrung des chöres und in der häufigen anwendung des doggerelverses.<sup>1</sup>

Ein anderer, bemerkenswerter unterschied besteht zwischen den stücken der ersten folio [1616] und denen der zweiten [1644]. Die verse der ersten, von Ben Jonson selbst beim druck überwachten folio zeigen eine grössere sorgfalt, einen regelmässigeren bau als die der späteren.

Die angeführten einmischungen in den blankvers, die doch, wie Furnivall mit recht sagt<sup>2</sup>, auch zum stücke gehören und darum mitzuzählen sind, ändern besonders den prozentsatz der reime. Sie sind indessen so eng mit dem ganzen wesen des stückes verwachsen, dass sie unbedingt mit in rechnung gezogen werden müssen. Geringer ist schon der zusammenhang der stücke mit dem prolog, epilog, argument und introduction, die aber, wie wir bei einzelnen dramen Ben Jonson's sehen werden, eine grosse veränderung in dem prozentsatz der reime und der weiblichen ausgänge hervorrufen. Aus diesem grunde werden beide arten von auszählung, d. h. mit und ohne prolog, epilog, introduction und argument vorgenommen werden. Aber

<sup>1</sup> Vgl. meine Metrischen Untersuchungen zu Ben Jonson. Halle 1884. S. 23.

<sup>2</sup> Vgl. Transactions I, 34.

noch eine andere schwierigkeit tritt uns gleich dabei entgegen, auf die schon Isaac hingewiesen hat: das subjektive ermessens des einzelnen in der scansion der verse. Die allgemeinen gesetze des englischen blankverses stehen wol fest, aber dennoch gibt es eine menge von versen, die mehrere scansionen zulassen und wo man dem subjektiven ermessens die wahl überlassen muss.<sup>1</sup> Dass dadurch die angeführten zahlen etwas verändert werden, ist klar, und darum beanspruchen dieselben keine mathematische genauigkeit. Die grundsätze für folgende betrachtungen ergeben sich im allgemeinen aus meinen Metrischen Untersuchungen zu Ben Jonson. Halle 1881. Dem habe ich nur noch folgendes hinzuzufügen:

1. Die wörter auf *-over* (*power*, *hower* etc.), die im verse bald einsilbig, bald zweisilbig gebraucht werden, sind stets zweisilbig gerechnet, mit ausnahme zweier reinstellen (I, 102 und I, 115)<sup>2</sup>, wo *power* — *hower* als männlicher reim anzusehen ist, wie die übrigen 17, bezw. 11 reimpaare beweisen.

2. Als weibliche ausgänge sind gezählt die zahlreichen trisyllabie feminine endings, die teils durch proparoxytona, teils durch zwei wörter, teils durch drei einsilbige wörter gebildet werden.<sup>3</sup>

3. Als männlicher ausgang sind angesehen diejenigen composita, welche aus einem einsilbigen und einem zweisilbigen worte zusammengesetzt sind und deren erster bestandteil die hebung des vierten fusses trägt, so dass also das zweite wort den fünften fuss bildet.<sup>4</sup>

4. Auf gleiche weise sind auch die zweisilbigen composita als männlicher ausgang gerechnet.<sup>5</sup>

5. Als reime sind mitgezählt die einseitig unaccentuierten.<sup>6</sup>

Nicht in betracht kommen für die folgenden untersuchungen zwei stücke des dichters, nämlich Epicerne und Bartholmew Faire, die gänzlich in prosa geschrieben sind und nur eingelegte 'songs', ausser prolog und epilog, enthalten. In dem letzteren finden sich auch noch doggerelverse.

Einen wie grossen unterschied in dem prozentsatz der reime ein gereimter prolog hervorruft, wodurch das betreffende stück nach Fleay's theorie eine ganz andere stellung erhalten würde, ersehen wir aus den beiden ersten dramen Every Man

<sup>1</sup> Vgl. z. b. die verse, welche Elze, Notes on Elizabethan Dramatists II. Series, CCCVI behandelt.

<sup>2</sup> Ich citiere nach The Works of Benjamin Jonson. London 1616, fol. I; 1641, fol. II.

<sup>3</sup> Vgl. Metrische Untersuchungen, § 17c.

<sup>4</sup> Ebd. s. 26—30.

<sup>5</sup> Ebd. § 11.

<sup>6</sup> Ebd. § 21c.



in his Humour und Every Man out of his Humour. In beiden lustspielen überwiegt die prosa; sie enthalten beide keinerlei einlagen oder dergleichen. Auch die anzahl der verse ist in ihnen so ziemlich dieselbe, nämlich 698 : 653. Die weiblichen ausgänge betragen in dem ersten 28,4  $\frac{0}{0}$ , in dem zweiten 24,  $\frac{0}{0}$  und die reime 1,2  $\frac{0}{0}$ , bezw. 3,7  $\frac{0}{0}$ . Nun geht dem E. M. i. ein gereimter prolog, aus fünfzehn reimpaaren bestehend, voraus, während die einleitung von E. M. o. nur drei reimpaare und der epilog sogar nur ein reimpaar am schlusse enthält. Aber das verhältniss der reime steigt dadurch bei E. M. i. auf 5,2  $\frac{0}{0}$ , bei E. M. o. fällt es auf 3,5  $\frac{0}{0}$ .

Einen ebenfalls bedeutenden unterschied im prozentsatz der reime bewirken der prolog und epilog bei Cynthia's Revels, welche von 12,76  $\frac{0}{0}$  auf 17  $\frac{0}{0}$  sich erhöhen.

Der eigentümliche schluss des stückes 'Tale of a Tub' beweist uns ganz besonders, dass derartige dichterische kunststücke, wie sie sich in den einlagen vorfinden, mit dem charakter des stückes auf das engste verbunden sind, daher auch bei der berechnung der weiblichen ausgänge, wie namentlich des reimes mitzuzählen sind. Dieser schluss des stückes ist auf folgende weise zusammengesetzt: Dem dramatischen blankverse folgen zunächst zehn paarweise gereimte verse, dann The First Motion, bestehend aus zwölf gereimten versen, The Second Motion, aus zehn gereimten versen. Fünf blankverse und zwei gereimte verse bilden den übergang zu The Third Motion. Zwischen The Fourth Motion und The Fifth Motion steht ein vers, reimend mit dem ersten vers der letzteren. Innerhalb dieser findet sich endlich noch ein reimloser vers.

Einen überblick über das verhältniss der weiblichen ausgänge und reime, ausgedrückt in prozenten, gibt die folgende tabelle (geordnet nach dem jahre des erscheinens der stücke <sup>1)</sup>:

<sup>1</sup> E. M. i. = Every Man in his Humour. E. M. o. = Every Man out of his Humour. C. R. = Cynthia's Revels. P. = Poetaster. S. = Sejanus. V. = Volpone. A. = Alchemist. C. = Catiline. D. A. = Devil is an Ass. St. N. = Staple of News. M. L. = Magnetick Lady. T. T. = Tale of a Tub. S. S. = The Sad Shepherd. — Weggelassen sind The New Inn und The Case is Altered.

No.	Titel des stückes	Jahr des erscheinens	Weibl. ausg.		Reime	
			ohne	mit	ohne	mit
			prolog <sub>0/0</sub>	etc. <sub>0/0</sub>	prolog etc. <sub>0/0</sub>	<sub>0/0</sub>
1	E. M. i.	1598	28 <sub>31</sub>	27	1 <sub>2</sub>	5 <sub>2</sub>
2	E. M. o.	1599	24 <sub>8</sub>	23 <sub>30</sub>	3 <sub>57</sub>	3 <sub>5</sub>
3	C. R.	1600	9 <sub>25</sub>	8 <sub>38</sub>	12 <sub>76</sub>	17
4	P.	1601	13 <sub>35</sub>	14	29	26 <sub>72</sub>
5	S.	1603	22		10 <sub>32</sub>	
6	V.	1605	30 <sub>36</sub>	30 <sub>33</sub>	6 <sub>36</sub>	8
7	A.	1610	38 <sub>34</sub>	37 <sub>30</sub>	1 <sub>33</sub>	2 <sub>5</sub>
8	C.	1611	34		9 <sub>37</sub>	
9	D. A.	1616	43	12 <sub>39</sub>	3 <sub>31</sub>	3 <sub>5</sub>
10	St. N.	1625	41 <sub>31</sub>	40 <sub>36</sub>	1 <sub>36</sub>	3 <sub>57</sub>
11	M. L.	1641	46 <sub>34</sub>	46 <sub>32</sub>	0 <sub>36</sub>	1 <sub>3</sub>
12	T. T.	1641	33 <sub>35</sub>	32 <sub>30</sub>	6	7
13	S. S.	1641	22 <sub>38</sub>		42 <sub>388</sub>	

Aus dieser zusammenstellung der stücke ersehen wir klar, dass weder eine allmälige zunahme der weiblichen endungen, noch eine allmälige abnahme des reimes bei Ben Jonson konstatiert werden kann. Die zunahme der weiblichen endungen würde folgende reihenfolge ergeben:

1.	C. R.	1600	9 <sub>25</sub> <sup>0/0</sup>
2.	P.	1601	13 <sub>35</sub> „
3.	S.	1603	22 „
4.	S. S.	1641	22 <sub>38</sub> „
5.	E. M. o.	1599	24 <sub>38</sub> „
6.	E. M. i.	1598	28 <sub>31</sub> „
7.	V.	1605	30 <sub>36</sub> „
8.	T. T.	1641	33 <sub>35</sub> „
9.	C.	1611	34 „
10.	A.	1610	38 <sub>34</sub> „
11.	St. N.	1625	41 <sub>31</sub> „
12.	D. A.	1616	43 „
13.	M. L.	1641	46 <sub>34</sub> „

Die geringste anzahl weiblicher endungen enthalten das dritte und vierte stück C. R. und P. E. M. i. würde hiernach erst die sechste stelle erhalten. T. T. würde vor C. (1611) und A. (1610) treten, während A. und D. A. ziemlich tief zu stehen kommen. Kein einziges stück enthält nach dieser theorie der allmäligen zunahme der weiblichen endungen die ihm gebüh-

rende stellung. Auch die von Hertzberg aufgestellte ansicht, dass ein sehr hoher prozentsatz der hendekasyllaben ohne zweifel auf eine sehr späte abfassungszeit schliessen lasse, wird dadurch widerlegt, dass A. (1619) an die viertletzte stelle tritt, D. A. (1616) an die vorletzte, während T. T. vor C. und A. abgefasst sein müsste, obgleich seine verse doch bei weitem nicht die sorgfalt zeigen, wie die der zuletzt genannten stücke. Nur die drei ersten stücke dieser tabelle entsprechen unter sich der wirklichen reihenfolge.

Die allmälige abnahme der reime würde folgende anordnung ergeben:

1.	S. S.	1641	12,88 <sup>0</sup> 0
2.	P.	1601	29 „
3.	C. R.	1600	12,576 „
4.	S.	1603	10,2 „
5.	C.	1611	9,57 „
6.	V.	1605	6,96 „
7.	T. T.	1641	6 „
8.	E. M. o.	1599	3,57 „
9.	D. A.	1616	3,1 „
10.	St. N.	1625	1,56 „
11.	A.	1610	1,3 „
12.	E. M. i.	1598	1,2 „
13.	M. L.	1641	0,96 „

Zwei stücke stehen auch hier wider an derselben stelle wie oben, nämlich P. an zweiter, M. L. an letzter. E. M. i. dagegen gelangt an die vorletzte stelle; auch A. rückt sehr weit zurück. Nach Fleay's theorie müsste also S. S. zu den ersten stücken des dichters gehören und A. und E. M. i. zu den letzten. Es bilden sich hier gewissermassen drei gruppen: a) eine gruppe von stücken mit wenig reim (8—13); b) eine gruppe von stücken mit sehr vielen reimen (1—2) und c) eine übergangsgruppe (3—7). Aber wir sehen, dass sich in der gruppe b ein stück aus den letzten lebensjahren des dichters mit einem aus der ersten zeit seines dichterischen schaffens vereinigt; dass ferner gerade seine beiden ersten werke in die gruppe a fallen, noch dazu in umgekehrter reihenfolge. Auch nicht die eingeflochtenen einlagen haben hier einzelnen stücken eine sonderstellung verschafft, da auch die dramen ohne irgend welche einmischung S.-A.-C.(ohne chor gerechnet) - M. L. und

T. T. sich ganz willkürlich in die gruppen verteilen, ja auch untereinander nicht die richtige reihenfolge einnehmen.

So zeigt sich also auch im einzelnen keine übereinstimmung mit der von Fleay aufgestellten ansicht. Eine hohe anzahl weiblicher ausgänge ist ebenso wenig ein beweis für späte abfassung, wie ein grosser prozentsatz reime für frühe abfassung.

Demnach ist also auch auf Ben Jonson's dramen Fleay's theorie ebenso wenig anwendbar wie bei Fletcher, Massinger<sup>1</sup> und Marston. Und was wir hier für Ben Jonson nachgewiesen haben, können wir auch wol für seinen grösseren zeitgenossen als wahrscheinlich annehmen. Oder sollte Shakespeare eine sonderstellung einnehmen? Dies kann um so weniger der fall sein, da wir gesehen haben, dass auch einzelne stücke dieses dichters, infolge zuverlässigerer beweismittel, in gegensatz stehen zu Fleay's theorie. Dass auch Shakespeare ebenso wenig wie andere dichter (Marlow, Greene) im anfang seines dichterischen schaffens den reim bevorzugt hat, darauf ist schon von Nicholson (*Transactions* I. 36) hingewiesen worden. Ein fernerer beweis für die unzuverlässigkeit dieser theorie bietet sich in den überarbeitungen einzelner stellen. Wenn Fleay im recht wäre, müsste die zweite abfassung weniger reime und mehr weibliche ausgänge enthalten als die erste. Auch hier gibt Hertzberg selber eine widerlegung dieser ansicht. Er führt ein beispiel aus *Liebes Leid und Lust* an, wo beide fassungen erhalten sind und wo gerade die zweite bearbeitung bessere blankverse und sogar noch reime enthält, die in der ersten version fehlen. Allerdings fügt Hertzberg hinzu, dass die umgebung diese besseren verse veranlasst habe, die abfassungszeit also ohne einfluss gewesen sei auf die anwendung des reimes und der weiblichen ausgänge.

Auf diese weise ergeben sich also eine ganze reihe sicherer beweismittel gegen die annahme einer allmäligen zunahme der

---

<sup>1</sup> Fleay, *On the Chronology of the Plays of Fletcher and Massinger* (Engl. Studien IX, s. 13): 'I must premise however that in the evidence now to be adduced metrical testing will find no place. It is only to the greater minds, to Shakespeare and Jonson, to Raphael and Turner, that this kind of test is chronologically applicable. Fletcher and Massinger had no marked periods of development in metrical style. As they began so they ended. Such tests are for them only useful for distinguishing authorship'.

weiblichen endungen und einer allmäligen abnahme des reimes in Shakespeare's dramen, so dass wir ihr wol mit recht auch die ihr noch von Elze<sup>1</sup> zugestandene bedeutung für die zeitbestimmung absprechen können.

HALLE A. S.

W. WILKE.

---

<sup>1</sup> Vgl. William Shakespeare s. 356: '... Die metrischen kriterien (können) nichts weniger als die sicherheit eines mathematischen gesetzes beanspruchen, welches bestimmt wäre, alle anderen maassstäbe aus dem felde zu schlagen. Es ist nur ein gleichberechtigtes kriterium neben den übrigen'.

## SIDNEIANA.

### I. Zur textkritik von Sir Philip Sidney's gedichten.

Um die sonne Sir Philip Sidney's bewegten sich zahlreiche kleinere literarische körper, welche, ohne eigene leuchtkraft, dennoch hin und wider, von den strahlen des mächtigeren gestirns getroffen, schimmern und unserer aufmerksamkeit würdig werden. Einer dieser trabanten war Abraham Fraunce, ein treuer anhänger des Sidney'schen hauses, der nach dem tode des dichters seine lehnspflicht auf dessen schwester Maria, gräfin von Pembroke, übertrug. Die mehrzahl der werke des Fraunce sind dieser vielgefeierten frau gewidmet.

Ihr hat er denn auch seine poetik huldigend zu füßen gelegt — ein werkehen, in welchem er, wie so mancher seiner zeitgenossen, regeln für die schwierige kunst des dichtens gesammelt hat. Schon der titel dieses büchleins läßt ihn als verehrer Sidney's erkennen:

'The Arcadian Rhetorike: or The Praecepts of Rhetorike made plaine by examples, Greeke, Latin, English, Italian, French, Spanish out of Homers Ilias, and Odissea, Virgils Aeglogs, Georgikes, and Aeneis, Sir Philip Sydneis Arcadia, Songs and Sonets, Torquato Tassoos Goffredo, Aminta, Torrismondo, Salust his Judith, and both his Semaines, Boscan and Garcilassoos Sonets and Aeglogs. By Abraham Fraunce. At London, Printed by Thomas Orwin'.

Die widmung lautet:

'To the Right excellent and most honorable Ladie, the Ladie Marie Countesse of Pembroke'.

Leider begnügte er sich nicht mit diesen schlichten worten, welche von dem kriechend-schmeichlerischen tone mancher anderen dedikation vorteilhaft abstechen, sondern fügte noch eine vielzüngige metrische widmung bei, die für den gänzlich

unpoetischen, pedantisch mit seinem wissen spielenden sinn des mannes sehr bezeichnend ist.<sup>1</sup>

Das einzige mir bekannte exemplar dieses seltenen buches (Bodleian, Malone 514) weist keine jahreszahl auf: es ist nicht vollständig.<sup>2</sup> Ich kann daher nicht beurteilen, mit welchem rechte die Arcadian Rhetorike von den englischen forschern in das jahr 1588 gesetzt wird.<sup>3</sup> Die druckerlaubniss wurde schon im jahre 1587 erwirkt<sup>4</sup>; dass aber das werk nicht sofort zum drucke kam, ist sehr wahrscheinlich, weil es nicht aus der presse der drucker hervorging, welche die licenz lösten, sondern von Thomas Orwin gefertigt wurde. Gewiss ist jedoch auch mir, dass das buch vor 1590 der öffentlichkeit übergeben wurde und dass Fraunce seine zahlreichen citate aus Sidney's werken nicht den drucken, sondern handschriftlichen aufzeichnungen entnahm.

Der beweis hierfür liegt in dem umstande, dass Fraunce in seinen citaten aus der Arcadia einer der hauptgestalten des romans einen anderen namen beilegt als die editio princeps vom jahre 1590 und sämmtliche späteren ausgaben der Arcadia. In diesen nimmt prinz Pirocles als amazone den namen Zel-

<sup>1</sup> Voi, pia nympha, tuum, quem tolse la morte, Philippum,  
Aedentem Ilenas coelesti melle palabras.  
Italicum lumen, flowre of Fraunce, splendor Iherus.  
Italicus Tasso, French Sahst, Boscan Iherus,  
Τῆς Ποιῆς Ποιῆν Virgil, τῆς Ἑλλάδας Ἑλλας,  
Greekish Homer, tanto lacti iunguntur ἑταραῶν.

Your Honors most affectionate. Abraham Fraunce.  
Korrekturen sind hier wol überflüssig.

<sup>2</sup> Die Arcadian Rhetorike ist in zwei bücher abgeteilt, deren erstes 36 kapitel zählt. Der text bricht in dem oxfordexemplar, welches nicht paginiert ist, im 6. kapitel ab und setzt erst im 14. kapitel wider ein. Das zweite buch kommt im 6. kapitel plötzlich zum abschluss: die letzten blätter sind im laufe der zeit verloren gegangen. Das British Museum besitzt kein exemplar dieses werkes.

<sup>3</sup> Vgl. n. a.: Ritson, Bibliographia Poetica 1802, p. 212. C. W. Hazlitt, Handbook etc. 1867, p. 212. Hazlitt verweist nur auf das exemplar der Bodleian, gibt aber doch die jahreszahl 1588. Warton (1871), vol. IV, p. 290. Al. B. Grossart, Miscellanies of the Fuller Worthies' Library, vol. III: The Countesse of Pembroke's Emannell etc. By A. Fraunce. Introduction.

<sup>4</sup> Vgl. A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554—1640 A. D. 4 vols. Edited by Edward Arber. London 1875, vol. II, p. 492.

XI<sup>o</sup> Die Junij. Thomas Gubbyn. Thomas Newman. Receaved of them for their lycence to printe a booke intytuled. the Arcadian Rethorick or the preceptes of Rhetoricke made plaine by examples, Greeke, Latyne, Englishe, Italian, Frenche and Spanishe. by master Abraham Ffraunce, under the handes of the Bishop of London and master warden Coldocke . . . . . VI<sup>o</sup>. ff. solutium.

mane an: bei Frannee hingegen erscheint er als Cleophila, welcher name sich durch umstellung des namens der von ihm geliebten prinzeßin Philoelea ergibt.<sup>1</sup> Wäre die Arcadian Rhetorike nach der veröffentlichung der Arcadia erschienen, so würde sicherlich auch Frannee den von den herausgebern derselben sanktionierten namen Zelmane gebraucht haben.

<sup>1</sup> Ich gebe die betreffenden stellen nach Frannee und füge den text der Arcadia-ausgabe von 1598 bei, welcher mit dem der editio princeps übereinstimmt:

Frannee I, cap. 32. Addubitation.  
Sir Philip Sydney. 2. Gynecia.

Yet if my desire, how uniuſt ſo  
euer it be, might take effect, though  
a thousand deaths followed it, and  
euerie death followed with a thousand  
shames, yet ſhould not my ſepulchre  
receiue mee without ſome content-  
ment. But, alas, ſure I am not, that  
Cleophila is ſuch as can anſwere  
my love; and if ſhe be, how can I  
thinke ſhee will? ſince this diſguiſ-  
ing muſt needes come for ſome fore-  
taken conceipt . . . .

Frannee I, cap. 33. Of Communi-  
cation. Sir Philip Sydney.  
2. Philoelea.

. . . . Shall I ſay, ô Cleophila?  
alas your words be againſt it: ſhal  
I ſay prince Pyrocles? wretch that  
I am, your ſhew is manifeſt againſt  
it. But this, this, I well may ſay,  
if I had continued, as I ought, Philo-  
clea, you had either ever been, or  
never been Cleophila . . . . True  
it is, alas, too true it is, ô Cleo-  
phila, for ſo I love to call thee,  
ſince in that name my love firſt  
began, and in the ſhade of that  
name, my love ſhall beſt be hidden;  
that even while ſo thou wert . . my  
paſſions were farre fitter to deſire  
than ſo be deſired. Shall I ſay then,  
I am ſorie? or that my love muſt be  
turned to hate, ſince thou art turned  
to Pyrocles? how may that well be,  
ſince when thou wert Cleophila,  
the deſpaire thou mighteſt not bee  
thus, did then moſt torment me?

Vgl. noch I, 14 folgende über-  
ſchrift eines citats: Sir Philip Syd-  
ney I. Cleophila looking on Philo-  
clea ſpeaketh to Hope.

If mine eyes can ſpeake etc.

Arcadia 1598. Lib. II,  
fol. 97.

Yet if my desire (how uniuſt ſo  
euer it be) might take effect, though  
a thousand deaths followed it, and  
every death were followed with a  
thousand ſhames; yet ſhould not  
my ſepulchre receiue me without  
ſome contentment. But, alas, though  
ſure I am Zelmane is ſuch as can  
anſwere my love; yet as ſure I am  
that this diſguiſing muſt needs come  
from come foretaken conceit . . . .

Arcadia 1598. Lib. II,  
fol. 168.

. . . . Shall I ſay ô Zelmane?  
Alas your words be againſt it. Shall  
I ſay Prince Pyrocles? wretch that  
I am, your ſhew is manifeſt againſt  
it. But this, this I may well ſay;  
If I had continued as I ought, Philo-  
clea, you had either never bene, or  
ever bene Zelmane . . . . True it  
is, alas too true it is, ô Zelmane  
(for ſo I love to call thee, ſince in  
that name my love firſt began, and  
in the ſhade of that name my love  
ſhall beſt lie hidden) that even while  
ſo thou wert . . . my paſſions were  
fitter to deſire, then to be deſired.  
Shall I ſay then, I am ſory, or that  
my love muſt be turned to hate,  
ſince thou art turned to Pyrocles?  
how may that well bee, ſince when  
thou wert Zelmane the deſpaire  
thou mighteſt not be thus, did moſt  
torment me.



Dass Francke eine handschrift von Spenser's Faery Queene für seine poetik benutzte, ist schon öfters hervorgehoben worden.<sup>1</sup> Weniger beachtung haben seine citate aus Sidney's gedichten gefunden, obwol er in denselben nicht selten von dem texte der späteren drucke abweicht. Da man nun ohne kühnheit annehmen darf, dass Francke, der der schwester des dichters so nahe stand, aus guten, zuverlässigen handschriften — möglicherweise aus den manuskripten Sidney's selbst — schöpfte, will ich im folgenden einige seiner varianten mitteilen und sie mit den lesarten der drucke vergleichen.

### A. Aus der Arcadia.<sup>2</sup>

#### 1. Francke I, cap. 14 (überschrift fehlt):

Thus sweete paine, I doo yeeld, what ere I can yeeld

Arcadia von 1598, lib. II, fol. 232:

Thus sweete paine, I doo yeeld, what ere I can yeeld

Grosart vol. II, p. 228/29, XXXVI. Basilius:

29 Thus, sweete paine, I do yeeld what ere I yeeld.

Grosart's text ist schon aus metrischen gründen zu verwerfen. Das gedicht ist in elfsilbigen phaläeischen versen abgefasst: bei Grosart enthält die zeile nur zehn silben.

#### 2. Francke I, cap. 25. Of Polyptoton:

Then grieſe, unkindnes, prooffe, tooke, kindled, sought

Well grounded, noble, due, spite, rage, disdaine.

But ah alas in vaine, my mind, sight, thought

Doth him, his face, his word, leave, shunne, refraine.

Arcadia von 1598, lib. III, fol. 368:

Then grieſe, unkindnesse, prooffe, tooke, kindled, thought

Well grounded, noble, due, spite, rage, disdaine . . .

Grosart vol. III, p. 13, 14, LXIV. Secret Woes:

9 Then grieſe, unkindnesse, prooffe, tooke, kindled, thought.

Well grounded, noble, due, spite, rage, disdaine . . .

Von diesen drei lesarten ist zweifellos die der Arcadia von

<sup>1</sup> Vgl. u. a. A. B. Grosart l. c. Francke citiert I, 25: 'Spenser in his Faerie Queene. 2. booke, cant. 1. Wrath, ieaiousie, grieſe, love, doo thus expell . . . Er führt die ganze 35. strophe an, in vollkommener übereinstimmung mit dem texte des ersten druckes der 3 ersten bücher der F. Q. von 1590.

<sup>2</sup> Ich stelle unter Francke's citate den text der Arcadia von 1598 und als vertreter der anderen drucke den text der Grosart'schen ausgabe (Early English Poets. The Complete Poems of Sir Philip Sidney. Edited by A. B. Grosart. In 3 vols. London 1877). Grosart's text beruht, nach seiner angabe, auf dem drucke von 1613, mit fortwährender berücksichtigung der lesarten der früheren und späteren ausgaben (vgl. vol. I, Memorial-Introduct. p. XXXIII und vol. II, p. 83).

1598 als die richtige zu betrachten: *pruofe taught* (= *taught*) *due disdain*: beweis lehrte gebührende geringschätzung. Sicher zu verwerfen ist Grosart's text, der keinen sinn gibt, *thought* mit *thought* reimen lässt und wol nur auf einem druckfehler beruht. Grosart citiert dieses sonett noch an einer anderen stelle (vol. II, p. 36 betitelt: 'An excellent Sonnet of a Nimph'), woselbst die betreffende verszeile richtig lautet:

Then grieve, unkindnes, proove, tooke, kindled, taught . . .

3. Fraunce, *ib.*

The fire to see my wrongs, for anger burneth  
The ayre in raine for my affliction weepeth,  
The sea to ebb for grieve his flowing turneth  
The earth with pitie dull, the center keepeth.

Fame is with wonder blazed,  
Time runnes away with sorowe,  
Place standeth still amazed,

To see my night of ill that hath no morowe.

Alas all onlie she no pitie taketh

To know my miseries: but chaste and cruell,

My fall her glorie maketh,

Yet still her eyes give to my flame the fuell.

Arcadia von 1598, lib. III, fol. 289 und Grosart vol. II, p. 247/48, XL. Love-Wrongs:

4 The Earth with pittie dull his center keepeth

6 Time runnes away for sorrow

8 To see my night of evils, which hath no morrow

12 Yet still her eyes give to my flames their fuell.

Ferner ist uns in der Arcadian Rhetorike ein gedicht aus dem 3. buche der Arcadia erhalten, welches in den drucken nicht zu finden ist. Dass die herausgeber derselben nicht alle gedichte der handschriften zum abdruck brachten, wissen wir schon von dem Ariost-übersetzer jener zeit, von Sir John Harington, der in der Morall am schlusse des elften gesanges ein sonett Sir Philip Sidney's anführt und seine verwunderung ausspricht, dass man diesen ausgezeichneten versen in der gedruckten Arcadia keinen platz gegönnt habe.<sup>1</sup> Vielleicht in

<sup>1</sup> 'And therefore that excellent verse of Sir Philip Sidney in his first Arcadia (which I know not by what mishap is left out in the printed booke) is in mine opinion worthe to be praised and followed to make a good and vertuous wife.

Who doth desire that chaste his wife should bee' etc.

(Harington's Ariosto 1591).

Vergleiche über dieses sonett noch J. Payne Collier's Poetical Decameron (Edinburgh and London 1820) vol. I, p. 66, 67 und Grosart vol. II, p. 83; vol. III, p. 26 f.

folge dieser mahnung Harington's wurde dieses sonett in die Arcadia von 1598 wider aufgenommen, während das von Fraunce citierte gedicht ausgeschlossen blieb. Dasselbe steht im achtzehnten kapitel (Of Climax) seiner poetik, mitten unter anderen citaten aus Sidney und lautet:

3. Dorus.

Sweete glove the sweete despoile of sweetest hand,  
 Faire hand the fairest pledge of fairer hart.  
 True heart whose truth doth yeeld to truest band,  
 Chiefe band, I say, which ties my chiefest part,  
 My chiefest part, wherein doo chiefly stand  
 Those secrete ioyes, which heavens to me impart:  
 Unite in one, my state thus still to save,  
 You have my thankes, let me your comfort have.

Man wird den editoren der Arcadia keinen vorwurf daraus machen, dass sie dieses erzeugniss der Sidney'schen muse unterdrückt haben.

B. Aus Astrophel and Stella.<sup>1</sup>

4. Fraunce I, cap. 18. Of Climax:

Sir Philip Sydney I. Song.

Loving in truth, and faine in verse my love to show,  
 That the deare she might take some pleasure of my pain . . .

Grosart vol. I, p. 5, I:

2 That she, deare Shee<sup>a</sup>, might take som pleasure of my paine . . .

<sup>a</sup> In 2 qu. 'the dere Shee': earlier and less passionate.

Da Fraunce's text die lesarten der ersten quarto stützt, ist es höchst wahrscheinlich, dass die handschriften *the deare she* boten. Grosart's bedenken gegen diese lesart sind natürlich durchaus nicht stichhaltig.

5. Fraunce, ib. 44. Song:

My words, I know, doo well set forth my minde,  
 My minde bemones his sense of inward smart,  
 Such smart may pitie crave of anie hart . . .

Grosart vol. I, p. 63, XLIV:

3 Such smart may pitie claime of any hart . . .

<sup>1</sup> Für Astrophel and Stella ziehe ich zum vergleich Grosart's text heran, von welchem dieser sagt (vol. I, Memorial-Introcl. p. XXXIII): 'Our text of "Astrophel and Stella" is that of Arcadia edition 1598; but with a constant critical comparison with the 1591 separate edition and the "Arcadia" text onward'. In seinen 'Notes' bedient sich Grosart folgender abkürzungen (vgl. vol. I, p. 3): Q 1 is — Nash's edition of Astrophel and Stella (1591, 4<sup>o</sup>); Q 2 — the second edition, without Nash's Epistle (1591, 4<sup>o</sup>); 2 qu. — the two editions of 1591; A — Arcadia, edition of 1598; A 1613 — Arcadia, edition of that year.

## 6. Fraunce I, cap. 23. Of Epanados.

Sir Philip Sydney. Son. 7.

Whose senses in so ill consort their stepdame nature laies  
 That ravishing delight in them most sweet tunes do not raise,  
 Or if they doo delight therein yet are so cloyed with wit,  
 As with sententious lipps to set a title vaine on it.

O let them heare these sacred tunes and learn in wonders schooles,  
 To be in things past bounds of wit, fooles, if they be not fooles.  
 Who have so leaden eyes as not to see sweet beauties show,  
 Or seeing have so wooden wits as not that worth to know,  
 Or knowing have so muddie minds as not to be in love,  
 Or being have so frothy thoughts as easlie thence to move,

O let them see these heavenlie beames, and in faire letters reede  
 A lesson fit both sight and skill, love and firme love to [b]reede.  
 Heare then, but then with wonder heare, see, but adoring see  
 No mortall guifts, no earthlie fruites now here descended bee.  
 See doo you see this face? a face? nay image of the skies,  
 Of which the two life-giving lights are figured in her eyes.

Heare you this soule-invading voyce, and count it but a voyce?  
 The verie essence of those tunes when Angels do reioyce.

## Grosart vol. I, p. 176/79, Seventh Song:

- 1 Whose senses in so evill consort their stepdame Nature laies
- 3 Or if they do delight therein, yet are so closde with wit.

'closde' A and A 1613; the 2 qu. have 'cloi'd'. The former is preferable . . . .

Die lesart der ersten quartos stimmt mit Fraunce's text überein und scheint mir auch dem sinn nach die richtige zu sein. Der dichter spricht von leuten, welche, obwol sie süßen melodien gern lauschen, doch so mit klugheit überfüllt sind, d. h. doch solche verstandesmenschen sind, dass sie von diesem genuss geringschätzig sprechen.

- 15 The very essence of their tunes, when angels do rejoice.

## 7. Fraunce, ib. 8[9]. Son.:

- (5) Each day seemes long, and longs for long stayed night.  
 The night as tedious wooes the approach of day:  
 Tyr'de with the dustie toyles of busie day . . . .

- (14) I feele the flames of hottest summers day.

Grosart vol. I, p. 116/17, LXXXIX gibt denselben text wie Fraunce und verzeichnet in den anmerkungen die lesarten 'toyled' und Q1 'gleames' mit dem beisatz: 'all these earlier'. Fraunce's citat beweist, dass diese annahme irrig ist, und dass sich die unzweifelhaft besseren varianten schon in der von ihm benutzten handschrift fanden.

## 8. Fraunce I, cap. 29. Of Aposiopesis.

## 47. Sonet.

- (9) Vertue awake, beantie but beantie is,  
 I may, I must, I can, I will, I doo  
 Leave folowing that, which it is gaine to misse.  
 Let her doo: soft, but here she comes: goe too  
 Unkind I love you not. o me, that eye  
 Doth make my heart give to my tongue the lye.

Grosart vol. I, p. 66 67, XLVII:

- (12) Let her goe!<sup>a)</sup> Soft, but here she comes! Goe to,  
 Unkind, I love you not! O me, that eye  
 Doth make my heart to give<sup>b)</sup> my tongue the lie!

<sup>a)</sup> A and A 1613 misread 'do', probably from the previous 'do' and 'to'. I adopt 2 qu.

Fraunce's text beweist, dass es sich hier um kein verlesen, sondern um eine alte variante handelt, die sich wol rechtfertigen lässt. Der dichter beginnt erzürnt: 'Lasst sie tun' — unterbricht sich aber plötzlich, wie er glaubt, dass sich die geliebte ihm nahe. Die zeile ist zu interpunktieren:

Let her doo — soft, but here she comes — goe too!

<sup>b)</sup> So Q 1 and A 1613; 'give to', Q 2, A and A 1605; former preferable.

Hierüber kann man verschiedener ansieht sein; Fraunce lässt *give to* als die ältere lesart erscheinen.

Fraunce's abweichungen von dem text der drucke sind hiermit keineswegs erschöpft; ich habe nur die stellen herausgehoben, welche ich der beachtung eines herausgebers der Sidney'schen gedichte empfehlen möchte. Dass eine neue ausgabe derselben kein überflüssiges unternehmen ist, wird jedem klar, der sich etwas eingehender mit Grosart's ausgabe beschäftigt. Grosart ist nicht der ansieht, dass es die pflicht eines herausgebers ist, möglichst den urtext des betreffenden denkmals herzustellen — er wählt nach belieben diejenige lesart, welche ihm am besten gefällt.<sup>1</sup> Man kann sich deshalb

<sup>1</sup> Wie sehr Grosart trotz seiner umfassenden herausgebertätigkeit auf dem gebiete der Elisabethanischen literatur unter der herrschaft des modernen sprachgebrauches steht, mag folgendes beispiel zeigen. In einem metrischen zwiesgespräch zweier hürten der Arcadia, Nico und Pas (vol II, p. 187—197) sagt Nico von der angebeteten Leuca (v. 106 ff.):

She once starke nak'd did bathe a little tine;  
 But still, me thought, with beauties from her fell,  
 She did the waters wash, and make more fine.

(v. 106 *tine* wol = *time*, eine der häufigen *m; n*-assonanzen). In v. 107 haben wir die erscheinung der auslassung des nominativs des relativpronomens,

nur freuen, dass von englischer seite, in Oxford, ein sorgfältiger neudruck von 'Astrophel and Stella' vorbereitet wird, für welchen auch eine noch nicht benutzte edinburgher handschrift des cyklus berücksichtigt werden soll.

## II. Zur Willy-frage.

Diese frage wurde in's leben gerufen durch folgende stelle aus Edmund Spenser's 'Teares of the Muses' (1591):

And he, the man whom Nature selfe had made  
To mock her selfe, and Truth to imitate,  
With kindly counter under Mimick shade,  
Our pleasant Willy, ah! is dead of late:  
With whom all joy and jolly meriment  
Is also deaded, and in dolour drent.<sup>1</sup>

Diese verse sind der muse Thalia in den mund gelegt, die den verfall der bühne beklagt.

Wer ist Willy? Die verschiedensten vermuthungen wurden aufgestellt, man dachte an Shakespeare, John Lyly, an den schauspieler Tarleton, und namentlich Shakespeare's aurecht auf die schönen. lobenden worte seines berühmten zeitgenossen wurde mit wärme verteidigt.<sup>2</sup> Sidney schien ganz ausser frage zu sein, da es sich doch ohne zweifel um einen bühnenschriftsteller handelt; gleichwol wurde auch sein name mit dieser stelle in verbindung gebracht. Diese annahme stützt sich vor allen dingen darauf, dass in einem der zahllosen, dem andenkens Sidney's gewidmeten gedichte der verstorbene dichter als Willy bezeichnet wird. Das betreffende gedicht, eine ekloge, ist in einem der damals sehr beliebten poetischen sammelwerke enthalten, in der 1602 erschienenen 'Poetical Rapsody', heraus-

---

welche sich bei den dichtern jener zeit so häufig findet (*I have a mind presages* Merch. of Ven. I, 1, 175). *Which* ist zu ergänzen: *with beauties (which) from her fell*: mit schönheiten, welche von ihr fielen. Grosart hingegen glossiert das wort *fell* mit *skin* und scheint somit an die 'schönheiten ihres felles' gedacht zu haben.

<sup>1</sup> Vgl. Works of Edmund Spenser; ed. by J. Payne Collier (London 1862), vol. IV, p. 334, v. 205 ff.

<sup>2</sup> Vgl. ebd. vol. I, Life of Spenser p. LXXX, anm.; Works of Shakespeare, ed. by J. Payne Collier (London 1844), vol. I, Life of Shakespeare p. CXIX ff. In C. M. Ingleby's 'Shakespeare's Centurie of Prayer' (publ. for the New Shaksp. Soc. 1879; 2<sup>nd</sup> edition by Lucy Toulmin Smith) hingegen ist Spenser's anspielung der List of Exclusions eingereiht p. 421/22, woselbst die herausgeberin einige weitere literatur über diese frage angibt.

gegeben von Francis Davison.<sup>1</sup> In erwägung dieses umstandes hat sich auch Collier, der früher Shakespeare als Spenser's Willy ansah, für die Sidney-hypothese entschieden.<sup>2</sup>

Dass Sir Philip Sidney im kreise seiner freunde und ver-  
ehrer in der tat unter dem namen Willy bekannt war, glaube  
ich auch aus Fraunce's Arcadian Rhetorike beweisen zu können.  
Wir lesen daselbst im 25. kapitel des ersten buches:

'Theocritus hath expressed the forme of an egge, and an alter in  
verse, so hath Willy represented the figure of a sward, and an old  
Abbot, the image of the crosse in verie labourd and intangled verses:  
but let them passe, and come we to such as are more plausible.

Sir Philip Syd. 4. act. a double sestone.

Strephon. Ye gotcheard Gods etc. etc.'

Ferner in demselben kapitel:

'In Willies Poems there bee divers conceipt Kindes of verses,  
some whereof resemble those olde ones,

Qu an di tri mul pa  
os guis rus sti cedine vit  
H sau mi Chri dul la'

Allerdings lässt sich in keinem der auf uns gekommenen  
gedichte Sidney's die in der ersten stelle erwähnte spielerei,  
nachahmung irgend welcher figur durch verszeilen verschie-  
dener länge, erkennen.<sup>3</sup> Wir dürfen aber nicht vergessen,  
dass Fraunce nicht den druck, sondern manuskripte vor sich  
liegen hatte, welche ihm wol derartige phantastische gebilde  
geboten haben mögen. Sidney gefällt sich, namentlich in den  
Arcadiagedichten, nur zu oft in künstlich verschlungenen reim-

<sup>1</sup> Diese sammlung findet sich auch in Collier's neudruck 'Seven Eng-  
lish Poetical Miscellanies' (London 1867), 5 vols., im fünften band. Das  
fragliche gedicht (s. 33 ff.) ist überschrieben: 'Eglogue. Made long since  
upon the death of S. Phillip S.'; am schluss stehen die initialen A. W.

<sup>2</sup> Vgl. ebd. introd. p. XVIII f.

<sup>3</sup> In den modernen Theocritausgaben zeigt nur die *Στρογγύς*, welche  
übrigens auch nicht mehr als echt gilt, eine derartige künsterei; vgl. Theoc-  
riti Idyllia ed. A. Th. A. Fritzsche, vol. II, p. 291 (Leipzig 1865-69). —  
George Puttenham handelt von dieser spielerei, welche ihm sehr annehmbar  
erscheint, in seiner 'Arte of English Poesie', lib. II, chap. XII. Of Propor-  
tion in figure (vgl. Arber's Reprint, London 1869, p. 101 ff.). Er spricht  
u. a. auch von den eiförmigen 'ditties' des Anacreon und anderer griechi-  
scher lyriker. — Dass man in Sidney's kreise solche gedichte liebte und  
aufertigte, geht auch aus einer der schmühschriften des Thomas Nash  
gegen Gabriel Harvey hervor, in welcher er diesem den vorwurf macht,  
'of having writ verse in all kinds, as in form of a pair of gloves, a dozen  
of points, a pair of spectacles, a two hand sword, a poynado, a colossus,  
a pyramid, a painter's easel, a market cross, a trumpet, an anchor, a pair  
of pot-hooks'. Ich citiere diese stelle nach R. W. Church's 'Spenser' p. 34  
(Morley's English Men of Letters, London 1879).

ketten und häufigem wechsel des versmaasses (vgl. z. b. Grosart vol. II, p. 91 ff., Thirsis and Dorus); es ist leicht möglich, dass er in dieser spielerei noch weiter ging und ähnlichen gedichten auch bei der niederschrift eine absonderliche gestalt gab. Ueberdies wissen wir ja, dass nicht alle gedichte der handschriften in den druck aufgenommen wurden: vielleicht hat die überlebende schwester, welche selbst dichterisch veranlagt war, solche poetische jugendsünden ihres bruders noch rechtzeitig beseitigt.

Was die *conceipted Kindes of verses* der zweiten stelle betrifft, so haben wir dabei an Sidney's geschmacklose, dreiteilige gedichte zu denken. Diese gedichte zeigen auf den ersten blick nur eine wirre menge von wörtern, welche einen gewissen, keineswegs tiefen und nicht immer klaren sinn ergeben, wenn man sie in drei abteilungen gliedert. Solche machwerke sind:

Affection's snare. (Grosart vol. II, p. 34 f.)

The darte, the beames, the stringe so stronge I prove,  
 Whiche my chefe parte dothe passe throughle, parche, and tye,  
 That of the stroke, the heat, and knott of love,  
 Wounded, inflamde, knitt to the deathe, I dye etc.

und das bereits erwähnte:

Excellent Sonnet of a Nymph. (Ib. p. 36 und vol. III, p. 13 f.)

Vertue, beantie, and speeche did strike, wound, charme  
 My heart, eyes, cares with wonder, love, delight;  
 First, second, last did binde, enforce, and arme  
 His works, shoves, sutes with wit, grace, and vowes' might etc.

Ich bezweifle nicht, dass Fraunce mit 'Willy' seinen gönner meint und dass Willy der schäfername Sidney's war. Damit soll aber durchaus nicht gesagt sein, dass auch mir Spenser's Willy identisch mit Sidney erscheint. Ich kann im gegenteil der Spenser'schen stelle keinen anderen sinn abgewinnen, als dass von einem noch lebenden bühnendichter die rede ist, der, von der auf den brettern herrschenden rohheit abgestossen, auf gehört hat, für dieselben zu schaffen.

MÜNCHEN.

E. KOEPPPEL.



## FORREST'S THEOPHILUS.

(Anglia VII, page 60 seqq.)

In the 7<sup>th</sup> vol. of the Anglia Mr. Ludorff has published this poem, of which on page 63 he says: 'Die (d. h. hs.) sich als manuscript des dichters cod. Harl. 1703, f. 127—153 findet und von Horstmann . . . copiert wurde'. It is dated 1572 and would — if really written by the poet himself, be of exceptional value for questions of spelling and pronunciation of that time. A close investigation of the orthography as here printed however soon showed some so remarkable irregularities and so strange readings that I felt that, before proceeding, a collation with the MS. was absolutely necessary. Some weeks ago I had an opportunity of visiting the British Museum where I compared Mr. Ludorff's text with the MS. with a very unexpected result. It would be very curious to know the history of this editing. It will be noticed that Mr. L. does not say that he printed from Horstmann's copy or upon what he has based his text. This much however seems clear to me, that either Mr. Ludorff did actually himself make a copy of the poem, but did so very hurriedly and carelessly, or, that he printed from somebody else's copy which he could not always read, and then gave us without verification what he thought most probably to be the correct reading. I should not like to say which of these two suppositions is the severest against Mr. L.'s conscientiousness as a scholar or editor, but cannot help declaring that some thing like the second seems to me correct.

Let us first enumerate the corrections which are necessary:

Line 2 for *fortiore* read *fortioure*.

„ 8 „ *o* read *oh*.

„ 8 „ *endaungred* read *endangred*.

„ 12 „ *write* read *wryte*.

„ 12 „ *thingis* (oder *thinge*, note) read *thinge*.

Line 16 for *sauntis* read *sainctis* (the *e* is added over the word).

„ 19 „ *decade* read *decade*.

„ 19 „ *most* read *moste*.

„ 21 „ *leyeris* read *lyeris*.

„ 33 „ *hystoriall* read *historyall*.

„ 37 „ *inducynge* read *inducynge*.

Stanza 9. This stanza as published by Mr. L. has 9 lines whilst all the others have 7. The sense of the two first lines moreover is sufficiently clearly disconnected with the following. They are evidently the heading for canto 1, such as is added to all the next cantos; the only difference being that here this heading forms a rhymed distich whilst all the others are in prose. We ought ergo to put a full stop after 'make'. The MS. clearly enough has this same arrangement. There is a space between the heading and the stanza which begins in line 59 with the usual large letter.

Line 81 for *reigneth* read *raigneth*.

„ 82 „ *methinketh* read *me thinketh*.

„ 99 „ *for* read *ffor*.

„ 103 „ *ffyshe* read *fyshe*.

„ 108 „ *helle* read *hell*.

„ 111 „ *forgotte* read *foregotte*.

„ 115 in the margin: *ibi est fletus et stridor dentie*.

„ 116 for *sightis and smokes* read *Eughte and snake*. — The author uses here the sign *-e* for the termination which Mr. Ludorff usually expands into *is* or *es*. How any one could doubt the reading of the last word I cannot understand; there is no possibility of doubt for any one who sees the MS. itself. The word *Eughtes* or *Evghtes* is not quite so clear. Did the capital *E* puzzle Mr. Ludorff?

Line 117 in the margin: *vermes eorum nō morientur*.

„ 125 for *antecedent* read *antesedent*.

„ 138 „ *cryme* read *sclyme*.

„ 141 „ *forendynge* read *forecynge*.

„ 157 „ *waged* read *wayed*. Here as in line 116 Mr. Ludorff has suggestions, which show that he very nearly could read what he had before him and often made lucky guesses. With the MS. itself before him he could however not have doubted; the *y* in the writers handwriting being carefully distinct from the *th*.

Line 173 for *howe* read *how*.

„ 173 „ *neare* read *necare*.

„ 177 „ *moyyd* read *mored*.

„ 178 „ *approvyd* read *approved*.

These four corrections make the printed text like this stanza, as it is written on fol. 130. On the top of fol. 131 we find it (the whole of it) once more, with the variants:

1. sythe, prayer, heare; 2. yeat, flesche, throughle; 3. howe, neare with *e* added as correction for *necare*; 4. fleschly; 5. their;

6. saynetis, moyyd; 7. were, approvyd.

The text as printed is thus an eclectic edition of the two in the MS.

The place of the indication [fol. 131] is especially instructive. Does it not look as if Mr. L. found both stanzas in his copy, attributed the mistake to a slip of whosoever made that copy, and combining the two put the figure 131 in the middle as most likely about right. In medio, tutissimus ibis, he said. We'll meet with other similar cases, where the carelessness of the writer of the 16<sup>th</sup> century has laid a trap for Mr. Ludorff.

Line 181 for *syth* read *sith*.

„ 183 „ *partlye* read *partlye*.

We might feel inclined to suspect misprint here, but the MS. itself has here something looking very much like lines. It is however exactly similar to the combination used in line 251 where Mr. Ludorff prints *exactlye* and not *exaclye*.

Line 190 for *unwoorthye* read *unworthye*.

„ 195 „ *great* read *greute*.<sup>1</sup>

„ 196 „ *he* read *hee*.

„ 201 „ *reason* read *reacon*.

„ 203 „ *sainctis* read *saynctis*.

„ 204 „ *eshtablisht* read *establisht*.

„ 205 „ *willinge* read *wyllinge*.

„ 207 „ *we* read *wee*?

„ 216 „ *ye* read *I*. Once more: how is it possible to read *ye* here in the MS.?

Line 221 „ *Ghoste* read *Gohoste*.

„ 223 Mr. L. is not fortunate in his guesses about the nos. of the folios. He has told us that fol. 131 began at line 171. We noticed already that this was incorrect. He now states that this same fol. 131 commences at line 223, which is equally untrue as that fol. 132 begins with line 231, the fact being that the first line of fol. 132 is line 223. It looks as if his copy began a new sheet with stanza 34 as if this sheet was marked: Harl. 1703, fol. 132.

Line 233 after this line, between the stanzas: *explicit*.

„ 238 for *fantasye* read *fantazye*.

„ 252 „ *favoure* read *favoure*.

„ 255 „ *do* read *doe*.

„ 257 „ *antecessoures* read *antecessoures*.

„ 261 „ *he* read *hee*.

„ 265 „ *neer* read *neede* (= *needis* or *needes*).

„ 268 „ *thereto* read *therto*.

„ 276 Mr. L. has by this time been so often wrong in his indications of the folios that he gives it up for the next three which begin: fol. 133 at this line, fol. 134 at line 325, fol. 135 at line 365 (and not as he prints at line 355 f.) fol. 136 does really begin where he says it does!

Line 286 for *solde* read *sowlde*.

„ 289 „ *coarse* read *scoarse*. Over this *s* an *a* is written as correction.

<sup>1</sup> Mr. Ludorff's doubtful suggestion *assentyon* must this time, auct. MS., be rejected. In line 201 he guesses right.

Line 290 for *he* read *hee*.

„ 294 „ *hartes* read *harde*, as said in the note.

„ 295 „ *therefore* read *therfore*.

„ 307 „ *he* read *hee*.

„ 308 „ *worlge* read *wortge*. The *t* has indeed here a loop as if intruded for *l* but similar *t* we met already in line 183 and is found in line 192 where the writer of the MS. has not forgotten the *h*. Mr. L. there prints *l*.

Line 312 for *imitatio* read *mutatio*.

„ 326 „ *by whom* read *bye whome*.

„ 328 „ *with out* read *without*.

Heading of canto or chapter II for *counseleth* read *cownseleth*.

The II which is printed above this heading is absent in the MS. After the heading we find *caput* 2, similarly in the other capita.

Line 351 for *afterwardes* read *afterward*.

„ 353 „ *Is* read *If*.

„ 354 „ *christ* read *chrisc*.

„ 355 *dele*(?). There can be no doubt of the reading.

„ 360 for *house* read *howse*.

„ 368 „ *a now* read *a non*.

„ 386 „ *muste* read *miste*.

Stanza 56 is the last on fol. 135a and is repeated on top of 135b. Did Mr. L. overlook this, or did he find it in the copy he used and suspect a mistake of him who made that copy? (cf. l. 171, st. 25).

Line 391 for *gracyous* read *gralyous*.

„ 410 „ *bodde* read *bedde*, as suggested in the note; there can be no doubt about the reading.

Line 414 for *testimonye* read *testemoneye*.

„ 416 „ *bill* read *byll*.

„ 417 „ *Sathanas* read *Sathan as*.

„ 418 „ *whom* read *to whom*.

„ 456 „ *resumd* read *resumed*.

„ 482 „ *proof* read *prooif*, as suggested in the note; there can be no doubt about the reading.

Line 507 „ *encombraunce* read *encombrance*. The sign over the *a* (a long flat loop) which Mr. L. expands into *an* is here absent.

Line 508 for *fact* read *facte*.

„ 520 „ *hone* read *how*.

„ 521 „ *woues* read *wanes*.

„ 528 After this stanza the heading of *caput* 3 is repeated with the following variants:

*enteringe, Bushopps, howse* corrected into *hart, moueth, rehe-mently, higher, florished, therein, spyrite, rysytel, to knowe*. Stanza 76 then commences fol. 138b.

Line 545 for *on much* read *ouer much* (written *ou* with curl for *r*). The reading is suggested in the note as if doubtful.

Line 554 commences fol. 139.

„ 563 for *Dygression* read *dyscession*.

Line 589 „ *ketche* read *keeche*?

„ 601 Mr. Ludorff suddenly awakes here to the fact that there are people who wish to know when the letter *n* or *m* is indicated in the MS. by the usual — over the preceding letter. So he tells us that, what he prints *them*, is written *the*. That this information is valueless unless it be always given in every case he does not seem to know. In l. 95 *sū*, 106 *heave*, 190 *sū*, 195 *contentio*, 228 *some*, 232 *sunys*, 342 *mauer*, 404 *concerninge*, 404 *professio*, he has simply printed *n*. In line 264 where the MS. has *rān* he takes no notice of it whatever; and even in what follows, where he does tell us, that *sun* was written *sū* in line 626, 761 and 1030 or *syn sȳ* in 783 (where to avoid monotony Mr. L. expands it into *synue*) he far more frequently acts upon his former plan of saying nothing. In the same way elsewhere, when Mr. L. expressly gives us explicit statements about the MS., these informations are either wrong or useless because incomplete. There is another sign (a long flat loop) used generally over *a* in *an* which Mr. L. prints then *aun*. In one or two places it is this loop instead of — which is printed *n*. In other cases it is — which is printed *u* in *aun*. The rule however is that the writer of the MS. used — for final nasal and the loop when Mr. L. has *aun*. In line 626 we find *cattle*. Mr. L. says: Written *call*. Would any one suspect from this, that in numerous instances this loop is used where Mr. L. neither prints *n* nor *u* or *m* for it and says nothing about it? The MS. has it in *dwêll* (80), *customâbly* (113), *swêll* (154), *heavên*, instead of (167), *nâns* where Mr. L. prints, no doubt rightly *mans* (233), *rêqueste* (347), *wêll* (458), *wȳn* (520) etc. etc.<sup>1</sup>

Similarly Mr. L. notes: to line 882 'written *cast his*', the MS. has *case his*, which is perfectly right and need not be altered into *case this*. Mr. L. evidently misunderstood *thrall*. 933 he prints *poore* and says: 'or *poare*', as if it were doubtful. The MS. has *poare*, *huc* *clarius*. On the other hand line 935 *vyse* is the correct reading and no trace of *vyce* is to be seen.

To line 1178 we find the note that *honour* is written *hono*. If this were true and worth noticing it ought to have been said that the same abbreviation is used in 1175 where it is passed over in silence. But the sign is not — but the usual curl over the *o* for *r*, the same as used in line 707 *mercy* and in lines 1184 and 1185 over *o* where Mr. L. prints *our* etc. To line 1182 we find the information, that the MS. has *synnar*. The fact is that there was written *synner* and that some later reader in much blacker and evidently fresher ink has added a dash to 'correct' the word and improve the rhyme. The most curious of Mr. L.'s notes is perhaps the one to line 1195: he prints there *penitence* and explicitly says that the *p* of the *ptence* which the MS. has is underlined. There is no trace of underlining or of crossing the *p* below. Over it we once more find the well known curl.

From this digression on Mr. Ludorff's notes we return to the text. Line 605 begins fol. 110.

<sup>1</sup> The circumflex here is used to indicate the place where MS. has the loop.

Line 621 for *bodde* read *bredde*.

.. 629 .. *ghoste* read *gohoste* (cf. line 221).

.. 630 .. *who* read *whom*.

.. 637 .. *rue* read *run*. Mr. Ludouff knows that the MS. has *ru*, prints *rue* and proposes *ruth*!! I wonder what *rue in displeasance* or *ruth in d.* would have to mean.

Line 673 for *weye* read *waye*.

.. 678 in the margin: *nihil tibi negans*.

.. 682 .. " .. *nam reueretia qe matri defertur illi etiam qui eam totem ferit ut virgo et mater esse exhibetur*.

Line 687 for *humain* read *humane* (written *humac*).

.. 701 .. *by* read *bye*.

.. 703 .. *hable* printed *hable*.

.. 705 commences fol. 142.

.. 751 for *howe canst* read *how canste*.

.. 752 commences fol. 143.

.. 759 for *invocat(e)* read *invocat*. There is no trace of anything like *e* in the MS.

Line 783 .. *synne* read *syn*.

.. 791 .. *swoyne* read *swyne*.

.. 806 .. *trespace* read *trespase*.

.. 808 commences fol. 144.

.. 833 for *ferther* read *ferder*.

.. 834 .. *take* read *tak*.

.. 835 .. *make* read *muk*.

.. 835 .. *cannot* read *cannott*.

.. 841 .. *noble* read *nobles* (written *nobtes*).

.. 843 .. *he* read *hee*.

.. 855 commences fol. 145 and 146.

.. 868 for *you* read *your* (written *yo* with the curl for *r*).

.. 875 .. *lette* read *lett*.

.. 885 .. *ffude* read *ffynde*.

.. 890 .. *prove* read *preire*.

.. 898 .. *pat* read *you*.

.. 903 .. *clemency* read *clemencye*.

.. 906 .. *he* read *hee*.

.. 910 .. *ccasinge* read *ccassinge*.

.. 913 commences fol. 146.

.. 916 for *assiste* read *tassiste*.

.. 918 .. *betucene* read *beteene*.

.. 926 .. *we* read *wce*.

.. 933 .. *poore* read *poare*.

.. 934 in the margin: *Serve dei surge sufficiens est penitentia tua*.

.. 939 for *lyue* read *lyve*.

.. 962 commences fol. 147.

.. 970 for *with* read *withe*.

.. 990 .. *gladde* read *gladd*.

.. 1002 .. *hadde* read *hudd*.

Line 1010 for *relapsis* read *relappis* (written *relappe*).

" 1018 commences fol. 148.

" 1024 " *tavoyde* read *to voyde*.

" 1028 " *bringeth* read *bringis* (written *bringe*).

" 1029 " *myugeth* read *myngis* (written *myuge*).

After l. 1045 *explicit caput 7*.

Heading S for *busshope* read *bussshoppe*.

This heading for S is followed on fol. 148b by a repetition of the commencement of canto 7, stanzas 137—142, line 992 for that agayne. The line suddenly breaks off there. This reaches the middle of fol. 149a the lower half of which is left blank. On the top of fol. 149b the heading of canto S is rewritten and then goes on as printed. Besides numberless *i* for *y* and mute *e*'s and vice versa, this 2<sup>nd</sup>, very badly written, copy contains the variants:

958 *steadde*; 962 But as I can; 964 *dyvyne*; 967 *thearwith*;  
969 *chapell*; 973 *geive*; 974 *relevinge*; 975 *to thee*; 976 *Ladye, I ge*  
*sute haue I*; 982 *myne*; 989 *depted*.

Line 1067 commences fol. 150.

" 1073 for *a downe* read *adowne*.

" 1075 " *conversion* read *convercion*.

" 1079 " *myracul(ous)* read *myraculus*.

" 1097 " *presse* read *prease*.

" 1118 over the words *people* and *sawe* the MS. has\* as if the writer wanted to indicate the reading: *Pawsinge as the people he sawe gather*.

Line 1120 for *ceasinge* read *ceassinge*.

" 1123 Mr. L. tells us that in the MS. space is left here for 2 stanzas. I do wonder whence he got this information: line 1122 in the last on fol. 150. The space alluded to occurs at the top of fol. 151 the first line on that page (line 1123) stands almost exactly on a level with the first line of 2<sup>nd</sup> stanza of the opposite page (fol. 150b). There is space for one stanza only.

Line 1161 for *quoit* read *proif* (quite 'playne and evydent' for any one who sees the MS. itself).

Line 1162 for *whom* read *whan(we)*.

" 1166 " *reconcayle* read *reconseyle*.

" 1172 commences fol. 152.

" 1182 for *on* read *no*.

" 1186 " *it* read *is*.

" 1195 " *penitence* read *pretence*.

" 1235 " *bruted* read *bruted*.

" 1242 " *grw* read *gruc*.

" 1244 " *riv* read *rue*.

We can now answer the question: do we possess the poem in the author's autograph? The only reason for saying so is that at the conclusion we find the words 'per me Guilelmm Forrestum' and this certainly is *prima facie* proof sufficient.

The writing moreover is undoubtedly of the period. Yet a copyist may also have copied these words, and I have no hesitation in expressing my belief that such has here been the case. The repetitions already noticed of stanzas 25 and 26, and of the commencement of canto 7, point at copying, and that thoughtless and inattentive copying, such as we can scarcely suppose an author would be guilty of in copying his own work. We find moreover in line 657 the last word first written *reason* (from line 656) and corrected into *kynde*. The lines 732 and 733 stand crammed together in the place of one line which has been erased. In stanza 114 every line begins with the word *Woworth*, Is it likely that the author himself would write in the first line *wowrth*, in the 2<sup>d</sup> *woworth*, in the 3<sup>d</sup> *woworthe* the hook expanded by Mr. Ludorff in to *es* or *is*? The heading of canto 6 is written in the usual cursive small writing of the poem and divided as if it were poetry. In line 955 *contryve* is a correction where first was written *contrarye*. Line 1078 had been omitted and has been afterwards added in between 77 and 79. Line 1187 *pcanavnce* is a correction for *repentance*, and line 1221 *this reverende bushoppe* was first written *this rerarde bushoppe*. The nature of these mistakes seems to me to prove that we have here the work of the usual copyist. More clearly even than by all these, this seems indicated by the writing of the word *hyperdullyallye* in line 819. The writing of the whole stanza is current, almost careless. This word however was evidently strange and almost suspect to the writer. He therefore suddenly most carefully forms every letter; and writes larger and thicker and then goes on as before. We almost see him think (*sit venia oxymoro*) 'you must not think that I copied wrong here! The words is queer but it stands in the original'.

In line 150 the MS. has *thought*, as printed. May we not suspect a slip there of the copyist and read: *moryht*?

LIVERPOOL, ROCK FERRY.

W. S. LOGEMAN.

Anmerkung des herausgebers. Indem wir diesen aufsatz zum abdruck bringen, können wir natürlich nicht entscheiden, ob herr Ludorff in allen angeführten stellen unrecht hat. Manche der versehen liegen



offenbar in druckfehlern, wie z. b. 885, 418, 386 u. a. m. Andere, wie 898, können nicht auf verlesen beruhen. Die abschriften Horstmann's gelten überall als ausserordentlich genau und zuverlässig.

Bemerkung des verfassers. Zu obiger anmerkung, welche der herausgeber freundlichst schon auf den korrekturbogen hinzugefügt, erlaube ich mir zu bemerken, dass ich selbstverständlich nicht allen hier gegebenen verbesserungen gleiches gewicht beimesse. Manche der versehen liegen offenbar in druckfehlern, sind aber angeführt, eben weil es versehen sind und ein leser nicht unterscheiden kann, wo er an druckfehler zu denken hat. Horstmann's abschriften gelten als zuverlässig. Es scheint mir aber, als habe herr Ludorff, welche abschrift er auch gebraucht, sie entweder verkehrt gelesen oder (absichtlich) nicht getreu genug widergegeben. Jedenfallsbürge ich dafür, dass die verbesserungen in allen angeführten stellen wirkliche verbesserungen sind und die handschriftliche lesung genau angeben. Es ist deutlich, dass der geehrte herr herausgeber es kaum glauben kann; auch mir ist es fast unbegreiflich. Dass der herausgeber, ohne das manuskript zu sehen, entscheide, wird wol niemand verlangen oder erwarten.

## TEMPUS UND MODUS IM BEOWULF.

Im folgenden ist der gebrauch des tempus und modus des verbums im Beowulf erörtert. Nach dem vorgange O. Erdmann's, dessen Untersuchungen über die Syntax der Sprache Otfrid's, 1. teil, mir als muster der behandlung des gegenstandes gedient haben, ist zuerst der einfache, sodann der zusammengesetzte satz betrachtet. — Von anderen werken, die benutzt wurden, seien ausser Mätzner's und Koch's englischen grammatiken (beide in der 2. auflage) hier noch genannt:

O. Behaghel, Die Modi im Heliand. Paderborn 1876.

— — Die Zeitenfolge der abhängigen Rede im Deutschen. Paderborn 1878.

G. Hotz, On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon. Zürich 1882.

J. Schürmann, Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. Paderborn 1884.

H. Klinghardt, Die relative Satzbindung im Heliand. Reichenbacher Programm 1884.

W. Fleischhauer, Ueber den Gebrauch des Coniunctivi in Alfred's altenglischer Uebersetzung von Gregor's Cura Pastoralis. Erlangen 1885.

Th. Wohlfahrt, Die Syntax des Verbums in Ælfric's Uebersetzung des Heptateuch und des Buches Hiob. München 1886.

Erdmann, Grundzüge der deutschen Syntax. Stuttgart 1886.

Nygaard, Eddasprogets Syntax. Bergen 1865.

Lund, Oldnordisk Ordforningsskare. Kopenhagen 1862.

B. Conradi, Darstellung der Syntax in Cynewulf's Gedicht 'Juliana'. Halle 1886. [Lässt, so weit sie gedruckt ist, die syntax des verbums unberücksichtigt.]

Vorliegenden untersuchungen, die schon vor mehreren jahren begonnen wurden, ist Grein's sonderausgabe des Beowulf zu grunde gelegt; für schwierige stellen, deren der Beowulf leider so viele bietet, wurden ausserdem die ausgaben von Heyne (4. aufl.), Wülker, Holder und Zupitza verglichen.

### Der einfache satz.

§ 1. Das altenglische verbum hat sein passivum bis auf einen spärlichen rest (*hätte vocor*) verloren.

Das activum hat zwei einfache tempora: präsens und präteritum, zwei volle modi: indicativ und conjunctiv (für beide zeiten), und einen auf das präsens beschränkten imperativ; jede dieser formen hat zwei numeri: singular und plural. Während vom imperativ nur die zweiten personen (und die 1. plur.<sup>2)</sup>) existieren, haben die übrigen modi alle personen.

Zu diesen finiten formen kommen noch die infiniten, die drei nominalformen: infinitiv, particip des präsens und präteritum hinzu.

§ 2. Das englische verb unterscheidet, wie das germanische überhaupt, nur zwei zeitstufen: gegenwart und vergangenheit. Für die zukunft hat im Altenglischen nur das verbum substantivum eigene (aber nicht ausschliessliche futurische) formen; im übrigen wird das präsens zum ausdruck der zukunft verwendet.

Ebenso wenig vermag das germanische (also auch englische) verb die zeitart (eintretende, dauernde und vollendete handlung) zu bezeichnen.

Als genauere bezeichnung der zeitart können die § 19 und § 21 angeführten umschreibungen des präteritums betrachtet werden: die zeitstufe erscheint schärfer hervorgehoben durch die verwendung von hilfszeitwörtern zur bildung des perfectums, plusquamperfectums (§§ 23–26) und futurums (§§ 10–12). Eine umschreibung des futur. ex. ist im Beowulf nicht anzutreffen.

§ 3. Die personalendungen sind im Altenglischen sehr zusammengeschmolzen. Wenn man von der seltenen 1. plur. des imperativ (vgl. Sievers, *Ags. Gram.*<sup>1</sup> § 362) absieht, so weist der plur. der einzelnen tempora und modi und der sing. des conj. für alle drei personen nur je eine form auf; ja im conj. sind die endungen für präsens und präteritum zusammengefallen.

### Präsens. Indicativ.

§ 4. Das präsens steht zur bezeichnung von handlungen oder zuständen, die als in der gegenwart des sprechenden statt habend dargestellt werden sollen oder über die vom sprechen-

den aufschluss verlangt wird (frage). Eine vollständige aufzählung erscheint hier überflüssig. Ich gebe einzelne beispiele, nach den personen geordnet.

I. sg.: wén' ic, þæt 338, 442. — þæs ic wēne 277. — þæs ic wén habbe 383. — ic nāt hwyle (in parenthese) 274. — þonne wēne ic 525. — forþan ic hine swebben nelle 679.

II. sg.: þu wāst 272. — eart þu se Beowulf se þe ...? 566 — mealt þu, min wine, mēce geenāwan? 2047.

III. sg.: Beowulf is min nama. 343.

I. pl.: we synt gumcynnes Geāta leóde. 260. — we synt Higelāces beóðgeneates. 342.

II. pl.: hwæt syndon ge ...? 237. — hwanon ferigeað ge fætte scyldas ...? 333.

III. pl.: hý bēnan synt. 364. — hi wyrðe þinceað eorla gesáhtlan. 368.

§ 5. Das präsens kommt mehrmals an stellen vor, in welchen entweder der dichter selbst betrachtungen anstellt oder seinen personen in den mund legt. Diese reflexionen sind manchmal sentenzartig kurz, manchmal über eine anzahl von zeilen ausgesponnen. Die giltigkeit derartiger sätze für alle zeiten findet darin auch ihren formellen ausdruck, dass in ihnen auf das präsens öfters ein *sceal*, einmal auch *môt* (futur-bedeutung) folgt, wie andererseits vom präteritum auf derartige reflexive präs., wie sie Grimm IV, 141 nennt, oder reflektierende, wie man sagen könnte, um missverständnissen vorzubeugen, übergegangen wird. Dass auch das prät. selbst gnomisch gebraucht werden kann, davon später.

1. Der dichter selbst spricht die reflexion aus in folgenden stellen:

wā bið þam, þe sceal ... bescūfan 183. — wel bið þam, þe môt ... drihten sēcean. 186. — ne bið swyle ewēnlīc þeāw ... 1940. — forþan bið andgīt āghwær sēlest, ferhdes foreþane. 1060

und gleich darauf:

fela sceal gebidan leófes and lādes, se þe longe worolde bruceð 'der lange lebt'. 1061.

Ähnliche umschreibungen einer sentenz mit *sceal* 1534, 2166, auch 20-25; vgl. Strobl, Zur Spruchdichtung der Angelsachsen, bei Haupt XXXI, 62 und Wülker, Grundriss s. 229 f.

In form einer frage:

Wundur' hwār, þonne eorl ende gefēre lifgesceafta, þonne ne mæg ... būan? 3062 f.

Im glossar übersetzen Grein und Heyne: 'Wo ist das ein wunder, wenn ... Ist es wol ein wunder, wenn ...' — Anders fasst Sievers bei Paul und Braune IX, 143 die stelle. *hwār* leitet nach ihm eine indirekte frage ein: 'Wunderbar ist es, wo der held sein ende erreicht, wenn er

nicht länger unter den seinen mehr weilen soll: so wusste auch Beowulf nicht, was sein schicksal sein würde<sup>1</sup>. — Sievers' haupteinwand gegen Grein's übersetzung, dass nämlich *gif* statt *þonne* stehen müsste, scheint mir nicht ausschlaggebend; denn *þonne* leitet auch 573 einen bedingungs-satz ein; andere belege für conditionales *þonne* gibt Grein, Sprachschatz s. 563. — Der sinn der stelle ist aber durch Sievers richtiger getroffen. Vgl. übrigens auch Heyne zur stelle.

Durch eine reihe von sätzen ist das präsens an einer anderen stelle festgehalten.

Beowulf schildert den gram Hrôðel's über den unseligen todt seines sohnes Herebald. Zuvor erzählt er im imperfect, dass Herebald von seinem bruder Hæðeyn durch einen unvorsichtigen pfeilschuss getödet worden. 2435—2443. — Dann fährt er fort:

swā bið geômorlic gomelum ceorle tō gebidanne . . .

und gebraucht das präsens fort bis

sorhleoð gaeled ān afeor ānum 2444—2461.

Darauf erzählt er, noch immer von Hrôðel's jammer, wider im imperfect:

þāhte him eall tō rūm 2461 f.

§ 6. Reelt auffallend ist der gebrauch des präsens in den sechs ersten versen der citierten stelle:

Swā bið geômorlic gomelum ceorle tō gebidanne, þæt his byre  
ride . . on galgan: þonne he gyd wreed, sārigne sang. þonne  
his sunu hangað hrefne tō hrôðre, and he him helpan ne mæg  
. . gefremman. 2444—2449.

Aus dem *sceolde unreccen ealdres liman*, das diesen zeilen vorausgeht, ergibt sich, dass das in den angeführten versen erzählte nie geschehen ist, dass es einen angenommenen, mit der wirklichkeit nicht übereinstimmenden fall enthält. Wir müssen daher diese indie. präs. durch conj. imperf. oder conditionale widergeben:

‘Es wäre dem alten manne so (= gar) schmerzlich zu erleben, dass sein sohn am galgen ritte (hienge); dann spräche er den spruch, den traurigen sang (= würde er laut klagen), wenn sein sohn hienge den raben zum raube, und er nicht hilfe leisten könnte’.

Wir haben es hier mit einer bestimmten ausmalung eines bloss angenommenen falles (Erdmann<sup>1</sup> s. 1) zu tun. Aus dem Althochdeutschen liesse sich vergleichen:

waz hilfīt nū then muodon man . . , thaz sint imo untar henti  
ellu woroltenti? Otfrid III, 13, 31.

Luther bezeichnet die blosse annahme durch den conditionalen conjunctiv präteritum:

<sup>1</sup> Unter Erdmann, ohne zusatz, ist im folgenden immer der 1. teil der Otfrid-Syntax zu verstehen.

was hülfe es dem menschen, wenn er die ganze welt gewönne!  
1, 5, 35 (Erdmann ib.)

2. Die reflexion ist personen des epos in den mund gelegt. Beowulf spricht:

gifeð á wyrd swà hið secl. 155. Wyrd oft nereð unfeagne eorl,  
þonne his ellen deáh. 573. — sêlra bið æghwam, þæt he his  
freond wreec . . 1381

und gleich darauf:

ære æghwile sceal ende gebidan . . lifes. 1386. — þæt bið driht-  
guman sêlest. 1389 (im anschluss an einen vorhergehenden impera-  
tivsatz). — feoreýððe heoð sêlran gesôhte þæm þe him selfa  
deáh. 1839, 'wer seiner eigenen tüchtigkeit vertraut, für den ist  
es besser, er sucht fremde lünder auf'.

Hróðgār stellt in seiner rede an Beowulf eine lange be-  
trachtung über glück und sturz der grossen an, die reflexion  
erstreckt sich über 33 zeilen, von:

wundor is tō seeganne 1724 bis: egesan ne gýmeð 1757. — á  
mæg god wyrcan wundor æfter wundre. 930.

Der strandwart beginnt seine erwidernng auf Beowulf's  
rede mit dem spruche:

æghwæpres sceal scearp scyldwiga gescād witan, worda and  
worca, se þe wel þenceð. 287

und endet sie mit der sentenz:

‘gōðfremmendra swyleum gifeðe bið, þæt þone hilderæs hæl ge-  
digeð, 289 (vgl. § 117).

Anders fasst Rieger bei Zacher III. 385 die stelle: nach ihm ist  
*swylcum* hier relativ, während es Grein als *quisque* erklärt.

Wigláf schliesst seine rede mit der sentenz:

deað bið sêlla eorla gehwyleum þonne edwit-lif. 2890.

§ 7. Das reflektierende präsens streift manchmal an das  
historische präsens. Grimm, Gram. IV, 144 f., stellt für die  
älteren germanischen dialekte ein historisches präsens in ab-  
rede. Doch kommen einzelne fälle eines wirklichen histo-  
rischen präsens sowol im Altnordischen (vgl. Lund s. 290), als  
auch im Althochdeutschen vor (vgl. Behaghel, Zeitenfolge s. 80  
und Erdmann, Grundzüge § 140).

Ob man im Altenglischen ein historisches präsens anzu-  
nehmen habe, ist noch nicht ausgemacht. Mätzner sagt II, 75,  
dass dem Angelsächsischen der gebrauch eines hist. präs. fremd  
sei; seine begründung: 'der angelsächsischen poesie fehlt jene  
wärme, welche der subjektiven anschauung raum gibt'. scheint  
mir aber nicht zutreffend. Gerade reflektierende stellen wie

2435—43 zeugen von grosser subjektivität: vgl. auch Heinzel. Ueber den Stil der altgerm. Poesie s. 30.

Koch äussert sich § 42 unbestimmt: 'Das historische präsens, ein mehr kunstvoller, als notwendiger ausdruck, tritt wol erst später ein'. — Und in Th. Müller's Angelsächs. Grammatik heisst es s. 243: 'Das historische präsens, welches für das präteritum steht, ist dem Angelsächsischen ziemlich(?) fremd'.

An einer stelle des Beowulf scheint ein wirkliches präs. hist. vorzuliegen; der dichter erzählt von Hrôðgâr's liebe zu Beowulf:

was him se man tō þon leof, þæt he þone breostwylm forberan  
ne mehte, ac him . . . æfter deórum men dýrne langað . . . 1579,  
'nach dem teuren manne sehnt sich der held (Hrôðgâr) im ge-  
heimen'. Heyne.

Hier steht das hist. präs. *langað* mitten zwischen imperfecten. Freilich ist dieses vereinzelte hist. präs. so auffällig, dass Thorpe und Grein die lesart der handschrift ändern und *langað* als substantivum fassen.

§ 8. Das präsens steht im Beowulf, wie im Germanischen überhaupt, häufig für das futurum, wobei es nicht wie in der regel im Neuenglischen und Neuhochdeutschen notwendig ist, dass eine temporale bestimmung — sei sie durch eine adverbiale bestimmung oder durch einen ganzen satz ausgedrückt — die futurische bedeutung verstärke. — Der übersichtlichkeit wegen gebe ich im folgenden auch nebensätze, in denen das präsens futurbedeutung hat.

I. sg.: ic eow wísige, maguþegnas hāte . . . healdan 292, 'ich werde euch den weg weisen und den gefolgsleuten befehlen'. — ic þæt forhíge) þæt ic sweord here tō gíde. 437; aber gleich darauf: ic secal fōn. — ic þe þā tīehde feo leánige, gif þu onweg cymest. 1380. — ic me mid hruntinge dōm gewyrece oddre mee deað mīneð. 1490. — gif ic gefríge, þæt þec ymbsittend þýwad, ic þe þúsenda þegna bringe tō helpe. 1526. In dem weiteren verlaufe der rede heisst es dann: þæt he mee fremman wille. 1532. — ic þe fullcæstn 'ich werde dir behilfflich sein'. 2668.

II. nebensätzen: þe ic geweald habbe. 950. — gif ic gefríge 1526.

II. sg. Ich habe nur belege für nebensätze: gif þu ær þonne he worold oflættest. 1182. — þenden þu líge. 1221. — gif þu onweg cymest. 1380. — gif þu Grendles dearest bídan. 527. — Also durchweg conditionalsätze.

III. sg.: hine geman wítenu welhwyle. 268, 'sein gedenkt (wird gedenken) jeder der ratgeber (edlen)'. — gæð eft se þe mōt to medo mōdig 603, 'es wird gehen, wer da mag, zum meth'. —

nô þý leng leofað lādgeteóna 974. — nô he losað 1392. — þonne ewið æt beóre u. s. w. 2041–46. — Prophetisch: manað swā ond myndgað u. s. w. 2057–66.

In nebensätzen: se þe longe hēr worolde bruceð. 1062. 2012. — se, þe hine (quem) deað nimeð 141 (aber conj. 152). — þonne he on þæt sine starað. 1485. — gif him þonne II. tō hofum Geāta gefinged 1836. — Ebenso in den bedingungs- und substantiv-sätzen: gif þæt geganged — gyf þū healdan wilt. 1846–53. — þonne he gād. 2031. — ôð þæt eft byred leofne mannan wudu wundenheals. 296. — gif mee deað nimeð 447. — (rād gelæran), hū he feond oferswýðed 279.

§ 9. Die von der wurzel *bheu* gebildeten formen des verb. subst. haben in der regel futurische bedeutung. Grimm IV, 177; Sievers s. 150.

I. sg.: gif ic mæg filian, ic beo gearo sōna. 1822.

III. sg.: gōðfremendra swyleum gifeðe bið, þæt . . gedigeð. 289. — ne bið þe wilna gād, gif þu ellenweore aldre gedigest 660, 'du sollst (wirst) keinen mangel an erwünschten dingen haben'. — ne bið þe wilna gād, þe ic geweald hæbbe. 949. — Prophetisch: eft sōna bið, þæt . . . ædl getwæfed, . . . forsited and forsworeed 1762–67. — seuminga bið, þæt þec deað oferswýðed 1767, 'bald wird es sein (geschehen), dass . . . plötzlich wird es geschehen'.

In nebensätzen: siððan morgen bið 1784, 'wenn es morgen sein wird'.

§ 10. Mehrmals steht das verbum *sculan* zur umschreibung des futurums, gewöhnlich aber ist seine ursprüngliche bedeutung noch klar zu erkennen. Grimm IV, 179.

Ein bezeichnendes beispiel für den wechsel des futurischen präsens und der mit *sculan* umschriebenen form wurde bereits oben (§ 8) angeführt:

(ic forhiege) þæt ic sweord bere ac ic mid grāpe sceal fōn wið feōnde. 437.

Zu vergleichen sind auch die § 5 beigebrachten belege für das 'reflexive' präsens:

wā bið þæm, þe sceal . . . besēfan 183. — fela sceal gebidan . . . 1061 im anschluss an *bið*; ähnlich 1386.

Ieh ordne im folgenden die noch übrigen mit *sculan* umschriebenen formen nach den personen:

I. sg.: ic þæm gōðan sceal mādmas beōdan 384, 'ich werde dem guten kleinode bieten'. — ic him Geāta sceal eafod ond ellen gūde gebeōdan. 602. — ic gefremman sceal eorlic ellen 636. — ic þe sceal mine gelæstan freode. 1706. — ic sceal forð sprecan gēn ymb Grendel 2069, 'ich werde noch ferner von Grendel sprechen'. — ic sceall gold gegangan, oððe gūð nimeð frean eowerne. 2535 (im zweiten satz futurisches präsens). — ic him æfter sceal 2816 (mit auslassung eines verbums der bewegung).



- II. sg.: þu scealt tō frōfre weorðan leódum þīnum 1708 prophetisch: sollst oder wirst.
- III. sg.: Hier durchaus die bedeutung 'sollen' (in prophetischem sinne) vorwiegend; gerne von dem christlichen interpolator verwendet. þær ābidan sceal maga miclan dōmes. 977. — æc gesacan sceal gearwe stōwe. 1004. — fela sceal gebidan, se þe longe worolde brūceð 1060 (im relativsatz futurisches präsens). — Ebenso: þær gelyftan sceal godes dōme, se þe hine deað nimeð. 140. — āre æghwyle sceal ende gebidan worolde lifes. 1386. — me sceal vorn fela mādna gemænra (sc. wesas) 1784. — sceal bringnaca bringan lāc 1862. — nu sceall billes eeg ymb hord wigan 2508. — swā sceal mæg dōn 2166 (wünschend); vgl. auch § 5.
- I. pl.: wit on niht secul sece ofersittan 684, 'wir beide werden uns des schwertes enthalten = ohne schwert kämpfen'.

§ 11. Ausser *sculan* werden noch einige verben auxiliar verwendet, um dem ausdruck eine futurische färbung zu verleihen; diese verba sind: *willan*, *mōtan*, *magan* (*magan?*), *cuman*, *þencan*.

1. *willan*, kommt von den genannten am häufigsten vor:  
wille ic āsecan mīn ārende . . 344, 'ich werde meine botschaft ausrichten'. — ic wile Deniga frīnan wille and þe þā andsware geceýðan 351, 'ich werde fragen und dir die antwort verkünden'. — ic tō sē wille (ein verb der bewegung zu ergänzen) wearde healdan 318, 'ich will an die see, wache (zu) halten'. — gyt ic wyлле fāhðe sēcan. 2513, 'noch einmahl will (werde) ich fēhðe suchen'. — nu ic þec for sunu wille freógan. 817, 'ich will dich wie einen sohn lieben'.
- II. sg.: (ðær ābidan sceal dōmes), hū him metod scrifan wille. 979, 'wie es (das urteil) ihm der herr auferlegen wird (will)'. — (wēne ic), þæt he mid gōðe gyðlan wille mēcan eafra 1184, 'dass er vergelten wird'. — (ic on Higelāce wāt), þæt he mec fremman wile, þæt ic . . 1832, 'dass er mich unterstützen wird, so dass ich . .'. — (wēn' ic) þæt he wille leóde etan 412, '(ich glaube), er wird die leute fressen'. — he me habban wile. 416, 'er wird mich haben'.
- I. pl.: we seegan willað 1818, 'wir wollen sagen'.
2. *mōtan*:  
(wel bið þam) þe mōt drihten sēcan. 186 'der aufsuchen kann (darf)'. — gæð eft se þe mōt tō medo mōðig 603, 'wer (gehen) will'.
3. *magan*:  
(gif him þonne II. tō hofum Geāta gefingeð), he mag þæs fela freōnda findan 1836, 'er wird da viele freunde finden'. — mag ofþyncan þeóðen 2032, 'es mag (wird) den fürsten kränken'.

4. *cuman* kommt in verbindungen, wie sie hier in betracht zu ziehen sind, allerdings nur im präteritum vor; da aber der mit diesem verb verbundene infinitiv den zweck des kommens ausdrückt, so kann

man in solchen verbindungen eine hindeutung auf eine relativ zukünftige zeit sehen (Erdmann s. 6).

ie cwom Hrōðgār grēam. 2016; ähnlich: com seacan 1802.

cwōmon sēcēam. 268 n.a. Vgl. neuengl.: until they come to see that their notions are not universal. Lever, Dodd Fam. III, 245 (Tauchnitz ed.).

5. þencan, wie das nhd. 'gedenken', in einigen fällen das futur (oder ein wollen) umschreibend:

þā andsware . . . þe me se gōða āgīfan þenceð 355, 'die antwort, die mir der gute geben wird (will)'. — (blōðig wað) byrgean þenceð. 418. — þonne he . . . gegān þenceð longsumne lof 1535, 'wenn er ewigen ruhm erwerben will'.

§ 12. Die futurische bedeutung des verbums *weorðan* ergibt sich aus dessen verwendung parallel mit *sculan*:

gyf efne scolde bōt eft cuman, ond þā cearwyllas cōlran wurdæð. 280, 'wenn je abhilfe kommen sollte und seines kummers wallung erkühlt'. Heyne.

Grein gibt im Sprachschatz s. 681 einen fall, in welchem *weorðan* mit einem part. prät. das futurum umschreibt:

gien þe sunu weorðeð cuman, Gen. 2195, noch wird dir ein sohn kommen.

§ 13. Aehnlich wird das präteritum der genannten verba zur bezeichnung einer relativ zukünftigen handlung gebraucht. Erdmann s. 6.

seolde his aldor-gedāl eamlice wurdan. §05. — secolde æðeling ealdres linnan 2443. — wolde self cýning symbel þegan 1010. — ne ænig man beleán mihte soðfullne sið 511. — ic hine wriðan þōhte. 964.

§ 14. Perfect-bedeutung hat das präsens an zwei stellen: ic þæt gehýre, þæt . . . 290, 'ich habe das gehört, dass . .' — secgað sæliðend, þæt . . . 411, 'es haben seefahrer gesagt (erzählt), dass . . '.

Die umschreibung des passiven präsens s. § 36.

### Präteritum. Indicativ.

§ 15. Das präteritum dient zur darstellung von handlungen und zuständen, die der vergangenheit angehören. Die vollendete handlung wird von der eintretenden oder dauernden im Germanischen ursprünglich nicht geschieden (vgl. oben § 2 und Erdmann s. 10), das präteritum musste für alle drei zeiten ausreichen.

§ 16. Im Beowulf finden sich zahlreiche fälle, in denen das prät. die in der gegenwart und die in der vergangenheit vollendete handlung (perfect und plusquamperfect) ausdrückt.

Die unschreibungen des perfect und plusquamperfect sind verhältnissmässig selten; s. §§ 24—26.

1. Für das perfect steht das prät. starker und schwacher verba in folgenden sätzen:

wê hlāford þinne sêcean cwōmon. 268, 'wir sind gekommen, deinen herrn zu suchen'; ähnlich 239. — nū ic þus feorran com. 130, 'nun ich so fernher gekommen bin'. — hine hālig god ns onsende. 353. — þu usie sōhtest 458, 'hast uns aufgesucht'. — wēn' ic, þæt ge for wlenco H. sōhton. 339. — alwalda þee for-gylde, swā he nu gyt dyde. 959, 'wie er es bis jetzt getan hat'. — swā ic ær dyde. 1381. — ic þis gid be þe āwrae 1724, 'diesen spruch habe ich für dich getan', oder 'um deinetwillen habe ich diese feierliche rede gehalten'. — ac þu Hrōðgäre weān gebēttest? 1990, 'hast du (etwa) H. das wehe (unglück) gehoben (weggeräumt)?'

Das prät. der verba des hörens, erfahrens u. ä. steht häufig in perfectischer bedeutung, so in dem formelhaften:

þā ic gefrægn 74. 2752. 2773. [2691]. — ne gefrægn ic 1011. 1027. — hýrde ic, þæt . . . 62. Ferner: ne hýrde ic cymblicor ceól gegyrwan. 38. — nāfre ic mārān geseah eorla. 247. 336. — ne seah ic medudreām mārān. 2014.

Auffallend ist das prät. in dem satze:

ic [ms. le] was endesæta, ægwearde heold. 241.

Hier ist das prät. zu vergleichen einem neuengl. perf. zur bezeichnung des in der vergangenheit beginnenden und in der gegenwart noch fortdauernden.

Heyne übersetzt im glossar: 'ich habe (bisher) die wache an der see gehalten' — und in seiner Beowulfübersetzung: 'der grenzwart bin ich, an der flut die wache halt' ich'. — Ähnlich auch Simrock: 'Dieses nfers hüter hab ich acht des strandes'. Grein behält das prät. bei: 'Ich war nfersasse, hielt oceanswache'. — Vgl. auch Bugge bei Zacher IV, 195 und neuerlich bei Paul und Braune XII, 83; das präteritum *was* scheint ihm unpassend, wenn nicht eine zeitbestimmung dabei steht. Er ergänzt daher vor *was* [*Hwile ic on wealle*]; s. Heyne zur stelle.

Das präsens würde man erwarten in:

ne ge leāfnesword ne wisson. 246, 'und nicht wisst ihr (habt ihr gewusst) das erlaubnisswort', d. i. 'ihr wisst nicht, ob es euch erlaubt sei (oder werde)'; ähnlich: Eōw hēt seegan sigedrihten mīn . . . þæt he cōwer æpelu can . . . 391, 'er lässt euch sagen (befahl euch zu sagen), dass er euer geschlecht kennt'.

Dass dieses prät. perfect- (oder präsens-)bedeutung hat, lehrt uns gerade an dieser stelle die consecutio temporum. Doch scheint dieser gebrauch des prät. auch noch neuenglisch zu sein:

My name's Smith, says he, and I called from Johnson's about that business of Thompson's. Dick., Sk. I, 6 (ed. Hoppe).

Durch einen schreibfehler ist v. 2262 *was* für *us* gesetzt; s. Wülker zur stelle.

§ 17. Das präteritum steht zum ausdruck der in der vergangenheit vollendeten handlung, entsprechend einem plusquamperfectum, in einer grossen anzahl von haupt- und nebensätzen.

Häufig ist dieses prät. durch eine auf die vergangenheit weisende adverbiale bestimmung der zeit verstärkt: so werden gebraucht: *ár, áror, geó, furdum, fyrndagum, on geárdagum*.

*ár* im hauptsatze selten:

was óder in ár geteohhod mærum Geáte. 1300, 'es war ihm früher ein anderes gemach angewiesen worden'. — ðolode ár fela hondgemóta, helm oft gescær. 1525, 'er hatte früher viele handgemenge mitgemacht, den helm oft gespalten'.

Oft in nebensätzen (zumeist relativsätze):

drohtod, swyðe he ár gemette. 754, 'beschäftigung, wie er sie früher gefunden hatte'. — inwidsorge, þe he ár drugon. 821. — þon þe Grondel ár æwealde. 1055, 'früher getötet hatte'. — þar heó ár mæste heold worolde wyne. 1079, 'die höchste erden-wonne besessen hatte'. — swá he oft ár dydon. 1238; ähnlich 694. — swá him ár gescod. 1557. — se þe ár gebád 1618. — þas þe him ár god sealde weorðmynda dæl 1751. — þe he ár drugon. 1858. — se þe ár lange tid wlátode, 1915. — þe he him ár forgeat. 2606. — (sió wund) þe him se eorðdraca ár geworhte. 2712. — se þe fela áror fyrene gefremede. 811.

Andere adverbiale bestimmungen vereinzelt.

Nur nebensätze:

(geþene) hwæt wit geó (einst) spræcon. 1475. — swá wit furdum (zuvor) spræcon. 1707. — In diesen zwei sätzen auch das perfect möglich. — (helm) swá hine fyrndagum worhte wæpna smið, wundrum teóde, besetzte swinlicum. 1451. — swá . . . on geárdagum . . . gehýdde. 2233. — (cwæð) þæt hit hæfde H. . . lange hwile. 2158, 'lange zeit gehabt hatte'. — (hreówa tornost) þara þe leód-fruman lange begeáte. 2130, 'lange (seit langem) getroffen hatte'.

Ohne adverbiale bestimmungen. Hauptsätze:

(nales hi hine lessan læcum teóðan) þonne þá dydon 41, 'als die getan hatten'; so auch im folgenden relativsatz onsendon 'geschickt hatten'. — fæder ellor hwearf of earde 55, 'war gestorben' (ähnlich 466). — beof eal gelæste 524, 'er hatte seine ruhmrede erfüllt'. — wit þæt geewædon and gebeótedon. 535. — hine fyren onwòd 915, 'über ihn war drangsal gekommen'. — wig ealle fornam 1080, 'hatte alle hinweggerafft'. — hio lic ætbær 2127, 'hatte getragen'. — lyftwyne heold nihtes hwilum. 3043.

Nebensätze:

se þe feorran com. 825, 'der gekommen war'. — (geewæð) þæt he seegan hýrde 875, 'hatte erzählen hören'. — (gode þancode)

þæs se man gespræc. 1398, 'gesagt hatte'. — þā se ellorgāst oflēt lifdagas. 1621. — se þā sæce genæs. 1977. — syððan ge-grētte 1979. Vielleicht auch: syððan mergen cwōm 2131; ähnlich 132. Andere fälle siehe bei Heyne im glossar u. *siððan*. — Aber formelles plusquamperfectum in: siððan him scyppend forserifen hæfde. 116. — þonne þe him W. geaf. 2173, 'gegeben hatte'. — Ähnlich: þe him god sealde. 2182. — þonne he ge-teōde. 2158, 'zugetügt hatte'. — for þam he gefremede. 2645, 'weil er getan hatte'. — swā he bēna wæs. 3140, 'wie er gebeten hatte'. — þæs þe he Abel slōg. 108, 'weil er A. erschlagen hatte'. — swā he selfa bæd. 29, 'wie er selbst befohlen hatte'. — swā him se hearda bebeād. 401. — se þam feōnde atwand 143, 'der dem feinde entkommen war'. — (þæt gewin) þe on þā leōde becom. 192.

§ 18. Das präteritum wird ferner gebraucht zur bezeichnung einer in der vergangenheit eintretenden handlung oder eines in der vergangenheit dauernden zustandes. Beispiele für ersteren gebrauch:

Oft Seyld ofteāh. 5. — swā fela fyrena oft gefremede. 165. — Hunferð maðelode, onband beadorīne. 499. — Beowulf maðelode. 529, 631, 959, 1383, 1473. — me tō grunde teāh fāh feōnd-scaða. 551. — he his leódum weard tō eadloreare. 905 n. a.

§ 19. Der eintritt der handlung wird mehrmals durch umschreibungen mit dem präteritum *inginnan*, *gerītan*, *cuman*, *weorðan* und dem infinitiv des betr. verbums ausgedrückt:

seeg eft ongan sið Beowulfes snyttrum styrian. 872. — ongan cwiðan. 2111. Higelæc ongann sinne geseldan . . fiegre fieg-gear. 1983, 'er fragte seine genossen in zucht'. he hine eft ongon wæteres weorpan. 2790, 'er besprengte ihn darauf mit wasser'. — Ähnlich 100, 245, 2210, 2701, 2712, 2878, 3113. — gewāt þā neósian heān hūses 115. — he þā gewāt . . man-dreām fleón 1263, 'er floh das fröhliche treiben der menschen'. nyðer eft gewāt demes niōsan. 304; ähnlich: 1125, 1274, 2387, 2401, 2819, 2949. þanon eft gewāt . . tō hām fāran. 124; ähnlich 2570. — þanon eft gewiton . . mearum rīdan 854, einfach: sie ritten. — 26, 234, 301, 1963. — þā com Grendel gongan. 710. com siððan. 720. — com in gān. 1641. — cwom gān. 1162. — com seacan 1802. — cwōmon lēðan. 239. cwōmon sēcēan. 268. cwōmon serīðan. 650, 'sie schritten heran', vgl. 'sie kamen geschritten'. 2074, 2941, 2941. Auch *becuman*: stein in becom . . hlyman . . under stān. 2552, 'die stimme fōnte hinein unter den stein'. — lyt eft beewom . . hāmes niōsan. 2363, 'wenige suchten das heim auf' — entkamen.

Bei *gerītan* und *cuman* ist, wie man sieht, der infinitiv gewöhnlich der eines verbums der bewegung (vgl. auch Grimm, Gram. IV, 8).

Denim callum wearð . . . willa gelumpen. 823. — swā hit āgangen wearð eorla manegam. 1235.

Vgl. Grein im glossar unter *weorðan*; Grimm, Gram. IV, 6 f. Holtzmann in der Germania VIII, 495 übersetzt *āgangen wearð* mit 'venturus erat'. Bemerken will ich, dass Holder im glossar für *weorðan* auch die bedeutung 'kommen' ansetzt.

§ 20. Ein in der vergangenheit dauernder zustand wird durch das prät. ausgedrückt in fällen wie die folgenden:

egsode eorl 6. — . . weôx, þāh 8. — wæs þæt gewin tō strang. 133. — idel stôð hûsa sâlest. 145. 32. 412. 935. 1037. 1913 n. a. s. nom. § 8. — umblide sæt 130. 2552. 2894. — stig under lœg eldum uncâð 2214. 966. 1517.

§ 21. Von der im Neuenenglischen so häufig gebrauchten durativform finden sich im Beowulf nur spärliche spuren:

âglæca êhtende wæs duguðe and geogode. 158, 'der unhold verfolgte alt und jung'. — þær wæs brim weallende. 846, 'da wallte die flut'.

Dagegen wird ebenfalls in zwei fällen diese umschreibung gebraucht zur bezeichnung der eintretenden handlung:

swā se seeghwata seegende wæs. 3028. — gif . . hwyld . . myn-diend wære. 1105.

§ 22. Nach art eines gnomischen aorists im Griechischen ist das prät. gebraucht an folgenden stellen:

sôð is gecyðed, þæt god manna cymes weôld. 702, 'dass Gott waltet'. — oftost wisade winigea leasum (sc. ylðo wealdend). 1663; vgl. übriges Bugge bei Zacher IV, 206. — (ylðo) se þe oft manegum scôð. 1887.

Simrock fasst die stelle ebenso: 'bis ihm das alter nahm die freude der kraft, wie es vielen tut'. Heyne aber bezieht den relativsatz auf *hine* und übersetzt: 'bis ihm, der manchen feind bedrängt, die heldenkraft das alter nahm'. Grein behält das prät. bei und bezieht den relativsatz wie Heyne auf *hine*; s. auch § 99a).

Zu vergleichen ist noch:

wolde dôm godes dædum rædan . . , swā he nū gēn dēð. 2858 und: metod eallum weôld gumena cymes, swā he nū gyt dēð 1057; vgl. Strobl. Zur Spruchdichtung der Angelsachsen, in Haupt's Ztschr. XXXI, s. 62.

Der präsentische zusatz *swā he nū gyt dēð* stellt sich der auffassung der formen *wolde* und *weôld* als gnomischer präterita entgegen. Vergleiche Dietrich bei Haupt XIII, 124 ff.: prät. für präs. in spruchartigen sätzen, und Grimm, Gram. IV, s. 175 und 949.

### Perfectum und plusquamperfectum.

§ 23. Das aktive perfectum und plusquamperfectum werden mitunter umschrieben mit dem hilfszeitwörtern

*habban* oder *wesan*; ersteres wird bei transitiven, letzteres bei intransitiven zeitwörtern gebraucht; doch verbinden sich einige intransitiva auch mit *habban*. Das hilfszeitwort *habban* steht in hauptsätzen immer vor dem part. perf., häufig an der spitze des satzes; in nebensätzen folgt es in der regel dem particip und steht am ende des satzes. Das part. perf. ist einige male flektiert.

§ 24. Das perfectum mit dem präsens von *habban* und dem part. perf. des transitiven verbs umschrieben.

#### Hauptsätze.

##### a) Flektiertes part.:

nu sceale hafað ðað gefremede. 949.

##### b) Unflektiertes part.:

hæbbe ic mæra fela ongummen. 408. — hæbbe ic geðalsod, part. 433. — he hafað onfunden. 595. — þu hafast gefremed, part. 954. — hine sár hafað befongen 975. — hafast þu gefæred, part. 1224; ebenso 1855. — hafað onsended. 2265.

#### Nebensätze.

##### Unflektiertes part.

Concess. þeah þe gebidden hæbbe 1928 (conj.).

Temp. þonne he hafað gefandod 2453.

Trotz der wortstellung kann der satz als nebensatz gelten; haben wir doch auch in der nhd. dichtersprache derartige abweichungen von der wortstellung des nebensatzes.

#### Nur ein beispiel eines intransitivums:

hafað þas geworden wine Seyðlinga, part. 2026.

§ 25. Das plusquamperfectum umschrieben mit dem prät. von *habban* und dem part. perf. transitiver verba.

#### Hauptsätze.

##### a) Flektiertes part.:

hæfde se gôða leôða cempa gecorene. 205.

##### b) Unflektiertes part.:

hæfde asetod. 665. — he hæfdon gefrunen. 691. — hæfde þa gefælsod sele, genæred wið niðe. 825. — hæfde Gleatmeega leôð gilp gelæsted 829.

Dann wird aber mit dem prät. fortgefahren:

gebêtte (Heyne und Holder fassen *gebêtte* als part.) hæfdon gesæged. 883. — hæfde gegon, part. (hatte erreicht) 893. — heô hæfde befongen. 1295. — ic forlora hæfde. 2145. — hæfde gefandod. 2301. — hæfde befongen. 2324. — hæfde forgrunden. 2335. — hæfdon forhealden. 2381. — he niða gehwane genesen hæfde. 2397. — hæfde gefrunen. 2403. — hi æbroten hæfdon. 2707. — hæfde gefæred. 2844. — hæfde gefrunen. 2952. — hæfde ende genyttod. 3046. — hæfde gesceawod. 3074.

Für die intransitiven verba nur ein beispiel:

hæfde þā forsiðod, nemne . . 1550 (indicativ? im irrealen bedingungsätze).

**Nebensätze. Unflektiertes part.**

Temp. syððan he gegyred hæfde. 1172. syððan mergen ewon and we . . geseten hæfdon. 2103. syððan hie gegân hæfdon. 2630. — siððan . . forserifen hæfde. 106. — ôð þæt he gebrocen hæfde. 3147. — ôð þæt . . gewaden hæfde. 219. — Substantivsatz. þā þas monige gewearð, þæt hine sêo brim-wylf âbroten hæfde. 1599. — Rel. swylce gemunen hæfdon. 3166. — Ind. rede. wisse, þæt he gedrogen hæfde. 2725. — hū hit Hringdene gebūn hæfdon. 117.

Von den angeführten fällen zeigen 2630, 219 und 1599 *habban* in verbindung mit einem intransitivum.

§ 26. Die umschreibungen des aktiven perfects und plusquamperfects mit *resan* sind selten.

Das perfectum umschrieben mit dem präsens, das plusquamperfectum mit dem präteritum von *resan* und dem unflektierten part. perf. eines intransitiven zeitwortes.

**Perfectum. Hauptsätze.**

is his eafora nu hēr cumen. 375 (zu beachten ist, dass gleich im präteritum fortgefahren wird: sôlde holdne wine). — nu is dæg cumen. 2646.

**Nebensätze.**

swā us geworden is. 3078.

**Plusquamperfectum. Hauptsätze.**

þā wæs gegongen guman mfrôðam. 2821. — þā wæs morgen-lêoht . . . seynded. 917. — wæs (hold tóbrecen), heorras tóhli-dene. 997. Hier ist das part. flektiert.

**Nebensätze.**

(wiste) þæt his aldres wæs ende gegongen. 822. — þā him âlumpen wæs wistfýlle wên. 734.

## Conjunctiv.

§ 27. Der conjunctiv in selbständigen sätzen ist im Beowulf selten.

Der conjunctiv des präsens, nur für die dritte person (vgl. Fleischhauer § 1), kommt vor:

1. optativ. fæder alwalda eowie gehealde siða gesunde. 317. — and siððan wítig god on swā hwaþere hond mārðo ðeme, swā him gemet þince! 687, 'Gott möge den ruhm zuerkennen'. — þisse ansýne alwealdan þanc hngre gelimpe! 929. — alwalda þee gôðe forgylde. 956. — síc sió hār gearo geafned. 3105.



2. adhortativ. *wyrce, se þe mōte, dōmes ār deāde.* 1387. — *fremme, se þe wille.* 1003. Manchmal umschreibt *sceal* mit dem infinitiv einen solchen conjunctiv; belege s. unter § 5 und § 10. Wünschender conjunctiv findet sich auch in nebensätzen; vgl. § 116 (subjectsätze), § 70 (comparativsätze). Ueber *wāton, āton* = *age* s. § 34.
3. potential. *gā þær he wille.* 1394, 'er kann (mag) hingehen, wohin er will'. — *hýde, se þe wyll.* 2766. — Vielleicht auch das unter 2. citierte: *fremme, se þe wille.* 1003.

Auch die umschreibung mit *magan* sei hier angeführt:

*mæg þonne ongitan Geāta drihten, þæt . .* 1484.

Für den Heliand leugnet Behaghel. Die Modi im Heliand s. 18, das vorkommen des präsent. potent. conj.; doch auch der präteritale ist selten, *ibid.* und s. 19.

Für den conjunctiv präteriti im selbständigen satze habe ich nur ein zweifelhaftes beispiel:

*ūde ic swiðor, þæt . .* 960, 'ich sähe es lieber (wünschte eher), dass . . .',

also mit potentialem sinne; er dient hier, wie öfter in der Edda (vgl. Nygaard s. 60) zum ausdruck einer bescheidenen behauptung, vgl. Behaghel, Modi s. 20 und Zeitenfolge s. 22 ff., besonders aber s. 31: 'Der conjunctiv präteriti drückt lediglich die abstrakte irrealität aus und kann sich deshalb auf gegenwart, zukunft und vergangenheit beziehen'.

Im nachsatze der bedingenden periode ist zum ausdrucke der irrealität der conj. prät. (beziehungsweise plusquamperfect) zu erwarten; die hierhergehörigen fälle im Beowulf lassen den modus nicht erkennen, s. § 67 (einmal steht deutlicher indie. prät.). —

Fleischhauer bringt § 7 einen fall des wünschenden conj. prät. im hauptsatze, nach der interjection *eāla* aus der Cura past.:

*se engel cwæð: eāla, wære he auder, oððe hāt, oððe ceald.*

Ich glaube aber nicht, dass man den satz als hauptsatz betrachten kann; wenigstens zeigen die beispiele in Grein's Sprachschatz s. 250, dass nach *eā la* eine conjunction, in der regel *þæt*, steht; dieses wird man auch hier zu ergänzen und also einen abhängigen wunschsatz anzunehmen haben; vgl. auch Mätzner II, 120 f.

## Imperativ.

§ 28. Der imperativ wird vom präsensstamme gebildet. Er hat zwei personen: eine II. sing. und eine II. plur. Die II. sing. ist immer ohne personal-endung; sie stellt bei den starken verben und bei den langsilbigen schwachen der I. klasse

den reinen stamm dar. Bei den ursprünglich kurzsilbigen verben der I. schwachen klasse und bei den wenigen kurzsilbigen starken, die ihr präsens nach art der schwachen zeitwörter durch das suffix *-jo* erweitern, lautet die II. sing. des imperativs auf *-e* (älter *-i*), bei den schwachen der II. und III. klasse auf *-a* aus. — Die II. plur. des imperativs fällt durchaus mit der II. plur. des ind. präs. zusammen. — Für die I. plur. gibt es eine selten vorkommende adhortative form auf *-an*, gewöhnlich tritt für sie die conjunctivform auf *-en* ein (Sievers, Ags. Gram. § 362; vgl. auch Behaghel, Modi s. 21). — Möglicherweise gehört im Beowulf das dunkle *nūton*, s. § 34, hierher.

§ 29. Der imperativ steht sowol in positiven als auch in negativen selbständigen sätzen; häufiger ist der positive imperativ. Für den negativen habe ich nur wenige beispiele:

ne sorga, snotor guma. 1384. — ne gým, mære cempa. 1760. — ne frin þu æfter sælum 1322. — nō þu him wearne geteōh þinra gegnewida. 366.

§ 30. Der imperativ steht in der mehrzahl der fälle ohne pronomen; häufig folgt ein vocativ, selten — 1231. 2663 — geht er voran.

II. sg.: hāt in gân (voraus geht: beó þu on ofeste) 386. — gesaga him eac. 388. 452. 489. — hafa nu and geheald hûsa, sælest, gemyne mārðo, mægenellen cýðð, waca wið wrāðum. 658—660. — heald forð tela niwe sibbe. 948. — onfāh þissum fulle, fréodrihten min. 1169 (aber gleich darauf mit dem pronomen: þu on sælum wes, and tō Geatum sprec. 1170—71; dann wider ohne pronomen: beó gemyndig. 1173; brūc . . . læf . . . 1177, 1175). — brūc þisses beages, Beowulf leófa. 1275.

Und weiter:

neót, gepeoh, cen; . . wes æðeling, eadig 1219 u. 1224 und gleich darauf: beó þu 1226. — sæc, gif þu dyrre. 1379. 1384. — áris, ries weard. 1390. — gefenc nu, se mæra maga Healfdenes, hwæt . . . 1474. — bebeorh þe, Beowulf leófa, and geceós. 1758. 1760. — gā nu tō setle . . . dreoh. 1782. — brūc ealles well. 2162. — leófa Beowulf, læst eall tela. 2663. — bió nu on ofoste. 2747.

II. pl.: gewitað forðberan wāpen and gewædu. 291. — lætað hildebord onbidan. 379. — druncne dryhtguman, dōð swā ic bidde. 1231 (vgl. Sievers bei Paul und Braune IX, 139 f., der *dōð* in *dō* ändern möchte; dagegen ist Kluge ib. 189). — hātað, heaðomære, hlæw gewyrcean. 2802.

§ 31. Etwas geringer ist die anzahl der fälle, in welchen mit dem imperativ das pron. personale verbunden ist; selten

folgt ein vocativ, nur zwei fälle habe ich getroffen: 1170. 2743. Vor dem verb steht das pronomen in folgenden sätzen:

II. sg.: *nô þu him wearne geteôh.* 366. — *þu on sêlum wes, goldwine gumena* 1170. — *þys dôgor þu geþyld hafa* 1395. — *swylce þu þâ mǣðmas Higelæce onsend.* 1482. — *and þu Hunferð læt ealde lāfe habban.* 1488. — *þu þe lār be þon, gumeyste ongit.* 1723. — *nu þu geong hord secāwian, Wiglāf leôfa.* 2743.

Für die II. pl. nur: *nu ge forbūend gehýrað.* 254.

Das pronomen folgt dem verb nach:

II. sg.: *beo þu on ôfeste.* 386. — *beo þu gedêfe.* 1226. 1322. — *wes þu us gôd* 269. — *wes þu Hrôðgār hāl.* 407. — *wes þu mund-bora minum magoþegnum.* 1480. — *heald þu nu bruse.* 2247.

II. pl.: *fremmað ge nu* 2800. — *gebīde ge* 2529 für *gebīdað ge* (Sievers, Ags. Gram. § 360, 2).

Möglicherweise liegt hier kein imperativ, sondern eine conjunctivform vor, wie Koch s. 47 vermutet; vgl. auch Mätzner II, s. 147, der auch verschiedene conjunctivformen beibringt.

§ 32. Ein unterschied in der bedeutung des ausdrucks wird durch die setzung oder auslassung des pronomens nicht bewirkt (Koch s. 47 und Schürmann s. 349 sprechen die entgegengesetzte ansicht aus). Im Neuhochdeutschen ist es nicht gleich, ob man sagt: 'schicke die kleinode' oder 'schicke du die kleinode', im Altenglischen ist wol *swylce þu þâ mǣðmas onsend* und *swylce þâ mǣðmas onsend* ganz gleichbedeutend. Das pronomen ist im Ae., oder wenigstens im Beowulf, in diesen fällen unbetont, während wir im Nhd. den ton darauf legen und so den gegensatz ausdrücken: 'du und kein anderer'. In der sprache des gewöhnlichen lebens und manchmal auch in der poesie (vgl. Uhland, Die sterbenden Helden: 'Erhebe dann dein lied und end' es du') gebrauchen wir allerdings mitunter auch ein unbetontes und daher nachdrucksloses pronomen nach dem imperativ. Dasselbe gilt vom Neuenglischen, vgl. Mätzner II, s. 29 (u. 146).

Dagegen wird durch die setzung des vocativs zum imperativ der rede etwas gemüthvolles verliehen, insbesondere ist dies der fall, wenn pronomen und vocativ vereint sind.

§ 33. Was die wortstellung betrifft, so ergibt sich, dass relativ am häufigsten der imperativ an der spitze des satzes steht, in den angeführten fällen etwa dreissigmal; dreimal steht das pronomen *þu* an erster stelle, dreimal die negation *ne*, zweimal vocative, zweimal *nu*, je einmal *nô*, *swylce*, *and* und die adverbiale bestimmung *þys dôgor*.

Erwähnt sei hier noch, dass sich der imperativ, sowol im sing. als im plur., gern mit der nachfolgenden partikel *un* verstärkt: 489. 658. 1474. 1782. 2747. 2247. 2800; voran steht *un*: 254. 2743.

§ 34. Es ist schwer zu entscheiden, ob wir in dem worte *wuton*, *uton* (= *age! wolan!* frz. *allons!*) einen adhortativen conjunctiv oder eine imperativische form (auf *-an*) wie sie Sievers § 362 konstatiert (Grein im Sprachschatz bringt nämlich auch *witan*, *utan*) zu sehen haben.

Grimm leitet die form von *witan* (scire) her.

Lautlich bietet der übergang von *witan* in *wuton* keine schwierigkeit, vgl. ausser Grimm. Gram. IV, 89 f. auch Sievers. Ags. Gram. § 71, der sich leider über *wuton* 'wolan' nicht weiter auslässt; weniger leicht ist es, die bedeutung dieses *wuton* zu erklären. Grimm fasst den 'dunklen ausdruck' als indicativ: "*witon* ist demnach die 1. pl. und drückt aus 'scimus. novimus'; auxiliarisch mit einem inf. verbunden enthält sie aufforderung und geheiss: so wie *sculon gangan* wörtlich 'debemus ire', dann aber 'eamus' bezeichnet, scheint *witon gangan* eigentlich 'novimus ire', dann von einer anderen seite 'eamus' aussagen zu dürfen. Wir können gehn! wir wissen zu gehn! bedeutet noch jetzt ungefähr: es ist zeit zu gehen, 'eundum est', folglich 'eamus'!" — Diese erklärang befriedigt nicht.

Womöglich noch mehr schwierigkeit bietet das gleichbedeutende altsächs. *wita*. Heyne nennt beide wörter, das altengl. und altsächs., verb. interj., — womit nichts erklärt ist.

Es wird kaum angehen, mit Grein im Sprachschatz *wuton* als conj. adhort. von *witan* (tendere aliquo, ire) zu erklären. *Wuton* könnte nur prät. (ind. oder conj.) sein, entstanden aus *witon* (*witen*); aber der gebrauch eines adhortativen conj. prät. ist im Altenglischen sonst nicht belegt, und man wird daher Cosijn, Altwestsächs. Formenlehre, nicht zustimmen können, der s. 125 (*w*)*uton* unter prät. conj. pl. und s. 128 als conj. aor. anführt. Auch Socin erklärt es in der von ihm besorgten zweiten auflage von Körner's Einleitung in das Stud. des Angelsächs. s. 55 als 'überbleibsel eines aoristischen conjunctiv'. — Koch nimmt conj. des präs. an (mit verkürzung des stammvokals) und erklärt § 30: "die 1. p. pl. präs. conj. von *witan*, *witen* (*we* lasst uns gehen, wir wollen) wird in *witon*, *wuton*, *wutan*, *utan* auxiliar". — Im glossar zu seinem Beowulf fasst Grein *wuton*

als conj. adhort. von *witan*, ebenso Holder; doch scheint bei beiden *witan* (scire) für *witan* (ire) verdruckt zu sein: denn Grein glossiert: 'allons!', Holder: 'gehen wir!' — In Zupitza's alt- und mittellengl. übungsbuche (2. aufl.) finde ich unter den nachträgen s. 192: *witan*] 1. pl präs. conj. *wûton*, *ûton*, me. *ute* mit inf. = frz. *allons*. wolan, lasst uns. Und damit scheint mir die frage gelöst zu sein. Vgl. auch Mätzner II. 120.

Im Beowulf kommt einmal *wûton* und zweimal *ûton* vor:  
*âris, ricea weard, ûton hraðe fêran, Grendles mægan gang sceawigan.* 1390 f. — *wûtan gangan tō, helpan hildefruman.* 2648. —  
*ûton nū cŕstan ôðre (sîde), seôn and sêcean searo-geþrac.* 3101 f.

Hotz, On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon p. 15 f., bringt aus Beda einen satz bei, in welchem sich das personalpronomen der I. pluralis als subjekt an *wûton* anschliesst:

*ûton we wel þære tide bidan* (die stelle auch bei Sweet, Anglo-Saxon Read.<sup>1</sup> p. 50).

Dagegen irrt Hotz, wenn er sagt, dass sich auch die III. plur. so mit *wûton* verbinde; in seinem beispiele (Ps. 136. 7: bei Grein im Sprachschatz s. 135) ist *hi* objekt zu dem inf. *gedôn*.

Koeh führt auch ein nags. (me.) beispiel an:

*uten we heom to lîðe.* Laŕ. 20635.

Mätzner a. a. o. hat deren drei.

### Umschreibungen des passivums.

§ 35. Der übersichtlichkeit wegen behandle ich die umschreibungen des passivums im zusammenhange. — Zur bildung des passivums transitiver (seltener intransitiver) zeitwörter wird das präsens oder präteritum des verbum substantivum, seltener des zeitwortes *weorðan* (einmal *geneorðan*) mit dem part. perf. verbunden. Dieses ist in einigen wenigen fällen flektiert, sonst unflektiert.

§ 36. Das passive präsens ist äusserst selten. Es findet sich zweimal (in hauptsätzen) mit der wurzel *bhu* umschrieben (futurisch vgl. § 8—9 und reflektierend vgl. § 5—6) und einmal (im nebensatz) mit *weorðan*.

Flektiertes part.: *þonne biôð [a]broene aðsweord eorla.* 2063.

*feoreyððe heôð selran gesôhte, þem se him selða deað.* 1839.

Unflektiertes part.: *siddan afeuleôht beholan weorðeð.* 111.

Auch das (mit der wurzel *es* umschriebene) passive perfectum ist selten.

Flektiertes part.: *hēr syndon geferede feorran-cumene Geāta leode*. 361 'fernher gekommene männer der Geaten sind hierher geführt worden (zu schiffe)'. Heyne.

Nach Kluge bei Paul und Braune IX. 188 kann *feorrancumen* als substantiviertes compositum gefasst werden, 'fremdling'; *Geāta leode* ist dazu apposition.

Unflektiertes part.: *is min fletwerod gewanod*. 476. — *sôð is gecýðed*, part. . 700. — *Heorot is gefêlsod*. 1176. — *sorh is geniwod*. 1322. — *blæd is āræred*. 1701. — *hord is gescæawod*. 3084.

§ 36h. Häufiger ist die umschreibung des passiven präteritums, das, wie das aktive, nicht selten plusquamperfectbedeutung hat; in letzterem falle hat das particeip fast die geltung eines adjectivs; ebenso kann das flektierte part. (1820, s. n. 3) als adject. angesehen werden. Die umschreibenden hilfszeitwörter *wesan* oder *weorðan* (einmal auch *geweorðan*) stehen im prät.; *wesan* ist bei weitem das gewöhnlichere, es findet sich ungefähr fünfzigmal, *weorðan* zehnmal.

1. Eigentliches präteritum, mit *wesan* umschrieben, in hauptsätzen:

*þær eafera wæs cenned*. 12. — *þæs wæs mādma fela gelæded*. 36. — *þā wæs Hrōðgāre herespēd gyfen*. 64. — *þā wæs wōp āhafen*. 128. — *þā wæs Geātmæcūm bene gerfmed*. 491. — Ueber die inversion nach *þā* und *þæs* s. §§ 76 und 113. — *þā wæs heal broden*, swylce Fin slagen and seō cwēn nūmen. 1151. — *him wæs ful boren*, and frēondlaðu bewægned ond wundengold gecæwed. 1192. — *þā wæs heardeeg togen*, sīðrand hafēn. 1288. — *hræde wæs tō būre Beówulf fetod*. 1310. — *þā wæs Hrōðgāre hors gebæted*. 1399. — *þā wæs boren heáfod*. 1647. — *þā wæs gylden hilt gamelum gyfen*. 1678. — *þā wæs giŋu gearhted*. 1881. — *þā wæs naca hlāden herewædum*. 1897. — *hræde wæs gepinged*. 1937. — *hræde wæs gecfmed flet*. 1915. — *þā wæs hord rāsod*, . . . onboren, bēne gefiðad. 2283. — *wrōht wæs geniwad*. 2287. — *wæs wrōht scepen*. 2913. — *þā wæs æht boden*. 2957. — *þā wæs hāten Heort gefrætowd*. 991 (vgl. nom. § 11).

Einmal ist ein part. präs. und ein part. perf. mit *wæs* verbunden:

*þæs wæs brim weallende*, fða geswing eal gemenged hāt on holfre. 848.

Nebensätze fehlen.

2. Präteritum, mit *weorðan* umschrieben, in hauptsätzen, eigentliches prät.; vgl. Wohlfahrt s. 25.

*he wearð forlācen*. 902. — *hit (reced) geondbræded wearð beddum and bolstrum*. 1239. — *hræde wearð genearwod*, genægd and on

næs togen wegþora. 1437. — he geblódegod wearð. 2692. —  
 dæl wearð forgolden. 2842. — wearð wrecen. 2961. — geweor-  
 ðan: sió fæhð gewearð gewrecen. 3061.

### In nebensätzen:

syððan wearð funden. 6 (s. auch Heyne im glossar u. *siððan*). —  
 syððan wearð gyfen. 1947; beidemale in der bedeutung eines  
 plusquamperf., ebenso: þā him gerimed wearð 2983. — Eigent-  
 liches prät.: swā hit wearð geendod. 2310.

### 3. Das präteritum in geltung eines plusquamperfectums. umschrieben mit *wes*an.

Hauptsätze: wæs oððer in ær geteohhad mærum Geāte. 1300. —  
 wæron hēr tela bewenede. 1820. — Higelāce wæs sið Beowulfes  
 gecyðed (= adj. cyð). 1970. — Ähnlich: þās wæs Biowulfes broga  
 gecyðed. 2324. — wæs his mōdsefa manegum gecyðed. 319. —  
 wæs min fæder folcum gecyðed . . 262. — hete wæs onhræred.  
 2554. — þā wæs heorte gefýsed (= fūs) 2561. — wæs in feorh  
 dropen. 2981. — þonne wæs bewunden. 3052. — þonne (dann)  
 wæs eal beþeþen bestýmed. 484. — þā (þæt?) wæs gold hladen,  
 . . . boren. 3184. — leód wæs āsungen. 1159. — ætrihte wæs gūð  
 getwāfed, nymde . . 1658. — wæs his ealfeder Ecgþeow hāten.  
 373. — wæs se grimmra gæst Grendel hāten. 102. — wæs . . æðele  
 orðfruma Ecgþeow hāten. 262. — Wiglāf wæs hāten . . 2602.

Gerade das letzte beispiel scheint aber für die imperfectbedeutung  
 zu sprechen. — Mit dem part. perf. eines transitiven und eines intransi-  
 tiven verbs ist *wes* in zwei fällen verbunden:

þā wæs morgenleóht seofen ond seynded. 917. — wæs þæt  
 beorhte bold tōbrocen, . . heorras tōhlidene. 997.

Die transitiven part. perf. haben aktiven sinn. — Besonders erwähnt muss  
 werden: cearu wæs geniwod geworden. 1304.

Nebensätze: þā (temp.) heó onfunden wæs. 1293. — on þam wæs  
 or writen fyrgewinnes. 1688. — (seegan) þæt eorl wære (conj.)  
 geboren befera. 1702. — þā me gecyðmed wæs, sið ālyfed. 3088. —  
 þā he geholgen wæs, da er erzürnt war, 1539, 2550. — þā him  
 gebeāenod wæs. 138—42. — þā him swā geþearfod wæs. 1103.

In beiden letzten sätzen intransitiva, unpersönlich gebraucht.

WIEN.

E. NADER.

## FÜNF RÄTSEL DES EXETERBUCHES.

### I.

Leo, *Quae de se ipso Cynewulfus poeta tradiderit*, Hal. 1857 löste dieses rätsel: es gibt nach ihm den namen des dichters Cynewulf zu raten auf. Dietrich und Rieger haben diese deutung im ganzen gebilligt, im einzelnen manches anders aufgefasst. Dann hat diese lösung vielfachen beifall gefunden, ja, galt fast schon als selbstverständlich. Da widersprach Trautmann, *Anglia* VI, anz. 158—165. Ihm stimmte bei Holtzhaus, *Anglia* VII, anz. 120 ff. Da es zwischen beiden auffassungen keine vermittlung gibt, muss man zwischen ihnen seine wahl treffen oder beide verwerfen. Ich werde mich bemühen zu zeigen, dass in der hauptsache Leo und seine nachfolger recht haben. Dass Trautmann's lösung unhaltbar ist, hat bereits Nuck, *Anglia* X, 390 ff. gezeigt. Es gilt also nur noch, die einwände, die Trautmann gegen Leo erhebt, so weit sie nicht schon von Dietrich, Grein und Rieger beseitigt sind, zu erledigen.

Im allgemeinen wendet Trautmann gegen Leo's deutung ein s. 161: 'Wäre der name Cynewulf der gegenstand des ersten rätsels, so müsste dasselbe, wie Leo auch behauptet, ein silbenrätsel sein'. Trautmann presst die ausdrücke charade, den Leo selber nicht in so engem sinne gemeint hat (denn nach ihm soll im zweiten teile das wort *coene* geraten werden, nicht silben oder eine silbe), und syllaba, das Leo zum teil aus not gebraucht, weil er lateinisch schreiben musste. Es handelt sich um das raten des ersten teiles einer zusammensetzung, nicht um das einer silbe. Nur im letzten teile des rätsels, in dem Leo das *c* der zweiten silbe des namens besonders bezeichnet glaubte, kämen die silben *cēn* und *e* in betracht. Dabei sind auch Dietrich und Rieger geblieben, und das gefällt allerdings



nicht. — 'Dieser annahme ist jedoch die tatsache ungünstig, dass es keine anderen altenglischen silbenrätsel gibt.' Freilich nicht. Ausser den sammlungen des Exeterbuches gibt es überhaupt nur sehr wenige altenglische rätsel. Und dass keine silbenrätsel darunter sind, hat seinen guten grund. Um den begriff der silbe fassen zu können, gehört immer schon ein gewisser grad von schriftgelehrsamkeit; die altenglischen rätsel wendeten sich aber eben an das publikum, das nichts davon besass. Wer im alten England silbenrätsel machen wollte, schrieb lateinisch. Ferner: andere verschrobenheiten, die in der lateinischen rätseldichtung der Engländer mit unterliefen, konnte man übersetzen, und es sind einige übersetzt im Exeterbuche. Aber silbenrätsel konnte man höchstens ganz frei der art, nie dem gegenstande nach, nachdichten. Und wie der dichter der rätsel des Exeterbuches sich als grosser dichter vor allem in seinen nachbildungen lateinischer muster bewährt (Dietrich, II's zs. XI, 450—56), so auch dadurch, dass er solche künsteleien im allgemeinen meidet; wenn er sie aber doch nachahmt, an die stelle des schwierigen, unvolkstümlichen begriffs der silbe den des kompositionsgliedes setzt. Vielleicht auch war der dichter selber der meinung, dass es ihm mit dieser nachahmung lateinischer silbenrätsel nicht gelungen war, und er liess es bei dem einem versuche bewenden. — S. 162: 'Dass es jemandem, der *Cynewulf* hiess, in den sinn kommen gesollt hätte, die erste hälfte seines namens durch so unähnliche silben wie *cēne* und *cēn* anzudeuten oder gar durch *cwēn* — denn Leo's *cæn*, womit er *cæn* meint, ist vielmehr *coēn*, d. h. *cwēn*, wie nh. *coern* nichts als *cwern* (g. *qairnus*) ist —, dies scheint mir ein völlig unannehmbarer gedanke.' Die wörter sind nicht so verschieden, als Trautmann sie macht, und zur 'andeutung' unter einander und mit *cyne*- gerade ähnlich genug. Der name hiess allerdings *Cynewulf*; aber *Cēnwulf* ist auch ein name, kommt vor in der SC und sonst; *Cōnwulf* ist auch ein so untadeliger name, dass man gar nicht nötig hat zu fragen, ob er belegt ist oder nicht. Bleibt die form des namens, die durch v. 8–15 bezeichnet wird. Wie wir später sehen werden, ist sie *Cēnewulf* (für *Cwænewulf*), und für einen jungen mann kann man den namen sich gefallen lassen. Da also der dichter im kreise von namen blieb, die teils vorhanden, teils nach den gesetzen der germanischen namenbildung möglich waren,

konnte er sich doch wol erlauben, in einer spielerei, wie es solch ein rätsel ist und bleibt, den vokal, der eigentlich *y* ist, zu *ā*, *o*, *ē* abzuwandeln. Herder hat mit Goethe's namen schlimmer gespielt. Der name, der unter den viere hier am ehesten noch gemacht ist, *Cænewulf*, weicht lautlich am wenigsten von der eigentlichen form des namens ab; und *crenwulf*, an dem Trautmann mit recht den grössten anstoss nimmt, ist vom dichter gar nicht gemeint, wie schon Rieger, Z.'s zs. I, 216 gesehen hat. Uebrigens würde es nh. doch *cān* lauten, in den handschriften *coen* geschrieben, wie Leo wollte. Darüber, dass das nh. *oe* als ein vokal zu lesen ist, sollte nicht mehr gestritten werden. *o* wäre eine ungeschickte schreibung für *w*, unbegreiflich in einer sprache, der für diesen laut die beiden schreibungen *p* und *mu*, ausserdem in manchen fällen *u*, zu gebote standen. Wie beurteilt Tr. die fälle, in denen *oe* geschrieben ist, wo nie ein *w* war, wie nh. *cāne* audaces, k. *gās* anseres, *bāc* libri? Wie die, in denen hinter einander *woe* geschrieben ist, z. b. *cwæne*? Wie findet er sich mit der analogie des seltenen altws. *eo* in fällen wie *bēoc* libri ab? Kann hier das nebeneinanderschreiben von *o* und *ē* oder *e* und *o* etwas anderes bedeuten als den versuch, einen einheitlichen, zwischen beiden in der mitte liegenden vokal schriftlich darzustellen? Ganz ebenso haben die ältesten hss., um einen zwischen *a* und *e* liegenden kurzen und mehrere zwischen *ā* und *ē* liegende lange vokale auszudrücken, *ae*, wofür erst allmählig *æ* aufkommt. Westgerm. *kwāni* ward urengl. *\*cwōni*, *cwāni*, dann schwand im Nh. *w* vor dunklem (labialem) vokal: *cān*; im Ws. ward dagegen durch delabialierung des vokals daraus *crēn*. Im westgerm. *kwēnō* trübte im Nh. das *w* erst das folgende *ē* zu *æ*, dann fiel es aus vor dem labial gewordenen vokale; im Ws. ward *kwēnō* einfach zu *cwene*. Ebenso ging es in dem von Trautmann angeführten *cærn*, in dem von Rieger, Z.'s zs. I, 225 angeführten *æy* für ws. *weg*.

Die einwände, die Tr. aus der metrischen verfassung des gedichtes gegen Leo's lösung herleitet, lässt er für seine eigene unbeachtet. Anglia VI. anz. 163 sagt er, dass der überlieferte text mehrfach in unordnung sei, gehe unter anderem daraus hervor, 'dass von vier (bezw. drei) versen, 3, (8). 17, 19, nur die erste hälfte vorhanden ist'. — Die drei halbverse können nicht vom dichter absichtlich eingeflochten sein. 'Für einen

solchen gebrauch von halbversen bietet die ganze altenglische poesie, wenigstens in zusammenhängenden gedichten. kein einziges sicheres beispiel'. — Demgemäss kann er weiterhin mit dem schlusse nur fertig werden, indem er ihn für 'offenbar verstümmelt' erklärt. Aber der erste und zweite halbvers müssen mit dem dritten doch über einen kamm geschoren werden; wenn v. 19 die kürze der zeile unvollständigkeit beweist, dann auch in den beiden andern. Aber man lese s. 164. 165 nach; man wird finden, dass v. 17 so, wie er dasteht, für Tr. gerade recht ist; nach seiner auffassung ist v. 17. 18 ein guter zusammenhang, in den nichts eingefügt werden kann. Wie er über v. 3 denkt, kann ich nicht sagen. Denn während er s. 164 oben die ersten drei zeilen zurückstellt, als verderbt, weil sie den halbvers enthalten, schweigt er s. 164 mitte, wo er v. 1. 2 übersetzt und deutet, über v. 3 vollständig. Schwer wäre es auch hier anzugeben, was für ein gedanke denn in Trautmann's sinne in einem verlorenen halbverse etwa enthalten gewesen sein könnte.

Müllenhoff, De carmine Wessofontano s. 16 ff. nahm dies rätsel hin als metrisch zu recht bestehend, wenn es auch einzelt ist. Und er hatte gute gründe dafür. Die vier kurzzeilen brauchen nicht halbverse zu sein; sie können ebensowol drei als zwei hebungen haben. In ihnen haben wir einen rest von strophenburg. Dass die strophen sehr unregelmässig sind und dass die ganze übrige altenglische dichtung kein beispiel für strophendichtung bietet, ist ganz in der ordnung. In England wucherte (im stärksten gegensatze zum norden) die epische dichtung. Die an zahl und umfang geringen altenglischen lyrischen dichtungen haben infolge dessen sich in der metrischen form dem epos anbequemt. Selbst da, wo noch durch das vorhandensein einer keltzeile strophenburg sehr nahe gelegt wird, wie in Deor's klage, herrscht die epische langzeile. Dass trotzdem gerade in unserem rätsel der versuch gemacht wird, aus ungleichen versen strophen zu bilden, hat darin seinen grund, dass wol kaum ein anderes altengl. gedicht so scharf und entschieden in abschnitte zertällt, wie dieses erste rätsel. In ihm findet gar keine weiterführung des gedankens statt, sondern mit jedem der vier abschnitte wird dieselbe aufgabe, den namen *Cynewulf* zu erraten, von neuem gestellt. Wenn Tr. geneigt ist, kurzzeilen im Altenglischen

allenfalls zuzugeben in nichtzusammenhängenden gedichten, so ist diese bedingung hier mindestens ebenso gut erfüllt, als in den gnomischen versen. Hier war es angezeigt, durch die metrische form auszudrücken, dass der gedanke zu ende ist und ein ganz neuer, mit dem vorhergehenden in keiner verbindung stehender, aber auf dasselbe hinauslaufender anhebt. Dazu diente die gliederung in strophen und der versuch, die strophen mit kehrzeilen anzufangen und zu schliessen. Dass die absicht so unvollkommen erreicht ward oder ganz missglückte, ist begreiflich; denn die vorbilder, an die der dichter sich zu halten suchte, waren eben schon fast verschollen. Also weder an dem vorhandensein von kurzzeilen und von kehrzeilen noch an der unregelmässigkeit beider braucht man anstoss zu nehmen.

### Erster teil.

In diesem viel behandelten rätsel ist der anfang:

Leodum is minum, swylce him mon lāc gife:  
 willað hy hine aþeegan, gif hē on þreat cymeð.

am meisten umstritten. Dietrich, H's zs. XI. 459, stimmte Leo in bezug auf das ganze übrige rätsel bei, seiner behandlung dieser beiden zeilen widersprach er. Dietrich's vorschläge gefielen dann wider Rieger, Z's zs. I. 215 nicht. Der nahm mit recht anstoss daran, dass nach Dietrich's deutung 'in diesem teil des rätsels das erste zu ratende wort für sich allein berücksichtigt wäre, während in den drei anderen teilen jedesmal eine bedeutung dieses wortes in ihrer wechselbeziehung zu *wulf* erscheint: ein verstoss gegen die concinnität, den man von einem guten dichter nicht erwarten darf'. Mit demselben rechte weist er die andere deutung, die Leo aufgebracht, Dietrich als möglich bezeichnet hatte (dass das ganze wort das sprechende sein sollte), noch entschiedener zurück. Ebenso hat Rieger recht, wenn er es nicht als 'eine dem dichter und der dichtart angemessene zweideutigkeit' gelten lassen will, 'dass dieselben worte *willað hy hine aþeegan gif hē on þreat cymeð* in völlig verschiedenem sinne den zweiten und siebenten vers bilden'. Aber die mittel, die er anwendet, um diese schwierigkeiten zu heben, sind doch gewaltsam: sowol die hinauswerfung von v. 2. 3, als auch die deutung der ersten zeile: *leodum is minum swylce him mon lāc gife* als: meine leute sind zum kampf bereit.

Auch möchte ich die zeile: *ungetlic is ūs* gerade vor v. 4: *wulf is on iege, ic on ōðerre* nicht missen; vor diesem ausgesprochenen gegensatze *wulf*: *ic* passt sie nach meinem gefühl noch besser als vor der zeile 9, wo man freilich auch nichts gegen sie einzuwenden hat.

Das psychologische moment darf nicht vergessen werden. Rieger war um so bereiter, eine starke athetese vorzunehmen und über die gesuchtheit seiner deutung der worte *swylce him mon lāc gife* hinweg zu sehen, als er sich die ansicht gebildet hatte, dass der mann, von dem die rede ist, überhaupt nicht *Cynwulf*, sondern nur *Cānewulf* geheissen habe. Diese ansicht führt er dann in seiner abhandlung weiter aus für die stellen der El. und des Cr., wo der dichter sich nennt. Beide male setzt er die rune *āpil* ein für die überlieferte *ȳr*. Ein rätselteil, der das wort (so zu sagen) *cyne-* zu raten aufgab, hatte für ihn also keinen sinn. — Rieger sagt: '*Cāne*, audaces, welche der redend eingeführte erste teil des compositums *Cynwulf*, northumbrisch ausgesprochen, füglich als seine leute bezeichnen darf'. — R. wird dadurch geirrt, dass er den langen umlaut *ā* nicht durch ein zeichen vom kurzen unterscheidet. Schwerlich könnte das wort *cynn*, der stamm *cyne-* im Nh. *æ* haben; aber auch wenn er *æ* haben kann, wäre er noch immer verschieden von *cāne* audax, auch im Nh.

Ehe ich R.'s auffassung, dass v. 1 mit v. 4—7 zusammen den ersten teil des rätsels bilden, zustimme, will ich versuchen, ob Leo's und Dietrich's auffassung, dass v. 1. 2 ein besonderer teil des rätsels sind, der den namen in seiner hauptform *Cynwulf* meint, sich nicht halten lässt. Dann ist also davon auszugehen: rätselwort ist nur der erste teil des namens, und da *mīnum* vorkommt, muss es das redende sein. Der zweite teil des namens, *wulf*, wird in den drei anderen teilen des rätsels geradezu genannt. Bei Leo und Dietrich ergab sich zwischen v. 2 und 7 bei buchstäblicher gleichheit der worte völlige verschiedenheit des sinnes. Die beruhte darauf, dass v. 7 *hē* und *hine* sich auf das vorausgehende *wulf* beziehen, in v. 2 nach D. auf *tac*. Daraus ergab sich dann für D., dass *apēcgan* v. 2 freundlich empfangen, annehmen bedente, v. 7 feindlich empfangen, bekämpfen. Trautmann s. 161 meint: *hine* und *hē* könnten sich nicht auf *tac* beziehen, da dies sächlich ist. Leo und Dietrich lassen sich dadurch nicht abhalten, *hine* und *hē*

auf *lāc* zu beziehen, und Rieger verschmäh't es, diese unpassende beziehung als einen grund für seine hinauswerfung von v. 2. 3 anzuführen. Nämlich das wort g. *laiks* ist in allen germanischen sprachen, ausser der englischen, masculinum, kaum dass es hd. ein wenig in's neutrum schwankt; es kann also gar wol auch altengl. neben dem gewöhnlichen sächlichen und dem gelegentlich vorkommenden weiblichen das männliche geschlecht gehabt haben, zumal da die mannigfaltigkeit und unbestimmtheit seiner bedeutungen solch einen gedanken nahe legt. Also auch ich verschmähe es, die unvereinbarkeit von *hē* und *hine* mit *lāc* als grund für irgend etwas anzuführen. Aber man wird doch annehmen müssen, dass, wie die worte in v. 2 und 7 dieselben sind, auch die konstruktion dieselbe ist; dann beziehen sich also auch in v. 2 die worte *hē* und *hine* auf ein vorangegangenes *wulf*. Ich meine also, das rätsel entbehrt des anfanges. Bestärkt in dieser meinung werde ich dadurch, dass der erste der vier teile sehr kurz ist, bloss zwei zeilen hat, während die anderen fünf, acht, vier haben. Ferner hat jeder der drei übrigen teile eine kurzzeile am anfang oder schluss; der erste teil wird wol auch eine am anfang gehabt haben; auch in solchen sachen der form darf man symmetrie vom dichter erwarten.

Hier redet also *cynn*, das erste glied des tatpuruṣa *Cynewulf*: 'Das geschlecht (oder die leute des geschlechts oder die schaar) wird den wolf aufnehmen, wenn er zu ihm kommt'. D. h. die wörter *cynn* und *wulf* werden sich zusammenfinden, sich mit einander vertragen, ein ganzes, nämlich den namen *Cynewulf*, ausmachen, wenn man sie zusammenfügt. Zu vermuten, was in den verlorenen versen enthalten gewesen sein mag, ist sehr schwer, da wir ein rätsel vor uns haben, also ein bestimmter gedankengang, der notwendig eingehalten sein müsste, nicht erschlossen werden kann, und da *lāc* ein unbequemes wort mit mannigfachen bedeutungen ist. Doch lässt sich vielleicht ein anhalt dafür, was in dem verlorenen anfang gesagt war, aus der analogie der übrigen rätselteile gewinnen. Alle drei anderen abschnitte handeln nämlich davon, dass die bestandteile des namens *Cynewulf* nicht leicht zusammenkommen. Der name *Cynewulf* is selten, vor dem bischofe von Lindisfarne und dem gleichzeitigen könige der Westsachsen kommt er gar nicht vor, wenn auch *cynn* gewöhnlich und *wulf*

unendlich oft zu allen zeiten zur namenbildung verwant wurden. Das ganze übrige rätsel hindurch spielt der dichter darauf an, dass der name für ihn erst gebildet worden ist. Wenn er nun auch hier auf diesen umstand hingedeutet hätte? Menschen und wölfe kommen für gewöhnlich nicht friedlich zusammen, und gerade den verwantschaften liegt es ob, sich gegenseitig zur fernhaltung des wolfes beizustehen; manchmal indessen, unter gewissen bedingungen, kommen *cyn* und *wulf* doch zusammen. Dieses 'manchmal' hatte vielleicht gestanden in den zeilen vor der überlieferten ersten: wenn das und das geschieht, dann ist meinen leuten (d. h. den mitgliedern der verwantschaft), als ob man ihnen ein geschenk gäbe; als ob wie durch vergeld die blutrache, durch ein geschenk die feindschaft zwischen wolf und mensch aufgehoben würde; dann werden sie den wolf sich gefallen lassen. — *Willað* heisst hier wol nicht, wie Dietrich, H.'s zs. XI, 459 wollte, pflegen. Vielleicht war es in dieser bedeutung in einer früheren zeile vorgekommen, die der form nach der erhaltenen zweiten ähnlich, dem sinne nach ihr entgegengesetzt war. — Vielleicht fing das rätsel an mit der kurzzeile: *Ungetlice is ūs*.

Ueber die form des rätselwortes sind noch bemerkungen zu machen. Dietrich, H.'s zs. XI, 459 sagt: 'Sicher ging das rätsel von der hauptform des namens, also von *cyne-*, aus, und da dies einzeln nicht vorkommt und der dichter auch im dritten und vierten falle das *e* bei seite setzte, so ist möglich, dass *cyn* (*cyn*) familie, geschlecht des zuerst sprechenden ist'. Kurz vorher stimmt er Leo's deutung zu, dass in v. 16 'mit dem *Eadwacer* bloss' das 'vom *wulf* zum *cēn* gebrachte *e*' gemeint sei. Dann ist also nach Dietrich im vierten falle das *e* nicht bei seite gesetzt. — Rieger, Z.'s zs. I, 246, ersetzt Leo's deutung des dritten teils *cæn* = *cwen* durch *cæne* = *cwene* einzig, weil 'der schluss des rätsels lehrt, dass der dichter das auslautende *e* im ersten teile seines namens keineswegs überhörte'. — Ob der dichter das auslautende *e* von *cyne-* bei seite gesetzt hat oder nicht, brauchte nicht gefragt zu werden. Wenn er den vokal der ersten silbe von *y* zu *a*, *u*, *e* abwandelte, wird er sich auch an der auslassung eines notwendigen *e* nicht gestossen haben. Auf jeden fall gehört die frage nicht in den ersten teil des rätsels. Richtig ist ja, dass *cyne-* 'einzeln nicht vorkommt'. Nämlich alle stämme aller arischen sprachen kommen

einzelnen nicht vor. Sie sind nur von den grammatikern erschlossen und haben, wenn überhaupt, eine eigene existenz geführt lange zeit vor der vorgeschichtlichen arischen ursprache. In dieser ursprache gab es bereits keine stämme mehr ausser als vokative und imperative. Aber darum wird doch zu einer zeit, wo das gefühl für beugung und zusammensetzung noch kräftig ist, das einzelne substantivum im ersten teile von zusammensetzungen wider erkannt, auch wenn die form etwas verschieden ist.

### Zweiter teil.

Ungelie is üs:

- 4 Wulf is on ðege, ic on ðefferre;  
fest is þæt eglond, fenne biworpen;
- 6 sindon walhreowe weas þær on ðge;  
willað hý hine aþeegan, gif hē on þreat cymed.

Hier bedürfen nur Trautmann's einwände der erledigung, und die interpretation muss so eingehend gemacht werden, dass sie jedem worte gerecht wird. In der sache habe ich eigentlich nichts über Leo hinausgehendes vorzubringen.

Trautmann, Anglia VI, anz. 162. hat vollkommen recht: '4. Der fünfte vers: *fæst is þæt eglond fenne biworpen*, muss mehr heissen als: nullo conjunctionis vinculo inter se cohaerent. da dieser gedanke schon sehr bezeichnend durch den vorhergehenden vers ausgedrückt wird. V. 5 steht bei Leo's deutung müssig'. *Cæne* und *wulf* sind nicht bloss getrennt, sondern können auch nur schwer zusammen kommen; ohne bild: die beiden wörter werden nach dem sprachgebrauche nicht leicht zu einem karmadhāraya vereinigt; dazu der sumpf und die walrauben männer. — Bei dieser gelegenheit pflanzt Trautmann durch seine schreibung dieser zeile und seine übersetzung s. 164: 'Dieses eiland ist fest von einem sumpfe umschlossen' einen längst berichtigten irrthum Leo's fort, der ebenso wie Tr. schrieb und übersetzte: 'Vollkommen ist dieses eiland von sumpfe umgeben'. Die sache ist richtig gestellt von Grein im glossar (Bibl. III. 271). wo er das *fæst* dieser stelle als nom. sing. des adjektivs erklärt. das adverbium lautet nur *fæste*; und von Rieger. Z's zs. I. 216. 219, welcher schreibt: *fæst is þæt eglond, fenne biworpen*. Die zeile heisst: unzugänglich ist jenes eiland. von fenne umgeben.



Trautmann s. 162: '6. *þār on īge* (v. 6) kann nicht heissen "haec in insula mea"; wir müssen im Gegenteil übersetzen: "Dort auf jener insel", d. h. auf der insel, auf welcher der wolf ist. Was dem *þār* recht ist, ist doch wol dem *þæt* billig; wenn jenes jene insel ist, muss dieses *þæt ēglond* doch wol auch 'jene' insel sein. Wie man beide ausdrücke in gegensatz zu einander bringen kann, sehe ich nicht ab. Aber Tr. sagt s. 164: 'Dieses eiland (auf dem ich, das rätsel, bin) ist fest von einem sumpfe umschlossen . . . Auf jener insel (wo der wolf ist) sind kampfwilde männer'. — S. 165, no. 3 in demselben sinne. — Auf jeden fall meine ich, müssen *þæt ēglond* und *þār on īge* dasselbe bezeichnen. Nicht einmal *þis* würde in so starker weise wie lat. *haec* auf die erste person hinweisen, dass es ein genügender gegensatz zu *þār* wäre; viel weniger *þæt*, das bloss ein anderer casus von *þār* ist. Wie die beiden worte aufzufassen sind, wird sich gleich ergeben.

'Ungleich steht es mit uns.' *Cāne* redet und redet von sich und *wulf*. 'Wulf ist auf einem eilande, ich auf einem andern.' Nunmehr aber hört der dichter auf, den Strenuus reden zu lassen. Ich meine damit nicht den umstand, dass im zweitfolgenden satze nicht *ic* oder *wē* subjekt ist, sondern *wæthreowe weras*. Denn volkstümliche dichtung liebt es, personalpronomina zu meiden und ihre helden lieber durch schildernde epitheta zu bezeichnen; ausserdem war *wæthreowe* oder etwas ähnliches hier nentbehrlich als das rätselwort *cāne* umschreibendes synonymum, wie *leode* und *þreāt* für *cynn* im ersten teile. Aber dass das eiland, auf dem *cāne* ist oder sind (denn dieselbe form *cāne* bezeichnet sowol den sg. *ic* als den pl. *wæthreowe weras*), *þæt ēglond* und *þār*, nicht *þis ēglond* und *hēr*, genannt wird, das beweist, dass nun der dichter in seinem namen redet, nicht mehr *cāne* reden lässt. Die beiden worte bezeichnen allerdings der sache nach das eiland des oder der *cāne*; aber das darf man nicht mehr nennen *haec insula mea*, mit bezug auf *cāne*, sondern *ea* oder *illa insula*, vom standpunkte des dichters aus. Wäre der dichter bei der einmal angenommenen form der rede geblieben, so wäre die aufmerksamkeit des hörers zu sehr auf die lokale vorstellung eines eilandes mit menschen darauf abgelenkt worden, während es doch nur um das wort *cāne* zu tun ist, das mit dem worte *wulf* nicht leicht zusammen kommt. Denn nur um die ungewöhnlichkeit

der verbindung von *cāne* und *wulf* zu bezeichnen, sind die beiden eilande da. deren eines überdies noch mit sumpfe umgeben ist, so dass man auch heranschwimmen nicht kann, und von wilden männern obendrein verteidigt wird. — *āþecgan* fasse ich hier, wie es v. 2 gefasst werden muss und von allen gefasst worden ist, als freundlich annehmen, nicht abweisen. Dietrich, H.'s zs. XI, 459: 'sie pflegen den wolf aufzunehmen und den kampf mit ihm nicht zu fliehen', und Kieger. Z.'s zs. I, 216 augenscheinlich deuteten es auf feindlichen empfang. Nicht leicht kommen *cāne* und *wulf* zusammen (v. 4—7): geschieht es aber doch (*gif hē on þrēat cymed*), dann bleiben sie bei einander, d. h. *Cānewulf* ist ein neuer, aber guter und richtiger name. Dass der gegensatz nicht durch eine adversativpartikel, sondern durch unmittelbare nebeneinanderstellung der entgegengesetzten gedanken ausgedrückt wird, ist ein bekanntes rhetorisches mittel, ihn besonders auffällig zu machen; und hier musste es gewählt werden, wenn der wortlaut derselbe sein sollte wie in v. 2.

### Dritter teil.

- 8 Ungelice is us:  
Wulfes ic mīnes widlastum wēnum dogode,  
10 þonne hit wæs rēnig weder, *and* ic reotugu sæt;  
þonne mec se beaducēfa hōgum bilegde.  
12 Wæs mē wyn tō þon, wæs mē hwaþre ēac lād.  
Wulf, min Wulf! Wēna mē þine  
14 sēoce gedydon, þine seldcymas  
murnende mōd, nales mete liste.

Grein, Bibl. II, 369, hat in v. 10 durch druckfehler *väter*. Die hs. hat nach Thorpe und Schipper *weder*.

Als wort dieses rätselteils nahm Leo an *cwēn*, was Dietrich billigt. Gegen Leo's deutung bemerkt Trautmann, Anglia VI, anz. 162: '8. Das wort *wēn* (v. 9. 13), das Leo mit sehnsucht übersetzt, hat nicht diesen sinn, sondern bedeutet wahn, falsche meinung'. Das ist ein germanismus, d. h. eine übertragung neuhochofdeutscher sprachverhältnisse auf ein gebiet, auf dem sie ungehörig sind. Ae. *wēn* ist lautlich identisch mit unserm *wahn*, hat aber dessen eingeschränkte, tadelnde bedeutung so wenig wie mhd. *wān* und dasselbe wort in allen germanischen sprachen. Nicht einmal das ne. verbum *to ween* war, so lange es lebte, unserm *wānen* bedeutungsgleich. Sehnsucht heisst

*wēn* freilich nicht, aber 'falsche' meinung auch nicht gerade. Es heisst meinung, vermutung, hoffnung, denken. Auf das falsch, das darin liegen soll, muss Tr. ganz besonders gewicht legen (z. b. s. 164: 'dein wānen, dein falsches raten'). An demselben fehler leiden die erklärungen Grein's, Bibl. IV, 658: 'dass ich dich vergeblich erwartete', und Rieger's, Z's zs. I, 216: 'die vergeblichen hoffnungen auf ihn, auf seine rückkehr'. — Dagegen vermeidet Tr., ohne zu sagen, dass er daran anstoss genommen habe, die schlechte oder ganz unmögliche konstruktion, in der alle seine vorgänger übereinstimmen (vgl. ausser den schon angeführten stellen Leo s. 23: 'den weitgehenden sehnsuchten nach meinem Wolf' und s. 25: 'die sehnsuchten nach dir'. Rieger s. 217: 'das harren auf dich'). Leo, Grein und Rieger nehmen *Wulfes* als gen. objectivus, abhängig von *wēnum*. Nach meinem gefühle ist das nicht möglich, weil allzu undeutlich. Demgemäss kann ich auch nicht glauben, dass das unflektierte *þīn* im Ae. als gen. obj. von einem blossen subst. abhängen kann, es muss doch wol immer ein verbaler ausdruck regieren, wie Botschaft 28: *se þeoden is þīn on wēnum*. Hier soll nun gar das flektierte *þīne* objectivus sein; *wēna þīne* soll heissen: mein warten auf dich oder mein sehnen nach dir. Bei Tr. sind sowol *Wulfes* als *þīne* gen. subjectivi.

Trautmann s. 162: '9. Man sieht nicht ein, warum die klagende frau ihren geliebten *beaducafa* nennt; gatte, freund, geliebter, herrlicher, ungetreuer, grausamer, wankelmütiger und eine menge anderer bezeichnungen wären viel angemessener gewesen'. Nein, sie wären nicht angemessener gewesen. Nicht darum handelt es sich, was uns angemessen erscheint, sondern was dem stile der dichtung, mit der wir zu tun haben, angemessen ist. Die volkstümliche dichtung liebt die epitheta ornantia, die formelhaften bezeichnungen und charakterisierungen der dinge, und wendet sie nicht nur da an, wo sie passen: nicht nur da, wo sie uns überflüssig erscheinen: sondern selbst da, wo sie die einbildung der hörer auf etwas hinlenken, auf das es im augenblicke gerade weniger ankommt. Vor allem meidet volkstümliche dichtung die pronomina dritter person und ersetzt sie durch wörter, die die gemeinte person zugleich in irgend einer weise malen. Bei den Germanen nun haben fast alle epitheta ornantia einen kriegerischen klang. Und so ist hier *se beaducafa* für die empfindung der zuhörer weiter

nichts, als *hē* für unser gefühl sein würde. Es ist also ganz in der ordnung. Dagegen jene von Tr. geforderten romanphrasen haben in einem rätsel des achten jahrhunderts keine statt. Die alte dichtung kennt nicht unsere weise, ein subjektives gefühl, ja eine augenblickliche aufwallung in ein einzelnes wort zu fassen und sich dadurch im übrigen nicht im zusammenhange stören zu lassen; entweder wird solch eine empfindung verhalten oder sie wird besonders ausgeführt.

Dagegen ist die noch übrige bemerkung Tr.'s völlig berechtigt: '10. Die worte *wæs mē hræpre eac tād* bleiben bei Leo's deutung unverständlich. Eine sehnsüchtige frau wird nicht auch schmerz empfinden, sondern nur wonne, wenn der geliebte kommt und sie umarmt'. —

Als Leo *cræn* oder *cæn* als wort dieses theiles des rätsels vorschlug, meinte er nicht, dass darin eine besondere beziehung auf die person des dichters liegen solle. S. 25 f.: 'Prima syllaba *coen* i. e. mulier nobilis, quae sermonem continuat, in secunda non amplius lupum (i. e. feram), sed *Uulf* i. e. virum quendam hoc nomine praeditum videt'. Dietrich, II's zs. XI, 459, erst bezog das auf den dichter: 'Eine anrede der frau *cræn*, vielleicht *cæn*, an ihren *Uulf* — eine abkürzung aus *Cynewulf*, wie *Lupus* aus *Uulfstān*'. Und Rieger, Z.'s zs. I. 217, 313 hat dann erst gemacht mit *Cynewulf's* frau. Bei D. und R. muss man fragen: War *Cynewulf* verheiratet? Und für R. noch: Kann *cæne* = *cwene* (das er als rätselwort annimmt) die hausfrau heissen?

Gewiss hat Dietrich recht mit seiner behauptung De cruce Ruthw. s. 14, dass diejenige gelehrte bildung, die aus *Cynewulf's* werken hervorgeht, ein Engländer damaliger zeit auch im laienstande sich habe aneignen können. Aber es fragt sich doch, ob diese möglichkeit von uns als wahrscheinlichkeit angenommen werden soll. Vergegenwärtigen wir uns im zusammenhange, was über die persönlichkeit des dichters gesagt werden kann. Der dichter der rätsel verstand Lateinisch, und zwar so viel Lateinisch, als *Cynewulf* überhaupt gelernt hat; denn schnitzer, wie sie in den rätseln vorkommen, hat *Cynewulf* auch in seinen letzten werken gemacht. Die im alten England landläufige literatur kannte er umfassend und benutzte er ausgiebig. In seinen rätseln behandelt er gelegentlich geistliche gegenstände; und wenn man bedenkt, dass der dichter der rätsel uns sonst entgegentritt als ein recht

weltfroher, die halbheidnischen runen liebender mann, wird man doch wol annehmen müssen, dass er die anregung, in den rätseln auch geistliche gegenstände zu behandeln, nicht aus der tiefe seines herzens empfangen hat, sondern durch irgend welchen äusseren umstand. Ein auf der höhe des lebens stehender laie, wie könig Ælfrēd, mochte gelegenheit zur gelehrsamkeit und anlass zur beschäftigung mit geistlichen dingen haben, wobei immer noch zu bedenken ist, dass er bei seinen arbeiten die hilfe von priestern nicht entbehren konnte. Ein aus den breiten schichten des volkes hervorgegangener mann konnte wol nur im geistlichen stande sich so bilden, wie der dichter der rätsel gebildet war. Keine solche erwägung ist beweisend, aber, denke ich, in ihrer gesamtheit sind sie ein grund, auf dem man zuversichtlicher bauen kann als auf Rieger's interpretation der runen in der Elene und im Crist. Ich glaube also nicht mit Rieger, dass Cynewulf zu denen gehört habe, die, um die welt zu fliehen, nur auf ihren lebensabend sich in's kloster zurückziehen. Er wird wol von jugend ab zum mönche bestimmt gewesen sein. Dann war er also nicht verheiratet. Will man also diesen dritten rätselteil mit D. und R. auf den dichter beziehen und nicht eine sehr unglückliche poetische fiction annehmen, so darf man nicht *cwæn* als rätselwort nehmen, und nicht *cwæne* im sinne von gattin. *cwæn* bedeutet immer nur das rechtmässige gemahl und hat wol immer den sinn: die edelgeborene gattin eines edlen. Das passt hier also gar nicht; *cwæne* ist das rätselwort, das heisst aber nicht hausfrau. Von den stellen, die Bosworth-Toller s. 178 anführt, ist zunächst auszuseiden SC. 1097: *Margarite dāre cwēnan*. Hier hat Toller das längezeichen mit recht gesetzt, denn das wort ist das schwach gewordene *cwēn*, königin. *Cwæne* heisst meretrix Lupi Seru. I, 11: *wið āne cweuan fylpe ādriogap* und Wülker, Voc. I, 116, 36: *adulterium, cweua geligr, ve' unriht hāmed*. Bleiben die stellen Rā. 73, 1:

Ic was fæmne geong, feaxhar cweue  
 out ænhe rine on ane tid.

Das rätsel ist ungelöst (H's zs. XI. 482, XII. 248). Es ist also nicht gut darüber zu reden; aber das ist doch klar, dass, wie *geong* und *feaxhar* entgegengesetzt sind, auch *cwæne* der gegensatz zu *fæmne* ist. An. *feima* aber heisst 'a bashful girl'. Ferner L. N. P. L. (= Schmid<sup>2</sup> s. 366): *gif preost cweuan fortate*. Da

ist *crene* also, was man jetzt haushälterin nennt. Zu Winfrid's zeit ist das zusammenleben eines priesters, auch eines leutpriesters, mit einem weibe nicht mehr als ehe anerkannt worden. Dann L. Ethb. 85 (= Schmid<sup>2</sup> 10): *mid esnes cwyrru be enicun ceorle*. Die rechtliche stellung des *esne* ist nicht klar, aber jedenfalls war sie abhängig; eine rechtlich anerkannte ehe des *esne* wird es also nicht gegeben haben. Also *ae. crene* heisst nicht: A woman, wife, queen, common woman, harlot; femina, uxor, regina, meretrix — sondern nur *quean*, common woman, harlot; meretrix; höchstens noch woman, mulierecula. Und dieser bedeutung wegen müssen wir hier *r(w)æne* als rätselwort annehmen, nicht des auslautenden *e* wegen, wie R. wollte. Das mädchen, die geliebte des dichters redet. Beda's und Winfrid's ewige klagen lehren uns, dass die englischen mönche damals es mit dem *votum castitatis* nicht genau nahmen.

V. 12 gibt bei meiner deutung einen guten sinn. Das mädchen freut sich ihres geliebten; natürlich. Aber heimliche oder wenigstens aussereheliche liebe hat für das weib allerlei sehr unangenehme begleitungen und folgen; deshalb reut das mädchen die so heiss herbeigesehnte ankunft des geliebten; das ist auch natürlich. Doch weiss ich nicht, ob diese erklärung zulässig ist. Denn *hwæpre* ist wol ohne frage hauptstab, *ryn* und *pon* sind stollen. Es fehlt also der reim. Wahrscheinlich also ist die zeile verderbt; es wäre schade um die schöne zeile. Könnte Cynewulf *hw* auf *w* gereimt haben? In der hs. fehlt anlautendes *h* namentlich vor konsonanten sehr häufig; freilich kann ich kein sicheres beispiel für *w* finden. Sollte das in der aussprache des dichters seinen grund haben? Vere. hat öfter *w* für *hw*; z. b. Andr. 145 *was* für *hwæs*.

Der schwierigkeiten bleiben noch genug. V. 9 wollte R. schreiben:

Wulfes ie mnes widlastum, wēnum dogode.

Er nimmt *wīdlāst* als substantivum karmadharaya: lange reise, während die früheren es als adjectivum bahuvrīhi: weitgehend, aufgefasst hatten. Aber, wie schon bemerkt, ist ein gen. obj. abhängig von *wēnum* unmöglich, und bei R.'s erklärung müsste er gar noch erst ergänzt werden aus dem vorübergehenden subjectivus *Wulfes mīnes*. Ich glaube nicht, dass die zeile, wie

sie dasteht, einer erklärung fähig ist. Entweder besteht *dogode* zu recht und kann erklärt werden, wie es (abgesehen von Leo) bisher geschehen ist: Grein II, 369. III, 195 'pati? Vgl. *gedēgan*, *gedȳgan*; holl. *gedoghen*, as. *ādōgian*'. R., Z's zs. I, 216 'habe ich lange weile (denn das intrans. *dōgian* = as. *dōgōn* muss am ende zu *dūg* und *dōgor*, dies. gehören)'. Tr. s. 164: 'Ich war betrübt über' u. s. w. ohne weitere begründung. Die nd. wörter, die angeführt werden, sind transitiv. Deswegen und weil eine erklärung von *wēnum* nicht möglich ist, wenn das übrige bleibt, muss dann *wēnum* eine verderbniss enthalten: *wīdlāstum* wäre dann subst. instr., für *wēnum* müsste ein objekt zu *dogode* eingesetzt werden. Einfacher ist es, man ändert in *hogode*. *Wulfes* ist dann gen. obj., davon abhängig: an meinen Wulf dacht ich in weitschweifendem sinnen.

V. 13: *wēna þīne* ist schwer. Deutlich ist, dass es etwas sein muss, das mit *þīne seldcymas* gleichartig ist, und etwas, wovon ein weib krank und traurig werden mag. *þīne seldcymas* nun wird immer übersetzt: dein seltenes kommen. Es kann ebenso wol heissen: dein in's haus kommen. Wie wäre es, wenn der dichter das vorhergehende *wæs mē hræpre eac lād* weiter ausführte? Wenn *wēna* auf die rune ginge, mit der der name *Wulf* anfängt? 'Deine wēn haben mich krank gemacht, dein kommen in mein haus trauernd meinen mut'. Die rune kann bei der liebechaft in mannigfacher weise eine rolle gespielt haben.

V. 15: Hinter *murnende mōd* schielt Leo in der übersetzung ein (tat's), Trautmann (war). Da *metehste* als nom. zu fassen, wie Leo tat, ein verstoss gegen die formenlehre ist, und es höchstens, wie Grein IV, 235 angibt, instr. sein kann, müssten Leo, D., Gr. und R. mit nochmaliger einschlebung übersetzen: durchaus nicht aus nahrungsmangel (geschah es). Oder sie hätten das *e* am ende weglassen müssen. Sowol Leo's wie Tr.'s ergänzung und erst recht jene nicht eingestandene sind natürlich unmöglich. *Murnende* ist  $\searrow$  *seoce* prädikat, *mōd*  $\searrow$  *mē* objekt zum copulativum *gedydon*. Die letzte halbzeile ist verderbt; Leo, dem alle, auch Tr., gefolgt sind, wird wol ganz nach falscher richtung geraten haben: freilich lag der gedanke im achten jahrhundert näher als jetzt und klang nicht so sonderbar.

## Vierter teil.

Gehyrest þu eadwacer uncerne earne hwelp  
 bireð wulf to wuda  
 þæt mon eape toshleð þætte næfre gesommod was  
 uncer giedd geador.

Die interpunktion wird sich finden. Tr.'s bemerkung 11 (Anglia VI, anz. 162) ist durchaus richtig, aber gegenstandslos, seitdem R., Z.'s zs. I, 217—219 den knäuel von geschmacklosigkeiten, den Leo und D. dem dichter zugetraut hatten, durch eine gelehrte und geistreiche deutung beseitigt hat. R. nimmt nämlich als subjeckt zu *bireð* das aus dem vorhergehenden zu ergänzende *Eadwacer*, *wulf* als objekt dazu: der hund Eadwacer trägt den totgebissenen wolf in den kieferwald. Etwas besseres als diese deutung muss man vorbringen.

Alle bisherigen erklärer stimmen darin überein, dass sie *geh̃yrest þū* als frage fassen. Tr. hat das besondere, dass er s. 165 ausdrücklich ausspricht, was seine vorgänger auch gemeint haben: '*Geh̃yrest þū* ist nicht etwa anrede an *Wulf*, sondern ist eine ganz allgemeine frage und könnte ebenso wol *geh̃yrad̃ gē* lauten'. Besser ist doch wol, wenn man zu jeder frage einen gefragten hat und so interpretiert, dass nicht der plural ebenso gut wäre als der dastehende singular. *Geh̃yrest þū* kann ganz wol behauptung sein. Alle bisherigen stimmen darin, dass sie *Eadwacer* als objekt zu *geh̃yrest* auffassen; es kann ebenso wol vocativus, erläuterung zu *þū* sein; dass sie *Eadwacer* und den *hwelp* für dasselbe halten; dass sie den *hwelp* und demgemäss den *Eadwacer* für einen hund im engeren sinne des wortes im gegensatze zu wolf halten; dabei berufen sie sich darauf, dass Otwacker ein rechter hundenname ist. Wol möglich. Aber es ist auch ein rechter mannesname: Andawaks hiess z. b. der Rugier, der der erste könig von Italien war.

Meine deutung ist die: Der dichter geht hier ab von der bisher befolgten weise, den ersten teil seines namens reden zu lassen. Nachdem bis jetzt menschen (*cāne* und *cane*) oder menschengruppen (*cynn*) das wort geführt haben, wäre es ein abfall gewesen, wenn er nun den kien hätte sprechend einführen wollen. Es spricht hier die mutter des dichters und zwar zu ihrem manne *Eadwacer*. Wenn das sich so verhält, war *Eadwacer* der name von Cynewulf's vater; denn ich sehe keinen grund, diesen namen nicht für echt zu halten. Ead-



wacer, custos rei familiaris, klingt so, als ob seine eltern nicht gerade sehr hoch gestanden, nicht gerade auf ideales ihren sinn zu richten gelegenheit gehabt hätten. Eadwacer dagegen gab seinem sohne den hochadlichen namen Cynewulf. — Also die mutter Cynewulf's fragt seinen vater, ob er ihren welf höre, versteht sich bellen höre. Vielleicht wird mit den worten *gehȳrest þū* angespielt auf die vom sohne verfassten und vorgetragenen gedichte; vielleicht sind sie eine blosseredewendung, die nur gelegenheit geben soll, den vater zu nennen und den sohn zu bezeichnen. Jedesfalls darf man die beziehung des bellens auf die dichtung nicht unedel finden: die altenglischen dichter wenden immer dieselben worte auf das lied des sängers und das geschrei des wolkes und rabens an.

Im folgenden ist *wulf* objekt, hängt ab von *bīrēð*. *Wulf* muss nun zu *cēn* getragen werden. Die früheren wollten *wudu* gelten lassen als genügende andeutung von *cēn*. Dagegen sagt Trautmann s. 163: '12. Dass aus *wudu* v. 17 das wort *cēn* entnommen werden soll, ist wider eine unerhörte zmmutung'. Aber wenn zu *wudu* noch irgend eine bestimmung hinzutritt, die es charakterisiert, kann man es sich doch wol als umschreibung von *cēn* gefallen lassen. Und worte, die auf's haar so aussehen, wie diese gewünschte bestimmung, folgen unmittelbar auf *wudu*: holz, das man leicht zerspaltet; daraus wird man doch wol kien entnehmen können. Aber ae. *wudu* ist mase., und das folgende wort ist *þæt*; es müsste *þone* oder *þe* lauten. Vielleicht ist ae. *wudu* gelegentlich auch neutrum gewesen. Das wort kommt g. und as. nicht vor; an. *viðr* ist nur mase. Aber ahd. *witu*, dessen genus meist nicht zu erkennen ist, ist bei Otfrid neutrum, mhd. *wite* meist mase., seltener neutrum. Möglicherweise bezieht sich also *þæt* doch auf *wudu*. Oder man emendiert: *þe* ist eine sehr leichte änderung für das *þ* der vorlage des Exeterbuches. Selbst ein ursprüngliches *þone* kann in *þæt* verderbt worden sein, indem der schreiber auf das *þætte* nachher abirrte. Wie gewöhnlich hängt der erste halbvers mit dem vorhergehenden enger zusammen als mit seinem eigenen zweiten halbverse — *Bīrēð geador* ist *ἐπὶ ζῳτροῦ* prädikat zu *uncer hwelp* und *uncer giedd*. *Giedd* ist das feierliche wort, das den stabreim zu tragen geeignet ist, namentlich das der gewöhnlichen sprache fremde, in diesem falle das wort *Cynewulf* oder *Cēnwulf*; das wird *uncer* genannt, als von uns beiden,

mutter und vater, gebildet, erfunden, geschaffen. Hier wie in den früheren teilen des rätsels gehen durch einander das rätselwort, der name Cynewulf, und was dieses rätselwort bezeichnet, der mensch Cynewulf. Daher wird sowol von dem *hwelp* als von dem *giedd* gesagt, sie brächten kien und wolf zusammen. Der satz: *þætte næfre gesomnod was* ist parenthese, apposition zu *wulf* und *wudu*. Dass früher nie *cēn* und *wulf* zu einem namen zusammengefügt worden seien, hören wir hier wider und stärker als die vorigen male. — Der erste teil des rätselwortes wird hier im schlussteile deutlicher bezeichnet als vorher; mit gutem grunde, da *cēn* von der eigentlichen form des ersten teils von *Cynewulf* weiter abliegt als *cynn*, *cāne* und *cæne*.

Zu lesen ist also:

Gehyrest þu, Eadwacer, uncerne earne hwelp?  
 Bireð wulf to wuda,  
 þe non eade toshled, (þætte næfre gesomnod was)  
 uncer giedd geador.

#### LXXXVI.

Mirum videtur mihi: lupus ab agno tenetur:  
 obcurrit agnus et capit viscera lupi.  
 Dum starem et mirarem, vidi gloriam magnam:  
 dui lupi stantes et tertium tribulantes  
*quattuor* pedes habebant, cum septem oculis videbant.

Dietrich, H's zs. XI, 486: 'Die verschiedenen bedeutungen von *lupus* sind der gegenstand von no. 86 . . . Ein *lupus* wird von einem lamm gehalten und ausgeweidet: der hecht'. Ebd. XII, 250 anm.: 'Der *lupus* als fisch ist übrigens nicht der hecht, sondern der bärsch, nach der glosse *lupus . baers* in den Epinaler gl.' — Dass der dichter zu raten aufgegeben haben sollte, dass ein lamm einen barsch frisst, kann ich nicht glauben. Dergleichen kommt in wirklichkeit doch wol nicht vor. Rinder und rosse fressen fische, wenn sie nichts besseres haben; aber von schafen, und gar von lämmern habe ich das nie gehört. Und erfindungen, die so dem gefühle widerstreben, die so unfähig einer anschauung sind, sind nicht in der art der rätsel des Exeterbueches. Mehr zur sache gehörig als die feststellung, dass *lupus* als fisch barsch bedeutet und nicht hecht, ist es. einzusehen, dass Cynewulf *lupus* in der bedeutung: irgend ein fisch in diesem rätsel nicht angewant hat; da er sie sonst sich

nicht hätte entgehen lassen, hat er sie also wahrscheinlich gar nicht gekannt, wie er überhaupt kein grosser Lateiner war, am wenigsten zur zeit, da er die rätsel dichtete. *Lynus* heisst in v. 4 das zweite mal wolf; im übrigen heisst in diesem rätsel nur hopfen. *lupulus humulus*. Die hopfenranke steht da: das lamm läuft herbei und frisst ihre blätter.

Tr., Anglia VI, anz. 166: 'Trotz eifriges nachdenkens ist es mir nicht gelungen, irgend eine beziehung zu Cynewulf's person oder namen in diesem rätsel zu entdecken. Ich glaube, wir dürfen die vier *lupos* des 86. rätsels getrost zu den vier *wulfum* des ersten legen'. Holthaus. Anglia VII, anz. 122: 'Dietrich erinnert daran, dass *Lupus* eine gewöhnliche abkürzung altenglischer namen wie *Wulfstān*, *Eþelwulf* ist. Aber wir haben gar keine ursache, diese tatsache als hier vorliegend anzunehmen; denn wir kommen dadurch dem verständnisse des rätsels um keinen schritt näher. Und wer bürgt uns dafür, dass dies rätsel wirklich ein wortspiel über *lupus* ist? Kann nicht hier *lupus* etwas ganz anderes bedeuten, wie *wulf* im ersten rätsel nicht den wirklichen wolf bedeutet? Man wird nicht leicht finden, was unter dem lammie zu verstehen sei, wenn der wolf eine person ist; und nun gar "dui lupi stantes" etc.; zwei männer mit solchem namen?'

Freilich kann man nicht finden und entdecken, was nicht da ist. Wenn man sich zu weitgehende vorstellungen macht, wird man enttäuscht. Eine beziehung zu Cynewulf's person liegt nicht in dem rätsel; der *lupus* und die *lupi* sind keine personen; unter dem lammie ist ein lamm zu verstehen. Man darf hier nicht die einzelnen worte ausdeuten wollen, wie wir es im ersten rätsel tun mussten. Selbst im ersten rätsel ging Tr. zu weit, als er dem *wulf* eine besondere bedeutung beilegte; es meint dort nur je nachdem das wort *wulf* oder den *Wulf* genannten mann. Vollends hier ist gar nichts zu erklären. Dietrich's meinung war: Cynewulf, als ein geistig reg-samer mensch, kümmerte sich um die bedeutung des wortes, mit dem er lateinisch gerufen ward, und fand, dass es zwei bedeutungen hat; diese zweideutigkeit verwante er dann zu einem rätsel nach dem muster z. b. des 42. des Symposius über *beta*, dass Tr., Anglia VI, anz. 161 anführt. Aber während aus dem rätsel über die zweideutigkeit von *beta* nichts für Symposius folgt, wird hier *lupus* bedeutsam, weil es im Exeter-

buche das einzige lateinische rätsel über ein lateinisches wort ist. Dietrich meinte, es müsse doch ein besonderer grund vorgelegen haben, wenn der dichter unter so vielen rätseln dies eine von allen anderen in jeder hinsicht so weit abweichend gestaltet habe; und er schlug vor, diesen speziellen anlass darin zu sehen, dass das behandelte wort der name des dichters sei. In dieser meinung ward er dadurch bestärkt, dass es Cynewulf's weise ist, gegen das ende des buches seinen namen anzudeuten, und dass dieses rätsel gegen ende der sammlung steht. Ich meine, dass das alles sehr naturgemäss und in sich höchst wahrscheinlich ist, und dass man zu Dietrich's auffassung zurückkehren wird.

## LXXXIX.

- Ic com indryhten *ond* eorlum enð,  
*ond* reste oft, ricum *ond* heanum  
 3 foleum gefræge. Fereð wīde  
*ond* mē fremdes ār frēondum stondeð  
 hīpendra hyht, gif ic habban sceal  
 6 blæd in burgum oppe beorhtne god nu  
 snottre men swīpast lufiaþ  
 midwist mine. Ic monigum sceal  
 9 wiðdōm cýpan: nō þær word sprecað,  
 ænig ofer eorðan. Þeah nu aelda bearn,  
 londbuendra, lāstas mine  
 12 swiþe sēcað: ic swaþe hwilum  
 mine bearnne monna gehwylcum. —

Dieses letzte sehr dunkle rätsel hatte Dietrich, H.'s zs. XI, 487 gedeutet auf den fahrenden sänger, ae. *wōðþora*, ich weiss nicht, warum nicht *sceop*. Seine deutung ist nicht evident. Vieles darin ist recht bedenklich. Schwerlich hat er recht getan, als er alle konjekturen ausser v. 6 *beorhte* zurückwies: sicherlich enthält der text des rätsels irgend welche, zum teil wahrscheinlich schwere verderbnisse. Trautmann's einwendungen Anglia VI. anz. 166 sind zum teil ganz berechtigt. Er macht geltend:

„1. Keineswegs gibt unser rätsel durch die worte *ic sceal wiðdōm cýpan, nō þær word sprecað* notwendig „ein wesen zu erkennen, das gesangesfreude bringt“; auch noch andere dinge als gesang können unter allgemeinem schweigen angehört werden“. Der einwand richtet sich gegen Trautmann selbst.

Der deutet: das rätsel. Auch noch andere dinge als rätsel können unter allgemeinem schweigen angehört werden. Von notwendigkeit ist bei rätseln überhaupt nicht die rede. Im rätsel werden spielend einzelne merkmale, diese selber noch verhüllt durch die dichterische verlebendigung, an einander gereiht; jedes einzelne merkmal kann vielen dingen zukommen: nur ihre gesamtheit kennzeichnet das ding. kennzeichnet es unzweifelhaft, wenn das rätsel geschickt gemacht ist. Welche merkmale ausgewählt werden, hängt zum grossen teil von der willkür des dichters ab, der gelegentlich, um die aufgabe zu erschweren, gerade die wesentlichsten züge verschweigt. geringfügige breit ausmalt (D., H.'s zs. XI. 449). Dass rätsel VI den schild meine, wird doch wol niemand bezweifeln wollen; und doch fehlt jede beziehung auf das eigentliche wesen des schildes. das decken, schützen. Aus keiner einzelheit eines rätsels darf weder für ja noch für nein irgend etwas geschlossen werden.

Andererseits hat auch Nuck, Anglia X, 394 unrecht: 'Den dritten satz, zeile 7—9, könnte ebenso gut oder vielmehr noch besser ein professor von seinen zuhörern sagen als ein rätsel: denn ein solches verkündet doch keine weisheit, im gegenteil, es verlangt weisheit von dem ratenden'. Das rätsel zeigt seinen gegenstand von neuen, überraschenden seiten, zwingt die hörer. ihren sinn auf eigenschaften des dinges zu richten, die ihnen bis dahin nicht bewusst geworden waren. Darum kann es wol von sich sagen: ich soll vielen weisheit künden. Das rätsel ist nicht einzig, oft überhaupt nicht dazu da, geraten zu werden: beschäftigung und schulung der phantasie ist sein zweck. Gerade im alten England war das rätsel, natürlich für gewöhnlich das lateinische, eine ungemein beliebte form des unterichts (Ebert, Kgl. sächs. Ges. d. W., phil.-hist. kl. 1877 [bd. 29] s. 20, 21; Wright, Biogr. Brit. Litt. I, 77 ff.).

'2. Unter *hīpende* (plünderer, erbeutende) sind hier nicht "kriegshelden, bewohner der burgen" zu verstehen.' Ich kann an *hīpendra* noch nicht recht glauben. Thorpe schlug dafür *hiltendra* vor, das freilich auch nichts ist; ich bin der ansicht, dass eine verderbniss vorliegt, freilich eine mir unheilbare. Zur not lässt sich die lesung der hs. und Dietrich's deutung doch ertragen.

'3. Das zeitwort *stoudeð* kann trotz der stelle, die D. zu hille ruft, nicht heissen "entsteht". Sicherlich nicht.

“4. Ein adverbium *fremdes* mit der bedeutung “aus der fremde her” muss erst noch nachgewiesen werden.” Gewiss. Viel wichtiger noch scheint mir, dass D. auch mit dem angenommenen adv. *fremdes* ‘fremdher, in der fremde’ nicht auskommt, sondern ein für den sinn unentbehrliches wort in die übersetzung einschmuggeln muss: *mē fremdes* soll heissen: ‘mir aus der fremde (gekommenen)’.

“5. Die deutung der v. 4—6 durch “ihre freude entsteht von mir aus der fremde (gekommenen) eher als von blutsverwanten, wenn ich glück in burgen und glänzendes gut haben soll”, verstehe ich nicht und hat wol auch D. nicht verstanden.” Die hauptsache ist, das *mē* und *frēondum* doch nicht so ohne weiteres ‘dativ der ursache’ (wie D. sagt) sein. nicht heissen können ‘von’ mir und ‘von’ blutsverwanten: um die herkunft, den ursprung, die seite, von welcher, den auctor auszudrücken, genügt doch nicht der blosse instr. oder abl.

“6. Der satz “obwol mich die menschen suchen, verberge ich oft meine spur vor jedem menschen” passt nicht zur deutung: der fahrende sänger.” Dietrich hatte nämlich gesagt: ‘Der eigentümliche zusatz am ende “jetzt verberge ich oft meine spur vor jedem menschen” ist gleichwol am umherziehenden dichter unbefremdlich, der sich auch, um in der stille zu leben, geflissentlich zurückzieht’. Das ist freilich eine weit hergeholte auslegung. Tr. hat ganz recht, sie abzulehnen. Nuck’s vermutung: durch den letzten satz des rätsels hat Tr. ‘sich wol zu dem ganzen unglücklichen deutungsversuch hinreissen lassen —’ ist psychologisch sehr wahrscheinlich. Denn im gegensatz zu D. fasste Tr. diesen schluss in der hauptsache richtig auf und musste dann einen zusammenhang suchen, in den diese auffassung passte.

D. und Tr. sind darin einig und haben darin recht, dass auf die wörter *lāstas* und *swapu* ein besonderer nachdruck nicht zu legen ist. Aber der schlusssatz, wie Tr. ihn auffasst, passt zu D.’s deutung ebenso gut als zu seiner eigenen. Er heisst wol nichts als: die menschenkinder suchen mich jetzt zu finden, eine dichterische ausdrucksweise für: sie suchen mich zu erraten. Denn manchmal dichte ich auch rätsel; manchmal stelle ich mich vor, nicht als der bei hoch und niedrig berühmte und allen kennbar, sondern durch rätselworte verkleidet; jetzt gebe ich mich selber zu raten auf, und dabei werde ich manchmal nicht

erraten. Tr.'s deutung passt auf den dichter, der in rätseln sich selber als *Cynemulf*, (als *Lupus*) und als *sceop* zu raten aufgibt, ebenso gut als auf das rätzel. Diese einzelheit hatte ich gleich beim ersten lesen des rätsels so als selbstverständlich angesehen, lange bevor mir Trautmann's abhandlung zu gesichte kam.

'7. Dietrich lässt den satz: *nū snottre men swīpast lufað midrist mīne* unberücksichtigt; auch dieser zug passt nicht auf den fahrenden sänger. da auch andere als kluge leute die gesellschaft des sängers lieben können.' Aber wird der dichter die leute, vor denen er singt, ihnen in's gesicht als dumme bezeichnen? Uebrigens gehört doch immer schon ein gewisser grad von *snyttro*, von geistigem, ästhetischem interesse dazu. das lied des sängers anderen. leiblichen unterhaltungen und sinnlichen genüssen vorzuziehen. Ausserdem steht *swīpast* da. Das kann heissen: Alle menschen lieben meine gegenwart. geistig angeregte am meisten.

Trautmann deutet dann dieses rätzel wie das erste, dass es 'das rätzel' zu raten aufgabe. Aber dieser gegenstand wäre doch recht abstrakt. Das andere rätzel noch abstraktere dinge zu raten aufgeben, kommt nicht in betracht, da jene aus dem Lateinischen übersetzt, das erste und letzte freie dichtungen sind. — Als seine deutung des I. rätsels besonders empfehlend führt er Anglia VI, anz. 165 an, dass ae. *rēsele* und *rādelle* beide weiblich sind; soll wol heissen: weiblich ist; denn es ist doch bloss ein wort in verschiedenen dialecten: die suffixe *sel* und *els* sind identisch. Aber wenn das genus fem. von *rādelle* beim I. rätzel eine empfehlung von Tr.'s deutung ist, dann spricht es beim letzten gegen Tr.: *Ic eom indryhten* kann doch nicht auf ein weibliches wesen gehen. In wahrheit kommt das geschlecht von *rādelle* nicht in betracht. Gewöhnlich ist es schwaches femininum, hat aber auch acepl. *rādellas* (Bosworth 54 c), ist also gelegentlich starkes masculinum.

Viele einzelheiten in Trautmann's behandlung dieses gedichtes sind unmöglich. Von v. 4 sagt er VI, 168: 'Nach *fremdes* ist, wie sowol der mangelhafte vers wie auch der mangelhafte sinn lehrt, offenbar ein wort ausgefallen'. Der vers ist gar nicht mangelhaft, wenn man *æ̅r* zum ersten halbverse zieht, wie Thorpe tut. Trautmann ergänzt:

Fereð wade

*ond me fremdes gefea ær freondum stondeð,*  
*hupendra hyht.*

Und das soll heissen: 'Weitbin fährt, verbreitet sich die freude des fremdlings, die lust der plünderer; und sie steht mir vor den freunden (geht mir über die freunde)'. Aber wie könnte, wenn solch ein sinn gemeint wäre, die wortstellung bestehen? Vielleicht dürfte man an so eine deutung denken, wenn es hiesse:

Fereð wade

*fremdes gefea ond me ær freondum stondeð,*  
*hupendra hyht.*

Trautmann selber ist seiner sache nicht gewiss. Aber dieser hauptpunkt ist es nicht, der ihn bedenklich macht: dass auf jeden fall *ond me* bei *ær freondum stondeð* stehen müsste.

*Fremdes* meint nach Tr. den, der am rätsel herumrät; das ihm gleichstehende *hupendra* die errater; in der umschreibung ersetzt er sie geradezu durch 'der ratenden' und 'derer, die meine bedeutung noch nicht kennen'. Nebenbei: die inconcinnität des numerus unterdrückt Tr. stillschweigend. Die freunde sollen demgemäss die sein, 'welche meine bedeutung bereits wissen oder mich aufgeben'. Aber wenn die drei wörter *fremde*, *hupende*, *freond* das verhältniss der menschen zum rätsel ausdrücken sollen, dann müssten sie doch aus einer kategorie sein, aus einer einheitlichen anschauung hervorgegangen. Aber *hupende* ist ein sonderbarer ausdruck für den, der aus einem *fremde* ein *freond* wird.

Ferner ist recht hart die attraction *freondum* für *pām* (sc. *gefean* oder *fæðme*) *freonda*.

Trautmann nimmt *ær freondum stondeð* als 'geht mir über die fremde, muss mir lieber sein als die freunde'. Während Dietrich das 'als', das von *ær* abhängt, in die übersetzung einfach einschmuggelt, nimmt Tr. an, dass es durch den casus ausgedrückt wird. Diese auffassung ist auf den ersten blick bestechend, weil für sie ein ganz ähnlicher satz aus den psalmen angeführt werden könnte: Tr. führt ihn nicht an. Ps. 71. 17: *ær suman his namu sōðfæst stondeð, bið his setl ær srylce þonne mōna*. Aber die ähnlichkeit ist doch bloss scheinbar. Die ae. worte sind wörtliche übersetzung des lat.: ante solem permanebit nomen ejus et ante lunam sedes ejus. Dieses Lat. ist überaus mystisch, wahrscheinlich schlecht aus dem Griech.



und Hebr. übersetzt. Bekanntlich sind die psalmen der am schlechtesten geratene teil der Itala und nachher von Hieronymus nicht neu übersetzt, sondern nur flüchtig durchgesehen. Daher sind sie in der Vulgata durchaus unverständlich. Dem Engländer blieb also nichts übrig, als wort für wort zu übersetzen, unbekümmert um den sinn. Die stelle beweist also nicht, dass *stondan ær* e. dat. richtiges Ae. ist, noch weniger, dass es die bedeutung hat: über etwas gehen, lieber sein als etwas. Auch liegt in unserer rätselstelle die sache schlimmer wegen des dabei stehenden *mē*. Trautmann übersetzt seine konjektur: 'steht mir vor den freunden'. *ær* ist ursprünglich temporal, wird dann auf abstrakte verhältnisse des grades übertragen. Aber Tr. muss hier annehmen, dass es, mit *stondan* verbunden, erst lokal gewesen, dann auf's modale übertragen worden ist. Das scheint unmöglich, wenigstens müsste es erst noch nachgewiesen werden.

Anglia VII, anz. 210 will Tr. *fæðm* statt *gefeæ* ergänzen. Er sagt s. 211: '*Fæðm* (umarmung) gibt vorzüglichem sinn und stimmt trefflich zu dem *bōgum bilegde* des ersten rätsels, das ebenfalls "das rätsel" bedeutet. Wir würden nämlich unter *fremdes fæðm fereð wīde* zu verstehen haben: "die arme des fremdlings fahren weit umher", d. i. "der mich noch nicht kennt und zu erraten sucht, schweift mit seinen gedanken weit umher", was wider in überraschender weise dem *wīdlāstum wēnum* des ersten rätsels entspricht. Gemäss dem charakter der stabreimdichtung müssen wir erwarten, dass das wort *fremdes* mit dem darnach ausgefallenen substantivum zu dem folgenden *hīpendra hyht* grammatisch in parallele steht; *fremdes fæðm* ist aber eine so gute parallele zu *hīpendra hyht*, wie man sie nur erwarten kann: "Die umarmung (erbeutung) durch den fremdling, die freude der plünderer, — ist mir lieber als die freunde". Dies sind die gründe, die ich zu gunsten der einsetzung von *fæðm* vorzubringen habe. Sie scheinen mir so triftig, dass ich für meinen teil nicht zweifle, dass nach *fremdes* wirklich *fæðm* und nichts anderes zu ergänzen ist'. Auch Nuck, Anglia X, 394 sagt, dass diese konjektur 'an sich betrachtet, als eine ganz glückliche bezeichnet werden muss', und dass sie für Trautmann's lösung 'passt'. — Wenn *fremdes fæðm fereð wīde* heisst: 'die arme des fremdlings fahren weit umher', dann sind die arme doch noch nicht zur umarmung geschlossen; wenn dieser

ausdruck dem *widlāstum wēmm* des ersten rätsels entspricht, dann ist er doch ein bild für das vielfache raten nach falscher richtung. Wenn *fremdes fæðm* dem *bōgum bilegde* des ersten rätsels entspricht und dem *hīpendra hyht* parallel ist und erbeutung durch den fremdling heisst, dann ist es ein bild für das erraten des rätsels. Dasselbe wort *fremdes fæðm* bedeutet also nach Tr. zugleich das nichterraten und das erraten; das falschraten und das richtigraten. — Wenn nicht die ganz unmögliche wortstellung verböte, nach *fremdes* überhaupt ein substantivum zu ergänzen, könnte man sich *gefēa* noch eher als *fæðm* gefallen lassen. Das ist dem *hyht* doch wenigstens wirklich 'parallel'. Die beziehung auf das erste rätsel würde freilich fortfallen; aber sie ist auch so nicht da, da das eine wort *fæðm* den beiden nach Tr. dort einander entgegengesetzten *widlāstum wēmm* und *bōgum bilegde* entsprechen müsste. Die beiden stellen aus der Genesis, wo *fremdes fæðm* auf die ehe bezüglich vorkommt, gehören einfach nicht hierher.

Ebenso wenig kann ich Tr.'s deutung von v. 6 annehmen. Kann das rätsel von sich sagen: 'wenn ich in den burgen lohn ernten soll'? Dabei ist 'lohn ernten' noch eine recht freie und allgemeine übersetzung für *habban beorhte gōd*; und das wiederum ist konjektur: Grein schlug es nur zweifelnd vor für das *beorhtne god* der hs.. Dietrich und Trautmann nehmen es an. Aber woher soll die schwache form kommen beim adjektivum? Der ausdruck ist doch ganz undeterminiert.

Ich halte es für möglich, ja für sehr wahrscheinlich, dass Dietrich's lösung richtig ist, und dass die bedenken, die dagegen bestehen bleiben, in textverderbniss ihren grund haben oder durch richtige interpretation beseitigt werden. Jedesfalls ist Trautmann's deutung noch weniger beweisbar, als Dietrich's. Ich bemerke noch:

V. 2 ist nicht in ordnung. 'Ich raste oft' ist ganz nichts-sagend, wenn nicht bezeichnet wird, wo oder unter welchen umständen oder von welcher anstrengung der rastende ausruht. Da das folgende *rīcum ond hēawum folcum gefrāge* den vorhergehenden gedanken *indryhten ond eorlum cūð* fortzusetzen scheint, glaube ich eher, dass eine verderbniss als eine lücke vorliegt.

Die sedes viti in v. 4 ist noch nicht entdeckt. Unter der voraussetzung, dass *ār* und *hīpendra hyht* zu recht bestehen

und dass *hūpende*, wie D. wollte, kriegshelden heissen kann, wäre die leichteste änderung: *ār þonne frēondum*. Dann wäre *hūpendra hyht* ein konkreter begriff geworden: besitz, habe, vielleicht in engerem sinne kleinod, goldring, ross oder was sonst. Der ausdruck wäre so wie 65, 3 (vgl. unten s. 598), wo der habicht genannt wird *hebbendes hyht*, oder wie 77 irgend ein wesen von sich sagt:  *Ic eom æþelinges āht ond willa*. Hierher gehört wol auch 87, 7: *mīnes frean mōdW*. Dietrich, H.'s zs. XI, 486 hatte lust, das aufzulösen zu *mōdwylm*. Augenscheinlich hatte er die vorstellung, dass *freoðjan* hiesse befriedigen, beruhigen. Es heisst aber nur consulere, sustentare, fovere, tueri, observare. Grein im glossar schreibt *mōdrēn*, wenn er das aber opinio übersetzt, so ist ein verständniss nicht möglich. *Mōdrēn* kann natürlich geschrieben werden, es wird aber heissen: dasjenige, womit mein herr in seinen gedanken sich gerne beschäftigt. Besser ist *mōdryn*, wie Grein IV, 658 s. v. *vēn* richtig angibt. Das würde dann völlig gleich *hyht* und *willa* sein: dasjenige, woran mein herr seine lust hat; gemeint ist der hort. Vgl. auch *mandrēam* für brot Andreas 40. Von *hūpendra hyht* wäre dann abhängig *fremdes*: die habe eines fremden steht mir schneller da als blutsverwanten (*mē* und *freondum* einander parallel); die leute schenken lieber mir, obwol sie mir fremd sind, als ihren freunden, denen sie doch verhältnissmässig gerne schenken. Die grosse bereitwilligkeit, mit der man den dichter für seinen gesang beschenkt, wäre dann ausgedrückt. Doch wäre in diesem falle natürlicher, dass der dichter, nicht der schenkende, als *fremde* bezeichnet würde; dass *fremdum*, attribut zu *mē*, gesagt würde. Doch darf schwerlich so gebessert werden; denn wie das in *fremdes* hätte verderbt werden können, ist nicht abzusehen; in der umgebung ist kein wort auf *-es*, auf das der schreiber hätte abirren können, aber viele auf *-um*. Dagegen glaube ich, dass wol kein einwand gegen diese lesung und deutung aus der wortstellung zu entnehmen ist. Die beiden genitive: der von *hyht* abhängige subjectivus *hūpendra* und der von *hūpendra hyht* abhängige possessivus *fremdes* mussten auseinander gehalten werden; zugleich, damit der gegensatz scharf herauskäme, *fremdes* und *freondum* so sehr als möglich einander genähert werden. — Das dem sänger geschenkte macht dann die weiten fahrten desselben mit. Freilich wäre besser, wenn

ausdrücklich gesagt würde: *fered wide mid* oder *wid me*. Nimmt man diese präposition, dann ist die verderbniss sogar graphisch einigermaßen wahrscheinlich. Oder man kann, wie Thorpe vorschlug, ändern in *ferē wide*.

Der aufmerksamkeit der ausleger und verbesserer empfehle ich das erste *nū*, welches Thorpe bei der vertheilung zum folgenden zog, so dass es bei Grein v. 7 anfängt. Vielleicht hätte Trautmann lieber hier statt in v. 4 Thorpe's vertheilung verlassen sollen: tun dürften wir das ja immer: die hs. hat ja 'meist' keine verspunkte. Dieses *nū* ist bei Dietrich's wie bei Trautmann's deutung gleich unnütz: beide verlangen hier einen allgemein giltigen, zeitlosen satz. *Nū* ist nicht gerade ein schweres wort, aber ganz bedeutungslos darf es auch nicht sein. Es folgt hier unmittelbar auf *beorhtne god*, das in der that der sitz der verderbniss scheint, die in v. 5, 6 augenscheinlich steckt. Die einfachste änderung wäre:

gif ic habban sceal  
blād in burgum, beorhtne, gōdne.  
Snottre men swiþast lufiað u. s. w.

Die streichung von *opþe* ist eine geringe änderung. Es kann in der vorlage *t* geschrieben gewesen sein. Doch glaube ich, ist damit noch nicht alles in ordnung. Der hypothetische satz *gif ic habban sceal* hört sich sonderbar an. Gehört er vielleicht zum folgenden? Kann der sinn gemeint gewesen sein: wenn ich in den stätten, auf den schlössern reichlich beschenkt werde, dann erweisen sich die leute, die meine gegenwart lieben, als kluge? Wenigstens erwartet man, dass nach mittelalterlicher weise der dichter seinen zuhörern, wenn auch sehr zart, durch eine schmeichelei nahe legt, ihn zu beschenken. — Wo das *nū* widerkehrt in v. 10 ist es wol berechtigt: denn eben dadurch, dass er redet, dass er dies rätsel spricht, veranlasst der dichter eben jetzt die hörer, ihm nachzuspüren.

## XX.

- le seah SRO  
H hygewlonene, heāfodbeorhtne,  
3 swistne ofer sælwong swiðe þrægan.  
Hæfde him on hryge hildeþryðe  
NOM nægledne rad  
6 AGEW wulläst ferede

rynestrong on rade rofne CO  
 FOAH. For was þy beorhtre,  
 swylera siðfiet. Saga, hwæt ic hatte!

In der ersten zeile fehlt etwas. Grein ergänzte: *lc seah* [*somod*]. Aber die lücke hier ist augenscheinlich ganz am an- fange, denn rätsel 19 ist am schlusse verstümmelt, und diese lücke setzt sich hier bloss fort.

V. 3: *swiftn* ist schon von Thorpe hergestellt worden.

Thorpe's von Dietrich. II's zs. XI. 465 gebilligte konjek- tur in v. 6 *AGEW* für *AGEH* ist unhaltbar. Ganz unverständlich ist, dass der falke dem herrn auf einem wagen nachgefahren werden soll. Gegen Dietrich's weitere begründung der kon- jektur ist zu sagen: dass die runen, die *hors* und *huofoc* er- geben, auf je zwei zeilen verteilt sind, beweist nichts dafür, dass ein etwa gemeintes wort *rādwegu* auf zwei zeilen so ver- teilt worden sei, dass die erste hälfte in buchstaben von links nach rechts, die zweite in runen von rechts nach links ge- schrieben ward.

Sehr viel näher dem richtigen kommt Grein. Der hat gesehen, dass erstens *rad* in v. 5 unter allen umständen ver- dächtig bleibt, da es so gut wie sicher durch abirren des auges des schreibers in die 7. zeile entstanden ist; und dass zweitens der falke nur von einem menschen getragen werden kann. Aber seine eigenen vorschläge scheinen das richtige nicht zu treffen. *RAG* für *rad* zu schreiben ist (abgesehen von der graphischen unwahrscheinlichkeit) nicht gut möglich, da der halbyers nach *naegledne* nur noch eine hebung tragen kann und drei runennamen dafür etwas viel sind. Auch wird der vers mit runen überladen: sonst enthält jeder vers dieses rätsels höchstens in einer seiner hälften runen. Die ver- derbniss, dass ein schreiber buchstaben für runen eingesetzt habe, kommt sonst wol nicht vor. Endlich, was ist *naegled gar*? Der ausdruck ist nicht belegt, und ich weiss nicht, was damit gemeint sein könnte. Auf die einfachste weise liesse sich ein angemessener ausdruck herstellen durch einsetzung eines buchstaben: *naegled rand* ist der mit buckeln oder wenigstens mit einem buckel in der mitte ausgestattete schild. Der schild hat mit der falkenbeize eigentlich nichts zu tun, ist aber nicht unverträglich mit ihr. Auch Sifrit hat zum pirsen (XX. 859) schwert und schild (916 fl.) mitgenommen. — Die

konstruktion ist: zu *hafde* ist das subjekt *mon; him* bezieht sich nicht auf ein wort desselben satzes, sondern auf *hors; hildeþryfe* ist apposition zum objekte *nægledne rand*.

Mit dem adj. *nægled* muss ich mich auseinandersetzen. Grein, Bibl. IV, 275 hat '*nægled* part. clavatus' mit vier belegen. In wahrheit ist es nur einer: Gen. 1433 *horowe hœ of nearwe ofer nægled bord ofer streamstade stæppan mōsten*. Die drei übrigen sind durch konjektur gewonnen: hier hat die hs. *nægledne rad*; B. 2023 *gled sinc*; Botsch. 34 . . . *ætlede beagus*. Was *nægled sinc* oder *nægledne beagus* sind, verstehe ich ebenso wenig als was *nægled gār* ist. Wülker, Bibl. I, 225, 310 hat beide konjekturen in den text aufgenommen. Ueber die bedeutung ist zu sagen: In der stelle der Genesis ist es wol part. eines verbi *næglan*, das nageln, durch nâgel zusammenfügen bedeutet; ist also gleich *genægled* Bibl. III, 434. Es heisst dort also nicht *clavatus*; denn das ist nicht part. eines verbi *\*clavare*, so wenig als *nummatus* von *\*nummare* oder als ne. *grim-looking* p. p. von *to look* oder *long-lived* von *to live* ist. Mindestens müsste man solche wörter denominative participia nennen, wie Dietrich es gelegentlich tut. Es sind adjectiva, die von substantiven unmittelbar hergeleitet werden durch ein suffix, das das womit-versehen-sein ausdrückt. Lat. *clavatus* heisst nur *clavis* oder *clavo ornatus*, und zwar versteht der lateinische sprachgebrauch bei diesem worte nicht im eigentlichen sinne nâgel, sondern entweder stacheln oder den purpurstreif am kleide. Es ist verschieden von *clavis fixus, affixus, suffixus*, also ungeeignet zur übersetzung von Gen. 1433. Hier an unserer stelle hat *nægled* den sinn, den *clavatus* haben würde, wenn das *clavos* darin den eigentlichen, ursprünglichen sinn behalten hätte: benagelt, hebnekelt. Im Nhd. pflegen wir bei possessiven adjektiven solcher bildung der grösseren deutlichkeit wegen noch das prâfix *be* hinzuzusetzen.

Gegen Grein's herstellung von v. 6 ist zu sagen: *wōd R* ist eine starke ânderung für *AG*; hier soll nicht nur ein buchstabe, sondern ein ganzes in buchstaben geschriebenes wort durch eine falsche rune verdrängt worden sein; der umgekehrte fall in v. 5 war noch gelinder.

Für die herstellung ist festzuhalten: die verse sind so gemeint, dass die runen mit ihren namen gesprochen werden sollen. Wenn die stellung der runen eine solche ist, dass über-

haupt eine rune reimen kann, dann trägt in jedem verse jede erste rune den reim, wie es ja überhaupt notwendig ist, dass das erste nomen der ersten halbzeile reimt: in v. 1 reimt *S sigil* mit (dem verlorenen ersten stollen und mit) *seah*; v. 2 *H (hagol zu sprechen) hygentoncne heafodbeorhtne*; in v. 5 *N ned* erster stolle zu *nægledne*; v. 8 *F feoh* zu *fōr*. Nur in v. 7 kann *C cēn* nicht reimen, da sie zweite hebung der zweiten halbzeile ist. Nach analogie von v. 2, 5, 8 muss also die erste rune in v. 6 *W wēn* sein, erster stolle und einziger reim zu *wīdlāst*. An vierter stelle *þ* für *W* ist kaum eine änderung zu nennen. Ändert man nun noch *G* in *O*, so hat man, was man braucht: *þeow*. Der diener trägt, zu fusse gehend, daher *rynestrong*, dem herrn den falken nach, natürlich nur, bis man am orte der jagd angelangt ist.

Bedenken könnte erregen, dass das *w*, das sogar den reim trägt, lautgesetzwidrig ist: aber die zeit, in der auslautendes *w* nach langen vokalen schwinden musste, und die, in der es aus den eas. obl. durch falsche analogie widerhergestellt ward, liegen einander so nahe, dass dies bedenken nicht schwer wiegt.

Für die diphthonge *eo*, *eo* war im Altenglischen nicht, wie für *ea*, *ēa* eine eigene rune vorhanden (gegen Rieger, Z's zs. I. 221). Wegen des Urgermanischen und Nordischen vergleiche Wimmer, Die Runenschrift 134, 210 f. Für *eo* werde ich nachher in einem bestimmten falle die schreibung *EO* vorschlagen. Die fälle, in denen *EO*, *EU* auf englischen runendenkmälern wirklich geschrieben ist, kommen auch in betracht. Den krenzschafft von Bewcastle, Cumberland (Stephens, O. N. R. N. I. 402), und den ring von Coquet Island, Northumberland (St. 108), will ich übergehen. Aber der stein von Falstone, Northumberland, (St. 456) hat in buchstaben *comaer*, dafür in runen *EOM.EE*, und *comae*, dafür in runen *EOM.E*. Das zweite mal würde *EO* für gemeinaltengl. *ea* stehen. Und Frank's walbeinkästchen hat (St. 471) *REUMWALUS*, worin das erste *u* ganz unnütz ist, und (St. 474) *GREUT*, also *EU* für gemeinaltengl. *eo*.

Der gang der verderbniss in unserer stelle wird gewesen sein: ein schreiber, der sinn und weise des rätsels durchschaute, aber um den reim unbekümmert war, änderte das als simplex ungewöhnliche *þeow* in das übliche gleichbedeutende *þegn*. Ein zweiter schreiber, der flüchtig las und einen sinn für entbehrlich hielt, verderbte das in *wega*. Vielleicht auch wollte er

absichtlich den reim widerherstellen auf dem wege, auf dem nachher Thorpe, Dietrich und Grein geblieben sind, die *W* von *wega* mit *widlast* reimen lassen wollten. Doch sind *WGEb* und *WGEW* einander so ähnlich, dass auch blosser verschiebung vorliegen kann.

Zwischen v. 8 und 9 ist keine lücke anzunehmen; das braucht nicht weiter bewiesen zu werden, denn Grein bezeichnete die lücke nur, weil Thorpe sie bezeichnete, und Th. gab die lücke nur an, weil er dies rätsel in 17 kurzzeilen druckte, obwohl er selber eingestand, dass er keine verse herausbekam; er brauchte natürlich eine gerade zahl von kurzzeilen. Grein hat nicht gewusst, dass von Thorpe's lücken in der hs. nichts zu sehen ist. Noch weniger ist eine lücke anzunehmen und ausserdem v. 9 *ic* in *hwa* zu ändern. Dass der gegenstand des rätsels in v. 1 als gesehen bezeichnet, hier als redend eingeführt wird, ist unanstössig bei der formelhafteit des schlusses, dessen *ic* niemand als den *ic* der ersten zeile missverstehen konnte.

Das rätsel lautet also:

- Samod ic seah SRO*  
 II hygewlonene, heafodbeorhtne,  
 3 swifne ofer sælwong swiþe þrægan.  
 Hæfde him on brycege hildeþryþe  
 NOM, nægledne rand.  
 6 *WGEb* widlast ferede  
 rynecstrong on ræde rofne CO  
 FOAH. For wæs þy beorhtre,  
 9 swylera sipfæt. — Saga, hwæt ic hatte!

### LXV.

- Ic seah W and I ofer wong faran,  
 beran BE; bæm wæs on sippe  
 3 hæbbendes hyht, II and A.  
 swylice þrypa dæl, þ and E.  
 gefeah F and .Æ, fleah ofer Eä  
 6 S and P sylfes þæs folces.

Bei Grein II, 398 ist in v. 3 statt *Ā* durch druckfehler *Ī* gegeben. Die zweite rune in v. 5 ist bei Thorpe wie bei Hickes, 3. teil, tabella VI G deutlich *Æ*. Trotzdem druckt Th. in der übersetzung unmittelbar daneben *A*. Demgemäss hat Grein *Ā*.



H's zs. XI, 479 löst Dietrich dieses rätsel: *pea beahswifeda*. Diese lösung ist unmöglich; denn:

1. Die emendation *d* für *p* in v. 4 könnte man wie jede emendation sich nur gefallen lassen, wenn sie für den einzigen in jeder hinsicht befriedigenden text unentbehrlich wäre. Davon ist diese änderung so weit entfernt, dass sie sogar unmöglich ist. Die fragliche rune ist hauptstab, und da der erste stolle *þrypa* ein nomen ist, muss er den reim tragen und kann nicht *dæ̃l* reimen.

2. Dietrich selber sagt, dass das 'denominative particip' *swifeda* von ihm erst gebildet worden ist. Es ist also unbeglaubigt.

3. Bei Dietrich's lösung bleiben alle prädikate und alle attribute des ganzen rätsels unerklärt, das heisst also, das ganze rätsel ausser den runen. Namentlich sinnlos ist das ende: *syfles þæs folces*. Im vorhergehenden muss doch irgend wie irgend etwas vorgekommen sein, das als *folc* bezeichnet werden kann, wenn man auch dieses wort im denkbar weitesten sinne fasst.

4. Ganz unmöglich ist, dass derselbe laut *ea* in *pea* und *beah*, der noch dazu hier etymologisch denselben wert hat, nämlich westgerm. *au*, in demselben rätsel einmal durch *Eð*, das andere mal durch die beiden runen *E* und *A* gegeben worden sei.

Wir müssen eine andere lösung suchen.

Das 20. rätsel war so gebaut, dass die verse richtig herauskamen, wenn man die runen mit ihren namen las; der sinn richtig herauskam, wenn man sie als lautzeichen las. Die vier rätselworte waren geradezu und vollständig genannt, und zwar die runen, die ein wort bildeten, unter einander in rechter reihenfolge und unmittelbar hinter einander. Das rätsel war ganz wie 74 hund; die lösung ausser durch die anwendung der runen nur durch die umkehrung der rätselworte erschwert. Dass übrigens die runen verkehrt gelesen werden müssen, geht gleich zu anfang daraus hervor, dass *sr* und *du* kein englisches wort anfangen können. Mit jenem 20. rätsel hat dies 65. das gemein, dass in den vier ersten versen durch den text deutlich vier verschiedene dinge genannt werden, zwei davon durch appositionen, die allerdings nicht weit reichen, charakterisiert (*hæbbendes hyht* und *þrypa dæ̃l*); die beiden anderen durch die

handlungen, die ihnen beigelegt werden; für das erste: über die flur fahren, und für das zweite: vom ersten getragen werden. Wem fällt dabei nicht aus rätsel 20 *ofer satwong swiþe þrāgan* und *him on hryge* ein? Aber weiter lässt sich die analogie nicht verwerten: die rätselworte sind augenscheinlich nicht vollständig genannt; denn für jedes sind nur zwei runen da, und zwar sind es runengruppen, die keine englischen substantiva ergeben, alle aber substantiva anfangen können. Der anfang des rätsels lautet also gelöst:

le seah Wlcy ofer wong fāran,  
 heran BEorn; þiem was on sīþþe  
 hebbendes hyht, HA(o)foe;  
 swyðec þryþa dæl, þEgn.

Nicht so leicht sind die übrigen zwei zeilen. *F.E* ist augenscheinlich subjekt zu *gefeuh*. Alles übrige ist vieldeutig. Zu *feah* kann noch *F.E* subjekt sein, ebenso gut aber *SP*, oder, wenn man *ofer* betont und als adverbium nimmt, auch *EA*. Jedesfalls ist *SP* nominativus, entweder geradezu subjekt zu *feah*, oder apposition zu dessen subjekte *EA* oder *F.E*. Lässt man die analogie von rätsel 20 auch hier noch gelten, dann würden nicht nur drei neue worte, sondern auch drei neue dinge zu raten sein: eine aufgabe, die zu leisten man nicht hoffen darf, vor allem wegen der zweideutigkeit des *ofer*. Doch wird der dichter, da der gegenstand derselbe ist, in der behandlung von rätsel 20 abgewichen sein. Ich schlage vor: in *F.E* steckt *fulca*. So, wie Grein XX.6 gewollt hatte, wird hier ein vorhergehendes subst. durch sein synonymum wider aufgenommen. Der falke freut sich, dass er aus dem käfig, aus dem hofe in's freie kommt, fliegen darf. Das wort *fulca* muss im Ae. dagewesen sein, wenn es auch vor ende der alt-englischen zeit wider ausgestorben ist. Zwar mit ae. *gūrfulca*, das Kemble im glossar zum Beowulf (im 2. bande) ohne beleg anführt, wird es wol nichts sein; das wird er sich gemacht haben aus dem ne. *garfulcon*, das er anführt, das aber die neuenglischen wörterbücher nicht kennen; die haben nur das rom. *gerfulcon*, *gyrfalcon*. Aber Baist hat durch seine untersuchungen II's zs. XXVII, 50—65 höchst wahrscheinlich gemacht, dass das wort ahd. *fulko* urgermanisch ist: darnach darf man es auch im Ae. erwarten. Eine genealogie, die bei Thorpe, The Anglo-Saxon Chron. 1861, I, 30 b und anderswo

steht, hat den namen *Westerfalca* oder *Westerfalena*. Wenn im 5. jahrhundert der name eines Angeln, wenn auch vielleicht noch nicht auf britischem boden, mit *falca* zusammengesetzt war, kann *falca* auch noch im 8. jahrhundert gelebt haben. Also das wort *falca* wird man dem Ae. nicht absprechen können. Aber der vokal, den es hier haben würde, erregt anstoss. Doch wäre *fælca* schliesslich nicht schlimmer als mereisch *hældan*, das freilich viel jünger ist (Sievers, Grammm. § 151, 1). Oder man könnte geltend machen: *falca* ist fremdwort aus dem Deutschen oder Nordischen; die falkenbeize kam auf in Deutschland, die wertvollsten jagdvögel gab es im norden. Leicht mochte ein in der sprache vorhandenes wort in lautgesetzwidrige form dadurch gedrängt werden, dass man es nur im verkehre mit fremden sprachen anwante, fast nur von fremdsprachigen menschen zu hören bekam. Wer weiss, wie ein deutsches oder nordisches *a* in dieser konsonantenumgebung Engländern des 8. jahrhunderts klang. Wenn man übrigens die regelrechte englische form erhalten will, kann man die sehr kleine änderung *A* für *E* vornehmen.

*Eð* ist im rätsel die einzige einzelne rune; sonst haben wir lauter runenpaare. Dieser umstand macht wahrscheinlich, was überhaupt schon dadurch nahe gelegt wird, dass hier von falkenbeize die rede ist, dass *EA* nicht anfang eines wortes, sondern selbst ein ganzes wort ist: *ea* wasser.

Das noch übrige runenpaar *SP* hat kein eigenes prädikat, wird also wol apposition zu *falca* sein. Dadurch erhalten wir die der altenglischen dichtung gemässeste wortfügung: prädikat, subjekt, zweites prädikat, apposition zum subjekte. Das wort *sparwari* scheint es ausser dem Hd. nicht zu geben. Es ist auch nicht wahrscheinlich, dass es ausserhalb Süddeutschlands gebildet worden ist: das suffix ist lateinisch, die wortbildung war nur in der nähe der romanischen sprachgrenze möglich. Aber es könnte, wie vielleicht *falca*, mit der beize nach England gewandert sein, ohne dort später festzuwurzeln, ganz wie *fælca*, das ausgestorben, dann erst wider aus dem Frz. in's Me. gekommen ist. Ein ae. *\*spearwære* könnte eins der vielen wörter sein, die nur bei Cynewulf und sogar nur in den rätseln vorkommen. Doch tut schliesslich *spearhafuc* dieselben dienste, wenn auch die zusammensetzung mit *hafoc* so bald nach *Hafoc* stilistisch nicht ganz schön ist. Beträchtlich mehr buchstaben

kann man hier getrost raten lassen als im ersten bis fünften worte: waren die gefunden. dann konnte kein Engländer des 8. jahrhunderts mehr zweifelhaft sein. was *SP* sei. Daran, dass dasselbe tier hier als habicht, falke und sperber bezeichnet wird, braucht man keinen anstoss zu nehmen. Das sind allerdings drei verschiedene vögel. aber doch so ähnlich einander, dass ihre namen als synonyma gebraucht werden können. Vollkommen gleichbedeutende synonyma gibt es überhaupt nicht. *Hafuc*, *falca* und *spearhafuc* sind von einander nicht mehr verschieden als *ch*, *wieg*, *hors* und *meorh* ursprünglich von einander waren. Im 13. jahrhundert, zur zeit der höchsten ausbildung der falkenbeize, hätte man freilich nicht, ohne anstoss zu erregen, diese drei wörter als gleichbedeutend brauchen können; aber im 8. jahrhundert war man noch nicht so peinlich.

Wegen der beiden letzten zeilen bin ich nicht sehr zuversichtlich. Nach meinen unmassgeblieben vorschlägen lauten sie:

Gefeah *FA**ca*, fleah ofer *EA*,  
*SPearhafuc* sylfes *pæs* folces.

In der letzten zeile befremdet *sylfes*. Man erwartet einfach *pæs*, jener leute. oder *pæs sylfan*.

Durch meine lösung dieses rätsels erledigt sich, was Holt-  
 haus Anglia VII, anz. 123 aus der angeblichen ungeschicktheit  
 desselben über den verfasser schliessen will.

BERLIN.

F. HICKETIER.

## ZU ROMEO UND JULIA.

Die meinung, welche Shakespeare-gelehrte zuweilen verlauten lassen: Dante Alighieri habe das weltbekannte schicksal der familien Montecchi und Cappelletti — *Montagues and Capulets* — mit keinem worte berührt, und sich damit begnügt, die blossen namen dieser edlen geschlechter zu erwähnen, darf auf grund des von John W. Hales beigebrachten materials (im *Athenæum* No. 3096) auf zustimmung nicht länger anspruch machen.

Die in betracht kommenden verse finden sich im *Purgatorio* VI, 106—108:

Vieni a veder Montecchi e Cappelletti,  
Monaldi e Filippeschi, uom senza cura;  
Color già tristi, e costor con sospetti.<sup>1</sup>

Der mann 'ohne sorge' ist Alberto Tedesco; kaiser Albert I. (1298—1308), gegen den der dichter seinem unwillen luft macht über die achtungslose behandlung, mit der er Italien den rücken gekehrt, und über die art und weise, wie er das land verlassen:

Ch'è fatta indomita e selvaggia.

Er fordert ihn auf, zurückzukommen, um mit eigenen augen die verwirrung und das verderben zu sehen, welche seine versäumnisse angerichtet haben. Das sonnige Italien ist nur noch eine wohnung des kummers und des grams: *an inn of grief*, wie der englische übersetzer sich ausdrückt (*di dolore ostello*):

Vessel without a pilot in the storm,

— — — — — — — — — —  
Look how the beast to fenness hath relapsed

<sup>1</sup> Vgl. Cary:

Come see the Capulets and Montagues,  
The Filippeschi and Monaldi, man  
Who cares for nought! those sunk in grief, and these  
With dire suspicion rack'd.

From having lost correction of the spur,  
 Since to the bridle thou hast set thine hand.

— — — — —  
 Come, cruel one!

Come and behold the oppression of the nobles,  
 And mark their injuries. — Caryl.

Prof. Hales a. a. o. macht darauf aufmerksam, dass alten überlieferungen zufolge die tragische begebenheit von Romeo und Julia gerade in diese zeit fällt: genau in dieselbe zeit, auf welche die ermahnende anrede des dichters an den kaiser sich bezieht, — dass nach jenen traditionen das traurige ereigniss zu Verona sich zugetragen hat: während der statthalter-schaft des Bartolommeo della Scala, — und dass Dante selber einer von Bartolommeo's gästen gewesen ist. Als genaue jahreszahl wird gewöhnlich 1303 angegeben, und aller wahrscheinlichkeit nach hat Dante im nämlichen jahre seinen wohnsitz in Verona gehabt. Ich glaube, Prof. Hales hat recht, wenn er das verdienst für sich in anspruch nimmt, dieses zusammen-treffen von umständen, oder doch wenigstens die bedeutung dieser coïncidenz, zuerst bemerkt zu haben. Das epitheton *tristi* bekommt dadurch speziellere bedeutung und gewicht, und ist nummehr hialänglich erklärt.

# I.

Die geschichte von Romeo und Julia gehört traditionell der periode an, während welcher Bartolommeo della Scala statthalter über das volk zu Verona war: d. i. die zeit von Alberto's I. tod im jahre 1301 bis 7. März 1304. Wir können mit aller gewissheit behaupten, dass in der ersten hälfte des 16. jahrhunderts diese geschichte auf jenen ort und auf jene zeit bestimmt lokalisiert war; es liegen keinerlei gründe vor zu der vermutung, diese lokalisierung sei eine neue erfindung gewesen.

Die älteste version der historie gab Luigi da Porto unter folgendem titel: 'Historia Novellamente Ritrovata di due Nobili Amanti, con la pietosa loro Morte, intervenuta già nella Città di Verona nel Tempo del Signore Bartolommeo della Scala'. Nach Prof. Pace-Saufelice's '*Original Story of Romeo and Juliet*' s. 11 f. haben wir ursache zu glauben, dass die erste ausgabe von Da Porto's werke im jahre 1530 gedruckt wurde.

die zweite in 1535, die dritte in 1539, die vierte in 1553. Das buch muss aber vor 1530 geschrieben worden sein, denn der verfasser starb in 1529. Er war zu Vienenza als *gentleman* geboren, und starb daselbst im Mai 1529, im 43. jahre seines alters.

Sodann erzählt die geschichte ein eingeborner Veronese: *Clitia nobile Veronese*, namens Gherardo Boldieri, in einem gedicht auf grundlage der in 1553 erschienenen ausgabe von Da Porto's buch.

Ferner existiert eine version aus dem jahre 1554, welche den Piemontesen Bandello zum autor hat, und ebenfalls auf Da Porto's werk basiert ist.

Hieraus erhellt, dass man im 16. jahrhundert die tradition fest angenommen hatte, der zufolge die geschichte in den anfang des 14. jahrhunderts zu setzen ist und nach Verona gehört. Luigi da Porto aber erzählt, dass er, einige jahre früher als er dieselbe publizierte, die historie von einem seiner bogenschützen, einem gewissen Peregrino, erfahren habe, der in Verona geboren und damals fünfzig jahre alt war. Somit ist anzunehmen, dass im 15. jahrhundert diese nämlichen beziehungen volle anerkennung gefunden hatten. Zu erwähnen ist auch, dass Girolamo della Corte in seiner im jahre 1594 veröffentlichten 'Geschichte von Verona' das ereigniss von Romeo und Julia als ein historisches faktum berichtet. Della Corte gilt zwar nicht für einen besonders 'kritischen' historiker, aber niemand denkt, dass er die tradition erfunden hat; er schrieb eben nieder, was glaubhaft war. Er hat auch zuerst die jahreszahl 1303 angegeben, an der man seitdem festgehalten hat.

## II.

Dante lebte eine zeitlang am hofe des Bartolommeo della Scala. Wahrscheinlich besuchte der dichter Verona zum ersten male im jahre 1303, im anfang seiner verbannung, mit dem diplomatischen endzweck, von dem 'grossen Welfen der Lombardei' (wie Bartolommeo genannt wurde) hilfe zu erlangen für die liga der Bianchi und Gibellinen, welche damals im begriff standen, eine expedition gegen Florenz auszurüsten. Nach diesem unglücklichen, misslungenen kriegszuge blieb, oder wurde, Dante eine zeitlang der gast des statthalters von Verona, vermutlich bis zum sommer 1304; wir finden ihn wenigstens

schon im Juni desselben jahres in, oder nahe bei, Arezzo. Später wurde ihm wider ein freundliches asyl am hofe eines Della Scala in Verona zu teil. Etwa von 1316 bis 1318 war er der gast von Can Grande: dem überlebenden der beiden brüder Bartolommeo's., der bei des dichters früherem besuche erst neun jahre zählte (vgl. *Paradiso* XVII, 80). In der berühmten prophezeiung, die er Cacciagnida in den mund legt, gedenkt Dante im XVII. canto des *Paradiso* seines wiederholten aufenthaltes in Verona.

Die hier abgedruckten verse beziehen sich auf seine erste zufluchtsstätte bei Bartolommeo:

Lo primo tuo rifugio e'l primo ostello  
 Sarà la cortesia del gran Lombardo,  
 Che in su la scala porta il santo uccello;  
 Ch' avrà in te sì benigno riguardo,  
 Che del fare e del chieder tra voi due  
 Fia primo quel, che tra gli altri è più tardo.<sup>1</sup>

Hierauf folgen verse, die ohne zweifel auf die bei Can Grande genossene gastfreundschaft sich beziehen. Es ist zwar darüber gestritten worden, auf welchen von den drei brüdern Della Scala die vorstehenden zeilen bezug haben: ob auf Bartolommeo, oder Alboino, oder Can Grande. Da jedoch die späteren verse ganz bestimmt dem Can Grande zugeeignet sind, und da im *Convito* mit einer art geringschätzung von Alboino gesprochen wird, so gelten sie — wie gesagt — so gut wie gewiss dem Bartolommeo (vgl. Bunbury's 'Count Cesare Balbo's Life and Times of Dante Alighieri' I, 294 u. II, 17—18 n.). Ist die autorität zuverlässig, welche Prof. Sanfelice in der anmerkung auf seite lii seines buches nennt, dann ist auch durch die erwähnung des adlers die identitätsfrage endgiltig erledigt; denn wir erfahren ja, dass Bartholomäus der einzige ist 'de illa domo', welcher 'portat in seuto aquilam super scalam'. Eine reminiscenz an diesen ersten aufenthalt des dichters zu Verona sieht graf Cesare Balbo in einer stelle des

<sup>1</sup> Vgl. Cary:

First refuge thou must find, first place of rest,  
 In the great Lombard's courtesy, who bears  
 Upon the ladder perch'd the sacred bird.  
 He shall behold thee with such kind regard,  
 That 'twixt ye two, the contrary to that  
 Which 'falls 'twixt other men, the granting shall  
 Forego the asking. —



XII. canto von Dante's *Inferno*, an den der dichter etwa gegen das ende des jahres 1308 die letzte hand gelegt hat. Es ist eine beschreibung von

The cliff which, or by earthquake riven  
Or wanting prop, on this side Trento fell,  
Down into Adice with ruin driven:

wie Wright die stelle schön ins Englische übertragen hat.

Wenn also die historie von Romeo und Julia der zeit des Bartolommeo della Scala angehört, und wenn dieser der *Escalus, Prince of Verona* ist, der in Shakespeare's tragödie vorkommt, — und ferner wenn Dante dieses nämlichen Bartolommeo gast war (und beide hypothesen sind nunmehr in gewissem maasse gerechtfertigt), — wie passend und vollständig kann dann das epitheton *tristi* in der stelle im *Purgatorio* erklärt und aufgehellt werden!

Es verdient der erwähnung, dass das *Purgatorio* gegen ende des jahres 1314 vollendet wurde: also vor dem mehr berühmt gewordenen aufenthalt des dichters in Verona: *Convito*, worin Alboino genannt ist, wurde unvollendet im jahre 1304 abgeschlossen.

### III.

Man kann und wird aber auch die frage aufwerfen: Gehören Romeo und Julia überhaupt unserer sichtbaren welt an? Hat ein solches paar jemals die strassen von Verona betreten? Sind sie tatsächlich etwas mehr als die blossen traumgebilde der phantasie?

Ganz gewiss, so wie Shakespeare sie uns darstellt, gehören sie eher in das reich der dichtung als in das der geschichte. Und dennoch ist es ganz leicht möglich, ja man möchte sagen wahrscheinlich, dass der historie ein wirklicher tatbestand zu grunde liegt.

In dem wunderbaren drama, das nach ihren namen genannt ist, erblicken wir die liebenden in einer metamorphose: sie wandeln in:

The gleam,  
The light that never was on sea or land,

und haben die *consecration* empfangen.

Indessen, warum sollten wir bezweifeln, dass beide einmal auf unserer erde gelebt haben? Warum soll nicht der über-

lieferung entsprechend diese geschichte auf einem wahren ereigniss beruhen, das in seinen tagen entsetzen und schandern unter den hass erfüllten parteien verursachte, und ihre grimmigen feinden eine zeitlang zum stillstand brachte? Nichts ist wahrscheinlicher! Dergleichen traurige begebenheiten haben in der vergangenheit sich zugetragen, und werden in der zukunft widerkehren. Die kinder erbitterter feinde haben sich geliebt und sind gestorben, vordem wie nachdem. Auf eine tatsache gegründet ist schliesslich jeder roman: die tat pflegt nur vergrössert, umgestaltet, ausgemalt und verherrlicht zu werden. Man nimmt jetzt meistens an, dass eine historische figur wie prinz Arthur in wirklichkeit existiert hat: der erstaunlichen verbreitung ungeachtet, die seinem mythos zu teil geworden ist. Trotz der sie umhüllenden legenden sind wir ganz sicher, dass die geschichtlichen persönlichkeiten eines Karl des Grossen und eines Richard des Ersten existiert haben. Es liegt kein grund vor, nicht zu glauben, dass zwischen einer Capulet und einem Montague eine leidenschaftliche zuneigung bestanden hat. — dass während im mittelalterlichen Verona viele menschen hatten *much to do with hate*, es auch friedliche leute gab, deren seelen *more with love* erfüllt waren. — und dass in einer atmosphäre des hasses und der zwietracht diese zärtlichen herzen verschnachten und zu grunde gehen mussten. Wir brauchen ja nicht jede einzelheit der überlieferten version ihres tragischen schicksals als wahr hinzunehmen. Der wesentliche inhalt der ursprünglichen erzählung dürfte ein recht einfacher gewesen sein. Sie liebten einander: er wurde eines vergehens wegen, das aus dem familienstreit entsprungen war, in die verbannung geschickt; sie starb, oder wurde vielleicht nur für tot gehalten, und ward begraben; er kehrte zurück, und legte sich an ihre seite um neben ihr zu sterben. So etwa wird der keim der Romeo und Julia-geschichte gewesen sein.

Wir finden erzählungen, die ähnliche vorfälle berichten, ebensowol anderwärts. Warum auch nicht? Geschichte und dichtung widerholen sich. Eine dieser erzählungen: die von Masuccio überlieferte begebenheit von Mariotto und Gianozza, hat grosse ähnlichkeit mit der von Romeo und Julia. Sie mag die Romeo und Julia-geschichte beeinflusst haben, mag einige details zu dieser abgegeben haben. Oder die Romeo und Julia-historie hat auf die erzählung von Mariotto und Gianozza ein-

fluss ausgeübt. Masuccio stammte aus Salerno, und lebte wahrscheinlich in Neapel; die hauptsächlichsten der von ihm niedergeschriebenen ereignisse lässt er in Siena geschehen sein.

Prof. Hales drückt verwunderung darüber aus, dass keinem bis jetzt in den sinn gekommen, die Romeo und Julia-historie zu einer sonnenmythe zu machen. Die *Auroral School*, wenn diese bezeichnung gestattet, könne unschwer Julia mit der morgendämmerung, — oder etwa Rosaline mit der morgendämmerung und Julia mit dem abend — identifizieren. Romeo wäre offenbar die sonne; schon die bedeutung seines namens: Pilgrim, weise darauf hin! Und was anders sei die letzte balkonscene:

Wilt thou be gone? It is not yet near day —.

als das *ταχέϊον μῦθος* des von Iole abschied nehmenden Herakles, wobei die augenscheinliche identität der namen Iole und Julia bemerkenswert, u. s. w. Möge den sonnenenthusiasten dieses thema empfohlen sein. Die grosse mehrzahl der Shakespeare-verehrer wird dabei bleiben, dass der geschichte, wie sehr auch immer dieselbe vergrössert und verändert worden sein mag, ursprünglich ein einfaches tatsächliches ereigniss zu grunde liegt, durch welches eines tages zu anfang des vierzehnten jahrhunderts die bewohner Veronas von mitleid und heiliger scheu ergriffen wurden.

Es kann der einwand gegen die von Prof. Hales angeregte vermuthung erhoben werden: Dante würde sicherlich, wenn er die tragische begebenheit gekannt hätte, tief erschüttert davon gewesen sein und sie nicht mit stillschweigen übergangen haben; er würde ihr vielmehr eine unsterbliche gestalt verliehen haben, die seinen herrlichen schöpfungen *Paolo* und *Francesca* den rang in der dichtkunst streitig machen könnte. In edlem eifer, besorgt um ihres meisters ruhm, haben in England einige anhänger des *altissimo poeta* in der tat dergleichen schon verlauten lassen. Wer aber so spricht, begeht den grossen fehler, sich die geschichte so zu denken, wie Shakespeare dieselbe in seiner tragödie dargestellt hat: statt sich das begebniss zu vergegenwärtigen, wie es erzählt wurde, ehe noch der dichter es bearbeitet hatte; und anstatt es in seiner ursprünglichen form aufzufassen. Wir kennen die geschichte, wie sie uns vom vornehmsten dramatischen genie geschildert ist, und wir können den nicht begreifen, der nicht sogleich 'das hohe lied der liebe' darin erblickt. Es liegt jedoch

durchaus keine schmälernng der grösse Dante's in dem zugeständniss, dass das ereigniss, so wie er es gehört hatte, nicht denselben tiefen eindruck bei ihm zurückliess, den es auf Shakespeare hervorgebracht hat. Dante's lebhaftes interesse an der politik seines vaterlandes liess ihn vielleicht dem besonderen unglück der *misadventured piteous overthrows* der *star-crossed lovers* zuerst nicht die gleiche beachtung schenken, die er der ihm empörenden sorglosigkeit des kaisers zuwante, der solche verhängnissvolle feldten geschehen liess. Er empfand zur zeit wärmer für das schicksal von ganz Italien, als für irgend welche spezielle stadt oder persönlichkeiten. Die Montecchi-Cappelletti-tragödie war für ihn weiter nichts als eine der vielen illustrationen von seines geliebten Italiens grässlichem elend. Und schliesslich konnte Dante doch nicht jeden gegenstand behandeln, der ihm in den weg kam. Gibt es nicht für ein sehendes ange und ein hörendes ohr themata der leidenschaft und rührung in fülle?

Never morning wore

To evening but some heart did break.

Wahrlich, es würde eine schwer zu verstehende art der erkenntlichkeit sein für das was Dante der menscheit geschenkt hat, darüber zu klagen, dass er nicht noch mehr gegeben habe. Unsere schuld ist eine unberechenbare; wie seltsam, beschwerde zu führen, dass sie nicht noch grösser!

Endlich kann der einwurf gegen die Hales'schen ausführungen erhoben werden. Dante habe auf die Romeo und Julia-geschichte nicht näher eingehen können, ohne sich eines anachronismus schuldig zu machen, denn die der vision angewiesene zeit sei *the Jubilee year* 1300. Auf einen solchen einwand ist zu erwidern, dass, wenn auch die genannte jahreszahl die giltige ist für die handlung im *Inferno*, Dante sehr häufig, in einer oder der anderen art, verweisungen auf begebnisse späteren datums in sein gedicht aufgenommen hat. So gerade in der stelle, in welcher die erwähnung der Montecchi und Cappelletti gefunden wurde, berührt er auch den tod des von ihm scharf getadelten kaisers, dessen ermordung erst im jahre 1308 erfolgte:

Just judgment from the stars fall on thy blood;  
And be it strange and manifest to all,  
Such as may strike thy successor with dread.

Im *Purgatorio*, XIV. wird der kriegsgräuel gedacht, die Fulcieri da Calboli im jahre 1303 verübte. Ferner sind zu nennen die zahlreichen hinweise auf geschichtliche ereignisse in Cacciagnida's rede. Prof. Hades hat aber solchen 'anachronismen' (wenn überhaupt diese bezeichnung zulässig ist) nicht nachgeforscht; es lassen sich deren ohne zweifel sehr viele entdecken. Wahr ist, dass die prophetische form oft angewandt wurde; doch wol nicht immer. Dergleichen sogenannte 'anachronismen' sind einfach unvermeidlich gewesen. So schreibt auch der dichter mehrmals als Gibelline, während doch sein Welfenthum aus einer zeit nach seiner verbannung in 1302 datiert.

Jedenfalls hat der englische gelehrte den boden gefunden für eine präzisere interpretation des wortes *tristi* (*Purgatorio* VI, 108). Und wichtig genug ist jenes epitheton:

For never was a story of more woe  
Than this of Juliet and her Romeo.

Wem es um ein gründliches verständniss eines grossen dichters ernst ist, der kann unmöglich die fleissigen forschungen gering schätzen, die ein gelehrter, — sei es auch nur um die bedeutung eines einzigen wortes aufzuklären. — sich zur aufgabe macht; besonders dann nicht, wenn, wie im vorliegenden falle, viele punkte verschiedenartigsten interesses dadurch ans licht gefördert werden.

Prof. John W. Hales hat das verdienst, durch die hier mitgetheilten resultate seiner Dante-studien eine historische quelle für Shakespeare's *Romeo and Juliet* in gewissem maasse nachgewiesen zu haben.

BRESLAU.

KARL LENTZNER.

# VERZEICHNISS

## DER

### AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN BÜCHER UND SCHRIFTEN.

- Paul und Braune, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Bd. 13, 2.
- Kölbing, Englische Studien. Bd. 10, 3 und Bd. 11, 1.
- Techmer, Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft. Bd. 3 (1. u. 2. Hälfte).
- Koch und Geiger, Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte und Renaissanceeliteratur. Neue Folge. Bd. 1, 1.
- Toller, J. Northcote, An Anglo-Saxon Dictionary. Part III (*Hwi* — *Saw*). Oxford 1887.
- Sweet, H., A Second Anglo-Saxon Reader, archaic and dialectal. Oxford, Clarendon Press, 1887.
- Bibliothek der angelsächsischen Poesie. Begründet von Chr. Grein. Neu bearbeitet von R. Wülker. Bd. 2, 1. Hälfte. Kassel, G. M. Wigand. 1888.
- Morsbach, L. Ueber den Ursprung der neugenglischen Schriftsprache. Heilbronn, Henninger 1888.
- Würzner, Al., Die Orthographie der ersten Quarto-Ausgabe von Shakespeare's Venus and Adonis und Lucrece. (Separatabdruck aus dem Jahresbericht der k. k. Staats-Realsschule am Schottenfelde, 1886—1887.) Im Selbstverlage.
- Körting, G., Grundriss der Geschichte der englischen Literatur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Münster i. W., 1887. Sammlung von Compendien für das Studium und die Praxis. 1, 1.
- Saintsbury, G., A History of Elizabethan Literature. London, Macmillan & Co. 1887.
- Flügel, E., Thomas Carlyle's religiöse und sittliche Entwicklung und Weltanschauung. Leipzig, Grunow. 1887.
- Carl, R., und K. Pfau, Louise, Königin von Preussen. Nach Hudson's Life and Times of Louisa, Queen of Prussia. Rechtmässige deutsche Ausgabe. 2. unveränderte Auflage. Leipzig, Pfau.
- Conrad, H., William Shakespeare Thackeray. Ein Pessimist als Dichter. Berlin 1887.
- Raymond, G., Poetry as a Representative Art. New York and London, Putnam's Sons. 1886.

- Raymond, G., A Life in Song. New York and London. Ebd. 1886.  
Sketches in Song. Ebd. 1887.  
— Ballads of the Revolution and other Poems. Ebd. 1887.  
Wischmann, W., Untersuchungen über das Kingis Quair Jakob's I. von  
Schottland. Wismar 1887. Berliner Dissertation.  
Schmidt, H., R. Stanyhurst's Uebersetzung von Vergil's Aeneide. I—IV.  
Breslau 1887.  
Krantwald, H., Laſamon's Brut verglichen mit Wace's Roman de Brut  
in Bezug auf die Darstellung der Kulturverhältnisse Englands. I.  
Breslau 1887.  
Balg, G. H., Comparative Glossary of the Gothic Language. With a Pre-  
face by Prof. Fr. March. 1. Part. Mayville, Wisconsin 1887. Publ. by  
the Author.
-





**ÜBERSICHT**  
DER IM JAHRE  
**1885**  
AUF DEM GEBIETE  
**DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE**  
ERSCHIEENENEN  
**BÜCHER UND AUFSÄTZE.**  
UNTER BENUTZUNG DER AUFZEICHNUNGEN VON DR. LENTZNER  
ZUSAMMENGESTELLT  
VON  
**PAUL SAHLENDER.**

---

**INHALT.**

- I. Allgemeines.
    - A. Studium und Unterricht.
    - B. Sammlungen kritischer Ausgaben.
    - C. Sammelwerke.
    - D. Bücher- und Handschriftenverzeichnisse.
    - E. Sitzungsberichte wissenschaftlicher Vereinigungen.
    - F. Biographien von Gelehrten und Nekrologe.
  - II. Kulturgeschichte und Altertümer.
  - III. Volksdichtung, Volksglaube, Volksweisheit.
  - IV. Literaturgeschichte
    - V. Einzelne Schriftsteller und Werke.
      - A. Aeltere Zeit.
      - B. Neuere Zeit, mit Ausnahme Shakespeare's.
      - C. Shakespeare.
  - VI. Grammatik.
    - A. Allgemeineres.
    - B. Angelsächsisch und Uebergangsperiode.
    - C. Altenglisch.
    - D. Sprachproben.
    - E. Metrik.
  - VII. Mundarten.
  - VIII. Wortforschung, Namenforschung, Synonymik.
  - IX. Wörterbücher.
-

## I. Allgemeines.

## A. Studium und Unterricht, nebst den wichtigsten Lehrbüchern.

Bohnemann, Die neuesten Vorschläge zur Reform des französischen und englischen Unterrichts. Paedagogisches Archiv, hrsg. von Krumme. Jahrg. 27, No. 7—10. 1

Brensing, Gedanken über die Stellung der Grammatik im fremdsprachlichen Unterricht. Paed. Archiv XXVII, No. 1. 2

Breymann, H., Wünsche und Hoffnungen betreffend das Studium der neueren Sprachen an Schule und Universität. München und Leipzig, Oldenbourg. VII, 52 ss. 8°. M. 1,20. 3

Siehe Ztschr. f. d. Realschulwesen 10. 726—728 (J. Resch).

Heims, W., Wie erlernt man fremde Sprachen? Winke für den Selbstunterricht, zugleich ein Beitrag zur Methodik des Studiums fremder Sprachen für praktische Zwecke. Gera, Kanitz. M. 0,75. 4

Hirsch, R., Ueber schriftliche Uebungen beim Unterricht in den fremden Sprachen. Berlin, Gaertner. 28 ss. 1°. (Programm.) 5

— 'Ueber den engl. Unterricht auf den Realgymnasien' in: Verhandlungen der Direktoren-Versammlungen in den Provinzen des Kgr. Preussen seit dem J. 1879. 17. Bd. 21. Dir.-Vers. d. Prov. Westfalen. Berlin, Weidmann. 4°. 6

Hornemann, F., Zur Reform des neusprachlichen Unterrichts auf höheren Lehranstalten. Hannover, Meyer. IV, 92 ss. 8°. M. 1,60. 7

Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Philologie, Jahrg. VII, Sp. 339—342 (H. Klinghardt); Ztschr. f. d. Gymnasialwesen XX, April (Koschwitz).

Isaac, Herm., Einige Bemerkungen über den Unterricht in der englischen Grammatik, angeknüpft an den 'Lehrgang der englischen Sprache' von Deutschlein. Herrig's Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, Bd. 73, S. 85—98. 8

Klinghardt, H., Die Lautphysiologie in der Schule. I. H. Engl. Stud. VIII, 2, 287—323. 9

— Neusprachliche Reformliteratur. (Handelt über die bekannten Arbeiten von H. Breymann, H. Möller und K. Kühn.) Paed. Archiv, Jahrg. XXVII, S. 10

Proescholdt, L., Ein Wort über die neusprachlichen Lesebücher und zur Reform des Unterrichts. Anglia VIII, Anz. 236—242. 11

Rambeau, A., Der französische und englische Unterricht am Gymnasium. (Methode und Lehrplan.) Programm des Wilhelm-Gymm. zu Hamburg. Ostern 1885. 22 ss. 4°. (Progr. No. 660.) 12

Siehe Engl. Stud. IX, 364—367 (Körnig); ebd. 384 f. (Rambeau).

Rapp, Zur Reform des neusprachlichen Unterrichts, zunächst an der lateinischen Realschule. Tübingen, Fues. 18 ss. gr. 8°. M. 0,40. 13

— Dasselbe. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1. 13

Rohde, Die Lautphysiologie und der neusprachliche Unterricht. Paed. Archiv 1885, No. 2. 14

Rolls, W., Ueber die Gründung eines Instituts für deutsche Philologen zum Studium des Englischen in London. Eine Denkschrift, den deutschen Regierungen, Universitäten und Städten vorgelegt. Berlin, Weidmann. 63 ss. 8°. M. 1,60. 15

Siehe Litbl. VI (7), 300—303 (A. Schröer); Lit. Cbl. 1885 (12), 389 f. (E. F[ügell]); Litztg. 1885 (21), 748 (Zupitza); Ztschr. f. d. Realschulwesen 10, 243 f.

Schmedding, Prof. Dr., Die klassische Bildung in der Gegenwart. Berlin. Gebr. Bornträger. 204 ss. gr. 8°. M. 3. 16

Siehe Engl. Stud. IX, 475 f. (R. Thum).

Sweet, H., Spelling Reform and the Practical Study of Languages: a Paper read before the English Spelling Reform Association. Hilton & Co. 16 ss. 8°. 17

— The Practical Study of Language. Thirteenth Address of the President to the Philological Society etc. S. 77—99. 18

Siehe Jahresbericht VII, No. 1472; Academy No. 656, 361.

Techner, F., Zur Veranschaulichung der Lautbildung. Leipzig. Barth. 32 ss. Lex.-8°. M. 1,60. 19

Victor, Wilh., German Pronunciation, Practice and Theory. Heilbronn, Henninger. V, 123 ss. 8°. M. 1,50. 20

Siehe Engl. Stud. IX, 1, 140 f. (H. Klinghardt); Litbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 426 (A. Schröer).

Würzner, A., Verwertung der Ergebnisse der Phonetik für den Unterricht im Französischen und Englischen. Ztschr. f. d. Realschulw. X, 67. 21

### *Wichtigere Lehrbücher.*

Dalen, C. van, H. Lloyd, G. Langenscheidt, Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbststudium Erwachsener. Englisch. 33. Aufl. 36 Briefe, 4 Beilagen und Register. Berlin, Langenscheidt. 819 ss. 8°. M. 27. 22

Dieke, P., Englische Sprachbriefe zum Privat- und Selbstunterricht. neuestes System mit ganz besonderer Berücksichtigung der Aussprache in kurzen und leichten, doch durchgreifenden Regeln. 1. Brief. Berlin, H. R. Mecklenburg. 8 lith. ss. 8°. M. 0,50. 23

Hiebslae, Englische Sprachschnitzer. 2. Aufl. Strassburg i. E., Trübner. 111 ss. kl. 8°. M. 2. 24

Siehe Engl. Stud. IX, 326 ff. (H.).

Hoppe, A., Lehrbuch der englischen Sprache für Schulen (nicht für den Selbstunterricht). 1. Teil. Elementarbuch mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache und Angabe der letzteren nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. 2. Aufl. Berlin, Langenscheidt. XXXIX, 265 ss. M. 2,40. 25

Siehe Herrig's Archiv, Bd. 77, 137 ff. (H.).

Jespersen, O., Kortfattet Engelsk Grammatik for Tale- og Skriftsproget. Kopenhagen, Carl Larsens Forlag. 59 ss. 26

Siehe Engl. Stud. IX, 350 ff. (H. Klinghardt).

Deutsch-englische Phraseologie in systematischer Ordnung, nebst einem Systematical Vocabulary. Ein Seitenstück zur

Deutsch-französischen Phraseologie von Bernhard Schmitz. Unter Mitwirkung von Dr. B. Schmitz, weil. Prof. für mod. Phil. an der Universität Greifswald, herausgegeben von Dr. Heinrich Loewe, Oberlehrer am herzogl. Realgymnasium zu Bernburg. Zweite, gänzlich umgearbeitete Aufl. Berlin, Langenscheidt. 180 ss. 8°. M. 2. 27

Siehe Engl. Stud. IX, 348 f. (Dr. Willenberg).

Schmitz, B., Anleitung für Schulen zu den ersten Sprechübungen in der französischen und englischen Sprache. Ein Übungsbuch hauptsächlich für Realschulen und höhere Töchterschulen, nebst einer methodolog. Einleitung. 3. Aufl. Leipzig, Koch. 50 ss. gr. 8°. M. 1. 28

Schröer, M. M. A., Einleitung und Paradigmen zur Lehre von der Aussprache und Wortbildung. (Supplement zur Englischen Schulgrammatik.) Mit einem Anhang, enthaltend Transcriptionsproben zu H. Berger's Lehrbuch, bezw. zu R. Sonnenburg's Grammatik der englischen Sprache. Wien, Hölder. VI, 34 ss. 8° und 11 Holzschnitte. 29

Siehe Litbl. 1885 (6), 258 (v. Sallwürk); Herrig's Archiv 75, 465 f.

Sweet, H., Elementarbuch des gesprochenen Englisch etc. Siehe No. 431.  
Western, A., Engl. Lautlehre für Studierende und Lehrer. Siehe No. 439.

#### B. Sammlungen kritischer Ausgaben.

Altenglische Bibliothek, hrsg. von Eugen Kölbing. Heilbronn, Henninger. 8°.

Bd. III. Oktavian. Zwei mittellenglische Bearbeitungen der Sage. Hrsg. von Gregor Sarrazin. XLV, 191 ss. M. 4,50. 30

Siehe Deutsche Litztg. 42 (G. Lüdtke); Herrig's Archiv, Bd. 75, 186 f.; Engl. Stud. IX, 456—466 (K. Breul); Litbl. f. germ. u. rom. Phil. Jahrg. VII, 137—141 (E. Hansknecht).

Bibliothek der angelsächsischen Prosa. Begründet von Chr. W. M. Grein. Fortgesetzt unter Mitwirkung mehrerer Fachgenossen von Rich. Paul Wülker. Kassel, Wigand. 8°. Mk. 4.

Bd. II. 1. Hälfte. Inhalt: Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benediktinerregel. Hrsg. von Arnold Schröer. VII, 141 ss. 31

Siehe Lit. Cbl. 1885 (43), 1490 f. (Fr.).

Englische Sprach- und Litteraturdenkmale des 16., 17. und 18. Jahrhunderts. Hrsg. von Karl Vollmöller.

Heft 2. Marlowe's Werke. Historisch-kritische Ausgabe von Herm. Breymann und Albr. Wagner. I. Tamburlaine. Hrsg. von Albr. Wagner. Heilbronn. XI, 211 ss. 8°. 32

Siehe Academy No. 692 ('Foreign Literature'); Herrig's Archiv, Bd. 75, 187 f.; Engl. Stud. IX, 297—301 (L. Kellner); Litbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 225 f. (M. Koch).

Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben. Berlin, Weidmann.

Bd. V. Inhalt: Floris and Blaunheflur. Mittellenglisches Gedicht aus dem 13. Jhd., nebst literarischen Untersuchungen und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen

Literatur. Hrsg. von Emil Hausknecht. XX, 250 ss. 8° M. 6; auf Kupferdruckpapier M. 9. 33

Siehe Litztg. 1885 (35), 123S ff.; Engl. Stud. IX (1), 92—106 (E. Kölbing); Anglia VIII, Anz. 150—154 (G. Lüdtke); Engl. Stud. IX, 389 f. (C. Stoffel); Lit. Ctbl. 1886, 867 (R. W.).

#### C. Sammelwerke.

Anglia. Zeitschrift für englische Philologie. Enthaltend Beiträge zur Geschichte der englischen Sprache und Literatur. Hrsg. von Richard Paul Wülker. Nebst kritischem Anzeiger und einer Bücherschau, hrsg. von Moritz Trautmann. Gr. 8°. Bd. VIII, 1885. Halle, Niemeyer. Der Band M. 20. 34

Englische Studien. Organ für englische Philologie unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen. Hrsg. von Eugen Kölbing. Gr. 8°. Bd. VIII, 1885. Heilbronn, Henninger. Der Band M. 17. 35

Heft 2 und 3 bespr. in Herrig's Archiv, Bd. 75, 190—195.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Hrsg. von L. Herrig. 8°. Bd. 73—74, 1885. Braunschweig, Westermann. Der Band M. 6. 36

Encyclopaedia Britannica. A dictionary of arts, sciences and general literature. Vol. 15. Orn—Ph. 9th ed. Edited by T. S. Baynes and W. R. Smith. Edinburgh, A. & C. Black. 4°. 30 —. 37

Siehe Athenaeum No. 3003, 625 ff. (u. a. wird der Artikel 'Philology' von Whitney und Sievers eingehender besprochen).

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Hrsg. von O. Behaghel und F. Neumann. 6. Jahrg., 1885. Heilbronn, Henninger. 4°. M. 10. 38

Asher, D., A Literary Curiosity. Academy No. 658, 394. 39

Weist auf die unzureichende Behandlung der neuesten englischen Literatur in deutschen Zeitschriften (bes. in dem 'Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes') hin.

#### D. Bücher- und Handschriftenverzeichnisse.

Lüns, Friedr., Uebersicht der in den Jahren 1883 und 1884 auf dem Gebiete der englischen Philologie erschienenen Bücher und Aufsätze. Beigabe zu Anglia IX. 40

Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Philologie in Berlin. VII. Jahrg. 1885. Englisch: S. 233—282 (J. Koch). 41

The American Catalogue. Books recorded, including Reprints and Importations, July 1, 1876 to June 30, 1884. Compiled under the editorial Direction of R. R. Bowker by A. J. Appleton. Part 2. Subject Alphabet. New York, 1885. 4°. 292 pp. M. 62. 42

Leon and Brother, Catalogue of first editions of American authors, poets, philosophers, historians, statesmen, essayists, dramatists, novellists, travellers, humorists, etc. It is issued in a limited number, contains

- over 300 names of authors, with a complete list of works of some of more prominence, about 2000 titles, with price, date and place of publication. New York. 8°. 58 pp. 5/-.
- Halkett, S. and J. Laing, A Dictionary of the anonymous and pseudonymous Literature of Great Britain. Vol. III. Edinburgh, London, 1885. 8°. 800 pp. M. 50.
- Siehe Lins, Bücherschau 1883—84, No. 58.
- Round, J. H., A Fourteenth Century Library. Antiquar. Magazine 7, 64 f. Nach Jahresber. 1885, No. 471: 'Verzeichniß einer Bibliothek zur Zeit Richard's II.; den Hauptbestandteil bilden Romane'.
- E. Sitzungsberichte wissenschaftlicher Vereinigungen.
- Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Herrig's Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Bd. 73, 415—425.
- Fortsetzung dazu ebd. Bd. 75, 147—158.
- Lange, A., Uebersicht über die im Jahre 1881 abgehaltenen Sitzungen des Vereins für das Studium der neueren Sprachen zu Hamburg. Ztschr. f. neufranz. Sprache u. Literatur VII, 2.
- Bericht über die Sitzungen der neusprachlichen Sektion auf der 37. Philologenversammlung zu Dessau. Franco-Gallia 1885, 1.
- Klinghardt, H., Bericht über die Verhandlungen der neusprachl. Abteilung bei der 37. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Paed. Archiv XXVII, 1.
- Year Book of the scientific and learned societies of Great Britain and Ireland. 1885. 8°. 7/6.
- The American Philological Association. Sitzungsberichte. Academy No. 692, 90 f.
- U. a.: Thomas D. Goodell, 'The Quantity of Verse in English'; March, 'The New Grammarians (über Sievers' Artikel 'Philology'. vgl. No. 37); J. E. Harrison, 'Negro English' (Anglia VII, Heft 3).
- Cambridge Philological Society. Sitzungsberichte. Academy No. 656, 361: Sweet, 'Practical Study of Language'; No. 659, 416: Fernnell, 'Stanford Dictionary' — Bemerkungen über englische, aus dem Spanischen entlehnte Wörter.
- Proceedings of the Modern Language Association of America, 1884. Baltimore US. 8.
- Siehe Litbl. 1885 (7), 308.
- Philological Society. Sitzungsberichte. Academy No. 655, 344: Walter Skeat und Hensleigh Wedgwood über engl. Etymologien; No. 662, 31 f.: James Lecky, 'On Phonetic Theory of Verse'; No. 665, 84 und Athenæum No. 2988, 155: Murray's Bericht über den 'Fortschritt des Dictionary' nebst Proben; Academy No. 668, 138: Sweet, 'Old English Contributions'; No. 671, 192 und Athenæum No. 2994, 349: Cayley, 'On the Conditions of Onomatopoeia; Academy No. 679, 331 und Athenæum No. 3002, 603: A. Ellis über seine letzten 'Dialektuntersuchungen'; Academy No. 681, 370 und Athenæum No. 3004, 666: Skeat über englische Etymologien; Academy No. 684, 424 und Athenæum No. 3008,

- 795: F. Stock, 'Analogy as explaining certain Examples of Unoriginal / and r'). 54  
 Transactions of the Royal Society of Literature. Vol. 13. Part 1.  
 5/—, at 21. Delahay Str. 55

F. Biographien von Gelehrten und Nekrologe.

- Kölbing, E., Heinrich Franz Stratmann. Engl. Stud. VIII, 414—416. 56

**II. Kulturgeschichte und Altertümer.**

- Wright, T., The Celt, the Roman, and the Saxon. 4th ed. 8°. 9/.  
 London, Trübner. 57  
 Birch, W. de Gray, Cartularium Saxonieum. A Collection of Charters  
 relating to Anglo-Saxon Histoy. Vol. I. London, Whiting. 640 pp. 8°.  
 M. 37. Vol. II, Parts 11 and 12. P. 1—128. 58  
 Rotuli Scaccarii Regum Scotorum. The Exchequer Rolls of Scot-  
 land. Edited by George Burnet. Vol. 5. A. D. 1470—79. 8°. 10 —. 59  
 Eadmeri Historia Novorum in Anglia, et Opuscula duo de Vita  
 Sancti Anselmi et quibusdam miraculis ejus. Edited from Manu-  
 scripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge. By Martin  
 Rule. London Government Publications. 8°. 10 —. 60  
 Calendar of Documents relating to Scotland, preserved in Her  
 Majesty's Public Record Office. Edited by Joseph Bain. Vol. II.  
 A. D. 1272—1307. Government Publications. 8°. 15/—, 61  
 Hodgetts, J. F., Champion of Odin; or, Viking Life in Days of Old.  
 8°. 5/—, London, Cassel. 62  
 — The English in the Middle Ages, from the Normans to the Stuarts.  
 8°. 6 —, London, Whiting. 63  
 Schaible, K. H., Geschichte der Deutschen in England von den ersten  
 germanischen Ansiedelungen in Britannien bis zum Ende des 18. Jahr-  
 hunderts. Strassburg, Trübner. 8°. XVIII, 483 ss. M. 9. 64  
 Adams, W. H. D., The merry Monarch, or England under Charles II. Its  
 Arts, Literature and Society. 2 vols. London. 8°. 830 pp. M. 25. 65  
 Fairholt, F. W., Costume in England to the End of the 18th Century.  
 3. ed. Vol. 1 and 2. 5 — each. Bell. 66  
 A Schoolmaster's Retrospect of Eighteen and a half Years in an  
 Irish School. By M. C. Hime, M. A., LL. D. London and Dublin. 8°.  
 134 pp. 1 sh. 6 d. 67  
 Siehe Engl. Stud. IX, 321—326 (L. Proescholdt).  
 Stewart, D., Sketches of the Character, Institutions and Customs of the  
 Highlanders of Scotland. New. ed. Inverness, Mackenzie. London,  
 Simpkin. 406 pp. 8°. 5/. 68  
 Extracts from a MS. of Ancient Date, giving some Customs and  
 Usages in North Wales. Archaeol. Camb. 5 (2), 150—156. 69  
 Abdruck aus dem Rhyl Journal.  
 Lach-Szyrna, W. S., Notes from Cornwall. The Antiquary 10, 263 f. 70  
 Koch, J., Der Valentinstag. Anglia VIII, Anz. 242—245. 71

- Journal of the British Archaeological Association.* XLI, 2—3.  
 Enth. u. a.: Pieton, 'On the Place-names in Pembrokeshire'; Thompson, 'Aelfrie's Vocabulary'; de Gray Birch, 'The Domesday Book'; Simpson, 'On a Prayer to Master John Schorn, from a MS. in the Sloane Collection'; Slater, 'The Exeter Book (Codex Exoniensis)'. 72
- The American Journal of Archaeology for the Study of the Monuments of Antiquity and of the Middle Ages.* Vol. 1, No. 1. Baltimore. Berlin, Mayer & Müller. S. 1—103. Roy. 8°. 73
- Stephens, G., An Old Epitaph. *Academy* No. 655, 341 f. 74
- York Plays. The Plays performed by the Crafts or Mysteries of York on the Day of Corpus Christi in the 14<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup>, and 16<sup>th</sup> Centuries. Now first printed from the unique Manuscript in the Library of Lord Ashburnham. Edited with Introduction and Glossary by Lucy Toulmin Smith. Oxford, Clarendon Press. LXXIX, 557 pp. 8°. 21/— 75
- Siehe Litztg. 1885 (37), 1304—1306 (J. Zupitza); *The Antiquary* 12, 19—21 (H. B. Wheatley); *Athenæum* No. 3015, 187 f.; *Academy* No. 692, 79 f. (Edw. Dowden); *Anglia* VIII, Anz. 159—163 (L. Proescholdt); *Engl. Stud.* IX, 448—453 (Jos. Hall); *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.*, Jahrg. VII, 178 f. (L. Proescholdt); *Revue crit.* 50; *Lit. Ctbl.* 1886, 10. Juli.
- Schmidt, K., Die Digby-Spiele. (Fortsetzung und Schluss). I. Maria Magdalena. II. Moralität Wisdom. III. The Burial and Resurrection of Christ. *Anglia* VIII (3), 371—404. 76
- Vgl. K. Schmidt, Die Digby-Spiele. I. Berlin 1884 (Dissert.).
- Smith, L. Toulmin, Two Old Religious Plays. *The Antiquary* 1885, 2, 101—103. 77
- Wheatley, English mystery plays. *The Antiquary* 1885. 78

### III. Volksdichtung, Volksglaube, Volksweisheit.

- The Folk-Lore Journal.* Vol. II. London: published, for the Folk-Lore Society, by Elliot Stock, Paternoster Row. 8°. 79
- Enth. u. a.: Analysis of the 'Folk-Lore of Drayton'; W. Gregor, 'Contributions from the North-East of Scotland'.
- Dasselbe. Vol. III. 80
- Enth. u. a.: H. C. Coote, 'The Origin of the Robin Hood Epos'; R. Morris, 'Folk-Lore of Drayton'.
- Shropshire Folk-Lore. A Sheaf of Gleanings. Edited by Charlotte S. Burne, from the Collections of Georgina F. Jackson. Part II. London, Triebner. 192 pp. 8°. 7/6. 81
- Bespr. von M. G. Watkins, *Academy* No. 678, 307; *Antiquarian Magazine* 7, 237.
- The Gentleman's Magazine Library.* Vol. IV. English Traditional Lore; to which is added Customs of Foreign Countries and Peoples. Edited by G. L. Gomme. London, E. Stock. 356 pp. 8°. 82
- Crane, J. J., Two Mediaeval Folk Tales. *Germania, Vierteljahrsschrift f. deutsche Altertumskunde.* Begr. von Fr. Pfeiffer, hrsg. von K. Bartsch. 30. Jahrg. N. R. 18. Jahrg. Heft 1—3. Wien, Gerold. 83



- Child, F. J., The English and Scottish popular Ballads. Parts II, 257—508 and III, 261 pp. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 4<sup>o</sup>. 84  
 Siehe Litbl. f. germ. u. rom. Phil. VI (1), 16 (Liebrecht); Academy 1885, 26. Sept.; Archivo per lo studio delle trad. pop. IV, 3 (Liebrecht); The American Journal of Philology V, 4 (Th. Davidson); Engl. Stud. IX, 444—448 (F. Liebrecht).
- Songs of the North, gathered from the Highlands and Lowlands of Scotland. Edited by A. C. Macleod and Harold Boulton. The Music arranged by Malcolm Lawson. Illustr. London, Field & Tuer. 202 ss. 4<sup>o</sup>. 21/—. 85  
 Siehe Academy No. 691, 75.
- Ritson, Jos., Robin Hood: A Collection of Poems, Songs, and Ballads. New ed. London, Nelson. 12<sup>o</sup>. 3/6. 86
- Fitzgerald, Robin Hood and Robin Crusoe. The Antiquary 1885. 87
- Vita Haroldi, The Romance of the Life of Harold, King of England. Edited with Notes and a Translation, by Walter de Gray Birch. London, Elliot Stock. 88  
 Siehe Academy No. 668, 131.
- Stokes, H. S., Voyage of Arundel, and other Rhymes from Cornwall. New Edit., with Additions. Longmans. 8<sup>o</sup>. 6/—. 89
- Meyer, G., Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde. Berlin, R. Oppenheim. V, 412 ss. kl. 8<sup>o</sup>. M. 7. 90  
*Enth. u. a. Manches über die Sage von Rip van Winkle.*  
 Siehe Litztg. 1885 (21), 750 f. (Schrader); Berliner phil. Wochenschr. 5 (39), 1237 f. (Delbrück); Wochenschr. f. klass. Phil. 2 (23), 705—708 (Gruppe); Revue critique XIX, 22 (Henry); Archivo per lo studio delle trad. pop. 4 (2), 308 (Pitré); Litbl. 1885 (2), 83 f. (eine notiz von F. N[eumann]); Centralorgan 13, 413—415 (Sölms); Blätter f. lit. Unterhalt. 1885 (21), 332 f. (Schlosser); Lit. Ctbl. 1885 (11), 1426 ff. (E[duard] Z[arnck]e.).
- Ingram, J. H., The Haunted Houses and Family Traditions of Great Britain. Second series. London, W. H. Allen. 310 ss. 8<sup>o</sup>. 7 6. 91  
 Siehe Athenaeum No. 2997, 434 f. und Academy No. 657, 373.
- Lang, The Comparative Study of Ghost Stories. Nineteenth Century, April 1885. 92
- Digit Folklore. The Antiquary 11, 60—63, 119—123. 93  
 Nach Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 856; Einige Nachrichten über Kinderreime, Aberglauben und Gebräuche in Bezug auf Zehe, Finger und deren Nägel, besonders aus England.  
 Nachträge ebd. 183 und 231.
- Cuming, H. Syer., Finger-Nail-Lore. Journal of the Brit. Arch. Association 40, 382—391. 94
- Boltz, A., Die Sonne in den Volkssagen. Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes 1885 (17). 95
- Wahl, M. C., Das paroemiologische Sprachgut bei Shakespeare. 2. Progr. der höheren Handelsfachschule zu Erfurt. Ostern 1885. 14 ss. 4<sup>o</sup>. 96

Mawr, Mrs. E. B., *Analogous Proverbs in Ten Languages*. London, Elliot Stock. 113 ss. 8°. 5 . 97

Siehe Academy No. 699, 197 f. (Bradley). Die zehn Sprachen sind (nach Jahresber. über germ. Phil. 1885, 981): englisch, rumänisch, französisch, deutsch, italienisch, spanisch, holländisch, dänisch, portugiesisch, lateinisch. Die Anordnung geht vom entsprechenden englischen Sprichwort aus.

#### IV. Literaturgeschichte.

Boyce, W. B., *Introduction to the Study of History, civil, ecclesiastical and literary*. London. 670 pp. 8°. 98

Taine, H., *Histoire de la littérature anglaise*. 6. éd. Tom. I. Paris, Hachette. XLIX, 416 ss. 18°. 3 fr. 50 c. 99

— Dasselbe. Tom. 5 et complémentaire. IV, 484 ss. 99

Karges, G., *Leitfaden der Geschichte der englischen Literatur*. 2 Teile in 1 Bd. (1. Deutsch, 2. Englisch.) Berlin, Parisius. 128 ss. 8°. M. 2. 100

Nicoll, H. J., *Landmarks of English Literature*. 2. ed. Hogg. 111 ss. 8°. 3/6. 101

Minto, W., *Characteristics of English Poets. From Chaucer to Shirley*. 2. ed. 8°. London, Blackwood. 76. 102

Phillips, M. G., *A popular Manual of English Literature. Containing Outlines of the Literature of France, Germany, Italy, Spain and the United States of America. With historical, scientific, and Art Notes*. 2 vols. New York. 8°. XV, 1550 pp. Beide M. 21. 103

Wheatley, H. B., *The Fairies in Literature. The Antiquary 1885 (12), 53—57.* 104

Siehe Jahresbericht über germ. Phil. VI, No. 869.

Stephen, L., *Dictionary of National Biography*. London. Vol. I, 467 ss. Vol. II, 454 ss. Vol. III, 458 ss. Vol. IV, 462 ss. 8°. à vol. M. 15. 105

Bd. I (Abbadie—Annie) bespr. Academy No. 661, 2 f. (J. S. Cotton) und Athenæum No. 2985, 43 f. — Bd. II (Annesley—Baird) Athenæum No. 2999, 497 f. [u. a. Alfred (Freeman), Ælfrie Grammaticus (W. Hunt), Anselm (Canon Stephens), Arthur (C. F. Keary)]. — Namenliste zu den nächsten Bänden vgl. Athenæum No. 2981, 770 f.; 2982, 805 f.; 2983, 857 ff. (bis Chard); 3005, 694 f.; 3006, 726 f.; 3007, 759 f. (bis Collins); 3008, 790 (über den voraussichtlichen Umfang des ganzen Werkes, L. Stephen); Academy No. 677, 295 ('Canon Stephens on St. Anselm', M. Rule); ebd. No. 679, 331 ('Atterbury in the Dict. of Nat. Biogr.', C. E. Doble).

Cates, W. L. R., *A Dictionary of General Biography*. 1<sup>th</sup> ed. with Supplement, brought down to the end of 1881. London, Longmans. 552 ss. 8°. 28/— . 106

*Men of the Reign. A biographical Dictionary of eminent Persons of British and Colonial Birth who have died during the Reign of Queen Victoria*. London. 8°. 1020 pp. M. 18. 107

Mason, E. T., *Personal Traits of British Authors*. In 4 vols. New York, Scribner. 12°. à 1 1/2 Doll. 108

- Plutarch, der neue. Biographien hervorragender Charaktere der Geschichte, Literatur und Kunst. Herausgeg. von Rudolf v. Gottschall. XI. Teil. Leipzig, Brockhaus. 8°. VII, 359 ss. M. 6. 109
- Morison, J. H., The great poets as religious teachers. New York, Harper. 200 ss. 16°. 1 Doll. 110

- Wülker, Rich., Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur. Mit einer Uebersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft. Unter Rücksicht auf den Gebrauch bei Vorlesungen. Leipzig, Veit & Co. 8°. 2. Hälfte. S. 244—532. Compl. M. 10. 111

Siehe Litztg. 1885 (26), 934 (H. Varnhagen); Centralorg. f. d. Real-  
schulwesen 13, 261—267 (M. Lange); Litbl. 1885 (11), 450 (Krüger);  
Anglia VIII, Anz. 157 f. (E. Eimkel); Lit. Ctbl. 1886, 27 (Fr.).

- Robinson, W. C., Introduction to our Early English Literature, from the Earliest Times to the Norman Conquest. London, Simpkin. 8°. 264 pp. M. 6. 112

Siehe The Antiquary 12, 78; Athenaeum No. 3022, 398 f.

- Steinbach, P., Der Einfluss des Chrestien de Troies auf die altenglische Litteratur. Leipziger Dissertation. Leipzig, Fock. 50 ss. 8°. M. 1,80. 113

- Stern, Ad., Geschichte der neueren Litteratur. Von der Frührenaissance bis auf die Gegenwart. 18.—30. Lieferung. Leipzig, Bibliograph. Institut. 8°. à Liefg. M. 0,50. VII. und VIII., S. 401—599 (Schluss). 114

Siehe Litbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 169 ff. (Fr. Muncker);  
Archiv f. Literaturgesch. XIV, 1 (Koch).

- Marc-Monnier, Histoire de la littérature moderne. Paris, Didot. 2 vols. 8°. I. La Renaissance, de Dante à Luther, II, 528 pp. II. La Réforme, de Luther à Shakespeare. IV, 495 pp. 115

- Gosse, Edm., From Shakespeare to Pope. An Inquiry into the Causes and Phenomena of the Rise of classical Poetry in England. London. 286 pp. 8°. M. 7,20. 116

- Trantmann, Karl, Englische Komödianten in Ulm (1594—1657). Archiv f. Literaturgesch. 13 (3), 315—324. 117

- Döhler, Emil, Englands heroische Dramen und ihre Bekämpfung im 17. Jahrhundert. Europa 1885, 9. 118

- Duffield, S., English Hymns: their Authors and History. 12°. 10 6. New York. 119

- Hatfield, E. F., The Poets of the Church: a Series of Biographical Sketches of Hymn Writers, with notes on their hymns. New York. 717 pp. 8°. 15 —. 120

- ten Brink, J., Litterarische schetsen en kritieken. DL XI—XIII. Leiden. S. Jeder Teil M. 3,75. 121

- Semmig, H., Geistesheroen Deutschlands und Englands. Magazin f. d. Litt. d. In- u. Auslandes, 48—52. 122

- Druskowitz, Dr. phil. H., Drei englische Dichterinnen. Essays. Berlin, Oppenheim. 242 ss. kl. 8°. M. 1. 123

(*Joanna Baillie, Elisabeth Barrett Browning, George Eliot.*)

Siehe Lit. Ctbl. 1885 (15), 4553 f. (R. W.).

- Cleveland, R. E., *George Eliot's Poetry, and other Studies*. London. 16°. 191 pp. M. 7,80. 121
- Huet, C. B., *Litterarische fantasien en kritieken*. Haarlem. Deel XXI. IV, 220 ss. 8°. M. 3,25. 125
- Enthält u. a.: *George Eliot en haar laatste work; Lord Beaconsfield; Thomas Carlyle*.
- Courthope, W. J., *The Liberal Movement in English Literature*. 8°. 6/—, Murray. 126
- Sarrazin, G., *Poètes modernes de l'Angleterre*. Paris, Ollendorff. 3 fr. 50 cent. 127
- Siehe *Revue de Penseignement des langues vivantes*. 2<sup>e</sup> année. Paris. Havre 1885. P. 60—61.
- Bentzon, Th., *Les nouveaux romanciers américains*. Paris. 18°. 343 pp. M. 3,50. 128
- Scherer, E., *Études sur la littérature contemporaine*. I. Paris. 18°. VIII, 371 pp. M. 3,50. 129
- Andrews, W., *Modern Yorkshire Poets*. Hull, Brown; Simpkin. 8°. 246 pp. 5/—. 130
- Radiguet, L. L., *Études irlando-américaines. L'humeur dans la littérature américaine. L'Irlande protestante*. Paris, Marpon & Flammarion. 71 pp. 18°. 131

## V. Einzelne Schriftsteller und Werke.

### A. Aeltere Zeit.

- Ælfred. *Some Account of King Alfred's Anglo-Saxon Version of the De Consolatione Philosophiæ of Boetius*. By J. W. Bright. John Hopkin's University Circulars, January 1885. No. 36, S. 32. 132
- Bericht über einen Vortrag in der Philological Association: to give a full and critical account of the manuscripts and editions of this Anglo-Saxon text; to consider the relation of the Manuscripts to each other, and to their ultimate sources; and to indicate the lines of inquiry to be pursued in investigating the question of the authorship of the meters.
- Extract from Alfred's Orosius, edited by Henry Sweet. Siehe No. 468 und No. 489.
- Roger, C. G., *King Alfred in Somerset and the Legend of St. Neot*. Antiquarian Magazine 7, 14—21, 58—64, 118—121. 133
- Fortsetzung zu der von Lübs, *Bücherschau* 1883/84 unter No. 517 aufgeführten Abhandlung.
- Siehe auch unter Grammatik, No. 468 und No. 469.
- Ælfrie. *Selected Homilies of Ælfrie*. ed. by H. Sweet. Siehe No. 188.
- Zupitza, J., *Bemerkungen zu Ælfrie's Lives of Saints*. I. ed. Skeat. Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur, N. F. XVII, 269—296. 134
- Nachträge dazu ebd. 372.
- Ælfrie's Metrical Lives of Saints. Ed. by Skeat. Part II. Siehe No. 195.

**Ælfric.** Assmann, B., Abt Ælfric's ags. Bearbeitung des Buches Esther. Herausgegeben und mit einer Einleitung über Ueberlieferung und Verfasserschaft versehen. I. Halle. 2s ss. 8°. Leipziger Dissert. 135  
— Siehe auch unter Grammatik, No. 471.

**Amis und Amiles.** Schwieger, Paul, Die Sage von Amis und Amiles. Programm des Friedrich-Wilhelm-Gymnasiums zu Berlin. Ostern 1885 (No. 54). 35 ss. 4°. 136

**Andreas.** Andreas: a Legend of St. Andrew. Edited with critical Notes and a Glossary by W. M. Baskervill. Based on the Manuscript. Boston, Ginn & Co. IX, 75 pp. 8°. 137

Siehe Deutsche Literaturztg. 1885, 45 (Zupitza).

— Ramhorst, Friedr., Das altenglische Gedicht vom heil. Andreas und der Dichter Cynewulf. Berliner Dissertation. Leipzig, Fock. 72 ss. 8°. M. 1,20. 138

— Siehe auch unter Grammatik, No. 467.

**Arthur.** Branscheid, P., Ueber die Quellen des stabreimenden Morte Arthure. Ein Beitrag zur Geschichte der Arthursage in England. Anglia VIII, Anz. 179—236. 139

Dasselbe als Bonner Dissertation. 47 ss. 8°. (Separatabdruck Anglia VIII.)

**Ashburnham-MS.** Forty-fifth Report of the Deputy Keeper of the Public Records. 140

Siehe Athenæum No. 3008, 788 f. U. a.; W. B. Sanders, 'Account of the Anglo-Saxon MSS. of Lord Ashburnham.

**Auchinleck-MS.** Zupitza, J., Bemerkungen zum 'Lob der Frauen'. (Engl. Stud. VII, 101 ff.) Engl. Stud. VIII, 394—398. 141

— Zupitza, J., Bemerkungen zu 'A Peniworþ of Witte'. (Engl. Stud. VII, 111 ff.) Engl. Stud. VIII, 496—501. 142

— Kleine Publikationen aus der Auchinleck-Hs. III. Zwei Fragmente von King Richard, ed. E. Kölbing. Engl. Stud. VIII, 115—119. 143

— IV. Die Assumptio Mariae in Schweiffeinstrophe, ed. M. Schwarz. Engl. Stud. VIII, 427—464.

Siehe Engl. Stud. IX, 177 ff. (C. Stöffel).

**Benediktinerregel.** Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benediktinerregel, hrsg. von Arnold Schröer. Siehe No. 31.

**Beowulf.** Beowulf: An Anglo-Saxon Poem, and the Fight at Finnsbury. Translated by James M. Garnett, M.A., L.L.D. With facsimile of the unique manuscript in the British Museum, Cott. Vitellius A, XV. Second Edition, revised. Boston, Ginn, Heath & Co. XLVI, 110 pp. 8°. 144

Siehe Jahresbericht f. germ. u. rom. Phil. 1885, No. 1651 und Engl.

Stud. VIII, 133—138 (Th. Krüger); ebd. IX, 1, 151 f. (Th. Krüger).

— Sarrazin, G., Der Schauplatz des ersten Beowulflides und die Heimat des Dichters. Paul-Braune, Beitr. XI (1), 159—183. 145

— Lehmann, Hans, Brünne und Helm im angelsächsischen Beowulflide. Ein Beitrag zur germanischen Altertumskunde. Leipzig, Lorentz. 31 ss. 8°. 2 Tafeln kl. Fol. Göttinger Dissertation. 146

Siehe Anglia VIII, Anz. 167—170 (R. Wülker); Engl. Stud. IX, 171 (Alwin Schulz).

- Bevis of Hamton**, Sir, ed. E. Kölbing. Siehe No. 198.
- Blickling Homilies**. Siehe unter Grammatik, No. 474.
- Boetius**. Bright, James W., Anglo-Saxon Glosses to Boetius. American Journ. of Phil. 5 (4), 188—192. 117  
Bericht über eine Boetius-Hs., lateinisch mit vielen ags. Glossen (9. Jahrh.) im 3. Buche. Bright gibt einige Proben nach Skeat's Abschrift (R. Wülker).
- Bokenam**. Siehe unter Grammatik, No. 485.
- Brunnanburh**. Welby, E. M. E., Battle of Brunnanbyrig. The Antiquary 11, 68 f. 118  
Der Schauplatz der Schlacht soll Flamborough (York) sein.  
Weymouth, The Battle of Brunnanburh. Athenaeum No. 3046, 27. 119  
W. will in Bromborough am Mersey Brunnanburh suchen.
- Norris, Hugh, The Site of the Battle of Brunnanburh. Athenaeum No. 3020, 337. 150  
N. glaubt in Axminster den Schauplatz der Schlacht zu finden.
- Byrhtferth's Handbooc**. Kluge, F., Angelsächsische Excerpte aus Byrhtferth's Handbooc oder Enchiridion. Anglia VIII (3), 298—337. 151  
— Hickey, Emily H., The Battle of Maldon. A Translation. Academy No. 681, 365 f. und No. 697, 167 f. 152  
Byrhtnoth's Fall in reimende (septenar.) Langzeilen übertragen.
- Cædmon**. Merry, George R., A Translation from the Anglo-Saxon of the so-called Cædmon. Academy No. 689, 43. 153  
Üebersetzung von Gen. v. 278—300 in fünfflüssigen, ungereimten Jamben (Blankversen) mit gelegentlicher Alliteration (R. Wülker).
- Siehe auch unter Grammatik, No. 465.
- Charlemagne Romances**. Part XI. The Four Sons of Aymon, ed. Miss O. Richardson. Siehe No. 197.
- Chaucer**. Dincklage, E. v., Geoffrey Chaucer's Werke. Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 1885, 26—29. 154  
— Koch, J., Die Chaucer-Literatur aus den Jahren 1882—84. Lithl. f. germ. u. rom. Phil. VI, 324—330. 155  
— Holthausen, F., Bemerkungen zu Chaucer's Canterbury Tales. Anglia VIII (3), 453 f. 156  
Publikationen der Chaucer Society S. 42.
- Cynewulf**. Glöde, Otto, Cynewulf's Elene und ihre Quelle. Rostocker Dissertation. 61 ss. 157  
Eine gekürzte, mit einer Einleit. über die Geschichte des Kreuzes Christi versehene Fassung des Aufsatzes in Anglia IX, 271—318.
- Ramhorst, Friedr., Das altenglische Gedicht vom heiligen Andreas. Vgl. No. 138.
- Siehe auch unter Grammatik, No. 466.
- Debate of the Body and the Soule**. Siehe unter Grammatik, No. 472.
- Destruction of Troy**. Brandes, H., Die mittelengl. Destruction of Troy und ihre Quelle. Engl. Stud. VII (2), 398—410. 158
- Floris und Blancheflur**. Hrsg. von Emil Hausknecht. Siehe No. 33.
- Forrest**. Kiene, P., Will. Forrest's Leben und Werke. Kempten. 72 ss. 159  
Siehe Herrig's Archiv 74, 462 f. (G. Boyle).

- Fragment.** Kluge, F., Fragment eines angelsächsischen Briefes. (Cod. Jun. 23, fol. 60b.) Engl. Stud. VIII, 62—63. 160
- Gamelyn.** Skeat, W. W., The Tale of Gamelyn. From the Harleian MS. No. 7331. Collated with six other manuscripts. Edited with Notes and a Glossarial Index. Oxford, Clarendon Press. 1884. 64 pp. gr. 8°. 161  
Nachtrag zu Lübs, Bücherschau 1883, 84. Siehe Academy 1885, No. 680, 347; Rev. crit. 1885, No. 19 (Jusserand); Athenaeum No. 2993, 341; Engl. Studien IX (1), 111—113 (F. Lindner); Herrig's Archiv 73, 424 (J. Zupitza).
- Gawain.** Siehe unter Grammatik, No. 483.
- Genesis.** Hönncher, E., Studien zur angelsächsischen Genesis. Halle. Leipziger Dissertation. (Zur Interpolation der ags. Genesis 235—551.) 30 ss. 8°. (Sonderabdruck aus Anglia VII.) 162  
— Hönncher, E., Ueber die Quellen der angelsächsischen Genesis. Anglia VIII (1), 41—81. 163
- Glossen.** Kluge, F., Angelsächs. Glossen. Anglia VIII (3), 118—152. 161  
— Nettleship, H., Notes on the Epinal Glossary. In 'The Journal of Philology'. Ed. by W. A. Wright, J. Bywater and H. Jackson. Vol. XIII, No. 26. London, Macmillan. 8°. 165  
— Siehe auch unter Grammatik, No. 475 und 476.
- Gregor.** Johnson, Henry, Gab es zwei von einander unabhängige altenglische Uebertragungen der Dialoge des Gregor? Berliner Dissertation. 30 ss. 8°. 166
- Guðlac.** Siehe unter Grammatik, No. 467.
- Hampole.** Kriebel, G., Studien zu Richard Rolle de Hampole. II. Engl. Stud. VIII, 67—114. 167  
— Adler, Max, Ueber die Richard Rolle de Hampole zugeschriebene Paraphrase der sieben Busspsalmen. I. Breslauer Dissert. 28 ss. 8°. 168
- Henrisone.** Diehler, Arth., Die Fabeldichtungen Henrisone's. Leipziger Dissertation. Halle, Niemeyer. 88 ss. 8°. 169
- Höllenfahrt.** Kirkland, J. H., A Study of the Anglo-Saxon Poem 'The Harrowing of Hell' (D. IV). Leipziger Dissertation. 54 ss. 8°. 170  
— Siehe auch unter Grammatik, No. 467.
- Homilien, mittelenglische.** Siehe unter Grammatik, No. 486.
- Ipomydon.** Kirschten, W., Ueberlieferung und Sprache der mittelengl. Romance 'The Lyfe of Ipomydon'. Marburger Dissert. 47 ss. 8°. 171
- Legenden.** Horstmann, C., Prosalegenden. Die Legenden des Ms. Douce 114. (Einleitung; 1. S. Elizabeth of Spalbeck; 2. S. Christina mirabilis; 3. S. Mary of Oegines; 4. über S. Katherina of Senis.) Anglia VIII (1), 102—196. 172  
— (Horstmann, C.) Nachträge zu den Legenden. Herrig's Archiv 71, 327—365. 173  
Inhalt: 1. Kindheit Jesu, aus Ms. Addit. 31012 (nördlicher Dialekt). 2. Susanne, aus Ms. Cheltenham 8252 (1. und 2. in Versen). 3. The Lyfe of Adam; 1. aus Ms. Bodl. 596 (ca. 1130), 2. The Life of Adam and Eve, aus Ms. Harl. 1775 (beide in Prosa).
- Lydgate.** Sauerstein, P., Ueber Lydgate's Esopübersetzung. Leipziger Dissertation. Halle. 40 ss. 174

- Lydgate.** Köppel, E., Laurens de Premierfait und John Lydgate's Bearbeitungen von Boccaccio's *De Casibus Virorum Illustrium*. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte des 15. Jahrhunderts. München, Oldenbourg. Habilitationsschrift. 112 ss. 8°. 175
- Lyndsay.** Knauff, Gust., Studien über Sir David Lyndsay. 1. Berliner Dissertation. 91 ss. 8°. Berlin. 176
- Mannyng, Robert, of Brunne.** Siehe unter Grammatik, No. 182.
- Meister, die sieben weisen.** Petras, P., Ueber die mittellengl. Fassungen der Sage von den sieben weisen Meistern. 1. Teil: Ueberlieferung und Quelle. Breslauer Dissertation. Grünberg i. Schl. 76 ss. 8°. 177
- Minot.** Schröder, E., Zu Laurence Minot. Engl. Stud. VII (3), 510 f. 178
- Neot.** Siehe unter Ælfred.
- Oktavian-Sage.** Sarrazin, G., Zwei mittellengl. Fassungen der Oktavian-Sage. Siehe No. 30.
- Orm.** Siehe unter Grammatik, No. 477.
- Otfrid.** Siehe unter Metrik, No. 498 und 499.
- Perle, Gedicht von der.** Siehe unter Grammatik, No. 487.
- Peter der Pflüger.** Krou, Dr. Rich., William Langley's Buch von Peter dem Pflüger. Untersuchungen über das Handschriftenverhältniss, den Dialekt und die Entstehungszeit. Erlangen, A. Deichert. 130 ss. 8°. 179  
(Bogen 1—4 erschienen als Göttinger Dissertation.)
- Phoenix.** Siehe unter Seefahrer, No. 183 und unter Grammatik, No. 476.
- Questiones.** Horstmann, C., Questiones by-twene the maister of Oxenford and his clerke (aus Ms. Harl. 1304). Engl. Stud. VIII (2), 254—287. 180
- Ratschläge.** Horstmann, C., Ratschläge für eine Orientreise (aus Ms. Cott. Append. VIII). Engl. Stud. VIII, 277—284. 181
- Roland und Vernagu.** Wächter, Wilh., Untersuchungen über die beiden mittellenglischen Gedichte 'Roland und Vernagu' und 'Otuel'. 1. Roland und Vernagu'. Berlin, Bernstein. 42 ss. 8°. Berliner Dissert. 182
- Seefahrer.** Kluge, F., Zu altenglischen Dichtungen. 2. Nochmals der Seefahrer. 3. Zum Phoenix. Engl. Stud. VIII (3), 472—479. 183
- Vernon-MS.** Horstmann, C., Mittheilungen aus Ms. Vernon. 1. La estorie del Enangelie. 2. A dispitison bitwene a god man and þe deuel. 3. þe pope Trental. Engl. Stud. VIII (2), 254—277. 184
- Wiclif.** Loserth, J., Zum Wiclif-Jubiläum. Protestant. Kirchenztg. 1885 (1), 1—5. 185
- Buddensieg, Rud., John Wiclif, Patriot and Reformer: Life and Writings. London, Unwin. 156 pp. 8°. 1/—. 186  
Siehe Rev. pol. et lit. 1885, No. 15.
- Buddensieg, Rud., Johann Wiclif und seine Zeit. Zum 500jährigen Wiclif-Jubiläum (31. Dez. 1884). (Schriften des Vereins f. Reformationsgeschichte, 8. und 9. Heft.) Halle, Niemeyer in Comm. IV, 214 ss. 8°. M. 1, 20. 187
- Dasselbe. S. Tausend. Gotha, F. A. Perthes. IV, 214 ss. 8°. M. 3.
- Hoffmann, F., Wiclif und seine Zeit. Deutsch-evangelische Blätter 9 (8), 527—543; (9), 583—599. 188
- Bender, W., Johann Wiclif als Bibelübersetzer. (Lübs, Bücherschau 1883/84, No. 668.) Der Katholik, n. F. 52, 72—89, 148—170, 277—297. 189



- Wiclif.** Ewell, J. L., John Wiclif. Andover Review 1885 (February). 149—166. 190  
 — Milligan, W., Wyclif and the Bible. Fortnightly Review 1885 (June). 788—798. 191  
 — Feer, L., John Wicliffe, réformateur anglais (1320—1384). Paris, Grassart. 31 ss. 8°. 192  
 — Jackson, T. W., A Pseudo-Wiclif MS. Academy No. 648, 218 f. 193  
     Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1727.  
 — Loserth, J., Neuere Erscheinungen der Wicliflitteratur. Hist. Ztschr. n. f. 17, 43—62. 194  
     Siehe Theolog. Litztg. 1885 (2), 30 f. (G. Lechler); P. Böhlinger, Wicliflitteratur; Pünjer's Theolog. Jahresbericht 1, 150—152.  
**Wulfstan.** Siehe unter Grammatik. No. 473.

*Ausgaben der Early English Text Society.*

(London: Published for the E. E. T. S. by N. Trübner & Co. 57 and 59, Ludgate Hill.)

a) Original Series.

82. **Ælfric's Metrical Lives of Saints.** MS. Cott. Jul. E. 7, ed. Rev. Prof. W. Skeat, M. A., L. L. D. Part II. 12 s. 195  
 83. **The Oldest English Texts,** Charters etc., ed. H. Sweet, M. A. 20 s. 196

b) Extra Series.

- XLV. **The English Charlemagne Romances.** Part XI. The Four Sons of Aymon, ed. Miss O. Richardson. Part II. 20 s. 197  
 XLVI. **Sir Bevis of Hamton,** from the Auchinleck- and other MSS., ed. Prof. E. Kölbing. Part I. 10 s. 198

B. Neuere Zeit, mit Ausnahme Shakespeare's.

- Addison.** Fiecke, Dr., A Critical Examination of Addison's Cato. Fünft-zehnter Jahresbericht über die städtische Gewerbeschule zu Remscheid. Progr. No. 437. 4°. S. 3—13. 199  
     Siehe Anglia VIII (2), 45—48 (v. Dadelsen); Engl. Stud. IX, 367 (F. Bobertag).  
**Arnold, E.,** as poetizer and as paganizer: containing an examination of the 'Light of Asia' for its literature and for its buddhism. By W. C. Wilkinson. New York. 177 ss. 8°. 1. . 200  
**Bacon.** Abbot, E. A., Fr. Bacon. An Account of his Life and Works. London, Macmillan. 510 pp. 8°. M. 16,80. 201  
 — Braseh, M., Lord Bacon von Verulam, eine historisch-philosophische Charakteristik. Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 1885, 13—17. 202  
**Baillie, Joanna.** Siehe No. 123 (H. Druskowitz).  
**Beaconsfield.** Home Letters. Written by the late Earl of Beaconsfield in 1830 and 1831. London. 136 pp. 8°. M. 6. 203  
 — Huet, L. B., Lord Beaconsfield. Siehe No. 125.  
**Beaumont.** Leonhardt, B., Ueber Beaumont und Fletcher's Knight of the Buring Pestle. Progr. des Realgymnasiums zu Annaberg. Ostern 1885. 35 ss. 4°. Progr. No. 199. 204  
     Siehe Engl. Stud. IX, 361 ff. (M. Koch).

- Beaumont.** Leonhardt, B., Ueber Beziehungen von Beaumont und Fletcher's Philaster or Love lies a-Bleeding zu Shakespeare's Hamlet und Cymbeline. Anglia VIII (3), 421—447. 205
- Schlusswort zu Cymbeline. Ebds. in einem Anhang, S. 1—4.
- Boyle, R., Beaumont, Fletcher and Massinger. (Continuation.) Engl. Stud. VII, 39—61. 206
- (Fortsetzung zu Engl. Stud. VII, 66—87.)
- Browning, E.** Des Guerrois, Ch., Étude sur mistress Elizabeth Browning, suivie de ses quarante-quatre Sonnets portugais et de quelques autres de ses poèmes, traduits. Troyes; Paris, Lemerre. 172 pp. 18°. 3 fr. 207
- Siehe No. 123 (H. Druskowitz).
- Browning, R.** Pomegranates from an English Garden: a Selection from the poems of Rob. Browning; with introduction and notes, by J. M. Gibson. New York, Phillips & Hunt. 2, 137 pp. 12°. 50 c. 208
- Pearson, H. S., Robert Browning: the thoughts of a poet on art and faith; a lecture. Birmingham, Cornish. 4°. 209
- Orr, S., Handbook to the Works of Rob. Browning. 12°. 6½. Bell. 210
- Bryant.** Wilson, J. G., Bryant and his Friends: Some Reminiscences of the Knickerbocker Writers. New York, Fords, Howard & Hulbert. 443 ss. 12°. 2 Doll. 211
- Bulwer.** Siehe Lytton.
- Bunyan, J.**, Life, Times, and Work, by J. Brown. 8°. 21/. Isbister. 212
- Pilgrim's Progress, Notes by R. Maguire. 4°. 7/6. Cassell. 213
- Pilgrim's Progress, with Mason's notes. 8°. 2/. Nelsons. 214
- Burns.** Baisch, Otto, Robert Burns, Schottlands unsterblicher Liederdichter. Westermann's illustr. Monatshefte XXIX, Juli. 215
- Poetical Works, Poems, and Songs. With a prefatory notice, biographical and critical, by J. Skipsey. 2 Vols. Scott. 16°. ea. 1/. 216
- Butler, S.**, Hudibras. Ed., with introduction, by H. Morley. Routledge. 280 ss. 8°. 1/. 217
- Byron, G. N. Lord**, The Poetical Works, with original and additional notes. 10vo. New York, Scribner & Welford. 16°. 7 Doll. 50 c. 218
- Complete poetical works. With introductory memoir by W. B. Scott. 2 Vols. London, Routledge. 8°. 10/6. 219
- Selections from the works of Lord Byron. Ed. and prep. by A. Ch. Swinburne. London, Ward & Lock. 240 pp. 18°. 1/. 220
- L'Étoile, A. E., Lord Byron, sa biographie et choix de ses poèmes. Lille et Paris, Lefort. 167 pp. 8°. 221
- Childe Harold's pilgrimage. A romannt. Erklärt von A. Mommsen. Berlin, Weidmann. XXXVI, 367 ss. 8°. M. 3,60. 222
- Siehe Engl. Stud. IX, 353—358 (L. Proescholdt).
- Krummacher, M., Zu Byron's Childe Harold. Engl. Stud. VIII (2), 411. 223
- The prisoner of Chillon, with introd. and with expl. notes for the use of Italians, by Th. C. Cann. Firenze, tip. Bencini. 30 pp. 16°. 50 c. 224
- Petri, Anklänge an Volney's 'Les Ruines' und Godwin's 'Caleb Williams' in Byron's Werken. Programm der Realschule zu Glauchau. Ostern 1885. 14 ss. 4°. 225

- Byron.** Heldt, E., Byron's Ehestandstragödie. Nord. Rundschau II, 6. 226  
 — Klein, H., Byron's Schwester. Allgem. Ztg., Beilage No. 295. 227
- Campbell, Th.,** Poetical Works, with a Prefatory Notice, Biographical and Critical, by John Hogben. 274 ss. 16°. 5/—. Scott. 228
- Carlyle.** Masson, D., Carlyle personally and in his Writings. London, Macmillan. 106 pp. 12°. M. 3. 229
- Huet, C. B., Thomas Carlyle. Siehe No. 125.
- Norton, C. E., The Correspondence of Carlyle and Emerson. Siehe unter Emerson.
- Breitingen, H., Thomas Carlyle ein Nachahmer Jean Pauls? Die Gegenwart XXVII, 28. 230
- Flügel, Ewald, Goethe's Verhältniss zu Carlyle. Die Grenzboten XLIV, 38. 231
- Chapman.** Siehe No. 519.
- Chatterton, T.,** Poetical Works, by John Richmond. 16°. 1/. Scott. 232
- Coleridge.** Poetical Works. Ed. with Introduction and Notes by T. Ashe. 2 vols. Bell & Sons. 806 ss. 12°. 10/. 233
- Miscellanies, aesthetic and literary; to which is added the theory of life. Coll. and arrang. by T. Ashe. Bell & Sons. 442 pp. 12°. 3/6. 234
- Poems; selected; with a prefatory notice, biographical and critical, by J. Skipsey. New York, Pott. 294 pp. 24°. 50 c. 235
- Aids to reflection. Ed. by Coleridge. Ward & Lock. 364 pp. 8°. 2/. 236
- Collins.** Wolzogen, E. v., Wilkie Collins. Ein biographisch-kritischer Versuch. Leipzig, Unflad. 184 pp. 8°. M. 2,80. 237
- Cowper, W.,** Poetical Works. With prefatory Notice, biographical and critical, by E. Hope. Scott. 332 pp. 16°. 1/. 238
- Day, T.,** Sandford et Merton. (Extraits.) Texte anglais, revu et annoté par Delrieu. Tours; Paris, Ponssielgne fr. 130 pp. 18°. 239
- Dickens.** Dolby, G., Charles Dickens as I knew him. London. 466 pp. 8°. M. 7,25. 240
- Dickens, M., Charles Dickens; by his eldest daughter. New York, Cassell. 128 pp. 12°. 50 c. 241
- Masing, E., Charles Dickens. Vortrag. St. Petersburg, Ricker. 12°. 61 ss. M. 1 242
- Ball, A., Dickens und seine Hauptwerke. Eine kritische Studie. Herrig's Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen Bd. 73, 325—370; Bd. 74, 129—180, 370—446. 243
- Plays and Poems, with a few miscellanies in prose. Now first collected. Edited, prefaced, and annotated by R. H. Shepherd. 2 vols. Allen. 810 ss. 8°. 21/—. 244
- Nickleby, Nich., Morceaux choisis parmi les passages les plus difficiles, avec notes explicatives sur les anglicismes employés par l'auteur et sur les gallicismes correspondants, par Ch. Stuart-Merritt. Paris, Delagrave. XII, 209 pp. 12°. 245
- Copperfield, D., Morceaux choisis parmi les passages les plus difficiles, avec notes explicatives sur les anglicismes employés par l'auteur et sur les gallicismes correspondant, par Ch. Stuart-Merritt. Paris, Delagrave. 175 pp. 12°. 246

- Dickens.** A Christmas carol, in prose, being a ghost story of christmas. Grössere Ausgabe mit Einleitung, erläut. Anmerkungen und einem Index von J. Schmidt. 2. vielfach bericht. Aufl. Berlin, Haude & Spener. XVI, 165 ss. gr. 8°. M. 2. 217  
 ten Bruggencate, K., Elucidations to Ch. Dicken's 'The Cricket on the Hearth' (Tauchnitz Edition). Taalstudie VI (5), 285—291 und (6) 313—353. 248
- D'Israeli.** Hamilton, H. B., On the portrayal of the life and character of Lord Byron in the novel by B. D'Israeli entitled 'Venetia'. Leipzig, Fock. 1884. 66 ss. gr. 8°. Dissertation. 249
- Dryden.** John Dryden als Dramatiker in seinen Beziehungen zu Madeleine de Scudéry's Romandichtung. Programm der kgl. Studienanstalt Zweibrücken 1884/85, verfasst von Al. Tüchert, kgl. Studienlehrer. Zweibrücken. 44 ss. 8°. 250
- Hartmann, C., Einfluss Molière's auf Dryden's komisch-dramatische Dichtungen. Leipzig. 40 ss. 4°. Dissertation. 251
- Ott, Ph., Ueber das Verhältniss des Lustspiel-Dichters Dryden zur gleichzeitigen französischen Komödie, insbesondere zu Molière. Landshut. 35 ss. 8°. Münchener Dissertation. 252
- Eliot.** Wolzogen, E. v., George Eliot. Eine biographisch-kritische Studie. Leipzig, Unflad. VI, 228 pp. 8°. M. 3,40. 253
- Brown, J. C., The Ethics of George Eliot's Works; with an introduction by Gordon Ames. Philadelphia, Buchanan. XIX, 111 pp. 1 Doll. pap. 50 c. 254
- Cleveland, R. E., George Eliot's poetry etc. Siehe No. 121.
- Cross, J. W., George Eliot's Life as related in her Letters and Journals. 3 vols. London. 8°. Mit Portrait, Stahlstichen und Holzschnitten. M. 50. 255
- Lector, Neue Aufschlüsse über George Eliot. Die Gegenwart XXIX, 35, 36. 256
- Leben und Briefe George Eliot's. Allgem. Ztg. Beil. No. 136—142. 257
- Huet, C. B., George Eliot en haar laatste work. Siehe No. 125.
- Druskowitz, H., Drei englische Dichterinnen. Siehe No. 123.
- Emerson.** Holmes, W., R. W. Emerson. London. 424 pp. 8°. M. 7,20. 258
- Norton, C. E., The Correspondence of Th. Carlyle and R. W. Emerson, 1834 to 1872. New revised enlarg. ed. Boston, Ticknor. 2 vols. 12°. 4 Doll. 259
- Fletcher.** Siehe Beaumont.
- Garrison.** Garrison, W. L., 1805—1879. The Story of his Life told by his Children. 2 vols. London. 1000 pp. 8°. M. 36. 260
- Goldsmith, O.,** Works. New Edit. Containing pieces hitherto uncollected, and a life of the author, with notes from various sources, by J. W. M. Gibbs. 5 vols. Vol. 3, 1. Bell & Sons. 532, 520 ss. 12°. 261
- The Traveller; the deserted Village. Texte anglais, publié avec une notice, des arguments et des notes en français par J. Motheré. Paris, Hachette. 64 pp. 16°. 75 c. 262
- The Vicar of Wakefield, Plays and Poems. With introd. by H. Morley. Routledge. 258 pp. 8°. 1/. 263

- Goldsmith.** The Vicar of Wakefield, and other works. With introduction, notes, and life by J. F. Wallner. New ed. Cassell. 100 ss. 8°. 3/6. 264
- Levy, Sign., Goethe und Oliver Goldsmith. Goethe-Jahrb. VI. 265
- Gray, Th.,** Selected Poems, by Edmund Gosse. Roy. 16° 3/— and 1/6. Oxford, Warehouse. 266
- Siehe Academy 1885, 24. Jan. (Beeching).
- Greene.** Creizenach, W., Zu Greene's James the Fourth. Anglia VIII (3), 419—423. 267
- Mertins, O., R. Greene and the Play of George-a-Greene, the Pinner of Wakefield. Leipzig, Fock. 38 ss. M. 0,75. 268
- Herbert, G.,** Poems. To which are added Selections from his Prose, and Walton's Life. With prefat. notice by E. Rhys. Scott. 320 pp. 18°. 1. 269
- Temple, a facsimile of the first editions by A. B. Grossart. 18°. 1. —. Stock. 270
- Johnson, Dr.** Napier, A., Johnson and Mary Wollstonecraft. Athenaeum 1885, 10. Jan. 271
- Wheatley, The Story of Johnson's Dictionary. Siehe No. 271.
- Lives of Dryden and Pope. Edited with introduction and notes by Alfred Milnes. Frowde. 354 ss. 12°. 2/6. 272
- Jonson, Ben.** Plays and Poems. With introduction by H. Morley. Routledge. 320 ss. 8°. 273
- Siehe auch unter Metrik, No. 500.
- Irving, W.** The Sketch Book. Mit Erläuterungen versehen von J. H. Lohmann. 2. völlig umgearb. Auflage von G. Langreuter. Quedlinburg, Basse. VIII, 319 ss. gr. 8°. M. 2,50. 274
- The Sketch Book. Texte anglais, ann. par Julien. Paris, Poussielgue frères. VII, 408 ss. 18°. 275
- Voyages and discoveries of the companions of Columbus. Mit einer Einleitung und erklärenden Erläuterungen. Herausg. von C. T. Lion. Leipzig, Baumgärtner. XXVIII, 264 ss. 8°. Geb. M. 1,80. 276
- Keats.** Poetical Works. With an introductory Sketch by J. Hogben Scott. New York, Pott. 310 ss. 16°. 1/. 277
- Poetical Works. Notes by F. T. Palgrave. 8°. 9/. Macmillan. 278
- Poetical Works. Reprint from the original edition. With notes, by F. T. Palgrave. Macmillan. 284 pp. 18°. 4/6. 279
- The Life and Works of John Keats. The Edinb. Rev. 1885, Juli. 280
- Keble, J.** The Christian Year. Verschiedene Ausgaben bei: Griffith, Nelsons, Rivingtons, Wal. Smith. Preis 1/6—6/—. 281
- Kyd.** Markschaffel, K., Kyd's Tragödien. 31 ss. 8°. Leipzig, Fock. 281 b
- Lamb, Charles.** Tales from Shakespeare. Erklärt von L. Reichelmann. 2. Teil. 2. Auflage. Bearbeitet von G. Lücking. Berlin, Weidmann. IV, 157 ss. 8°. M. 1,50. 282
- Essays of Elia, and other pieces. With an introduction by H. Morley. 290 pp. 8°. 1/. 283
- The Art of the Stage as set out in Lamb's dramatic Essays. With a commentary by P. Fitzgerald. Remington. 280 pp. 8°. 7/6. 284
- Longfellow, H. W.** Evangeline. A tale of Arcadia. Erkl. von O. E. A. Diekmann. 3. umgearb. Aufl. Berlin, Weidmann. 88 ss. gr. 8°. M. 0,90. 285

- Longfellow.** Ueber das Versmaass von 'Evangeline'. Revue de l'enseignement des langues vivantes. 2<sup>e</sup> année. Paris. Havre 1885. S. 42—44. (A. Biard). 286  
The Longfellow Collector's Handbook: a bibliography of first editions. New York, Benjamin. 56 pp. 12<sup>n</sup>. 7/6. 287
- Lowell, J. R.,** The Biglow Papers, with an introduction, notes, glossary, and copious index, by H. Wilbur. 1. and 2. Series. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 2 vols. IV, 198; II, 324 pp. 16<sup>n</sup>. 2 Doll. 288
- Lytton.** The Lady of Lyons, or Love and Pride. A play in five acts. With explanatory notes and remarks for the use of students of the English language. By J. H. van der Voort. Gouda, van Goorzonnen. VI en 58 bl. 8<sup>n</sup>. 50 cts. 289  
The Wit and Wisdom of Bulwer-Lytton. Comp. by C. L. Bonney. New York, Alden. VI, 264 pp. 12<sup>n</sup>. 60 cts. 290  
— Lortzing, M., Lord Lytton und Lord Salisbury. Die Gegenwart XXVII, 30. 291
- Macaulay.** Thum, R., Anmerkungen zu Macaulay's History. I. Engl. Stud. VIII, 1—33. 292  
Siehe Engl. Stud. IX (1), 199 f. (K[ölbing]).  
Parow, W., Erläuterungen zu Macaulay's Reden über Parlamentsreform. Berlin, Gärtner. 27 ss. 4<sup>n</sup>. Programm. M. 1. 293  
— Readings from Italy; with an Introduction by D. G. Mitchell. Boston, Chautauqua Press. XIV, 275 pp. 16<sup>n</sup>. 75 c. 294  
Ausgewählte Essays zur Geschichte der englischen Literatur. Erklärt von K. Bindel. 3. Bändchen: Life and writings of Addison. Berlin, Weidmann. V, 170 ss. gr. 8<sup>n</sup>. M. 1,50. 295
- Marlowe, Ch.,** Select Dramatic Works. With a Prefatory Notice, Biographical and Critical, by Percy E. Pinkerton. London, W. Scott. 206 pp. 16<sup>n</sup>. 1/. 296  
— Marlowe's Werke. Historisch-kritische Ausgabe von H. Breymann und Albr. Wagner. Siehe No. 32.  
— Kellner, L., Christopher Marlowe. Allgem. Ztg. Beil. No. 226—232. 297
- Massinger.** Siehe unter Beaumont.
- Middleton, T.,** Works. Edited by A. H. Bullen. In 8 vols. Vol. 1—4. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 8<sup>n</sup>. (4. vol.) 12 Doll. 298
- Milton.** Poetical Works. Ed., with notes explanatory and philological. 2. ed. London, Allen. 1080 pp. 8<sup>n</sup>. 7/6. 299  
— Paradise Lost. Book 2, ed., with introduction and notes, by F. Storr. New ed. London, Rivingtons. 62 pp. 8<sup>n</sup>. 9 d. 300  
— Edmundson, G., Milton and Vondel, a curiosity of literature. London, Triibner. VI, 224 pp. 8<sup>n</sup>. 6 sh. 301  
Siehe Academy 1885, 24. u. 31. Okt. (Gosse); Lit. Cbl. 1886, 1467 f. (Ldw. Pr.); Ztschr. f. vergl. Litgesch. I, 1 (Proescholdt).  
— Dadelsen, Dr. H. v., John Milton als Paedagog. Abhandlung zum Programm des Gymnasiums zu Gebweiler. 1885. (Programm No. 473.) 25 ss. 4<sup>n</sup>. 302
- Moore, Th.,** The Poetical Works, with explanatory notes. New York, Lowell. 670 pp. 16<sup>n</sup>. 40 cts. 303

- Payne.** Harrison, G., J. H. Payne, Dramatist, Poet, Actor and Author of 'Home, sweet Home'; his Life and Writings. Rev. ed. Philadelphia, Lippincott. 404 pp. 8°. 3 Doll. 304
- Poe, E. A.,** Poetical Works, with a prefatory Notice, biographical and critical, by J. Skipsey. New York, Pott. 288 pp. 14°. 1 Doll. 20 cent. 305
- Select works, poetical and prose. With new memoir by R. H. Stoddard. New York. 676 pp. 8°. With portrait. 10. 306
- Ingram, J. H., E. A. Poe, the Raven. With literary and historical commentary. London, Reddy. 122 pp. 8°. 6. 307
- Woodberry, G. E., Life of Edgar Allan Poe. Boston, New York. 354 pp. 16°. M. 7,20. 308
- Whitman, S. H., E. Poe and his Critics. 2. ed. With portrait. Providence. 69 pp. 16°. 5. 309
- Pope.** Windsor Forrest. Ed. classique, avec une notice biographique sur Pope et des notes philologiques et littéraires par G. Gajewski du Bosquet. Paris, Delagrave. 35 pp. 12°. 310
- Ulrich, W., Alexander Pope und sein Versuch über Kritik. Europa 1885, No. 32 und 33. 311
- Robertson, W.,** The History of Scotland during the reigns of Queen Mary and of King James VI. Im Auszuge erklärt von E. Grube. 1., 2. Teil. Mit je 1 Karte von H. Kiepert. Berlin, Weidmann. 149 ss., 161 ss. 8°. M. 1,50, M. 1,80. 312
- Siehe Herrig's Archiv 77, 419 (II.).
- Sackville.** Trautmann, K., Zur Biographie des englischen Komödianten Thomas Sackville. Archiv f. Litgesch. 13 (3), 417 f. 313
- Scott, W.** Marmion; ed. with notes by W. G. Rölfe. Boston, Ticknor. 338 pp. il. 16°. 75 c. 314
- Tales of a Grandfather (History of Scotland). Ausgewählt und erklärt von E. Pfundheller. 3. Auflage. Mit 1 Karte von Schottland von H. Kiepert. Berlin, Weidmann. VIII, 251 ss. gr. 8°. M. 2,40. 315
- Extraits des contes d'un grandpère. Publ. avec une introduction et des notes, par A. Talandier. Paris, Hachette. VIII, 179 pp. 16°. 1 fr. 50 c. 316
- Waverley. Adaptation et réduction à l'usage de la jeunesse; par A. J. Hubert. Tours, Mame et fils. 367 pp. avec 24 grav. 8°. 317
- Shelley.** Jeaffreson, J. C., The real Shelley. New Views of the Poet's Life. 2 vols. London. 910 pp. 8°. M. 36. 318
- Sheridan.** The Rivals and the School for Scandal. Ed. with an introduction and notes to each play, and a biographical sketch of Sheridan, by B. Matthews. With illustrations by E. A. Abbey, F. Barnard, and others. 330 pp. 8°. 319
- The Rivals. A comedy. With explanatory notes and remarks for the use of Students of the English language by J. H. van der Voort. Gouda, Goor. VII, en 76 bl. 8°. 50 cts. 320
- Shirley.** Fleay, F. G., Annals of the Careers of James and Henry Shirley. Anglia VIII (3), 405—411. 321

- Steele.** Selections from the 'Tatler', 'Spectator', and 'Guardian'. Edited with introduction and notes by A. Dobson. Frowde, New York, Macmillan. Oxford, Warehouse. 540 pp. 8°. 5s. 322  
 Siehe Academy 1885, 10. Okt.
- Suckling, Sir J.** Poems. New ed., with Memoir and Notes by F. A. Stokes. 12°. 10 6. New York. 323
- Swift, J.** Selections from the Prose-Writings of Swift, with a Preface and Notes, by S. L. Poole. Paul, Trench. 274 pp. 12°. 6 . 321  
 Poole, S. L., Notes for a Bibliography of Swift. 325
- Taylor, B.** Dramatic Poems; comprising the Prophet, the Masque of the Gods and Prince Denkalion; with notes by M. Hansen-Taylor. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 12°. cl., 2 Doll. 326
- Taylor, H.** Autobiography, 1800–1875. 2 vols. New York, Harper. VI, 307 ss., V, 287 ss. 3 Doll. 327
- Tennyson, A.** Poetical Works. Compl. ed., from the authors text; illustr. by Church, Diehman, Fredericks, Fenn, Schell, Taylor, and others. New York, Crowell & Co. VIII, 896 ss. 8°. cl., 5 Doll. 328  
 Gatty, A., Key to Tennyson's 'In Memoriam'. 3. ed. 3/6. Bell 329  
 Lyrical Poems, selected and annotated by F. T. Palgrave. Macmillan. 258 pp. 8°. 330  
 Bartsch, K., Alfred Tennyson. Vom Fels zum Meer 1885, Aug. 331  
 Filon, Aug., Lord Tennyson. Revue de deux Mondes LXXI, I. 332
- Thackeray.** Lovel the Widower; the Wolves and the Lamb; Denis Duval. To which is added an essay on the writings of W. M. Thackeray, by L. Stephen. Smith & Elder. 440 pp. 8°. 10 6. 333  
 Thackeray's Lectures on the English Humourists of the Eighteenth Century, mit bibliographischem Material, literarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen für Studierende, herausg. von Ernst Regel. I. Bd. *Swift*. 79 ss. 8°. II. Bd. *Sterne und Goldsmith*. 100 ss. 8°. Halle, Niemeyer. à M. 1,20. 334  
 Siehe Anglia VIII, Anz. 177 f. (Effer).
- Rideing, W. H., Thackeray's London: a description of his haunts and the scenes of his novels. Jarvis. 98 pp. 16°. 2/6. 335
- Whitman, W.** By R. M. Bucke. To which is added 'English critics on Walter Whitman'. Edited by Dowden. With portraits and illustrations. Glasgow, Wilson & McCornick. 8°. 10 6. 336
- Whittier, J. M.** Poetical works (selected), with a prefatory notice, biographical and critical, by E. Hope. Scott. 306 pp. 16°. 1/. 337  
 – Poetical works. Selected by E. Hope. With prefatory notice, biographical and critical. Scott. 302 pp. 8°. 1/. 338
- Wilson.** Fernow, H., The three Lords and three Ladies of London. By R[obert] W[ilson]. London 1590. Ein Beitrag zur Geschichte des englischen Dramas. Separatabdruck aus dem Programm des Realgymnasiums des Johanneums zu Hamburg. Hamburg, Nolte. 29 ss. gr. 4°. 339  
 Siehe Engl. Stud. IX, 360 f. (M. Koch); Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 14 ff. (L. Proescholdt).
- Wordsworth, W.** Poetical Works. Edited by W. Knight. Vol. 6. Edinburgh, Paterson; Simpkin. 383 ss. 8°. 15/. 340



## C. Shakespeare.

**Jahrbuch** der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Herausgegeben von F. A. Leo. 20. Jahrgang. Weimar. IV, 402 ss. 8°. 341

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Philologie. Jahrg. VII, 275—278 (L. Proescholdt).

Inhalt. Vorwort. I — Die deutsche Shakespeare-Gesellschaft. 2 — Im Meermädchen. Einleitender Vortrag zur Jahresversammlung der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Von J. Thümmel. 15 — Jahresbericht vom 23. April 1884. Vorgetragen vom Freih. v. Vincke. 37 — Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar am 23. April 1884. 40 — Shakespeare's A Lover's Complaint. Von Nicolaus Delius. 41 — Die Würdigung Shakespeare's in England und Deutschland. Von Wilh. Oechelhäuser. 54 — Shakespeare's Macbeth und D'avenant's Macbeth. Von Nicolaus Delius. 69 — Shakespeare's Helden. Von Jul. Thümmel. 85 — Geld und Geldeswert in Shakespeare's England. Von Theod. Vatke. 119 — Zur Bühnenbearbeitung des König Lear. Von Wilh. Bolin. 131 — Verzeichniss noch zu erklärender oder zu emendierender Textlesarten in Shakespeare's Dramen. Zusammengestellt von F. A. Leo. 149 [Siehe Herrig's Archiv 75, 185] — Bildung und Schule in Shakespeare's England. Von Theod. Vatke. 172 — Die Baco-Gesellschaft. Nebst einigen Exkursen über die Baco-Shakespeare-Affaire. Von F. A. Leo. 190 — Von welchen Gesichtspunkten ist auszugehen, um einen Einblick in das Wesen des Prinzen Hamlet zu gewinnen? Ein Beitrag zum Verständniss Shakespeare's. Von Th. Gessner. 228 — Literarische Uebersicht. 282 — Nekrologe. I. Iwan Turgenjeff. Von L. Pietsch. 302 — II. Karl La Roche. 308 — Miscellen. I. F. J. Furnivall. 309 — II. Ueber die Bedeutung des Mandrake bei Shakespeare, sowie über die historische Entwicklung dieses Begriffes. Von R. Sigismund. 310 — III. Ueber die Wirkung des Hebenon im Hamlet und eine damit verglichene Stelle bei Plutarch. Von R. Sigismund. 320 — IV. Shakespeare's Grab. 324 — V. Zur Sonettenfrage. 326 — VI. Die 'dunkle Dame' in Shakespeare's Sonetten. 327 — VII. Mrs. Fytton und Rosaline in Love's Labour's Lost. 329 — VIII. Shakespeare's Bibel. 331 — Notizen. I. Wie es Euch gefällt und Saviolo. 334 — II. Garibaldi = Shakespeare. 335 — III. Ein Shakespeare-Manuskript in Frankreich. 336 — IV. Stratford-on-Avon. 336 — V. Shakespeare's Brosche. 337 — VI. Die Shakespeare-Bibliothek in Birmingham. 337 — Eine Concordanz der Shakespeare-Noten. Von F. A. Leo. 338 — Statistischer Ueberblick über die Aufführungen Shakespeare'scher Werke auf den deutschen und einigen ausländischen Theatern, vom 1. Jan. bis 31. Dez. 1884. Von Armin Wechsung. 348 — Shakespeare-Bibliographie von 1883/84. Von Albert Cohn. 355 — Zuwachs der Bibliothek der deutschen Shakespeare-Gesellschaft seit April 1884. 399.

— **New Shakspeare Society.** Series I. Transactions of the New Shakspeare Society. 1880—85. Part II. London. 342

— Series II. Plays. No. 15. The Two Noble Kinsmen. By W. Shakspeare and J. Fletcher. Ed. from the Quarto of 1634 by H. Littledale. Part II. 343

**Die Bacon-Theorie.**

Morgan, A., *Der Shakespeare-Mythus. William Shakespeare und die Autorschaft der Shakespeare-Dramen.* Autorisierte deutsche Bearbeitung von K. Müller-Mylus. Leipzig, Brockhaus, XV, 306 pp. 8°. M. 6. 314

Siehe *Blätter f. literar. Unterhaltung* 18 (Asher); *Magazin f. d. Literatur d. In- u. Auslandes* 185, 18—21 u. 22—25 (Kirchbach); *Lit. Ctbl.* 1886, 355 ff. (R. W. Jülker).

Asher, David, *Nochmals die Bacon-Shakespeare-Hypothese.* *Blätter f. literar. Unterhaltung* 1885, No. 3. 315

Buehner, Al. (Caen), *Shakespeare-Bacon.* *Revue Brit.* 1885, Mai. 316

Cochin, Henry, *La vie de Shakespeare et le paradoxe Baconien.* *Revue de deux Mondes.* Tome 72<sup>e</sup>, 1. 317

Meyer, Fr, *Shakespeare et Bacon.* *Revue internationale* V, 3. 318

**Shakespeare's Leben.**

Halliwel-Phillips, J. O., *Outlines of the Life of Shakespeare.* London, Longmans. 5<sup>th</sup> ed. 650 pp. 8°. 7 6. 349

Siehe *Academy* No. 692 ('Some books on Shakespeare').

Koch, Max, *Shakespeare. Supplement zu den Werken des Dichters, die Biographie des Dichters enthaltend.* Stuttgart, Cotta. 340 ss. 8°. *Cottasche Bibliothek der Weltliteratur.* 100. M. 1. 350

Siehe *Litbl.* VI, 10, 401 ff. (L. Proescholdt); *Engl. Stud.* IX, 317 f. (L. Proescholdt); *Lit. Ctbl.* 1886, 693 (R. W.); *Gegenwart* XXX, 48 (Greif).

— *A Text Book of Shakespeare. Quotations designed by R. E. Mack.* Griffith & Farran. 64<sup>p</sup>. 351

de Goey, R., *L'individualité de Shakespeare.* *Revue Belg.* 17, 6. 352

Stuart-Glennie, *Shakespeare and the Stratford-on-Avon Common.* *Contemporary Review* 1885, Juni. 353

Schiller, J., *Ueber Shakespeare's Entwicklungsgang. Zeitfragen des christlichen Volkslebens.* 71. Hft. (X. Bd., 7. Hft.). Heilbronn, Henninger. 38 ss. gr. 8°. M. 0,80. 354

Brandl, A., *Ueber die neuesten Forschungen zu Shakespeare's Leben.* *Allgem. Ztg., Beilage* No. 11—17. 18—24. 355

— Isaac, Herm., *Ein neuer Morgen in der Shakespeare-Forschung. Die Gegenwart* XXVIII, 42. 356

— Carriere, M., *Zur Shakespearekunde.* *Allgem. Ztg., Beil.* 136—142. 357

— Norris, J. P., *The Portraits of Shakespeare.* Philadelphia. 8°. M. 60. 358  
Siehe *Academy* No. 692 ('Some books on Shakespeare').

**Shakespeare's Werke.**

— *The Works of Shakespeare, ed., with critical notes and introductory notices by W. Wagner and L. Proescholdt.* Vol. 6. 343 ss. 359

Asher's Collection of English Authors, English and American. Vol. 151. Hamburg, Gräbner & Richter. 8°. M. 1,50.

Siehe *Allgem. Ztg., Beil.* No. 154—190 (L. Proescholdt).

— *Works. Text revised by A. Dyce.* 5. ed. 10 Vols. Vol. I and II. Sonnenschein. 8°. 9. 360

- Works, from the text of A. Dyce's 4. ed., and an arrangement of his glossary in each volume; with a life of the poet, and an account of each play, by A. R. Macfarlane. 7 Vols. New York. 16°. 7 Doll. 361
- Works. Edited from the authentic folio by R. Grant White. 12 Vols. Boston. 12°. red. 60 . 362
- Plays and poems. Ed. by Th. Keightley. Virtue. 115 pp. 8°. 12. 6. 363
- The Royal Shakspeare: the poet's works in chronological order, from the text of Delius. Vol. 3. Cassell. 4°. 15. 364
- Leo, F. A., Shakespeare Notes. London. VIII, 120 pp. 8°. M. 7,20. 365  
Siche Lit. Ctbl. 1885 (13), 1491 (R. W.); Anglia VIII, Anz. 147—149 (D. Asher); Herrig's Archiv 74, 460 f. (G. Boyle).
- Adams, W. H. D., A Concordance to the Plays of Shakespeare. London, Routledge & Sons. 8°. 10 sh. 6 d. 366
- White, R. G., Studies in Shakespeare. London, Low. 390 pp. 8°. M. 12,50. 367
- A new Study of Shakespeare: an Inquiry into the connection of the plays and poems, with the origins of the classical Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. London, o. j.; Trübner & Co. XII, 372 pp. gr. 8°. 368  
Siche Engl. Stud. IX, 312 ff. (L. Proescholdt).
- Theisen, C., A Chapter from an Attempt of a Critique of the Chronological of Shakespeare's Plays. Progr. 1886. 16 ss. Leipzig, Fock. 369
- Isaac, Herm., Die Hamlet-Periode in Shakespeare's Leben. II. Abfassungszeit einiger Dramen der Hamlet-Periode. 1. Troilus and Cressida. Herrig's Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen 73, 371—394. 2. As you like it. ebd. 395—414. 3. Much A do about Nothing. ebd. 74, 15—56. 4. Julius Caesar. ebd. 56—68. 370
- Perring, Hard Knots in Shakespeare. London. 380 pp. 8°. M. 9. 371
- Halliwell-Phillips, J. O., Stratford Records and Shakespeare Autotypes. 8°. J. G. Bishop. 372
- Wilde, Shakespeare and Stage Costume. The Nineteenth Century 1885, May. 373
- The Predecessors of Shakespeare. The Quarterly Rev., Okt. 1885. 374
- Dowden, Edward, Shakespeare, sein Entwicklungsgang in seinen Werken. Mit Bewilligung des Verfassers übersetzt von Wilhelm Wagner. M. 7,50. 375
- Stapfer, P., de l'homéopathie morale dans le théâtre de Shakespeare. Bibliothèque universelle et revue suisse. 90. année. 3. pér. t. 25. 26. No. 73—78. Lausanne, Bridel. 8°. 376
- Chesney, G. P., Shakespeare as a Physician. The thoughts of the immortal bard upon obstetrics, psychology, neurology, etiology etc. Illustr. St. Louis. 226 pp. 12°. 12 6. 377
- Medical Thoughts of Shakespeare, compiled by F. Rush Field. 2nd ed. revised and enlarged. Easton. 86 pp. 8°. 378
- Martin, H. F. Lady, On some of Shakespeare's Female Characters. Ophelia, Portia, Desdemona, Juliet, Imogen, Rosalind, Beatrice. Illustr. Blackwood. 450 pp. P. 21 . 379  
Siche Blackwood's Edinb. Mag. 1885, Febr.; Athenæum 1885, Sept.

- Fernow, Ueber die sogen. Versetests und ihre Anwendung auf die Pseudo-Shakespeare'schen Dramen. 1<sup>o</sup>. Programm. Hamburg. 380
- Wahl, Das parömiologische Sprachgut bei Shakespeare. Siehe No. 96.
- Seuffert, B., Wieland's, Eschenburg's und Schlegel's Shakespeare-Übersetzungen. Archiv für Literaturgeschichte, hrsg. von Fr. Schnorr v. Carolsfeld. Leipzig, Teubner. 8<sup>o</sup>. XIII, 2. 381
- Rossi, Studien über Shakespeare und das moderne Theater, nebst einer autobiographischen Skizze. Aus dem Italienischen übersetzt von H. Merian. Autor. Aug. Leipzig, Schloemp. IV, 313 ss. 8<sup>o</sup>. M. 4. 382
- Siehe Engl. Stud. IX, 308 ff. (M. Koch).
- Oechelhäuser, W., Einführung in Shakespeare's Bühnen-Dramen und Charakteristik sämtlicher Rollen. 2. rev. Aufl. 2 Bde. Minden, Bruns. XIII, 384 und V, 414 ss. gr. 8<sup>o</sup>. M. 6. 383
- Moulton, R. G., Shakespeare as a dramatic Artist. A popular Illustration of the Principles of scientific Criticism. London, Frowde. New York, Macmillan. 316 pp. 8<sup>o</sup>. M. 6. 384
- Siehe Academy No. 692 ('Some books on Shakespeare').
- Bulle, Osk., Shakespeare in der höheren Töchter Schule. Die Gegenwart XXVIII, 35. 385
- Asher, David, Zur Shakespeare-Literatur. Blätter für literar. Unterhaltung 1885, 18. 386

#### Sonette.

- Songs, Poems and Sonnets. Edited, with a critical introduction, by W. Sharp. Scott. 278 pp. 18<sup>o</sup>. 1/—. 387
- Shakespeare's Venus and Adonis. The First Quarto, 1593. A Facsimile by W. Griggs, with an Introduction by A. Symonds. London. 388
- Siehe auch No. 507.
- Shakespeare's Lucrece: The First Quarto, 1594, a Facsimile by Ch. Praetorius. With Forewords by F. J. Furnivall. London. 389
- Shakespeare's Sonnets. The First Quarto, 1609, a Facsimile by Ch. Praetorius. With an Introduction by Th. Tyler. London. 390
- New views of Shakespeare's Sonnets: The 'Other Poet' II. Blackwood's Edinburgh Magazine 1885, Juni. 391

#### Dramatische Werke.

##### 1. Komödien.

- Isaac, H., Der 'Kaufmann von Venedig' in Bulthaupt's Dramaturgie der Klassiker. Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens 1885, 2. 392
- Freund, Fr., Das Urteil der Porzia in Shakespeare's Kaufmann von Venedig. Nord und Süd 1885, Januar. 393
- Kellner, L., Der Jude von Venedig. Eine litteratur-historische Studie. Beilage zur Allgem. Ztg. 1885, 14. Februar. 394
- Siehe Jüdisches Literaturblatt XIV, 9, 10, 11.
- Much Ado about Nothing. Ueber die Zeit der Abfassung siehe No. 370.
- Comedie of 'As You Like it'. Reprint from the First Folio, 1623. Simpkin. 110 pp. 16<sup>o</sup>. 1/6. 395
- Ueber die Zeit der Abfassung des Stückes siehe No. 370.

- Twelfth Night, or What You Will. Ed. by W. A. Wright. London. Frowde. New York, Macmillan. 180 pp. 12°. 1/6. 396
- Boyle, R. Shakespeare's 'Wintermärchen' und 'Sturm'. St. Petersburg. 40 ss. 8°. 397
- Siehe Engl. Stud. IX, 305—308 (M. Koch).
- The Tempest. Edited by J. S. Phillips. New edition. 8°. 2/. London, Rivingtons. 398
- Woodforde, F. C., An Etymological Index to Shakespeare's Play of the Tempest. Siehe No. 518.
- Dorer, E., Die Quelle zu Shakespeare's 'Sturm'. Magazin f. d. Literatur d. In- u. Auslandes 1—9. 399

## II. *Historien.*

- Shakespeare's Richard III. The First Quarto, 1597, a Facsimile in photo-lithography by W. Griggs, with an Introduction by P. A. Daniel. London. 400
- Richard III. Nouv. édit., collationnée sur les textes originaux, avec des notes en français, une notice sur la tragédie et des analyses sommaires en tête de chaque acte, par Haussaire. Corbeil; Paris, Garnier fr. IX, 173 pp. 18°. 401
- King Richard II. With introduction, story of play, notes, glossary, examination papers, and an appendix of prefixes and terminations to meet the requirements of the new code in 'English', by J. W. Allen. Longmans. 164 pp. 12°. 402
- Elze, K., Zu King Henry IV., III, 1, 158. Engl. Stud. VIII, 3, 495. 403

## III. *Tragödien.*

- Titus Andronicus, partly by W. Shakspeare. The First Quarto, 1600, a Facsimile by Ch. Praetorius. With an Introduction by A. Symons. London. 404
- Rome and Juliet. Published according to the true original copies, 1623. Simpkin. 16°. 1/6. 405
- Macdonald, G., Shakespeare's Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark: A Study. With the Text of the Folio of 1623. London, Longmans. 290 pp. 8°. 12/6. 406
- Hamlet. Ed. by K. Elze. Halle, Niemeyer. XVI, 258 ss. 8°. M. 10. 407
- Schiller, J., Shakespeare's Hamlet im Lichte der christlichen Weltanschauung. Ztschr. f. kirchl. Wissenschaft u. kirchl. Leben, hrsg. von C. E. Luthardt. 1885, Hft. 6—12. Leipzig, Dörfling & Franke. 408
- Tragedie of Hamlet. Reprinted from the first Folio, 1623. Simpkin. 124 pp. 16°. 1/6. 409
- Select Plays of Shakespeare. Hamlet, Prince of Denmark. Edited by C. E. Moberly. New Edit. Rivingtons. 156 pp. 8°. 2/6. 410
- Guernsey, R. S., Ecclesiastical Law in 'Hamlet'. The burial of Ophelia. New York, Shakespeare Society. 50 pp. 16°. 1 Doll. 411
- Shakespeare. Othello. The First (Second) Quarto, 1622 (1630), a Facsimile by Ch. Praetorius. With an Introduction by H. A. Evans. London. 412

- Shakespeare's 'Julius Caesar' erklärt von Sievers. 3. Auflage. Salzwedel, Klingenstein. VIII, 131 ss. kl. 8°. M. 1. Herrig, Sammlung englischer Schriftsteller. IX. 413
- Julius Caesar. Mit Anmerkungen hrsg. von E. Fritzsche. Hamburg, Meissner. XII, 108 ss. 8°. M. 1,20. 414
- Julius Caesar. Texte anglais, revu et annoté par A. Julien. 2. Éd. Tours; Paris, Poussielgue fr. XII, 112 ss. 16°. 415
- Consentius, R. O., Ueber Shakespeare's Julius Caesar. Magazin f. d. Literatur d. In- u. Auslandes 1885, 35—39. 416
- Fischer, H., Gibt es einen von Dryden und Davenant bearbeiteten Julius Caesar? Anglia VIII (3), 415—418. 417
- Ueber die Zeit der Abfassung des Stückes siehe No. 370.
- Shakespeare's 'King Lear': The Second Quarto, 1608, a Facsimile by Ch. Praetorius. With Introductory Notes by P. A. Daniel. London. 418
- Richter, J. J., Oedipus und Lear. II. Teil. Progr. des Gymnasiums zu Lörrach. 419
- Werder, K., Vorlesungen über Shakespeare's Macbeth, gehalten an der Universität zu Berlin. Berlin, Hertz. 292 pp. 8°. M. 5. 420
- Siehe Allgem. Ztg. 1885, Beilage No. 296; Lit. Centralbl. 1886, 1500 (Ldw. Pr.).
- Brown, J., Macbeth, étude commentée d'après les critiques allemands et anglais du drame de Shakespeare. Montmorency, imp. Gaubert. III, 26 pp. 12°. 1 fr. 421
- Macbeth. Med gloser og anmaerkninger af A. S. MacGregor og S. Kinney. Til brug ved selvstudium, privatundervisning og i skolerne høiere klasser. Gyldendal. 136 ss. 8°. 1 kr. 50 øre. 422
- Fritzsche, E., Shakespeare's Coriolan für den Schulgebrauch bearbeitet. Leipzig, O. Wiegand. III, 127 ss. 8°. M. 1,80. 423
- Siehe Engl. Stud. IX, 352 (H. Klinghardt).
- Coriolanus. With introduction, story of play, character of Coriolanus, notes, glossary, examination papers, and appendix of prefixes and terminations. London, Longmans. 226 pp. 12°. 1/—. 424
- Troilus and Cressida. Ueber die Zeit der Abfassung des Stückes siehe No. 730.
- Elze, Karl, A letter to C. M. Ingleby, containing notes and conjectural emendations on Shakespeare's 'Cymbeline'. Anglia VIII, 3, 263—297. 425
- Dasselbe separat: Halle, Niemeyer. 37 ss. 8°. M. 1,20. 426
- Sarrazin, G., Zu Cymbeline II, 2, 49. Engl. Stud. VIII, 3, 496. 427
- Levy, Sigm., Noch einmal die Quellen Cymbeline's. Anglia VIII, 1, 197—200. 428
- Siehe Anglia VIII, 3, Beil.: 'Schlusswort zu Cymbeline' (B. Leonhardt); Anglia IX, 1, 267 f. (ten Brink).
- Hofmann-Wellenhof, Paul v., Shakespeare's 'Perikles' und Georg Lillo's 'Marina'. Programm der Landes-Ober-Realschule zu Graz 1885. 21 ss. 4°. 429

## VI. Grammatik.

## A. Allgemeineres.

Storm, Johan., Englische Philologie. Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache. I. Die lebende Sprache. Heilbronn, Henninger. XVI, 468 ss. M. 9. 430

Sweet, H., Elementarbuch des gesprochenen Englisch (Grammatik, Texte und Glossar). Oxford, Clarendon Press. Leipzig, Weigel. LXIV, 63 ss. 8°. Geb. M. 2,40. 431

Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 424 ff. (A. Schröer);

Deutsche Litztg. 1886, 13 (E. Hausknecht).

Mätzner, E., Englische Grammatik. 3. Auflage. 3. Teil. Die Lehre von der Wort- und Satzfügung. 2. Hälfte. Berlin, Weidmann. XX, 652 ss. gr. 8°. M. 14. 432

Petry, Dr. D., Die wichtigsten Eigentümlichkeiten der englischen Syntax (mit Berücksichtigung des französischen Sprachgebrauchs) nebst zahlreichen Übungsbeispielen zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische. 4. vermehrte und verbesserte Auflage. Remscheid, Hermann Krumm. 433

Siehe Anglia VIII, Anz. 31—34 (Asher).

Kellner, L., Zur Syntax des englischen Verbums mit besonderer Berücksichtigung Shakespeare's. Wien, Hölder. VII, 103 ss. 8°. M. 2,50. 434

Siehe Jahresbericht 1885, No. 1596; Ltbl. VI (6), 235—239 (Klinghardt); Engl. Stud. IX (1), 84—91 (K. Deutschbein).

Brinkmann, Fr., Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender Darstellung. (In 3 Bänden.) 2. Bd., 2. Lfg. Braunschweig, Vieweg & Sohn. VII, 389—930 ss. gr. 8°. M. 10. 435

Zu Bd. I u. II, 1. Lfg. vgl. Engl. Stud. IX (1), 123—132 (R. Thum)

und Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 16—19 (H. Klinghardt); Lit. Ctbl. 1886, 1027 ff. (A. St.).

Ewers, H. F., Classification of Verbs. Taalstudie VI (2), 102—105. 436

Siehe Jahresbericht 1885, No. 1601.

Elroy, J. G. R. Mc., The Structure of English Prose: A Manual of Composition and Rhetoric. 339 pp. 12°. 7. 6. 437

Trautmann, M., Die Sprachlaute im Allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im Besonderen. Mit 10 in den Text gedruckten Holzschnitten. Leipzig, Gustav Fock. 1881 86. VIII, 330 ss. 8°. M. 6. 438

Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 415—422 (A. Schröer).

Erste Hälfte besprochen im Lit. Ctbl. 1886, 195 f. (E. S.).

Western, Aug., Englische Lautlehre für Studierende und Lehrer. Vom Verfasser selbst besorgte deutsche Ausgabe. Heilbronn, Henninger. VIII, 98 ss. 8°. M. 2. 439

Siehe Engl. Stud. VIII, 2 (Klinghardt); Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 422 ff. (A. Schröer).

— Kurzgefasste Darstellung der englischen Aussprache für Schulen und zum Selbstunterricht. Heilbronn, Henninger. 11 ss. 8°. M. 0,50. 440

Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil., Jahrg. VII, 421 (A. Schröer).

- Choate, J. B., Elements of English Speech. New York 220 pp.  
12<sup>o</sup>. 5, . 441
- Schilling, Fr., Principles and Rules of Accent in the English Language,  
chiefly in Modern English. Beilage zum Programm der Ritterakademie  
zu Liegnitz. Progr. No. 177. 30 ss. 4<sup>o</sup>. 442
- Skeat, B. M., A Word List illustrating the Correspondence of Modern  
English with Anglo-French Vowel Sounds. Transactions of the Philol.  
Society for 1882-83-84. Part II. App. IV, 18\*-96<sup>o</sup>. 443  
Siehe Jahresbericht f. germ. Phil. 1885, No. 1569 und Athenäum  
No. 3013, 109.
- Fick, W., Vokalverkürzung in englischen Wörtern germanischen Ur-  
sprungs. Engl. Stud. VIII (3), 502-510. 444
- Holthaus, E., Beiträge zur Geschichte der englischen Vokale. Anglia  
VIII (2), 86-144. 445  
Gleichzeitig Bonner Dissertation. Halle. 30 ss. 8<sup>o</sup>.
- Balg, G. H., The I-Sound in English. The American Journal of Philol.,  
ed. by B. L. Gildersleeve. Baltimore. 8<sup>o</sup>. VI (1), 7-24. 446  
Siehe Jahresbericht 1885, No. 1589.
- Brensing, H., Zur Umstellung der Präposition im Englischen. Herrig's  
Archiv 73, 469 f. 447
- Sattler, W., Beiträge zur Präpositionslehre im Neuenglischen. XIX. *to*  
*borrow, to buy of, from*. Anglia VIII (1), 85-101. 448
- Beckmann, E., Ueber die attributive Konstruktion eines sächsischen  
Genitivs oder substantivischen Possessivpronomens mit *of*. Engl. Stud.  
VIII (2), 412-414. 449
- Vieweger, L., Ueber den Wert der grammatischen Beziehungsfunktion  
im Englischen. Programm des Real-Gymnasiums zu St. Petri und Pauli  
in Danzig. Ostern 1885. 36 ss. 4<sup>o</sup>. 450
- Grundhoud, C., Doublets in English. III. Taalstudie VI (1), 32-45.  
IV. ebd. (3), 161-172. V. ebd. (4), 212-222. 451  
Part V. Inhalt: ship - skiff, book - beech, bank - bench,  
kirk - church, draught - draft, queen - quean, gate - gaite etc.
- ten Bruggeneate, K., The Use of the Definite Article. Taalstudie  
VI (1), 22-32. 452  
Bringt nach Jahresbericht f. germ. Phil. 1885, No. 1597 einige Fälle  
zur Sprache, in denen moderne Schriftsteller von den über diesen  
Gegenstand meist geltenden Regeln abweichen.
- On the Plural of Substantives in English. Taalstudie VI (2), 88-102  
und (3), 154-160. 453  
Siehe Jahresbericht 1885, No. 1593.
- Ohlsson, A., Bruket af de engelska hjälperverben 'shall' och 'will' för den  
studerande ungdomen. Göteborg, Pehrsson. 67 ss. 8<sup>o</sup>. Kr. 0,65. 454
- Biard, A., *Shall et will et les grammairiens anglais*. Revue de l'ensei-  
nement des langues vivantes 2<sup>e</sup> année. Paris. Havre. P. 65-78. 455  
Nach Herrig's Archiv 75, 198 werden in diesem Entwurf zu  
einem Buche die Ansichten Goulde Brown's, Bain's, Head's und Mätz-  
ner's diskutiert, der eher ein Linguist als ein Grammatiker wäre und  
nur den früheren und jetzigen Sprachgebrauch konstatierte.



- Sattler, W., Zur englischen Grammatik. VI. Engl. Stud. VIII, 32—39. 456  
 Inhalt: 1. *To pay (make) a visit.* 2. *Make my compliments.*  
 3. *To make (take) a journey.* — Nachtrag dazu ebd. S. 201.  
 Webster, J. H., A Grammar of New English, beginning with the Age  
 of Elizabeth. Pittsburgh. XV, 160 pp. 6/. 457  
 Cohn, S., Zur Reform der englischen Orthographie. Paedagog. Archiv  
 27, 489—493. 458  
 Hunt, How to Reform English Spelling. North American Review,  
 April 1885. 459  
 Nauta, R. D., Peculiarities of English Spelling, with a View to Spelling-  
 Reform and the Phonetic System. Taalstudie VI (5), 276—282. 460  
 Siehe ebd. 282—285 (Editors Note, K. ten Bruggencate).

## B. Angelsächsisch.

- Sievers, Eduard, An Old English Grammar. Translated and edited by  
 Alb. S. Cook. Boston, Ginn, Heath & Co. XVI, 235 pp. 8°. 6/6. 461  
 Siehe American Journal of Phil. VI (3), 221—225 (J. W. Bright);  
 Engl. Stud. IX (1), 152 (E. K. Jölböing).  
 Körner, K., Einleitung in das Studium des Angelsächsischen. Grammatik,  
 Text, Uebersetzung, Anmerkungen, Glossar. I. Teil: Angelsächsische  
 Formenlehre. VIII, 67 ss. M. 2. II. Teil: Angelsächsische Texte. Mit  
 Uebersetzung, Anmerkungen und Glossar. XII, 404 ss. M. 9. 462  
 Bremer, O., Germanisches E. I. Teil: Die lautgesetzliche Entwicklung  
 des indogerman. *e* in den ältesten germanischen Sprachen. Leipziger  
 Dissertation. Halle, 41 ss. 8° 463  
 Siehe Herrig's Archiv 75, 189.  
 Kluge, F., Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia  
 monasterialia. Internat. Ztschr. f. allgem. Sprachwissenschaft, hrsg. von  
 F. Teichner. II. Bd., 1. Hälfte. Leipzig, Barth. 464  
 Hofer, O., Der syntaktische Gebrauch des Dativs und Instrumentals in  
 den Caedmon beigelegten Dichtungen. Ein Beitrag zur angelsächs. Syntax.  
 Halle. Sep.-Abdr. aus Anglia VII. 52 ss. 8°. Leipziger Dissert. 1884. 465  
 Rössger, R., Ueber den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cyne-  
 wulf's Elene, Crist und Juliana. 1.—4. Anglia VIII (3), 338—370. 466  
 Holthuer, F., Der syntaktische Gebrauch des Genitivs in Andreas, Guðlac,  
 Phönix, dem heil. Kreuz und der Höllenfahrt. Anglia VIII, 1—10. 467  
 Gleichzeitig Leipziger Dissertation. Halle, 42 ss. 8°.  
 Fleischhauer, Willh., Ueber den Gebrauch des Konjunktivs in Alfred's  
 altenglischer Uebersetzung von Gregor's Cura Pastoralis. Göttinger  
 Dissertation. 30 ss. 8°. 468  
 — Dasselbe. Erlangen, Deichert. 95 ss. 8°. M. 1,50. 469  
 Cook, Alb. S., Vowel Length in King Alfred's Orosius. The American  
 Journal of Phil., edited by B. L. Gildersleeve. Baltimore. 8°. V (3),  
 318—324. 470

Siehe Jahresbericht 1885, No. 1674.

- Wohlfahrt, Theod., Die Syntax des Verbums in Ælfrie's Uebersetzung  
 des Heptateuch und des Buches Hiob. Ein Beitrag zur Grammatik des  
 Angelsächsischen. München, Th. Riedel. 94 ss. 8°. M. 1,50. 471

- Heesch, Ueber Sprache und Versbau des halbsächsischen Gedichts 'Debate of the Body and the Soule'. Halle, Niemeyer. 8°. M. 1,50. 472
- Mohrbutter, A., Darstellung der Syntax in den vier echten Predigten des angelsächsischen Bischofs Wulfstan. Lübeck. 97 ss. 8°. Münsterer Dissertation. 473
- Flamme, Julius, Syntax der Blickling Homilies. Bonner Dissertation. 90 ss. 8°. 474
- Dieter, Ferd., Ueber Sprache und Mundart der ältesten englischen Denkmäler, der Epinaler und Cambridger Glossen, mit Berücksichtigung des Erfurter Glossars. I. Der Vokalismus. Göttinger Dissertation. 47 ss. 8°. 475
- Dasselbe. Göttingen, Calvör. 8. M. 2,40. 476
- Effer, H., Einfache und doppelte Konsonanten im Ormulm. Bonner Dissertation. Separatdruck aus Anglia VII, 166 ff. 477
- Siehe Engl. Stud. IX (1), 113 f. (E. Menthel).

### C. Altenglisch.

- Stratmann, Fr. H., Mittellenglische Grammatik. Köln. Crefeld, Plöschke. IV, 55 ss. gr. 8°. M. 2. 478
- Siehe Engl. Stud. IX (1), 106 f. (E. Köllbing).
- Sarrazin, G., Vokaldissimilation im Englischen. Engl. Stud. VIII (1), 63—65. 479
- Sturmfels, A., Der altfranzösische Vokalismus im Mittellenglischen bis zum Jahre 1400. Anglia VIII (3), 201—262. 480
- Auch als Giessener Dissertation erschienen. 36 ss. 8°. Separatdruck aus Anglia VIII, 201 ff. Vollst. Leipzig, Fock. 98 ss. M. 3,50.
- Goeders, C., Zur Analogiebildung im Mittel- und Neuenglischen. Ein Beitrag zur Kenntniss der Sprachgeschichte. Kiel, Lipsius & Tischer. 1884. 40 ss. gr. 8°. M. 1,20. 481
- Hellmers, Gerh., Ueber die Sprache Robert Mannyng's of Brunne und über die Autorschaft der ihm zugeschriebenen 'Meditations on the Supper of our Lord'. Goslar, Koch. 96 ss. 8°. Göttinger Dissertation. 482
- Knigge, Fr., Die Sprache des Dichters von Sir Gawain and the Green Knight, der sogen. Early English Alliterative Poems und de Erkenwalde. 120 ss. 8°. Marburger Dissertation. 483
- Schwahn, Fr., Konjugation in Sir Gawayn and the Green Knight und den sogen. Early English Alliterative Poems. Programm der neuen Realschule zu Strassburg. 27 ss. 4°. Progr. No. 482. 484
- Hoofe, A., Lautuntersuchungen zu Osbern Bokenam's Legenden. Engl. Stud. VIII (2), 209—254. 485
- Krüger, A., Sprache und Dialekt der mittellenglischen Homilien in der Hs. B. 14. 52 Trinity College, Cambridge. I. Erlangen, Deicherr. 74 ss. 8°. M. 2. (Göttinger Dissertation, 36 ss.) 486
- Siehe Lit. Ctbl. 1886, 899 f. (R. W.); Herrig's Archiv 77, 216 (R. R.).
- Fick, W., Zum mittellenglischen Gedicht von der Perle. Eine Lautuntersuchung. Kiel, Lipsius & Tischer. 42 ss. 8°. M. 1,20. 487
- Siehe Litbl. 1885 (12), 195 (Friedr. Knigge); Lit. Ctbl. 1885 (52), 1787 f. (R. W.).

## D. Sprachproben.

- Sweet, H., Anglo-Saxon Reading Primer. Oxford. Clarendon Press.  
 I. Selected Homilies of Ælfrie. 80 pp. 8°. 1 sh. 6 d. 488  
 Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. VI (12), 492 ff. (A. Schröer).  
 — Dasselbe. II. Extracts from Alfred's Orosius. 80 pp. 8°. 1 sh. 6 d. 489  
 Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. VI (12), 492 (A. Schröer).  
 Mätzner, E., Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuch. II. Bd.  
 Wörterbuch. II. Abt. E—H. Berlin, Weidmann. VII, 558 ss. Lex.-8°. 490  
 M. 4,50.  
 Morris, R., Specimens of Early English. 2nd edition, carefully revised.  
 London, Frowde. 756 pp. 8°. 9/— 491  
 Saintsbury, G., Specimens of English Prose Style from Malory to  
 Macaulay, selected and annotated with an introductory Essay. London.  
 410 pp. 8°. M. 14,40. 492

## E. Metrik.

- Sievers, E., Zur Rhythmik des germanischen Alliterationsverses. I. Vor-  
 bemerkungen. 1. Abschnitt. Die Metrik des Beowulf. I. Der Bau der  
 zweiten Hauptzeilen. II. Der Bau der ersten Halbzeilen. Beiträge zur  
 Gesch. der deutschen Sprache und Literatur X, 209—314. 493  
 Angezeigt von Brate, Nordisk Revy II, 498—501.  
 — Dasselbe. II. Sprachliche Ergebnisse. 1. Einleitung. 2. Bestimmung  
 über Silbenzahl angelsächsischer Worte. 3. Quantität. Anhang: 1. Be-  
 merkungen zu einzelnen Stellen. 2. Das Verhältniss der angelsäch-  
 sischen Metrik zur altnordischen und deutschen. Beiträge zur Gesch.  
 der deutschen Sprache und Literatur X, 451—545. 491  
 Hoffmann, Otto, Die Reimformeln im Westgermanischen. Freiburger  
 Dissertation. 90 ss. 8°. 495  
 Witcomb, Ch., On the Structure of English Verse. London, Low. 162 pp.  
 8°. 3/— 496  
 — Paris, Mesnil-Dramard. IV, 166 pp. 12°.  
 Siehe Revue de l'enseignement des langues vivantes. 2e année.  
 Paris. Havre 1885, 93—95 ('gute, selbständige Leistung').  
 Trautmann, M., Metrische Antglossen. Anglia VIII, Anz. 246—252. 497  
 (Auf die Randglossen Schipper's in Engl. Stud. IX, 184—194.)  
 Vgl. E. Eimenkel, Zu Schipper's 'Metrischen Randglossen'. Engl. Stud.  
 IX, 368—373.  
 Menthel, E., Zur Geschichte des Otfridischen Verses im Englischen.  
 I. Teil. Anglia VIII, 49—86. 498  
 Gleichzeitig Breslauer Dissertation. Halle. 41 ss. 8°.  
 Trautmann, M., Otfrid in England. Anglia VIII (2), 141. Eine Berich-  
 tigung zu Anglia VII (4), 211—217. 499  
 Wilke, W., Metrische Untersuchungen zu Ben Jonson. Halle, Niemeyer.  
 70 ss. gr. 8°. Dissertation. M. 1,50. 500

## VII. Mundarten.

- Hindsley, Ch., A History of the Cries of London, Ancient and Modern.  
 2nd ed., greatly enlarged and caref. revised. London. 382 pp. 8°. 7/6. 501

- Publicationen der English Dialect Society. London, Trübner & Co. 46. Glossary of Cheshire Words, by Rob. Holland. Part II. (G to Z). Completing the Vocabulary. 9 s. 502
47. Bird Names, by the Rev. Charles Swainson. 12 s. 503
48. Four Dialect Words — Clem, Lake, Oss, and Ness, by Mr. Thomas Hallam. 5 s. 504
49. Report on Dialectical Work from May 1885 to May 1886, by A. J. Ellis, F. R. S. (Miscellanies No. V). 2 s. 505
- Tuer, Andr. W., Old London Street Cries and the Cries of To-day, with Heaps of Quaint Cuts, including hand coloured Frontispiece. London, Field & Tuer. 137 pp. 12°. 1/-. 506
- Siehe The Antiquary XII, 29.
- Morgan, Venus and Adonis: a study in Warwickshire dialect. Papers of the New-York Shakespeare society. No. 2. 16°. New-York. 10 s. 6 d. 507
- Powell, Thomas, The Treatment of English Borrowed Words in Colloquial Welsh, Transactions of the Philological Society 1882—83. 81. X, 355—378. 508
- Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1570 und Athenäum No. 3013, 109.
- Plenderleath, W. C., On some Un-noted Wiltshire Phrases. The Wiltshire Arch. and Nat. History Magazine, vol. 22 (No. 64), 107—114. 509
- Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1558.
- The Nation in the Parish, or Records of Upton-on-Severn, with a supplemental chapter on the Castle of Hanley, by Emily M. Lawson, with a Glossary of Local Words and Phrases, by Robert Lawson. London, Houghton & Green. 510
- Bespr. Trans. Brist. and Gloucestersh. Arch. Soc. X, 204—206; das 'wertvolle' Glossar enthält über 500 Worcestershire Wörter und Ausdrücke.

## VIII. Wortforschung, Namenforschung, Synonymik.

### Wortforschung.

- Zehetmayr, Seb., Die analog vergleichende Etymologie, in Beispielen erläutert. Wortregister. Freysing. (Leipzig, Brockhaus, Sortim. und Antiqu.) 15 ss. 8°. M. 1. 511
- Warton, E. R. and J. Hoskyns-Abraball, English Illustrations of Latin Etymology. Academy No. 654, 327 und No. 657, 350. 512
- Edgren, Hjalmar, Quelques observations sur l'élément roman dans l'anglais. Lunds, Univ. årsskrift, Tom. XIX. 40 pp. 4°. 513
- Siehe Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1885, (5) 239 f. (J. Vising).
- Le Héricher, E., Glossaire étymologique Anglo-Normand. Siehe No. 554.
- Brate, E., Nordische Lehnwörter im Örmulum (Nacht. u. Bericht). Beiträge zur Gesch. der deutschen Sprache und Literatur. hrgs. von H. Paul und W. Braune. Halle, Niemeyer. X, 3. 514
- Hildebrand, Fr., Ueber das französische Sprachelement im Liber Censualis Wilhelm's I. von England (Exchequer- und Exon Domesday-Book). Hallenser Dissertation. 42 ss. 8°. 515

- Thurneysen, Altirische und brittische Wörter in einer Sortensammlung der Münchener Bibliothek. Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Klasse der k. Akademie der Wissenschaften zu München 1855, 1. 516
- Davies, J., The Celtic Element in the Dialectic Words of the Counties of Northampton and Leicesters. Archaeologia Cambrensis. V. Series, vol. 2, p. 1—32 and 81—96. 517
- Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1556.
- Woodforde, F. C., An Etymological Index to Shakespeare's Play of the Tempest. London, Simpkin. 24 pp. 12°. 4 d. 518
- Regel, M., Lexikalisches zu George Chapman's Homerübersetzung. Halle. 26 ss. 4°. Programm von Rossleben. Progr. No. 224. 519
- Siehe Engl. Stud. IX, 363 f. (W. Foreke).
- 
- Murray, J. A. H., *Auncel Weight*. Athenæum No. 2972, 466 f. 520
- Ein im 14.—17. Jahrhundert gebräuchliches Gewicht, dessen etymologische Erklärung jedoch dunkel ist.
- Sarrazin, G., Zur Etymologie von *bad*. Engl. Stud. VIII, 66 f. 521
- Siehe ebd. VIII, 424 (J. M. Hart).
- Thompson, J. W., *Beside or Besides*. Academy No. 659, 413. 522
- Skeat, W. W., A. Hall, W. Wedgwood, *Bezonian*. Academy No. 662, 29; 663, 46; 664, 63. 523
- Nach Jahresbericht 1885, No. 1539 will Skeat dieses Wort auf *besognant* = 'Bettler' etc. zurückführen; Hall verweist dagegen auf ital. *bisogno* = 'Rekrut', worin Wedgwood ihm beistimmt.
- Trautmann, M., Wortgeschichtliches. Anglia VIII (2), 141 f. 524
- Dear* (grimmig) ist von altengl. *dēor*, *good-bye* von *God be by you*, *light* (in 'to make light of') von altengl. *lȳt* abzuleiten.
- Archer, T. A., *To End* as an Agricult. Verb. Academy No. 669, 152. 425
- Nach Jahresbericht 1885, No. 1531 = 'gather in' etc.; R. M. C. Lintock' ebd. No. 674, 241 möchte es auf 'in — do' zurückführen.
- Lyall, C. L., *Giles or Galis* in Hindostani. Academy No. 671, 191. 426
- Vom englischen Dichterworte *gallows-braces*. Siehe ebd. No. 672, 210 (1. Sp. unten).
- Wedgwood, H., The Etymology of *Gossamer*. Academy No. 677, 298. 527
- W. macht die Ableitung von *God's-summer* wahrscheinlich, vgl. ebd. No. 680, 350 (Karl Blind).
- Pring, J. H., *Ham*. The Suffix *Ham* not exclusively from a Teutonic Source, but occasionally also from the Celtic. Antiquarian Magazine VI, 276—279. 528
- Notes on Words and their Origins. 1. The Antiquarian Magazine VI, 181 f. 529
1. *Luncheon* or *Nunching*. 2. *Album*.
- Zupitza, Jul., Zur Etymologie von neuengl. *merry*. Engl. Stud. VIII, (3) 465—472. 530
- (Got. = *gamaurgian*, ahd. *murg*.)
- Ellis, Alex. J., *Prim'er or Primer*. Academy No. 695, 136. 531
- Vgl. ebd. No. 696, 152 (H. T. Warton und C. A. Word); ebd. No. 698, 188 (R. F. Littledale).

- Round, J. H., *Port and Port-Reeve*. Part IV. Antiquarian Magazine VI, 159–165. 532
- Davies, N. Darnell. *Rum*. Academy No. 696, 155. 533  
 Nach Jahresbericht 1885, No. 1532 hergeleitet von einem Devonshirer Dialektausdrucke *rambultion*. Vergl. dazu Academy 687, 173 (J. Hoskyns-Abrahall).
- Taylor, L., A Word Wanted. Academy No. 671, 214 und No. 678, 313. 534  
 Nach Jahresbericht 1885, No. 1540: Ein Aequivalent für *Separat-  
 abdruck* fehlt dem Englischen. T. schlägt *deprint* vor. C. A. Ward,  
 ebd. No. 676, 277 regt *partprint* an; Donald MacAlister, ebd., *offprint*  
 oder *exprint* etc.; Skeat, ebd. No. 694, 121 tritt für *offprint* ein. —  
 Siehe auch Th. Muid, *offprints* or *afterprints*, ebd. No. 696, 153.
- Skeat, W. W., The Etymology of *surround*. Transactions of the Philo-  
 logical Society. 1882–84. Part II. 535
- Kluge, F., Englische Etymologien. Engl. Stud. VIII (2), 479. 536  
 Schottisch *swats*, *solmónað*.
- Round, J. H. and A. Hall, *Wick*. The Antiquary X, 230; XI, 38, 86,  
 134, 183. 537  
 Nach Jahresbericht 1885, No. 1538: Korrespondenz über die Bedeu-  
 tung dieses Wortes, welches Hall auf Sanskrit zurückführen möchte.

#### Namenforschung.

- Kleinpaul, Rudolf, Menschen- und Völkernamen. Etymologische Streif-  
 züge auf dem Gebiete der Eigennamen. Leipzig, Reissner. 419 ss.  
 8°. M. S. 538  
 Siehe Litbl. 1885 (10), 397 (Behaghel); Allgem. Ztg., Beilage 1885,  
 27. Mai (D. Sanders); Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 1885, 30–34  
 (L. Freytag); Blätter f. literar. Unterhalt. No. 34 (Sanders).
- What shall we name it? A Dictionary of baptismal names for child-  
 ren etc. Siehe unter Wörterbücher, No. 566.
- Hrusckka, A., Zur angelsächsischen Namenforschung. II. Teil. Separat-  
 abdruck aus dem 24. Programm der ersten deutschen Staats-Ober-Real-  
 schule. Prag, Selbstverlag. 38 ss. 8°. 539  
 Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1547; Litbl. f. germ.  
 u. rom. Phil. VI (8), 323 f. (Th. Krüger).
- Stevenson, W., Errors in Anglo-Saxon Names. Academy No. 688, 29. 540  
 Vgl. ebd. No. 689, 44 (E. A. Freemann, 'Sumorsætan'); ebd. No. 690,  
 60 und 692, 89 (Th. Kerslake); ebd. No. 691, 75 (J. B. Davidson); ebd.  
 No. 693, 105 (S. H. Boulton, 'Defusæte' und 'Dunsætus'). Vgl. ferner ebd.  
 No. 691, 74 f. (Stevenson).
- Tomkins, H. G., The 'Langandene' of King Alfred's Will. Academy  
 No. 684, 422. 541  
 Identifiziert mit einer Oertlichkeit (Long Dean) auf den Marl-  
 borough Downs.
- Williamson, Geo. C., Jottings on the Royal Coinage and Token Cur-  
 rency of Guildford, with some notes on the Etymology of the Name  
 of the Town. 36 pp. 8°. 542  
 Siehe The Antiquary X, 218.

Bickley, W. B., Inhabitants of Birmingham, Edgbaston, and Aston in 1327. 543

Siehe Jahresbericht über germ. Phil. 1885, No. 1549.

Porter, William, The Termination of 'Hope' and 'Thorpe'; with some Remarks on Mr. Cole's 'Scandinavian Place Names'. *Antiqu. Magazine* VII. 175—178. 544

Wheatlay, H. B., Th. Kerslake, J. Clare Hudson, O. W. Tancoek, A. B. C. D., J. H. Round, A. Hall, *St. Vedast, otherwise St. Foster*. *Athenaeum* No. 2984, 15 f.; 2985, 51 f.; 2987, 121; 2989, 184. 545

Siehe Jahresbericht 1885, No. 1550.

### Synonymik.

Kloeppe, K., Englische Synonymik. Ausgabe A für Lehrer u. Studierende, ca. 900 Gruppen. 30 Bogen. M. 9. 546

Grondhond, C., Synonymes Illustrated. *Taalstudie* VI (6), 363—365. 547

NB. Ueber alphabetisch geordnete Verzeichnisse der Synonyma siehe unter Wörterbücher.

## IX. Wörterbücher.

Annandale, C., A concise Dictionary of the English Language, literary scientific, etymological, and pronouncing. London, Blackie. 816 pp. 8°. M. 12,50. 548

Siehe Academy 1885, 31. Okt. (Bradley).

Crabb, G., English Synonymes. Explained in Alphabetical Order. With copious Illustrations and Examples drawn from the Best Writers. London, Routledge. 630 pp. 8°. 3/6. 549

Dictionary of every-day difficulties in reading, writing, and speaking the English language; or hard words made easy. A complete epitome of valuable explanations and definitions of difficult English and foreign words, phrases, and expressions, with the correct pronunciation of every word. Ward & Lock. 366 pp. 8°. 1/. 550

Encyclopaedic Dictionary: A New and Original Work of Reference to all the Words in the English Language. Divisional Volumes VII, VIII and IX. London, Cassell. 4°. ea. 10 6. 551

IX, 2 besprochen in *The Bookseller* 1885, 750.

Faulkner, H., Handy Dictionary of Synonymes, with which are combined the words opposite in meaning. New York, Burt. 217 pp. 32°. 2 6. 552

Harrison, J. A. and W. M. Baskervill. A handy poetical Anglo-Saxon Dictionary, based on Groschopp's *Grein*. Edited, revised, and corrected, with grammatical Appendix, List of irregular Verbs, and brief etymological Features. New York and Chicago. Copyright. 553

Héricher, Le, Glossaire étymologique anglo-normand, ou l'anglais ramené à la langue française. XVI, 224 pp. à 2 col. 8°. Paris, Maisonneuve. M. 7,50. 554

Mätzner, E., Altenglisches Wörterbuch. Siehe No. 490.

A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the Materials collected by the Philological Society. Edited

- by J. A. H. Murray, with the assistance of many scholars and men of science. Part II. *Ant — Batten*. Oxford, Clarendon Press. VIII, 353—704, gr. 4<sup>o</sup>. 12/6. 555
- Siehe Paed. Archiv, Jahrg. 27, No. 7—10; Engl. Stud. IX, 466 ff. (W. Sattler). Ueber Part I vgl. Anglia VIII, 2 (Helwich).
- Phillips's Explanatory and Pronouncing Dictionary of the English Language; based on the labors and principles of Webster and other authorities; exhibiting the spelling, pronunciation, part of speech and meaning of over 1200 words. New York, Phillips. 64 pp. 24<sup>o</sup>. 5 c. 556
- The Pocket Spelling Guide: cont. about 15,000 of the most difficult words in the English language, including 700 words which have, through frequent use, become incorporated with our language. William Collins, Sons & Co. 64 pp. 32<sup>o</sup>. 3 d. 557
- Skeat, W. W., An Etymological Dictionary of the English Language. 2<sup>nd</sup> Edition, revised and corrected. London, Frowde. 874 pp. 4<sup>o</sup>. 44/. Supplement to the first Edition 2/6. 558
- Siehe Athenaeum No. 2974, 523 (Bespr. des Supplements); Herrig's Archiv 76, 205—218 (J. Zupitza, Kleine Bemerkungen zu Skeat's Etymological Dictionary).
- Smith, H. Percy, Glossary of Terms and Phrases. 2. ed. Paul, Trench & Co. 522 pp. 8<sup>o</sup>. 7/6. 559
- Soule, R., Dictionary of English Synonymes, etc. 12<sup>o</sup>. 10/6. Philadelphia. 560
- Stormonth, J., A Dictionary of the English Language, Pronouncing, Etymological and Explanatory; embracing scientific and other Terms, and a copious Selection of Old English Words. The Pronunciation carefully revised by P. H. Phelps. London, Blackwoods. 1230 pp. 8<sup>o</sup>. 34/6. 561
- Ward and Lock's New Pronouncing Dictionary of the English Language: A ready and all-sufficient Guide to the Pronunciation, Parts of Speech, and Meanings of all Words in general Use. London, Ward & Lock. 280 pp. 12<sup>o</sup>. 1/— 562
- Webster, N., Condensed Dictionary. With Appendix for General Reference, chiefly derived from the Unabridged Dictionary of N. Webster. Edited under the Supervision of Noah Porter, by Dorsey Gardner. Illustr. New York. VIII, 798 pp. 12<sup>o</sup>. 10/— 563
- Webster, R. G., Condensed Dictionary of the English Language. Longmans. 12<sup>o</sup>. 9/. 564
- What shall we name it? A Dictionary of Baptismal Names for Children, containing upwards of 2,000 names, with their meanings, and the countries from which they originated. London, Clarke. 64 pp. 12<sup>o</sup>. 6 d. 565
- Blackley, W. L. and C. M. Friedlander, Practical Dictionary of the German and English Languages. New ed. London, Longmans. 550 pp. 8<sup>o</sup>. 3/6. 566
- Grieb, Chr. Fr., Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch, mit einer tabellarischen Uebersicht der von den neueren englischen Orthoepisten verschieden ausgesprochenen Wörter. 9. Auflage (in 30



- Lieferungen.). 1. Lfg. (1. Bd., XII und 1—80). Stuttgart, Neff. Subscriptionspreis M. 0,50. Lex.-8°. 567
- 2 Bde. (XII, 1140 und VI, 1087 ss.) M. 17, geb. M. 20.
- James, Will., Vollständiges Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache zum Gebrauch für alle Stände. Mit vorzüglicher Rücksicht auf die neueste Literatur und Bezeichnung der Aussprache und Betonung nach Walker's und Heinsius' Grundsätzen. 30. Ausg. Leipzig, Tauchnitz. X, 482 und 108 ss. 8°. M. 4,50. 568
- Langenscheidt's Notwörterbücher. Teil I. Englisch-Deutsch. Notwörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Reise, Lektüre und Konversation. Teil II. Deutsch-Englisch etc. Von Dr. E. Marot, Oberlehrer. Teil III. Sachwörterbuch (Land und Leute in England) etc. Berlin SW, Langenscheidt'sche Verlagsbuchhandlung. Kl. 8°. I. 476 u. XVI, II. 418 u. XVI, III. 607 u. XVI ss. 569
- Siehe *Anglia* VIII (2), 34—36 (Asher). Teil III bespr. *Engl. Stud.* IX, 328—331 (H.).
- Longman, F. W., Pocket Dictionary of the German and English Languages. 5th ed. London, Longmans. 780 pp. 18°. 2/6. 570
- Morwitz' neues Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. 2 Teile. In 1 Bd. geb. Leipzig, Brockhaus. 1232 pp. 8°. M. 6. 571
- Taschen-Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der amerikanischen, sowie aller im geschäftlichen, gewerblichen, technischen und wissenschaftlichen Leben gebräuchlichen Wörter, nebst Aussprachebezeichnung in beiden Sprachen. 2 Teile in 1 Bd. geb. Leipzig, Brockhaus. 624 ss. 8°. M. 4,50. 572
- Tafel, J. F. L. und L. H., Neues vollständiges englisch-deutsches und deutsch-englisches Taschenwörterbuch, mit der Aussprache der deutschen und englischen Wörter und mit besonderer Berücksichtigung der technischen Ausdrücke der Künste und Wissenschaften. 10. Auflage. Philadelphia, Kohler. II, 434, 440 pp. 16°. 1 Doll. 573
- Thieme-Preusser, Neues, vollständiges kritisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Neue, reich verm. Ster.-Aufl., bearbeitet von J. E. Wessely. 2 Teile in 1 Bd. Der Gesamt-Aufl. 149. Tausend, der neuen Bearbeitung 3. Tausend. Hamburg, Haendke & Lehmkuhl. X, 806 u. 612 ss. Lex.-8°. M. 11, geb. M. 12,50. 574
- Thieme-Wessely, Hand-Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Neue Ster.-Aufl. von Thieme, Hand- und Schulwörterbuch, vollst. umgearb. von J. E. Wessely. 2 Teile in 1 Bd. 1. Abdr. Ebd. VIII, 480 u. 401 ss. Lex.-8°. M. 6. 575
- Bazin, E. Dictionnaire anglais-français et français-anglais de tous les mots à savoir pour faire les devoirs de la méthode: la langue anglaise popularisée (Cours préparatoire). Le Chesnay-Versailles, Fauteur. 32 pp. 32°. 50 c. 576
- Elwall, A., Petit Dictionnaire anglais-français et français-anglais, à l'usage des cours élémentaires. 7. éd. Paris, Delalain fr. XVI, 132 pp. 16°. 577
- Wessely, J. E., A New Pocket Dictionary of the English and Italian Languages. 2 parts in 1 vol. 10. Ster. ed. Leipzig, Tauchnitz. X, 226 u. 217 pp. 12°. M. 1,50; geb. M. 2,25. 578

- Brynildsen, Engelsk-norsk ordbog. Omarbejdet og forøget udgave af J. Gechnaydens ordbog. 5. 9. Heft. Malling. 321—720. 8°. à 60 øre. 579
- A New Dictionary of the Latin and English Languages. With an appendix of Latin geographical, historical, and mythological proper names. HJ, 198. 212 pp. 12°. Leipzig, Tauchnitz. M. 1,50; geb. M. 2,26. 580
- Whitworth, G. C., An Anglo-Indian Dictionary: A Glossary of Indian Terms used in English, and of such English or non-Indian Terms as have obtained special Meanings in India. London. 364 pp. 8°. M. 11,40. 581
- Lane, E. W., Arabic-English Lexicon. Edited by S. Lane-Poole. Book I. Part 7. London. 1°. M. 30. 582
- Eger, G., Technological Dictionary in the English and German Languages, technically rev. and enl. by O. Brandes. 2 vols. 1680 pp. 8°. 27/. 583
- Leon, N. P. de, Diccionario tecnológico, Inglés-Español y Español-Inglés, de los terminos y frases usados en los ciencias aplicadas, artes industriales, bellas artes, mecánica, maquinaria, minas, metalurgia, agricultura, comercio, navegacion, manufacturas, arquitectura, ingeniería civil y militar, marina, arte militar, ferro-carriles, telégrafos, etc. Pts. 3—12. (Bouder-Roqueleure.) New York, N. Ponce de Leon, 40 & 12 Broadway. 1883—1885. 97—640 pp. 4°. 50 c. each. 584
- Tolhausen, A., Technical Dictionary in the English, German and French Languages, containing about 76,000 technical terms and locutions employed in arts, trades and industry in general. Revised by L. Tolhausen. 2. part. English-German-French. 3. ed., with a new grand suppl. Leipzig, Tauchnitz. XIV, 837 ss. und Suppl. 117 ss. 8°. M. 9; Suppl. ap. M. 1. 585
- Vivant, E., Dictionnaire technique anglais-français: marine, chemins de fer, métallurgie, mines. Publié, avec autorisation par E. Vivant. Paris, Baudoin. XLVIII, 530 pp. à 2 col. 8°. 586
- Wershoven, F. J., Naturwissenschaftlich-technisches Wörterbuch. Die Ausdrücke der Physik, Meteorologie, Mechanik, Chemie, Hüttenkunde, chem. Technologie, Elektrotechnik. 2. Teil. Deutsch-Englisch. Berlin. Simion. 288 ss. 12°. à M. 1,50; komplet in 1 Bd. geb. M. 3,50. 587
- ten Bruggencate, K., Contributions to English Lexicography. Taalstudie VI (6), 353—363. 588
- Wheatley, Henry B., The Story of Johnson's Dictionary. The Antiquary XI, 11—17. 589

## NACHTRAG.

### *Publicationen der Chaucer Society.*

(London, N. Trübner & Co. 57 and 59, Ludgate Hill.)

#### First Series.

- LXXXII. **The Harleian MS. 7334 of The Canterbury Tales**, with Woodcuts of 23 Tellers of Tales from Ellesmere MS., etc. 590
- LXXIV. **Autotypes Specimens of the chief Chaucer MSS.** Part IV. One of the Ellesmere MS. 591

**Zweiter**  
**allgemeiner deutscher Neuphilologentag**  
**zu Frankfurt a. M.**  
**am 31. Mai und 1. Juni 1887.**

Veranstaltet von dem Verbande der deutschen neuphilologischen  
Lehrerschaft.

---

Tages-Ordnung.

**Montag, den 30. Mai.** Abends 8 Uhr im Hôtel du Nord (Grosse Gallusstrasse 17, 5 Min. von den Westbahnhöfen): Gesellige Zusammenkunft. Begrüssung der Teilnehmer. Feststellung des Programms für die allgemeinen Sitzungen.

**Dienstag, den 31. Mai.** Morgens 9 $\frac{1}{2}$  Uhr in der Aula der Wöhlerschule (Guillettstrasse 66): **Erste allgemeine Sitzung.** Verteilung der Festschrift des Ortsausschusses sowie sonstiger der Versammlung etwa dargebrachten Drucksachen. — Mittags 12 $\frac{1}{2}$  Uhr: Gemeinsames Frühstück im Palmengarten. Nachmittags 2 $\frac{1}{2}$  Uhr: **Zweite allgemeine Sitzung** in der Wöhlerschule. Abends 6 Uhr: Festessen im Zoologischen Garten.

**Mittwoch, den 1. Juni.** Morgens 9 Uhr: **Dritte allgemeine Sitzung** in der Wöhlerschule. Wahl des nächsten Versammlungsortes und des neuen Präsidiums. Schluss 12 Uhr. — Mittagessen und Besichtigung der Stadt oder Umgebung nach Belieben, unter Führung von Mitgliedern des Ortsausschusses. Abends 6 $\frac{1}{2}$  Uhr: Festvorstellung im Opernhause. Nach der Vorstellung (etwa 9 Uhr): Abschiedsmahl im Hôtel du Nord.

**Angemeldete Vorträge.**

1. Herr **Oberlehrer Dr. Ahn-Lauterberg**: Ueber die freien schriftlichen Arbeiten im Französischen und Englischen.
2. Herr **Realgymnasiallehrer Dr. Kühn-Wiesbaden**: Uebersetzen in die fremden Sprachen.
3. Herr **Professor Dr. Sachs-Brandenburg**: Ueber französische Lexikographie.
4. Herr **Professor Dr. Trautmann-Bonn**: Ueber Vokalsysteme.
5. Herr **Professor Dr. Vietor-Marburg**: Die Stellung des Englischen im Unterricht.

Alle diejenigen Herren, welche Mitglieder zu werden oder ihre Mitgliedschaft für 1887 fortzusetzen wünschen, werden ergebenst ersucht, ihren Beitrag von M. 1 für 1887, sofern das noch nicht geschehen sein sollte, sowie, wenn sie an dem zweiten allgemeinen deutschen Neuphilologentag teilzunehmen beabsichtigen, fernere M. 9 zur Lösung einer Teilnehmerkarte (dafür: Festschrift, Frühstück und Festessen am 31. Mai, Opernvorstellung und Abschiedsmahl am 1. Juni) an Direktor Kortegarn, Frankfurt a. M., Wöhlerschule, baldigst einzusenden.

Das Freie Deutsche Hochstift hat sich bereit erklärt, den Teilnehmern am Neuphilologentag den Eintritt ins Goethehaus am 29., 30., 31. Mai, 1. und 2. Juni in den Morgenstunden von 8—10 Uhr kostenlos gegen Vorzeigung der Teilnehmerkarte zu gestatten. Es steht zu erwarten, dass die übrigen Sehenswürdigkeiten Frankfurts in gleicher Weise zu bequemer Stunde und ohne Vergütung zugänglich sein werden.

Montag, den 30. Mai von 4 Nachmittags ab wird im Hôtel du Nord, Dienstag, den 31. Mai und Mittwoch, den 1. Juni jedesmal von 8 Uhr Morgens ab in der Wöhlerschule der Ortsausschuss zur Erteilung jeglicher Auskunft anwesend sein. Derselbe ist auch im Stande, bei frühzeitiger Anmeldung den Teilnehmern an der Versammlung im Hôtel du Nord und anderen guten Gasthöfen Nachtquartier zu M. 2,50 und Frühstück zu M. 1 zu besorgen.

Um Mitteilung darüber, wo Vereine für neuere Sprachen bestehen, wird freundlichst gebeten.

Anfragen, Beitrittserklärungen und Zusendungen sind zu richten an den geschäftsführenden Vorsitzenden Direktor Dr. Kortegarn, Frankfurt a. M., Wöhlerschule.

Frankfurt a. M., 1887.

### **Die neusprachliche Section des Freien Deutschen Hochstifts**

als Ortsausschuss.

### **Das Präsidium des zweiten allgemeinen deutschen Neuphilologentags:**

Professor Dr. **Zupitza**-Berlin.

Professor Dr. **Sachs**-Brandenburg.

Direktor Dr. **Kortegarn**-Frankfurt a. M.

**ÜBERSICHT**  
DER IM JAHRE  
**1886**  
AUF DEM GEBIETE  
**DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE**  
ERSCHIEENENEN  
BÜCHER UND AUFSÄTZE.  
ZUSAMMENGESETZT  
VON  
**PAUL SAHLENDER.**

**INHALT.**

- I. Allgemeines.
  - A. Studium und Unterricht.
  - B. Lehrbücher.
  - C. Sammelwerke.
  - D. Bücher- und Handschriftenverzeichnisse.
  - E. Sitzungsberichte wissenschaftlicher Vereinigungen.
  - F. Biographien von Gelehrten und Nekrologe.
- II. Kulturgeschichte und Altertümer.
- III. Volksdichtung, Volksglaube, Volksweisheit.
- IV. Literaturgeschichte.
  - V. Einzelne Schriftsteller und Werke.
    - A. Aeltere Zeit.
    - B. Neuere Zeit, mit Ausnahme Shakespeare's.
    - C. Shakespeare.
- VI. Grammatik.
  - A. Allgemeineres.
  - B. Angelsächsisch und Uebergangsperiode.
  - C. Altenglisch.
  - D. Sprachproben.
  - E. Metrik.
- VII. Mundarten.
- VIII. Wortforschung, Namenforschung, Synonymik.
- IX. Wörterbücher.

## I. Allgemeines.

## A. Studium und Unterricht.

- Whitney, W. D., Philology (Science of Language in General). Encyclopaedia Britannica XVIII, 765—780. 592
- Dörr, F., Die Aufgaben der modernen Philologie in der Gegenwart. Neuphilologische Beiträge. Hannover, Meyer. 593
- Das Studium der neueren Sprachen auf der Hochschule. Herrig's Archiv Bd. 76, 229—233. 594
- Scheffler, W., Zum Studium der neueren Sprachen an den technischen Hochschulen. Zs. f. neufranz. Sprache u. Literatur VIII, 270 ff. 595
- Sweet, H., An English School at Oxford. Academy No. 716, 61; 717, 76; 718, 94 f. 596

Siehe ebd. No. 719—723. Vorschläge zur Reform des neu sprachlichen Unterrichts, bes. in der englischen Philologie, an der Universität Oxford etc.

- Hewett, W. T., The Aims and Methods of Collegiate Instruction in Modern Languages. Transactions of the Modern Language Association of America. Baltimore. I, 25—36. 597
- Hart, J. M., The College Course in English Literature, how it may be improved. Transactions of the Modern Language Association of America. Baltimore. I, 84—95. 598
- Hunt, Th. W., The Place of English Literature in the College Curriculum. Transactions of the Modern Language Association of America. Baltimore. I, 118—132. 599
- Bright, J. W., English in the High School. Mod. Lang. Notes I, 216 ff. 600
- Koschwitz, E., Ueber die Vorbildung zum Studium der neueren Sprachen. Zeitschrift für das Gymnasialwesen XXXVIII, 11. 601
- McElroy, J. G. R., The Requirements in English for Admission to College. Transactions of the Modern Language Association of America. Boston. I, 195—203. 602
- Plattner, Die Weiterbildung der Lehrer neuerer Sprachen im Ausl. Gymnasium. Red. von M. Wetzel. 4. Jahrg., No. 13 u. 14. 603
- Lange, F., Ein deutsches Seminar für neuere Philologie in London. Grenzboten 1886, Heft 51. 604
- Carpenter, W. H., 'With Notes'. Mod. Lang. Notes I, 135 ff. 605
- Handelt über die Vorteile von Fussnoten und Spezialwörterbüchern.

- Bierbaum, J., Die Reform des fremdsprachlichen Unterrichts. Cassel, Th. Kay. 136 ss. 8°. 606

Siehe Engl. Stud. IX, 471 ff. (M. Krummacker); Literaturblatt für germ. u. rom. Phil. 1886, 341 f. (H. Klinghardt); Zs. f. neufranz. Sprache u. Literatur VIII, 60—65 (W. Münch).

- Browne, W. H., 'Grammar wanted'. Mod. Lang. Notes I, 187 ff. 607
- Gegen die Behandlung der englischen Grammatik nach dem Vorbilde der lateinischen.

- Comfort, G. F., *Modern Languages in Education*. Syracuse, New York. 40 ss. 16". M. 1,50. 608
- Eidam, Chr., *Der neusprachliche Unterricht an den bayrischen Studienanstalten*. Blätter für das bayr. Gymnasialwesen. Red. von A. Roemerling. Bd. 22, Hft. 9. 609
- Frary, R., *Die Tyrannei der toten Sprachen*. Ein Mahnwort zu einer zeitgemässen Umgestaltung des höheren Schulwesens. Aus dem Französischen ('La Question du Latin') mit Genehmigung des Verf. übersetzt von Dr. A. Rhode. Hagen i. W., Riesel & Co. 309 ss. kl. 8". M. 3. 610  
Siehe Engl. Stud. X, 496 ff. (Proescholdt).
- Friedrich, E., *Womit muss der englische Unterricht in Deutschland beginnen? Didaktische Präparate*. Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XIV, 569—577. 611
- Garner, S., *A much needed Reform*. Mod. Lang. Notes I, 104 ff. 612  
Handelt über das 'illogical, misleading, not to say senseless proceeding . . . of translating the subjunctives in the paradigms by *may* and *might*, as though these words were the usual English equivalents'.
- Gummere, Fr. B., *What Place has Old English Philology in our Elementary Schools?* Transactions of the Modern Language Association of America. Boston. I, 170—175. 613
- Hempfling, *Die grosse Zahl der Abiturienten der höheren Lehranstalten und die viel grössere Zahl, welche den Cursus nicht vollenden, nötigen bei den gegenwärtigen wirtschaftlichen Verhältnissen unseres Volkes zu einer anderen, auch pädagogisch zweckmässigeren Folge der fremden Sprachen im Unterricht*. Progr. des Realprogymnasiums zu Marburg i. H. Ostern 1886. 28 ss. 4". 614
- Heyman, L., *Should English Pronunciation be taught by means of rules?* Taalstudie VII, Heft 1. 615
- Hornemann, E., *Zur Reform des neusprachlichen Unterrichts auf höheren Lehranstalten*. 2. Heft. Hannover, K. Meyer. II, 43 ss. M. 1. 616  
Siehe Zs. f. österr. Gymn. 37, 5 (Brandl); Zs. f. neufranz. Sprache u. Literatur (Oppeln u. Leipzig, Franck) Bd. 9, S. 46—55 (v. Sallwürk); Zs. f. d. Gymnasialwesen, N. F., 21. Jahrg., S. 623 (Braumann); Franco-Gallia IV, 1; Centralorgan f. d. Interessen d. Realschulwesens XV, 251 (Strien).
- Jäckel, *Ueber den Wert der neueren Sprachen (Entgegnung)*. Blätter für höheres Schulwesen, hrsg. von Fr. Aly. 3. Jahrg., No. 5—6. 617
- Jagemann, H. C. G. von, *On the Use of English in Teaching Foreign Languages*. Transactions of the Modern Language Assoc. of America. Boston. I, 216—226. 618
- Kamp, O., *Vortrag und Frage beim neusprachlichen Unterricht*. Rheinische Blätter für Erziehung und Unterricht, begr. von Ad. Diesterweg, fortgeführt von Rich. Köhler. 60. Jahrg., Heft 5 u. 6. 32 ss. 8". 619  
Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XV, 121 (Merkel):  
'Etwas reich an Worten, arm und keineswegs reich an Inhalt'.
- Learned, M. D., *French and English in the Realgymnasium*. Mod. Lang. Notes I, 301—304. 620

- Lion, Th., Der Kanon für die englische Lektüre auf den Realgymnasien (bezw. Gymnasien) im Anschluss an die Verhandlungen der dritten Direktorenversammlung in der Provinz Hannover (1882). Engl. Stud. IX, 178–84. 621
- Mühlefeld, K., Die wissenschaftliche Grundlage des neu-sprachlichen Unterrichts. Neophilologische Beiträge. Hannover, Meyer. 622
- Münch, W., Die Reformbewegung auf dem Gebiete des neu-sprachlichen Unterrichts. Pädagogisches Archiv 1886, Heft 8. 623
- Quousque tandem (W. Victor), Der Sprachunterricht muss umkehren! Ein Beitrag zur Ueberbürdungsfrage. Zweite, um ein Vorwort vermehrte Auflage. Heilbronn, Henninger. 32 ss. M. 0,60. 624
- Siehe Taalstudie VII, Heft 6; Zs. f. neufranz. Sprache u. Literatur IX, 120 f. (Kühn).
- Rambeau, A., Der französische und englische Unterricht in der deutschen Schule, mit besonderer Berücksichtigung des Gymnasiums. Ein Beitrag zur Reform des Sprachunterrichts. Hamburg, Nolte. VII, 54 ss. 8°. M. 1. 625
- Siehe Engl. Stud. IX, 473 ff. (F. Körnig); ebd. 484 f. (A. Rambeau); Mod. Lang. Notes I, 80 ff. (A. Gerber); Centralorgan f. d. Inter. d. Real-schulwesens XIV, 352 (Nölle); Zs. f. d. Gymnasialwesen, N. F., XX, 469–475 (Koschwitz).
- Resch, J., Die Bezeichnung der Aussprache in den englischen Lehrbüchern. Siehe No. 716.
- Schäfer, C., Die vermittelnde Methode. Thesen zur Reform des neu-sprachlichen Unterrichts. Franco-Gallia 1886, Heft 3. 626
- Techmer, F., Sprachentwicklung, Spracherlernung, Sprachbildung. Internationale Zeitschrift für allgem. Sprachwissenschaft II, 141–192. 627
- U. a.: Der fremdsprachliche Unterricht S. 175–192 (er hat mit dem Englischen zu beginnen). Siehe Engl. Stud. X, 48 ff. (Klinghardt).
- Thomas, Calv., Observations upon Method in the Teaching of Modern Languages. A paper read at the first meeting of the Michigan School-master's Club. In 'The School Moderator' 1886, May 20, p. 417–421. 628

#### B. Lehr- und Lesebücher.

- Adams, E., The Elements of the English Language. 21. ed. London, Bell & Sons. 256 ss. 8°. 4 sh. 6 d. 629
- Addison, J., Cours pratique et gradué de la langue anglaise, I. partie, pour les classes élémentaires, la sixième et la cinquième, et les trois premières années de l'enseignement spécial: avec versions, exercices et thèmes en regard des règles, suivis d'un recueil de morceaux faciles en prose et en vers, et de vocabulaires spéciaux de tous les mots employés, avec la prononciation figurée. 12. éd., rev. et corr. Bordeaux, Ve Chaumas; Paris, Fournat et fils. VII, 385 ss. 8°. 630
- Ahn, F., Nouvelle méthode pratique et facile pour apprendre la langue anglaise, 1. cours. 53. et 54. éd., rev. et corr. Köln, Du Mont-Schauberg. VIII, 123 ss. 8°. M. 0,90. 631
- Ayres, A., The Essentials of Elocution. New York. 89 ss. 16°. 3 sh. 632



- Backhaus, J. C. N., Vorschule der englischen Sprache. Unter besonderer Berücksichtigung der Aussprache und der Umgangssprache. 2. vermehrte Auflage. Hannover, K. Meyer. VIII, 218 ss. 8°. M. 2. 633  
 Siehe Engl. Stud. X, 161 f. (Rambeau); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XIV, 727.
- Baumgartner, A., Lehrgang der englischen Sprache. II. Teil. Zürich, Füssli & Co. 634  
 Empfehlend besprochen im Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XV, 303 f.
- Berger, H., Lehrbuch der englischen Sprache für den Handels- und Gewerbestand. Anleitung zur gründlichen Erlernung der Umgangs- und Geschäftssprache, sowie der Handels-Correspondenz. 6. Aufl. Herausgegeben und sorgfältig revidiert von C. W. Palotta. Wien, Hölder. VIII, 288 ss. gr. 8°. 635
- Bertolini, L., Frasi inglesi adoperate più comunemente nella lingua parlata e scritta, con pronunzia segnata e temi di applicazione. Torino, Paravia. 68 ss. 16°. 80 c. 636
- Billings, J. D., Standard Selections for elocutionary Drill and Memory Work in Grammar and High School. Chicago, The Interstate Publ. Co. III, 135 ss. D. cl. 60 c. 637
- Bruggencate, K. ten, De hoofdzaken der Engelsche grammatica, ten gebruike van gymnasia en hoogere burgerscholen. Groningen, Wolters. 4 en 68 bl. 8°. 60 c. 638
- Cann, T. C., Grammatica teorica-pratica della lingua inglese: nuovo corso completo ad uso degli italiani. 10. ed., rived. ed ampl. Firenze, Fautore. 506 ss. 16°. 5 L. 639
- Clark, J. Scott, A Practical Rhetoric; for instruction in English Composition and Revision in Colleges and Intermediate Schools. New York, Henry Holt & Co. XIII, 381 ss. 8°. 640
- Connor, J., Manuel de conversation en français, en allemand et en anglais à l'usage des écoles et des voyageurs. Französisch-deutsch-englisches Conversationsbüchlein zum Gebrauche in Schulen und auf Reisen. Conversations-Book in French, German, and English for the use of schools and travellers. 8. verb. Aufl. Heidelberg, Winter. 277 ss. M. 2,80. 641  
 Siehe Paedagogium VIII, 806 (M. J.).
- Coppen, C., A practical Introduction to English Rhetoric: Precepts and Exercises. New York, The Catholic Publ. Co. II, 367 ss. 12°. cloth 1 Doll. 25 c. 642
- Degenhardt, R., Kurzgefasstes Lehrbuch der englischen Sprache. Dresden, Ehlermann. 643  
 Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XV, 302 f. (Gutersohn).
- Deutschlein, K., Theoretisch-praktischer Lehrgang der engl. Sprache mit genügender Berücksichtigung der Aussprache für höhere Schulen. Neunte stereotypierte Auflage. Cöthen, Schulze. Grosse Ausgabe, XX, 115 ss. gr. 8°. M. 3. Kleinere Ausgabe [S. 250—312 der grösseren Ausgabe sind weggelassen] M. 2,50. 644  
 Siehe Engl. Stud. X, 316 f. (Rambeau).

- Duxbury, C., *The advanced Grammar of School Grammars.* 7. and enlarged edition. London, Author. 260 ss. 8°. 3 sh. 6 d. 645
- East, Méthode East. L'anglais enseigné dans toutes les écoles de France. 1 cahiers (à 10 cent.). Paris, Picard-Bernheim. 16 pp. chacun. 4°. 646
- Fistaine, G., *Dansk-Engelsk Tolk. En Vejledning for Enhver, der i kort Tid ved Selvstudium ønsker at tilegne sig den fornødne Sprogfaerdighed for at kunne forstaa Engelsk og Gjøre sig forstaaelig i samme.* Sjette Oplag. Kjobenhavn, Philipsen. 112 ss. 8°. Kart. 1 Kr. 50 ore. 647
- Fleming, C., *Abrégé de grammaire anglaise.* 9. éd. Paris, Hachette. 124 ss. 12°. 1 fr. 25 c. 648
- Fölsing-Koch, *Lehrbuch der englischen Sprache. Teil II. Mittelstufe.* [A. *Englisches Lesebuch, nebst fortlaufenden Fragen und sachlichen und sprachlichen Anmerkungen.* Bearbeitet von Dr. John Koch. Mit Karten von Grossbritannien und einem Plan von London. B. *Grammatik, nebst Uebungen zum englischen Lesebuch, bearb. von Dr. John Koch.* Berlin, Einslin. VII, 370 und VI, 122 ss. 8°. M. 4; M. 1,50. 649  
Siehe Engl. Stud. X, 483—487 (Wendt); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XV, 494 f. (Nölle).
- Gärtner, Dr. Alb., *Systematische Phraseologie der englischen Umgangssprache.* Mit eingelegten Gesprächen, Briefen, Anekdoten, Wortgruppen und deutschen Uebungssätzen, sowie sachlichen, synonymischen und grammatischen Anmerkungen. Für den Schul- und Privatgebrauch. 2. verb. Aufl. Bremen, Holmann. IX, 262 ss. 8°. M. 2. 650  
Siehe Herrig's Archiv Bd 77, 449 f. (II.); Engl. Stud. X, 173 ff. (Willenberg); ebd. 175—178 (O. Arndt); Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XIV, 727.
- Gengnagel, K., *Praktische Einführung in die englische Grammatik und Konversation.* Nach einer neuen Methode. Halle, Kaemmerer & Co. VI, 64 ss. 8°. M. 0,80. 651  
Siehe Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XIV, 352 f. (Nölle).
- Georg, L., *Elementarbuch der englischen Sprache mit stufenweise eingelegten Uebersetzungsaufgaben, Lesestücken und Sprechübungen, nebst zwei vollständigen Wörterverzeichnissen.* Eine praktisch-theoretische Anleitung, die englische Sprache in kürzer Zeit verstehen, sprechen und schreiben zu lernen. 10. Aufl. Heidelberg, Weiss. XVI, 453 ss. gr. 8°. geb. M. 3,30. 652
- Gesenius, F.W., *Grammaire élémentaire anglaise. Adaptée à l'usage des Français par C. Vogel.* Halle, Gesenius. VIII, 336 ss. gr. 8°. M. 3. 653
- Glauning, Fr., *Lehrbuch der engl. Sprache. Grammatik und Uebungsbuch.* 1. Teil. Laut- und Formenlehre. 2. Auflage. Nördlingen, Beck. VIII, 216 ss. 8°. M. 2,40. 654  
Siehe Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XIV, 784 (Nölle).
- Graeser, Ch., *praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der englischen Sprache.* Nach Ahn's Methode. 1. Kursus. 14. Aufl. Leipzig, Brockhaus. VIII, 121 ss. 8°. M. 0,80. 655

Graeser, Ch., Nouvelle méthode pratique et facile pour apprendre la langue anglaise. Composé d'après les principes de F. Ahn. 2. cours. 33. ed. Leipzig, Brockhaus. X, 210 ss. 8°. M. 1,80. 656

Inhalt: Premières lectures anglaises. Précédées d'un cours méthodique et pratique de prononciation.

— 1. cours. Ebd. 1857. IV, 116 ss. 8°. M. 1.

Günther, F. W., The Englishman. Ein leichtes Hilfsmittel ... sich den Engländern verständlich zu machen. Nach einer neuen Methode ... Neue Ausgabe der 12. neu umgearb. Aufl. von 'The little American'. Bremen, Schönmann. III, 100 ss. 8°. M. 0,60. 657

Heath, Mrs. N. L. K., Elementary Lessons in English. Part 2. The parts of speech and how to use them. Boston, Ginn & Co. VIII, 396 ss. D. cloth, 70 c. 658

Heusch, de, Nouvelle méthode pour apprendre à écrire et à parler l'anglais en moins de six mois sans le secours du professeur. Grand, imp. Vanderpoorten. 181 ss. 8°. 5 fr. 659

Hiebslae, O'Cl., Englische Sprachschnitzer etc. 3. verm. Aufl. Strassburg, Trübner. X, 156 ss. 8°. M. 2. 660

Hofmann, C. A., Practisch leerboek der Engelsche taal. 1. gedeelte. s'Gravenhage, Ijkema. 144 bl. 8°. 90 c. 661

Hoppe, A., Lehrbuch der englischen Sprache für Schulen. (Nicht für den Selbstunterricht.) 1. Teil: Elementarbuch. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache und Angabe letzterer nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. 2. Aufl. Berlin, Langenscheidt. XII, 256 ss. 8° und XXXIX ss. englisches Wörterverzeichnis. M. 2,40. 662

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XIV, 225 (Werner);

Herrig's Archiv Bd. 77, 437 ff. (H.).

Joudy, R., Le premier enseignement de la langue anglaise; étude des mots considérés séparément et surtout du verbe et des formes verbales, avec versions et thèmes gradués, suivis d'exercices de récapitulation et de conversation. Paris, Delalain frères. 152 ss. 12°. 1 fr. 663

Kelke, W. H. H., An Epitome of English Grammar for the Use of Students. Adapted to the London Matriculation Course, and Similar Examinations. London, Paul, Trench & Co. 264 ss. Post 8°. 1 sh. 6 d. 664

Koop, A., Sammlung englischer Idiome mit gleichbedeutendem Deutsch. Leipzig, Twietmeyer. VI, 120 ss. 8°. M. 2. 665

Kukla's englische Rechtschreib- und Aussprachs-Orientierungs-Tabelle. Wien, Schmid. Imp.-Fol. M. 1. 666

Lautenhammer, Joh., Lehrbuch der englischen Sprache. Theoretisch-praktischer Lehrgang. 1. Teil: Aussprache. 2. verb. Aufl. München, Kellerer. VII, 156 ss. 8°. M. 1,50. 667

Levi, G., Il maestro d'inglese: nuovo metodo facile e pratico. 4. ed. migl. Torino, Paravia. 230 ss. 16°. 2 L. 80 c. 668

Mason, C. P., Outlines of English Grammar. For the use of junior classes. 13. ed. London, Bell & Sons. 176 ss. 8°. 2 sh. 669

Mauron, A., Petite grammaire ou éléments de la langue anglaise, avec de nombreux exercices de traduction, de lecture et de conversation,

- plus, la prononciation figurée de tous les mots anglais. 2. éd. Heidelberg, Gross. X, 212 ss. gr. 8°. geb. M. 2. 670
- McElroy, J. G. R., *Essential Lessons in English Etymology*, comprising the history, derivation, composition, and relationship of English words; with lists of prefixes, suffixes, stems, doublets, homonyms, etc., for the use of schools. Philadelphia, John E. Potter & Co. VIII, 322 ss. 8°. 75 cents. 671
- Siehe *Mod. Lang. Notes* II, 181 ff.
- Meffert, T., *Englisches Vokabularium*. 4. Aufl. Breslau, Hirt. 95 ss. 8°. cart. M. 1. 672
- Meiklejohn, J. M. D., *The English Language: its grammar, history and literature; with chapters on composition, versification, paraphrasing and punctuation*. London and Edinburgh, W. Blackwood & Sons. VIII, 388 ss. Doll. 1,80. 673
- Mistakes, many, mended: containing 2500 corrections in speaking, pronouncing, and writing the English language, with practical hints on composition and punctuation. New York, Tibbals & Sons. VI, 315 ss. 12°. cloth 1 Doll. 674
- Montucci, H., *Cours gradué de langue anglaise*. I. Cours élém. I. degré: recueil de versions, préc. d'un abrégé de la grammaire. 5. éd. rev. par l'auteur. Paris, Delagrave. 72 ss. 18°. 675
- Morrison, T., *Advanced English Grammar for Use in Schools and Colleges*. London, Collins. 12°. 1 s. 3 d. 676
- Mugan, M. D., *A graded Method for oral Instruction in English Grammar*. St. Louis, Mo., Ingerson & Co. 67 ss. 12°. D. pap. 35 c. (Corr. title). 677
- Müller, Th., *Methodisches Lehrbuch der englischen Sprache für Gymnasien, Realgymnasien und Realschulen, Handels- und Töchterschulen*. 2. Teil. Braunschweig, Vieweg & Sohn. XI, 423 ss. 8°. M. 3,50. Teil 1 u. 2: M. 6. 678
- Murray, J. E., *Advanced Lessons in English Composition, Analysis, and Grammar*. Philadelphia J. E. Potter & Co. (Murray's language ser., no. 2). II, 384 ss. 16°. cl., 90 c. 679
- *Essential Lessons in English Composition, Analysis, and Grammar*. Ebds. 2, 226 ss. 16°. cloth 75 c. 680
- Nissen, J., *Lehrbuch der englischen Sprache*. 1. und 2. Kurs. Hamburg, Nolte. gr. 8°. à M. 1. 681
- Inhalt: 1. Die Formen der englischen Sprache. 6. Aufl. 136 ss. — 2. Die Eigentümlichkeiten des englischen Sprachgebrauches. 5. Aufl. Ausgabe für Mittelschulen. IV, 163 ss.
- Northend, C., *Comp. Memory Selections, advanced series*. Syracuse, N. Y., C. W. Bardeen. 36 cards in box, S. 25 c. 682
- Oates, G. H., *Grammatica teorico-pratica della lingua inglese: metodo facile e sintetico giungere alla perfetta conoscenza della lingua*. 4. ed. dilig. riord., ampl. e divisa in 4 parti. P. I and II. Livorno, Giusti. VII, 140; 105 ss. 16°. 683
- O'Clvedon, A. G., *Grammaire anglaise*. Montpellier, Hamelin. XXXVIII, 289 ss. 8°. 684
- O'Farrell, W., *Grammaire anglaise*. Castres, imp. Abeilhon. 177 ss. 18°. 685

Oepke, S., Lehrbuch der englischen Sprache. 1. Teil. Unterstufe. (Im Anschluss an des Verfassers englisches Lesebuch, 1. Teil.) Grammatische Ergebnisse der englischen Lektüre, nebst Übungsstücken. Goslar, Koch. VIII, 134 ss. gr. 8°. M. 1,40. 686

Otto, E., Neues englisch-deutsches Gesprächsbuch zum Schul- und Privatgebrauch. 6. Aufl. Stuttgart, Metzler. XII, 116 ss. gr. 8°. cart. M. 1. 687

Passy, P., Éléments d'anglais parlé. Paris, Shakespear. 32 ss. 12°. 50 c. 688

Peters, J. B., Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. 3. verm. u. verb. Aufl. Berlin, Springer. X, 271 ss. 8°. M. 2. 689

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XIV, 728.

Plate, H., Kurzgefasste Grammatik der englischen Sprache. 5. verb. Aufl. Dresden, Ehlermann. IV, 76 ss. 8°. cart. M. 1,20. 690

— Vollständiger Lehrgang zur leichten, schnellen und gründlichen Erlernung der englischen Sprache. I. Elementarstufe. 59. Auflage. Ebds. VIII, 242 ss. gr. 8°. M. 1,60. 691

Ritchie, F., English Grammar and Analysis. London, Rivingtons. XII, 216 ss. 8°. 2 sh. 6 d. 692

Roorda, P., Engelsche spraakkunst for schoolgebruik. Dl. 1. Groningen, Noordhoff en Smit. VIII, 176 ss. 8°. 1 fl. 25 c. 693

Schmidlin, U., Lehrbuch der englischen Sprache. Anleitung zur Erlernung der englischen Umgangs- und Geschäftssprache in vier Stufen. III. Stufe: Die wichtigsten Regeln der Syntax. Zürich, Schmidt. 103 ss. gr. 8°. M. 1. cart. M. 1,25 (1—3: M. 3,20). 694

Schmidt, J., Elementarbuch der englischen Sprache zum Schul- und Privatunterricht. [Lehrbuch der englischen Sprache. 1. Teil.] Neunte durchgesehene und verbesserte Auflage. Berlin, Haude & Spener. VIII, 327 ss. 8°. M. 1,60. 695

Schulze, O., Französische und englische Briefe zur Einführung in die Handelsecorrespondenz. Für Schulen zusammengestellt und mit Anmerkungen versehen. Gotha, Schloessmann. IV, 30 ss. 696

Selig, M., Die Sprache der Engländer. Neue leicht fassliche und übersichtliche Methode, diese Sprache schnell und richtig sprechen zu lernen, mit genauer Angabe der Aussprache und besonderer Berücksichtigung der heutigen Umgangssprache. Zum Selbstunterricht. 12. verb. Aufl. 1. Teil. Berlin, Cohn. VIII, 217 ss. 8°. M. 1,50. 697

Shoemaker, J. W., Practical Elocution. For use in colleges and schools, and by private students. New edition, enlarged with a wide variety of selections for practice. Philadelphia, Nat. School of Elocution and Oratory. 308 ss. 12°. cloth 1 Doll. 25 c. 698

Siret et A. Elwall, Éléments de la grammaire anglaise. Nouv. éd. ent. réfond. Paris, Delalain frères. VIII, 224 ss. 12°. 1 fr. 50 c. 699

Smith, Lucy T., A Manual of the English Grammar and Language for Self-Help. London, Ward & Lock. VIII, 162 ss. 12°. 1 sh. 700

Siehe Engl. Stud. X, 482 (Victor).

Stuart-Merritt, C., Petite méthode rationnelle et pratique à l'usage des classes élémentaires pour l'enseignement rapide de la langue anglaise. 3. et 4. éd. Lyon, Georg; Paris, Delagraves. XV, 201 ss. 12°. 2 fr. 701

- Studies, short, in English. New York and Chicago. Barnes. III, 220 ss. 12°. 60 c. 702
- Traut, Dr. H. Th. Englische Aufsatz- und Briefschule. Eine Sammlung von Musteraufsätzen, Briefen, Entwürfen. Mit Einleitungen und Präparationen. Für die Oberklassen höherer Schulen und zum Privatstudium. Bernburg, Baumeister. VIII, 161 ss. 8°. M. 1,80. 703
- Siehe Engl. Stud. X, 172 f. (G. Wendt).
- Tweet, B. F., Grammar for common Schools. Boston, Lee & Shepard. V, 113 ss. 16°. cloth 30 c. 704
- Vogel, Chr., Grammaire élémentaire anglaise, adaptée à l'usage des Français. Halle, Geseenius. M. 3. 705
- Vogel und Dapper, Übungen zum Uebersetzen in das Französische und Englische für die oberen Klassen. Progr. des Realgymnasium zu Perleberg. Ostern 1886. 24 ss. 4°. 706
- Siehe Franco-Gallia IV, Heft 4; Engl. Stud. X, 500–501 (Körnig).
- Waddy, S. D., The English Echo. A practical guide to the conversation and customs of every-day life in Great-Britain. Praktische Anleitung zum Englisch-Sprechen. Mit einem vollständigen Wörterbuche. 14. Aufl. Leipzig, Violet. VI, 121 u. 84 ss. 8°. M. 1,50. 707
- Walther, E., Englische Übungsstücke für höhere Unterrichtsanstalten. Erlangen, Deichert. M. 1,50. 708
- Englisch-deutscher Sprachführer und Ratgeber für Auswanderer nach Amerika, nach den neuesten und zuverlässigsten Quellen bearb. 3. Auflage. Mit einer Spezialkarte der Vereinigten Staaten. Ansbach, Eichinger. 205 ss. 12°. cart. M. 1,20. 709
- Watson's English: containing Grammar, Poetry and Composition for Standard V. London, Simpkin. 12°. 3 d. 710
- Standard VI. Ebd. 12°. 3 d. 711
- Wershoven, F. J., Hilfsbuch für den englischen Unterricht an höheren Lehranstalten. Materialien zu Sprechübungen und schriftlichen Arbeiten. Lesebuch. Musteraufsätze. — Geographie und Geschichte Englands. Englische Volksgebräuche und Staatseinrichtungen. Geschichte der englischen Sprache und Literatur. Reden. — Cöthen, Schulze. VIII, 260 ss. mit 2 Plänen. gr. 8°. M. 2,25. 712
- Siehe Engl. Stud. X, 162 ff. (Rambeau); ferner anerkennend besprochen von Krummacher im Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XV, 339.
- Englisch-Engl. Lehr- und Lesebuch auf phonetischer Grundlage. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing. VIII, 228 ss. 8°. Brosch. M. 2; geb. M. 2,40. 713
- Siehe Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1886, 279 f. (G. Wolpert); Engl. Stud. X, 150 ff. (Rambeau); ebds. 152 f. (Klinghardt).
- Repetitorium der englischen Sprache für höhere Mädchenschulen und Lehrerinnenseminare. (Grammatik. Geographie und Geschichte Englands. Englische Volksgebräuche und Staatseinrichtungen. Geschichte der englischen Sprache und Literatur. Verslehre. Synonyma.) Cöthen, Schulze. III, 124 ss. mit 1 Plan. gr. 8°. cart. M. 1,20. 714
- Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XV, 328 (Krummacher).

Zimmermann, Dr. J. W., Die englische Aussprache, auf akustischer und physiologischer Grundlage methodisch bearbeitet für den Schul- und Privatunterricht. Eine Ergänzung zu jedem Lehrbuche der englischen Sprache. Naumburg a. S., Schirmer. VIII, 32 ss. M. 0,50. 715

Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 216—219 (G. Tanger); Engl. Stud. X, 158—161 (Klinghardt).

Resch, J., Die Bezeichnung der Aussprache in den englischen Lehrbüchern. Zs. f. d. Realschulwesen. 11. Jahrg., 12. Heft. 716

Callin, F. A., Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. 4. verm. Auflage des Lesebuches, für die 2. Stufe bearbeitet von Dr. F. Rosenthal. Hannover, Hahn. VIII, 312 ss. 8°. M. 2,40. 717

Siehe Engl. Stud. X, 479 f. (Würzner); ebds. 480 f. (F. Lindner).

Deutschbein, K., Achtundvierzig charakteristische Abschnitte aus dem 1. Bande von Macaulay's History of England mit Anmerkungen versehen. Cöthen, Schulze. VIII, 102 ss. mit 1 Karte. 8°. M. 1,40. 718

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. (Berlin, Friedberg & Mode) XV, 627 (Werner); Engl. Stud. X, 472—477 (Dörr).

— Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch mit Vorstufen, Anmerkungen, Karten, Wörterverzeichnis zum Schul- und Privatunterricht. Cöthen, Schulze. VIII, 309 ss. 8°. M. 2,50. 719

Siehe Engl. Stud. X, 472—477 (Dörr), Entgegnung hierauf ebds.

XI, Beiblatt zum 1. Hefte (Deutschbein); Engl. Stud. XI, 213 f. (Dörr); ebds. 214 (Redaktion); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XIV, 908 (Werner); Lit. Centralblatt 1887, 1663 f. (Fr.).

Elwall, A., Recueil de morceaux choisis, anecdotes, descriptions, fables, contes en anglais, suivis de petits thèmes d'imitation, à l'usage des classes de la division élémentaire, avec notes et vocabulaires. 1. éd. Paris, Delalain frères. IV, 120 ss. 12°. 1 fr. 20 c. 720

Fison, E., and M. Ziegler, Select Extracts from British and American Authors in Prose and Verse. Intended as an introduction to the study of English literature. Chronologically arranged, with short biographical notices. 2<sup>d</sup> ed. Carefully revised and enlarged by H. Loewe and M. Ziegler. Halle, Geseuius. X, 374 ss. gr. 8°. M. 3. 721

Fölsing-Koch, Lesebuch. Siehe No. 649.

Holzamer, Dr. J., Erläuterungen zu seinem engl. Lesebuche. (Prag 1885.) 30. Jahresbericht über die Prager Handelsakademie. Prag. 40 ss. 722

Siehe Zs. f. d. österr. Gymnasien 1887, S. 548 (Brandl).

Kaiser, K., Englisches Lesebuch in drei Stufen für höhere Lehranstalten. I. u. II. Teil. Zweite, teilweise veränderte Auflage. Leipzig, Teubner. IV, 212 u. IV, 314 ss. 8°. 723

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XIV, 781 (Nölle).

Nader, E., und A. Würzner, Englisches Lesebuch f. höhere Lehranstalten. Mit literarhistorischen, sachlichen und sprachlichen Anmerkungen. Mit einem Plan von London. Wien, Hölder. VIII, 528 ss. 8°. M. 4,80. 724

Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 436 f. (Heim); Zeitschrift f. d. österreichischen Gymnasien 1887, S. 548 (Brandl); ebds. S. 577 f. (Schröer);

- Engl. Stud. X, 111 ff. (Klinghardt); Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XV, 727.
- Siedler, J., Readings from the best English Authors in Poetry and Prose. For the use of schools and private students. Berlin, Weinckmann. VI, 396 ss. Lex.-8°. M. 3. 725
- Steinerwald, W., Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Mit erklärenden Anmerkungen und Aussprachebezeichnung der Eigennamen. München, Stahl. VIII, 452 ss. 8°. M. 3,60. 726
- Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XIV, 907 (Werner).
- Wershoven, F. J., Englisches Lehr- und Lesebuch. Siehe No. 713.
- Wershoven, F. J., und A. L. Becker. Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Mit erklärenden Anmerkungen, Präparation, Wörterbuch, Aussprachebezeichnung. Vierte, vermehrte und verbesserte Doppelaufgabe. Mit 6 Abbildungen und 1 Plan. Cöthen, Schulze. VIII, 324 ss. 8°. M. 2,25. 727
- Siehe Engl. Stud. X, 477 ff. (Rambeau).
- Wihlidal, K., Englisches Lesebuch für Realschulen und verwandte Lehranstalten, mit sprachlichen und sachlichen Erläuterungen, literarischen und biographischen Einleitungen, kurzgefasster englischer Prosodie, sowie phonetischer Transcription der Aussprache. Leipzig, Freytag; Prag, Tempsky. XVI, 448 ss. 8°. M. 3. 725
- Siehe Engl. Stud. X, 146—149 (Baudisch); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XIV, 728.

#### C. Sammelwerke.

- Anglia. Zeitschrift für englische Philologie. Enthaltend Beiträge zur Geschichte der englischen Sprache und Literatur. Hrsg. von Richard Paul Wülker. Bd. IX. Gr. 8°. Halle, Niemeyer. Der Bd. M. 20. 729
- Durch den Rücktritt Trantmann's fällt von 1886 ab der 'Kritische Anzeiger' weg, dagegen erscheint alljährlich eine Bibliographie der englischen Philologie als Anhang; die Zeitschrift selbst erscheint in nur drei Heften jährlich.
- Englische Studien. Organ für englische Philologie unter Mitherrückichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen. Hrsg. von Eugen Kölbing. Bd. IX. Gr. 8°. Heilbronn, Henninger. Der Bd. M. 17. 730
- Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Hrsg. von L. Herrig. Bd. 75 und 76. 8°. Braunschweig, Westermann. Der Bd. M. 6. 731
- Modern Language Notes. A. Marshall Elliott Managing Editor. J. W. Bright, Julius Goebel, H. A. Todd, associate Editors. Vol. 1. 4°. Baltimore, The Editors. 15 cent. 732
- Erscheint in jährlich 8 Heften. — Günstig beurteilt im Jahresbericht VIII, 1229.
- Neuphilologische Beiträge. hrsg. vom Verein für neuere Sprachen in Hannover in Veranlassung des ersten allgemeinen deutschen Neuphilologentages am 4., 5., 6. Oktober 1886. Hannover, K. Meyer (G. Prior). XXIV, 84 ss. 8°. M. 2,80. 733
- Siehe Zs. f. neufranz. Sprache u. Lit. IX, 118 f. (J. Koch); Zs. f. d.



Gymnasialwesen N. F., 21. Jahrg., S. 624 (Brammann); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XV, 272 f. (Nölle).

Transactions of the Philological Society 1885-86. Part I: Skeat. On English Etymology. — Wedgwood, Critical Etymologies. — Machado y Alvarez, Titin, a Study of Child Language. — Skeat, On English Etymology, and on Words of Brazilian and Peruvian Origin. — Stock, Influence of Analogy as explaining certain Examples of original *l* and *r*. 734

Transactions of the Oxford Philological Society for 1884-85. Oxford, Clarendon Press. 735

Enthalten nach Academy No. 729, 295 einen interessanten Aufsatz von Snow: On Indo-European Words for *Fox* and *Wolf*.

Transactions of the Modern Language Association of America 1884-85. Vol. I. Baltimore. 250 ss. 8°. 736

Inhalt angezeigt im Literaturblatt für germ. und rom. Philologie 1887, 89.

Encyclopædia Britannica. A Dictionary of Arts, Sciences and general Literature. 9th ed. Edited by T. S. Baynes and W. R. Smith. Edinburgh, A. & C. Black. Vol. 19. 4°. each 30 —. 737

Vol. 20. *Pru* to *Ros*. Ausführlich bespr. im Athenæum No. 3069, 235; über *Prygne*, Gardiner und Airy, *Raleigh*, Gardiner, *Rich. I-III*, Prothero.

Vol. 21. Enthält u. a.: Baynes, *Shakespeare*.

The Gentleman's Magazine Library, being a classified collection of the chief contents of The Gentleman's Magazine from 1731 to 1868. Edited by George Laurence Gomme. Part II: Archaeology. London, Eliot Stock. XVI, 342 ss. 8°. 7 sh. 738

Farrar, R. H., Index to the obituary and biographical Notices in the 'Gentleman's Magazine' 1731 to 1780. Part I: *A* to *G*. Index Society. 739

Ausführlich bespr. im Athenæum No. 3068, 199 f.; einige Versehen gerügt ebds. 3063, 49 f. (Thomas); vgl. ebds. 3064, 81 (Farrar); 3065, 115 (Wheatley); 3066, 145 (Thomas).

Dictionary of National Biography. Edited by Leslie Stephen. Vols. V—IX. London, Smith, Elder & Co. In cloth. Roy. 8°. 12 sh. 6 d. each. 740

Vol. V und VI (*Bicheno* — *Browell*) bespr. Athenæum 3052, 545; bes. hervorzuheben: *Hector Boece* (Mackay), die *Brontës* und *Boswell* (Stephen), *Brougham* (Hunt) etc.

Vol. VII (*Brown* — *Burthogge*) bespr. Academy No. 743, 65 f. (W. R. Nicoll); hervorzuheben: *Burns* (Stephen), *Mrs. Browning* (Mrs. Kitchlie).

Vol. VIII (— *Cantwell*) bespr. Athenæum No. 3077, 193.

Vol. IX. VI, 460 ss.

Namenlisten von *Collins* bis *Eyton* im Athenæum No. 3027, 570; 3028, 604 f.; 3029, 636; 3049, 457; 3050, 488; 3051, 520; 3073, 369 f.; 3074, 400 f.; 3075, 433 f.; 3077, 500 f.

Wilson, J. G., and J. Fiske, Appleton's Cyclopædia of American Biography. In 6 vols. Vol. I. New York, Appleton. Por. and il. cloth subs. 5 Doll. 741

## D. Bücher- und Handschriftenverzeichnisse.

- Sahlender, P., Uebersicht der im Jahre 1885 auf dem Gebiete der englischen Philologie erschienenen Bücher und Aufsätze. Unter Benutzung der Aufzeichnungen von Dr. Lentzner. Beigabe zu *Anglia* X. 712
- Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Philologie in Berlin. 8. Jahrg.: 1886. Leipzig, Reissner. 372 ss. 8°. 713
- Englisch S. 173 249.

English Catalogue of Books published in Great Britain and Ireland for 1885, with their Sizes, Prizes and Publishers' Names, and of the principal Books published in the United States, with the addition of an Index of Subjects. London. 120 ss. 8°. M. 6. 741

Bibliotheca americana for 1886. A priced list, 7422 titles of books and pamphlets relating to America . . . Bibliography, poetry, coins . . . archaeology . . . scientific etc. Cincinnati. 8°. 2 sh. 6 d. 745

Halliwell-Phillipps, J. O., An Inventory of a selected portion of Manuscripts and printed Books, chiefly relating to Shakespeare and the Old English Drama, in the Library of J. O. Halliwell-Phillipps, etc. Brighton: Privately printed. 7 ss. 4°. 746

Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1883.

Blau, A., Bibliotheca philologica. Vierteljährliche, systematisch geordnete Uebersicht der auf dem Gebiete der gesamten Philologie in Deutschland und dem Auslande neu erschienenen Schriften und Zeitschriften-Aufsätze. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 747

Erscheint auch im Anhang an die 'Neuen Jahrbücher für Philologie und Paedagogik', hrsg. von Fleckeisen und Masius.

Hinrichs' fünfjähriger Bücherkatalog. Verzeichniss der in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts im deutschen Buchhandel erschienenen Bücher und Landkarten. VII. Bd. 1881—85. Bearbeitet von Richard Haupt. Leipzig, Hinrichs' Verlag. 908 ss. 8°. M. 40. 748

Hinrichs' Repertorium über die nach den halbjährlichen Verzeichnissen 1881—85 erschienenen Bücher, Landkarten etc. Bearbeitet von Ed. Baldamus. Mit einem Sachregister. Leipzig, Hinrichs' Verlag. XVII, 969 ss. 8°. M. 24. 749

Hildeburn, C. R., A Century of Printing. The Issues of the Press in Pennsylvania, 1685—1784. Vol. I. Philadelphia. XV. 392 ss. 4°. M. 54. 750

Cohn, A., Shakespeare-Bibliographie. Siehe unter Shakespeare.

Tedder, H. R., Shakespeare-Bibliographie. Siehe ebds.

The Shakespeare-Year. Siehe ebds.

Morgan, A., Digest Shakespeareanae. Siehe ebds.

## E. Sitzungsberichte wissenschaftl. Vereinigungen.

Verhandlungen des ersten allgemeinen deutschen Neuphilologentages am 4., 5. und 6. Oktober 1886 zu Hannover. Nebst einem Verzeichniss der Neuphilologen Deutschlands. Verhandlungen der Neuphilologen. 1. Jahrg. Hannover, K. Meyer (Gust. Prior). 8°. M. 2. 751

I. Tagesordnung. — II. Verzeichniß der angemeldeten Vorträge [1. Ahn-Lauterberg: Inwieweit die Ergebnisse der Lautphysiologie und Phonetik für das elementare Studium der neueren Sprachen verwendet werden können, bezw. dürfen. 2. Klinghardt-Reichenbach: Die Realien in dem neusprachlichen Unterricht und der Neuphilologie. 3. Körting-Münster: Die Organisation des neusprachlichen Unterrichts. 4. Trautmann-Bonn: Zungen-*r* und Zäpfchen-*r* in den neueren Sprachen und in der Schule. 5. Marelle-Berlin: La prononciation et la modulation du français enseignées à haute voix. 6. Damour-Braunschweig: De l'enseignement du français dans les écoles supérieures en Allemagne.] — III. Liste der Teilnehmer. — IV. Sitzungen des Verbandes der neuphilologischen Lehrerschaft. — V. Sitzungen: a) Montag den 4. X., b) Dienstag den 5. X., c) Mittwoch den 6. X. — VI. Kurzer Bericht über die geselligen Vereinigungen. — VII. Abrechnung. — VIII. Verzeichniß der Neuphilologen Deutschlands (nach Städten geordnet).

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XV, 625 f. (Werner); Engl. Stud. X, 352—361 (A. Rhode).

Der erste allgemeine deutsche Neuphilologentag zu Hannover am 4., 5. und 6. Oktober 1886. Zeitschrift für das Gymnasialwesen. Hrsg. von H. Kern und H. J. Müller, N. F., XXI, 386—390 (Mangold); Franco-Gallia IV, 1; Zeitschrift für neufranz. Sprache und Literatur VIII, 372 f.; Centralorgan f. d. Interessen d. Realschulwesens XIV, 773—778 (Gürke). 752

Neuphilologische Beiträge. Siehe unter Sammelwerke.

Walter, M., Bericht über die Sitzungen der neuphilologischen (neusprachlichen) Sektion auf der 35. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Gießen. 1885. Engl. Stud. IX, 374—389. 753

Siehe Paedagog. Archiv 28, 119—132.

Palmgren, F., Verhandlungen zur Reform des Sprachunterrichts auf der dritten nordischen Philologen-Versammlung zu Stockholm (am 10.—12. August 1886). Engl. Stud. X, 335—352. 751

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. 22. Sept. 1885 — 23. Febr. 1886. Herrig's Archiv Bd. 75, 447—458. 9. März 1886 — 4. Mai 1886 ebds. Bd. 76, 459—462. 28. Sept. 1886 — 14. Dez. 1886 ebds. Bd. 77, 404—413. 755

Schwippert, P. A., Aus den Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Taalstudie Bd. 7, Hft. 5. 756

Sitzungen der Dresdener neuphilologischen Gesellschaft. Zeitschrift f. neufranz. Sprache u. Literatur, hrsg. von Behrens und Koerting. Bd. IX, 72 f. (Mahrenholtz). 757

Semesterbericht des Cartellverbandes Neuphilologischer Vereine Deutscher Hochschulen. Winter-Semester 1885/86 (XIV. Semester des Verbandes). Vorort Kiel. Heidelberg, Wiese. [A. Bericht des Vororts (Anträge, Dissertationen etc. B. Berichte der einzelnen Verbandsvereine. C. Alphabet. Verzeichniß sämtl. Mitglieder des Verbandes. D. Uebersicht des Bestandes der einzelnen Vereine am Schlusse des Semesters.] 70 ss. 8<sup>o</sup> 758

Semesterbericht des Cartellverbandes Neuphilologischer Vereine  
Deutscher Hochschulen. Sommer-Semester 1886 (XV. Semester des  
Verbandes). Vorort Königsberg. [Einteilung wie in No. 759.] Ebdls.  
67 ss. 8°. 759

Der Verein für Neuere Sprachen in Hannover in den Jahren seines  
Bestehens 1880—1886. Neuphil. Beiträge. Hannover, K. Meyer. 760

Cambridge Antiquarian Society. 761

Febr. 8, Academy No. 722, 171: G. F. Browne, On 'Some Early Sculptured Stones and Symbols in Ledsham Church, Yorkshire'. — Rule, On Eadmer's elaboration of the first four books of the *Historia Novorum*. — C. C. Moore Smith, Five books in the handwriting of Mr. John Hall, of Kipping at Thornton-in-Craven, Yorkshire.

March 1, ebd. No. 725, 223: W. L. de Gruchy, On the land measures mentioned in the early records of Jersey. — W. G. F. Pigott, On the site of a Roman veteran's holding at Abington Pigotts, Cambridge.

March 15, ebd. No. 728, 277: W. M. Fawcett, On the chained library at Zutphen.

May 10, ebd. No. 734, 383: Six horse-shoes. — Br. Walker, On the British Camps in Wilts and the adjoining counties. — G. F. Browne, On the sculptured columns at Stapleford (Nottinghamshire) and Rothley (Leicestershire).

May 24, ebd. No. 736, 420: Annual Report. — Some antiquities recently found with Saxon skeletons at Girtou.

Nov. 8, ebd. No. 761, 383 f.: The president exhibited and described reproductions . . . of the urn or island with fish, ducks, &c., and of the knight with hawk and hound, &c., from the later vestments of St. Cutlibert's body, made about 1100, and buried with the body in Durham Cathedral. Baron v. Hügel exhibited and described various objects recently added to the museum.

Nov. 22, ebd. No. 763, 415: Mr. Jenkinson exhibited a volume containing 'Exhibitio Hymnorum' and 'Expositio Sequentiarum', both printed by Wynkyn de Worde, in 1502. — 'Frescoes at Chippenham', by C. E. Keyser (the Church of St. Margareth, Chippenham).

Society of Antiquaries. 762

Jan. 14, The Athenæum No. 3039, 141.

Jan. 21, Academy No. 718, 98: A collection of about 40 mazers.

Jan. 28, ebd.: C. E. Drury Fortnum, On a diamond signet of Queen Henrietta Maria (auch in Athenæum No. 3041, 204).

Febr. 4, ebd. No. 719, 114 (Athenæum No. 3042, 235): Prof. Chandler, On the Value of Court Rolls.

Febr. 12, The Athenæum No. 3043, 267.

Febr. 18, ebd. No. 3044, 300. — Febr. 25, ebd. No. 3045, 331.

March 11, Academy No. 724, 207: Milman, On a grant by Henry VI. of the waste water flowing from the Palace of Westminster to the inhabitants, found in St. Margaret's Church. — Peacock, Two mediaeval seals, one of which representing a cat devouring a mouse, with the motto: 'Gret wel gibbe oure cat' (auch in Athenæum No. 3047, 396).

- March 18, ebd. No. 726, 243: M. Gaillard, A manufactory of flint implements found at Beg-er-Goalenec. A silver candle cup. Two tiles from Chichester Cathedral (14. Jahrhundert) etc. (auch im Athenæum No. 3048, 426).
- March 25, ebd. No. 727, 261: Ancient English embroidery. — Mr. Kirby, On the 'Alien Priory of St. Andrew, Hamble in Hampshire' (auch im Athenæum No. 3049, 460).
- April 1, ebd. No. 728, 278 (The Athenæum No. 3050, 492): A. Webb, On 'The Church of St. Bartholomew, Smithfield', etc.
- April 8, The Athenæum No. 3051, 524.
- May 4, ebd. No. 3055, 648: Anniversary Meeting.
- May 13, Academy No. 734, 384: A wall painting; a gold ring with a French inscription; a wooden crucifix, etc. (auch im Athenæum No. 3056, 682).
- May 20, ebd. No. 735, 492: Four sculptured stone pillars; a silver mace, etc. (auch im Athenæum No. 3058, 750).
- June 10, ebd. No. 738, 456: H. Ingleby, A MS. of the beginning of the 14<sup>th</sup> century, consisting of lives of the saints (auch im Athenæum No. 3062, 22).
- June 24, The Athenæum No. 3062, 22.
- July 1, ebd. No. 3063, 53.
- Nov. 25, Academy No. 761, 384: Some painted panels of the 16<sup>th</sup> century, discovered at Winchester College — the ancient boat (of pre-Roman date) found in the gasworks of Brigg — two Danish swords — a bronze Danish stirrup (auch im Athenæum No. 3085, 786).
- Dec. 2, ebd. No. 763, 416: Extract from the Court Rolls of the Manor of Bottesford, Lincolnshire, from 1547 to the beginning of the following century; most of them referring to the presenting and fining of tenants for offences. — Rev. J. C. Browne exhibited some tiles from All Saints' Church, Maidstone (about the year 1300). — Dr. Renaud exhibited and presented drawings of a tiled pavement in Prior Crauden's Chapel at Ely, representing Adam and Eve and the serpent (auch im Athenæum No. 3085, 787).
- Dec. 9, The Athenæum No. 3086, 830: J. A. Brown: On a Palæolithic Workshop Floor of the Drift Period near Ealing.
- Dec. 16, ebd. No. 3087, 866.
- British Archaeological Association. 763
- Jan. 6, The Athenæum No. 3038, 106: R. Allen, On the Sculptures of the Norman Doorway at Alne, Yorkshire.
- Jan. 21, ebd. No. 3040, 171: C. Cuning, On the Old Traders' Signs in Westminster Hall.
- Febr. 3, ebd. No. 3042, 225.
- Febr. 17, ebd. No. 3044, 300: E. Walford, On the Custom of Burial in Woollen.
- March 3, ebd. No. 3046, 363: A. Fryer, On the Divining Rod in Ancient and Modern Times.
- March 17, ebd. No. 3048, 426: de Gray Birch, On the Legendary History of St. Nicholas of Myra.

- April 7, ebd. No. 3052, 557.  
 April 21, ebd. No. 3053, 586: T. Morgan, On Haslemere and its Locality.  
 May 19, ebd. No. 3057, 718: R. Howlett, On the Alleged Destruction of Ancient MSS. in the Sixteenth Century.  
 June 2, ebd. No. 3059, 782. — Nov. 17, ebd. No. 3083, 711.  
 Dec. 1, ebd. No. 3085, 787.
- Archæological Institute. 764  
 Febr. 4, *The Athenæum* No. 3042, 235: J. R. Boyle, On the Crypt of St. Wilfrid's Church, Repton.  
 March 4, ebd. No. 3047, 396: Mr. Wardle, On the Ancient Buildings of the Charterhouse.  
 April 4, ebd. No. 3050, 492: J. C. L. Stahlenschmidt, On a MS. Book, the property of the Founder's Company.  
 May 6, ebd. No. 3055, 648.  
 June 3, ebd. No. 7059, 783: R. P. Pullan, On the Iconography of Angels.  
 July 1, ebd. No. 3063, 53: B. Lewis, On the Antiquities of Saintes (the Amphitheatre, the Roman arch, the church of St. Marie).  
 Nov. 4, ebd. No. 3082, 675. — Dec. 2, ebd. No. 3086, 830.
- Browning Society. 765  
 Jan. 29, *Academy* No. 720, 136: J. B. Bury, On the spirit in which Browning regards the ancient world of Euripides and Aristophanes. — L. S. Outram, On 'The Avowal of Valence'.  
 Febr. 26, ebd. No. 729, 277: About Browning's *Andrea*.  
 March 26, ebd.: Mr. Revell, On Certain Aspects of Workers and their Work in Browning's poems, especially in 'The Boy and the Angel' and in 'A Grammarian's Funeral'.  
 April 26, ebd. No. 732, 349: H. S. Pearson, 'Browning as a Landscape Painter'.  
 May 28, ebd. No. 737, 437: H. J. Bulkeley, 'The Reasonable Rhythm of some of Browning's Poems'.
- The Camden Society. [Issue for 1887 SS.] *Academy* No. 759, 346. 766  
 Education Society. 767  
 Jan. 25, *Academy* No. 717, 81: Sweet, 'Phonetic in relation to the Teaching of Languages' (auch im *Athenæum* No. 3040, 172).  
 Febr. 15, *The Athenæum* No. 3043, 268.  
 May 22, *Academy* No. 735, 402: 'The Training of the Teacher' (auch im *Athenæum* No. 3058, 751).  
 June 21, ebd. No. 739, 13: Mrs. Bryant, On 'The Order of Studies' (auch im *Athenæum* No. 3062, 22).
- Folklore Society. 768  
 April 20, *Academy* No. 730, 315: R. C. Temple, On 'The Science of Folklore'. — St. Glennie, On 'Folklore as the Complement of Culture in the Study of History' (auch im *Athenæum* No. 3053, 587).  
 June 2, ebd. No. 736, 420: The annual report (auch im *Athenæum* No. 3059, 783).
- Philological Society. 769  
 Jan. 22, *Academy* No. 719, 115: J. A. Murray: Yearly Report of the progress of the Society's Dictionary. — Skeat, Account of how his

- own Etymological Dictionary had been plundered by recent compilers (auch im Athenæum No. 3041, 204).
- Febr. 5, ebd.: About Greek Etymology (The Athenæum No. 3042, 235).
- March 5, ebd. No. 723, 188: B. Dawson, On the revised Version of the Old Testament. — R. Morris, The derivation of *God* = Thunderer, from Sanskrit *gu* (to sound); 'Emendations of the Text of the York Plays' (ed. by Miss T. Smith). (Auch im Athenæum No. 3046, 363).
- March 19, ebd. No. 726, 243: W. Stokes, On the 'Old-Breton Glosses at Orléans'. — April 2, ebd. No. 728, 278.
- April 16, ebd. No. 730, 314: C. A. M. Fennell, On 'The Stanford Dictionary of Anglicized Foreign Word and Phrases' (auch im Athenæum No. 3053, 587).
- May 7, ebd. No. 732, 350: A. J. Ellis gave a report of his dialectal Work since May, 1885 (auch im Athenæum No. 3055, 648).
- May 21, ebd. No. 735, 402: Biennial address by the President. — W. Skeat, 'Ghostwords' (words due to the blunders of scribes, editors, glossarists, printers, &c.).
- June 4, ebd. No. 739, 13: Whitley Stokes, On 'The Dependent and Independent Forms of the Old-Irish Verb'.
- Nov. 5, The Athenæum No. 3081, 638.
- Dec. 3, ebd. No. 3085, 787.
- Dec. 17, ebd. No. 3087, 867: H. Sweet, On the Laws of Sound-Change. Cambridge Philological Society. 770
- Academy No. 711, 415: Skeat, On Grendel in the Poem of Beowulf.
- Ebd. No. 737, 437: Prof. Cowell, On 'The Armenian Queen Anelyda in Chaucer's "Complaynte"'. — Mr. Monro, On 'Technical Terms in Roman Law' [translating & transcribing].
- New York Shakespeare Society. Sitzungsberichte finden sich: Shakespeariana II u. III; The Literary World XVI u. XVII. 771
- New Shakspeare Society. 772
- Jan. 15, Academy No. 718, 97: R. G. Moulton, 'Character Development in Shakespeare as illustrated by Henry V. and Macbeth' (auch im Athenæum No. 3039, 141).
- Febr. 12, ebd. No. 721, 152: W. A. Harrison, On 'William Herbert and Mary Fitton in Connection with Shakespeare's Sonnets'. — P. Z. Round, On 'Pericles' (auch im Athenæum No. 3043, 268).
- March 12, ebd. No. 725, 224: W. A. Harrison, Schluss des Vortrags vom 12. Febr. — J. St. Glennie, Shakespeare and the Welcombe Enclosures' (auch im Athenæum No. 3047, 396).
- April 9, ebd. No. 729, 297: R. Boyle, On Beaumont, Fletcher and Massinger.
- June 11, The Athenæum No. 3060, 815: E. Sullivan, On Hamlet's Age.
- Oct. 22, ebd. No. 3079, 572: S. L. Lee, On the Elizabethan Drama and the Contemporary Crime.
- Nov. 12, ebd. No. 3082, 676 (Academy No. 759, 351): F. A. Marshall, On the Effacement of Queen Catherine, Mother of Henry VI. — The same, On the Earl of Warwick in 1 Henry VI. (W. — Rich. Beauchamp, the same as in Henry V., not Richard Nevile, the King-maker). — The same, On the Date of the Merch. of Venice (1596).

- Dec. 10, ebd. No. 3086, 831 (Academy No. 764, 432): S. Cooper, On Shakspeare's Knowledge and Use of Holy Scripture. 773  
 Clifton Shakspeare Society.
- Jan. 23, Academy No. 718, 98: Ueber Shakespeare's Verfasserschaft von 'Loocrine'. 773
- Febr. 27, ebd. No. 724, 206: Ueber 'Richard II.' 773
- March 27, ebd. No. 729, 296: Ueber Marlowe's 'Faustus'. 773
- April 17, ebd. No. 731, 330: Miss L. M. Davies, A 'Bird's-eye View of "John".' — Miss Ph. Spencer, On 'Constance'. 773
- May 22, ebd. No. 736, 419: W. Prowse, 'Edward II.' — Miss E. Phipson, 'A Few Notes on Edward II.' — J. Taylor, 'An Historical Note on Edward II.' — J. W. Mills, On 'Tamburlaine'. 773
- Oct. 2, ebd. No. 757, 314: J. W. Mills, Esq. reviews the work of the previous session and reads on 'Shakespeare's Schools, Schoolmasters, and Scholarship'. 773
- Oct. 23, ebd. No. 760, 367: Mr. W. Strachan read a general paper on 'The Merchant of Venice'. 773
- Nov. 27, ebd. No. 764, 432: Mrs. C. J. Spencer read a paper on 'Peele's "King David".' — A paper on 'Achitophel'. — Mr. J. Taylor read a note on 'Peele's Metaphors'. — Mr. L. M. Griffith presented a report upon the rare words of 'King David'. 773
- Shelley Society. 774
- April 14, Academy No. 730, 314: H. B. Forman, On 'The Vicissitudes of "Queen Mab"', a Chapter in the History of Reform'. 774
- Nov. 10, ebd. No. 759, 350 f.: Miss M. Blind, 'Shelley's View of Nature as contrasted with Darwin's'. 774

## F. Biographien von Gelehrten und Nekrologe.

- William Barnes. Academy No. 755, 277 (C. W. Moule); Athenæum No. 3077, 501 f. (Th. Hardy). 775
- Rev. Henry Norman Hudson, LL. D. † 16. Jan. 1886. Shakespeare-Jahrbuch XXII, 254. 776
- Clement Mansfield Ingleby, LL. D. † 26. Sept. 1886. Anglia IX, 613—616 (K. Lentzner); Academy No. 753, 241; Athenæum No. 3076, 475; Shakespeare-Jahrbuch XXII, 252 f. 777
- Ludwig Lemke. Englische Studien IX, 496—505 (W. Mangold). 778
- Dr. John Small, Librarian of the University of Edinburgh. † 21. Aug. 1886. Englische Studien XI, 177—180 (G. P. McNeill). 779
- Oskar Zielke. Englische Studien IX, 198 f. (E. Kölbing). 780

## II. Kulturgeschichte und Altertümer.

(Zum teil nach Jahresbericht VIII.)

### A. Kulturgeschichte.

- Froude, J. A., Oceana, or England and her Colonies. New Edition. London, Longmans, Green & Co. 342 ss. 8°. 2 sh. 6 d. 781
- Siehe Engl. Stud. XI, 154 ff. (Krummacher).



- Hodgetts, J. Fr., On the Scandinavian Elements in the English Race. The Antiquary XIII, 137 ff., 205 ff., 245 ff. 783  
Siehe Jahresbericht VIII, 1315.
- Bent, J. Th., Wandering Englishmen. The Antiquary XIII, 21 f. 784  
Notizen über englische Reisende vom 12. Jahrhundert an.
- Edgar, A., Old Church Life in Scotland. 2<sup>nd</sup> series. London, Gardner. 785  
Siehe Academy No. 753, 239; The Athenaeum No. 3078, 526 f.
- Scot, Reginald, The Discoverie of Witchcraft. A Reprint of the first Edition, 1584. Ed., with explanatory Notes, Glossary and Introduction, by Br. Nicholson. London, Stock. 786  
Siehe The Athenaeum No. 3075, 427 f.
- Fairholt, the late F. W., Costume in England. A History of Dress to the End of the Eighteenth Century. Third Edition; enlarged and thoroughly revised by the Hon. H. A. Dillon. Illustrated with above seven hundred Engravings. Vol. I: History; Vol. II: Glossary. London, Bell & Sons. 787  
Lobend bespr. Archaeological Journal XLII, 514 ff.
- Wheatley, H. B., Precious Stones. A Chapter in the History of personal Ornaments. The Antiquary XIII, 58 ff., 111 ff., 152 ff. 788  
Siehe Jahresbericht VIII, 1318.
- Hall, H., Society in the Elizabethan Age. Illustr. 8°. 16 6 cl. 789
- Williams, S. H., The Times and Associates of Shakespeare. London, Simpkin, Marshall & Co. 8°. 790
- Winter, W., Shakespeare's England. Boston, Ticknor & Co. 270 ss. 8°. 791  
Inhaltsangabe: Shakespeare-Jahrbuch XXII, 318.
- Gomme, G. L., Glimpses of Old London, from Scarce Tracts, Poems, and Satires. The Antiquary XIII, 6 ff., 166 ff. 792  
Gibt Citate aus Schriften des 15.—18. Jahrhunderts, welche Schilderungen des Londoner Lebens enthalten, und ist für die soziale Geschichte Londons interessant.
- Price, J. E., History of Guildhall, London, and its Surroundings, published under the direction of the corporation. 793  
Siehe The Athenaeum No. 3060, 812.
- Round, J. H., Municipal [Colchester] Offices. The Antiquary XII, 188 ff., 240 ff., XIII, 28 ff. 794  
Verbesserungen ebds. XIII, 87.
- Bunce, J. Th., History of the Corporation of Birmingham. with a sketch of the earlier Government of the Town. 2 vols. Birmingham, Cornish Brothers. 795  
Athenaeum No. 3064, 76 f. weist in früheren Zeiten Lücken nach, lobt die Reichhaltigkeit des Stoffes in Bezug auf das 19. Jahrhundert.
- Smith, L. T., 'Alderwoman.' Academy No. 726, 240. 796  
Siehe Jahresbericht VIII, 1324.
- Gomme, G. L., Literature of local Institutions; for Wheatley's 'Book-Lover's Library'. London, Stock. 797  
Siehe The Athenaeum No. 3023, 439.
- Aschrott, P. F., Das engl. Armenwesen in seiner histor. Entwicklung und in seiner heutigen Gestalt. Leipzig, Duncker & Humblot. M. 10. 798  
Angez. Athenaeum No. 3036, 31; lobend bespr. Academy No. 734, 325.

- Hazlitt, W. C., *Old Cookery Books and Ancient Cuisine*. [The Book-Lover's Library, ed. by H. B. Wheatley.] London, Stock. 799  
 Siehe *Athenæum* No. 3056, 681, 3077, 494 f.; *Academy* No. 742, 51.
- Solon, *Art of the Old English Potter*. 2. ed. London, Benrose & Sons. 1885. XXIV, 269 ss. 8°. 800  
 Günstig bespr. *Antiquary* XIII, 126.
- Jewitt, L., *Quaint Conceits in Pottery*. The *Antiquary* XIII, 17 ff., 65 ff., 105 ff., 157 ff., 203 ff. 801  
 Inhalt: Jahresbericht VIII, 1326.
- Hore, J. P., *History of Newmarket and Annals of the Turf to the End of the Seventeenth Century*. The Author. 3 vols. 8°. 37 sh. 6 d. 802  
 Siehe *Athenæum* No. 3048, 424; 3053, 768.
- Plenderleath, W. C., *The white Horses of the West of England, with Notices of some other ancient Turf Monuments*. London and Calne, A. R. Smith. 8°. 1 sh. 803  
 Siehe The *Antiquary* XIII, 176.
- Plunket, E. M., *Merry Games and Rhymes from ye olden Time*. Siehe unter Volkslied.
- Stahlschmidt, J. C. L., *Medieval Bell Dedications*. The *Antiquary* XIII, 213 ff. 804  
 Ueber Widmung von Glocken an den Patron der Kirche vor der Reformation.
- Robertson, J. S., *The Athole Collection of the Dance Music of Scotland*. 2 vols. fol. 42'-- 805
- 
- Gneist, R., *History of the English Constitution*, translated by P. A. Ashworth. London, Clowes & Sons. 2 vols. 8°. 32 sh. 806  
 Angez. *Athenæum* No. 3036, 31; bespr. *Academy* No. 724, 193.
- *Das englische Parlament in tausendjährigen Wandlungen vom 9. bis zum 19. Jahrhundert*. Berlin, Allgem. Verein für deutsche Literatur. VII, 407 ss. 8°. M. 7. 807  
 Siehe Lit. Centralblatt 1886, 888 f. (—ng.).
- Smith, L. T., *The House of Lords*. VI. Some noteworthy Incidents in its History. The *Antiquary* XII, 261 ff. 808  
 Vom Parlamente unter König Johann und zur Revolution.
- Grego, J., *A History of Parliamentary Elections and Electioneering in Old Days*. London, Chatto & Windus. 809  
 Siehe *Academy* No. 760, 356 (Courtney); *Athenæum* No. 3080, 595 f.
- Scrutton, T. E., *The Influence of the Roman Law on the Law of England*. Cambridge, University Press. 8°. 10 sh. 6 d. 810  
 Günstig bespr. *Academy* No. 745, 98 (Macdonell).
- Rogers, J. E. Th., *The British Citizen, his Rights and Privileges. A short History*. Society for promoting Christian Knowledge. 811  
 Siehe *Athenæum* No. 3030, 667.
- Hall, H., *Notes on the History of Crown Lands*. Part I. The *Antiquary* XIII, 1 ff. 812
- Bird, S. R., *Crown Land*. II—IV. The *Antiquary* XIII, 89, 159 ff., 194 ff. 813  
 Siehe Jahresbericht VIII, 1340.

Birkbeck, W. L., *Historial Sketch of the Distribution of Land in England, with Suggestions for some Improvements in the Law.* London. Macmillan & Co. 814

Siehe Athenæum No. 3068, 200 f., missbilligend bespr. Academy No. 731, 326.

Palmer, A. N., *A History of Ancient Tenures of Land in the Marches of North Wales.* Wrexham, privately printed. 1855. III, 131 ss. 8°. 815

Anerkennend bespr. Athenæum No. 3057, 713; Antiquary XIII, 32.

Jessopp, A., *Land Tenure in the thirteenth Century.* The Athenæum No. 3043, 263. 816

Peacock, E., *Lincolnshire Manor Customs.* Athenæum No. 3030, 665 f. 817  
Siehe Jahresbericht VIII, 1344.

Gomme, G. L., *The Boley Hill at Rochester.* Athenæum No. 3065, 114. 818

Siehe ebd. 3066, 145 (Hall); 3067, 175 (Gomme), 3067, 175 (Burne); 3068, 205 (Williams); 3068, 206 (Hall); 3070, 273 (Hall und Kinahan).

Ford, D. M., *Ordeals and Oaths.* The Antiquary XII, 256 ff. 819

Liebermann, F., *Gerefa.* Anglia IX, 251—266. 820

Enthält viele ags. Gesetze verschiedener Zeiten, gestattet einen näheren Einblick in die ags. Oekonomie und Verfassung und ist für die Etymologie von hoher Wichtigkeit.

— *Zu den Gesetzen der Angelsachsen.* Zeitschrift der Savigny-Stiftung. Vol. V, germ. Abteilung. 821

Siehe Academy No. 713, 13: 'interessant und sorgfältig'.

## B. Altertümer.

Walford's Antiquarian (früher 'Antiquarian Magazine and Bibliographer'). 822

Inhaltsangabe (nach Jahresbericht VIII, 1279) in Academy No. 703, 272; 707, 341; 711, 411; 720, 128; 724, 201; 738, 454; 742, 56; 747, 136; 751, 204.

The Gentleman's Magazine Library. Vol. VI. Archaeology. Parts I and II. Ed. by George Laurence Gomme. London, Stock. 823

Part I: Aeltere Perioden der Archäologie. — Part II: Steindenkmäler, britische und angelsächsische Altertümer. Vgl. Athenæum No. 3072, 331; Academy No. 734, 379; Transactions of Brist. and Gloucestersh. Arch. Soc. X, 337.

The Genealogist: A quarterly Magazine of genealogical, antiquarian, topographical, and heraldic Research. New Series. Ed. by W. D. Selby. Vol. II: London, Bell & Sons. 1885. 8°. 824

Siehe Academy No. 719, 106 f. (Round); Antiquary XIII, 127.

The Journal of the British Archaeological Association. Vol. XII. 825

Siehe Athenæum No. 3032, 739; 3074, 404; Jahresbericht VIII, 1282.

The Archaeological Journal, published under the Direction of the Council of the Royal Archaeological Institute of Great Britain and Ireland etc. Vol. VII. 1885. No. 166—168. 826

Siehe Athenæum No. 3071, 312; Jahresbericht VIII, 1283.

- The Bradford Antiquary. Part II. January 1886. Bradford, Gaskarth.  
S. 173—236. 8°. 827  
Siehe Antiquary XIII, 127; Jahresbericht VIII, 1284.
- Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archæological  
Society for 1884—85. Vol. IX. Part II. S. 227—381. Vol. X (for  
1885—86). 828  
Siehe Jahresbericht VIII, 1285.
- Archæologia Cambrensis. V. Series. Vol. II. No. 6—8. 1885. 829  
Siehe Jahresbericht VIII, 1286.
- Transactions of the Cumberland and Westmoreland Antiquarian  
and Archæological Society. Vol. VIII. Part II. Kendal, Wilson. 830  
Inhaltsangabe: Athenæum No. 3070, 281 f.
- Journal of the Derbyshire Archæological and Natural History  
Society. Vol. VIII. London, Bemrose. 831  
Siehe Athenæum No. 3064, 77.
- The East Anglian; or Notes and Queries on Subjects connected with  
the Counties of Suffolk, Cumberland, Essex, and Norfolk. Part XII.  
Ipswich and London, Redway. 8°. 832
- Transactions of the Essex Archæological Society. Vol. III. Part I.  
Colchester, Wiles. 833  
Siehe Jahresbericht VIII, 1290.
- The Hull Quarterly and West Riding Portfolio. Ed. by W. G. B.  
Page. Hull, Brown & Sons. 1885. 4°. 834  
Siehe Antiquary XII, 270.
- Transactions of the Leicestershire Architectural and Archæological  
Society. Vol. VI. Part 2, 3. Leicester, Clarke & Hodgson. 835  
Siehe Athenæum No. 3040, 165; 3070, 281.
- Old Lincolnshire: an Antiquarian Magazine. Ed. by Geo. H. Burton.  
Stamford, Old Lincolnshire Press; London, W. Reeves. 836  
Siehe Athenæum No. 3077, 496.
- Shropshire Notes and Queries. Part I. Vol. I. Shrewsbury, Chromele.  
64 ss. 8°. 837  
Bespr. Antiquary XII, 172.
- The Somersetshire Archæological and Natural History Society.  
Proceedings during the Year 1884. London, Longmans & Co. 838  
Siehe Athenæum No. 3033, 766.
- The Wiltshire Archæological and Natural History Magazine.  
Vol. XXII, No. 66; Vol. XXIII, No. 67. 839
- The Western Antiquary. Vol. IV. Ed. by W. H. K. Wright. London,  
Stock. 1886. 4°. 840  
Kurz angezeigt Antiquary XIII, 221.
- Yorkshire Archæological and Topographical Journal. Parts  
XXXIV and XXXV. Bradbury, Agnew & Co. 841  
Siehe Jahresbericht VIII, 1298.
- Popular Guide to Westminster Abbey. By M. C. and E. T. Bradley,  
and A. J. Grahame. 'Pall Mall Gazette' Office. 4°. 3 sh. 6 d. 842  
Lobend bespr. Academy No. 718, 99 f. (Middleton).

- Dawkins, R., *The Antiquities of the Isle of Man*. Academy No. 702, 262. s43
- Morgan, C. O. S., *History and Description of Newport Castle*. *Archæologia Cambrensis*. Series V. Vol. II, 270—279. s44
- *St. Wollos' Church, Newport, Monmouthshire*. Ebd. 279—291. s45
- Parker, S. T. H., *A short Study of Gothic Architecture*. Illustrated. London, Winsor & Newton. s46
- Siehe *Athenæum* No. 3052, 559; Trotz einiger Mängel zur Orientierung über mittelalterliche englische Gebäude zu empfehlen.
- Willis, R., *Architectural History of the University of Cambridge and Eton*, ed. by J. W. Clark. Cambridge, University Press. 4 vols. 8°. 126 sh. s47
- Siehe *Athenæum* No. 3057, 715. Rühmend bespr. von Middleton, Academy No. 738, 456 ff.
- Brodrick, G. C., *Memorials of Merton College*. Oxford, Historical Society. s48
- Getadelt *Athenæum* No. 3062, 14.
- Douthwaite, W. R., *Gray's Inn, its History and Associations*. London, Reeves & Turner. s49
- Siehe *Athenæum* No. 3065, 110; Academy No. 730, 304 (Elton).
- Markham, Ch. A., *History of the County Buildings of Northamptonshire: the County Goal, the County Hall, the Judges' Lodgings, and County Bridewells*. Northampton, Taylor & Son. s50
- Siehe *Athenæum* No. 3033, 767.
- White, C. H. E., *Old Inns and Taverns of Ipswich, their Memoirs and Associations*. Ipswich, 1885. 48 ss. 8°. s51
- Empfehlend angezeigt *Antiquary* XII, 221.
- The Tombs, Monuments, and Sepulchral Inscriptions lately visible in St. Paul's Cathedral and St. Faith's under it*. By P. F. London, 1684. Edited by G. B. Morgan. Privately reprinted, Aylesbury, 1885. IV, 190 ss. 4°. s52
- Siehe *Antiquary* XII, 220 f.
- Rye, W., *The Monumental Inscriptions in the Hundred of Happing, in the County of Norfolk*. With Index. Norwich, Goose & Co. s53
- Siehe *Athenæum* No. 3065, 110; 3067, 176 (Verfasser); Academy No. 728, 271.
- Altertümer, die auf Shakespeare Bezug haben, finden sich unter Shakespeare's Leben gegen das Ende hin verzeichnet.
- Bradley, H., *The Runie Crosses in the Isle of Man*. Academy No. 746, 126 f. s54
- Siehe ebd. 1886, 750 (Black); 751 (Taylor).
- Owen, E., *The Stone Crosses of the Vale of Clwyd and neighbouring Parishes, together with some Account of the ancient Manners and Customs and legendary Lore connected with the Parishes*. Parts II and III. London, Quaritch, 1885. 4°. s55
- Siehe *Antiquary* XII, 269.
- Nicholson, C., *The ancient Stone Cross at Ambleside*. Kendal, Gill, 1885. 12 ss. 8°. s56
- Siehe *Antiquary* XII, 249.

Godfrey, J. T., *The Market Crosses at Nottingham*. Nottingham, Derry. 557  
 Siehe *Athenæum* No. 3030, 674.

*Cartularium Saxonicum*. A Collection of Charters relating to Anglo-Saxon History. Edited by W. de Gray Birch. No. 13–17. London, Whiting. 858

Fortsetzung der Dokumente bis zum Jahre 939. Inhalt angezeigt *Athenæum* No. 3049, 458 und 3060, 812.

Parker, J., *The early History of Oxford 727–1100, preceded by a Sketch of the mythical Origin of the City and University*. Oxford, Historical Society. 859

Lobend bespr. *Athenæum* No. 3052, 546 f.; F. Y. Powell rühmt das Werk und gibt einige Berichtigungen und Ergänzungen *Academy* No. 732, 337 f.

Parish, W. D., *The Domesday Book in Relation to the County of Sussex*. Edited for the Sussex Archaeological Society. Lewes, Wolff. 860

Günstig bespr. *Academy* No. 728, 271 und *Antiquary* XIII, 267; nach *Athenæum* No. 3063, 46 ganz misslungen.

White, E., *The Great Domesday Book of Ipswich: Liber Sextus*. With an Introduction to the Entire Volume. Ipswich, 1885. 36 ss. 4°. 861

Ungünstig bespr. *Athenæum* No. 3036, 30; günstiger *Academy* No. 728, 271; ebenso angezeigt *Antiquary* XII, 221.

*The Pipe-Roll for the Eighth Year of King Henry II., 1161–1162*. Publications of the Pipe-Roll Society. Vol. V. 862

Vgl. *Athenæum* No. 3061, 543 und 3070, 274; *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Arch. Soc.* X, 336.

*Record Society's Publications*. Vol. XI and XII. 863

Inhalt angegeben *Athenæum* No. 3037, 68.

*The Forty-Sixth Annual Report of the Deputy Keeper of the Public Records*. 864

Rühmend bespr. *Athenæum* No. 3061, 545.

McDowall, *Chronicles of Lincolnd.* Edinburgh, A. & C. Black. 865

Siehe *Academy* No. 753, 239.

Blair, F. C. H., *Charters of the Abbey of Croisraguel*. Edinburgh, Ayrshire and Galloway Archaeological Association. 2 vols. 866

Siehe *Athenæum* No. 3077, 496.

*The Book of the Foundation of St. Bartholomew's Church in London*. Edited from the original Ms. by Norman Moore. 867

Vgl. *Athenæum* No. 3068, 214; *Academy* No. 736, 411 (Venables).

### III. Volksdichtung, Volksglaube, Volksweisheit.

Martineugo-Cesaresco, Countess E., *Essays in the Study of Folk-Songs*. London, Redway. 8°. 7 sh. 6 d. 868

Siehe *Athenæum* No. 3057, 708 f.; *Academy* No. 731, 322.

Child, F. J., *English and Scottish Popular Ballads*. Ed. de luxe. In 8 parts. Part 4. Boston, Houghton, Mifflin & Co. About 250 ss. 4°. pap. 5 Doll. 869

- Croker, Th. C., *Popular Songs of Ireland*. With Introd. by H. Morley. London, Routledge. 320 ss. 8°. 1 sh. 870
- Graham, G. F., *The Popular Songs of Scotland*. With their appropriate Melodies. New ed., rev. With addit. airs and notes. Glasgow, Wood; London, Cramer. 400 ss. 8°. 10 sh. 6 d. 871
- Gaidoz, H., *Le Folk-lore aux États-Unis*. *Melusine* II, 23. 872
- Merrie Games and Rhymes from ye olden Time, illustrated by the Hon. E. M. Plunket. 36. 873
- Vgl. *Athenaeum* No. 3027, 570.
- Ebsworth, J. W., *The Roxburghe Ballads*. Vol. VI. Part I. Edited with special Introductions, Notes etc. The Ballad Society. 874
- Siehe *Jahresbericht* VIII, 1365.
- Burne, Ch. S., *Shropshire Folklore*. Part III. London, Trübner. 875
- Siehe *Academy* No. 755, 271 (Watkins).
- *Guiders' Play, Songs, and Rhymes from Staffordshire*. *Folk-lore Journal* IV, 350—359. 876
- Clouston, W. A., *Stories of Noddledom*. *The Antiquary* XIII, 41 ff. 877
- Siehe *Jahresbericht* VIII, 1353.
- Harley, T., *Moon Lore*. London, Sonnenschein, 1885. XVI. 296 ss. 8°. 878
- Siehe *Academy* No. 722, 160 f.; *Antiquary* XIII, 78.
- Lang, A., *A Galloway Nursery Tale*. ('The Hesione Myth'.) *Academy* No. 702, 257. 879
- Gomme, G. L., *Labour Songs and Cries*. *The Antiquary* XII, 145 ff. 880
- Nachtrag ebds. S. 279 (Foster).
- Harris, J. Ch., *Uncle Remus; his Songs and his Sayings: the Folk-lore of the old Plantation*. New cheap ed. New York, 1885, Appleton. 12°. 50 c. 881
- Richardson, J., *Cumberland Talks. Tales and Rhymes in the Dialect*. 1st series. 2nd edition. London, Carlisle. 8°. 882
- Peacock, M., *Tales and Rhymes in the Lindsey Folk-Speech*. London, Bell & Sons. 883
- Siehe *Athenaeum* No. 3077, 497: Enthält neben frei erfundenen Gedichten im Dialekt höchst wahrscheinlich auch einige Volkslieder.
- Fitzgerald, D., *Robin Hood and Robin Crusoe*. *The Antiquary* XII, 137 ff. 884
- Publications of the Villon Society. 885
- Den Inhalt gibt an *Athenaeum* No. 3035, 840: a) *The History of the Seven Wise Masters*, ed. G. L. Gomme; b) *The History of Patient Grisel*, ed. H. B. Wheatley; c) *The History of Sir Richard Whittington*, ed. H. B. Wheatley; d) *The History of Thomas Hickathrift*, ed. G. L. Gomme; e) *Mother Bunch's Closet newly broke open*, ed. G. L. Gomme (*Zauberformeln und Träume*).
- Chap Books and Folk-Lore Tracts, ed. by G. L. Gomme and H. B. Wheatley for the Villon Society. Second Series. 886
- Inhalt (nach *Athenaeum* No. 3040, 169): *Doctor Faustus* (17. Jhdt.), *Jack of Newbury* (17. Jhdt.), *Long Meg of Westminster* (17. Jhdt.), *Jack and the Giants* (18. Jhdt.); *Tom Thumb, his Life and Death* (1630).

Crabb, G., *The Mythology of all Nations*. New ed. London, J. Blackword. 8°. 887

Bassett, F. S., *Legends and Superstitions of the Sea and the Sailors in all Lands and at all Times*. Chicago and New York, Belfort, Clarke, & Co. 1885. 595 ss. 8°. 888

Siehe Germania XXXI, 351—355 (Liebrecht); Arch. per lo studio delle trad. pop. V, 159 ff. (Pitrè); Academy. 1886, 6. März (Bradley);

Bibliothèque universelle et Revue suisse. III. période. XXX, 632—638.

Wilde, Lady and Sir W., *Ancient Legends, Mystic Charms, and Superstitions of Ireland*. 2 vols. er. 8°. 21 cl. 889

Gould, Ch., *Mythical Monsters*. With ninety-three Illustrations. London, Allen. 1, 407 ss. 8°. 890

Siehe Academy No. 722, 160 (Bradley); The Antiquary XIII, 222 f.

Guanon, St. George and the Dragon, a World-wide Legend localized. London, Wyman. 8°. 2 sh. 891

Versucht nach Academy No. 720, 128 die Legende auf das westliche Cornwall zu lokalisieren (nicht wissenschaftlich).

Campbell, Lord A., *Records of Argyll, Legends, Traditions, and Recollections of Argyllshire Highlanders*. London and Edinburgh, Blackwood & Sons. 892

Lobend bespr. Athenæum No. 3041, 193 f.; siehe ebds. No. 3042, 232 (Campbell); ebds. Gegenbemerkung des Rezensenten.

Zarneke, Fr., *Das englische Volksbuch vom Doctor Faustns*. Anglia IX, 610 ff. 893

Gloucestershire Proverbs and Phrases. 894

Ein Kapitel aus 'The Berkely Manuscripts'. — John Smyth of Nibley. Vol. III. Edited by Sir John Maclean. Gloucester, Bellows 1884.

Wahl, H. C., *Das paroemiologische Sprachgut bei Shakespeare*. III. Siehe unter Shakespeare 'Werke'.

#### IV. Literaturgeschichte.

Baldwin, J., *Essential Studies in English and American Literature*. With questions and exercises, selected readings and references, numerous biographical notes, etc. For schools and college use. Philadelphia, Potter & Co. V, 384 ss. 12°. D. cl. Doll. 1,25. 895

Beers, H. A., *An Outline Sketch of English Literature*. New York, Phillips & Hunt. 294 ss. 12°. cloth 60 c. 896

Blaisdell, A. F., *Study of the English Classics*. A practical handbook for teachers. 4th ed., revised. Boston, Lee & Shepard. 303 ss. 8°. cloth 1 Doll. 897

Collier's History of English Literature, abridged and adapted for use in Dutch schools, by P. H. van Moerkerken. Revised and augmented by C. van Tiel. 4. ed. Amsterdam, Akkeringa. VI, 291 ss. 8°. 2 fl. 25 c. 898



English Language and Literature: An Outline for Schools, Pupil Teachers, and Students. (Elementary Text-Books.) London, Blackie. 64 ss. 8°. 9 d. 899

Karges, G., Leitfaden der Geschichte der englischen Literatur. 2 Teile in 1 Band. (1. Deutsch. — 2. Englisch.) Berlin, Parrisius. 128 ss. 8°. geb. M. 2. 900

Aus Versehen schon in der Bücherschau 1885 angeführt.

Lentzner, K., Ueber das Sonett und seine Gestaltung in der englischen Dichtung bis Milton. Leipziger Doktorschrift. Halle, Niemeyer. IV, 81 ss. 8°. M. 2. 901

Siehe Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte I, Hft. 5, 6 (Welti); ebd. W. Sharp, A critical introduction on the sonnet; Engl. Stud. X, 369 f. (Lentzner, 'Englische Nachahmungen antiker Carmina figurata').

Minto, W., A Manual of English Prose Literature. 3. ed. London, Blackwoods. 560 ss. 8°. 7 sh. 6 d. 902

Library of English Literature. Selected, edited, and arranged by Henry Morley, Professor of English Literature at University College. London. London, Cassell & Co. 5 vols. 903

Inhalt. Vol. 1: Shorter English Poems; vol. 2: Illustrations of English Religion; vol. 3: Plays; vol. 4: Shorter Works in English Prose; vol. 5: Sketches of Longer Works in English Verse and Prose.

Siehe The Athenaeum No. 3082, 665 f.

Morley, J., Critical Miscellanies. London, Macmillan & Co. 3 vols. 5 sh. each. 904

Nesbit, E., and R. E. Mack, Season Songs and Sketches. New York, Dutton. 4 vols. Each 32 ss. 16°. pap. 1 Doll. 905

Noel, R., Essays on Poetry and Poets. [Reprinted from the Contemporary Review and other Periodicals.] London. 364 ss. 8°. M. 14,40. 906

Parmentier, F., A short History of the English Language and Literature for the Use of French Students. Paris, Klincksieck. XI, 341 ss. 12°. M. 3,50. 907

Parton, J., Humorous Poetry of the English Language, from Chaucer to Saxe, with Notes and Portraits. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 12°. cloth 1 Doll. 75 c. 908

Sommerfelt, K. L., Engelsk literaturhistorie i udtog til brug ved realgymnasier og høiere pigeskoler. Cappelen. 2 bl. og 99 ss. 8°. Kart. 1 kr. 30 øre. 909

Taine, H., Histoire de la littérature anglaise. 6. éd. Tome 2. Tome 5 et complémentaire. Paris, Hachette. 527; IV, 484 ss. 18°. à 3 fr. 50 c. 910

Palgrave, F. T., Golden Treasury of the best Songs and Lyrical Poems in the English Language; with Notes. New York, Macmillan. 346 ss. 16°. cloth 50 c. 911

Sprague, H. B., Masterpieces in English Literature. New issue. Chicago, Winchell & Co. 1885. 115 ss. 12°. 2 Doll. 912

Theobald, W., Selections from the Poets; or, Passages illustrating Peculiarities of their Style, Pathos, or Wit. London, 1885, Trübner. 8°. 5 sh. 913

- Carrière, M., Das englische Schauspiel. Die Volksbühne. Shakespeare. Die Kunst im Zusammenhange der Kulturentwicklung und die Ideale der Menschheit. IV. Renaissance und Reformation in Bildung, Kunst und Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des menschlichen Geistes. Dritte, neu durchgesehene Auflage. Leipzig, Brockhaus, 1884. 8°. 914
- Herford, Ch. H., Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century. Cambridge: at the University Press; Leipzig, Brockhaus. 444 ss. 8°. M. 10,80. 915
- Siehe Mod. Lang. Notes I, 291—294 (Thomas); Lit. Centralblatt 1886, 1363 ff. (Ew. Fl.); Zeitschrift für deutsches Altertum u. deutsche Lit., N. F. XIX, 251—259 (v. Weilen); Zeitschrift f. d. österr. Gymnasien 1887, 549 (Brandl); Deutsche Literaturztg. 1887, No. 29 (Schröder); Athenæum 1886, 10. Juli; Engl. Stud. X, 282—285 (Bohertag).
- Elze, K., Notes on Elizabethan Dramatists with conjectural Emendations of the Text. Third Series. Halle, Niemeyer. VI, 157 ss. gr. 8°. M. 6. Series I—III: M. 19. 916
- Inhalt angegeben in Shakespeare-Jahrbuch XXII, 322. Bespr. Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 347 ff. (Proescholdt); Deutsche Literaturzeitung 1887, 12. März (No. 11, 379 f. von Tanger).
- Nicholson, Br., Our Elizabethan Dramatists, and how they were edited. Walford's Antiquarian and Bibliographer (London) No. 49, Vol. IX. January, 1886. 917
- Fortsetzung zu ebds. No. 48, Vol. VIII. Dec., 1885.
- Reinhardtstoettner, K. v., Spätere Bearbeitungen plautinischer Lustspiele. Ein Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte. [Die klass. Schriftsteller des Altertums in ihrem Einflusse auf die späteren Literaturen. I.] Leipzig, Friedrich. XVI, 793 ss. 8°. 918
- Bullen, A. H., Lyrics from the Song Books of the Elizabethan Age. London, Nimmo. 230 ss. 8°. 10 sh. 6 d. 919
- Murray, J. R., The Influence of Italian upon English Literature during the Sixteenth and Seventeenth Centuries. Cambridge, Deighton, Bell & Co. 63 ss. 8°. 920
- Molloy, famous Plays. With a Discourse by Way of Prologue on the Playhouses of the Restauration. London, Ward & Co. 320 ss. 8°. 10 sh. 6 d. 921
- Büddeker, K., Die öffentliche Meinung in England und ihr Ausdruck im 16.—17. Jahrhundert. Kulturhistorischer Vortrag. (Sammlung von Vorträgen. Hrsg. von W. Frommel und F. Pfaff. 15. Bd., 10. Hft.). 40 ss. 8°. M. 0,80. 922
- Colby, J. Rose, Some ethial Aspects of later Elizabethan Tragedy. Ann Arbor. 38 ss. 8°. Dissertation. Printed for the Author. 923
- Downes, J., Roscius Anglicanus; or, an Historical Review of the Stage from 1660 to 1706. With an Historical Preface by J. Knight. London, Jarvis & Son. 924
- Siehe The Athenæum No. 3087, 870 f.
- Stepherd, H. E., A Review of Gosse's 'From Shakespeare to Pope'. Transactions of the Modern Language Association of America. Baltimore. I, 149—155. 925

Trautmann, K., Englische Komödianten in Nürnberg bis zum Schlusse des 30jährigen Krieges (1593—1648). Archiv für Literaturgeschichte. Hrsg. von Franz Schnorr von Carolsfeld. XIV, 113—136. 926

— Ein englischer Springer am Hofe zu Turin (1665). Archiv für Literaturgeschichte XIV, 315—321. 927

Venice Players in England in Shakespeare's Time. The Athenæum No. 3059, 790. 928

Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXII, 317.

Duncker, A., Landgraf Moritz von Hessen und die englischen Komödianten. Deutsche Rundschau XII, 260—275 (August 1886). 929

Halliwell-Phillipps, J. O., The Visits of Shakespeare's Company and Actors to the provincial Cities and Towns of England, illustrated by extracts gathered from corporate records. Brighton: Priv. printed. 8° 930

Siehe The Athenæum No. 3094, 232 f.

— An Inventory of a selected portion of Manuscripts and printed Books, chiefly relating to Shakespeare and the Old English Drama, etc. Siehe No. 746.

Bullen, A. H., Carols and Poems from the Fifteenth Century to the Present Time. London, Nimmo. 8°. 5 sh. 931

Adams, W. D., Songs from the Novelists, from Elizabeth to Victoria. Cheap edition. London, Ward & Downey. 4°. 7 sh. 6 d. 932

— Ebd. 1885. 130 ss., parchment. 4°. 12 sh. 6 d.

Matthews, B., and L. Hutton, Actors and Actresses of Great Britain and the United States, from the Days of Garrick to the present Time. Vol. I. Garrick and his Contemporaries. London, Cassell & Co. 8°. 933

Siehe Shakespeareana III, 282—288 (Porter).

Irving, H., English Actors; their Characteristics and their Methods. A Discourse delivered in the University Schools at Oxford, on Saturday, June 26, 1886. Oxford, Clarendon Press; London, Frowde. 60 ss. 12°. 2 sh. 934

Robertson, E. S., The Children of the Poets: an Anthology from English and American Writers in three Centuries. With Introduction. London, Scott. 286 ss. 16°. 1 sh. 935

Swinburne, Alg. Ch., Miscellanies. London, Chatto & Windus; New York, Worthington & Co. X, 390 ss. 8°. Doll. 1.50. 936

Siehe Bibliothèque universelle et Revue suisse. III. période.

XXXII, 172 ff. Enthält nach Athenæum No. 3060, 803 ff. kritische Aufsätze über englische Dichter, bes. Prosaisten der neueren Zeit.

Grimm, H., Literature. London, Low. 302 ss. 8°. 8 sh. 6 d. 937

Enthält u. a.: R. W. Emerson, Frederick the Great and Macaulay.

La maladie dans le roman. Bibliothèque universelle et Revue suisse. III. période. XXXII, 106—109. 938

Bericht über M. Nestor Tirard, la maladie dans la fiction (im Nineteenth Century). Handelt über Wilkie Collins, Kingsley, Dickens etc.

Williams, H., English Letters and Letter Writers of the eighteenth Century. 1st Series. Swift and Pope. London, Bell & Sons. 600 ss. 8°. M. 15. 939

- Türkheim, L., Englische Parlamentsreden; erklärt. Berlin, Weidmann.  
242 ss. 8°. M. 2,40. 940  
Inhalt: Vier Reden von dem älteren und dem jüngeren Pitt,  
von Burke und von Fox.
- Jusserand, J., Le roman anglais; origine et formation des grandes  
écoles de romanciers du XVIII<sup>e</sup> siècle; leçon d'ouverture du cours de  
langues et de littératures d'origine germanique au collège de France.  
Paris, Leroux. 75 ss. 18°. 1 fr. 80 c. 941  
Siehe Revue des deux mondes, 1887, Febr. 1.
- Boyle, G., The English and American Poets and Dramatists of the  
Victorian Age; with biographical Notices. Frankfurt a. M., A. Gestewitz.  
X, 299 ss. gr. 8°. M. 3,60. 942  
Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 445 (H.); Centralorgan f. d. Inter.  
d. Realschulwesens XIV, 905 (Werner).
- Locker, F., London Lyrics. New York, Scribner & Welford. 146 ss. 16°.  
cloth 2 Doll. 943
- Cooke, Poets and Problems. A study of Tennyson, Browning, and  
Ruskin, with their personal traits, literary histories, and most notable  
works. Boston, Ticknor. III, 392 ss. 12°. cloth 2 Doll. 944
- Queens of Literature of the Victorian Era. By the Author of 'Our  
Queen'. London, Scott. 302 ss. 8°. 2 6 cl. 945
- Adams, O. F., A brief Handbook of American Authors. 2. ed., rev. and  
enlarg. Boston, 1885. X, 204 ss. 12°. 4 sh. 946
- — of English Authors. 2. ed., rev. and enlarg. Ebd., 1885. II, 171 ss.  
12°. 4 sh. 947
- Stedman, E. C., Poets of America. London, 1885, Chatto & Windus.  
510 ss. 8°. 9 sh. 948
- Boston, 1885, Houghton, Mifflin & Co. 2 vols. 8°. 10 Doll.
- Read, B., Female Poets of America. New York, The Worthington Co.  
465 ss. cloth 3 Doll. 50 c. 949
- Lathrop, G. P., Representative Poems of Living Poets, American and  
English, sel. by the Poets themselves, with an Introduction. London,  
Cassell. 48, 683 ss. 8°. 15 sh. 950
- Cushing, W., Initials and Pseudonyms. A Dictionary of literary Dis-  
guises. London. 600 ss. 8°. M. 3. 951

## V. Einzelne Schriftsteller und Werke.

### A. Aeltere zeit.

- Aldhelm. Manitius, M., Zu Aldhelm und Bæda. Wien, Gerold's Sohn  
in Comm. 102 ss. Roy. 8°. M. 1,60. 952  
Siehe Berliner philolog. Wochenschrift VII, 25 (Huemer); Literar.  
Centralblatt 1887, 1273 f.
- Lochnell, Saxon Lyrics and Legends after Aldhelm. London, Field  
& Tuer. 10 ss. 18°. 1 sh. 953
- Ælfred. Schilling, H., König Ælfred's angelsächsische Bearbeitung der  
Weltgeschichte des Orosius. Leipziger Dissertation. Halle, Niemeyer.  
61 ss. 8°. M. 1,60. 954

- Ælfred.** Zupitza, J., Drei alte Excerpte aus Ælfred's Bede. Zeitschrift f. deutsches Altertum u. deutsche Literatur. N. F., XVIII, 185 f. 955  
 A aus IV, 5 = Smith S. 573 — B aus I, 27 = Smith S. 488 —  
 C aus II, 3 = Smith S. 501.
- Lenz, P., Der syntaktische Gebrauch der Partikel *ge* in den Werken Alfred des Grossen. Heidelberger Doktorschrift. 84 ss. 8°. 956
- Cook, A. S., Alfred's 'Word for Word' Translation. Academy No. 715, 108. 957
- Ælfrie.** Assmann, B., Abt Ælfrie's angelsächs. Bearbeitung des Buches Hiob. Anglia IX, 39—42. 958  
 Grein's Ausgabe (Bibl. der ags. Prosa I, 265—272) verglichen mit Ms. Bodl. Land. E 381, früher 33.
- — Abt Ælfrie's angelsächs. Bearbeitung des Buches Esther. Anglia IX, 25—38. 959  
 Ausgabe des Ms., vorher einige Nachträge und Verbesserungen zu der Leipziger Doktorschrift des Verfassers: Abt Ælfrie's angelsächs. Bearbeitung des Buches Esther. Mit einer Einleitung über Ueberlieferung und Verfasserschaft versehen. Halle 1885.
- Thompson, E. M., Ælfrie's Vocabulary (S. 144—152; aus Additional Ms. 32, 286, nebst Collationen zu Wright und Wülker's Vocabulary). The Journal of the British Archaeological Association. Vol. XLI. 960
- Varnhagen, Herm., Altfranzösische Glossen in Ælfrie-Handschriften. (Gröber's) Zeitschrift für romanische Philologie X, 296—300. 961  
 Vgl. die Nachschrift von Gröber ebds.
- Alliterative Poems.** Fuhrmann, J., Die alliterierenden Sprachformeln in Morris' Early English Alliterative Poems und im Sir Gawayne and the Green Knight. Dissert. Kiel, Lipsius & Tischer. 82 ss. 8°. M. 2. 962
- Amis und Amiloun.** Stoffel, C., Some Remarks on Prof. Kölbing's Edition of Amis and Amiloun (Heilbronn 1884). Engl. Stud. IX, 175—77. 963
- Kölbing, E., Amis and Amiloun und Guy of Warwick. Engl. Stud. IX, 477 f. 964
- Anselm.** Liebermann, F., Anselm von Canterbury und Hugo von Lyon. Hannover. 965
- Apollonius.** Zupitza, J., Welcher Text liegt der altenglischen Bearbeitung der Erzählung von Apollonius von Tyrus zu Grunde? Romanische Forschungen III, 269—279. 966
- Arthur.** Malory, Th., History of King Arthur and the Quest of the holy Grail (from the 'Morte d'Arthur'). Edited, with general Introd. to the 'Camelot Classics', by E. Rhys. London, W. Scott. XL, 330 ss. 8°. 1 sh. 967  
 Besprochen Academy No. 724, 195 f. (Nutt); 725, 220 (Strachey); Athenæum No. 3067, 173 f.
- Auchinleck-MS.** Kölbing, E., Kleine Publikationen aus der Auchinleck-Handschrift. V. Ueber die sieben Todsünden. Engl. Stud. IX, 42—46. VI. Das Vater unser. Ebd. S. 47—49. VII. Psalm 50. Ebd. S. 49 f. VIII. Die Feinde des Menschen. Ebd. S. 110—113. 968
- Barbour.** Henschel, H., Darstellung der Flexionslehre in John Barbour's Bruce. Ein Beitrag zur Kenntniss des Altschottischen. Leipziger Dissertation. Leipzig, Fock. 75 ss. 8°. M. 1,20. 969  
 Anglia, X, band. Bucherschau.

- Barbour.** Baudisch, J., Ueber die Charaktere im 'Bruce' des altschott. Dichters John Barbour. Ein literarhistorischer Versuch. XVI. Jahresbericht der k. k. Staats-Oberrealschule in Marburg. 19 ss. 8°. 970  
 Siehe Zeitschrift für die österr. Gymnasien 1887, 296 f. (Brandl).
- Buss, P., Die von Horstmann herausgegebenen schottischen Legenden ein Werk Barbere's. Siehe unter Legenden.
- Barbour, J. G., Unique Traditions, chiefly of the West and South of Scotland. cr. 8°. 46 cl. 971
- Beowulf.** Sarrazin, G., Der Schauplatz des ersten Beowulfliedes und die Heimat des Dichters. Beiträge von Paul und Braune XI, 159—183. 972  
 Siehe ebds. 354—362: E. Sievers, Die Heimat des Beowulflieders. Ebds. XII, 561 ff. (J. H. Gallée, 'Haf, gamel, bano').
- Altnordisches im Beowulfliede. Beiträge von Paul und Braune XI, 528—541. 973  
 Vgl. ebds. XII, 168—200 (E. Sievers).
- — Die Beowulfsage in Dänemark. Anglia IX, 195—199. 974
- — Beowa und Böðvar. Anglia IX, 200—204. 975
- — Beowulf und Kynewulf. Anglia IX, 515—550. 976
- Lehmann, H., Ueber die Waffen im angelsächsischen Beowulfliede. Germania, N. R., XIX, 486—497. 977
- Fahlbeck, P., Beovulfqvädet säsom källa for nordisk fornhistoria. Lund, Möller. 978
- Banning, A., Die epischen Formeln im Beowulf. I. Die verbalen Synonyma. Marburger Doktorschrift. 55 ss. 8°. 979
- Gummere, Fr. B., The Translation of Beowulf, and the Relation of Ancient and Modern English Verse. American Journal of Philology VII, 46—78. 980
- Köhler, K., Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs und Particips im Beowulf. Münsterer Doktorschrift. Münster, Brunn'sche Druckerei. 86 ss. 8°. 981
- Beves, Sir, of Hamtoun.** Schmirgel, C., Stil und Sprache des mittellenglischen Epos Sir Beves of Hamtoun. I. Breslauer Doktorschrift. Breslau, Köhler. 40 ss. gr. 8°. M. 1. 982
- Boke of Curtesy.** Breul, K., The Boke of Curtesy. Englische Studien IX, 51—63. 983
- Brunanburgh.** Davidson, J. B., and H. Murphy, The Site of the Battle of Brunanburgh. Athenæum No. 3023, 435 f. 984  
 Gegen Weymouth (Bücherschau 1885, No. 149). Ersterer findet in der Nähe von Axminster, letzterer in Bamber Bridge (südlich von Preston) den Ort der Schlacht.
- Brooks, W. M., The Battle of Brunanburgh. Antiquary XII, 168 ff. 985  
 Der Ort der Schlacht ist identisch mit der Stadt Burnley.
- Wake, C. St., The Battle of Brunanburgh. Antiquary XII, 206 f. 986  
 Das Schlachtfeld ist Brough am Yorkshire-Ufer des Humber auf dem Wege von Lincoln nach York. W. stützt sich besonders auf E. Witty und C. S. Todd.
- Ross, Fr., The Battle of Brunanburgh. Antiquary XII, 231. 987  
 R. sucht Brunaunburgh in Northumberland bei Barnborough.

**Chaucer.** The Canterbury Tales. Ed. by A. W. Pollard. [The Parchment Library.] London, Kegan Paul, Trench & Co. 260 ss. 12<sup>n</sup>. 6 parchment. 988

Siehe Athenæum No. 3082, 670.

— Chaucer's Troylus and Cryseyde. Compared with Boccaccio's Filostrato englisht by Wm. M. Rossetti. Part II. London, Trübner, 1883. 4<sup>n</sup>. S. 41—301. 989

Fortsetzung und Schluss zu dem 1875 erschienenen I. Teile.

— Koch, J., Das Datum von Chaucer's 'Mars und Venus'. Anglia IX, 582—584. 990

Koch nimmt 1379 als Entstehungsjahr an.

— Thurein, H., Elementare Darstellung der Planetenbahnen. Festschrift zum 50jährigen Jubiläum des Dorotheenstädt. Realgymnasiums zu Berlin. Berlin, Gärtner. 991

S. 20 ff. astronomische Berechnung des Datums von Mars und Venus: 1379.

— Varnhagen, H., Die Erzählung von der Wiege. (Chaucer's Reeve's Tale.) Engl. Stud. IX, 240—266. 992

— The History of Patient Griseld, ed. H. B. Wheatley. Siehe No. 885.

— Furnivall, F. J., Chaucer's Mother of God. Academy No. 739, S. 993  
F. möchte das Gedicht Hoccleve zuschreiben.

— Rye, W., Chaucer's Birthplace. (Lynn, Norfolk.) Academy No. 747, 77 ff. 994

— Miller, W. C., The Old Tabard Inn. The Antiquary XII, 149 ff. 995

— Ist das mittenglische Bruchstück des Romans von der Rose Chaucer zuzuschreiben? Siehe unter 'Rose'.

— Selby, W. D., Geoffrey Chaucer, Forester of North Petherton, Co. Somerset. Athenæum No. 3082, 672 f. 996

— Sweet, H., Extracts from Chaucer. Siehe unter Sprachproben.

— Chaucer's Werke, übersetzt von A. v. Düring. Bd. I—III. Strassburg, Trübner. 1883—1886. M. 11. 997

Lobend besprochen von Würzner in der Zeitschrift für vergl. Literaturgesch. und Renaissance-Lit. N. F., I, 112 f.

### *Publicationen der Chaucer Society.*

(N. Trübner & Co., London, 57 and 59, Ludgate Hill.)

#### First Series.

— No. LXXV. Chaucer's 'Boece', englisht from 'Anicii Manlii Severinii Boetii Philosophiae Consolationis libri quinque'. Edited from MS. li. 3. 21, in the University Library, Cambridge, by F. J. Furnivall. 998

— No. LXXVI. Chaucer's 'Boece' from the Additional MS. 10, 310 in the British Museum, as edited by the Rev. Dr. Richard Morris for the Early English Text Society's Extra Series in 1868. 999

**Chestre.** Siehe unter 'Launfal'.

**Common-Place Book.** Boke of Broune. A Common-Place Book of the Fifteenth Century, containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original Manuscript at Broune Hall, Suffolk, by Lady Caroline Kerrison. Edited with Notes by Lucy

- Toulmin Smith. Originally printed for private circulation. London, Triibner & Co. IV, 176 ss. 8° und 2 Facsimile-Blätter. 7 6. 1000  
 Siehe Engl. Stud. IX, 153 ff. (Kölbing); Athenaeum No. 3052, 552;  
 The Antiquary XIII, 268; Academy No. 741, 40 f.
- Consuet. Monach., de.** Schröer, A., De Consuetudine Monachorum. Engl. Stud. IX, 290—296. 1001
- Cursor Mundi.** Hupe, H., Genealogie und Ueberlieferung der Handschriften des mittellenglischen Gedichtes Cursor Mundi. Göttinger Doktorschrift. Altenburg; Erlangen, Deichert in Comm. 50 ss. gr. 8°. M. 1. 1002  
 'Diese Arbeit wird auch in englischer Uebersetzung mit einer Fortsetzung über die Laut- und Flexionslehre, sowie den Versbau der nördlichen Version des C. M. im 6. Bande der Ausgabe von Morris von der Early English Text Society veröffentlicht werden' (Litbl. f. germ. u. rom. Phil., 1887, 41).
- Cynewulf.** Zupitza, J., Zur Frage nach der Quelle von Cynewulf's Andreas. (Haupt's) Zeitschrift f. deutsches Altertum u. deutsche Literatur. N. F., XVIII, 175—185. 1003  
 — Sarrazin, G., Beowulf und Kynewulf. Siehe No. 976.  
 — Glöde, O., Untersuchung über die Quelle von Cynewulf's Elene. Anglia IX, 271—318. 1004  
 Siehe Litbl. f. germ. u. rom. Phil., 1887, 261 ff. (W. Golther); Sahlender, Bücherschan 1885, No. 157.  
 — Conradi, Br., Darstellung der Syntax in Cynewulf's Gedicht 'Juliana'. Leipziger Doktorschrift. Halle, Niemeyer. 69 ss. gr. 8°. M. 2. 1005
- Digby-Spiele.** Siehe No. 76.
- Dunbar.** Siehe Mundarten, Scottish Text Society.
- Finnsburg.** Schilling, Hg., Notes on the Finnsaga. Mod. Lang. Notes I, 178—183, 231 ff. 1006
- Floddenfield.** The Battle of Floddenfield. A Poem of the 16th century. Published by A. Federer. (St. Gallie.) Manchester 1884. 160 ss. 4°. 1007
- Forlescue, Sir J.** The Governance of England, otherwise called the Difference between an absolute and a limited Monarchy. Revised Text, edited with Introduction, Notes and Appendices, by Charles Plummer. Oxford, Clarendon Press, 1885. XXIII, 387 ss. 8°. 1008  
 Siehe Academy No. 704, 290; ebds. 716, 51 f. (Gairdner); 718, 95 (Plummer); 719, 113 (Gairdner); The Antiquary XIII, 30.
- Gamelyn.** Zupitza, J., Die mittellenglische Vorstufe von Shakespeare's As you like it. Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft XXI, 69—148. 1009
- Gardiner.** Historical Biographies. Hrsg. v. G. Wolpert. Leipzig, Renger. 1010  
 Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 451 (J. Sarrazin).
- Gawayne, Sir.** Siehe Alliterative Poems.
- Genesis.** Müller, J. W., Angelsächsische Genesis 431. Beiträge von Paul und Braune XI, 363 f. 1011
- Gesetze.** Siehe No. 820 und 821.
- Gower.** John Gower's Minnesang und Ehezuchtbüchlein, LXXII anglo-norm. Balladen. Neu hrsg. von E. Stengel. Ausgaben und Abhandlungen, Heft 64. Marburg, Elwert. 8°. M. 1. 1012



**Gowther, Sir.** Eine englische Romanze aus dem XV. Jahrhundert, kritisch herausgegeben, nebst einer literarhistorischen Untersuchung über ihre Quelle sowie den gesamten ihr verwandten Sagen- und Legendenkreis mit Zugrundelegung der Sage von Robert dem Teufel. Von K. Breul. Oppeln, Eugen Franck's Buchhandlung (Georg Maske). XVI, 241 ss. 8°. M. S. 1013

Siehe Deutsche Literaturztg. 1886, 1458 (Schleich)

**Gregor.** Neussel, O., Ueber die altfranzösischen, mittelhochdeutschen und mittelenglischen Bearbeitungen der Sage von Gregorius. Hallenser Dissertation. Halle. 54 ss. 8°. 1014

Siehe Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germ. Philologie. 8. Jahrg. Leipzig, Reissner. No. 891a.

**Guy of Warwick.** Siehe No. 964.

**Havelok.** Hohmann, L., Ueber Sprache und Stil des altenglischen Lai Havelok the Dane. Marburger Doktorschrift. 38 ss. 8°. 1015

**Hendyng.** Kittredg, G. L., The Laughing Loan. American Journal of Philology VI, 480. 1016

Gibt eine Erklärung eines von Hendyng's Sprichwörtern V. 192:

*Selde comep lone lahynde hom.*

**Henrisone.** Diebler, A., Henrisone's Fabeln (nach Ms. Harl. 3865). Anglia IX, 337—390. [Einleitung. Prolog. — I. The Tail of the Cok and the Jasp. II. The Tail of the yponlandis Mous and the burges Mous. III. The tail of schir Chantecler and the Foxe. IV. The taill, how this forsaide Tod maid his confessioun to freir wolf waitskaith. V. The taill of the sone and air of the foirsaid fox, callit father Wer: Als wa the parliament of fourtiittit beistis haldin be the lyoun. VI. The Tail of the Scheip and the Dog. VII. The Tail of the Lyoun and the Mous.] 1017

— Derselbe, Henrisone's Fabeln. Fortsetzung und Schluss. Anglia IX, 453—492. [VIII. The preiching of the Swallow. IX. The tail of the wolf that gat the nekhering throw the wrinkis of the foxe that begilit the eadgear. X. The tail of the Foxe that begilit the Wolf in the schadow of the mone. XI. The taill of the Wolf and the Wedder. XII. The tail of the Wolf and the Lamb. XIII. The taill of the Pad-dok and the Mous.] 1018

**Here Prophecy.** Hales, J. W., The Here Prophecy. Academy No. 761, 380 f. 1019

'The date of the H. P. is (the beginning of) the year 1191'.

**Horn.** Caro, J., Horn Childe and Maiden Rinnild. Eine Untersuchung über den Inhalt, die Sprache und die Form des Gedichtes. I. Breslauer Doktorschrift. Breslau, Mayer & Müller. 29 ss. gr. 8°. M. 1. 1020

Die ganze Arbeit, sowie der Text des Gedichtes sollen in den 'Englischen Studien' erscheinen.

**James I. of Scotland.** 'The Kingis Quair'. Modernized by Wm. Mackean. London, Gardner. 1<sup>o</sup>. 36. 1021

Siehe Athenaeum No. 3077, 197 f.; Academy No. 741, 11.

**Judith.** Luick, K., Ueber den Versbau des angelsächsischen Gedichtes Judith. Beiträge von Paul und Braune XI, 170—192. 1022

Siehe ebds. S. 566.

- Langland, W.** Siehe unter 'Peter der Pflüger'.
- Launfal.** Münster, K., Untersuchungen zu Thomas Chestre's 'Launfal'.  
Erlanger Doktorschrift. Kiel, Lipsius & Fischer. 40 ss. 8°. M. 1,20. 1023  
- Kolls, A., Zur Launfalsage. Eine Quellenuntersuchung. Berlin, Hettler.  
67 ss. 8°. M. 2. 1024
- Legenden.** Horstmann, C., The lyf of saint Katherin of Senis. Nach  
dem Drucke W. Caxton's (c. 1493). Herrig's Archiv Bd. 76, 33 - 112,  
265 - 314 und 353 - 391. 1025  
Anhang: The reuelacions of saynt Elysabeth of Hungary. Ebds.  
S. 392 - 400.  
Buss, P., Sind die von Horstmann herausgegebenen schott. Legenden  
ein Werk Barbere's? Anglia IX, 493 - 514. 1026  
Ueber dasselbe Thema handelt E. Koeppl in den Engl. Stud.  
X, 373 - 382 und gelangt auf einem anderen Wege zu demselben Er-  
gebniss wie Buss.
- Lieder.** Brenl, K., Zu den Cambridger Liedern. Zeitschrift f. deutsches  
Altertum u. deutsche Literatur. N. F., XVIII, 186 - 192. 1027  
Nachtrag zu Jaffé's Ausgabe der C. L. ebds. XIV, 149 ff.
- Lydgate.** Sauerstein, P., Lydgate's 'Esopübersetzung'. (Ms. Harl. 2251.)  
Isopos Fabules. [1. Prolog. 2. Vom Hahn und Edelstein. 3. Vom Wolf  
und Schaf. 4. Vom Hund und Schaf. 5. Vom Wolf und Krauch. 6. Von  
der Maus und dem Frosch. 7. Die Sonne will heiraten. 8. Vom Hund  
und Schatten.] Anglia IX, 1 - 21. 1028  
Bespr. von Zupitza in der Literaturztg., 1886, 850. Vgl. 'Ueber  
L.'s 'Esopübersetzung'. Von P. Sauerstein. Leipziger Dissertation.  
Halle, 1885.
- Malory.** Malory's History of King Arthur etc., edited by Rhys. Siehe  
No. 967.
- Mandeville.** Vogels, J., Die ungedruckten lateinischen Versionen Mande-  
ville's. Wissenschaftl. Beilage zum Progr. des Gymnasiums zu Orefeld.  
Ostern 1886. 23 ss. 4°. 1029  
Siehe Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1887, 480 (Ehrismann).  
The Voyages and Travels of Sir John Maundeville. Leipzig, Gressner  
& Schramm. 192 ss. gr. 8°. M. 0,80. 1030  
Modernisierter Abdruck.  
- Goldbach, P., Bernhard de Mandeville's Bienenfabel. Halle-Witten-  
berger Doktorschrift. 71 ss. 8°. 1031
- Mannyng, Robert, of Brunne.** Zetsche, A., Chronik des Robert von  
Brunne. (Nach Ms. Lamb. 131. Anfang bis zur Geburt Christi.) Anglia  
IX, 43 - 194. 1032  
Siehe ebds. S. 622 - 23 ('Verbesserungen und Aenderungen').
- Meister, die sieben weisen.** The History of the Seven Wise Masters, ed.  
by G. L. Gomme. Siehe No. 885.
- Missal.** Warren, F. E., An Anglo-Saxon Missal at Worcester. Academy  
No. 710, 394 f. 1033  
Text lateinisch, eine Rubrik altenglisch.
- Orfeo, Sir.** Kittredge, G. L., Sir Orpheo. The American Journal of Philo-  
logy VII, 176 - 202. 1034

**Orfeo, Sir.** Hertz, W., Spielmannsbuch. Stuttgart. Kröner. LXXVIII, 370 ss. 8°. 1035

Enthält als No. 1: Sir Orfeo, übersetzt.

**Patrick, St.** Smith, L. Toulmin, St. Patrick's Purgatory, and the Knight, Sir Owen. (From a manuscript of the 15<sup>th</sup> century.) Englische Studien IX, 1—12. 1036

— Eckleben, S., Die älteste Schilderung vom Fegefener des h. Patricius. Eine literarische Untersuchung. Halle, Niemeyer. 61 ss. 8°. 1037

**Peter der Pflüger.** Skeat, W. W., The Vision of William concerning Piers the Plowman; in three parallel texts, together with Richard the Redeless, by William Langland (about 1362—1399 A. D.), edited from numerous manuscripts. Oxford, Clarendon Press. 2 vols. 1195 ss. 8°. Vol. I: Text. Vol. II: Preface, Notes and Glossary. Doll. S. 1038

Siehe Academy 1887, Jan. 29 (Bradley).

**Pilgrimage to Parnassus.** The Pilgrimage to Parnassus with the two parts of the Return from Parnassus. Three comedies performed in St. John's College, Cambridge. A. D. 1597—1601. Ed. by W. D. Macray, M. A. Oxford, Clarendon Press. XI, 160 ss. gr. 8°. Doll. 2,25. 1039

Siehe Lit. Ctbl. 1887, 1272 f. (R. W. [ülker]); Academy No. 762, 396 (Sandys); ebds. 776, 193 f. (Hales); Athenaeum No. 3981, 613 f.; Revue critique, 21<sup>ème</sup> année, No. 16; The Saturday Review No. 1630, 129.

**Reimlied.** Sievers, E., Zum angelsächsischen Reimlied. Beiträge von Paul und Braune XI, 345—351. 1040

**Reynard the Fox.** Heyman, C., Reynard the Fox, translated and printed by William Caxton, 1481. Taalstudie VII, 86—92. 1041

Vgl. ebds. 213—217 (Logeman).

**Robert von Gloucester.** Ellmer, W., Ueber die Quellen der Reimchronik Robert's von Gloucester. I. Leipziger Doktorschrift. Halle, Niemeyer. 37 ss. 8°. 1042

Sonderabdruck aus Anglia X, 1—37; Fortsetzung in Anglia X. 291—322.

**Rolle, R., von Hampole.** The Psalter or Psalm of David and certain canticles, with a Translation and an Exposition in English by Richard Rolle of Hampole. With an Introduction and Glossary. By H. R. Bramley. Oxford, Clarendon Press, 1884. XXIV, 556 ss. 8°. 1043

Siehe Engl. Stud. X, 112 ff. (Kölling); Anglia VIII, 175 (Bernhardt).

**Ros, Richard.** Gröhler, H., Ueber Richard Ros' mittellenglische Uebersetzung des Gedichtes von Alain Chartier 'La belle Dame sans Mercy'. Breslauer Doktorschrift. Breslau, Köhler. 34 ss. 8°. M. 1. 1044

Einige Ergänzungen, bezw. Berichtigungen, gibt Gröhler in den Engl. Stud. X, 206 f. Siehe ausserdem Jahresbericht VIII, 1603.

**Rose, Roman von der.** Fick, W., Zur Frage von der Authenticität der mittellenglischen Uebersetzung des Romans von der Rose. Engl. Stud. IX, 161—167. 1045

Siehe ebds. 506 (W. W. Skeat; W. Fick).

**Ruin, The.** Kirkland, J. H., A Passage in the Anglo-Saxon Poem 'The Ruin' critically discussed. The American Journal of Philology Bd. 7, Hft. 3. 1046

- Sachsenchronik.** Kube, E., Die Wortstellung in der Sachsenchronik [Parker-Ms.]. Inaug.-Dissertation. Jena, Pohle. 55 ss. gr. 8°. M. 1. 1017
- Seefahrer.** Hönninger, E., Zur Dialogeinteilung im 'Seefahrer' (A) und zur zweiten homiletischen Partie (B) dieses Gedichtes. Anglia IX, 435—446. 1018
- Tristrem, Sir.** Ed. G. P. McNeill. Scottish Text Society. London and Edinburgh, Blackwood & Sons. 1886. 1049
- Siehe Engl. Stud. X, 287—291 (Kölbing).
- Trojanersage.** Heeger, G., Die Trojasage der Britten. München, Oldenbourg in Comm. 99 ss. 8°. M. 2. 1050
- Bogen 1 u. 2 erschienen als Münchener Doktorschrift; dieselbe bricht im Satze ab.
- Greif, Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage. Ausgaben und Abhandlungen. Marburg, Elwert. 8°. M. 8. 1051
- Vernon-Ms.** Kölbing, E., Zu Goldberg's Ausgabe eines englischen Cato. Engl. Stud. IX, 273 f. (Kollation). 1052
- Waldere.** Fischer, Jos., Zu den Waldere-Fragmenten. Breslauer Doktorschrift. Breslau, Köhler. 30 ss. 8°. M. 1. 1053
- William of Palerne.** Schüddekopf, A., Sprache und Dialekt des mittelenglischen Gedichtes William of Palerne. Ein Beitrag zur mittellengl. Grammatik. Erlangen, Deichert. IV, 111 ss. 8°. M. 2. 1054
- Dasselbe. 1. Teil. Lautlehre. 57 ss. 8°. Göttinger Dissertation.
- Siehe Engl. Stud. X, 291—295 (Kaluza); Literaturztg., 1886, 1755 (Hausknecht).
- York Plays.** Ed. by L. T. Smith. Siehe No. 75.
- Herttrich, O., Studien zu den York Plays. Breslauer Doktorschrift. Breslau, Köhler. 31 ss. gr. 8°. M. 1. 1055

*Angaben der Early English Text Society.*

(London: Published for the E. E. T. S. by N. Trübner & Co., 57 and 59, Ludgate Hill.)

a) Original Series.

84. Additional Analogs to 'The Wright's Chaste Wife'. No. 12, by W. A. Clouston. 1 sh. 1056
85. **The Three Kings of Cologne**, an early English Translation of the 'Historia trium regum' by John of Hildesheim. Two parallel Texts, edited from the MSS., together with the Latin Text, by C. Horstmann. XXI, 312 ss. 8°. 17 sh. 1057
86. **The Lives of Women Saints** of our Countre of England. Also some other lines of holie Women written by some of the ancient fathers (c. 1610—1615). Edited for the first time, from MS. Stowe 949, by C. Horstmann. XIII, 240 ss. 8°. 12 sh. 1058

b) Extra Series.

- XLVII. The Wars of Alexander:** an alliterative Romance, translated chiefly from the Historia Alexandri Magni de Preliis. Re-edited from MS. Ashmole 44, in the Bodleian Library, Oxford, and MS. D. 4.12 in the Library of the Trinity College, Dublin, by the Rev. W. W. Skeat. XXIV, 478 ss. 8°. 20 sh. 1059

## B. Neuere Zeit, mit Ausnahme Shakespeare's.

- Addison.** Salmon, D., Sir Roger de Coverley. Essays from the Spectator. With Notes and Illustrations, specially prepared to meet the requirements of the certificate examinations of the education department. London, Longmans. 192 ss. 8°. 1 sh. 6 d. 1060
- Winchester, C. T., Selected Essays, with an Introduction. Boston. Chautauqua Press (Rand, Avery & Co.). III. 175 ss. 16°. cloth 75 c. 1061
- Arnold, M.** Quesnel, L., Matthew Arnold, moraliste anglais. Bibliothèque universelle et Revue suisse. III. Période. XXXII, 309—333. 1062
- Bacon.** Essays, including his Moral and Historical Works. With Memoir. Notes and Glossary. London, Warne, 1885. 538 ss. 8°. 1 sh. 6 d. 1063
- Barlow, J.** Todd, Ch. B., Life and Letters of Joel Barlow, LL. D., Poet, Statesman, Philosopher. With Extracts from his Works and hitherto unpublished Poems. London, Putnam's Sons; New York. 8°. 12 sh. 6 d. 1064  
Siehe Academy No. 752, 218 (Lewin); ebds. No. 753, 241 (Greece); ebds. No. 754, 262 (Lewin).
- Beaumont.** Boyle, R., Beaumont, Fletcher and Massinger. Engl. Stud. IX, 209—239. 1065  
Fortsetzung zu Engl. Stud. VIII, 39—61. Weitere Fortsetzung ebds. X, 383—412.
- Browne, Textual Notes to Beaumont and Fletcher. Mod. Language Notes I, Heft 1. 1066
- Blake, W.** Poems. With Specimens of Prose Writings. With a prefatory Notice, biographical and critical, by J. Skipsey. London, Scott, 1885. 282 ss. 18°. 1 sh. 1067
- Browning, E.** Rolfe, W. J., Sonnets from the Portuguese. With Introduction and Notes. Boston, Lothrop. 8°. cloth 1 Doll. 50 c. 1068
- Étude sur mistress Elizabeth Browning, suivie de ses quarante-quatre sonnets portugais et de quelques autres de ses poèmes, traduits par C. Des Guerres. Paris, Lemerre. 172 ss. 18°. 3 fr. 1069
- Browning, R.** Orr, S., A Handbook to the Works of Robert Browning. 2. ed. rev. London, Bell. 346 ss. 12°. 6 sh. 1070
- Corson, H., An Introduction to the Study of Robert Browning's Poetry. Boston, Heath & Co. VIII, 338 ss. 8°. cloth 1 Doll. 50 c. 1071
- Symons, A., An Introduction to the Study of Browning. London and New York, Cassell & Co. VI, 216 ss. 8°. 2 6 cl. 1072
- Robert Browning's Poetry. Outline Studies published for the Chicago Browning Society. Chicago, Kerr. 50 ss. 12°. pap. 25 c. 1073
- Cooke, Poets and Problems, etc. Siehe No. 914.
- Rolfe, W. J., and H. E. Hersey, Select Poems of Robert Browning, edited with Notes. New York, Harper & Brothers. V, 200 ss. 16°. 56 cents. 1074  
Siehe Academy No. 760, 362.
- Nencioni, E., L'anello e il libro. Poema di Roberto Browning. Nuovo Antologia. Rivista di scienze, lettere ed arti. Anno XX. 2. serie. Vol. 54. Fase. 24. 1075
- Ueber die Sitzungen der Browning Society vgl. No. 765.

- Browning, R.** Burt, M. E., *Browning's Women*. With an Introduction by E. E. Hale. Chicago, Kerr. VIII, 225 ss. 16°. cloth 1 Doll. 1076
- Bryant, Wilson, J. G.**, *Bryant and his Friends. Some Reminiscences of the Knickerbocker Writers*. New York, Fords, Howard & Hulbert. 413 ss. 12°. 2 Doll. 1077
- Aus Verschen schon in der Bücherchau 1885 angeführt.
- Buchanan, R.** *Poetical Works*. With Portrait. London, Chatto & Windus. 1885. 540 ss. 8°. 7 sh. 6 d. 1078
- Bulwer.** Siehe Lytton.
- Bunyan.** *Grace Abounding*. National Library. London, Cassell. 1079
- Burke, E.** *On Irish Affairs*. The O'Connell Press. Dublin, Gill & Son. 1080
- Siehe auch No. 940 (Türkheim).
- Pankhurst, E. A., *Wisdom of E. Burke*. Extracts from his Speeches and Writings. 12°. 6 cl. 1081
- Burns, R.** *Poetical Works, chronologically arranged*. With Notes, Glossaries, and Index. 3 vols. in 1. Edinburgh, Paterson; London, Simpkin. 1885. 12°. red. 3 sh. 6 d. 1082
- — Ebd. 1885. 820 ss. 12°. 6 sh. 1083
- — New ed., with a complete Glossary. Edinburgh, Murray; London, Simpkin. 322 ss. 12°. 1 sh. 6 d. 1084
- Poems, with Glossary. New edition. 2 vols. Vol. 2. London, Cassell. 32°. 1 sh. 1085
- Cuthbertson, J., *Complete Glossary to the Poetry and Prose of Robert Burns*, with upwards of three thousand illustrations from English authors. London, Gardner. VI, 464 ss. 8°. 6 sh. 1086
- Siehe Academy No. 753, 239; Athenæum No. 3069, 288.
- Chiarini, G., *Roberto Burns*. Nuova Antologia. Revista di scienze, lettere ed arti. Anno XXI. 3. serie. Vol. 2. Fasc. 6 und 7. 1087
- Robert Burns, an Enquiry into certain Aspects of his Life and Character, and the moral Influence of his Poetry. By a Scotch Woman. London, Stock. 8°. 2 sh. 1088
- Siehe Academy No. 753, 239.
- Bartsch, K., *Burns' Lieder und Balladen, aus dem Englischen übersetzt*. Leipzig, Bibliograph. Institut. 291 ss. 8°. geb. M. 1. 1089
- Byron, G. N., Lord.** Elze, K., *Lord Byron*. Dritte umgearbeitete Auflage. Berlin, Oppenheim. 516 ss. 8°. M. 7. 1090
- Siehe Zeitschrift für vergleichende Literaturgesch. Bd. I, Hft. 3 u. 4 (Kirchbach); Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie 1887, 298 f (Proescholdt); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens XIV, 832. (Freytag).
- Gerard, W., *Byron restudied in his Dramas: being a Contribution towards a definite Estimate of his Genius*. An Essay. London, White. 230 ss. 8°. 5 sh. 1091
- Röver, Fr., *Lord Byron's Gedanken über Alexander Pope's Dichtkunst*. Erlanger Doktorschrift. Hannover. 40 ss. 8°. M. 1. 1092
- Werner, J., *Die persönlichen und literarischen Wechselbeziehungen zwischen Goethe und Byron*. Berichte des Freien Deutschen Hochstiftes zu Frankfurt a. M. 1885—86. 3, 4. 1093

- Byron, G. N., Lord.** Cecchini, R., Pro Byron (a proposito di uno scritto intitolato: Una notte di Lord Byron). Pisa, Mariotti, 1885. 43 ss. 16°. 1094
- Lorenzo, M., Shakespeare, Lord Byron y Chateaubriand, como modelos de la juventud literaria; discurso por Manuel Lorenzo y D'Ayot, pronunciado la noche del 29 di Diciembre 1885 en el Ateneo de Madrid. 31 pags. En 4. 4 rs. 1095
- Complete Poetical Works; with introductory Memoir, by W. B. Scott. 3 vols. New York, Routledge & Sons. 12°. cloth 4 Doll. 50 c. 1096
- Poetical Works. Edited by M. Blind. Vol. I. Miscellaneous Poems. Vol. II. Childe Harold, Don Juan. 2 vols. London, Scott. 16°. each 1 sh. 1097
- Don Juan. Complete édition, with notes. London, Routledge. 476 ss. 8°. 3 sh. 6 d. 1098
- Tozer, H. F., 'Childe Harold', with Introduction and Notes. Oxford, Clarendon Press. 1099
- Rolfe, W. J., Childe Harold's Pilgrimage: a Romanit. Ed. with Notes. [Students' Series of Standard English Poems. VI.] Boston, J. R. Osgood & Co. 288 ss. 16°. 75 cents. 1100
- 'The Prisoner of Chillon' und 'The Siege of Corinth'. Mit bibliographischem Material etc. hrsg. von J. G. C. Schuler. Halle, Niemeyer. VII, 94 ss. 8°. M. 1,20. 1101
- [Materialien für das neuenglische Seminar No. 8.] — Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 390 f. (Proescholdt).
- Fugitive Pieces. A Facsimile Reprint of the suppressed Edition of 1806. Private Circulation. London, Quaritch. Only 100 printed. 66 ss. 4°. 1102
- Werke. Bd. IV. Der Gefangene von Chillon. Der Glaur. Die Braut von Abydos. Der Korsar. Lara. Die Belagerung von Korinth. Parisina. Uebers., mit Einleitung und Anmerkungen versehen von A. Schroeter. (Collection Spemann. Deutsche Hand- und Hausbibliothek. Bd. 175.) Stuttgart, Spemann. 212 ss. 8°. geb. M. 1. 1103
- Carlyle, Thomas.** Early Letters of 1814—1821; 1821—1826. Edited by Ch. E. Norton. 2 vols. London, Macmillan & Co. XII, 376, 399 ss. 8°. 18 sh. 1104
- Siehe Nationalztg. 1887, 103 (Witte); Lit. Centralbl. 1887, 426 f. (Ew. Fl.); Dublin Review 1887, July, 233 f.; Academy No. 757, 301 f. (Wallace); Athenæum No. 3080, 593 ff.; Bibliothèque universelle et Revue suisse III. pér., Bd. XXXIII (1887, 1), 171—179 ('Quelques réflexions sur l'indiscrétion; correspondance entre fiancés'); ebds. Bd. XXXIV, 413—416 (zum Briefwechsel mit Goethe).
- Larkin, H., Carlyle and the open Secret of his Life. New York, Scribner & Welford. 371 ss. 8°. cloth 5 Doll. 60 c. 1105
- Siehe Bibliothèque universelle et Revue suisse III. pér., XXXI, 622.
- Signes d'une réaction contre Carlyle. Bibliothèque universelle et Revue suisse III. pér., XXXI, 411—414. 1106
- Bericht über einen Artikel von E. Purcell über die neue 'Geschichte der französischen Revolution' von M. Morse Stephens.
- Francison, A., Natural Lessons from the Life and Works of Carlyle. London, Literary Society. 118 ss. 8°. 2 sh. 6 d. 1107

- Carlyle, Th.** Symington, A. J., Some personal Reminiscences of Carlyle. London, Gardner. 126 ss. 8<sup>o</sup>. 2 sh. 1108  
 Siehe Academy No. 753, 239.
- Thomas Carlyle's Counsels to a Literary Aspirant — a hitherto unpublished letter of 1812 — and what came of them. With a brief estimate of the man. By James Hutchinson Stirling. Edinburgh and London. 1109  
 Siehe The Westminster Review 1887, July, S. 510.
- Birch, W. J., Carlyle on Shakespeare. Siehe unter Shakespeare.
- Murray, Ch. A., A Visit to Goethe. Academy No. 357, 309 f. 1110
- Oswald, E., Carlyle and Goethe. Academy No. 759, 346. 1111  
 Zu Froude's 'Carlyle' II, 137. Veröffentlichung der Warnung Goethe's an Carlyle (17. Okt. 1830): 'Von der Société Simonienne bitte Sich ["nicht Dich"] fern zu halten'.
- Müller, M., Goethe and Carlyle. Contemp. Review 1886, June. 1112
- Carlyle, T., Critical and Miscellaneous Essays: Parliamentary History of the French Revolution. Sir Walter Scott, Varnhagen von Ense's Memoirs, Petition on the Copyright Bill, on the Sinking of the Vengeur, Baillie the Covenanter. New York, Lovell. 1885. 495 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1113
- Goethe's Works, Corn Law, Rhymes, on History again, Diderot. Ebds. 1885. 181 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1114
- German Literature. Ebds. 1885. 149 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1115
- The Life of Heyne; German Playwrights; Appendix. Ebds. 1885. 158 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1116
- Signs of the Times; Jean Paul Frederick Richter again; Schiller; on History; Luther's Psalm. Ebds. 1885. 168 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1117
- Portraits of John Knox. Ebds. 1885. 101 ss. 16<sup>o</sup>. 15 c. 1118
- The Life of Frederick Schiller: comprehending an Examination of his Works, with Supplement of 1872. Ebds. 1885. 314 ss. 16<sup>o</sup>. 20 c. 1119
- Lives of Schiller and Sterling. New edition. London, Chapman & Hall. 1885. 220 ss. 8<sup>o</sup>. 8 sh. 1120
- Sartor resartus. Ebds. 1885. 210 ss. 8<sup>o</sup>. 8 sh. 1121
- Works. Asburton Edition. Vol. 13: Frederick the Great. Vol. 5. 8<sup>o</sup>. 8 cl. 1122
- The Reign of Terror (French Revolution). Mit deutschen Erklärungen von Ludwig Heffrig. Students' Tauchnitz Edition. Leipzig, Tauchnitz. XII, 148 ss. 8<sup>o</sup>. M. 1. 1123  
 Siehe Engl. Stud. X, 305 f. (Baudisch).
- Bruggencate, K. ten, Elucidations to Carlyle's 'The French Revolution'. Taalstudie Bd. 7, Hft. 4. 1124
- Clarendon.** History of the Revolution. Book VI. Ed., with Introduction and Notes, by T. Arnold. New York, Macmillan. XX, 331 ss. 16<sup>o</sup>. cloth 1 Doll. 10 c. 1125
- — London, Froude. 328 ss. 12<sup>o</sup>. 4 sh. 6 d.
- Coleridge, S. T.** Brandl, A., Samuel Taylor Coleridge und das Auftauchen der englischen Romantik. Berlin, Oppenheim. XIII, 437 ss. 8<sup>o</sup>. M. 7,50. 1126  
 Siehe Blätter für literar. Unterhaltung 1887, No. 23, S. 353—356 (Asher); Lit. Centralbl. 1887, 1041 (R. W. [ülker]); Blackwood's Edinburgh



- Magazine 1887, August, S. 247—251; Engl. Stud. XI, 139 ff. (M. Koch); Academy No. 758, 321 f. (Herford); Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1887, 118—122 (Proescholdt); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XV, 127 (Werner); The Quarterly Review 165, 60—96.
- Coleridge, S. T.** *Biographia literaria: biographical Sketches of my literary Life and Opinions.* New York, Allen. 1885. 814 ss. 12°. 75 c. 1127
- Collins, Wilkie.** Siehe No. 938.
- Davenant, Sir W.** Morgan, A., Sir William Davenant. Shakespeare's literary Executor. Siehe Shakespeare, Bacon-Theorie.
- Calkins, E. A., Shakespeare and Sir W. Davenant. Siehe ebds.
- Day, T.** *The History of Sandford and Merton.* Ed. abrégée, avec notes, par L. G. Rosenzweig. Paris, Fouraut. VIII, 222 ss. 12°. 1128
- — Edition classique. Précédée d'une notice littéraire par A. Elwall. Paris, Delalain fr. XII, 178 ss. 18°. 1 fr. 40 c. 1129
- Defoe, D.** *A Journal of the Plague Year 1665.* With Introduction by Rev. H. R. Haweis. London, Routledge. 160 ss. 16°. 1130
- Beljame, A., *Vie et aventures de Robinson Crusoe.* Texte anglais, publié avec une notice, un argument anal. et des notes en français. Paris, Hachette. XXIV, 299 ss. 16°. 2 fr. 25 c. 1131
- Dekker, Th.** *The Shoemaker's Holiday. A comedy.* Revised and edited with Introduction and Notes by K. Warneke and L. Proescholdt. Halle, Niemeyer. XIV, 89 ss. gr. 8°. M. 2,60. 1132
- Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1887, 263 f. (Schröer).
- Elze, K., Notes etc. (on Westward Ho!). Siehe No. 916.
- *The History of Patient Grisel*, ed. W. B. Wheatley. Siehe No. 885.
- Dickens, Ch.** *Dickensiana. A Bibliography of the Literature relating to Charles Dickens and his Writings. With a portrait of 'Boz' from a drawing of Lawrence.* Compiled by Fred. G. Kitton. London, Redway. 532 ss. 8°. 7 sh. 6 d. 1133
- Dolby, G., *Charles Dickens as I knew him.* Popular edition. London, Unwin. 466 ss. 8°. 3 sh. 6 d. 1134
- Ch. Dickens, beschreven door zijn oudste dochter. Uit het Engelsch door Adriane. Haarlem, Vonk. 4 en 97 bl. 8°. 90 c. 1135
- Vgl. Bücherschau 1885, No. 241.
- Chambon, Charles Dickens. Leipziger Zeitung. 1886, wissenschaftl. Beilage No. 11 und 12. 1136
- Siehe auch No. 938.
- Sketches. Hrsg. von Prof. Dr. A. Hoppe. Student's Tauchnitz Edition. Leipzig, Tauchnitz. First Series. XI, 178 ss. 8°. Brosch. M. 1,20; kart. M. 1,30. Second Series. XI, 202 ss. 8°. Brosch. M. 1,40; kart. M. 1,50. 1137
- Siehe Engl. Stud. XI, 159 (Baudisch).
- *The Posthumous Papers of the Pickwick Club; with Notes*, edited by C. Dickens, the younger. Jubilee Edition. New York, Macmillan. 2 vols. 47, 544; 538 ss. 12°. cloth 5 Doll. 1138
- Siehe Athenaeum No. 3081, 740.
- Schuler, G., *Some Remarks on Dickens's Christmas Carol*, ed. by Riechelmann. Engl. Stud. IX, 179—182. 1139
- Bezieht sich auf die Kritik in Engl. Stud. VI, 112.

- Dickens, Ch.** *The Cricket on the Hearth, a fairy Tale of Home.* Erklärt von F. Fischer. 2. verbesserte Auflage. Berlin, Weidmann. 99 ss. 8°. M. 1,20. 1140

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulwesens VI, 750; ebds.

XV, 243 (Nölle).

- D'Israeli, J.** *Amenities of Literature. Consisting of Sketches and Characters of Engl. Literature.* New ed. London, Routledge. 416 ss. 8°. 2 sh. 1141
- Eliot, G.** Acton, Lord, George Eliot. Eine biographische Skizze. Vom Herausgeber der Zeitschrift 'Nineteenth Century' autorisirte Uebersetzung von J. Imelmann. Berlin, Gaertner. IV, 52 ss. 8°. M. 1,40. 1142
- Ames, C. G., *G. Eliot's two Mariages: an Essay.* 4. ed. rev. Philadelphia, Buchanan & Co. 34 ss. 12°. pap. 20 c. 1143
- C., A. P., *Wahrheit und Dichtung: a psychological Study suggested by certain Chapters in the Life of George Eliot.* New York, Allen. 61 ss. 24°. pap. 50 c. 1144
- *George Eliot.* Preussische Jahrbücher Bd. 59, S. 431—447. 1145
- Lonsdale, M., *George Eliot, Thoughts upon her Life, her Books, and herself.* London, Paul, Trench & Co. 50 ss. 12°. 1 sh. 6 d. 1146
- *George Eliot's Life as related in her Letters and Journals.* Arranged and edited by her Husband, J. W. Cross. Cabinet ed. 3 vols. Vol. 3. London, Blackwoods. 8°. 5 sh. 1147
- — New ed. enl. 3 vols. New York, Harper. 1038 ss. por. and il. 12°. cloth 3 Doll. 75 c. 1148
- Woolson, A. G., *George Eliot and her Heroines: a Study.* New York, Harper. VI, 177 ss. 12°. cloth 1 Doll. 25 c. 1149
- *Complete Works.* With a Bibliography by G. W. Cooke. Ed. de luxe. 12 vols. Boston, Estes & Lauriat. 8°. cloth 72 Doll. 1150
- *The Mill on the Floss.* Mit deutschen Erklärungen von H. Isaac. Leipzig, Tauchnitz. XX, 258 ss. 8°. M. 1,70. 1151

Siehe Engl. Stud. X, 307 (Bandisch).

- Emerson, R. W.** Evans, E. P., *Ralph Waldo Emerson.* Allgem. Zeitung 1886, No. 31—51. 1152

- Dana, *the Optimism of Ralph Waldo Emerson. An Essay.* Boston. 18°. 2 sh. 6 d. 1153

— Siehe auch No. 937.

- Fletcher.** Fleay, F. G., *On the Chronology of the Plays of Fletcher and Massinger.* Engl. Stud. IX, 12—35. 1154

— Siehe auch unter Beaumont.

**Fox.** Siehe No. 940 (Türkheim).

- Garrick, D.** *The Guardian. A Comedy, in 2 Acts.* Zum Schulgebrauch mit erläuternden Noten versehen von E. Otto. 2. (Titel-)Ausgabe. Heidelberg, Groos, 1878. III, 30 ss. 8°. M. 0,40. 1155

— Siehe auch unter Wycherley.

- Gascoigne.** Herford, C. H., *Gascoigne's Glasse of Government.* Engl. Stud. IX, 201—209. 1156

- Goldsmith, O.** *Complete Works: comprising the Essays, Plays, Poetical Works, and Vicar of Wakefield. With some Account of his Life and Writings.* London, Routledge. 706 ss. 8°. 2 sh. 1157

- Goldsmith, O.** Works. New Ed., with Notes from various Sources, by J. W. M. Gibbs. 5 vols. London, Bell & Sons. 12°. 3 sh. 6 d. 1158  
 — — New York, Scribner & Welford. 538 ss. 12°. cloth 1 Doll. 40 c.  
 — Plays and Poems. With an Introduction by H. R. Haweis. London, Routledge. 160 ss. 18°. sd. 3 d.; cloth 6 d. 1159  
 — Poems and Plays. With introductory Sketch, biographical and critical, by W. Tnebeck. London, Scott. 340 ss. 16°. 1 sh. 1160  
 — The Vicar of Wakefield. The O'Connell Press. Dublin, Gill & Son. 1161  
 — The Vicar of Wakefield; being a Fac-simile reproduction of the first Edition in 1766. With Introduction by A. Dobson. New York, Scribner & Welford. 2 vols. 237 ss. 16°. cloth 5 Doll. 1162  
 — Scott, J., Goldsmith and Chapelain. Academy No. 756, 294. 1163  
   Siehe Academy No. 758, 329: 'Goldsmith, Chapelain and Lucan' (Sandys).  
**Gray, J.** Poems. Edited with Johnson's Life, and Selections from Gray's Letters, by F. Storr. New edition. London, Rivingtons. 104 ss. 8°. 1 sh. 1164  
**Greene, Elze, K.** Notes etc. (on Friar Bacon and Friar Bungay). Siehe No. 916.  
 — Shakespeare's Predecessor [Thomas Greene]. The Bookmart, Pittsburgh, Pa. III, 286 f. 1165  
 — Birch, W. J., Green or Shakespeare. Siehe unter Shakespeare, Werke.  
**Harte, B.** Poetical Works. London, Routledge. 1885. 320 ss. 32°. 1 sh. 1166  
 — Tales of the Argonauts. Edited by Dr. Tanager. Students' Tauchnitz Edition. Leipzig, Tauchnitz. XII, 173 ss. gr. 8°. M. 1.10. 1167  
   Siehe Engl. Stud. X, 308 (Baudisch): 'Mustergiltige Ausgabe'.  
**Hawthorne, N.** Complete Works. Little classic edition. 25 vols. Boston. 16°. cloth 3 £ 15 sh. 1168  
**Hoby, E.** Wallis, A., Shakespearian Parallels [in 'A Curry-Combe for a Coxe-Combe, 1615]. Notes and Queries, 1886, July 10, p. 22. 1169  
**Hogg, J.** Poems (selected). With Introduction by Garden. London, Scott. 250 ss. 16°. 1 sh. 1170  
**Hood, Th.** Hood in Scotland. Reminiscences of Thomas Hood, Poet and Humonist. Including sketches of his antecedents, original Letters, and poems hitherto unpublished, and letters, etc., by his Son and Daughter. Collected and arranged by A. Elliot. Introductory Notice by Maxwell. Dundee, Mathew; London, Simpkin. 184 ss. 1°. 5 sh. 1171  
**Howard, H.**, Earl of Surrey. Siehe unter Surrey.  
**Johnson, T.** Lives of the Poets: Waller, Milton, Cowley. New York, Cassell. 192 ss. 24°. 10 c. 1172  
 — The six chief Lives from 'Lives of the Poets', with Macanlay's Life of Johnson. Edited, with a Preface and Notes, by M. Arnold. London, Macmillan. 476 ss. 8°. 1 sh. 6 d. 1173  
 — Lives of Dryden and Pope: edited, with Introduction and Notes, by A. Milnes. New York, Macmillan. XXXII, 326 ss. 16°. cloth 60 c. 1174  
**Jones, Th.** Lyric Thoughts. With biographical Sketch. Edited by his Widow. London, Clarke. 110 ss. 18°. 2 sh. 1175

- Jonson, Ben.** Symonds, J. A., Ben Jonson. [English Worthies, ed. by Andrew Lang.] London, Longmans & Co. 202 ss. 8°. 1176  
 Siehe Academy No. 751, 251 (Beeching).
- Dramatic Works and Lyrics. Selected with an Essay, biographical and critical, by J. A. Symonds. London, Scott. 380 ss. 16°. 1 sh. 1177
- Nicholson, Br., Notings on Ben Jonson's Felony Trial. Athenæum No. 3060, 823 f. 1178
- Irving, W.** Schridde, E., The Life and Voyages of Christopher Columbus by Washington-Irving. Vorgeschichte und erste Entdeckungsreise, erklärt. 2. Aufl. Berlin, Weidmann. XIV, 208 ss. 8°. M. 2,10. 1179  
 Siehe Centralorgan für die Interessen des Realschulwesens XIV, 906 f. (Werner).
- Milne, R., La vie et les voyages de Christophe Colomb. Abrégé par l'auteur lui-même pour l'usage des classes. Edition annotée, accentuée et précédée d'une notice sur l'auteur. Paris, Garnier frères. XII, 491 ss. 18°. 1180
- Deutschbein, K., Zehn charakteristische Skizzen aus Wash. Irving's Sketch-Book, mit Anmerkungen. Cöthen, Schulze. IV, 76 ss. gr. 8°. cart. M. 1. 1181  
 Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 450 f. (J. Sarrazin).
- — Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch etc. Siehe No. 719.
- Kingsley, Ch.** Wülker, R., Vershen in den Büchern über neueste englische Literatur. [I. Charles Kingsley. I. Kingsley's Yeast und Alton Locke. II. Hypatia.] Anglia IX, 601—609. 1182  
 — Siehe auch No. 935.
- Kyd, Th.** Markscheffel, K., Thomas Kyd's Tragödien. (Jenaer Doktorschrift, Weimar 1885.) Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht des Realgymnasiums zu Weimar. Ostern 1886 u. 1887. 20 u. 12 ss. 4°. 1183  
 Siehe Literaturblatt für germ. und rom. Philologie 1887, 478 f. (Proescholdt).
- Lamb, Ch. and M.** Tales from Shakespeare. With an Introduction by H. R. Haweis. London, Routledge. 158 ss. 16°. 3 d.; 6 d. 1184  
 — Contes tirés de Shakespeare, ou Pièces de Shakespeare racontées en prose. Publiés avec une notice biographique et littéraire sur Charles Lamb et des notes grammaticales, par Em. Fenard. Paris, Garnier fr. XXIV, 285 ss. In-18 jésus. 1185  
 — Contes tirés de Shakespeare; d'après l'anglais, par T. T. Timayenis. New York, Scribner's Sons. XII, 231 ss. 16°. cloth 1 Doll. 1186  
 — Contes tirés de Shakespeare, contes choisis, préc. de notices sur Lamb et sur Shakespeare et acc. de notes gramm. et litt. par R. Jeudy. Paris, Delalain fr. XII, 212 ss. 16°. 1 fr. 50 c. 1187  
 — Tales from Shakespeare. Edited, with an Introduction, by A. Ainger. New edition. London, Macmillan. 366 ss. 8°. 5 sh. 1188  
 Siehe die beiden nächsten Nummern!
- Ainger, A., Charles Lamb and Joseph Cottle. The Athenæum No. 3076, 468 f. 1189  
 Siehe Athenæum No. 3078, 535 (R. H. Shepherd); ebds. No. 3079 566 u. 568.

- Lamb, Ch. und M.** Travaux récents sur Lamb. [A. Ainger, Charles Lamb; Mme Gilchrist, Mary Lamb.] Bibliothèque universelle et Revue suisse. III. période. XXXII, 175—181. 1190
- Letters. With some account on the writer, his friends and correspondents. By T. N. Talfourd. New ed., caref. rev. and greatly enlarged by W. C. Hazlitt. New York, Scribner & Welford; London, Bell & Son. 1031 ss. 12°. cloth 2 Doll. 80 c. 1191
- Leslie, J.** Siehe Mundarten, Scottish Text Society.
- Longfellow, H. W.** The complete Poetical and Prose Works. Riverside Edition. Poetical Works, 6 vols. Vol. 1—6. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 330, 336, 306, 266, 155, 489 ss. 12°. cloth each 1 Doll. 50 c. 1192
- Prose Works. Vol. 1 and 2. Ebds. 1, 436, 417 ss. 12°. Cloth each 1 Doll. 50 c. 1193
- Popular Poems. Author's copyright edition. With an Introduction by H. R. Haweis. 140 ss. 16°. 3 d; 6 d. 1194
- Writings. With biographical and critical Notes. 11 vols. Vol. 1—4. London, Routledge. 8°. 3 sh. 6 d. 1195
- Evangéline, conte d'Acadie. Étude littéraire et traduction par L. Despret; illustrations par F. Dicksee. Paris, Boussod, Valadon & Cie. 116 ss. avec 21 photogr. dont 7 hors de texte. Fol. 100 fr. 1196
- Longfellow, Sam., Life of Henry Wordsworth Longfellow, with Extracts from his Journals and Correspondence. 2 vols. Boston, Ticknor & Co. IX, 133; VI, 181 ss. 8°. cloth 6 Doll. 1197
- 2 vols. London, Paul, Trench & Co. 890 ss. 8°. 28 sh. 1198
- Lytton. Wülker, Rich.,** Eduard Bulwer und seine Werke. Anglia IX, 585—600. 1199
- Bulwer. The Lady of Lyons; or, Love and Pride. Mit deutschen Erklärungen von Fr. Bischoff. Leipzig, Tauchnitz. VI, 66 ss. gr. 8°. M. 0.50. 1200
- Siehe Engl. Stud. X, 306 f. (Baudisch).
- Money. A Comedy in 5 Acts. 1. ed. [English Theatre. Mit Anmerkungen und Wörterverzeichnis. No. 1.] Berlin, Friedberg & Mode. 128 ss. 16°. M. 0.50. 1201
- Macaulay.** Lord Clive. Mit deutschen Erklärungen von R. Thum. Leipzig, Tauchnitz. [Students' Tauchnitz Edition.] VII, 178 ss. 8°. M. 1.10. 1202
- Siehe Engl. Stud. XI, 160 (Baudisch).
- Lord Clive. An Essay. With explanatory Notes and Remarks for the Use of Students of the English Language by J. H. van der Voort. Gouda, van Goor zonen. VI, 105 ss. und 1 Karte. 8°. 70 c. 1203
- Lays of Ancient Rome. With Selections from the Essays. Leipzig, Gressner & Schramm. 382 ss. 8°. M. 3. 1204
- Thum, R., Anmerkungen zu Macaulay's History. VII. Engl. Stud. IX, 391—440. 1205
- Thum, Anmerkungen I. rezensiert in der Revue de l'enseignement public en Belgique. Bd. XXIX, Hft. 6.
- England before the Restoration. (History of England. Chap. I.) Mit deutschen Erklärungen von W. Hume. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. XII, 90 ss. 8°. M. 0.70; cart. M. 0.80. 1206
- Anglia, X. band. Bücherschau. 7

- Macaulay.** England under Charles II. (History of England, Chap. II.) Mit deutschen Erklärungen von W. Ihne. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. XII, 119 ss. 8°. M. 1, cart. M. 1, 10. 1207
- Cook, A. S., The Anglicization of Macaulay's Vocabulary. Modern Lang. Notes 1, 138 ff. 1208
- Siehe ebd. S. 185 ff. (M. B. Anderson: 'Is Macaulay's Vocabulary more latinized than De Quincey's?')
- Deutschbein, K., Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch etc. Siehe No. 719.
- — Achtundvierzig charakteristische Abschnitte aus dem 1. Buche der History of England etc. Siehe No. 718.
- Siehe auch No. 937.
- Marlowe, Chr.** Marlowe's Faustus, Goethe's Faust, 1st and 2nd Parts, complete, translated by J. Anster. 2 cl. (Excelsior Series.) 1209
- Elze, K., Notes etc. (on Doctor Faustus). Siehe No. 916.
- Heinemann, W., An Essay towards a Bibliography of Marlowe's Dr. Faustus. London; Berlin, Hettler. 1881. 30 ss. 8°. M. 3. 1210
- Siehe Zeitschrift f. vergl. Lit.-Gesch. (Berlin, Hettler), Bd. I.
- Koch, M., Zerstreute Bemerkungen zu Marlowe's Faust. Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft XXI, 211—226. 1211
- Marryat.** The Settlers in Canada. Written for young People. Für den Schul- und Privatgebrauch eingerichtet und erklärt von Dr. H. Löwe. 2. verb. Aufl. Halle, Gessenius. VIII, 166 ss. gr. 8°. geb. M. 1,60. 1212
- Siehe Engl. Stud. X, 313 (Thum).
- Marston, J.** Scholten, W. von, Metrische Untersuchungen zu John Marston's Trauerspielen. Hallenser Doktorschrift. Halle, Kummerer & Co. 55 ss. 8°. 1213
- Elze, K., Notes etc. (on Antonio's Revenge and The Insatiate Countess). Siehe No. 916.
- Massinger.** Siehe unter Beaumont und Fletcher.
- Middleton, Th.** Swinburne, A. Ch., Thomas Middleton. The Nineteenth Century, 1886, January. 1214
- Abgedruckt: Shakespeariana III, 49—64.
- Milton, J.** Earlier Poems, including the translations of those written in Latin and Italian, by W. Cooper. London, Cassell. 193 ss. 18°. 3 d; 6 d. 1215
- Miscellaneous Poems, Sonnets, and Psalms. With an Introduction by G. T. Bettany. London, Ward & Lock. 128 ss. 8°. 3 d; 6 d. 1216
- Warren, H. Wh., Readings from Milton. With an Introduction. Boston, Chautauqua Press. XII, 308 ss. 16°. cloth 75 c. 1217
- Beljane, A., Le paradis perdu. Livres 1 et 2. Texte anglais, publ. avec une notice, un argument anal. de tout le poème et des notes en français. Paris, Hachette. 100 ss. 16°. 90 c. 1218
- Hamann, A., A Sketch of the Life and Works of John Milton [from a course of lectures held at the Victoria Lyceum during the winter 1885-86]. Berlin, Gärtner. 35 ss. gr. 1°. M. 1. 1219
- Auch als Beilage zum Programm Ostern 1886 der Luisenschule in Berlin erschienen. Siehe Herrig's Archiv Bd. 76, S. 177 (Boyle).

**Montgomerie, A.** Siehe Mundarten, Scottish Text Society.

**Moore, Th.** Irish Melodies. The O'Connell Press. Dublin, Gill & Son. 1220  
— Vallat, Thomas Moore, sa vie et ses œuvres d'après des documents  
pris au British Museum suivie d'une bibliographie complète; thèse fran-  
çaise présentée à la faculté des lettres de Bordeaux. Paris, Rousseau.  
II, 297 ss. 8°. fr. 6. 1221

**Mountford.** The Life and Death of Doctor Faustus, made into a Farce.  
With the humours of Harlequin and Scaramouche. London 1697. Mit  
Einleitung und Anmerkungen hrsg. von Otto Francke. XXXVIII.  
14 ss. 8°. M. 1,20. [Englische Sprach- und Literaturdenkmale des 16.,  
17. und 18. Jahrhunderts. Hrsg. von Prof. Karl Vollmöller. 3. Bd. 8°.  
Heilbronn, Henninger.] 1222

Siehe Literaturblatt f. germ. n. rom. Phil., 1886, 363 f. (M. Koch);  
Zeitschrift f. vergl. Lit.-Gesch., hrsg. von Max Koch, Berlin Hettler.  
Bd. I (Creizenach); Centralorgan f. d. Inter. d. Realchulwesens, Berlin,  
Friedberg & Mode, XV, 628 (Nölle).

**Otway.** Löwenberg, J., Ueber Otway's und Schiller's Don Carlos. Heidel-  
berger Doktorschrift. Lippstadt, Staats. 126 ss. 8°. M. 1. 1223

**Phelps, S.** Siehe No. 1316, 1317.

**Pitt.** Siehe No. 910.

**Poe, E. A.** His Life, Letters, and Opinions. By J. H. Ingram. New ed.  
London, Allen. 466 ss. 8°. 7 sh. 6 d. 1224

**Pope, A.** Works. New ed. With Introduction and Notes by W. Elwin  
and W. J. Courthope. Vols. 9 and 10. London, Murray. 8°. each  
10 sh. 6 d. 1225

— Siehe auch No. 939.

**Praed, W. M.** Poems, sel. With introductory Notice by F. Cooper. Lon-  
don, Scott. 300 ss. 16°. 1 sh. 1226

— Cooper, F., The 'Canterbury' Selection from Praed's Poems. 1227  
Siehe Athenaeum No. 3077, 497 (Young).

**Quincey, de.** Cook, A. S., Native and foreign Words in De Quincey.  
Modern Language Notes Bd. I, Hft. 2. 1228

**Raleigh, Sir W.** Gosse, E., Sir Walter Raleigh's 'Cynthia'. Athenaeum  
No. 3036, 32 f. und No. 3037, 66 f. 1229

**Richardson, S.** Works. Edited by A. Mangin. 12 vols. Boston, Estes  
& Lauriat. 8°. cloth 30 Doll.; hf. mor. 75 Doll.; cf. 90 Doll. 1230

**Robinson, M.** Nencione, E., Poeti inglesi moderni. Nuovi canti di Mary  
Robinson. Nuova Antologia. Revista di scienze, lettere ed arti. Anno  
XXI. 3 serie. Vol. 3. Fasc. 11, 12. 1231

**Ruskin.** Siehe No. 944.

**Scott, W.** Poetical Works. Prefatory Notice, biographical and critical, by  
W. Sharp. 2 vols. London, Scott. 16°. each 1 sh. 1232

— Guy Mannering; edited with Notes for Schools; with a historical Intro-  
duction by Ch. M. Yonge. Boston, Ginn. 1X, 546 ss. 12°. 70 c. 1233  
Marmion [W. J. Rolfe, Students' Series of Standard English Poems. II].  
Boston, J. R. Osgood & Co. Square 16°. 75 c. 1234

— With Introduction, Notes, and Glossary, by F. S. Arnold. London,  
Rivingtons. 368 ss. 12°. 2 sh. 6 d. Part 1 9 d.; 2 and 3 each 1 sh. 1235

- Scott, W.** The Lady of the Lake [W. J. Rolfe, Students' Series of Standard English Poems. 4]. Boston, J. R. Osgood & Co. Square 16<sup>o</sup>. 75 c. 1236
- Wienke, O., Ueber Walter Scott's 'The Lady of the Lake'. Ein kritischer Versuch. Programm des Gymnasiums zu Ploen. Ostern 1886. [Leipzig, Fock.] 32 ss. 1<sup>o</sup>. M. 1,20. 1237
- Siehe Engl. Stud. X, 501 f. (M. Koch).
- Krummacher, M., Zu Scott's 'Lady of the Lake'. Herrig's Archiv Bd. 76, 241—264. 1238
- Ein Nachtrag ebd. Bd. 77, 176 f.
- The Lord of the Isles. Cantos 1, 2 and 6. Edited, with Introduction, Notes, Map, and Questions for Examination, by L. J. Woodroffe. Dublin, Ponsonby; London, Simpkin. 108 ss. 12<sup>o</sup>. 1 sh. 1239
- Ivanhoe: a Romance. With Notes and Glossary. Boston, Ginn & Co. 554 ss. 12<sup>o</sup>. cloth 85 c. 1240
- — Für Schulen bearb. und mit Anmerkungen versehen von H. Saure. Berlin, Herbig. VII, 230 ss. gr. 8<sup>o</sup>. M. 1,75; Einbd. 20 Pf. 1241
- The Talisman. A Tale of the Crusaders. Mit deutschen Erklärungen von R. Dressel. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. VIII, 316 ss. gr. 8<sup>o</sup>. M. 1,60. 1242
- Siehe Engl. Stud. X, 308 (Baudisch).
- — ed. by D. Holbrook. Boston, Ginn & Co. XII, 453 ss. 16<sup>o</sup>. 60 c. 1243
- Tales of a Grandfather. (History of Scotland.) Von H. Löschhorn. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. First Series. XII, 226 ss. 8<sup>o</sup>. Brosch. M. 1,50; cart. M. 1,60. Second Series. Brosch. M. 1,70; cart. M. 1,80. 1244
- Siehe Engl. Stud. XI, 160 (Baudisch).
- Werner, O., Benda's Ausgabe von Scott's Tales of a Grandfather und die Accentuierung englischer Schriftsteller für die Lectüre von Anfängern. Engl. Stud. IX. 487—496. 1245
- Memoirs of Sir Walter Scott. By J. G. Lockhart. New ed. London, Longmans. Vol. 1 and 2. 1246
- Shelley, P. B.** Complete Poetical Works. The text carefully rev., with Notes and a Memoir, by W. M. Rossetti. Boston, Estes & Lauriat. 3 vols. 8<sup>o</sup>. cloth 10 Doll. 50 c. 1247
- Forman, W. B., Shelley Library. Essay in Bibliography. London. 8<sup>o</sup>. M. 4,20. 1248
- Ausgewählte Dichtungen. Aus dem Englischen von A. Strodtmann. Leipzig, Bibliograph. Institut. 362 ss. 8<sup>o</sup>. geb. M. 1. 1249
- Hellas, a lyrical Drama. With the Author's Prologue and Notes by Garnett and M. W. Shelley. Edited by Th. J. Wise. 2. ed. London, Reeves & Turner. LVIII, 60 ss. 8<sup>o</sup>. 8 sh. 6 d. 1250
- Dowden, Edw., The Life of Percy Bysshe Shelley. In 2 vols. London, Kegan Paul, Trench & Co. 1140 ss. 8<sup>o</sup>. 36 cl. 1251
- Zu Vol. II, 59 vgl. Academy No. 761, 380 (Dowden). Siehe ferner ebd. No. 761, 371—374 (Caine); ebd. No. 762, 395 f. (Dowden); ebd. No. 763, 412 (Caine); Athenæum No. 3085. 775 ff.
- Rossetti, W. M., Memoir of P. B. Shelley. With a new Preface. London, Clark. 170 ss. 8<sup>o</sup>. 3 sh. 6 d. 1252



- Shelley, P. B.** Kurz, J., Erinnerungen an Shelley und Byron. Allgem. Zeitung 1886, Beilage No. 307—308. 1253  
 — Moore, H., Mary Wollstonecraft Shelley. Philadelphia, Lippincott. IV, 316 ss. 16°. cloth 1 Doll. 25 c. 1254  
 — Shelley Jottings. Academy No. 752, 222. 1255

*Publicationen der Shelley Society.*

Series II, No. 3 and No. 5.

- The Inaugural Address to the Shelley Society. By the Rev. Stopford A. Brooke, M. A. (Privately printed.) 1256  
 — Notes on the First Performance of Shelley's Cenci. Edited by Sydney E. Preston. (Privately printed.) 1257  
 — Shelley's Beatrice Cenci and her First Interpreter. (Priv. printed.) 1258  
   Siehe The Athenaeum No. 3081, 629 f.  
 — Ueber die Sitzungen der Shelley Society vgl. No. 774.  
**Sidney, Sir Ph.** Symonds, J. A., Sir Philip Sidney. [English Men of Letters, edited by J. Morley.] London, Macmillan & Co. VIII, 200 ss. gr. 12°. 2 sh. 6 d. 1259  
**Southey, R.** The Life of Nelson. Erkl. von O. Ritter. Mit 2 Schlachtplänen und 3 Schiffsfiguren. Berlin, Weidmann. X, 152 ss. 8°. M. 1,80. 1260  
**Southwell, R.** The complete Works, with Life and Death. New edition. New York, Catholic Publ. Soc. 22, 168, 24 ss. 16°. cloth 25 c. 1261  
**Spencer, E.** Poems, (select.) ed., with an Essay, biographical and critical, and Glossary, by R. Noel. London, Scott. 350 ss. 16°. 1 sh. 1262  
 — Reissert, O., Bemerkungen über Spenser's Shepheards Calendar und die frühere Bukolik. Anglia IX, 205—224. 1263  
**Stanhope, Earl (Lord Mahon).** Prince Charles Stuart (History of England). Hrsg. von M. Krummacker. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. XIV, 202 ss. gr. 8°. M. 1,20; cart. M. 1,30. 1264  
   Siehe Engl. Stud. X, 306 (Bandisch).  
**Steele, R.** Dobson, A., Richard Steele. [English Worthies, ed. by Andrew Lang.] London, Longmans, Green & Co. 1265  
   Siehe Engl. Stud. X, 285 ff. (E. Regel); Athenaeum No. 3075, 435 f.  
 — E. Regel, Materialien für das neuenglische Seminar. Heft 3: Steele. Siehe No. 1288.  
**Surrey, Henry Howard, Earl of.** Fehse, H., H. Howard. Ein Beitrag zur Geschichte des Petrarchismus in England. Osterprogramm der städt. Realschule 1. O. zu Chemnitz. 1883. 43 ss. 4°. 1266  
   Bespr. Engl. Stud. IX, 145—148 (M. Koch).  
**Swift, J.** Letters and Journals. Sel. and ed., with a comm. and notes, by S. L. Poole. London, Kegan Paul, Trench & Co. 286 ss. 12°. parchment 6 sh. 1267  
 — Williams, H., English Letters and Letter Writers. Siehe No. 939.  
 — Gulliver's Travels. Edited for Schools, with Notes and a Sketch of the Author's Life. Boston, Ginn. 172 ss. 12°. 35 c.; cloth 45 c. 1268  
 — Flach, J., Jonathan Swift, son action politique en Irlande. Paris, Larose & Forcel. 15 ss. 8°. 1269  
   Extrait de la Revue de la Société des études hist., mai-juin 1886.

- Swift, J.** Lane-Poole, St., Stella's Dublin Property. The Athenæum No. 3987, 862. 1270
- Stella, christianisiert Hester, hier Esther. Sie wird 'spinster' genannt, wodurch jedoch nur bestätigt wird, dass die Vermählung geheim gehalten wurde.
- Meyer, R. M., Jonathan Swift und G. Ch. Lichtenberg. Zwei Satiriker des 18. Jahrhunderts. Berlin, Hertz. IX, 84 ss. 8°. M. 1,60. 1271
- Siehe Herrig's Archiv Bd. 78, 460 ff. (Hölscher); Revue critique, 21<sup>ème</sup> année, No. 2; Zeitschrift f. deutsches Altertum u. deutsche Lit. N. F., XIX, 304 f. (Seuffert).
- Swinburne, A. Ch.** Marino Faliero. A Tragedy. London, Chatto & Windus. 1885. 152 ss. 8°. 6 sh. 1272
- Miscellaneous. Siehe No. 936.
- Tennyson, A.** Complete Poetical Works. 6 vols., por. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 8°. cloth 6 Doll. 1273
- Works. New Edition. Vol. 7. Ballads and other Poems. London, Macmillan. 1885. 200 ss. 8°. 5 sh. 1274
- Les idylles du roi (Idylls of the King); Enoch Arden. Ed. classique, avec une introduction et des notes, par A. Baret. Paris, Garnier fr. XX, 229 ss. 18°. 1275
- Tiresias, and other Poems. London, Macmillan. VIII, 203 ss. kl. 8°. 1276
- Enoch Arden, and other Poems. Mit deutschen Erklärungen von Alb. Hamann. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. VIII, 111 ss. gr. 8°. M. 0,70; cart. M. 0,80. 1277
- Siehe Engl. Stud. X, 307 (Baudisch).
- Rolfe, W. J., The Princess [Students' Series of Standard English Poems. III]. Boston, J. R. Osgood & Co. 16°. 75 c. 1278
- Selected Poems of Tennyson [Students' Series of Standard English Poems. IV]. Ebd. 16°. 75 c. 1279
- The Young People's Tennyson [Students' Series of Standard English Poems. V]. Ebd. 16°. 75 c. 1280
- Locksley Hall; Sixty Years After. London and New York. 1281
- Siehe The Westminster Review, Vol. 128, No. 1, 131.
- Cooke, Poets and Problems. Siehe No. 911.
- Thackeray, W. M.** Complete Works. People's Edition. 10 vols. Boston, Estes & Lauriat. 1885. 12°. cloth 15 Doll.; hf. cf. or hf. mor. 30 Doll. 1282
- — University Edition. 10 vols., il. 12°. cloth 17 Doll. 50 c.; hf. cf. or hf. mor. 35 Doll. 1283
- — Cambridge Edition. 20 vols., il. 8°. cloth 30 Doll.; hf. cf. or hf. mor. 65 Doll. 1284
- Sultan Stork, and other Stories and Sketches. 1829—1844. Now first collected. To which is added a Bibliography of Thackeray. London, Redway. 286 ss. 8°. 10 sh. 6 d. 1285
- Siehe The Athenæum No. 3987, 857 f.
- Miscellaneous Essays, Sketches and Reviews. London, Smith & Elder. 1885. 460 ss. 8°. 10 sh. 6 d. 1286
- The four Georges and the English Humourists. New edition. Ebd. 1885. 8°. 10 sh. 6 d. 1287

**Thackeray, W. M.** Lectures on the English Humourists of the 18<sup>th</sup> Century. Mit bibliographischem Material, literarischer Einleitung und sachlichen Anmerkungen hrsg. von E. Regel. Halle, Niemeyer. [Materialien für das neuenglische Seminar, hrsg. von E. Regel.] No. 3; Steele. 81 ss. 8°. M. 1,20. 1288

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 389 f. (Proescholdt); Engl. Stud. X, 367 (Lindner). führt einige Hinweise auf Romane von Ainsworth, Dickens u. s. w. an.

— Samuel Titmarsh and the great Hoggarty Diamond. Mit deutschen Erklärungen von George Boyle. [Students' Tauchnitz Edition.] Leipzig, Tauchnitz. VIII, 184 ss. gr. 8°. M. 1,20; cart. M. 1,30. 1289

Siehe Engl. Stud. X, 309 (Baudisch).

— Contributions to Punch. London, 1885. 129 ss. 8°. M. 12,50. 1290

**Webster.** Elze, K., Notes etc. (on Dekker and Webster, Westward Ho!). Siehe No. 916.

— Swinburne, A., John Webster. The Nineteenth Cent. 1886, June. 1291

**Whitman, W.** Poems, selected and edited by W. M. Rossetti. New ed. London, Chatto & Windus. 310 ss. 8°. 6 sh. 1292

— Knortz, K., Walt Whitman. Ein Vortrag. New York, Bartsch. 49 ss. 12°. 50 cents. 1293

— Quesnel, L., Poètes américains: Walt Whitman. Bibliothèque universelle et Revue suisse, Jahrg. 1886. 1294

**Wilkin.** Boyle, R., On Wilkin's share in the Play called Shakspeare's Pericles. A paper read before the New Shakspeare Society, and reprinted from their Proceedings. London. 8°. 1295

Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1882.

**Wilson, J.** John Wilson's Prose Style. An undergraduate Thesis by Fannie W. McLean, with an Introduction by Albert S. Cook. Boston, J. S. Cushing & Co. 1296

**Wordsworth, W.** Poems. Edited from the best editions. Vol. 1, 2. London, Cassell. 1885. 314, 398 ss. 32°. 1 sh. each. 1297

— Poetical Works. With Memoir, explanatory Notes etc. London, Warne. 1885. 638 ss. 8°. 3 sh. 6 d. 1298

— Ed. by W. Knight. Vol. 7 and 8. Edinburgh, Paterson; London, Simpkin. 106, 107 ss. 8°. à 15 sh. 1299

With Memoir, explanatory Notes etc. New York, Warne. XXXIX, 606 ss. 8°. (Abion Poets.) cloth 1 Doll. 50 c. 1300

— Selections from Wordsworth, with a brief Sketch of his Life. Cincinnati, Clarke. 40 ss. 16°. 15 c. 1301

— Turner, K., Wordsworth's Excursion. The Wanderer. Edited, with Life, Introduction and Notes. New edition. London, Rivingtons. 77 ss. 8°. 1 sh. 1302

**Wyatt, Sir Th.** Alscher, Rud., Sir Thomas Wyatt und seine Stellung in der Entwicklungsgeschichte der englischen Literatur und Verskunst. Wiener Beiträge zur deutschen und englischen Philologie, hrsg. von R. Heinzel, J. Minor und J. Schipper. I. Wien, Braumüller. Heft 1. VII, 113 ss. 8°. M. 1. 1303

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1886, 327 ff. (Proescholdt);

Lit. Centralblatt 1887, 124 f. (R. W. Jülker); Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw. XV, 626 (Werner); Zeitschrift f. d. österr. Gymn. 1887, 549 f. (Brandl); Engl. Stud. X, 123 ff. (M. Koch).

**Wycherley.** Sandmann, P., Molière, Wycherley und Garrick. (Herrig's) Archiv f. d. Studium d. neueren Spr. u. Lit., Bd. 77 (1887). 1301

### C. Shakespeare.

**Bibliographie.** Tedder, H. R., A classified Bibliography of Shakespeare. Siehe No. 1335.

Digest Shakespeareanae, being a topical Index of printed Matter (other than literary or aesthetic commentary or criticism) relating to William Shakespeare, or the Shakespearean Plays and Poems printed in the English Language to the Year 1886. Compiled for the use of the Shakespeare Society of New-York under the Direction of Appleton Morgan. Part I: *A—F*. New York. 78 ss. 1<sup>o</sup>. 5 sh. [Papers of the New York Shakespeare Society No. 4.] 1305

Siehe Notes and Queries 1886, July 10, p. 27 (L[angleby]).

Cohn, A., Shakespeare-Bibliographie 1885 und 1886. [Mit Nachträgen zur Bibliographie seit 1861 in Bd. I—III, V, VI, VIII, X, XII, XIV, XVI, XVIII und XX des Jahrbüches.] Shakesp.-Jahrb. XXII, 281—333. 1306

The Shakespeare Year. [A Summary of Shakespearean Publications, 1885—86.] The Birmingham Daily Post 1886, April 23. 1307

— Halliwell-Phillipps, J. O., An Inventory of a selected portion of Manuscripts and printed Books, chiefly relating to Shakespeare and the Old English Drama, etc. Siehe No. 746.

**Jahrbuch** der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben durch F. A. Leo. XXI. Jahrgang. Weimar. Huschke in Comm. 393 ss. 8<sup>o</sup>. 1308

Inhalt: R. Gosche, Shakespeare's Ideal der Gattin und Mutter. Einleitender Vortrag zur Jahresversammlung der deutschen Shakesp.-Gesellschaft. — J. Thümmel, Jahresbericht vom 23. April 1885. — Bericht über die Jahresversammlung zu Weimar am 23. April 1885. — N. Delius, Einlagen und Zutaten in Shakespeare's Dramen [vgl. dazu B. Boyle, Zur Barnavelt-Frage. Eine Erwiderung auf das Nachwort des Hrn. Prof. Delius. Engl. Stud. IX, 153—161]. — J. Thümmel, Allegorisches und Tendenziöses in Shakespeare's Dramen. — J. Zupitza, Die mittellenglische Vorstufe von Shakespeare's 'As You Like It'. — G. Vincke, Die beiden Veroneser, als Bühnenstück. — B. Krause, Die drei ältesten Drucke des Sommernachtstraums. Q. A ist der einzig glaubwürdige unter den dreien. — G. Vincke, Immermann's Einrichtung des Hamlet. — J. Bolte, Jakob Rosefeldt's Moschus, eine Parallele zum Kaufmann von Venedig. — M. Koch, Zerstreute Bemerkungen zu Marlowe's Faust. — Th. Vatke, Das Theater und das Londoner Publikum zu Shakespeare's Zeit. — A. Cohn, Englische Komödianten in Köln (1592—1656). — Literarische Uebersicht. — Nekrologe: 1. Julius Sigismund Thümmel. 2. Hermann Moritz. 3. Ludwig Lemke. 4. David Honigmann. 5. Richard Grant White. — Miscellen: 1. Ein serbischer Shylok. 2. J. Bolte, Deutsche Verwandte von Shakesp.'s

‘Viel Lärm um Nichts’. 3. G. Vineke, Die Berliner Hamlet-Aufführung unter Ifland. 4. Ders., Zu Hamlet, Akt 1, Sc. 5. — Notizen: A. Wechsung, Statistischer Ueberblick über die Aufführungen Shakespeare’scher Werke auf den deutschen und einigen ausländischen Theatern vom 1. Jan. bis 31. Dez. 1885. — Zuwachs der Bibliothek der deutschen Shakespeare-Gesellschaft seit April 1885. — H. Wernecke, Gesamtverzeichnis zu den Bänden I—XXI (incl.) des Jahrbuches der deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 69 ff. (Proescholdt).

**Shakespeariana.** Vol. III. Philadelphia, Leonard Scott Publishing Company. VII, 592 ss. 8°. 1309

Erscheint in 12 monatlichen Heften. Inhaltsangabe im Shakesp.-Jahrbuch XXII, 312–314.

**Old Shakespeare Society.** Halliwell-Phillipps, J. O., On the Old Shakespeare Society of London. [In a letter to the President of the New York Shakespeare Society.] The Literary World XVIII, 29. 1310

**New Shakspeare Society.** Series IV: Allusions Books. No. 3. Some 300 fresh Allusions to Shakspeare from 1591 to 1691 A. D. Gathered by Members of the New Shakspeare Society, as a Supplement to Shakespeare’s Centurie of Prayse, ed. 2, 1879, and edited by F. J. Furnivall. Publisht for the Society by N. Trübner & Co., London. XLIV, 372 ss. 8°. 1311

— Fourth annual musical Entertainment. A Selection of Songs, Catches, and Ballads mentioned by Shakspeare . . . to be sung at the Society’s 116th Meeting on Friday, May 11, 1886 . . . under the Direction of Mr. James Greenhill. Printed for the Society by R. Clay & Sons, Bungay, Suffolk. 13 ss. 8°. 1312

— Ueber die Sitzungsberichte vgl. No. 772.

**Cliffon Shakspeare Society.** Eleventh and twelfth Sessions, 1885–86, and 1886–87. [Propositions for subjects to be lectured or discussed on at the meetings, from October, 1885 to May, 1886, and from October, 1886 to May, 1887.] à 6 ss. 16°. 1313

— Ueber die Sitzungsberichte vgl. No. 773.

**New York Shakespeare Society.** Publications.

— No. 1. Siehe Bücherschau No. 111.

— No. 2. Siehe ebd. No. 507.

— No. 3. Frey, A. R., Shakespeare and alleged Spanish Prototypes. A Paper read before the New York Shakespeare Society, Jan. 28, 1886. New York, Brentano Brothers. 1314

Siehe The Saturday Review, 1887, Jan. 22.

— No. 4. Siehe Bücherschau No. 1305.

— No. 5. Siehe unter Hamlet (Vining).

— No. 6. Butler, J. D., Once used Words in Shakespeare. 1315

— Ueber die Sitzungsberichte vgl. No. 771.

### Die Bacon-Theorie.

— Antiquary. The Sonnets of Shakespeare, when, to whom, and by whom, written. Siehe unter ‘Sonette’.

- Shakespeare.** The Authorship of Shakespeare, with Appendix of Additional Matters, including a Notice of the recently discovered Northumberland Manuscript, with Introduction. Third Edition. Boston, Hurd & Houghton. 1316
- Bouchier, J., Molière, Bacon, Shakspeare. Notes and Queries, 1886, May 29, p. 124 f. 1317
- Burr, W. H., Bacon and Shakspeare. Proof that William Shakspeare could not write. The Sonnets written by Francis Bacon to the Earl of Essex and his Bride, 1590. Bacon identified as the concealed Poet incognito, 1589-1600. New York, Brentano Brothers. 48 ss. 8°. 1318
- Calkins, E. A., A History of the Bacon Controversy. The Times (Chicago), 1886, Dec. 25. 1319
- Churcher, W. H., The Mystery of Shakespeare revealed. Detroit, Mich., Eby & Co. [Printed for the Author.] 110 ss. 8°. 1320
- Siehe The Literary World XVII, 391 f.; Shakespeariana IV, 87 ff.
- Dawson, E. A., The Bacon-Shakespeare Controversy. A paper read before the First Congregational Literary and Social Club, Columbus, O. January 26, 1885. Columbus, O. 1885. 30 ss. 8°. 1321
- Gatty, A., Did Francis Bacon write Shakespeare? Notes and queries, 1886, April 10, p. 289. 1322
- Siehe ebd. May 15, p. 397 f. (Hall, M. H. A. V., Este, and E. E. B.); ebd. June 19, p. 496.
- Hermann, E., Urheberchaft und Urquell von Shakespeare's Dichtungen. Siehe No. 1383.
- Holmes, N., The Authorship of Shakespeare. New ed. (the fourth), including a Supplement of further Proofs that Francis Bacon was the real Author, with a full Index. 2 vols. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co. 828 ss. 8°. 1323
- Holmes, G. F., Who wrote Shakespeare? De Bows Review. Nashville, Tenn., 1886, February. 1324
- Jones, H. B., The Donnelly Cipher. Terre Haute Express, 1886, August 29. 1325
- Laird, J., The Shakespearian Controversy. An Essay. Dundee (Scotland), Long & Co. 22 ss. 8°. 1326
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884.
- Laird, J. jun., Bacon and Shakespeare. Forfar (Scotland). 1327
- Nachtrag zur Bücherschan 1885.
- Moore, H. L., The Baconian Hypothesis. The Gazette (Lawrence, Ka.), 1885, Dec. 24, 31; 1886, Jan. 7, 14, 21, 28; Febr. 11, 18, 25; March 4, 11, 18, 25. 1328
- Morgan, A., The Shakespearian Myth. Second edition. Cincinnati, Clarke & Co. 8°. 1329
- Siehe The Saturday Review Bd. 61, 55.
- O'Connor, W. D., Hamlet's Note-Book. Siehe unter 'Hamlet'.
- Pott, Mrs. H., Did Francis Bacon write 'Shakespeare'? The lives of Bacon and Shakespeare compared with dates and subject matter of the plays. By the author of Bacon's Promus. London, Guest & Co. 1885. 17 ss. 8°. 1330

- Shakespeare.** Pott, C. M., Notes on Andrew Borde's Book and Passages from the 1st and 2nd Quartos of Romeo and Juliet. Showing the gradual and increasing Introduction of Notes from Bacon's Promus. Anglia IX, 319—336. 1331

Entgegnung auf Wülker's Anzeige des 'Promus of formularies',

Anglia VII, Anz. 10—21.

- Reed, S. R., Shakespeare and Bacon. — Shakespeare's Illiteracy. The Commercial Gazette (Cincin.), 1886, Febr. 28, and March 21. 1332
- Morgan, A., William Shakespeare's literary Executor [Sir William Davenant]. Magazine of American History (New York), Dec. 1886. 1333
- A short-hand report of M.'s inaugural adress as President of the New York Shakespeare Society. — Siehe Shakespeariana IV, 90 f.
- Calkins, E. A., The Relations of Shakespeare and Sir William Davenant. The Times (Chicago), 1886, Sept. 4. 1334

### Shakespeare's Leben.

- Baynes, T. Sp., Life of Shakespeare and Description of his Home in Warwickshire and his Life and Surroundings and the Influence of Warwickshire and London on his Character and Genius, with a classified Bibliography by Henry R. Tedder. Encyclopaedia Britannica. Ninth edition. Edinburgh, A. & C. Black. Vol. XXI, 737—771. 1335
- Carreras, L., Retratos à la pluma . . . Shakespeare. — Balzac. — Breton de los Herreros. — Espronceda y Larra etc. Paris, 1884. 127 ss. 8°. 1336
- Cundall, J., Annals of the Life and Work of William Shakespeare. Being an attempt to describe the story of the poet's life in the concise and clearest way. With an Appendix giving a List of all the Quarto editions of the plays and the first Folios. With Illustrations. London, Sampson Low, Marston & Co. 112 ss. 8°. 3 6. 1337
- Dall, Mrs. C. H., What we really know about Shakespeare. 2nd ed., revised. Boston, Roberts Brothers. VIII, 204 ss. 12°. Doll. 1.25. 1338
- Siehe Mod. Lang. Notes I, 82 ff. (Smyth); The Saturday Review 1886, Jan. 9; Shakespeariana III, 141 ff.; The Literary World XVII, 29 f., 48, 270.
- Fleay, F. G., A Chronicle History of the Life and Work of William Shakespeare, Player, Poet, and Play-Maker. With two etched illustrations. Edinburgh; London, Nimmo. VIII, 364 ss. 8°, and two plates. 18 sh. 1339
- Einen Auszug der Ueberschriften der einzelnen Kapitel gibt das Shakespeare-Jahrbuch XXII, 291. Bespr.: The Saturday Review 1886, May 15; The Athenaeum 1886, April 24; ebd. June 19; The Literary World XVII, 221 f.; Shakespeare-Jahrbuch XXII, 231 ff.
- Halliwell-Phillipps, J. O., Outlines of the Life of Shakespeare. 6th edition. London, Longmans, Green & Co. 2 vols. 384 and 400 ss. Roy. 8° including a biographical Index. 1340
- Siehe Shakespeariana IV, 12 f.
- Hirst, Old and new Lines, from various sources, in the Life of W. Shakespeare . . . An adress, etc. Huddersfield, Whitehead & Sons. 20 ss. 8°. 1341

Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884.

- Shakespeare.** Murdoch, J. E., Shakespeare. His Youth and Growth. A new lecture by the veteran actor, Mr. James J. Murdoch. 1342  
Einen Bericht darüber geben The Commercial Gazette und The Enquirer (Cincinnati), 1886, Febr. 22.
- Greene, Th., Shakespeare and the Enclosure of Common Fields at Welcombe, being a fragment of the private diary of Thomas Greene, Town Clerk of Stratford-on-Avon, 1611–1617. Edited, with an Introduction and Notes, by C. M. Ingleby. Birmingham: Printed for the editor. XIII, 19 ss. fol., and a plan. 1343  
Nachtrag zur Bücherschau 1885. — Siehe Athenæum No. 3006, 337 f.; Notes and Queries, 1885, 349 ff. and 110 (Ingleby), 190 f. (A. A.); The Literary World XVI, 17; Shakespeariana III, 189 ff.
- Hughes, T. C., Shakespeare at the 'Golden Lion' at Fulham. Notes and Queries, 1886, 227 (Sept.). 1344  
At the Warwick Congress of the Royal Archaeological Association, in Juli, 1847, Mr. T. Crofton Croker read a paper on the probability of the 'Golden Lion' Inn at Fulham having been frequented by Shakespeare about the Years 1595 and 1596.
- Archer, W., Shakespeare and the Public. [About the Theatres. Essays and Studies. London, Unwin. 8°.] 1345
- Halliwell-Phillipps, J. O., The Visits of Shakespeare's Company and Actors to the provincial Cities and Towns of England. Siehe No. 930.
- Matthews, B., and L. Hutton, Actors and Actresses of Great Britain, etc. Siehe No. 933.
- Phelps, S., Memoirs. By J. and E. Coleman. London. 324 ss. 8°. M. 14.10. 1346
- The Life and Life-Work of Samuel Phelps. By his Nephew W. Max Phelps and J. F. Robertson. London, Sampson Low. 8°. 12 cl. 1347  
Siehe Academy No. 757, 316 f. (Wedmore); ebd. No. 760, 365; 'Plymouth and Plymouth Dock' (Radford).
- An Evening with Will Shakspeare. The Bookmart (Pittsburg, Pa.) 1886, III, 386 f. 1348
- Rabone, J., A Lecture on some Portraits of Shakespeare and Shakespeare's Brooch, delivered to the members of the Birmingham Natural History and Microscopical Society, Nov. 15, 1883. Reprinted, by request, from the Birmingham Daily Gazette, Nov. 20, 1883. With an Appendix and Illustrations. Birmingham, Rabone & Sons, printed, 1884. 8°. 1349
- Pickford, J., The Name Shakespeare. Notes and Queries, 1886, Febr. 20, p. 144. 1350  
Bezieht sich auf den Aufsatz von S. O. Addy. ebd. 1885, p. 424 f.
- Walford, E., An Autograph of Shakespeare. [His Signature to a Fine, existing in 1813 in the Chapter House at Westminster Hall. (A Quotation from 'The Mirror', for August 12, 1843).] Notes and Queries, 1886, Dec. 4, p. 447. 1351
- Two more 'alleged' Shakespeare Autographs (in a copy of the Prayer Book of Edward VI., 1549). The Literary World XVII, 30. 1352
- Sims, R., Shakespeare Documents. The Athenæum No. 3042, 241. 1353  
Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXII, 315.



- Shakespeare.** Sims, R., Shakespeare Documents. [Various leaves, a deed of sale and a conveyance, all connected with New Place, Stratford-upon-Avon, dated 24 Hen. VIII; 9 Eliz.; 27 Ch. II; 13 Will. III; 1 Anne (2); 5 Anne.] The Athenaeum No. 3017, 101. 1354
- Some 300 fresh Allusions to Shakespeare from 1594 to 1694. Siehe No. 1311.
- Jusserand, J. J., Une allusion à Shakespeare. Revue critique. 1886. Heft 46. 1355
- Siehe Athenaeum No. 3082, 680, bezw. Shakesp.-Jahrb. XXII, 330.
- Birch, W. J., John Shakespeare, Shoemaker. Notes and Queries. 1886. Sept. 25, p. 247. 1356
- Siehe ebd. Oct. 16, p. 318 (Fitz Patrick and Hermentrude).
- Clark, A., A Thomas Shakespeare at Oxford in 1634. The Academy No. 744, 41. 1357
- Hallen, A. W. C., An Account of the Family of Hallen or Holland (De Mirabelle dit Van Halen of Malines), from A. D. 1280 to A. D. 1885, with pedigrees of families of Hatton of Newent, Shakespeare of Stratford-upon-Avon, and Wight of Clingre. Edinburgh. 76 ss. 1<sup>o</sup>. 1358
- Nachtrag zur Bücherschau 1885. — 100 copies privately printed.
- Hall, A., The Hathaways. The Athenaeum No. 3064, 92. 1359
- Shakespeare's Doctor, by W. J. R. V. Notes and Queries. 1886. May 29, p. 428. 1360
- Tyler, Th., An unpublished Letter of Shakespeare's Patron, the Earl of Pembroke. The Athenaeum No. 3072, 337. 1361
- Abgedr. Shakespeariana III, 181. Shakesp.-Jahrb. XXII, 268—271.
- Hall, W., Shakespeare's Grave. Notes and Traditions that were current at Stratford-on-Avon in the latter part of the seventeenth century, now first printed from the original MS., etc. Edited by J. O. Halliwell-Phillipps. Brighton: Privately printed. 8<sup>o</sup>. 1361a
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884.
- The Restoration of the Stratford-upon-Avon Church; the Shakespeare Relics, etc. Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXII, 316. 1362
- Halliwell-Phillipps, J. O., Notices of the Shakespeare Rarities at Hollingbury Copse. The Journal of the British Archaeological Association. London. XLII. Part 2. 1363
- Lee, S. L., Stratford-on-Avon, from the Earliest Times to the Death of Shakespeare. With fourteen copper plates and thirty vignettes by E. Hull. London, Seeley & Co. Fol. 1364
- Nachtrag zur Bücherschau 1885. — Besprochen Shakespeariana II, 102 f. (Norris).
- Shakespearian Localities in London. The Literary World XVII, 86 f. 1365
- Winter, W., Shakespeare's England. Siehe No. 791.
- Williams, The Times and Associates of Shakespeare. Siehe No. 790.
- Venice Players in England in Shakespeare's Time. Siehe No. 928.
- Halliwell-Phillipps, J. O., Memoranda for Amateurs sufficiently interested to make searches in the Public Record Office on the chance of discovering new facts respecting Shakespeare and the contemporary stage. Brighton: For private circulation. 1884. 34 ss. 8<sup>o</sup>. 1366

## Shakespeare's Werke.

## a) Texte.

Shakespeare-Quartos, edited by Dr. Furnivall. [Eine Zusammenstellung der bis jetzt erschienenen Ausgaben findet sich im Shakespeare-Jahrbuch XXII, 233 ff. 1367]

A New Variorum Edition of Shakespeare. Edited by Horace Howard Furness. Vol. VI: Othello. Philadelphia, Lippincott & Co.; London, 15 Russell Street, Convent Garden. VIII, 471 ss. 8°. 1 Leaf. 1368

Siehe The Literary World XVII, 151 f.; The Athenaeum No. 3069, 250 f.; The Saturday Review No. 1630, 129; Shakespeariana (Philadelphia) III, 238 ff. (Norris); Shakesp.-Jahrbuch XXII, 220 f.

Works. Edited, with critical Notes and introd. Notices, by W. Wagner and L. Proescholdt. Vols. VI and VII. [Asher's Collection of English Authors. Vol. 151.] Hamburg, Grüdener & Richter. VI, 343 and VI, 409 ss. 8°. 1369

Inhalt. Vol. VI: King Henry the Sixth, parts 1, 2, 3. — Vol. VII:

King Richard III., King Henry VIII., Troilus and Cressida.

Works. Edited, with a Life of the Poet, Notes, Bibliographies, etc. by Alexander Dyce. 10 vols. (Vol. X is the Glossary.) With a Preface by John Foster and several Portraits. London. 8°. 1370

An exact reprint of the 4th edition (1880), which was itself a reprint of the third (1871).

— Comedies, Histories, Tragedies, and Poems. The Text newly ed., by R. G. White. [The Riverside Edition.] 3 vols. Boston. 8°. 1371

Nachtrag zur Büchersehan 1885. The re-issue of the edition, originally published in 1883.

— Complete Works. 4 vols. Philadelphia, McKay & Co. 8°. 1372

— The Plays of Shakespeare. London Rivingtons. 8°. 1373

In progress.

— Dramatic Works. The Text of the first Edition carefully reprinted. 8 vols. London, Chatto & Windus. 1885. 8°. 1374

— Works. [The Avon Edition.] 12 vols. London, Kegan Paul & Co. 1375

— Works. Complete Edition. Leipzig, Th. Huth. Vol. I: King John. King Richard II. (1885). 168 ss. 8°. 1376

— The Reader's Shakespeare. Vol. I—IV. London, W. Smith. 8°. 1377

To be completed in 9 vols. Vols. I—III: Comedies. Vols. IV—V:

Histories. Vols. VI—VIII: Tragedies. Vols. IX: Songs, Sonnets, Poems.

— Works. The Leisure Hour Edition. New York, Holt & Co. 1378

Nachtrag zur Büchersehan 1885.

— Plays for Schools and Home Use. With Notes and Illustrations. Hamlet. 62 ss. — King Henry V. 59 ss. — King Richard III. 62 ss. London, Cassell & Co. 8°. 1379

Complete Works. With Glossary, Life, and Index of familiar Quotations. By J. T. Blair. 8 vols. Glasgow, D. Bryce & Son. (Query date?) 329. 1380

— Cassell's Illustrated Shakespeare. Edited by C. and M. C. Clarke. London, Cassell & Co. 4°. 1381

In progress. (No. 1 published January, 1886.)

**Shakespeare.** Sachs, K., The Works of William Shakespeare. With a Preface and Introductions. — Wilhelm Shakespeare's sämtliche Werke in englisch-deutscher Parallel-Ausgabe, mit Vorwort und Einleitungen. No. XVII—XXXVII. Leipzig, Schöffer; Philadelphia, Schöffer & Korradi. 1885–1886. 1382

Inhalt angegeben Shakespeare-Jahrbuch XXII, 349.

— Pseudo-Shakespearean Plays, edited by Warneke and Proescholdt. III. Edward III. Siehe unter Edward III.

#### b) Abhandlungen.

— Hermann, E., Urheberschaft und Urquell von Shakespeare's Dichtungen. Ein Essay. Erlangen, Deichert. 75 ss. 8°. M. 4. 1383

— Percy, F., The Shakespeare Folios and Quartos. [The Book Fancier, or the Romance of Book Collecting.] London, Sampson Low. 312 ss. 1384

Wallis, A., Shakespearian Parallels [in Edward Hoby's 'A Curry-Combe for a Coxie-Combe', 1615]. Siehe No. 1169.

Warwickshire Notes and Shakespeariana. The Stratford-on-Avon Herald, 1886, Oct. 1. 1385

— Carrière, M., Das englische Schauspiel. Die Volksbühne. Shakespeare, etc. Siehe No. 911.

Shakespeare's Predecessor (Th. Greene). Siehe No. 1165.

— Wedgwood, Julia, Aeschylus and Shakespeare. The Contemporary Review, 1886, January. 1386

Abdruck: Shakespeariana III, 65–74.

Stapfer, P., Molière et Shakespeare. Nouvelle éd. Paris, Hachette & Co. 398 ss. 18°. 1387

— Isaac, H., Die Hamlet-Periode etc. Schluss. Siehe unter 'Hamlet'.

Lorenzo, M., Shakespeare, Lord Byron etc. Siehe No. 1095.

— Weeks, W., Shakespearian Characters delineated. London, Murby. 1885. 1388

— Brereton, A., Shakespearean Scenes and Characters; with descriptive Notes on the Plays, and the principal Shakespearean Players from Betterton to Irving. (Illustrated with 300 steel plates and 10 wood engravings, after designs by Frank Dicksee, Fred. Barnard, J. M. Ralston etc.). London, Cassell & Co. 4°. 1389

Martin, (Lady) H. F., On some of Shakespeare's female Characters. (Ophelia, Juliet, Portia, Imogen, Desdemona, Rosalind, Beatrice.) With portraits after Richard J. Lane, Fred. Burton, and Rudolf Lehmann, engraved by F. Holl. New, cheaper edition. London and Edinburgh, Blackwood & Sons. IX, 113 ss. 8°. 1390

Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXI, 283 ff.; ebds. XXII, 302.

— — Erste Ausgabe. Mit Genehmigung der Verfasserin übersetzt von Karl Lentzner. Münster; Breslau, Köbner. 1885. 30 ss. gr. 8°. M. 4. 1391

— Latimer, Mrs. E. W., Familiar Talks on some of Shakespeare's Comedies. Boston, Roberts Brothers. XII, 115 ss. 16°. Doll. 2. 1392

Siehe Shakespeariana III, 579 f.

- Shakespeare.** Ziel, E., Die dramatische Exposition bei Shakespeare. Ein Beitrag zur Technik des Dramas. Allgemeine Zeitung, 1885, No. 338 und 340. Beilage. 1393
- Fraser, J., The Supernatural in Shakespeare. *Mind in Nature* (a monthly Magazine, Chicago), 1886, July, p. 68 f. 1394
- Head, Fr. H., Shakespeare's Insomnia. Chicago, Maxwell & Co. 8°. 1395
- Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXII, 249.
- Boodile, R. W., The Wave of Pessimism in the Shakespearean Drama. *Notes and Queries*, 1886, May 15, p. 382 f. 1396
- Henkel, H., [Die Gleichnisse Shakespeare's.] Das Goethe'sche Gleichniss. Halle, Waisenhaus. 8°. 1397
- Faulder, W. W., Swordmakers mentioned in Shakespeare. *Notes and Queries*, 1886, Nov. 13, p. 399. 1398
- Timmins, J. F., The Poet-Priest. *Shakespearean Sermons* compiled for the Use of Students and public Readers. Second edition, enlarged. London, Blackwood & Co. 76 ss. 8°. 1399
- Verfasser will illustrate the biblical tone of the writings of our national bard. Inhalt: Sermons to men of business, to young men, and to women. Extracts from the Shakespearean sermons with parallel passages from the Bible. Sermons to the clergy, and to journalists.
- Jarvis, P. W., Shakespeare and the Bible. *Stratford-on-Avon Herald*. August 20, 1886. 1400
- Reprinted in *Shakespeareana* III, 185.
- Birch, W. J., Carlyle and Green on Shakespeare. *Notes and Queries*, 1886, July 31, p. 85. 1401
- Shakespeare and his Italian Critics. *Notes and Queries*, 1886, May 29, p. 423. 1402
- Siehe ebd., July 3, p. 18 (Este); ebd., July 17, p. 58 (Conway).
- Adams, W. H. D., A Concordance to the Plays of Shakespeare. London, Routledge & Sons. 495 ss. 8°. 1403
- Siehe *The Athenaeum* No. 3030, 676 f.
- Elze, K., Notes on Elizabethan Dramatists. 3. series. Siehe No. 916.
- Gould, G., Corrigenda and Explanations of the Text of Shakespeare. A new issue. London, Virtue & Co. 64 ss. 8°. 1404
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884. Siehe Shakespeare-Jahrbuch XVIII, 309.
- Leo, F. A., Readings still to be elucidated in the Text of Shakespeare. A List of 'Crucies'. *Herrig's Archiv* Bd. 75, 185. 1405
- Perring, Sir Ph., Hard Knots in Shakespeare. Second edition, enlarged. London, Longmans & Co. 492 ss. 8°. 1406
- Siehe Shakespeare-Jahrbuch XXII, 304; *The Saturday Review* Bd. 63, 129.
- Vaughan, H. H., New Readings and new Renderings of Shakespeare's Tragedies. Vol. III. Richard III. Henry VIII. Cymbeline. London, Kegan Paul, Trench & Co. VI, 556 ss. 8°. 1407

**Shakespeare.** Wahl, H. C., Das paroemiologische Sprachgut bei Shakespeare. III. Programm der Handelsschule zu Erfurt. Ostern 1886. 37 ss. 4<sup>n</sup>. 1108

Kurz, aber lobend, bespr. Engl. Stud. X, 505 (M. Koch).

— Brüncker, Fr., Die Poetik Shakespeare's in den Römerdramen Coriolanus, Julius Caesar und Antony und Cleopatra. Münster'scher Doktorschrift. Münster, Brunn'sche Buchdruckerei 1881. 160 ss. 8<sup>n</sup>. 1409

— Siddons, J. H., The Shakespearian Referee: a Cyclopaedia of 4200 Words, obsolete and modern, occurring in the Plays of Shakespeare. Washington, Lowdermilk & Co. 211 ss. 12<sup>n</sup>. Doll. 3. 1410

Siehe Shakesp.-Jahrbuch XXII, 315. Bespr. The Literary World XVII, 270.

— Schmidt, Alex., LL. D., Shakespeare-Lexicon. A complete dictionary of all the English words, phrases and constructions in the works of the poet. 2<sup>nd</sup> edition. 2 vols. Berlin, G. Reimer; London, William & Norgate. XI, 1451 ss. Lex.-8<sup>n</sup>. M. 24. 1411

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil., 1887, 436 f. (Schröfer); lobend angezeigt im Shakesp.-Jahrbuch XXII, 250.

— Dawson, B., Shakspeare's Accentuation of Proper Nouns. Academy No. 757, 310 f. 1412

Siehe ebd. No. 764 (Thomas); ebd. No. 774, 113 f. (Dawson); Engl. Studien X, 367 ff. (Elze, 'Corioli und Coriolanus'); ebd. XI, 174 ff. (Dawson).

— Verity, A. W., The Influence of Christopher Marlowe on Shakespeare's earlier Style. Being the Harness Prize Essay for the year 1885. Cambridge, Macmillan & Bowes. 8<sup>n</sup>. 1413

— Bayne, Th., Shakespeare's Use of *Fe* and *Fou*. Notes and Queries, 1886, Febr. 20, p. 144. 1414

Siehe ebd., May 29, p. 424 (A Student of English Grammar).

— C., G. N., Shakespearian Words. [*Bale* — *Malikin* — *Lief*.] Notes and Queries, 1886, Nov. 27, p. 421. 1415

Siehe ebd., Dec. 18, p. 491 (Tancock and Celer).

— Butler, J. D., Once Used Words in Shakespeare. New York, Brentano Brothers. 8<sup>n</sup>. 1416

Papers of the New York Shakespeare Society No. 6.

#### Sonette.

— Antiquary, The Sonnets of Shakespeare. When, to whom, and by whom, written. Reprinted from the 'Truth Seeker', New York, 1883. 12 ss. 12<sup>n</sup>. 1417

— Swinburne, A. Ch., The Sonnets of Shakespeare [Miscellanies, by A. Ch. Swinburne]. London, Chatto & Windus. 8<sup>n</sup>. 1418

— Hill, J., Shakespeare, traditionally considered. The Sonnets. A Lover's Complaint. Stratford-on-Avon Herald, 1886, Sept. 10. 1419

— New Views of Shakespeare's Sonnets. The 'other Poet' identified. II. Resemblances. — III. Identities. Blackwood's Magazine No. 836 und No. 845. 1420

— Dowden, E., Shakspeare's Sonnets. The Academy No. 717, 67 f. 1421  
Anglia, X, band. Bücherschau. S

## Dramatische Werke.

## I. Komödien.

*The Two Gentlemen of Verona.* Edited by C. E. Flower. London [Stratford-upon-Avon printed], S. French. VI, 67 ss. and 1 leaf. 8°. 1122

*Love's Labour's Lost.* Edited by C. E. Flower. London [Stratford-upon-Avon printed], S. French. IV, 76 ss. and 2 leaves. 8°. 1123

Nicholson, Br., *Love's Labour's Lost*. Act I. sc. 1: 'So you study' etc. — 'A dangerous law against gentility'. Notes and Queries, 1886, Oct. 16, p. 304. 1424

Siehe ebd., Nov. 13, p. 385 (Moore).

*The Taming of a Shrew.* The first Quarto, 1594. (The play revised by another writer and Shakespeare into 'The Taming of the Shrew'.) A Facsimile by photo-lithography, from the Duke of Devonshire's unique original, by Ch. Praetorius. With Forewords by Fr. J. Furnivall. London, Praetorius. XIV, 52 ss. 4°. 1425

Morley, H., *The Merchant of Venice.* With an Introduction and with Extracts from Giov. Fiorentino, Alex. Sylvain, Percy's Reliques, Boccaccio, Gower, the Gesta romanorum, and the Cento Novelle. London, Cassell & Co. [Cassell's National Library No. 30.] 1426

— Dowden, Edw., *The Date of the Merchant of Venice.* The Academy No. 715, 44 f. 1427

[A sonnet in Griffin's 'Fidessa' is, perhaps, connected with the song in act III, scene 2 of *The Merchant*: 'Tell me where is fancy bred', etc. Compare 'Fidessa', sonnet 13: 'Tell me of love sweete love who is thy sire', etc. (Shakesp.-Jahrbuch XXII, 293).]

— Cross, L., *Lorenzo in the Merchant of Venice.* His character, with particular reference to the lines: 'Look how the floor of heaven — Is thick inlaid with patines of bright gold!' etc. London, Allen. 8°. 1428

Nachtrag zur Bücherschau 1885.

Heinemann, H., *Shylock und Nathan.* Vortrag, gehalten im Verein für jüdische Geschichte und Literatur zu Frankfurt a. M. am 20. Januar 1886. Frankfurt a. M., Kauffmann. 14 ss. 8°. M. 0,40. 1429

— Phelps, Ch. H., *Shylock versus Antonio.* A brief for plaintiff on appeal. The Atlantic Monthly, 1886, April. 1430

— Doyle, J. T., *Shakespeare's Law — the Case of Shylock.* A Letter to Lawrence Barrett. The Overland Monthly, 1886, July. 1431

— Kohler, J., *Nachwort zu Shakespeare vor dem Forum der Jurisprudenz.* [Antwort auf R. v. Jhering's Kritik.] Würzburg, Stahl, 1884. 23 ss 8°. 1432

Siehe Shakespeare-Jahrbuch XX, 389. — Recension des Hauptwerkes: Revue critique, 1885, No. 12.

— Gumplowicz, L., *Ein Streit um Shylock.* [Gegen Jhering.] Neue Freie Presse, 1886, 11. Juni. 1433

Marshall, F. A., *The Merchant of Venice*, Act II, sc. 9: 'Even in the Force and road of casualty'. Notes and Queries, 1886, Aug., p. 164. 1434

— Jarvis, J. W., *Remarkable Homily on the Play-Bill of a Performance of one of Shakespeare's Plays.* [The Merchant of Venice, June 11<sup>th</sup>, 1787.] Notes and Queries, 1886, p. 24. 1435

- Shakespeare.** Ebbblewhite, E. A., 'Bottom' the weaver [*Midsummer Night's Dream*]. Notes and Queries, 1886, Jan. 9, p. 21. 1436
- Ingleby, C. M., *All's Well*, Act V, sc. 3, 216: 'Her insuite coming with her modern grace'. Notes and Queries, 1886, Jan. 30, p. 85. 1437  
Siehe Shakesp.-Jahrbuch XXII, 289.
- *Much Adoe about Nothing*: the Quarto Edition, 1600. A Facsimile by Ch. Praetorius. With an Introduction by Peter Augustin Daniel. London, Praetorius. XII, 72 ss. 1<sup>n</sup>. 1438
- *The Merry Wives of Windsor*. Edited, with Notes from the Collection of the late J. F. Stanford, by H. B. Wheatley. London, Bell & Sons. LXVIII, 240 ss. 8<sup>n</sup>. 1439  
Siehe The Athenæum No. 3078, 543; The Saturday Review, 1886, April 17.
- Elze, K., Notes etc. (on *Twelfth Night*). Siehe No. 916.
- Woodforde, F. C., An etymological Index to Shakespeare's Play of *As You Like It* etc. Market Drayton: Bennion & Horne, 1884. 24 ss. 12<sup>n</sup>. 1440
- Oxon (Pseud.), An Analysis and Study of the leading Characters of . . . *As You Like It*. Siehe No. 1504.
- Nicholson, Br., *As You Like It*, Act III, sc. 2, l. 181: 'Good my complexion'. Notes and Queries, 1886, Febr. 20, p. 144. 1441  
Siehe ebd. July 31, p. 85 (Terry); ebd. Sept. 11, p. 203 (Nicholson).
- Lee, S. L., *As You Like It* at Stratford-on-Avon. *Shakespeareana* III, 14—25. 1442
- *Measure for Measure*. Elze, K., Notes etc. (on M. f. M.). Siehe No. 916.
- Ingleby, C. M., 'Invention' in *Measure for Measure* [Act II, sc. 4, 3: 'Whilst my invention'] and *The Winter's Tale* [Act I, sc. 2, 138: 'Affection, thy invention']. Notes and Queries, 1886, p. 285. 1443  
'Invention' in *The Winter's Tale* [Act I, sc. 2, 138]. Siehe vor. No.
- Shakespeare's *Comedie of the Tempest*. Published according to the true original Copies. London, Simpkin. 86 ss. 12<sup>n</sup>. 10 sh. 6 d. 1444
- Dasselbe. Reprinted from the first Folio, 1623, for William Ludlow. London, Simpkin, Marshall & Co. 12<sup>n</sup>. 1445
- The Comedy of the Tempest, by W. Shakespeare. With Notes. London, Blackie & Son. 95 ss. 16<sup>n</sup>. 1446  
Nachtrag zur Bücherschau 1885.
- Maskell, J., The Tempest, the last and most subjective of Shakespeare's Dramas. Notes and Queries, 1885, Nov., p. 367. 1447  
Siehe ebd. 1885, 499 f. (Ingleby) und 500 (Russell); ebd. 1886, 23 (J. B. S.), 150 f. (Ingleby), 250 f. (J. B. S.), 298 f. (Nicholson); The Bookmart (Pittsburg, Pa.) IV, 10 (Ingleby).
- Orger, J. G., The Tempest, Act II, sc. 1: 'Whiles you doing this', etc. Notes and Queries, 1886, Sept. 11, p. 203. 1448

## H. Historien.

- *King Henry the Sixth*, ed. Wagner and Proescholdt. Siehe No. 1369.
- The Whole Contention (1609). Part I. The first Part of The Contention of the two famous Houses of York and Lancaster, with the Death of the good Duke Humfrey. The third Quarto, 1619. (Q 4 having been revised

by Shakspeare, Marlowe, and Greene into 'The Second Part of Henry the Sixth'. A Facsimile by photo-lithography (from the British Museum Copy, C. 34. k. 38), by Ch. Praetorius. With Forewords by Fr. J. Furnivall. London, Praetorius. XII, 64 ss. 1<sup>o</sup>. 1119

Part II. The second Part, containing the Tragedie of Richard, Duke of Yorke, and the good King Henrie the Sixth. The third Quarto, 1619. (Q. 1 having been revized by Shakspeare, Marlowe, and Greene into 'The Third Part of Henry the Sixth'.) A Facsimile by photo-lithography (from the British Museum Copy, C. 34. k. 38), by Ch. Praetorius. With Forewords by Fr. J. Furnivall. London, Praetorius. VIII, 61 ss. 1<sup>o</sup>. 1150

- *Ioan of Arc* in 1 Henry VI. The Literary World (Boston) XVII, 118 f. 1451
- *King Richard III.*, ed. Wagner and Proescholdt. Siehe No. 1369.
- Vaughan, H. H., New Readings etc. (of Richard III.). Siehe No. 1407.
- Johnson, Ch. F., Two Shakespearian Kings. [John and Richard III.] Siehe No. 1453.

*King John.* [Select Plays of Shakespeare (Clarendon Press Series).] Edited by W. A. Wright. Oxford, Clarendon Press. London, Frowde. 8<sup>o</sup>, min. 1452

- King John. Leipzig, Huth, 1855. Siehe No. 1376.
- Johnson, Ch. F., Two Shakespearian Kings. [John and Richard III.] The New Englander, 1886, August. 1453
- Siehe Shakespeariana III, 426 f.

- Stone, W. G., Dunois and the Bastard. [King John I, 1.] Notes and Queries, 1886, Febr. 20, p. 113 f. 1454

- Lloyd, W. W., King John, Act III, sc. 4: 'To England, if you will'. Notes and Queries, 1886, July 31, p. 54 f. 1455
- Siehe ebd., Oct. 16, p. 305 (Italy).

- The Life and Death of *King Richard II.* Edited by C. E. Flower. London [Stratford-upon-Avon printed], Sam. French. IV, 79 ss., and 2 leaves. 8<sup>o</sup>. 1456

- King Richard II. Leipzig, Huth, 1855. Siehe No. 1376.

- Guilmette, G. C., A Shakespearian Epic — Richard II. London, Pitman. 8<sup>o</sup>. 1457

Siehe The Saturday Review, 1887, Jan. 22.

- On the Character of Falstaff [upon occasion of the recent performance of *Henry IV.* at Cambridge]. The Saturday Review, 1886, Dec. 4. 1458

- Lloyd, W. W., 1 Henry IV., Act I, sc. 3: 'I then all smarting', etc. Notes and Queries, 1885, Oct. 31, p. 342 f. 1459

Siehe ebd. 1886, Jan. 9, p. 22 (Ingleby); ebd. Jan. 30, p. 55 (Lloyd); ebd. Apr. 10, p. 286 (A. A.).

- Lynn, W. T., Shakespeare's Editors as Astronomers. [2 King Henry IV., Act II, scene 4: 'Saturn and Venus this year in conjunction?']. The Athenæum No. 3064, 92. 1460

- *King Henry V.* The first Quarto, 1600. A Facsimile (from the British Museum Copy, C. 12. g. 22), by Ch. Praetorius. With an Introduction by A. Symonds. London, Praetorius. XVII, 53 ss., and 1 leaf (corrections). 4<sup>o</sup>. 1461



- Shakespeare.** King Henry V. The third Quarto, 1608. A Facsimile (from the British Museum Copy, C. 34. k. 14), by Ch. Praetorius. With an Introduction by A. Symons. London, Praetorius. VIII, 51 ss., and 1 leaf (corrections). 4<sup>o</sup>. 1162
- *King Henry VIII.*, ed. Wagner and Proescholdt. Siehe No. 1369.
- Vaughan, H. H., New Readings etc. [of Henry VIII.]. Siehe No. 1407.

### III. Tragödien.

- *Titus Andronicus*, partly by W. Shakespeare. The first Quarto, 1609. A Facsimile (from the copy in the University Library, Edinburgh), by Ch. Praetorius. With an Introduction by A. Symons. London, Praetorius. XVII, 50 ss. 4<sup>o</sup>. 1163
- *Romeo and Juliet*. The first Quarto, 1597. A Facsimile (from the British Museum Copy, C. 31. k. 35), by Ch. Praetorius. With Introduction by H. A. Evans. London, Praetorius. XVI, 77 ss. 1<sup>o</sup>. 1164
- — The second Quarto, 1599. A Facsimile (from the British Museum Copy, C. 12. g. 18), by Ch. Praetorius. With Introduction by H. A. Evans. London, Praetorius. VIII, 91 ss. 4<sup>o</sup>. 1165
- Normann, H., Shakespeare's Romeo und Julie. [Perlen der Weltliteratur. Aesthetisch-kritische Erläuterung hervorragender Dichterwerke aller Nationen. III. Bd.] Stuttgart, Levy & Müller, 1881. 8<sup>o</sup>. 1166
- *Romeo and Juliet* . . . as performed by Miss Mary Anderson and Company at the Lyceum Theatre. London, Johnson. 72 ss. 8<sup>o</sup>. 1167
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1881.
- Edwards, R. J., *Romeo and Juliet*, Act III, sc. 2: 'That runawayes eyes may winke'. Notes and Queries, 1886, Apr. 10, p. 286. 1168
- E., K. P. D., *Romeo and Juliet*, Act IV, sc. 3: 'O! if I wake'. Notes and Queries, 1886, Aug. 28. 1169
- Mr. William Shakespeare's Tragedie of *Ham'et, Prince of Denmarke*. Published according to the true originall copies. London, printed for Isaac Jaggard and Ed. Blount, 1623; and reprinted for William Ludlow, 1884 (London, Simpkin, Marshall & Co.). Dryden Press, Davy & Sons. 1 leaf: Advertisement, title, and 118 ss. 12<sup>o</sup>. 1170
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1881. Vgl. Shakespeare-Jahrbuch XX, 357; XXII, 287.
- *Hamlet, Prince of Denmark*. Lines pronounced corrupt restored, and mutilations before unsuspected emended, also some new renderings. With preface and notes, Hamlet's 'antic disposition', and an account of some Shakespeare classes. Edited by Matthias Mull. London, Kegan Paul & Co. 1885. LX, 120 ss. 8<sup>o</sup>. 1171
- Siehe The Saturday Review 1885, June; The Spectator 1885, June; Shakespeare-Jahrbuch XXI, 277.
- The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark. Edited, with Notes, critical Comments, Suggestions and Plans for Study, Specimens of Examination Papers, with Topics for Essays, by H. B. Sprague. Chicago, Winchell. 230 ss. 8<sup>o</sup>. 50 c. 1172
- Siehe The Saturday Review 1886, Jan. 19; Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1887, 299 ff. (Proescholdt).

- Shakespeare.** Hamlet. With an Introduction by Henry Morley. London, Cassell & Co. [Cassell's National Library.] 1473
- Shakespeare's Hamlet, as arranged for the stage by Wilson Barrett. London, Bogue. 96 ss. 8°. 1474
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884.
- Barrett, W., Hamlet. New Acting Edition. Arranged for the Stage. Chicago, Dramatic Publishing Company. 8°. 1475
- Pollock, (Lady), The Hamlet of the Seine. The Nineteenth Century 1886, December. 1476
- Isaac, H., Die Hamlet-Periode in Shakspeare's Leben. III. Die Abfassung des Hamlet. Herrig's Archiv Bd. 75, 1–44 u. 269–284. 1477
- Schluss. Fortsetzung zu Herrig's Archiv Bd. 74, 45–68.
- Jacoby, J., Zur Beurteilung von Shakespeare's Hamlet. Engl. Stud. IX, 167–174. 1478
- Lobend besprochen in Herrig's Archiv Bd. 78, 121. Siehe auch Shakespeare-Jahrbuch XXII, 250.
- Laveleye, E. de, Hamlet. Revue critique et littér. 1886, No. 13. 1479
- ‘Der Kern von Hamlet's Wesen ist ein verzweifelter Pessimismus, erzeugt durch den Anblick des siegreichen Bösen, ein Unvermögen, in der Welt zu leben, in der er nur das Gegenteil dessen findet, was ihm Recht und Glück wäre’ (Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1886, 472).
- Schöffler, C. C., Hamlet, Prince of Denmark. An earthquake of critic and criticism. Essay (with diagram). Autograph edition. Philadelphia, Charles, Brother & Co. 1884. 23 ss. fol. and plate. 1480
- — Key-Notes to Hamlet. A short Preface to Schöffler's ‘Essay on Hamlet’, library and trade edition. 1885, 2 ss. fol. 1481
- Johnson, Ch. F., Ophelia. The New Englander, 1886, Aug. 1482
- Siehe Shakespeareana III, 426 f.
- Vining, E. P., Time in the Play of Hamlet. New York, Brentano Brothers. 8°. 1483
- Papers of the New York Shakespeare Society No. 5.
- Morgan, A., Something touching the Lord Hamlet. The Catholic World (New York), 1886, Oct. 1484
- Siehe Shakespeareana III, 474 f.
- Berawne, Hamlet's Father. Stratford-on-Avon Herald, 1886, Oct. 1485
- Siehe ebd., Oct. 22 (Nym).
- Furnivall, Fr. J., Hamlet's Father's ‘Glowworme’. The Academy No. 744, 89. 1486
- Armstrong, W., Hamlet's Life. The Brooklyn Mag., 1886, Aug. 1487
- Vigeant, M., On Hamlet's ‘Duel’. The Saturday Review 62, 613 f. 1488
- O'Connor, W. D., Hamlet's Note-Book. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co. 78 ss. 8°. 1489
- ‘A vindication of Mrs. Pott's ‘Promus’ against Rich. Grant White's review of it’ (The Bacon-Shakespeare craze). ‘Mr. O'Connor is a Baconian, but he claims the Sonnets for — Sir W. Raleigh!’ (Shakespeare-Jahrbuch XXII, 304). — Bespr.: The Literary World XVII, 188; Shakespeareana III, 386 ff.

- Shakespeare.** Murray, Dr., Hamlet, Act III, sc. 1. l. 182: 'Let the blow  
king tempt you again to bed'. The Academy No. 745, 104. 1490
- *Othello*. Edited by H. H. Furness. Siehe No. 1368.
- Marcell-Jellinek, E., Othello. Eine Studie. Wien, Wallishauser.  
19 ss. 8°. 1491
- Ellits, Dr., Othello and Desdemona: Their Characters and the Manner  
of Desdemona's Death. With a Notice of Calderon's debt to Shake-  
speare. A Study. Philadelphia, Lippincott & Co. 82 ss. 12°. 1492
- Zweite Auflage 1887. — Bespr.: Shakespeariana III, 589 ff.; The  
Literary World XVII, 395.
- Birch, W. J., Othello, Act. I, sc. 1: 'A fellow almost damned in a fair  
wife'. Notes and Queries, 1885, p. 202. 1493
- Siehe ebd., 1886, p. 23 u. 124 (Haly); ebd. p. 203 (Buckley).
- Beeching, H. C., *Julius Caesar*. Edited, with Introduction and Notes,  
for the Use of Schools. London, Rivingtons. 1494
- Siehe The Academy No. 739, 3 f.
- Fleming, C., Jules César. Texte anglais, publié avec une notice, un  
argument analytique et des notes en français. Paris, Hachette & Co.  
178 ss. 16°. 1495
- Whitney, E., Shakespeare's Julius Caesar. The New Englander.  
1886, Oct. 1496
- Siehe Shakespeariana III, 531 f.
- Brincker, Fr., Poetik in Julius Caesar. Siehe No. 1409.
- *King Lear*. The first Quarto, 1608. A Facsimile (from the British  
Museum Copy, C. 31. k. 18). With an Appendix (sheet K., from British  
Museum Copy, C. 34. k. 17), by Ch. Praetorius. With Introduction by  
P. A. Daniel. London, Praetorius. XXII, 84 ss. 4 leaf, and 8 ss. 4°. 1497
- Nachtrag zur Bücherschau 1885.
- Shakespeare Reprints. Ed. by W. Victor. 1. King Lear. Parallel Texts  
of the first Quarto and the first Folio, with Collations of the later Quartos  
and Folios. Marburg, Elwert. VI, 248 ss. kl. 8°. M. 2,50, geb. M. 3. 1498
- Bespr.: Deutsche Literaturzeitung, 1886, 20. Nov. (Zupitza); The  
Athenaeum No. 3100, 426.
- Elze, K., Notes etc. (on King Lear). Siehe No. 916.
- King Lear... as performed by Sign. Salvini at Convent Garden Theatre,  
Season 1851, etc. Italian and English. London, Emmott, 55 ss. 8°. 1499
- Nachtrag zur Shakespeare-Bibliographie 1884.
- Trautmann, K., Eine Augsburger Lear-Aufführung (1665). Archiv für  
Literaturgesch., hrsg. von Schnorr von Carolsfeld, XIV, 321–324. 1500
- Macbeth*. London, Cassell's National Library. 1501
- Siehe The Athenaeum No. 3078, 532 ('an excellent edition').
- Macbeth. Texte anglais, précédé d'une notice critique et historique et  
accompagné de notes par O'Sullivan. Paris, Hachette & Co. XX,  
111 ss. 12°. 1502
- Garrett, An Essay on the Character of Macbeth, Transactions of the  
Royal Society of Literature XIII, 2. 1503
- Oxon (Pseud.), An Analysis and Study of the leading Characters of Mac-  
beth, and As You Like It. London, Sonnenschein. VIII, 53 ss. 8°. 1504

- Shakespeare.** Redhouse, J. W., An ancient Arabian Parallel to the Birnam Wood Incident in 'Macbeth'. The Academy No. 742, 58. 1505  
 Inhalt kurz angegeben Shakespeare-Jahrbuch XXII, 306.
- Larsen, A., A Shakespearean Reading. [Macbeth, Act I, scene 6: 'By his loved *mansoury* that the heaven's breath'.] The Athenaeum No. 3012, 241. 1506  
 Reprinted in The Bookmart (Pittsburg, Pa.) IV, 11.
- Potter, B., Macbeth, Act II, sc. 2, 37: 'Sleep that knits up the ravell'd *score* of care'. Notes and Queries, 1886, Sept. 11, p. 202 f. 1507
- Elze, K., Notes etc. (on *Antony and Cleopatra*). Siehe No. 916.  
 — Notes and conjectural Emendations on Antony and Cleopatra. Engl. Stud. IX, 267—278. 1508
- Brincker, Fr., Poetik in Antony and Cleopatra. Siehe No. 1409.
- M., C. B., Antony and Cleopatra, Act I, sc. 1: 'In which I binde' etc. Notes and Queries, 1886, Febr. 20, p. 144. 1509  
 Siehe ebd., Oct. 16, p. 305 (Allen); ebd., Nov. 13, p. 385 (Skeat).
- K., H. G., Antony and Cleopatra, Act II, sc. 2: '...tended her f' the eyes'. Notes and Queries, 1886, p. 285 f. 1510
- Brincker, Fr., Poetik in *Coriolan* etc. Siehe No. 1409.
- Nicholson, Br., Coriolanus, Act IV, sc. 5: 'Peace is a very *apop'cxy*'. Notes and Queries, 1886, Oct. 16, p. 305. 1511  
 Siehe ebd., Nov. 27, p. 424 (Moore).
- *Troilus and Cressida*: the first Quarto, 1609. A Facsimile in photolithography by Will. Griggs. With an Introduction by H. P. Stokes. London, Griggs. XII, 91 ss. 4°. 1512
- *Troilus and Cressida*, ed. Wagner and Proescholdt. Siehe No. 1369.
- Lloyd, W. W., Prologue to *Troilus and Cressida*. Notes and Queries, 1886, May 29, p. 423. 1513  
 Siehe ebd., July 10, p. 24 (Marshall); ebd., Aug. 21, p. 147 (W. C. B.).
- — *Troilus and Cressida*. Act II, sc. 2: 'And on the cause and question'. 'Unlike young men whom Aristotle thought'. Notes and Queries, 1886, Oct. 16, p. 304 f. 1514  
 Siehe ebd., Nov. 13, p. 385 (Rule).
- *Cymbeline*. The Text revised and annotated by C. M. Ingleby. London, Triibner & Co. [Birmingham printed.] XX, 213 ss. 4°. 1515  
 Siehe The Saturday Review 61, 687; Shakespeare-Jahrbuch XXII, 231—231.
- Brink, B. ten, Zu *Cymbeline*. Anglia IX, 267—268. 1516
- Elze, K., Notes etc. (on *Cymbeline*). Siehe No. 916.
- Vaughan, H. H., New Readings etc. (on *Cymbeline*). Siehe No. 1407.
- Lloyd, W. W., *Cymbeline*. Act I, sc. 5: '...without less quality'. — Act I, sc. 4: 'No madam'. Notes and Queries, 1886, Aug. 28, p. 163. 1517
- Nicholson, Br., *Cymbeline*, Act III, sc. 5: 'So, sir: I desire of you', etc. — Act I, sc. 7: 'Send your trunk to me', etc. — Act I, sc. 5: '...without less quality'. Notes and Queries, 1886, July 10, p. 22 f. 1518  
 Siehe ebd., Aug. 28, p. 124 (Moore).
- — *Cymbeline*. Act III, sc. 6: 'Take or lend'. — Act III, sc. 7: '...I'll love him as my brother; —'. Notes and Queries, 1886, May 29, p. 423 f. 1519

- Shakespeare.** Lloyd, W. W., Cymbeline, Act IV, sc. 2: 'To winter-ground thy corse'. Notes and Queries, 1886, April 10, p. 285. 1520
- Ingleby, C. M., Cymbeline, Act V, sc. 1. 16: 'But Imogen is your own'. Notes and Queries, 1886, Jan. 9, p. 22. 1521
- Siehe ebd., p. 85 (Lloyd); ebd., p. 286 (A. A.).
- Lloyd, W. W., Cymbeline, Act V, sc. 1: '... Gods! if you — Should have ta'en vengeance', etc. Notes and Queries, 1885, Oct. 31, p. 342 f. 1522
- Siehe ebd., 1886, Jan. 9, p. 22 (Ingleby); ebd., Jan. 30, p. 85 (Lloyd); ebd., April 10, p. 286 (A. A.).
- — Cymbeline, Act V, sc. 3: 'And now our cowards'. — Act III, sc. 1: 'Caesar's ambition'. Notes and Queries, 1886, July 10, p. 23 f. 1523
- Siehe ebd., Aug. 28, p. 163 f. (Nicholson); ebd., Oct. 16, p. 305 (Lloyd [V, 3]).
- Wright, W. A., Cymbeline V, 5: 'We term it *mu'ier*'. Notes and Queries, 1886, July 31, p. 85. 1524

#### IV. Pseudo-Shakespeare'sche Dramen.

- *King Edward III.* Revised and edited with Introduction and Notes by Karl Warneke and Ludwig Proescholdt. [Pseudo-Shakespearian Plays, edited by K. Warneke and L. Proescholdt. III.] Halle, Niemeyer. XXXIV, 92 ss. 8°. 1525
- Bespr.: Beilage zur Allgem. Zeitung, 1886, Nov. (No. 312); The Saturday Review, 1887, Jan. (No. 1630); Deutsche Literaturztg., 1887, Febr. (No. 8 [A. Schmidt]); Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil., 1887, 263 (Schröer).
- *The two noble Kinsmen*, ed. H. Littledale. Siehe No. 343.
- *Pericles*, by William Shakespeare and others. The first Quarto, 1609. A Facsimile from the British Museum Copy. C. 12, k. 5, by Ch. Praetorius. With Introduction by P. Z. Round. London, Praetorius. XIV, 70 ss. 1°. 1526
- Elze, K., Notes etc. (on Pericles). Siehe No. 916.
- — Notes and conjectural Emendations on Pericles. Engl. Stud. IX, 278—290. 1527
- Boyle, R., On Wilkin's share in 'Pericles'. Siehe No. 1295.

#### VI. Grammatik.

##### A. Allgemeineres.

- Smith, L. T., A Manual of English Grammar etc. Siehe No. 700.
- Sweet, H., Elementarbuch des gesprochenen Englisch. Grammatik, Texte und Glossar. 2. verb. Aufl. Oxford, Clarendon Press; Leipzig, Weigel. 8°. M. 2, 10. 1528
- Siehe Herrig's Archiv Bd. 77, 125—133 (Beyer); Deutsche Literaturzeitung 1886, No. 13 (Hansknecht); Zeitschrift f. d. österr. Gymnasien 1887, 517 (Brandl). Die erste Auflage rezensiert Engl. Stud. X, 155—158 (Klinghardt).
- Freeman, On Speech Formation as the Basis for true Spelling. London, Trübner & Co. VIII, 88 ss. 8°. 1529

Oliphant, T. L. K., *The New English*. London and New York, Macmillan & Co. 2 vols. XXVII, 625 and XII, 527 ss. 8°. cloth Doll. 5,25. 1530

Siehe *Mod. Lang. Notes* II, 211—215 (Alb. S. Cook); *Engl. Stud.* XI, 126—139 (Mayhew).

Trautmann, M., *Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besonderen*. Mit zehn in den Text gedruckten Holzschnitten. Leipzig, Fock. VIII, 330 ss. gr. 8°. M. 7; in *Labd. M. S.* 1531

Siehe *Herrig's Archiv* Bd. 77, 112 ff. (L. B.); *Gröber's Zeitschrift f. rom. Phil.* X, 580—585 (Th. Gartner); *Revue critique*, 20<sup>ème</sup> année, No. 16; *Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil.*, 1886, 115—122 (A. Schröer); *Zeitschrift f. neufranz. Sprache u. Lit.* VIII, 261—265 (Einenkel); *Engl. Stud.* X, 161—165 (E. Förster).

— Ueber Wesen und Entstehung der Sprachlaute. *Verhandlungen der 38. Philologenversammlung*. S. 112—119. 1532

Diederichs, A., *Unsere Selbst- und Schmelzlaute (auch die englischen) in neuem Lichte. Oder Dehnung und Brechung als solche und letztere als Verfüßerin alltäglicher, vorzeitlicher und vorgeschichtlicher Wortwandlungen*. Strassburg, Trübner. XVI, 315 ss. 8°. M. 5. 1533

Siehe *Zeitschrift f. d. deutsches Altertum u. deutsche Lit.* N. F. XIX, 376—388 (Nörrenberg); *Phonet. Stud.* I, Hft. 1 (Maurmann).

Victor, W., *Die Aussprache des Englischen nach den deutsch-englischen Grammatiken vor 1750*. Marburg, Elwert. IV, 16 ss. 8°. M. 0,50. 1534

Reger, Alex., *Anslaute der italienischen, spanischen, französischen, englischen und deutschen Sprache, und die Anslaute im Italienischen und Deutschen*. Wien, Holder. 118 ss. 8°. Mit 1 Tabelle. M. 3. 1535

Siehe *Zeitschrift f. d. österr. Gymnasien* 1887, 559 f. (Brandl).

Steyrer, Joh., *Der Wortschatz und der Vokalismus der niederösterreichischen Mundart im Englischen*. [Sonderabdruck aus dem Jahresbericht der Wiener Kommunal-Oberrealschule.] Wien. 1536

Bespr. in der *Zeitschrift f. d. österr. Gymn.* 1887, 474 ff. Auf der dialektischen Aussprache *Goas*, *Loam* etc. im Oesterreichischen, sowie auf der englischen Schreibung *goat*, *loam* baut der Verfasser seine Annahme auf, dass 'diese Wörter mit ihrem Vokalismus einem und demselben germanischen Volksstamm, und zwar dem bajuwarischen, bezw. markomannischen angehören', u. s. w.

Bright, On 'Silent T' in English. *Mod. Lang. Notes* I, Hft. 1. 1537

Smith, W. W., and R. E. Blackwell, *A parallel Syntax Chart of Latin, Greek, French, English, and German, based on logical Analysis*. Boston, 12°. M. 6. 1538

Moon, G. W., *Ecclesiastical English: a series of criticisms showing the Old Testament revisers' violations of the law of the language, illustrated by more than 1000 quotations*. (Part II of 'The Revisers' English'.) London, Hatchards, 157 Picadilly. X, 214 ss. 8°. 3 sh. 6 d. 1539

Nach *Athenaeum* No. 3061, 842 einseitig, trotzdem Manches nicht ohne Wert; ähnlich *Academy* No. 741, 11.

Bruggenecat. K. ten, *Some Remarks on the Use and Derivation of Adjectives*. *Taalstudie* VII, 221—232. 1540

Bruggeneate, K. ten, *Stray Notes on the Use and Formation of Verbs*.  
Taalstudie Bd. VII, Hft. 5. 1541

Wetzel, E., *Die englische Orthographie. Eine kurze Darstellung ihrer  
Entwicklung seit Erfindung der Buchdruckerkunst. Programm [No. 93]  
des Dorotheenstrassen-Realgymnasiums zu Berlin. Ostern 1886.* Berlin,  
Gaertner. 23 ss. 4<sup>o</sup>. 1542

Siehe *Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw.* XIV, 725 (Werner).

Tallichet, H., *On the Formation of the Plural in s in English.* Univer-  
sity of Texas. 1543

Siehe *Mod. Lang. Notes* I, 150—154 (S. Primer).

Primer, S., *Adjectival and Adverbial Relations; their Influence upon the  
Government of the Verb.* Transactions of the Modern Lang. Association  
of America. Boston. I, 179—194. 1544

Sattler, W., *Beiträge zur Präpositionslehre im Neuenglischen.* XX.  
*at—in.* [1. in the university. 2. Bei Städtenamen. 3. (at) in London.]  
*Anglia* IX, 225—250. 1545

Bradley, C. B., *The Classification of Rhetorical Figures.* *Modern Lang.*  
*Notes* I, 280—284. 1546

Hiebslae, O'Clarus, *Englische Sprachschmitzer. Gebrauch fächerlicher,  
anstössiger, oft unausständiger Worte und Redensarten von seiten eng-  
lisch sprechender Deutscher. Zur Belehrung Erwachsener. Ein humo-  
ristischer Vortrag, gehalten im Londoner deutschen Athenäum. Mit  
einem Anhang über deutsche Familiennamen in England, Verhaltungs-  
massregeln in englischer Gesellschaft, Titel, Anrede, Briefadressen, eng-  
lische Abkürzungen. Dritte vermehrte Auflage.* Strassburg, Trübner.  
X, 155 ss. 8<sup>o</sup>. M. 2. 1547

Siehe *Engl. Stud.* X, 321 (H.).

Bigelow, M. T., *Mistakes in Writing English and how to avoid them:  
for the use of all who teach, write, or speak the language.* Boston.  
Lee & Shepard. 110 ss. 16<sup>o</sup>. S. cl. 50 c. 1548

#### B. Angelsächsisch und Uebergangsperiode.

Bremer, O., *Germanisches e.* I. Die lautgesetzliche Entwicklung des  
indogermanischen *e* in den ältesten germanischen Sprachen. II. Der  
indogermanische Ablaut *e-o-a* im Germanischen. *Beiträge von Paul und  
Braune* XI, 1—76, 262—286. 1549

Berichtigungen und Nachträge dazu ebd. S. 566. — Vgl. *Bücher-  
schau* No. 463.

Kluge, F., *Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte.*  
(Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte. Ergänzungs-  
reihe I.) Halle, Niemeyer. XII, 108 ss. 8<sup>o</sup>. M. 2.60. 1550

Siehe *Lit. Centralblatt* 1886, 394 (P. P. Jaul); *Literaturblatt f. germ.*  
• u. rom. Phil. 1886, 482—485 (K. v. Bahder).

Cosijn, P. J., *Altwestsächsische Grammatik. 2. Hälfte: Die Flexion.* Haag,  
M. Nijhoff. VI, 200 ss. 8<sup>o</sup>. M. 6. 1551

Siehe *Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil.* 1886, 151 f. (F. Kluge);  
ebd. 1887, 43 (Cosijn); *Lit. Centralblatt* 1887, 283 (R. W. Jülker); *Engl.*  
*Stud.* XI, 151 f. (Nader).

- Sievers, Ed., Angelsächsische Grammatik. Zweite Auflage. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, hrsg. von W. Braune, III.) Halle, Niemeyer. XI, 228 ss. 8°. M. 4,20. 1552  
 Siehe Lit. Centralblatt 1887, 515 f. (R. W. [ülker]); Engl. Stud. XI, 118 ff. (Nader); Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 112 ff. (Kluge).
- Bode, W., Die Kennungar in der angelsächsischen Dichtung mit Ausblicken auf andere Literaturen. Darmstadt und Leipzig, Eduard Zernin. Strassburger Dissertation. V, 100 ss. 8°. M. 2. 1553  
 Siehe Mod. Lang. Notes II, 34–38 (Fr. B. Gummere); Lit. Centralblatt 1887, 187 f. (q. zL.); Herrig's Archiv Bd. 79, (15 f. (Bischoff)); Anzeiger f. deutsches Altertum u. deutsche Lit. XIII, 136 ff. (R. M. Meyer); Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1887, 10 ff. (Nader); Engl. Stud. X, 117 (Kluge).
- Storch, Th., Angelsächsische Nominalcomposita. Jenaer Doktorschrift. Strassburg, Trübner. IV, 72 ss. 8°. M. 1,50. 1554  
 Siehe Lit. Centralblatt 1887, 187 f. (q. zL.).
- Kluge, F., Zur altgermanischen Sprachgeschichte. I. Angelsächsische Vokalquantitäten. Beiträge von Paul und Braune XI, 557–562. 1555  
 — Zum altenglischen Sprachschatz. Excerpte aus der Interlinearversion von Beda's Liber Scintillarum (Cod. Reg. 7 C IV). Engl. Stud. IX, 35–42. 1556  
 Siehe ebd. S. 196 (J. M. Hart).
- Cook, A. S., Vowel-Length in Old English. The American Journal of Philology VII, 79–81. 1557  
 Fortsetzung zu ebd. V, 318 ff. (Alfred's Orosius) und VI, 296 ff.
- Holthausen, F., Zur angelsächsischen Comparation. Beiträge von Paul und Braune XI, 556. 1558  
 Handelt über *bet* und *mést*.
- Sievers, Ed., Angelsächsisch *F* und *B*. Beiträge von Paul und Braune XI, 542–545. 1559
- Cook, A. S., A Latin Poetical Idiom in Old English. American Journal of Philology VI, 476–479. 1560  
 Ausdrücke wie *sweorda lāfe*, *lāfe sagosida* u. s. w. als analog Virgil's reliquias Danaum u. s. w. Siehe Jahresbericht VIII, 1401.

### C. Altenglisch.

- Brück, F., Die Consonantenverdoppelung in den mittenglischen Comparativen und Superlativen. Bonner Doktorschrift. Bonn. 52 ss. 8°. M. 1,20. 1561
- Fricke, R., Das altenglische Zahlwort. Eine grammatische Untersuchung. Erlangen, Deichert. 64 ss. gr. 8°. M. 2. 1562
- Schrauer, M., Kleine Beiträge zur altenglischen Grammatik. Berliner Doktorschrift. Berlin, Mayer & Müller. 53 ss. 8°. M. 1,20. 1563
- Knigge, F., Der Wechsel der Diphthonge *au* und *ou* im Mittenglischen. Neuphilologische Beiträge, S. 50–65. 1564
- Behrens, D., Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England. I. Zur Lautlehre der französischen Lehnwörter im Mittenglischen. Französische Studien Bd. V, Hft. 2. 1565  
 — Heilbronn, Hemminger. 223 ss. gr. 8°. M. 7,60.



Sturmfels, A., Der altfranzösische Vokalismus im Mittelenglischen bis zum Jahre 1400. (Fortsetzung zu Anglia VIII, 201—262). Anglia IX, 551—581. 1566

#### D. Sprachproben.

Saintsbury, G., Specimens of English Prose Style from Malory to Maecaulay. Selected and annotated, with an introductory essay. Chicago. Jansen, McClurg & Co. [A. C. McClurg & Co.] LVI, 367 ss. Doll. 2. 1567  
Vgl. Bücherschau No. 492.

EGGE, Alb. E., Notes on 'Specimens of Early English'. (Edited by the Rev. Richard Morris, LL. D. Part I. Second Edition, Oxford 1885.) Modern Lang. Notes I, 129—135. 1568

Sweet, H., Second Middle English Primer. Extracts from Chaucer. [Complaint to Pity; The Former Age; Adam Scrivener; Truth; The Hunt; Parliament of Birds; Prologue to the Canterbury Tales; Pardoner's Tale.] With Grammar and Glossary. Oxford, Clarendon Press. XI, 112 ss. 12°. 50 c. 1569

Siehe Mod. Lang. Notes II, 136; The Athenaeum 1887, Jan. 8.

Zupitza, J., An Old and Middle English Reader, with a Vocabulary. 3. Ed. Edited with Notes by G. E. MacLean. Part I. Text. Boston, Ginn & Co. VI, 115 ss. 8°. 1570

#### E. Metrik.

Gummere, F. B., A Handbook of Poetics for Students of English Verse. Boston, Ginn & Co. 1885. V, 250 ss. 12°. 1 Doll. 10 c. 1571

Besprochen von J. M. Hart in Mod. Lang. Notes I, Hft. 2; sowie II, 69 ff., 101—104.

— The Translation of Beowulf and the Relations of Ancient and Modern English Verse. The American Journal of Philology VII, 46—78. 1572

— Metaphor and Poetry. Mod. Lang. Notes I, 165—169. 1573

Mayor, J. B., Chapters on English Metre. London, C. J. Clay & Sons. Cambridge University Press Warehouse. XII, 206 ss. 8°. 7 6 cl. 1574  
Siehe Mod. Lang. Notes II, 315—324 (F. B. Gummere).

Schipper, J., Metrische Randglossen. Engl. Stud. IX, 181—194. 1575

Siehe ebd. IX, 368—373 (Einenkel); Anglia VIII, Anz. 246—252 (Trautmann); Engl. Stud. X, 192—201 (Schipper, 'Randglossen II').

Alseher, R., Sir Thomas Wyatt und seine Stellung in der Entwicklungsgeschichte der englischen Literatur und Verskunst. Siehe No. 1303.

#### VII. Mundarten.

Carpenter, W. H., The Philosophy of Dialect. Modern Lang. Notes II, 61—69. 1576

Handelt von dem Dialekt, welcher entsteht, wenn ein Deutscher unvollkommen englisch spricht, und von der fehlerhaften Wiedergabe desselben bei amerikanischen Schriftstellern.

Long, W. H., Dictionary of the Isle of Wight Dialect and of Provincialisms used in the Island. With illustrative anecdotes and tales, songs sung by the peasantry, etc. London, Reeves & Turner. 8°. 3 sh. 6 d. 1577

- Barnes, W., A Glossary of the Dorset Dialect. With a Grammar of its Word-Shapening and Wording. London, Tribner; Dorchester, Case. VII, 121 ss. 8°. M. 7.20. 1578  
 Sehr günstig bespr. Athenaeum No. 3061, 842; vgl. auch Academy No. 725, 211 f. (Bradley); The Antiquary XIII, 224.
- Jago, E. W. P., Glossary of the Cornish Dialect. London, Turo. 1579  
 Siehe Academy No. 720 u. 721 (Edmonds); 725, 221 (Centerwall).
- Sweetman, G., A Glossary of Words used by the Rural Population in the Parish and Neighbourhood of Wincanton, Somerset. Wincanton, Sweetman. 16°. 2 d. 1580  
 Gloucestershire Proverbs and Phrases. Siehe No. 891.
- Warwickshire Notes and Shakespeariana. Siehe No. 1355.
- Sibree, E., Welsh Numerals in English Doggrel. Academy No. 759. 1581
- Sattler, E., Y Gomeryd, das ist: Grammatik des Kymraeg oder der kelto-wälischen Sprache. Zürich und Leipzig, Müller. XVI, 418 ss. gr. 12°. M. 10. 1582  
 Siehe Lit. Centralblatt 1887, 551 f.; Engl. Stud. XI, 152 (K. Meyer).
- Richardson, J., 'Cumberland Table Talk'. Tales and Rhymes in the Dialect. 1. series. 2. edition. London, Benrose. 8°. 2 sh.; 2 sh. 6 d. 1583
- Cook, A. S., The Northumbrian Eboisong. Academy No. 744, 92. 1584
- Davies, J., The Celtic Elements in the Dialectic Words of the Counties of Northampton and Leicester. Archaeologia Cambrensis. Series V, vol. II, p. 81—96, 161—182. 1585

*Publicationen der Scottish Text Society.*

- The Poems of William Dunbar. Edited by John Small. Part II (compl. the Text). Edinburgh, Blackwood. 1884—85, p. 161—329. 1586  
 Siehe Lins, Büchersehan 1883—84, No. 1044.
- The Historie of Scotland wrytten first in Latin by the most Reverend and Worthy Jhone Leslie, Bishop of Rosse, and translated in Scottish by Father James Dalrymple, religious in the Scottis Cloister of Regensburg, the Yeare of God. 1596. Edited by E. G. Gody. Edinburgh, Blackwood. 1885. 130 ss. 8°. 1587
- The Poems of Alexander Montgomerie, edited by J. Craustoun. Part I. Edinburgh, Blackwood. 1885—86. 176 ss. 8°. 1588
- Sir Tristrem. Edited by George P. McNeill. Printed for the Society by William Blackwood & Sons. Edinburgh and London. XLVIII. 148 ss. 8°. 1589  
 Siehe Engl. Stud. X, 287—291 (Kölbing).

- 
- Drummond von Hawthornden. Athenaeum No. 3029, 638. 1590  
 Siehe Jahresbericht VIII, 1432.
- Hugh Haliburton, Horace in Homespun. Edinburgh, Paterson. 1591  
 Siehe Athenaeum No. 3045, 321.
- Grosart, A. B., *Soor Doock* and '*Doogh*'. Academy No. 742, 59. 1592  
 Siehe Jahresbericht VIII, 1435.
-

- Lienemann, Osc., Eigentümlichkeiten des Englischen der Vereinigten Staaten, nebst wenig bekannten Americanismen. Programm des Realgymnasiums zu Zittau. Ostern 1886. Leipzig, Fock. 32 ss. 1<sup>o</sup>. M. 2. 1593  
 Siehe Engl. Stud. X, 498 ff. (Schönbach).  
 Americanisms. Taalstudie VII. 233 ff. 1594

### VIII. Wortforschung, Namenforschung, Synonymik.

- Etymologische Wörterbücher siehe unter 'Wörterbücher'.  
 Goodell, T. D., The Greek in English. New York, Holt. 12<sup>o</sup>. cl. 75 c. 1595  
 Skeat, W., Notes on English Etymology. Transactions of the Philological Society 1885—86, 1—12, 75—96, 283—333. 1596  
 Eine alphabetische Uebersicht über die behandelten Worte findet sich S. 332 f.  
 Sibree, E., Some Folk-Etymologies. Academy No. 711. 90 [symplicity, door's heel, way-sailing, brown-tightness]. 1597  
 Hart, J. M., Anglo-Saxonica. Modern Language Notes I. 175 ff. 1598  
 p; *god-wracu*; *ceast*, *cest*; *ge-laere* = leer, empty.  
 Wedgwood, H., Critical Etymologies. Transactions of the Philological Society 1885—86, 13—19. 1599  
 Handelt über *agog*, *aloof*, *shelter*, *screw* (an old horse), *to ted*, *gull* (a dupe), *sound* (of the sea), *to sound* (depth) und berichtigt Skeat.  
 Carpenter, W. H., Two Words of Dutch Origin. Modern Language Notes I, 177 f. 1600  
*Fly*, a 'marsh'; *Beer Creek*.  
 Mayhew, A. L., The Etymology of *Craven*. [Führt es gegen Skeat und Nicols (= afr. *cravanté*) auf die me. Nebenform *creaunt* = afr. *créant* = *credentem* zurück.] Academy No. 714, 28 f. 1601  
 — *Curse* and *Cross* [leitet *curse* mit Skeat (dän. *kors* = engl. *cross*) aus dem Dänischen ab]. Academy No. 715, 107 f. 1602  
 Vgl. ebd. No. 717, 139 (Bradley).  
 Ramsay, J. H., *Crew* (auf das Französische zurückgeführt). Academy No. 726, 239. 1603  
 Siehe ebd. No. 727, 257 (Wedgwood); ebd. 728, 271 (Kerlake, Skeat).  
 Skeat, W. W., *Cushat* (*cao-shooter* oder *coo-darter* = the cooing bird of swift flight; *cu* vielleicht kelt.). Academy No. 730, 311. 1604  
 Wilkins, A. S., *Dissyllable* (Einspruch gegen diese falsche Schreibung). Academy No. 715, 45. 1605  
 Vgl. ebd. No. 716 und 717.  
 Hibernis, *Dyke* (die verschied. Bedeutungen von *dyke* und *ditch* in den verschied. Teilen von England und Irland). Academy No. 716, 121. 1606  
 Siehe ebd. No. 747, 139 (R. B.); 748, 155 (Hoskyns-Abraham).  
 Skeat, W. W., The Etymology of *Ebb*. Academy No. 717, 138 f. 1607  
 Urgemanisch *af-ja* = going off (a receding of the water).  
 Postgate, J. P., The ultimate Derivation of *Essay*. American Journal of Philology VI. 462—471. 1608  
 'ἐξέγιωρ ist zuerst byzantinisch und dem lat. *exagium* entlehnt'.  
 Bradley, H., *Etoctum* or *Letocctum*? Academy No. 756, 291. 1609

- Storr, F., *Flashy* — *quech.* Academy No. 720, 133. 1610  
 Siehe ebd. No. 722, 167 (Bradley).
- Sievers, E., The Etymology of *endemics(t)*. Mod. Lang. Notes I, 93 ff. 1611  
 Siehe ebd. 95–98 (J. W. Bright).
- Liebermann, F., *Gerefa*. Siehe No. 820.
- Kluge, F., Englische Etymologien. 3. Angelsächs. *grep.* Engl. Studien IX, 505 f. 1612
- Wayte, W., *Hogmanay* — an Etymology (= hodie mane = to-day this year, to-morrow next year). Academy No. 715, 45. 1613
- Jagemann, H. C. G. v., The Etymology of *inveigle*. Modern Language Notes I, Hft. 2. 1614
- Wright, W. A., *Jubile* or *jubilee*? Academy No. 724, 204. 1615  
 Vgl. ebd. No. 725, 221 (Dawson).
- Mayhew, A. L., The Etymology of *Lot*. Academy No. 756, 293 f. 1616
- Doble, C. E., The Supposed Liturgical Term '*Twayte*'. Academy No. 762, 396. 1617  
 Die Vermutung, *twayte* sei verschrieben für *twayle* = *to wail*, wird bestätigt.
- Skeat, W., *Whitsun* short for *Whitsunday*. Academy No. 755, 280. 1618
- Woodforde, F. C., An etymological Index to Shakespeare's Play of 'As You Like It'. Siehe No. 1440.
- Siddons, J. H., The Shakespearian Referee. Siehe No. 1410.
- Bayne, Th., Shakespeare's Use of *Ye* and *You*. Siehe No. 1414.
- C., G. N., Shakespearian Words: *Bale. Malkin, Lief*. Siehe No. 1415.
- Folkard, A., The Antiquity of Surnames. The Antiquary XIII, 61 ff., 101 ff. 1619  
 Siehe Jahresbericht VIII, 1406.
- Atkinson, J. C., Notes on Common Field Names. The Antiquary XIII, 95 ff., 150 ff., 209 ff., 255 ff. 1620  
 Siehe Jahresbericht VIII, 1407.
- Barnes, W., The Origin of the Name *Londou* (ursprüngliche Bedeutung: Broadpool, brit. *Llundain*). The Antiquary XII, 183. 1621
- Bradley, H., The Name of *Liverpool*. Academy No. 712, 429. 1622  
 L., älter Litherpole, me. *lither* (nach Skeat = stagnant, malorous).
- Kerslake, Th., *Eyreux* = *Eboracum*. Academy No. 747, 139. 1623
- Wright, W. H. K., Historic Streets of Plymouth, their Names and Associations. The Antiquary XIII, 185 ff. 1624
- Hall, A., St. Christopher le Stocks. Athenæum No. 3024, 480. 1625  
 Siehe ebd. No. 511 f. (Sharpe und Stahl-schmidt); ebd. 3026, 545 f. (Marks und B. L.); ebd. 3027, 580 (W. L.).
- Edlinger, A. v., Erklärungen der Tiernamen aus allen Sprachgebieten. Landshut, Krüll. M. 2. 1626
- Soule, R., A Dictionary of English Synonyms, and synonymous or parallel Expressions. New edition. Philadelphia, Lippincott. cl. Doll. 2; hf. mor., Doll. 2,50; hf. rus., Doll. 3,50. 1627
- Grondhoud, C., Synonyms illustrated. Taalstudie VI, 363 f., VII, 21 ff. 1628

- Erdmann, A., Dubbelformer i den moderna engelskan. Sprakhistorik afhandling (Auf). Upsala Universitets Arsskrift 1886. 1629
- Grondhond, C., Doublets of Romance Origin. Taalstudie VI, 213—222; VII, 16—21, 150—160. 1630

## IX. Wörterbücher.

- Britten, J. F. L. S., and Rob. Holland, A Dictionary of English Plant Names. London, English Dialect Society. 1631
- Siehe The Westminster Review Vol. 128, No. 1, p. 118.
- Chisholm, G. G., Pronouncing Vocabulary of Modern Geographical Names. London, Blackie & Son. 1632
- Im Allgemeinen als korrekt empfohlen Athenaeum No. 3035, 845.
- Encyclopædic Dictionary. A new and original Work of Reference to all the Words in the English Language. London, Cassell. 1<sup>o</sup>. Vol. I, V, 384 ss. 10, 6; vol. VIII (*Des — Met*). 1633
- Fallows, Sam., The Progressive Supplemental Dictionary of the English Language. A supplement to all Standard Dictionaries of the United States and Great Britain. Boston and Chicago, The Interstate Publishing Company. 1884. 508 ss. 1<sup>o</sup>. 1634
- Harrison, J. A., and W. M. Baskervill, A handy Dictionary of Anglo-Saxon Poetry. Siehe No. 553.
- Jenkins, J., Handy Lexicon (English) based on the best pocket Lexicon. New York, A. S. Barnes & Co. 75 c. 1635
- Milne, D., A readable Dictionary of the English Language. London, Murray. 1636
- Siehe Athenaeum No. 3062, 18.
- Murray, J. A. H., A New English Dictionary on Historical Principles. Siehe No. 555.
- Nuttall's Standard Dictionary of the English Language. New ed., revised, extended and improved throughout by James Wood. London, Warne. 842 ss. 8<sup>o</sup>. 3 sh. 6 d. 1637
- Im Allgemeinen günstig besprochen Athenaeum No. 3054, 615.
- Roget, P. M., Thesaurus of English Words and Phrases, classified and arranged so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition. New edition, enlarged and improved, partly, from the author's notes, and with a full Index by J. L. Roget. New York, T. Y. Crowell & Co. XLIV, 667 ss. 8<sup>o</sup>. cloth Doll. 2. 1638
- Zupitza, J., Kleine Bemerkungen zu Skeat's Etymological Dictionary. Herrig's Archiv Bd. 76, 205—218. 1639
- Webster, N., Condensed Dictionary of the English Language. With copious etymological Derivations, accurate Definitions, Pronunciation, Spelling and Appendixes for general Reference. Edited by N. Porter and D. Gardner. With over 1500 Illustrations. London, Routledge. 794 ss. 8<sup>o</sup>. M. 1, 20. 1640
- Unabridged Dictionary. New edition, with a new pronouncing gazetteer, containing over 25,000 titles. Springfield, Mass., Merriam & Co. II. 1<sup>o</sup>. Doll. 12. 1641

- B(ruggencate), K. ten. Answers to Correspondents. Taalstudie VII. 105 ff. 1642
- Nach Jahresbericht VIII, 1384 lexikalische und phraseologische Notizen über verschiedene neuenglische Ausdrücke.
- Gilman, A., Short Stories from the Dictionary. Chicago and Boston. The Interstate Publishing Company. III. 129 ss. 12°. cloth 60 c. 1643
- Kaltschmidt, J. H., Neues vollständiges Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache, nebst einem kurzen Abriss der englischen und der deutschen Sprachlehre. 3. Stereotyp-Ausg., vom Verf. selbst revidiert und wesentlich vermehrt und verbessert. 8. Abdruck. 2 Teile in 1 Bd. Leipzig. Holtze. XXVI, 693 und XVIII, 550 ss. Lex.-8°. M. 5,25. 1644
- Naubert, K., Notwörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Reise, Lektüre und Konversation. Teil IV: Land und Leute in Amerika. Berlin, Langenscheidt. XVI, 153 ss. kl. 8°. M. 2. 1645  
Siche Engl. Stud. X. 326 f. (Schönbach).
- Neues Universal-Wörterbuch der deutschen, englischen, französischen und italienischen Sprache. Nach einem neuen System bearbeitet. Berlin. Trowitzsch & Sohn. XI, 1199 ss. 16°. M. 6. 1646
- Thieme-Preusser, A new and complete critical Dictionary of the English and German Languages. New stereotype edition, rev. and greatly enlarged by J. E. Wessely. German-English. New York, Westermann. I, 612 ss. 8°. cloth 3 Doll. 1647
- Wessely, J. E., Neues englisch-deutsches und deutsch-englisches Taschenwörterbuch. 13. Stereotyp-Ausg. 2 Teile in 1 Bd. Leipzig, Tauchnitz. VI, 226 und 217 ss. 12°. M. 1,50; geb. M. 2,25. 1648
- Bellows, J., Dictionary for the Pocket. French and English, English and French. New edition. London, Trübner. 32°. 10 sh. 6 d. 1649
- Elwall, A., Dictionnaire anglais-français. 14. éd. Paris, Delalain frères; Delagrave. VIII, 1060 ss. à 2 col. 8°. 6 fr. 50 c. 1650
- Dictionnaire anglais-français et français-anglais à l'usage des cours élémentaires. Extr. du Dictionnaire complet du même auteur. 2. éd. Paris, Delalain frères. XVI, 1190 ss. à 2 col. 12°. 5 fr. 1651
- Dictionnaire français-anglais. 14. éd. Paris, Delalain frères; Delagrave. XII, 872 ss. à 2 col. 8°. 6 fr. 50 c. 1652
- Voyes, M. G. de la, New French and English Dictionary. New edition. London, Allan. 8°. 3 sh. 1653
- Millhouse, J., Nuovo dizionario italiano ed inglese con la pronuncia figurata e con molte aggiunte per F. Bracciforti. 6. ed. Vol. II. Milano, Bracciforti. 846 ss. 8°. 6 L. 1654
- Wessely, J. E., and A. Gironé, A New Pocket Dictionary of the English and Spanish Languages. 10. stereotype edition. Leipzig, Tauchnitz. VI, 214 und 260 ss. 12°. M. 1,50; geb. M. 2,25. 1655
- Brynildsen, J., Engelsk-norsk ordbog. Omarbejdet og forøget udgave af J. Geelmuydens ordbog. 10.—14. hefte. Christiania, Malling. S. 721—1128. 8°. Kplt. 5 kr. 50 ore; inbd. 7 kr. 1656
- Björkman, C. G., Svensk-engelsk ordbok. Stereotyp. uppl. 2., 3. heft. Stockholm, Norstedt & Söner. S. 193—480. 8°. à 2 kr. 1657

- Wenström, E., och E. Lindgren, Engelsk-svensk ordbok. Stereotyp.  
 uppl. 6. heft. Stockholm, Norstedt & Söner. S. 801—960. 8°. 2 kr.  
 5. heft. S. 641—800. 8°. 2 kr. 1658
- Jonas, C., A Dictionary of the Bohemian and English Languages. Vol. I.  
 Bohemian-English. 2<sup>d</sup> edition. Milwaukee, Wisc., Caspar. 608 ss. 16°. M. 11.10. 1659
- Yule, H., and A. C. Burnell, Hobson-Jobson: being a Glossary of  
 Anglo-indian colloquial Words and Phrases, and of kindred Terms,  
 etymological, historical, geographical, and discursive. London, Murray.  
 900 ss. 8°. 36 sh. 1660

Deutsch-englisches und englisch-deutsches Wörterbuch technischer Aus-  
 drücke, vorzüglich zum Gebrauch für Ingenieure, Schiffsmaschinen-  
 Maschinenbauer, Schiffsbauer, Schiffskapitäne, Steuerleute und Hand-  
 werker. Mit Bezeichnung der Aussprache. Kiel, Lipsius & Tischer.  
 52 ss. 8°. geb. M. 1,20. 1661

Eger, G., Technological Dictionary in the English and German Languages,  
 containing words and phrases employed in civil and military engineering,  
 shipbuilding and navigation, mechanics, chemistry, industrial arts, agri-  
 culture, etc. Edited . . . , technically revised and enlarged by O. Brandes.  
 In 2 parts. I. English-German. II. German-English. New York, Wester-  
 mann. VIII, 711, bezw. 970 ss. 8°. 9 Doll. 90 c. 1662

Leon, N. P. de, Technological Dictionary, English-Spanish and Spanish-  
 English. Containing Terms employed in the applied Sciences, Industrial  
 Arts, Mechanics, Fine Arts, Metallurgy, Machinery, Commerce, Ship-  
 building, etc. Vol. I. English-Spanish. London, Whittaker. 873 ss.  
 8°. M. 42. 1663

## NACHTRAG.

Als No. 738a ist hinzuzufügen:

The Gentleman's Magazine Library, etc. Dialect, Proverbs, and  
 Word-Lore. Boston, Houghton, Mifflin & Co.; New York: The River-  
 side Press, Cambridge. XIV, 352 ss. 8°. Doll 2,50.

Siehe Modern Lang. Notes I, 123 f.

## BERICHTIGUNGEN.

Zu No. 37: im Verweis lies Whitney statt Whithney.

„ „ 52: lies Fennell statt Fernell.

„ 'Phönix': lies No. 183 und 467 statt 176.

„ No. 271a (Wheatley): lies 589 statt 271

„ „ 282: lies Riechelmann statt Reichelmann.

„ „ 319 u. 372: lies Halliwell-Phillipps statt H. Phillips

„ „ 121a: lies No. 370 statt 730.

„ „ 525 u. 526: lies 525, 526 statt 425, 426

Zu No. 538a: lies 565 statt 566.

„ „ 588: lies **Bruggencate** statt **Brugencate**.

„ „ 616: lies **F. Hornemann** statt **E. H.**

„ „ 677: lies **oral** statt **oval**.

„ „ 738: lies **Archaeology, Parts I and II** statt **Part II: Archaeology**.

„ „ 916: im Verweis lies (No. 11, 379 f.) von **Tanger** statt (No. 11, 379 f. von **Tanger**).

„ „ 1011: lies **Muller** statt **Müller**.

„ „ 1166: lies **on Shakespeare** statt **or Sh.**

„ „ 1308, Z. 6 des Inhaltes lies **R. Boyle** statt **B. B.**

„ „ 1342: lies **Mr. James E. Murdoch** statt **Mr. J. J. M.**

„ „ 1400: lies **Jarvis, J. W.** statt **Jarvis, P. W.**

„ „ 1408: lies **Wahl, M. C.** statt **Wahl, H. C.**

„ „ 1563: lies **Solrauer** statt **Schrauer**.

---



# Übersicht

über die

Herausgeber, sowie die Verfasser von Abhandlungen  
und Besprechungen.

- |                         |                          |                           |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|
| Abbott, E. A., 201.     | Arndt, O.                | Barrett, W., 1171, 1175   |
| Acton 1142.             | — rec. 650.              | Bartsch, K., 331, 1089.   |
| Adams, E., 629.         | Arnold, F. S., 1235.     | Baskervill, 137, 553.     |
| Adams, O. F., 916, 917. | Arnold, M., 1173.        | Bassett, F. S., 888.      |
| Adams, W. H. D., 65.    | Arnold, T., 1125.        | Baudisch, J., 970.        |
| — 366, 932, 1103.       | Aschrott, P. F., 798.    | — rec. 728, 1123, 1137,   |
| Addison, J., 630.       | Ashe, T., 233, 234.      | — 1151, 1167, 1200, 1202, |
| Addy, S. O., 1350.      | Asher, D., 315, 386.     | — 1212, 1211, 1264, 1277, |
| Adler, M., 168.         | — rec. 39, 344, 365,     | — 1289.                   |
| Adriane 1135.           | — 133, 569, 1126.        | Baumgartner, A., 634.     |
| Ahn, F., 631.           | Ashworth, P. A., 806.    | Bayne, Th., 1114.         |
| Ahn, F. H., 751.        | Assmann, B., 135, 958.   | Baynes, T. S., 37, 737,   |
| Ainger, A., 1188.       | — 959.                   | — 1335.                   |
| — rec. 1189.            | Atkinson, J. C., 1620.   | Bazin, E., 576.           |
| Airy                    | Ayres, A., 632.          | Becker, A. L., 727.       |
| — rec. 737.             | Ayrshire and Galloway    | Beckmann, E., 119.        |
| Allen, J. W., 402.      | Arch. Assoc. 866.        | Beeching, H. C., 1191.    |
| Allen, R., 763.         |                          | — rec. 266, 1176.         |
| Alscher, R., 1303.      | Backhaus, J. C. N., 633. | Beers, H. A., 896.        |
| Ames, G., 254, 1143.    | Bahder, K. v.            | Belaghel, O., 38.         |
| Anderson, M. B.         | — rec. 1550.             | — rec. 538.               |
| — rec. 1208.            | Bain, J., 61.            | Behrens, D., 1565.        |
| Anderson, Miss, 1167.   | Baisch, O., 215.         | Beljame, A., 1131, 1218.  |
| Andrews, W., 130.       | Baldamus, E., 749.       | Bellows, J., 1649.        |
| Annandale, C., 518.     | Baldwin, J., 895.        | Bender, W., 189.          |
| Anster, J., 1209.       | Balg, G. H., 116.        | Bent, J. Th., 784.        |
| Antiquary 1117.         | Ball, A., 213.           | Bentzon, Th., 128.        |
| Appleton, A. J., 42.    | Ballad Society 871.      | Bertawne 1185.            |
| Archer, T. A., 525.     | Banning, A., 979.        | Berger, H., 635.          |
| Archer, W., 1315.       | Baret, A., 1275.         | Bernhardt                 |
| Armstrong, W., 1187.    | Barnes, W., 1578, 1621.  | — rec. 1043.              |

- Bertolini, L., 636.  
 Bettany, G. T., 1216.  
 Beyer  
   rec. 1528.  
 Biard, A., 286, 455.  
 Bickley, W. B., 513.  
 Bierbaum, J., 606.  
 Bigelow, M. T., 1518.  
 Billings, J. D., 637.  
 Bindel, K., 295.  
 Birch, W. de Gray, s.  
   Gray Birch.  
 Birch, W. J., 1356, 1401,  
   1402, 1493.  
 Bird, S. R., 813.  
 Birkbeck, W. L., 811.  
 Bischoff, F., 1200.  
   — rec. 1553.  
 Björkman, C. G., 1657.  
 Black  
   rec. 851.  
 Blackley, W. L., 566.  
 Blackwell, R. E., 1538.  
 Blair, F. C. H., 866.  
 Blair, J. T., 1380.  
 Blaisdell, A. F., 897.  
 Blau, A., 717.  
 Blind, K.  
   — rec. 527.  
 Blind, Miss, 774, 1097.  
 Bobertag, F.  
   — rec. 199, 915.  
 Bøddeker, K., 922.  
 Bode, W., 1553.  
 Bohnemann I.  
 Böhlinger, P.  
   — rec. 191.  
 Bolin, W., 311.  
 Bolte, J., 1308.  
 Boltz, A., 95.  
 Bonney, C. L., 290.  
 Boodle, R. W., 1396.  
 Bouchier, J., 1317.  
 Boudt, S. H.  
   — rec. 510.  
 Boulton, H., 85.  
 Bowker, R. R., 42.  
 Boyce, W. B., 98.  
 Boyle, G., 912, 1289,  
   rec. 159, 365, 1219.  
 Boyle, J. R., 761.  
 Boyle, R., 206, 397, 772,  
   1065, 1295,  
   rec. 1308.  
 Bracciforti, F., 1651.  
 Bradley, C. B., 1516.  
 Bradley, E. T., 812.  
 Bradley, H., 851, 1609,  
   1622.  
   — rec. 97, 518, 888, 890,  
   1038, 1578, 1602, 1610.  
 Bradley, M. C., 812.  
 Bramley, H. R., 1043.  
 Brandes, H., 158.  
 Brandes, O., 583, 1662.  
 Brandl, A., 355, 1126,  
   rec. 616, 722, 724,  
   915, 970, 1303, 1528,  
   1535.  
 Branscheid, P., 139.  
 Brasch, M., 202.  
 Brate, E., 511.  
   — rec. 193.  
 Braumann  
   — rec. 616, 733.  
 Breitingör, H., 230.  
 Bremer, O., 163, 1549.  
 Breerton, A., 1389.  
 Breul, K., 983, 1013,  
   1027.  
   — rec. 30.  
 Breusing, H., 2, 417.  
 Breymann, H., 3, 10, 32.  
 Bright, J. W., 132, 117,  
   600, 732, 1537,  
   — rec. 461, 1611.  
 Brincker, F., 1109.  
 Brink, B. ten, 1516.  
   — rec. 428.  
 Brink, J. ten, 121.  
 Brinkmann, Fr., 135.  
 Bristol and Gloucester-  
   shire Arch. Soc., 828.  
   — rec. 862.  
 British Arch. Assoc., 825.  
 Britten, J. F. L. S., 1631.  
 Brodriek, G. C., 818.  
 Brooke, St. A., 1256.  
 Brooks, W. M., 985.  
 Brown, J., 212, 251, 121.  
 Brown, J. A., 762.  
 Browne, G. F., 761.  
 Browne, J. C., 762.  
 Browne, W. H., 607,  
   1066.  
 Brück, F., 1561.  
 Bruggencate, K. ten,  
   218, 152, 453, 588,  
   638, 1121, 1510, 1511,  
   1612.  
   — rec. 160.  
 Bryant, Mrs., 767.  
 Brynildsen, J., 579, 1656.  
 Buchner, A., 316.  
 Bucke, R. M., 336.  
 Buckley  
   rec. 1493.  
 Buddensieg, R., 186,  
   187.  
 Bulkeley, H. J., 765.  
 Bulle, O., 385.  
 Bullen, A. H., 298, 919,  
   931.  
 Bunce, J. Th., 795.  
 Burne, Ch. S., 81, 875,  
   876.  
   — rec. 818.  
 Burnell, A. C., 1669.  
 Burnet, G., 59.  
 Burr, W. H., 1318.  
 Burt, M. E., 1076.  
 Burton, G. H., 836.  
 Bury, J. B., 765.  
 Buss, P., 1026.  
 Butler, J. D., 1315, 1416.  
 Bywater, J., 165.  
 C., A. P., 1114.  
 C., G. N., 1415.  
 Caine  
   — rec. 1251.  
 Calkins, E. A., 1319,  
   1334.  
 Callin, F. A., 717.

- Campbell, A., 592.  
— rec. 592.
- Cann, Th. C., 224, 639.
- Caro, J., 1020.
- Carpenter, W. H., 605.  
1576, 1600.
- Carreras, L., 1336.
- Carrière, M., 357, 911.
- Cartellverband neuphil.  
Vereine 758, 759.
- Cates, W. L. R., 106.
- Catholic Publ. Soc. 1261.
- Cayley 51.
- Cecchini, R., 1091.
- Celer  
— rec. 1415.
- Centerwall  
— rec. 1579.
- Chambon 1136.
- Chandler 762.
- Chesney, G. P., 377.
- Chiaroni, G., 1087.
- Chicago Browning Soc.  
1073.
- Child, F. J., 81, 869.
- Chisholm, G. G., 1632.
- Choate, J. B., 111.
- Churcher, W. H., 1329.
- Clark, A., 1357.
- Clark, J. S., 619.
- Clark, J. W., 817.
- Clarke, C., 1381.
- Clarke, M. C., 1381.
- Cleveland, R. E., 121.
- Clouston, W. A., 877.  
1056.
- Cochin, H., 317.
- Cohn, A., 341, 1306.
- Cohn, S., 458.
- Colby, J. R., 923.
- Coleman, E., 1346.
- Coleman, J., 1346.
- Coleridge 236.
- Collier 898.
- Comfort, G. F., 608.
- Connor, J., 641.
- Conradi, B., 1005.
- Consentius, R. O., 116.
- Conway  
— rec. 1102.
- Cook, A. S., 461, 470.  
957, 1208, 1228, 1296,  
1557, 1560, 1581.  
— rec. 1530.
- Cooke, G. W., 911, 1150.
- Cooper, F., 1226, 1227.
- Cooper, S., 772.
- Cooper, W., 1215.
- Coote, H. C., 80.
- Coppen, C., 612.
- Corson, H., 1071.
- Cosijn, P. J., 1551.  
— rec. 1551.
- Cotton, J. S.  
— rec. 105.
- Courthope, W. J., 126,  
1225.
- Courtney  
— rec. 809.
- Cowell 770.
- Crabb, G., 549, 887.
- Crane, J. J., 83.
- Craustoun, J., 1588.
- Creizenach, W., 267.  
— rec. 1222.
- Croker, Th. C., 870.
- Cross, J. W., 255, 1117,  
1148.
- Cross, L., 1128.
- Cuerrois, Ch. des, 207,  
1069.
- Cumberland and West-  
moreland Antiqu. and  
Arch. Soc. 830.
- Cuning, C., 763.
- Cuning, H. S., 91.
- Cundall, J., 1337.
- Cushing, W., 951.
- Cuthbertson, J., 1086.
- Dadelsen, H. v., 302.  
— rec. 139.
- Dalen, C. van, 22.
- Dall, Mrs. C. H., 1338.
- Damour 751.
- Dana 1153.
- Daniel, P. A., 400, 418,  
1138, 1197.
- Dapper 706.
- Davidson, J. B., 984.  
— rec. 540.
- Davidson, Th.  
— rec. 81.
- Davies, J., 517, 1585.
- Davies, Miss L. M., 773.
- Davies, N. D., 533.
- Dawkins, R., 813.
- Dawson, B., 769, 1112.  
— rec. 1112, 1615.
- Dawson, E. A., 1321.
- Deegenhardt, R., 613.
- Delbrück  
— rec. 90.
- Delius, N., 341, 361, 1308.
- Delrieu 239.
- Depret, L., 1196.
- Derbyshire Arch. and  
Nat. Hist. Soc. 831.
- Deutschwein, K., 611,  
718, 719, 1181.  
— rec. 131, 719.
- Dickens, Charles, the  
younger, 1138.
- Dickens, M., 241.
- Dickmann, O. E. A., 280.
- Diebler, A., 169, 1017,  
1018.
- Diederichs, A., 1533.
- Dieke, P., 23.
- Dieter, F., 175, 176.
- Dillon, H. A., 787.
- Dincklage, E. v., 151.
- Doble, C. E., 1617.  
— rec. 105.
- Dobson 322, 1162, 1265.
- Döhler, E., 118.
- Dolby, G., 240, 1131.
- Dorer, E., 399.
- Dörr, F., 593.  
— rec. 718, 719.
- Douthwaite, W. R., 819.
- Dowden, E., 336, 375,  
1251, 1121, 1127.  
— rec. 75, 1251.

- Downes, J., 921.  
 Doyle, J. T., 1131.  
 Dressel, R., 1212.  
 Druskowitz, H., 123.  
 Duffield, S., 119.  
 Duncker, A., 929.  
 Düring, A. v., 997.  
 Duxbury, C., 615.  
 Dyce, A., 360, 361, 1370.  
  
 E., K. P. D., 1169.  
 East 616.  
 Ebbelwhite, E. A., 1136.  
 Ebsworth, J. W., 874.  
 Eckleben, S., 1037.  
 Edgar, A., 785.  
 Edgren, H., 513.  
 Edlinger, A. v., 1626.  
 Edmonds  
 — rec. 1579.  
 Edmundson, G., 301.  
 Edwards, R. J., 1168.  
 Effer, H., 477.  
 — rec. 334.  
 Eger, G., 583, 1662.  
 Egge, A. E., 1568.  
 Ehrismann  
 — rec. 1029.  
 Eidam, Chr., 609.  
 Eienkel, E.  
 — rec. 111, 497, 1531,  
 1575.  
 Elliot, A. M., 732, 1171.  
 Ellis, A. J., 54, 505, 531,  
 769.  
 Ellits 1492.  
 Ellmer, W., 1042.  
 Elton  
 — rec. 819.  
 Ellwall, A., 577, 699,  
 720, 1129, 1650, 1651,  
 1652.  
 Elwin, W., 1225.  
 Elze, K., 403, 407, 425,  
 426, 916, 1090, 1598,  
 1527.  
 — rec. 1112.  
 Erdmann, A., 1629.  
  
 Essex Arch. Soc. 833.  
 Este  
 — rec. 1322, 1402.  
 L'Étoile, A. E., 221.  
 Evans, E. P., 1152.  
 Evans, H. A., 412, 1464,  
 1165.  
 Ewell, J. L., 190.  
 Ewers, H. F., 136.  
  
 Fahlbeck, P., 978.  
 Fairholt, F. W., 66, 787.  
 Fallows, S., 1631.  
 Farrar, R. H., 739.  
 — rec. 739.  
 Faulder, W. W., 1398.  
 Faulkner, H., 552.  
 Fawcett, W. M., 761.  
 Federer, A., 1007.  
 Feer, L., 192.  
 Fehse, H., 1266.  
 Fenard, E., 1185.  
 Fennell, C. A. M., 52,  
 769.  
 Fernow, H., 339, 380.  
 Fick, W., 411, 487, 1045.  
 — rec. 1045.  
 Fieke 199.  
 Field, F. R., 378.  
 Filon, A., 332.  
 Fischer, F., 1140.  
 Fischer, H., 417.  
 Fischer, J., 1053.  
 Fiske, J., 741.  
 Fison, E., 721.  
 Fistaine, G., 617.  
 Fitzgerald, D., 87, 884.  
 Fitzgerald, P., 281.  
 Flach, J., 1269.  
 Flamme, J., 474.  
 Fleay, F. G., 321, 1154,  
 1339.  
 Fleischhauer 468, 469.  
 Fleming, C., 648, 1495.  
 Flower, C. E., 1422, 1423,  
 1156.  
 Flügel, E., 231.  
 — rec. 15, 915, 1104.  
  
 Folkard, A., 1619.  
 Fölsing 649.  
 Foreke, W.  
 — rec. 519.  
 Ford, D. M., 819.  
 Forman, H. B., 774.  
 Forman, W. B., 1248.  
 Förster, E.  
 — rec. 1531.  
 Fortnum, C. E. D., 762.  
 Foster, J., 1370.  
 — rec. 889.  
 Francison, A., 1107.  
 Francke, O., 1222.  
 Frary, R., 610.  
 Fraser, J., 1391.  
 Freeman, E. A., 1529.  
 — rec. 105, 540.  
 Freund, F., 393.  
 Frey, A. R., 1314.  
 Freytag, L.  
 — rec. 538, 1090.  
 Fricke, R., 1562.  
 Friedlander, C. M., 566.  
 Friedrich, E., 611.  
 Fritsche, E., 414, 423.  
 Froude, J. A., 781.  
 Fryer, A., 763.  
 Fuhrmann, J., 962.  
 Furness, H. H., 1368.  
 Furnivall, F. J., 389, 993,  
 998, 1311, 1367, 1425,  
 1449, 1450, 1486.  
  
 Gaidoz, H., 872.  
 Gaillard, M., 762.  
 Gairdner  
 — rec. 1008.  
 Gajeswki du Bosquet,  
 G., 310.  
 Gallée, J. H.  
 — rec. 972.  
 Garden 1170.  
 Gardiner  
 — rec. 737.  
 Gardner, D., 563, 1640.  
 Garner, S., 612.  
 Garnett, J. M., 144, 1250.

- Garrett 1503.  
 Gärtner, A., 650.  
 Gartner, Th.  
 — rec. 1531.  
 Gatty, A., 329, 1322.  
 Geelmuyden, J., 1656.  
 Gengnagel, K., 651.  
 Georg, L., 652.  
 Gerard, W., 1691.  
 Gerber, A.  
 — rec. 625.  
 Gesellschaft f. deutsche  
 Philologie in Berlin  
 41, 743.  
 Gesenius, F. W., 653.  
 Gessner, Th., 341.  
 Gibbs, J. W. M., 261.  
 1158.  
 Gibson, J. M., 208.  
 Gilman, A., 1643.  
 Gironé, A., 1655.  
 Glauning, F., 651.  
 Glöde, O., 157, 1001.  
 Gneist, R., 806, 807.  
 Goebel, J., 732.  
 Goeders, C., 481.  
 Godfrey, J. T., 857.  
 Gody, E. G., 1587.  
 Goldbach, P., 1031.  
 Golther, W.  
 — rec. 1001.  
 Gomme, G. L., 82, 738,  
 792, 797, 818, 823,  
 823a. (Nachtrag), 880,  
 885, 886.  
 — rec. 818.  
 Goodell, Th. D., 51, 1595.  
 Gosche, R., 1398.  
 Gosse, E., 116, 266,  
 1229.  
 = rec. 301.  
 Gottschall, R. v., 109.  
 Gould, Ch., 890.  
 Gould, G., 1404.  
 Goey, R. de, 352.  
 Graham, G. F., 871.  
 Grahame, A. J., 842.  
 Graeser, C., 655, 656.  
 Gray Birch, W. de, 58,  
 88, 763, 858.  
 Greece  
 — rec. 1064.  
 Greene, Th., 1313.  
 Greenhill, J., 1312.  
 Grego, J., 809.  
 Gregor, W., 79.  
 Greif 1051.  
 — rec. 350.  
 Grein, Chr. W., 31.  
 Griech, Ch. F., 567.  
 Griffith, L. M., 773.  
 Griggs, W., 388, 400,  
 1512.  
 Grimm, H., 937.  
 Gröber  
 — rec. 961.  
 Gröhler, H., 1011.  
 — rec. 1044.  
 Grondhoud, C., 451, 517,  
 1628, 1630.  
 Grosart, A. B., 1592.  
 Grossart, A. B., 270.  
 Grube, E., 312.  
 Gruchy, W. L. de, 761.  
 Gruppe  
 — rec. 90.  
 Guanon 891.  
 Guernsey, R. S., 411.  
 Guerrois, Ch. des, 207.  
 Guilmette, G. C., 1457.  
 Gummere, Fr. B., 613,  
 980, 1571, 1572, 1573.  
 — rec. 1553, 1574.  
 Gumplowicz, L., 1133.  
 Günther, F. W., 657.  
 Gürke  
 — rec. 752.  
 Gutersohn  
 — rec. 643.  
 Hales, J. W., 1019.  
 — rec. 1039.  
 Halkett, S., 14.  
 Hall, A., 523, 537, 545,  
 1359, 1625.  
 — rec. 818, 1322.  
 Hall, H., 789, 842.  
 Hall, J.  
 — rec. 75.  
 Hall, W., 1361a.  
 Hallam, Th., 594.  
 Hallen, A. W. C., 1358.  
 Halliwell-Phillipps, J. O.,  
 319, 372, 746, 930,  
 1310, 1310, 1361a,  
 1363, 1366.  
 Italy  
 — rec. 1455, 1493.  
 Hamann, A., 1219, 1277.  
 Hamilton, H. B., 249.  
 Hansen-Taylor, M., 326.  
 Hardy, Th., 775.  
 Harley, T., 878.  
 Harris, J. Ch., 884.  
 Harrison, G., 304.  
 Harrison, J. A., 553.  
 Harrison, J. E., 51.  
 Harrison, W. A., 772.  
 Hart, J. M., 598, 1598,  
 — rec. 521, 1556, 1574.  
 Hartmann, C., 251.  
 Hatfield, E. F., 129.  
 Haupt, R., 748.  
 Hausknecht, E., 33.  
 — rec. 30, 431, 1051,  
 1528.  
 Haussaire 101.  
 Haweis, H. R., 1130,  
 1159, 1184, 1194.  
 Hazlitt, W. C., 599, 1191.  
 Head, F. H., 1395.  
 Heath, Mrs. N. L. K., 638.  
 Heeger, G., 1050.  
 Heesch 472.  
 Heine  
 — rec. 724.  
 Heims, W., 4.  
 Heinemann, H., 1429.  
 Heinemann, W., 1210.  
 Heldt, E., 226.  
 Hellmers, G., 482.  
 Helwich  
 — rec. 555.  
 Hempling 614.

- Henkel, H., 1397.  
 Henry  
   rec. 90.  
 Henschel, H., 969.  
 Herford, Ch. H., 915.  
   1156.  
   rec. 1126.  
 Héricher, Le., 551.  
 Hermann, E., 1383.  
 Herrig, L., 36, 731, 1123.  
   rec. 659, 662, 942.  
 Hersey, H. E., 1071.  
 Hertrich, O., 1055.  
 Hertz, W., 1035.  
 Heusch, de, 659.  
 Hewett, W. T., 597.  
 Heyman, C., 1011.  
 Heyman, L., 615.  
 Hibernis 1606.  
 Hickey, E. H., 452.  
 Hiebslac, O'Cl., 21, 660.  
   1517.  
 Hildebrand, F., 515.  
 Hildeburn, C. R., 750.  
 Hill, J., 1119.  
 Hime, M. C., 67.  
 Hindsley, Ch., 501.  
 Hirsch, R., 5, 6.  
 Hirst 1311.  
 Hodgetts, J. F., 62, 63,  
   783.  
 Hofer, O., 165.  
 Hoffmann, F., 188.  
 Hoffmann, O., 195.  
 Hoffmann - Wellenhof,  
   P. v., 429.  
 Hofmann, C. A., 661.  
 Hogben, J., 228.  
 Hohmann, L., 1015.  
 Holbrook, D., 1243.  
 Holland, R., 502, 1631.  
 Holmes, G. F., 1324.  
 Holmes, N., 1323.  
 Holmes, W., 258.  
 Hölcher  
   — rec. 1271.  
 Holtbuer, F., 467.  
 Holthaus, E., 445.  
 Holthausen, F., 156.  
   1558.  
 Holzamer, J., 722.  
 Hönner, E., 162, 163,  
   1048.  
 Hoofe, A., 185.  
 Hope, E., 238, 337, 338.  
 Hoppe, A., 25, 662, 1137.  
 Hore, J. P., 802.  
 Hornemann, F., 7, 616.  
 Horstmann, C., 172, 173,  
   180, 181, 181, 1025,  
   1057, 1058.  
 Hoskyns - Abrahall, J.,  
   512.  
   — rec. 533, 1606.  
 Howlett, R., 763.  
 Hruschka, A., 539.  
 Hubert, A. J., 317.  
 Hudson, J. C., 545.  
 Huet, C. B., 125.  
 Hügel, v., 761.  
 Hughes, T. C., 1314.  
 Hull, E., 1361.  
 Hümer  
   — rec. 952.  
 Hunt, Th. W., 459, 599,  
   749.  
   — rec. 105.  
 Hupe, H., 1002.  
 Huth, Th., 1376.  
 Hutton, L., 933.  
 Hme, W., 1206, 1207.  
 Imelmann, J., 112.  
 Ingleby, C. M., 1343,  
   1137, 1443, 1515, 1521.  
   — rec. 1305, 1343, 1447,  
   1459, 1522.  
 Ingleby, H., 762.  
 Ingram, J. H., 91, 307,  
   1224.  
 Irving, H., 934.  
 Isaac, H., S. 356, 370,  
   392, 1151, 1477.  
 Jäckel 617.  
 Jackson, G. F., 51.  
 Jackson, H., 165.  
 Jackson, T. W., 193.  
 Jacoby, J., 1178.  
 Jagemann, H. C. G. v.,  
   618, 1611.  
 Jago, E. W. P., 1579.  
 James, W., 568.  
 Jarvis, J. W., 1109,  
   1135.  
 Jeffreson, J. C., 318.  
 Jenkins, J., 1635.  
 Jenkinson 761.  
 Jespersen, O., 26.  
 Jessopp, A., 816.  
 Jendy, R., 663, 1187.  
 Jewitt, L., 801.  
 Johnson, Ch. F., 1453,  
   1182.  
 Johnson, H., 166.  
 Jonas, C., 1659.  
 Jones, H. B., 1325.  
 Julien, A., 275, 415.  
 Jusserand, J., 941, 1355.  
   rec. 161.  
 K., H. G., 1510.  
 Kaiser, K., 723.  
 Kaltschmidt, J. H., 1944.  
 Kaluza  
   — rec. 1054.  
 Kamp, O., 619.  
 Karges, G., 100, 900.  
 Keary, C. F.  
   — rec. 105.  
 Keightley, Th., 363.  
 Kelke, W. H. H., 664.  
 Kellner, L., 297, 394,  
   434.  
   — rec. 32.  
 Kerrison, Lady C., 1000.  
 Kerslake, Th., 545, 1623.  
   — rec. 540, 1603.  
 Keyser, C. E., 761.  
 Kiene, P., 159.  
 Kinahan  
   — rec. 518.  
 Kinney, S., 422.  
 Kirby 762.

- Kirchbach  
— rec. 344, 1090.
- Kirkland, J. H., 170, 1046.
- Kirschiten, W., 171.
- Kitchie, Mrs., 710.
- Kitton, F. G., 1133.
- Kittredge, G. L., 1006, 1031.
- Klein, H., 227.
- Kleinpaul, R., 538.
- Klinghardt, H., 9, 10, 19, 751.  
— rec. 7, 20, 26, 123, 134, 135, 439, 606, 627, 713, 715, 724, 1528.
- Klopper, K., 546.
- Kluge, F., 151, 160, 161, 183, 161, 536, 1559, 1555, 1556, 1612.  
— rec. 1551, 1552, 1553, 1554.
- Knauff, G., 176.
- Knigge, F., 183, 1561.  
— rec. 487.
- Knight, J., 924.
- Knight, W., 340, 1299.
- Knortz, K., 1293.
- Koch, J., 41, 71, 155, 649, 990.  
— rec. 111, 733.
- Koch, M., 350, 1211, 1308.  
— rec. 32, 201, 339, 382, 397, 1126, 1222, 1237, 1266, 1303, 1408.
- Köhler, J., 1132.
- Köhler, K., 981.
- Kölling, E., 30, 35, 56, 143, 198, 730, 780, 964, 968, 1052.  
— rec. 33, 292, 161, 1000, 1013, 1049, 1589.
- Kolls, A., 1024.
- Koop, A., 665.
- Koeppel, E., 175.
- Körner, K., 462.
- Körnig, F.  
— rec. 12, 625, 706.
- Körting, G., 751.
- Koschwitz, E., 601.  
— rec. 7, 625.
- Krause, B., 1308.
- Kriehl, G., 167.
- Kron, R., 179.
- Krüger, A., 186.
- Krüger, Th.  
— rec. 111, 141, 539.
- Krummacher, M., 223, 1238, 1261.  
— rec. 606, 712, 714, 781.
- Kube, E., 1047.
- Kühn, K., 10.  
— rec. 624.
- Kukla 666.
- Kurz, J., 1253.
- Łach-Szyrna, W., 8, 70.
- Laird, J., 1326.
- Laird, J. jun., 1327.
- Lane, E. W., 582.
- Lane-Poole, S., 324, 325, 582, 1267, 1270.
- Lang, A., 92, 879.
- Lang, J., 11.
- Lange, A., 47.
- Lange, F., 604.
- Lange, M.  
— rec. 111.
- Langenscheidt, G., 22.
- Langreuter, G., 274.
- Larkin, H., 1105.
- Larsen, A., 1506.
- Lathrop, G. P., 950.
- Latimer, Mrs., 1392.
- Lautenhammer, J., 667.
- Laveleye, E. de, 1479.
- Lawson, M., 85, 540.
- Lawson, R., 540.
- Learned, M. D., 620.
- Lechler, G.  
— rec. 191.
- Lecky, J., 51.
- Lector 256.
- Lee, S. L., 772, 1364, 1112.
- Lehmann, H., 146, 977.
- Leicestershire Archt. and Arch. Soc. 835.
- Leitzner, K., 712, 777, 901, 1391.  
— rec. 901.
- Lenz, P., 956.
- Leo, F. A., 341, 365, 1308, 1405.
- Leon 43.
- Leon, N. P. de, 581, 1663.
- Leonhardt, B., 204, 205.  
— rec. 128.
- Levi, G., 668.
- Leyy, S., 265, 128.
- Lewin  
— rec. 1064.
- Lewis, B., 764.
- Liebermann, F., 820, 821, 965.
- Liebrecht, F.  
— rec. 81, 888.
- Lindgren, E., 1658.
- Lindner, F.  
— rec. 161, 717, 1288.
- Lienemann, O., 1693.
- Lintock, R. M. C.  
— rec. 525.
- Lion, C. T., 276.
- Lion, Th., 624.
- Littledale, H., 343.
- Littledale, R. F.  
— rec. 531.
- Lloyd, H., 22.
- Lloyd, W. W., 1459, 1513, 1514, 1517, 1520, 1522, 1523.  
— rec. 1459, 1524, 1522, 1523.
- Lochnell 953.
- Locker, F., 943.
- Lockhart, J. G., 1216.
- Logeman  
— rec. 1044.
- Lohmann, J. H., 274.
- Long, W. H., 1577.

- Longfellow, S., 1197.  
1198.  
Longman, F. W., 570.  
Lonsdale, M., 1146.  
Lorenzo, M., 1095.  
Lortzing, M., 291.  
Löschhorn, H., 1241.  
Loserth, J., 185. 191.  
Löwe, H., 27. 721. 1212.  
Löwenberg, J., 1223.  
Lücking, G., 282.  
Ludlow, W., 1170.  
Lüdtke, G.  
— rec. 30. 33.  
Luick, K., 1022.  
Lüns, Fr., 40.  
Lyll, C. L., 526.  
Lynn, W. T., 1460.  
  
M., C. B., 1509.  
MacAlister, D.  
— rec. 534.  
Macdonald, G., 406.  
Macdonell  
— rec. 810.  
Macfarlane, A. R., 361.  
MacGregor, A. S., 422.  
Machado y Alvarez 734.  
Mack, R. E., 351. 905.  
Mackay 740.  
Mackean, W., 1021.  
MacLean, G. E., 1570.  
Maclean, Sir J., 891.  
Macleod, A. C., 85.  
Macray, W. D., 1039.  
Maguire, R., 213.  
Mahrenholtz  
— rec. 757.  
Malory, Th., 967.  
Mangin, A., 1230.  
Mangold, W., 778.  
— rec. 752.  
Manitius, M., 952.  
Marcell-Jellinek 1491.  
March 51.  
Marc-Monnier 115.  
Marelle 751.  
Markham, Ch. A., 850.  
Marks  
— rec. 1625.  
Markscheffel, K., 281b.  
1183.  
Marot, E., 569.  
Marshall, F. A., 772. 1131.  
— rec. 1513.  
Martín, Lady H. F., 379.  
1390. 1391.  
Martinengo - Cesaresco.  
— Countess E., 868.  
Masing, E., 242.  
Maskell, J., 1447.  
Mason, C. P., 669.  
Mason, E. T., 198. 211.  
Masson, D., 229.  
Matthews, B., 319. 933.  
Mätzner, E., 432. 490.  
Maurmann  
— rec. 1533.  
Mauron, A., 670.  
Mawr, E. B., 97.  
Maxwell 1171.  
Mayhew, A. L., 1601.  
1602. 1616.  
— rec. 1530.  
Mayor, J. B., 1574.  
McDowall 865.  
McElroy, J. G. R., 437.  
602. 671.  
McLean, F. W., 1296.  
McNeill, G. P., 779. 1049.  
1589.  
Meffert, T., 672.  
Meiklejohn, J. M. D., 673.  
Menthel, E., 498.  
— rec. 477.  
Merian, H., 382.  
Merkel  
— rec. 619.  
Merry, G. R., 153.  
Mertins, O., 268.  
Meyer, Fr., 348.  
Meyer, G., 90.  
Meyer, K.  
— rec. 1582.  
Meyer, R. M., 1271.  
— rec. 1553.  
Middleton  
— rec. 842. 847.  
Miller, W. C., 995.  
Millhouse, J., 1654.  
Milligan, W., 191.  
Mills, J. W., 773.  
Milman 762.  
Milne, D., 1636.  
Milne, R., 1180.  
Milnes, A., 272. 1174.  
Minto, W., 102. 902.  
Mitchell, D. G., 291.  
Moberly, C. E., 410.  
Mohrbutter, A., 473.  
Möller, H., 10.  
Molloy 921.  
Mommensen, A., 222.  
Monro 770.  
Montucci, H., 675.  
Moon, G. W., 1539.  
Moore, H., 1251.  
Moore, H. L., 1328.  
Moore, J. C.  
— rec. 1424. 1511. 1518.  
Moore, N., 867.  
Morgan, A., 344. 507.  
1305. 1329. 1333. 1484.  
Morgan, C. O. S., 844.  
845.  
Morgan, G. P., 852.  
Morgan, T., 763.  
Morison, J. H., 110.  
Moerkerken, P. H., 898.  
Morley, H., 217. 263.  
273. 283. 870. 903.  
901. 1426. 1473.  
Morris, R., 80. 491. 769.  
999.  
Morrison, T., 676.  
Morwitz 571. 572.  
Motheré, J., 262.  
Moule, C. W., 775.  
Moulton, R. G., 384. 772.  
Mugan, M. D., 677.  
Mühlefeld, K., 622.  
Muid, Th.  
— rec. 531.  
Mull, M., 1471.



- Muller, J. W., 1011.  
 Müller, M., 1112.  
 Müller, Th., 678.  
 Müller-Mylius, K., 341.  
 Münch, W., 623.  
 — rec. 606.  
 Muncker, F.  
 — rec. 114.  
 Münster, K., 1023.  
 Murdoch, J. E., 1312.  
 Murphy, H., 981.  
 Murray, Ch. A., 1110.  
 Murray, J. A. H., 51, 520,  
 555, 769, 1490.  
 Murray, J. E., 679, 680.  
 Murray, J. R., 920.  
  
 Nader, E., 724.  
 — rec. 1551, 1552, 1553.  
 Napier, A., 271.  
 Naubert, K., 1615.  
 Nauta, R. D., 469.  
 Nencione, E., 1075, 1231.  
 Nesbit, E., 905.  
 Nettleship, H., 165.  
 Neumann, F., 38.  
 — rec. 90.  
 Neussel, O., 1014.  
 Nicholson, B., 786, 917,  
 1178, 1121, 1431, 1511,  
 1518, 1519.  
 — rec. 1441, 1417, 1523.  
 Nicholson, C., 856.  
 Nicoll, H. J., 101.  
 Nicoll, W. R.  
 — rec. 710.  
 Nissen, J., 684.  
 Noel, R., 906, 1262.  
 Nölle  
 — rec. 625, 649, 654, 654,  
 723, 733, 1110, 1222.  
 Normann, H., 1166.  
 Nörrenberg  
 — rec. 1533.  
 Norris, H., 150.  
 Norris, J. P., 358.  
 — rec. 1364, 1368.  
 Northend, C., 682.  
  
 Norton, C. E., 259, 1101.  
 Nutt  
 — rec. 967.  
 Nuttall 1637.  
 Nym  
 — rec. 1485.  
  
 Oates, G. H., 683.  
 Oechelhäuser, W., 341,  
 383.  
 O'Clevedon, A. G., 681.  
 O'Connor, W. D., 1489.  
 O'Farrell, W., 685.  
 Ohlsson, A., 451.  
 Oliphant, T. L. K., 1530.  
 Oepke, S., 686.  
 Orger, J. G., 1118.  
 Orr, S., 210, 1070.  
 O'Sullivan 1502.  
 Oswald, E., 1111.  
 Ott, Ph., 252.  
 Otto, E., 687, 1155.  
 Outram, L. S., 765.  
 Owen, E., 855.  
 Oxon 1504.  
  
 Page, W. G. B., 831.  
 Palgrave, F. T., 278,  
 279, 330, 911.  
 Palmer, A. N., 815.  
 Palmgren, F.  
 — rec. 754.  
 Palotta, C. W., 635.  
 Pankhurst, E. A., 1081.  
 Parish, W. D., 860.  
 Parker, J., 859.  
 Parker, S. T. H., 816.  
 Parmentier, F., 907.  
 Parow, W., 293.  
 Parton, J., 908.  
 Passy, P., 688.  
 Paul, P.  
 — rec. 1550.  
 Peacock, E., 762, 817.  
 Peacock, M., 883.  
 Pearson, H. S., 209,  
 765.  
 Percy, F., 1381.  
  
 Perring, Ph., 371, 1406.  
 Peters, J. B., 689.  
 Petras, P., 177.  
 Petri 225.  
 Petry, D., 433.  
 Pfundheller, E., 315.  
 Phelps, P. H., 561.  
 Phelps, Ch. H., 1430.  
 Phelps, W. M., 1347.  
 Phillips, M. G., 103, 556.  
 Philippotts, J. S., 398.  
 Phipson, Miss E., 773.  
 Pickford, J., 1350.  
 Pieton 72.  
 Pietsch, L., 341.  
 Pigott, W. G. F., 761.  
 Pinkerton, P. E., 296.  
 Pipe-Roll Soc. 862.  
 Piré  
 — rec. 90, 888.  
 Plate, H., 690, 691.  
 Plattner 603.  
 Plenderleath, W. C., 509,  
 803.  
 Plummer, Ch., 1008,  
 rec. 1008.  
 Plunket, E. M., 873.  
 Pollard, A. W., 988.  
 Pollock, Lady, 1176.  
 Poole, S. L., s. Lane-  
 Poole.  
 Porter, N., 563, 1610.  
 Porter, W., 511.  
 Postgate, J. P., 1608.  
 Pott, C. M., 1331.  
 Pott, Mrs. H., 1330.  
 Potter, B., 1507.  
 Powell, F. Y.  
 — rec. 859.  
 Powell, Th., 508.  
 Praetorius, Ch., 389, 390,  
 401, 412, 418, 4425,  
 4438, 4449, 4450, 4461,  
 4462, 4463, 4464, 4465,  
 4497, 1526.  
 Preston, S. E., 1257.  
 Preusser 571, 1617.  
 Price, J. E., 793.

- Primer, S., 1541.  
 — rec. 1543.  
 Pring, J. H., 528.  
 Proescholdt, L., 11, 359.  
 1132, 1369, 1525.  
 — rec. 67, 75, 222, 301,  
 339, 341, 350, 359,  
 368, 420, 610, 916,  
 1090, 1101, 1126, 1183,  
 1288, 1303, 1398, 1472.  
 Prothero  
 — rec. 737.  
 Prowse, W., 773.  
 Pullan, R. P., 764.  
 Purcell, E., 1106.  
  
**Q**uesnel, L., 1062, 1294.  
 Quousque tandem 624.  
  
**R**abone, J., 1349.  
 Radford  
 — rec. 1347.  
 Radiguet, L. L., 131.  
 Rambau, A., 12, 625.  
 — rec. 12, 625, 644, 712,  
 713, 727.  
 Ramhorst, F., 138.  
 Ramsay, J. H., 1603.  
 Rapp 13.  
 Read, B., 949.  
 Record Soc. 863.  
 Redhouse, J. W., 1505.  
 Reed, S. R., 1332.  
 Regel, E., 334, 1288.  
 Regel, M., 519, 1265.  
 Reger, A., 1535.  
 Reinhardtstöffner, K. v.,  
 918.  
 Reissert, O., 1263.  
 Renaud 762.  
 Resch, J., 716.  
 — rec. 3.  
 Revell 765.  
 Rhode, A., 610.  
 — rec. 751.  
 Rhys, E., 269, 967.  
 Richardson, J., 882,  
 1583.  
 Richardson, Miss, 197.  
 Richmond, J., 232.  
 Richter, J. J., 419.  
 Rideing, W. H., 335.  
 Riechelmann, L., 282.  
 Ritchie, F., 692.  
 Ritson, J., 86.  
 Ritter, O., 1260.  
 Robertson, E. S., 935.  
 Robertson, J. F., 1347.  
 Robertson, J. S., 805.  
 Robinson, W. C., 112.  
 Roger, C. G., 133.  
 Rogers, J. E. Th., 811.  
 Roget, J. L., 1638.  
 Roget, P. M., 1638.  
 Rohde 14.  
 Rolfe, W. G., 314.  
 Rolfe, W. J., 1068, 1074,  
 1100, 1234, 1236, 1278,  
 1279, 1280.  
 Rolfs, W., 15.  
 Roorda, P., 693.  
 Rosenthal, F., 717.  
 Rosenzweig, L. G., 1128.  
 Ross, Fr., 987.  
 Rossetti, W. M., 989,  
 1247, 1252, 1292.  
 Rössger, R., 466.  
 Rossi 382.  
 Round, J. H., 45, 532,  
 537, 545, 794.  
 — rec. 824.  
 Round, P. Z., 772, 1526.  
 Röyer, F., 1092.  
 Roy, Arch. Institute 826.  
 Rule, M., 60, 761.  
 — rec. 105, 1514.  
 Russell  
 — rec. 1447.  
 Rye, W., 853, 994.  
 — rec. 853.  
 Sachs, K., 1382.  
 Sahlender, P., 742.  
 Saintsbury, G., 192, 1567.  
 Sallwürk, v.  
 — rec. 29, 616.  
 Salmon, D., 1060.  
 Salvini 1499.  
 Sanders, D.  
 — rec. 538.  
 Sanders, W. B., 110.  
 Sandmann, P., 1304.  
 Sandys  
 — rec. 1039, 1163.  
 Sarrazin, G., 30, 127,  
 145, 127, 479, 521,  
 972, 973, 974, 975,  
 976.  
 Sarrazin, J.  
 — rec. 1010, 1181.  
 Sattler, E., 1582.  
 Sattler, W., 418, 456,  
 1545.  
 — rec. 555.  
 Sauerstein, P., 174, 1028.  
 Saure, H., 1241.  
 Schäfer, C., 626.  
 Schäffer, C. C., 1480,  
 1481.  
 Schaible, K. H., 64.  
 Scheffler, W., 595.  
 Scherer, E., 129.  
 Schiller, J., 354, 408.  
 Schilling, F., 442.  
 Schilling, H., 954, 1006.  
 Schipper, J., 1575.  
 — rec. 1575.  
 Schleich  
 — rec. 1013.  
 Schlosser  
 — rec. 90.  
 Schmedding 16.  
 Schmidlin, U., 691.  
 Schmidt, A., 1411.  
 — rec. 1525.  
 Schmidt, J., 247, 695.  
 Schmidt, K., 76.  
 Schmirgel, C., 982.  
 Schmitz, B., 27, 28.  
 Scholten, W. v., 1213.  
 Schönbach  
 — rec. 1593, 1645.  
 Schrader  
 — rec. 90.

- Schridde, E., 1179.  
 Schröder, E., 178.  
 — rec. 915.  
 Schröer, A., 29, 31, 1001.  
 — rec. 15, 20, 131, 438,  
 439, 440, 488, 489,  
 724, 1132, 1411, 1525,  
 1531.  
 Schroeter, A., 1103.  
 Schüddekopf, A., 1051.  
 Schuler, J. G. C., 1101,  
 1139.  
 Schulz, A.  
 — rec. 146.  
 Schulze, O., 696.  
 Schwalm, F., 481.  
 Schwarz, M., 143.  
 Schwieger, P., 136.  
 Schwippert, P. A.  
 — rec. 756.  
 Scotch Woman, a, 1088.  
 Scott, J. H., 277, 1163.  
 Scott, W. B., 219, 1096.  
 Scrutton, T. E., 810.  
 Selby, W. D., 824, 996.  
 Selig, M., 697.  
 Semmig, H., 122.  
 Seuffert, B., 351.  
 — rec. 1271.  
 Sharp, W., 387, 1232.  
 — rec. 901.  
 Sharpe  
 — rec. 1625.  
 Shelley, M. W., 1256.  
 Shepherd, R. H., 211.  
 — rec. 1189.  
 Shoemaker, J. W., 698.  
 Sihree, E., 1581, 1597.  
 Siddons, J. H., 1410.  
 Siedler, J., 725.  
 Sievers, E., 413, 461,  
 493, 494, 1040, 1552,  
 1559, 1611.  
 — rec. 37, 972, 973.  
 Sigismund, R., 341.  
 Simpson 72.  
 Sims, R., 1353, 1354.  
 Siret 699.  
 Skeat, B. M., 443.  
 Skeat, W. W., 54, 161,  
 195, 523, 535, 558, 734,  
 769, 770, 1038, 1059,  
 1596, 1604, 1607, 1618,  
 — rec. 534, 1045, 1603.  
 Skipsey, J., 216, 235,  
 305, 1067.  
 Slater 72.  
 Small, J., 1586.  
 Smith, H. P., 559.  
 Smith, L. T., 75, 77, 700,  
 796, 808, 1000, 1036.  
 Smith, M., 761.  
 Smith, W. R., 37, 737.  
 Smith, W. W., 1538.  
 Smyth  
 — rec. 1338.  
 Snow 735.  
 Söhns  
 — rec. 90.  
 Soltrauer, M., 1563.  
 Solon 800.  
 Somersetshire Arch. a.  
 Nat. Hist. Soc. 838.  
 Sommerfelt, K. L., 909.  
 Soule, R., 560, 1627.  
 Spencer, Mrs. C. J., 773.  
 Spencer, Miss Ph., 773.  
 Sprague, H. B., 912,  
 1172.  
 Stahl Schmidt, J. C. L.,  
 761, 804.  
 — rec. 1625.  
 Stanford, J. F., 1439.  
 Stapfer, P., 376, 1387.  
 Stedman, E. C., 918.  
 Steinbach, P., 113.  
 Stengel, E., 1012.  
 Stephen, L., 105, 333,  
 740.  
 — rec. 105.  
 Stephens, C.  
 — rec. 105.  
 Stephens, G., 71.  
 Shepherd, H. E., 925.  
 Stern, A., 411.  
 Stenewald, W., 726.  
 Stevenson, W., 510.  
 — rec. 540.  
 Stewart, D., 68.  
 Steyrer, J., 1536.  
 Stirling, J. H., 1109.  
 Stock, E., 79.  
 Stock, F., 51, 734.  
 Stoddard, R. H., 306.  
 Stoffel, C., 963,  
 — rec. 33, 113.  
 Stokes, F. A., 323.  
 Stokes, H. P., 1512.  
 Stokes, H. S., 89.  
 Stokes, W., 769.  
 Stone, W. G., 1454.  
 Storch, Th., 1554.  
 Storm, J., 439.  
 Stormonth, J., 561.  
 Storr, F., 300, 1161, 1610.  
 Strachan, W., 773.  
 Strachey  
 — rec. 967.  
 Stratmann, Fr. H., 178.  
 Strien  
 — rec. 616.  
 Strodtmann, A., 1249.  
 Stuart-Glennie 353, 768,  
 772.  
 Stuart-Merritt, Ch., 245,  
 246, 701.  
 Sturmfels, A., 189, 1566.  
 Sullivan, E., 772.  
 Swainson, Ch., 503.  
 Sweet, H., 17, 18, 52,  
 51, 196, 431, 488, 489,  
 596, 767, 769, 1528,  
 1569.  
 Sweetman, G., 1580.  
 Swinburne, A. Ch., 220,  
 926, 1214, 1291, 1418.  
 Symington, A. J., 1108.  
 Symonds, J. A., 1176,  
 1177, 1259.  
 Symons, A., 388, 404,  
 1072, 1161, 1162, 1163.  
 Tafel, J. F. L., 573.  
 Tafel, L. H., 573.

- Taine, H., 99, 940.  
 Talandier, A., 316.  
 Talford, T. N., 1191.  
 Talliehet, H., 1513.  
 Tancock, O. W., 545.  
 — rec. 1415.  
 Tanger, G., 1167.  
 — rec. 715, 916.  
 Taylor, J., 531, 773.  
 — rec. 854.  
 Techmer, F., 19, 627.  
 Tedder, H. R., 1335.  
 Temple, R. C., 768.  
 Terry  
 — rec. 1141.  
 Theisen, C., 369.  
 Theobald, W., 913.  
 Thieme 574, 575, 1617.  
 Thomas, C., 628.  
 — rec. 739, 945, 1412.  
 Thompson, E. M., 969.  
 Thompson, J. W., 72, 522.  
 Thum, R., 292, 1202, 1205.  
 — rec. 16, 435, 1212.  
 Thümmel, J., 341, 1308.  
 Thurein, H., 991.  
 Thurneysen 516.  
 Tiel, C. van, 898.  
 Timayenis, T. T., 1186.  
 Timmins, J. F., 1399.  
 Tirard, M. N., 938.  
 Todd, Ch. B., 1064.  
 Todd, H. A., 732.  
 Tollhausen, A., 585.  
 Tollhausen, L., 585.  
 Tomkins, H. G., 541.  
 Tozer, H. F., 1099.  
 Traut, H. Th., 793.  
 Trautmann, K., 117, 313, 926, 927, 1500.  
 Trautmann, M., 31, 438, 497, 499, 524, 751, 1531, 1532.  
 — rec. 1575.  
 Tuebeck, W., 1160.  
 Tüchert, A., 250.  
 Tuer, A. W., 596.  
 Türkheim, L., 940.  
 Turner, K., 1302.  
 Tweet, B. F., 794.  
 Tyler, Th., 399, 1361.  
 Ulrich, W., 311.  
 V., M. H. A.  
 — rec. 1322.  
 V., W. J. R., 1360.  
 Vallat 1221.  
 Varnhagen, Herm., 961, 992.  
 — rec. 111.  
 Vatke, Th., 341, 1308.  
 Vaughan, H. H., 1107.  
 Venables  
 — rec. 867.  
 Verity, A. W., 1413.  
 Victor, W., 29, 624, 1198, 1531.  
 — rec. 799.  
 Vieweger, L., 459.  
 Vigeant, M., 1488.  
 Villon Society 885, 886.  
 Vincke, v., 341, 1308.  
 Vining, E. P., 1183.  
 Vising, J.  
 — rec. 513.  
 Vivant, E., 586.  
 Vogel, C., 653, 705, 706.  
 Vogels, J., 1029.  
 Vollmüller, K., 32, 1222.  
 Voort, J. H. van der, 289, 320, 1293.  
 Voyes, M. G. de la, 1653.  
 Wächter, W., 482.  
 Waddy, S. D., 707.  
 Wagner, A., 32.  
 Wagner, W., 359, 375, 1369.  
 Wahl, M. C., 96, 1108.  
 Wake, C. St., 986.  
 Walford, E., 763, 822, 1351.  
 Walker, B., 761.  
 Wallace  
 — rec. 1101.  
 Wallis, A., 1169.  
 Wallner, J. F., 264.  
 Walter, M.  
 — rec. 753.  
 Walther, E., 798, 799.  
 Walton 269.  
 Ward, C. A.  
 — rec. 534.  
 Ward & Lock 562.  
 Wardle 761.  
 Warneke, Karl, 1132, 1525.  
 Warren, F. E., 1033.  
 Warren, H. W., 1217.  
 Warton, E. R., 512.  
 Warton, H. T.  
 — rec. 531.  
 Watkins, M. G.  
 — rec. 81, 875.  
 Watson 710, 711.  
 Wayte, W., 1613.  
 Webb, A., 762.  
 Webster, J. H., 457.  
 Webster, N., 563, 1640, 1641.  
 Webster, R. G., 561.  
 Wechsung, A., 341, 1398.  
 Wedgwood, H., 54, 527, 731, 1599.  
 — rec. 1603.  
 Wedgwood, J., 1386.  
 Wedgwood, W., 523.  
 Wedmore  
 — rec. 1347.  
 Weeks, W., 1388.  
 Weilen, v.  
 — rec. 915.  
 Welby, E. M. E., 118.  
 Welti  
 — rec. 901.  
 Wendt, G.  
 — rec. 649, 703.  
 Wenström, E., 1658.  
 Werder, K., 429.  
 Wernecke, H., 1398.  
 Werner, J., 1093.

- Werner, O., 1245.  
 — rec. 662, 718, 719, 726, 751, 942, 1126, 1179, 1303, 1542.  
 Wershoven, F. J., 587, 712, 713, 714, 727.  
 Wessely, J. E., 574, 575, 578, 1617, 1648, 1655.  
 Western, A., 439, 440.  
 Wetzel, E., 1542.  
 Weymouth 149.  
 Wheatley, H. B., 78, 104, 545, 589, 788, 885, 886, 1439.  
 — rec. 75, 739.  
 White, C. H., 851.  
 White, E., 861.  
 White, R. G., 362, 367, 1371.  
 Whitman, S. H., 309.  
 Whitney, E., 1196.  
 Whitney, W. D., 592.  
 — rec. 37.  
 Whitworth, G. C., 581.  
 Wienke, O., 1237.  
 Wihlidal, K., 728.  
 Wilbur, H., 288.  
 Wilde 373.  
 Wilde, Lady, 889.  
 Wilde, Sir W., 889.  
 Wilke, W., 500.  
 Wilkins, A. S., 1605.  
 Wilkinson, W. C., 200.  
 Willenberg  
 — rec. 27, 650.  
 Williams, H., 939.  
 Williams, S. H., 790.  
 Williams, W. W.  
 — rec. 818.  
 Williamson, G. C., 512.  
 Willis, R., 817.  
 Wilson, J. G., 211, 711, 1077.  
 Winchester, C. T., 1061.  
 Winter, W., 791.  
 Wise, Th. J., 1250.  
 Witcomb, Ch., 496.  
 Witte  
 — rec. 1104.  
 Wohlfahrt, Th., 171.  
 Wolpert, G., 1010.  
 — rec. 713.  
 Wolzogen, E. v., 237, 253.  
 Wood, J., 1637.  
 Woodberry, G. E., 308.  
 Woodforde, F. C., 518, 1410.  
 Woodroffe, L. J., 1239.  
 Woolson, A. G., 1119.  
 Word, C. A.  
 — rec. 531.  
 Wright, T., 57.  
 Wright, W. A., 165, 396, 1152, 1521, 1615.  
 Wright, W. H. K., 810, 1621.  
 Wülker, R. P., 31, 34, 111, 729, 1182, 1199.  
 — rec. 33, 123, 146, 311, 365, 486, 487, 1039, 1126, 1303, 1551, 1552.  
 Würzner, A., 21, 721.  
 Yonge, Ch. M., 1233.  
 Young  
 — rec. 1227.  
 Yule, H., 1660.  
 Zarneke, E.  
 — rec. 90.  
 Zarneke, F., 893.  
 Zechenmayr, S., 511.  
 Zetsche, A., 1032.  
 Ziegler, M., 721.  
 Ziel, E., 1393.  
 Zimmermann, J. W., 715.  
 Zupitza, J., 131, 111, 112, 530, 955, 966, 1003, 1009, 1308, 1570, 1639.  
 — rec. 15, 75, 137, 558, 1028, 1198.













PE Anglia; Zeitschrift für  
3 englische Philologie  
A6  
Bd.10

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

